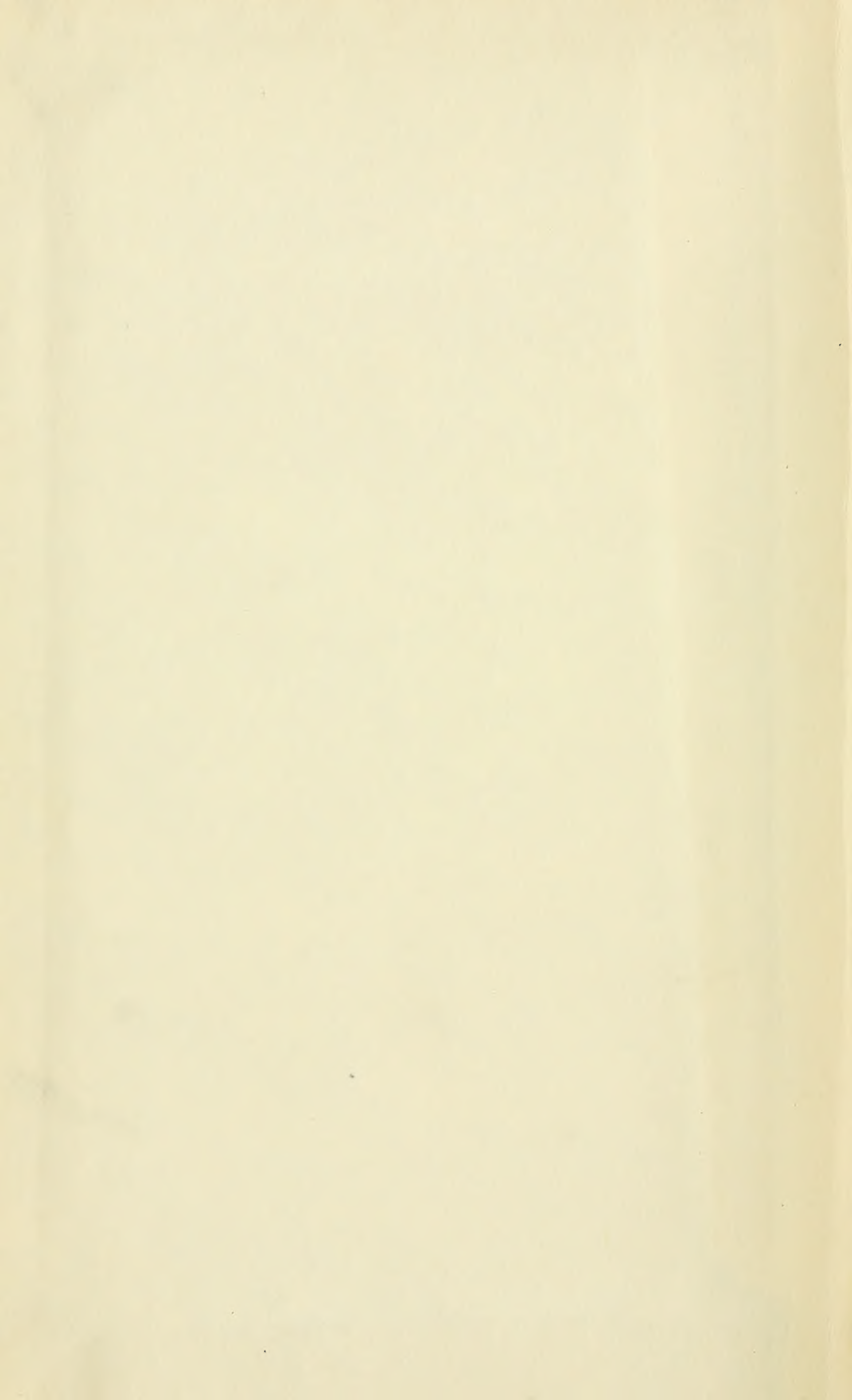






291
292
292
292
293
293
294
295
295
383

ZEITSCHRIFT

FÜR

ELTISCHE PHILOLOGIE

und Volksforschung

UNTER

ITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

ULIUS POKORNY

XIV

XIII. BAND.



HALLE A. S.
MAX NIEMEYER

W. C.
NORGATE
TREET
EN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO
151-155 WEST 25th STREET

1921 - 23

585347
2. 7. 54

PB
1001
Z5
Bd. 13-14

Inhalt.

ALTIRISCHE PERSONENNAMEN MIT *GILLA*.

Im Anschlufs an meinen Artikel über air. *gillae* im vorigen Bande dieser Zeitschrift gebe ich im folgenden aus Annalen und genealogischen Listen einige Beispiele einer Gruppe irischer Personennamen, die wie der Typus „Gilla Críst“ *gilla* enthalten, sich aber von diesem sowohl durch ihr höheres Alter als durch ihren nicht-kirchlichen Ursprung unterscheiden.

1. *Dub-gilla.* Der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts gehört *Dub-gilla mac Braenáin* an, der im zwölften Gliede von Niall Nóingiallach abstammen soll, BB 86 b 14, Lec. 144 b 12.

Dem 9. Jh. und dem Anfang des 10. Jhs. gehören die folgenden Träger des Namens an:

Dub-gilla mac Bruatair, dessen drei Söhne im Jahre 893 in Déise getötet wurden (FM).

Dub-gilla mac Máil·finne meic Riacáin Cinaeda meic Mugróin meic Flaind BB 130 b 29, Rawl. B 502 123 f 5, Lec. 201 a 55, b 1, d 12, LL 314 c 57, 337 f 7. Da Mugrón mac Flaind den FM zufolge im Jahre 777 starb, so gehört Dubgilla mac Máil·finne der zweiten Hälfte des 9. Jhs. an.

Dub-gilla mac Etirsceoil, tigerna Ua Cennselaig, gestorben im Jahre 898, FM, Chron. Scot. (903). Cf. LL 40 b 9. Ein Sohn dieses Dubgilla, *Bruatar mac Duibgilli rex nepotum Ceinnsealaigh* wurde im Jahre 937 von Tuathal mac Augaire erschlagen, AU, Chron. Scot. (936), FM (935), LL 40 b 13. 40 a in fine (*rig hua ṅDróna*). Ein zweiter Sohn *Aed* (*Aodh mac Duibhgiolla rí Ua nDróna*) plündert im Jahre 910 das südliche Mag Raigne, Three Fragm. S. 238, l. 4. Ein dritter Sohn *Indeirge* beteiligt sich im Jahre 908 an der Schlacht von Belach Mugna, Three Fragm. S. 210. Die Tochter *Dianim* stirbt im Jahre 911, Three Fragm. S. 240.

Dub-gilla mac Lachtnáin, König von Tethba, erschlagen im Jahre 917, FM, Chron. Scot. (918), BB 142 a 11, Lec. 230 b 37.

Dub-gilla mac Robucáin, dux Nepotum Cormaic, erschlagen im Jahre 934 von Congalach mac Lorcáin, AU, FM (932).

Andere Träger des Namens sind:

Dub-gilla mac Laidcnéin, im Jahre 968 getötet, FM, LL 40 a 45 (*Dubgilli*).

Dubgilla, dessen Sohn im Jahre 1001 starb, FM.

Dub-gilla mac Amláib, im Jahre 1013 gefallen, AU.

Ferner die folgenden:

Dub-gilla mac Airtnia BB 141 b 41, Lec. 230 a 45.

Dub-gilla mac Cerbaill, Lec. 231 b 47, BB 142 d 4.

Dub-gilla mac Duibrind meic Dubdai, Lec. 207 b 17, BB 130 b 32 (*Húi Failgi*).

Dub-gilla mac Dúnchada, Lec. 191 a 31, BB 122 b 36, c 3 (*Dál Coirpri*).

Dub-gilla mac Eogain, Lec. 292 d 27.

Dub-gilla mac Flannchada, LL 323 g 55, Lec. 235 c 27, BB 145 d 13, b 50.

Dub-gilla mac Gilla Chellaig, táisech Cinéil Chind Gamna, Lec. 164 c 22.

Dub-gilla mac Luachdubáin, Lec. 290 b 13.

Dub-gilla mac Máil Brigti, Lec. 136 e 37, 289 a 18, BB 74 e 18.

Dub-gilla mac Murthaili, Lec. 291 a 25.

2. *Crón-gilla mac Cuilennáin* rí Conaille Muirthemne, gestorben im Jahre 937, AU (= 935 FM).

3. *Gorm-gilla mac Cenndubáin,* airdsechnabb Cluana hEidnech, getötet im Jahre 965, FM.

Somit wurde *gilla,* mit einem farbebezeichnenden Adjektiv komponiert, schon seit Anfang des 8. Jhs. als Personenname verwendet. Dann muſs man aber ernstlich erwägen, ob nicht etwa noch der britannische Heiligenname *Gildas* hierher zu stellen sei.

Anhangsweise seien noch die beiden folgenden Belege von *gilla* verzeichnet: *ata gilla diardaind ann* AU 929, *gillai na nech* in dem angeblich aus dem 8. Jh. stammenden Text Tucait indarba na nDési, Ériu III 141, l. 196 f.

Kristiania. CARL MARSTRANDER.

MITTEILUNGEN
AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Fīngin macc Flaind .cc.

Aus Egerton 1782, fol. 50 b 2.

1 A ḟir thall t*rī*allus in scél. cen innisi nínathgen,
a chara, cin cop hē hị tass. dotrala f[o] ai*n*ēolass.

2 Int ēolus-[s]a rádi rimm, ḟerr duit na cloisti ạs do chínn.
cāit Cruithnech gi*us* Gęd*el* ụ́gęl[1]) condat secht maccu Míled. 5

3 Dā macc *dēc* oca, ịc Mílid, mas*ed* rāide daríríb,
secht micc oca ic Fál ff*r*iui*n* (?) is a cōic a mBretan-muigh.

4 Britus, iss ē ịn cōiced[2]) cōir rorāidis frimm fo chėtōir,
ainm at[h]ar Britáin fó nimh nochon ḟetar-sa, a ḟir.[a]) A. 10

5 Cīa hairmm būi Britus cen brath,[b]) abair frimm masat éolach,
caidhe ạ lín for sét īar sain,[c]) dia rochlann i mBretan-chaib?

6 In tor-sa, cīa hairde ọ lár[d]) noco romesc Crīst gan crád? 15
cīa lín luid Fēnius Farsaid do gnīm in tuir trēnchab*said*?[e])

---

a) .i. Isicōn athair Brite (*sic*) *no* Mīlid, mar aderid drong ali, acht nī hē, acht Issiccōn. b) .i. isin G*rē*ic robūi Brittus conid rochlannaigh innte. c) .i. trī chōeca fer 7 trī chẹ́co ban, is é lín tánic Brittus assin G*rē*ic. d) .i. trī chaéca cubat ina hairde in tuir. e) .i. trī 20 cét lánamno[3]) luid Fēnius Farrsaidh don tur.

---

1) cruithnech. gi*us*. gẹ́d-. ụ́gẹl 2) coicid
3) lánanamno

7 (*fol. 51 a 1*) Cia hairm ruccad Gōidel Glas[a]) inniss mas imdo th' eolus,
cia do chlannaib Goidil glicc rogab in Sciathia scīath-bricc? [b])
5 8 Cïa lastorchair Éber Scot[c]) co rabi ịn rīgi robocc?
dar Muir Luíis. lethan ler. cia lín lung luid Agno*man*? [d])
9 Iar ndul immach for linn lir cīa forfácsat dia muintir? [e])
cia fuair in leigius dóib thall ar medhrad na murdú-chann? [f])
10 10 Fechtus tancatar cen táir clanna Góidel a hEspāin,
ceit*hri* [1]) tuathao tair tall fora roémsat trī madmand? [g])
11 Cïa lín lotar d' Inis Fáil in c[h]lann-sa Míled Espáin? [h])
cïa toisiuch adbath díb thall ar medrad na murdūch*ann*? [i])
12 Cia haided fūair Fōtla ịn bean, siur do secht maccuíb
15 Mílead? [k])
(*fol. 51 a 2*) cia ceathrur gabsat ōs Bōin[l]) tar éis trī macc nĖirimōin? [m])
13 Cïa las torcuir Cuála caín[n]) *ocus* Brego ạ degbrāthair? [o])
cia lín dia braithrib gin brōn dorochair la hÉremón? [p])
20 14 Ceti tri breatha co mblaid ructha ar tús i nGóid*lib*? [q])
cia do chlainn Iareóil fo leth forsa ruc Conmóel claén-breth? [r])

---

[a]) .i. i nEigipt da*no* rucad Eber Scot. [b]) .i. Eber Scot mac Srū m*aic* Esrū rogab rīge na Sciathia re secht mbl*ïadna*. [c]) .i. Noénius
25 mac Nenuail. is hē romarb Eber Scot. [d]) .i. dar Muir Luius lucht trí lung tāncatar Gāidhil asin Scithia. [e]) .i. Glass mac Agnom*ain* atbath oco i nInsi Carónis for Muir Luiis. [f]) .i. Cacher drūidh atbert friú cēir do leghad ina cluássaib. [g]) .i. in aimser tāngatar clanna Gōidil Glaiss maicc Niuil a hEspāin roficbsit na catho-so .i. cath for Longbardu,
30 cath for Baccrachu. cath for Toissendu. [h]) .i. xxx. m. do thōisechaib 7 *deich* m*ili* cathmīl*ed* 7 .ccc. (.i. amus) 7 .xiiii. (.i. mogad) 7 cert *ceit* (.i. in cach āe) 7 .ccc. ban. is é sin a līn. [i]) .i. Ernán ósar na clainde, is hé atbath dib ar tús. [k]) .i. bádud da*no* robáidhed Fōtla i n-Inbiur Bóinne. [l]) .i. cethri m*aic* Ebir .i. Ér, Orba, Ferón, Fergna. [m]) .i.
35 Muimne, Luighne. Laighne. [n]) .i. la Tūatha Dé Danann, .i. la Crim-thann Sciathbél. [o]) .i. éc atbath Bregho i mBregmaigh. [p]) .i. triar dib dorochair laiss .i. Amargin 7 Eber 7 Colpha. [q]) .i. in breth hi Cinn tSáile. [r]) .i. Fforollach mac Nethreóil m*aicc* Iáreóil Fáthaigh m*aic* Éremóin.

[1]) *Lies* cetni trī *wie in § 19.*

15 Cadęt tri hanmunn Temra?[a]) cia fer docer hi Cerna?[b])
cia mac do Milid a bus dorochuir i nArgatruss?[c])
16 Rothechtaid Roth in rí ruád, cia bás rusfuc cona ṡlúag?[d])
Sírna is Lug*aid* mac Lug roth, cid romarb riasinn arm-
groph?[e]) 5
17 Cia ri 'sin Canua na mberg las torchair Rechtaid Rig-
derg?[f])
cia do chlainn in fir romarb docoid i mbās n-olc n-
acgarb?[g])
18 (*fol. 51 b 1*) Atchúala mac is athair gabsat Ērinn ill- 10
dathaig,[h])
inunn māthair dóib, cen mair, oc*us* inunn senathair.
19 Cadé bás Lugdach na lann?[i]) ceitni tri seōit fūair Crím-
thann?[k])
cia ben rochar Lugaid laimn?[l]) cia dia raba ịnt id 15
Moraind?[m])
20 Innis cia robris in maidm for Connad Cerr mac Guill
bailb,[n])
cia robris co tenn in cath for Sílén seng slabradach.[o])
21 In eol duit in glece co ngail romudaig[1]) Art hūa Tuá- 20
thail?[p])
is ithi loch*ad* coa lloss, cia dia fil in senāross.[q])

---

[a]) .i. Līathdruimm 7 Druimm Cāin 7 Temair. [b]) .i. Conaire da*no* docher hi Cerna. [c]) .i. hi cath Argatruiss da*no* dorochair Eber la hEiremón. [d]) tene geláin roloiscc Roechtaig Roth i nDún[2]) Soburci. 25 [e]) .i. tám romarb Sírna 7 Lughaid hic triáll in chatha. [f]) .i. Iughaine Mór, is hē romarb Rechtaig i ndígail a muimme .i. Macho. [g]) .i. Cobthach Cóel Breg rosloscad la Labraidh Luingsiuch i nDinn Rígh. [h]) .i. Crimtann mac Lugdach 7 Lugaid Sríab nderg mac na trí Find Emna, tri m*eic* sin Ech*dach* Feid*lig* 7 Clothra ingen Ech*dach* māthair 30 Lug*dach*. 7 luid Lug*aid* post co a māthair co nderna Crimtann fria. [i]) .i. ēc adbath do chumaid. [k]) .i. carpat 7 fi[d]ch*ell* 7 in cétach Crimthainn .i. lenn. [l]) .i. Derborgaill ingen ríg Lochlann. [m]) .i. do cathbarr būi 'mo c[h]enn a mbroinn a māthar. [n]) .i. Tūathal Techtmar, is hē robriss for Connad .i. rí Cruithnech. [o]) .i. is hē da*no* robriss 35 cath for Silén, in Tuáthal cētna. [p]) .i. Lugaid romarb Art hi cath Muighi Muccruime. [q]) .i. dia tucait na nōe lochaidh do Lug*aid* mac Con conusdūaid cona n-erblaib.

---

[1]) romug*aig* [2]) inindún

22 Cia ainm na mná, monur ngle, roalt Fīacho Ar*aide*? [a])
Connla, caidhi in locht rolen, cor ort leis Fīacha in fer? [b]) A.

23 Cia haided rucc mac Nathı Ailill, roba (*fol. 51 b 2*) calma a crī? [c])
cia las torchair Fergus Glutt ac*us* caide in bás rofucc?

24 Bás Béicci, baile co mblaid, [d]) 7 aided [1]) Chẹin cell*aig*, [e])
apair, ma fetar, a fir, cia diarbo mac Aéd aithgin.

25 Cia ainm inn oinfir co n-ágh lasa torchair Cú Chúarán? [f])
mac Moile Dúin Congal cain, cia óenfer lasa torchair? [g])

26 Cia do rígaib Saxan slán dorochair la mac mBáetán? [h])
Flann mac Ossu cusinn úaill cīa romarb do Chruithentuáith? [i])

27 Cong*al* Cerr cīa hairm thorchair innis dam, a fir comthaigh, [k])
7 inn innisfe dún cía docer hic sruth Charún? [l])

28 Ainm māthar Ech*dach* cin ail nocho tucat acht eólaig. [m])
maith sén doluidi ō t[h]igh Muiredach ūa Airt Ōinfir. [n]) A.

29 (*fol. 52 a 1*) Cīa hairdrīg romarb mac Cirp? [o]) caidhe compert m*aic* da Birp?
cia ri ruc buáid in maighi hi torchair mac Fergaile? [p])

---

a) .i. Araide Bibre ainm a muimme, is de rolil Fīacho Araidhe. b) .i. Connla mac Taidg bōi hi claimhi nogur marb Fīacho Muillethan 7 co n-eissib a fuil. c) Ailill mac Nathí m*eic* Crimt[h]ainn m*eic* Én[n]a Chinnselaig, is hé atbath éc luinni. d) .i. a éc extenso dolore .i. inngal*ur* fato. e) .i. a éc do ūacht nō laighi dó a ngal*ur* bréci a óenar. f) .i. Scannal hūa Rabān romarb nō Flann Fína mac Ossu romarb Coin Cūarān mac Dúngaili. g) .i. Scolaige mac Léighinn romarb Congal mac Máili Dúin. h) .i. Oreth mac Alfraid rí Saxan, is hē dorochair la Fīacha mac mBáet*ain*. i) .i. mac d'Eoch*aid* Buidhe Conradh Cerr rí Cruithentūaithe dorochair la Flann 7 is hē Conraidh do marb Fīacho mac Demáin. k) .i. hi cath Fedha Eoín la Connachta, iss ann docher. l) .i. Domnall Brecc mac Echach docher hi cath Calatruimm hic sruth Charún. m) .i. Corpach ingen Fíachach m*eic* Nuí. n) .i. Muiredach Tírech doluid a cath Duib Cumair co romarb*ad* a ath*air* dia ēis, co ruc sum cona síl rige h*Erenn* co bráth ind ō maccaib brāth*ar* a ath*ar*. o) .i. Sārnía mac Cirp, is hé romarb Cairpre Liff*echair*. p) .i. Domnall mac Murchada, is hé romarb Aedh Allán mac Fergaile.

---

1) aig*ed*

30 Cía dorig*ni* do Díarmaid airbid āghmair ar iarmairt?[a])
in lóech rosling in deirbb lib,[b]) cīa ruslā dia c[h]ind,[c])
a fir? A. t.

Der Tod König Conchobars.

Aus Laud 610, fol. 42 b.

Cet mac Māgach roteilc in cloich .i. mac inn Mesgegrai rīg Laigen i cath Daire Dā Bāeth. Fīngen fāthliaigh Conchubuir, is ē nā rolēic in cloich do tabairt asa chind. Muniu *immorro* in cerd, is ē dorat cumtach impe fria c[h]enn immuigh. Bachrach file do Laignib, is ē ro innis do Chonchubur Crīst do chrochad. I mMaig Lāmraige atchūaid dó. Is ann dorochair Conchubar oc glanad in maige. F[init]. 5 10

Colum Cille cecinit.

Aus Laud 615, S. 138.
In 'Mélusine' V 85 von St. H. O'Grady mit Übersetzung veröffentlicht.

1 Donāl chon cendaid[1]) co cert bid neim ina coimhidecht:
mad do-thūaídh dogní ạn chū cain, tāsc fir nō mna don muintir.
2 An donāl dogni an cú sís *ocus* a gob fēin mar bhís,
gan b[i]adh bes an cu glic, nō ịssē a[2]) saoghal tāinicc. 15
3 An donāl doní ạn cū sūas *ocus* a gob etarbhūas,
tāsc rīgh nō is dīth n-aircne gob na con i[3]) fīrairde.
4 Donāl con re tech aniar robad re creich is nī cian,
is mana slūaig a tīr teinn, is snechta nō ịs mōrdoineinn.
5 Donāl con re tech anoir, iss ē sin ader in coin, 20
is mana clīachdha dar gort dā mbīat airm co faobarnocht.

a) .i. Fráechán mac Tenussáin dorig*ni* in eirbi ńdruád do t[h]rumm. b) .i. Maglaine rosling 7 domarb*ad* hē. c) Tūathān mac Demāin m*eic* Sárāin m*eic* Cormaic, is hē roslan (*sic*) dar a chend. Is hē fáth in c[h]atha .i. Caurnán mac Aédha m*eic* Ech*dach* Tīrmchārna robāi hic Diármuit i ngīallacht ō Chonnachtaib, is hē is cẹ́imiu robūi ina aims*ir*. Co romarb*ad* la Dīarmuit hic Crois Coluim Cille hi Leirgi*n* Ua nAilella, conid ē fáth catha Chúile Dremne. 25

1) cenduigh 2) i 3) a

6 Donál con re tech andes, nocha n-edh cindeass a[1]) lleas,
iss ed canas in cū cain, a marbad do milchonaib.
7 Is me Colum Cille caidh, aderur isim prīmfāid,
aderim aifrinn bind blaith, caraim guth eōin sech donail. D.

Ibidem, S. 55.
Vgl. den Abdruck mit Übersetzung im Gaelic Journal VIII S. 49.

Colum Cille .cc.

5 1 Sgith mo c[h]rob on scribinn. nī dighainn mo glēs geroll,
sgeith*id* mo p[h]end gulban caolda digh daolta do dub glē[gorm].
2 Bruinnidh srūaim n-ecna nDē finn as mo lāim degduinn desmais,
10 doirtidh[2]) a digh for duillinn do dub in c[h]uilinn c[h]nesglais.
3 Sinidh mo p[h]enn beg brāenach tar aonach lebar līgoll[3])
gan sgor fri selba sēgann, dīan sgīth mo c[h]rob ōn sgrībunn.[4]) Sg.

Ibidem, S. 49.
Vgl. LB 238 c 13 und Rev. Celt. XX S. 138.

15 Roinn deismireachta na hAmhra Coluim Chille ar na ríghaibh do bhí a mórdháil Droma Cet ar c[h]ind C[h]oluim Chille.

1 Aod mac Ainmerech na n-all, airdrī oirmindech Erenn,
Aedh Cerr rī Laigen, līth ngal,[5]) Aedh Bennāin ba rī
20 Muman.
2 Aedh Balg mac G[r]illīne[6]) glain ba rī forsan Īarmumain,
ba rī Tūadmuman[7]) cin brath Aodh mac Floinn crōdha cathrach.
3 Aedh Balc mac Fīngin co mbridh[8]) ba rī for dronga
25 nDēisidh,
rī Connacht diar trechladh tra Aedh mac Ech*dach* Tīrm-c[h]ārna.

[1]) i
[2]) doirtigh
[3]) ligoll
[4]) sgribinn
[5]) gall
[6]) Grillēni *LB.* Grillīne *RC.*
[7]) tuagmuman
[8]) brig *LB.*

4 Aedh mac Brēnainn cusin mbloidh ba rı Tebtha torrtachtgl*ain*,[1])
robris Uinnsinn Cūile cath for Dıarmait ndūr ndergidnach.
5 Rı ūa Nēill in deisceirt de gusin tesbe[i]rt toghaidhe,
ē rosgāil tria grāin[e] ngāi Aodh Sl*ān*i mac Dīarmata 5
usw.

Tara's Untergang.

Ibidem, S. 128.

Colum Cille .cc.

1 Temair Bregh, gidh línmar libh līn a fer,
ní cían go mbía 'na fásach, gé tā sí aniugh a sásadh.
2 Adeirim-si rib gu fír re Temhraigh rathmair na rígh,
nach fuil anocht ar clár Banbha bus lugha tarbha, farír! 10
3 Diūltadh ō laighes grıan án, is hé cúis mo nāemhgerān,
beidit a tulcha ga*n* tśén tre burba is tre mícheinél.
4 'San āit nach bí treabh nā tuighe, ní thig duine d'iarr*aid* neich,
is mairg docuired a clí, nach tabair dontí dobeir, 15
dā faghainn a fuil ar bith buidhe, dobēraind uile gan cleith.
5 Mairg doní doicheall is diultadh do dhīchar thrēn 7 thrūag,
a geassa ag fagbāil a fledh bıaidh Temhair gan teach go būan. 20
6 Oilech 7 Temhair tend, Rāth Crūachan, Emain, Eilleann,
bidh fása, aniugh gidh lána, ní bīat clīatha re rátha.
7 Is edh fodera g*o* fír, mar derbus dam Rī[2]) na rīgh,
ō nach creidet Crīst gan chol maithe Ēirenn na caomthor. 25
8 Nī hamlaid beitid na nāimh, a C[h]omghaill an c[h]rotha chaeimh,
beit liubhair Dhoimh Liag ar ló 'na ceall*aib*, ní himarghó.
9 Rāidhim-si rib gan dedail,[3]) fūarus óm Rīgh do meabair,
nach fuighbe nach fl*aith* nā rí deogh nā mír a Temair. T. 30

---

[1]) torachtgloin *LB*. [2]) righ
[3]) deghail

Die sieben Bufspsalmen.

Ibidem, S. 120.

Colum Cille .cc.

1 Secht sailm sunn re haithrighe, inneosat duit a tarbha,
a ngabail sin gan anadh maith do ghlanadh na hanma.
2 Na secht pecaidh mharbh thu-sa nochan ḟanat dā n-ábhaill,[1])
5 a n-urdail sin do ṡalmuibh glanus an anmain álaind.
3 Salm a n-aghaidh an dīmais, os é dīles na cūise,
salm a n-aghaidh na sainnte, salm cinnte ạ n-aghaidh[2]) drūise.
4 Salm a n-aghaidh an tnūtha do dhīchar bhaoisi ịs mhiscne,
10 an cuigedh salm g*o* dīles, issē dīchrus an leisce.
5 Salm a n-aghaidh[2]) craeís críata do mhéd mhíana na cruinni,
a ghabáil sin gan anadh maith do ghlanadh gach dhuine.
6 Salm a n-aghaidh[2]) na feirge, is ferr de ạ gabhāil co
15 becht,
amail do orduigh mac Dé, nochan é ạ sé acht a secht.
S. e. s̄.

Die Abenteuer Cūrōi mac Dāri's.

Aus Additional 30, 512 (Brit. Mus.), fol. 55 b 1.

1 Coimetor lip cend an rígh, a Érna co n-imatt ngnimh,[3])
c*end* a c[h]om*ai*th nochar chin, is cōir comhēt an c[h]inn-sin.
20 2 Mairc nār c[h]oimēt a *chor*p senċc, a sl*ūaigh* Muman na mbēimenn,
gan a chaomhna da oirecht m*ura* beth *dá* tōr*aigh*echt.
3 Inmhain lium an cend do cíam, c*end* Con-raoí fa r*o*gdha nīamh,
25 [inmain lium] cend rīgh co rath, cenn mīl*edh*, cend mōr teghl*ach*.

[1]) = ámaill. *Contribb.* Roscarsam friar n-āmalla, *LL. 125 b 23*; bebais brōn-āmaill mbratha | mac mórālaind Murchada, *ib. 133 a 19*; rufer āmaill im cech cāin, *49 b 42*.

[2]) adhuigh

[3]) *Der Schreiber setzt öfters spiritus asper oder Punkte über nasaliertes* g, *was ich auslasse.*

4 Cend is áille d' ḟás ar *corp*, cend nachar smūain aic*nedh* docht,
cend nachar er nech um nė (*sic*), cend nār cháill ar comhairce.

5 Cend is féili ríamh do ḟás, nír blais betha, nír bl*ais* bás, 5
cind trēnfer talman dia éis *da* b*ud* tuctha 'na aisnéis.

6 Cend nār luidh brécc tar [a] bél, nār luidh letrēn ar ētrēn,
cend nār smūain fingal nā fell 's nach tair duine[1]) tar dīchell. 10

7 A c[h]omaith nī tāinic rıamh tes nā túaidh nā thoir nā thīar,
do cin*edh* na nGaoid*el* nglic hó tāncutar a hĒigipt.

8 Dāmadh ór duilli na fedh *ocus* fēr cecha faithchedh,[2])
nír brīgh le mac Dāire Duinn *acht* am*ail* ūan fri habhuinn. 15

9 A ni*m*da a*m*noib (?) fer foghla ac toghail cathr*ach* Tórna,
dār gabh Torna[3]) mac Tinne a medhōn a m*uintir*e.

10 Cóic mī *dēc* re hucht Grēcach se 7 Fīamhain saorsētach,
secht ngeill *dēc* tucsut leo ale a caithir mōr na hAithne.

11 Do mill fa t[h]urus treōrach a nAisia Mōr mōr m*ed*ōnach, 20
tuc leis gēill fo *ṡecht* alle a caithir māir na hAithne.

12 Do marbh móir[ṡ]eiser rīgh rán do rīghaibh Danmarc na ndāmh,
tuc leis gēill fo *ṡecht* anall ō slūagaibh laochdha Lochl*ann*.

13 'F*er* an bruit lachtna'[4]) cin ail a ainm a ccaithir Codhail, 25
caithir f*ir*[5]) Luth, lór do gráin, do *con*gaibh sund dar lethlāim.

14 Aitic (?) f*or* nech da slúaghaibh ō sl*ūag* Ech*ach* echbūadaigh,
mona tīs*edh* slán dā tigh Cū-rí mac Dāiri doirngil. 30

15 Mairc t*uc* a t*īr* fer bḞálgha in cuire rūadh rodāno,
is trúagh lim mar tuc alle clanno róda Rudhraidhe.

16 Nīr aithis*ed* Ultach rīam nā hĒirinnac[h] dār blais bīadh
acht ēnberradh geōin na Con[6]) t*re* mar do cáill a c[h]ondr*ad*.

---

[1]) duine duine [2]) faitced*h*

[3]) dargubh tor*n*a. dargabh torna

[4]) *Vgl.* 'fer broit lachtna' asbertatar fris, *Ér. II 20 § 2; Keating II 222. S. Thurneysen, Zeitschr. IX 218 Anm. 2.*

[5]) f̄ [6]) *Vgl. ib. 22, 2.*

17 Coruighecht[1]) Laoighairi luinn is Celtchair *ocus* Conaill,
a slánoith dó mar do decht (*fol.* 55 *b* 2) do caillsit a coraighecht.

18 Aeso tuarast*al* Con-rí do c[h]lannoibh Ir, rādh cin ghaoi,
5 cecha bliadhna, borb an ró. [ocus] a ndīl a n-enló.

19 Deich [cet] fo thri tallann oir, deich *cet* fo t[h]ri corn comóil,
deich *cét* fo t[h]ri sciath scenmdha co līn lūirech lain-derrdha.

10 20 Trí *mīli* cathbharr coimlech, *se mīli* slegh sēdruimnech,
trí *mīli* carpat can t....[2]) *se mīli* ech n-adhustoir.

21 Ar ngab*āil* a ech 's a óir is a cūach 's a corn comhóil,
cidh nách nár don droing delbh[d]a treghdadh taoibh a tigherna?

15 22 Na táob*adh* triath a t[h]eghl*ach* na māthair m*ac* mōrmen-m[n]ach,
ho bḟell ar in bḟial bferrdha dā bḟell dóib ar tigerna.

23 Fer ar comairci Con-rí nī muirbf*edh* slúagh an[3]) betha bí,
do muirbf*edh* lāmh c[h]rūaidh na Con fer ar faosaomh
20 bfer talman.

24 Samhsōn ar crūas a c[h]ath cas, Alaxandair hé ar glic*as*,
Solam ar hecna malle, 7 fáid hē ar fírinde.

25 Dā mbeinn-si *cēt* bl*īadan* būan cin b*eth* adhaigh *acht*
25 dā lúadh,
trian testa Con-raoi na rann nī tibraind d' ḟeroibh Ērenn.

26 Trúagh[4]) a turus tar Muir M*enn*, Caoimīn is Mall na mbēimend,
ar cinn ōir a críchoibh Greg *ocus* a cing gan coimét.

30 27 Dā mbeth Mall is Caoimhīn caom *ocus* an Cú taobh re taobh,
a coimhet caithr*ech* na Con nī togh eōlda is treoin.

28 Ticf*a* anoir Mall menmnach *ocus* Caoimín ceithirnach,
digheólaid ar sl*ūag* Emna tesc*ad* taoibh a tighernai.

35 29 Is aóibhind d' Ferc*her*tne ḟial tuitim isin clochtres tíar,
ho do marbh Blāthnait bregda a ndīghail a t[h]igherna.

---

[1]) coruidhe*cht* [2]) t *mit Strich darüber.*
[3]) *Auszulassen.* [4]) trúadh

30 Is me Aifi thrūagh[1] cin treoir. ingen tSoghain o Chlarn Treōin.
rachaidh misi d' ec da ég. boc an brigh gan mo choimhét. Coimētar.

[Cīarān Saigre cecinit.]

Aus dem Codex Franciscanus des Félire Oingusso. Vgl. Fél. S. lxi, 36 ff.

1 Deich ndoirsi ar būaile mo būair. deich crōi cech dorais drechrūaidh, 5
deich lōig cecha crōi cen chrād. deich mbāi mbāetha im cech mbāethān.
2 Dom chabais do mac Muire. cid ingnad libh-se uile.
ní dech*aid* fom dhēd anunn coibēis friget dia n-andlunn. 10
3 C*ōica* sesrach am chill chain i Saighir trebus talmain.
dom chabuis, a Christ caingnig. ni dhūadhus dīb āenbairgin.
4 Srubān 7 usce glan. ba hī mo proinn in cech tan,
[ba he] annlann romgnāthaig. dā mhecon do m*urr*āth*aig*. 15
5 Dā croicinn lāigh cinn a cinn cubat mo thāibh. cloch fom c[h]inn,
cuilche fliuch taram choidche cech n-ēnlā is cech n-ēnoidche.
6 Ann mo Saigir-si cech tan, cipē rosīa bidh idhan. 20
bidh comainn cech āin ar leith co cenn *cōic* trāth is a deich. Deich.

Die Schöpfung.

Aus H. 3. 18, S. 859.

1 Ūasal chēadobair in Choimdeadh,[2] crīochadh nimhe as nūadh sgīamh,
ceand na ttreabh, treabh ar nār cind[e]adh, treabh is fearr 25 doroighn[e]adh rīamh.
2 Teagh um nach bfuil fūacht nā íta nā acarus nā olc ann,
do dealbh Dīa fa thoil ín teagh-sin, nī fuil nī bhīadh easb*aidh* and. 30

---

[1]) thruadh [2]) choimgeadh

3 Do[1]) suidig[2]) Dia ạ ceann a cele 'na caithreach*aibh* ce*n* cheō dīadh,[3])
is ceart snoidhe[4]) na seacht nimhe. *seacht* toíghi ịs gile nā ịn grīan.
5 4 Obair mhór nar mhór don[5]) Dūileamh do dealbh talmhuin mur atā[6]) ịn stair,
an bith cē gu reidh do roighne, is ē fēin is oighri air.
5 Do cruthaigh le cuimair mbrīathar in bith cē ịdir chloich is crann,
10 do dealph *gan* chairde ịs clea*cht* doilghe fairge um gach oirir ann.
6 Do[1]) dealbh gréin is ēasga ịs äēr Īosa Crīosd, moc[h]in le mbīa,
saoirsi naomh gu dearbh na dūili, nī saor do[1]) dealbh
15 dūinne ạcht Día.
7 Na huile ainmhidhe ann-sein do[1]) ardaigh Día, nī deilbh gann,
do[1]) dealph *gach* nī ạ ttrūaill na talmhan is nī fūair in Rī[8]) ạ n'adhbhar ann *usw.*

Cománus .cc.

Aus 23. N. 10, S. 93.

20 1 Clanda aille Indrechtaigh ticf*at* dar mo rēir,
fodascer mo Ros[9]) am*al* os a slēiph.
2 Rosōiset a deblēna co mara mūru,[10])
dosbērait mo c[h]umachta cuccum for cūlu.[11])
3 Dā roiph airlise f*or* a dech am c[h]ill do sīl Muired*aig,*
25 fuicēbthar ca*ch* recht, *gach* rīghe for imlib an dagt[h]īri.

Tarbach interrogauit do Comanus.
"Cīa airet in fāssaig-si, a c[h]lēirig co lī?"
"*Cethri fichet* b[liada]n i*n*de acht mad mī.

---

1) da
2) thsuighidh
3) diagh
4) snoighe
5) dan
6) *Zu sprechen* 'tá.
7) *Zu sprechen* 's.
8) righ
9) *i. e. Ross Commáin. S. Fél.*[2] *S. 262 (Dez. 26).*
10) mura
11) cula

Am*ail* corra crit[h]bel ri clīat[h]uib cāich
fir Ērenn re clīat[h]ib-sum ō sin co tī brāth.
Menbud Nūada mac Febail dom grīsad is dom gegain,
rob la sodain co brāth ab gach trāth am degaidh."

Commān mac Faolc[h]hon 7 Muiredach mac Fergusa, sen 5
sīl Muiredaig, a n-aonaidchi r*uc*ad, am*ail* adb*er*t int ai[n]g*el*:

Inn-ōendomnach dotaot cāin erccnus,
bērt[h]ar mac do Faolc[h]oin 7 a c[h]ēili d' Fergus.
Muiredach Mūillet[h]an, drongg ūas dāinib,
Moc[h]omōc comad*us*a don C[h]oimdidh cōimidh. 10

Heidnischer Götzendienst und die Sendung der Apostel.

Aus 23. N. 10, S. 90, mit B. IV 2, S. 140 a kollationiert.
Vgl. O'Reilly, Irish Writers, S. XLVI, der das Gedicht Manchín Léith beilegt.

1 Īda[i]l ō rohairgid-som rohairged cach olc amlaid
ac[1]) clainn Ādaim ildānaig bāgaig[2]) immānaig adbuil.
2 Is hē rooirg īdula, adbul in ciste cinad,
Zerofanēs[3]) foirglide, gerb oirdnide, nīrb idan.
3 Mac robōi 'con bile-sin, ba bāeth a ed 's a aister, 15
inmuin leisin lāechadb*ar* do gāethfognam re gaisced.
4 Acht ger gasta ịn gēcbile, ger[bo] gāeth, nīrbo gāine,
marb in mac cin maithmige,[4]) gan aithrigi, gan āine.
5 Ro īad re ed n-ōinūaire, ba adbul arna īadud,
a c[h]uma ịna c[h]ride-sium, ger duine-sium ba dīabul. 20
6 Rotinōil tre trebuire, ba trom int adbur dīgal,
a innmas in fīr[ṡ]lat-sin, ind rīgmac-sin dia rīgad.
7 Ba māinech a airechas, cerba mōr tall a misce,
gerbo ferr a fōirithin, ind fōirithin ba misde.
8 Dor[ōn]ad delb duineta, dogō tenn da cach tinde, 25
d'argut is d'or Arābi ba mōr glanāille ịn gille.
9 Docūaid dīabul dobertach [i]sin deilb īarna dēnam,
romill rēimm na rīgruide ra sīrluige na fēgad.[5])

---

[1]) a *N.* [2]) badaig *N.* baghaicch *B.*
[3]) *Vgl.* Sarofanes is ē tōisech dorigne deilb n-īdail .i. rocertaig (?) . . ., *Rawl. B. 502, S. 75 marg. sup.*
[4]) maithmide *N.* [5]) sirluidiu re hfegud *B.*

10 Rohadrad int arracht-sin acan oirecht cen aichne,[1]
ach gerb foil[2]) a adbur-sum, adbul-sum asa haithle.
11 Ind-Aisia is i nEoruip, 'sa nAfraic nārbo sochar,
boi idol cach airechta, robo doluchta ịn dochur.
5 12 Gur cuired na coimapstail co claind Eba ọcus Ādaim,
co ndernsat fir forcetuil do dın coirphec*aid* Ādaimh.
13 Ind-Antuaig roord*ned*-sim,[3] re hed i rRōim fa rīaguil.
Petur, Eoin[4] oirdnidi, treōir fa foirglidi ọc fīaduin.
14 Doc[u]aid[5] Andrias ingantach dar Eoruip sīar co sāile,
10 co riacht Muir nIcht n-oigreta, ba gnīm coimdetau cāide.[6]
15 Dagm*aic*[7] Pet*ar* .... Pōl ō bu mīn cach labra,
noi mblīadna ị nGre[i]c nglanarm*aig*, rob anarnaidb,[8] gerb amra.
16 Pilip apstul airechda, ger derg in tuir, nīr tīamda,
15 tuc rīaguil do Riffecdaib is do Scithecdaib scīamda.
17 Ioin ōg idan Eiffisí, nırb imda ōg a urdail,
a nderna Eoin d'iggantaib treoir d'imforc*raid*[9] cach ugdair.
18 Symmōn,[10] Iudas Ebraide, āebda ạ n-aicned fria n-adrad,
rāncatar tır nAssarda, ba mīn lassarda ạ labra[d].
20 19 Partholōn tuir trenšolus, Tōmas foirgleta fīadaín,
roairdarcaigset d' Indecdaib dā rindegnaid[11] cach rīagla.
20 Dā Iacōb roansatar 'na n-atharda, nīrb ēcōir,
cen brōn, cen brīg n-ainbt[h]ine ạ tīr tarngaire fo c[h]ētōir.
21 Madian togda togaide inat Iudais rocomlīn,
25 apstol āebda Arobi, nōibda ịn glanaige gormrīg.[12]
22 Matha mac Ailp Ebraide, āebda ạ aigned re adrad,
in māl mōr mīn Affraice,[13] a achraici is airdairc.
23 Barnabas breō bithbūadach, fursanta[14] ịn lōcha[i]rn[15] rolēir,
30 fūair a guin in gēcbile ar Muir dēiglige[16] Torrēin.
24 Na apstail roindarbsat, nīrbōi recht dis dībaig,
na fir a tır tarngaire brīg anbfine cech īdail. Īdail.

[1]) aithne *B.*
[2]) oel *B.*
[3]) rohoirdnedsomh *B.*
[4]) Pedor mac Eoin (!) *B.*
[5]) docaidh *B.*
[6]) ga gniomh coimdeta ucaidhe *B.*
[7]) daghmic *B.*
[8]) anarnaigh *N.*
[9]) dimcarcoidh *B.*
[10]) Siomon *B.*
[11]) rindegnaig *N.*
[12]) gormri *N.* goirmrigh *B.*
[13]) afragda *B.*
[14]) fursanti *B.*
[15]) lochrainn *B.*
[16]) teiglidhe *B.*

Der Schlufs von Altram Tige Dá Medar.

Buch von Fermoy, S. 191 b.

Gurub Altrum Tige Dā Mhedar conuigi sin. Et do orduigh Pādraig gan chodlud gan chomrādh risin scel so 7 gan a innisin, acht dā ath*ris* do deghdāinibh, gumad ferrdi do hestfide ris 7 do ordaig Pādraig būada imdha ele air, mar aderur isin marbnaid si sīs. 5

Claittir lib fert fīail-Ethne isin chill ōs Bōinn brāenglais,
d'ē[i]s gēge na grīan-aithni nī ba subach slán Āenghaiss.
Misi is Āengus armghasda, dias nach cosm*ail* rūn clethe,
nī raibi ar tuind talman-sa ēngrād againn mar Ethne.
Fāigfit-sa na būadha-sa ar sgēl*aib* Ethne ō Ḟinnmaigh, 10
būaidh cloinni, būaid comulta, dā fegha ac fes le finnmnāibh.
Dā n-innisi an Oilem*ain* re ndul a luing nō a n-eathar,
ticfa gu sāmh soinemail, ... badh tonn nā treathan.
Dā n-innisi an Oi[lemain] .... breth nō a fiadach, 15
bīaidh todail .... romut gu rīarach.
Scēla Ethni d'innisi [ac tab]uirt duit mnā moilli,
maith in céin docinnis-si, budh būaidh cēle 7 cloinni.
Indis sgēla sæir-Ethne re ndul a tech nūa n-ōla,
gan troid serb, gan sāeb-aithni, gan nocht[ad] airm cuirr crōdha. 20
Indis do ríg ruilīnmar scēla Ethne tre orgān,
nī ḟaghand a aithrīghad acht gu n-ēsti gan chomrādh.
Dā n-innisi in t-oirscēl-sa do chimeadhuib na hĒrinn,
.... is do hoislectha dā nglasaibh is dā nghēbhinn. 25
Bend*acht* ar in anmain-si dobī a curp Ethni āilli,
gach āen 'ga mbīa in marbnad-si, budh hē bērus an bāiri.
Inmain folt blāith bunbuidhi, inmain aig*ed* c[h]āemh c[h]orcra, 30
inmain corp cāemh cubraidi, inmain bēl fa binnfocla.
Inmain corp sāer sogrādach, inmhuin agh*aid* gu bfinne,
inmhuin bēl cāem comhnārach, inmain sliasat gu ngile.
Sgrībhthuir ag ar scoluib-ne, a fēasta fēle is faicthear,
cōruighthear 'nar ndomuin-ne a corp 'san chill-si claittear. 35
Claitt*er* lib f*ert* f.

Liebeseinsamkeit.

Aus der Franziskaner Handschrift A (9) 1. (Dublin).

1 Och is fada atāim amuigh ōn duine ara bfuil mo grādh,
gion go fognann si *mar* breith faide liom nā leis g*ach* lá.
2 Uime nı fuilim go fúar gion gur būan orom a gean,
dā innsi ııı rac[h]a me mas bean ē nō mas [ī] fear.
5 3 Me is mo c[h]ompān go brāth, nı cuirfeam ar ngrād go bun,
gid be hı nō gid bē he, oc[hān], a Dē, oc[h]ān och!
Oc[h] is fada.

Bansenchus[1]) sunn.

Aus B. IV 2 (R. I. A.), fol. 52 a.
Vgl. Crechán und Cíanóg, Zeitschr. VII S. 307.

1 Cīanōcc inghen Chīocharāin ben ēinfir 'na fīr pōsta,
10 dúana sūadh dā sīorghabāil 'na grīanān inn-am ólae.
2 Ben aithne cec*h* oirfid*igh* Cīanōcc a crīochaibh Crēidhe,
sí, ger inghen oirchindicch, ga inghen rígh b*a* rēidhe?
3 Ben C[h]rechāin meic Anguile Cīanōg a Crūach*ain* cloidhfinn,
15 cūpla soithim sārc[h]loinne rucc si ar troscc*ud*h fri Coirill.
4 Maol Mithig, fa mōrdhālach, ainm an mheic sin rea mholadh,
an inghen fīal ógnārach, as dī dogoirthi Osnadh.
5 Tāinic d'iarr*aidh* Osnaidhe flaith Oirbsen, fūair a hāent*aidh*,
Urch*aid* na sleg son*aidh*e, mac Murchadha meic Maonaigh.
20 6 Clann Osnaidhe as inlenta re hUrchoidh na treith tresa,
dīas mac is trī hingena, doghén senchus a slechta.
7 Ingen Chrechāin crēchtoirrd*irc*, ēnleannān ālain[n] Urchoidh,
do thoradh a cédtoirrchis Donnchad ótád Í Donnch*aid.*
25 8 Cend-Faoladh as foillsigthe dara mac na mnā móerda,
do thoradh an toirrchis-sin rochinset Í Chind-Faoladh.
9 An feis fa feis degt[h]or*aidh* dār gein*ed* Bē-binn bēlderg,
ben C[h]eindēidig c[h]nessolais, māthair Brīain airdrī[g] Érenn.

---

[1]) benshenchus *Hs.*

10 Dob í māthair C[h]onchobair meic Maoil [Ṡ]echlainn meic Arga,
Bē-binn an fuilt tromc[h]lad*aigh* ōtád ūaisle Fer nArda.
11 Bē-binn an chneis maothbuiggil, terc clú ạs cuirthe 'na concloinn, 5
māthair Lochlainn lāechbhuilligh ó rāiter muinnter Lochloinn.
12 Siur do Bē-binn bratūaine Caoinech fa hainm d'Osn*aidh*,
ben gan inntinn anūaille, ōr gheinettar clann Cosccr*aigh*.
13 Siúr dona mnāibh maordha-soin Cres nār ghabh éntaom ūabhair, 10
as ōn dēidghil daonnachtaigh rogheinsett clann Maol Rūanaidh.
14 Trī meic 'con mnāi muirer*aigh* re Tadg na ttachur nemthais, 15
as í māthair Muiredaigh ōtáid Uí Taidhg in teglaigh.
15 Sōsar Creisi cnesāille Conc[h]obur ōtā ạn rīoghr*aid*,
lorcc fīre ạn lorcc lenaim-si, deredh as dūal don dīograis.
16 Ag sin gaol na ccinedhach re sīol mBrīain na mbreath fíalmhōr, 20
gibē ạs barr dā ngeineal*aigh*, a mbun uile ạs í Cíanōg. C.
17 Gobnad an ghlōir dēchsan*aigh* fūair ō Día dīol a sainnte,
Banba ben C[h]uinn chédchathaig don bannaeimh as í ạs fairche.
Cīanōg. 25

Bretha[1]) airechta.

Aus H. 3. 18, S. 19 a.

Atait da*no* ruidlesa tuaithe la *Fene*. Cia lluid sidhe? Ni *ansa*. Ruidles do nach tacoir naimd (*sic*) na rrath oca ruidhilsiguth, acht rope toga aruiltin fol*aid* foib 7 doratatar fíad fiadhn*aib*.

Cadiat? Aurbiat[h] flatha, taurchreic ngiallna, trian 30 n-aignath, almsana, aperta, duais fil*ed*, tuill*em* mbatha[i]s no meinistrech, m*a*ctslabra techta, seoit gerta 7 rl.

Aurbiath flatha cedamus, is ruidles la *Fene*, cia tu*cht* side?

---

[1]) berr- *Hs.*

Ni *ansa.* Cia doratar biad ngaide do flaith inna dligiud, is diles do 7 do chach nodithi[1]) lais, acht ni festar bes ngat do. Dia nofestar, is indles do. A ndliges in flaith hi tuaith dano de biadh is ruidles do, cia inaroibre[2]) fadeisin in tan 5 sin, 7 do chach nodaithi lais.

Log giallna dano is ruidles la *Fene,* huaire ngiallnæs naire acht robiatar de fri beocaindle. Atá ui(?) flaith dano hua mbi diles a t[h]aurc[h]reic, ceni airbíathar flaith gonas a cheile. Ata dano ceile donabi dilius a thaurc[h]reic, cia 10 robiathar a flaith de fo dí déc .i. cele gonas a flaith.

Trian n-aighnaidh (*sic*), is ruidhles la *Fene* ind sin dano dond aignid .i. trian ne[i]ch doboing airib is folad do a feithemnus.

Almsan dano is ruidles, acht rop cathaloc ar cind inti 15 dia tabarthar.

Aipert dano, is ruidles a ndobeir do Dia 7 do eclais, acht rop er nDia beithir occi 7 is indles immurgu a ndobreth díí, acht rop ar demon no doman beith ind eclais.

Duais filed is ruidles .i. a ndobeir i llogh natha, acht 20 rop iar firinde 7 choir mbeith in nath.

Tuillem bathais 7 comnæ is ruidles .i. do fiur graidh, acht ni ruca dia chaillig no dia mac berar dó iar techt graidh.

Mactslabra techta dano is ruidles la *Fene.*[3])

Cair, cislir macs[l]abra docuisin la *Fene*? A teoir .i. 25 macslabra gairæ 7 macslabra der 7 macslabra seircsin. Cid dilsigther? Macslabra airillid cétamus, dilsigthir macslabra ngaire, ar is bithruidhles amal arachan fenechus. Colpdach cacha bliadna iar suidhiu co diailtri .i. co cenn ceithri mbliadna ndeec. Tathcuirther a mac hi suidhiu 7 acap̄ laisin 30 mac is rath fair. Muna taithcuirther .i. acap̄ is de sin ata iarrath.

Atat dono da mbægul n-altrama. Bægul donn athair dia rogha laim dia mac iarna tabairt i n-aice corop altar, menip deithberus a didhnad[4]) do. Mad ed on is imm[f]ochith 35 madh olc n-altar, ar dia nduca as cin dethberus, nimbera isinn aice sin aitherrach, nidbera ba d'iarruth.

[1]) nodich *Hs.* [2]) *Lies* inaroirbe?
[3]) *Vgl. Laws III* 308, 25 *ff.* [4]) didhnag

(*S. 19 b*) A mbaeg*ul* n-aill dond aiti athc*hor* ria n-aimsir dia ruca iarrath n-uil*e*. Donathcuiret*har* cona oghiarrath am*al* inrolad et*ir*, am*al* aracan fenechus. Tathcuirith*er* cona mainibh m*ac* ma fasaith suide no osath cona mainib midt*er* co diailtri. Ar ni sluict*her* somaine nech nadet tormaight*her* tíi fol*aid* ind iarraith honaaib aitib dosgní hi macslechtaib. Atat tri toimsi for suidiu .i. gne 7 truime 7 ét*a*ch. 5

Tuill*em* tail da*no* is ruidles la *Fene*, acht robet[h] ar ald*us*. Tuill*em* tarngair a commot do*no* is ruidles la *Fene*. Tuill*em* linchuir a commo[t] do*no*. 10

Is ruidles la *Fene* da*no* a ndob*eir* felmac do fithir ar denum foglama lais, acht rop dilacht a forceatal fris. Oais diles a ndobreth do*n* liaig hi log n-icce. A ndobr*eth* hi fog cairde t*ar* crich do*no* is ruidles la *Fene*, acht docaí t*ar* crich. Cid gaiti a mb*er*t*har* and ar ruidilsight*her* in cin ni herenar, 15 acht rope toga fira frithfol*a* an cairde anall.

Dilsi da*no* cuir mescæ. Nis dilsi acht a tri do suidiu .i. ingell taurc[h]reici t*ar* giall*ad* 7 comol com*air* 7 comaithces n-uil*e*.

Ingell*ad* turc[h]reice cétamus, is coir cid oc mescaid[1]) 20 adruiglit*her*, acht cammæ is ma gialltar t*ar* heisi, is aml*aid* is coir do*no*.

Oc*us* cor comair do*no* is ruidles la *Fene* cid oc mesc*i*, ar is ed immefoilnge in mesc*i* in sin 7 dligt*hir* a fol*ad* o dib leithib. 25

Comaithces do*no* is coír cidh oc mescæ ardlighti cach dia ceiliu.

C*est*. Cid diatá "ni nais na torbais"? Ar atait nadmana naisce ni na torbongat ar ni rochat a nadman*n* naisce .i. mac beoath*ar* for a ath*air*, ceile for a fl*aith*, manach for a 30 aircindech, hulach for in n-ail*e*, ar ni tobongat dib ar comrac, acht ata folaith gaibthi friu.

C*est*. Cid dia n-epir "ni crie, ni ria" de doraith naidm son for doeru, ar immusfuachat a cenna cona segar forro am*al* naidm for cetmuintir, for druith, for dochund, for dásachtaigh, 35 for deor*ad*, ar fofuataigh side dias as[2]), ar fair for murchorthai. A commut for cach diaraig, ar cacha nadmann techtait beolu

---

[1]) *Lies* mesci. [2]) *Über der Zeile eingefügt.*

iarna cul nach ni nascat som for nech, ni naisc nech ni fair, ar imfuachatar a cuir hua cendaib.

Atat nadmann tra seg*h*dae gnimu ceni airgis*tar* am*al* naidm slabræ mnai. Tosboing fine derb 7 inderb 7 irailica.[1])

5 (*S. 20 a*) Naidm da*no* fir fine forsan aile, ath*air* for a mac, tithir for a fealmac, ap for a manchu, fl*aith* for a ceil*e*, cach cend for a memru corai nad imfochatar imbi dia ndlig a reir. As de ata: segair anad aicith*er*.

Atat da*no* luathnadmann, nadm*ann* son dotiaghat hi 10 coibchi 7 hi cunnratha cen imfoich*id* riasiu imcloat seotu, adsuidet*ar* t*ra* fris nadm*ann* so 7 ni diuprat. Is de ata "adsuidet nadme*n* 7 ni diuprat".

Atat lethnadmand .i. caratnadm*ann* son ili laisindala féich*emain* 7 oinnaidm n-oinfir ond fir eli. Is aire focerdt*ar* 15 crundch*or* eturra dús cuich de imasaidhidh iar fir 7 segar saml*aid*. Atat lethnadm*ann* and cena, nadm*ann* son adguit*er* dond alaleth 7 ni aicdit*er* dind leith eli. It e lethnadm*ann* in sin ni segat na nadmanna sin, ar ni saig*h* naidm folta for feichemain, mana sasat lais, inge ma frisroirsetar folaith, co 20 n-epir Aic m*ac*cu,[2]) ni saig folta, ni aururgi saighidh fort cen roisis di nadmenaib da*no* adguidetar na seagat cuir chailli, cuir meascæ.

C*est* tra, cia de is [s]ruithi[u], naidm fa dlig*ed*? At*á* uair is [s]ruithiu a ndlig*ed* oldas a naidm, ind uair eli is 25 [s]ruithiu in naidm, an uair eli isat comsruithiu dib linaib. Is sruithiu cetamus a ndlig*ed* an tan is creic soirche fri doirche .i. creicc gaith fri bæth no baith fri arail*e*.

Ar cia rosuithi in trebhar in mbaith no in bæth in ail*e*, tossui f*or*[3]) dligeth in sin 7 ni astat nadman in diup*air*t sin. 30 In tan im*murgu* is creicc it*er* dá slán, is comsruit[h]iu naidm fri dlig*ed* hi suidiu, ar is co sasar co foast*ar* ann. In tan im*murgu* arafinnathar in sochonn a suithiu[d] as sruithiu naidm i suidhiu, ar foriada side forsa ndlig*ed*. Is de ata tresgata .i. tregtaid m*ac* dlig*ed* .i. naidm. Is comsruith naidm 35 fri dlig*ed* in tan teiti in cundr*ad* do reir nadma 7 brith*eman*, ar tossui fri dlig*ed* n-and. Is treissiu naidm im*murgu* in tan is do reir nadma 7 fiadan dotet.

---

[1]) *Lies* reliqua.
[2]) *Vgl. Laws II 130, 9.*
[3]) *Lies* fri.

At*a* aít init sruithiu dlig*ed* oldas naidm in tan donathbongar in dlig*ed* tar (*S. 20 b*) enech (.i. diub*airt*) nadmæ 7 atsuidt*er* dlig*ed* cen naidm. Is de ata "atguidt*er* na seghar, seagar na aicit*her*".[1])

C*est*, caidiat cuir dílsigt*er* dlig*ed* cin naidm? It e side isrubartamar .i. rath tar airdigh[2]) 7 duas natha[3]) 7 rl. 5

C*est*, caidhet inna hi tathbongar tar enech nadma .i. rath frisna airbiatar 7 iarrath frisna roaltar.

Cor for mac mbéoathar do*no* cen a athair n-occo, acht atait tri mic beoathar la *Fene* .i. mac huar 7 mac De 7 mac ailte. 10

Mac huar, as isidhe bis ina hocht i ngnæ helotha athar, co n-oponar a lepaith 7 a apuith. Is de asbeir "ni bi atmach nach n-ap[th]ach". Toslui aputh n-indilsi, ní bi cor do*no* cor forsin mac sin. 15

In mac aile mac De, mac son bis i tesgaire a athar ina timaircnib techtaib, co na comidethar cos na lam. Ni cor da*no* a chor side.

In mac ailte, as e in mac særleícthe in sin hi tuaith, huaire nonleice a ath*air* oc neoch adgua .i. im dan fa trebhath. Is meisi sidhe im*murgu* a cor acht cuir aslénat orba .i. mainche no giallna. 20

Nach cor tra focerdt*ar* for æs forngaire i n-écnairc neich cotoaí[4]) ni ba cor cia dodichset nadhm*an* 7 ratha in*n*, ar imfuichit*er* a cuir o cennuib co na segar forru am*al* cor for mnai, for mac, for mugh, for doer, for manach, for deor*ad*, for bothach. 25

Cor homna 7 anfis 7 eicne. Nach cor focerdat da*no* na nadm*an* so ni seg*h*at cadesin. Ar am*al* na seghatar forro-som, ni segat do*no* la nech. 30

Atait do*no* ruidilsi gona duine[5]) hi tuaith am*al* isindubartamar .i. fer do cen*n* fort. Diles do*no* athg*abal* agar ma diroth here a dithme cein ronastar a dilsi for curu bél.

Diles da*no* cach n-etaim acht diroth cach techta iar re 7 aputh. Diles da*no* cethra aurgab*ál*a acht rocuimhnigth*er* 35

---

[1]) *Vgl. Laws IV 376, 28.* [2]) *Vgl. Laws II 262, 2.*
[3]) *Vgl. oben S. 20, 19.* [4]) *Lies* cotaói.
[5]) *Vgl. RC. XIV 242, 24.*

cach tec[h]ta ceni snasta naidm na raith adasuidhe dlig*ed* air naise re 7 aititiu 7 degbal. Is de ata “tuinith*er* for tarrachtain. atsuidt*er* for deitin, dilsight*her* for aititin”.

Cest tra, cid teite for fornaidm caich? Ni *ansa*. Miach
5 for breith*emain*, aipert (*S. 21 a*) boairech, dairt for a roach (.i. for a tiad*naise*), colbdach for a aiciu (.i. for a naidm), bo for a ait*ire* .i. trian loighe enech. Toboing naidm im*murgu* oglog a enech. Mad in tan in boaire doboingeth a naidm *secht* cum*ala* indorsa im*murgu* is coruice *coic* set*u*.

10 Ata d*ono* naidm gaibes gnimu raithe .i. naidm son imacengar saig*id* a slan iar*um* ar aithgab*ail*. Ata ait*ire* gaibhes gnimu nadma ait*ire* són dob*eir* laím im broll*ach* feich*eman* co nadhmaim le saig*id* riasíu ascomra. Ass*ed* a slan. At*a* da*no* naidm dogní gnim raithe. Naidm son dothe fri giall*u*,
15 is rath giallæ iar n-élo[d] don c[h]eile co mb*a* fl*aith* hi tir.

Slán aitiri cairddi.

Aus H. 3. 18, S. 10 a.

Slan ait*ir*e cairde fofeich· cairde uaitsi bith ait*ir*e cairde lat 7 muiredaig[1]) . doteít muiredaig[1]) *aile* tarcrich docuinge[2]) fiach . rombiadsa[3]) fiacha latroga olinait*ir*e docu*m* fodruith inmbiat lib manabet niiadfamniu f*or*nait*ir*iu niricfa ales rotbiat
20 feich itfeich donait*ir*e insin.

Alaile islicth*ir* inait*ir*e dosnic tageire fadí nofat*hrí* nitince doteit inm*ur*edach do*chu*m anait*ir*e 7 iad*aid* fair. Tiagum cofine olinait*ir*e tiagait anait*ir*i f*or*aib . cid notai dún olfine cof*or*sluic*ther* moait*ir*e matamn*us* nifuaslaicfimne aritcinn fodeín
25 rogab fonosailcsi feín ragamne frisna fia*ch*u teít 7 fofosailce. Maniblict*her* inait*ir*i 7 isrulla[4]) infine dleag*air*[5]) duitsi dol limsa olinm*ur*edach . teit anait*ir*e laisin m*ured*ach . anaid lais combi dil*es* gell *secht* cum*al* de . ic*aid* fadeisin 7 ic*aid* fiach cairde doteít iarsuid*iu* gusanfine c*et*na isrenat side do cumbada[6])
30 arisdiabl*ud* f*ri* hel´ dit: *no* cairde: Cit docuisin . ni *ansa* . atri cairde féne 7 cairde nairdbide 7 cairde niundlius c*ri*che. Cairdi

---

[1]) *Lies* muiredach.
[2]) *Lies* do chuindchid.
[3]) *Lies* rombíat-sa.
[4]) *Mit Strich durch* ll.
[5]) *Mit Kompendium für* ur.
[6]) *Lies* co fo dí.

nairdbide *cetamus* afiach am*al* inlath*ar*. Cairde nindlius criche n*echt*ar dalína hit*orustal* ac*r*ich *aile* is dil*es*. Fer dil*es* indli*us* hicairde b*er*ur ac*et*guin f*r*ic*r*ich disiu iarmonorat fer *aile* tarc*r*ich itrenside dil*es* doacéle Cairde féine cachte*chta* am*al* ancumet afiach la *fene* occince*t*cairde dognith*er* it*er* olta 7 féne. 5

Baile Fīndachta rīg Condacht.

Aus YBL S. 191 a kollationiert mit BB S. 266 b.

1. Codlud rochotail Fīndachta mac Tomaltaich iar mōrsæthar dō īar tōraind cilli lais .i. Loimliuch ainm in baile[1]) hīsin īar n-ēlud dō a rīghi Connacht īar mb*eth* dō blīadain i rīghi[2]) Connacht, co rohercad grād Dē and.

2. Gabais a brāthair hē-seam .i. M*ur*ges mac Tomaltaig 10 dia fastad 'na rīgi. Ēloidh seom asin cuimriuch,[3]) co rīacht Gleand Corath hi crīch Luigne. Brait*ir* do M*ur*ghius hē co rith side cethirn[4]) dia[5]) gabāil. Ēloid seom ūaidib co Dubglais ar brū Echtgi, in baili[6]) i tēit sīs hi Luchait.[7]) Brat*ir* beus hē dia brāthair 7 ēloid co rīacht brū Sinda .i. i lleith annūas 15 do Miliuc. Is ann sin tānic ind rīgan oc dul do phurt ind rīg co brū Sinna. Āifi ingen Ōengusa a Caisil Muman ind rīgan 7 Scanlān[8]) fili m*a*c Eoghain do Ūib[9]) Fīachrach Aidhne 7 brugaid bāi arōen friu .i. Tūathal mac Concobuir 7 nī thabrad bīad do rīg Connacht, ūair ba[10]) sær lais hē fēn. Is 20 ann sin doralad[11]) a triur forsin n-ūasal ina dīthrub[12]) 7 rob[ra]ithsead[13]) a triur hē do rīg Connacht .i. do Murges. Conid and sin forfācaib[14]) seom na mbrīathra[15]) sa dōib .i. comdais brēcairi filid Connacht a n-irmōr.

3. Is andsin di*diu* rothairrngir don[16]) dia særthachaib 25 do neoch nā bīathfad[17]) rīg[18]) Connacht. Is andsin forfācaib dimblad for a rīgnaib, 7 nī ro eascain clanna na rīgna, ūair

---

BB 266 b 11.

[1]) baili [2]) rrighi [3]) cuimbriuch
[4]) ceithirnd [5]) da [6]) bhaili
[7]) lucaid [8]) scannlan [9]) dibh
[10]) *om. Y.* [11]) doraladar [12]) na dithribh
[13]) robraithsead [14]) roforfacaib [15]) na mibriathra
[16]) donus [17]) biathbadh [18]) ri

nirb ail dó cland a brathar d' escaine, 7 rotairrngir go ngēbad mac rigna a Caisiul ordan for iath nĒrenn.

4. Ba mor tra, ba lond 7 ba lesc leis dul asin baile i roibi. Arai tra elaid ōtha sin corici crīch Hūa Cendselaich 5 7 gabais inad iter Senbotha 7 abaind. Faillsigth*ir* dō techt co Formail co mbad[1]) and nob*eth* a annōit[2]) intan rosīacht conici isard. Robadar seasca aigi n-allaig ac tōraind inaid dō. An tan rosīacht som sin lenaid a c[h]osa[3]) don talmain 7 inn eō osa chind .i. cluicīn[4]) .i. mind bec 7 loigis in cloc[5]) 10 for lār 7 adnaid[6]) f*or* bēm nigh co tarnic[7]) in trāth do bēim. Sāidhigh Fīndachta a lorg isin[8]) talmain. Genid buindi asin[9]) tal*main* 7 tēid dar in cloc[5]) 7 glasais hē, conid de rāitir[10]) Glassān fris.[11])

5. Ēirgid in clērech 7 tōrnid in chill[12]) immalle frisna[13]) 15 haigib. Dofuit[14]) sūan trom fair īarna thōraind 7 is andsin dorighne seo[15]) ic tairrngire rīg[16]) Condacht:

'Ticfa[17]) in donn derg, f*ur*the celg,
ticfa di*diu* in seng losc, rī cen c[h]osc.

Ticfa di*diu* teni thūath, āed for brūach,
20 ticfa di*diu* in bān glas, duirb f*or* as.

Ticfa di*diu* in rī rūad, brōn fris būan,
ticfa di*diu* in rī[18]) flann, fall fri Gall.

Tic*fa didiu* in find fēigh ortbas cach t*ur* trēn tend sluaig clith na crīch craind fri ais da mach dian daine. 25 Flann bidba rīgh leis tūath tocbaid caith ort ait[19]) giall grinni gabais[20]) gall isein t*ur* delbach tor in find eó flann gona frisgæd is in gai[21]) dibairt ai.

Ticfa di*diu* ri for Delgi, tor fergi,
ticfa di*diu* aged gel cridi broin.

---

1) comadh 2) andoit 3) cossa
4) cluigín 5) clog 6) id[t?]onaigh
7) tarnig 8) i 9) asa
10) raith *Y*; raitir 11) ris 12) cill
13) risna 14) dothuit 15) dorinde so
16) ri 17) di*diu* 18) righ
19) ordbaigh 20) grindi gabas 21) ní gai

Ticfa di*diu* domnach tūath nis degera tūath,
ticfa di*diu* rī anair, gīall cach lis bīas lais.

Ticfa di*diu* rī anīar, gail[1]) fri dil,
ticfa di*diu* rī andes, fianna les saidfid cad[2]) leascfaid
rig dofæth fēn[3]) i cind[4]) rīg dogr*es*.[5]) 5

Ticfa di*diu* rī (*S. 191 b*) aili f*or*æ[6]) darai cath fer trēn,
ticfa di*diu* rī aili failbæ re gaetat[7]) loman.

Ticfa di*diu* in find dond, ticfa di*diu* in d*er*g tend trēn
animf*or*a ucht ni scel.

Ticfa di*diu* dībartach setac dia bad[8]) bed, 10
ticfa in rī dian mian fell[9]) f*or* achri fland Maigi Ai
techtfaid cach congal frisrai fingal lais forith cloc techt-
faid rig.

Ticfa di*diu* fer aile nā bīa i ll*eth* Dē, *acht* a gnē.

Ticfa di*diu* æd ban særfuiglit rai*n*[10]) techtfaid cath 15
bas engach fri cāch.

6. In ūair rosīacht conigi sin lais, is and rodūsced hē 7
ba holc leis[11]) a dūscad 7 rofācaib fācbāil dō .i. do Cholmān
.i. ērlom aili, in tan bad santachu leis cotlud, comad ann
no-dūiscithea hē. Finit. Amen. 20

Ord prainni 7 prainntighi inn so sīs.[12])

Aus 23. N. 10, S. 86 (N), LB 261 b 66 (B) und YBL 409 a (Y).
Vgl. Archiv III S. 312 ff.

1 Rīaguil proinntige īar sin, nī linni a rād,
is la hapaid co feib rāid[13]) mess cāich īarna grād.[14])
2 Cesta proinntige do grēss is amlaid is cet:
uilliu[15]) fīt na n-opreōire cip magen i mbet.
3 Airchisecht for senōirib[16]) nad roichet a[17]) proind, 25
cip innas fondichestar,[18]) nā dichset[19]) i foill.

---

[1]) gaillim [2]) cath [3]) fein
[4]) cuid [5]) doginn [6]) forai
[7]) rigaitaith [8]) set acdiabad [9]) dianaid mian feall
[10]) særfaid lithraim [11]) *Hier bricht BB ab.* [12]) *Titel nur in Y.*
[13]) grad *B.* [14]) dán *Y.* [15]) fuilliu *Y.*
[16]) na senoire *N.* [17]) na caithet hi *N.*
[18]) conisther (*leg.* conníestar) *N.* [19]) dechsat *Y*; digset *N.*

4 Airchisecht for ocdoenib co laghat a neirt,
meni thormalat a cuit asind fodail cheirt.[1]
5 Is[2] sain coir cech oendine,[3] sain aicned cach luicc,[4]
is sain recht i ndīgabar,[5] i tōrmagar[6] cuit.
5 6 Dligid domnach a onōir dāig in Rīg rotsōer,[7]
fēili apstal ardmartīr[8] *ocus* fēili nōeb.
7 Bith[9] cen figill, tōrmach proind,[10] bethu roithen réid[11]
otā aidchi notlaic māir[12] co hīarnotlaic stēill.
8 Feili Rīg na fīrinne cip ed[13] rē i mbet,
10 a n-airmitiu sin[14] is cōir, a n-ertach is cet.[15]
9 Ōene[16] chorgais ronāin[17] Crīst isin dīthrub[18] tall,
mar bud tiuglā nī chaithi[19] cech ōenlaithe and.
10 Ōene[20] domnaig ūaim nītbīa[21] dāig[22] in Choimded chain,
in āirem na dechmaide na blīadna nīs fil.[23]
15 11 Fāilte, ertach, airmitiu i cāisc molbthaig mōir,[24]
mar bid cāisc[25] cech ōenlaithe co cencigis[26] cōir.
12 Cen pendainn,[27] cen tromṡāethar, cen figill mōir and,[28]
i fiugair na bithbethad[29] doberar dúinn[30] tall.
13 Fēili apstal is martīr[31] i rrē chorgais mōir,[32]
20 a ndīdnad i ndomnaigib[33] ata nessam dōib.[34]

[1]) *Diese Strophe nur in Y.* [2]) *om. N.*
[3]) oenduine *BY.* [4]) uilc *BY.*
[5]) isain reandigabar *N.* [6]) atormagair *N.*
[7]) raṡaer *Y.* [8]) apstal 7 mairtir *N.*
[9]) bid *B.* beith *Y.* [10]) proinde *N.*
[11]) beth areitanach reidh *N.*
[12]) otha oidchi nodlug mor *N.* hota aidche notlac móir *B.* adhaig nodl- máir *Y.*
[13]) cipedh *Y.* cipe *N.* cipsi *B.* [14]) an onoir *N.* sin *om. Y.*
[15]) an erdach is cert *Y.* in airdach is ced *N.*
[16]) aine *BY.* [17]) in corguis raoein *N.*
[18]) dithraib *N.*
[19]) am*al* tiughlaithe ni deini *N.* tighla *Y.*
[20]) áine *B.* *Von hier an bis Str. 19 ist Y unleserlich.*
[21]) uam ni beir *B.* [22]) déag *B.*
[23]) nusfail *N.*
[24]) is techta irdac na casg molbt*haide* moir *N.*
[25]) am*al* snacc (?) *N.* [26]) codiuengcases *N.*
[27]) aine *B.* [28]) marr *B.*
[29]) findidce *B.* [30]) doberair dún *B.*
[31]) no ardmairtir *N.* [32]) marr *B.*
[33]) i figrad na fechtnaigi *B.* [34]) doberair duinn tall *B.* atta *N.*

14 Dī ōene[1]) na sechtmaine i n-oene[2]) co cert,
feib docorathar[3]) ind recht[4]) do neoch lasmbe nert.
15 Samchorgus nō gemchorgus isa gāinem[5]) glēss,
is do thūattaib[6]) dlegar sin nad ōenat[7]) do grēss.
16 Air inna m*ai*c eclaisi bíit ina coír, 5
sech is corgus is āine cec*h* ōentremsi dóib.[8])
17 Is ī ind oene molbthaide[9]) mesraigthe co llī
ō nōin co nōin, nūall[10]) cenn gōi, cēinmair nodusgnī.[11])
18 Tredan cech ōentremse dōib[12]) nō throscud[13]) cech mīss
dlegar isna mōrthūathaib i mbī cretem[14]) Chrīst. 10
19 Ō ḟēil comperta Iohain[15]) co cāisc, cāin int ṡēis,[16])
is ō ḟescor co fescor dlegar dul[17]) do mēis.
20 Ō chāisc īarom co fēil Iohain is ō nōin[18]) co nōin
is i fescur[19]) cachlacēin dlegar[20]) dīdnad[21]) dōib.
21 In tan mbenir[22]) clucīne[23]) proinntige, nī[24]) diss, 15
in brāithir[25]) rocluinetar[26]) tīagait[27]) uli friss.
22 In tan sin dotōet i tech,[28]) tairbir gnūis[29]) co llī,
canid[30]) patir, arco fuin,[31]) slēchtaid sīs fo thrī.
23 Saidid[32]) īarum oc a[33]) mēis, bennachaid in fīt,
canair[34]) ālle, glūaistir[35]) cloc, asbeir 'Benedīc'. 20

---

[1]) da naíne *B.* di aeine *N.*
[2]) anaine *B.* anoe*n*.. *N.*
[3]) docorustar *B.* dochorathar *N.*
[4]) in ré *B.*
[5]) asa cairem *B.*
[6]) toathaib *N.*
[7]) nadénut *B.*
[8]) *N läſst die Strophe aus.*
[9]) is hí in aíne molbthaigi *B.* molbtade *N.*
[10]) luad *N.*
[11]) dotagni *B.*
[12]) *om. N. leg.* cecha óentremse.
[13]) na troscad *B.*
[14]) cratem *N.* cretium *B.*
[15]) o féil a choimperta Eóin *B.*
[16]) in hsés *N.* int ḟeis *B.*
[17]) dol *N.*
[18]) Eoin *B.*
[19]) fescor iar*um* *N.*
[20]) dledhair *Y.*
[21]) diudnad *N.*
[22]) benair *B.* bentair *Y.*
[23]) cluiceni *N.*
[24]) nach *B.*
[25]) an bradhair *N.* na bratair *B.*
[26]) racluineth*ar* *N.* rocluinit*her* *B.* roscluinidar *Y.*
[27]) teguid *N.* tiagat *B.*
[28]) adai*m* cach a chiu*n* *N.* dotoet *B.* dothaet *Y.*
[29]) tabair ciuss *BY.*
[30]) canaid *BY.*
[31]) arcechfuin *B.*
[32]) saigit *N.* saidit *Y.*
[33]) icon *BY.*
[34]) canar *N.*
[35]) gluaister *codd.*

24 Frisgair[1]) senoir isin tig, asbeir 'Diä lib!'
caithit[2]) tuara[3]) ocus dig, atluiget[4]) īar sin.
25 Ma beith ni bas[5]) toiscide[6]) notesba[7]) for[8]) nech,
airchister co n-airīsli[9]) fri[10]) senōir for leth.
5 26 Foirither[11]) mad[12]) dethbirius[13]) co ndūthrachtain dil,[14])
coiscther[15]) menip[16]) dethbirius, pendither īar sin.[17])
27 Īar sin căch dia chubacail[18]) cen fodord, cen īr,
do legund,[19]) do irnaigthi, do dīucra fri[20]) Rīg.
28 Dul īar sin dond[21]) espartain, celebrad[22]) co llī,
10 techt īarum do chumsanud dond[23]) locān i mbī.
29 Bendachad na tegdaise[24]) co llēir for cech leth,
techt[25]) do thrāthaib na haidche[26]) cen terbud,[27]) cen meth.
30 Guide Dē la cech nduine fognī eclais nDē,
ocus la cach Crīstaide[28]) tāraill i[29]) mbith chē.

[1]) frecuir *N.* firiscair *Y.*
[2]) ma luasat *N.* muscaithet *Y.*
[3]) toaro *N.* tuaradh *Y.*
[4]) altuighet *N.* atlaigit *B.* atluigit *Y.*
[5]) ba *Y.*
[6]) taiscide *B.*
[7]) notessib *B.* nothesbas *Y.*
[8]) ar *N.*
[9]) erisle *N.* airisle *BY.*
[10]) fria *B.*
[11]) foirider *Y.*
[12]) ma *NB.*
[13]) dethb*er*si *B.*
[14]) co nduthracht nosain *B.* indísin *Y.* conduthrochtainndil *N.*
[15]) díloiscther *BN.*
[16]) muna *N.* minab *B.*
[17]) peindith*er* *N.* co peinnit ind fir *BN.*
[18]) cuba*chu*il *N.*
[19]) leiginn *N.* leigend *B.*
[20]) fria *B.*
[21]) do *N.* don *B.*
[22]) celiubrod *N.*
[23]) i *B.* co *Y.*
[24]) teguisi *N.*
[25]) dul *BY.*
[26]) thrathaib maith in mod *B.*
[27]) turbaid *B.* taurbaid *Y.*
[28]) cristide *N.* cristaighi *Y.*
[29]) for *B.*

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

EINIGES ZUR IRISCHEN SYNKOPE.

I.

Zur Synkope im nominalen Kompositum bemerkt Thurneysen (§ 106), daſs hier stets der Kompositionsvokal synkopiert worden sei, gleichgültig in welcher Silbe er gestanden habe. Pedersen hingegen (§ 161) sieht in dem Schwund des Kompositionsvokals keinen Fall von Synkope, sondern das Wirken der Auslautgesetze, es sei somit der Auslaut des ersten Kompositionsgliedes schon vor der Zeit der Synkope geschwunden (G. G. A. 1912, 46). Somit sei **imbi-nasse* 'verknüpft' schon vor der Synkope zu **im(b)nasse* und dann erst über **immu̥se* zu *immainse*[1]) geworden.

Auch Thurneysen setzt eine Grundform **im(b)nasse* an, meint aber (§§ 105, 109), die ursprünglich zweisilbige Präposition habe hier nach Analogie der einsilbigen Synkope der nächsten Silbe hervorgerufen; er nimmt also für Beispiele, wie *immainse* und *húasal-lieig* (< **ōssel(l)o-l*....) zwar grundsätzlich gleiche Behandlung, aber je nach der Art des ersten Gliedes verschiedene Ursachen derselben an.

An und für sich wird man Pedersens Deutung, die beide Fälle nach dem gleichen psychologischen Prinzip erklärt, vorziehen, da es offenbar verfehlt ist, die Fälle voneinander zu trennen und auſserdem die Annahme einer analogischen Synkope (der 13 zweisilbigen wortbildenden Präpositionen durch 11 einsilbige) als solcher recht bedenklich ist. Aber auch jene ist nicht sehr wahrscheinlich. Man fragt sich nämlich, weshalb in denjenigen Ogham-Inschriften, in welchen der Auslaut bereits

---

[1]) Thurneysens Behauptung (§ 714), *immainse* gehe auf **imbi-nasctijo-* zurück, ist gewiſs unrichtig, da das *sc*-Suffix dem Part. Prät. Pass. fremd war; als älteste Grundform ist vielmehr **-nadh-tijo-* anzusetzen.

geschwunden ist, der Kompositionsvokal nicht gleichzeitig geschwunden sei, wenn hier tatsächlich das gleiche Prinzip zur Anwendung kommen würde, so z. B. in OLACON, COLABOT, RITTAVVECC u. a. m.

Alle die erwähnten Fälle unregelmäſsiger Synkope erklären sich meiner Ansicht nach viel einfacher.

Nachdem der Schwund der Auslautvokale im Simplex bereits eingetreten war, jedoch noch vor der Synkope, wurde die Simplex-Form analogisch ins Kompositum übertragen. Besonders nahe lag dies bei verbalen Kompositis, wo die unecht komponierte Form des Präverbs auch ins echte Kompositum eindringen konnte. So wurde z. B. **imbi-nasse* durch Einfluſs von Formen wie *im(b)-naisc* 'er verknüpft', und nicht etwa durch den Einfluſs ganz anderer, einsilbiger Präpositionen, noch vor der Synkope zu **im(b)nasse*, usw. Die lautgesetzliche und die analogische Form können auch, wie in *timthirecht* neben *timthrecht* 'Bedienung' (**t-imb(i)-dī-*...) nebeneinander erhalten sein.

Als zweite Möglichkeit ist der Fall in Betracht zu ziehen, daſs das betreffende Kompositum überhaupt erst nach dem Abfall des Auslautes, obzwar noch vor der Synkope gebildet worden war. Es könnte sich also bei **im(b)nasse* auch um eine junge Bildung *imb* + *nasse* und nicht um altes *imbi* (< **embi*, < **m̥bhi*) + *nasse* (< **nassijo-*, < **nadhtijo-*) handeln.

Eine dritte Möglichkeit wird auch nicht selten zu erwägen sein, daſs nämlich das etymologische Bewuſstsein bezüglich der Selbständigkeit beider Teile derartig lebendig blieb, daſs die Synkope aus diesem Grunde überhaupt unterblieb. Diese Fälle sind natürlich von denen, in welchen nach der Synkope die Simplexform analogisch restituiert wurde, überhaupt kaum zu unterscheiden. Vorhistorisches **litano-glasso-* 'breit und grau' hätte z. B. regelrecht **lethnaglass* ergeben müssen; das wirklich vorliegende *lethan-glass* läſst sich nun entweder dadurch erklären, daſs **litano-* zu *lethan-* wurde und durch Einfluſs des Simplex *lethan* die Synkope überhaupt unterblieb, oder aber daſs **lethna-* später durch *lethan-* ersetzt wurde.

Schlieſslich könnte auch die ganze Bildung erst nach der Synkope zustande gekommen sein.

Daſs in den Ogham-Inschriften das *o* der Kompositionsfuge gleichwie im Auslaut des einfachen Wortes zu *a* wurde, wird nach dem oben Ausgeführten durch Übertragung aus dem Simplex zu erklären sein; andernfalls hätte der Kompositionsvokal auch weiterhin das Schicksal des absoluten Auslautvokals teilen und gleichzeitig mit ihm abfallen müssen.

II.

Zur Umfärbung bei der Synkope bemerkt Thurneysen (§ 155), daſs *ō* in Stammsilben wie *u* wirke und führt als Beispiel *éitset* 'sie sollen hören', angeblich aus **ē-tō(i)sset* an. Da aber sonst *ō* niemals wie *u* wirkt, wird man diese Erklärung mit groſser Reserve aufnehmen müssen. Wenn wir uns ferner vor Augen halten, daſs *-tō(i)sset* auf älteres **-taussit* zurückgeht (Pedersen I 55, II 652) und daſs *au* altirisch im betonten Auslaut und Hiatus anfänglich durchweg erhalten ist, werden wir nicht annehmen dürfen, daſs altes *au* schon vor der Synkope zu *ō* geworden sei. Mit Hinblick darauf, daſs es sich noch dazu um einen unbetonten Vokal handelt, werden wir eher vermuten, daſs **ē-taussit* noch vor der Synkope zu **ē-tussit* geworden sei, was alle Schwierigkeiten löst. Da jedoch **kon-taussijaktā* 'Hören' altirisch zu *coitsecht* geworden ist, nicht aber zu **cuitsecht* (vgl. dagegen *cutuim* 'Zusammenfall' aus **kon-tud-smen*), so werden wir den Wandel des unbetonten *au* zu *u* in die Zeit zwischen der Hebung und der Synkope versetzen, was auch zu den übrigen Akzentwirkungen gut stimmt.

Ein weiteres hierhergehöriges Beispiel ist *dūilgine* 'Dank' aus **dū-lug-ine* < **de-vo-laug-inijā*, dessen Stamm mit *lóg* 'Lohn' aus **laugo-* (Pedersen I 54) identisch ist. Dieses Beispiel beweist auch zusammen mit *do-dú[i]rget* 'sie reizen' aus **to-de-vo-reg-ont*, daſs *de-vo* noch vor der Synkope über *do-vo-* zu *dū-* geworden sein muſs, sonst wäre die nächstfolgende Silbe nicht synkopiert worden. Ebenso muſs auch der junge Wandel von *to-vo-* zu *tō-* (oben XI 22) in Binnensilben älter sein als die Synkope, sonst hätte **to-vo-k*^{v}*ēllijā* 'Schlauheit' zu **túachaille* und nicht zu *túaichle* geführt, um so mehr als jene Form durch das Adjektiv *túachall* 'schlau' gestützt worden wäre.

Die Verbalformen zu *do-formaig, do-foirndea, *do-fuban* lassen sich hier nicht heranziehen, da echt und unecht komponierte Formen einander derart stark beeinflufst haben, dafs es fast unmöglich ist, lautgesetzliche und analogische Formen voneinander zu scheiden. *túailnge* 'Fähigkeit' würde hierher gehören, wenn es auf **to-ro-lunge* zurückginge, wie Thurneysen (§ 105) annimmt und wiese keineswegs, wie er vermutet, Synkope an unregelmässiger Stelle auf; nach Pedersen (II 7) ist aber wegen kymr. *teilung* eine Grundform **to-dlinge* anzusetzen.

Das besprochene Schicksal des unbetonten *au* legt uns die bisher ungelöste Frage nach der Behandlung der Diphthonge *ai* und *oi* nahe. Im unbetonten Auslaut sind sie lange vor dem Endsilbenschwund mit *ī* zusammengefallen. Nur für *-ois* nimmt Pedersen (I 249) einen Wandel zu *-ōs* an, der sich weder beweisen noch widerlegen läfst; den Genetiv der *i*-Stämme durch Einflufs der *u*-Stämme zu erklären, ist ebenfalls mifslich, also mag Pedersen vielleicht hier recht behalten. Über den unbetonten Inlaut läfst sich hingegen mit Gewifsheit gar nichts sagen. Nach der Analogie von *au* wäre es an und für sich denkbar, dafs *ai, oi* nach der Umfärbung zu *i* geworden wären; dafs sie bei dem Vorgang der Umfärbung auf den vorhergehenden Vokal wie *a, o* gewirkt haben, ist wahrscheinlich; denn **binaï* 'du schlägst', das allerdings vorhistorisch dreisilbig angesetzt werden mufs (< **bhi-na-si*), ist über **benaï* altirisch zu *ben(a)i* geworden.

In synkopierter Silbe müfsten sie allerdings nach gleichem Muster als *i* gewirkt haben. Auf diese Art liefsen sich zwar *nenaig* (< **nenoige*) 'wusch', *lelaig* (< **leloige*) 'leckte' erklären, aber die 3. Plur. *lelgatar* (< **leloigotar*) widerspräche. Da weiter zu der zweifellosen *i*-Wurzel *k^{v}is* 'sehen' in *ad-cí* < **ad-k^{v}is-et* als Präteritum nur durch Analogie der *e*-Wurzeln entstandenes **k^{v}ek^{v}ose* und nicht altererbtes **k^{v}ek^{v}oise* angesetzt werden darf, wie ich oben (XII 428) gezeigt habe, wird man annehmen müssen, dafs auch in den anderen *i*-Wurzeln das *oi* des Präteritums (Perfekts) durch das häufigere *o* der *o*-Verba ersetzt worden war, dafs also *lelaig* auf **leloge* und *lelgatar* regelmäfsig auf **lelogotar* zurückgeht.

Hiermit fallen die einzigen bisherigen Beispiele für synkopiertes *ai, oi* fort und die Frage bleibt vorläufig ungelöst.

III.

Die Regel, nach welcher in dreisilbigen Worten der Vokal der zweiten Silbe synkopiert wird, bedarf einer bisher nicht verzeichneten Berichtigung, soweit Gruppen von Vokalen in Betracht kommen. Es handelt sich nämlich um archaische Formen, wie *foídiam* 'Bote' (Amra C. C.) und *Colgion* (A. U., Adomnán), Gen. von *Colgu*, später *foídem*, *Colgan*. Da aus *bethu* (< **bevothu* < **bivotūss*) 'Leben', *ern-* (< **eharno-* < *īsarno-*) 'Eisen' klar hervorgeht, dafs zur Zeit der Synkope auch Hiatusvokale durch die Senkung verändert worden waren, müssen für obige Beispiele die Grundformen **voidĕam* (< **voidijamos*), **Colgĕon* (< **Colgijonos*) angesetzt werden. Davon, dafs das *i* in den archaischen Formen nur einen Übergangslaut bedeuten solle, kann wohl keine Rede sein, da sich *ia*, *io* auch nach Konsonanten finden, wo an einen derart deutlichen Übergangslaut nicht zu denken ist, wie z. B. nach *th*. Es sind also *foídiam*, *Colgion* usw. als dreisilbig aufzufassen und vorhist. **voidĕam*, **Colgĕon* können von der Synkope nicht berührt worden sein. Erst später wurde dann *e* im Hiatus vor *a*, *o* zu *i*, wofür *biait* (< lat. *beati*) 'Beati-Psalm' ein unanfechtbares Beispiel ist. Im Laufe der archaischen Periode wurden in unbetonter Silbe *ĭa* und *ĭo* zu *e* (*foídem*, *Colgen*), das dann zwischen nichtpalataler Konsonanz zu *a* wurde.

Wir erhalten somit die Regel, dafs Vokale vor erhaltenem folgendem Vokal der Synkope nicht unterliegen.

IV.

Ganz anders verhält es sich natürlich, wenn der schwächstbetonte Vokal hinter einem anderen Vokal steht. In diesem Falle wird er wie nach Konsonanten ausgestofsen. Dafs geschwundenes *s* und *v* im Anlaut der synkopierten Silbe nach betontem Vokal wie die gebliebenen Konsonanten Umfärbung bewirken, habe ich bereits (oben XI 5, XII 324/25) nachgewiesen. Das gilt natürlich nicht für die Lautgruppe *-ovo-* in Binnensilben, die schon vor der Synkope zu *-u-*, in jüngeren Bildungen zu *-ō-* geworden war. Wenn trotzdem in **-tóraig* (oben XI 5) das *v* die Umfärbung des palatalen *r* bewirkt

hat, so liegt das daran, dafs bereits nach jenem Wandel das *v* durch Einflufs der unecht komponierten Formen (**to-voreget* usw.) restituiert oder analogisch bewahrt worden sein mufs; es könnte auch die vortonige Form *ta-* frühzeitig in die echt komponierten Formen übernommen worden sein und so den vor der Synkope erfolgten Wandel von *ovo* zu *ó* verhindert haben.

Bei anlautendem *v* gelten folgende Besonderheiten:

1. Synkopiertes *e, i* verschmilzt mit vorhergehendem *ăv, ŏv* zum Diphthong *oí*, mit *ŭv* zum Diphthong *uí*; mit vorhergehendem *ĭv* entsteht *í*, mit *ĕv* entsteht *é*, z. B.: *toíssech* 'Führer' < **tovissākos, druídecht* 'Zauberei' < **druvidaktā, dídenach* 'letzter' < **dīvedonākos, dédenach* id. < **devedonākos.*

2. Synkopiertes *ă, ŏ, ŭ* schwinden spurlos, das anlautende *v* verschmilzt jedoch mit einem vorausgehendem nicht-palatalen Vokal, der dadurch gelängt wird (oben XI 16); *a* wird dabei zu *ó*: *nómad* 'neunter' < **novametos.*

Geschwundenes *j* im Anlaut der synkopierten Silbe bewirkt nur dann Umfärbung des folgenden Konsonanten, wenn der synkopierte Vokal *e, i* oder *u* war. Wie altes *j* wirkt auch der zwischen *i* und *e* sekundär entwickelte Übergangslaut (irrig Thurneysen § 155; die angeführten Beispiele lassen sich nur auf diese Weise erklären): *-dímea* 'er schützte' < **dijema* < **dī-emāt*; *-díllem* 'declinamus' < **dijellam* < **dī-ellāmos.* Der synkopierte Vokal schwindet spurlos, das *j* verschmilzt jedoch mit vorhergehendem *ĭ* zu *í*, mit *ŭ* wahrscheinlich zu *uí* und mit *ă, ŏ* höchstwahrscheinlich zu *aí* und *oí*. Da *ave, avi* usw. im Auslaut und Inlaut auf gleiche Weise behandelt werden, darf man dasselbe auch für *aje, aji* usw. vermuten. Vgl. *-taí* 'du bist' < **(s)tājes.* In *-díllem, -dímea* hatte ich (oben XI 17) irrtümlich kurzes *i* angesetzt; das *ī* war zwar im Hiatus gekürzt, aber sekundär durch Verschmelzung mit dem folgenden *j* abermals gelängt worden.

War der synkopierte Vokal ein *ă* oder *ŏ*, so schwand er samt dem *j* spurlos, ohne eine Umfärbung des folgenden Konsonanten hervorzurufen, da in diesem Falle *(i)j* noch vor der Synkope zu *e* geworden war. Regelmäfsig ist *beimmi* 'wir werden sein' aus **bhvijāmesi* entwickelt; hingegen ist in *bímmi* 'wir sind' und *bímme, bíte, bíthir, -bíther* das *í* analogisch

nach den übrigen Formen restituiert worden (**bhvijomesi* hätte ebenfalls *beimmi* ergeben, usw.), um einen Unterschied zu den entsprechenden gleichlautenden Formen des Futurums und Konjunktivs des Präsens zu schaffen. Die britischen Präsensformen mit *y* und *e* beweisen deutlich, daſs es sich hier um einen Stamm **bhvī(j)* und nicht, wie Brugmann annimmt, um langvokalisches **bhvī(j)* handelt.

Wie sich die Sache bei der Gruppe *-ju-* verhält, ist nicht ganz sicher festzustellen. *-iju-* ist offenbar noch vor der Synkope zum Diphthong *íu* kontrahiert worden, weshalb erst die nachfolgende Silbe synkopiert wurde: *díumsa* (Gen. Sg. von *díummus* 'Stolz') < **dijummessōs*; die nichtpalatale Konsonantengruppe (man erwartet **díuimsea*) ist Analogie zum Nom. Dat. Akk. Sg.

Was *-aju-* betrifft, so wird ir. *aíne* (*oíne*) 'Fasten' die lautgesetzliche Entwicklung darstellen und auf spätlat. *ājūnium* zurückgehen (Pedersen I 215).

Das schwierige Wort für Hungersnot: *noíne* (Thes. II 256), *noína*[*e*] (Ériu VII 148), *nauna* (Anecd. III 26), *núna* (Lismore Lives 1970, I. T. III 300, LL 188 c 60, LB 114 b), *aúne* (oben VIII 313, 1), *úne* (oben VIII 312, 33), *úna* (Arch. I 100, Book of Rights 184, 5, Bezz. Beitr. XIX 119) verdankt seine wechselnde Gestalt zweifellos dem Einflusse von *oíne* 'Fasten'. Daſs das *au* ursprünglich gewesen sein muſs, kann man aus dem Beispiel aus den Laud Genealogies (*aúne*) und dem Gesetzestext des Cáin Domnaig (*nauna*) erschlieſsen, wo es durch die Variante aus 23 N 10 als alt erwiesen wird. Daſs auch letzterer Text in die erste Hälfte des 8. Jhs. zu setzen ist, geht aus Formen wie *bóu* (Gen. Pl.), *oadibh, toathae, to-bungar, to-gui, nachit-leci, tótha* usw. unzweideutig hervor. Aus etymologischen Gründen sowie wegen des nichtpalatalen *n* muſs eine Grundform **novanjā* angesetzt werden, die kymrisch über **navanjā*[1]) zu *newyn* führte. Der von mir (I. F. 38. Bd.) für das Gallo-Britische dargetane Wandel von *ova* zu *ava* kann unbedenklich auch für das Irische angenommen werden, wo **navanjā* vor allem zu

[1]) Auch mbr. *naffn* erweist für unser Wort den britischen Wandel von *ova* zu *ava*; das neubret. *naoun* stammt aus abgeleiteten Formen, wo *av* in nichtletzter Silbe mit *ov* zusammengefallen war.

arch. *náune* führte. Altes *áu* ist nun altirisch meist zu *ó* geworden; halten wir uns aber vor Augen, dafs südirisch *ó* in der Nachbarschaft von *n* heute meist als *ú* gesprochen wird (so in *móin* 'Torf', *nós* 'Sitte' usw.), so können wir uns leicht vorstellen, dafs in unserem Falle das archaische *u* durch das folgende *n* schon damals stark nasaliert wurde und daher das lautliche Übergewicht bekam, dafs also *áu* zwischen zwei *n* zu *ú* werden konnte. Dafs der gleiche Vorgang in *nónbar* nicht eingetreten ist, wird auf analogischer Restitution des *ó* durch Einflufs von *noí* und *nómad* beruhen. Durch Beeinflussung des sinnverwandten *aíne, oíne* konnte dann *náune* das *n* verlieren, wodurch sich die Formen *áune, úne*, mir. *úna* erklären. Dafs tatsächlich beide Worte zusammengeworfen worden waren, beweist das erwähnte *noín(a)e*, das zur Abwechslung nicht den Anlaut, sondern nur den Diphthong dem Worte für 'Fasten' entnommen hat. Der durch die Form *(n)áun(a)e* dargetane Wandel von irisch *ova* zu *ava* läfst auch die von mir oben (XI 16—20) behandelten Probleme in anderem Lichte erscheinen. Air. *do-cótar, -cómmar, córae, nómad, nónbar* enthalten, wie ich angenommen habe, zwar die alte Gruppe *-ova-*, diese ist jedoch nicht unmittelbar, sondern auf dem Umwege über *-ava-, -áu-* zu *-ó-* geworden.

Die von mir daselbst bekämpfte Ansicht Hessens, *-ovo-* sei im Auslaut über *ou* erst zu *áu* und dann zu *áo, ó* geworden, halte ich in dieser Form auch heute noch für unrichtig. Für die Gen. Sg. *cráu, cróu, cráo* (zu *crú* 'Blut') und Gen. Pl. *báu, báo*, Gen. Sg. *bóu* (zu *bó* 'Kuh'), die ich damals nicht zu erklären wufste, glaube ich nunmehr eine vermittelnde Deutung gefunden zu haben.

In den Ogham-Inschriften ist bekanntlich *o* in gewissen Endsilben zu *a* geworden. Pedersen (§ 154) bezweifelt zwar, dafs *o* vollends zu *a* geworden sei, aber sein Hinweis auf *béo* 'lebendig' aus **bivos* ist ganz verfehlt, da das *o* von *béo* nicht auf das *o* der Endsilbe, sondern vielmehr über *u* auf das intervokalische *v* zurückgeht. Nach *v* sind auslautendes keltisches *ŏ* und *ă* in allen Fällen spurlos geschwunden (falsch auch Pedersen §§ 159,1 und 427), was schon ältere Schreibungen wie *béu, éu* usw. beweisen. Wir werden also mit Rücksicht auf das deutliche Zeugnis der Ogham-Inschriften einen Wandel

von auslautendem *-o-* zu *-a-* annehmen. Thurneysens Zweifel an der Ausnahmslosigkeit dieses Wandels (§ 86, 4) scheint mir unberechtigt.

Was unbetonte Silben im Inlaut betrifft, so können wir mit Bestimmtheit feststellen, dafs hier das *o* als solches erhalten geblieben ist; es geht das aus der Entwicklung von **tisorās* zu *téora* (Akk. von *téoir* 'vier') deutlich hervor, denn **tisarās* hätte **tera* ergeben müssen. Eine Form wie ERCAIDANA neben BIVAIDONA kann somit ihr *a* nur ungenauer Schreibung verdanken, um so mehr, als die weitaus jüngeren Handschriften (A. U. 800: *Lugadon,* 777: *Cinadon* usw.) noch das *o* erhalten haben. Jener Schreibfehler erklärt sich durch die Tatsache, dafs in Südirland das *a* schon damals sehr geschlossen gesprochen wurde und somit leicht mit *o* verwechselt werden konnte. Wie sich das *a* des Kompositionsvokals in den Ogham-Inschriften erklärt, habe ich schon oben (I.) auseinandergesetzt.

Sobald wir nun annehmen, dafs der irische Wandel von *ova* zu *ava* erst nach dem Wandel des auslautenden *o* zu *a* eingetreten sei, erklären sich *báu, cráu* usw. auf das beste. Für *crú* setze ich eine Grundform **krūs,* Gen. **krovos* an; **krovos* mufste dann über **krovas, *kravas* regelrecht zu air. *cráu, cráo, cró* werden. Auch die Genetive **bovos, *bovōm* führten über **bova-, *bava-* regelrecht zu *báu, báo, bó.*

Zur Ergänzung meiner Ausführungen (XI 19 f.) über *au, av* im Hiatus möchte ich hier feststellen, dafs weitere Untersuchungen mir die Richtigkeit meiner Vermutung, wonach *av* im Hiatus in gewissen Fällen über altirisch *ó* zu *ú* geworden ist, nur bestätigt haben. Zuerst wurde *av* über *au* um das Jahr 740 n. Chr. herum zu *ó,*[1]) und dieses *ó* wurde sodann vor folgendem altirischen (nicht schon vor archaischem!) *e* oder *i* zu *ú,* ein Wandel, der noch vor der Zeit von Wb., also etwa zwischen 750 und 760 eingesetzt haben mufs, zu einem Zeitpunkt, da archaisches *e* vor nichtpalataler Konsonanz schon zu *a* geworden war, wie u. a. auch das *o* (und nicht *u*)

[1]) O'Maille, Annals of Ulster, S. 50, der jedoch eine unrichtige phonetische Erklärung gibt. Die Entwicklung *áue* < *ó(a)e* < *ú(a)e* gehört zweifellos hierher.

der viel jüngeren Formen _óal_ 'bucca' < _*avelā, -sóad_ 'wurde gewendet' < _*savīto-_ u. a. m. beweist.

Den Wandel von _av_ über _ó_ zu _ú_ zeigt schon in Wb. 14 c 29 _guë,_ Gen. Sg. von _gáu_ 'Lüge'; die Kompositionsform _gú-_ (Wb. 13 b 15) ist offenbar aus dem Verbum _gu-igidir_ (erst in Ml. belegt) übertragen. Im Akk. Pl. _goa_ (Wb. 31 b 20) mufste das _ó_ regelrecht erhalten bleiben, ebenso im Nom. Pl. des Adjektivs _goacha_ (Wb. 26 a 19). In Fiaccs Hymnus 20 haben wir zu _*táu, tó_ 'schweigend' einen Gen. Sg. fem. _tuaë_ (: _nuaë_), in Ml. den Nom. Pl. eines davon abgeleiteten Substantivs _tuaï_ (112 b 3); im Félire Oengusso (Dez. 22) liegt nicht, wie Pedersen (I 55) irrig annimmt, ein Gen. mask. _tuœ_ vor, da eine solche Form lautlich nicht möglich ist; _tuœ_ ist vielmehr deutlich der Genetiv des fem. Substantivs „Schweigen" und steht für _Tech tuaë_ „Haus des Schweigens", also „das Gebet (des Mannes aus dem Hause) des Schweigens".

Wie in anderen Fällen, so bleiben auch hier historische und phonetische Schreibung noch längere Zeit nebeneinander erhalten. So erklärt es sich, dafs wir noch im Félire Beispiele mit erhaltenem _ó_ finden, so den Nom. und Akk. Sg. _doë_ 'Wall' und den Gen. Sg. _roë_ (< _*ravijās_) 'Feld, Schlachtfeld'. Stokes trennt im Glossar den einsilbigen Dativ _roí_ irrtümlich vom Genetiv _róë_; das Wort flektiert deutlich wie _méit, luib_ usw. Bei _doë_ kann auch der Dativ _dóu_ (Wi. Wtb., mit regelrechtem _ó_), bei _roë_ der Nom. Dat. Akk. _roí_ zur Erhaltung des _o_ beigetragen haben. Cormac gebraucht schon _dúë_ (Wi. Festschrift S. 23). Irrig über das Verhältnis von _dóë_ und _dúë_ Vendryes, R. C. 33, 464; als Grundform darf nicht _*dovijo-_ (ergäbe nur _duë,_ niemals aber _doë_), sondern einzig und allein _*davijo_ angesetzt werden.[1]) Anders verhält es sich mit dem Namen des Mythenhelden _Cú Rói,_ arch. _Cú Ráuï_; hier stellt das häufige _Rói_ neben _Rúi_ teils historische Schreibung, teils volksetymologische Beeinflussung durch _roí_ 'Schlachtfeld' dar.

Wenn _cóach_ 'Becher' (A. U. 552) < _*kavākos_ später allgemein als (2 silbig) _cúach_ erscheint — vor _a_ kann die Um-

[1]) Dafs die Formen von _lóë_ 'Wolle' meist _ó_ und nur selten _ú_ aufweisen, ist sicherlich auf den Einflufs des verwandten _ló_ 'Wollflocke' zurückzuführen.

färbung des _ó_ keinesfalls lautgesetzlich sein —, so ist das zweifellos auf den Einfluſs des synonymen _cú(a)ë_ (arch. _cáue_[1]) < _*kavijo-_ zurückzuführen. Der meist belegte Genetiv _Dúach_ anstatt des lautgesetzlichen aber seltenen _Dóach_ verdankt sein _u_ zweifellos dem Nom. _Dúi_ (< _Daui_) und dem Dat. Akk. _Dúïch_, sowie dem Einfluſs des biblischen _Dúīd_ (< _Dauīd_). In der 3. Sg. Perf. _do-cóïd_ 'er ist gegangen', würde man unserer Regel gemäſs _do-cúïd_ erwarten. Die fast ausschlieſsliche Erhaltung des _o_ ist hier auf die übrigen Personen zurückzuführen, wo das _ó_ niemals in den Hiatus vor _e, i_ trat, so daſs es erhalten bleiben muſste. Bezüglich der Aufrechterhaltung meiner früheren Ansicht (oben XI 19), wonach _āv_ im Gegensatz zu _av_ im Hiatus vor _e, i_ nur zu _ó_ und niemals weiter zu _ú_ geworden wäre, sind mir unterdessen schwere Bedenken gekommen; es scheint nicht wahrscheinlich, daſs langes _ā_ offener angesetzt werden könnte, als kurzes _ă_. Den Gen. Sg. _nóë_ (< _naue_) 'des Schiffes' möchte ich daher heute eher durch Einfluſs des Nom. _nó_ (< _náu_), des Dat. Akk. _noí_ und des Nom. Akk. Pl. _nóa_ erklären.[2]) Daſs im Gen. Sg. _gúë_ eine solche Analogiebildung nicht eintrat, würde auf das daneben liegende Verbum _gúigidir_ zurückzuführen sein. Da somit _av_ und _āv_ die gleiche Behandlung zeigen, kann man auch mit Thurneysen für _gáu_ > _gó_ eine Grundform _*gāvā_ von derselben Wurzel (zu gr. _χαῦνος_) ansetzen.

Meine oben geäuſserte Ansicht, daſs auch im Irischen _-ova-_ zu _-ava-_ geworden sei, erhält vielleicht eine Bestätigung durch die Existenz eines Wortes _nó, náu_ 'neunmal' (K. Meyer, Wortkunde § 166). Es ist ja von vornherein klar, daſs die Form _nó_ nur eine Abstraktion aus dem Zahlwort _nómad_ bilden kann, nach Analogie zu _secht_ : _sechtmad_ oder _ocht_ : _ochtmad_. Da _nó_ aber nach Ausweis der Belege aus älterem _náu_ (oben XI 85, Laws IV 320, 18) entstanden ist, müssen wir auch für _nómad_ eine ältere Form _*náumad_ voraussetzen, die nur auf _*navameto-_ (< _*novameto-_ < _*nev_^{e}_meto-_) zurückgehen kann.

---

[1]) Vgl. K. Meyer, Illinois Studies 1916, S. 29.

[2]) Ebenso erklärt sich das erhaltene _ó_ im Gen. Sg. und Dat. Pl. von _ó_ 'Ohr'. _clú_ 'Ruhm' geht auf _*kluvos_ zurück und hat das _ú_ aus den anderen Kasus bezogen.

Thurneysen übersetzt zwar die Stelle in Morands Fürstenspiegel „bis zum neunten Menschen“, indem er in den Text das durch keine Handschrift gebotene *noe* 'Mensch' einsetzt, aber die Parallelstelle in O'Dav. § 547, wo *nó* mit *mó* 'mehr' reimt, beweist unzweideutig, daſs es sich hier nicht um das diphthongische *nóe* 'Mensch' handeln kann. Selbst wenn in Morands Fürstenspiegel eine Variante die Form *noe* hätte, dürfte man darin nur *noí* 'neun' sehen, da später eine Form *náu*, wie sie die anderen Handschriften bieten, gewiſs nicht hätte erfunden oder fälschlich eingesetzt werden können. Meyers Übersetzung „bis zum neunmal neunten (Glied)“ besteht also zu Recht.

Vokalgruppen kommen auſser bei geschwundenem *s, j, v* nur noch bei geschwundenem *p* sowie in jüngeren Kompositis vor. In diesen Fällen hat bei der Kontraktion zugänglichen Gruppen jene ausnahmslos noch vor der Synkope stattgefunden (oben XI 27); in allen anderen Fällen wurde der zweite Vokal regelmäſsig synkopiert, ohne seine Färbung dem folgenden Konsonanten mitzuteilen. Wichtig ist nur, festzustellen, daſs betontes *i* vor *e, u* wie *ij* behandelt worden ist, was aus den oben behandelten Beispielen *-dímea, -díllem* und *díumsa* deutlich hervorgeht.

Wien. JULIUS POKORNY.

ZU MORANDS FÜRSTENSPIEGEL.

In seiner vortrefflichen Ausgabe dieses Denkmals (oben XI 56 ff.) hat Thurneysen das Verhältnis der Hauptredaktionen zueinander nach Grundsätzen zu bestimmen gesucht, die, wenn sie sich als richtig erweisen sollten, für die Möglichkeit einer genaueren Datierung von Texten, wie sie bisher bestand, äufserst verhängnisvoll wären. Deshalb sehe ich mich veranlafst, gegen jene Grundsätze Stellung zu nehmen.

Es handelt sich um das Verhältnis der Redaktionen **A** und **B**. Thurneysen hebt zwar den altertümlichen Charakter von **B** hervor (S. 76), indem er auf Formen wie *oëc* 'jung' (archaisch!), *at-rœ* 'erhebe dich!' hinweist, behauptet aber trotzdem, dafs **B** nur als Bearbeitung von **A** zu betrachten sei, da er glaubt nachweisen zu können, dafs **B** einen Fehler reproduziere, der nur aus **A** übernommen worden sein könne, da er der Mischhandschrift 1 unbekannt sei.

Um die altertümlichen Formen von **B** zu erklären, stellt Th. die Behauptung auf, ihr Redaktor habe „Denkmäler der älteren Periode gekannt und ihnen hier und da einen archaischen Blender entnommen“. Wenn das richtig wäre, könnten wir auch in anderen Texten aus vereinzelten Archaismen keinen Schlufs auf deren Alter ziehen. Aber auch so halte ich seine Ansicht für unrichtig. Man beachte vor allem, dafs *oëc* nicht die einzige archaische Form in **B** ist. Wir haben *ō* und *ōa* für air. *ūa* in *Lōith* (1), *mārbōis* (18), *midchōarda* (sic. leg. 28; A hat *-chūardu*), *tōatha* (56), ferner *e* und *i* für air. *a* in *toceth* (56), *ate-midiur* (sic. leg. 2), *ati-midiur* (sic. leg. 63), *inde-cluinethar, cote-n-ocaib, inde-n-aice* (sic. leg. 59), *cotim-ēcnigethar* (sic. leg. 63); über die letztgenannten Formen vgl. Pedersen II 145, Z. 26 und Beispiele wie *conde-tubert* (oben VIII, 308, 34),

conde-gegoin (oben VIII, 309, 2), *conde-tapert* (Anecd. III 60, 24) in Texten, die zweifellos aus archaischer Zeit stammen. Wenn der Schreiber der Hs. **i** die alte Endung *-iu* an Formen ansetzt, denen sie gar nicht zukommt, so ist das doch ganz etwas anderes. Denn zu einer Zeit, wo die meisten auslautenden Vokale in unbetonter Stellung zusammengefallen waren, konnte man leicht zu einer falschen Orthographie gelangen. Ebenso könnte auslautendes *-th* statt *-d* einer Manier des Schreibers seine Entstehung verdanken. Wo aber eine phonetische Grundlage, Zusammenfallen verschiedener Laute in der Aussprache u. dgl. fehlen, wie im Falle von *oëc, toceth, ate-midiur* usw., darf man nicht an künstliche Archaismen denken. Das hiefse doch, den Schreibern Kenntnisse in der historischen Lautentwicklung zuschreiben, die sie zweifellos nicht besafsen. Beim Einsetzen von vortonigem *to-* statt *do-* könnte man vielleicht noch daran denken, dafs sich „der Schreiber an alten Mustern geschult hätte", da diese Form aufserordentlich häufig vorkommt, aber in den anderen Fällen ist diese Erklärung kaum denkbar; vgl. auch *airnaich-n-derna* (sic. leg. 56) gegenüber air. *arnach-*. Mit Rücksicht auf die erwähnten, zweifellos archaischen Belege wird man aber auch in §§ 1, 11, 32, 46, 54 und 62 das in einzelnen Handschriften belegte *to-* einsetzen müssen. Man bringe mir doch ein einziges sicheres zweites Beispiel für das gelehrte Einsetzen so vieler archaischer Formen in einen späteren Text! Wir werden also nicht daran zweifeln, dafs **B**, das sich auch sonst in sprachlicher Beziehung an die Druimm Snechta-Texte anschliefst, etwa um 720—730 herum entstanden ist. Die Version **A**, die blofs an zwei Stellen (*nōllgnāith* 2, *to-soí* 27) archaische Formen bewahrt hat, wird nur kurze Zeit später entstanden sein. Die von Th. (S. 77) angeführten jüngeren Formen lassen sich alle den späten Abschreibern in die Schuhe schieben, namentlich so überaus häufige Worte wie *abbair, -érig* (neuir. *éirigh*) usw. Ein sicheres Mittel zur Datierung scheint mir das in **B** fehlende *rōmnae* (sic. leg. 30) zu bieten. Da in Wb. *ō* vor unleniertem *m* bereits zu *úa* geworden ist, kann **A** keinesfalls jünger sein als Wb. und darf um etwa 750 angesetzt werden. In AU. findet sich zwar noch 885 die Schreibung *Tōmae* für *Túamae,* aber *Nōdot* (817) gegenüber älterem *Mūaide* (Tírechán) beweist.

dafs sich bei Eigennamen die historische Schreibung unverhältnismäfsig lange Zeit erhielt. Für eine so frühe Datierung spricht auch die tadellose Erhaltung des Deponens.

Wie steht es aber nun mit Thurneysens Nachweis, dafs **A** aus rein textkritischen Ursachen als Vorbild von **B** aufgefafst werden müsse? Auch dieser beruht auf einem Irrtum. Es ist durchaus nicht klar, dafs das unverständliche *remi-déce íarmo-déce tairsceo desiul scéo tuathbul doféce* (**B** 22) auf das gleichfalls fehlerhafte *reme-décce íarmam-dé(i)cedar scéo dé(i)ce* (**A** 27) zurückgehen mufs. Die Mischhandschrift **l** (*remi-déccai iarmo-décai*) braucht auch nicht den ursprünglichen Text bewahrt zu haben. Schon den Fehler in **A** vermag Th. nicht überzeugend zu erklären. Er meint, „ein alter Schreiber habe aus Versehen den Subjunktiv *-déicedar* (statt des vorliegenden *-déici*) geschrieben". Man sieht aber nicht ein, wie ein Abschreiber dazu gekommen sein soll, für klar verständliches *-déici* ein gegenüber dem vorhergehenden *reme-décce* doppelt unverständliches *-déicedar* hinzusetzen. Wenn wir aber, in Übereinstimmung mit den archaischen Formen, davon ausgehen, dafs doch eher **B** dem ursprünglichen Text näher stehen dürfte, so ergibt sich eine ganz einfache Erklärung für den Fehler. Von **l**, das nur eine gekürzte Fassung wiedergibt, können wir dabei ganz absehen. Das rätselhafte *tairsceo* in **B** braucht nämlich nur als ungenaue Wiedergabe von *tair sceo* (= *tairis scéo* oder *tairsiu scéo*), mit Auslassung des Kürzungsstriches oder als Verschreibung für die volle Form aufgefafst werden. Die Stelle bedeutet dann: „.... der vorwärts blickt, rückwärts blickt, hinüber (oder „über sie hin") nach rechts und nach links blickt ....". Aus dem ihm unverständlichen *-déce tairsceo* hat A: *de(i)cedar sceo* gemacht und dann als Korrektur *de(i)ce* hinzugesetzt. Dafs eine Form wie *tairsiu* im Original gestanden haben wird, geht auch aus dem gleich darauffolgenden *thairsiu* (**A**), *tairsea* (**n**) hervor. Damit fällt also jede Notwendigkeit, **B** trotz der ausdrücklichen archaischen Zeugnisse für jünger als **A** zu erklären, und es ist nun nicht mehr nötig, für deren Anwesenheit unwahrscheinliche ad hoc erfundene Deutungen zu suchen. Der vielfach unverständliche Stil von **B** mag denn auch schon nach wenigen Jahren zur Abfassung einer leichteren Version **A** geführt haben. Die

Form *fuasalcaith* (B 45) mufs somit schon im 8. Jh. existiert haben und kann für sich allein nichts gegen das Alter der Version beweisen.

Wien. JULIUS POKORNY.

NACHTRÄGE ZU PEDERSENS VERBALVERZEICHNIS.

§ 658. to-com-arc-. Präs. Sg. 3 *tochomairc* Ériu III 138, 92.

§ 660. di-bāid-. Präs. Sg. 3 *nī dībdai* (intr.) Cáin Ad. § 39; Pl. 3 *dobādet a fochraicce a folta* (trans.) Rl 502, 113 a. Konj. Sg. 3 *dirobda* (dorodba MSS) Thes. II 325. Fut. Sg. 3 *dodadībfaide* Rl 502, 125 b 43. Prät. perf. Sg. 3 *tresa nderbaid a śōirchlaind* (trans.) Imr. Br. § 46.

§ 688. imb-clo-. Präs. Sg. 3 *imcloi* Anecd. III 58, 13. Konj. Pl. 3 *riasiu imcloat seotu* CZ XIII 22, 10.

§ 694. cren-. Konj. Sg. 2 *nī crie* CZ XIII 21, 33. Mit to-air-fo: Abstr. *taurchreic ngīallna* ib. 19, 30.

§ 697. for-cuir- 'vergewaltigen, notzüchtigen'. Prät. Sg. 3 *forcorastar a śiair tria meisce* Rl 502, 143 b 9; *fordoscorastar* Expuls. § 2. Pass. Präs. Sg. *ben forcurthar* Laws V 6, 276. Prät. Sg. *ar ba i ndīthruib forcorad* Rl 502, 113 b 24. Abstr. *forcor* Laws, Cáin Ad. § 50.

§ 704. air-ud-ding-. Präs. Sg. 3 *arrunnutaing* Ir. T. I 141, 15. Pass. Präs. Sg. *arutngither* Imr. Br. II 293 § 16.

§ 708. di-don-. Fut. Sg. 3 *nobdībnoba* Imr. Br. II 285 § 1 (nobdībnathar L).

§ 726. finn- mit air-. Präs. Sg. 3 *intan arafinnathar in sochonn a suithiu[d]* CZ XIII 23, 31. Abstr. *airfius* Contr.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

DIE MITTELIRISCHE VERSION VON ADAMS ERSCHAFFUNG.

In seinen 'Three Irish Glossaries' (1862, S. XL f.) hat Whitley Stokes einen mittelirischen Traktat über Adams Erschaffung aus acht kosmischen Bestandteilen veröffentlicht, welcher aus der (nach Warner) im 13. oder 14. Jahrhundert geschriebenen Londoner Handschrift Additional 4783 fol. 7a entnommen ist. Derselbe ist die wörtliche Übersetzung eines seit dem 9. Jh. in ganz Westeuropa ungemein verbreiteten Lateintextes,[1]) welcher meiner Überzeugung nach aus dem verlorenen griechischen Henoch-Apokryph stammt und von mir im 'Archiv für Religionswissenschaft' XI (1908) S. 479 ff. nach sechs Handschriften gedruckt ist. Da das Latein geeignet ist, Lücken und Fehler des irischen Textes zu beheben, seien beide hier nebeneinander hergesetzt:

Is fisigh cidh dianderna[d] Adham .i. do VII [*lies* VIII] rannaib: in cédrann do talmain; indara rann do muir; in tres rand do ghrein; in 5 cethramha[d] rann do nellaib; in cuigid rann do gaith; in sé⟨*sed*⟩ rann do clochaibh; in sechtmadh rann don spirad naomh; ⟨*int ochtmad rann do soillsi in domuin*[2])⟩.

Dic mihi, frater, unde fuit factus Adam? Ego dico tibi, de octo partibus fuit factus: prima pars de limo terrae; secunda pars de mare; tertia pars de sole; quarta pars de nubibus 5 caeli; quinta pars de vento; sexta pars de lapidibus terrae; septima pars de spiritu sancto; octava pars de luce mundi.

[1]) Schon Stokes hatte auf einen ähnlichen lateinischen Text im sogenannten Durhamer Ritual (ed. Stevenson, 1840, S. 192) verwiesen, welcher indes zu einer ganz anderen Version gehört und daher gänzlich vom Irischen abweicht.

[2]) So ergänzt Stokes auf Grund von Z. 18, und, wie die Quelle zeigt, mit Recht.

10 Rand na talman, as í sin in colann in duine; rann na mara, is í sin fuil in duine; rann na greine a ghne 7 a dreach; *rann na néll a imrádud*⟩; rann na gaoithe anal 15 an duine; rann na cloch a chnamha; rann in spirad*a* naoim in anmain [*lies* a anim]; an rann dorighne do soillsi in domuin, as í sin a chr*ist*aigheacht.[1])

Prima pars de limo terrae, inde 10 est caro eius; II^a pars de mare, inde est sanguis eius; III^a pars de sole, inde sunt oculi eius; IV^a pars de nubibus caeli, inde sunt cogitationes eius; V^a pars de vento, inde 15 est anhela vel flatus eius; VI^a pars de lapidibus terrae, inde sunt ossa eius; VII^a pars de spiritu sancto, quae est posita in homine [quae dicitur anima eius *Hs. O*]; pars VIII^a 20 de luce mundi, quod interpretatur Christus.

20 Mad hi in talmaidhecht bhus fortail isin duine, bud leasc; ma⟨*d*⟩ hi in muir, budh e[c]naidh;[2]) mad hí an grian, bud alainn beódha; madh iat na neoil, bud etrom druth; 25 mad hi in gaoth, bud laidir f*er*gach;[3]) madh iat na clocha, bud cruaidh do traotha [*lies* trachtadh?] 7 bu[d] gadaighe 7 bu[d] sanntach; mad⟨*h*⟩i in spirad naomh, bud béodha degh- 30 gnéach 7 bud lan do rath in scribtuir dhiadha; ma⟨*d*⟩ hi in tsoillsi, bú[d] duine sográdhach sotoghtha.

Si de limo terrae supertraxerit, erit piger in omni parte; si de mare supertexerit, sapiens erit; si de sole 25 supertexerit, erit bellus et speciosus; si de nubibus caeli supertexerit, erit levis et luxoriosus; si de vento supertexerit, fortiter iracundus; si de lapidibus terrae supertraxerit, 30 erit durus ad parandum et ad currendum et avarus et latro; si de spiritu sancto supertraxerit, erit bellus et speciosus et repletur de divina scriptura; si de luce mundi 35 supertraxerit, erit electus et praeclarus.

---

[1]) Nach Stokes hat die Handschrift *chráigheacht*, was er in ein nicht existierendes *chráibhdheacht* ändert. Was er für das Längezeichen ansah, ist gewifs der Abkürzungsstrich über *r*.

[2]) Stokes druckt *enaidh* und übersetzt zweifelnd 'changeful'.

[3]) So steht gewifs in der Handschrift und kein sinnloses *fri gach*, das Stokes übersetzt als wenn es *fri cách* wäre. [K. M.]

Leipzig. MAX FÖRSTER.

DIE WIEDERGABE VON *ΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ, ΕΥΑΓΓΕΛΙΣΤΗΣ* IM IRISCHEN.

Das griechische *εὐαγγέλιον* wurde altirisch wortgetreu durch *so-scélae* wiedergegeben. Dem entspricht im Neuirischen eine Aussprache *sośǵēl,* schott.-gäl. *söśǵəl,* manx *sushtall.* Daneben geht in Irland eine Aussprache *s^{u}īśǵēl* (z. B., co. Kerry), die sich u. a. in der Schreibung *suibhisceul* bei Carswell, Keating und Eoghan Ruadh Mac an Bhaird wiederspiegelt und somit für die zweite Hälfte des 16. Jahrhunderts belegt ist, vgl. Bergin, Gadelica I 62.

Während *soscél(a)* immer nur *εὐαγγέλιον* bedeutet hat, weist *suibhiscél* überdies oft die Bedeutung *εὐαγγελιστής* auf. Es wird in einer Reihe von Texten in scharfen Gegensatz zu *soscél* gestellt, so z. B. bei Carswell. Beispiele davon werden von O'Rahilly, Gadelica l. c. (Fufsnote) u. a. aus O'Mahony's Übersetzung von Maundeville erwähnt (15. Jh.).

Ich möchte nun nachweisen, dafs der neuirische Wechsel *sośǵēl : s^{u}īśǵēl-* bis auf die ältesten literarischen Quellen Irlands zurückgeht und höchst wahrscheinlich mit der frühesten Geschichte des Evangeliums in Irland gleichen Alters ist.

Ich hebe zuerst die wichtige Tatsache vor, dafs die mittelirische Literatur zwischen *so-scéla εὐαγγέλιον* und *sui-scél- εὐαγγελιστής* scharf unterscheidet. Formen wie neuir. *soiscéaluidhe* (Dinneen), neuschott. *soisgeulaiche* (M'Alpins Pronouncing Gaelic Dictionary), manx *sushtallach* kommen meines Wissens in mittelirischen Handschriften nicht vor. Ich will nicht bestreiten, dafs sie auftauchen können, da die Umbildung von *sui-scelaige* in *so-scélaige* nach *so-scél* ja sehr nahe liegt, begnüge mich aber darauf hinzuweisen, dafs der alte Unterschied aufser bei Carswell und im irischen Maundeville auch

im Neuen Testament von 1602 aufrecht gehalten ist, ferner in F. O'Maolchonaire's „Desiderius" von 1616, in Molloy's „Lucerna Fidelium" von 1676 und in der biblischen Geschichte in Stowe E. 3. 3 von 1726, s. O'Rahilly bei Bergin a. a. O.

Geschrieben wird teils *suiscél-*, teils *suibi-scél-*:

A *suiscelaigthi*, Nom. Sg., Trip. Life I 2, 13 (früh-mir. Text; MS: Rawl. B. 512); aber *soscela* εὐαγγέλιον ib. 6, 9.
suiscelaig, *suiscelach*, Pass. and Hom., *passim* (Text aus dem 11. Jh.: MS: Leabhar Breac); aber immer *soscéla*.

B *suibiscél-*:
an soisgel noch do scribh Matha suidhisgel (sic) *da lamaibh féin*, Ulsterann. 500.
tuc Eoin saer uassal suibisgel a nurbruitt doris, Lib. Flav. I 33 b 1, 4.
Eoin suibiscél, Maundev. CZ. II, 22 (aber *soisceoil*, ibid. 228. 3 v. u.), *na suibhisceul* Carswell (aber *soisgél*), *suibhisgél* Eoghan Ruadh, Keating usw., s. Gadelica l. c. *go tigh Philib an suibhsgealuidhe* Acta XXI 8, *an tsuíbhsgéaluidhe*, ib. (O'Cath.).

Ich hege keinen Zweifel, dafs diese Schreibungen beide eine und dieselbe Aussprache *s^{u}īsgēl-* wiedergeben; denn es gibt keinen Grund für die Annahme, *so-* hätte sich im nomen agentis *so-scelaigid* leichter als in *so-scēla* zu *su-* entwickelt; aufserdem ist *su-*, von der Stellung im Hiatus abgesehen, äufserst selten, indem *so-* sich gewöhnlich auch vor palatalem Konsonanten eingestellt hat.

Somit wird nur eine der beiden Schreibungen historisch sein.

Wie das Material vorliegt, scheint *suiscél-* die ältere und am besten bestätigte Schreibung. Ein altir. *súi-scélaigid* wäre an sich keine schlechte Bezeichnung des εὐαγγελιστής; denn die Evangelisten werden mit Vorliebe *suid* genannt, so z. B. Pass. and Hom. 2979: *Matha . . . in sui ebraide . . . in cétna suiscél*, ferner ib. 4401 usw.; zur Zusammensetzung vgl. *saoi-channtaire* FM. Dafs das Wort in *dán díreach* als dreisilbiges *suibhisgéal* skandiert wird (so z. B. bei dem 1510 verstorbenen Eoghan Ruadh mac an Bhaird), kann die Ursprünglichkeit dieser Schreibung nicht erweisen, solange die Beispiele davon mehrere Jahrhunderte jünger sind als der lautliche Zusammenfall von *súi* und *suibe*. Denn die Möglichkeit kann nicht in

Abrede gestellt werden, dafs *suibhe-* durch metrische Auflösung von *s*^{u}*ī* (*saoi*) entstanden ist nach dem Vorbild *d*^{u}*ι* : metrisch *d*^{u}*ivə* (*duibhe*), *l*^{u}*ī* : *l*^{u}*ivə* (*luibhe*), *ī* : *ivə* (*uibhe*) usw. Ähnlicherweise habe ich in meinen „Bidrag til det norske sprogs historie i Irland" S. 66 das auf *domain, Codail, toraib* reimende *Tomair* als eine metrische Auflösung eines gesprochenen, aus dem altnorwegischen *Þórr* entlehnten ir. *Tõr* erklärt nach dem Vorbild *kõr* : metrisch *comaír.*

Inzwischen ist zuzugeben, dafs ein Kompositum *suibe-scél-* in jeder Beziehung dem griechischen Vorbild näher käme. Läfst sich diese Form in älterer irischer Poesie oder in altirischer Prosa nachweisen, so wird die Schreibung *sui-scél-* durch eine sehr naheliegende volksetymologische Anknüpfung an *súi* zu erklären sein.

An den lateinischen Text: euangelista autem in deo pro rerum similitudine hoc testimonio usus est sicut et in aliis ostendimus knüpft sich in Ml. der folgende irische Kommentar an: *as sain ind fiugor fuandrogab in faith ⁊ ind rún fuan taibret in suuischelaichthi* (45 a 3). Da *εὐαγγέλιον* in Ml. wie überhaupt im Altirischen immer *soscélae* heifst (z. B. 25 a 8, 42 b 7), so wird *so-* : *suui-* der Glossen ohne jeden Zweifel dieselbe wechselnde Aussprache wiedergeben wie die Schreibungen *so-scēl-* : *sui-scél-* des Trip. Life und der Pass. and Hom., und *so-scēl* (*soisgēal*) : *subi-scēl-* (*suibhi-sgēal-*) in mittel- und neuirischen Handschriften, denen ein gesprochenes *sośǵēl* : *s*^{u}*īśǵēl-* entspricht.

Unglücklicherweise ist die handschriftliche Überlieferung von Ml. oft korrupt. So ist ein Buchstabe nicht selten doppelt geschrieben, häufig auch statt eines anderen verschrieben. Die Entscheidung, ob das Original *suischelaichthi* oder *subischelaichthi* las, scheint daher auf paläographischem Wege kaum möglich. Wenn ich dennoch geneigt bin, mich für die letztere Form zu entscheiden, so bestimmen mich dazu die folgenden Gründe:

a) *b* und *u* werden auch sonst in Ml. verwechselt, so z. B. 2 a 12: *hisib* = *hisiu* (Ascoli).[1] Dittographie kommt bei einem anderen Vokale als *i*[2]) nur ausnahmsweise vor.

---

[1]) Aber *indiu* 85 d 1 steht nicht wie Thesaurus II, p. XIX vermutet für *indib,* sondern mufs in *intiu* korrigiert werden.

[2]) Z. B. *incéinn* 39 d 12, *iinuachtar* 42 b 10, *suiidib* 56 b 15, *liium* 44 b 11 usw.

b) *suibe* mit palatalem *b* ist in Ml. belegt (hostiam jubelationis, gl. *in tsuibi*, 47 d 2).[1])

c) die Zusammensetzung *suibe-scélaigid* kommt dem griech. εὐαγγελιστής näher als *súi-scélaigid*.

Aber keiner dieser Gründe ist an sich entscheidend.

* * *

Wenn die Iren das griechische εὐαγγελιστής nicht mit **so-scélaigid* wiedergeben, so scheint mir der Grund der, dafs einem altirischen *so-scélaigid*, *so-scélaige* sehr leicht die Bedeutung „guter Erzähler" (*scélaige maith*) beigelegt werden könnte, ja wir müssen geradezu annehmen, dafs ein solches Kompositum von alters her im Irischen vorlag. Die Partikel *so-* war in *so-scél* an ihrem Platze, war aber nicht verwendbar zur Übersetzung des ersten Gliedes von εὐαγγελιστής „Verkünder froher Botschaft" (wie es in der alten Kirche ausgelegt wurde), weil sie zu dem Worte, das sie bestimmt, nicht in Kasusverhältnis treten kann. Sie wurde deshalb von dem zu *so-* gehörigen Abstraktum *su-be* ersetzt (dessen *-be* mit dem Infinitiv von *·ben* formell identisch ist).

Sei es, dafs man das erste Glied als *súi* oder als *suibe* bestimmt, so hat man jedenfalls eine plausible Erklärung des Unterschiedes *so-scēl* εὐαγγέλιον : *s"ī-scél-* εὐαγγελιστής, die bis ins Neuirische beobachtet wird.

In einer Reihe von Dialekten hat das alte nomen agentis sein charakteristisches Suffix verloren, so dafs es im Auslaut ganz mit *soisgéal* stimmt. Ältere Beispiele davon sind *suidhisgel* AU. 500, *suibisgel* Lib. Flav. I 33 b 1, 4 und vielleicht auch *suiscel* Pass. and Hom. 2979 = LBr. 163 b (falls es nicht, was wahrscheinlicher ist, für das in diesem Texte gewöhnliche *suiscel~* d. h. *suiscelaig* verschrieben ist).

Diese Abstumpfung des Wortes hängt mit der mittelirischen Entwicklung von altir. *-aid* (*-aig*) und dem bekannten Umtausch von *soscéla* durch *soscél* zusammen.

Auf *scél* und dem davon abgeleiteten *scélaigid* beruhen die folgenden nomina agentis:

---

[1]) Vgl. *duibe*, Corm. *pass.*: *duibe* : *buide* LL. 192 a 8, : *uile* 142 a 25.

scélaige, Long. Uisn. § 1 (LL, YBL, Eg.); *suiscelaigi*, Pass. and Hom. 1478 (LBr. 34 a), neuir. *scéalaidhe*. Zur Formation vgl. *brataige, gataige, snámaige, císaige, sídaige, línaige, cennaige, cluanaige, classaige, gréssaige, rindaige, fiadaige, staraige, roaige* (*rodaige*) und die Verben auf *-aig-*.

scélaigid, Mil. 45 a 3 (Nom. Pl. *suuischelaichthi*).

scélaigthid, Trip. Life 2. 13 (Nom. Sg.). Die Handschrift hat *suiscelaigthi* mit vor dem folgenden *do* vergessenem *-d* (vgl. übrigens *Coimdí* = *Coimdid* im selben Texte, S. 56. 13). Zur Formation vgl. *fortachtaigthid* S. 30. 5, *sáibthaid* S. 220. 20.

Nichts hindert uns ferner, auch ein mittelir. nom. agentis *scélaid, scélaig* anzunehmen, vgl. Pass. and Hom. 604: *amail atbert in suiscelaig* (LBr. 8 b 5), *Lucas suiscelaig*, ibid. 5396 (LBr. 53 a 1).[1]) Dabei ist gleichgültig, ob die Formation ursprünglich ist (vgl. *scribndid, sercaid, fegthaid*), oder zuerst aus anderen Formationen umgebildet. Nun mufste in einer Reihe von Dialekten ein *suibhisgéalaid* (*-aigh*) die Aussprache *sᵘīśǵēlə* annehmen, und so im letzten Gliede mit dem alten Neutrum *soscéla* zusammenfallen. In formeller Hinsicht trennen sich die beiden Wörter jetzt nur in der ersten Silbe, die folglich für die Bedeutung bestimmend wird. Als dann *soscéla* (*sośǵēlə*) durch *soscél* ersetzt wurde, war es nur natürlich, dafs auch das nomen agentis *sᵘīśǵēlə* sein auslautendes *-ə* aufgab. Es ergibt sich von selbst, dafs diese Entwicklung sich nur in denjenigen Dialekten abgespielt haben kann, worin *soisgēal* nicht wie in Co. Kerry unter dem Einflufs von *saoisgéalaidhe* in *saoisgéal* umgestaltet worden war. In William Ó'Domhnuill's Übersetzung des Neuen Testaments (1847), wo für εὐαγγέλιον immer *soisgéul* gebraucht wird, wird in Übereinstimmung damit εὐαγγελιστής durch das abgestumpfte *soibhisgēul* wiedergeben (Eph. 4, 11, 2. Tim. 4, 5; daneben auch *suibhsgealaidhe*, Acta XXI 8). In Riobeárd Ó'Catháin's südirischer Übersetzung von 1858, die für das alte *so-scél* der Aussprache gemäfs *soísgéal*, d. h. *suibhisgéal*, schreibt (Rom. 1, 16, Apocal. 14, 6), wird dagegen für εὐαγγελιστής immer die volle Form *suibhisgealaidhe* verwendet (*go tigh Philib an tsuíbhsgēaluidhe*, Acta XXI 8,

---

[1]) Der Vollständigkeit halber verweise ich endlich auf das Pass. and Hom. 3245 (LBr. 166 a 5) als Nom. Sg. vorkommende *suiscelach*.

na soísgéalaighthe pl., Eph. 4, 11, *dein obair soísgéaluidhe* *ἔργον ποίησον εὐαγγελιστοῦ*, 2. Tim. 4, 5). In keinem Dialekte bedeutet *suibhisgeal* zur gleichen Zeit sowohl *εὐαγγέλιον* als *εὐαγγελιστής*. In der letzteren Bedeutung ist es in Munster gewifs nie gebräuchlich gewesen.

Kristiania. CARL MARSTRANDER.

ALTIRISCH *IND-MID-*.

Zu den mancherlei Zusammensetzungen des irischen Verbalstammes *mid-* 'urteilen' (Pedersen, Vergl. Gramm. § 780) tritt noch eine mit *ind-*, die bisher nicht beachtet worden ist. Aus einer gröfseren Anzahl von Belegstellen, die sich alle in dem *Apgitir crābuid* genannten altirischen Texte finden (CZ. III, 447 ff.), scheint sich die Bedeutung 'hineinstreben, sich hingeben, sich beeifern' zu ergeben. Es heifst dort z. B. (451, 5): *air et inna fīr̤inne is dūail inromastar ina tēchtu*:[1]) *ēt cen feirg* usw. 'denn es geziemt sich, dafs man sich dem Eifer für die Wahrheit in gehöriger Weise hingebe:[2]) Eifer ohne Zorn' usw. Das Abstraktum *indmus* liegt in Z. 12 vor: *innmus 7 ecna 7 fīretla is immalle rodasaig duine* 'Hingabe (Eifer) und Weisheit und wahre Frömmigkeit, der Mensch erreicht sie zusammen'. Der Gen. Sg. findet sich in Z. 21 *nert n-inmusae* und S. 450, 8 *neuit 7 caillte i fail indmusa* (YBL) 'Knauserei und Härte neben eifriger Hingabe'. Vgl. ferner *crābud in buirb co n-indmus* 'fromme Übung des Ungelehrten (werde) mit Eifer (betrieben)' CZ. VII, 311 § 16. Schliefslich steht das Wort auch bei Cormac § 737, der es mit *i n-ammus* (M) glossiert.

[1]) So liest YBL. Vgl. 450, 24 (de peritia veritatis): *ni cumaing forūacrae firinne inna tēchtu* 'er kann die Wahrheit nicht gehörig verkünden'.

[2]) Wörtlich 'dafs der Eifer angestrebt werde'.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

DAS ÄLTESTE KYMRISCHE TRAUMBUCH (UM 1350).

Kaum ein anderes Produkt des Volksglaubens hat eine solche Verbreitung gefunden wie das Traumbuch; denn, wo selbst die Anziehungskraft des Hintertreppenromans versagt, behauptet es als einzige Literaturgattung neben Katechismus und Gesangbuch seinen Platz. Aber dennoch hat man den in allen Sprachen auftretenden Traumbüchern, d. h. gedruckten Hilfsmitteln zur Deutung der Träume, bisher nur sehr wenig Aufmerksamkeit geschenkt.[1]) Die moderne Wissenschaft der Volkskunde stand dem Traum-Aberglauben mit sichtlicher Verlegenheit gegenüber, da die Richtung, die diese Wissenschaft eingeschlagen hat, sie gerade von dem Wege abdrängte, auf dem allein ein Verständnis für das Zustandekommen der anscheinend sinnlosen Traumdeutungen zu gewinnen war. Als Kind der Romantik hat sie sich bis auf den heutigen Tag

[1]) Anerkannte Musterwerke wie z. B. R. Andree's Braunschweiger Volkskunde (1896; [2]1901) und E. H. Meyer's Deutsche Volkskunde (1898) berühren den Traumaberglauben mit keinem Wort. Was mir an Traumbuchliteratur bekannt geworden ist, habe ich gelegentlich meiner Editionen von lateinischen und englischen Traumbuchtexten in dem 'Archiv für neuere Sprachen' CX, 356 f., CXX, 302 ff., CXXV, 39 ff., CXXVII, 31 ff. 48 ff., CXXVIII, 288 Anm. 5 und namentlich CXXXIV, 264 ff. zusammengestellt. Entgangen waren mir die Kieler Dissertation von M. Arnold, Die Verwendung des Traummotivs in der englischen Dichtung von Chaucer bis auf Shakespeare (1912), und die Münchener Schulprogramme von F. O. Hey, Der Traumglaube der Antike (1908) und Die Wurzeln der griechischen Religion in besonderem Zusammenhange mit dem Traumglauben (1910). Hinzugekommen sind: v. Strehlen, Die Traumdeutekunst unter Berücksichtigung astrologischer Wirkungen (Wunstorf 1915) und M. N. How, Dreams and Visions in English Poetry (London 1916).

nicht von der Neigung losmachen können, überall spontane Schöpfungen jenes geheimnisvollen, genialen „Volksgeistes“ zu wittern und fremde Einflüsse, namentlich jeden Zusammenhang mit klassisch-antiken Anschauungen abzuwehren. Gerade für das Gebiet der Traumkunde schienen zudem zwei neu aufblühende Schwesterwissenschaften, die Anthropologie und die Psychologie, solchen Anschauungen neue Nahrung zuzuführen. Die Anthropologie lieferte den Beweis, dafs tatsächlich an verschiedenen Enden der Welt sehr ähnliche Vorstellungen ohne historischen Zusammenhang entstanden sind; und die Psychologie zeigte, wie dies auf Grund der gleichen psychologischen Voraussetzungen zu erklären ist. So bedeutungsvoll solche Ergebnisse für die richtige Bewertung eines grofsen Teiles primitiver Volksvorstellungen waren, so verschlossen sich doch leider der Volkskunde immermehr die Augen für solche Fälle, wo dennoch keine spontane Neuschöpfung vorliegt, sondern historische Zusammenhänge, sogar Entlehnungen aus fremden Kulturkreisen vorliegen. So kam es, dafs man den überall geläufigen und in auffallender Übereinstimmung vorkommenden Traumdeutungen gegenüber glaubte, sich mit beiläufigen Hinweisen auf die überall gleichen physiologisch-psychologischen Grundlagen des Traumlebens und die Zusammenhänge zwischen Traumwahrsagung und primitivem Seelenglauben[1]) begnügen zu dürfen. Werke wie Carl Meyer's Aberglaube des Mittelalters (Basel 1884, S. 132 u. 144), die sonst einer historischen Betrachtungsweise der Volkskunde nicht abgeneigt sind und sogar eine gewisse Abhängigkeit von heidnisch-antiker Superstition zugestehen, lehnen diesen Gesichtspunkt beim Traumaberglauben stillschweigend ab. Und der gelehrte englische Folklorist G. L. Gomme rechnet in seinem Buche 'Folklore as an Historical Science' (London 1908, S. 188) die Traumdeutung ausdrücklich zu den Gebieten,

[1]) So z. B. Lord Avebury [Tylor], The Origin of Civilization (London 1870, ^{6}1902 S. 225); L. Laistner, Das Rätsel der Sphinx (Berlin 1889); E. Mogk in Pauls Grundrifs der german. Phil. ^{2}III (1900) S. 250, 261 ff.; H. Schurtz, Urgeschichte der Kultur (Leipzig 1900, S. 590); S. Freud, Die Traumdeutung (Wien ^{2}1909); W. Y. E. Wentz, The Fairy-Faith in Celtic Countries (Oxford 1911, S. 464 ff.); R. Wuttke, Sächsische Volkskunde (1899; ^{2}1903 S. 318).

wo nicht sowohl historische Überlieferung in Frage komme als vielmehr gleiche psychologische Vorbedingungen: *It will be useful for the purpose of our present study, if we can find among the peasantry of our country ... examples of belief or superstition which belongs rather to psychological than to traditional influences. The interpretation of dreams, the belief in spirit apparitions, the practice of charms, all belong to this branch of our subject.*

Nun kann nicht geleugnet werden, dafs die überall gleiche psychologische Grundlage des Traumlebens in allen Ländern der Welt unabhängig voneinander das Bedürfnis nach Traumdeutungen hervorgerufen hat, und dafs also mit der Möglichkeit autochthoner Sonderentstehung von Traumdeutungstexten zu rechnen ist, wie wirklich ein solcher in den papuanischen Traumdeutungen vorzuliegen scheint, die R. Neuhaufs im III. Bande seines Werkes 'Deutsch-Neuguinea' (Berlin 1911) mitteilt. Anderseits aber mufs betont werden, dafs das unabhängig entstandene Bedürfnis nach Traumdeutungen wenigstens in Europa nicht durch selbständige Neuschöpfungen befriedigt zu werden pflegt, sondern zu der bequem bereitliegenden Form eines antiken Werkes greift und diese durch Übersetzung oder Umarbeitung ihren Zwecken dienstbar macht. Wenigstens hat mir ein langjähriges Studium aller mir erreichbaren Traumbuchliteratur die Überzeugung gebracht, dafs die beiden einzigen, noch heute überall lebendigen Arten der Traumdeutung, nämlich die mittels eines Stechorakels[1]) und jene andere mit Hilfe von alphabetisch geordneten Listen der möglichen Traumgesichte, auf antike Quellen zurückgehen. In Sonderheit läfst sich

[1]) Im Mittelalter wird in Verbindung mit dem Stechorakel (am Psalter) gern ein Text benutzt, welcher für jeden Buchstaben des Alphabets eine kurze Weissagung bringt. Solche 'Traumalphabete', wie wir sie nennen können, sind zahlreich in Handschriften des 11.—16. Jahrhunderts erhalten (s. meine nicht vollständigen Zusammenstellungen im 'Archiv f. n. Spr.' CXXV, 40). Ich hoffe demnächst zu zeigen, dafs die (in 3 Textgruppen zerfallenden) sechs deutschen Fassungen sowie die (in 4 Gruppen sich ordnenden) neun lateinischen Texte mit einem italienischen zusammen auf eine lateinische Urform des 7.—8. Jhs. zurückgehen, welche ihrerseits aus einer griechischen Urfassung übersetzt ist, von der wir in einem Marcianus einen späten Ausläufer besitzen (ed. Pradel, Griechische und süditalienische Gebete, Giefsen 1907, S. 32; dazu Zeitschr. f. rom. Phil. XXXII, 572 ff. 592 ff.;

zeigen, daſs die letztere Art, die noch heute in ganz West- und Osteuropa verbreiteten alphabetischen Traumbücher, wie wir sie kurz nennen wollen, und die daraus geschöpfte, mündlich verbreitete volkstümliche Traumdeutung auf eine spätgriechische Vorlage zurückgehen. Es ist dies das unter dem Namen des altjüdischen Propheten Daniel laufende Prosatraumbuch *Ὀνειροκριτικὸν βιβλίον τοῦ προφήτου Δανιὴλ πρὸς τὸν βασιλέα Ναβουχοδόνοσορ κατὰ ἀλφάβητον*, welches etwa im 4. Jahrhundert n. Chr. entstanden sein mag und leider erst nach einer einzigen, schlechten Handschrift[1]) von E. de Stoop in der Revue de Philologie XXXIII (1909), S. 100 ff. veröffentlicht ist. Die zweifellos bestehenden Beziehungen dieses Traumbuches zu älteren griechischen Werken, wie z. B. zu den griechischen

XXXIII, 322 Anm. 2). Vermutlich gehören zu dieser Gruppe auch die beiden kymrischen Fassungen, welche in Llanstephan 55 ('Report on Welsh MSS.' II 553, beginnend: *Y dheoghl bridhwydon. Cymered lybhyr psalm a dalled y law ai wyne(b) i bhyny a chaned dri phader* . . .) und Llanstephan 88 (Report II 561, beginnend: *Kymer lyfr y Llasswyr ag agor, ar gair kyntaf or ddalen* . . .) sich finden. Dagegen stehen für sich das um 1600 aus dem Bulgarischen übersetzte altrumänische Traumalphabet (ed. Gaster, Chrestomatie română II, 57) sowie die beiden um 1000 entstandenen altenglischen Fassungen — die eine bei Sievers in der Zeitschr. f. d. Altert. XXX 189 f.; die andere im Durhamer Ritual ed. Stevenson S. 197 f. —, welche beide aus dem Lateinischen übersetzt sind. — Ganz ähnliche arabische Texte für die Benutzung des Qorān bietet Flügel, Die Losbücher der Muhamedaner (Sächs. Sitz.-Ber. 1861, S. 63 ff.). — Wunderbar reiches Material zur Psalterwahrsagung — Texte des 11.—18. Jhs. — enthalten die slavischen Literaturen, worüber die überaus wertvolle, wenn auch etwas hypothesenreiche, bisher von der abendländischen Wissenschaft leider übersehene russische Abhandlung von M. Speranskij, Гаданія по псалтири (= Памятники древней письменности и искусства, Bd. 129, Petersburg 1899) und die wichtigen kritischen Bemerkungen dazu von W. M. Istrin, Къ вопросу о гадательныхъ псалтиряхъ (in Лѣтопись историко-филологическаго общества при императорскомъ новороссійскомъ университетѣ, Bd. 9, Odessa 1901, S. 153—202) zu vergleichen sind. — Über die damit eng zusammenhängenden Fragen des Losorakels vgl. v. Dobschütz in der Protestant. Realenzyklopädie sowie die mit staunenswerter Gelehrsamkeit zusammengetragenen Nachweise von J. Bolte, Zur Geschichte der Losbücher (in Georg Wickram's Werken, Tübingen 1903, Bd. IV, S. 276—347).

[1]) Über eine zweite Handschrift vgl. M. Förster, Archiv f. n. Spr. CXXV, 42 Anm. 1.

Verstraumbüchern des Astrampsychos[1]) und Nikephoros[1]) oder dem Ende des 2. nachchristlichen Jahrhunderts entstandenen Handbuch der Traumdeutung des Ephesers Artemidoros,[2]) bedürfen noch der Untersuchung.[3]) Gleichfalls noch nicht spruchreif ist die Frage nach dem Verhältnis der griechischen Traumdeutung zu der altbabylonischen, weil deren reichlich vorhandenes Textmaterial bisher nur teilweise zugänglich gemacht ist. Nach den von A. Boissier[4]) veröffentlichten babylonischen Traumdeutungen scheint es mir aber so gut wie sicher, dafs die griechische Traumdeutung zum mindesten Anregungen aus der babylonischen empfangen hat. Und nachdem Boll und Bezold der Nachweis[5]) gelungen ist, dafs ein erhaltenes griechisches Donnerbuch aus dem Babylonischen übersetzt ist, müssen wir jedenfalls stark mit der Möglichkeit rechnen, dafs auch jenes griechische Prosatraumbuch aus dem Babylonischen übertragen ist.

Dieses spätgriechische Pseudo-Danielsche Traumbuch ist die Urquelle für alle europäischen Traumbücher bis zum heutigen Tage. Die überaus zahlreichen slavischen Traumbücher sind natürlich direkt aus dem Griechischen übersetzt. Für die abendländischen Sprachen übernahm die Vermittler-

[1]) Beide gedruckt bei Rigault, Artemidori Daldiani et Achmetis Sereimi oneirocritica, Astrampsychi et Nicephori versus etiam oneirocritici (Paris 1603), App. S. 3 ff. Besserungen nach einer Pariser Handschrift bot Ruelle in der Revue des études grecques XIII, 251 ff. Vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1796; Krumbacher, Geschichte der Byzantinischen Literatur ([2]1897), S. 629 f.

[2]) ed. Rudolf Hercher (Leipzig 1864); Deutsche Übersetzung von Fr. S. Krauss (Wien 1881); vgl. Pauly-Wissowa, Real-Enzyklopädie II, Sp. 1334 f.; Reichardt, De Artemidoro (Jena 1894); Dietrich, Beiträge zum Artemidoros Daldianus (1910).

[3]) Abseits von der Hauptentwicklung steht das spätgriechische Traumbuch des Achmet bin Sīrīn (ed. Rigault, 1603), obwohl dieses sowohl im Mittelalter wie in der Renaissance ins Lateinische übersetzt ist und beidemal so zu volkssprachlichen Versionen geführt hat. Vgl. Pauly-Wissowa I, Sp. 248; Krumbacher S. 630; Fr. X. Drexl, Achmets Traumbuch (Freising 1909); A. Fischer, Zeitschr. d. d. morgenl. Ges. LXVIII, 304 Anm. 2.

[4]) Choix de textes relatifs à la divination Assyro-Babylonienne Vol. II, Fasc. 1 (Genf 1906).

[5]) Reflexe astrologischer Keilinschriften bei griechischen Schriftstellern (Sitz.-Ber. d. Heidelberger Akad. d. Wiss. Jhg. 1911, Nr. 7).

rolle eine lateinische Version, welche etwa im 7. Jh., vielleicht, wie die Mehrzahl der astrologischen Übersetzungen, in Südgallien entstanden ist. Dieses lateinische *Somniale Danielis prophetae* ist in Hunderten von Handschriften des 9.—15. Jhs. und vielen Frühdrucken des 15.—16. Jhs. auf uns gekommen und nach der ältesten Wiener Hs. (Nr. 271) des beginnenden 10. Jhs. mit den Varianten von fünf anderen Handschriften im 'Archiv für neuere Sprachen' CXXVII (1911), 53—83 von mir herausgegeben. Wie die griechische Vorlage, weist auch die lateinische Bearbeitung eine alphabetische Anordnung der Traumgesichte auf, was natürlich eine völlige Neuordnung der einzelnen Nummern voraussetzt. Vielleicht haben wir uns diesen Vorgang so zu denken, wie wir ihn später bei den volkssprachlichen Versionen im 15. Jh. beobachten können, wo zunächst wörtlich übersetzte Traumtexte mit in der Volkssprache gestörter alphabetischer Ordnung erscheinen — so noch die ältesten Traumbuchdrucke in französischer (Brit. Mus. C. 36. a. 8), italienischer (Brit. Mus. I. A. 27920; C. 62. b. 8; 1073. i. 43) und deutscher Sprache (Berlin Inc. 2540) —, aber dann gleich zu Anfang des 16. Jhs. alphabetisch umgeordnete Traumbücher, wie z. B. das deutsche Traumbuch des Nürnberger Druckers F. Gutknecht (Berlin Na 4823), auftreten. Wie bei allen volkskundlichen Texten fällt die handschriftliche Überlieferung bei unserem lateinischen Traumbuch ungeheuer weit auseinander. Und dies ist doppelt leicht erklärlich bei einem Texte, wo nicht nur die Lösung des gedanklichen Zusammenhanges, der ehemals im Babylonischen oder Griechischen zwischen Traum und Deutung bestanden haben mag, der unwillkürlichen mechanischen und psychologischen Textverderbnis Tür und Tor öffnete, sondern auch die völlige Selbständigkeit der einzelnen Traumgesichte das stete Einfügen neuer Nummern nicht nur begünstigte, sondern geradezu herausforderte. So dürfen wir uns nicht wundern, dafs die handschriftliche Überlieferung dieses lateinischen Traumbuches schon zu Anfang des 10. Jhs. in mindestens zwei völlig verschiedene Textrezensionen auseinanderfällt und diese Differenzierung der Texte das ganze Mittelalter ständig zunimmt.

Wie das Somniale Danielis in allen von dem römischen Kulturkreise abhängigen Ländern die Vermittlerin zu volks-

sprachlichen Versionen geworden ist, so ist dieser Vorgang auch in Wales zu beobachten. Wie früh hier eine Übersetzung erfolgt ist, läfst sich nicht mehr ausmachen. Das älteste mir bekannt gewordene Traumbuch der Walliser[1]) finden wir in dem Llanstephan MS. 27 der National Library of Wales zu Aberystwyth.[2]) Diese um 1400 geschriebene Handschrift bietet auf fol. 153 b—156 b eine mittelkymrische Prosaübersetzung des Somniale Danielis, welche ich im folgenden zum Abdruck bringe. Um die Abhängigkeit von der lateinischen Quelle zur Anschauung zu bringen, habe ich unter dem kymrischen Texte jedesmal das entsprechende lateinische Traumgesicht, womöglich zugleich mit seiner griechischen Vorlage, notiert. Da, wo sich ein entsprechendes Traumgesicht in der im 'Archiv f. n. Spr.' CXXVII, 53 ff. abgedruckten ältesten Wiener Handschrift (= L) nicht vorfand, habe ich von anderen lateinischen Traumbuchtexten herbeigezogen die Handschriften Sloane 475 (Anfangs des 10 Jhs.), Tib. A. III (um 1050), Titus D. XXVI (um 1050), Pembroke Coll. 103 (um 1125), Digby 81 (13. Jh.), Digby 86 (um 1300), Gg. 1. 1 (um 1400), München Clm. 5125 (14. Jh.),

[1]) Meinem innigst verehrten Freunde und Kollegen Ernst Windisch bin ich für reichste Belehrung in keltischen Dingen wie auch in Fragen dieses Traumbuches zu tiefstem Danke verpflichtet.

[2]) Vgl. über die Handschrift Evans im 'Report on MSS. in the Welsh Language' Bd. II (1902), S. 455—462. Evans bemerkt, dafs die Schreiberhand offenbar identisch sei mit „einem grofsen Teile" des berühmten Red Book of Hergest (Jesus Coll. Oxford 111). In der Tat stimmt die erste Hand unseres Traumbuches so völlig zu den Faksimiles von col. 718 und 769, welche Rhys und Evans ihrem Abdruck der Mabinogion aus dem Red Book of Hergest (Oxford 1887, S. 1 und 244) beigefügt haben, dafs wir wohl mit Gleichheit der Schreiber zu rechnen haben, obschon das beste Vergleichsmaterial, die Kapitalbuchstaben, bei den fast ganz gleichförmigen Satzanfängen mit *Gweled* uns hier im Stich läfst. — Ich spreche hier vom ersten Schreiber; denn mit fol. 156 a setzt ein anderer Schreiber ein, welcher mit seinen breiten, runden Formen, wie sie damals auf englischem Boden üblich waren, sich deutlich abhebt von der stark nationalkymrischen Schrift des ersten Kopisten, der mit seinen spitzen, seitlich zusammengeprefsten Formen noch deutlich an die Herkunft dieses Schrifttypus aus der irischen Nationalschrift erinnert. Die paläographische Wissenschaft scheint bisher übersehen zu haben, dafs die altirische ‚Spitzschrift, wenn auch stark von der fränkischen Minuskel beeinflufst, bis ins 15. Jh. in Wales sich gehalten hat. Bekannt ist, dafs sie in Irland bis auf den heutigen Tag lebt.

Amplon. Q. 21 (14. Jh.), MS. Conrady (um 1400), Ii. 6. 17 (15. Jh.), Paris lat. 7349 (15. Jh.), Leipzig 936 (15. Jh.) sowie drei Frühdrucke der Leipziger Universitätsbibliothek (vgl. unten S. 64). So ergibt sich, dafs alle Traumgesichte unserer kymrischen Fassung, bis auf zwei oder drei, sich in dem einen oder anderen der lat. Texte vorfinden und dafs sich mithin die lat. Textvorlage des Kymren einigermafsen rekonstruieren läfst.

Die ursprüngliche alphabetische Reihenfolge ist in der kymrischen Übersetzung natürlich gestört. Setzen wir aber für den geträumten Gegenstand das entsprechende lateinische Wort ein, so läfst sich die alphabetische Anordnung der lateinischen Vorlage noch erkennen. Freilich mufs schon das der Übersetzung zugrunde gelegte lateinische Traumbuch eine Störung in der ursprünglichen Anordnung aufgewiesen haben, insofern als die S-, T- und V-Gesichte zwischen C und D eingeschoben waren. Denn folgendermafsen verteilen sich die kymrischen Traumgesichte auf das lateinische Alphabet: Nr. 1—55 = A, 56—66 = B, 67—77 = C, 78—86 = S, 87—92 = T, 93—109 = V, 110—115 = D, 116—121 = E, 122—129 = F, 130 f. = G, 132—135 = H, 136—150 = I, 151—166 = L, 167—175 = M, 176—182 = N, 183—186 = O. Aus dieser Liste ergibt sich zugleich, dafs dem Kymrischen alle lateinischen P-, Q- und R-Gesichte fehlen, also entweder dem Übersetzer nicht vorgelegen haben oder von ihm nicht mitübersetzt sind, oder aber erst bei späterem Kopieren verloren gegangen sind.

Kymrische Traumbuchtexte finden sich in noch vier anderen Handschriften. Den Anfangsworten nach zu urteilen, wie sie im 'Report on Welsh Manuscripts' mitgeteilt sind, handelt es sich hier ebenfalls um eine Version des lateinischen Somniale Danielis, aber um eine Version, die beträchtlich im Wortlaut[1]) von unserem unten folgenden kymrischen Texte abweicht. Drei Handschriften, Peniarth 26 S. 73—81 (um 1456), Peniarth 172 S. 253—266 (anno 1582) und Cardiff 6 S. 21—25 (um 1550),

---

[1]) Hierher gehören z. B. *Gwelet dy daro a haearn* [*hayarn* Cardiff 6], *kolled yw hynny* (Peniarth 26), verglichen mit unserer Nr. 12: *Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwydockaa.* Oder *Gwelet gole cannwyll, llywenydd yw* (Cardiff 6), verglichen mit Nr. 157: *Gwelet lleuuer. ennill a arwdockaa.*

beginnen nämlich übereinstimmend mit dem Traumgesicht *Gweled dy vod yn daly adar, ynnill yw*, während unser Text lautet: *Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa*. Es würde sich nun die Frage erheben, ob diese Verschiedenheit des Wortlautes sich aus einer Überarbeitung des älteren kymrischen Traumbuches erklären läfst, oder ob wir in den jüngeren Handschriften eine unabhängige Neuübersetzung nach einer anderen Lateinversion zu sehen haben. Entscheiden wird sich diese Frage erst dann lassen, wenn der vollständige Traumbuchtext der jüngeren Handschriften zugänglich wird. Auf Grund einiger anderer im 'Report' mitgeteilter Proben neige ich jedoch zu der Ansicht, dafs es sich hier um eine andere kymrische Fassung nach anderem lateinischen Grundtext handle, wie wir z. B. auch im Angelsächsischen drei verschiedene Versionen in ein und derselben Handschrift des 11. Jhs. vorfinden. Mein Grund für diese Vermutung ist, dafs abgesehen von starken Abweichungen im Wortlaut, Traumgesichte in den jüngeren Handschriften erscheinen, denen die ältere Version nichts Ähnliches an die Seite zu stellen hat. Dahin gehören z. B.: *Gweled dy fod y(n) mynd i lys balch, dydwyllo yw* (Cardiff 6) oder *Gweled medi brwyn, marfolaeth yw* (Cardiff 6) oder *Gwelet dy fod yn addoli i Dduw ne mynd yw addoli, llywenydd i Dduw yw* (Cardiff 6) oder *Gweled adar yn dianc, i kennyd kolled yw* (Peniarth 26) oder *Gweled kwn yn kyffarth nev yn dy ffrathv, dy elynnion yn gwnvthvr avles yt ynt*[1]) (Peniarth 26). Ich glaube daher, dafs wir mindestens zwei verschiedene mittelalterliche Traumbuchversionen im Kymrischen anzunehmen haben werden.

Wie es mit zwei weiteren mittelkymrischen Traumbuchtexten in Llanstephan 117 S. 91—94 (anno 1544) und Paton 68 S. 1 (Ende 15. Jhs.) bestellt ist, vermag ich nicht zu sagen, da sie beide nur den Schlufsteil des Textes bieten.[2])

---

[1]) Vgl. in dem Cölner Druck von H. Quentell (um 1500): *Canes audire latrare vel ab ipsis molestatum esse, significat superare inimicos.* — In Peniarth 172 lautet dieser Schlufssatz etwas anders: *Gweled ki yn dy frathv, hawl swyddockion mewn kyfraith vydd itti.*

[2]) Llanstephan beginnt mit einem P-Traumgesicht: *Gwelled pysgo(d) mawr, llawenydd yw*, und Paton mit einem L-Gesicht: *Os darllain llywenydd yw.*

Deall y breudwydon herwyd Danyel broffwyt.

[*A*]

[*I*] Gwelet adar drwy dy hun, ennill a arwydockaa.
[*II*] Dwyn arueu drwy dy hun, enryded a arwydockaa.
[*III*] Colli adar[1]) drwy dy hun, collet a arwydockaa.
[*IV*] Esgynnu ar brenn, kennat da a arwydockaa.
[*V*] Gwelet kerbyt yn redec, irlloned a arwydockaa.
[*VI*] Gwelet yn kymryt modrwyeu, diogelrwyd ⟨a⟩ arwydockaa.
[*VII*] Yfet accetwm — gwin yw hynny —, molest orthrwm a arwydockaa.

L = lat. *Somniale Danielis*, ed. Archiv f. n. Spr. 127, 53 ff.
TA = Tiberius A. III f. 27 b — 32 b, ed. Archiv 125, 39 ff.
TB = „ „ „ f. 38 a — 39 b, ed. Archiv 134, 270 ff.
TC = „ „ „ f. 42 a — b (Fragm.), ed. Archiv 120, 302 ff.
Druck[1] = ital. Druck, um 1500 [Günther Nr. 3982]
Druck[2] = Leipziger Druck von M. Brandis, um 1500 [Günther Nr. 1228]
Druck[3] = Cölner Druck von H. Quentell, um 1500 [Günther Nr. 784].

I = L 2: *Aues in somnis apprehendere, lucrum significat*; vgl. Ps.-Daniel 280: *Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν, ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.*

II = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252 f.: *Ὅπλα βαστάζειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει. Ὅπλα χειρίσαι, ἀπὸ παντὸς κακοῦ ἐλευθερωθήσῃ.*

III = L 6: *Aues perdere, dampnum significat*; wohl entstellt aus L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere* [*aut fr.* fehlt Digby 81], *dampnum significat.* Vgl. unten Nr. X.

IV = L 8: *Arbores ascendere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 75: *Δένδροις συνανέρχεσθαι ἰδών, τιμῆς μεγάλης ἀξιωθήσεσθαι δηλοῖ.*

V = L 12: *Aurigam currentem uidere, cum propinquis tuis iram significat.*

VI = L 14: *Anulos uel armillas accipere, aliquam securitatem significat* = Ps.-Daniel 71: *Δακτυλίδιον ἐν ὀνείρῳ δέξασθαι, ἀμεριμνίαν πραγμάτων σημαίνει.*

VII = L 17: *Acetum uel absinthium* [*acetum uel vinum aegrum* Digby 86] *bibere, molestiam grauem significat* = Ps.-Daniel 4: *Ἀψίνθιον ἢ χυλὸν ἄλλον πικρὸν εἰ ἴδῃς ἑαυτὸν πίνειν, μάχην δυσχερῆν σημαίνει.*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[*VIII*] Dy welet yn gwisgaw offerenwisc, peth gwrthwyneb a arwyd*ockaa*.

[*IX*] Caffel wyn neu vynnen,[1] didanwch a arwydockaa.

[*X*] Dy welet yn rwygaw arueu, collet a arwydock*aa*.

[*XI*] Dy welet yn tynnu bwa, irlloned[2] a arwydockaa.

[*XII*] Dy welet yn kaffel eur neu aryant, detwydyt a arwyd*ockaa*.

[*XIII*] Gwelet[3] canu offeren, detwydyt a arwydock*aa*.

[*XIV*] Nessau ar ganu offeren, llewenyd mawr a arwydock*aa*.

[*XV*] Gwelet eredic, llauur a arwydockaa.

[*XVI*] Gwelet y*n* ymgussanu a phennadur neu gyfrwch acef, llewenyd a arwyd*ockaa*.

VIII = L 19: *Albam uel dalmatieam uestire, hilaritatem uel laetitiam magnam* [dafür *infirmitatem* Titus D. XXVI f. 12a] *significat.* Vgl. TB 26 u. Ps.-Daniel 219: *Λευκὴν ἐσθῆτα ἠμφιεσμένον ἑαυτὸν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην εἰς ἑαυτὸν δηλοῖ*; Nikephoros 118: *Στολὴ δὲ λευκὴ πρὸς καλὸν πέρας φέρει*; Astrampsychos 44: *Λευκὴν στολὴν κάλλιστον εἰν ὕπνῳ φορεῖν.*

IX = L 3: *Agnos uel haedos habere, consolationem significat*; vgl. unten Nr. CXXXV und Ps.-Daniel 93: *Ἐρίφους ἐχαρίσασθαι* [lies *χαρίσασθαι*?], *κέρδος σημαίνει.*

X = L 5: *Arma in somnis perdere aut frangere, dampnum significat.* Vgl. oben Nr. III.

XI = Pembroke 103 f. 75 a (= Digby 81 f. 98 b): *Arcum tendere uel sagittas mittere, iracundiam* [*iram* Digby 81, *angustiam* L 13] *significat.* Vgl. unten Nr. XXXVI und XLV.

XII = L 16: *Aurum uel argentum tractare, feliciora tempora significat*; vgl. Astrampsychos 99: *Χρυσὸν κρατεῖν, ἄπρακτος ὢν θέλεις ἔσῃ.*.

XIII. Vgl. Nr. XIV und CLXXXIV.

XIV. L 18: *Ad sacrificium accedere uel sacrificare, laetitiam magnam significat.* Vgl. Nr. XIII.

XV = L 20: *Arare se uidere, laborem significat.*

XVI = Leipzig 936 f. 152 b: *Ab imperatore se uidere osculari, gaudium significat*; Ps.-Daniel 281: *Παρὰ βασιλέως φίλημα δέξασθαι, πρᾶξιν καλὴν σημαίνει*; Nikephoros 27: *Βασιλέως φίλημα τιμὴν σημαίνει.*

---

[1]) Am Rande von moderner Schrift die neukymrische Pluralform *vnnod.*

[2]) Am Rande dazu neukymr. *dig* 'Zorn'.

[3]) Ein solches 'sehen' statt 'hören' findet sich auch sonst; vgl. die Varianten zu L 106 (*organum audire*) und TA Nr. CXC (Archiv 125, 62): *organa cantare uiderit*).

[*XVII*] Gwelet tynnu[1]) gwenyn, llewenyd a arwydock*aa*.
[*XVIII*] Gwelet ymlad a gwenyn, ymlad ath elynyon a arwydock*aa*.
[*XIX*] Gwelet yn gwisgaw gwisc eureit, kynghoruynt a arwyd*ockaa*.
[*XX*] Gwelet yn gwisgaw coron eur, gwythloned a arwyd*ockaa*.
[*XXI*] Rodi eur neu y welet, kynghoruynt a arwyd*ockaa*.
[*XXII*] Rodi eur ytt,[2]) da a arwydockaa.
[*XXIII*] Gwelet eryr yn dyuot yr ty, anghyfeillach[3]) a arwydoc*kaa*.

XVII = Digby 86 f. 34 b (= Leipzig 936 f. 152 b): *Apes tractare, laetitiam significat.* Das kymr. *tynnu* 'ziehen' ist wohl nur eine ungeschickte Übersetzung des lat. *tractare*, falls nicht in der Vorlage des Kymren schon *trahere* statt *tractare* stand, wie z. B. der Druck[3] *arcum trahere* statt des sonst üblichen *arcum tractare* liest. Jedenfalls findet sich die gleiche Übersetzung von *tractare* in einem mittelenglischen Traumbuche (ed. M. Förster, Archiv f. n. Spr. 127, 52 ff.) unter Nr. XXXIX (*To drauen thyn hosen or thyn shoon streyte* = lat. *calciamenta tractare*), Nr. XC (*To drawe pepir* = lat. *piper tractare*) und Nr. XCIII (*To seen a hog or drawe led* = lat. *porcos uidere aut plumbum tractare*).

XVIII = Gg. 1. 1 f. 395 a: *Apes in somnis quis uiderit et cum ipsis pugnauerit, lites significat* (ähnlich Digby 86 f. 34 b, Ii. 6. 17 f. 112 a); Ps.-Daniel 232: *Μελίσσας σοι προσκομίζεσθαι, ἐχθρῶν ἐπαναστάσεις δηλοῖ.*

XIX. Leipzig 936 f. 152 b: *Aurea uestimenta uestiri, tristitiam significat*; Ps.-Daniel 2: *Ἀργυρᾶ ἢ χρυσᾶ σκεύη ἐὰν ἴδῃς γεγονότα ἢ ἐγγίσῃς ἢ ψηλαφήσῃς, μάχην μετὰ ζημίας σημαίνει.*

XX. Leipzig 936 f. 152 b: *Auream coronam habere, litem significat*; Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

XXI = München Clm. 5125 f. 242 b: *Aurum tractare uel cernere, invidiam significat.* Vgl. oben Nr. XII.

XXII. Vgl. Nr. XII und Ii. 6. 17 f. 112 a: *Argentum videre et tractare, bonum nuntium significat.*

XXIII. Parisianus lat. 7349 (= Druck[3]): *Aquilam super se uolare uidere, honorem significat.* Vgl. TB 2 (Archiv 134. 271): *Gif him þince, þæt*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[2]) Dahinter eine Rasur.

[3]) Ein Substantivum *anghyfeillach* 'Unfreundlichkeit' wäre neben gleichbedeutendem *anghyfeillgarwch* in den Wörterbüchern, auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (Carmarthen 1893), nachzutragen.

[*XXIV*] Gwelet eryr neu golomen arnaw, enryded a arwydok*aa*.

[*XXV*] Gwelet dy rwymaw, teruysc a arwydock*aa*.

[*XXVI*] Gwelet kythreuleit yth uolestu, enryded a arwydockaa.

[*XXVII*] [*fol. 154 a*] Gwelet yn gwneuthur alloryeu trwy lewenyd, da a arwydockaa.

[*XXVIII*] Gwelet yn ymlad a dyn marw, arwydyon drwc a arwydock*aa*.

[*XXIX*] Gwelet kymryt bwyt neu beth arall gan dyn marw, enryded ar*wydockaa*.

[*XXX*] Gwelet y ganhorthwyaw, enryded a llewenyd a arwydock*aa*.

[*XXXI*] Gwelet ehetuan y nef, pererindawt neu symut y le arall a arwyd*ockaa*.

[*XXXII*] Gwelet prenn yn tyfu yn y ty, llewenyd a arwydockaa.

[*XXXIII*] Gwelet yn ymot arueu, kederuit a arwydockaa.

he feala earna ætsomne geseo, þæt byþ yfel nið 'Wenn ihm dünkt, daſs er viele Adler beisammen sehe, so ist das übler Neid.' Vgl. Nr. XXIV und XXXVIII; Nikephoros 11: *Ἀετὸν ἰδὼν ἄγγελον θεοῦ νοεῖ.*

XXIV = Digby 86 f. 34 b: *Aquilam vel columbam super se videre, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXXVIII.

XXV. Digby 86 f. 35 a: *Alligatum se videre, impedimentum significat.*

XXVI. Digby 86 f. 35 a (= Leipzig 936 f. 152 b): *A demonio se vexari videre, lucrum significat.*

XXVII. Leipzig 936 f. 152 b: *Altare aedificare, gaudium significat.* Vgl. Nr. XLIII.

XXVIII = ? Vgl. Nr. XXIX und L 33: *Cum mortuo loqui, bonum persequitur.*

XXIX = Leipzig 936 f. 152 b: *A mortuo aliquid capere, honorem significat*; Digby 86 f. 34 b: *A mortuo aliquid accipere vel cum eo loqui, honorationem bonam significat.* Vgl. Ps.-Daniel 239: *Μετὰ τεθνεῶτος ὁμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.*

XXX. Vgl. Nr. XXIX.

XXXI. Ampl. Q. 21 f. 136 a: *Ad caelum rapi, honorem* ⟨*significat*⟩ = Ps.-Daniel 89: *Εἰς οὐρανοὺς ἐγγίζειν, τιμὴν μεγίστην σημαίνει λαβεῖν.*

XXXII. Digby 86 f. 35 a: *Arborem in curia sua cum fructu uidere, bonum signum significat.*

XXXIII. Vgl. München Clm. 5125 f. 242 b: *Arma tractare, perturbationem significat.*

[*XXXIV*] Gwelet bwyta kic of.[1]) kollet a arwydock*aa*.
[*XXXV*] Gwelet pesgi wyn neu eu gwelet yn kysgu, kollet a arwyd*ockaa*.
[*XXXVI*] Gwelet yn kynnal bwa, kederuit a arwydock*aa*.
[*XXXVII*] Gwelet yn dygwydaw y ar brenn, tristwch a arwydock*aa*.
[*XXXVIII*] Gwelet dodi eryr arnat, clefyt a arwydoc*aa*.
[*XXXIX*] Gwelet ffwrn yn llosgi, symut y le arall a arwyd*ockaa*.
[*XL*] Gwelet yn dwyn peth y gan amherawdyr, collet a arwyd*ockaa*.

XXXIV. Der erste Teil des Traumgesichts stimmt zu der vereinzelt auftretenden Fassung in Leipzig 936 f. 153 (= München Clm. 15613 f. 196 b): *Carnes crudas comedere, mala noua* ‹*significat*› = Ps.-Daniel 211: *Κρέας ὠμὸν ἐσθίειν, πόρνοις καλόν, ἄλλοις δὲ οὐκ ἀγαθόν*; der zweite Teil zu der oft anzutreffenden Form von Paris. lat. 7349: *Assas carnes* [*assatas c.* Leipzig 936, Druck[1-2], *assuras carnium* München Clm. 5125, *assuras* MS. Conrady, *assaturas* Ampl. Q. 21] *comedere uel uidere, dampnum significat* = Ps.-Daniel 175: *Κρέας ὀπτὸν ἐσθίειν ἰδεῖν, ζημίαν σημαίνει.* Da letztere Form in die alphabetische Reihe der Umgebung paſst, liegt vielleicht nur eine Fehlübersetzung des Kymren oder ein Fehler der Abschrift (— *of* 'roh' statt *rhost* 'gebraten' —) vor.

XXXV. Druck[3]: *Agnellos pascere uel domare, significat poenam uel tormentum.* Der Übersetzer las aber *dormire* statt *domare*, wozu zu vergleichen ist Druck[3]: *Boues dormire, significat malum tempus.*

XXXVI. Digby 86 f. 34 b: *Arcum tenere, honorem vel fortitudinem significat.* Vgl. Nr. XI.

XXXVII. Gg. 1. 1 f. 395 a: *Ab alto cadere qui se viderit, graviter languescet*; ähnlich TA 272 und 298, TC 25, Ps.-Daniel 217: *Κάτω ἵπτασθαι ἑαυτὸν ὁρᾶν, παραφυλάττεσθαι μὴ ὑποφέρειν ζημίαν* und 19: *Ἀπὸ ὕψους ἐάν τινας κάτω ἴδῃς, ζωὴν μακρὰν σημαίνει.* Der Kymre las wohl *ab arbore* (statt *ab alto*) in seiner Vorlage.

XXXVIII. MS. Conrady f. 2 a: *Aquilam super se videre volare vel sedere, honorem significat.* Vgl. Nr. XXIII und XXIV.

XXXIX = Druck[3]: *Furnum ardentem videre, significat mutationem loci.* Der Kymre las wohl umgestellt *Ardentem furnum*, wie derselbe Druck[3] unter *A* ein *Ardentem ignem videre, significat diluvium aut mutationem loci* aufweist.

XL. Vgl. Druck[3]: *De* [lies *ab*] *imperatore habere audientiam, significat lucrum.*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[*XLI*] Gwelet yn kymryt peth y gan amherawdyr, llewenyd a ar*wydockaa.*

[*XLII*] Gwelet yn ymot llassywot,[1]) llauur a arwydock*aa.*

[*XLIII*] Gwelet allawr, offerat newyd a arwyd*ockaa.*

[*XLIV*] Gwelet allawr yn dygwydaw, marwolaetheirat[2]) a arwyd*ockaa.*

[*XLV*] Gwelet yn saethu a bwa, llauur a arwydoc*aa.*

[*XLVI*] Gwelet yn eisted ar y bwrd[3]) yn llawen, tristyt a arwyd*ockaa.*

[*XLVII*] Gwelet awyr gloew, ennill a arwydock*aa.*

[*XLVIII*] Gwelet yn ymlad a llawer o adar, gwythloned a arwyd*ockaa.*

XLI. Druck[3]: *De* [lies *ab*] *rege habere vel accipere aliquid, significat hilaritatem.* Vgl. Ps.-Daniel 234: *Μετὰ ἐπάρχου ὁμιλεῖν, θόρυβον σημαίνει.*

XLII. Siehe unten die Anmerkung 1.

XLIII. Druck[3]: *Altare videre, significat honores.* Vgl. Nr. XXVII.

XLIV. Wohl verderbt durch Einsetzung von *Altare* (für *Arbores*) aus einem Traumgesicht, wie MS. Conrady f. 2 a: *Arbores cadentes videre, amicum aut proximum perdere significat.*

XLV. L 13: *Arcum tendere uel sagittas emittere, angustiam magnam* [*laborem* Paris 7349] *significat.* Vgl. Nr. XI und XXXVI.

XLVI. Vielleicht entstellt aus einem Traumgesicht wie München 5125 f. 242 b: *Arbore sedere, fidem* [so!] *nuntium significat.* Möglicherweise ist auch das kymr. *ar y bwrd* 'am Tische' aus *ar y bren* 'auf dem Baume' verderbt.

XLVII = Druck[3]: *Aerem turbidum* [*turbulentum* München Clm. 5125 f. 242 b] *videre, significat expeditionem negotii* [*deceptionem* München 5125, Ii. 6. 17 f. 112 a].

XLVIII = L 1: *Aues in somnis qui contra se pugnare uiderit, iracundiam*

---

[1]) Mit *llassywot* weiſs ich nichts anzufangen. Ich vermute, daſs es verderbt ist aus mkymr. (*l*)*lysywot* 'Aale', dem Plural zu *llysywen* (Jones, Welsh Grammar I 135) oder *llysowen* (Spurrell-Anwyl). Dann würde das Wort einem lat. *anguillas* entsprechen, was gut paſst zu der Tatsache, daſs unsere obige Nummer unter den lateinischen *A*-Traumgesichten erscheint. Ein *anguilla*-Gesicht ist in den mir vorliegenden Traumbüchern nun allerdings nicht belegt; doch könnte es leicht aus *aquila*-Gesichten entstellt sein, für die es nicht an Beispielen fehlt: siehe oben Nr. XXIII, XXIV und XXXVIII.

[2]) Eine Ableitung *marwolaetheirat* neben neukymr. *marwolaethiad* 'Sterben' wäre in den Wörterbüchern nachzutragen.

[3]) Vgl. das Latein.

[*XLIX*] Gwelet yn dwyn peth y gan adar, collet a arwydo*ckaa.*

[*L*] Gwelet yn dwyn arueu, enryded a arwyd*ockaa.*

[*LI*] Gwelet yn ymlad a neidyr, dy anghyfeillon yn keissaw d:: a ar*wydockaa.*[1])

[*LII*] Gwelet arth yn ymauael athi, marwolyaeth kyfynessa a ar*wydockaa.*

[*LIII*] Gwelet gwenyn yn dwyn mel, aryant a geffy.

[*LIV*] [*fol. 154 b*] Gwelet yn yfet dwfyr oer,[2]) iechyt a arwydokaa.

[*LV*] Gwelet arall yn dwyn gorderch yn llathrut, marwolaeth a ar*wydokaa.*

significat. Vgl. Ps.-Daniel 278: *Πετεινὰ μαχόμενα ἰδεῖν, θόρυβον σημαίνει* und 280: *Πετεινῶν πλῆθος ἰδεῖν ἢ μετὰ τοιούτων παλαίειν. ἐλευθέροις προσβολήν, δούλοις δὲ ζημίαν σημαίνει.*

XLIX = Gg. 1. 1 f. 394 b: *Aues a se aliquid rapuisse, dampnum uel discordiam significat.*

L = L 4: *Arma in somnis portare, honorem significat*; Ps.-Daniel 252: *Ὅπλα βαστάζειν, ἀσφάλειαν πραγμάτων σημαίνει.*

LI = Digby 86 f. 35 a: *A serpente se infestari, inimicum* [*superari ab inimico* Ampl. Q. 21 f. 136 a] *significat.*

LII. L 11: *A bestiis qui se uiderit infestari, ab inimicis suis superabitur.*

LIII. Genau dasselbe lateinische Traumgesicht (das ich in seiner Urform bisher nicht nachweisen kann) liegt zugrunde dem altenglischen Traumbuch TB Nr. 3: *Gif him þince, þæt he geseo beon hunig beran, þæt biþ. þæt he on eadigum hadum feoh gestrynþ* 'Wenn ihm dünkt, dafs er Bienen Honig tragen sehe, so bedeutet dies, dafs er in glücklicher Lage Geld erwirbt'. Vgl. Druck[3]: *Apes cum fructibus videre, significat peregrinationem.*

LIV. Ampl. Q. 21 f. 136 a (= Druck[3]): *Aquam calidam* [!] *bibere, infirmitatem significat.* Da im übrigen beide Traumgesichte wörtlich stimmen, ist entweder kymr. *oer* 'kalt' für *brwd* 'warm' verderbt oder die Lateinvorlage des Kymren las wirklich *aquam frigidam*; vgl. TA 289: *Si videris te in aqua frigida lavare, sanitatem corporis significat.*

LV. Vielleicht verderbt aus einem Traumgesicht wie Ampl. Q. 21 f. 136 a: *A muliere capi, deceptionem significat.*

---

[1]) Schwer leserlich wegen Krumpelig-Werdens des Pergaments.

[2]) Vgl. das Latein.

[*B*]

[*LVI*] Gwel*et* baryf hir ar dyn, ehalaethrwyd a arwyd*ockaa*.
[*LVII*] Gwelet ych gwynn, enryded a arwydoc*aa*.
[*LVIII*] Gwel*et* eillyaw penn neu y gneifyaw, collet a arwydo*ckaa*.
[*LIX*] Gwelet aniueileit yn dywedut, teruysc a arwydock*aa*.
[*LX*] Gwelet yn bwyta emenyn, kennat da a arwydoc*aa*.
[*LXI*] Gwelet yn redec yn da, llewenyd a arwyd*ocaa*.
[*LXII*] Gwel*et* ychen yn ymlad a thi[1]), anghyfeillon a ar*wydocaa*.
[*LXIII*] Gwelet yn gwisgaw llawdyr, enryded a arwyd*ocaa*.
[*LXIV*] Gwelet yn yfet llaeth, da a arwydock*aa*.

LVI. L 22: *Barbam prolixam habere, fortitudinem significat.*

LVII = Digby 86 f. 35 b (= Druck[3]): *Bouem album videre aut supra sedere, honorem significat*; vgl. TC 17.

LVIII = MS. Conrady f. 2 b: *Barbam* [*Barbas* Digby 86 f. 35 a] *sibi tondere uel radere, dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 53: *Γένεια ξυρισθέντα ἰδεῖν ἢ ἀποπίπτοντα, παντάπασι χαλεχὸν ἰδεῖν.*

LIX. Druck[3]: *Bestias videre loqui* [*loquentes* Ampl. Q. 21, *l. vel ab eis infestari* Digby 86], *significat molestiam* [*m. gravem* Digby 86, *molestias* Ampl. Q. 21].

LX = TA 35 (= Sloane 475 f. 218 a): *Butirum edere* [*comedere* Ampl. Q. 21], *nuntium bonum significat* = Ps.-Daniel 43: *Βούτυρον φαγεῖν, ἀγγελίαν καλὴν μηκόθεν σημαίνει.*

LXI. Die Vorlage des Kymren bot wohl ein Traumgesicht *Bene currentem videre*, also eine Mischung aus *Bene vestitum se videre, laetitiam et gaudium significat* (Paris lat. 7349) und *Bestias currentes, tribulationem significat* (Digby 86 f. 35 a) = Ps.-Daniel 148: *Θηρία τρέχοντα ἰδεῖν, ταραχὴν σημαίνει*; vgl. TA 29, TB 53.

LXII = Digby 86 f. 35 a: *Boves inter se videre pugnantes, lites significat.* Auf Grund des Lateinischen ist anzunehmen, dafs das kymrische *a thi* 'mit dir' eine spätere Verschlimmbesserung darstellt. Ps.-Daniel 34: *Βόας παλαίοντας ἰδεῖν, ἀγῶνας πραγμάτων δηλοῖ.*

LXIII. Paris lat. 7349: *Brachas induere, aliquod perfectum habere significat*; Ps.-Daniel 39: *Βρακία μεταχειρίσαι ἢ ἔχειν, ἀμεριμνίαν σημαίνει.*

LXIV = Paris lat. 7349: *Lac bibere* [*se videre bibere* Druck[3], *comedere vel b.* Druck[1-2]], *laetitiam significat* [*bonum signum est* Druck[3]]; Ps.-Daniel 58: *Γάλα πιεῖν, ἱλαρότητα ζωῆς σημαίνει.* Da der Kymre diese Nummer unter den *B*-Traumgesichten bringt, las seine Vorlage offenbar mit Umstellung *Bibere lac.*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[*LXV*] Gwelet yn ymlad ac arueu, anghyfeillon yn irllonydu a ar*wydockaa.*

[*LXVI*] Gwelet breicheu bras, gallu yn gorllwydyaw a arwydocaa.

[*C*]

[*LXVII*] Gwel*et* kymryt coron brenhin, llewenyd a arwyd*ockaa.*

[*LXVIII*] Gwelet llad dy benn, dy dwyn oth deily*n*gdawt a arwyd*ockaa.*

[*LXIX*] Gwel*et* eillyaw dy varyf,[1]) collet a arwydockaa.

[*LXX*] Gwel*et* dy vot yn vlewawc, gorllwydyaut a arwyd*ockaa.*

[*LXXI*] Gwelet dy benn yn wynn, ennill a arwyd*ockaa.*

[*LXXII*] Gwel*et* golchi dy benn, dy rydhau o bop perigyl a arwyd*ockaa.*

LXV. L 21: *Bellum uel barbaros* [*uel b.* fehlt Druck 1-2] *uidere, iram in publico* [*in publico* fehlt Druck 1-2] *significat.*

LXVI = TA 27: *Brachia ualida* [*magna* L 24] *habere, incrementum significat* [*potestates tibi accrescunt* L 24] vgl. Ps.-Daniel 29: *Βραχίονας καλοὺς ἔχειν, φιλίας μεγάλας μετὰ κέρδους σημαίνει.*

LXVII = L 27: *Coronam accipere, honorem* [*laetitiam* Titus D. XXVI f. 11 b] *significat*; Ps.-Daniel 70: *Διάδημα ἔχειν ἢ φορεῖν, εὐτυχίαν καὶ καλὸν σημαίνει.*

LXVIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput suum truncari qui viderit, magnum lucrum significat.*

LXIX. TA 48: *Caput sibi tondi* [*tondere* L 42], *dampnum* [*deceptionem cum dampno* L 42] *significat*; Ps.-Daniel 195: *Κεφαλὴν ἑαυτὸν ἰδεῖν κεκαρμένον, ζημίαν σημαίνει*; vgl. TB 47 und Astrampsychos 84: *Τρίχας καρῆναι πραγμάτων δηλοῖ βλάβην* = Nikephoros 129: *Τρίχας καρῆναι δυσφορωτάτη θέα.* Das kymr. *dy baryf* 'dein Bart' wird verschrieben sein für *dy benn* 'dein Kopf', da sonst das Traumgesicht nicht unter die *C*-Reihe gehört.

LXX = Titus D. XXVI f. 12 b: *Capillatum se uidere, crementum significat* = Ps.-Daniel 193: *Κατάκομον ἑαυτὸν ἰδεῖν, κέρδος σημαίνει.*

LXXI = L 40 (= TA 47): *Caput album habere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 194: *Κεφαλὴν πολιὰν ἔχειν, τιμὴν σημαίνει.*

LXXII = L 47 (= TA 54): *Caput lauare, ab omni metu et periculo liberabis* [*liberabitur* TA 54] = Ps.-Daniel 200: *Κεφαλὴν ἑαυτοῦ πλῦναι, ἀπὸ πάσης ὀχλήσεως ἐλευθερωθήσῃ.*

---

[1]) Vgl. das Latein.

[*LXXIII*] Gwelet noethi dy benn, collet a arwydockaa.

[*LXXIV*] Gwel*et* gwisgaw archenat[1]) newyd, ennill a arwy-d*ockaa.*

[*LXXV*] Gwel*et* yn gwisgaw hen archenat,[1]) collet a arwy-d*ockaa.*

[*LXXVI*] Gwel*et* kwn yth gyfarch ac yth uolestu, anghy-feillon a[2]) arwyd*ockaa.*

[*LXXVII*] Gwelet yn kaffel eur ::: yw y [*lies* yn?][3]) vonhedic.

[*S*]

[*LXXVIII*] Gwel*et* yn llad estrawn, clefyt a arwyd*ockaa.*

[*LXXIX*] Gwel*et* heul yn echtywynnu,[4]) llewenyd brawdyr[5]) a arwyd*ockaa.*

LXXIII. Digby 86 f. 35 b: *Caput nudum videre, lucrum significat.*

LXXIV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta nova vestiri* [*habere* L 43], ***lucrum*** [***gaudium et laetitiam*** L 43] ***significat***; vgl. TA 49.

LXXV = Digby 86 f. 35 b: *Calciamenta vetera, decrementum significat*; vgl. TA 50 und L 44.

LXXVI = L 45 (= TA 52): *Canes latrantes uidere uel ab eis infestari, ab inimicis tuis superabis*; Ps.-Daniel 183: *Κύνας ⟨ἰδεῖν⟩ καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι, ἐχθρῶν στάσιν δηλοῖ*; Astrampsychos 39 = Nikephoros 68: *Κυνῶν ὑλαγμὸς ἐχθρικὴν δηλοῖ βλάβην* [*ἐχθρικὸν δ. κρότον* Nik.]; Nikephoros 36: *Δηγμὸς κυνός δείκνυσιν ἐχθρικὴν βλάβην.*

LXXVII. Vgl. Nr. XII. Da es sich vermutlich um ein *C*-Traumgesicht handelt, könnte so etwas wie *Clamidem aureum accipere*, das der Kymre mit *eurllen* 'Brokat' (s. unten Anm. 3) übersetzte, in der Vorlage gestanden haben; vgl. L 29: *Clamidem uestire uel accipere,* ***consolationem et securitatem significat*** oder TA 39: *Clamide uestiri,* ***securitatem significat.***

LXXVIII = ? Vielleicht lag hier ein Traumgesicht mit vulgärlat. *straneus* 'Fremder' zugrunde, so dafs die Nummer in die *S*-Reihe gehört.

LXXIX = TA 226: *Solem splendidum* [*splendere* Pembroke Coll. 103 f. 77 a]

---

[1]) Das kymr. *archenad*, welches später allgemein 'Kleidungsstück' bedeutet, hat hier noch die (auch sonst von Evans belegte) ältere Bedeutung 'Schuhwerk'; vgl. neukymr. *archen* 'Schuh'.

[2]) *a* über der Zeile nachgetragen.

[3]) Infolge eines Fleckens unleserlich. Statt *eur* 'Gold' kann natürlich auch irgendeine Ableitung oder Zusammensetzung mit *eur* hier gestanden haben, wie etwa *eurdach* 'Goldkranz', *eurem* oder *euryll* 'Juwel', *eurllen* 'Goldbrokat' u. dgl. m.

[4]) In *echtywynnu* ist *t* nicht sicher zu lesen. Doch ist jedenfalls

[LXXX].	Gwelet llawer o syr, gallu a arwydockaa.
[LXXXI]	*[fol. 155 a]* Gwelet neidyr yth uolestu, gwreic yth uredychu a arwyd*ockaa*.
[LXXXII]	Gwelet gwaet yn dyfni oth ystlys, collet a arwy-d*ockaa*.
[LXXXIII]	Gwelet yn ymdeith mywn kelli, llewenyd a arwy-d*ockaa*.
[LXXXIV]	Gwelet yr heul ar lloer yn kytredec, gwythloned a arwyd*ockaa*.
[LXXXV]	Gwel*et* y waet yn dygwydaw o honaw, collet a arwydockaa.
[LXXXVI]	Gwelet nadred yn kymot, goruot ar dy alon a arwyd*ockaa*.

uiderit, gaudium significat; Ps.-Daniel 136: *Ἥλιον καθαρὸν ἰδεῖν, κέρδος σημαίνει.*

LXXX. TA 228: *Stellas complures* [*cum plures* Hs., *plures* Titus D. XXVI f. 16 a; Digby 86 f. 39 b] *uiderit, laetitiam significat.*

LXXXI. L 135: *Serpentem infestare* [*se infestare* Digby 86 f. 39 b], *inimici tui superationem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάς.*

LXXXII = TA 229: *Sanguinem de suo latere distillare* [*cadere* L 134, *exire* Paris. lat. 7349], *dampnum significat*; vgl. Ps.-Daniel 20: *Αἷμα ἀπὸ στόματος ἰδεῖν στάζον, κίνδυνον μετὰ ζημίας δηλοῖ.*

LXXXIII. Digby 86 f. 39 b (= Gg. 1. 1 f. 397 a): *Silvam in somnis tractare, gaudium significat.*

LXXXIV. L 133: *Sol cum luna uidere, nuntium* [*inimicum* Gg. 1. 1] *pessimum significat*; Ps.-Daniel 140: *Ἥλιον καὶ σελήνην ἐν τῷ ἅμα τρέχοντα ἰδεῖν, μάχην σημαίνει.*

LXXXV. Digby 86 f. 39 b: *Sanguinem si videris de te cadere, damnum significat*; vgl. Nr. LXXXII.

LXXXVI. Dem Kymren lag wohl eine lat. Lesart vor, die aus *Serpentes infestare videre* (L 135, TA 231) irgendwie verderbt war; etwa *serpentes in pace videre.*

---

neukymr. *echdywynnu* 'glänzen, scheinen' gemeint, da dies trefflich zum Lateinischen (*Solem splendere*) paſst.

[5]) Das mkymr. *brawdyr* hier meint jedenfalls das neukymr. *brodyr* 'Brüder', nicht aber *brawdyr* 'Richter'. Ein Schwanken zwischen *o* und *aw* findet sich auch sonst, vgl. J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 94 f.

[*T*]

[*LXXXVII*] Gwelet yn gwneuthur dy gymun, diogelrwyd a arwyd*ockaa.*

[*LXXXVIII*] Gwelet tymestyl, llewenyd ac ennill a arwyd*ockaa.*

[*LXXXIX*] Gwel*et* y daear yn kyffroi, colli dyn[1]) [*lies* dym] a arwyd*ockaa.*

[*XC*] Gwelet tywyllwch, vffern a arwyd*ockaa.*

[*XCI*] Gwelet yn myned dros uor neu ymolchi yndaw, llewenyd a arwyd*ockaa.*

[*XCII*] Gwelet yn gywiw[2]) [*lies* yn gweu], llewenyd neu gennat da a arwyd*ockaa.*

[*V*]

[*XCIII*] Gwelet peis goch, vffern a arwydockaa.

LXXXVII = Digby 86 f. 39 b (= TA 237): *Testamentum* [*testamenta* TA] *facere, tutationem* [*tutamentum* TA] *significat*; Ps.-Daniel 85: *Διαθήκην ποιῆσαι, ἀποτυχίαν πραγμάτων σημαίνει.*

LXXXVIII = TA 234: *Tempestates uiderit, lucrum significat*; vgl. Nr. CXXXI.

LXXXIX = TA 238: *Terrae motum uiderit, aliquid amittit* [*amittere significat* Digby 86 f. 39 b, Titus D. XXI f. 16 a, Gg. 1. 1 f. 397 a, *aliquid perdere* Ampl. Q. 21]; vgl. Nikephoros 127: *Σεισμός, ταραχῆς ἄγγελος πᾶσι πέλει.*

XC. L 137: *Tenebras uidere, infirmitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 112: *Ἐν πελλῷ ὁδεύειν, ὄνομα ἀλλοτρίων πραγμάτων κακοῖς περιπέσῃ.*

XCI. Da das Traumgesicht in der lat. *T*-Reihe erscheint, möchte man so etwas wie *Transire mare vel in eo lavare* als Vorlage vermuten.

XCII = L 138: *Telas uel textrices* [*telam texere* Digby 86 f. 39 b] *uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 165: *Ἱστὸν ἄνδρα ὑφαίνειν, μάχας σημαίνει.*

XCIII. Digby 86 f. 40 a: *Vestem purpuream* [*habere*], *honorem* [*iracundiam* Druck[3]] *significat*; Astrampsychos 75 f.: *Στολὴν δ' ἁλουργόν, εἰς μακρὰν νόσον φέρει. Στολὴν δ' ἐρυθρᾶν, εἰς καλὴν πρᾶξιν φέρει* = Nikephoros 119: *Στολὴ δ' ἁλουργὶς εἰς μακρὰν δηλοῖ νόσον*; vgl. TB 83.

---

[1]) Wegen des lat. *aliquid* ist sicherlich kymr. *dyn* 'Mensch' in *dym* 'etwas' zu bessern.

[2]) Das überlieferte *yn gywiw* ließe sich wohl als prädikatives 'würdig, verdienstvoll' (zu *cywiw* 'würdig') erklären. Doch dürfte das Ganze, weil am Ende des lat. *T*-Traumgesichts stehend, dem lat. *Telas uel textrices* bzw. *Telam texere* entsprechen, und darum *yn gywiw* aus kymr. *yn gweu* 'weben' entstellt sein.

[*XCIV*] Gwelet gwisc dec, llewenyd a arwydock*aa*.
[*XCV*] Gwelet yn kymryt gwreic, collet a arwyd*ockaa*.
[*XCVI*] Gwel*et* dy vot yn wisgawc, digrifwch a arwy-d*ockaa*.
[*XCVII*] Gwelet llosgi dy dillat neu eu colli, collet a arwy-d*ockaa*.
[*XCVIII*] Gwelet yn ymot gwydyr, blwng a arwydockaa.
[*XCIX*] Gwelet yn ehetuan, symut y le arall a arwyd*ockaa*.
[*C*] Gwel*et* yn llad gwr, dadleu ath alon a arwyd*ockaa*.
[*CI*] Gwelet yn kael morwyn ae duet [*lies* dwec], ennill a arwyd*ockaa*.
[*CII*] Gwel*et* dy uot yn vedw, yr hynn a becheist yn dirgel, y adrawd.
[*CIII*] Gwelet dy vrathu, dolur a arwyd*ockaa*.

XCIV = TA 244 (= Digby 86 f. 40 a): *Vestem formosam habere, laetitiam significat* = Ps.-Daniel 154: *Ἱματίοις καλοῖς ἀμφιάζεσθαι, τερπνότητα σημαίνει*; vgl. TB 85.

XCV = L 147 (= TA 249): *Uxorem ducere, dampnum significat*; vgl. Nikephoros 32: *Γυναῖκα γήμας, τοῦ βίου τροπὴν νοεῖ.*

XCVI = TA 244: *Uestire qui se uiderit, iocunditatem significat.*

XCVII. Zusammengezogen aus zwei Traumgesichten von Digby 86 f. 40 a: *Vestimentum suum comburere* [*Vestimenta sua videre comburere* Ampl. Q. 21 f. 139 b], *damnum significat. Vestimenta sua videre perdita, similiter significat.*

XCVIII. Digby 86 f. 40 a: *Vitreum videre aut tractare* [*Vitrum frangere* Druck[3]], *angustiam significat.*

XCIX = L 144: *Uolare qui se uiderit, locum mutare* [*mutationem loci* Gg. 1. 1] *significat* = Ps.-Daniel 283: *Πέτασθαι ἐν ξένοις τόποις, ἀποδημίαν σημαίνει.*

C. L 142 (= TA 242): *Uapulare in somnis, bonum persequitur* [*angustias significat* Pembroke 103].

CI = Digby 86 f. 40 a: *Virginem in capillis* [*capillos* Hs.] *videre, lucrum significat.*

CII. Wohl zurückgehend auf ein ähnliches Traumgesicht wie Digby 86 f. 36 a: *Cibum vomere, quicquid in secreto peccaverit, apertum significat*, aber (weil unter lat. *V* stehend) mit umgestellten *Vomere cibum*; vgl. TA 61 und 296, TB 36. Natürlich könnte die erste Hälfte auch gelautet haben: *Videre se ebrium* nach L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat.*

CIII. Druck[3] = *Videre se vulneratum ab aliquo cum ferro, significat prohibitionem.*

[*CIV*] Gwel*et* arth yn gwneuthur molest ytt, dy a*n*ghyfeillon yw arnat a arwyd*ockaa.*

[*CV*] Gwel*et* yn ymdeith tref domlet, molest drom (*a*) ar*wydockaa.*

[*CVI*] Gwel*et* brodyr neu chwioryd a veynt ym pell y wrthyt, llew[enyd a] vredy[ch].[1])

[*CVII*] Gwel*et* yn prynu neu yn gwerthu, tristyt mawr a arwd*ockaa.*

[*CVIII*] [*fol. 155 b*] Gwelet yn bwyta kic,[2]) dy anghyfeillon yn dywedut drwc am danat.

[*CIX*] Gwelet dy uot yn enrydedus, ennill a arwydockaa.

CIV = TA 245: *Vrsum ad se infestare uiderit, inimici seditionem significat*; Ps.-Daniel 26: *Ἄρκον ἀχρόνως παρερχόμενον ἰδεῖν, μάχας σημαίνει.*

CV = TA 248: *Via lutosa ducere uel ambulare, molestias graues significat.* Vgl. L 148; TB 84; Astrampsychos 27: *Ἰλὺν πεπλευκὼς τοῦ νοὸς νοεῖ βλάβην*, Nikephoros 63: *Ἰλὺν ὑποδὺς, τῆς ψυχῆς βλάβην νοεῖ.*

CVI. Vgl. Paris. lat. 7349 (= MS. Conrady f. 3 b und Druck[1, 2, 3]): *Fratres aut sorores uidere, aetatem longam significat.* Natürlich mufste der Kymre eine umgestellte Form (vgl. Nr. CII) vor sich gehabt haben: *Videre fratres aut sorores.*

CVII. Ein Traumgesicht mit *Vendere aut emere* ist mir sonst nicht bekannt. Vielleicht geht es, mit Umstellung, zurück auf ein Traumgesicht wie TA 97: *Eborum emere aut vendere, tristitias maximas significat.*

CVIII. Urquelle ist das Traumgesicht L 48: *Cardones comedere, inimici tui de te male loquuntur.* Jedoch lag dem Kymren dieselbe verderbte Lesart *Carnes* für *Cardones* vor, wie dem Übersetzer des mittelenglischen Prosa-Traumbuches, wo wir übereinstimmend in allen Handschriften unter Nr. XLI lesen: *Carnes. To etyn or to seen etyn fflesh, it betoknith, that thin ennemies shul speken euel of the* (Archiv CXXVII 62). Vgl. auch Nikephoros 73: *Κρέα βιβρώσκειν, οὐ καλὸν πᾶσι τόδε.*

CIX. Ein Traumgesicht *Videre se honoratum* vermag ich sonst nicht zu belegen.

---

[1]) Die eingeklammerten Buchstaben sind auf der mir von der Bibliotheksverwaltung gelieferten Photographie infolge eines Lichtfleckes nicht zu lesen, aber wohl sicher so zu ergänzen.

[2]) Vgl. das Latein.

[*D*]

[*CX*] Gwelet dy uot yn adeilyav ty, llewenyd a arwydo*ckaa*.

[*CXI*] Gwelet bwrw dy ty yr llawr, collet a arwydo*ckaa*.

[*CXII*] Gwelet dy ty yn llosgi, perigyl a arwydoc*aa*.

[*CXIII*] Gwelet seirff, teilyngdawt a arwydock*aa*.

[*CXIV*] Gwelet dy dant yn dygwydaw, colli rei oth dynyon a ar*wydockaa*.

[*CXV*] Gwelet dy vot yn dygwydaw, perigyl oth eneit a arwyd*ockaa*.

[*E*]

[*CXVI*] Gwel*et* yn marchogaeth march gwelw, kennat da a digrifwch.

[*CXVII*] Gwelet dy yspeilaw, collet a arwydockaa.

[*CXVIII*] Gwelet dy uot yn vedw, clefyt a arwyd*ockaa*.

CX. L 51: *Domum suam aedificare, consolationem significat.* Vgl. TA 302, TB 24.

CXI = L 52 (= TA 82): *Domum suam destruere uel cadere, dampnum significat*; Nikephoros 37: *Δόμον πεσών, νόμιζε τοῦτον ζημίαν.* Vgl. TB 25.

CXII = L 53 (= TA 83): *Domum suam ardentem* [*ardere* TA, Pembroke 103 f. 76 a, Titus D. XXI f. 13 a, MS. Conrady f. 3 a] *uidere, scandalum uel periculum significat*; vgl. Nikephoros 97: *Οἶκον θεωρεῖν πυρπολούμενον, καλόν.*

CXIII. Weil unter den lat. *D*-Gesichten stehend, ist jedenfalls gemeint ein Traumgesicht wie TA 86: *Dracones uiderit, aliquam dignitatem significat*; vgl. Ps.-Daniel 80: *Δράκοντας ἰδεῖν καὶ ὑπ' αὐτῶν διώκεσθαι πρότερον, φόβον δηλοῖ καὶ τιμάς.* Vgl. TB 45.

CXIV = L 49 (= TA 78): *Dentes tibi cadere uiderit, de parentibus suis aliquis morietur* = Ps.-Daniel 263: *Ὀδόντας ἐκ σιαγόνων ἰδεῖν πίπτοντας, συγγενῆ τελευτῆσαι δηλοῖ.*

CXV. Digby 81 f. 98 b 7: *Cadere se uidere, in peccatis cadere significat*; Ps.-Daniel 215: *Καταπεπτωκέναι ἑαυτὸν ἰδεῖν, ἐπίρροιαν σημαίνει.*

CXVI = L 55: *Equos albos habere uel sedere, iocunditatem significat*; Ps.-Daniel 166: *Ἵππῳ λευκῷ καθεσθῆναι, ὁδὸν ἐπικερδῆ σημαίνει*; vgl. Astrampsychos 29: *Ἵππων δὲ λευκῶν ὄψις, ἀγγέλων φράσις.* Vgl. TA 87, TB 56.

CXVII = Digby 86 f. 36 b: *Ex*[*s*]*políare se videre, damnum significat*; Ps.-Daniel 18: *Ἁρπαζόμενον ἑαυτὸν θεωρῆσαι, κέρδος σημαίνει.*

CXVIII = L 59 (= TA 93): *Ebrium se uidere, infirmitatem significat.*

[*CXIX*] Gwel*et* yn marchogaeth march du, kyfyngrwyd a arwyd*ockaa*.

[*CXX*] Gwelet yn marchogaeth march coch, ke*n*nat da a arwyd*ockaa*.

[*CXXI*] Gwel*et* dy vot ar gyfeilyorn, molest uawr a arwy-d*ockaa*.

[*F*]

[*CXXII*] Gwelet dy wyneb mywn dwfyr, hoedyl hir a arwy-d*ockaa*.

[*CXXIII*] Gwel*et* wyneb rwyd[1]) tec, enryded a arwyd*ockaa*.

[*CXXIV*] Gwelet yn kaffel ffynhonneu, gwneuth*ur* neges arall yr e*n*nill a ar*wydockaa*.

[*CXXV*] Gwel*et* auon yn kerdet trwy dy ty, perigyl o vuched (*a*) ar*wydockaa*.

[*CXXVI*] Gwel*et* geni meibyon neu uerchet ytt, collet a arwyd*ockaa*.

CXIX = TA 88: *Equo nigro sedere, anxietatem significat*; Ps.-Daniel 157: *Ἵππῳ μελανῷ καθεσθῆναι, ζημίαν σημαίνει*; Astrampsychos 28 (= Nikephoros 61): *Ἵππους μελαίνας, οὐ καλὸν πάντως βλέπειν*; vgl. L 57, TB 57.

CXX = L 56: *Equos rufos uel baios habere, bonum nuntium significat*; vgl. TA 90, 91, TB 58.

CXXI = L 58: *Errantem se uidere, molestiam magnam significat* = Ps.-Daniel 284: *Πλανώμενον ἑαυτὸν ἰδεῖν, μεγάλην στενοχωρίαν σημαίνει.*

CXXII = L 61: *Faciem suam in aqua uidere, uitam longam significat.*

CXXIII = L 62: *Faciem suam formosam uidere, actum et honorem significat.*

CXXIV = Digby 86 f. 37 a: *Fontem videre et ex eo bibere, negotia aliena; ex ipsis lucrum acquiritur* = Ps.-Daniel 279: *Πηγὴν ἰδεῖν ἢ πιεῖν ἐξ αὐτῆς, κέρδος σημαίνει.*

CXXV = Digby 86 f. 37 a (= Gg. 1. 1 f. 396 a): *Flumen in domum intrare* [*per domum transire* Ampl. Q. 21 f. 137 b], *uitae periculum significat*; vgl. Ps.-Daniel 287: *Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, κέρδους ἱλαρότητα σημαίνει.*

CXXVI. TA 117: *Filios aut filias nasci uiderit, incrementum significat* (= Digby 86 f. 37 a).

---

[1]) Die Handschrift liest fälschlich *wyn ebrwyd*.

[*CXXVII*] Gwel*et* dy uot yn torri heyr[1]) neu yn y ffustyaw, dillyngdawt (*a*) ar*wydockaa*.

[*CXXVIII*] Gwelet auon loew, diogelrwyd a arwyd*ockaa*.

[*CXXIX*] Gwelet ffynnhonneu yn kychwynnu yth ty, didanwch a ar*wydockaa*.

[*G*]

[*CXXX*] Gwelet llewenyd hyt nos, molest a arwyd*ockaa*.

[*CXXXI*] Gwelet tymestyl o dryckin, collet a arwyd*ockaa*.

[*H*]

[*CXXXII*] Gwel*et* llettyaw dynyon, kynghoruynt a arwy-d*ockaa*.

[*CXXXIII*] Gwel*et* escyrn dynon meirw neu eu kyff, llafur a arwyd*ockaa*.

CXXVII. Leipzig 936 f. 153 a: *Frumentum triturare* ['dreschen'; *tractare* TA 105, Digby 86 f. 37 a; Ampl. Q. 21 f. 137 b], *infirmitatem significat*. Vgl. unten Anm.

CXXVIII. L 64: *Flumen limpidum uel pacificum* [*uel p.* fehlt Gg. 1. 1] *transire, securitatem significat.*

CXXIX = Gg. 1. 1 f. 396 a: *Fontes uidere in domum transire, consolationem significat* = Ps.-Daniel 287: *Πηγὴν εἰς τὸν οἶκον ἰδεῖν γενομένην, κέρδους ἱλαρότητα σημαίνει.* Vgl. Nr. CXXIV und CXXV.

CXXX = L 69: *Gaudere in somnis, tristitiam significat.*

CXXXI = L 70: *Grandinem uel tempestatem* [*uel t.* fehlt TA 127, Paris lat. 7349] *uidere, dampnum significat.* Vgl. Nr. LXXXVIII.

CXXXII. Zugrunde liegt jedenfalls ein Traumgesicht wie Digby 86 f. 37 a (ähnlich TA 124): *Gentes pugnantes videre, litem significat,* jedoch mit der Lesart *habitantes* statt *pugnantes.*

CXXXIII = L 73: *(H)ossa mortuorum uel corpora uidere, labores maximas* [*laborem* Digby 81] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 271: *Ὀστέα ψηλαφῆσαι ἢ κροῦσαι* (?) *φίλων, ἀπαλλαγὴν σημαίνει.* Das Traumgesicht ist, entsprechend der Schreibung mit *h* bei *ossa* in der ältesten (Wiener) Handschrift, in die *H*-Reihe gestellt und behält diese Stellung oft auch in jüngeren Handschriften (Pembroke 103, Digby 81) trotz der Schreibung ohne *h* bei. So mufs es in der Vorlage unseres Kymren gewesen sein. Vgl. unten Nr. CLXXXV.

---

[1]) Ein kymr. *heyr* vermag ich nicht zu deuten. Ist das Wort vielleicht für mkymr. *heyd* = neukymr. *haidd* 'Gerste' verschrieben? Dann

[*CXXXIV*] Gwel*et* gwneuthur gardeu neu adeilat, digrifwch a ar*wydockaa*.

[*CXXXV*] [*fol. 156 a*] Gwelet bychot neu veheryn, blinder a arwydocaa.

[*I*]

[*CXXXVI*] Dy welet y chware a meibyon bychein, llewenyd a arwdoc*aa*.

[*CXXXVII*] Gorymdeith perllan, collet a arwydocaa.

[*CXXXVIII*] Gwelet enynnedigaeth yn ryw le, perigyl a arwd*ockaa*.

[*CXXXIX*] Dy welet yn glaf, rybud a arwdoc*aa*.

[*CXL*] Gwelet dyn yn rithaw y llwdyn, kodi Duw a arwd*ocaa*.

CXXXIV = L 75: *Hortos facere uel aedificare, iocunditatem uitae significat.*

CXXXV. L 76: *Hircos uel arietes uidere, abundantiam significat*; vgl. oben Nr. IX und Ps.-Daniel 93: *Ἐρίφους ἐχαρίσασθαι* [lies *χαρίσασθαι*?], *κέρδος σημαίνει.*

CXXXVI = Digby 86 f. 37 b (= TA 142): *Infantes uidere et cum ipsis ludere, felicitatem significat.*

CXXXVII = Digby 86 f. 37 b (= Ampl. Q. 21 f. 138 a): *In pomerio ambulare, laborem* [*anxietatem grauem* TA 145] *significat.*

CXXXVIII = TA 134: *Incendia in quocunque loco* [*quacunque domo* L 80] *uiderit, aliquod periculum significat.*

CXXXIX. Digby 86 f. 37 b: *Infirmum se uidere, sanitatem* [*tristiciam* Druck[3]] *significat* = Ps.-Daniel 16: *Ἄρρωστον ἑαυτὸν ἰδεῖν, λύπην σημαίνει.*

CXL = L 77: *Hominem in bestia conuersum, deum habet offensum.* Der Kymre las vielleicht mit Umstellung *In bestia conversum hominem*, weil bei ihm das Traumgesicht in der *I*-Reihe erscheint.

---

könnte das Traumgesicht die Wiedergabe eines lat. *Frumentum*-Gesichts sein und die oben aus einer Leipziger Handschrift zitierte Fassung wiedergeben. Es scheint übrigens, dafs kymr. *haidd* hier noch die allgemeine Bedeutung 'Getreide' hat, die etymologisch zu erwarten wäre, da das Wort einem reduplizierten idg. **se-zg-* (zu lat. *seges*) entspricht und mit dem kymr. Verbum *hau* 'säen' zusammenhängt. Vgl. W. Stokes, Urkeltischer Sprachschatz (Göttingen 1894) S. 294 und J. M. Jones, A Welsh Grammar, Historical and Comparative (Oxford 1913) I 145.

[*CXLI*] Gwelet mywn carchar, hawl a arwdocaa.
[*CXLII*] Dy welet yn nonyaw auon, damgyuy*n*grwyd[1]) a arwd*ockaa*.
[*CXLIII*] Gwel*et* lliw ab [*lies* lliwaw] ar[2]) dy lun ar vwrd, hoydel hir a arwd*ockaa*.
[*CXLIV*] Gwel*et* yn ymolchi yn y mor, llewenyd arwdo*ckaa*.
[*CXLV*] Gwel*et* amherawdyr, enryded arwd*ocaa*.
[*CXLVI*] Dygwydaw yn y mor, ennill arwd*ocaa*.
[*CXLVII*] Dygwdaw[3]) y mywn fynnawn, kuhud arwd*ockaa*.
[*CXLVIII*] Dygwydaw y mywn pyscawtlyn, llewenyd arwd*ockaa*.

CXLI. Ampl. Q. 21 f. 138 a: *In carcere se videre, calumniam* [*significat*]; Ps.-Daniel 105: *Ἐν φυλακῇ ἑαυτὸν ἰδεῖν ἢ ἐν δεσμοῖς, πολλοῖς κακοῖς περιπέσῃ.*

CXLII. Digby 86 f. 37 b: *In gurgite sordido esse* [*lauare* TA 138, Titus D. XXVI f. 14 a], *accusationem significat.*

CXLIII. TA 146: *In tabula se pingi uiderit, uita longa ei datur* = Ps.-Daniel 110: *Ἐν τάβλᾳ ἑαυτὸν ζωγραφηθέντα, μακροημερίαν βίου σημαίνει.*

CXLIV = TA 137: *In mari se lauare, laetitiam significat*; vgl. Ps.-Daniel 102: *Ἐν πηγῇ λούσασθαι, ἱλαρότητα σημαίνει.*

CXLV = Ampl. Q. 21 f. 138 a: *Imperatorem videre, honorem significat* = Ps.-Daniel 44: *Βασιλέα ἑωρακέναι ἐν ὁράματι ἢ γίνεσθαι, μεγάλης ἀξιωθῆναι τιμῆς δηλοῖ.*

CXLVI = TA 139: *In mare cecidisse* [*cadere* Digby 86 f. 37 b], *lucrum significat*; Ps.-Daniel 108: *Ἐν ποταμῷ ἢ ἐν θαλάσσῃ ἐὰν ἴδῃς ἑαυτὸν πίπτοντα καὶ ἀναστῆναι μὴ δυνάμενον, λύπην μεγάλην σημαίνει.*

CXLVII. Digby 86 f. 37 b (= Druck[3]): *In fontem clarum cadere, honorem* [*laetitiam* Druck[1-2]] *significat.*

CXLVIII = TA 140: *In piscinam cecidisse, gaudium significat.*

---

[1]) Für diese bei Pughe und Spurrell nicht verzeichnete Abstraktbildung *damgyfyngrwydd* 'Einengung, Schwierigkeit' zum Adjektiv *cyfyng* 'eng' (ir. *cumhang*, urkelt. **kom-aŋgo-s*) bietet auch D. S. Evans, Dictionary of the Welsh Language (1893), einen Beleg.

[2]) Dem lateinischen *In tabula se pingi uidere* entsprechend wäre wohl besser das erste *ar* 'auf' zu streichen. Dann liefse sich *lliwaw* (*lliwyaw*) als Verbum fassen und das ganze Traumgesicht genau dem Lateinischen gleichsetzen: *Gwelet lliwaw dy lun ar bwrd* 'Dein Bild auf eine Tafel malen sehen'.

[3]) Gemeint ist natürlich *dygwydaw*, wie in CXLVI und CXLVIII, mit derselben südöstlichen Monophthongierung des *wy* zu *w*, wie sie öfter oben in *arwydocaa* auftritt.

[*CXLIX*] Dy welet yn ymdeith ym plith llu, llit arwd*ockaa*.
[*CL*] Gwel*et* yn dala meibon bychein wrth vedyd, llewenyd ar*wdockaa*.

[*L*]

[*CLI*] Gwel*et* dwy loer, kyghoruynt arwd*ockaa*.
[*CLII*] Gwelet lloer loyw, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLIII*] Gwel*et* lloer waedawl, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLIV*] Gwel*et* lloer yn dygwydaw, llauur arwd*ockaa*.
[*CLV*] Gwelet lloer goch, collet a arwd*ockaa*.
[*CLVI*] Gwel*et* dy rwymaw, teruysc a arwd*ockaa*.
[*CLVII*] Gwel*et* lleuuer, ennill a arwd*ockaa*.
[*CLVIII*] Gwel*et* ymolchi yn dwfyr oer, iechyt a arwd*ockaa*.

CXLIX. Wohl aus einem Traumgesichte wie Paris lat. 7349 (MS. Conrady f. 4 b): *In choro dormire uel ambulare, anxietatem significat*, indem *chorus* im älteren Sinne von 'Schar' (statt 'Chor einer Kirche') verstanden wurde. Vielleicht las der Kymre auch nur *In choro ambulare* und hat so möglicherweise die ältere Lesart wie den älteren Sinn bewahrt.

CL. Möglicherweise entstellt aus einem Traumgesicht wie TA 142: *Infantes uiderit et cum ipsis luderit, felicitatem temporis* [*gaudium* Titus D. XXVI f. 14 a] *significat.*

CLI = TA 152: *Lunas duas uiderit, inuidiam significat*; vgl. L 83.

CLII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam claram uidere, gaudium* [*inuidiam* TA 151] *significat*; Ps.-Daniel 312: *Σελήνην λαμπρὰν θεωρῆσαι, πραγμάτων ταράξεις σημαίνει.*

CLIII = Titus D. XXVI f. 14 a: *Lunam sanguineam uidere, gaudium* [*damnum* TA 153, *decrementum* Digby 86 f. 37 b, *periculum* L 84] *significat.*

CLIV = L 85: *Lunam de caelo cadere, laborem maximum significat*; vgl. TA 154.

CLV. Druck[1-2]: *Lunam purpuream videre, lucrum significat.*

CLVI. L 86: *Ligatum se uidere, impedimentum* [*dampnum* TA 262] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 113: *Ἐγκλεισθέντα ἑαυτὸν ἰδεῖν ἐν ἑκάστρῳ, ἐν πολλῇ λύπῃ ἢ κακοῖς περιπεσεῖται.*

CLVII = Titus D. XXVI f. 14 b (= Gg. 1. 1; Druck[3]): *Luminaria uidere, lucrum* [*securitatem* TA 165] *significat*; Nikephoros 134: *Φωστῆρας ἰδεῖν, πραγμάτων δηλοῖ φάος.*

CLVIII. Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua frigida, sanitatem significat*; vgl. TA 289, TB 11 und unten Nr. CLXVI.

[*CLIX*] Gel*et* [*lies* Gwelet] kaffel llyfreu, symut arglwyd a arwd*ockaa.*
[*CLX*] Gwel*et* lladron, da racllaw a arwd*ockaa.*
[*CLXI*] Dy wel*et* yn kyfrwch ath periglawr, madeuein oth pechod.
[*CLXII*] [*fol. 156 b*] Gwel*et* dy wely yn gyweir, da vyd dy gardawt.
[*CLXIII*] Gwelet dwy loer neu avei [*lies* arnei] vwy, dy allu yn mwyhau.
[*CLXIV*] Gwel*et* dy wely yn dec, arwyd gwreic fydlawn.
[*CLXV*] Dy welet yn kynnull yt, llewenyd a arwd*ockaa.*
[*CLXVI*] Dy wel*et* yn ymolchi, molest arwd*ockaa.*

[*M*]

[*CLXVII*] Kussanu marw, vyw a arwd*ockaa.*

CLIX. Vgl. Druck[1-2]: *Libros studere, lucrum significat*; Ps.-Daniel 45: *Βίβλον λαβὼν ἢ καὶ λαμβάνων, νόμιζε τιμὴν καὶ δόξαν* = Nikephoros 20: *Βίβλον κρατῶν, νόμιζε τιμὴν λαμβάνειν.* Vgl. TB 80.

CLX. Druck[1-2]: *Latrones videre, bonum significat*; Ps.-Daniel 226: *Λῃστὰς ἰδεῖν ἢ κακοὺς ἀνθρώπους, κέρδος πολὺν σημαίνει.*

CLXI. Dasselbe (bisher unauffindbare) lateinische Traumgesicht liegt zugrunde dem altenglischen zweiten Traumbuche in Tiberius A. III f. 152 a (ed. M. Förster, Archiv der neueren Sprachen 134, 287) Nr. 72: *Gif him þince, þæt he wiþ his scrift sprece, þæt tacnað his synna forgyfennysse* 'Wenn ihm dünke, daſs er mit seinem Beichtiger spreche, so bedeutet das Vergebung seiner Sünden.'

CLXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Lectum suum bene stratum uidere, caritatem* [*claritatem* TA 168, *laetitiam* Gg. 1. 1 f. 396 b] *significat*; vgl. Ps.-Daniel 206: *Κλίνην ἰδεῖν χρυσῆν, βαρεῖαν ἡμέραν σημαίνει.* Vgl. unten Nr. CLXIV.

CLXIII = L 83: *Lunas duas cum plures* [so!] *uidere, potestates tibi accrescunt.* Vgl. oben Nr. CLI.

CLXIV = L 87: *Lectum suum formosum uidere, uxorem fidelem significat.* Vgl. oben Nr. CLXII.

CLXV. Digby 86 f. 37 b: *Legere in somnis, famam significat.*

CLXVI. Vgl. oben Nr. CLVIII und Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Lavari in aqua calida, infirmitatem significat*; TA 257: *In balneo se lauare, anxietatem significat.*

CLXVII = TA 178 (= Titus D. XXVI, Gg. 1. 1): *Mortuum osculari, uitam uiuendi significat*; vgl. Ps.-Daniel 239: *Μετὰ τεθνεῶτος ὁμιλεῖν, κέρδος σημαίνει.*

[*CLXVIII*] Gwel*et* dy vam yn varw, llewenyd a arwd*ockaa.*
[*CLXIX*] Gwel*et* gwreic ae gwallt yn y chylch, collet a arwd*ockaa.*
[*CLXX*] Gwel*et* pyscawt mor, kyfygrwyd a arwd*ockaa.*
[*CLXXI*] Gwel*et* mynyd, diogelrwyd a arwdocaa.
[*CLXXII*] Kymryt mel gan nebun, twyllofein a arwd*ockaa.*
[*CLXXIII*] Cladu dyn marw, kennat da a arwd*ockaa.*
[*CLXXIV*] Gwel*et* dy varw dy hun, twyll neu symut p*r*esswylua a arwd*ockaa.*
[*CLXXV*] Gwel⟨*et*⟩ golchi y dwylaw, rydhau oe bechawt.

[*N*]

[*CLXXVI*] Gwel*et* llyghes, kennat da a arwd*ockaa.*
[*CLXXVII*] Gwel*et* nythot adar, neges da a arwd*ockaa.*

CLXVIII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Digby 86 f. 38 a): *Matrem suam mortuam uidere, gaudium significat*; vgl. TA 172.

CLXIX = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mulierem sparsis crinibus* [*m. cum capillis* Druck[1-2]] *uidere, dampnum* [*seditionem* TA 174, Digby 86, *amicum perdere* Druck[1-2]] *significat.*

CLXX. Paris lat. 7349: *Pisces magnos uidere, laetitiam* [*lucrum* Druck[1-2], *hilaritatem* Druck[3]] *significat*; doch las der Kymre sicherlich mit Umstellung (zur *M*-Reihe gehörig): *Magnos pisces uidere.* Vgl. Ps.-Daniel 161: *Ἰχθύας ἰδεῖν, ἐχθρῶν διάβασιν σημαίνει.*

CLXXI. Digby 86 f. 38 a: *Migrare qui se viderit, deceptionem significat*; vgl. TA 176.

CLXXII = Titus D. XXVI f. 14 b: *Mel accipere* [*accipi* Hs.], *ab alio decipi significat* [*caueat, ne ab alio seducatur* TA 182]; Ps.-Daniel 233: *Μέλι ἐσθίειν, λύπην σημαίνει.* Vgl. TB 67.

CLXXIII. Digby 86 f. 38 a: *Mortuum sepelire, non est bonum signum.*

CLXXIV. Digby 86 f. 38 a (= Ampl. Q. 21 f. 138 b): *Mortuum se videre, lucrum significat*; vgl. Astrampsychos 25 = Nikephoros 54: *Θανὼν καθ' ὕπνους, δυσφόρους ἕξεις τρόπους* [*φροντίδων ἔσῃ δίχα* Nikeph.].

CLXXV = Ampl. Q. 21 f. 138 b: *Manus lauare* [*se lauare* Pembroke 103 f. 76 b], *a peccato* [*peccatis* Pembr.] *liberari* [*significat*]; vgl. L 90, TA 171; Astrampsychos 95 = Nikephoros 139: *Χεῖρας καθαίρειν, φροντίδων δηλοῖ λύσιν.*

CLXXVI = L 97: *Nauigium uidere, nuntium bonum significat*; Ps.-Daniel 290: *Πλοῖον ἐν πελάγει τρέχειν ἰδεῖν, χαρὰν μεγάλην σημαίνει.* Vgl. TB 64.

CLXXVII = Gg. 1. 1 f. 396 b (= Paris lat. 7349): *Nidos auium inuenire, negotia bona significat* = Ps.-Daniel 243: *Νοσσιὰν πετεινῶν ἰδεῖν, προσθήκην πραγμάτων δηλοῖ*; vgl. L 99, TA 185.

[*CLXXVIII*] Gwneuth*ur* neithawr, tristwch a arwd*ockaa*.
[*CLXXIX*] Kerdet yn droetnoeth neu y welet yn noeth, tristwch a*rwdockaa*.
[*CLXXX*] Gwel*et* nywl ar y dayar, da a arwd*ockaa*.
[*CLXXXI*] Kynnull kneu, gwythlonedd a arwd*ockaa*.
[*CLXXXII*] Gwneuth*ur* dy neges amherawd*ur* neu vr*e*(*n*)hin neu vrawdwr, ryw deilygdawt a arwd*ockaa*.

[*O*]

[*CLXXXIII*] Dy welet yn kymryt olew, llewenyd a arwd*ockaa*.
[*CLXXXIV*] Gwarandaw organ, irlloned a arwd*ockaa*.
[*CLXXXV*] Gwel*et* escyrn meirw, cas a arwd*ockaa*.
[*CLXXXVI*] Gwneuth*ur* llauuryeu mawr, teruysc a arwd*o*kaa.

CLXXVIII = Paris. lat. 7349: *Nuptias facere videre, planctum significat*; Ps.-Daniel 65: *Γάμους ἐν ὀνείρῳ ἰδεῖν, ζημίαν ἐπικίνδυνον δηλοῖ*; vgl. oben Nr. XCV, TA 188, L 101.

CLXXIX = L 103: *Nudis pedibus ambulare uel nudum se uidere, tristitias et labores magnos significat*; vgl. Ps.-Daniel 64: *Γυμνὸν ἑαυτὸν ὁρᾶν, ζημίαν δηλοῖ*; Astrampsychos 15: *Γυμνὸς καθεσθείς, σῶν ὑπεκστῇ πραγμάτων.*

CLXXX = Titus D. XXVI f. 15 a: *Nebulam in terra uidere, bonum est*; vgl. L 102, TA 187; Ps.-Daniel 242: *Νεφέλην τρέχουσαν ἰδεῖν, ἀγῶνα πραγμάτων σημαίνει.*

CLXXXI = TA 184: *Nuces colligere, lites significat.* Vgl. TB 65.

CLXXXII = Digby 86 f. 38 b: *Negotium cum aliqua persona potenti habere, dignitatem significat.*

CLXXXIII = L 105: *Oleum accipere, laetitiam significat*; vgl. Ps.-Daniel 115: *Ἔλαιον περιχυθῆναι ἢ ἀλείψασθαι, καλοὺς καιροὺς σημαίνει.*

CLXXXIV = L 106: *Organum audire cantantem, iracundiam significat.* Vgl. TB 69 und die Anmerkung 5 dazu (über *organa cantare*).

CLXXXV = L 108: *Ossa mortuorum uidere, odium et inuidiam significat*; vgl. oben Nr. CXXXIII.

CLXXXVI. L 107: *Opera magna tractare, impedimentum graue significat.*

Es ist oben darauf hingewiesen, dafs die volkssprachlichen Übersetzungen des Somniale Danielis, durch mannigfache Umgestaltungen hindurch sich den verschiedenen Zeitströmungen anpassend, in allen europäischen Ländern bis auf den heutigen Tag in den überall verbreiteten volkstümlichen Traumbüchern fortleben. Dies ist auch in Wales der Fall, wie deutlich zu

erkennen ist aus einem mir vorliegenden neukymrischen Traumbuche von 152 Seiten, welches um das Jahr 1910 ohne Angabe von Drucker, Ort und Jahr erschienen ist und folgenden Titel trägt: *Llyfr Breuddwydion: Casgledig o Weithiau y Prif Ddoethion a'r Astronomyddion, hen a diweddar. Cyhoeddedig dros y Llyfrwerthwyr.* Dieses Büchlein ist uns besonders deswegen interessant, weil es in trefflicher Weise erkennen läfst, wie die moderne Traumdeutung (hier wie überall) zum Teil alte literarische Tradition auch in der Form weiterführt, daneben aber durch gröfsere Vielseitigkeit, gröfsere Reichhaltigkeit und allerhand Distinktionen den modernen Bedürfnissen sich anzupassen sucht. Alt ist z. B. die äufsere Form der Einkleidung, die den Traumgesichten in manchen Fällen gegeben ist. In den Sondertraumdeutungen für 'Witwen und junge Mädchen', 'Verheiratete Frauen', 'Witwer und junge Männer', 'Verheiratete Männer', für 'Kranke', für die 'Jahreszeiten' und 'Festtage', die unserem Traumbuche eingefügt sind, haben die Traumgesichte genau dieselbe Form, wie in dem jüngeren mittelkymrischen Traumbuche, das wir oben auf S. 63 erwähnten, d. h. jedes Traumgesicht besteht aus einem einzigen kurzen Satz, der mit *Gweled* beginnt und die knappe Deutung mittels *yw* direkt anfügt. Man vergleiche etwa Traumgesichte wie *Gweled un yn cael arian, colled yw* (S. 87) oder *Gweled ysgrifenu llythyr, newydd da ydyw* (S. 87) oder *Gweled dy fod yn darllen, cael llythyr a newydd da ydyw* (S. 88) oder *Gweled ymladd â neidr, blwyddyn drafferthus yw* (S. 89) oder *Gweled gwisgo dillad cochion, cael hir barch yw* (S. 95) oder *Gweled dy fod yn cysgu gyda dy fam, llwyddiant ar bob galwedigaeth yw* (S. 95), die so völlig nach Form und Inhalt dem Alten gleichen, dafs sie unmittelbar aus einem mittelalterlichen Traumbuche herübergenommen sein könnten.

Wie die Form, so erinnert auch im Inhalt noch einiges an das byzantinische Milieu, in dem die für das Abendland in erster Linie in Betracht kommende Urfassung der Traumbücher entstanden ist. Hierher gehört z. B., wenn unser Traumbuch mit der Möglichkeit rechnet, dafs eine wallisische Bauernfrau von einem Äthiopier träumen könnte — eine Vorstellung, die nur aus dem byzantinischen Milieu der griechischen Urquelle sich erklärt. Tatsächlich lesen wir auf S. 88: *Gweled dy fod*

mewn gwely gydag Ethiopiad neu rhyw ddyn du arall, anfoddlonrwydd, trafferth a chlefyd yw.

Neu oder wenigstens vom mittelalterlichen Brauche stark abweichend ist die Form, in der, abgesehen von diesen Sondereinlagen, die eigentlichen alphabetischen Traumgesichte in dem neukymrischen Buche erscheinen. Die einzelnen Nummern bestehen nicht mehr aus einem einzigen Satze, sondern meist aus 3—5, seltener aus 6—9, ganz vereinzelt aus 1—2 Sätzen; und die Sätze selbst sind länger, wortreicher, in der grammatischen Form komplizierter geworden, wie uns folgendes Beispiel lehrt, das gleich den Anfang des Traumbuches bildet:

> *Adar. Mae i rai cyfoethog freuddwydio am adar yn ehedeg, yn anlwcus, a golyga gyfnewidiad gofidus yn eu hamgylchiadau. Ond pan freuddwydia pobl dlodion am adar, dynoda gyfnewidiad er gwell, yn neillduol os clywant yr adar yn canu. Os bydd yr adar yn meddu pluf prydferth, ac heb ddychrynu rhagoch, golyga ddyrchafiad i gyfoeth ac anrhydedd.*

Wie aus dieser Probe zu ersehen ist, weicht auch inhaltlich das neukymrische Traumbuch von seinen mittelalterlichen Vorläufern insofern ab, als es nicht nur die verschiedenen Begleiterscheinungen des Traumgesichts stark zu Worte kommen läfst, sondern auch je nach der Person des Träumenden Unterschiede in der Bedeutung desselben Traumgesichts konstatiert. Diese stete Rücksichtnahme auf die besonderen Verhältnisse des Träumenden stammt nun aus dem Oneirokritikon des Ephesers Artemidoros[1]) (um 170 n. Chr.), welches im 16. Jahrhundert ins Lateinische,[2]) Italienische,[3]) Französische,[4]) Spanische,[5])

[1]) Siehe oben S. 59.

[2]) *Artemidori Daldiani .. de somniorum interpretatione libri quinque [a Jano Cornario latina lingua conscripti]*, Venedig 1518 (Kgl. Bibl. Berlin); neuaufgelegt Basel 1539, Leyden 1546, 1564, 1601, 1622.

[3]) *Artemidoro Daldiano .. dell' interpretatione de sogni. Novamente dal Greco in volgare tradotto per Pietro Lauro Modonese*, Venedig 1542; 1547 (Berlin, Kgl. Bibl.); 1558.

[4]) *Epitome de trois premiers livres de Artemidorus, traitant de songes, traduites par Ch. Fontaine*, Lyon 1546; neu Paris 1547; Lyon 1555; Paris 1566, 1581, 1595; Rouen 1584; Paris 1600; Lyon 1609; Paris 1664 (also 10 Ausgaben!).

[5]) Die Existenz einer spanischen Übersetzung läfst sich aus dem Titel der S. 89 in Anm. 1 genannten englischen Übersetzung entnehmen.

Englische[1]) und Deutsche[2]) übersetzt, einen grofsen Einflufs auf das moderne Traumbuchwesen gewonnen hat. Besonders die Unterscheidung, dafs ein Traum für reiche Leute etwas anderes bedeute, findet sich oft bei Artemidor[3]) und ist mit Vorliebe in die modernen Traumbücher übernommen worden, wie auch die Unterscheidung von Kranken und Gesunden.

Diesem Differenzierungsbedürfnis ist es auch wohl zuzuschreiben, dafs unser neukymrisches Traumbuch in die alphabetische Reihe der Traumgesichte besondere kleine Traumlisten unter Titelköpfen wie 'Kranke', 'Männer', 'Frauen', 'Witwen' usw. zusammenstellt, die zwar nicht in dem Trauminhalt, aber in der Deutung Rücksicht auf die Sonderumstände des Träumenden nehmen. So finden wir auf S. 27 ein Sondertraumbüchlein für *Cleifion* 'Kranke' mit dem Untertitel *Breuddwydion neillduol i'r Cleifion.* Aber nur der erste Traum redet von Krankheit: *Gweled eu bod yn glaf*; sonst

---

[1]) *The Interpretation of Dreames, digested into five Books by that Ancient Philosopher Artemidorus, compiled in Greek, translated into Latin, Italian, French, and Spanish, and now more exactly rendered into English* [von R. W., d. i. Robert Wood], *pleasant and profitable for all People to read. Fourth Edition, newly corrected,* London 1644 [Brit. Mus. E. 1158. (2)], [5]1656, 1669, [10]1690, [20]1722. — Auszüge aus Artemidor bieten: (1) *A pleasant Treatise of the interpretation of sundrie dreames gathered parte out of the worke of the Learned Philosopher Ponzettus and parte out of Artemidorus,* London 1563; neu 1601 und 1644; (2) *The Ivdgement, or exposition of Dreames, Written by Artimodorus* [so!], *an Auntient and famous Author, first in Greeke, then Translated into Latin, After into French, and now into English,* London (for William Jones) 1606, 180 S. 12° [Ex.: Cambr., Un. Libr., E*. 13. 26]. — Der gelehrte Robert Burton verweist zweimal auf unsern Artemidor in seiner *Anatomy of Melancholy* (1621) I 1, 2, 7 und II 2, 5 (York Library I 183, II 117). Sonstiger englischer Renaissance-Traumaberglauben ist zusammengestellt bei J. Brand, *Observations on Popular Antiquities* (Neudruck 1900) S. 653—657 und Th. Dyer, *Folk-Lore of Shakespeare* (London [1883]) S. 477 f. Drei englische Renaissance-Werke über den Traum nennt Lowndes' *Bibliographer's Manual* S. 673.

[2]) *Traumbuch des Grichischen Philosophi Artemidori, darinnen vrsprung, vnderscheid vnd bedeutung allerhand Träumen .... auss natürlichen vrsachen gründlich ausgelegt vnd erklärt worden ist,* Strassburg (bei Th. Rihel) 1597; neu Amberg 1600; Strassburg 1624, 1634; Leipzig 1655, 1713, 1721; 1753 (Proben 'Alemannia' X 27—29).

[3]) Z. B. IV c. 16: *Πωλεῖσθαι, ἀγαθὸν τοῖς τὰ παρόντα λάξαι βουλομενύοις δούλοις καὶ πένησι, κακὸν δὲ οὐπόροις καὶ νοσοῦσι.*

nimmt nur die Deutung darauf Bezug, wie etwa in *Gweled afon neu ffynon o ddwfr gloew, gwellhad a iechyd yw* oder *Gweled dy fod yn priodi, angau yw.*

Mehrere Sonderlisten gründen sich auf Geschlecht und Zivilstand des Träumenden. So haben wir auf S. 87 f. ebenso einen besonderen Text für *Gwraggedd Gweddwon a Merched Ieuangc* 'Verwitwete Frauen und junge Mädchen' wie für *Gwraggedd Priod* 'Verheiratete Frauen'. Und was den Frauen recht, ist den Männern billig: auf S. 92—95 folgenden Listen für *Gwŷr Gweddwon a Meibion Ieuaingc* 'Verwitwete Männer und Jünglinge' wie für *Gwŷr Priod* 'Verheiratete Männer'. Jedoch finden wir hier gelegentlich Nummern, die jede Bezugnahme auf das Geschlecht des Träumenden vermissen lassen. So sieht man nicht ein, was die oben auf S. 87 zitierten Traumgesichte von Geldempfangen, Briefschreiben, Brieflesen besonders mit Witwen oder Jungfrauen zu tun haben, oder ein Kämpfen mit Schlangen mit verheirateten Frauen. Und inwiefern paſst gerade für 'Witwer und Junggesellen' das Traumgesicht *Gweled hau yn brin, tlodi a thrallod yw* (S. 94), oder für verheiratete Männer *Gweled dy fod yn ymguddio, ffoi ac anhawsder yw?* Aber in der Mehrzahl der Fälle nehmen diese Traumlisten doch insofern auf den Träumenden Bezug, als sie Deutungen aus dem sexuellen Gebiet bringen und diese allerdings der Lage des Befragers anpassen. Den Witwen und Jungfrauen werden gute, reiche und kluge Männer versprochen oder baldige Ehe, oder wenigstens eine Liebschaft. Bei den Verheirateten spielen die Kinder die Hauptrolle. Die Witwer und Junggesellen erhalten junge, liebe oder reiche Mädchen, gewinnen oder verlieren ihre Liebe und müssen lange oder kurze Zeit schmachten. Bei den verheirateten Männern gelangen vornehmlich Ehrgeiz und Gewinnsucht zur Befriedigung. Mit diesem starken Betonen des sexuellen Moments steht das neukymrische Traumbuch in direktem Gegensatz zu den älteren Werken, in denen von Liebe überhaupt kaum die Rede ist. Es deckt sich hierin aber mit einer Neigung, die wir bei allen modernen Wahrsagetexten beobachten können. Dieses starke Hervortreten des sexuellen Elements in der modernen Volkskunde erklärt sich in erster Linie wohl daraus, daſs der aufgeklärte Mensch von heutzutage

wohl nur in Zeiten hochgradiger psychischer Spannung und Erregung, wie sie die Liebe oder der Krieg hervorrufen, zu den dunklen Mächten des Volksglaubens seine Zuflucht nimmt.

Weitere Spezialisierung sehen wir darin, dafs nun auch auf den Zeitpunkt des Traumes in besonderen Listen Rücksicht genommen wird. Eine besondere Liste scheidet nach den vier Jahreszeiten (*Breuddwydion neillduol i bedwar chwarter y Flwyddyn* S. 43 ff.), eine andere nach den kirchlichen Festtagen (*Breuddwydion ar y Gwyliau a'r Dyddiau hynod* S. 90). Ebenso haben wir besondere Listen für die Monatstage und Wochentage (*Breuddwydion neillduol yn ol dyddiau'r mis* S. 60 und *Breuddwydion neillduol i dyddiau'r wythnos* S. 62). Letztere beide Arten stellen wiederum eine sehr alte, schon griechische Gattung[1]) dar, von denen wenigstens die erstere sich bereits in mittelkymrischer Zeit belegen läfst. Es handelt sich dabei um ein sogenanntes „Traumlunar", wo für jeden Tag des Monats ohne Rücksicht auf den Inhalt des Traumes eine Traumdeutung angegeben wird. Solche Traumlunare, die uns in zahlreichen lateinischen[2]) Handschriften sowie in altenglischer[3]) und italienischer[4]) Übersetzung vorliegen, begegnen kymrisch in den beiden Handschriften[5]) Llanstephan 3 S. 448—451 (15. Jh.)

---

[1]) Vgl. das Wochentagstraumbuch im Vat. Pal. 319 f. 48 a (um 1500): *Κυριακῇ ἐὰν ὅραμα ἴδῃς, εἰς χαρὰν μεταβήσεται* usw.

[2]) Tib. A. III f. 35 b (um 1050); Wien 271 f. 77 b (Anf. 10. Jhs.); C. C. C. Cambr. 391 p. 718—720 (um 1064); Tit. D. XXVI f. 9 a (um 1050); Rom Vat. lat. 642 f. 91 (Anf. 12. Jhs.); AM 194 f. 50 b—51 a (anno 1387); AM 544 f. 107 b; MS. Conrady f. 1 b; Zürich C. 101/467 f. 161 b; Leipzig 936 f. 152 b; München Clm. 26639 f. 42 a—42 b und Clm. 15613 f. 195 b—197 a.

[3]) In zwei Fassungen: a) Tib. A. III f. 35 b—36 a (ungedruckt), b) Tib. A. III f. 37 a—38 a; Calig. A. XV f. 131 b—132 a (ed. Cockayne, Leechdoms III 154 ff.); C. C. C. Cambr. 391 p. 720—721.

[4]) In dem Frühdruck (um 1550) des *Insonio de Daniel: Lo primo di de la luna tutto quello che tu te insognerai si tornera in bene. Lo secondo di lo sonno tuo non hauera effetto* usw. [Ex. im Brit. Mus. 1073. i. 43].

[5]) Dagegen scheint das *Brevddwidion y lloer yn ol llyfr y gwybodeth* in Cwrtmawr MS. 6 (anno 1692) mehr eine Art Selenodromion oder Tagwähllunar zu sein. Vergleiche etwa den Schlufssatz: *Y 30 dydd or lloer da yw mynd i dy newydd, gerdded ffordd ddierth, hav had ne fedi a hwy a dyfan, hyn sydd dda a ffynna* (nach Report on Welsh MSS. II 886) mit dem des Selenodromion im 'Catalogus cod. astrologorum Graecorum'

und Peniarth 26 S. 71—73 (um 1456) unter dem Titel *Dyall breuddvyt herwydd y lloer,* wo Anfang und Ende lauten (nach 'Report on Welsh MSS.' II 423 und ähnlich I 353): *Y dydd kyntaf or lloer or gwely ureuddwyt, llewenyd a arwyddocaa. Yr cil dydd or lloer or gwely vreuddwyt, blinder a arwydocaa. ... Y decuet dydd ar hugeint or lloer y breuddwyt a welych diogel vydd, mae yn llewenyd ydaw,* vergleichbar etwa mit der Lateinfassung in Tib. A. III f. 35 b: *Luna prima quicquid videris, in gaudium erit. ... Luna secunda si videris somnium, nullum effectum habet. ... Luna trigesima, infra triduum fiet somnium tuum sine periculo.*

So zeigt uns das vorliegende neukymrische Traumbuch in besonders klarer Weise, wie die moderne volkskundliche Literatur Altes mit Neuem mischt und dabei das Alte in einer Form bewahrt, die seine Abstammung aus spätantiker Vorlage und seine halbgelehrte, literarische, nicht volkstümlich-mündliche Überlieferung noch deutlich erkennen läfst. In diesem Nachweis, den ich in späterer zusammenfassender Darstellung noch zwingender zu gestalten hoffe, sehe ich eins der Hauptergebnisse meiner volkskundlichen Studien.

IV (1903) S. 142 ff.: *Τό ἥμισυ καὶ γ', ἥτις λέγεται λ' ἡμέρα .... καλὴ σπείρειν, θερίζειν, ὁδεύειν, πωλεῖν, ἀγοράζειν, γάμους ποιεῖν· ὁ γεννηθεὶς εὐτυχής ...*

Leipzig. MAX FÖRSTER.

ROTTENBURGS ALTER NAME.

Der alte Name der württembergischen Oberamtsstadt Rottenburg a. N., den man gewöhnlich in der Form *Sumelocenna* ansetzt, ist noch nicht einleuchtend erklärt. Man stimmt zwar im allgemeinen darin überein, dafs er keltisch ist, doch kann keine der bisher vorgebrachten Etymologien befriedigen.

Meist zerlegte man das Wort in *Sumelo* (*Sumalo*) + *cenna* und erblickte in dem ersten Teil einen Personen- oder Götternamen[1]) **Sumelos* oder ähnlich. Tatsächlich sind inschriftlich die Namen *Sumeli*(*s*),[2]) *Sumeliu*, *Sumelio*(*n*),[3]) ferner die Frauennamen *Sumela*[4]) und *Sumelo*(*n*) oder *Sumelu*[5]) überliefert. Man sieht darin eine Zusammensetzung mit dem Präfix *su* (skr. *su*, gr. εὖ). Den zweiten Wortteil hatte Buck l. c. S. 183 in unwahrscheinlicher Weise mit neuir. (so!) *meall* (= amoenus, suavis, bonus)[6]) in Verbindung gebracht. Stokes l. c. (vgl.

---

[1]) So Becker (KZ III [1863]) S. 352: er setzt den Nom. **Sumelis* an. Danach Buck (Württ. Viertelj. X S. 182). Bacmeister, Alemannische Wanderungen, S. 32: Nom. **Sumelo-*, *-us*; daneben erwägt er einen Personennamen **Sumelocus*. d'Arbois de Jubainville bei Holder, Altcelt. Spr., s. v. *Sumelocenna*: Nom. **Sumelos*.

[2]) CIL XII Nr. 1351: *Sumeli*; von Becker l. c., Pictet (Rev. arch. n. s. vol. 15 [1867] S. 400) als Dat., von Stokes, KZ XI [1886] S. 136 als Nom. erklärt. Es ist zu beachten, dafs die Inschrift unvollständig, ihre Deutung fraglich ist.

[3]) CIL III 5604 = 11783 *Sumeliu* (Ausgang nicht ganz deutlich), CIRhen. 1783 *S*[*u*]*melioni*.

[4]) CIL V 6640: *Sumelae* (Dativ).

[5]) CIL III 5638 *Sumeloni*.

[6]) *meall* existiert im Neuir. nicht mehr. Altir. hiefs es *meld*. Dagegen gibt es ein abgeleitetes *meldach*, *mellach* mit demselben Sinne, das sich neuir. als *meallach* erhalten hat (Mitteilung von Prof. Dr. K. Meyer).

Holder s. **Sŭ-mĕlŏ-s, Sumela*) knüpfte ihn an ir. *milis* 'süſs' = kymr. *melus* an und hielt ihn mit dem keltischen Namen *Meliđđius* verwandt. Vgl. auch Buck S. 183.

Mit *-cenna* wuſste man nichts Rechtes anzufangen. Becker zog ir. *cenn* 'Kopf', 'Gipfel' herbei und übersetzte das Ganze als „Sumelisgipfel" oder „-wald", was schon deswegen unrichtig ist, weil ir. *cenn* auf gallischem Boden mit *p* anlautete.

d'Arbois de Jubainville erklärt *-cenna* als Feminin zu **-cennos*[1]) 'Sohn' und betrachtet es als Synonym von *gena,* Fem. von **genos*; so führt er *Sumelocenna* auf *Sumelo-genos* „Sohn des Gottes Sumelos" zurück.[2]) Seine Auffassung betreffs des Wortteils *-cenna* mag für den Personennamen *Senocenna* (Bonner Jahrb. 53 u. 54 S. 142 f. n. 2) zutreffen. Als weiblicher Eigenname ist ferner noch *Nemetocena* [CIL XIII 806 *Nemetocen(ae)*] überliefert, der CIL XIII 603 in der Form *Nemetogenae* begegnet. Holder führt auſserdem als Parallele zu *Sumelocenna* noch *Saticocenna* an (s. v. „-cenna", während er s. v. „Sumelocenna" die Form *Satiocenna* bietet), doch gibt er dafür keinen Beleg; ich glaube, daſs eine Verwechslung mit *Salicogenne* (CIL XIII 5784 und Bull. arch. franç. sept. 1856) vorliegt, wofür Villefosse (CIL XIII 5784) ungenau *Saticogenne* liest.

Diese Personennamen sind keine passenden Analoga zum Ortsnamen *Sumelocenna.* Mit ihm kann vielmehr einzig und allein *Nemetocenna* verglichen werden. So heiſst bei Hirtius, Bell. Gall. VIII, 46 u. 52[3]) eine Stadt der belgischen Atrebaten; sie ist wohl identisch mit dem in späterer Zeit angeführten *Nemetacon* (*Nemetacum*) = Arras. Die beiden Namen vereinigt d'Arbois (Noms hypocoristiques S. 190) in der Weise, daſs er *Nemetacum* als „Koseform" von *Nemetocenna* erklärt. Für letzteres finden wir bei Holder die Hypothese verzeichnet, daſs dieser Name Abkürzung für *Nemeto-ceno-briga* = Burg

---

[1]) In akymr. *Cin-cenn* < **Cintucennos*, abr. *Con-kin* < *Cunocennos*; vgl. d'Arbois de Jubainville, Les noms hypocoristiques (Mém. de la soc. Linguist. de Paris IX S. 190).

[2]) Siehe Holder s. v. *Sumelocenna.*

[3]) An der zweiten Stelle haben die Handschriften *α* und *M*: Nemetocenam.

des *Nemetocenos* (= des Nemetossohnes) sei. Analog müfste *Sumelocenna* als *Sumelo-ceno-briga* aufgefafst werden. Ich gestehe, dafs mir diese Deutungen sehr künstlich und unwahrscheinlich vorkommen.

Bacmeister, Alem. Wand. S. 32 A. 3, zerlegt den Namen versuchsweise in *Sumeloc* + *enna*, wobei er den ersten Teil als einen mit dem Suffix *-oc* gebildeten Personennamen, *-enna* als Ortsnamensuffix fafst. Thurneysen bei Mettler, Beschreibung d. Oberamts Rottenburg S. 290, äufsert sich dahin, es bleibe auch heute noch ganz unsicher, was *-cenna* sei, man müsse mit Bacmeister auch mit der Möglichkeit rechnen, dafs es nur gehäufte Suffixe seien.

Eine wesentlich andere Meinung hat Paradeis (Reutlinger Geschichtsbl. XVI, XVII, XVIII). Er geht von „*Sülchen*“ aus, der bekannten ehemaligen Ortschaft nordöstlich von Rottenburg, die zuerst in dem Kompositum *Sulihgeuva* anno 888, im 11. Jh. als *Sulichi, Sulicha, Sulichen* auftritt. Paradeis schliefst sich denjenigen an, welche *Sülchen* in etymologischen Zusammenhang mit deutsch *sul* ‘Kot’, ‘Sumpf’ bringen, und vermutet, dafs der Name „teilweise etwa“ eine alemannische Übersetzung des keltischen *Sumelocen(n)a* sei, indem darin nach seiner Ansicht das schottische *loch* ‘See’, ‘Sumpf’ stecken könnte (XVII, 46 und XVIII, 46). Diese Deutung ist unbefriedigend, weil sie auf *Sume-* keine Rücksicht nimmt.

Ich wage nun eine neue Erklärung. Dabei sehe ich von *Nemetocen(n)a* ab; denn es wäre methodisch falsch, wollte man von vornherein annehmen, dafs es in derselben Weise gebildet sei wie *Sumelocenna*.

Zunächst die Formen, unter denen unser Name überliefert ist!

Nr. 1. Tab. Peuting.: *Samulocenis* (darin vermutete man nicht unwahrscheinlich eine falsche Metathesis für S*u*m*a*locenis).

Nr. 2. Inschrift, gefunden auf dem Friedhof westlich der Stadt Düzdsche in Bithynien, aus dem ausgehenden 1. Jh. n. Chr.: . . . *χωρας* [σ]*ομελοκεννησιας* . . . So schreibt Mommsen (Westdeutsche Zeitschr. V Korrespondenzblatt V Nr. 197), dem ein Abklatsch des Herrn Dr. Mordtmann zur

Verfügung stand. Mordtmann selbst dagegen liest (Mitt. d. kais. deutschen arch. Instituts, Athen. Abt., 12. Bd. S. 181): ... *χώρας Σ[ου]μελοκεννησίας* ...

Nr. 3. Inschrift aus Belley, dép. Ain (CIL XIII, 1. Teil Nr. 2506): civi Sumelocennesi.

Nr. 4. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6365): saltus Sumelocennensis.

Nr. 5. Inschr. aus Rottenburg (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6358): c(ivitatis) Sum.

Nr. 6. Inschr. aus Köngen b. Efslingen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 6384): [c]ivi(tatis) Suma ...

Nr. 7. Meilenzeiger des Hadrian vom Jahre 129, gefunden in Köngen (CIL XIII, 2. Teil Nr. 9084): A Sumel ...

Nr. 8. Inschr. vom Jahre 231 n. Chr. (im Mainzer Museum, CIL XIII, 2. Teil Nr. 6669): ... cives Sumelo ...

Nr. 9. Hierzu treten nach meiner Ansicht die vorhin erwähnten alten Bezeichnungen für den ehemaligen Ort „Sülchen" und den zugehörigen Gau: *Sulihgeuva, Sulichi, Sulichen* usw. Sie sind, wie mir jetzt durchaus wahrscheinlich dünkt, aus *Sumelocenna* (oder direkt aus dem zugrunde liegenden rein keltischen Namen) hervorgegangen, und zwar erklärt sich ihre Entstehung aus der germanischen Betonung. Indem die Alemannen die erste Silbe akzentuierten, erfuhren die folgenden Vokale eine Abschwächung; so ergab sich zunächst *Súmləkən*, hieraus durch Assimilation *Súlləkən*; der wohl verständliche Übergang von *ə* der zweiten Silbe zu *i*, die (vielleicht durch volksetymologische Anknüpfung an germ. *sul* = *sol* 'Schmutzlache' verursachte) Vereinfachung der Liquida, endlich die lautgesetzliche Verschiebung von *k* zu *ch* führten zu den urkundlich überlieferten Namensformen.[1]) Dafür, dafs *Sulichen* nichtgermanischer Herkunft ist, spricht auch das *„-ich-"*, das sich vom Standpunkt der deutschen Sprache kaum erklären läfst: an ein diminutives *k*-Suffix (s. Kluge, Stammbildungslehre[2] § 61 a ff.) ist doch wohl nicht zu denken.

Nun zur Etymologie des keltischen Namens!

---

[1]) Vgl. auch Zeller, Reutlinger Geschichtsbl., 17. Jahrg., S. 66.

Die erste Silbe ist in der Form *su* hinreichend gesichert auch ich sehe darin das gall. *su* = εὐ.

Die Schwierigkeit liegt in den folgenden Wortteilen. Dabei ist nicht zu übersehen, dafs uns der Name nur in latinisierter Gestalt vorliegt. Ich fasse nun die Silbengruppe *melocenn* (bezw. *ma-, muloceen*) zusammen und finde darin das kymr. *blaen* „the apex or tip of anything, the extremity, the end, the fore part“ = corn. *blyn* 'Gipfel' = mbr. *blein* 'sommet' = nbr. *blein* 'bout'. Irisch entspricht *blén* 'die Weichen' = air. *melen* Glosse *inguina*. Nach der kymrischen Form war der Stammvokal ursprünglich ein *a*. Das *é* im ir. *blén* weist auf den Schwund eines folgenden Konsonanten hin. Der Vergleich mit ir. *brén* 'stinkend', 'faul', entstanden aus **mrakn-*[1]) legt es nahe, *blén* auf **mlaknā* zurückzuführen; diese Form hat denn auch Stokes (Urkelt. Spr.² S. 221) hergestellt. Dafs die Konsonantengruppe *-kn-* zur gallischen Zeit noch erhalten war, darf man aus dem gallischen Mannsnamen *Licnos* = ir. *Lén* (s. Strachan, Transact. Phil. Soc. 1891—1894 S. 229) schliefsen; vgl. auch das unten in Anm. 1 besprochene *Bracna*.

Da dem Römer die Konsonantenverbindung *ml* fremd war, ist es begreiflich, wenn er einen Vokal einschob; daraus, dafs dieser nicht fest überliefert ist, indem *e* mit *a*, vielleicht auch mit *u* wechselt, läfst sich folgern, dafs er seiner Qualität nach unbestimmt, d. h. ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut war.

Das *n* zog der Römer zur Endung, was dadurch nahegelegt wurde, dafs sich bei der Aussprache der unlateinischen Verbindung *-kn-* leicht ein Vokal einschob. In analogischem Verfahren gab er dem Wort, wie man aus den überlieferten Adjektiven zu schliefsen pflegt, die Endung *-enna,*[2]) wobei

[1]) Im Gall. mufste dieses Wort **brakn-* lauten. Dieses liegt nach meiner Ansicht dem bisher unerklärten Flufs- (und Orts-)namen *Bracna* (*Brachna, Brania, Braina, Brachina*) zugrunde. Derselbe begegnet mehrfach in Belgien (z. B. heute *Braine-le-Comte* = fläm. *s'Graven Braken*; *Braine-l'Alleud* = fläm. *Eigenbraken* an dem früher *la Braine* = fläm. *de Brachene* genannten Flüfschen); *Brachina* heifst i. J. 772 ein Ort im Gau Loganaha.

[2]) Aus praktischen Gründen halte ich zunächst an dieser herkömmlichen Form fest; über ihre Korrektur s. unten!

ihm wohl geläufige Namen wie *Rav-enna, Clar-enna* usw. vorschwebten.

Zu den Adjektivformen ist nur zu bemerken, dafs sich die Endung *-ησιος* in Nr. 2 auf *-e(n)sis* (in Nr. 3 u. 4) zurückführen läfst. Im Vulgärlatein schwand *n* vor *s*, darauf wurde der vorausgehende Vokal gelängt; so entstand *-ēsis*, das man im Griechischen zu *-ησιος* umbildete. Dafs diese meine Ansicht richtig ist, lehrt eine Stelle im Cod. Justiniani, tit. 10, l. 12, § 5, wo *romanensis* durch *ῥωμανήσιον* wiedergegeben ist (s. Triantaphyllidès, Lexique de Théophile et des Novelles [Bibliothèque de l'école des hautes études 1892] S. 272; vgl. auch *καστρένσιος* = *castrensis*, ebenda S. 263).

Der einzige Stein des Anstofses ist das *o* in der mit *mel-* beginnenden Silbe, wofür man *a* erwartet. Es läfst sich aber doch wohl rechtfertigen. Ich glaube, dafs es aus einem *a* durch den Einflufs eines folgenden *i* hervorgegangen ist. Dieses *i* kann Dat.-Lokativ-Endung des Namens gewesen sein (vgl. gall. *Βηλησαμι*). Freilich besteht bei meiner Erklärung eine gewisse Schwierigkeit, solange man nur die für das Altirische bekannten Regeln gelten läfst; in unserem Namen geht ja dem (angenommenen) *i* nicht ein einzelner Konsonant, sondern eine Konsonantengruppe voraus, und eine solche wurde im Altirischen erst nach dem Abfall des folgenden Vokals palatal, worauf dann die Färbung des *a* eintreten konnte. Indessen gibt es Beispiele, wo auch vor erhaltenem Vokal eine Gruppe (meist mit anlautendem Nasal) palatal geworden ist. Man kann ferner auf die oft eigenartige Entwicklung der Ortsnamen überhaupt verweisen. Endlich dürfen wir uns ja nicht blofs nach irischen Lautgesetzen richten. Wir müssen vielmehr zugeben, dafs in dem uns unbekannten Dialekt der Neckarkelten möglicherweise auch unter anderen Bedingungen eine Hebung eintreten konnte; so konnte vielleicht die Qualität des *l* oder *k* dazu führen. Jedenfalls sind Anzeichen vorhanden, dafs die Färbung eines *ă* zu *o* in hohes Altertum hinaufreicht (vgl. Thurneysen, § 76).

Ich ging oben von **mlaknā* aus und fafste unseren Namen als Dat.-Lok. auf mit dem Ausgang *i*. Noch viel wahrscheinlicher aber dünkt es mir, dafs der nach *Su-* stehende Wortteil ein *i*-Stamm ist. Im Keltischen kam es ja sehr häufig

vor, dafs sich, wenn sich ein Nomen mit einer Vorsilbe verband, das zweite Glied der Komposition in einen *i*-Stamm verwandelte. Diese Erscheinung, die im Irischen Regel ist, läfst sich auch für das Gallische nachweisen (vgl. *uer-nemetis* 'fanum ingens' zu gall. *νεμητον*). Die Wörter der *i*-Deklination hatten im Nom. Sg. den Ausgang *-is*. Wenn wir nun unserem Namen dieselbe Endung geben, so ist das in meinen Augen mehr als eine blofs hypothetische Konstruktion: wir haben einen Zeugen für diese Endung in dem *Samulocenis* der Tab. Peut. So fällt mit einmal Licht auf die Überlieferung der berühmten Karte. Weit entfernt, die hier auftretende Form auf *-is* als willkürliche und irrtümliche römische Bildung[1]) zu betrachten, müssen wir sie vielmehr als echt keltisch erklären. Damit hört auch *Nemetocen(n)a* auf, ein wirkliches Analogon zu unserem Ortsnamen zu sein.

Das Ergebnis unserer Untersuchungen ist mithin: Der alte keltische Name der Stadt Rottenburg a. N. war entweder *Su-mlokni*, d. i. Dativ zu einem Nominativ *Su-mlakna*, oder noch viel wahrscheinlicher *Su-mloknis*, d. i. Nominativ eines *i*-Stammes.

Was bedeutet *Su-mlokni(s)*? In dieser Frage verdanke ich Herrn Prof. Dr. Kuno Meyer einen wertvollen Fingerzeig, indem er mich auf das Vorkommen von kymr. *blaen* und ir. *blén* in Ortsnamen aufmerksam machte. Ich halte es für möglich, dafs die von Evans, Dict. of Welsh Lang. S. 476, verzeichnete Bedeutung 'the (fore) end' (vgl. *blaenau* „the parts where valleys terminate, or are interrupted by mountains") in unserem Fall beigezogen werden kann; denn das alte *Su-mlokni(s)* lag im wesentlichen an derselben Stelle, wie das heutige Rottenburg-Ehingen zu beiden Seiten des Neckar, wo das stellenweise sehr enge Neckartal zu Ende geht und sich jene merkwürdige Talweite öffnet, die sich 11 km lang und bis zu 3 km breit, einem See gleich bis nach Tübingen ausdehnt.[2]) *Sumlokni(s)* wäre dann etwa = „Ort am schönen Talende", wobei unter „Ende" der Ausgang des engen Nackartales ver-

[1]) So Buck in Württ. Viertelj. X 182.

[2]) Siehe Beschreibung des Oberamts Rottenburg (1899) I 72 f.

standen werden kann, zu dem man flufsabwärts gehend gelangt, oder das westliche Ende der Talweite.

Ein etwas anderer Sinn ergibt sich, wenn man von irischen Ortsnamen ausgeht. In diesen hat *blén* (bléan) nach gütiger Mitteilung von Herrn Prof. Dr. K. Meyer die Bedeutung „kleine Bucht" oder „hollow or curved place" (vgl. Joyce, Irish Names of Places, vol. II (1902) S. 264 f.). Auf Grund dessen liefse sich *Sumlokni(s)* als „Ort in der schönen Talbucht" erklären, eine Deutung, die mit den realen Verhältnissen recht gut übereinstimmen würde.

München. JOSEPH SCHNETZ.

ALTIRISCH *GRÁCAD.*

In dem Codex Priscianus von St. Gallen findet sich dieses Wort viermal auf den oberen Rand verschiedener Seiten eingetragen, und zwar in Abständen von 7, 3 und 24 Seiten. Siehe Thes. Palaeohib. II S. XXII, wo die Herausgeber das Wort unerklärt lassen. 'This obscure word', sagen sie. Es ist das Nomen zum Verbum *grācaim* 'krächze', welches den Schrei des Raben bezeichnet, der nachahmend mit *grāc* wiedergegeben wird, wie in den bekannten Versen Fer Mumans (H. 3. 18, 637):

Asbēra fīach goblomm grāc ac creim nāt nāmat innocht

Der kahlschnablige Rabe wird 'grāc' sagen, wenn er heut Abend die Hinterbacken der Feinde benagt.

Der Schreiber vermerkte es also jedesmal, wenn er den ominösen Schrei des Vogels bei seiner Arbeit vernahm. Je nach der Richtung, aus welcher das Gekrächz erscholl, oder seiner Häufigkeit und Intensität, wurde es verschieden ausgelegt, wie das im Einzelnen in dem von R. I. Best, Ériu VIII 121 ff. herausgegebenen mittelirischen Text *Fíachairecht* 'Rabenkunde' nachzulesen ist.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

GRAMMATISCHES UND ETYMOLOGISCHES.

1. Zu den irischen Verben vom Typus *bongid, -ding.*

Nachdem Pokorny mit Recht dafür eingetreten ist, dafs die *i*-Wurzeln ihren Präterital-Stamm mit *i* reduplizierten,[1]) also auch für *dedag-* (*for-ru·dedach su* Ml 96 c 17), falls es zur W. *dheigh- dhigh-* gehört, ein älteres **didoig-* vorauszusetzen ist, ist natürlich auch für die *u*-Wurzeln Reduplikation mit *u* anzunehmen. Ich würde also nicht mehr, wie Handb. § 685, für *con·bobig, at·bobuid, in·lolaigh* (*·lolaid. ·loiligh* O'Dav. 1130, AL IV 16, 25) älteres **·bebig* usw. ansetzen; vielmehr sind die keltischen Grundformen **bubouge, *buboude, *lulouge* wie altind. *bubhōja.* Dagegen spricht nicht *at·rocbaid* SR 3997; denn *roc-* hat sich weit über sein ursprüngliches Gebiet hinaus ausgebreitet: *ad·rocthach* Sanctans Hymnus 20 (falsch von mir erklärt § 691, richtig von Pedersen § 839), *co·rróebriss, bar·roebris* Ériu 4, 203, *ad·roegaid* V. Trip. 566, 24, *do·roemadair* SR 7955 (*do·roemaidir* 2709), *do·ráegart* ZCP 3. 206, 3. Für *·cualae* ist ja längst eine Grundform **kukloue* angenommen, wenn auch das *i* statt *y* in mkymr. *cigleu* nicht genügend erklärt ist.

Eigentümlich ist die 3. Sg. des Futurums von *bongid*: *nescietur cóich·biba, coich·beba* 'wer siegen wird, wer sterben wird' V. Trip. 88, 1,[2]) da andere Verben dieser Klasse den Stammvokal abwerfen, z. B. *fo·lil* Ériu II 208, 28. Es ist wohl durch das schwache Futurum auf *-ba, -fa* oder durch das

[1]) ZCP 11, 24 ff., Idg. Forsch. 35, 336 ff.

[2]) Gehört hierher auch *for·biba* (so YBL, *farbbiba, forbeba* die anderen Hss.) *sochaide (n-)immunn de rigaib Herend* Táin Bó Fraích § 15? Oder eher zu *for-bond-*?

intransitive *·mema* (zu *maidid*) beeinflufst;[1] vgl. Subj. *·conbba* AL IV 334. Regelrecht ist der Subj. *to·aithi-b* Ériu VII 162, 5. *cen(n)iro·taithim* AL III 56, 21.

Besonders auffallend sind bekanntlich die Formen des Kompositums *to-aith-bong-* 'lösen, auflösen (eine Streitfrage, einen Vertrag)', 'öffnen (ein Grab)', die Pedersen bewogen haben, es ganz von *bong-* zu trennen (§ 663. 669). Neben Formen wie *in tan tathbongar* O'Dav. 980 = *in tan do·n-athmongar* AL V 506, 10, *conda·tathbongat* AL II 382, 3 stehen solche wie *do·aithbiuch* 'abrogo' SGall. 22 b 2, *taidbegar* V. Trip. 160, 19, *taidbecti* 'enodanda' Enchir. 75 a und das häufige Abstraktum *taidbech taithbech*, jünger *taithmech*. Das letztere ist leicht zu erklären; es kann lautgesetzlich entstanden sein, indem bei Synkope des Vokals der Präposition *athe-* (gall. *ate-*) die Lautgruppe *thb* palatalisiert wurde. So reimte das Wort mit dem gegensätzlichen *cuimrech* 'Binden, Fesselung' zu *con·rig*, 1. Sg. *con·riug*, Pass. *con·regar*, und nach diesem bedeutungsverwandten Verb sind *-biuch, -begar* usw. gebildet. Gelegentlich sprang dann das palatalisierte *b* in andere Komposita über: *debech* neben *debach* (Contrib.), *co·toibget* Ériu I 215, *nacon·toibget* AL V 254, 2.

Umgekehrt läfst sich *con·utuinc con·utaing*, Abstr. *cumtach* 'bauen' usw. aus *com-uss-di(n)g-* nicht lautgesetzlich erklären. Es hat hier offenbar Anschlufs an *tongid* stattgefunden, das in der Verbindung mit *com-* (*cotach*) gleichfalls mit *d* anlautete.

Wie es sich mit *tongid* 'schwört' (kymr. *tyngu* bret. *toui*) selber verhält, ist nicht klar. Es bildet bekanntlich gleichfalls Formen wie Abstr. *ditheeh, e(i)tech, fre(i)tech*, Prät. *du·cuitig, du·cuitich, at·guitigh* (O'Dav. 39), Pass. *ad·cuitecht*, die scheinbar auf eine *i*-Wurzel weisen. Wenn Pedersen § 849 mit Recht korn. *ty, tye* von bret. *toui* trennt, was mir zweifelhaft ist, und wenn seine bestechende Etymologie von *éithech* 'Meineid' als zusammengesetzt mit der untergegangenen Präp. *e(p)i* (gr. ἐπί-ορκος) das Richtige trifft, so müfste hier die Stammischung weiter hinaufgehen. Immerhin mufs man mit der Möglichkeit

[1]) Auf eine Analogiebildung in umgekehrter Richtung *nodon·sel* zu *slaidid* Fled Bricrenn § 48 habe ich Handb. § 666 aufmerksam gemacht. Die zu erwartende Form *con·sela* steht RC 24, 174 § 2. Hierher auch *ardon·sela* Fél. 23. Juni zu *ar·slaid* 'verteidigt'.

rechnen, dafs auch in *cíthech* eine Synkope vorliegt, wenn auch das erste Element (**ciu̯i-*?) dann einstweilen dunkel bleibt. Zur falschen Auflösung in *dod·fongad* Ml 36 a 21 tritt jetzt *to·foing* Ériu VII 158, 16; daneben in demselben Text *no·thoing* 157, 15 und aufserdem *to·thoing* 13, *do·thoing* 12 (richtig überliefert?).

2. *duduoeaster* Ériu VII 146, 4.

In *nech as·lu fuidel lochad no duduoeaster* 'einer, der trinkt, was Mäuse übrig lassen, oder es ifst' haben wir ohne Zweifel einen neuen Beleg für die Tatsache, dafs *u̯* zwischen schwach betonten Vokalen wenigstens im zweiten Glied von Komposita bis nach der Synkope sich gehalten hatte, vgl. *Bresual, Conual* (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 4). Es ist *dud·u̯oestar* (= späterem **dud·foestar*) zu lesen, ein Beweis für das hohe Alter des Poenitentials; vgl. KZ 48, 58.

3. Zum reduplizierten Präteritum im Irischen.

In betreff der reduplizierten Präterita, die aufser der Reduplikazion noch durch ein zweites Präteritalzeichen charakterisiert sind, bedarf meine Darstellung im Handbuch vielfacher Ergänzung, die ich zum Teil schon anderwärts angedeutet habe.

Für die Vereinigung des *s*-Präteritums mit der Reduplikazion bei Wurzeln, die auf einen langen Vokal endigen, hatte ich § 677 nur das eine Beispiel *genis-* aus *gegnīss-* zur W. *gni-* und das darnach gebildete *sēnis-* zu *snī-* in *adru·choissēni* Ml 69 d 4, *con·sena* Fiaccs Hy. 28, *ni·cossēna* Broccans Hy. 22, *con·asēnsat* ZCP 8, 313, 31 usw. Aber das war offenbar die allgemeine Bildungsweise.

Zu *rā-*, ursprünglich 'rudern', dann 'sich wohin bewegen' (*imm-rā-* 'auf einem Schiffe fahren'): 3. Sg. *reris rerais* The Voyage of Bran I 29 § 61, *in tan reras* ebenda 43, 8, *imm·rerae* SGall. 62 b 7, Pl. *ros·rersat, rersad* (lies *-sait*) Idg. Forsch., Anz. 33, 35, also Stamm *rerāss-*.

Zu *ad·cota* 'erlangt', das ich jetzt mit Pedersen zu W. *tā-* = *stā-* stelle (vgl. lat. *instare*): 1. Sg. *ad·cotadus, ad·chodados sa,* 3. Sg. *ad·cotedae, ad·cotade, ní·etade,* 1. Pl. *ad·cotadsam,* 3. Pl.

ad·cotatsat, trissa·n-étatsat usw. (Pedersen § 838), also Stamm *tet(h)āss-*.[1])

Zu *snā-* 'schwimmen' ist ein Stamm *senas-* aus *sesnāss-* meines Wissens bis jetzt nicht belegt. Dafs er aber bestanden hat, scheint mir das Präsens *con·sla* 'er geht', Pl. *cota·slaad* Imperat. *colla* (*collaa*) zum Prät. *con·sela(i)*, *cot·sela* zu erweisen an Stelle von Präs. **con·sela,* Imperat. *coisle* (ZCP 8, 77); es wird eben nach diesem Muster geformt sein.

An diese Verben schliefst sich die ursprünglich auf *s* endigende Wurzel an, die in *bás* 'Tod' vorliegt: Prät. *bebais, ro·mbebe,* jünger *·beba,* Pl. *bebsait.*[2]) Eben von diesem Verb wird die Endung -(*a*)*e* (aus *-āse*) in der 3. Sg. herrühren (*imm·rerœ, ad·cotedae*).

Eine eigentümliche Ausnahme bildet *lā-* 'setzen, legen, werfen', das zwar die prototonierte Form *·rale ·ralae* bildet, aber keine Reduplikazion zeigt. Vielleicht war einst aus **lelāss-* durch Dissimilazion **relāss-* oder **lerāss-* geworden und dann diese unregelmäfsige Form früh durch eine unreduplizierte ersetzt worden, ein Weg, den im 9.—10. Jh. bekanntlich auch *rā-* und *snā-* eingeschlagen haben.

Scheinbar eine Mischung des alten *s*-Aorists mit der reduplizierten Bildung bietet *siassair* 'er safs', 1. Sg. *·sessar* Vis. M. Congl. 93, 2 neben Perf. *dessid* (wohl **-sesode*). Vielleicht ist aber *ss* nur durch den Stamm *siss-* 'sich stellen, stehen' Prät. *·sissestar* hervorgerufen an Stelle des *dd*, das man nach *ro·fitir* erwarten müfste (**siatir*). Schon früher wird die deponenziale Flexion durch dieses Muster veranlafst sein, wie umgekehrt später *tarrasair* (IT I 811) für *tarrastar* sich wohl an *siassair* anschliefst.

Sicherer scheint die Verbindung des *t*-Präteritums mit der Reduplikation in *·siacht* zu *saigid,* das möglicherweise unmittelbar mit dem altindischen reduplizierten Wurzelaorist zu verbinden ist, falls nicht *siassair* das Muster bildete.[3]) Eine

[1]) Gehört hierher *borg Emna ro·tetha* Fél. Prol. 193 zu *tām* 'zur Ruhe Eingehn, grofses Sterben'? Aber das Verhältnis zu *·deda,* das auch präsentisch ist (Pedersen § 702), und *teidm* 'Pest' ist nicht klar.

[2]) K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung II 7.

[3]) Die Ansetzung einer Wurzel *siag-* (Handb. § 678) stammte aus einer Zeit, da man das Verhältnis von *·saig ·segat* noch nicht durchschaute,

ähnliche Form ist vielleicht *fiacht* in Amra ConRoi: *rodon fe foebra* (lies *foebur*?) *fiacht* 'der für uns den Hag der Klingen bekämpfte', vgl. *fiacht fiach* TBC (LU) 847, *da·riuchtatar meicc do·fessat hui digal* .. 'Söhne haben Rache genommen, Enkel werden sie nehmen' Ériu VI 149, 72, wohl eine alte Nebenform des häufigen *fích* 'kämpfte'.

4. Der Nominativ zu *córad-*.

KZ 48, 71 habe ich bemerkt, dafs der Nominativ **cór*, den K. Meyer, A Primer of Ir. Metrics 60, und Pokorny, KZ 45, 72 ff. zum Acc. Sg., Nom. Pl. *córaid*, G. *córad*, *córath* ansetzen, keine handschriftliche Gewähr zu haben scheint. Er wäre auch bei der Grundform gall. *Cau̯ar-* (kymr. *cawr* korn. *caur*) verwunderlich. Die wirkliche alte Form war wohl *coar*, *cuar*, vgl. *coar guile* K. Meyer, Ält. ir. Dichtung I 27 Str. 4 (Hs. L), *caoin coar* Zu ir. Hss. I 51, 11 (Hs. E), vielleicht auch *coar-echt mo cholaind* 'die Gewalttat an einem Krieger ist meine (die vor mir liegende) Leiche' Versl. II § 27. *Cuar* heifst einer der Söhne der Scathach und ein Krieger der Aife seit der ältesten Fassung von Tochmarc Emire (RC XI 448, 77. 450, 103). Nach jenem ist *cles Cúair* (Windisch T. B. C. 280 Anm. 5) benannt (oder umgekehrt?), vgl. *Dún Cuair* (Hogan). Hier ist das Wort als *o*-Stamm flektiert. Ist das das Ursprüngliche, so entspricht es genau gall. *Καύαρος* und hat die dentale Flexion erst im Anschlufs an *c(a)ur c(a)urad* 'Held' angenommen, mit dem es die Schreiber oft verwechseln.

5. Air. *lour* 'genug'.

'Es genügt' heifst air. *ro·fera*, 'genug' aber *lour loor*. Es war also aus *ro-u̯ero-* durch Dissimilazion *lou̯ero-* entstanden und zwar in früher Zeit, da kymr. *llawer* 'viel' korn. *lawer*, *lower* entspricht, ein neues, sicheres Beispiel für britannisch *-au̯-* aus *-ou̯-*.

---

s. Handb. I 525 zu S. 50, Pedersen II 610 f. Es ist übrigens bis heute noch nicht klar, weshalb in einigen Beispielen der Übergang von e^i zu a^i gemeinirisch, in anderen nur mundartlich ist.

6. Ir. *marbu* 'ich töte'.

Vor Jahren machte mich Schlutter auf einen (verderbten) irischen Zauberspruch aufmerksam, der dem Menschen oder Tier ins linke Ohr gesprochen werden soll zur Vertreibung eines Wurms, der mit dem Wasser verschluckt worden ist.[1]) Der verständliche Anfang lautet: *gono mil orgo mil marbu mil* 'ich verwunde das Tier, ich schlage das Tier, ich töte das Tier'. *Orgo* ist absolute 1. Sg. wie *tíagu, tongu*. *Marbu* ist der erste Beleg dieser Art bei einem *a*-Verb; bisher kannte man nur die konjunkten Formen *not·caru* Fél. Epil. 311, *ar·coimtiu* Ml 141 c 5. *Gono* kann man auch hierher zählen, da *gonaid* sein Präsens im allgemeinen schwach bildet. Aber die konjunkte 3. Sg. heifst *immon·goin* Zu ir. Hss. I 57, *ciche·goin* TBC (LU) 1082, *ni·gon* 2390; das Verb steht also gewissermafsen auf der Grenze zwischen starker und schwacher Flexion.

7. Ir. *sunda*,

die Nebenform von *sund* 'hier', z. B. Wb 25 b 9, ist offenbar als *sund-sa* zu deuten und zeigt, dafs einst auch die Verstärkungspartikeln der Lenierung unterlagen.

8. *pr, pl* im Keltischen.

Im Anlaut haben *pr-* und *pl-* ihr *p* bekanntlich verloren; aber im Inlaut scheint mir *br, bl* (*ƀr, ƀl*) daraus geworden zu sein.

ad·cobra 'wünscht, will', Abstr. *accobor accobur* ist nicht von lat. *cupere* zu trennen, zumal dieselbe Ableitung *kupro-* im Italischen vorliegt. *Ciprum* (d. i. *cyprum, cuprum*) *sabine* '*bonum*' meldet Varro, De ling. lat. V 159, der damit den römischen *uicus Cyprius* (*Κύπριος*) erklärt, und die *dea Cupra* wird in Picenum verehrt, *Cubrar matrer* (Gen.) in Umbrien.

gabor 'caper', *gabur* Thes. II 360, neuir. *gabhar* m. 'Ziege', kymr. *gafr* bret. *gaour, gaor* f. 'Ziege', altbrit. *Gabrosenti* 'Ziegenpfad', gall. *Gabrus Gabra, Gabrillus Gabrilla, Gabromagus* sind gewifs dasselbe Wort wie lat. *caper capra*, aisl. *hafr* aengl. *hæfer* 'Ziegenbock' usw., wenn auch das *g-* noch nicht

[1]) Bibl. der ags. Prosa, hgg. von Grein-Wülker VI 125 (Nr. X).

erklärt ist (Handb. § 219). Die jetzt beliebte Zurückführung von kymr. *caer-iwrch* 'Rehbock', air. *caíra, cáera,* Gen. *cáerach* 'Schaf' (neuir. *caora* f.), gall. *Caeracates* auf angebliches *kapero-* (Rhys RC II 337 f., Stokes bei Fick III[4], 64) hat keinerlei Wahrscheinlichkeit. Kymr. *caeriwrch* mit den Nebenformen *cariwrch, carwiwrch* scheint mir Silvan Evans s. v. mit Recht von *carw* 'männlicher Hirsch' abzuleiten. Und der Name des Schafs *kairāk-* gehört deutlich zu air. *cáer* 'Klumpen, Traube', neuir. *caor* 'Frucht der Eberesche'; es ist nach seinen Exkrementen benannt, die es so charakteristisch von Ziege und Rind unterscheiden.

díabul 'doppelt' stellt sich zu lat. *du-plus,* gr. *δι-πλός,* im ersten Glied am nächsten zu got. *tweifl* (Acc. Sg.), ahd. *zwīval* 'Zweifel'.

So braucht man für **ebraid* 'er wird gewähren' (zu gr. *πέρνημι*) und für **eblaid* 'er wird treiben', wenn es Pokorny Idg. Forsch. 38, 115 f. mit Recht zu lat. *pellere* stellt, nicht mehr meine etwas künstliche Erklärung Handb. § 227; sie sind regelrecht aus *(p)iprās-* und eventuell *(p)ipˡās-* entwickelt.[1]) Zu *lingid* 'springt', das Osthoff, Morphol. Unters. 6. 23 mit gr. *πλιχάς* 'interfeminium', *πλίσσομαι* 'gehe mit ausgespreizten Beinen' verbindet, erwartet man ein Präteritum **eblaing*; *leblaing* hat das *l-* von *lingid* usw. bezogen.

9. Kymr. *dywed* = ir. *do·feith.*

Ir. *fethid* 'er geht (fort)', Pl. *·fethet,* Perf. *ro·fáith,* Pl. *ro·fāthatar* und *do·feith* 'kommt', Prät. *do·fāith* (Handb. I 447, Idg. Forsch., Anz. 33, 36) stimmen so genau zu kymr. *dywedyd* 'sagen', Prät. mkymr. *dywawt dywawd,* dafs an der Identität nicht zu zweifeln ist. Der Bedeutungswandel im Kymrischen ist allerdings auffallend. Früher wurde auch das Simplex *gwedyd* so gebraucht; *ni wedai air* 'er sprach kein Wort', *celwydd gwedyd* 'falsehood of speaking' zitiert Owen Pughe[3] s. v. Darf man an Ausdrücke erinnern wie ir. *a n-do·rigne do fertaib, ni·fail dune do[d]·decha* 'was sie an Wundern getan hat — es gibt keinen Menschen, der es (mit Worten) erreichte'

[1]) Zu dieser Futurbildung s. Idg. Forsch. 38 (gedruckt, aber noch nicht erschienen).

Broccans Hy. 81 oder an *saigid* 'zielt mit der Rede auf etwas ab' z. B. Wb 22 a 3? Lat. *uetare*, das wohl zu der gleichen Wurzel gehört, bezieht sich allerdings auch aufs Sprechen, hat aber mit dem kymrischen Gebrauch keine nähere Berührung. Näher liegt diesem vielleicht die Bedeutung des schwachen irischen Verbs *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', 2. Sg. Prät. *ro·fethis* Fél. 24. Juni, 7. Aug.; doch ist zweifelhaft, ob dieses mit dem anderen *fethid* zusammenhängt.

Bonn. R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *ERULB* n. pr. m.

Marstrander folgt in seinem 'Bidrag' S. 51 dem Vorgange von Stokes und Todd (Cog., clxxiv Anm. 3), indem er diesen altir. Namen aus altn. *Heriolfr* herleitet. So kommt er zu dem Schlusse (S. 63), dafs letzteres schon ca. 885 als *Herіulfʀ* anzusetzen sei. — Aber die von ihm angeführten Daten, an welchen der Name vorkommt, beweisen etwas ganz anderes. An allen Stellen (AU 949, 958 usw.) handelt es sich nicht um eine *Erulb* genannte Person, sondern um einen *ua hEruilb*, d. h. um ein Mitglied des Stammes der *Ūi Eruilb*, nicht, wie Todd und Hennessy übersetzen, 'grandson of Erulb'. Die *Ūi Eruilb* gehörten zu Cenel Eogain, und ihr Stammvater war Erulb mac Murchada m. Maeldūin m. Āeda Ollān. S. CZ VIII 294, 33. Da sein Grofsvater Māeldūin 788 starb und sein Vater Murchad i. J. 823 von Nıall Caille seines Königssitzes in Ailech beraubt wurde, wird er etwa um 800 geboren sein, zu früh als dafs er einen nordischen Taufnamen hätte erhalten können. Wir haben also Entlehnung aus altengl. *Herewulf, Herulf*.

[1]) Wenn Todd a. a. O. sagt 'the family of O'hEruilbh was of Danish origin and seated in the neighbourhood of Kildare', so hat er letzteres wohl vorschnell aus AU 963 erschlossen, wo ein Nīall ua hEruilb erwähnt wird, der mit eigenem Gelde die Mönche von Kildare von den Wikingern loskauft. Über einen anderen Ui Eruilb genannten Stamm s. Buch von Fenagh S. 390.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

ALTIRISCH *CON-ICC* : *NÍ CUMAING.*

Der Gegensatz zwischen *con-ic(c)* 'kann' und *ni cum(a)ing* 'kann nicht' usw. ist bisher völlig ungeklärt. Thurneysen setzt (Handb. § 805, CZ IX 14) zwei verschiedene Stammformen *-icc-* und *-ong-* oder *-ing-* (< *n̥g*) an, Pedersen *-icc-* und *-ang-* (II 558), welch letztere er als mögliche Ablautform zur Wurzel *anag-* 'schützen' (recte *aneg-*!) auffafst.

Die Annahme einer Wurzelverschiedenheit ist jedoch sehr bedenklich. Abgesehen davon, dafs jede etymologische Erklärung einer W. *ing-* oder *ang-* fehlt, begreift man nicht, weshalb diese Wurzel gerade nur in jenen nicht synkopierten echt-komponierten Formen auftreten sollte, in denen *com-* unmittelbar vor der Verbalwurzel steht, also *ní cumaing,* aber *ní comraic* oder *ní airicc.*

Dies hat offenbar schon Marstrander eingesehen, da er (Dictionary col. 191 l. 31) *-cum(a)ing* und *con-icc* auf die gleiche Grundform zurückzuführen scheint.[1]) Seine Auffassung, dafs *nk* in unbetonter Silbe anders als in betonter Silbe behandelt werde, dafs also hier und in anderen Fällen *nk* regelrecht zu *ng* geworden sei, ist jedoch ganz verfehlt, was Beispiele wie *óäc* 'jung' < **jovenkos, lïac* 'des Steines' < **līvankos* (das Suffix kann wegen des Nom. Pl. *lïeic* nur mit *a* angesetzt werden) zur Genüge beweisen. Eine derartig verschiedenartige Behandlung einer vorhistorischen Konsonantengruppe stünde aufserdem ohne Parallele im Irischen da. Die Form *crob-ang,* die er als Stütze für jene Ansicht anführt, hat ihre Endung zweifellos dem kymrischen *craf-anc* entlehnt; eine Verbindung des *ang* mit skr. *anjali-,* die M. früher (CZ VII 397)

---

[1]) Festskrift Torp S. 250 setzt er eine Stammform *-ing-* an.

angenommen hatte, ist schon wegen des stimmlosen auslautenden *c* im Kymrischen ausgeschlossen.

Ich halte es für ganz sicher, dafs *-cumaing* aus älterem **-cumaic* < **-kom-igget* < **-ēnḱ-e-t* hervorgegangen ist, und zwar einfach durch Übertragung der Nasalierung des spirantischen *m* auf das der Nasalierung besonders leicht zugängliche folgende *g*.[1]) Gestützt wurde dieser Vorgang offenbar durch die synkopierten echt-komponierten Formen, wie 1. Sg. *-cumcu*, 2. Sg. *-cumci*, Pl. *-cumcam*, **-cumicid*, *-cumcat*, in denen das *g* gewifs durch Assimilation wie *ŋ* gesprochen wurde, geradeso wie im neuirischen *amhgar* 'Hunger' und *comhgar* 'kurzer Weg'; orthographisch kann diese Assimilation nicht gut zum Ausdruck kommen, da eine Gruppe *m(h)ng* unerhört wäre.

Belege für die nasale Fernwirkung findet man bei Pedersen I 387; sichere Beispiele aus altirischer Zeit sind *áimin* 'schön' aus **aíbin* (zu *oíph*) und gewifs auch *nem* 'Himmel' aus **nebos*.

In unserem Falle fand die Nasalierung nur bei Dazwischentreten eines einfachen Vokals statt, unterblieb daher in *-comraic*, wo das *r* die Weiterverpflanzung hinderte. Die Entstehung des *g* von *-icc* aus *nk* hat mit der Nasalierung nicht das geringste zu tun; ein jedes andere *g* wäre hier genau so behandelt worden.

Eine genaue Parallele zur Entstehung von *cumaing* bietet das in Kerry gebräuchliche *lamhancán* (sprich *lauŋkān*) aus *lamhacán* 'auf allen Vieren kriechen'.

Zu Pedersens Beispielen über Fernnasalierung läfst sich noch aus dem Dési-Dialekt *cnoc* 'Hügel' hinzufügen, das über **cnonc* zu *cronc* geworden ist.

Eine ähnliche Fernwirkung der Labialisierung, durch die air. *frén* 'Wurzel' zu *frém(h)* wurde, hat kürzlich Thurneysen (CZ XII 409) nachgewiesen.

---

[1]) Dasselbe gilt natürlich für das Verbalnomen *cumang* usw.

Wien. JULIUS POKORNY.

GERMANISCH-IRISCHES.

1. Nochmals altirisch *gildae.*

In seiner Besprechung meines Aufsatzes über *gildae* (oben XII 309 f.) hat Marstrander gegen mich Angriffe gerichtet, die durch ihren ebenso gehässigen wie hochmütigen Ton weit über das Maſs erlaubter Kritik hinausgehen, wobei noch zu beachten ist, daſs ihm die ärgsten Ungehörigkeiten bereits vom Herausgeber gestrichen worden waren.

Mangels persönlicher Differenzen ist die Gehässigkeit völlig unverständlich, noch mehr aber der Hochmut. Denn ein Forscher, dessen eigene Arbeiten so groſse Irrtümer und Mängel aufweisen, hat wahrhaftig keinerlei Berechtigung dazu.

I. Wie darf sich jemand über eine vielleicht irrtümliche kleine syntaktische Bemerkung meinerseits lustig machen (XII 311, 15), der altirische Sätze konstruiert (Dictionary 162, 53; 204, 58; 223, 29), die so voll grober Fehler sind, wie z. B. *ní meisciu de d'óol in lenno dó* (recte: *ní mescu de di óul ind lendo*), oder eine einfache Strophe, wie: *Ua Bricc Bregain ón Lic Lebair | tic i Temair toraib: | muir dar Mumain daig na dubaig | traig dar Tulaig Tomair* folgendermaſsen falsch übersetzt (R. C. 36, 248): „Le petit-fils de Brec de Lia Lebar marche ... Ses pas le conduisirent par delà la colline de Thor“ (recte: Le petit-fils de Brec de Bregan marche de Lia Lebar ... comme une flamme qui ne noircit pas, c'était mettre le pied par delà la colline des Ui Thomair).

II. Ich habe die Nachlässigkeit begangen, 2 Texte im Umfange von 9895 Zeilen etwas flüchtig durchzulesen, so daſs mir einige entscheidende Belegstellen von *gildae* entgingen.

Darf aber jemand darüber spotten (XII 312, 8), dem infolge seiner Flüchtigkeit ebenso wichtige Dinge in ganz kurzen Texten von 57 bezw. 320 Zeilen (unten S. 120) entgangen sind?

Dabei beruht M.'s verblüffende Kenntnis sämtlicher Belegstellen von *gildae* nicht etwa auf eigenem Fleifs oder seiner gewissenhafteren Arbeitsmethode, sondern einfach darauf, dafs ihm das in jahrzehntelanger Arbeit gesammelte irische Wortmaterial der Dubliner Akademie zur privaten Verfügung steht, wodurch er bei dem heutigen Stand der irischen Lexikographie von vornherein allen übrigen Gelehrten gegenüber unvergleichlich bevorzugt ist und spielend leicht mit Tatsachen operieren kann, zu deren Erkenntnis ein anderer Jahrzehnte angestrengter Arbeit brauchte. Es wird gewifs niemand von M. verlangen, dafs er die Zettelsammlung der Akademie bei jedem Zitat eigens erwähnt, aber wenn er sich ganz skrupellos mit fremden Federn schmückt und z. B. (R. C. 36, 388) ausposaunt: „Je me rappelle en ce moment avoir rencontré *sechtndelbach, sechtfiliud, sechtfilltech, sechtfillte, sechtmaissech, sechtlegtha*, etc.", so kommt das gelinde gesagt, schon einer absichtlichen Irreführung des Lesers bedenklich nahe, während es zugleich komisch wirkt, dafs er alle diese Wörter aus dem Ärmel zu schütteln vorgibt. Er hat eben einfach im Zettelkasten nachgesehen, stellt aber die Sache so dar, als ob er das gesamte Wortmaterial im Kopfe habe, was für einen Kenner der Dinge rundweg absurd erscheinen mufs.

III. Das Auftreten einer abgeleiteten Wortform beweist gewifs, dafs das Stammwort schon in der Sprache heimisch geworden sein mufs. Wenn jüngere Texte derartige Ableitungen eines Fremdwortes zeigen, die älteren Texten unbekannt sind, darf man doch diese Tatsache mit als Stütze der fremden Herkunft des Wortes anführen! Ich habe allerdings den Fehler begangen, von der blofs möglichen Wirkung einen sicheren Schlufs auf eine hypothetische Ursache zu ziehen: aber darf ein Forscher, der viel ärgere Fehlschlüsse begangen hat (unten S. 121 und 126 und K. Meyer, Nordisch-Irisches), deswegen höhnisch von einem „typischen Pokornismus" reden (XII 313, 6)? Was soll man dann von Marstranders eigenen groben Irrtümern sagen?

IV. M. spottet über meine „drollige“ Übersetzung von *mael* ‘Geschorener, Geweihter’ als ‘Diener’, eine übertragene Bedeutung, die nicht selten vorkommt. Wer aber (Dictionary 102, 49) *dia dardaín cablaide* (‘am Gründonnerstag’) mit ‘copulation on Thursday’ oder *i tīr Tomair togaig tāebaig* (‘im erhabenen flächenreichen Lande der Ui Thomair’) mit ‘im Lande des kiesenden Thor mit den grofsen Flanken’ wiedergibt (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1035), sollte lieber sein eigenes Haupt vor dem Fluch der Lächerlichkeit zu schützen suchen.

V. Am Unerhörtesten ist aber eine Bemerkung auf S. 317. Wie konnte ein Forscher, dessen eigene Leichtfertigkeit und Unwissenheit so weit gehen, dafs er aus einem „Geschlecht des Walter des Sohnes des Nikolaus“ ein „Geschlecht des Gottes Baldr“ oder aus ir. *ascaill* ‘Winkel’ ein *āss-caill* ‘Asenhain’ herausliest, es wagen, sich derart höhnisch über einen geringfügigen etymologischen Irrtum meinerseits zu äufsern, da ich mir (der ich nicht über fremde Wortsammlungen verfüge) nur den Fehler zuschulden kommen liefs, das zweifellos ursprünglich germanische *gildae* zu spät zu datieren und daher aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten? Wie ich unten zeigen werde (S. 120 usw.), hat sich M. genau denselben Fehler, irische Lehnworte aus dem Altnordischen, statt aus einem anderen germanischen Dialekt herzuleiten, mindestens 6 mal zuschulden kommen lassen, also mit jenem Spott nur sich selbst verurteilt.

VI. In meritorischer Beziehung habe ich zu entgegnen: Der ganze Abschnitt IV ist überflüssig und erweckt im Leser die falsche Ansicht, als ob erst M. den Beweis geführt hätte, dafs *gildae* ein Fremdwort sein müsse. Was ich (XII 298) darüber gesagt hatte, war ohnedies erschöpfend.

S. 312 fragt M., ob ich „wirklich glaube“, dafs „*gilli* in Z. 2468 der Táin, wo es doch durch den Reim mit *sinne, tinni* gestützt ist“, jüngeren Vorlagen des Kompilators zuzuschreiben sei. — Gewifs! Denn ganz abgesehen von der Palatalisierung des *ll*, die bekanntlich ein Kennzeichen des Mittelirischen ist, hätte M. schon aus dem einsilbigen *bīaid* (Z. 2458) ersehen müssen, dafs es sich hier tatsächlich um ein jüngeres mittel-

irisches Gedicht handelt, das dem altirischen Teil der Táin nicht angehört haben kann.

Formell könnte gegen die Herleitung aus dem Altnordischen trotz M. III nichts eingewendet werden. Ich habe ja nicht behauptet, dafs das *-a* von *gilda* aus dem an. *-R* des Nominativs stamme! Im Falle einer Entlehnung wäre ja hier höchstwahrscheinlich die substantivierte schwache Form des Adjektivs mafsgebend gewesen, und diese hätte nichts anderes als *gilda* ergeben. M.'s Einwand, dafs nach dem vorausgehenden *i* nur ein palataler Vokal im Auslaut möglich gewesen wäre, wird durch das von ihm selbst angeführte air. *Ída* aus an. *Híði* schlagend widerlegt.

Was die ältesten Belege des Wortes betrifft, so bleibt doch auffällig, dafs es im Buch von Druimm Snechta nur einmal vorkommen soll, obwohl öfter Gelegenheit zu dessen Gebrauch wäre. M.'s Behauptung, dafs die EHN-Version des Compert C. C. Wort für Wort mit LU übereinstimme, ist unwahr, da in jener Deichtine ausdrücklich als Tochter, hier aber als Schwester (recte) Conchobars bezeichnet wird. Stellt also hier EHN eine sekundäre Verderbnis dar, warum sollte man eine solche nicht auch am Schlusse annehmen dürfen? Wenn ich auch den Satz *intan ba ngildae* vielleicht mit Unrecht als späteren Einschub bezeichnet habe, warum kann denn nicht *gildae* für ein älteres *óclách* eingetreten sein, wenn doch *siur* und *bráthair* durch *ingen* und *athair* ersetzt werden konnten? Vielleicht hatte das Original abgekürzt *intan ban occl occlu* und der Schreiber der Vorlage von EHN fafste das erste *occl* irrtümlich als Dittographie und ersetzte es durch das ihm geläufige *gildae.*

Das Wort fehlt im archaischen Teil der Laud Genealogies, in den alten Texten in Fianaigecht und, wie ich annehme, auch im Buch von Druimm Snechta, erscheint dagegen schon im ältesten Teil der Táin, der um ein wenig jünger sein dürfte (ca. 725—750 n. Chr.).

Die Frage, aus welchem nicht-nordischen germanischen Dialekt *gildae* in letzter Linie stammt, ist nach wie vor offen.

2. Germanische Lehnworte im Irischen.

Carl J. S. Marstrander, Bidrag til det norske sprogs historie i Irland. Videnskapsselskapets Skrifter. II. Hist.-Filos. Klasse 1915. Nr. 5.[1])

Im ersten Kapitel seines Buches versucht M. Zimmers Ansicht, nach der die erste Wikingerfahrt nach Irland bereits in das Jahr 617 n. Chr. falle (der auch ich mich leider angeschlossen hatte; „Irland“, S. 28), als richtig zu erweisen.

Schon Henderson (Norse Influence, S. 12 f.) hat mit Recht darauf hingewiesen, dafs nicht der geringste Beweis dafür vorliegt, dafs Wikinger vor dem Ende des 8. Jhs. nach Irland gekommen wären, und Kuno Meyer hat (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1918, 1043) gezeigt, durch welchen grundlegenden Irrtum Zimmer zu jener Ansicht verführt worden war. Die Seeräuber von 617 werden wohl Pikten gewesen sein; dafs diese schon im 6. Jh. zum grofsen Teil christianisiert worden waren, beweist gar nichts; sind ja doch in viel späteren Zeiten Kirchen und Klöster auch von Angehörigen anderer christlicher Nationen zerstört worden. Ebensowenig ist M. der Nachweis gelungen, dafs sich Aedáns Expedition nach den Orkneys (ca. 580) ausgerechnet gegen Wikinger gerichtet habe. Wie er selbst bemerkt, spielen die Inseln, die offenbar ein altes Räubernest waren, schon in der ältesten Geschichte Irlands als Angriffsobjekt für die Iren eine Rolle, ohne dafs von Wikingern die Rede sein kann, die ja auch weder 580, noch 681 oder 708 erwähnt werden.

In dem 2. Kapitel über die Gall-Gaídil werden (S. 9) einige echt irische Namen irrtümlich als germanisch erklärt. Der Personenname *Inber* (Silva Gadelica: *Inbeir*), der aufser in Acall. 4560 nicht belegt ist, hat kaum etwas mit ags. *Inwaer* zu tun. Ist Ogham MAILE INBIRI (38) zu vergleichen?

Uchtbran (Rawl. B 502, 162 c 11) steht unter lauter irischen Namen und stammt nicht aus ags. *Uhtbrand*; vgl. *Mac Uchtān* (AU 968), *Ua Uchtān* (Kells Charters 4) und zur Namenbildung *Niallbran* (F. M. 873).

---

[1]) In meiner Besprechung in der D. L.-Z. ist ein Irrtum unterlaufen; auf S. 60 findet sich kein Druckfehler, wie ich angenommen hatte. — Kuno Meyer verdanke ich eine Reihe wertvoller Belegstellen.

Eirge ... a hInnsib Gaid ist doch nicht „Eirge ... von den Shetlandsinseln“, sondern „von den gaditanischen Inseln!“ (vgl. Y Táin 3136, Fled Bricrenn § 93). M. hat hier *Innse Gaid* und *Innse Catt* verwechselt. Der Name *Éirge* kommt auch in den Laud Genealogies (oben VIII 326, 5) im Fled Bricrenn § 12, in Tochmarc Ferbe (249, 753), in der Táin (Windisch S. 685) und sonst noch vor und darf nicht an. *Herkir* gleichgesetzt werden, sondern ist offenbar echt irisch (vgl. Hogan s. v. *Brí Erigi*).

Von „neuentdeckten nordischen Lehnworten im Irischen“, die M. auf S. 11—46 zusammenstellt, sind mindestens nicht weniger als 15 zu streichen.

úb, ábor, adba, ás und **tealdás* (S. 11 f.) sollen in Cath Finntrága vorkommen. Vor allem möchte ich gegen M.'s Methode des Zitierens Einspruch erheben, die im Leser die Täuschung erweckt, als habe er die Zitate jedesmal aus der Handschrift selbst herausgeschrieben. Man vergleiche nur, wie er sich z. B. S. 11/12 oder S. 156, 4 irreführend ausdrückt; dabei geht aus den Fehlern (S. 12: *brughud* für *brughad, tuargain* für *tuarcain, sduaidhleim* für *tsduaidhleim, luathsiubal* für *luathsiubail, lananfud* für *lananfadh, foiridin* für *foiridhin* — vgl. Transact. Phil. Soc. 1885, S. 622 — oder S. 156, wo er nur die halbe Glosse bringt) unzweideutig hervor, daſs er die betreffenden Stellen bloſs den Ausgaben Kuno Meyers, den er mit Absicht nicht zitiert, entnommen haben kann, wobei er die Fehler mit abgeschrieben hat.

Seine Übersetzung der Belegstelle (Battle of Ventry, Z. 46 f.) ist gänzlich verfehlt. M. hat *na* ‘noch’ fälschlich für $i^n + a$ angesehen, obwohl ihm die alliterierenden Wortpaare und das *ná* der gleich daneben gedruckten Parallelstelle aus Egerton 149 die Augen hätten öffnen müssen. Kuno Meyer durfte 1885 als Anfänger einen solchen Irrtum begehen; ihn noch 1915 einfach nachzuschreiben, ist viel weniger entschuldbar. M. übersetzt also: *ni raibhi ... long gan labugud na rugaire gan rangbrisead na ub gan odugud na clar gan crithnugud* ... ‘da war kein Schiff *gan labugud na rugaire,* ohne daſs die Spanten in seinem *ub* brachen, ohne daſs sich seine Bretter auflösten, ohne daſs erzitterten’, usw., während es doch richtig heiſsen muſs: ‘da war kein Schiff, das nicht (von den Wogen) gepeitscht

wurde (= *badhbhughudh*). kein *rugaire*, dessen Spanten nicht zerbrachen, kein *ub*, das sich nicht löste, keine Planke, die nicht erschüttert wurde', usw. Die erwähnten „neuen Lehnworte" sind durchwegs ἅπαξ λεγόμενα, noch dazu in einem orthographisch stark verwahrlosten, späten Text, und es mufs schon als methodisch höchst bedenklich erscheinen, darauf sprachwissenschaftliche Konstruktionen aufzubauen.

Was *ub* (nicht *úb*!) betrifft, so hat das mit an. *húfr* nichts zu tun. Schon O'Grady hat richtig erkannt, dafs *ub* mit neuir. *ubh* 'egg, point of anything', O'Clery's *ubh* 'Schwertspitze' (vgl. Fianaigecht *ug* 'Speerspitze') identisch ist. Wir haben es mit 'Vordersteven' und nicht mit 'Bug' zu übersetzen.

ábor (recte *abur*) soll nach M. aus an. *hábora* 'Ruderloch' stammen. Schon der Zusammenhang (*abur gan foslugud*) verbietet eine solche Übersetzung. Formell würde *hábora* überdies ir. **ábora* ergeben haben. O'Grady hat *abur* richtig mit 'timbers' übersetzt und als ungenaue Schreibung von *adbar* erklärt. Diesem echt ir. *adbar* entspricht in Eg. genau *athbha*, das M. aus an. *hofði* herleiten will! Es kann sich aber hier nur um eine Verschreibung für *adbar* oder um das ebenfalls echt ir. *adba* handeln, das auch in der Bedeutung 'Schiff' (vgl. Meyer Cbb.) vorkommt.

as ist nicht an. *áss* 'Segelstange', sondern steht nach O'Grady für das gewöhnliche Wort *eas* 'Fahrzeug' (O'Clery, Corm. Transl. S. 70, RC XII 60 § 16, 72 § 42), was auch dem Sinne nach (*as gan impōdh*) pafst.

Ganz unwissenschaftlich ist die Art und Weise, wie M. sein „neues Lehnwort" **tealdás* aus der Form *thusdais* konstruiert. Wie kann man denn eine korrupte Form einer Hs., die derart von Fehlern wimmelt, dafs sie O'Grady noch für zu schlecht hielt, um sie mit Thackerays 'Yellowplush Papers' zu vergleichen, dazu benutzen, um ein sonst nirgends belegtes Lehnwort daraus zu fabrizieren? Aufserdem ist die Korruption hier nicht einmal hoffnungslos. Die Stelle *thusdais gan tuarguint* entspricht nämlich genau einem *teas gan tuarcain* der anderen Hs. (und nicht, wie M. meint '*gan tuarcain na as*'!). Dieses *teas* ist nicht mit M. in *seas* zu verbessern, sondern steht wegen *thusdais* gewifs für *teaghdhais*, wie O'Grady annahm. *teaghdhais* heifst hier 'Schiff', genau wie *adba* oder *treabha*

(Z. 44); das *egd* des Originals konnte leicht als *lus* (mit *us* = 3) verlesen werden, woraus das unmögliche *tlusdais* entstand; dieselbe Hs. schreibt *trómúllatiogh* für *trommullach tighe* oder *Thádhaigh* für *Thaidhg,* usw.

rang- 'Spante', das M. als „neues Lehnwort“ bezeichnet, ist schon längst von Macbain (s. v. *rong*) und Henderson (S. 139) als nordisches Lehnwort erkannt worden.

Über ir. *idus* 'Blockhaus' ist zu bemerken, daſs ein (nicht belegtes) an. *viđu-hús* im Irischen unbedingt in der Endsilbe langes *ú* ergeben hätte (vgl. *bacús* aus mengl. *bak-hûs*); M. setzt zwar *idús* an, aber keine Hs. hat das Längezeichen, auch O'R. nicht. Sein Einwand, daſs man im Falle der Kürze des *u* auch Schreibungen wie *iudhas, iodhas* erwarten würde, ist unrichtig, weil von seinen 7 Beispielen nur ein einziges (Z. 1946) das *-us* ausgeschrieben hat. In allen anderen Fällen kann man ebensogut *-as* lesen. Auch das unerklärte, im Reim mit *tirus* stehende *idus,* Metr. Dind. III 142 wäre zu berücksichtigen. Schlieſslich macht auch der Anlaut Schwierigkeiten. Entsprechend ir. *fuindeóc* < **uindeóc* < an. *vindauga,* oder ir. *uicing* < an. *víkingr* sollte man doch erwarten, daſs das anlautende *v* als *u* erhalten bliebe. M. will den Schwund des *u* dem *u*-farbenen *d* zuschreiben (S. 110), aber würde aus **uiᵘdús* nicht eher **udús* geworden sein?

seise 'comrade' ist kein „neues Lehnwort“ (S. 21, 154), da gäl. *seis, séise* schon von Henderson (S. 212) aus an. *sessi* abgeleitet worden sind. Eine Entlehnung aus dem Nordischen, die M. annimmt, würde aber noch immer nicht die irische Form erklären, da man gäl. **seasa* und nicht *séise* (das lange *é* ist wohl Analogie zu *séis* 'angenehm') zu erwarten hätte. Auſserdem ist eine solche Entlehnung schon deshalb nicht wahrscheinlich, weil *seise* nicht ein so spätes Wort ist, wie M. annimmt, denn es erscheint bereits im 10. Jh. (K. Meyer, Sitzungsb. d. Berl. Akad. 1919, S. 92), dann auch bei Tadhg Óg Ua Huiginn; cf. O'Grady, Cat. 451, 3. Da an. *sessi* im 10. Jh. gewiſs ir. *sessa* ergeben hätte, wird man *seise* ruhig als echt irisches Wort (aus **sestijos* < **sed-tjos*) ansehen dürfen. Dasselbe gilt für ir. *sess,* das nicht aus an. *sess* entlehnt zu sein braucht. Das gäl. *seis* 'Sitz' (ir. *seas*) verdankt sein palatales *s* gewiſs dem Einfluſs von *séise* das wiederum

unter dem Einflufs von *seis* gelegentlich den Endvokal aufgegeben hat.

Weshalb ir. *sreng* 'Bogensehne' aus an. *strengr* stammen soll, ist nicht einzusehen (S. 22). Dagegen sprechen schon die vielen anderen Bedeutungen. Vgl. Fierabras § 14, wo Wunden mit *srengaib sída* verbunden werden; S. G. II 471, 8 *Eogan Sremh .i. sreng bái ina beolu nó ina rosc,* Cóir Anm. § 46. Es ist offenbar identisch mit *sreng* 'Schleppen, Ziehen' (SR 4293, Cog. 126, 12) und gehört zum air. *do-srenga* usw., Pedersen I 81. (K. M.)

feiter, langphiter, -phitil lancaidir will M. mit Gewalt zu nordischen Lehnworten machen (S. 23). Er leugnet zwar nicht, dafs Cormac *langphiter* richtig aus dem Ags. herleitet, behauptet aber, dafs das ags. *lang-feter* im 9. Jh. aus einem nirgends belegten an. **lang-fjǫturr* entlehnt worden sei! Aus der Form *langfitil* (Brehon Laws I 168, 4) schliefst er: „Der irische Wechsel zwischen *-fiter* und *-fitil* spiegelt sicherlich das Verhältnis von an. *fjǫturr* zu n. dial. *fitel, fikjel* wieder.“ Dieser Schlufs ist grundfalsch und entspringt nur dem chauvinistischen Bestreben, möglichst viel „neue Lehnworte“ zu entdecken. Wer sagt uns denn, dafs *langfitil* ausgerechnet auf eine nordische Dialektform zurückzuführen sei? Da im Ags. neben *feter* 'fetter' ein *fetel* 'belt, girdle' vorkommt und beide Formen schon früh zusammengeworfen worden sein müssen, wie mengl. *fetel* 'fetter' und *fōt-fetel* 'Fufsfessel' neben ags. *fōt-feter* zeigen, werden wir dann nicht das ir. *-fitil* als echt ags. erklären, noch dazu, wo uns *langphiter* ausdrücklich als ags. bezeugt ist? M. sagt zwar (S. 26 Anm. 1): „dafs neben ir. *langfiter* ein davon unabhängiges *langfitil* existiert haben sollte, scheint ausgeschlossen, da *fetill* im Altnordischen nur 'Tragband, Strippe' bedeutet“, aber für das Ags. trifft eben diese Annahme, wie oben erwähnt, nicht zu.

Die durch englische Vermittlung auf an. *lang-helda* und **lang-festr* zurückgeführten irischen Formen *langal* und *laincis* brauchen natürlich für *lang-feter* nichts Zwingendes zu beweisen.

cobur 'Helm' und *rú* 'Decke' sollen (S. 28 f.) auf an. *jǫfurr* und *rý* zurückgehen. Beide Worte kommen in der Amra Conrói vor, die M. nachträglich (S. 150) ins 9. Jh. setzt. Diese

Datierung ist aber unrichtig. Da der Text sehr kurz ist, kann man ohne viel Mühe das richtige Alter feststellen. Schon die Form *Herion*[35] für air. *Hérenn,* zu der Stokes ganz richtig das arch. *Colgion* neben *Colgen* (Adomnán) vergleicht, beweist klar, dafs der Text nicht jünger sein kann, als die erste Hälfte des 8. Jhs., da der Wandel von *-ĭo-* zu *-e-* in die Zeit zwischen 690 und 713 fallen mufs. Für die gleiche Zeit sprechen das auslautende *-e* (nicht *-ae*) in *imuame*[30], *nue* (S. 5, 13), *huæ* (S. 5, 42), der häufige Gebrauch von *sceo,* wie überhaupt die äufsere Form des Textes, das *au* von *caur*[10] und das infigierte *-din-*[12], das noch den alten palatalen Vokal zeigt (Pedersen II 145). Da eine Entlehnung aus dem Altnordischen in so früher Zeit ausgeschlossen ist, werden wir *eobur* und *rú* aus dem ags. *eofor* und *rūwe* herleiten müssen, eine Möglichkeit, die auch M. zugeben mufs.

Damit fallen aber alle die weitreichenden Folgerungen, die M. an seine Behauptung geknüpft hat. Auch *ló* darf nun nicht mehr als altnordisches Lehnwort angesprochen werden, *gall-ialla* mufs 'gallische' und nicht 'nordische Riemen' heifsen, und von einem Einflufs der nordischen Skalden auf die irische Kunstdichtung des 10. Jhs. können wir gleichfalls nicht reden.

Sollte ir. *éobrat* 'Helm' obiges *éobur* enthalten, so müfste auch ir. *at* ursprünglich aus dem Ags. entlehnt worden sein; ein vor der Synkope entlehntes **eofor-hæt* würde dann regelmäfsig *éobrat* ergeben haben.

Was *línscóit* (S. 33) betrifft, so ist der zweite Bestandteil schon längst auf an. *skaut* (Macbain, Henderson) zurückgeführt worden.

bossán 'Börse' soll aus an. *posi* stammen (S. 34). Der älteste Beleg findet sich in der Táin Bó Fráich. Hätte sich M. diesen Text etwas näher angesehen, würde er jene Behauptung vielleicht nicht aufgestellt haben. Man beachte Formen, wie YBL § 9 *no-glōistis* (Eg. *no-glūaistis*), Eg. § 12 *oldaas,* LL § 13 *nachimm-éta,* § 14 *deec,* §§ 25. 27 *báu* (Gen. Pl.), § 28 *cichib-foruireth,* die volle Form des Artikels *inna* (§§ 10, 14, 28 usw.), die uns deutlich zeigen, dafs unser Text keineswegs jünger sein kann, als die Würzburger Glossen. Schon Strachan hat auf die tadellose Erhaltung der deponentialen Flexion, sowie auf die Tatsache aufmerksam gemacht, dafs nur ein einziges

Verbum auf *-igur* vorkommt und daraus ein hohes Alter des Textes erschlossen. Da er jedenfalls noch vor dem letzten Viertel des 8. Jhs. entstanden sein mufs, dürfen wir darin keine altnordischen Lehnworte suchen. Ich erkläre *bossán* vielmehr als Entlehnung aus ags. *posa* 'bag, wallet'. Da wahrscheinlich die oblique Form *posan* zugrunde gelegt worden ist, erklärt sich auch die irische Form so besser, und man braucht keine nachträgliche Anfügung eines Deminutivsuffixes anzunehmen; die Länge des *a* ist natürlich Angleichung an irisches *-án*.

Ir. *slípad* ist schon von Macbain zu an. *slípa* gestellt worden, also kein „neues Lehnwort!" M. behauptet: „Das Wort scheint in Texten, die älter sind als das 11. Jh., nicht vorzukommen, stammt daher nicht aus dem Angelsächsischen." Ist das vielleicht ein logischer Schlufs? Folgt denn aus obiger Tatsache, dafs das Wort nicht trotzdem schon früher in der Sprache vorhanden gewesen sein kann? Besonders, wenn man unsere mangelhaften Kenntnisse des irischen Wortmaterials in Betracht zieht? Kuno Meyer hat wegen des kymr. *yslipan*, das aus dem Ags. stammen mufs, mit viel gröfserer Wahrscheinlichkeit (Ventry, Index) eine Entlehnung aus ags. *slīpan* vermutet; höchstens käme noch mengl. *slīpen* in Betracht.

Der Abschnitt über ir. *ló, lómar, lómarda* ist für M.'s Flüchtigkeit und mangelnde Logik besonders charakteristisch. Sie steht in umgekehrtem Verhältnis zu seinem Selbstbewufstsein, und es nimmt sich gar seltsam aus, wenn er beginnt: „Die Wiedergabe von *ló* mit 'Wolle' ist typisch für die dilettantische Leichtfertigkeit, mit der die älteren irischen Grammatiker mit der alten Literatur umgingen. Wie wir aus dieser Literatur sehen werden, stimmt das ir. *ló* aufs genaueste mit n. dial. *lo* 'Wollflocke', usw. ... überein und ist daher aus diesem entlehnt."(!) Wie grundfalsch dieser Schlufs ist, werde ich gleich zeigen.

Von der oben nachgewiesenen Tatsache, dafs unser Wort bereits im 8. Jh. (oder früher) vorkommt und daher nicht aus dem Altnordischen entlehnt sein kann, will ich vorläufig ganz absehen. Vor allem hat M. nicht gesehen, dafs wir zwei verschiedene Worte, wenn auch von der gleichen Wurzel, vor uns haben.

1. *ló* 'Wollflocke, Wollhaar, Härchen der Augenbrauen, Schneeflocke'. Zu M.'s Beispielen ist zu bemerken: Die Stelle aus H. 3. 18, 633 hat er nicht aus der Hs., sondern aus Meyers Contributions (s. v. *celtar*), den er wieder absichtlich nicht zitiert, entnommen und daher samt den Fehlern abgeschrieben. Im Original steht nämlich *.i. étach nuair* (leg. *n-úar*), usw., wie ich einer Mitteilung Meyers verdanke, der jetzt *contui* als *contuigedar* liest und übersetzt: „ein kaltes Kleid; nicht gut deckt es, indem (?) seine Wolle herausgenommen wird." In BB 275 b 21 mufs des Debide-Reimes wegen *chaemh-lō* gelesen werden, ein Kompositum, das sich auch Fen. 370, 4 findet. Zu ergänzen wäre noch *ló-chassair* 'Flockenschauer' (Metr. Dinds. III 344), dann der Akk. Pl. *loa* (Otia Mers. I 126, § 21); hier hat die andere Hs. *lai,* was offenbar der Akk. Sg. fem. ist, oder zu 2. *loë* gehört. In Lism. Lives XXXIX wird der Name des Dichters Lomaide mit *ló filed búi for a thengaid* glossiert. Der von M. aus LL 118 a 45 (Ériu VII 6 § 7) zitierte Nom. Sg. *loë* 'Wolle' ist offenbar zweisilbig. Ein zweisilbiger Dat. Sg. *lóœ* (var. lect. *lui*) 'Fliefs' kommt Liadain and Curither (22, 14) vor. Ferner ist M. entgangen, dafs *loë* auch bei Cormac (Translation S. 73) vorkommt, wo *fola brith* als *foloë* glossiert wird. Weitere Belege haben wir in *loä líath uma smechu* 'graue Wolle um ihre Kinne' (Sitzungsb. d. Preufs. Akad. 1919, S. 92, wozu Ir. T. III 388, 1: *olann líath día smechaib* zu vergleichen ist) und in Bruiden Dá Derga § 1, wo zweifellos *brat cas corcra fo lóï cháin aicthe* zu lesen ist. Hierher gehört auch wohl (mit jüngerer Kontraktion) *i lláí cecha sinnaig* LB 127 a 33. In der Táin (Windisch S. 752) findet sich zweimal (5272, 5425) *brat fo* (*chas-*)*loi* (auch *lai, lae*), was Windisch richtig mit 'ein Mantel von (krauser) Wolle' übersetzt; nur handelt es sich hier nicht, wie er vermutet, um ein Kompositum *foló* oder *fochasló,* sondern einfach um die selbständige Präposition *fo* und ein Substantiv *lóë,* bezw. *cas-lóë.* Der Dat. Akk. Sg. von *lóë,* nämlich *lóï,* wurde natürlich mittelirisch zu einsilbigem *loí* und fiel dadurch mit dem von altersher einsilbigen Dat. Akk. von *ló* zusammen. Wir haben aber neben *ló* zweifellos

2. *lóë,* ein dazugehöriges weibliches Kollektivum 'Wolle, Fliefs, Pelz, Decke' anzusetzen. Ursprünglich hiefs *ló* blofs

'einzelne Wollflocke', usw., mufs aber schon früh teilweise in der Form und daher auch in der Bedeutung mit *lóë* zusammengefallen sein. *Loa lethna* in Amra ConRói kann entweder für älteres *lóaï* stehen, oder auch 1. *ló* in der Bedeutung von 2. *ló* enthalten. Die irischen Grammatiker, die *ló* mit 'Wolle' wiedergeben, machen sich also zumindest keiner gröfseren „dilettantischen Leichtfertigkeit" schuldig, als M., der ebenfalls *ló* 'Wollflocke' mit *lóë* 'Wolle, Fliefs' zusammenwirft.

Schon das Nebeneinanderliegen von *ló* und *lóë* spräche gegen die Wahrscheinlichkeit einer Entlehnung; das älteste, genauer datierbare Beispiel von *loë* findet sich, von der Táin abgesehen, in der Geschichte von Liadain, die zwischen 790 und 890 gedichtet worden sein mufs (vgl. Thurneysen, Zu ir. Hss. I 82), aber der Sprache nach eher dem Anfang des 9. Jhs. angehört. Auch die mannigfaltigen Bedeutungen von *ló*, wie 'Haar, Flocke, Schneeflocke' usw. sprechen gegen Entlehnung. Die erste Pflicht M.'s wäre aber gewesen, sich die Texte, in denen das Wort vorkommt, genau anzusehen. Er sagt nur, dafs es unmöglich später als im 10. Jh. entlehnt worden sein könne. Nun kommt aber *ló* aufser in Amra ConRoí auch in dem Sagentexte Aided ConCulainn (RC III 183) vor. Formen, wie *orce* (176), *to-n-indnaig* (177), *ataat* (178) hätten ihn stutzig machen und veranlassen müssen, sich den vollständigen Text in LL anzusehen. Schon ein flüchtiger Überblick zeigt ganz unzweideutig, dafs wir es hier mit einem der ältesten Sagentexte zu tun haben, der keinesfalls jünger sein kann, als die Mitte des 8. Jhs. In Betracht kommen für die Datierung *auæ* 119 b 6, 7, *to-ssuither* 119 b 20, *to-gæthfaid* 119 b 49, *to-cumlái* 122 a 28, *to-cumlai* 122 b 22, das retoric 119 a, usw. Der Text mufs älter sein, als die Würzburger Glossen und kann somit kein nordisches Lehnwort enthalten.

ló und *lóë* sind echt irische Worte und gehören, wie schon Pictet gesehen hat, zu ai. *lavaḥ* 'Schur, Wolle, Haar', also zur Wurzel *ləu* 'schneiden'; die urkeltischen Grundformen sind **lavā* und **lavjā*. Thurneysens Zusammenstellung mit einer Wurzel *plus* 'rupfen' ist wenig wahrscheinlich, weil wir sonst häufiger *u* im Irischen erwarten würden.

bróc kann unmöglich aus dem Altnordischen entlehnt sein (s. 38), da es schon in der Táin Bó Fraích, also im 8. Jh.

vorkommt. Wir müssen daher eine Entlehnung aus ags. *brōc* annehmen. Deswegen könnte trotzdem später ein an. **dulbrók* ins Irische übernommen worden sein.

Dafs *macsamail* (S. 40) und *muc* (S. 41) keine nordischen Lehnworte sind, hat seither Kuno Meyer (Illinois Studies 1916, S. 32, oben XII 439) gezeigt. Zu O'Reillys *mugán* bemerke ich, dafs mir nicht einleuchten will, weshalb es aus dem Gälischen genommen sein soll. In Kerry ist ein Wort *muga*, Pl. *mugaí*, 'Wasserkrug' heute ganz allgemein gebräuchlich und stammt offenbar aus dem Englischen, ebenso übrigens auch die Redensart *gaeth etir dá scót* (S. 43) 'wind between two sheets'.

cóic-sess wird (S. 44) auf an. **fim-sessa* zurückgeführt; wieso aber „der Fortfall des *a* ganz regelrecht" sein sollte, will mir nicht einleuchten, denn von einem Abfall auslautender Vokale kann nach der Ogham-Periode keine Rede mehr sein; auch widerspräche das dem auf S. 94 Ausgeführten. Der Vergleich mit ir. *ábor* ist unzulässig, da dies gar kein nordisches Lehnwort ist. Es könnte sich, falls das Wort wirklich entlehnt ist, nur um analogischen Einflufs von *sess* handeln.

Dafs ir. *d'ór loiscthe* dem an. *af brendu gulli* nachgebildet sei (S. 45), ist eine ganz willkürliche Annahme, besonders bei dem hohen Stand der irischen einheimischen Goldschmiedekunst. Die Unrichtigkeit derselben erhellt schon daraus, dafs diese Wendung schon in der Táin Bó Fraích (§ 3: *Coíca toracht di ór forloiscthi in cech n-œ*) vorkommt.

Zum dritten Abschnitt (46—56), der über nordische Personennamen handelt, sowie zu den geographischen Namen (56—58) ist folgendes zu bemerken:

Ein ags. *Gotselin* (S. 47) gibt es nicht; der Name ist fränkisch-französisch. Über das *ă* in *Ascall* (98) vgl. Björkman, Nordische Personennamen in England, S. 16 f. *Balldar* (48) ist, wie Kuno Meyer gezeigt hat, das engl. Walter und hat mit dem Gotte Baldr nichts zu tun. Dafs *Turges* auf an. *Þurgestr* zurückgeht (55), hat Stokes (Linguistic Value, S. 59) schon längst erkannt.

Anläfslich seiner Betrachtung über die Stammform der Lehnwörter (58—59) bemerkt M., dafs „der alte Gen.Pl. (*Dana*) offenbar in den Compositis *dan-smacht* und *dan-loinges* vorliegt".

Dies ist aber lautlich ganz undenkbar, da das auslautende *a* von *Dana* nach der Ogham-Periode keinerlei Synkope mehr unterliegen konnte. Die Form *dan-* wird vielmehr aus Worten, wie *Dan-margg, Dan-marcach* oder aus dem als *Dan-fer* aufgefafsten *Danar* erschlossen sein; höchstens könnte man darin noch ein dem altnordischen Singular entlehntes **Dan* suchen.

Den Hauptteil des Buches (10—120) behandelt die Lautlehre der Lehnwörter, die für das Gälische schon Henderson zu entwerfen versuchte. Im einzelnen bemerke ich:

Nicht *Turcall,* sondern *Turcaill* lautet der Name im Irischen (S. 65). Zu *Brodor* (S. 65) wäre hinzuzufügen *Bródor toísech na nAnmarcach* (Annals of Boyle, 1014).

Dafs ir. *Ímar* (S. 67) mit langem *í* geschrieben werden mufs, geht aus dem Reim mit *rígad* und *límad* (Gorman, 13. Aug.) hervor.

Die Gleichstellung von Formen, wie an. **sták* neben *steik* (wobei erstere in unbetonter Stellung entstanden sein soll, S. 71), mit Ogham VALUBI neben air. *Faeilbe* ist von Grund auf verfehlt, wie ich demnächst in KZ zeigen werde; denn im Irischen handelt es sich durchweg um betonte Silben, die angeblich monophthongisch geworden sein sollen; ferner haben wir im Ogham eine rein orthographische Erscheinung, die mit Fällen, wie neuir. *faoilte* neben *fáilte* nicht das geringste zu tun hat; der Diphthong in *faoilte* ist von *faoilidh* übernommen.

Ganz unrichtig ist auch M.'s Behauptung, dafs die Flexion des mir. *sráit,* gs. *sráite,* np. *sráiti* usw. auf nordischen oder ags. Ursprung hinweise, da man aus lat. *strāta* eine Flexion ns. *srát,* gs. *sráte* (soll das am Ende etwas anderes sein, als *sráite*?!), np. *sráta* usw. erwarten müfste. Schon die elementarste Kenntnis der irischen historischen Grammatik mufste aber M. klar machen, dafs viele weibliche *ā*-Stämme mit palatalisierbarem Auslautkonsonanten schon früh im Mittelirischen die Palatalisation verallgemeinert haben; ich nenne nur *uair* 'Stunde', air. *úar*; *cóis* aus lat. *causā*; *scoil,* air. *scol*; *deil,* air. *del* usw., die alle wie *sráit* flektieren; es liegt daher nicht der geringste Grund vor, weshalb *sráit* nicht auf lat. *strāta* zurückgehen sollte; andernfalls wäre man gezwungen, die unwahrscheinliche Kürzung von **sráide* zu *sráid* anzunehmen.

Ein Muster von Logik ist M.'s Abhandlung über ir. *elta* (S. 77): „Das Wort flektiert, nach dem Gen. Pl. *elta* (LL 81 a 16) zu schliefsen, wie ein *u*-Stamm." Begreife das, wer kann! Die mir. Flexion Nom. Gen. Akk. Pl. *elta*, Dat. Pl. *eltaib* kann doch nicht blofs die air. *u*-Flexion, sondern ebensogut die *jā-*, *jo-*, *i-* oder *ī*-Flexion vertreten, die sämtlich im Plural zusammengefallen wären! Infolgedessen läfst sich aus den Gen. Pl. *elta* nicht der geringste sichere Schlufs auf irgendeinen vokalischen Stamm ziehen. Oder sollte das eine „typische Marstranderei" sein? Es kommt aber noch schöner. Nachdem M. bemerkt hat, dafs der nord. Akk. Pl. **heltu* im Irischen als Akk. Pl. eines *u*-Stammes aufgefafst werden mufste (während man ebensogut aus dem Gen. und Akk. auf einen *jo*-Stamm hätte schliefsen können!), fährt er fort: „Im Mittelir. und vermutlich auch im Altir. ist die Konsonantengruppe *lt* auch vor *u* und air. *-e*, *-i* stets *a*-farbig, wodurch sich die Schreibart *elta* in allen Kasus erklärt. In der Gruppe *lt* scheint die *u*-Färbung niemals durchgedrungen zu sein, was Thurneysen schon längst aus dem Dativ air. *folt* geschlossen hat (Handbuch § 164)." Ich möchte nun wissen, warum die Gruppe *lt* z. B. im air. Akk. Pl. *multu* 'Widder' (Broccáns Hymn.) etwa nicht *u-*, sondern *a*-farbig sein sollte? Ebenso ist es unrichtig zu sagen, dafs der air. Dat. Sg. *folt* beweise, dafs *lt* (selbst vor geschwundenem *u*) nicht *u*-farbig sei. Die air. Orthographie besitzt doch bekanntlich kein Mittel, um die *u*-Farbe eines Konsonanten nach erhaltenem *o* zu bezeichnen (*routh* Wb 11 a 3 prim. man. ist eine Ausnahme). Wir können also aus der Schreibung *folt* gar nichts erschliefsen. Da jedoch *lt* und *rt* in bezug auf die Färbung ganz gleich behandelt werden, können wir aus Formen, wie *do-biurt*, *neurt* usw. entnehmen, dafs auch *lt* vor geschwundenem *u* die gleiche Färbung angenommen haben wird; für unbetonte Silben ist das ohne weiteres klar (*da-rindgiult* Táin 1552, *ni tormult* Wb 18 a 1). Ebensowenig wie der Dat. Sg. *gort* (Broccáns Hymn.) beweist, dafs *rt* der *u*-Färbung nicht zugänglich sei, so wenig kann *folt* für *lt* beweisen. Man fragt sich aber auch, was die Färbung des *lt* mit dem Wandel von **eltu* zu *elta* zu tun haben soll? Wir haben doch in der gleichen Hs. (LL 156 b 11) den Dat. Sg. *daltu*, den Akk. Pl. *Ultu*, *Ulto* und eine Unzahl

von Fällen, in denen auch in jüngeren Texten auslautendes *u* nach schweren Konsonantengruppen noch erhalten ist. Es handelt sich beim auslautenden *u* um einen Vorgang, der mit dem vorhergehenden Konsonanten nicht das geringste zu tun hat; *u* wird in dieser Stellung allgemein über *-o* zu *-a*; schon in LU erscheint nach dem gewifs der *u*-Färbung stark zugänglichen *ch* der Akk. Pl. *eocho* (Fled Bricrenn §§ 36, 40). Überdies darf man den Akk. Pl. *elta* in LL keinesfalls als phonetische Entwicklung aus **eltu* auffassen; wir würden eher **elto* erwarten (vgl. Windisch Táin *Ulto* 5750, *Érno* 5749, *cono* 1335 usw.). Wie Strachan (Trans. Phil. Soc. 1904, S. 229) klar erwiesen hat, handelt es sich hier vielmehr um ein Eindringen des Nom. Pl. in den Akk., da *-u* ziemlich lange als *-u* oder *-o* erhalten blieb. Von all dem scheint M. nichts zu wissen.

M. druckt (S. 81, 133) *ústaing*; die Hss. zeigen jedoch alle kurzes *u*.

Albdon neben *Albdann* (S. 81) dürfte eher auf Assoziation mit ir. *donn* zurückzuführen sein; LL 183a reimt es auf *garglond*.

Ganz verfehlt ist M.'s Erklärung (S. 80) des ir. *e* für an. *a* in ir. *laídeng* und *Aufer*; er meint, es sei auf den vorhergehenden palatalen Diphthong *ai*, bezw. *aui* zurückzuführen, der im Irischen einen folgenden palatalen Vokal verlange. Es gehört aber zu den bekanntesten irischen Lautgesetzen, dafs die palatale Qualität eines Konsonanten von dem folgenden, nicht aber von dem vorausgehenden Vokal hervorgerufen wird; vgl. air. *saígul, Maílán* usw., mit nichtpalatalem *g* und *l*. Somit darf man *laídeng* nicht auf an. *leiđangr*, sondern nur auf eine dial. Nebenform mit *-ing*-Suffix, wie gotl. *laiþingr, lēþing* oder ähnlich zurückführen. *Aufer* aus an. *Eyfari* erklärt sich als Analogie zu ir. *fer* 'Mann'.

Der Abschnitt über Synkope (S. 93) ist natürlich zu streichen; über *dansmacht* s. oben. Was *cantarchaptha* betrifft, so wird es nicht auf an. *kantarakápa*, sondern auf ags. *cantercappa* (Festschr. Kuno Meyer, S. 297 Anm.) zurückgehen. Nach der Oghamzeit gab es im Irischen doch keine Synkope mehr!

Der Abfall auslautender Vokale (S. 93) kann selbstverständlich nur auf analogischen Einflüssen beruhen; ir. *Putrall* kann also nicht „lautgesetzlich aus an. *Butraldi* entwickelt"

sein (S. 53), sondern hat sich offenbar an echt irische Namen, wie *Conall, Domnall* usw. angeschlossen.

M.'s Erklärung (S. 94) des auslautenden Vokals in Formen, wie *Auisle, Torgesli, lunnta,* den er aus den altnord. Dativen *Auisle, Þorgisle* und **hlunþi* (auch Pl. **hlunþar*) herleitet, ist nicht überzeugend. Drei Seiten vorher findet er es selbst „wenig wahrscheinlich, dafs ein einziger Kasus für die Namensform im Irischen bestimmend gewesen sei". Was *lunnta* betrifft, so wäre die Gruppe *nt* im Auslaut kein Hindernis gewesen, da auch *mant* und *sant* im Irischen vorliegen. Aus **hlunþar* hätte man übrigens ir. **luntar* erwartet (vgl. ir. *Danar, pónair, Sciggire*); anders steht es mit an. *garđar, iarlar, karlar* und *dorgar,* wo allerdings das zweite *r* durch Dissimilation, wie in *bara(r)* und *comhra(r)* schwinden konnte. *Auisle* wird sich an ir. *Aus(a)ile* (lat. *Auxilius*) angelehnt haben. Im allgemeinen aber dürfte Pedersen (Gramm. II 17) mit seiner Erklärung des Endvokals das Richtige getroffen haben, was auch ganz junge englische Lehnworte, wie neuir. *húda, hata, gúta* (neben *gúd*), *posta* (neben *post*), *púnta* (neben *púnt*), *bosca* usw. beweisen. Nach air. Muster konnten offenbar die meisten einsilbigen Worte durch ein angehängtes *-e, -a* erweitert werden, wobei natürlich eine Häufung von Konsonanten im Auslaut gelegentlich mitgesprochen haben wird.

Grundfalsch ist, was M. (S. 103) über das Schicksal der aspirierten *sn, sr, sl* im Neuirischen von Donegal behauptet. Er meint nämlich, *ṡn* und *ṡr* seien zu koronalem *n, r,* hingegen sei *ṡl* zu dorsalem *L* geworden. In Wahrheit wird natürlich *ṡl* genau so wie *ṡn* und *ṡr* behandelt und ergibt koronales *l.* Wenn Quiggin (Dial. of Donegal, S. 82, Z. 9) sagt: „The aspiration of initial *sL* is *L*", so liegt doch hier deutlich ein Druckfehler vor, wie die gleich darauffolgenden Beispiele beweisen, die alle richtig *l* aufweisen!

Baile Ui Fuid (nicht *Fuíd*!) hat mit *Ailén Faoit* (= Whiddy Island, Bantry Bay) gar nichts zu tun (S. 103 Anm. 3); *Fuid* scheint der Gen. des Personennamens *Fot* (Trip. Life 216, 5) zu sein. (K. M.)

Zu *Maghnus* (S. 112) wäre die Schreibung *Mangnus* (Cog. 166, 22) zu erwähnen; vgl. *ingnis* O'Mulc. 337, *singnum, lingnum* O'Mulc. 858. (K. M.)

Der Name *Glún Ilair* 'Adlerknie'(!) (S. 150) existiert nicht; es ist richtig *glún i llár* 'Knie auf den Boden' zu lesen, wie LL 182 a 3, 183 a 51, Cog. 46, 2. Wir haben es mit einem Spottnamen des Murchad Ua Flaithbertaig zu tun. (K. M.).

Ir. *daiss* 'Haufen' ist nicht nur wahrscheinlich (S. 154), sondern ganz gewifs echt irisch, da das Kompositum *teg-dais* schon in Wb 33 a 4 erscheint.

Zu den Bemerkungen über ir. *bróth* (S. 156) vgl. nunmehr K. Meyer, Wortkunde VIII § 163. Ganz falsch ist auch M.'s Behauptung, dafs Cormacs *rot* eine archaische Form von *rúad* sei; vor allem gehört der Artikel nicht zum ursprünglichen Text und *rot* stellt sich wahrscheinlich zu mir. *rotaide,* gäl. *rodaidh,* nir. *ruide* usw.

Aus der vorhergehenden Fehlerliste wird wohl jedermann den Eindruck gewonnen haben, dafs M.'s wissenschaftliche Fähigkeiten, die ich weder herabsetzen noch leugnen will, zumindest nicht derart überragend sind, dafs sie ihm das Recht geben, auf die Irrtümer der Fachgenossen, von denen ja keiner ganz frei ist, mit überlegenem Hohn und Spott herabzusehen. Wer sich selbst so kräftige Irrtümer zuschulden kommen läfst, sollte im Gegenteil recht bescheiden auftreten und den Anstand wahren, der in den Kreisen wahrer Wissenschaft jederzeit üblich gewesen ist.

Ich beabsichtige nicht, die Polemik in diesem Tone weiterzuführen; aber ein stillschweigendes Hinnehmen seiner Schmähungen war für mich ausgeschlossen, da man es als Schuldbewufstsein hätte auslegen können.

Wien. JULIUS POKORNY.

DAS GEDICHT DER VIERZIG FRAGEN VON EOCHAID UA CĒRĪN.

Eochaid Ēolach ('der Kundige') ua Cērīn wird LU 39 a 15 zusammen mit Fland [Manistrech] genannt, zwar auf einem vom Interpolator H eingeschobenen Blatt; aber da die Stelle einen Abschnitt des älteren Schreibers M fortsetzt, ist sie ohne Zweifel aus dem ursprünglichen Text von LU aufgenommen. Darnach setzt man ihn wohl mit Recht ins 11. Jahrhundert; vielleicht war er der Klosterbruder oder der Nachfolger von Fland in Monasterboice.[1]) Soviel ich weifs, sind nur zwei Gedichte von ihm überliefert. Das eine über Loch Garman ist in die Dinnṡenchas-Sammlung aufgenommen worden und zuletzt von Edw. Gwynn, The Metrical Dindshenchas III 168 ff. herausgegeben. Das andere kenne ich nur aus Brit. Mus., Egerton 1782 fol. 53 v, a—54 r, b; es stellt 40 Fragen über die irische Urgeschichte und Sage.[2]) Glücklicherweise ist die Antwort in beigefügten Interlinearglossen gegeben. Wenn diese auch wohl nicht vom Verfasser selber herrühren, da der Glossator in Str. 9 *son n-doilbthe* als Kompositum *sonndoilbthe* gefafst zu haben scheint, so doch offenbar von einem Eingeweihten, vielleicht von einem Schüler Eochaids. Der Dichter scheint hauptsächlich solche Sagenbestandteile im Auge zu haben, die von anderen Denkmälern ähnlichen Inhalts abweichen oder sie ergänzen sollen.

* * *

[1]) S. O'Curry, Manners and Customs II 113 f.; Zimmer, KZ 28, 680 f.

[2]) Vgl. das „Gedicht der 50 Fragen", das K. Meyer, ZCP IV 234 ff. aus derselben Handschrift herausgegeben hat.

Duan in *chethrachat* cest in so, do·rig*ni* Eoch*aid* *ua* Cērí*n*.

1. Apraid a éolchu Elga. a ṡl*úaig* Fōtla fírergna.
in·ḟetabair thiar *no* t[h]air. ainm mná Fénius[a] Fárrsaid?

Bélait ingen Laitin m*āthai*r Níuil *meic* Fēniusa. Gae greine[1]) rus·marb.

2. Cīa fer ro·marb lár na n-each. cia hairm*m* 'sa·f*r*īth[2]) a airl*ech*?
ni[3]) bās ro·fuc cīar·gegai*n*. int ēoluch *co* *n*-ilbērlaib.

.i. Fēinius fēin ro·marb Iar Néma do leccai*n* chámaill [īa]r ndula do Iar co Bēlait 7 marb Bēlait do gr*ā*d [7] ro·adhnocht hi Carnn Bēlaite.

3. C*īa* haig*ed* rucc Feínius feín. i focus i n-et*er*chein?
c'āitt ro·adn*acht* in ṡuí ṡean. Iar macc Némn na nainteam?

.i. marb Fēinius da*na* īar .u. lāib do digh dermuit coro·adn*acht* hi tuaisc*irt* Maigi Senair .i. i n-Eipithena ciuitate ro·adnocht Iar 7 nir·lēc Fēinius a adhnoc*ul* fein 7 Iar marōe*n* i n-ōencathair.

4. IS cuich in triar tairptech teann. ro·buí d eísi na díleann.
co·failet a beinn i mbeinn. as ca*ch* dit*hr*ib i nHērinn?

.i. tri brāit*hri* do Chessair tāncatar Hērinn āenag*aig* rīa ndīlinn 7 niro·aiccillsit it*ir* Cessair. Luám 7 Medar 7 Męl a n-anmonn, i ndelbuib eón ro·bātar 7 i mBeinn Bairche ro·bātar.

5. Cid thuc P*ar*thol*ōn* ō thír. cid ara·nderna mórgním?
Cīa līn ro·buī ạ glinn i nglinn. cid arro·dīth a n-Érinn?

.i. Parttolōn ro·marb a ath*air* 7 a māth*air* ac īarair rīghe dia brāthair (conid aire at·b*er*ar Parrtol*ōn* mac Sera friss .i. m*ac* fingal*ach*. cera .i. fingal), co·tānicc co h*E*rinn ar tech*ed* a ḟinghaile, conid īarum luid taimlechta ina fingail .i. ix. m. do ēc f*ri* oínṡ*echt*main díb.

6. Cía ri ro·buí f*or* Temr*aig*. diar·ḟear sne*cht*a airdergnaid?
In rann ro·buī ar Tem*raig* de. ba harg[at] fíal findr*u*ine.

.i. hi *secht*mad bl*ī*a*dain* flatha Éna Aircthig ro·fer froiss airget hi Temruig 7 fross fína for Hērinn uile.

7. Coich in m*a*ccōem co mét ṅglonn. rānic Eamuin ci*n* imroll.
ro·marb *deich cēt* monar ṅglé. dia muinnt*ir*[4]) i n-oénaid*que*?

.i. Aengus da*na* mac in Dágda is é ránicc Emuin ar brēit*hir* *Concobair* dia·n-epert:[5]) 'for·ossna CūChul*ainn* cach ōen.' 7 ro·marb

[1]) greeine *Hs.*
[2]) s *undeutlich, lies* fa·?
[3]) *Kaum* in
[4]) muinnt*ur* *Hs.*
[5]) dianeipret *Hs.*

Oengus .x.c. isin Crāebrūaid 7 ro·chuimrig CoinCulainn[1]) 7 do·fuc *Con*all 7 Celtc[h]air 7 Con*chobor* hi suán.

8. Cīa dalta dia daltaib thair. ro·sāraig*ustar* Etain?
ocus abair rimm co glicc. cade ainm athur Seinbicc?

.i. Abeán *ua* h-Ebricc in fili is ē ro·sáruigh Etan ingean Diáncēcht ar brú Boínne gurus·toirrc[h]iust*ur*, co·tor*acht* Oengus iar sain g*ur*ro·marb Abcān. Conid īarum ruc Etan Senbec 7 Oengus ro·n-alt Senb*ec* iar sin.

9. Anmonn na t*rí* son n-doilbthe. na·fácb*aid* co anf*or*bthi.
cid fod·*er*a sund co se. soill*se* 'sin c[h]runn is brēnche?

(Zu a:) .i. Gō da*na* 7 anfīr 7 ainfiss a n-anmonn na sonndoilb*the*.
(Zu b:) .i. diaro·eírig Cr*ist* asa adnoc*ul* is *ed*[2]) ro·chét saltair f*or* cr*ann* crín, ut est tene ṡinnuig.

10. Cīa do·rig*ni* gart ar tús. in·fetabair a imthús?
searb *ocus* milis molle. cid dos·fucc ind-oénoidq*ue*?

(Zu a:) .i. Seth m*ac* Ádaim do·rat fleid dia brāt*hri*b hi Slēib Taboir 7 tuc crod da cach brāth*air* díb, co·farcaibsit be*n*nachtain oca.
(Zu b:) .i. Mīchēl at·be*r*t fri Ádam: 'be*n*nach[3]) lat na torthi, ar dot·roa demon aslaigh ite*r*um dot malairt im no toirthi.' Ca*ch* nī *no*·be*n*nach Ádam is miliss, ca*ch* ní tárill demon is se*r*b.

11. C*īa* do rīgraidib F*er* mBolc. ro·gab Ēr*inn* cīarb anord
i mMaigh T*ur*ed tr*ū*agh in dāil. tuc cath do Túaith Dé dámaigh.

.i. Trīath m*ac* Amuir in rí deídenoch do Feruib Bolg in nómad rí díb. Ocus is hē tuc cath Maighe T*ur*ead do Thúathaib Dē Danonn.

12. Cadead anmunn na *sē* mban. 7 anmunn a n-ath*ar*.
tucsat lēo me*ic* Mīl*ed* muáid. o Thūaith *Dé* D*anann* drechru*áid*?

.i. Līan 7 Liphi 7 Lemain t*ri* hing*en*a Midir. Aillenn 7 Cuilleann 7 Cairc[h]i .iii. ingena Goibnenn.

13. Ocus[4]) anmunn na fear t*rā*. cusa·ndeachatar na mnā.
a aés dāna na údūan dil. ēistigh uán ocus apraidh.

.i. Līan co Cuáilgne, Lifi[5]) co Fúat, Lemain co Murt[h]emni, Aillenn co Lugaidh, Cuillenn co Surghe, Cairche ra Sobairche.

14. Cīa rí dīb dēighenach dián. ro·gab f*or* gasrad[6]) Gaílīan?
ocus apraid rimm ce*n* ail. cīa ainm boī forsin rígh sain?

---

[1]) Con*in*cul- *Hs.*
[2]) is̄ *Hs.*, *lies* is and?
[3]) be*nnacht* *Hs.*
[4]) Et *Hs.*
[5]) aifi *Hs.*
[6]) garr- *Hs.*

.i. *tri* rī d*ec* dīb ō Thūathaib Dé Danann for Herinn co·tāncatar meic Mil*ed* .i. Gola ō·sluinnt*er* Sl*ab* nGola hi Ciaraighe is ē ba rī dēig*enach* dīb.

15. Ocus[1]) ainm mná Ebir aird. ni·fetatar na doérbaird.
ainm a māth*ar* cemafath. ocus ainm a degathar.

.i. Adair da*na* ingen in Dagda mōir isī ro·faei la hEb*er* .i. in Mórríga[n]·da*na* ainm a-*m*māth*ar* Adairi mná Ébir.

16. Caide a ndīl ō sin alle. Tūaithe Dē na trommdaīne.
innisid abus is tair. caide a n-ord ocus apraidh.
Apraid a eol-.

* * *

Dies ist das Gedicht der vierzig Fragen, das Eochaid ua Cērīn gemacht hat.

1. Sagt, ihr Kundigen Elgs (Irlands), Schar des wahrhaft berühmten Fōtla (Irland), kennt ihr im Westen oder Osten den Namen der Frau von Fēnius Farsaid?

Bēlait die Tochter Laitens, Mutter Nēls des Sohns von Fēnius Farsaid. Ein Sonnenstrahl hat sie getötet.

2. Welcher Mann tötete Iar der Pferde? Wo wurde sein Erschlagen gefunden? Nicht traf ihn der Tod, obschon er ihn verwundet (erschlagen) hatte, den Kundigen[2]) mit den vielen Sprachen.

Fēnius selber tötete Iar [mac] Nēma mit dem Kinnbacken eines Kamels, nachdem Iar zu Bēlait gegangen war, und Bēlait starb aus Liebe und wurde in Carn Bēlaite begraben.[3])

3. Welcher gewaltsame Tod traf Fēnius selber, nah oder fern? Wo ist der alte Weise Iar mac Nēma der ...[4]) begraben.

[1]) Et *Hs.*

[2]) Oder: obschon der Kundige ihn verwundet hatte? Der Vers ist nicht ganz klar, zumal statt *ni* vielleicht *in* zu lesen ist; aber dann ist das gegensätzliche *cīa* nicht recht verständlich.

[3]) Der Liebestod Bēlaits stimmt nicht zur Glosse zu Str. 1, wonach ein Sonnenstrahl sie tötete. Doch fehlt zwischen *grād* und *ro·adhnocht* kaum mehr als 7.

[4]) *nainteam* (wegen der Alliteration nicht *n-ainteam*) verstehe ich nicht.

Auch Fēnius starb nach 5 Tagen an einem Vergessenheitstrunk und wurde im Norden der Ebene von Senar begraben. Iar wurde in der Stadt Epithena[1]) begraben und Fēnius liefs nicht zu, dafs er selber und Iar zusammen in derselben Stadt begraben wurden.

4. Und welches sind die ungestümen zähen drei Männer, die nach der Sündflut lebten, so dafs sie sich von Horn zu Horn über jeder Einöde in Irland befinden?

Drei Brüder der Cessair kamen eine Nacht vor der Sündflut nach Irland und sprachen gar nicht mit Cessair. In Gestalt von Vögeln waren sie und auf Benn Boirche.

5. Was führte Partholōn aus seinem Lande? Weshalb tat er die grofse Tat? Mit wieviel Leuten war er von Tal zu Tal? Weshalb ging er in Irland unter?

Partholōn tötete seinen Vater und seine Mutter, da er das Königtum für seinen Bruder erstrebte (deshalb heifst er Partholōn mac Sera, d. h. der sippenmörderische Sohn. *cera* ist 'Sippenmord'). Und er kam auf der Flucht seines Sippenmords nach Irland. Darnach kam ein grofses Sterben als Strafe für seinen Sippenmord: 9000 von ihnen starben in einer Woche.[2])

6. Welcher König herrschte über Temair, als hochedler Schnee fiel? Der Teil davon, der auf Temair fiel, war feines Silber von *findruine*.

Im siebenten Jahr der Herrschaft von Ena Airgtech fiel ein Regen von Silber in Temair und ein Regen von Wein über ganz Irland.

7. Wer ist der Jüngling mit vielen Taten, der nach Emain kam ohne Irren? Er tötete zehnmal Hundert — eine klare Tat — von dessen Leuten in einer Nacht.

Oengus, der Sohn des Dagda, der kam nach Emain wegen des Wortes Conchobors, als dieser sagte: 'CūChulainn überstrahlt einen jeden.' Und Oengus tötete zehnmal Hundert im Craebruad und fesselte CūChulainn und versenkte Conall und Celtchair und Conchobor in Schlaf.[3])

8. Welcher von seinen Ziehsöhnen im Osten vergewaltigte Etan? Und sage mir klug: welches ist der Name von Senbeccs Vater?

Abcān ('Zwergchen') ua h-Ebricc der Dichter, der vergewaltigte Etan die Tochter Diancēchts am Ufer des Boyne-Flusses und schwängerte

---

[1]) Vgl. im Auraicept: *apud Eotenam ciuitatem* BB 316 b 21.

[2]) Das ist in jüngere Redakzionen des Lebor Gabāla aufgenommen; s. BB 23 b 6 ff., van Hamel ZCP X 153. 181.

[3]) Von dieser Sage ist mir nichts bekannt.

sie. Darauf kam Oengus und tötete Abcān. Dann gebar Etan Senbec ('den alten Kleinen') und Oengus zog darauf Senbec auf.[1])

9. Die Namen der Drei mit den gefälschten Worten, lafst sie nicht unerledigt. Was bewirkt bis jetzt hier das Leuchten im Stamm, der fault?

Gō ('Lüge') und Anfīr ('Unwahrheit') und Ainfiss ('Unwissenheit') sind die Namen der *sonndoilbthe*[2]). — Als Christus aus seinem Grabe auferstand, da sang er den Psalter über einen morschen Stamm, daher ist das 'Fuchsfeuer' (Fosforeszieren des faulen Holzes).

10. Wer hat zuerst Gastfreundschaft erwiesen? Kennt ihr seinen Wandel? Bitteres und Süfses zugleich, was hat sie in einer Nacht erzeugt?

Seth der Sohn Adams gab seinen Brüdern ein Gastmahl auf dem Berge Tabor und schenkte jedem Bruder unter ihnen Vieh (Habe), so dafs sie ihm ihren Segen zurückliefsen. — Michael sagte zu Adam: 'Segne die Früchte; denn der Teufel der Überredung wird wieder zu dir kommen, dich in betreff der Früchte zu verderben.' Alles, was Adam segnete, ist süfs; alles, an das der Teufel gelangte, ist bitter.

11. Welcher von den Königen der Fir Bolg, der Irland beherrschte, obschon es wider die Würde war, lieferte auf Mag Tured — elend war das Zusammentreffen — dem gefolgereichen Tuath Dē [Danann] eine Schlacht?

Triath mac Amuir, der letzte König der Fir Bolg, war der neunte König unter ihnen. Und er lieferte den Tuatha Dē Danann die Schlacht von Mag Tured.

12. Welches sind die Namen der sechs Frauen und die Namen ihrer Väter, die die Söhne des trefflichen Mil(ed) mit sich nahmen von dem rotgesichtigen Tuath Dē Danann?

Lian, Liphe und Lemain, die drei Töchter Miders. Aillenn, Cuillenn und Cairche, die drei Töchter Goibniu's.

13. Und nun die Namen der Männer, zu denen die Frauen kamen: ihr Leute der Kunst mit den beliebten Gedichten, hört auf uns und nennt sie!

Lian (kam) zu Cuailgne, Life zu Fuat, Lemain zu Murthemne, Aillenn zu Lugaid, Cuillenn zu Surge, Cairche zu Sobairche.

---

[1]) Zum Zwerg Senbec vgl. RC 6, 182.

[2]) S. oben S. 130.

14. Welcher letzte rasche König unter ihnen herrschte über die Sprossen der Gailian? Und sagt mir ohne Schimpf, welchen Namen hatte dieser König?

Dreizehn Könige von den Tuatha Dē Danann herrschten über Irland, bis die Maic Miled kamen. Gola, nach dem Sliab n-Gola in Kerry benannt ist, der war der letzte König von ihnen.

15. Und der Name der Frau des hohen Ēber — die gemeinen Barden kennen ihn nicht —, der Name ihrer Mutter ...[1]) und der Name ihres edlen Vaters.

Adair die Tochter des grofsen Dagda, die schlief mit Ēber; Morrīgan ist der Name der Mutter von Adair, der Frau Ēbers.

16. Welches ist sein Geschick von da bis jetzt, des Tuath Dē (Danann) mit den wuchtigen Menschen? Verkündigt es zu Hause und im Osten, welches ihre Würde ist, und sagt es!

Bonn. R. THURNEYSEN.

ALTIRISCH *SUATHAIR* n. pr. m.

Dieser seltene Name findet sich als der eines der Unterzeichner einer aus dem Jahre 809[2]) stammenden Mainzer Urkunde, die ZE XIV und mit Verbesserungen bei STOKES, Supplement S. 76 abgedruckt ist. Wir lesen dort *signum Suathar episcopi*. Der Name bedeutet 'einen edlen Vater habend' und stellt sich also zu *Εὐπάτωρ*.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

---

[1]) *cemafath* mit kurzem *a* verstehe ich nicht.

[2]) Ich erschliefse dies Jahr aus der Angabe 'XI. Kal. Julias anno X. regni domini nostri Caroli et imperatoris', indem die Kaiserkrönung Karls des Grofsen in das Jahr 799 fällt.

ZUR ÜBERLIEFERUNG IRISCHER VOLKS-SAGEN.

Schon in der Einleitung zu meiner Ausgabe der Erzählung „der Priestermörder“ (oben S. 255) habe ich darauf hingewiesen, welche Hindernisse in Irland der getreuen Veröffentlichung von Volkssagen und anderen Literaturdenkmälern entgegenstehen. Es wäre sehr zu bedauern, wenn der aus dem puritanischen England importierte Geist der Prüderie, der in jeder noch so harmlosen Äufserung des geschlechtlichen Gefühles etwas „Unsittliches“ sieht, in Irland um sich zu greifen begänne. Hat dieser Geist doch auch in die rein wissenschaftliche Tätigkeit hemmend eingegriffen, wenn z. B. Whitley Stokes in seinen Veröffentlichungen, noch dazu in Zeitschriften wie der Revue Celtique, geschlechtliche Dinge in Text und Übersetzung einfach ausgelassen hat, wodurch der Forschung zweifellos Schaden zugefügt worden ist; ich denke z. B. an die Ausgabe der Schlacht von Moytura (Rev. Celt. XII 52 f.), u. a. m.

Was die Volkssagen betrifft, so möchte ich versuchen, in einigen Fällen die Auslassungen der Herausgeber, denen selbst man begreiflicherweise keinen Vorwurf machen darf — sie handeln nur, wie sie müssen — wieder gut zu machen. Zunächst erwähne ich, dafs Joseph Lloyd, wie er mir persönlich mitteilte, genötigt war, in seiner Ausgabe von Erzählungen aus Donegal (Cruach Chonaill, Dublin 1909) in der ersten Geschichte (*Sgéal Sheagháin*) im § 26 eine bedeutende Änderung vorzunehmen, die leider den ganzen Sinn zerstört. Es handelt sich um die Abenteuer des jüngsten von drei Söhnen, der unter anderem drei bösartige Tiere bezwungen hatte: den Widder hatte er gebändigt, indem er sein Strumpfband als Halfter benutzte, die Schlange hatte er vor seinen Pflug gespannt und

den Löwen mit dessen Zunge an einen Baum gespiefst. Als er eines Tages mit seiner Frau eine Reise zu seinem Schwiegervater unternahm, und gerade eine Wiese überquerte,

„sah er den Widder, die Schlange und den Löwen auf sich zukommen und glaubte, sie kämen, um ihn zu töten. Da legte er seinen Arm um seine Frau wo sie gerade auf der Wiese standen, zog sie an sein Herz und küfste sie, um wenigstens noch einen Genufs zu haben, bevor er stürbe. Der Widder, der Löwe und die Schlange blieben stehen und beobachteten ihn.

'Was tut er denn da?' sagte einer von ihnen zum anderen.

'Er löst sich das Strumpfband, um es um meine Hörner zu legen', sagte der Widder, 'um auf mir zu reiten und mich mit sich nach Hause zu führen.'

'Oh nein', sagte die Schlange, 'er geht daran, mich in den Pflug zu spannen.'

'Oh nein', sagte der Löwe, 'er ist dabei, einen Baum für meine Zunge zurecht zu schneiden.'

Die Drei gingen fort, so rasch sie konnten, in gröfster Eile liefen sie davon, aus Furcht vor Hans."

Man begreift natürlich nicht, wie die Tiere beim Anblick eines blofsen Kusses auf den Gedanken des Strumpfband-Lösens, des Pflügens und des Aufspiefsens kommen konnten.

Das Rätsel löst sich aber, wenn wir erfahren, dafs der Erzähler in Wirklichkeit gesagt hatte: „Er legte seinen Arm um seine Frau, legte sie auf die Wiese, zog sie an sein Herz und *futuit eam,* um wenigstens noch einen Genufs zu haben, bevor er stürbe." ... Später mufs es dann natürlich heifsen, "er löst ihr das Strumpfband", usw.

Nun werden die Äufserungen der drei Tiere erst verständlich. Der Gedanke, das Pflügen mit jener Handlung zu verknüpfen, ist ja uralt und in den meisten Sprachen nachzuweisen; für den Zusammenhang mit dem Aufspiefsen liefert das Irische selbst ein schönes Beispiel, da das altirische *goithim „futuo"* zweifellos etymologisch mit *goth* 'Speer' zusammenhängt.

Wie mir Lloyd übrigens mitteilte, brachte der Erzähler die betreffende Stelle nur stockend vor und erwähnte dabei entschuldigend, er habe es so von seinem Vorgänger gehört.

Jetzt wird auch die zu der erwähnten Geschichte gehörige Variante „Der Schneider und die drei Tiere“ (Hyde, Beside the Fire, S. 2 f.) verständlich; hier scheint allerdings schon die ursprüngliche Überlieferung verstümmelt gewesen zu sein. Es heifst nämlich, der Schneider habe sich in der gröfsten Gefahr mit seiner Frau auf den Boden gesetzt(!) und diese Tatsache habe die verfolgenden Tiere derart erschreckt, dafs sie das Weite suchten.

Wie wichtig gerade in dem erwähnten Falle eine getreue Wiedergabe der irischen Erzählung gewesen wäre, zeigt der Umstand, dafs sich genau dieselbe Erzählung bei S. Krauss „Geschlechtsleben der ukrainischen Bauern“ findet, und zwar in der am vollständigsten erhaltenen Form — der genaue Gang der Erzählung ist mir leider nicht mehr gegenwärtig. Das Vorkommen derselben Sage in Irland und Süd-Rufsland — andere Varianten sind mir nicht bekannt, doch soll sich eine ähnliche Geschichte auch bei den Indianern Nordamerikas finden — hat zweifellos hohes wissenschaftliches Interesse. Besonders bedauerlich ist, dafs Lloyd an keiner Stelle seines Büchleins auf solche willkürliche Änderungen des Textes hingewiesen hat, was eigentlich von jedem Herausgeber als unabweisliche Pflicht betrachtet werden sollte.

Diese Pflicht hat Lloyd denn auch ein anderes Mal treulich erfüllt, nämlich bei der Herausgabe der von Patrick O'Leary gesammelten Volkssagen (Sgéaluidheacht Chúige Mumhan, Dublin 1904—06). Da diese Sagen wohl für jeden Studierenden ihrer vorzüglichen Sprache wegen als unentbehrlich gelten dürfen und die ungekürzte Originalausgabe von 1895 längst vergriffen und an kontinentalen Bibliotheken kaum vorhanden ist, will ich hier eine Kollation der 1. und 2. Auflage geben, soweit sachliche Änderungen in der letzteren vorgenommen worden sind. Es handelt sich nur um die siebente Geschichte *„Oileán na gcúig mbeann“*.

Abschnitt 3, Zeile 1—7 (*air, agus*) mufs es heifsen:

Do snámh buachaill imach faoi dhéin an oileáin agus do fuair an t-éalag ar an gcailín ar shlighe gur gheárr go raibh sí ag dul i mbreis. 'Nuair tháinig an t-am rug sí — préacháinín. Mit *go ceann lae* beginnt dann ein neuer Satz.

In Abschnitt 4, Zeile 1 und 4, Abschnitt 7, Z. 1, 5, 9, Abschnitt 17, Z. 6, Abschnitt 18, Z. 2, Abschnitt 28, Z. 7, Abschnitt 30, Z. 1, Abschnitt 42, Z. 8, Abschnitt 46, Z. 4 ist überall statt *inghean an ríogh* zu lesen: *a mháthair.*

Abschnitt 47, Z. 1 heifst es statt *a bhean uasal* richtig *a mháthair.* Schliefslich lauten die letzten 2 Zeilen anstatt *bhíodar ar a dtoil* . . . richtig: *bhí an t-oileán lán de chloinn aca.*

Es wäre sehr zu begrüfsen, wenn die Herausgeber irischer Texte, soweit sie aus politischen oder erziehlichen Gründen zu ähnlichen Verstümmelungen gezwungen sind, stets gleichzeitig das fehlende Material in irgendeiner wissenschaftlichen Zeitschrift veröffentlichen würden.

Wenn schon jemand Verlangen nach wirklich unsittlicher Lektüre trüge — und wer dürfte es wagen, die angeführten Erzeugnisse des Volksgeistes unsittlich zu nennen? — so wird er sich gewifs nicht gerade an die keltischen Sprachen heranmachen, wo ja doch wirklich unsittliche Literatur in allen grofsen Kultursprachen bedeutend leichter und bequemer zugänglich ist.

Wien. JULIUS POKORNY.

ALTIRISCH *DĒLOCH* n. 1.

AU 575 und 576 liest Hs. A *bellum Delocho i Ciunn Tīre,* wofür B *bellum Telocho* hat, was bei Tig. weiter zu *cath Delgon* entstellt ist. *Dē-loch* würde ‘Zweisee’ bedeuten, d. h. eine Gegend, in der sich zwei Seen befinden, und ich zweifle nicht, dafs das die richtige Lesart ist. Denn es handelt sich um eine mir aus meiner Jugend wohlbekannte Gegend. Nicht weit nördlich von Campbelton in Cantire liegen zwei kleine Seen dicht beieinander.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

PARTHOLÓN MAC SERA.

Bei dem immer noch recht weit verbreiteten Bestreben, in den Angaben von *Lebor Gabála* über die Urgeschichte Irlands möglichst viele Bezüge auf historische Vorgänge oder echte Sage zu finden, spielt bekanntlich die Namendeutung eine Hauptrolle. Besonders das Etymologisieren mit dem Namen *Partholón*, 'this greatest puzzle', wie Rhys, Celtic Heathendom S. 580, ihn bezeichnete, will nicht zur Ruhe kommen. Hat doch, um nur ein Beispiel anzuführen, ein so besonnener und verdienstvoller Forscher wie John Mac Neill, dem wir gerade über die älteste Geschichte Irlands so manche wertvolle Aufschlüsse verdanken, diesen Namen dadurch für die heimische Sage zu retten gesucht, dafs er die Endung zweifelnd mit gall. *-launos* verglich und im ersten Teil Zusammenhang mit dem Stammesnamen *Part-rige* vermutete, wodurch er zu dem Schlufs kam, dafs wir es mit einem piktischen Namen zu tun hätten. S. 'An Irish Historical Tract' S. 145.

Nun ist es aber allbekannt, dafs *Partholón* seit frühester Zeit die altirische Wiedergabe des Namens des Apostels Bartholomaeus ist.[1]) Da wäre es doch geradezu wunderbar, wenn dieser seltene Name sein völlig gleichlautendes Widerspiel in Irland gehabt hätte. Anstatt dies anzunehmen, scheint es mir angebrachter, zunächst einmal darnach zu forschen,

---

[1]) Der Name des Apostels lebt heute noch in dem irischen Familiennamen *Mac Parthaláin* (unserem 'Bartels') fort, das zu Mac Partland, Mac Parland usw. anglisiert wird, ebenso wie in dem schottischen Clannamen M'Farlane, von dessen Mitgliedern manche sich in das entsprechende englische *Bateson* umgetauft haben.

was wol die gelehrten und bibelkundigen Verfasser von *Lebor Gabála* veranlafst haben mag, gerade diesen Namen für den Mann zu wählen, der sich zuerst nach der Sündflut in Irland niedergelassen haben soll.[1]) Und schon beim ersten Nachschlagen löst sich das Rätsel.

Im 'Liber interpretationis nominum hebraicorum' des Hieronymus, einem Buche, das die altirischen Gelehrten stets zur Hand hatten und fleifsig benutzten,[2]) heifst es: *Bartholomaeus, id est filius suspendentis aquas.*[3]) Dieselbe Erklärung gibt dann Isidor VII 9, 16. Wir finden sie mehrfach in der irischen Literatur angezogen, so z. B. in den Anmerkungen zum Félire Óingusso (Fél.[2] 148, 36) und in dem mittelirischen Traktat über die Apostel, LBr. 145 a 52.

Indem nun die Erfinder der Urgeschichte Irlands 'aquas' auf die Wasser der Sündflut bezogen, wurde 'der Sohn dessen, der die Wasser aufhören läfst', der immerhin sinnreiche Name für den ersten Besiedler Irlands nach der Sündflut.

Jetzt wird auch das Patronym Partholóns klar. Isidor sagt von dem Namen des Bartholomäus 'syrum est, non hebraeum'.[4]) So wird der irische Partholón zu einem *mac Sera* 'Sohn des Syrers'.[5])

---

[1]) 'Primus autem venit Partholomus (Bartholomaeus *al.*) cum mille hominibus de viris et mulieribus' Nennius, ed. Mommsen, S. 154. Is é cetarogab Hérinn íar ndílinn, LL 5 a 4.

[2]) So wird z. B. in der Einleitung zu dem sogenannten Glossar des O'Mulconry das 'hebraeicanum (hebricanum H. 2. 15) Hieronymi' an erster Stelle als Quelle angeführt, aus welcher die 'religiosi viri', auf deren Arbeiten das Werk beruht, schöpften.

[3]) Das führt F. Watz, Onomastica sacra, S. 348, auf seine griechische Quelle *υἱὸς κρεμάσαντος ὕδωρ* zurück.

[4]) LBr 145 a 52 zu sir u*m* no*n* ebeu*m* entstellt.

[5]) Vgl. das altir. Adj. *serdae* 'syrisch'; *la Serdu* 'bei den Syriern' Ml 36 c 6.

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

KÖNIG AED ALLÁN ALS DICHTER.

Aed Allán (Oldán) aus dem Geschlechte Níall Nóigíallachs, König von Irland von 734 bis 743, wo er in der Schlacht von Seredmag gegen Domnall mac Murchada fiel, war als Dichter bekannt, obgleich uns leider nur wenige Verse von ihm erhalten sind. So wird AU 742 (FM 738) eine letzte Strophe (*tiugrand*), die er vor der tödlichen Schlacht gemacht haben soll, angeführt:

Dia nommainsed mo Día dil for brú Locho Sailchedain,[1]
íarum dia mbeinn-si fri col, ropad máin ar[2] *mog*[3] *m'anacol.*

'Wenn mein lieber Gott mich schützen wollte auf dem Rande von Loch Sailchedain,[4] — wenn ich dann in Sünde verfallen würde, so hieſse meine Rettung (so viel als) einem Sklaven ein Gut anvertrauen.' — Zu *máin ar mog* vgl. Anecd. V 9, 16, RC VI 188, 24. — *anacol* ist zweisilbig zu sprechen.

Eine zweite ihm zugeschriebene Strophe habe ich in den 'Bruchstücken der älteren Lyrik Irlands' I § 99 ediert. Ein ganzes, kleines Gedicht von ihm findet sich auf dem oberen Rande von LL 365 und wird von den vier Meistern zum Jahre 734 zitiert. Es ist auf die am 9. Dez. im J. 739 gestorbene hl. Samthann von Clúain Brónaig (bei Granard, co. Longford) verfaſst, die selbst als Dichterin auftrat, wie eine bei Tig. 737 und FM 733 erhaltene Strophe auf den Tod von Aed mac Colgen durch Aed Allán zeigt. Sie lautet:

Ma conrísat in[5]) *dá Áed, bid mórṡáeth a n-ergaire;*
mad co dul dom-sa, is[6]) *sáeth Aed la hÁed macc Fergaile.*

---

[1]) locha sailcedain *U.* [2]) do *FM.* [3]) modh *U.*

[4]) *d. h. eben in der bevorstehenden Schlacht.*

[5]) na *FM.*

[6]) madadh codhal damsa isaeth I. damhsa as *FM.*

'Wenn die beiden Aed zusammentreffen, so wird es eine grofse Mühe sein, sie zurückzuhalten; was mich selbst betrifft, so ist der Tod Aeds durch Aed, Fergals Sohn, ein Leidwesen.' (Ein schwer wiederzugebendes Wortspiel auf *sáeth* im Sinne von 'Mühe' und 'Leid'.)

Das Gedicht auf Samthann lautet wie folgt:

1 *Samthann fri soillsi*[1]) *sainmann, mad rogab genso*[2]) *glanbarr;*
túathmaig Midi, míad[3]) *n-imglan, mór sáith fo ṡini*[4]) *Samthann.*
2 *Rogab aní*[5]) *nad assa, áine fri rige*[6]) *slessa,*
dámair fri terci[7]) *túarai, roptar*[8]) *crúadai a cressa.*
3 *Árad fri nime*[9]) *níthu, glan a cride fri báithu,*
i n-ucht Ḟíadat fo glanbarr asrola[10]) *Samthann sáithu. S.*

1 'Samthann mit herrlicher Lichtfülle, schön hat sie die leuchtende Krone der Keuschheit errungen; in der nördlichen Ebene von Meath — eine glänzende Würde — war viel Mühseligkeit unter Samthanns Brüsten.
2 Sie unternahm was nicht leicht ist, Fasten mit gestreckten Seiten; sie hielt stand gegen Kargheit der Nahrung, hart waren ihre Gürtel.
3 Sie war eine Leiter um den Himmel zu erkämpfen, rein war ihr Herz gegenüber Toren; am Busen des Herrn unter glänzender Krone hat Samthann die Mühen von sich geworfen.'

mann, Lehnwort aus *manna*, 'Fülle, Segen', wie z. B. *mann mármessa* O'Dav. 1234, *ní mór mann na blíadna so* H. 3. 18, 394 m. i. — *túathmaig* fasse ich als Lokativ. — *sini*, im Reim mit *Midi*, Akk. Pl. von *sine (-io)* 'Zitze'. — Wie der Dat. *hi rigi* Ml 99 d 1 zeigt, ist *rige*, das Nomen zu *rigim* 'strecke', ein weiblicher *iā*-Stamm. — Zu *asrola sáithu* vgl. *asrala ri sacard sáethu* ACC § 38 (RC XX 174), wovon unsere Stelle vielleicht eine Nachahmung ist.

Ich sehe keinen Grund, warum alle obigen Verse nicht aus der ersten Hälfte des 8. Jhs. und also wohl von den Personen, denen sie zugeschrieben werden, stammen sollten.

---

1) *sic codd.* 2) gensa *codd.*
3) tuaithmaig miorlonad (*darüber* inmorlonad) *L.*
4) frisini *L.* 5) inní *L.* 6) rig *L.*
7) terca *codd.* 8) batar *FM.* 9) nimib *L.*
10) arrola *FM.*

Berlin-Wilmersdorf. KUNO MEYER.

MISZELLEN.

1. Ein unbeabsichtigtes Jeu d'esprit O'Currys.

In dem Nachlafs von Whitley Stokes, dessen Besitz ich den Töchtern des Verstorbenen verdanke, befindet sich u. a. eine Anzahl Briefe von O'Curry oder, wie er sich zu zeichnen pflegte, E. Curry, die diesen trefflichen Mann in sehr sympathischem Lichte zeigen. Er versieht darin den jüngeren Gelehrten, den er stets als seinen *dalta* anredet, besonders mit Abschriften aus den Dubliner Handschriften, sowie mit Belehrung aus seiner reichen Kenntnis des Neuirischen. Es war die Zeit, wo Stokes an den 'Irish Glosses' arbeitete. An den sprachwissenschaftlichen Studien und Entdeckungen seines 'dalta' nimmt er zwar regen Anteil, vermag ihnen aber nicht zu folgen und hält an seinen dilettantischen Anschauungen fest, wie in der folgenden Auslegung der Inschrift von Alesia, die, wenn sie nicht ernstlich gemeint wäre, ein brilliantes jeu d'esprit sein würde. Ich teile sie mit, nicht um mich über den Gelehrten, dem wir so viel verdanken, lustig zu machen, sondern wegen ihrer beispiellosen Findigkeit und als einen interessanten Beitrag zur Geschichte der keltischen Studien.

„*Marti a lis dannót aili ieuru ú Cu-ete: sós in celic nonetic cobedbi, ó du gionti ú Cu-etin in aili-sia.* 'Mars his Lis (sacred circle) was palisaded by Ieuru (or Hieuru), the grandson of Cu-Ete (the winged hound): The horrible necromantic treachery (celic .i. ceilg) was turned back after U Cu-Etin had made the palisade.'

This inscription, according to my dalta, being in the language of my ancestors in A. D. 1, I wish to shew him that I believe him to be right."

2. Altir. *Laithlinn.*

In seinem Buche über die Sprache der Ulsterannalen zitiert Ó Máille auf S. 141 zwei Beispiele des Gen. *Laithlinne.*[1]) Diese Form des Namens findet sich auch noch bei den Vier Meistern A. D. 866 (I 506), die sonst (846 und 851) *Lochlainne* dafür einsetzen. Hier ist nämlich so zu lesen:

Dosfail dar Findabair find fīallach grinn dind Laithlinn[2]) *luind;*
is ar chētaib rīmter Goill do chath fri rīg nĒtair uill.[3])

'Über den hellen Findabair naht eine tapfere Kriegerschar vom grimmen Laithlinn; zu Hunderten werden die Nordleute gezählt zum Kampfe gegen den König des mächtigen Ētar.'

Es kann keine Frage sein, dafs *Laithlinn* und *Lothlind* (Sg.) ältere Formen sind als *Lochlann,* das ja zum erstenmal AU 1014 auftritt, und zwar in der Genitivform *Lochlaind* (AU I 532, 3). Marstrander begeht daher einen starken Anachronismus, wenn er Ériu V 250, um seine gesuchte Herleitung von *Rogaland* anzubringen, von *Lochlann* ausgeht. Was auch der Ursprung von *Laithlinn* oder *Lothlinn* sein mag, dem Iren mufsten beide Worte 'Sumpfgewässer' zu bedeuten scheinen. Dazu stimmt wohl, dafs in den obigen Versen, wenn ich sie anders richtig rekonstruiert habe, *Laithlinn* mit dem Artikel gebraucht ist.

3. Mittelir. *glaedhe.*

Im späteren Mittelirisch taucht ein Wort für eine Art Schwert auf, welches bald wie oben, bald *glæe* geschrieben wird, also auf jeden Fall zweisilbig ist. Wir haben es offenbar mit einer Entlehnung aus altfr. *glaive* zu tun, bei der das intervokalische *v* ebensowenig wiedergegeben wird wie in *proeirb* Crawf. MS 30 a aus *proverb* u. dgl.; denn das *dh* ist nur, wie so oft, Hiatuszeichen. Ich zitiere aus *Stair Ercail* (H. 2. 7): *glaedhe gērgoirt gūasachtmōr*; *glaeidhe gērghorm grāinemail*; *etir cloidem* ⁊ *biail, eter gāe* ⁊ *glæe*; *glæe gērfāebrach gabāltach* usw.

---

[1]) Im Index setzt er irrtümlich einen Nom. *Laithlenn* an.
[2]) grinn dond dar laith linn *FM.*
[3]) nuill *FM.*

4. Mittel- und neuir. *ailt.*

Die Grammatiken des Manks setzen ein Verb *saillym, sailt, saillish* usw. 'I am willing' an, was natürlich in *'s aill lhiam* usw. aufzulösen ist. Doch scheint ein Nomen *aill* sonst nicht mehr vorzukommen. Im Irischen habe ich von ähnlichen Formen nur *ailt* = *áil leat* gefunden, das schon in den pseudocolumbanischen Gedichten in Laud 615 vorkommt, z. B. S. 33:

ag sin mo chomairli duid, gab ī, madh ailt beith go glan.

Ebenso Laud 610, 8 b 2: *gach nī is ailt ō Dīa, dogēbair ē.* Besonders häufig ist es in medizinischen Handschriften, wo *madh ailt* lat. *si vis* übersetzt.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Der auf S. 2, Z. 6 aus dem Buch von Leinster erwähnte *Dubgilla mac Laidcnéin* ist, worauf mich der Herausgeber aufmerksam macht, mit dem im Jahre 769 gefallenen König der Úi Chennselaig *Dub Calggaid* identisch (vgl. AU 768). Läſst es sich aber nicht nachweisen, daſs *Dubgilla* auch sonst den *Dub Calggaid* der Húi Cennselaig bezeichnet, so steht die Möglichkeit freilich offen, daſs es an der Stelle LL 40 a aus *Dub Calggaid* entstellt ist. Zu *Dub Calggaid mac Laidcnéin* vgl. LL 317 a 17, 390 a 39, BB 136 b 4, Lec. 208 d 27.

Auf S. 2, Z. 29 ist hinzuzufügen:

4. *Dond-gilla mac Finnachtai,* Bóroma §§ 136, 137.

Ibid., Z. 32 lies: ob nicht etwa der britische Heiligenname *Gildas* dasselbe Wort (latinisiert) ist.

C. M.

ERNST WINDISCH †

Am 30. Oktober 1918 hat der Tod der deutschen Keltologie ihren Senior entrissen. Wo immer man in der weiten Welt den keltischen Studien Interesse entgegenbringt, wird diese Trauernachricht innigen Anteil hervorgerufen haben, der nicht allein dem bedeutenden Gelehrten, sondern auch dem schlichten, getreuen, wahrhaft edlen Charakter des Menschen gilt, der sich auch in allem, was er geschrieben, ausspricht. Alle aber, die ihm als Schüler, Fachgenossen, Kollegen nahe gestanden haben, ja wer nur einmal die magische Wirkung seiner gütigen, klaren blauen Augen empfunden hat, waren ihm in Verehrung und Liebe zugetan und trauern mit den Seinigen. Doch müssen wir ihn glücklich preisen, dafs ein sanfter Tod ihn vor dem Zusammenbruch Deutschlands fortnahm. Trotz Alter und Krankheit hatte er die seelischen Leiden, welche der Krieg über uns Deutsche gebracht hat, im Bewufstsein der Gerechtigkeit unserer Sache mannhaft ertragen, wie tief er auch den Verrat, die Verstellung und Verlogenheit der Feinde empfand, wie schmerzlich ihm auch das Zerreifsen der engen Bande war, die ihn mit englischen, französischen und amerikanischen Freunden verknüpft hatten. Aber sein deutsches Herz, seine wahrhaftige und allzeit friedfertige Natur, seine Treue zu dem angestammten Königshause hätten den Triumph des Verrats im eigenen Volke schwerlich ertragen.

Nach Ebels frühzeitigem Tode war Windisch ein Jahrzehnt lang der einzige Keltologe Deutschlands. An ihn wandte sich Georg Curtius, als er in die 4. Auflage seiner 'Grundzüge der griechischen Etymologie' (1873) die keltischen Sprachen zur Vergleichung aufnahm, an ihn August Fick, als er für seine ,Griechischen Personennamen' (1874) das keltische Namen-

system heranziehen wollte. Auf die von Windisch ausgegangenen Anregungen geht das wachsende Interesse für keltische Studien in der Wissenschaft und der Aufschwung, den sie in den letzten dreifsig Jahren genommen haben, zurück. Es erübrigt sich, in einer Fachschrift die Werke aufzuzählen, die in aller Händen sind und noch lange bleiben werden.

Die folgenden kurzen biographischen Notizen entnehme ich dem warm empfundenen Nachruf, den Max Förster dem Verstorbenen an der Bahre gehalten und in der Zeitschrift der Deutschen Morgenländischen Gesellschaft (Bd. 73) veröffentlicht hat.

Am 4. September 1844 in Dresden als Sohn eines Lehrers geboren, genofs Windisch seine ganze wissenschaftliche Ausbildung in Leipzig, wo er sich dann 25jährig (1869) für vergleichende Sprachforschung habilitierte. Das Jahr 1870/71 brachte er in London zu, wo er sich im Auftrage der englischen Regierung an der Katalogisierung der Sanskrithandschriften des India Office beteiligte. In diesem Jahre begann seine lebenslange Freundschaft mit Whitley Stokes und Sir Charles Lyall. Nachdem er eine Berufung nach Bombay abgelehnt hatte, übertrug man ihm 1871 ein Extraordinariat; aber schon im folgenden Jahre wurde er als Ordinarius nach Heidelberg und 1875 nach Strafsburg berufen, um dann als Nachfolger seines Lehrers Brockhaus an die heimische Hochschule zurückzukehren, an der er bis zuletzt tätig gewesen ist.

Wie er zur Beschäftigung mit keltischer Sprache und Literatur, zunächst mit der irischen, durch Brockhaus[1]) angeregt, dann durch Standish Hayes O'Grady in ihr Studium eingeführt worden ist, hat er selbst im Vorwort zu den 'Irischen Texten' geschildert. Wenn man bedenkt, dafs diese Beschäftigung doch immer nur eine Nebentätigkeit sein konnte, so staunt man über die Fülle dessen, womit er in den 30 Jahren, die seine keltischen Publikationen umfassen, unsere Kenntnisse bereichert hat. Zählt doch die von R. I. Best in der 'Bibliography of Irish Philology and Literature' veröffentlichte Liste

[1]) Dafs Brockhaus die keltische Literatur aufmerksam verfolgte, beweist u. a. eine Reihe Bücher aus seiner Bibliothek, die in meinen Besitz übergegangen sind, z. B. die 1834 anonym von Arthur James Jones veröffentlichte Übersetzung der Gedichte Davydd ap Gwilyms.

seiner auf Irland bezüglichen Schriften nicht weniger als 36 Nummern auf. Er trug sich noch mit manchem Plane. So wollte er nach Beendigung seiner Arbeit an der Geschichte der Sanskritphilologie u. a. die auf Conall Corc bezüglichen Sagen (s. Anecd. III 57 ff.) sammeln und herausgeben. Möge das Beispiel dieser unermüdlichen Arbeitslust und Schaffensfreude der jüngeren Generation ein Ansporn zu Nacheiferung werden. Möge aber auch die Toleranz gegen andere Ansichten, die neidlose und freudige Anerkennung fremder Leistungen, die selbstlose Hilfsbereitschaft, die den dahingeschiedenen Meister auszeichnete, einem Geschlechte zum Vorbild dienen, das dieser Tugenden mehr als je bedarf.

K. M.

CORRIGENDA ZU BAND XII.

S. 233 § 46 ist mit FM zu lesen:

bīēd co n-imbiud acen.

Hier bedeutet *acen*, das im Reim auf *maten* steht, den abgeschlagenen Kopf des Feindes.

S. 296 Z. 14 ist wohl *ar meic Muire imrādud robui i ngābud indi* zu bessern.

Ibid. § 4 möchte ich lesen: *tar innī caithes tūairi.*

Die sechste Strophe findet sich im Buch von Lismore, S. 43 b 2 Colum Cille in den Mund gelegt und lautet dort:

Nocho loingiubh-sa cu moch isin āine dīdine,
ūair is ē mo lā catha tar cenn flatha fīrinne.

K. M.

S. 338, Z. 4 von unten, lies: Eterscélae.
Z. 2 „ „ lies: neun (oder fünfzig)
S. 420 Z. 25, lies: männlich.
S. 423 Z. 6, 7, lies: TIGIRN, *TIGERN
S. 425 Z. 15, lies: **cuno-* 'hoch'.
S. 428 Z. 9, 10, tilge: *méite—*mētijās.*
Z. 17 lies: *-beb(a)e.*

J. P.

GOEDEL GLASS.

Zum Versuch, das erste Gedicht im Lebor Gabála, den Goedel Glass des Gilla Coemáin, in seiner ursprünglichen Gestalt herzustellen, benutze ich das Buch von Leinster 3 β 10, das von Lecan fol. 26[v] (L I), Fermoy fol. 3[r], Lecan fol. 271 (L II) und Ballymote 10 β 15. Die Abschrift von Lecan und Fermoy verdanke ich der grofsen Güte des Herrn R. I. Best, während mir Leinster und Ballymote im Faksimile zugänglich sind. Ich setze mit Thurneysen voraus, dafs Lecan I ein Vertreter der ältesten Fassung (B III) ist, Leinster und das jüngere Fermoy zu einer späteren Fassung (A) gehört, während Lecan II und Ballymote einen noch jüngeren Text (C) bieten, der mit Benutzung von A und B III (B) zusammengestellt wurde, ohne dafs die Abschreiber sich auf die uns vorliegenden Handschriften stützen. Stimmt Lecan I wenigstens mit einer A-Handschrift überein, so dürfte die fragliche Stelle mit Gewifsheit als ursprünglich anzusehen sein. Ist das nicht der Fall, so verdient unter ganz gleichen Umständen die Fassung B den Vorzug. Diese liegt mit gröfserer Wahrscheinlichkeit vor, wenn Übereinstimmung von Lecan I mit Lecan II oder Ballymote statthat. Leider geht aus den Varianten hervor, dafs wenigstens in unserem Gedicht C nur selten von B III beeinflußt sein kann. Darum steht Lecan I, der einzige vorhandene Vertreter von B III, in gewisser Hinsicht (hier wenigstens) den A- und C-Handschriften allein gegenüber. Darum gebe ich wichtige Varianten solcher Stellen, in denen b allen anderen Handschriften widerspricht, durch Sperrdruck wieder. Da Ó Cléirigh anscheinend sowohl Leinster als Lecan I benutzte, kommt seine Fassung hier nicht in Betracht, nur habe ich mich in der Strophenbezeichnung an

die Ausgabe des Leabhar Gabhála des Ó Cléirigh, von Macalister und Mac Neill, Dublin 1916 S. 120 angeschlossen. Nirgendwo werde ich mich ganz von den vorliegenden Handschriften entfernen. Für die Schreibweise und die Sprachformen habe ich mich für gewöhnlich an das Älteste, also meist an Leinster, gehalten. Unterschiede in der Schreibweise gebe ich nur selten an.

Leinster und Lecan I geben sich schon durch ihre Kürze als die ältesten Handschriften zu erkennen. Jedoch die bei Leinster fehlenden Strophen c 1—c 4 finden sich sowohl bei Lecan I als bei Fermoy und umfassen die wichtige Geschichte vom Wohnen des Gälengeschlechts in Ägypten mit der Geburt des Goedel daselbst; sie sind demnach als echt zu betrachten. Hier werden sie durch ein Sternchen bezeichnet. Unleserlich gewordene Stellen in Leinster (Teile von p, q, r) stehen in runder Klammer. Fermoy enthält eine Strophe mehr als Leinster und Lecan I: h¹ 3, in welcher die angefangene Aufzählung der Söhne des Míl zu Ende geführt wird. Sie wird keineswegs durch den Zusammenhang gefordert und stimmt zur Annahme von der Stellung des Buches zwischen den alten A- und B- und der jüngeren C-Fassung. Lecan II und Ballymote (C-Texte) bringen in v 2 und v 3 die ebenfalls für den Zusammenhang überflüssige wenn auch alte Geschichte von der Weinquelle.

Schwierig ist die Erklärung mancher Namen.

Noenual usw. Der Name findet sich in b (zweimal), in f, g (zweimal), i, m und c¹. Leinster schreibt *Noenal* und *Noenel*, ersteres im Reim mit *-a-*, letzteres im Innern der Verse. Gen. stets *Noenil*, was für *-el* spricht. Lecan I schreibt viermal die längere, ebenso oft die kürzere Form und braucht als Genitivendung dreimal *-il*, einmal *-bail*. Die längere Form schreibt es zweimal mit *-i-* statt *-oe-*. Fermoy hat zweimal *-el* (im Reim mit *dam* und, fälschlich, mit *ail*). Statt des Diphthongs hat es meist *-e-*. Nun weist K. Meyer (Über die älteste ir. Dichtung, Abhandl. d. Berl. Akademie 1913, Nr. 10) nach, dafs in einzelnen altertümlichen Formen wie *Bresual* und *Conual* ein konsonantisches *u̯*(*w*) vorhanden war, das im Lauf der Zeit verschwand. Ein solcher Fall liegt offenbar hier vor. *Noenel* aber konnte durch Anlehnung an biblische

Namen wie Israel, Daniel entstehen, dazu hat Palatalisierung von Konsonanten im Innern eines Wortes im Mittelirischen nichts Ungewöhnliches. Schon der Umstand, dafs der Name, wo er in b das erste Mal vorkommt, in allen Handschriften die kurze Form aufweist, läfst mich vermuten, dafs diese bei Gilla Coemán vorkam. Noch gewisser aber ist es, dafs er auch die längere Form gebrauchte, die in c 1 alle vollständigen Handschriften aufweisen. Während Leinster und Lecan I im Reim nur *-al*, *-il*, *bail* kennen, erklärt sich Fermoy und mit ihm die jüngeren das *-ua* als *-úa*, es reimt daher *sluag* — *Noenual* usw. Ich ziehe die älteren Formen den jüngeren vor. Ich vermute, die Schreibung von Leinster (vgl. bei *Elloth*) ist künstlich gleichgemacht.

Noenius, *Noemius*. Hier kennt Lecan I nur *-n-*, Leinster nur *-m-* (Stellen: g, h, i, j). Fermoy hat dreimal *-n-*, einmal *-m-*. Aus *Noenius* kann leicht *Noemus*, lautlich = *Noemius* verschrieben werden. Fermoy, das den Diphthong in h *-ei-* schreibt, hat i: *nemus*.

Elloth, *Alldoit*.

	Leinster	Lecan I	Fermoy	Lecan II	Ballymote
o (Nom.)	*Elloth*	*Elloth*	*Elloth*	*Alloth*	*Ealloth*
u (Nom.)	*Elloth*	*Elloith*	*Elloth*	*Alloth*	*Ealloth*
c¹ (Gen.)	*Elloith*	*Alldoit*	*Elloth*	*Alloit*	*Alloith*
f¹ (Gen.)	*Elloith*	*Alloit*	*Alloth*	*Alloid*	*Alloith*

Also *Elloth*, Sohn *Agnomans* (o, u) und *Alldoī*, Sohn des *Noenual* (c¹, f¹). Bei letzterem Namen ist wohl in unseren Handschriften nicht an einen Diphthong, also auch nicht an einen Nom. *Alldoī* gedacht worden. Zwar heifst in einem Gedicht, das dem 7. Jahrhundert entstammt (K. Meyer, Über die älteste ir. Dichtung S. 132, bei van Hamel ZCP S. 146) der Name schon *Alldoit* im Nom., doch scheint er mir mit dem oft genannten *Ȧlldui* (Lecan I: ZCP S. 129) zusammenzugehören. Eine Bildung des Nom. aus dem Gen. scheint mir unwahrscheinlicher, als die so häufige Mifsdeutung des Gen. als Nom. ZCP S. 129 wird *Alldui* auch als Gen. gebraucht.

Sicher unserer Sache sind wir bei *Tait*, der schon bei Nennius *Toi* heifst. In dem eben angeführten Gedicht (ZCP S. 145) reimt *Tai* auf *ai*. Eigentümlich ist ZCP S. 129 der

Reim *mac Tait — Ibaith aitt.* Ballymote schreibt *Taid.* Mit diesen Andeutungen begnüge ich mich hier, da die ursprüngliche Form der Namen aufserhalb des Bereiches der Arbeit liegt. Gilla Coemáin betrachtete das *-ai-* wohl nicht als Diphthong, ebensowenig die Schreiber, sonst müfste es wohl gelegentlich als *-oi-* usw. vorkommen. Er bringt den Namen zweimal in k, je einmal in l und n. In k ist *Tait* einmal Nom.

Eber, *Eimir*. Der letztere Name als *Emer* in Fermoy und Lecan II h 1 2, als *Eimir* Ballymote n und h 1 2, so dafs hier die vier *Eber* abwechselnd *Eber Scot*, *Eimir*, *Eber glúnfind*, *Eimir* heifsen, doch findet sich in o als Gen. des zweiten *Ebir echluaith*.

Agnoman wird bei Leinster *Agnō* geschrieben. In Lecan I steht meist deutlich *Agnomain*, in r ebenso deutlich *Agnon*. Ferner findet sich in Leinster q: *Atbath Agnō nirbo aisc.* Ich denke, eine gemeinsame (wenn auch nicht unmittelbare) Quelle war gewohnt, *nir* (*diarb*) (r: *nir dis*) zu lesen, aber öfters statt dessen *nirbo* (*diarbo*) zu schreiben. So erklärt sich Leinster h: *diarbo ainm brechtgal Beomain* (statt *Beoamain*). Daher denn in Leinster i: *la hOgman mac beomain*, wo Ballymote in *Ogman* nachträglich ein *a* einschiebt. Die Folge war, dafs die jüngeren Handschriften stets *Agnoman* schreiben. Man könnte dann r verbessern: *Glas mac Agnomain nir dis.*

Ogmán in i (und bei Leinster in j) ist wohl Kosename für *Ógaman* (mit Akkut: Leinster n).

Text.

a Goedel[1]) glass ō·tát[2]) Goīdil mac side[3]) Níuil nertmaenig[4]) robo thrén tíar ocus tair[5]) Nēl mac Fēniusa[6]) farsaid.[7])

Übersetzung.

a Goedel der Grüne, von dem die Gälen stammen, der war Sohn Néls des Kraftreichen. Stark war in West und Ost Nél, der Sohn Fénius', des Pharisäers.

Varianten.

(a = Leinster; b = Lecan I; F = Fermoy; L = Lecan II; B = Ballymote.)

a) 1 *F*: Gaedil 2 *bFLB*: otaid 3 *bFLB*: siden 4 *B*: nertmaedmig 5 *L*: siar ocus soir 6 *a*: Foeniusa 7 *bB*: farsaig; *L*: farrsaich

b Da mac ac Fénius[1]) fír dam Nēl[2]) ar nathair is Noenal[3])
ruccad Nél ocon tur tair[4]) Noenu̯al[5]) 'con[6]) Scithia[7])
sciathglain.[8])

*c 1 Dar[1]) ëis Feniusa ịn laīch lir imthnūth etar na brāithrib
cor·[2])marb Nēl Nēnu̯al[3]) nār mīn cor·indarbad[4]) int ardrīg.[5])

*c 2 Do·cuaid sa n[1])Ēigipt[2]) tre[3]) gail[4]) co·rriacht[5]) Forann
fortamail
co·tuc Scotta cen scēim ngaind[6]) ingen ḟialgasta Foraind.

*c 3 Ruc Scota mac do Nēl nár ōr·gein mōr cined comlān[1])
Gaīdil[2]) Glass a ainm in ḟir ba glass a airm 'sa ēitig.

*c 4 Dó ba mac[1]) Essrú angbaid robo triath co tromarmaib[2])
mac dEsrū Srū na sluag sen[3]) dār dual cach clū ịs ēcuired.[4])

---

b Zwei Söhne hatte Fénius, ich rede wahr, Nél unsern Vater, und Noenu̯al. Nél wurde am Turm im Osten geboren, Noenu̯al bei Scithia, dem Schildglänzenden.

c 1 Nach Fénius', des Seehelden, Tode entstand Eifersucht unter den Brüdern, bis Nél Noenu̯al, der nicht sanft war, tötete, so dafs der Hochkönig verbannt wurde.

c 2 Er ging nach Agypten durch Tapferkeit und kam zu Pharao, dem Gewalttätigen. Er nahm Scotta, nicht karg an Schönheit, die edle, kluge Tochter Pharaos.

c 3 Scotta gebar dem edlen Nél einen Sohn, dem viel gesunde Stämme entsprossen: die Gälen (Goedel?). Glass hiefs der Mann, grün waren seine Waffen und seine Kleider.

c 4 Ihm war ein Sohn, Essrú der Furchtlose, er war ein Fürst mit Schwerwaffen. Essrús Sohn, Srú von den Heeren war der, dem jeder Ruhm und jede Todeshilfe eignete (*ecured* = *égg-fhui-red*).

---

b) 1 *B*: feinias (*überall*). 2 *F*: nell 3 *FL*: noennel 4 *bFB*: thair; *L*: toir 5 *a*: noenel 6 *LB*: sa 7 *LB*: sceithia 8 *LB*: sciathgloin

c 1) 1 *bFLB*: tar (*überall*). 2 *F*: do 3 *F*: ninuail 4 *B*: indarb 5 *bFL*: airdrig

c 2) 1 *b*: a 2 *F*: eigift 3 *b*: tria 4 *b*: goil; *F*: ail; *L*: iar sin 5 *B*: gurrucht 6 *F*: cā cheib ngenn; *bL*: scem

c 3) 1 *B*: comslan 2 *LB*: gæidel

c 4) 1 *bL*: fa nīc! 2 *B*: tromarmarbaib 3 *b*: sel; *B*: glan 4 *F*: cuirid; *L*: rerchead; *B*: nar coilleadh

d Srú mac Esrú mic Gaidil ar senathair sluagfailid
iss é luid fothuaid[1]) dia thaig[2]) ar[3]) ucht[4]) Mara ruaid
Romair.[5])

e Lucht ceithri long lin a slúaig for fut[1]) Mara Romair ruaid
tall[2]) in cach cláradba is[3]) cet[4]) ceithri lanamna fichet.[5])

f Flaith na Scithia ba gairm[1]) glan[2]) in gilla diarbo[3]) ainm
Noenual[4])
is and atbath tall[5]) 'ca[6]) thaig[7]) in tan tancatar[8]) Gaidil.

g Gabais Eber Scott na scāl os chlaind[1]) Noenuail co nefnár[2])
co'torchair cen chaínius cain[3]) la[4]) Noenīus mac[5]) Noenuail.[6])

h Nertmar mac Ebir iar tain[1]) diarbo[2]) ainm bechtglan[3])
Beoamain[4])
co traig Mara Caisp ba ri co'torchair do láim Noeni.[5])

d Srú, Essrús Sohn und Goedels Enkel war unser heeresfroher Grofsvater. Er ists, der nach Norden fuhr, seinem Heim zu, über den Busen des Roten Meeres.

e Die Bemannung dreier Schiffe war die Zahl seiner Schar dem Roten Meer entlang: drüben in jedem Bretterhaus, es ist erlaubt, 24 Paare.

f Fürst von Skythien, es war ein unbefleckter Name, war der Jüngling, der Noenual hiefs. Dort drüben bei seinem Hause starb er zur Zeit, da die Gälen kamen.

g Éber Scott von den Riesen fiel schamlos über die Kinder Noenuals her, bis er starb ohne freundliche Liebe durch Noenius, Noenuals Sohn.

h Stark war Ébers Sohn darnach, der den wahrhaft unbefleckten Namen Beoamain trug. Bis zum Gestade des Kaspischen Meeres war er König, da fiel er durch die Hand des Noenius.

---

d) 1 *FB*: bothuaid 2 *L*: da tig; *B*: da thoigh 3 *a*: dar 4 *FB*: fud; *L*: ud 5 *F*: ruad romur

e) 1 *b*: ar ucht; *LB*: ar fut 2 *a*: tall inma cláradba; *b*: batar cach cl.; *FLB*: in cach cl. 3 *FL*: fa 4 *B*: ba ceart 5 *a*: da cét

f) 1 *a*: gnim 2 *F*: sluaig; *LB*: sluag 3 *bFLB*: darb 4 *F*: nemnaill 5 *bFLB*: thall 6 *FBL*: na 7 *FLB*: thig 8 *a*: rancatar

g) 1 *LB*: cloind 2 *b*: nemuár; *F*: nert blad; *LB*: nertmar 3 *FLB*: cruaid 4 *b*: lasin; *FB*: la lann 5 *L*: la mac 6 *ab*: noenil.

h) 1 *F*: iar sin 2 *b*: diarb; *FLB*: darb 3 *a*: brechtgal 4 *a*: beomain 5 *a*: noemi; *b*: noenii; *F*: neimni; *L*: nemi

i Noenius[1]) macc Noenu̯ail[2]) ind nirt[3]) ro·[4])gab in Scithia sciathbricc
do·cer in flaith comlán cain la hŌgmán mac mBeoamain.[5])

j Ōgamán[1]) iar sin ba[2]) flaith dar ēis Noeniusa[3]) nertmaith
co·nērbail*t* na chrích[4]) cen chill dara éis ba rí[5]) Reifill.[6])

k Do·rochair Reifill[1]) iar tain do lāim Thaī*t* mic Ōgamain
do·rochair Taīt cen cor thim do lāim Reflōir[2]) mic Reifill.

l Reflōir[1]) Agnoman[2]) cen on ceithri bliadna[3]) ạ ninchosnom[4])
co·torchair Reflōir na reb[5]) la mac Taīt la Agnoman.[6])

m Noenu̯al is Reifill[1]) co rind dā mac Reflōir mic Reifill[2])
indarbsat[3]) Agnoman ass darin muir medrach[4]) mórglass.[5])

---

i Noenius, Sohn Noenu̯als des Kräftigen, nahm das schildbunte Skythien in Besitz. Der untadlige, freundliche Fürst fiel durch Ógaman, Beoamains Sohn.

j Ógaman war dann Fürst nach Noenius von guter Kraft, bis er in seinem kirchenlosen Lande starb, nach ihm war Reifill König.

k Reifill fiel hernach von der Hand des Taī, des Sohnes Ógamans. Taī seinerseits fiel, ohne dafs er schwach war, durch die Hand des Reifillsohnes Reflōir.

l Reflōir und Agnoman ohne Schmach bekämpften sich vier Jahre lang. Reflōir von den Spielen fiel durch Taīs Sohn Agnoman.

m Noenu̯al und Reifill mit der Speerspitze, die beiden Söhne Reflōirs, Reifills Enkel, jagten Agnoman hinaus übers ungestüme, grosse, blaue Meer.

---

i) 1 *a*: noemius 2 *a*: noenil; *L*: nenuaill 3 *FL*: neirt 4 *F*: do 5 *a*: beomain

j) 1 *aL*: ogmán 2 *L*: robo 3 *a*: dar eisi noemi 4 *a*: chríne 5 *B*: barai 6 *bL*: rifill; *F*: rafill (*überall*).

k) 1 *b*: repill: *L*: rifill (*überall*). 2 *F*: rafloir

l) 1 *F*: reifloir; *L*: refleir; *B*: refleoir 2 *FLB*: is agnon 3 *FLB*: mbliadna (*FL*: secht mbl.) 4 *a*: i cosnum; *F*: ba nimcosnam: *L*: bai a imchosnam; *B*: bai mimchosnomh 5 *a*: ragel; *FLB*: co ngloir 6 *FLB*: do laim aithesaig (*F*: aitisig) agnoin

m) 1 *b*: refloir 2 *b*: repill 3 *b*: indarbat 4 *aFL*: merda 5 *F*: mormas; *B*: morchass

n Maithi na toisig ba[1]) dia táncatar assin Scithia
Agnoman Ēber[2]) cen ail dā mac Thaītt mic Ógamain.
o Elloth Lámfind Lāmglass léir[1]) tri mic Agnomain[2]) imréil[3])
Caicher is Cing clú[4]) co mbúaid dā degmac Ēbir echluaith[5])
p Āirem[1]) a llong tri longa ac tíachtain dar tromthonna
tri fichit 'cach luing luad nglē[2]) (ocus mnā) 'cach[3]) t(res fiche).
q At·bath Agnoman[1]) nīrbọ[2]) aisc i nninsib Mara mōr-Chaisp
baile ị'mbātar (ri[3]) bliadain) i·(fúaratar rodiamair).[4])
r Rāncatar muir (Libis lán seolad) sē (sam)laithe slā(n)
Glas mac Agnomain[1]) nīrbọ dis and at·bath i Carōnais.[2])

n Gut waren die Führer — es war hinreichend (*vgl. K. Meyer, Contributions*), die aus Skythien kamen: Agnoman, Éber ohne Schimpf, die beiden Söhne Taīs, des Sohnes Ógamans.
o Elloth, Lámfind, Lāmglass der Eifrige waren die drei Söhne des rings berühmten Agnoman. Caicher und Cing, Ruhm mit Sieg, die beiden Söhne Ēbers, des Rosseschnellen.
p Die Zahl ihrer Schiffe war drei, da sie über die schweren Wogen kamen. Dreimal zwanzig in jedem Schiff, heitere Kunde, und Frauen jedes dritte zwanzig.
q Agnoman starb, es war kein Tadel, auf den Inseln des grofsen Kaspermeers, wo sie ein Jahr lang blieben; sie fanden dort grofse Verborgenheit.
r Sie erreichten das Libysche Meer, ein Segeln von vier vollen Sommertagen. Glas, Sohn Agnomans, er war nicht unbedeutend, starb da in Carōnis.

---

n) 1 *b*: dar; *F*: bo; *L*: fa; *B*: bu 2 *B*: eimir
o) 1 *b*: læchda in drem 2 *b*: da mac dAgnoman 3 *b*: imtheann; *FB*: in fir eil 4 *b*: cen clu is caicher 5 *aFL*: echruaid; *B*: echluaith no echruaid
p) 1 *abLB*: airim 2 *a*: luing ngle; *FLB*: luinge ille 3 *b*: in
q) 1 *FLB*: agnon (*überall*). 2 *b*: cen 3 *bFL*: re 4 *B*: fuaratar and rochiamair
r) 1 *b*: agnoī; *die übrigen haben die bei a gebräuchliche Abkürzung des Namens. Sonst gebraucht b*: agnom̄; *F hier wie b* 2 *b*: coronis; *F*: caronais; *LB*: caraoinis

s Cáininis fuaratar and for muir Libis na laechlann
raithe for bliadain co mblaid[1]) a naittreb sinn indsi sin.

t Seolait for muir monar[1]) nglē etar[2]) laithe is aidche
taittnem lám lāmḟind lainnrig[3]) ba[4]) cosmail[5]) fri cæm-
chaindlib.

u Ceithri toísig dóib nīr dis iar[1]) tiachtain dar[2]) muir Libis
Elloth[3]) lámind lúath dar ler Cing is a brāthair Caicher.[4])

v 1 Caicher fuair leigeas dóib tall ar medrad na[1]) murduchann
is é[2]) leiges Caichir[3]) cain céir do legad na cluassaib.

[v 2 Fuaratar tobur is tīr ac rind Rifi co roibrīg
Co mblas ḟīna air iar sin trēn ros·farraig[1]) ar Ītaig

v 3 Do·cholladar co trēn trēn co cenn tri laithe cen lēn
Cor·diusaig Caicher drai dil co deimnidach[1]) na deigḟir.]

s Eine schöne Insel fanden sie da auf dem Libyermeer von den Heldenschwertern. Ein Jahr und drei Monate wohnten sie auf dieser Insel.

t Sie segeln auf der See, ein heiteres Werk, bei Tage wie bei Nacht. Das Leuchten der Hände Lámḟinds des Strahlenden war lieblichen Kerzen vergleichbar.

u Vier Führer, es war nichts Unbedeutendes, hatten sie, als sie übers Libyermeer gekommen waren: Elloth, Lámḟind schnell über die See, Cing und seinen Bruder Caicher.

v 1 Caicher fand ihnen dort ein Mittel gegen die Betörung der Meerweiber. Dies ist das Mittel Caichers, des Freundlichen: Wachs in ihre Ohren zu schmelzen.

[v 2 Sie fanden einen Quell am Lande bei der Riphäusspitze von grofser Kraft mit Weingeschmack. Kräftig half er ihnen wider den Durst.

v 3 Sie schliefen fest, fest, drei Tage lang ohne Leid, bis Caicher, der liebe Druide, die guten Männer kräftig weckte.]

---

s) 1 *a*: mbaid

t) 1 *L*: ur ngle; *B*: comall ngle 2 *ab*: et̄; *B*: etir; *FL*: it̄ 3 *F*: lænrig; *LB*: lonnraig 4 *L*: fa 5 *FLB*: casmail

u) 1 *FB*: ar; *L*: ac 2 *b*: do; *FB*: ar 3 *b*: elloit; *LB*: alloth 4 *L*: Caither (*überall*).

v 1) 1 *a*: arna m. don 2 *b*: isin; *F*: do be; *L*: ro be; *B*: do ber 3 *a*: isé leges fúair; *b*: roraidh caicher

v 2) 1 *B*: dfhoir iad

v 3) 1 *L*: teimniedach

w Is é Caicher comall[1]) nglē do·rigne dōib fāistine
ac slēibtib[2]) Rifi 'co[3]) rind nī·fil[4]) foss dún[5]) co hĒrinn.

x Cia hairm[1]) fil[2]) ind Ēriu ard ar Lámfind in læch lāngarg[3])
is fota[4]) ạs·bert Caicher and ní sind[5]) ric[6]) acht ar coemchland.

y Cingsit[1]) inna cath[2]) co fí fodess[3]) sech rinne[4]) Rifí.[5]).
clanda Gaīdil co nglaine ro·[6])gabsat na Gæthlaige.

z Gēnair gein[1]) irdairc and sin do lámḟind mac Agnomain
Ēber glúnḟind glan in gríb[2]) senathair foltchass Febríg.[3])

a[1] Fine Gaīdil gasta[1]) gil[2]) tri cét[3]) bliadan is tīr sin
trebsat and[4]) ó ṡin[5]) immach noco·[6])tānic Brāth buadach.[7])

---

w Caicher ist's, heiteres Vollführen, der ihnen eine Weissagung gab an den Bergen des Riphäus, an seiner Spitze: 'Ihr habt keine Rast bis nach Irland.'

x 'Wo liegt das hohe Irland?' sprach Lámḟind, der vollrauhe Held. 'Weit ist's', erwiderte Caicher, 'nicht wir erreichen es, sondern unsere lieben Kinder.'

y Sie schreiten als wilde Kriegsschar nach Süden, vorbei an den Spitzen des Riphaeus. Die untadligen Söhne des Goedel nahmen die Sumpfländer in Besitz.

z Es wurde ein edler Sprosse da geboren dem Lámḟind, Agnomans Sohne, Éber der Knieweifse, unbefleckt der Greif, der kraushaarige Grofsvater des Febrí.

a[1] Der Stamm Goedels, des Klugen, Glänzenden war dreihundert Jahre in diesem Land. Sie wohnten dort seitdem, bis Bráth, der Siegreiche, erschien.

---

w) 1 *L*: co scem 2 *a*: sleibte 3 *a*: con 4 *FBL*: fuil 5 *FL*: duind; *B*: fuind; *b*: ímeolus doib co hE.

x) 1 *FLB*: cait i 2 *bFLB*: fuil 3 *L*: lamgarg 4 *aFLB*: fata 5 *F*: sib 6 *F*: raich; *L*: ricfa

y) 1 *a*: cingset; *bF*: cinnsit; *LB*: cindsead 2 *B*: na catha 3 *FB*: bodes 4 *b*: co sleibib; *F*: seoch ranuib; *LB*: seach reandib 5 *b*: riphií 6 *a*: congabsat; *F*: do

z) 1 *aLB*: mac 2 *b*: a brig 3 *LB*: feibrig

a[1]) 1 *b*: garta 2 *a*: glain 3 *b*: chet 4 *b*: in tir 5 *a*: shein 6 *a*: náco 7 *F*: bidrach; *L*: buathach; *B*: buidhneach

b[1] Bráth degmac[1]) Déātha dil tāinic do Chréit 'sdo Ṡicil[2])
lucht ceithri long seolta sláin[3]) desel nEorpa[4]) co
hEspáin.

c[1] Oicce is Uicce cen ail[1]) da mac Alldoīt[2]) mic Noenbail[3])
Mantān mac Caichir Blāth[4]) bil[5]) ba[6]) hiat a ceithri
toesig.

d[1] Ceithri fir déc cona mnáib ba lucht do cach luing[1])
læchláin[2])
ocus seiser amos sáimh[3]) roensit[4]) tri catha i nEspāin.

e[1] Ard in cétchath noco·cél[1]) ro·sroīnset[2]) for[3]) sluag[4])
Toesén[5])
cath for Barcu[6]) ba gargo[7]) ocus cath for Longbardo.[8])

---

b[1] Bráth, der gute Sohn des Déāith, kam nach Kreta und Sizilien. Die Bemannung von vier wohlsegelnden Schiffen fuhr nach Spanien, die Rechte Europa zugekehrt.

c[1] Oicce und Uicce ohne Schande, zwei Söhne Alldoīs, Noenuals Enkel, Mantān, Caichers Sohn, Blāth der Glückliche (Bráth der Teuere), das waren ihre vier Führer.

d[1] 14 Männer mit ihren Frauen war die Bemannung jedes heldenvollen Schiffes, dazu noch sechs freundliche Krieger. Sie schlugen drei Schlachten in Spanien.

e[1] Hoch die erste Schlacht, nicht will ichs hehlen, die sie gegen das Heer der Toesenier schlugen. Eine Schlacht gegen die Barker, die waren am rauhsten, und eine Schlacht gegen die Langobarden.

---

b[1]) 1 *b*: ba m. 2 *F*: thigir; *B*: shigir 3 *b*: sin dar sail 4 *b*: laim re heorip

c[1]) 1 *L*: oil 2 *a*: elloith; *F*: elloth; *L*: alloith 3 *aB*: noenil; *FL*: noennil 4 *aB*: brath; *FL*: blaith 5 *a*: dil 6 *L*: fa (*überall*).

d[1]) 1 *a*: cainluing 2 *F*: læchnair; *B*: læchbain 3 *b*: ocus særamus ba saimh; *aLBF*: ocus seiser (*F*: sesir) amos án (*L*: aiu). 4 *a*: roinset; *b*: rænsat; *F*: srainsit; *LB*: srainsead

e[1]) 1 *b*: ardchath in cetchath ni cel 2 *b*: soisit; *F*: dosrainsit; *L*: doradsad; *B*: dosrainsid 3 *FLB*: ar 4 *b*: sluagu 5 *F*: saisel 6 *b*: bachru; *F*: bacro; *L*: bacco 7 *b*: ba garg gail; *F*: congarga; *L*: fa garga; *B*: gunarga 8 *b*: longbardaib; *FLB*: longbarda

f¹ Batar déis in chatha clé tānic dōib tám oenlaithé
lucht long mac nAlloīt[1]) cen on[2]) ba mairb uili acht[3])
dechenbor.[4])

g¹ Do·riachtatar[1]) Ún is Én dā dagmac[2]) na toesech trén
iar sin ro·[3])gēnair Bregon[4]) athair Bili in balccdremon.[5])

h¹ 1 Ro·briss mór comlonn is cath for sluag nEspáin nildathach[1])
Bregon[2]) na nglōr[3]) gal na nglia[4]) les[5]) do·rōnad[6]) Brigantia.[7])

h¹ 2 Bile mac Bregoin[1]) blāith bil is dó robo mac Mīlid
ocht[2]) mic Mīled maith a[3]) slóg im[4]) Éber[5]) im Ērimōn.

[h¹ 3 Fa Dond[1]) fa Ailiach[2]) co nāg[3]) fa[4]) Īr is fa[5]) Arannān[6])
fa[4]) Amargin[7]) co ngnē ngil is fa Colbtha[8]) in chlaidim.[9])]

f¹ Sie hatten die mifsliche Schlacht gekämpft, da kam ihnen eine eintägige Seuche. Die Bemannung der Schiffe der Alldoīsöhne waren tot bis auf zehn.

g¹ Die schlossen sich an Ún und Én, zwei gute Söhne der starken Führer. Nach dem wurde Bregon geboren, der Vater Biles, der Starke, Ungestüme.

h¹ 1 Er schlug viel Kämpfe und Schlachten gegen das farbenreiche Heer von Spanien. Bregon von den tapfern Worten und Taten, durch ihn ward Brigantia erbaut.

h¹ 2 Bile, Sohn Bregons, zart und glücklich, sein Sohn war Mīl. Acht Söhne Mīls, gut ihre Schar, um Éber und Ērimōn.

[h¹ 3 Das waren Dond und Aliach mit Kampf, das waren Īr und Arannān, Amargin von strahlender Gestalt und Colbtha mit dem Schwerte.]

f¹) 1 *a*: nelloth; *F*: alloth; *B*: alloith 2 *a*: cen chron 3 *a*: marba uile; *b*: b a t a r m a i r b; *FL*: fa marb uili 4 *bB*: deichnebor; *F*: dechinmbor; *L*: oenochtur

g¹) 1 *a*: doriachtatar ass; *FLB*: tancatar ass 2 *aFLB*: degmac; *b*: gagmac, *nachträglich* d *über* g 3 *F*: do 4 *FL*: bregan 5 *b*: bailccdreoman; *F*: balcremar; *L*: bailcremar; *B*: bail^c^dremain

h¹ 1) 1 *a*: illudach; *b*: ildathach; *F*: illathach; *B*: ollbladach 2 *F*: brogan; *L*: breogo 3 *L*: ngnim 4 *b*: b a g u i a; *FLB*: is na ngliad 5 *aFLB*: leis 6 *L*: dorinded 7 *FLB*: brigaindsia

h¹ 2) 1 *a*: bregoin mac bratha 2 *F*: secht 3 *FLB*: in 4 *F*: fa 5 *F*: emer; *B*: eimir

h¹ 3) 1 *L*: tond 2 *L*: aireach; *b*: oilleach 3 *L*: cen chradh 4 *F*: im 5 *F*: am 6 *B*: arandan 7 *L*: aimirgin; *B*: aimeirgein 8 *F*: colbta; *L*: colpa 9 *B*: chloidim

i[1] Deich mic Bregoin cen merbe[1]) Bregu Fuat is Murthemne[1]) Cualgne Cualu[2]) Blad cia bé[3]) Ebléo[4]) Nár Íth[5]) is Bilé.

j[1] Īth mac Bregoin[1]) co mblaid[2]) binn[3]) tāinic ar tūs i nĒrinn is é fer[4]) toesech[5]) ros·treb[6]) do s̄īl[7]) noissech[8]) nert-Gaīdel.[9]) Gaīdel Glass.

---

i[1] Zehn Söhne hatte Bregon ohne Trug: Bregu, Fuat und Murthemne, Cualgne, Cualu, Blad, wer immer er war, Ebléo, Nár, Íth und Bile.

j[1] Íth, Sohn Bregons mit klingendem Ruhm, kam zuerst nach Irland. Er ist der erste Mann, der es bewohnte vom berühmten Samen der Kraftgälen.

---

i[1]) 1 *a*: meirbe-murthemne; *L*: meirbi-murthemne; *B*: meirbhi-muirtheimne 2 *FL*: cuala cuailgne; *aB*: cuailgne 3 *FBL*: ce 4 *F*: ebla 5 *b*: ith nár

j[1]) 1 *F*: brogan 2 *a*: mbaid; *F*: mblad; *L*: mbloid 3 *bFLB*: mbinn 4 *F*: tri 5 *F*: toisach 6 *F*: do treb; *L*: narthreab 7 *F*: til 8 *F*: noissach 9 *F*: gædil

* * *

O Cléirigh kannte die Lücke bei Leinster und ihren Inhalt. Er ersetzt c 1—c 4 durch sein c:

> Nēl mac fēiniusa nīr ffann Luidh i nēigipt co forann
> I feronn ēigipti iar soin Rugadh Gaoidhel ar nathoir

'Nél, Féinius' Sohn, er war nicht schwach, ging nach Ägypten zu Pharao. Im Lande Ägypten ward dann Goedel, unser Vater, geboren.'

v 2 u. v 3 läſst Ó Cl. fort, ebenso h[1]3 u. h[1]2, da er die Aufzählung der Mīlsöhne für eine Einheit hält. Vgl. Leinster a: *otát — side — niúil — foeniusa farsaid* = Ó Cl. *ottátt — saidhe — niúil — faciniusa.* b: Leinster: *fénius*, Ó Cl. *fenius.* e: beide: *tall in cach.* j: *críne.* Lecan I u. Ó Cl. a[1]: beide: *garta.* e[1]: *bachru — Longbardaib.* Ó Cl. liebt groſse Zahlen: e: *cáoga lóideng* = 40 Schiffe. p: *a nairem triocha longa* = ihre Zahl 30 Schiffe. b[1]: *cethracha long* = 40 Schiffe. Strophe d[1] heiſst:

> Trēn na tuir tudhchator ann Fine gaeidel na ngormlann
> Tre nert goile tre gnīomh gāidh (= gābhaidh?) Raoinsiot
> tri catha i nespáin.

'Stark die Scharen, die da kamen, der Gälenstamm mit den Blauschwertern. Durch kühne Kraft, durch gefahrvolle Tat schlugen sie drei Schlachten in Spanien.'

Bonn. GUSTAV LEHMACHER, S. J.

ZUR BEDEUTUNGSENTWICKLUNG VON *DŪNUM*.

Das gallische Wort *dūnum* kommt bekanntlich häufig in Ortsnamen vor, entweder für sich oder als Bestandteil einer Zusammensetzung: *Uxellodunum*, *Segodunum*, *Noviodunum* u. a.[1]) Die Bedeutung des Wortes in den Ortsnamen ist gleich dem lat. *arx*, *castrum*, wie ja *dunum*-Orte geradezu mit *castrum* übersetzt werden. Nachwirkungen solcher Übersetzungen sind z. B. in *Châteaudun*[2]) < *Castellodunum* zu finden, belegt in Conc. Paris. IV, a 573, p. 174: *Parrociam meam, cui vocabulum est Duno*; oder: *Castrum Dunum* jetzt Dun-sur-Meuse.

Schon früh (im 5. Jahrh.; vgl. Endlichers Glossar) legen einige Schriftsteller *-dunum* fälschlich die Bedeutung *mons*[3]) bei. Hierzu wird die örtliche Lage vieler 'befestigter Plätze' mitgewirkt haben.

Man dürfte nicht fehlgehen, wenn man schliefslich für *dunum* die Bedeutung 'Stadt' annimmt, dem engl. *town* entsprechend, und wie dieses das Ende einer Entwicklung darstellend.

Den Anfang dieser Entwicklung sieht man für *dunum* wie für *town* in derselben Grundbedeutung: 'das Umzäunte'. Für das Germanische ist von einem Typus **tūna-* (**tūnu-*?) auszugehen, der zu anord. as. angels. afries. ae. *tún*, ahd. mhd. *zûn*, ndl. *tuin* 'Zaun', ne. *town* 'Stadt' führt. **tūna-* wird von manchen als Entlehnung des keltischen **dūno-* angenommen.

---

[1]) Vgl. Holder, Altkeltischer Sprachschatz I.

[2]) Vgl. eine ähnliche Bildung in Linguaglossa, näheres bei Meyer-Lübke, Rom. Sprachwissenschaft^2 S. 247 f.

[3]) Vgl. Mon. Germ. histor. Scriptores VI 477: *Gallica lingua montem vocari dunum, studiosis non est incognitum.*

Diese Entlehnung müfste schon vor der germ. Lautverschiebung stattgefunden haben, was sehr zweifelhaft ist. Am besten führt man **tūna-* und **dūno-* auf dieselbe idg. Wurzel zurück: idg. *d* = kelt. *d* = germ. *t*.

Heutzutage nimmt man allgemein eine Bedeutungsentwicklung für *dunum, town* von 'das Umzäunte' zu 'Stadt' an. Die Entwicklung ist durchsichtig. Wie Kluge[1]) bemerkt, ist eben das Charakteristische der Ansiedlung die Hecke. Er weist hin auf das Zeugnis der angelsächsischen Chronik zum Jahr 547 über die Gründung der Stadt Banborough: *séo wæs ærost mid hegge betyned and þær æfter mid wealle.*[2])

Der heute angenommene Übergang von 'Zaun' zu 'Burg', endlich 'Stadt' wird aufs beste illustriert durch eine bisher in diesem Zusammenhang unbeachtet gebliebene Stelle in Caesars Bell. gall. V 21: *Oppidum autem Britanni vocant, cum silvas impeditas vallo atque fossa munierunt, quo incursionibus hostium vitandae causa convenire consuerunt.* Stadt nannten die Britannier also mit Wall und Graben umzäunte Waldorte, die im allgemeinen gar nicht besiedelt waren, wohin sie sich nur im Falle der Not zurückzogen. Das Wort für 'Stadt' ist hier in der primitiven Bedeutung gebraucht: 'Das Umzäunte'.

Es ist nun die Frage, welches Wort die Britannier für *oppidum* gebrauchten. Offenbar doch das keltische,[3]) da dieses allein dem Römer oder seinen gallischen Gewährsmännern den Mafsstab zum Vergleich bot. *Dunum* hatte in Gallien schon eine höhere Stufe der Entwicklung erreicht mit dem Aufblühen der 'umzäunten Orte' zu 'Städten'. Die Urbedeutung war vergessen, während bei den einfacheren Verhältnissen in Britannien Sache und Wort noch zusammenfielen.

---

[1]) Etym. Wörterbuch. Hier weist Kluge auch auf die Urverwandtschaft von **tūna-* und *dūnum* hin.

[2]) Vgl. noch das mir. Verb *dúnaim* 'ich schliefse', das zu *dún* in demselben Verhältnis steht, wie angels. *týnan* zu *tún*; vgl. auch *ontýnan* 'öffnen' bei Bülbring, Altengl. Elementarbuch I, § 163; dann die in Wales gebräuchliche Ableitung *dinas*, zu kymr. *din* in Ortsnamen, früher = Festung, Burg, jetzt Stadt.

[3]) Zu *dūnum* in Britannien vgl. *Camulodunum* jetzt Colchester, die Hauptstadt der Trinobanten, die Cäsar gegen Cassivelaunus in Schutz nimmt.

Köln-Lindenthal. WILHELM KASPERS.

NACHLASS KUNO MEYER.

Durch die Freundlichkeit von Frl. Antonie Meyer, der ich hier für das mir erwiesene Vertrauen meinen besten Dank ausspreche, bin ich in der Lage, aus dem Nachlasse des leider allzufrüh verstorbenen Forschers beifolgende, nahezu druckfertig vorgefundene Stücke zu veröffentlichen. Sobald ich die übrigen, zahlreich vorhandenen einzelnen Notizen durchgearbeitet haben werde, hoffe ich noch mancherlei Wertvolles daraus herausgeben zu können. Eigene Zusätze habe ich mit eckigen Klammern versehen. *J. P.*

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Tochmarc Treblainne.

Aus dem Buch von Fermoy, S. 67a.

Frōech mac Fidhaigh ḟoltrūaigh ō Sīdh Ḟidhaigh 7 ō Loch Fidhaigh 7 ō Dún Coistinne 7 ō Inis E*ná*r*us*, sōermacāmh na nDomhnannach a n-imdeal*aib* a n-echtarchrīchaibh a fīreinech re filedaibh a n-uirghillaibh re hairdrīghaib a furdeilbe 7
5 engnamha 7 irlabra, co ruscarsat inghina rīgh 7 ro[ḟ]latha fer nĒrenn ar a oirscēlaib ōeibhe 7 engnúmha. Ūair is īat imat a leannān 7 a thoga tochmhairc rof*ur*idh a ōentúmha dā bl*iadain* .x. ar ngabāil trebe 7 tighedais, oir nī fitir cia dībh noberad 7 rothairngir Bóann fāigh mnā nā budh sīr-
10 sōeglach ar tabairt mnā dó, ut dixit Bōann:

'A Bhē-binn, bean ar do mac gan mhnāi trīallf*as* dó tochmarc,
ūair an blī*ad*ain dobhēra, is and teilgfi-sa [1]) dēra.
Nā tachair re Coin na cles, ūair nochan and atā do les,
is ē doragha re rē macāmh Mhuighi Muirtheimhne. 5
Nā dēna snāmh dobhuir duibh, oir is ann ferf*as* a fuil,
nā bīdh a ghaiscidh a ngill, abair re Frōech, a Bé-binn.'

Ūair ba hīat ceithri gesa Froeich .i. a bean do beith ina trebhadh 7 comhruc fri CoinCulainn 7 snámh us*ce* ō samhain co belltaine ocus a arma do chur a ngill, conidh é sin 10 rothoirmisc uime cóemhchele da tabairt fri ré an dā blī*adain* .x. sin. Ach[t] cena ba himdha inghina mīne macdhachta 7 mnā āille urrlamha, dārbo crādh menman 7 aicinta na geisi sin do b*eith* for Frōech 7 do (ba)dh [2]) dībh sin Trebhlann inghin Frōeich m*eic* Āenghusa a Sīth (a)n brogha tucustar 15 grādh n-imcīan n-ēcmaisi do Frōech ar a cūal*a* do uirscēlaib a engnuma.

Bá da(l)ta do Coirpre mac Rosa an Trebhlann sin, ūair do chleachtadais maithi mac Mīled mic 7 ingina do altromh (d)o rīghibh na sīgh solusghlan ba coimhnesa dóibh (ar dāi)g 20 n*a*chclāechlōghdais ith nā blicht nā blāth (for īath) Ēirenn fria lind. Ōtchūal*a* do*no* Coirpre Nia fer grādh ... do beith ag a dhalta .i. ag Treblainn, rogairid Trea(blai)nn cuicci dia hagall*aim* ina tech rūine 7 roth(..)r impe an gnīm sin 7 adubairt nach tibhradh ..., ūair foghēb*adh* lōech budh urr- 25 laime nā Frōech. Ro .... sat mun comhrād sin 7 dochūaidh Trebland (ina) grianān, āit a roibe a banntrocht bithālainn, (*S. 67 b*) 7 rochāidhestar frasa dīana dēr an[n]sin .... (ban)-trachta 7 rogairidh iarsin a heathlach .... idhig .i. Lāigheach Lāmhfota dola .... ghedh rie haitheascuib ingine .... damh-sa 30 do acallaimh Frōich cibē .... aidchi anocht 7 tadhaill a Crūachain r...., conidh ann isbert:

'A Lāighech lūaidhes [3]) gach les, ... Crūachain tes,
inn*is* do Frōech rūaimnes sleg .... Coirpre Nia fer.
Adub*air*t nachamtiubragh do .... adhbha lōech budh mō, 35
budh līn seōit, budh ...., bud ferr oineach is engnam.

[1]) teilgfidsa [2]) doluidh (?) *Thurn.*
[3]) lua3 dho *Thurn*

Adub*ar*t-sa rob .... ḟæmhthaind ...[1]) ēg,
is co raghainn lais ...., dānamtīs*a*d mac Fidhaigh.
Innis dō b*er*idh a bhreith .... bi-si og a cleith,
ocus tadhaill ic a thoigh, a Lūig*e*ch lūa (des cach) ngail'.
5 A Laigech.

Iar sin dochōid Lāigheach ro(impi) tar athgairdibh slidhedh co rāinic co Crūachain cho .. Is ann sin roscuridh mōrcluithi na macraidhe (ocus na) mindāine irráin luipe 7 līathrōide ar faithche Crūachan 7 atconncatar an et[h]lach con eir̄. é a ... 10 .i. bratt līath lubinghlas impe 7 inar blāthodh(ar), corrbrōga imarda imthechta, att clúaslethan ... Mattan lorgan lānremhire co f*or*cruind rel .. ce fria gūalaind. Ōtchonncatar dāescurs*lūag* .... ine hí, roēirghidar re līathrōidibh lānchrūaidhe .... dāibh lāngarbha dā trēnbūalad 7 dā taffund .... Atconnairc si 15 indī sin co n-ebairt: 'Ca hairm (itā) Frōech annosa?' Am*al* rocūaladur sin roleigid(?) .... disi, air rofes is re himorchor tairisi .... (F)raech 7 rohinniseadh disi Frōech do b*eth* isin Crūach[ain] .. lō sin 7 rucadh īar sin isin Crūachain hī 7 rofreasl*ad* ann .... ath .. loire d' ḟiadhug*ud*. Ro innis a 20 haith .... 7 athcom*arc* do Frāech an aidci sin. Ba do .... Frōech indisin, oir doḟid*ir* curbh adhb*ar* ugrai 7 .. dosum sin .. imsa ō rochondairc se .... mo ghnīmrad gan ..... Andsomh mo d ..... diarsatemair. .... grinde geanusa gn*us* .... (*S. 68 a*) cētgnīm Cairbre gu cluinnt*er* sunn f*ri* gena 25 ann somh[2]) moo. Et is ed rohindised annsin mo ghnīmha gaiscidh 7 na haith*es*a imdha dorinne, 7 eirg-si,[3]) a Lāighech, co Cairpre Nia fer 7 cath fa chomlīn ūaim-si dó ar a seilbh 7 rachat-sa ceithre cēt cairpthech ar cenn Treblainne 7 bīdh cach nī a n-urrlaime aicce imadfæmthar, conidh ann asbert 30 Frōech:

'Indis do Coirpre Nia fer, a Lāighech rolen cech fāth,
rachat-sa ạ Temraig na trīath, scāilfeat mo scīath ar a scāth.
Dob*ē*ram ... d asa tīr, rāidh risin rīgh rūaimhnes (gail),
35 ceithre cēt cairpthech 'na cend b*ē*rad lem tar sruthlind sair.

---

[1]) ren (*sehr unsicher*) *Thurn.* [2]) *Wiederholt.*
[3]) erigsi *Thurn.*

Rotairrngiradh damh andiu co mbé crū fa crō mo sleg,
nochan obaim læch budh lia.(?) innis do Cairpre Nia fer.'
Innis do Cairpre Nia fer.

(Rā)inic an et[h]lach frisin aithesc sin ana frithing
.. idhigh. Nī he innister sunn a dāla, acht rāinic co 5
Temhraigh 7 dochōidh a ngrīanān na hinginraighi airm a
mbāi Trebhlann 7 rofiarfaidhedh scela dī reachl⁻ 7 ro innis
cach nī amal atconnaic isin Crūachain 7 ro innis na haithisca
doratagh Fræch co Cairpre Nia fer 7 is īat sidhe budh
mhaith lesin inghin. Is annsin rofiarfaid Treblann don echlaidh 10
delb Frōich 7 a ēgcosc, ūair nochan facaidh si ē 7 grādh
ecmaisi tuc si dō, conidh ann atbert an echlach:

'Atchonnac-sa fēine Frōech arnach faca lōech budh mō,
dergithir partaing (a) beōil, gilithir eōin Locca Lō.
Duibithir dæl (d)ath a brāi, gēr a ghāi congegna a crand, 15
caisighthir (sn)as snāth a chūil, guirme a sūil fri mbugha
barr.
Mungenair bean aga mbīadh, nī a(?) cīabh fri tibhra
tond,
dergi a grūaidhi risin grēin domhear mo chéill is mo 20
chonn.' Adc.

'(I)s ālainn an túaruscbāil tucais, ar an inghin 7 cuin
(ro)ghell tīachtain ar mo cheann-sa?' ol si. 'Bīdh .. o'in
gach nī a n-urrlaime acut', ar an echlach. (*S. 68 b*) 'An
licfidhter fri Coirpre an comrād so?' or an eclach. 'Leic- 25
fidhter', ar Treblann. Dochōidh an echlach īar sin co ro
innis do Coirpre Nia fer na brīathra conepert Frāech fris
ocus nīrba līach la Coirpre anī sin.

Imthūsa Frōich immorro, innisidh dono do Mheidhbh 7
do Oilill 7 do Ferghus in dīmicin 7 an dīmhīagh tachmhaircc 30
tucadh a Temhraig fair. Rotháithir Medhbh 7 nīrmhol Oilill
7 rosgrēs Ferghus im dīghail a domhīagh fair. Īar sin do-
agaillsit a charaid 7 a chomaltadha ō Frōech isin aidhche sin
imthecht lais la tochmarc mhnā dó 7 rofæmh sin. Is īat so
na maithi 7 na mōrūaisle do æmh .i. Laighsech Lennmhar 35
mac Conaill Cernaig 7 Ōenghus mac Āenlaime gaibhe 7 Connra
mac Tinne 7 Dorchū mac Tinne 7 Monga Mīlegh mac Fidhaigh

7 gasraidh na Gamhanraighi 7 ruc*us*tar[1]) flesca bainechlach leo ōn-ainmnight*her* Glenn Flesca andiu da *cur* rompa do agallaim na hinghine. Ō thairnic dōib tachar 7 tinól a n-ech 7 a n-airm 7 a n-ēidigh, lodar īar ḟolcagh 7 īar ḟothrucadh
5 co suighi Cheit a Līathdruim isin aidhchi sin, corfresladh Cett ann isin aidhche sin īarnabhārach co Frāech co Magh na nDumhach risi n-abar Madh Chaille Fallamhain, corfresl*ad* Amairghin and asidhe co hāth Cathail druim fri fidh ísin aidhche sin do Frāech. Is as sin docuirsit flesca etlach
10 do agallaimh na hinghine d' ḟis a brīathar 7 di grindug*ud* a coinne 7 atbert Frōech friu tīachtain co Tul*ach* na Carbat īarnamhārach. *Acht* dāla na heachl*aigi*, rosīacht co Teamhraig 7 deisidh isin grīanān arbi(?) Treblann. Tuc aithne for ḟleisc 7 roḟiarfaig scēla d(ī), conidh ann asbert Treblann:

15 'Can as tice, ạ echl*ach*? cia risi clechta comhrād?
ca rūn atā fat inne? is nā fuigill ach[t] fīrinne.'
'Ticim a Crūachain na cath, a inghin ālainn ūallach,
is lain . . tāngus ōm thoigh la marcslūag Frāich mic Ḟidaigh.'
20 'Cāit a fuil Frōech co folt cas, a ing(en) ālainn amhnas,
indis damh a rēim roime, an ūath*ad* nō'n sochaidhe?'
(*S. 69 a*) 'Fitte d' fichtibh cairpthech crūaidh atā Frōech re frestal slūaigh,
ar do tī-si tic an fer, a ingen na tæb toinngheal.'
25 'Maith lem fēin gidh olc le neach gacha ạ n-ab*air* an echlach,
ma dálaibh Frōich co folt cas bind leam an comhrādh canas.' Can as tici.

Īar sin do ḟiarfaid don echlach ca hairm a comhraicfidh
30 Frōech. 'Amārach', ar an echlach. Caithsit an adhaigh sin co ciūin comhrāitech. Ō thāinic an maitean īarnabhārach, do ēirigh an inghin 7 rogabh a hēdgubh uimpe. Rogabh did*u* bratt caslongach corcra cona eō ōrchumhdaigh uimpe. Ocus rogabh inar builidh brecsrōil impe ocus rogabh cathbharr
35 sūaithnidh solusta cona gemaibh gloinighi ima cend. Rogabh do*no* dā mhāelasa co n-oraibh ōrdha uimpe. Madh hí an

[1]) uic*us*tur *oder* iuc*us*tur *Thurn.*

inghin im*morro* rochinn a cruth 7 a gāis 7 a geanas for īarsma T*ūath* D*ē* D*annan*,. conidh e sin cruth 7 dealb a tāinic co Tul*ach* na Carbat a coinne Frāich mic Fidhigh. Madh é Frāech im*morro*, roēirigh co moch 7 ronīamhadh a ētach 7 rosslīpadh a arma 7 rohindl*ed* a charbat a coinne na hingine. 5
Is annsin atchonnaic an inghin ūaithi grīantaithnem na n-ētach n-ēxsamail. Is fīr āmh sin samailt*er* .i. daltān scīamhglan Scāthaige forbhai eangnuma ūath*aige* Cūculainn ar chlesamh-nacht .. o: Conall ar choraidhecht is Fīamhain ar fīra .. ni: Frōech foltchas mac Fidhigh do Ghamhanr[āi]dh Irrus Domnann 10
anīar, ar an echlach. Conidh ē sin .... thim 7 tūaruscb*āil* a tāinic cechtar dībh a c(oi)nne 7 a comhdhāil a chēile. Ō rocomhraic si ... ænmhaighin, fer*ais* cāch dībh fāilti fria ch[ēi]le. 'Is trāth tindinis', or an inghin. 'Nī ar n-ænur fuilimaid', ol Frāech. Ach[t] dāla Choirpre Nia fer im*morro* 15
lūaiter sunn. Rāinic fis an sce(ōil) sin .i. Treabl*ann* do theacht for aithi (*S. 69 b*) tochmhairc fri Frōech 7 rogab somh ferg fūasnod*ach* umannī sin. Rogairidh īar sin [a muinter] 7 a mōrsl*ūag* cuicce 7 Macniadh mac Find .... Coirpre. Ō do-riachtadar ænmhaig .... ronert Coirpre um dīghail a dhalt(a) 20
.... for Frāech. 'Nī hamhlaid dogēntar', ar Erc .... 'raghat-sa ceit[h]re cēt macāemh guna cairp .... ti, cona n-armaibh imfaebhhair, guna .... aibh illdhathacha d' ḟastadh na hinghine ... airsimis Frōech fri himairich fogēbhadh ird ... ar dáigh anaccail do Frāech condadcha .... na brīathra sin. Doluidh 25
īar sin Earc mac Cairp(ri) ... (i)armhoir*echt* Frōich. Is annsin tairnic do ... 7 grēsacht na macraidhe 7 innell a echr(aide) .. ordugud a ingine a remhthūs ṡlidhedh. Is .... atconncadar an dīrim ndeghsl*ūaig* naniar ... .i. im Earc mac Coirpre. Is annsin adbert ... 'A Frāich, a rīghmacāimh, nī foramh f*ír*inne 30
... caratraigh do cūairt don clōendemhr*ad* ... do c*et*tánadh, a Frāich a rīghmacāim.' Is ... roṡīnsit lāmha do ṡleaguibh sua .... sodiubraicthi, gur thoirbhirsit .... ileacha am*al* crithri cærtheinigh r.... lamha do chroisechaibh cendgorma .... mhibh claislethna rocromustar am*al* e.... ænaighibh 7 35
rodlūthaighsit am*al* e.... lūamhain roghāirsit am*al* ghāir*es* .... charraig cechtar don dā macraidh .... fertais an imairg sin ō matain (c)o (medōn) læ ar fulr*ad* na fer, ar clisidh a chloi(deb), ar scoltadh a scīath, ar combrisidh .... re hēgin

na hirghaile co hErc mac (Cairpri) ó mhuintir foiti feasa uadha co t .... forithin 7 fortacht slōig d' faghb*āil* rec .... catha roscuiridh an imairg anoir 7 ... (*S. 70 a*) .. n adbert Loigsech Cendmhōr mac Conaill Cernaigh: 'Atā indill neith
5 ima namhaid i gercc umainne docūas tar fīr fer dūind. Tōg[b]aidh bur mergedha 7 glúaist*er* ar carbaid 7 .... cipech comdaingen againn 7 togaidh arm .... daig arn ainm fir.' Is *ed* sin dognīther leo. Clanda .... m. ō rosīachtadar co hairm[1]) na carbad airm .... ercc. Atconcadar na fira arna
10 fóghugud 7 na coll(a ar)na cirrdhub*ad* 7 an macraidh arna mōrdīth 7 is esi .... rob olc leo-samh co ndighlatais a ḟolta ....ch, conidh cath Aird na carpat sin 7 imair[e]c na mac(raide). Ro innis iar sin scēla a choscair 7 a comaidhm .... Bo(?) fail*id* do*no* la Meidhbh inīsin 7 la Ferghus 7 ba cuma(la
15 hAili)ll gin co tucthai an argain sin. Gabhais annsin .... cona mhuindtir 7 cona mhnāi 7 ceilebraid (do Ailill) 7 do Meidhbh. Dolodar as īarum do innsaighi a crīchi fo (dein). An tan di*diu* rosīacht Frōech, eacmaing a bhái ana .... do-breith dolēic, conidh annsin tāinic a mhāthair co ... 7 adbert
20 fris: 'In[2]) fó an fecht dochūadhais. Rugad .... ar th'eis 7 dogadagh do thrī muca co fuil*et* tair .... bh Elpa'. 'Cidh īarum dodhēntar uime sin?' 'Dogentar ... maith nemdul da n-īaraigh, uair nī tiblire th'anm ... ind. Rotbia di*diu* bá damh-sa duit', ol an māthair. '... a son', ol Frāech, 'oir
25 dochōidh for mh'einech 7 for mo mhen ... o*ch*tain co hOilill 7 co Meidhbh co a mnāibh .... slūaidhedh so thána bó Cūailgne.' 'Nī ....', ol a māthair. 'Cidh dogēntar frim-sa?' ol Treblann .... 'Tech nDuinn oilm*aic* Eath*ach* Ollathar. Bé binn .. (rodn)alt', ol Frōech. '7 b*er* mo chloch comhsōeg*ail*-si
30 let .... mo macraidh-si latt co[t] tignacol ach[t] trī nō*n*(buir) .. a lem ar m'*eachtr*a.'

Ōtchūala im*morro* Coirpre Nia (fer in scé)l sin, do urāil ar Mhidhir a mill*ed* fa Frāech .... olngidis bandāla gan a mbāeghlugud .... d/m Midhir. Rogairidh iar sin a macrad co
35 Midhir .... 'Cuith[3]) ūaibh, a maca, rachas d'aghmill*ed* na hin(gine) ..?' 'Rachat-sa', ar Trīath mac Fæbuir, '7 tairc-siu

---

[1]) *leg.* aird [2]) *leg.* Ní
[3]) *leg.* cuich

lium a*m*i (uchaib) ... se.' Docōdar īar sin trī lnibh catha .i. tricha cair(pthech) .. righbreccaibh saine ōta Br*i* Leith co hoilen .... isin aidche sin. Adbertadar fri Donn curob do (thochmar)c Treblainni inghine Frōich m*e*ic Āenghusa docho .... Triath mac Fæbuir. 'Robudh thochmarc tar lóegh (*S. 70 b*) 5 mbeo sin', ar Donn. 'Nī heagh', ar Midhir, 'ōir do marb*ad* Conall 7 Frōech cona ceithirnn a Longbhordaibh Leat[h]a og innsaidhe co hElpa.' 'Atā lem nī arafindabh',[1]) ar an inghin. 'Atā agam-sa cloch comṡæg*uil* am chisti 7 ma fūair mo cheile-si bás, dogebthar an cloch arna combris*i*udh.' 'A fēchsain!' ar 10 Donn. Tucadh īar sin a cisti co Treblainn. Foc*er*d Midhir bricht neime isin ghoithne ngelchrāebhach bai ana lāimh 7 būail*is* iar sin an cisti 7 fūair an cloch arna minugud ann. Is annsin dosceinn cnead cúmhad ana cridhe, ōir dobudh deimin lési Frōech d' ḟaghbāil bāis do comartha na cloiche. 15 7 do-ḟágaibh Tech Duinn 7 dochōidh co Ferta na hIngine, conadh (ann) is marbh do cumaidh a cēile .i. Frōich. Conadh de sin atā Ferta na hInghine. Acht chena rob imsnīmh la Midir indī sin, oir doḟidir co ndīghēlad Frōech.

Scēla Frōich. Rothaistil tīre imdha aineōil, co rothabhaigh 20 a thāna 7 a m*uc*cu. Tāinic īarsin marāen 7 Conall co Dūn Sobairce 7 ansat annsin sechtmain 7 mīs. Doluidh iarsin Froech roimhe co crīch Cūailgne, conidh and asb*er*t Lāigech an eaclach, robhāi oc innisin scēla Treblainne dó 7 doimcomairc an echlach scēla do Ḟræch 7 itbert: 25

'Scēla lat, a lāich don leirg, a Frāeich mic Fidhigh airmdeirg?
cuin dodechaidhis tar muir is cuin tānc*ais* a hAlpain?'
'Sechtmhain *nōi* mīs, monur ndil, ōn aidhchi doluidh*es*[2]) om thigh, 30
doṡir*us* mor ndīamair dé ag īarr*aid* ar n-indneilbhe.
Doaircsium dūn lāich co lūaith, tucsam a mbú ạ Cruthantūaith,
tucsamar īat tar muir mer co toracht Bendchor Ulad.
Ō Bhendchar Ulad atūaigh cosin crīch si Cūailgne chrūaidh, 35
is ed innisit mo bheōil, is ēsin deredh mo sceōil.' Scēl.

---

[1]) ḟindabhar *Thurn.* [2]) *leg.* dolod

'Ocus innisi damh-sa, a eachl*ach*, scela Treblainne.' Conidh ann atbert:

'Innis damh, a Lāighech lonn, cāit atā Treblann tæbhtrom,
5 an derrnad sıdh ri Cairpre ar ndul a f*ir* tar fairge.'
'Nı mharann do bean abhus, is fota atāi ar do thurus,
marbh dod cumaigh-si, a lāich lāin, Treablann an aicnidh imnāir.'
'Innis dam a haighidh fīr, a mill*iud* as mōr an gnīm,
10 an rena mil*iudh* rosmarbh nō'n galar ūathmar agarbh.'
'Trīath mac Fæbuir, fer an āigh, ocus Midhir co mōr-gāibh
ticidis[1]) do mill*iud* do mnā cach n-ēnoidhche is cach (nēn) lā.
15 Midhir domarbh do mnāi mais, a Frāich mic Fidhigh foltcais,
marbh ar a fīrt frithisi, is ē a fīr re innisi.' Innis dam.

'Olc do Mhidhir sin', ol Frōech, 'mill*iud* mo mhnā-sa (*S. 71a*), oir dofidir co ndighēlainn-si fair é.' Is annsin foc*er*d
20 Midhir[2]) a túrsgur 7 a thāin roime co Crūachain co Meidhbh 7 co hAilill 7 do luigh roime dā nōnbhar co Brigh Lēith do forbhaisi for Midir 7 deisid for fai[th]che Bre*g* Leith. Ro innis do Midhir anīsin 7 fūithe Nechtan Nemhthonna[3]) d' fis a brīathar 7 atbert Frōech conidh d'īarr*aid* Treblainni inghine
25 Frōich m*ic* Angusa tāinic co Midhir 7 nach gēbadh gan a theōra aiscidha .i. a fuil ar a armaibh 7 a chumal ana chēile 7 tinghell a tabarta. 'Et fogair-si, a Nechtain, cath amārach for Midhir.' 7 tāinic tar brīathraibh Frōich do Mhidhir. Ic annsin rogairidh a macrada co Midhir 7 rofīarfaidh dībh cia
30 frestal nob*er*dis for Frōech. Nī fūair di*diu* don macraid nech do freigeōrad Frōech, co nderrnad comairle la Midhir .i. seōid 7 innmhus ilardha do tabairt dontī nodhingebadh Frōech a comhlann ænf*ir*, conidh ann rogabh Airmgēr mac Acarnāmhat .i. gaiscidhach amra do comrag la Frōech acht confæmadh
35 Frōech. 'Fóemhoghaidh', ar Nechtan Nemhtenga, 'ach[t] gu

[1]) *leg.* tictis [2]) *leg.* Frāech
[3]) *leg.* Nemthenga

ngabha cruth Midhir fortt.' 'Is cet lem-sa', ar Airmger. Is annsin focerd Midhir bricht soine crotha for Airmger, co nach tucsat macrad Brig Leith aithne for nech dībh seoch aroile.

Is annsin dofoillsiged dó Bōainn sīdha Nechtain indī 7 dodheochaid co mbricht neimhe lé do Frāech corusfothraic 5 ás īarum a arma 7 (? focres? cuires?) cnes cealtair comdha tairis.

Ach[t] chena imthusa Nechtain. Doluidh roime co fis an comhlainn do Frōech .. namhārach. Atracht Frōech docum an comraic 7 do comraig (fri) hAirmgēr a richt Midhir 7 rofersat glīaidh ng ... diblīnibh. Is annsin atracht a ferg a 10 Frāech 7 dotr ... l for a clesaibh gaiscidh rocomraic for Midhir ... ngus for bile a sccith 7 for deis a chloidim 7 for rinn a slegi (co t)orchair leis Airmger 7 foghbhaidhis an fer. Doluigh do inn .... an pupaill. 'A Nechtan', ar Midir, 'ēirigh co Frōech .... dh frio nī fuil ara arma 7 gell fris co lór do 15 .... aibh i cumhal a cele.' Doluidh īarsin Nectan ré .. cur .. aitheisc 7 atbert fris: 'Uinnsiu', a Frōich, 'ardomtá .... dsa hi cumal do céile caéca eoch[1]) n-ændátha .... a carbad cumhaile 7 is cuma co cengait mur .... Uinnsiu, a Frōich, ardomthā cugat cōeca sciath bana .... ide. Uinnsiu, a Frōich, 20 ardomta cugad cōeca bratt uaine .... datha cona eo airgit imon mbrat caslonn .... Uinnsiu, a Frōech, cæca cloidim claislethan (S. 71b) coindelgorm n-óraltach Ōenghusa Mōir mic in Dagh[d]a. Uinnsiu, a Frōich, hi cumal do céile cōeca sleg suaimnech sodiubraicthi. Rosīa cugat-sa do cetben .i. Treblann 25 cona hoctur inghin comæsa comdelbha comētgudha ūainegdha umpa. 7 tucadh an c.. sin fri Frōech. Scarais īarum fó sīgh iarsin 7 fri cāincomra(c) ... idiru? Isī an Treblann sin dotogaibh corp .... dhagh do Coinculainn co rīacht co sīth buig .... sigh Frōich. Conad hé Tochmarc Treblainni 30 sin 7 a hoidedh.

David und Goliath.

Aus dem Gelben Buch von Lecan S. 121a.

Dauīd mac hIsse. rī is ferr tarraid talam intı Dauīd. Is e dorōne na trī coeca[i]t do molad Crīst, as e romarb Gōla trenfer do Filistīnib i n-aimsir Saūil maic Ciss ri[g] thuaithi

---

[1]) ech *St.*

De mac nIsrael. Ba hamnus iarum cathugud frisin nGolaii .i. secht cuba[i]d a meit, cathbarr cirach[1]) for a chind, lūirech iaraind imbi, coica cet di uṅgaib indi, īallaccrand umai imma chosaib, claideb n-iaraind ina laim. Cōica fer cach lāi nomarbad do thuaith De ar[2]) galaib ōinfir. Hesse di*diu* athair Dauid, is e robo comairlid do Saaūl. Notheigtis īarum rechtaire Sauil do chuindchid threnḟir ar cind (*S. 121 b*) ṅGōlai. Gilla and siden in Daūid oc a chairib. 'Cid notheigid?' ar Dauīd frisna rechtaire.' 'Do chuindchid ōc ar cind in treinḟir.' 'Nī man[3])deochabair dō', or Dauīd. 'Nī fil fīr ṅDe nā dōine lib. Mad misi ronsad, nomairfind sē ar bēlaib fir ndomain.' 'Is ed so adrubairt mac Esse', ar in rechtairi fri Saūl. 'Mac bōeth' ar se 7 oinmit. Is airi doradus-sa dom chāirib do theasairc in gilla sin ōn dūad sin. Teit neach ar a chend. Tēit nōnbur chuici. 'Tair do acallaim ind rīg! Mina thīs ar ais, rega ar eigin.' La sin dadascara a nōnbur 7 dobeir lomain forru. 'Tair[4]) lindi 7 is buidi lind.' 'Regaid-se am āenur', or sē. Teit leo. 'In rega' or Saūl 'ar cind in trēnḟir?' 'Regait im*morro*', or se. 'Cīa heṅgnam dorignis rīam?' or Saūl. 'Domarraid leo mōr' or sē feachtus isin dīthrub. Rogaib chaierig dona cāerchaib. Roreatha[s]-sa chugai co ndeachad[5]) for a druim 7 coretarscarus a charpat fri alaile corice a bragait.' 'Deigeṅgnam!' ar Saūl. 'Cindus norega i n-agaid in trenḟir?' 'Com thabhaill 7 com chammōic.' 'Drocharm i n-agaid[6]) trēnḟir', ar a athair. Tēit īarum ar a chend isin n-āth. Dobeir Dauīd cloich ina thabaill, ruslēici 'sin n-aēr. Roacht in cloch a torand oc teacht sūas. Dēchaid Gōla sūas. Rola in cathbarr dia chind, dochuredhar in cloch ina ētan co mbāi a medōn a cloicne. Imrid īar sin in camōic for a chend co nderna brūar de. Cētchomlonn Dauīd sin. Īar sin rofōcrad ō Saūl co ndechaid for loinges airet robūi Saul a mbeathaid, conid iar n-ēgaib Sauil rogab son rīghi mac nIsraēl. FINIT.

---

[1]) cirrach
[2]) arngalaib(?)
[3]) *leg.* mad
[4]) tairr
[5]) *Aus* deachaid *korrigiert.*
[6]) agaig

David und Absalon.

Ibidem, S. 121 b.

Dā mac amra la Dauīd .i. Solam 7 Aibisilōn. Intī Aibisilon.
ēsaide dealb duine as deach taraill talmain. Is ar tōrmach
a fuilt dobertis a trī chomthrom do dergōr cecha bliadna,
fobīth ba hailliu i cortharaib na rīg oldās ōr. Is hē marcach
is deach robāi isin domun. Rogab fearann īarum ō Dauīd. 5
Adcobrastar iarum Dauīd mnāi a mīlead do chomruc ria .i.
bean a fir chumtha robūi for a[1]) leathlāim 7 cōeca ban
ngrādaigthi leis. Foidis *didiu* co a mac Dauīd co hAibisolōn
in mīlid 7 rigogum ina sciath do thabairt chatha do thūaith
fristāit Dauīd. Is ed ruead isin sciath acht co roindlithi in 10
cath. Abisolōn do ēlud as 7 in mīlid do fāgbāil, ar nī theichdis
it*ir* na mīlid. Dognither[2]) ōn. Doberar in cath. Maidid[3])
for Aibisolōn. Facabair in mīlid. Tic Aibisolōn co scēlaib
in chatha. Is and robūi Dauīd oc saigid[echt] dar mūr na
cathrach immach. 'Scēla leat, a gilla?' or Dauīd. 'Romemaid[4]) 15
foraind 7 forfācbad in mīlid and.' 'Olc sin' ol Dauīth. (*S. 122 a*)
'Atchondarc scēl ingnad innosa.' 'Maith' or Dauīd. 'Dias
aitheach oc ingairi cāirech. Oenchāera lasindara n-ōi, cōica
lia chēle. Dochūaid fer in chōecait cāirech co romarb*ad* fer
na hēnchōerach. Cid īarum is chōir do dēnam fris?' 'A 20
c[h]lochad im*morro*' ar Dauīd '7 a bās ind.' 'Romidhis fort
fēn' or in gilla, '.i. cōeca ban lat 7 do mīlid[5]) do marbad
im a ōinmnāi.' Robāi im*morro* in gilla for a eoch. Sōid
in gilla ūad in n-each. La sin doslēigi Dauīd saigid isin
choirthi. Is and noslēic in gilla for scāth choirthi cloichi 25
co tarla in saighid isin coirthi. Is ann sin tra donānic
athrigi. Mūchaid a agaid fri talmain co mbūi samlaid trī lā
7 tēora aidchi. Is and sin rochachain .i. Miserere mei Deus
secundum magnam.[6]) Cach ōen *didiu* nogaba īar n-imarbus,
dilaigfider dō a c[h]inaid. Finit. 30

---

[1]) fora a
[2]) dognithir
[3]) maigidh
[4]) rombebaid
[5]) miligh
[6]) *Ps. L.*

Absalons Tod.

Ibidem, S. 122a.

Dober Aibisolōn idna catha dia athair .i. do Dauīd, do gait rīgi, con[d]arruc asa chathraig for teched, co ndeachaid isin slīab remi 7 roergaib indara comairlid[1]) do Dauīd. 'Maith tra', ar in comairlid[1]) aile fri Dauīd, 'cadeat t'imtheachta
5 afeachtsa? Doregai in gillai inar ndiaid isin slīab, mani tairmiscther de 7 nochascera frit co ndechais ēg lais. Regad-sa dia thairmesc īarum 7 cuindig-siu ōcu collēicc.' 'Maith', or Dauīd. Luid īarum in comairlid[1]) cucu. 'Bam ferr-sa di suidiu', or Aibisolōn. 'Bīat-so im*morro* ifechtsa ōr atām-ni
10 ar ndīs imut.' 'Tabraid for comairle afeachtsa' or Aibisolōn. 'Is ī ar comairle', ar in comairlid[1]) tōiseach, 'techt i ndīaid Dauīd. ....[2]) conadruca muir nō tene ūain nocothaithl ...[2]) mo chomairli ...[2]) dēidenach atāt noi inna grādaigthi do Dauīd isin chathraig acht comrac duid-siu riu co maitin
15 innocht 7 gairm rīgi duit isin rīgṡuidiu,[3]) ar is solad duit anocht.' 'Is dechcomairli', or Aibisolōn. Is ed ōn dognīther and. Trāth terti arabārach tānic di*diu* co n-idnu chatha, co mbūi isind faichdi cadh for a mac rofūacair .i. cath Gilba, is ē doradad ann. 'Maith', or Dauīd. 'cipithair mo mac inn, ni
20 romarbthar, ar is līach.' 'Maith', or Aibisolōn, 'cipithair Dauīd, nā tucthar chucam-sa i mbethu.' Condregar īarum in cath. Cia anfīr di*diu* maidhidh for i ngilla Ech maith īarom fo suidiu. Roreith dochum na fidbaidi. Robūi omna ar a chind. Dochuiredar a moiṅg im gēsca robūi isin crund, ar is
25 figthi robūi, conidfārcaib int ech immon gēsca. Dofarraid mīlid do Dauīd. 'Gad mo moing dīm!' or sē. 'Nāthō!' or in gilla, 'in sās ina tard Dīa, nī gat-sa dīt.' Asbert side re thigerna ronicsidi. 'M'anacul!' or Aibisolōn. 'Nota *sunt*' or in mīlid.[4]) Adrubairt Dauīd nā rodmarbthar. (*S. 122b*) 'Gad
30 dīm mo moing!' or sē. 'Rodbia ōn' (?) or a chēli. Dober builli dar a munēl co n-ecmaing a cheand de. Dob*eir* ina chris. Taiselbthar in cendail do Dauīd. 'In ērla' or sē 'mo mac-sa foraib (?)?' 'Comartha leam-sa' or in mīlid. 'Acso in comartha 7 is dīgal dom fir chumtha romarbais-[s]eo imma
35 mnāi.' Dorochoir tra di*diu* intī Abisolō di anfīr. Finit.

[1]) comairlig [2]) *Unleserlich.* [3]) rigsuighiu [4]) milig

David und Salomon.

Ibidem, S. 123a.

Nabīd Dauīd fut ind ṡamlāi oc breith na henbrethi .i. cōica brethemon ic a imrādud i tosaich, conid īar sin doberead-som forcend fuirri. 'Cid so, a Dauīd', ar Solum, 'a dolma nombii? Dia mbad mise nobeth isint suidhiu brethemon, noberaind cēt mbreth chaidchi.' 'Maith, a maccāim', ar Dauid 5 arnabārach fri Solam, 'tair-siu colēic isan suidhi sea 7 ber na bretha lūatha ūd do chāch!' 'Rodbīa-su ōn', or Solam. Gaibid co hāit na breithi. 'Bat faitech tra nombē!' ar Dauīd. 'Dēcha[1]) ūasad!' Rodēchai īarom sūas 7 robāi sīst inna thast.[2]) 'Is mall atāi', or Dauīd. 'Atā sochaidi isin tich 10 diand adl(a)ic bretha.' 'Nāthō, a maccāin', or sē, 'ni rucaim.' 'Cid so?' ar Dauīd. 'Nī hansa', ar sē. 'A trī mēir in Dūileamain, is amlaid atāt ōs mo mullach 7 a derno for mo chind dom dingi triasin talam im erchomair dia rucar gūbreith.' 'Robo maith lim' ar Dauīd 'an cētbreth do breith 15 duit.' 'Nithō', ol sē Solam, 'tair-seo[3]) isin suidiu.' Is aire sin di*diu* nad cōir dona breithemnaib acht fīr da rād, dāig na boise bīs for a cind .i. bos in Choimdead bis ann. FINIT.

Sdair na Lumbardach ann so.

Aus dem Buch von Lismore, fol. 70a1.

Do sdair na Lumbardach and so a n-ainm Dē 7 Phelagius pāpa 7 na heglaisi cu coitchenn 7 do bhī in Pelagius sin 'na 20 phāpa 7 a nāemthacht foirbthe 7 a mbethaid inmolta et ni hē in Pelagius so do bhī roim Griguir Mōr pāpa, acht in Pelagius do bhī roim in treas Ion pāpa. Et a ndiaig in Ion sin do bhī Benidhecht ana pāpa 7 a ndiaigh Benidecht do bhī Pelagius et a ndiaigh an cēt-Pelagius do bhī roim Griguir 25 thāngatar na Lumbardaig asinn Etail ar tūs.

As imdha nech ainmhfhesach a suidiuch*ud* na sdairi so do rēir Ianuensis, gurub airi sin do thogh Paulus maighisdir 7 star*aigi* na Lumbardach foirbthecht dīlius na stairi so as gach uili sdair 7 croinic dā bhfūair ag Lumbardachaib 7 ag 30 Etaill*id*ib 7 ag Rōmānchaib.

---

[1]) dec*h*ca [2]) t*h*aist [3]) tairrseo

Do thecht na Lumbardach annsan Etaill ar tūs tinnscnum anoiss. Do bhī cinedh mōr esæntadach a nGermania ullumh chum cathaigthi do sīr 7 is menic docuirdis a n-aigthi sīardeas ar son gurub hi fairrgi fa doimne a timcheall inn oilein
5 da ḟegadh in bhf*aic*fitis loingius chucu re caitheochdais 'na tīr fein. Et ō nach facadar dochūatar isin coiccrīch ba neasa dhōibh re n-apar Panonia 7 do cathaigsit inti 7 do ṡealbhaighetar mar thal*main* duthchusa dōib fein hī 7 nach raghduis tairsi mar ḟlaithiumhnas. Et do goirthi Uinoli dīb
10 ann sin 7 Longgabarbi asa tuict*her* lucht na fēsōc bfoda.

Do rīghsat ann sein Agilidus 7 ba hē sein cēidrī na Lumbardach 7 do bī in rī so lā ag siubal a flaithemnuis 'na ænar, co tarla meirdreach dō aga roibhi mōirṡeiser mac ruc sī d'æntairb*ir*t 7 sī ica mbreith dā mbādhud do chur a muirir
15 dhī. Do impa in rī in soighech a robhutar le hurl*ann* a ṡl*eg*i asa dhillait. Do connuim nāidhe dībh-san (*fol. 70 a 2*) int slegh cu láidir et do smūain in rī cumad lāidir cum cathaigthi tar a cenn fēin anté dorindi in connmhāil sin 7 comad rī dana Lumbardachaib fa deredh. Ruc leis hē iarum 7 do oil
20 7 tuc Laimhsidon d'ainm air 7 do frithail dona Lumbardachaib airechtus in meic so 'na náidheandacht 7 glacad a ṡl*eg*i fēin dō 7 fa cumhan leo-san na b[rīathra] so cu bās in rīgh 7 rīghuid an mac 'na inad. Dob í andāil in Tigerna in tan sin deich mblīadna 7 .xl. 7 .cccc.
25 Do bhaistir .... espuc Arriana in rī so, mar adeir Eucropius et adubairt: 'Baisdim thú, a barba, a n-ainm inn Athar 7 ar an Mac 7 annsa Spirut Nōem.' Dob i tuicsin na Lumbardach ar in mbreith sin gur lugha in Mac inā int Athair. Mar dochūala uisci in baistte baram*ail* amhairsech
30 na Lumbardach do theith fēin 7 do ḟacoib in tobar folumh.

Bá isin aimsir sin do deallraigeadar dīas rucad d'æntoirrches in Arriana 7 do cuiread a nænlō cum literdhachta īat 7 dorōnad esbuic a n-ænlō dīb 7 fūaradar bās 7 flaithemhnus a n-ænlō 7 a-ænfecht. Gildardus 7 Medardus a n-anmanna. Et do
35 thagradar risin easboc adubhramar gur ēcōir do cuir sē sæbad brēithre ar ar baisded na Lumbard*aig* acht gnāthugud na heclaisi .i. a n-ainm in Athar 7 in Meic 7 in Spirta Nāim. Do ēirig cathugud idir thalum an espaic si na breithri sechrānaigi re n-abur in Gallia 7 Arriana .i. talam na n-esbac nāemhtha

a timcheall ṡubstainti na trī persan annsa breithir ereticda adubhrumar. Do chan int esbac seachrānach aifreann a cathraig da esbac re n-abur Uacensis 7 ag a chanam*ain* dó doconnuic se trī bainne glegheala i cudraime mheidi 7 ṡoluis 7 do cruinnighset a n-ēncorp amāin innus co nderna ēinleag 5 lōghmar dhib 7 do bhāidh sī solus na n-uili leg lōgmar ele 7 dar leisin esbuc codna so do fair si dorchadus in dom*ain* uili 7 doslaig na galar (*fol. 70 b 1*) 7 do sidhaig na duine diablaigi.

Fūair indara rī Lumbardach so bās in tan sin 7 dorīgsat 10 Lumbardaig Albuius in tan sin. Fer arrachta sdūamdha esein 7 do cathaigh a tosach a rīghi re rīg Gibsidamorum 7 do mharb hé isin cath 7 do rīgad mac in rīg so īarum 7 do tinnscain a athair do dīghail ar Albuius 7 do chathaigset 7 do marbh Albuius ēsin 7 do gab a ingin darbh ainm Rosi- 15 nunda 7 ruc cenn a hathar na cuideachtain 7 dorinde cūpa cumduig da cloicenn 7 do bīdh aigi mar ṡolas isna sollamnaib da chur a cuimne do chāch gur bhūadhuig fēin air.

Iustinus Minus dob impir in tan sin 7 Euacrospus fa prinnsa 7 adeir Narces na ugdaras fēin gurbh fer glic 20 sdūamdha beōda tindluicthech an prindsa so 7 do chathaig sē a n-agaid an chinidh re n-abar Gotos do bhīdh a cathughud sīr a n-agaid na nEtailleach 7 do ghab a rīgh 7 do chuir a roth hē 7 do bhāsaigh ann hē. Do gerānadar na Rōmānaig risin impir hē, ór do ullmhaighset a ṡæthair mhōra fugh . . . 25 mor formaitech ōna Rōmānchaib . . Do chreit int impir in casāit 7 adubairt an prinnsa do ghabāil 7 a chur cum bāis. Do chūala in bhainimpir sin .i. Saphia 7 adubairt risin impir: ‘Dobhēra tū aithis damh-sa 7 dot inghenaibh 7 dodt inniltib 7 bemit ac snīmh olla 7 līn ōt ainbreith si 7 rach*aid* ar 30 mīclū nī is fade ina andeach*aid* ar ndeaghclū ō mhilliud in ḟir dorindi sæthair mōra mhaithe inar flaithimnus.’ Adubairt Narces .i. tāisech na Tuscaine: ‘Nā diult do comairle fēin, a thigherna, or ni bæghlōchthar h'imperdhecht a mbethaid-si, ór dīnfeat-sa in Apail 7 in Tuscaine 7 mōrān do flaithimnais 35 eli. (*fol. 70 b 2*) Do ghuigh Narces in tan sin Albaius rī na Lumbardach fa Panonia dh' ḟagbhāil 7 techt a tal*main* na hEtaille re n-abar in Lumbaird aniugh 7 a caitium 7 a cosnum 7 ‘dogen-sa in cētna at ag*aid*’ 7 dorōnsat amhluid.

Dob ī andāil in Tigerna in tan sin, ocht mblīadna 7 tri .xx. 7 cōic cēt 7 is annsan aimsir so thāngatar Lumbardaig isin Etāil ar tús et fa gnāthugud dhōib in tan sin fēsōga fada do beith orra 7 dogairdis na hEtailligh Barba Longa
5 dhībh .i. lucht na bhfēsōc fada.

Do chuir Albuius in tan sin gairm coitcenn ar ḟeraibh 7 ar mnāib a ḟlaithemhnais dā mbreith a fiadhnuisi an impir re n-abar Iustinus Minor arna fōgra dōibh ōn impir. Do urāil Albuius orro uili a bhḟuilt do scāil*ed* 7 do chīrad uma
10 cennuibh 7 uma n-aighthibh innus nār haithnedh a mná tar a bhferuibh ara mbeith a n-æinēcusc idir ētach 7 ḟolt innus gur ṡamhl*aig* riu uili fēsōca fada do beith orra. Et adeir Eucropius nach mar sin do hainmniged īat, act annsa cēdoilēn an(*sic*)dubramar a mbeith in tan do gaired Uinoli dhīb. Ūair
15 dochūatar slūaigh na Uandali do chathughadh ru. Dochūatar mnā na Uinoli chum duine glic ḟaidemail do bhī acu 7 a bhfuilt scāilti uma cennuib 7 do ḟiarfaigetar dhē cia doberadh būaidh in chathaigthi .. trid in fuinneōig a ndenad in drāi a urnaigthi do ḟiafraighetar na scēla so. Do comairlig a ben
20 pōsta dhosan a cois*er*gadh ar tús 7 ar bhfaicsin a bhfolt scāilte um a cennaib don drāidh do ḟīafraig: 'Cia in lucht so na fēsōc fada?' 7 do chengail ben an druagh int ainm sin orro. Et adubairt on drāi: 'As ē sin bus ainm sīr dōib 7 bēruid būaidh anois 7 co deired in domain.' Is mar sin
25 inniseass Eucropius Longi barbi do rādh ru.

(*fol. 71a1*) Tindscum anois da tect isin Etāil mar adubert Narces annsa comhairle braittigh adubramar a n-agaid Iustinus impir etar ngabhail chathrach 7 daingen na hEtāile uili don rīgh Lumbardach adubramar .i. d'Albuius tuc minda co
30 muirbhfed gach crīstaidi ara mberad. Do lēic ech in rīgh ar a glūinibh hī ar tecmhail a dhligid crīstaidi dī 7 nīr fēdadh as hī ō slait nā o spor*aib* nogur chuir in rī a minda ar cúl 7 mar do chuir do ēirig ant ech cu sīthchānda 7 docūaid in rī gu Papia 7 do bhī trī blīadna innti 7 dochūaid aindsein co cathraig
35 mōir na Melanti ar ngabāil na hEtāile re haimsir ghirr.

Dochūaidh ain*n*sein[1]) do ghabāil na Rōma 7 do gab aindsein Romula .i. indara cathair re n-abar in Rōmh. Dochūaid

---

[1]) *Vielleicht* am*laid* sein

iar sin co Merana 7 dorindi ḟēsda mōr innti dona hEtaillechaib 7 dona Lumbardachaib 7 do tocbhadh soithigi cumd*achta* thighi in rīgh uili ar an ḟēsda so 7 do tōcbadh ann seoch chāch cloicind athar na baintigerna .i. Rosinunda 7 do ibh in rī deoch ass 7 adubairt risin mbaintigerna: 'Ibh-si dhigh let athair fēin.'. Do ullmh*aig* in rīgan in tan sin fūath mōr don rīgh 7 do urāil ar a hinilt aga mbīd tōisech da muntir in rīgh gan fis a tabairt chuice ḟein ina seomra 7 do loigh in rīgan a richt na hindilti ar a chinn 7 do bhī sē aice amlaid 7 do innis in rīghan do gurob í fēin do bhī aige 7 adubairt ris co n-ullmhōchad a bhās 7 cu n-aithreōsad a hēic*in* muna dernad a toil 7 do geall in tāiseach a toil dī 7 adubairt sisi ris in rī do mharbad 7 cupa do dēnamh da chend dī 7 cu tibred sisi in rīghi dhosom 7 gu mbeth fēin 'na mnāi aige Adubairt in tāisech nach rachad ana persain fēin da dhēnamh 7 co cuirfedh nach eli da dhēnamh. Adubairt sisi nach gēbad nech ele (*fol. 71a2*) 'na inadh 7 do gheall sesin a toil fēin dī 7 do geall sisi na glais d' fācbail oslaicthi 7 gu ceingeōlad claidiumh in rīgh ana thrūaill 7 dob ḟeramail arrachta in rī ar a armuibh.

Do mhothuigh iarum in rī a bidbha chuice 7 do ghlac a sbata .i. a chlaidium 7 nīr ḟēd amach hē, or do bhī cengailti da leabaidh 7 da thrūail a n-æinḟecht. Do ghabh in rī in crann do bhī ag cosaibh a leaptha 7 do bhī ag a dhīn co feramail lais. Gidh edh do būadh*aig* in tāisech air ar feabus a trealmha 7 do marb hē 7 do ghabh fēin Rosinunda 7 cisdeda 7 seoit in rīgh uili 7 ruc leis īat cu Rabenna .i. cathair Etaillech. Do ghrādhaigh Rosinunda Macamhoc isin chathraig sin 7 folt find air 7 sē arrachta feramhail 7 tuc si cailīs neme don tāisech da hōl 7 arna hōl don tāisech do grāin roimpe 7 do urāil uirri-si fēin a hol 7 adubairt sisi nach roibhi tart uirre 7 do chonnuimh in taisech claideb nocht ōs a cinn nogurbh ēicen dī in cailīs d'ōl innus co bhfūaratar aræn bāss.

Is ē fa rī ar an Lumb*aird* ainnsein Adoloat 7 do baisted co himlān a creidium na Crīstaidi hē 7 dob ī a rīghan Teudeliam 7 fa hard crāb*uidh* hī 7 dorindi si tech roṡochr*aid* urnaigthi agon caislēn re n-abar Modoeciam 7 do chuir in Moralibus .i. leabar Grega isin sapēl rīgda sin 7 is annsa sepēl sin do baisd si a fer fēin .i. rī na Lumbardach dar

ainm ar tūs 'na thaisech Ataurium, ainnsein Agistiphum 7 do impō se na Lumbardaig iar sin ac creidium chomhl*āin* na heclasi maille risan impir Rōmānach.

Dochūaid in treas Grigoir pāpa do dēnamh aithfrinn isint
5 sepēl chetna don rīgh 7 don rīghain so a sollumain na martīr re n-abar Geruassi 7 Profetassi 7 adubairt Grigoir a n-introit an aifrinn .i. ana thosach Loquetur deus pacem .i. labhr*aid* Dia sīdh na cínedach et mar do chuala in rī in brīathar so do līnadh (*fol. 71 b 1*) ō grāsaibh a chridhe 7 do chumsain gu
10 marthanach a sīd na Rōmānach a bhfeil geine Eōin baist*i* isin blīadain sin do daingn*ed* co forbthi an sīdh so 7 dorindi in rīghan so adubramar sepēl mor clúach a n-anōir Eōin baist*i* a cathair na Melane 7 do sgribh ann gurbh e Eōin do impo iat ō arrait 7 ō ṡechrān 7 gibē bus tigerna innti
15 gurub ē Eōin a phatrūn.

Teasda in Grigoir so tuc in brīathar ṡīdha a mbēl rīgh na Lumbardach 7 dorinneth pāpa do Ṡabinus ainnsein 7 don treas Bonefacius īar sin 7 don cethrumad Bonefacius arīs 7 is a n-aimsir in cethrum*aid* Bonefacius tuc Focus imper int
20 sinagogo geinnflidi a mbītis dee na flaithemhnus 7 anmunna na flaithe. Scrībtha os a cinn don eclais tre ghuighi in Bonefacius so 7 umla 7 idberta na flaithemn*uis* so adubrumar ag dul chum ant sep*eil* si nogu bhfuair in Bonifacius so hē. Ocus tucad Maria Rotunda dh'ainm ōn papa air .i. Muire na martra.[1])

ZUR KELTISCHEN WORTKUNDE X.

Fortgesetzt aus den Sitz.-Ber. der preufs. Akad. d. Wiss. 1919. S. 401.

235. *Voces nihili.*

In RC XXXVI 339 möchte Marstrander einen Personennamen *Domungnath* ansetzen, wozu ihn der liederliche Kopist des Buches von Ballymote verleitet (BB 158 a 27). Es ist nichts als ein Versehen statt *Domungart*, wie Rl 502, 160 b 51 an dieser Stelle richtig schreibt.

---

[1]) *Die Fortsetzung hierzu kann ich vorläufig nicht finden. J. P.*

In Hogans Onomasticon 519 b ist *Mag Etan* zu streichen, da mit Rawl. 502, 118 b 28 *Mag Lethan* zu lesen ist. *Ui Forcha* ist nach derselben Handschrift in *Ui Ḟorca* zu ändern, wo *Forca* Gen. des Personennamens *Fuirgg* ist. Vgl. *Fuirg a quo Hui Ḟargga* LL 323 f 53.

Ebenda 494 b ist *Loch Anmchada* zu streichen. An der aus LL 375 h zitierten Stelle haben die anderen Hss. (Rl 502, 155 b 5, BB 197 a 36) richtig *Loch Imchada.*

Statt *Ui Michain* (Hogan 676 a) aus LL 314 a 31, wo *Micain* steht, ist wohl mit Rl 502, 122 a 30 *Ui Minchāin* zu lesen.

Cell nethne aus LL 318 a 45 bei Hogan 208 a ist zu tilgen und mit Rl 127 a 6 *Cell Meithne* zu lesen.

Im Index zum Faksimile von Rawl. B 502 ist statt *Ui Fellaig* mit der Hs. zu lesen *Ui Ṡellaig*, was auch statt Hogans *Ui Sella* (Onom. 678 a) einzusetzen ist.

Statt *Munter Thormaig* ist ebenda mit der Hs. 153 b 31 *M. Thomraich* = LL 323 e 19 zu lesen.

Statt *Aes Conchind Mingthi* 155 a 34 ist gewiſs mit LL 325 h 1 und BB 107 a 6 *Aes Achaid Mingthi* zu lesen.

Statt *Cenél Thopáin* 141 a lies *Cenēl Ropāin* 141 a 52, *Cenēl Totān* 141 b 40.

Laithem m. Fogartaig 156 a ist zu tilgen. Es handelt sich um *Flaithem m. Fogartaig* 156 a 7, im Gen. leniert, ib. 14 *Laithim* geschrieben.

Statt *Fundech m. Bairr* 127 a 23 lies mit LL 318 b 12 *Findech m. B.*

Statt *Ferbda* 153 b 8 lies mit LL 323 c 55 *Fer Blai.*

Statt *Tellach m. Duibcind* 153 a 56 lies mit LL 323 c 26 *Cellach m. D.*

In seiner Ausgabe von O'Mulconry's Glossar erklärt Stokes S. 276 das Wort *aicce* (§ 13) als 'a small needle', indem er die Glosse *accula* als *acula* faſst. Es ist aber *accola* zu lesen und *aicce* ist nichts weiter als das bekannte Wort für 'Nähe, Nachbarschaft'.

SR 2834 steht in der Handschrift:

cen leire linib legart

und Stokes setzt *legart* in den Index. Es ist in *glē-gart* zu bessern, ein Kompositum von *gart* im Gen. Pl.

Im Aisl. Meic Congl. 119, 31 habe ich *curchīn* gedruckt. Die Hs. hat aber *curchn*, was wohl zu *curchān* zu ergänzen ist.

Contr. *Bertíne* LL 340 a 10 = *Beirgīne* Rl 129 a 43.

Hogan s. v. *pal* [hat die Hs. *nalpal*, lies *nAlpan*. Der Artikel ist somit zu streichen].

Dúbóc mac *Gúturi* LL 340 a 11 = *Duboc m. Guaire* Rl 129 a 45.

m. Adgalaich LL 340 a 14 = *m. Aedgalaich* Rl 129 a 48. Vgl. *Aedgal*, Gen. *Aedgaile* AU 763.

236. Ir. *Osbern* n. pr. m.

Dieser aus altn. *Osbjorn* entlehnte Name, den Marstrander nicht verzeichnet, kommt in Stair Nūadat Finn Femin (oder Fāil) H. 2. 7 vor, wo ein *mac rīg Lochlann, Lulach mac Osbeirn* erwähnt wird.

237. Altir. *cuindbech* 'leer'.

Dieses seltene Wort, das ich in den Contributions belegt habe, steckt auch in einer der Glossen [Thes. II 48, 26 = ib. 363 = RC XIV 227 (14), ib. 230 (108)], die so herzustellen ist: *auene .i. māilāin uilchi nō cuintbecha .i. genus zezanie* (*ζιζάνια*) 'avenae, bärtige oder leere . . . ., eine Art Lolch'. Das Wort setzt sich wohl aus *com-dībech* zusammen, wo *dībech* ein aus *dībe* (*io*) n., dem Nomen zu *di-ben-*, abgeleitetes Adjektiv ist.

238. Altir. *comalt.*

In den Contr. habe ich dieses Wort nur als Abstraktum im Sinne von 'fosterage' angeführt, und auch Marstrander RC XXXVI 336 scheint es nur so zu kennen. Es findet sich aber auch als Maskulinum mit der Bedeutung 'Pflegebruder', z. B. *is ē romarb mo chomalt-sa* LL 122 a 20. Es stellt sich als Partizipialform auf *o-* (vgl. lat. *altus* und den Namen *So-alt* Ält. Dicht. II 14) zu *con-alim* 'ziehe auf', welches O'Dav. 1364 (3. Sg. Präs. *nī comail*), Anecd. III 27 (3. Sg. Prät. *conalt*), Ir. T. III 54 (3. Pl. Prät. *conaltar*) und CZ II 135, 1 (mittelir. 3. Pl. Prät. Pass. *rochomailit*) vorliegt.

239. Altir. *dêinmech.*

Wie *soinmech* und *doinmech* nach Thurneysen aus *so-* und *do-gnimach* entstanden sind, so *dêinmech* aus *de-gnīmach* 'untätig'. Dafs das privative *de-* darin steckt, hat auch ein alter Glossator erkannt, der es H. 3. 18, 539 b aus *de-snīmach* herleiten will: *dēnmech .i. de ga diultad, co nach bī snīm n-oibre ann.*

240. Ir. *la-*.

Zu dieser Wurzel, die Pedersen § 711 behandelt, gehören aufser den von ihm angeführten Kompositis mit *ud-* und *ad-com-* noch eine Reihe anderer. Zunächst natürlich *com-la-* 'erfüllen', wozu das Abstraktum *comall*; CZ XII 362, 1 haben wir *conlā cundrathan* 'er erfüllt Kontrakte'; ferner die 3. P. *condlāt* ib. 365. 23. Zu *ad-com-la* 'zusammenfügen' erwähne ich noch die 3. Pl. Prät. (mit Tmesis) *ata coraib·comlāsat* ib.

ind-la- 'hineintun, bereiten, einspannen' usw. mit dem Nomen *indell* 3. Sg. Präs. *inlaa cloich mōir forru* 'er .... einen grofsen Stein auf sie' TBC (Y) 695 = CZ IX 138, 29; *cach aicdech inlā aicde, ciped adbar inlā inte* 'jeder Erbauer, der einen Bau bereitet, was für Material er auch hineintun mag' CZ XII 364, 10; Sg. Präs. Pass. *amal inlāthar* 'wie es festgesetzt wird'. O'Dav. 1113. Ebenso CZ XIII 25, 1. Sg. Prät. Pass. *cona ōgīarrath amal inrolad etir* 'mit seinem ganzen Pflegegeld, wie es überhaupt festgesetzt (oder vielleicht 'eingelegt') worden ist', ib. 21, 2.

Ein Nomen *tindell* zu *to-ind-la-* findet sich in Gūbretha Caratniad Rl 502, 113 b: *rucus tindell tigradais do dochond* 'ich habe d... von Hausrat einem nicht Zurechnungsfähigen zugesprochen'.

di-la- 'vertreiben'. 3. Sg. Präs. *dillā ēr* (*fīr*) *amiris, dillā demin dōchae* 'Beweis (Wahrheit) vertreibt Unglauben, das Sichere vertreibt Vermutung' O'Mulc. 479; Sg. Präs. Konj. Pass. *dian Dīa dilathar* 'wenn Gott [abgezahlt (= abgefertigt)] wird' Laws I 10, 1; *do cāch dillā a gressa do cach rīg* 'jedem, der Angriffe abwehrt ...' Laws V 418, 14.

Zu *to-in-com-ell-* bemerke ich noch, dafs die zu erwartende alte Form des Abstraktums Ir. T. II[2] 195 in dem Namen *Tecmall* vorliegt, zu dem das umgestellte *Tecluim* eine Variante ist.

241. Altir. *acen.*

In meinen Contr. habe ich ein Wort *acan* gebucht, das RC XIII 440 § 14 in dem Verse *for Mac Con cētaib acan* im Reim auf *matan* vorkommt. Es handelt sich um ein Wort, welches den abgeschlagenen Kopf des Feindes bedeutet und in seiner ältesten Form *acen* (*aiggen*) lautet, die sich bei O'Mulc. § 108[1]) findet. Dort wird einem sonst unbekannten Bracān Clōen eine Strophe zugeschrieben, die ich so lesen möchte:

Sadaill forsid for druim eich īs mac Luigne nochon fil;
ceni tucais acen neich, is fōt beich sēta fo mil.

'Es ist kein alter Sattel auf einem Pferderücken, auf dem Mac Luigne sitzt; hast du auch niemandes Kopf mitgebracht, so ist er (nämlich der Sattel) doch eine honigbedeckte Scholle einer reisigen Biene.'

Zu *bech sēta* eig. 'Wegebiene' vgl. *adba dona hīath-bechaib* Ir. T. III 89.

Ebenfalls im Reim mit *maten* steht das Wort in einer Verszeile in Baile in Scāil § 46 (CZ XII 233), die auch FM 773 zitiert wird. Sie ist so herzustellen:

bīēd co n-imbiud acen in maten hi Forcalad.

242. Ir. *dam* 'Ochse, Hirsch'.

Auf Spalte 59 des Wörterbuches der Kgl. ir. Akademie stellt Marstrander, durch mich (Contr. 584) verführt, *Dam drend* und *Dam derg* aus TBC unter die Ortsnamen. Daſs es vielmehr Personennamen sind, konnten wir aus dem Index von Windisch lernen. Wie sollte auch *Dam drend* 'Hirsch der Kämpfe' einen Ort bezeichnen? *Dam derg* 'Rothirsch' dagegen kommt in beiden Verwendungen vor, als PN. an der angeführten Stelle und YBL 325 c 10. als ON. AU 742, wo die Hss. *bellum Daim Deirgg* lesen, während Hennessy unrichtig *dergg* druckt. Andere von Marstrander nicht angeführte ON. sind *Loch Daim* 'Hirschsee' B. in Scāil § 11; *Derc Daim* 'Hirschhöhle', Gen. *Derci Daim* LL 365 e 56, Dat.

---

[1]) Die Strophe findet sich auch H. 3. 18, 74 c, wo die Varianten *sadil forsid* — *tucas aggen* (*.i. cenn*) — *nich* — *sétai* sind. Beide Hss. haben *fodbech.* Meine Änderung gibt Binnenreim auf *neich.*

i nDerc Daim 353 c 22; *Damchenn* 'Ochsenkopf' (*Cellān Cille Daimchinn dūir* Anecd. II 30, 1); *Lergg Daim Glaiss* (fehlt bei Hogan) RC VII 294 § 69; *Damross* (Hogan 339 b) Gen. *Sīl nDuib Damruis* Rl 502, 124 a 6 = LL 315 b 16. Auch der interessante ON. *Damas*, den Hogan verzeichnet (*i nDamus Liac*), ist ausgelassen. Er ist als *Dam-foss* 'Hirschlager' zu erklären, wie *Muccas* als *Mucc-foss* (Dat. *a Muccus* Ériu IV 162, 19). Über *Damrai* s. oben § 143.

Zu Marstranders Fehlschlag, den Namen *Dam Argait* richtig zu analysieren, bemerke ich noch, dafs derselbe in der Vita Sancti Aedui bei Rees, Lives of British Saints 234, 23 mit *Bos argenti* übersetzt ist.

Der PN. *Damanscí*, wie M. und ich ihn angesetzt haben, ist vielmehr *Damanscin* zu lesen, da der dicke Strich über dem *i* in LL 347 g 28 als *n* zu fassen ist, wie das dann durch *Damannscen* LB, *Damandscein* BB erhärtet wird. Es handelt sich um ein Kompositum *Dam-anscēn*, wörtlich 'grofse Hirschpanik'. Hier ist *an-scēn* das mit intensivem *an-* zusammengesetzte *scēn* 'Panik', heutiges *sgeon*, während das Kompositum sich in der Form *ainsgian*, *ainsgeun* bis heute im Irischen und Schottischen erhalten hat: *ainscian* 'fury, extravagance; a furious or wild person' Dinneen.

Ein PN. *Dambriugu* findet sich YBL 325 c 20 (*Dusle m Dambrugad*) und ebenda Z. 8 ein *Dochaig Dam Dile*.

Auf Spalte 60 unter III vermengt M. *dam* 'Ochse' und *dam* 'Hirsch'. Wenn Christus *ōcdam* genannt wird, so gibt das lat. *vitulus* wieder; *dam trī cōecat glonn* dagegen bedeutet 'Hirsch von 150 Kämpfen'. Auch *Dam-inis* ist nicht unter *dam* 'Ochse' zu stellen. M. hat es unterlassen, die verschiedenen Hirscharten zu unterscheiden: *dam derg* bedeutet den Edelhirsch (Rothirsch), *dam donn* den braunen Damhirsch, *dam glass* den falben; *dam derca* 'Höhlenhirsch' kommt Ir. T. III 60, 16 vor.

Auch hat er keinen Versuch gemacht, den bekannten bisher unerklärt gebliebenen Randeintrag *daman śianach* in Sg 52 a aufzuhellen. *sianach* bedeutet nicht notwendig 'crying or howling', wie M. es übersetzt. Die Grundbedeutung von *siān* ist langgezogenes leiseres oder stärkeres Summen (Surren, Sausen, Brummen, Dröhnen usw.). So vom Winde, *siangāeth* RC XIV 62 § 77, von schwirrenden Pfeilen *siangair ma saiget*

BB 476 b 34. CZ VI 265 § 16 wird die Hölle *ifern serb sianach* genannt. Aber häufiger steht das Wort mit *binn* zusammen, wie *siën bind* King and Herm. 10; ferner *sian n-ālaind n-adbannach* Anecd. I 4; *ac sianad sīrbind* Misc. K. M. 318 § 11. *Sianān* steht RC XXV 32 mit *andord* und *esnam* (= *esnad*) zusammen und CZ VIII 272 mit *andorddān*; ebenso *sianorgān bān Ērenn* RC XXVI 162. Um *sianach* an unserer Stelle richtig zu übersetzen, müssen wir erst die Bedeutung von *daman* feststellen. Ich fasse es als *damān* und sehe darin eine Kurzform auf *-ān* zu einem mit *dam-* 'Hirsch' komponierten Insekten- oder Käfernamen. *damān allaid* 'Spinne', *dub-dam* und *dōel-dam* für Käferarten sind ja bekannt. An unser 'Hirschkäfer', engl. *stag-beetle*, habe ich schon CZ X 369 erinnert. So würde also *damān ṡianach* 'surrendes Insekt' oder 'summender Käfer' bedeuten, und der Schreiber hätte damit das Erscheinen eines solcheu Tierchens im Skriptorium vermerkt, ebenso wie mit wiederholtem *grācad* das Krächzen des Raben, das ihn bei seiner Arbeit unterbricht.[1]) Die Lenition von *s* ist merkwürdig, da *-ān* nur selten Feminina bildet, wie z. B. *mumecān* Ériu III 140, 180. Das Vollwort, von dem *damān* die Kurzform ist, wird eben weiblich gewesen sein.[1])

In der Glosse zu Gūbretha Caratniad, Rl 502, 113 a 5 findet sich ein bisher nicht bekanntes Wort *damaire*, welches ich als *dam aire* (c) fassen und mit 'Leitochse' übersetzen möchte. Die ganze Stelle lautet: *Rucus coscrad comair īarna indiul[l]. Ba gó, ar Conn, nodbirt. Deithbir dam, ar dofallta daim indara fir* 'Ich habe die Auflösung einer Pfluggenossenschaft angeordnet, nachdem sie eingesetzt war.' 'Das war falsch von dir geurteilt', sagte Conn. 'Ich hatte ganz recht, denn die Ochsen des einen von beiden waren weggenommen

[1]) S. CZ XIII 100. Auch der Eintrag *follega* Sg. 190 hat noch keine Erklärung gefunden. Nigra dachte an einen Eigennamen; die Herausgeber des Thes. Palaeohib. sagen dagegen 'but it seems rather a verb'. Und damit haben sie gewifs recht. Es ist die 3. Sg. Präs. von *fo-legaim* und bedeutet 'sie (die Tinte) löst sich auf'. Vgl. eine andere Randnotiz YBL 307 m. s. *atā in dub ag leagad.* Auch auf S. 214 klagt der Schreiber ja über die schlechte Tinte (*drochdub*). Übrigens bemerke ich noch, dafs *in maith* S. 219 a nicht mit Nigra 'bene' oder mit Stokes und Strachan 'is it good?' zu übersetzen ist, sondern 'ob sie (die Tinte) gut ist'. Es ist *dūs* zu ergänzen.

worden.' Dazu steht nun die Glosse *.i. 7 ni robātar daim aili oca inna n-ined nō nīrbo lais in damaire cia robātar daim aile oca* 'd. h. er hatte keine anderen Ochsen an ihrer Stelle oder er hatte keinen Leitochsen, obgleich er andere Ochsen hatte'. Ich will mir freilich nicht verhehlen, dafs *damaire* möglicherweise für *dam air* 'Pflugochse' verschrieben ist.

243. Ir. *t* < *thd.*

CZ XII 254 zeigt Thurneysen an neuir. *niata* aus *niathda*, wie vorher schon (Handb. § 134) an *trōcaire*, dafs beim Zusammentreffen zweier Spiranten, von denen einer stimmlos war, ein stimmloser Verschlufslaut entstand. Ein anderes gutes Beispiel ist der Name der Grafschaft Leitrim, der auf *Liath-druim* zurückgeht. Ferner *attāl*, dessen Dativ (*nā rop dāl co n-attāil*) LL 147 a 53 auf *maccāin* reimt und das aus *ath-dāl* entstanden ist. *fēta* aus *fēth-da.* So mufs also *cloigeann*, worinn Pedersen I 418 regelmäfsige Entwicklung sieht, analogisch entstanden sein. Es hat sich an *clog* 'Glocke' angelehnt, wobei gewifs ein Wort wie *clog-ad* 'Helm', wörtlich 'Glockenhut' mitgeholfen hat.

244. Mittelir. *ding dang.*

Diese alte Entlehnung aus dem Englischen liefert eine besonders gute Bekräftigung meiner oben § 76 an die englischen Lexikographen gerichteten Aufforderung. Während Murray's ältester Beleg etwa aus dem Jahre 1560 (aus Richard's Drama 'Misogonus') stammt, kennt das Irische das Wort schon im Jahre 1016, wo der im Sterben liegende Dichter Mac Liac es in den letzten Versen, die er gemacht haben soll, verwendet. Es liegt dort in der nordenglischen Form *ding dang* vor. Die Verse lauten (FM 1015):

A chluic atā i cinn m'adairt, dot fis[1]*) nī tecait carait;*
cē donē tū do ding dang, is dīt scenter in salann.

'O Glocke, die du zu Häupten meines Kopfkissens bist, keine Freunde kommen dich aufzusuchen; wenn du auch dein Bim bam erschallen läfst, aus dir wird das Salz gestreut.' — Eine Glosse erklärt den letzten Vers *mna robātar oc scindiud*

[1]) is *FM.*

salainn don chluc 'Frauen streuten Salz aus der Glocke'. Es handelt sich wohl um einen mir unbekannten Gebrauch bei Todesfällen, etwa daſs ...

245. Gälische Namen bei Wynton (14. Jh.).

Vor Jahren lenkte W. P. Ker meine Aufmerksamkeit auf zwei Namen in Wynton's Chronicle VII 201, die der Aufklärung bedürften. Sie lauten *Feretawche* und *Gyllandrys Ergemawche.* Ersteres steht offenbar für gäl. *Feradhach*, wobei *awche*, gespr. *auχ*, die normale Entwicklung von *-ach* ist, während der erste Teil des Wortes historische Schreibung zeigt. *Gyllandrys* ist natürlich *Gille Ainnrias*, wie 1467 geschrieben wird.[1]) Der Name, welcher einen dem Dienste des heil. Andreas Geweihten bedeutet, lebt als *Gillanders* anglisiert fort. *Ergemawche* halte ich für *Ergennawche* verschrieben (verlesen?) und deute es als *Éireannach* 'irisch, Ire'. Dabei soll *g* = ꝫ den palatalen Charakter des *r* bezeichnen.

246. Ir. *sceanach.*

Dieses Wort ist durch Synkope aus dreisilbigem *scianach* entstanden und bedeutet etwa 'Messerschneide', d. h. etwas, das so dünn ist wie diese, 'skin-film, membrane, scales of a fish' Dineen. In der älteren Literatur kenne ich es nur aus zwei Stellen, RC XXIX 220, 12: *sgenach saille* ⁊ *sgenach carin*edh *ag teibirsin aiste*, was W. J. Purton übersetzt 'a thin slice of lean oozing out of it', und YBL 324 b 45 (= FM 1015) *tabar sgeanach findroip dō* 'man gebe ihm einen Fetzen Haut vom Dünndarm'.

247. Ir. *rop.*

Soweit ich sehe, ist das Wort *find-rop* bisher nicht erklärt worden. Es bedeutet 'Dünndarm' im Gegensatz zu *dub-rop* 'Dickdarm', die je mit halb oder ganz verdauter Speise weiſs oder schwarz aussehen. In medizinischen Handschriften wird *iliaca* mit *gallra na finnrop* ⁊ *na ndubrop* glossiert. Und von der *citrago* genannten Pflanze, die das aus dem engl. *horehunt* entlehnte *orafunt* wiedergibt, heiſst es: *pūdar na luibe so a*

[1]) S. Alex. Macbain, An Etymological Dictionary of the Gaelic Language, S. 396.

berbad ar fīn nō a n-ola 7 a chur amal ceirīn fon imlecan 7 fōirid galbra na finnrop 7 na ndubrop donīter ō fūaracht.

Davon ist der PN. *Dub roip* zu trennen, der AU 872 im Gen. *Duib roip* vorliegt. S. den Stammbaum des Genannten Rl 502, 150 d.

248. Altir. *es-ro-so-*.

Dieser nach Pedersens scharfsinniger Analyse (§ 834, 5) in *atrōi* und *eraim* steckende Verbalstamm liegt auch an einer dunklen Stelle in Br. D. D. § 36 vor, die nach LU so lautet: *romgabsat-sa mo gessi uili innocht, ol Conaire, úa roessa* (*.i. nár fētad*) *indarbae in triar sin.* Hier liest St. *húair roessa,* Eg. *úarofessa*, während H. zu *uaire aes* entstellt. Ich übersetze 'meine [*gessi* sind] heute nacht alle [über mich gekommen], sagte Conaire, nachdem jene drei nicht vertrieben werden konnten', wörtlich 'nachdem jene drei Vertreibung abgewendet haben'. Vgl. dazu im Appendix *Tíagait uad iarum.*

249. Ir. *gast.*

Aus irgend einem älteren Text zitiert H. 3. 18, 625 c *Bāi gast glaslīath rompu* und erklärt das seltene Wort mit *caillech.* Es handelt sich augenscheinlich um ein Lehnwort aus dem Kymrischen, indem das dort 'Hündin' bedeutende Wort wie engl. *bitch* von einer Weibsperson gebraucht wird. Vgl. bret. *gast* 'femme publique'.

250. Altir. *Beollān* n. pr. m.

In meinen 'Contributions' habe ich einen Beleg für diesen Namen gegeben, der aufserdem noch in den Kells Charters 7, LL 141 a 31 und in Rawl. 502 vorkommt. Das *ll* ist hier aus *sl* entstanden (Thurneysen § 150 b) und so wird der Name, der 'Lebendig-gesund' bedeutet, LL 389 a 48 (*Rīagān mac Beoslāin*) geschrieben.

251. Altir. *tortha.*

Pedersen hat § 716 das häufige *urtha, ortha* 'geh!' als 2. Sg. Imper. zu *air-fo-eth-* gestellt. Noch weiter mit *to-* komponiert liegt dazu obige Form im Sinne von 'komm!' in LL 166 a 23 (vgl. Dinns. § 117) vor, wo ein Vogelpaar '*tortha, tortha*' ruft und ein anderes '*tīagu, tīagu*' antwortet.

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERUNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Finn und die Gespenster.

(Rev. Celt. XIII S. 5 ff.)

Zu den schon von Stern RC XIII 274 und CZ I 503 angemerkten Verbesserungen kommen noch folgende:

S. 5, Z. 16, statt *o thaiti*gis *sunn* lies *ō tāth*ar *sunn*.
Z. 22, lies *dhubh dethaighe* und *f*uir*re*; ebenso S. 9, Z. 18.
S. 6, Z. 4, l. *do*no st. *don*. Ebenso Z. 9; S. 7, Z. 13, 25 usw.
Z. 7, l. *nobenf*ad.
Z. 17, l. *forn* st. *fonn*.
S. 7, Z. 1, l. *ford* = *forn*. Auch Z. 18 hat die Hs. *forrd* st *for*(*n*)*d*.
Z. 5, st. (*aenur?*) l. *triur*.
Z. 6. Die Hs. hat deutlich *aml*aid.
Z. 14, l. *cen ainimh* [*dō*] *thīss*. St. *iersuidi* l. *ierum*.
Z. 16, st. *dhed-fis* l. *dhēd fis*. Ebenso S. 11, Z. 17.
Z. 18, l. *denratt*, nicht *dernatt*, wie Stokes wollte.
S. 8, Z. 18. (*ria*) ist zu tilgen.
S. 9, Z. 10, l. *Rofoc*radsen.
Z. 13, l. *fria hathair*.
S. 10, Z. 3, l. *hes*en; Z. 14 *dis*en; Z. 19 *ands*en.
S. 11, Z. 10, l. *re imrádh*.
Z. 12, l. *isi tul*aig.
Z. 13. In der Hs. steht *eile* ausgestrichen.
Z. 17, st. *imar adboi* l. *ini aridboi* 'das was ihm bevorstand'. Die Hs. hat *aradboi*, mit *no i* über dem zweiten *a*.
Z. 19, l. *tairgire*.
Z. 20, l. *tāidleuch mac saoir*.
Z. 21, l. *nīabos*.
Z. 22. Die Hs. hat deutlich *findnime*. St. *toichm*et l. *toichm*end. Die Hs hat ⁊ mit einem Strich darüber.
Z. 23, l. *i n-īath Droma Tip*raiti.
Z. 25, l. *dicanar* und *derbuid*.
S. 12, Z. 1, l. *lī sūla*.
Z. 2, st. *cein* l. *cem* = *cēimm*.

Berlin. JULIUS POKORNY.

STAIR NUADAT FIND FEMIN.

Aus H. 2. 7, p. 364, col. 1 (Abschrift Stokes).

An ainm Dia in saothar so.

I.

1. R*í* uassal ornighe rogabh rīghe Chóigidh Ghenuind .i. Giallchad mac Oililla Ēolchāin, 7 is aml*aid* robūi in rí sin 7 aonbhrāth*air* aigi 7 aonm*ac*. Ail*i*ll di*diu* ainm in br*áthar*, 7 Núadha ainm in maic. Torch*air* *autem* br*áthair* in ríg f*r*issna .ix. Co*n*aibh a nIrrus Domhnann d'iarsma F*er* mbolc, 7 torch*air* di*diu* in m*ac* f*r*isna .vii. ùDonn*aib* di Chó[i]ged Galeoin. Fogluidhe 7 dīb*er*gaich uili iad-side, 7 bá rīgh Ēr*enn* ind tan sin Edhleme m*ac* *Con*rach di shíl Ēmhir.

Übersetzung.

Die Geschichte des Nuada Find Femin.

Im Namen Gottes dieses Werk.

I.

1. Ein edler, angesehener König ergriff die Herrschaft der Provinz Connaught, nämlich Giallchad, der Sohn des Ailill Eolchān, und der König hatte nur einen Bruder und einen einzigen Sohn. Ailill war auch der Name des Bruders und Nuada der Name des Sohnes. Der Bruder des Königs fiel aber in Irrus Domhnann gegen die neun Coin, die zu den Letzten der Fir Bolg gehörten; und auch der Sohn fiel gegen die sieben Duinn aus der Provinz Leinster. Sie alle waren Piraten und Plünderer, und der König von Irland jener Zeit war E(dh)leme mac Conrach vom Geschlechte Emers (Ebers).

2. Imthús Giallchaid dano, rob cumthach torsiuch é d'éis a maic 7 a bráthar, 7 is í bá bancheli don rígh sidhe .i. Eithne ingen Dare maic Fergusa rí Ulad. Dorala *autem* don rīguin sin gurba torrach hí 7 dorug mac iarum 7 doradad
5 Nuadha d'ainm fair a cuimniuchud an cétmaic.

3. Atracht *autem* coccad 7 inogbāil irghale etir Giallchad 7 rí Erenn .i. Edleme mac Conrach, 7 rofiged *cath* amnus eturra .i. *cath* Sinna srebhuaine, 7 atorchair rī Ērenn ann la Giallchad mac Ailella, 7 doradad ár adbul for clannaibh Ēimir
10 uile, 7 rosráined tar sreib chatha budhess, 7 ar maidm chatha forra rogab Giallchad ríghe nĒrenn, 7 doratad fo áenrian smachta dhó hí, 7 fuair a ūgelli iarum, 7 tuc go Temhraigh íat 7 dofhessid innte.

4. Robói didiu do tressi a thigernuis 7 do thenne a
15 thabaig(?) connar'-fhuilūgetur a bídbaid bunaidh *nó* ascaruit in ardrīgh beith ind Ēre cin rochtain dia riarugud co Temraig

---

2. Was nun Giallchad betrifft, so war er kummervoll und niedergeschlagen nach Verlust seines Sohnes und seines Bruders. Dies war dieses Königs Gattin, nämlich Eithne, die Tochter des Dare mac Fergusa, des Königs von Ulster. Es geschah nunmehr, dafs jene Königin schwanger ward, und sie gebar einen Sohn, und es wurde ihm Nuada als Name gegeben in Erinnerung an den ersten Sohn.

3. Es erhob sich aber ein Krieg und Kampfaufstand zwischen Giallchad und dem König von Irland, nämlich Edleme mac Conrach, und eine harte Schlacht ward zwischen ihnen gekämpft, nämlich die Schlacht beim Shannon mit dem grünen Gewässer, und der König von Irland fiel dort durch Giallchad mac Ailella. Der Stamm von ganz Emer erlitt ein gewaltiges Blutbad, und sie wurden über das Gewässer der Schlacht geworfen, nach Süden zu, und nach ihrem Zusammenbruch in der Schlacht übernahm Giallchad das Reich von Irland, und die gesamte Macht darüber wurde ihm zugebilligt. Er bekam alsdann seine Tributpfänder und brachte sie nach Tara. Dort liefs er sich nieder.

4. So stark war nun sein Herrschertum und so gewaltig seine Macht(?), dafs seine Erbfeinde oder Gegner des Oberkönigtums es nicht in Irland ertrugen, ohne nach Tara zu

.i. .vii. nDuinn romharbh a *mac* 7 na .ix. Coin le torch*air* a br*áthair*. Atp*er*t in rí *con*ách muirfed iat ō do thin[dn]uicet*ar* iat budéin in a n-anchintuib, "7 dogebfuid mór (*p. 364 b*) fálte uaim 7 b*eth*ighi am thedhl*ach* co n-airmidin 7 co n-anōir". 7 rob lúth leo san sin, 7 ba sīdach aml*aid*. 5

5. Imt*ū*sa inghine rigli Ul*ad* .i. banchéile in ríg, dorala dī g*u*rba taebht*r*om torrach, 7 tāngadar ella idan 7 bresa b*r*īgha d'indsaighi na hingine iarsin, 7 doruc ing*in* 7 tuccad Sláine d'ainm fuire. 7 Robúi m*áthair* na hingine co huchbadach eslān, 7 fuair bás 7 aigid a cínn t*r*i mís do breith 10 na hing[in]e.

6. Ralágh *autem* cumha a banchéle f*or* an ríg coma héc*r*uaid imeslān é, 7 roerb a aenm*ac* do thab*airt* ina doc*h*um, coma traoth*ad* cuma 7 ardug*ud* acenta dō é, 7 a Fhindmagh Femin rohoil*ed* in m*ac* s*i*de do shumur*ad con*adh aire atb*er*ar 15 in f*or*anmach de .i. Nuada Find Feimin 7 Núada Find Fáil ainm ale dó. O doradad iar*um* aml*aid* g*us*an rīgh ronalt a

---

kommen, um ihm zu Willen zu sein, nämlich die sieben Duinn die seinen Sohn getötet hatten und die neun Coin, durch die sein Bruder gefallen war. Der König versprach, sie trotz ihrer grofsen Schuld nicht zu töten, da sie sich von selbst ergeben hätten, „und sie sollen von mir ehrenhaften Empfang und Unterhalt in meiner Gefolgschaft in Ehren und Ansehen haben". Und dies gefiel ihnen wohl. Und so war es Friede.

5. Was nun die Tochter des Ulsterkönigs betrifft, die Genossin des Königs, so geschah ihr, dafs sie beschwerlich schwanger wurde, und es kamen dann die Anfälle der Wehen und heftige Not über die Frau. Sie gebar eine Tochter. Sie wurde Sláine genannt. Die Mutter des Mädchens stöhnte vor Leiden. Drei Monate nach Geburt der Tochter ereilte sie ihr Tod und tragisches Ende.

6. Den König befiel nun Schmerz um die Genossin derart, dafs er widerstandslos krank wurde. Er gab den Auftrag, ihm seinen einzigen Sohn zu bringen, damit ihm der seinen Kummer bezwang und die Natur aufrichtete. Dieser Sohn ward in Findmagh Femin abgesondert erzogen, so dafs er danach den Beinamen Nuada Find Feimin hat. Ein anderer Name von ihm ist noch Nuada Find Fáil. Alsdann zum König

n-áon imduigh fris comma hinógb*āil* m*en*m*an* ⁊ ardugu*d* acenta dos*o*m sin, coma hōgshlán iar*u*m.

7. Roherb*ad* fair iarsin mnái a dingmála do thochmurc. Doráidh *autem* in rí conárbh aithne dó chēli a dhiṅgmhála
5 i nÉre. "Is aithne dhám-sa *autem*", ol arale nech dia mhuint*ir* f*r*is, "mnái do diṅgmāla .i. ing*en* co mbúaidh c*r*otha ⁊ ṅdelba ⁊ ṅdē[n]musa, n-indsce ⁊ urlabra .i. Uane álaind ildelba*ch* i*ngen* F*er*gusa Fairge rí Lagen."

8. Tíag*air* iar*u*m dia tochm*ur*c uadha .i. na .vii. ṅDuinn,
10 is iad dochuaid f*r*isna tósca sin, uair ba derbhshiur dhóibh ronalt hí, ⁊ rochuinget*ar* f*or* rígh Laigin a ing*in* do banchéle do airdrígh Ēr*enn*, ⁊ rofaomad dóibh í, ⁊ dorōnad a cuir ⁊ a tennta imdála na hing*ine* iarsin, ⁊ doratsad leo co Temhr*aig* í iardain co n-imad n-óir ⁊ n-indmh*u*sa lé, ⁊ búi a buime ina
15 coimid*echt* .i. derbhsiur na ṅDonn, ⁊ dorónadh fledh bhannsi dhoibh iar*u*m, ⁊ rodīl*ead* dámh scola Ēr*enn*.

---

gebracht, zog ihn der bei sich in einem Bett auf. Davon ward sein Gemüt erhoben und seine Natur aufgerichtet, so dafs er wieder gesund ward.

7. Dann redete man auf den König ein, dafs er nun eine ihm würdige Frau werbe. Er indes meinte, eine ihm würdige Genossin sei ihm nicht bekannt. „Aber mir ist eine bekannt“, sprach einer von seinen Leuten, „eine dir würdige Frau, nämlich eine Jungfrau von alles übertreffender Gestalt, Form und Anmut, von Beredsamkeit und Redekunst, nämlich Uane, die schöne, vielseitige, die Tochter von Fergus vom Meer, dem Leinsterkönig.“

8. Nun schickte er auf Werbung aus, und zwar waren es die sieben Duinn, die das unternahmen; denn ihre Schwester hatte das Mädchen erzogen. Und sie warben nun beim König von Leinster um seine Tochter und erbaten sie als Genossin des Oberkönigs von Irland; und er sagte sie ihnen zu, und betreffs der Jungfrau wurden sodann Sicherheiten und Verträge geschlossen. Darauf wurde sie ihnen nach Tara mitgegeben, mit einer Fülle von Gold und Schätzen, und ihre Pflegemutter begleitete sie, nämlich die Schwester der Duinn. Zum Hochzeitsfest ward ihnen ein Bankett gegeben, und die Dichterkaste von Irland wurde beschenkt.

9. Roder*g*edh *autem* imdhaigh in rígh, 7 roluidh in rí 7 an ōigrīghan 7 Núada a mac 7 buime na hingine (*p. 365 a*) ... robād*ar* m*ar* sin re hathaid imchéin, 7 rog*r*ādhaig t*r*a in rí 7 in ingin a chēile, 7 robūi sí fo míad 7 fo mhaisi aigi, 7 ní dechaid Nuada a haonleb*aid* ríu f*r*isin ré sin. Áon aeís don ingin 7 do Nuada.

10. Doluidh*edh* Nuada re taeb a ath*ar* fe*cht* ann 7 fe*cht* ele re taeb na hingine.

11. Rofhás 7 rofhorbreastair an ingen *co*nach roibi do rīgnaib na c*r*uinne aonben ba f*er*r cuma 7 caomdénum inás. Rofhás 7 rofhorbair Nuada *co*nách rabe i nĒr*inn* a innsam*ail* ar c*r*uth ar deilb ar dēnum, ar m*é*t, ar marcd*acht*, ar nós, ar n*er*t, ar nīdech*us*. Uair in feidm rothógad-san ara gual*ainn* ní fuigthī a Temr*aig* nech dob*er*ed gáoth et*er* hé 7 lár, 7 doshín*ed*h dā m*é*r medhōin glac des g*a*ch láich a Temr*aig*.

12. Rofhás a all*ud* 7 a oirrd*ercus* iarsin, 7 is *ed*h ad*er*dís cách uili g*ur*b é Nuada aonfh*er* rob uille n*er*t a nĒr*inn* ina rēimhes.

---

9. Es ward aber das Lager des Königs bereitet, und es ging der König und die junge Königin und Nuada, sein Sohn, und die Pflegemutter der Frau ... So waren sie eine lange Zeit. Und der König und die junge Frau liebten einander, und er hielt sie in Ehre und Ansehen. Und Nuada ging zu der Zeit nicht in das gleiche Bett mit ihnen. Die junge Frau und Nuada hatten ein Alter.

10. Nuada wurde einmal neben seinem Vater und ein andres Mal neben der jungen Frau gebettet.

11. Das Mädchen wuchs und gedieh, so dafs von den Königinnen der Welt kein Weib schöner an Ansehen und Wohlgestalt war als sie. Nuada wuchs und gedieh, so dafs in Irland nicht seinesgleichen war an Gestalt, an Form und Bildung, an Gröfse, an Reitkunst, an Sitte, an Kraft, an Heldenhaftigkeit. Was die Last anbetrifft, die er auf seine Schulter hob, so wurde niemand in Tara gefunden, der zwischen ihr und dem Boden hätte durchpusten können, und mit dem Mittelfinger seiner rechten Faust streckte er jeden Helden.

12. Sein Ruhm und Ansehen wuchs alsdann, und dies sagten alle, dafs Nuada der einzige wäre, der seiner Zeit der Stärkste an Kraft in Irland.

13. O 'dchuala tra buime na hingine sin, ised adbert: "Bid olc dam-sa in nert úd Núada", ar sí, "uair muirbhfidh sé mo shecht nderbrāithri a cinta a bráthar do thorchair léo-sun, 7 adbelsa dia cumaid iarum." 7 Rosmuáin cinnus
5 dofhétfad a miscais 7 a mórfhuath do thabairt 'ma athair, 7 IS é ní tānicc d'innsaigi ingine ríg Loigen, 7 is ed roráid ria: "A ingen", ar sí, "gid maith in céile aga fuilid-si, ni cubaid 7 ní comaeis rit he, acht bud cúib[d]i 7 bud cosmaile frit mac óg āluind ilcrothach úd fuil aigi .i. Nuada nertmar."
10 14. "Ecóir ámh in ní ráidhid", bar in ingen, "uair gid misi do fhaomad sin ní dingénadh Nuada, 7 roba égóra damsa a dénum uair is maith in céile aga-dú 7 ní cubaid ris a aimles do dénum."

15. 7 Robúi (p. 365 b) an mbhuime bliadain comlán ag
15 sirguidi na hingine amlaid sin do Nuada, 7 a cinn na bliadna rofhaem toil a buime do dénum.

16. Aroili laithi a cinn na bliadna sin rogab Nuada

---

13. Als nun die Pflegemutter der jungen Frau dies gehört hatte, sprach sie also: „Jene Kraft des Nuada wird mir Übles bringen“, so sprach sie, „denn er wird meine sieben Brüder töten von wegen seines Bruders, der durch sie fiel. Und ich werde alsdann aus Kummer um sie sterben.“ Und sie sann darüber, wie sie seinem Vater Hafs und starken Abscheu gegen ihn einflöfsen könnte. Und dies (tat sie): sie ging, die Tochter des Königs von Leinster aufzusuchen, und dies sagte sie zu ihr: „Weib“, sprach sie, „obgleich der Gatte, der dich hat, gut ist, so ist er dir nicht angemessen und gleichen Alters mit dir. Aber der junge, schöne, vielseitige Sohn da, welchen er hat, der starke Nuada, wäre dir gewachsen und passender.“

14. „Sehr unrecht ist, was du da sagst“, sprach die junge Frau, „denn wenn auch ich es wäre, die hierin willigte, so täte es doch Nuada nicht. Und es wäre unrecht von mir, es zu tun, da der Gatte, bei dem ich bin, gut ist, und es ist nicht ehrenhaft gegen ihn, zu seinem Schaden zu handeln.“

15. Also bat die Pflegemutter die junge Frau betreffs Nuada andauernd, ein volles Jahr lang. Nach Verlauf eines Jahres willigte sie ein, ihrer Pflegerin den Willen zu tun.

16. Eines Tages, am Ende jenes Jahres nahm Nuada die

airm láich 'na láim, 7 intan rogab iat dorala d*r*ái ríg Ēr*enn* dó .i. Diurbarrach d*r*ái, 7 roráid ris: "'n aniug rogab*ais* airm lāich, a m*aic*?" ar se. "Is *ed*", b*ar* Nuada. "Maith ámh ín sén inar'-gabuis iat", ar an d*r*ái. "Cid diadá lat?" ol N*úada*. "Iss*ed* fil ann", ol in d*r*ái, "intan t*r*ialltar deb*aid* lasna harmuib sin agat m*ad* fo*r*t de*r*gt*ar* ar t*ús* ni bé*r*a do shaegul ōn uair co 'roile, m*ad* tú de*r*cf*us* fo*r* nech mbé*r*uid do chlú 7 t'all*ud* co dered in domuin, 7 ní fhil d'armuib na cruinne énarm de*r*cf*us* co crīch do sháeg*uil* fo*r*t, 7 is imchian foda do shaeg*u*l beo*us*."

17. Imth*ús* na hing*ine* 7 a buime, 7 robát*ar* ac sírguide N*úadat* do choiblide f*r*isin ríguin, 7 rodiult iad N*uada* iar*um*, 7 iss*ed* roráid nach tíbred maslá dia athair 7 míchlú dó bhudhein dia tucth*ar* ór na c*r*uinne dó dia chinn.

18. Is annsa n-inb*aid* sin beos doi*r*ón*a*d fess Temr*ach* do uaislib Ēr*enn* lasin ēnrígh, 7 iar tóchaithem na flede sin is ann dorala don ríguin 7 dia buime dul a n-orecul uáignis

---

Kriegswaffen in die Hand, und als er sie ergriffen hatte, gesellte sich ein Druide des Königs, nämlich der Druide Diurbartach zu ihm und sprach zu ihm: „Ist es heute, daſs du die Kriegerwaffen genommen hast, Jüngling?“ sprach er. „Ja“, sagte Nuada. „Gut ist das Vorzeichen, in dem du sie nahmst“, sprach der Druide. „Warum scheint es dir so?“ fragte Nuada. „Das ist's, was es bedeutet“, sagte der Druide. „Wenn es Kampf gibt und du hast diese Waffen an dir, bist du es, den man zuerst verwundet, dann wirst du nicht mehr länger als eine Stunde leben. Wenn du es bist, der jemand verwundet, wird dein Ruhm und deine Ehre bis ans Ende der Welt fortdauern, und es gibt von den Waffen der Welt nicht eine, die dich bis ans Ende deines Lebens verletzen kann, und dein Leben wird noch eine sehr lange Zeitspanne sein.“

17. Was das junge Weib und seine Pflegemutter betrifft, so baten sie Nuada andauernd, mit der Königin zu schlafen, und Nuada verweigerte es ihnen darauf und sagte dies, er wolle seinem Vater keine Schande antun, noch sich selbst Unehre, und ob ihm dafür das Gold der Welt gegeben würde.

18. In jener Zeit noch wurde den Edlen Irlands durch den einen König das Fest zu Tara bereitet. Und nach Genuſs jenes Gastmahls geschah es, daſs sich die Königin und ihre

dia fholc*ud* 7 dia fot*hr*accu*d*, 7 dorala do N*úada* to*cht* in a *cen*d annsa n-oirec*u*l sin, 7 roguidsit na mná é iar*um*, 7 rodiult N*úada* iat. Rochach[ain]sit in lái[d] et*arr*a ann:

“Núada ano*ch*t ’comm obud-sa
5 ocus m’ fhāgbāil dō am aenar,
fan *scél*(?)[1] n-ádb*u*l n-ogla-sa
is de thicf*us* a shaeg*u*l.”

“A ing*en* rígh Galieoin glain
na tacair ní b*us* baeg*ul*,
10 in dáil itái d’imrádug*ud*,
ní dingēn hī rem shaegul.”

“Nī gnīm cub*aid* comaisi
serc[2]) do thab*air*t do midlāich
7 mo b*ei*th agi ina deis
15 ’sgan mo breith leis ’na imd*aid*.”

Pflegemutter zu einem einsamen Gemach begaben, zum Waschen und Baden. Und es geschah, dafs Nuada zu ihnen in jenes Gemach ging. Und die Frauen baten ihn wiederum, und Nuada wies sie zurück. Und sie sangen untereinander das Lied hier:

„Nuada, mich heut Nacht abzuweisen
und mich allein zu lassen!
Durch diese gewaltige unfreundliche Tat
wird sein Leben (zu Ende) kommen.“

„O Tochter des leuchtenden Königs der Galéoin,
sprich nicht etwas, das eine Gefahr ist,
das Stelldichein, wozu du mich bereden willst,
will ich nicht einhalten, solange ich lebe.“

„Nicht ist’s ziemend für die Altersgenossin,
einem Feigling Liebe zu gewähren,
und dafs ich bei ihm weilen soll zu seiner Rechten
und ohne dafs ich von ihm in sein Bett gebracht werde.“

---

[1]) *Ms.* sc̄ [2]) *Ms.* s̄c

"Do charusa thū anosa
tarcend t'athar, a Núada,
nach truad lat-sa in cor-sa
atá orum-sa uada."

(*p. 366 a*) "Ni milled in comhdaltus 5
ro hoiled ind co huasal.
Ní ba cían a comfocus
tusa *ocus* misi Nuada." Nuadha.

19. O'dchuala in ingen sin roíad a dā lāim fa Nuada 7 rofhōbuir a trasgairt, 7 rofrithāil Nuada sin, 7 tug tulgan 10 n-angbaid n-allata uada indti gu tarrla a taebh fri lár, 7 do luid uaithi iarsin asin tig amach.

20. Rogab roime ō Themhraig *gach* andīrech.

21. Atpert in mbuime: "Dar líum rofhágaib in gilla fo dimíad thú, a ingen", ar sí, "7 dígail fair hé." "Créd in 15 dígail fuil agum-sa fair?" ar an ingen. Adubairt in mbuime: "sgáil in folt fada forórda fuil imud chenn, 7 tabair fuil 7

„Ich liebte dich nun
anstatt deines Vaters, Nuada.
Scheint es dir nicht elend, dies Geschick,
das mir von dir auferlegt ist?"

„Möge nicht zerstört werden unsre geschwisterliche Erziehung,
in der wir edel erzogen wurden.
Nicht würde unsre Gemeinschaft lange dauern
(zwischen) dir und mir, Nuada." Nuada.

19. Als das Weib dies vernommen hatte, schlofs sie ihre beiden Hände um Nuada und versuchte, ihn zu überwältigen, und Nuada widerstand dem. Und er gab ihr einen heftigen, tüchtigen Schlag, so dafs sie mit der Seite zu Boden schlug. Und darauf ging er von ihr fort und aus dem Haus.

20. Er begab sich geradeswegs aus Tara hinaus.

21. Die Pflegemutter sprach: „Nach meiner Meinung verliefs dich der Bursche schmachvoll, junge Frau", sprach sie, „und räche es an ihm!" „Wie kann ich mich an ihm rächen?" fragte das Weib. Die Alte sagte: „Löse das lange, goldene

f*or*d*er*gad tar do thsr*ó*in 7 tar do gnūis. 7 éirig d'innsaigi in rig 'sa c*r*uth sin. 7 indis dó *gur* éignig a m*ac* thú, 7 dā roib fatha báis Nuada tre *scél* ar talm*ain* is t*r*īt sin bias. 7 dígail in tár 7 in tarca*is*ne t*u*cad f*or*t aml*aid* sin."

5 22. Tānic in rí iarsin 7 dochunnuic airgena br*ó*in f*or* gnúis na hingeine, 7 rofhiarf*aig* a fochuin. Atp*er*t in rígan: "do mac borb baethbriathrach-sa risin mbl*iad*ain-si anall 'gum guidi, 7 o nār'-faem*us* sin m'ēigníug*ud* dó 7 th'einech-sa do mill*iud*."

10 "Brég in gnīm ad*er*id, a ing*en*!" bar in rí.

"Is m*ar* sin bis mílid maslach mítreorach n*ach* tualaing a olc na h*er*coid do dígail", b*ar* in ing*en*.

23. Is annsin doro*ch*t f*er*g lonnaidi ádb*u*lm*ó*r isin rig, 7 tāngad*ar* na t*r*i borbtonna dó .i. tonn f*er*gi 7 tonn éoid 7

15 [tonn] ainmfesa. ro g*r*eas*acht* na mban fair. Roēirig amach iarsin 7 doluid istech a mbúi a theglach. 7 adub*air*t f*r*iú:

Haar, das um dein Haupt (geschlungen ist) und tu Blut und starkes Rot über deine Nase und dein Angesicht, und erhebe dich, um den König in dieser Verfassung aufzusuchen, und erzähl ihm, dafs sein Sohn dich vergewaltigte, und wenn es einen Grund zu Nuadas Tod durch ein Ereignis auf Erden gäbe, dann geschieht es hierdurch. Und räche die Beschimpfung und Verachtung, die also über dich gebracht wurde."

22. Darauf kam der König und erblickte Zeichen des Kummers auf dem Gesicht des Weibes. Und er fragte nach seiner Ursache. Die Königin sprach: „Dein roher, töricht sprechender Sohn bestürmte mich das ganze Jahr lang. Und da ich nicht willig war, überwältigte er mich und zerstörte deine Ehre."

„Erlogen ist die Tat, die du erzählst", sprach der König.

„So ist also ein Krieger, der ehrlos und schwächlich, der nicht fähig ist, ihm widerfahrenes Übel noch Unrecht zu rächen", sprach das Weib.

23. Da erhob sich im König ein starker, gewaltiger Zorn, und die drei heftigen Überwallungen überliefen ihn, nämlich die Aufwallung des Zornes, die der Eifersucht und die der Unkenntnis, wie die Weiber ihn so aufreizten. Er erhob sich alsdann und begab sich hinüber ins Haus, in dem sein Gefolge weilte. Und

"Eirgid athlum aoinf*er* do dénum andiaig Nuada 7 a eibilt co hobunn!"

"Is d*er*b línd", ar f*er* dibh, "is mór in gnim fon-abraidh th'aon m*ac* do malairt mana . . . (*p. 366 b*) mairbfith*er* sib-s[i] lemsa." 7 atb*ert* in lái[d] ann: 5

"Ergid, a sluada Temra,
marb*aid* m*ac* b*ur* tig*er*na.
nī tarla dō gnīm celle
mo *chr*ād-sa fām banchéle."

"Mór in gnim fod*er*a deit 10
ar cur do marb*ad* h'aen m*eic*.[1])
uair atái gan mac eli
let ba hadb*ar* hait*hr*ighi."

"Nách cluintigi misi aga rádh
na lec*ar* é co himlán; 15
ní dībsi bud fingal sin
indsaigid[2]) é 7 ērgid." E.

---

er sagte zu ihnen: „Erhebt euch flink (wie) ein Mann, um euch hinter Nuada herzumachen und tötet ihn stracks."

„Uns scheint sicher", sagte einer, „die Tat ist eine ungeheuerliche, wegen der du uns anbefiehlst, deinen einzigen Sohn zu vernichten, . . . wenn nicht, werdet ihr durch mich getötet." Und er sagte das Lied hier:

„Erhebt euch, ihr Scharen von Tara,
tötet den Sohn eures Herrn.
Nicht tat er eine besonnene Tat:
(nämlich) beschimpft wurde ich betreffs meines Weibes."

Grofs mufs die Tat sein, die dich veranlafst,
uns zu schicken, deinen einzigen Sohn zu töten.
Denn du bist ohne einen andern Sohn.
Es wird für dich eine Ursache zur Reue sein."

„Hört ihr nicht, was ich sage,
dafs er gänzlich hingestreckt werden soll?
Für euch ist's (doch) kein Verwandtenmord!
Auf, ihn zu verfolgen! Erhebt euch!"

[1]) *Ms.* m with ic above   [2]) *Ms.* īorī

24. At*racht* in sluad iarum la f*or*chong*ra* in rí[g] 7 rog*a*bat*ar* a n-armu tailci t*r*enmóra. 7 tāngat*ar* a Temr*aig* buddess andiaid Nú*ada*. O'd*con*nairc Núada na sluaidh a gab*ā*il a n-arm, ro impo f*or* cúla doc*um* a arm, 7 tarla nech dō, 7 rofiarf*aig* scéla de, 7 roindis dō, *cur*ab dia márbad-san 7 dia mu[du]gud-san robāt*ar* cach a coitcindi. "Is t*r*uad in gnīm atb*eir*, a ócl*aig*", ol Nú*ada*, "7 c*r*ēd[1]) ima fhilid dam?" Nī fitir misi sin", ol in t-ōcl*ach*.

25. Tānic Nú*ada* doc*hu*m a arm 7 rogab iat, 7 rofāgaib in bali bhóthuaid. O'tchonncat*ar* clanna Ír 7 Ēm*ir* ē-s*id*e rog*r*ess cách a chēli dīb, 7 rochuimnisit a s*en*folta, 7 nuafolta do Nú*ada*, uair nír mair do shlic*ht* Éremōin damna rīg *nó* rure rob fherr oldás Nú*ada*. Bá dubach dom*en*mnach clanna Ērimōin 7 luc*ht* chōigid Genuind de*sidé* 7 roluidh Nuada a mnuinighin[2]) a dedretha a Temr*aig* co riac*ht* co himilbord na Bōnne, *con*ách ruc n*ech* dīb fair. Rorucsat t*r*ī nōnb*air* dībh

---

24. Die Schar erhob sich nun beim Aufruf des Königs, und sie ergriffen ihre starken gewaltigen Waffen und zogen nach Tara, südwärts, hinter Nuada her. Als der die Scharen erblickte, wie sie ihre Waffen gepackt hielten, drehte er sich zurück nach seinen Waffen, und jemand begegnete ihm, und er fragte ihn nach den Ereignissen, und der erzählte ihm, dafs sie alle in Gemeinschaft darauf aus waren, ihn zu töten und zu vernichten. „Traurig ist, was du erzählst, Krieger", sprach Nuada, „und warum zürnt ihr mir?" „Nicht weifs ich das", sprach der Kämpe.

25. Nuada kam zu seinen Waffen und packte sie, und verliefs den Ort nordwärts (sich wendend). Als nun die Stämme von Ír und Ēmer ihn sahen, stachelte einer den andern an, und sie gedachten ihrer alten und neuen Streitursachen gegen Nuada, denn von Ēremōns Sippe war kein König oder Heros geblieben, der besser gewesen wäre, als Nuada. Traurig und niedergeschlagen war der Stamm Ēremōns und das Volk der Provinz Connaught deswegen. Und Nuada ging, sich seinem schnellen Lauf vertrauend, nach Tara, bis er an das Ufer der Boyne gelangte, so dafs keiner von ihnen ihn überholte.

[1]) *Ms.* cd

[2]) *leg.* i muinigin a degretha

fair iarsin, 7 rogairsit fair 7 muidsit a bás 7 rodiuruicsit[1]) dia n-armuib diruici é. Ro indtuigh *autem* Núada co dāna dedthap*aid* friu, 7 ro frithāil co calma c*u*rata 7 co fichda f*or*niata iad, 7 dor*a*d gliaid ṅgairb dóib *con*ách dech*ai*d éladach b*et*ha uada díb ceinmothā ēn*tr*iar t*r*e tholl *crecht*n*aigthe*[2]) 5
dochuaid ina maidm f*or* cūla uada, 7 ba gal*ar* m*en*m*an* la mōrán don[a] sluagaib a faicsin isin gáb*ud* i raibi. Bá mian 7 ba dūtra*cht* la d*r*oing ele dīb a bāsug*ud* a c*é*tóir.

26. Sc*é*la in rīg *autem*. Rog*r*eiss ina fuair do shlōg*aib* a Temr*ai*g uli indiaid Núada, 7 tarlat*ar* na .vii. ṅDuinn 7 10
na nái Coin dó 7 c*é*t f*er* n-armach a cach aenech d*īb*(?) 7 rog*r*eis iat 7 rofulāir f*or*ra Núada do marb*ad*, 7 roindis dōib sārug*ud* na rīgna (*p. 367 a*) dó, 7 "is cóir díbsi m'einech-sa do dígailt". 7 do·chuad*ur* uili iar*um* indiaigh Núada.

27. Tāngatur *vero* in t*r*iar doluid isin comrug co faitchi 15

Dann hatten ihn dreimal neun Mann ein, und sie riefen über ihn und gelobten seinen Tod, und sie schleuderten mit ihren Waffen nach ihm. Nuada jedoch drehte sich schnell und höchst geschickt zu ihnen und widersetzte sich ihnen so gewaltig und tapfer und so wütend und heldenhaft, und er lieferte ihnen einen scharfen Kampf, so dafs von ihnen keiner mit dem Leben entrann, nur die drei durch und durch Verwundeten, die sich in ihrer Niederlage heimlich zurükzogen, und eine grofse Anzahl von den Haufen ward gemütskrank, als sie sahen, in welcher Not er sich befand. Ein anderer Teil von ihnen hatte den Wunsch und Willen, ihn sogleich zu töten.

26. Was nun aber den König betraf, so hetzte er, was er an Mannschaften in ganz Tara fand, hinter Nuada her. Und es stiefsen die sieben Duinn und die neun Coin zu ihm und hundert bewaffnete Mann bei jedem einzelnen von ihnen, und er feuerte sie an und er legt ihnen auf, Nuada zu töten und erzählte ihnen die Beschimpfung der Königin durch ihn und „es steht euch zu, meine Ehre zu rächen“ und alle zogen wiederum hinter Nuada her.

27. Es kamen nun die drei, die in den Kampf gegangen waren bis zum Anger von Tara. Und der Druide

[1]) *leg.* rodibricsit [2]) *Ms.* c̄su

na Temr*ach*, 7 dorala Diurbartach d*r*āi dóib, 7 roráid riú: "Inn é Nuada rogoin sib?" ar sé. "Is é romarb t*r*ī nōnmair a*cht* m*a*d sinne namá." "Mo chub*us*", ar in d*r*áig, "muirbfe lín b*us* líad, uair is f*or*d*er*g fuiligti in t-áer ósa cinn in g*a*ch
5 conuir, 7 bid ráon roíme", bar in d*r*āig.

28. Dāla *Núada autem*, nír lāmsad ní dó nā buain ris *acht* mína ben*a*d catha *nó cét*a ris an áeine*cht*, 7 rog*a*b roime iarsin o Inb*er* na Bōinde bānshoillsi, 7 is*ed* doluid do Dumha na Macraide risi n-ab*ar* Echann, 7 do Cathair Tib*r*ini
10 risi n-ab*ar* Cenannt*us* na ríg innosa, 7 d' Finnabuind bó Gúaire risi rāit*er* Mana, 7 do Loch Láogaire fothuaigh, 7 a Sliab nDee, risi n-ab*ar* Sliab nGúaire. 7 ba Díairmid a n-d*r*ochchair leis dona sl*uag*aib *con*uigi sin, 7 tāngat*ar* d*r*onga imda uada co leonta ledartha co Temr*aig*.
15 29. 7 roērig rí Ēr*enn* féin 7 rog*a*bad a eich dō, 7 do hinn*l*ed a charbad, 7 tānic a n-iarmōr*acht* a m*e*ic[1]) 7 f*ir* Ēr*enn* maráon ris.

Diurbartach gesellte sich zu ihnen und sagte ihnen: „Ist's Nuada, der euch verletzte?" sprach er. — „Er ist's, der dreimal neun Mann aufser uns allein getötet hat!" — „Bei meinem Gewissen", sprach der Druide, „er wird eine Zahl töten, die noch mehr sein wird; denn die Luft über ihm ist auf jedem Wege sehr rot und blutig und vor ihm wird Niederlage sein", sprach der Druide.

28. Was nun Nuada betrifft, so wagten sie nichts gegen ihn, noch liefs man sich mit ihm ein, aufser dafs Schlachthaufen oder Hunderte gegen ihn auf einmal geworfen wurden, und er begab sich alsbald fort von der Mündung der weifsleuchtenden Boyne. Und so ging er nach Dumha na Macraide, das Echann genannt wird und nach Cathair Tibrini, das heut das königliche Cenanndas heifst und nach Finnabann Bó Gúaire, der Mana genannt ist und nach Loch Láogaire nordwärts und in die Berge von Dee, die Guaires Bergkette heifsen. Und zahllos war, was bis dahin an Scharen durch ihn fiel, und zahlreiche Scharen gingen von ihm nach Tara, verwundet und verkrüppelt.

29. Der König von Irland machte sich selbst auf, und seine Pferde wurden ihm gebracht und sein Wagen angespannt,

---

[1]) *Ms.* $\overset{ic}{m}$

30. Dāla *Nuada autem*, dorānicc roimhe iarsin tar S*r*uthanaib na Feaba i C*r*ich *etir* da Abuind 7 i Findmag nGabra 7 tar Senabainn risi rāit*er* Abann na Manach, 7 do Duma m*ac* Ēiremōin ris n-ab*ar* Cnuca, 7 i Senmag nOgla Figda 7 a nDuibglenn risi n-ab*ar* Glend dorcha, 7 robādar na sluaig roime 7 na diaíg 7 do g*ach* taeb de assin do[1]) Dubais, 7 tuc a aig*id* ar Mag Ítha m*aic* Breogain.

31. Is ann sin dorugastar na .ix. Coin c*on*a .ix. c*ét*aib fair. "Is calma sin, a *Núada*", ar siad, "is imda laeich lānmarba 7 sl*uaig* leonta ledartha (*p. 367 b*) ō'n raonruathar tucais ō Temr*aig*." "Dar mo chub*us*", ar *Núada*, "is mar sin romothaig*ius* a mírún umum", ar sé, "7 ni fedar créd ma fuilid damh." „A mór adb*ar*", ar siad, ".i. b*en* t'ath*ar* do shārug*ud* duit." "Dar mo chub*us* āmh", ar *Núada*, "ni comlunn m*e*ic iar coll f*er*gi a ath*ar* doróinesa coró so, 7 is b*r*ēg

und er begab sich auf die Verfolgung seines Sohnes, und die Männer von Irland mit ihm zusammen.

30. Was aber Nuada betrifft, so gelangte er sodann weiter über die Stromgewässer des Feaba im „Gelände zwischen den beiden Flüssen" und nach Findmag nGabra und über den alten Fluſs, der da heiſst Mönchsfluſs und nach Duma mac Ēremōin, das Cnucca genannt wird und nach Senmag nOgla Fígda, das „das dunkle Tal" heiſst, und die Scharen waren vor ihm und hinter ihm und zu jeder Seite von ihm bis Dubais, und er wandte sein Gesicht nach der Ebene des Īth mac Breogain.

31. Und dort holten ihn die neun Coin mit ihren neunhundert ein. — „Das ist tapfer, Nuada", sprachen sie, „da gibt's eine Menge hingemordeter Helden und verwundete und verstümmelte Scharen seit der furchtbaren Niederlage, die du uns auf dem Wege von Tara beibrachtest." — „Bei meinem Gewissen", sagte Nuada, „so sehr fühlte ich den Haſs um mich herum!" sprach er, „und ich weiſs nicht, warum ihr gegen mich seid." — „In einer groſsen Ursache!" sagten sie. „Die Frau deines Vaters ist durch dich vergewaltigt." — „Bei meinem Gewissen, fürwahr!" sprach Nuada, „es ist nicht der Kampf eines Sohnes, der den väterlichen Zorn heraufbeschworen hat.

[1]) *Ms.* do do

in gnīm sin innsé." "Mas*ed*", ar siat, „an acainne ⁊ tab*air* taob rind ⁊ dam t'anacul ⁊ dob*er*thar ar cumus th'ath*ar* thú." "Dar mo b*r*eithir āmh", ar sé, "*no* co creide in ri mo b*r*iat*hr*a ⁊ co c*r*eide sibsi uili, c*on*id b*r*ég in gnīm sin, nī tibar-sa
5 taeb re nech aguib." "Bid aithrech sin", ar siat, "⁊ ní ragair ad bethad a cinta in gnīma dorónais." "Damaid fír comluind dámh", ar sé, "⁊ dar mo b*r*eit*hir* ni fhuil b*ur* c*es*t orm ⁊ cid ma-dathī dam, a óga", ar sé, ⁊ idb*ert* an láidh and et reliqua:

"A Chona, cidh tathái dam
10 ac athdūsg*ad* bar fal*adh*
ge romarbsab*air* Art oll
oruib nī riar*us* comlonn."

"A Nuadha, na habair-si soin
congním cosgar is c*r*úadhghoin

---

den ich bisher gekämpft habe, und jene Tat ist erlogen", entgegnete er(?). — „Wenn's so ist", sagten sie, „bleib bei uns, ergib dich uns und nimm unsern Schutz an. Man wird dich der Gewalt deines Vaters übergeben." — „Bei meinem Wort, wahrhaftig!" sagte er. „Erst bis der König meinem Wort glaubt, und bis ihrs alle glaubt, dafs jene Tat erlogen ist, (eher) werde ich nicht irgendeinem von euch Vertrauen schenken." — „Das wirst du bereuen", sagten sie, „denn du wirst nicht leben bleiben wegen der Schuldtat, die du begingst." — „Wenn es ehrliche Kämpfe für mich sind", sprach er, „dann, bei meinem Wort, ist's nicht an euch, mich erst zu fragen, und warum eigentlich seid ihr mir böse, ihr Helden", sagte er. Und er sprach das folgende Lied hier:

„O Coin, warum zürnt ihr mir,
indem ihr euren Zwist neu entfacht?
obgleich ihr den grofsen Art[1]) getötet habt,
gegen euch wollte ich nicht Kampf."

„O Nuada, sage das nicht,
(es wird) eine Tat des Triumphes und grausamer Verwundung,

---

[1]) *Der Oheim Nuadas.*

nocha lecfem dar ndeóin
tú aml*aidh* le da mórt*hr*éoir."

"Ad*er*im-si rib-si dhe
ocus is í in rádh fíre
co fúicedh sibh gan rath 5
da sāiti or*um* a Chona. A.

"An daemthái fír comhluind damh?" ol N*uada*. "Ní fīrindi m*ar* nech dēmhthar", ar siat, "7 dobē*r*thar duit-si sin."

32. Roērig f*er* dīb *cu*igi *a*cét*ō*ir, 7 dorōnsad comlonn cruaidh *cr*uata, 7 a f*or*cenn in comruig dor*a*d N*úada* béim 10 dō *gur*ben a cenn co t*r*ian a scéith ch*en*dfhada comdhual*aig* don bēim sin de.

„Dar mo b*r*ēith*ir* āmh", ar síad, "is amra in gnīm m*aic* òig n*em*ulch*aigh* sin!" ar síat.

"Rachud-sa ina dháil", ar f*er* ele dīb, "7 intan dob*ér*sa 15 scíath re scíath dó, tēgad nōnmar aguibh-si a n-aonfhe*cht* ina dháil, 7 tab*r*aid sl*eig*h gacha fir t*r*íd, 7 toitf*id* saml*aid*."

---

da wir dich nicht mit Willen fortlassen,
wie du bist mit deiner grofsen Kraft."

"Ich sage euch nun —
und dies ist ein ehrliches Wort —
dafs ihr kein Glück haben werdet,
wenn ihr auf mich los geht, o Coin."

„Werdet ihr mir ehrlich einen Kampf gewähren", fragte Nuada. — „Es wäre nicht Gerechtigkeit, würde es nicht gewährt", sagten sie. „Man wird es dir zubilligen."

32. Ein Mann von ihnen machte sich sofort zu ihm auf, und am Ende des Kampfes gab ihm Nuada einen Hieb, so dafs er ihm mit jenem Hieb den Kopf abschlug samt einem Drittel seines länglich gespitzten, gekerbten Schildes.

„Meiner Treu, wahrhaftig", sagten sie, „wunderbar ist die Tat des jungen bartlosen Jünglings", so sagten sie.

„Ich werde mich an ihn machen", sagte ein andrer Mann von ihnen, „sobald ich Schild an Schild gegen ihn halten werde, lafs auf einmal neun Mann von euch auf ihn gehen, und jedes Mannes Lanze durchstofse ihn, und so wird er fallen."

(*p. 368 a*) 33. Cidh t*ra* *acht* tānic in f*er* sin indo*cum* 7 dorat scíath re scíath dó, 7 at*racht*sat nōnm*ar* dia muinnt*ir* maraen riss, 7 dorōns*at* comr*ac* fichda f*or*níata, dāna discir d*eth*thap*aid*, 7 i f*orcend* in comr*aic* atorc*hair* in fer sin *cona*
5 muinnt*ir* do lāim N*úada*, 7 at*rach*tsat días ale d*ib* ac*ét*ōir, 7 iss*ed* itp*er*tsat: "rachmaid-ne 7 dá naonm*ar* lind ina dáil, 7 día tuitfem lais don ch*ur*-sa ērge-si uili chugi, 7 dén*aid* guin galann de", 7 dorónsat in días sin iar*um* comr*ac* calma c*ur*ata fri hath*aid* fada, 7 a da nōnm*ar* maraon f*r*iu, f*r*i N*úada*, 7
10 adocradar la N*úada* cin fuiliug*ud*, cin f*or*d*er*gad air fēin.

34. At*racht* *autem* días ale d*ib* co t*r*ich*ait* laoch la ca*ch* fír, 7 ro diúraicsit a n-āinfe*cht* ē, 7 rogairsit imme f*or* *cach* l*e*th, 7 rof*r*itháil N*úada* iat co n*er*tmar naimd*i*di, 7 co calma c*ur*ata 7 co fíchda f*or*níata, co torc*r*at*ar* uili a f*or*cind in
15 comruic sin la N*úada*.

---

33. Was aber geschah, war, dafs jener Mann zu ihm ging und ihm den Schild an seinen Schild hielt, und neun Mann seiner Sippe erhoben sich gemeinsam gegen ihn, und sie führten einen wütigen, heldenhaften Wettkampf aus, schnell und plötzlich und sehr behende. Und am Ausgang des Kampfes fiel jener Mann mit seinen Leuten von Nuadas Hand. Und zwei andre von ihnen erhoben sich sogleich, und sie sagten dies: „Lafst uns gehen und zweimal neun Mann mit uns, um ihm zu begegnen, und wenn wir durch ihn bei dem Waffengang fallen, erhebt euch alle gegen ihn und überwältigt ihn durch Übermacht."[1]) Und jene zwei fochten darauf lange Zeit einen starken, heldenhaften Wettkampf gegen Nuada, und gemeinsam mit ihnen ihre zweimal neun Mann. Und sie fielen durch Nuada, ohne dafs sich an ihm ein Blutverlust oder eine Verletzung fand.

34. Es erhoben sich nun zwei andere davon und dreifsig Helden mit jedem, und sie schossen auf einmal auf ihn und schrieen um ihn von allen Seiten, und Nuada bekämpfte sie so kräftig und feindselig, stark und heldenhaft, wütend und überaus tapfer, dafs alle am Ende jenes Kampfes durch ihn fielen.

[1]) *Táin Bó Cualange, Wind. S. 636 Anm. 1 und Ir. Texte III 542 Anm.*

35. Cid fil ann, *autem*, atra*cht*sat uli na sluaid arch*en*a dā inns*ai*gi 7 rogaired*ur* de do g*ach* l*eth*, 7 muidig *Núada* futha san mar luas [fh]aindile *nó* f*er*bi *nó* iarai*n*de, 7 roluathaig a lāma 7 robr*o*staigh na béimenna brāthamla, roruithnigh 7 rod*er*g a gnúis co*n*nach f*ét*adh nech be*i*th a n-urcomair a aidchi re t*r*eisi roimir arna sluag*aibh*, 7 an f*er* dob*er*e*dh* f*or*guin no builli ar am*us* *Núada* is *ed* doch*uir*edh isin f*er* ba nesa dā muind*tir* féin, g*ur* marbsad sochaidi dībh aml*aid* sin. 7 dorigne *Núada* slighi lethan lānmór eturra iarsin, 7 rothanaid iat, 7 ro timsaig arīs íat, 7 gidh teithed bud loinn leo nír'-lāmsad la *Núada*, 7 robui aga caithem do g*a*ch l*eth*.

36. Cid t*r*a *acht*, a bail i rabad*ur* na .ix. Coín irgaile co*na* .ix. c*ét*uib maráon riu ní t*er*na duine a mbethaid o *Núada* dīb *acht* mina dechaid f*er* do rind gona nō builli, *co*nadh Glenn na Co*n*fos ainm in inaid sin a ndrochrudar dā ēisi sin, 7 rot*er*no *Núada* uatha-san gan fuiliug*ud* gan f*or*d*er*gad fair,

---

35. Was aber geschah, war, daſs sich überhaupt alle Scharen erhoben, um ihn anzugreifen, und man schrie auf jeder Seite. Nuada sprang unter sie mit der Geschwindigkeit einer Schwalbe oder eines Hirsches oder Wiesels. Und er arbeitete mit seinen Händen und teilte so vernichtende Hiebe aus, und sein Gesicht flammte und leuchtete, so daſs es nicht möglich war für irgendeinen, nahe seinem Angesicht zu weilen, so kräftig hieb er nämlich auf die Heldenscharen ein. Der Mann, der da versuchte, Nuada eine Verwundung oder einen Streich auszuteilen, versetzte das dem, der ihm von den eigenen Leuten am nächsten war, so daſs ein gut Teil von ihnen auf die Weise getötet wurde. Darauf hieb Nuada sich einen breiten tüchtigen Weg zwischen ihnen, lichtete sie und preſste sie dann wieder aufeinander. Und obschon sie am gierigsten auf Flucht sannen, wagten sie es nicht (aus Furcht) vor Nuada. Er vernichtete sie vollständig.

36. Nun aber dort, wo sich die neun Coin mit ihren neunhundert zusammen im Kampfe befanden, dort kam kein Mensch vor Nuada mit dem Leben davon, auſser daſs gerade ein Mann der Schärfe einer Verwundung oder eines Hiebes entging, so daſs der Name des Ortes, wo sie fielen, hinterher die Bergschlucht der Ruhestätten der Coin war. Und Nuada entkam vor ihnen ohne Blutverlust, ohne eine Verletzung

7 t*uc* a eineach roime ar Finntsr*u*th Finne siartuaigh asa haithle sin.

37. Imth*ū*sa an rīgh *autem*, rourmais sē 7 rīg*r*aid Ē*renn* uime isin glenn i rabadar na Coin, 7 robud ferr le rí Ē*renn* cenn a mic d' fāghāil ann sin nā cosgar na C*on*.

"Is air[ṡ]lech c*u*rad so", ar maithi fer nĒ*renn*. "7 is lāmach láich so", ar siat.

38. Dāla N*úada* iarsin, is *ed* dorala é i bail a robad*ur* na *secht*[1]) nDuind *con*a *secht*[1]) c*ét*aib maráon ríu, 7 iad ar n-dul dā iarr*aid* 7 dorald*ur* san na cenn m*ar* sin. "Is d*er*gruathar (*p. 368 b*) c*u*radh 7 cathmil*ed* sin, a N*úada*", ar síad. "7 is [s]ochaidi dh' f*er*uib Ē*renn* ad*r*ochair let."

"Is aml*aid* sin bís nech f*or*fí[ri]nne", b*ar* N*úada*, "7 ráon roime ar g*a*ch l*et*h."

"A ghille", ar siat, "mas ar fhírinde atái, an acainne 7 tab*air* taob ret'ath*air*."

---

seinerseits und wandte alsdann sein Angesicht auf den Finnsruth Finne zu nordwestlich.

37. Was nun jedoch den König betrifft, so erreichte er und die Könige von Irland um ihn die Schlucht, wo sich die neun Coin befunden hatten. Dem König wäre es lieber gewesen, dort das Haupt seines Sohnes in Empfang zu nehmen, statt die Niederlage der Coin.

„Dies ist die Schlacht eines Helden!“ sprach der Adel der irischen Männer, „und es ist eines Helden Geschicklichkeit“, sprachen sie.

38. Was darauf Nuada betrifft, so gelangte er an den Ort, wo die sieben Duinn waren zusammen mit ihren siebenhundert, und sie gingen gerade auf die Suche nach ihm, und so trafen sie aufeinander. „Es ist ein blutiger Kampf von Helden und Kämpfern“, sprachen sie, „und ein grofser Teil irischer Männer fiel durch dich.“

„So ist's, wenn man im Recht ist“, gab Nuada zurück, „dann siegt man auf allen Seiten.“

„Jüngling“, sprachen sie, „wenn du im Recht bist, bleibe bei uns und übergib dich deinem Vater.“

---

[1]) *Ms.* ᴀ.

"Ní tíur taobh rem ath*air*", ar sé, "nō c*r*eide mo beith for fīrinde."

"An rucatar na Coin ort, a N*úada?*" ar siat.

"Da mb*er*dis", ar sé, "ni d'andeoin dorachainn uatha."

"Is les tadruma 7 is faill ṅ-iarmor*acht*a t*u*csad na Coin 5 f*or*t", ar siat. 7 atb*ert*[atar] an l*áid* ann:

"A mic an ríg, is g*ēr* na gluind
tucad let-sa fo Liat*r*uim
i droch*r*adar let gan cleith
imud sl*uag* is sochaide." 10

"Aml*aid* bís laech leidmech luath
re cath c*u*rad *ocus* sluag
gidh sochaidi dāib uime
ō bís féin for fīri*n*de[1])."

"Nocha n-ed fod*er*a sin 15
acht rot*r*ēicsid*ur* na Coin

„Ich übergebe mich nicht meinem Vater", sagte er „bis er glaubt, daſs ich im Recht bin."

„Haben die Coin dich ergriffen, Nuada?" fragten sie.

„Wenn sie's getan hätten", sprach er, „so hätte ich nicht gegen ihren Willen entkommen können."

„Es ist der Vorteil ..., und Nachlässigkeit der Verfolgung ist's, die sich die Coin dir gegenüber zuschulden kommen lieſsen" sagten sie. Und sie sangen sodann das Lied:

„Königssohn! Scharf sind die Taten,
die durch dich vollbracht wurden in Leitrim,
wo durch dich — es bleibt nicht verborgen —
eine Unmenge Heere und Scharen fielen."

„So pflegt ein tapfrer, flinker Held zu sein
im Kampf mit Helden und Heerhaufen,
obgleich viele von ihnen um ihn herum sind,
da er ja selber im Recht ist!"

„Nicht dies hat es bewirkt,
sondern die Coin lieſsen im Stich

[1]) *Ms.* finde

éinech ríg na Temra
duid-si a mic, a tig*er*na."

"Dā mb*ē*rdis orm na fir
na coinnli sin in gaiscid
5 ní ba déoin co brāch don d*r*ēim
mo b*eith* os cách re ceitheirn."

"Gē rot*r*ēicsedar na f*ir*
éinech rígh Ērenn ē*ch*taigh
nocho t*r*ēicem-ne 'sin gleic
10 is t*us*a rotbath a m*eic*." A mic.

"7 gē roleicsed*ur* na Coin uatha thú ní lēicfium-ne."
"A óga", ar sé, "an damthái comhl*ann* áeinfir damh?" ar sé.
"Do dhēnum", ar siat, "7 ni *cest* orainne."
39. Is annsin do ēirged*ur*-san 7 do chu*i*ridar an[1]) Donn
15 dona Donnaib chuigi, 7 rofe*r*sad comlunn c*r*ōdha c*u*rata re hedh

---

die Ehre des Königs von Tara,
von dir, Jüngling, Herr."

„Wenn mich die Männer ergriffen hätten,
jene Leuchten der Tapferkeit,
wäre es nie mit Willen der Schar gewesen,
dafs ich jeden überragend gegen eine Schlachtreihe
stünde."

„Obwohl die Männer im Stich liefsen
die Ehre des tatenreichen Königs von Irland
werden wir ihn nicht im Handgemenge verlassen.
Du bist's, der sterben wird. Jüngling."

„Und obwohl die Coin dich von sich liefsen, werden wir es nicht zulassen."

„O Krieger", sprach er, „gewährt ihr mir Einzelkampf?" fragte er.

„Wir werden es tun", sprachen sie, „und mit grofser Bereitwilligkeit."

39. Also erhoben sie sich, und ein Donn von den Duinn-(scharen) machte sich an ihn heran, und einen blutigen, helden-

---

[1]) *An R seems cancelled (Anmerkung v. Stokes).*

7 re hathaid, 7 a *for*cinn in comruic idrochair in f*er* sin do lāim *Núada*. 7 O'dchunncad*ur* muindt*er* in fhir sin roēirged*ur* dā dhigailt fo ch*étóir* .i. *cét* láoch, 7 rof*er*sad comhlonn f*r*i *Núada*, 7 docuaid siun futha san, 7 torchair in *cét* laech sin leis *con*nach t*ēr*no ēladach b*e*tha uada dīb. 5

"O rotuitidar sin let", ar siat, "g*a*b fer co*na* shoc*r*aidi at ag*aid*."

"Dēnaid sin", ar sé.

40. Is ann roēirgid an d*a*ra Donn dibh *cona* muindt*ir* 7 rocomruicsiat re *Núada*, 7 torcair an Donn sin *cona* *cét* leis. 10

As a haithle sin *autem*, roēirged*ur* dias ele díb *cona* dá *cétaib* cuigi, 7 dorōnsad comr*ac* m*er*mennach 7 torcair an dā *cét*-sin *cona* t*r*iath.

Roēirgidar t*r*i Duind cuigi *cona* trī *cétaib*, 7 dothoitidar sin le *Núada* gan ēladach b*e*tha dot*ēr*no dib. 15

41. Cid t*rācht*, nīr'-t*ē*rno duine 'na b*e*thaid dona se*cht*

---

mütigen Kampf kämpften sie für eine Weile und Zeit lang, und am Ende des Kampfes war es, dafs jener Mann von Nuadas Hand fiel. Als die Sippe jenes Mannes es sah, erhoben sie sich, um ihn sofort zu rächen, nämlich hundert Helden, und sie kämpften einen Kampf gegen Nuada, und er ging unter sie, und jene Helden fielen durch ihn, so dafs von ihnen kein Flüchtling mit dem Leben davonkam.

„Da sie durch dich gefallen sind", sagten sie, „so nimm einen Mann mit seiner Schar gegen dich."

„Tut es!" sagte er.

40. Da erhob sich der zweite Donn von ihnen mit seiner Gefolgschaft, und sie kämpften gegen Nuada. Und jener Donn fiel durch ihn mit seiner Hundertschaft.

Danach erhoben sich aber zwei andere von ihnen mit ihren zweihundert, ihm entgegen zu ziehen, und sie schlugen einen wahnsinnigen Kampf, und die zweihundert fielen mit ihrem Führer.

Es erhoben sich drei Duinn gegen ihn mit ihren dreihundert, und jene fielen durch Nuada, ohne dafs ein Flüchtling von ihnen mit dem Leben entkam.

41. Nun aber, es entwich keiner mit dem Leben von den siebenhundert und von den sieben Duinn, so dafs der Name

c*é*taibh 7 dona *secht*[1]) nDonnaib, *con*idh Leit*er* na nDonn ainm an inaid risi rāid*er* Leit*er* Mhulach (*p. 369 a*) aniug 7 t*uc* a aig*id* budthuáid iar*um*, 7 *ised* doluid d'Ua*cht*ar Glinne 7 lām clē re h-Āth trī nDíad.

5 42. Is annsin doria*cht* in rí co hairm a robad*ur* na Duinn iarna marb*ad*, 7 dochunncad*ur* in t-ár adb*u*lmór 7 na colla cr*ō*d*er*ga.

"Dar ar mb*r*ēit*hir*", ar maithi f*er* nĒr*enn*, "nī d*er*na intē dorínne in t-ár so, in gnīm docuired air, 7 as fīr*in*de ad*ei*r

10 sē ag diult*ad* in mīgnīma doc*ui*red air."

"Gid *ed*h", ar in rīgh, "is é a lenmuin do dēnum", 7 robui a[g] g*r*easa*cht* in tsluaig a ndiaigh N*úada* 7 roslenad*ur* é co dúr 7 co dīchra, 7 dolethad*ur* do g*a*ch taebh de.

43. O dochunnaicc N*úada* ímud na sluag 7 na cathbarr

15 ina timcęll, dogluais roime co dían dās*acht*ach ina rēim roretha 7 dog*a*b roime g*ach* an dīr*e*ch t*r*i Ua*cht*ar mBera, 7 lāmh clē risin sruth s*r*ibuaine n*o*co[2]) ráinic g*u*san fairrgi, 7 t*uc* a taeb

---

des Ortes ist „die Halde der Duinn" — heute genannt Leiter Mhulach. Und darauf wandte er das Gesicht nordwärts, und er ging nach Uachtar Glinne, und linker Hand war Ath tri nDíad.

42. Und sodann erreichte der König den Ort, wo die gefallenen Duinnscharen sich befanden. Sie erblickten das gewaltig grofse Blutbad und die roten Leiber im Leichenblut.

„Meiner Treu!" sprach der Adel irischer Männer, „der dies Blutbad anrichtete, hat nicht die Tat begangen, deren man ihn beschuldigt. Und es ist wahr, was er sagt, wenn er die ihm auferlegte Schuldtat abweist."

„Was immer", sagte der König, „es gilt, ihn zu verfolgen." Und er reizte die Schar an, hinter Nuada herzusetzen. Und sie verfolgten ihn heftig und begierig und verteilten sich nach allen Richtungen.

43. Als Nuada die Menge der Heerhaufen und der Helmspitzen rundum erblickte, setzte er sich in Bewegung, schnell und wagemutig im tüchtigen Lauf; und er kam geradeswegs zu auf Tri Uachtar mBera und hatte linker Hand den grünwässerigen Strom, bis er schliefslich ans Meer gelangte. Und

---

[1]) *Ms.* A. [2]) *Ms.* noco co

āluind aéingel re tonngur na tuindi trénmhóire, 7 do snae roime co sanntach in saile serb as sin co ráinic co Gabla risi rāiter Innsi Muindteri Bradaighan in tan-sa, 7 in indis imellach iarthurach díb rogab-sun.

44. 7 dorānic in rí cona sluaghaib co hímęll in mara 7 co port na hindsi, 7 is ed adubairt: "Ni ba termann duit-si sin, a Nuada", ar sé, "7 doberthar longa lánmóra 7 bārca bronnfhairsinge 7 lestair imda lem-sa isin n-indsi ūd, 7 muirbfidter an mac māilisech ugud .i. Núada, lem, 7 dogēntar guin galann de." 10

45. Dāla Núada, ō rāinic isin n-indsi robúi se sgíthach anmann ocurach, 7 ba fada in raen táinic conuigi sin 7 an conair a tāinic isin n-indsi. Doconnuic ailbīn adbulmór do mucuib 7 do tsesgach, 7 robúi soine ndáim romóir forra, 7 tuc urchor dīrech dóingabala don dam sin gurba cros trít, 7 15 rosmarbh iarsin, 7 rochoscair, 7 dorinde both ndaigin n-úrglais, 7 rofhulacht in dam, 7 rochaith a lórdaethain de. 7 dochuir

---

er warf seine schön weifsschimmernde Flanke gegen das Branden der starken, grofsen Wogen und schwamm eifrig durch die salzige Meerflut dahin, bis er Gabla erreichte, welche Innsi Muindteri Bradaighan genannt werden, und die Insel am Westrande von ihnen erreichte er.

44. Der König gelangte mit seinen Heerscharen an den Meeresrand und in den Hafen der Insel und begann also: „Dies soll keine Zuflucht für dich sein, Nuada“, sagte er, „es werden von mir vollbemannte Kriegsschiffe und weitbäuchige Barken und zahlreiche Flotten zu der Insel dort geschafft, und der verwünschte Sohn da soll von mir getötet werden, Nuada nämlich, und durch Übermacht wird er überwältigt werden.“

45. Was Nuada betrifft, so war er müde, schwach und hungrig, nachdem er die Insel erreicht hatte. Lang war der Weg, den er bis dahin zurückgelegt hatte und der, den er auf der Insel gewandert war. Er erblickte eine Herde gewaltig grofser Schweine und Kühe, und die Herde führte ein absonderlich riesenhafter Ochse. Er schleuderte einen geraden treffsicheren Wurf auf den Ochsen, so dafs er ihn durchbohrte, tötete ihn sodann und zerlegte ihn. Er baute sich eine sichere, recht feste Hütte und kochte den Ochsen und afs sich genügend

a sciath mór mileta re dor*us* na boithi 7 rochōirigh a tsleg re thaeb 7 a cloidem fo cind 7 ro-(*p. 369b*)thuit a thoirrim suain fair gan egla. gan uamain.

46. Imth*ūs* drúad rīgh Ér*enn* .i. Diub*ur*tach d*r*áid, do 5 foill*siged* dō in gnim sin m*ar* dorind*edh* é 7 mar doc*ui*redh in lítech*us* b*r*éigi s*in* for N*úada*, 7 tāinic roime bud*h*thuaidh a ndiaigh rīgh Ér*enn* 7 a m*eic* o Themr*aig* co rānic co p*or*t na hindsi a roib rí Ēr*enn* guna sl*uag*aib ac f*or*báis ara m*ac* 7 é ag íar[r]*aid* long 7 ethar do dul aran indsi do marb*ad* a 10 m*aic*, 7 o ráinic in d*r*áig co lāthair rofhiarf*aig* don rí c*r*éd dob áil leis do dhēnum. Adub*air*t in rí: "Dob āil lium bārca b*r*onnfairsingi 7 longa lu*ch*tm*u*ra do b*r*eith isin n-indsi ugud, 7 N*úada* do marb*ad*." "Dar mo b*r*ēithir āmh", ar an d*r*āig "gidh ímdha sl*uai*g marba aníu o N*úada* is lía nēll t*r*och 7 15 ford*er*gadh fola os cinn na hindsi úd a fuil-sin anuis na sin. 7 Nuada n*er*tm*ar* a áinm", ar se, "7 ni táinic do shíl Ēirimōin

---

satt daran. Darauf stellte er seinen grofsen Kriegsschild vor die Tür der Hütte und steckte seinen leichten Speer zur Seite und sein Schwert unters Kopfende. Und ihn überkam ein Anfall von Schlummer, ohne dafs er Furcht oder Grausen empfand.

46. Was nun den Druiden des Königs von Irland betrifft, nämlich den Druiden Diurbartach, so wurde ihm jene Tatsache offenbart, wie es damit stand und wie gegen Nuada jene erlogene Anklage erhoben worden war. Und er machte sich auf nach Norden hinter dem König von Irland und seinem Sohne her von Tara aus, bis er den Hafen der Insel erreichte, wo der Irenkönig war und mit seiner Schar den Sohn belagerte und nach Schiffen und Booten verlangte, um zur Insel zu gelangen, damit er den Sohn tötete. Und als der Druide in die Nähe kam, fragte er den König, was er zu tun beliebte. Der König sprach: „Gern hätte ich breitbäuchige Barken und schwerbemannte Kriegsschiffe, die dorthin zur Insel tragen, damit Nuada getötet werde." — „Wirklich, auf mein Wort", sprach der Druide, „obschon heut zahllose Scharen von Nuada getötet wurden, gibt es noch mehr der Ohnmacht der Totgeweihten und blutige Röte über jener Insel da, wo er jetzt weilt, als bisher. Und 'der starke Nuada' wird sein Name", sagte er, „und vom Geschlechte Eremons kam nicht seinesgleichen, und

a comaith, 7 bidh sochaidi bías fo smacht 7 is brēg in gnīm docuiredh air", 7 adbert an laid and:

"Nuada nertmar maith a māin
mac meic Ailella Ólcáin,
mīlid Eorpa dar gíall gal 5
is garbthon[n] bruiti bidhbad.

An leoman lonn gusin [n]eim,
in trén osna trēnferaib
sciath na Fodhla nach fann ferg
biathaidh bran is badb bēilderg. 10

Mac Giallcada is mór a g[l]uind
arar-líeadh Uaine āluind
ar ingin r . . . co háin
ar mnāi Giallcada glecmair.

Miscais le buime na mná 15
in mac sin, mac Gíallcada
'man caingin nachar' fhír di
acht gerb inmuin le hUaine.

---

eine Menge wird es sein, die unter (seine) Gewalt gerät. Und erlogen ist die ihm zugelegte Tat." Und er sagte das Lied hier:

„Nuada, der Starke, trefflich sein . . .
Sohn des Sohnes von Aillill Eolchán.
Ein Krieger Europas, dem die Tapferkeit dienstbar,
eine grimme Welle, welche die Feinde zerschmettert.

Der kühne Löwe, der giftige,
der Stärkste aller starken Männer.
Der Schild von Fodla, dessen Grimm nicht schwächlich ist.
Der Fütterer der Raben und blutrotgeschnäbelten Krähen.

Sohn des Giallchad, tüchtig ist sein Morden,
wegen der Anklage der schönen Uane,
wegen des Mädchens . . . des leuchtenden,
wegen der Frau des kampflustigen Giallchad.

Verhafst war der Amme der Frau
jener Jüngling, Giallchads Sohn,
wegen einer Sache, in der sie im Unrecht war,
Uaine aber war er lieb.

Ceithri rí[g] déc *ocht*módod co mbloid
do chloind maic Giall*chad*a rechtmair[1])
giab*us* Temair guna sma*cht*
do clannaib maithi Nuadad.

5 Docum Uaine an sc*él*[2]) ar sin
g*ur* gabad hí ar *e*cin
rog*a*b éd in rí co ra*cht*
g*ur*ba bēimnech do Nuadad. U.

Torcuir na se*cht* nDuind co dían
10 is na .ix. Coin ar aonrían
sluag adbul[mór], nīr gnīm lag,
do thoitedar le Nuadad." N.

. . . .

II.

(*p. 370 a*) . . . nír' fhiarf*aig* sc*é*la do nech díb 7 ní fid*er*
15 in robadar lín ba lía, 7 docúaid ina boith iarsin, 7 rochōirig

---

Vierundneunzig berühmte Könige,
vom Stamme des Sohnes des Gesetzgebers Giallchad,
welche von Tara Besitz ergreifen werden mit ihrer Macht,
für die edlen Nachkommen Nuadas.

Auf Uane zurück geht die Märe,
dafs sie gewaltsam ergriffen worden sei.
Ein Anfall von Eifersucht hatte den König erfafst,
so dafs er zornig gegen Nuada wurde.

Schnell fielen die sieben Duinn
und die neun Coin gemeinsam.
Ein gewaltiger Haufe — es war keine schwache Tat —
sie fielen durch Nuada." Nuada.

. . . .

II.

1. . . . nicht hatte er Kunde von irgendeinem von ihnen erfragt und wufste nicht, ob sie eine noch gröfsere Zahl waren.

---

[1]) *Ms.* resm̄ [2]) *Ms.* sc̄

a airm re thaeb 7 a sciath re dor*us* na boithi, 7 rochoduil fan tuairim *cét*na.

2. Is ansinn adub*airt* rī Lochl*ann*: "Is fada atāit ar muindt*er*", ar sé, "7 is a fuirech re gliaid 7 re d*eth*baid atāit." "Rachadsa dā fis", ar mac rīgh Locl*ann* .i. Lulach mac Osb*er*n, 7 roēirig co p*r*ap, 7 roēirged*ur* ix. *cét* laech maraon ris, 7 dorāngad*ur* na colla crōd*er*ga 7 na cinn arna cuaill*ib*, 7 t*u*csad aithne forra 7 idchonncad*ur* in boith uatha do lethtaeib ín uair. 5

"A both bec", ar m*ac* ríg Locl*ann*, "mas asad dorinned na huilc so, is mōr na gnīma duid ē." 10

"Dar ar mb*r*ēit*hir*, ní heisdi", ar siad, "*acht* mina bfuilid clasacha talm*an* fuithi, *nó* uamanna mōra rofhaidi i mbiab[1]) il imud sl*uag*."

"7 fechaidh lib hī", ar mac rīg Lochl*ann*, 15

Darauf ging er in seine Jagdbude und legte sich seine Waffen zur Seite und sein Schild vor die Tür der Bude und schlief ein nach solcher Vorbereitung.

2. Sodann sprach der König von Lochlann: „Unsre Leute sind weitab“, sprach er, „und sie warten auf Kampf und Streit.“ „Ich werde gehen, nach ihnen zu forschen“, sagte der Königssohn von Lochlann, nämlich Lulach Osberns Sohn, und er erhob sich flugs und neunhundert Helden mit ihm zusammen, und sie gelangten an die Stelle, wo ihre Leute erschlagen worden waren, und sie erblickten die blutroten Leiber und die Köpfe auf den Stangen, und sie erkannten sie und erblickten die Waldhütte neben der Quelle.

„Kleine Waldhütte“, sagte der Königssohn von Lochlann, „wenn aus dir heraus diese Übeltaten ausgeführt wurden, sind die Taten gewaltig, die aus dir kommen.“

„Meiner Treu, nicht aus ihr“, sagten sie, „aufser wenn es Erdhöhlen unter ihr gibt oder grofse, sehr weite Höhlen, worin sich eine zahlreiche Menge von der Schar befinden mag.“

„Durchsucht sie zusammen“, sprach der Königssohn von Lochlann.

---

[1]) *leg.* m-biad

3. Docuáid f*er* uatha foc*hét*ōir co dor*us* na boithi 7 rofech seoch in sciath astech, 7 id*con*nairc in gilla greannm*ur* grādurrlum ina coll*ud* inti, 7 tānic co hobunn a mesc a muindt*er*i 7 ro indis na scéla sin dōib 7 adub*airt*: "ad- 5 *con*nar[c]sa aongilla óg ālainn edrocht isin boith úd ina coll*ud*, 7 nī fedarsa inne é dorōinne na mōrec*h*ta so."

"Freagram é", ar siad, "sāithem sleg g*ach*a fir ann."

"Ni díngnam sin", ar mac rīgh Locl*ann*, "ní muirbfidt*er* linn ina codl*ud* ē, 7 dūisgid dūind co p*r*ap hē."

10 4. Docuaid f*er* dīb co dor*us* na boithi, 7 rocroith in sciath, 7 rod*ū*sigh *Núada* leis sin, 7 roeirig co hobunn 7 rogab a airm 7 roglac a sciath, 7 tānic amach, 7 docunnuic na nai *cét* amuigh c*on*a mb*r*oin sciath 7 cloidem ac*u*.

"Cia dorinde na gnīma mōra-sa, a gille?" ar m*ac* ríg 15 Locl*ann*.

"Is lium-sa atorc*hr*adar", ar *Núada*.

"Dar mo b*r*ēith*ir*", ar mac rīg Lochl*ann*, "nī d*er*na duine

---

3. Ein Mann von ihnen ging sofort zur Tür der Hütte und schaute am Schild vorbei hinein und erblickte den freundlichen, liebenswerten Jüngling darin schlafend. Und er ging sofort unter seine Leute und brachte ihnen die Kunde und erzählte: „Ich sah nur einen jungen, schönen, strahlenden Burschen dort in der Hütte schlafen, und ich weiſs es nicht, ob er's ist, der diese groſsen Taten ausgeführt hat."

„Fragen wir ihn", sagten sie, „und stoſsen wir die Lanze jedes Mannes in ihn hinein."

„Wir werden das nicht tun", sagte der Königssohn von Lochlann, „er soll nicht von uns im Schlaf gemordet werden, sondern weckt ihn schleunigst für uns."

4. Einer von ihnen ging zur Tür der Hütte und erschütterte den Schild. Und dadurch wachte Nuada auf und erhob sich sofort, ergriff seine Waffen und faſste seinen Schild und trat hinaus. Und er erblickte drauſsen die neunhundert mit ihrer Menge von Schilden und Schwertern.

„Wer vollbrachte diese groſsen Taten, Jüngling?" fragte der Königssohn von Lochlann.

„Sie fielen durch mich", antwortete Nuada.

„Bei meinem Wort!" sprach der Königssohn von Lochlann,

a comaims*ir* rit-su riam gnīmrad bu teinne nā sin, *acht* aon ní chena tuitfir-si ann, 7 bid ait*hr*each duit ē."

5. Adcunnaire sin in gilla óg alaind dīgrais dathalaind ica acallaim .i. mac ríg Loc*hlann*, 7 is aml*aid* do bīd sein, 7 ba hinann āis dó 7 do *Nuada*, 7 ba *co*smail[1]) ndelba iat, 7 5
ba comfada a fuilt 7 ba coiméid iat fēin, 7 rofhiarf*aig* Nuada de: "Cia t*us*a?" ar se.

"Lulach m*ac* Osbeirn siūd", ar siad ".i. m*ac* rīg Lochlann 7 adb*ur* ríg Lochlann é fēin."

"Mas*ed*, a gille", ar N*úada*, "nā tab*air* do conach ar mo 10
dochnach-sa", ar sé. (*p. 370 b*) "uair is ar teithem mo marbhtha atú as ma duth*aig*, 7 ní m*ac* ríg *nó* rofhlatha is ál dam mh'irg*al*(?) d'imb*ert* *acht* m*an*a iarr*aid* fein co handl*igthech* orm é."

"Dar mo brēthir", ol mac rīgh Loc*hlann*, "maith*fidir* 15
duit a nd*ernais* riam, 7 b*eir* am tedl*ach*-sa co mia*dam*la 7

„nie tat es dir in heutiger Zeit je ein Mensch gleich an Abenteuern, die gewaltiger wären als diese hier. Aber trotzdem wirst du hier fallen, und du wirst es bereuen."

5. Jener betrachtete den jungen, schönen, herrlichen, schönfarbigen Jüngling bei ihrer Unterredung, nämlich den Königssohn von Lochlann, und solcher Art war jener: er und Nuada hatten dasselbe Alter, und ähnlich waren ihre Gestalten und gleich lang ihr Haar und sie selbst von gleichem Maſs. Und Nuada fragte ihn: „Wer bist du?" sprach er.

„Lulach, Osberns Sohn ist dort", sagten sie, „nämlich das ist der Königssohn von Lochlann, und er selbst ist bestimmt zum König von Lochlann."

„Wenn's so ist, Jüngling", sprach Nuada, „ernte du nicht dein Glück auf meinem Unglück", so sprach er, „denn auf der Flucht vor meiner Ermordung gehe ich aus meinem Lande, und es gibt keinen Königs- oder Fürstensohn, den ich mir zum Kampfspiel wünsche, es sei denn, er forderte mich selbst ungebührlich."

„Meiner Treu", sagte der Königssohn von Lochlann, „es wird dir verziehen werden, was du je tatest, und begib dich

[1]) *Ms.* c3mail

co n-airmidin, 7 na himid dog*rē*s a [d'] tír fēin, 7 rodfía ilmāine uaim."

"Ca háit a fhuil rí L*ochlann*?" ol N*úada*.

"Atá sé ann sa cuan-sa thīs", ol sē, "7 *gach* áon aca tá 5 loṅg a Lochlann*aib* maráon ris."

"Crēd na tōsca 'mattāngabair?" ol N*úada*.

"Do chosnam Ēr*enn*", ol m*ac* r*íg* L*ochlann*, "dún fēin, 7 do marb*ad* a fuil do deghdáinib inti."

"Mór in gnīm-sin", ol N*úada*, "*nō* in ngēbthái cís no 10 cáin uatha ō 7 a marb*ad* féin."

"Dar líum ní giabt*har*", ar mac rīg Lochl*ann*.

"Dogēbthāi-si cath c*r*ōdha cosgartach o f*er*uib Ēr*enn*", ar N*úada*.

"A ōgl*aich*", ar m*ac* rīg L*ochlann*, "bid si agum-sa féin 15 7 g*a*cha nd*er*nais d'olc corō so maidfidt*ir* duid hē."

6. Dof*r*eagair N*úada* sin, 7 is *ed* adub*airt*: "Ní tuc a

---

zu meinem Gefolge ehrenvoll und würdig, und kehre nie wieder in dein eigenes Land zurück, und dir wird viel Reichtum von mir zukommen."

„Wo ist der König von Lochlann?" sprach Nuada.

„Da unten im Hafen", sprach er, „und ein jeder von ihnen hat ein Schiff aus Lochlann gleich ihm."

„Zu welcher Unternehmung seid ihr hergekommen?" fragte Nuada.

„Irland für uns zu erstreiten", sprach der Königssohn von Lochlann, „und zu töten, was es darin an tüchtigen Männern gibt."

„Eine gewaltige Sache das!" sagte Nuada. „Wird Tribut oder Steuer von ihnen genommen werden, oder werden sie selbst getötet?"

„Ich glaube, es wird kein Tribut genommen werden", sprach der Königssohn von Lochlann.

„So wirst du blutigen, heftigen Kampf finden durch die irischen Männer", sprach Nuada.

„Krieger!" sagte der Königssohn von Lochlann, „weile du bei mir selbst, und alles, was du bisher an Schaden getan hast, wird dir vergeben werden."

6. Nuada antwortete also und sprach dies: „Es gibt

guala a *cr*islach a scēith m*ac* rig ag ar' fiúd liumsa be*ith*", ar sé, "no co n-gaba sē in rigi is dual dó ard*ūs*", 7 adb*er*t an láid and:

"A gilli tānic tar ler
na sáith ar fer co n-imn*ed*h
na mill do rath co ngloine 5
ar d*r*eath siublaigh saerchloinne."

"Ni maithfedh th'ulca mōra
duit ar do comlonn *cr*ōdha
aithfed ort re ndul dod taigh
ar marb*ad* do Lochlannaib." 10

"Gach ní do marb*us*a sunn
do sl*úag* Lochlunn gan fhorlunn
nā dēna-sa mēla de
dā festa sgēla, a gille." A G*illi*.

"Dā n-anta-sa agum-sa", ar m*ac* rīg *Lochlann*, "nī din- 15
gnuind díth duit, 7 mina anair agum dogēb*air* comlunn co luath."

---

keinen Königssohn, der seine Schulter unter die Wölbung seines Schildes gegeben hat, der mir wert wäre, bei ihm zu sein, es sei denn, er habe zuerst die Herrschaft angetreten, die ihm zukam." Und er sprach folgendes Lied:

„Jüngling, der du übers Meer kamst,
kämpfe nicht gegen eine vielgehafsten Mann!
Lafs nicht deine leuchtende Gnade vergehen
angesichts eines Wanderers von edler Herkunft."

„Deine grofsen Übeltaten würde man dir nicht vergeben
wegen deines blutigen Kampfes.
Man würde dich strafen, ehe du zu deinem Heim gehst,
wegen des Tötens der Lochlann-Männer."

„Alles, was ich hier tötete
an Lochlann-Scharen ohne Übermafs,
das würdest du nicht schmähen,
wüfstest du Bescheid, Jüngling."

„Wenn du bei mir bliebst", sagte der Königssohn von Lochlann, „würden wir dir nicht Untergang bereiten, und wenn du nicht bei mir bleibst, wirst du baldigst Kampf finden."

"Ní anud agud", ar *Núada*, "7 ín n-íad do muindt*er* tic cugum no 'n tú féin?"

"Budh hiad mo muinnt*er*", ar sē, "noco toitir-si leo noco tuitid siad uili let."

5 "In damthāi fír f*er* dam, a ógu?" b*ar* *Núada*.

"Ní tibram, *vero*", ar siad, "*acht* rachaid d*echen*bor laech gach n-uaire ad comlonn *nó* co ría *cét*, 7 dā marb*air* sin dobērtar *cét* ele do coml*unn* rit."

"Dēnt*ar* aml*aid*", b*ar* *Núada*, "7 nā ticidh t*ar*is."

10 „Ní tiucfam", ar siad.

7. Roēirig d*echenbur* dīb c*ui*gi 7 dothoitidar leis co p*r*ap 7 dob*er*thāi d*echenbur* d'im*ur*caid gach n-uai*r*i c*ui*gi n*oc*o rānic an *cét*, 7 tānic *cét* cuigi iarsin, 7 do thoitsit leis uili. Cid t*r*āc*ht*, romarb uili ar *cét*aib iad diaigh an diaigh fon 15 samail sin, *con*nar'-mair dīb *acht* dias amáin .i. m*ac* rīgh L*ochlann* 7 aenlaech da muindt*ir*, 7 adb*ert* an l*áid*:

„Ich bleibe nicht bei dir", sagte Nuada, „sind sie es, dein Gefolge, das auf mich loskommt, oder bist du es selber?"

„Ja, meine Leute", sagte er, „entweder, bis du fällst durch sie oder sie alle durch dich fallen."

„Gesteht man mir ehrlichen Zweikampf zu, ihr Helden?" fragte Nuada.

„Nein, in der Tat", sagten sie, „sondern eine Heldenschar von zehn Mann geht auf einmal zum Kampfe mit dir, bis eine Hundertschaft voll ist. Und wenn du jene fällst, werden hundert andere zum Kampfe gegen dich geführt."

„Es geschehe also", sagte Nuada, „und geht nicht darüber hinaus!"

„Wir werden es nicht tun", sprachen sie.

7. Zehn von ihnen erhoben sich ihm entgegen, und sie wurden sehr bald durch ihn gefällt. Und es wurden jedesmal zehn mehr gegen ihn gebracht, bis hundert erreicht waren, und sodann kamen hundert gegen ihn, und sie fielen alle durch ihn. Aber nichtsdestoweniger tötete er sie zu Hunderten nacheinander auf diese Weise, so dafs nur zwei von ihnen blieben, nämlich der Königssohn von Lochlann und ein Held von seiner Schar. Und er sagte das Lied:

(*p. 371 a*) "Is crōda do choscur, a láich,
a Núagha gusan mbreith mbáith.
Doría let co himlān sin
gach a slaighi dar sluagaibh.

Maithfed duid gach olc dogní 5
is beith agum fein a rí
leicfid iat[1]) a n-ascoig
sunn ar son do tuarustoil."

"Nīr'gab[2]) sgiath ara dreich
mac ríg gamad fiú líum beith 10
acht masa let-sa is mōra
dēnum comlonn comcrōda." Is ccrōda.

"Is crōdha na gnīma sin, a gille", bar mac rīgh Lochlann, "7 is lāmach lāich é dar lem."

"Ad cíu-sa sin", bar an gilla, "7 an díglaid-si iat *nó* an 15 tícidh do comrug rium?"

"Rachad *vero*", ar sē, "uair gid rīgi na hEorpa doberthāi

„Blutig ist dein Gemetzel, du Held!
O Nuada, der du den Tod bringst!
Es wird von dir voll bezahlt werden
alles, was du von unsern Heeren niederschlägst.

Vergeben wird man dir alles Schlimme, das du verübst,
und weile bei mir selbst, König.
Man wird dir . . . überlassen zum Geschenk
hier zum Lohne."

„Noch nie hat den Schild vor sein Antlitz gehalten
ein Königssohn, der mir wert gewesen, bei ihm zu sein,
aber wenn dir viel daran liegt,
dann lafs uns blutig kämpfen."

„Blutig sind jene Taten, Jüngling", sprach der Königssohn von Lochlann, „und meiner Meinung nach ist's eines Helden Trefflichkeit."

„Das sehe ich", sprach der Jüngling, „und rächt ihr sie, oder kommt ihr zum Gefecht gegen mich?"

„Ich werde fürwahr kommen", sagte er, „denn obgleich

---

[1]) *Ergänze* máini?   [2]) *leg.* ni rogab?

dam nī lēicfinn t*us*a as beo iar marb*ad* mo muindt*ir*i. 7 Is aml*aid* do dēnum comlonn", ar sé, ".i. rachaid f*er* dom muindt*ir*-si g*u*sin son[n]ard ūd inar fíadn*ai*si 'gar fē*ch*ain, 7 mad misi dofaeth ann ēirged co hairm itāit maithi Lochl*ann* 5 7 indsed sc*é*la dōib."

„Dēnt*ar* m*ar*sin hé", bar Nuadha. 7 doc[h]uaid f*er* do muindt*ir* meic ríg Lochl*ann* g*u*san son[n]ard ina fiadn*ais*i, 7 deisigh ann aga fēthann uada.

8. Is annsin ro innsaid cach a céile dib co dána dīb*r*aictech 10 dūthra*ch*tach 7 co f*er*g*ach* f*or*t*r*ēn f*er*amail 7 co laechda lāmlāid*ir* leomannta 7 co f*err*da f*or*till fírára*ch*ta, 7 robúi cach dībh ac sanntug*ud* a chēile co f*or*till fírtrén, co tugad*ar* gona gúas*ach*tacha 7 bēimenna bithn*er*tm*ar*a buanolcacha d'aroile.

9. Dobí tr*ā* do glic*us* na himgona 7 do luthm*ai*re in 15 lāmaigh co nāch rānicc nech dībh malairt nā mōrmarb*ad* aroile re rē cían 7 re hathaid f*a*da.

---

die Herrschaft von Europa mir übertragen würde, liefse ich dich nicht lebendig heraus, nach der Ermordung meiner Leute, und auf diese Weise soll gekämpft werden", sprach er, „nämlich der eine meiner Leute wird zu jener befestigten Anhöhe gehen, um uns als Zeuge zu beobachten, und wenn ich es bin, der fallen wird, soll er sich dorthin begeben, wo der Adel von Lochlann sich aufhält und ihnen Kunde geben."

„So soll es geschehen", sprach Nuada. Und der eine von den Leuten des Königssohnes von Lochlann ging zur befestigten Anhöhe in ihrer Nähe und liefs sich dort nieder, um sie zu beobachten.

8. Da stürmte einer auf den andern los, kühn, scharf schiefsend, feurig und wütend, wuchtig, mannhaft und heldenmäfsig, faustrark, löwenartig und männlich stark, sehr machtvoll. Und jeder von ihnen wünschte den anderen recht stark und wirklich wuchtig anzugreifen, so dafs sie gefährliche Wunden und stets kraftvolle und ewig schlimme Hiebe dem andern austeilten.

9. So stand es nun mit der Gewandtheit im gegenseitigen Verwunden und mit der Geschicklichkeit des Ringkampfes, dafs keiner von ihnen über den andern einen Vorteil hatte noch ihm eine tödliche Verwundung zufügen konnte, eine lange Zeit hindurch.

10. Is annsin rolonnaigedh 7 rolánf*er*gaiged cách cuma chéile dib, 7 roscuchsad co dúr dānarrda dāsa*ch*tach 7 ro dianaig*ed*h an dethbaid 7 roc*r*uadaiged in comlonn 7 doglacadar na cloidmi claisletna c*ur*ata (*p. 371b*) comōra, 7 ro thuairc cách a cēile dīb do b*r*āth[b]uillib dímōra dās*ach*tacha. 5

11. Is ann sin rothōgaib N*úada* in lāim gusan loinn fada faeburglaís, 7 tuc builli d'innsaigi cos mic rīgh Loc[h]l*ann*. F*r*ithoilis m*ac* rīg Lochl*ann* sin, 7 toirnes in sciath sīs d'imdiden a c*uir*p arnīc*h*tar, 7 dothōgaib N*úada* suas co p*r*ap an lāim, 7 dobuail mac ríg L*ochlann* a caol na colla 'san 10 muinēl, 7 dosgar a chenn re cūlmēide co torchair marbh gan anmain, 7 Doben a ēdach rīgda roālainn de, 7 roben an cris n-ōrda n-ingantach, 7 rogab ime fēin id*er* ēdach 7 c*r*is 7 éidedh, 7 doc*h*u*ir* a deise fēin fa mac rīg Lochl*ann*, 7 robúi ag fēgad a gona 7 a álad, 7 idb*er*t an l*áid* ann: 15

"Truagh sin, a gilli in fuilt glaín
tānicc a Locl*ainn* línmair

---

10. Hierauf aber ward jeder über den andern erzürnt und erbost, und sie stürmten hart, übermäfsig, wahnsinnig, und der Zweikampf ward beschleunigt, und das Gefecht wurde härter, und sie packten die tief einschneidenden heldenmäfsigen gewaltigen Schwerter, und jeder schlug auf den andern zu mit sehr starken, wütenden Vernichtungsstreichen.

11. Hierauf erhob Nuada die Hand mit der langen, bläulich geschliffenen Klinge und schlug nach dem Fufse des Königs-Sohnes von Lochlann. Der Königssohn von Lochlann fing den Hieb auf und rifs den Schild nieder zur Verteidigung seines unteren Körpers. Und Nuada hob flink die Hand und schlug den Königssohn von Lochlann in das Schmale des Körpers, in den Nacken, und trennte sein Haupt vom Nacken ab, so dafs er entseelt niederfiel, und er rifs ihm seine königliche wunderschöne Kleidung ab und seinen goldnen, wunderbaren Gürtel und tat sich sowohl Kleidung wie Gürtel als auch Gewand selbst um und tat seine eigne Rüstung unter den Königssohn von Lochlann. Und indem er seine Verletzungen und Wunden betrachtete, sprach er das Lied hier:

„Traurig ist es, Jüngling mit dem leuchtenden Haar,
der aus dem üppigen Lochlann kam.

is d*er*g do dā taeb dodt'fhuil
o lāmaibh Nuada n*er*tm*uir*.

Mina beith do menma mór
is a n-d*er*nais do d*r*ochglór
5 nī muirbhfinn co b*r*āch dom déoin
re ndul a tírthaib aineoil.

Berud do sciath corc*r*a cóir
is do b*r*at co s*r*eathaib óir
is t'inar co corcair cáimh
10 *ocus* do c*r*is, a m*a*cāimh.

Do cloidim co ndelbach óir
biaid a nglaic Nuada n*er*tmōir,
do ga co mbr*iocht* neim imach
beid lim a tīr n-allm*u*rach.

15 Cáinfid ánraid cec*h*tar bhuaind,
cáinfid cuingidh in da tshluaigh
c*r*aithfid Slāine f*r*ais da g*r*uaidh
sochaidhi leis ba lānt*r*uagh." T*r*uag sin.

Rot sind deine beiden Seiten von deinem Blut,
durch die Hände des starken Nuada.

Wäre es nicht dein stolzer Sinn gewesen
und was du vollbrachtest mit böser Rede,
ich hätte dich nie aus eigenem Antrieb getötet,
bevor ich ins unbekannte Land zog.

Ich werde nun deinen purpurnen, edlen Schild tragen
und deinen Mantel mit Goldstreifen
und deine Tunika mit prächtigem Purpur
und deinen Gürtel, du schöner Jüngling.

Dein wohlgeformtes, goldenes Schwert
wird in des starken Nuada Faust sein,
dein Speer mit vergiftender Zauberrune
wird mich fortan ins fremde Land begleiten.

Klagen werden die Kämpen über jeden von uns beiden,
klagen werden die Helden der zwei Heere.
Sláine wird einen Tränenschauer von ihren Wangen fliefsen lassen;
eine grofse Zahl Menschen wird dadurch betrübt sein."

12. 7 Tānic N*úada* roime iarsin 7 tuc a druim re glascharraicc ndaíngin ndīmoír robui ina farrad, 7 dorindi fāl fīrmór don fidb*aid* ina timchill 7 aon dor*us* ar an daingen sin, 7 ro chōirid errad 7 eidedh in tsluaig romarb roime ina thimcill g*ur*ba lāndaingen do-san in fāl sin. 5

A dhāla (*p. 372 a*) *co*nuigi sin.

13. Dāla ōglaigh m*e*ic rīg Lochl*ann*, o d'*con*nairc[1]) a thig*er*na do thoitim, rog*a*b roime a ndīgna a retha *no*co rānic in coblach, 7 idconncadar dā n-indsaidi é, 7 dā mbeith lā co n-aidchi i talmuin [ní] ba mesa a dhęlb 7 a dat[h] nā 10 sin, 7 rofíarf*aig* cách scéla de, 7 roindis dóib. 7 adub*airt*: "An sluag mōr docuaid a tīr uaib-si ní t*ér*no ēladach b*e*tha dīb *acht* mā misi am aonar, 7 id*r*ochair m*ac* rīgh Locl*ann*."

"Cia doroinne na mórēc*h*ta sin?" ar rí L*ochlann*.

---

12. Und darauf begab sich Nuada weiter und wandte dem festen, sehr grofsen, grauen Felsen, in dessen Nähe er sich befand, den Rücken und baute einen aufserordentlich grofsen Wall aus dem Gehölz rings herum und eine einzige Tür zu der Befestigung. Und er tat die Rüstung und Bewaffnung der soeben getöteten Heerschar darum, so dafs jener Wall für ihn eine vollständige Feste bildete.

Soweit nun, was ihn betraf.

13. Was nun den Krieger des Königssohnes von Lochlann betrifft, so machte er sich, nachdem er seinen Herrn hatte fallen sehen, im schnellsten Lauf auf und davon, bis er zur Flotte gelangte. Und sie wurden seiner ansichtig, wie er auf sie zustrebte. Und wäre er Tag und Nacht in der Erde gewesen — seine Gestalt und Farbe hätte nicht elender sein können! Und ein jeder heischte Kunde von ihm. Er sprach zu ihnen: „Die grofse Heerschar, die von euch fort zu Lande ging — von denen entkam kein Flüchtling mit dem Leben — aufser mir allein. Und gefallen ist der Sohn des Königs von Lochlann!"

„Wer hat jene grofsen Untaten begangen?" fragte der König von Lochlann.

---

[1]) *Ms.* odc*on*nairc otc*on*airc

"Ní fes dam", ar sē. "*acht* aonghilla óg ālainn oireda, 7 ní fuil do thoír nā do thinōl 'na farr*a*d *acht* hē féin ina aonar 7 m*ac* an rīgh duine d*e*thmac rothoit leis", 7 rob ingnáth leo san in sc*é*l sin, 7 nír' shāiledar a b*eith* do dháinib *nó* 5 dh'armaib a nĒr*inn* lín marbtha na sl*uag* sin.

14. 7 Dorōnsad gartha garba gr*ā*inemla 7 nualla arda adb*u*lmōra co saird, 7 roseinnedh sduic 7 organa léo, 7 ro indis cách dā céile dib in gnim sin, 7 doráid in rí ríu: "Tab*r*aid", ar sē, "s*r*acad sanntach sárn*er*tm*ar* dochum tíri", 10 7 dorōnsad amlaid sin co roibi a mac alla i fāntaib 7 a fídbadaib foirthemla fásaig .i. rámreatha na long luc*h*tm*ar* lánmōr ag tarraíng co t*r*énn*er*tm*ar* docum tíri, 7 g*r*ithgair na luirec[h] n-aggarb n-íarnaide 7 sgęlbordach na sciath aga sgannr*a*d, 7 cách a[g] gabāil a n-arm, 7 docuad*ur* uili a tír 15 iar*u*m.

15. 7 Adub*air*t ōglach meic ríg Lo*ch*l*ann* ríu comnaidi

„Ich weiſs nur", so sprach er, „daſs es ein einzelner, junger, schöner, vornehmer Jüngling war. Und nicht gab es Schlachtgewimmel noch Heer um ihn, sondern ganz allein war er. Und der Königssohn, der treffliche Mann, fiel durch ihn." Und diese Kunde schien ihnen wunderbar. Und sie hätten nicht gemeint, daſs es so viele Menschen oder Waffen in Irland gegeben hätte, um jene Scharen töten zu können.

14. Und sie stieſsen rauhe, grausige Schreie aus und ganz laut hohe, gewaltige, mächtige Jammerlaute, und es wurden Trompeten und Hörner von ihnen geblasen, und einer erzählte jenes Geschehnis dem andern, und der König sprach zu ihnen: „Unternehmt nun", sprach er, „einen gierigen, sehr heftigen Ansturm auf das Land." Und so taten sie, so daſs ihr Echo in den mächtigen, öden Abhängen und Schluchthalden und Waldgehegen erklang, nämlich das Ruderschlagen der bemannten vollen, groſsen Schiffe, wie sie stark und machtvoll zu Lande zogen, und das Lärmgetöse der harten, eisernen Panzer und der Schildränder der Schilde, wie sie aneinander prallten, und jeder, wie er seine Waffen ergriff; und alle gingen darauf zu Lande.

15. Und der Krieger des Königssohnes von Lochlann sagte ihnen, sie sollten dort Aufenthalt nehmen und sich in

do dhēnum 7 a ndul a cōirigthib isin n-indsi, 7 "an tír so a tāngab*air*", ar sē, "ni recha f*er* a mbethaid *es*t*e* aguib."

16. Dorōnsadd aml*aid*, 7 dochōirgedar iat iarsin, 7 rolínsad oirer na hindsi ule.

17. O d'cunnaic rī Ēr*enn* 7 maithi a muind*ter*i sin, roba doilid leo in guas*acht* sin a roibi mac ríg Ēr*enn*. Adub*air*t rí Ēr*enn*: "Gid uath*ad* duinde", ar sē, "is t*r*uagh n*a*ch fuilmid a cumhn*id*(?)[1]) do *Núada* uair tānic cridhi a ath*ar* air m'anam sin."

18. Imt*hūs* na Lochlannach *vero*, tugsad a n-aig*id* rompo d'indsaighi *Núada*, 7 is é dlús 7 tigi robād*ur* a dul dā innsaigi *con*ār' fedadar a n-airm d'imirt nō do thōgbāil.

19. (*p. 372b*) O doconnuicc *Núada* sin, roērigh co p*r*ap p*r*īmurlum, 7 rog*a*b airm m*e*ic ríg *Lochlann*, 7 tānic amach asa daingin a coinde na sl*úag*, 7 tānic futha 7 t*r*īthud 7 tarsta, 7 roluathaid na bēimenna, 7 roēirged*ur* dā cholumain

---

Trupps auf die Insel begeben. Und „dies Land, in das ihr gekommen seid", sagte er, „aus dem soll euch lebend kein Mann entkommen".

16. Sie taten also, und sie richteten sich sodann ein und erfüllten die Häfen der ganzen Insel.

17. Als der König von Irland und der Adel seines Volkes das sah, beklagten sie jene schwierige Lage, in welcher sich der Königssohn von Irland befand. Der König von Irland sprach: „Obgleich wir in kleiner Anzahl sind", sagte er, „so ist's jammervoll, dafs wir mit Nuada nicht ... sind, denn das väterliche Gefühl ist über meine Seele gekommen."

18. Was nun die Lochlanleute betrifft, so machten sie sich auf zu Nuadas Verfolgung. Und sie griffen ihn in so dicht gedrängten Massen an, dafs sie nicht ihre Waffen gebrauchen oder erheben konnten.

19. Als Nuada das sah, erhob er sich flugs, rasch bereit und ergriff die Waffen des Königssohnes von Lochlann, und er kam in Erwartung der Schar heraus aus seinem festen Bau und gelangte unter sie und durch und über sie, und er beschleunigte die Hiebe, und es erhoben sich zwei glänzende

---

[1]) *Ms.* cumn with d above, *leg.* cuinde = coinne?

thaiglecha teinntige a n-urcomair a aidhchi *con*ār' fēdad a silledh nā shirdfechsain. 7 ba hé sin t*r*eisi 7 tēinnesnaigi roimir orra g*ur*' benasdair bern t*r*om asdu ar g*a*ch leith. Ro scáil 7 ro sgann*raig* iat, 7 dochuaid ina daingen, 7 nír' cum-
5 gaidedh air sin.

20. 7 robui aml*aid* sin noco tānic fuine neóill nōna 7 d*ath*[1]) na g*r*ísi f*or*an ng*r*éin, 7 id*r*ochair sochaidi dona sl*uag*aib leis conuigi sin.

"Tab*air* osad na haidchi ano*cht* dūinn, a gille", ar ríg
10 L*ochlann*.

"Dobér", ar sē, "7 ēirgid-si in b*ar* longaib, uair is líum-sa in indsi 7 is lib si in muir, 7 ni beithi aran f*er*unn-sa."

"Is tuirs*ech* āmh sin", ar siad, "o luigi inar longaib 7 ar cennaib na ses, 7 nī fuicem in t-oilēn-sa ano*cht*."

15 "Dā tucthai bíad nō f*r*itholum dam-sa ano*cht*, deónaigim-si dīb b*eit*h ar tir."

---

feurige Säulen vor seinem Antlitz, so dafs es ihnen nicht möglich war, auf ihn zu schauen, geschweige denn, ihn lange anzublicken. Und so gewaltig und rasch griff er sie an, dafs er nach jeder Seite eine weite Lücke aus ihnen herausschlug. Er teilte und verwirrte sie und ging zu seinem festen Bau. Und darauf wurde er nicht mehr bedrängt.

20. Und also ging das, bis ein nebliger Sonnenuntergang am Abend eintrat und die Farbe von feuriger Asche über der Sonne lag. Und eine grofse Menge der Heerschar war schon durch ihn bis dahin gefallen.

„Gewähre uns eine nächtliche Ruhepause heute Nacht, Bursche", sprach der König von Lochlann.

„Ich werde es tun", sagte er, „und begebt euch in eure Schiffe; denn uns gehört das Inselland und euch das Meer, und ihr dürft auf diesem Boden nicht bleiben."

„Das ist wirklich qualvoll", sagten sie, „in unsern Schiffen zu lagern und auf den Ruderbänken, und heute Nacht werden wir nicht diese Insel verlassen."

„Wenn ihr mir heute Nacht Nahrung oder Aufwartung bringt, will ich euch gewähren, an Land zu bleiben."

[1]) *Ms.* d with t above

"Doberum", ar siat.

"Mas*ed*", ar N*uada*, "tab*r*aid damh 7 linn."

21. Roeirged*ar* d*r*eam dībh co luath, 7 tugad*ar* biadh 7 linn docum N*uada*. Adub*air*t N*úada*: "F*r*omaid fein ar tús in bíad 7 an linn sin", ar sé, "dóig āmh ní fedar in tairisi 5 dam-sa he", 7 dorónsad aml*aid*, 7 ro im[thi]gedar uada, 7 rochaith a lōrdhaethain.

22. Dāla in tsluaig mōir iar*um*, rohadnad teinnti 7 tenn-dāla t*r*ēnmōra leo, 7 dobād*ar* co b*r*ōnach b*e*cmenmach no[co] tānic lá cona lánsoillsi. 10

23. Dāla ríg Ēr*enn autem*, doc*h*u*ir* fesa 7 tec*h*ta fo Ēr*inn* uada da tinōl 7 da toigistal a n-aig*id* na n-allmurach d' f*or*ta*cht* a mic 7 da thab*air*t asan *é*cin a roibi sé.

24. Dāla sl*uaig* Lochl*ann*, roēirgedar a mucha na maidne iarnamārach 7 rog*a*bsad a n-arma 7 docuad*ar* a coinne N*úada*. 15 Roēir*ig* N*úada* futha san, 7 dorindi slighithi lethna lānmóra

---

„Wir werden es tun", sagten sie.

„Dann also", sagte Nuada, „bringt mir [Nahrung] und Getränk."

21. Einige von ihnen erhoben sich flink und brachten Nuada Nahrung und Trunk. Nuada sprach: „Kostet erst selbst jene Speisen und Getränke", sprach er. „Natürlich ist's, dafs ich nicht weifs, ob es für mich vertrauenswürdig ist." Und sie taten also und begaben sich fort von ihm. Und er afs sich satt.

22. Was nun die grofse Schar hierauf betrifft, so wurden mächtig grofse Feuer und Fackelbrände von ihnen entzündet, und sie waren betrübt und kleinmütig, bis der Tag in vollem Lichte kam.

23. Was aber den König von Irland betrifft, so schickte er Botschafter und Kundschafter über ganz Irland vor sich aus, zur Versammlung und Auswahl gegen die Fremden, um seinem Sohne zu helfen und ihn aus der Not zu ziehen, in der er sich befand.

24. Was nun die Kriegerschar von Lochlann betrifft, so erhoben sie sich tags darauf in aller Morgenfrühe. Sie ergriffen ihre Waffen und gingen aus, Nuada zu treffen. Nuada begab sich unter sie und bahnte sich breite, volle, grofse

7 berna *cét* t*r*ithudh do ghach l*e*th, 7 ro scāil sgiatha, 7 ro lánsgáil luirecha 7 cathbarr*aide* (?) āille ōraidhe, 7 ro roind *cuir*p caema cneisgela *cur*ad, 7 rog*a*b dóib m*a*r sin re hedh *con*d*r*ochrad*ur* sochaidi dīb (*p. 373 a*) leis, 7 ro impo uatha
5 iarsin, 7 dochúaid ina daingen, 7 is gairid robúi ann intan rogairs*et* na sl*úaig* arīs ina timcell, 7 ro ēirig N*úada* chuca san 7 t*uc* fobairt ndīc*h*ra ndána forra g*ur* c*huir* ina corraitib 7 ina slaetaeb secmarbha doc*hu*m láir 7 lāntalman iat, 7 robúi aml*aid* sin ac t*r*ēnt*r*asgairt noco tānic medhōn
10 lae do ló.

25. Is annsin rochinn N*úada* com*uir*le c*r*ōda cosgartach, 7 dorad a bria*thr*a ris conā fillf*ad* ona sluagaib *no*co *cuire*dh ina longaib iat no[1]) co taotais uili lais noco taot-san leo-san, 7 dorat a ag*aid* f*or*ra iarum, 7 romuid sruthmaidm siubl*ach*
15 s*e*chrānac*h* forro a cenn rīgr*āith* L*ochlann* airm a mbui múr 7 daingen dīfhoghlaidthi ac*u* im aird*r*īg L*ochlann*, 7 rolen

---

Strafsen und Lücken von Hunderten durch sie nach allen Seiten hin. Er zerschmetterte Schilde und Brustpanzer und schön goldige Helme. Er zerhieb die schönen weifshäutigen Leiber der Helden und arbeitete also eine Zeitlang unter ihnen, bis eine grofse Schar gefallen war. Dann wandte er sich von ihnen und ging in seine Feste. Dort war er eine kleine Weile, als die Heere wieder um ihn herum tobten. Nuada erhob sich gegen sie und unternahm einen heftigen, schnellen Angriff auf sie, so dafs er sie . . . . haufenweise völlig tot zu Boden und auf die blanke Erde warf. So war er hiermit beschäftigt, sie gewaltig zu besiegen, bis die Mittagzeit des Tages kam.

25. Also geschah es, dafs Nuada eine blutige, vernichtende Entschliefsung fafste. Er gab ihnen sein Wort, er würde sich nicht von den Scharen wenden, bis er sie in ihre Schiffe gebracht hätte oder bis alles durch ihn fiel, oder er durch sie. Er wandte sein Antlitz wieder gegen sie, und eine stürmische, verwirrende Niederlage kam über sie vor der Königsfeste von Lochlann, wo sie einen Wall und eine schwer zu beschädigende Befestigung hatten um den Oberkönig von Lochlann. Nuada

---

[1]) *Ms.* no no

Núada a ndor*us*bēl in mūir iad, 7 robúi aca ndīthlaithriug rompo 7 ina ndiaig 7 da *gach* taoib dīb 7 dorat leó[nta] 7 letrad 7 láncombrug*ud* f*or*ro, conach rabi *co*nair theithimh *nó* élaighthi ac*u*. 7 nír cían dó f*or*san dás*acht* sin antan rochonairc in t-áonóclaoch mór ina doc*hum*, 7 rofill a glūn 5 ina fhiadn*ai*se 7 roiarr anacol fair.

26. 7 rofiarf*aig* *Núada* a scéla, 7 ro indis dó c*u*rab do shli*cht* Ēremōin mic Mīl*ed* dó .i. do lār chōgid Genaind, 7 c*ur*' gab báidhbraith ris a rī sen é, 7 co tibred a lá bágha lais, 7 rofhaom *Núada* sin, 7 adb*er*t iar*um* f*r*i *Núada* in múr 10 do dūn*ad* f*or*ra 7 na dorsi do daingniug*ud* 7 cin aon n*ech* d*ib* do lēigen amach noco fāgb*ad* a br*eth* féin uatha.

27. At*racht* *Núada* iar*um*, 7 ro lín na dorsi do chairgib cenngarba 7 do líagaib lánmhōra 7 do sabhaib sonairti do shonnaib sármóra slesl*e*thna, *co*nach rabé isin múr inad bud 15 daingni dīfogla*ig*thi oldás na dorrsi.

28. Dorāid *Núada* iar*um* f*r*isin ócl*ach* mór eol*us* do

---

verfolgte sie bis zur Toröffnung des Walles und vernichtete sie vorne und rückwärts und nach allen Seiten. Er versetzte ihnen Stiche und Schnitte und zermalmende Wunden, so dafs es für sie keinen Ort gab, wohin sie entfliehen und entrinnen konnten. Er war nicht lange bei diesem Herumrasen, als er bemerkte, wie sich der eine grofse Kriegsheld ihm zuwandte, seine Knie vor ihm beugte und ihn um Schutz bat.

26. Nuada fragte ihn nach Kunde. Und er erzählte ihm, dafs er vom Geschlechte Eremons, Mīl's Sohn sei, nämlich aus der Mitte der Provinz Genands, dafs sein König über ihn ein unsinniges Urteil ausgesprochen hatte und dafs er mit ihm den Kampftag teilen würde. Nuada willigte darin ein. Er sagte sodann zu Nuada, er sollte den Wall über ihnen abschliefsen und die Tore festmachen und keinen von ihnen herauslassen, bis er seinen Willen von ihn erlangte.

27. Nuada erhob sich dann und füllte die Tore mit Felsen mit rauher Oberfläche aus und mit sehr grofsen Steinplatten, ganz starken Barren und sehr grofsen breitbohligen Balken, so dafs es im ganzen Wall keine Stelle gab, die fester war und schwerer zu beschädigen als die Tore.

28. Nuada sagte darauf dem grofsen Krieger, er solle ihm

dēnum dó f*or* am*us* luingi mic rīg Lochl*ann*, 7 dorōne in t-ōcl*ach* in t-eol*us* sin dō, 7 dochuatar indti, 7 rob imda t*ra* ilim*ad* maithiisa indti, et*er* ór 7 arget, et*er* arm 7 ēdedh, et*er* lecaib lōgm*ar*aib archena, 7 rochaithsit a lōrdo[e]thain bīdh 7
5 lenna indti, 7 rotuilsit inti in aidchi sin co (*p. 373 b*) c*r*īchuib na maidne mochshoillsi iarnamār*ach*, 7 dochuad*ar* doc*h*um in tsl*uaig* iarsin, 7 robād*ar* ag f*or*baisi forra 7 aga n-agall*am*, 7 rogab tart adbul 7 uiresb*aid* bīdh 7 lenna iat, 7 robād*ar* fir gonta ledarta acu 7 iat re fuine*ch*taibh fannbāis, 7 fo*ch*tuid
10 do N*úada*.

"A gille", ar siad, "inn gabaid coma no c*er*t uainn? 7 dar ar mbr*ē*ithir robad ferr linn bás d'imirt forainn 'nās b*eith* isin cumgach sa."

"Giabud-sa coma uaib", ar N*úada*, "7 tab*r*aid dam hī."

15 "Dogēbuir *gach* ni b*us* áil let", ar síat.

"A fuil d'ór 7 d'innm*u*saibh 7 do maith*us*ib aguib in bar tír do thab*air*t damsa uaibh."

Bescheid sagen, wie er auf das Schiff des Königssohnes von Lochlann gelangen könne. Und der Held gab ihm die Auskunft. Und sie gingen hinein. Und zahlreich war nun die grofse Masse an Schätzen darin, sowohl an Gold wie Silber, an Waffen und Kleidung und an kostbaren Steinen. Sie verzehrten Speise und Getränke darin, bis sie genug hatten. Und sie schliefen dort die Nacht durch bis zum Anfang des früh hellen Morgens vom nächsten Tage. Und dann gingen sie zum Heere und belagerten sie und verhandelten mit ihnen. Und bei jenen hatte gewaltiger Durst und grofser Mangel an Nahrung und Getränk um sich gegriffen, und sie hatten bei sich verwundete und verstümmelte Männer. Und sie vergingen vor Schwäche hinsterbend. Und sie flehten Nuada an.

„Jüngling", sprachen sie, „wirst du uns Friedensbedingungen gewähren? Denn, wahrhaftig, lieber wäre uns, du triebst uns in den Tod, als der Zustand in diesem Elend hier!"

„Ich werde euch Bedingungen auferlegen", sagte er, „und gewährt sie mir!"

„Wir werden dir alles geben, was du wünscht", sprachen sie.

„Habt ihr Gold und Schätze und edles Gut bei euch zulande, um es mir zu geben?"

"Dogēbair co gēbair co lēir", ar siat.

"Dā ndeair[1]) in bar tír", ar se, "tabraid sin dam, 7 mina decar bidh aguib fein."

"Dogēbair-si sin", ar siat.

"7 lestair 7 longa gachar' marbus dar muindtir do thabairt dam guna fuil do maith innta d'arm 7 d'ēided innta do thabairt dam." 5

"Dogēbair-si sin", ar siat, "7 dogēbtha ní bud mó dā sīrtha."

29. O ronaisc Núada a cunnrad ar na Lochlannachaib dolig amach iat 7 nír' anadar noco n-dechadar ina longaibh, 7 rothōgbatar a seola iarsin, 7 roascnamatar in muir reompo iar ndīmbuaid coscair dōib lán do mertin 7 do mīclū. 10

30. [I]mthūs Núada dā n-ēisi didiu, dochuaidh a luing mic rī[g] Lochlann, 7 a fer muinntire maraon ris, 7 docuiritar amach hí 7 roshuid Núada ar ses mōr medōnach na luingi, 7 15

„Du wirst vollauf bekommen, was du bestimmen wirst" sagten sie.

„Wenn ich in eure Heimat komme", sprach er, „gebt es mir, und wenn nicht, mag es euch bleiben."

„Du wirst es erhalten", sprachen sie.

„Und Boote und Schiffe eines jeden, welchen von eurem Volk ich tötete, sollt ihr mir geben, mit allem Guten darinnen an Waffen und Gewandung soll man mir geben."

„Du wirst es erhalten", sagten sie, „und du würdest noch mehr erhalten, wenn du es wünschtest."

29. Nachdem Nuada diese Übereinkunft mit den Lochlann-Männern getroffen hatte, liefs er sie hinaus, und sie hielten nicht an, bis sie in ihre Schiffe gekommen waren und dann ihre Segel gelichtet hatten. Sie durchfuhren das Meer nach der Erfolglosigkeit ihres Kampfes, erfüllt von ihrer Schwäche und Schande.

30. Was hiernach Nuada betrifft, so ging er ins Schiff des Königssohnes von Lochlann, und zusammen mit ihm sein Gefolgsmann. Und sie steuerten es hinaus. Und Nuada setzte sich auf die grofse Mittelbank des Schiffes und ergriff mit

---

[1]) *leg.* dechar

rog*a*b rām in *gach* lāim dō, 7 dorat luathgrēs*acht* n-imruma uirre o thīr na nĒrind.

"Rachum", ol a fher muintiri ris.

"Ni ba hedh don *chur*-sa", ol N*úada*, "*acht* cena mad āil
5 duitisi (*sic!*) c*uir*fed a nĒrinn tú."

"Ni hāil *autem*", ol sesi*um*, "uair is t*u*sa lenfad céin bam beo", 7 dochuat*ar* amach iar*um* f*or* drumchla na[1]) bōchna, 7 atb*e*rt in l*ái*d ann:

"Aenf*er* im cumaind inno*cht*
10 sirfet leis o port co port
Ēirin *ocus* Albain amuig
in deg*aid* g*a*ch allmaraich.

(*p. 374 a*) 'Mon mb*r*éig rolí orm Uaine
ro hindarb*ad* mhé uaithi i cian
15 *ingen* rīg Loigen, dar línn,
n*a*ch lēic m'ag*aid* a nĒrinn.

---

jeder Hand ein Ruder, und ein flinkes Rudertreiben führte sie vom irischen Lande fort.

„Wir fahren nun fort", sprach sein Gefolgsmann zu ihm.

„Noch nicht", sprach Nuada, „sondern, wenn es dir lieb wäre, setze ich dich in Irland ab."

„Das gefällt mir aber nicht", sprach jener, „denn du bist's dem ich folgen werde, solange ich lebe." Und sie fuhren darauf hinaus über die Höhenketten des Ozeans. Und er sprach das Lied hier:

„Nur ein Mann ist heute Abend in meiner Gefolgschaft.
Ich werde mit ihm von Hafen zu Hafen schweifen,
fern von Irland und Alba,
hinter jedem Fremden her.

Der erlogenen Tat wegen, deren mich Uaine beschuldigte,
ward ich weit fort von ihr verbannt.
Die Tochter des Königs von Leinster, so scheint es uns,
duldete nicht meine Anwesenheit in Irland.

---

[1]) *Ms.* na na

Co finntar in brég nō'n fír
m*ar* tuc mise a ma mígnīm
ní manfhaicfeasa in ben
roordaig mhē *ocus* aenf*er*." Aenf*er*.

31. Dāla f*er* nĒr*enn* iarsin, o d'chonncad*ur* na catha ruagha 5
romóra sin do thairmesc, ba deimin leo is marb robui N*úada*,
7 ba mana dogra 7 toirsi doibsin sin, 7 Rob ingn*ad* leo in
doiri seol*chr*ann fīrmōr atconncad*ar*, 7 in loinges do dul uaithib,
7 ní fetatar ca hinnell robái f*or*ro, 7 robátar ann an aidhchi
sin co tānic lā iarnamārach, 7 at*con*cad*ar* b*r*aineoin 7 badba 10
7 ethaidi aeóir co himda ag laidi arna c*or*paib caema cnesgeala
thall isinn indsi ar borduibh na long.

"Is deimhin linn", ar siat, "n*a*ch fuil duine isinn indsi
na isna longuib úd intan atāit na heoin 7 na hethaidi út
innti, 7 eirgt*er* bhuain isna curcaib beca fuilet againn d' fis 15
na hindsi."

32. 7 dorigned leo aml*aid* sin 7 dochuad*ar* d' fis na hindsi

---

Bis man weifs, ob es Lüge oder wahr ist,
was mir mein Mifsgeschick brachte,
werde ich die Frau nicht wiedersehen,
die mich fortgeschickt hat und den einen Mann."

31. Was nun die Männer von Irland betrifft, so schien es ihnen sicher, dafs Nuada tot war, als sie jene roten, sehr grofsen Schlachthaufen sahen, durcheinandergewühlt. Und es verursachte ihnen Kummer und Trübsal, und sie wunderten sich über die riesigen Eichen(schiffe) mit Segelmast und die Abfahrt, die von ihnen vor sich ging. Und sie wufsten nicht, was für eine Zurichtung darauf war. Sie waren dort die Nacht hindurch, bis der nächste Tag kam. Und sie bemerkten, wie sich Raben und Krähen und Vogelscharen der Luft zahlreich auf den schönen, hellhäutigen, hohen Leichen niederliefsen, in der Insel, auf den Schiffsrändern.

„Sicher", sprachen sie, „es gibt keinen Menschen auf der Insel, noch in jenen Schiffen dort, wenn darin die Vögel und geflügelten Scharen sind. Auf! werfen wir uns in die kleinen Nachen, die wir haben, um die Insel auszukundschaften."

32. Und sie taten also und gingen, die Insel zu durch-

7 ro shirset í, 7 fuarad*ar* na hára móra 7 na colla crōd*er*ga, 7 ní fuarad*ar* duine beo innti ná isna longaib, 7 o n*a*ch fuaradar tāngad*ur* d'innsaigi na long 7 dorugad*ur* mórán dībh leo amach fon muir a n-degaig in tsluaigh móir, 7 ro innsedar 5 dóib m*ar* robui inn innis.

"Rachmaid-ni dō fis t*r*a", ar siat. Roēirgedar t*r*a 7 dochuad*ur* isna longaib 7 dogabad*ar* cuán 7 caladport na hindsi.

"Scāilt*er* lib t*r*a festa ar fud na hindsi, 7 sirth*er* lib hí", 10 ar ríg Ēr*enn* 7 innté doroigne na gnīma-sa .i. mo m*ac*-sa, 7 rofhedar cena, is imda ledartha 7 *cui*rp tholla annso uadha 7 dom dóig nī mairenn sē", 7 rochan an l*áid* ann:

"Imda ēchta mo m*ic*
dogēnad maith co minic,
15 d*ur*sun mā thorc*hair* sunn ann
ga romarb maithi Lochl*ann*.

---

forschen, und sie durchsuchten sie. Sie fanden das gewaltige Gemetzel und die blutroten Leichen. Sie fanden keine lebende Seele darin, noch in den Schiffen. Und da sie nichts fanden, gingen sie die Schiffe aufzusuchen und brachten davon eine grofse Menge mit sich hinaus übers Meer, zu dem grofsen Heerhaufen. Und sie erzählten ihnen, wie es auf der Insel war.

„Wir werden nun gehen, sie zu durchforschen", sagten sie. Und sie machten sich nun auf und gingen in die Schiffe. Und sie landeten in der Bucht und Hafeneinfahrt der Insel.

„Zerstreut euch nun nochmals über die Insel, und durchsucht sie", sagte der König von Irland, „nach der Person, die jene Taten vollbracht, nämlich mein Sohn. Und ich weifs wohl, hier gibt's von ihnen eine Menge Verstümmelter und Körper, die durchstochen sind, und mir scheint, er lebt nicht mehr." Und er sang das Lied hier:

„Zahlreich sind die Heldentaten meines Sohnes,
er pflegte oft etwas Treffliches zu vollbringen.
Hart (wäre es), wenn er hier gefallen wäre,
nachdem er die Edlen Lochlanns getötet hatte.

Gebid bar lāim a n-arma,
gebidh umaib a fadba,
co findum cia (*p. 374 b*) bus lía sin
nā ar thoit leis dā n-ēchtoib.

Sirim an t-ár dō budéin 5
do Nuada, ba maith an cēill,
co mb*er*im linn ē don Brugh
ann is coír a annlucud.

Sirid sin, a maca ríg,
finntar lib caidhi a díl, 10
laím risna portaib si[n]na (?)
a fuil mór c*or*p co himda." Imdha.

33. Roērged*ur* cách iarsin, 7 dochuad*ur* fōn indsi, 7 do siredar na hára co mīn, 7 ro impodar curpu caema c*ur*adh co himdha aga iaraid, 7 fuaradar m*ac* rīg Lochl*ann* iarna 15 marb*ad*, 7 roglacadar a c*ē*t*ō*ir é, 7 adubr*a*dar: "Is é so N*úada* atāmaid-ni d'iaraid", 7 atb*er*t arale nār'b é. Roimpuight*er*

Eure Hände mögen ihre Waffen ergreifen!
Tut um euch ihre erbeutete Ausrüstung!
Dafs wir wissen, ob jene zahlreicher sind,
oder was durch ihn fiel von ihren Niedermetzelungen.

Lafst uns das Schlachtfeld selber durchsuchen
nach Nuada, dessen Verstand grofs war,
damit wir ihn mit uns bringen nach Brugh!
Gebührend wäre es, ihn dort zu begraben.

Sucht hier, königliche Pagen!
Ihr werdet erfahren, welches sein Ende ist.
Hier bei diesen (?) Häfen,
in denen eine grofse Zahl Leichen ist."

33. Danach erhoben sich alle und gingen über die Insel hin. Sie durchsuchten sorgfältig die Schlachtfelder, und sie wandten die schönen Körper der Helden häufig um, sie zu prüfen. Und sie fanden den Königssohn von Lochlann, wie er getötet war und ergriffen ihn sofort und sprachen: „Hier ist Nuada, den wir gesucht haben." Und ein anderer meinte,

in *cor*p iar*um* 7 fuar[a]t*ar* *cr*is m*a*ic rīgh Ēr*enn* 7 a inar suairc*ech* srōll*da* ime, 7 ba deimin leo iarsin c*ur*b é N*úada* robúi ann, 7 rānic in sc*él* sin rīg Ēr*enn*.

34. 7 tānic in rī co maith*ib* Ēr*enn* imbe os cinn in *cuir*p,
5 7 ro nuallsat na *sluaig* t*r*ī g*r*odgartha g*r*eannm*a*ra osa cind, 7 robad f*er*r leo leth f*er* nĒr*enn* do marb*ad* ína N*úada* ina áonar.

35. Is annsin adub*air*t ríg Ēr*enn*: "Fēchaid dúinn", ar sē, "cíasa lia atāmaid beo annso nā'n lín romarb mo m*ac*
10 dona Lochl*ann*achaib, 7 dar lem, ata f*or*mór f*er* nĒr*enn* annso uli." 7 dorónsad aml*aid* sin, 7 ní mó nā leth oired a roibi marb ann robād*ar* fir Ēr*enn* béo le roméd in áir.

"Mōr in cosgar láime aonduine sin, a ógo", ar rí Ēr*enn*, "7 roinnt*er* edraib na longa gu cōir 7 co cert am*al* doroindeb*ur*
15 na hairm 7 in t-édach, 7 tógt*har* mo m*ac*-sa lib c*us*in mBrug mb*r*ecshol*us* os Bóinn *no*co *cur*t*har* fo chluid talm*an* ann é,

---

dafs er's nicht wäre. Sie drehten den Körper danach um und fanden den Gürtel des irischen Königssohnes und seinen hübschen seidenen Leibrock um ihn. Und danach waren sie sicher, dafs das Nuada war. Und die Kunde gelangte zum Irenkönig.

34. Und der König mit den Edelleuten von Irland um sich herum gelangte zu dem Leichnam. Und die Heerscharen stiefsen heulend drei rasche zornige Aufschreie über ihm aus. Es wäre ihnen lieber gewesen, wenn die Hälfte der Männer von Irland getötet worden wäre, als Nuada allein.

35. Hierauf sprach der König von Irland: „Lafst uns umschauen", sagte er, „wer mehr ist — wir, die hier lebendig sind, oder die Zahl, die mein Sohn an Lochlann-Männern getötet hat. Und ich meine doch, es ist hier eine ganz grofse Menge irischer Männer versammelt." Und sie taten also. Und nicht mehr als halb soviel von dem, was tot war, gab es an irischen Männern, die da lebten — so grofs war das Blutbad!

„Das ist ein grofses Handgemenge für einen einzigen Menschen, Krieger", sprach der irische König, „und es werden unter euch die Schiffe recht und billig verteilt, wie ihr die Waffen und Ausrüstung teiltet. Und hebt meinen Sohn auf (und bringt ihn) nach der bunten, lichten Burg am Boyne,

7 ergid na sl*uaig* timchill leisna longaib, 7 rachads[a] aráon le mo m*ac*", 7 dorōn*ad* saml*aid*.

36. 7 rofágsat inn insi iar*um*, 7 rugsat in c*or*p leo co faidhchi in B*r*oga, 7 dorāngat*ar* na scé*l*a sin co Temr*aig* 7 fo Er*inn* archena, 7 rothineoilet*ar* cách as *gach* n-aird cuigi 5 co Brug na Bōinne, 7 doriac*ht* *autem* aonin*gen* dobúi ac rīg Ér*enn* .i. de*r*bhshiur *Núada* 7 tānic foc*hé*toir 7 rog*a*b cenn *Núada* a (*p. 375 a*) ina huc*ht* 7 dorinde toirrsi mōrt*hr*om uime co t*r*uaghneimelach 7 robúi ag atach rī Ér*enn* 7 fer nÉr*enn* uili uma hadhlacadh féin maraon ris. 10

37. Is annsin roclaidh*e*dh fert fodmuidhe don m*a*camh 7 doc*ui*re*dh* fo tāmh é iarsin, 7 taínicc an rīg ar mullach an ferta 7 rogab ar thoirrsi do dēnum. 7 Is *ed* rorāidh: "T*r*uag dūinde sin, a mhic", ar se, "7 táinicc ar n-aininne 7 ar n-uab*ur* ris intī is a fert so", 7 adub*air*t an l*áid* ann: 15

— — — — — — — — — —

---

damit er dort unter dem Erdwall beigesetzt werde. Und die Scharen ringsherum mögen sich aufmachen, mit den Schiffen. Und ich will zusammen mit meinem Sohn gehen." Und so geschah es.

36. Und sie verliefsen darauf die Insel und nahmen den Leichnam mit nach dem Rasenplatz der Burg. Und die Kunde davon gelangte nach Tara und über ganz Irland. Und sie versammelten sich alle aus jeder Himmelsrichtung nach der Burg am Boyne. Es kam aber auch die einzige Tochter, die der Irenkönig besafs, dorthin, nämlich Nuadas Schwester. Und sie kam sogleich und nahm Nuadas Haupt in ihren Schofs und hob sehr schwermütige Klagen an um ihn, weh und bitter. Und sie bat den Irenkönig und alle irischen Männer, sie selbst mit ihm zu begraben.

37. Darauf ward ein Rasengrab ausgeworfen für den Jüngling, und er ward sodann sanft niedergelegt. Und der König kam auf die Höhe des Hügels und begann eine Klage anzustimmen. Und dies sprach er: „Wehe uns, mein Sohn!" sprach er, „Unser Zorn und Hochmut traf ihn, dem dies Grab gehört." Und er sprach das folgende Lied:

— — — — — — — — — —

38. Asa haithli sin doscāiled*ur* fir Ēr*enn* dā ndūinte 7 dā ndeghbailtib, 7 docuaidh rī Ēr*enn* co Temraidh, 7 a in*gen* faraon ris, 7 dobād*ur* co dub*ach* domenmnach.

39. Is annsin tāngad*ur* fir Ēr*enn* d'innsaighi an rīgh 7
5 dorāidhset ris: an ben tucc, fodera in t-olc mōr sin do dēnum, do *ch*u*r* uadha. "Nī *cui*redh", ar sé, "ōir nī bía esb*aid* mo mnā 7 mu m*ai*c oram", 7 roēitigh iat fana cur uadha.

A n-iumt*hū*sa *co*nuigi sin.

40. Imth*ū*sa N*úada*, *vero*, m*ar* docuaidh ar seolaidius
10 risin-ab*ar* Danmarg, 7 mar dochuaidh isin Esbainne, 7 mar domarbh an *dech*neb*ar* ar .xx. *cét*, 7 mar dorinde comhrucc na mōrrīg 7 na n-am*us*, 7 m*ar* dothuc ing*in* Eolairg .i. ing*en* rīgh Danmarg 7 m*ar* dochuaidh isin n-Almain, 7 mar dogab Pol*us* m*ac* Polais rīg Almaine 7 a .x. meic .xx. do marb*ad*
15 a*cht* aonm*ac*, 7 m*ar* rog*a*b ardchenn*us* aran Almaine iarsin.

41. 7 Dofuag*air* iarsin dā sluaghaibh tinōl docum na

---

38. Darauf zerstreuten sich die irischen Männer in ihre Festungen und in ihre trefflichen Heimstätten, und der König von Irland ging nach Tara und seine Tochter mit ihm, und sie waren trübselig und niedergedrückt.

39. Darauf kamen irische Männer, um den König aufzusuchen und sagten ihm, er solle das Weib, das er genommen, die das grofse Übel verschuldet, von sich weisen. „Nein“, sprach er, „auf dafs es mir nicht an meiner Frau und meinem Sohn (zugleich) mangelt.“ Und er schlug es ihnen ab, sie zu verstofsen.

Soweit das Geschick jener beiden.

40. Was nun Nuada betrifft, (so ist zu berichten), wie er segelnd zu dem Lande kam, das Dänemark genannt wird, und nach Spanien ging und zweitausendzehn Mann tötete und mit Grofskönigen und Söldnern kämpfte und die Tochter Eolargs zur Frau nahm, nämlich die dänische Königstochter, und wie er nach Deutschland ging und Polus ergriff, den Sohn des Polus, des deutschen Königs und seine dreifsig Söhne tötete aufser einem allein, und wie er hierauf die Oberherrschaft über Deutschland übernahm.

41. Und er forderte darauf seine Heerscharen auf, sich am Meer zu versammeln und den römischen König dabei.

fairrgi 7 rígh Rōmān leis, 7 roghialladar uile do-son conuigi a thech isinn Almaine, 7 tugsad rīghi dó, 7 dorug-san leis an tshocraidi sin uile isin Espain, 7 nír' leig rī Espainne innte é acht tānicc ina aigid, 7 tuc giallad dó. Et tug sluaigedh a cinn bliadna leis d'innsaighi Ērenn, 7 tānic rīgh Ērenn co 5 port do giallad dó, condubairt eī[1]): "Noco roibhi a fis againd (p. 375 b) cia bus airdrīgh aguib nī tiubram gialla dīb", 7 adubradur a roibhi do rīghaib: "Is uathad againne nech aca fuil a fis", ar siad.

"Dogēnsa fēin mo sloinnedh dībh", ar Núada, "7 indeosad 10 mo sgēla fīre dībh", co ndubairt: "Is mē Nuada Finn Feimin 7 rofhāgas Ēirind dom athair", 7 ro innis a scéla o thūs co deredh, 7 táinicc a nĒrinn iarsin, 7 rob ingnath le feruibh Ērenn an scél sin, 7 rofhāiltigh cach roime, 7 robādar na crīcha sin rogab-san a los a neirt 7 a lāthair 7[2]) ag freagra 15 do-san, 7 rogab rīghi ar sin.

Fin. i. d. amen.

Und sie folgten ihm alle untertänig nach Hause, nach Deutschland, und sie gaben ihm die Herrschaft. Und er nahm die ganze Schar mit sich nach Spanien. Und der spanische König liefs ihn nicht ein, sondern kam ihm entgegen und unterwarf sich ihm. Und nach einem Jahr nahm er eine Kampfschar mit sich, um Irland aufzusuchen. Und der Irenkönig kam zum Hafen, sich ihm zu unterwerfen und ... sprach: „Bis wir wissen, wer euer Oberkönig ist, werden wir euch keine Unterpfänder geben.“ Und alle Könige erwiderten: „Unter uns ist kaum einer, der es weifs“, sagten sie.

„Ich werde mich selbst euch nennen“, sagte Nuada, „und ich werde euch meine wahre Geschichte erzählen.“ Und er sprach: „Ich bin Nuada Find Feimin und verliefs Irland vor meinem Vater.“ Und er berichtete seine Erlebnisse von Anfang bis Ende, und er zog darauf in Irland ein. Und die irischen Männer fanden jene Geschichte wunderbar, und jeder hiefs ihn willkommen, und jene Länder, die er auf Grund seiner Kraft und Stärke erobert hatte, gehorchten ihm, und er ergriff sodann die Königsherrschaft.

---

[1]) *leg.* *Ērennach?* [2]) dele 7

Anmerkungen.

I 3 *rïan* 'Macht, Gewalt', LL 50 a 22, Oss. III 244; 254, 4.

I 4 *tenne* f. 'Macht, Kraft', MR 188, 21. — *tabaig* = *tobaig*, Gen. von *tobach* 'Zinseinhebung'? — *ascaruit* = *escarait* 'Feinde'.

I 6 *foranmach* 'Beiname', sonst nicht belegt (stets *forainm*).

I 16 *Diurbarrach* = I 27 *Diurbartach* = I 46 *Diuburtach*.

I 18 *tocht* 'Gehen', Fen. 184, LL 215 b 18. — *ogla* 'erzürnt, heftig', RC VI 174, 17; zu *ocal* (= *uks-gal*).

I 23 *ainmfesa* = *anfesa*, Gen. von *anfiss* 'Unwissenheit'.

I 25 *senfolta*, Akk. plur. von *sen-folad* 'alte Streitursache'.

I 31 *innsé*, verschrieben für *arsé*?

I 37 *lámach* 'Geschicklichkeit'.

I 40 *co brăch* = *co brăth*.

I 45 *anmann* = *anfann*.

I 46 *líthechus*, abgeleitet von *líthech* 'angeklagt', Ir. T. III 191, 3; 192, 8. — *māin*, vgl. *máin .i. elada* H. 3. 18, p. 212? — *gíabus*, südir. für *gébus*; cf. *gíabthar* II 5.

II 3 *Lulach* heifst auch ein König von Schottland († 1058), s. A. U., Chron. Scot. und Ann. Tigern; über *Osbern* s. oben S. 186.

II 5 *dochnach* = *do* + *conach* 'Unglück'. — *nā himid* = *nā himthigh*.

II 6 *fiúd* = *fiú*; *dreath* = *dreach*.

II 7 *a n-ascoig* = *a n-ascaid*?

II 8 *fortill* 'überlegen', Cóir Anm. 179, I. T. II² 131, 235, CF 207, 220; Alex. 97, 14.

II 11 *bhuaind* = *bhuain* II 31 = *uainn*.

II 13 *dethmac* = *degmac*.

II 14 *co saird*, Kontamination aus *co ard* und *ōs aird*? — *sracad* 'Angriff', T. Ferbe 237.

II 24 *ina corraitib*?

II 32 *sinna* : *sin*, wie *sunda* : *sund*? Vgl. *sine* Anecd. II 35, LU 63 b 36, CZ IV 40, 18; 39, 5. Oder *Sinna*, ein zweiter Shannon in Donegal?

II 34 *grod* : *grot* 'rasch'.

Oranienburg. KÄTE MÜLLER-LISOWSKI.

TOCHMARC AILBE 'DAS WERBEN UM AILBE'.

Dafs einer der ausführlicheren älteren Texte der Find-Sage noch nicht herausgegeben ist, hängt wohl mit seiner schlechten Überlieferung zusammen. Er findet sich vollständig nur in dem Sammelband Trinity College (Dublin), H. 3. 17, S. 827—831 (von mir mit *H* bezeichnet). Der Schreiber und wohl schon der seiner Vorlage gehört leider einer Schreiberschule an, die das Verständnis und die Herstellung solcher verderbten Texte sehr erschwert. Fast jede Endung, die nicht auf *-s* ausgeht, kann durch den blofsen Abkürzungsstrich vertreten werden. Das alte Zeichen für *us* wird auch für *as*, *es*, *is* gebraucht, das für *er* auch für *ir*, das für *ur* auch für *ar*, *er* und blofses *r* (lorg § 5, 8 b); 7 bezeichnet beliebig *et*, *ed*, *it*, *id*, mit dem *n*-Strich: *end*. Eigentümlich ist *h̄* für *ed*(*h*), *id*(*h*); *m* und *n* werden oft senkrecht unter die Linie gezogen; auch *s* hat mehrfach eine besondere, einer 9 ähnliche Form, die über die Zeile gestellt wird. Bei Wörtern, die ich verstehe, setze ich die jeweils gebotene Form der Auflösung ein (nur dafs ich oft *-us*, *-ur* belasse, wo älteres *-as*, *-ar* anzunehmen ist); in mir unverständlichen gebe ich sie nach ihrer ursprünglichen Geltung. Denn wenn es mir auch nicht gelungen ist, den ursprünglichen Text wiederherzustellen, so scheint es mir doch an der Zeit, auch solche verwahrloste Denkmäler durch Druck allgemein zugänglich zu machen, damit sich alle Fachgenossen an der Heilung der Verderbnisse beteiligen können. Auch hoffe ich, dafs mir Einheimische der grünen Insel im Verständnis der Ausdrücke für Tiere und Pflanzen zu Hilfe kommen werden. Sonst gebe ich den Text, wie er in der Handschrift steht; nur wo durch ihre Schreibung das Verständnis erschwert würde, habe ich Überflüssiges in

runde Klammern, zu Ergänzendes in eckige gesetzt. Die häufige Abkürzung *dī* bezeichnet offenbar nicht mehr das alte *did(i)u*, sondern *d(a)na* (daher von mir mit *di(na)* aufgelöst), obschon daneben seltener auch *dā* und *dō* und ausgeschriebenes *na* vorkommt. Inlautendes und auslautendes altes *g(h)* durch *d(h)* zu ersetzen — eine an sich praktische Neuerung — ist zwar vom Schreiber angestrebt, aber nicht durchgeführt. Die Bezeichnung der Lenierung unterläſst er bei *t* und *c* ebenso oft wie bei *d g b m.* Die Satzzeichen, die durchgeführte Worttrennung und die Einteilung in Paragrafen stammen von mir.

Warum dieser Text, trotzdem daſs er mit allen Kunstmitteln, einer *retoric*, mehreren Gedichten und mit Rätseln ausgeschmückt ist, bei älteren Schreibern so wenig Anklang gefunden hat und daher so mangelhaft überliefert ist, weiſs ich nicht; vielleicht weil einzelne Teile schon früh schwer verständlich waren. Nur ein Stück hat bei der Nachwelt Gnade gefunden, die Rätsel, die Ailbe zu lösen hat (§ 10). Sie finden sich teilweise in zwei anderen Handschriften[1]) wieder.

T. In Trin. Coll. (Dublin), H. 1. 15 (18. Jh.), S. 653—654 stehen unter dem Titel *Cumhluadar* (auf S. 654: *Comhluadar*) *Ḟinn 7 Ailbhe* 27 von den 30 Rätseln unseres Textes; es fehlen Nr. 12. 16. 25. Doch ist die Dreiſsigzahl durch Beifügung von drei weiteren wieder voll gemacht, die ich mit 8a. 18a. 18b bezeichne, und Nr. 6 ist zweimal aufgenommen. Die Reihenfolge ist 1. 19. 5. 14. 30. 17. 15. 3. 11. 24. 26. 27. 20. 21. 22. 23. 7. 6. 2. 4. 29. 8. 8a. 9. 28. 10. 18. 18a. 6 (bis). 18b. 13.

C. Die Handschrift Trin. Coll. (Dublin), H. 3. 9 (19. Jh.), S. 58 enthält unter dem Titel *Slisnech seghuinn*[2]) *Ḟinn .h. Baoíscne fri hAilbhe Gruuibric inghin Corbmaic sunn* nur 20 Rätsel, die sich alle auch in *T* und *H* finden, in der Reihenfolge 1. 7. 6. 2. 4. 28. 10. 19. 30. 5. 17. 3. 11. 24. 21. 26. 18. 22. 20. 23.

Beide Handschriften enthalten daran anschlieſsend aus dem etwas späteren Abschnitt § 12 *T* nur einen Satz, *C* mehrere Sätze. Sie gehen also zweifellos (mittelbar) auf dasselbe ältere

---

[1]) Beide, die erste nach einer Abschrift Stokes', gedruckt von Campbell, Leabhar na Feinne (1872), S. 151. Ich zitiere aber nach eigener Abschrift.

[2]) Vgl. zu diesem Ausdruck § 10.

Exzerpt zurück, haben auch einige gemeinsame Änderungen. Ich gebe die Abweichungen dieser jungen Handschriften nur an, insoweit sie nicht nur die Schreibung betreffen; es ergibt sich aus ihnen, dafs die Quelle, aus der sie geflossen sind, nicht *H*, sondern eine davon unabhängige Handschrift war.

Was das Alter des Grundtextes betrifft, so haben wir zunächst ein direktes Zeugnis, dafs er schon in der ersten Hälfte des 12. Jahrhunderts vorhanden war, in dem Gedicht von Gilla Mo-Dutu aus dem Jahr 1147, LL 139 a 8, das *Albi Gruadbrec* als Frau von Find erwähnt.[1]) Aber er war gewifs älter, wenn er auch inhaltlich von dem heroischen Stil der frühesten Sagen beträchtlich abweicht und die Art der Überlieferung über das Alter der Sprache schwer urteilen läfst. K. Meyer, Fianaigecht S. XXIV, setzt ihn ins 10. Jahrhundert, wohl mit Recht. Jünger ist er, wenigstens in seinen wesentlichen Bestandteilen, gewifs nicht, da der Titel *Tochmarc Ailbe* in beiden Sagenlisten A und B vorkommt. Von Altertümlichem enthält er allerdings nicht allzuviel; vgl. etwa die noch nicht dissimilierten Formen *biruir*, Gen. von *biror* 'Brunnkresse' § 12, 2 und *cuirir*, zu lesen *curir*, Dat. von *curar* 'Erdnufs' § 10, 11 gegenüber späterem *bi(o)lar* und *cular-án*, auch das Perf. *con·adtuil* 'er schlief' § 15 gegen späteres *ro·chotail*, *dimlichta*, zu lesen *dimlithe* 'altersschwach' § 10, 22, für *díblithe*. Das Gedicht von Cūān ua Lothchāin († 1024), LL 199 a, das Sliab Uillenn nach Uillenn Fæburderg mac Find ui Baiscni benannt sein läfst, kann also aus unserem Text geschöpft haben (s. unten § 15), wenn auch der Beiname von Uillenn ein anderer ist.

* * *

[1]) Auch in *Echtra Cormaic*, Buch von Fermoy, S. 92 b (alt fol. 61 v, b) und IT III, 1 S. 194 § 29 ist Ailbe als Tochter Cormacs genannt; doch ist das Alter dieser Texte nicht bestimmt.

Insipit tocmorc Ailbi andso sisana.

1. Boæi fic id*ir* Corm*ac* hua *Connd*[1] 7 F*in*d hua
Baoesccni. ba he foco*n*d na deabta .i. G*rain*di do tabairt
i m*iscin* f*or* Find 7 g*ra*d do tabairt di do Diarm*ai*d h*u*
5 Duibne. ro·hindarb*ad* F*in*d de sin 7 ro·sgaraid na fia*no* f*ri*s.
ar ba hiad sei*n* cet*her*na 7 tegl*ach* i*n* rig Corm*aic*. is de
ad·b*er*tæi fia*n*a friu, ar ba siad fe*nidi* 7 mil*id* in ri iad.
Ba deitide na do f*er*uib[2] Eir*enn* i*n*ti Fi*n*d 7 ba sæth leo
a b*eth* f*or* ea*cht*ru. ar cech m*ac* f*ir*[3] do f*er*uib Eir*enn*
10 *no*·bid a fian*n*us la Corm*ac*, *no*·ic*ad* Fi*n*d f*ri*ttuarostol fris
la tæbtid*r*one[4] Corm*aic*. Et cec æ*n* t*ra* do f*er*aib Eir*enn*
no·bid f*or* di*m*feirg on ri, is a tig Fi*n*d no·bid*is*, comd*is*
sidh*aighthi* fri Corm*ac*. ba deitid*e* di*na* do Corm*ac* feisi*n* Fi*n*d,
ar ba he ba tais*ech* ceithirne la hArt .i. la hath*air* Corm*aic*.

15 **2.** Do·ron*ad* iaru*m* sid f*ri* Fi*n*d 7 tucad na ceit*her*na
7 in tedl*ach* 7 na gill*ai* con 7 comus fiadoig do afrid*isi* 7
ro·scar*ad* G*rain*di tre cor*u* fris. tucc di*na* Corm*ac* b*end*a*cht*
f*or*a i*ngen*aib, dia·mb*eth* dib i*ngen* do·togh*ad* feis f*ri* Fi*n*d.
baei i*ngen* do Cor*mac* a Temr*aig* i*n* inb*ad* sin, Ailbi Gruadb*ri*c
20 a hainm side. bæi d*rai* a Te*m*r*aig* an *n*-i*n*b*ad* sin .i. Citruad
m*ac* F*er*cæthod. do·ticd*is* cuigi uili i*ngen*a Corm*aic* dia
fiaf*rai*d*id* de, d*us* cid [no·]biad doib. ro·raidhig f*ri*u uile gotice
a*n* i*ngin* dedin*aig*, asiate[5] i*n* Ailbi Gruadb*ri*c. do·luid s*id*e
f*echt* a*n*d dia fiaf*rai*d*id* do, cia do f*er*aib Er*enn* cusa·rad*edh*.[6]

25 **3.** *Con*ad and as·b*er*t i*n* i*ngen*: 'Frisco*m*art[7] duid, a cai*m*
a Citr*uaid*, cid ar*m*ta tuaruscaib ro*m*gab feit firfolcsud to*n*d-
tro*m*toltuar*us*t- f*ri*roiro*men*m- ridhtodhorig mascor- glaim sær-
frisell sluadtodo ni*m*cuairt codl- cæ*m*atar nalut serce sergaide
nabuaid*m*bid*m*bit amruna ceol cl*us*aib clotdu*m*d- fodai*ngin*
30 o*n*to*mon*gadar ba*n*gni*m*a Menma f*ri*tui*n*d t*re*b*ur*i f*ri*biath- fri-
brug*us* frisil- særcm-a f*ri*nia*m* le*n*dotl*acht* gecdata f*ri*dub*ur*-
tada*m* dosood f*ri*remchisi*n* gaca slaib*ri* sila*m*ra f*ri*b-tabaide

[1]) *l.* Cuind
[2]) *Dahinter* doferaib *auspunktiert.*
[3]) *Oder* macfer?
[4]) tæbtidne *mit* o *über* n.
[5]) = is si-ade
[6]) = ·ragad
[7]) *l.* Friscomarc. *Diese* retoric *gebe ich im allgemeinen mit den Abkürzungen und ohne Worttrennung.*

Das Werben um Ailbe.

1. Es herrschte Fehde zwischen Cormac ua Cuinn und Find ua Baiscni. Der Grund des Streites war, dafs Grainne ihren Hafs auf Find geworfen und Diarmaid ua Duibne ihre Liebe geschenkt hatte. Infolge davon war Find vertrieben und die Fiana von ihm getrennt worden. Denn diese waren die Fufstruppe und das Hausgesinde des Königs Cormac. 'Fiana' wurden sie deshalb genannt, weil sie die Krieger (*fēnidi*) und Soldaten des Königs waren. Nun war Finn ein Gegenstand der Sorge für die Männer Irlands, und es bedrückte sie, dafs er auswärts weilte. Denn jeder Sohn eines Irländers, der bei Cormac in Kriegsdienst stand, dem pflegte Find einen Gegensold zu zahlen, um Cormac zu verspotten(?). Ferner jeder Irländer, der von Cormac (verbannt) der Freibeuterei lebte, — die pflegten sich in Finds Hause aufzuhalten, bis sie mit Cormac ausgesöhnt waren. Auch für Cormac selber war Find ein Gegenstand der Sorge; denn er war Führer der Fufstruppe bei Art, dem Vater Cormacs, gewesen.

2. So wurde Friede mit Find geschlossen und ihm die Fufstruppen und das Hausgesinde und die Hundeknechte und die Leitung der Jagd wieder übergeben, und Grainne wurde von ihm vertraglich geschieden. Cormac gab nun seinen Töchtern den Segen, wenn ein Mädchen unter ihnen wäre, das es wählen würde, mit Find das Lager zu teilen.[1]) Zu dieser Zeit hatte Cormac in Temair eine Tochter, deren Name Ailbe Gruadbrec ('mit der gesprenkelten Wange') war. Zu dieser Zeit war in Temair ein Druide, Citruad ('das rote Schaf') mac Fercæthod. Zu ihm pflegten alle Töchter Cormacs zu kommen, um ihn zu fragen, was ihnen bevorstehe. Er sagte es ihnen allen bis auf die letzte Tochter, eben Ailbe Gruadbrec. Diese kam einst ihn zu fragen, zu welchem der Männer Irlands sie gehen würde (d. i. welchen sie als Mann erhalten würde).

3. Da sprach das Mädchen: 'Ich frage dich, lieber Citruad, was steht mir bevor?' usw.[2])

---

[1]) Das ist etwas befremdlich, da nachher (§ 8) der König Ailbe abrät, zu Find zu gehen. Doch ist kaum *maldacht* 'Fluch' für *bendacht* einzusetzen. Vielleicht möchte er ihm nur nicht gerade seine jüngste, liebste Tochter geben.

[2]) Von dieser *retoric* verstehe ich zu wenig, um sie zu übersetzen.

basi- f*ri*graide f*ri*cairpi f*ri*cl*ur*æ cræslin- f*ri*dai|ddi*n*gmail cele
f*ri*cuil*us*[1]) 7 co*m*es Aro*m*to*m*b*ur* oneim' ar si 'dicæmci*n*uil
ci*n*usa*m*tar l*et*h*aramdana* fi*n*d firfl-ac*h* Apair naf*e*rba firfaid-
sine Cahair*m* a*n*Eiri*n*d dara*m*ruib Fodomcuirib cosleb airis
5 duit direc*mus* all- f-b- frifius'.

4. 'Ticcfa eim' air in d*rai* 'co·mbia a faici na Temr*ach*
riasin trat sa amairec a*n* cele c*us*a·rada sa.' — 'C'i*n*dus f*ir*
o*n*' ar si '7 c'i*n*d*us* a delba 7 ca hæs 7 ca*n* a ci*n*el?' —
'Cui*n*di*g* si lestar ngl*an*ide da*m* sa 7 ua*n* fircor*mo* a*n*d 7
10 fo·cu*ir*er sa sua*n*bri*cht* a*n*d duit si 7 ad·citestair[2]) dath 7
eccoscc 7 tuaruscb*al* i*n*d f*ir* cusa·rado. 7 to·tais re turgab*ail*
gre*n*i amaireach[3]) *con*·ei*c*is dam sa.' — bæi ar *n*-ol na digi
iar*um* dos·fu*iris*[4]) i*n* taibsiu. 7 luid isi*n* dedoil *m*oich re
t*ur*gab*ail* ngreni lasi*n*ni ad·*conn*aic *con*d·ecid[5]) do*n* d*raig*.

15 5. Conad f*or*snab*ri*atr*a* do·lab*ur* si, do·cum a*n* file
i*n* l*æid*:

1. Ad·*cond*ar*c* læc linib gal. seach cach ch*m*oci*n*[6]) rorigl*ach*
ro*n*·breac las- soirchi sin[7]). ro*n*·li*n* loisi do cor*ur*[8]).
2. Ro·la fade di lei*n*d d*eir*g. a·mbi la fe fia*n* f*or* leirg
20 dotæ dara gualui*n*d ngl*ain*. or f*ri* g*ri*s*ad* carmogail.
3. Diass f*or*a deis di*n*gnaib nath. gilit*hir* geis *no* can*ach*
u*m* f*er* as duibit*hir* bran. *no* f*ri*s-ro·dail*ed* dælr*ad*.
4. Dias fuil*et* f*or*a lai*m* cli. dubit*hir* gual ngoibn*id*i
u*m* læc as gilit*hir* gass. dia·tab*ur* il*ur* mbitnas[9]).
25 5. Fil fora deis cet*hra*r coir. ruadaigt*hir* d*ru*ímnín d*er*goir
u*m* di[i]s nduin*n* nia*m* don[10]) dil. ass e dam do sedh-
dhaínib[11]).
6. Fil t*ri* cet*hra*(a)ir f*or* laim cli. a n-*etin*[12]) blui bn-i
cet*hra*r don*n* cet*hra*r tei*m*i*n*. cet*hra*r fo deilb nd*er*gten*ed*.

---

[1]) *Kaum* fricuibi [2]) *l.* ad·cichestar
[3]) *Über* ea *ein* n-*Strich.* [4]) *l.* ·fuirig*?*
[5]) ɔdeoid *H.* [6]) *l.* mochin
[7]) *l.* lasair *oder* lasrad soirche sain*?*
[8]) *l.* corcuir [9]) *l.* bretnas*?*
[10]) *l.* niamdán*?* [11]) *l.* deghdhaínib
[12]) *l.* i n-etun

4. 'Es wird' sagte der Druide 'auf die Wiese von Temair morgen vor dieser Stunde der Gatte kommen, zu dem du gehen wirst.' — 'Was für ein Mann ist das, und wie ist seine Gestalt und welches sein Alter und woher sein Geschlecht?' — 'Hole mir ein gläsernes Gefäſs mit dem Schaum richtigen Bieres darin, und ich will einen Schlafspruch für dich hineinsprechen, und die Farbe und die Art und das Aussehen des Mannes, zu dem du gehen wirst, wird (von dir) erblickt werden. Und morgen vor Sonnenaufgang sollst du kommen und mir berichten.' Nach dem Trinken des Getränkes ward ihr dann die Erscheinung. Und sie ging im frühen Morgengrauen vor Sonnenaufgang mit dem, was sie gesehen hatte, hin und berichtete es dem Druiden.

5. Und auf Grund der Worte, die sie sprach, formte der Dichter das Lied:

1. Ich sah einen Helden mit einer Fülle von Waffentaten: willkommen vor allen ist mir der mächtige, königliche Held! Besondere Flammenhelle bestrahlte (eigentlich: besprenkelte) uns, Purpurschein erfüllte uns.
2. Er hatte die Falten eines roten Mantels umgeworfen, in dem er weilt mit dem Hag der Fiana auf dem Abhang. Prachtvoll[1]) (leuchtet) über seine reine Schulter Gold, durch Karfunkel erglühend.
3. Zwei Mann zu seiner Rechten mit erhabenen Sprüchen, weiſs wie der Schwan oder das Baumwollgras, um einen Mann, so schwarz wie ein Rabe oder (wie einer,) über den Mistkäfer ausgegossen sind.
4. Zwei Mann sind zu seiner Linken, schwarz wie Schmiedekohle, um einen Krieger, der weiſs ist wie ein junger Sproſs, dem viele Spangen (?) gegeben werden.
5. Zu seiner Rechten sind würdige Vier, so rot wie ein *druimnīn* ('Rippchen'?) von Rotgold, um zwei Dunkelbraune — eine liebe Glanzgabe —; das ist ein Gefolge von trefflichen Menschen.
6. Dreimal Vier zur linken Hand an der Front der . . Fläche: vier Braune, vier Dunkle, Vier wie rotes Feuer gestaltet.

[1]) *dotæ* wohl = *datæ*.

7. Fil t*ri* lu*irg*[1]) a*n*d iar sin. as do duiṡib degogaib
t*ri*ar ar ḟicid nabi borb. as ed fo·lin*a* ce*ch* lorg.

8. Lorg de m*a*caib ridhr*ad* ruad. go*mg*[2]) dib sl*uag* *ocus* sl*uag*.
lo*r*g de *ma*caib brud*ed*n b*ras*[3]). .l. gill*a* folt finnchas[4]).

5 9. Fos·cain do rindib .uii. ngas. og*ra*d fo b*arr* corc*ur*gl*as*
g*ra*ipm-daic eireca bil. f*ri* hairc*is* a *n*d-i*nn*be*r*uib.

10. F*or*foatal*uso* en. f*or* fl*es*caib fanda th*ur*frem
arropeitid[5]) lui*n* tem*in*. la ceol fi*n*d fa*n*d f*er* n-eidin.

11. Cid mil*is* mid lestor ngl*an*. dailt*er* f*or* fl*ed*ib Tailten*n*
10 i*ma*·claifi*n*d fed co li. alaill f*or*[6]) muic fonaichthi.

12. Cia b*eth* cos*ar* do cluim gl*ain*. fo*m* dda leth*e* a Temair
do·b*er*a b*eth*i f*ri*a cneas. fo barr dori co ndoi*n*dmheas.

13. [*fol. 828*] Cia gair*it* cu*ir*ti[7]) c*r*omo. cuisl*end*a cu*ir*d[8]) c*ra*estallo
f*err* leam cil*us* d'enl*ach*[9]) gl*ain*. og foicheda(i)l maidemraigh.

15 14. Cid t*r*om t*r*om a g*ra*pui*n*g gl*an*. Cor*ma*c hardd[10]) tar B*r*edm*a*d
nín-[11]) ṡed d(h)o mílr*ad* find. u*m* Ce*nn* D*r*omuind[12]) os Boind.

---

[1]) *l.* lurgu
[2]) *l.* comóg *oder* comóc?
[3]) *l.* brugad mbras
[4]) fi*nn* fi*nn*cas *H.*
[5]) *l.* aros·peitet
[6]) *l.* ar
[7]) *l.* cruiti
[8]) = cuirn
[9]) *l.* ferr lem cluas do énlaith?
[10]) *l.* mac Airt
[11]) *l.* ní nach?
[12]) *l.* Drommo?

7. Drei Rotten sind dann dort — das gehört zu den trefflichvollen Schätzen —; Dreiundzwanzig, die nicht töricht sind, die machen jede Rotte voll.
8. Eine Rotte aus den Söhnen kraftvoller Könige — gleich jung ist jede Schar von ihnen —; eine Rotte aus den Söhnen grofser *briuga*'s; fünfzig Burschen mit hellkrausem Har.[1])
9. Es singen ihnen zu von den Spitzen von sieben *gas* ('Flöten'?) junge Männer unter purpurgrünem Helm;[2]) . . . in Flufsmündungen.
10. . . . . .[3]) der Vögel auf den schwanken Ruten trockener Wurzeln; dunkle Amseln spielen ihnen auf neben der schönen, leisen Weise der 'Männer des Epheus'.[4])
11. So süfs der Met in lauteren Gefäfsen ist, der bei den Gelagen von Tailtiu ausgeschenkt wird: ich würde — ein Wort[5]) mit Glanz — etwas (davon) vertauschen um gebratenes Wildschwein.
12. Mag ich in Temair eine Streu von reinem Flaum unter meinen zwei Seiten haben: ich möchte Birkenlaub an meine Haut legen[6]) unter der Krone einer Eiche mit brauner Frucht.
13. Mögen auch gekrümmte Harfen erklingen, Pfeifen, hohlschlundige Hörner: lieber würde ich der lauteren Vogelschar zuhören bei ihrem preisenden Gesang.

14. So wuchtig, wuchtig die glatten Rennpferde Cormacs, des Sohnes Arts, über das Bregiafeld jagen, sie stehen den schönen[7]) Tieren (dem Wild) um Cenn Drommo über der Boyne nicht gleich.

---

[1]) Wie das zu verstehen ist, da doch jede Rotte 23 Mann zählt, ist nicht klar.

[2]) Oder sind Vögel gemeint, die unter purpurgrünen Baumkronen von den Spitzen von Schossen (*gas*) singen? Das Folgende kann ich nicht heilen.

[3]) *For fo* 'darüber (und) darunter'? Das Weitere unklar.

[4]) Was sind das für Tiere? Summende Insekten?

[5]) Vgl. *feith .i. focul* H. 3. 18, S. 650a (Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81)?

[6]) Falls *do·bérainn . . frim* zu lesen ist.

[7]) *find* darf hier wohl nicht als Eigenname gefafst werden, da das Mädchen ihn nicht kennen kann.

15. Cia b*eth* a sl*uag* sedoi*n*d sla*n*g. u*m* sr*e*ta fi*n*do ficeall
mit*ir* B*r*edm*a*d *con*a li. fo barr*aib* scot is buidei.

16. A n-ad·condarc sla*n* la*m* corp. mad*us*ait[1]) lam pobo
Corm*ac*
dof*er*sui*n*d[2]) due u*m*ro*m*alt[3]). airi*n*setho[4]) ad·*conn*arc.

5 **6.** Do·ron*ad* fes Temr*ach* f*eacht* a*n*d la Corm*ac* do
sl*uagaib* Er*enn* uile. ba *cuma* de·teigd*is* do*n* fes isin rig
7 rido*m*na, brud*id* 7 oll*amain* 7 fei*n*diga 7 dibf*er*gaig 7
fodl*aid*i 7 cudcaire 7 æs da*n*a Eir*enn* uile 7 a særcl*anna*
itir mi*n* 7 mor. .uii. mbl*iadna* no·biti a focill morfesi na
10 Tem*ra* do tocait*em*, a*n* ta*n* *no*·tei[g]d*is* f*ir* Er*enn* uile din ol.
7 bl*iadain* oca focill do righ*aib* 7 do ardsl-[5]) Er*enn*; .uii. la
7 se*acht* n-oichi *no*·bite oga to*m*uilt. Ni·ted*ed* dia hol rig ci*n*
ridhui*n* *no* sedoi*n*d gi*n* ba*n*sedoi*n*d *no* fen*nid* gi*n* iliarui*n*d
no midl*ach* gi*n* d*r*uitsig *no* brud*idh* gi*n* ba*n*tuilg leis di[na]
15 *no* gill*a* ce*n* l*en*duit *no* i*ngen* gi*n* lendan *no* duine gi*n* da*n*.
no·coruigd*is* a*n*d na rig 7 na holl*amain* u*m* rí Teamr(*a*)a .i.
um Corm*ac* m*ac* Airt .i. na riga na holl*amain* ar æn, na
fia*n*do 7 na dibf*er*gaig u*m*ale, an gilla*n*dr*ad* 7 an i*ngen*r*ad*
7 a*n*t æs bæt borrfodoc umna doirrsi. 7 do·radogh a cuid
20 cair do cech æ*n* dib .i. mi*n*mesr*ad* 7 doim 7 tu*ir*cc 7 tind*edh*u
do rigaib, d'oll*amnaib*, do sruitib sl*an*aib soceinel*aib* fer

[1]) *l.* mad áil
[2]) *l.* no·ferfuind
[3]) *l.* i-rom·alt?
[4]) *l.* arna séotu?
[5]) *l.* ardflaithib.

15. Wenn die[1]) feine, schlanke[2]) Schar um die weifsen Streifen der Schachspiele ist, so wird sie für das Bregiafeld mit seinem Glanz unter den Büscheln von Blüten und Butterblumen gehalten.[3])

16. Was ich heil, in meinem Körper gesehen habe — wenn es meinem Väterchen Cormac recht wäre, so würde ich die Burg, in der ich aufgewachsen bin, dahingeben für die Schätze, die ich gesehen habe.

6. Einst wurde durch Cormac das Fest (Gelage) von Temair für die Scharen von ganz Irland abgehalten. Zu diesem Gelage kamen gleichermafsen Könige und Tronberechtigte, Briugas und Ollams und Fian-Mitglieder und Freibeuter und Räuber und Wildsteller und die ‘Leute der Kunst’ von ganz Irland und ihre edlen Kinder, klein und grofs. Sieben Jahre lang pflegte man vorzubereiten für die Feier des grofsen Gelages von Temair, wenn die Männer von ganz Irland zum Zechen kamen. Und ein Jahr bereitete man vor für Könige und Hochadlige. Sieben Tage und sieben Nächte schmauste man. Zu diesem Zechen kam kein König ohne Königin, kein Eleganter ohne Elegante, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau[4]), kein Friedfertiger[5]) ohne Liebchen, auch kein Briuga ohne Gefährtin, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst. Dort ordneten sich die Könige und die Ollams um den König von Temair, Cormac mac Airt; nämlich die Könige und die Ollams zusammen, die Fiana und die Freibeuter für sich, die Jünglinge und die Mädchen und das dumme rohe Volk bei den Toren. Und jedem von ihnen wurde sein zukommender Teil gegeben, nämlich feine Baumfrüchte und Ochsen und Eber und gesalzene Schweine den Königen, den Ollams und den sonstigen

---

[1]) ‘Seine’ oder ‘ihre’ scheint mir keinen Sinn zu ergeben, da es sich doch wohl um die Fiana, nicht um Cormacs Schar handelt. Also *in* zu lesen?

[2]) *slang* mir unbekannt; vielleicht *seang* zu bessern.

[3]) Die beim Schachspiel sitzenden Krieger sehen wie ein Blumenfeld aus.

[4]) *iliaruind* (*iliaroind* § 9) mufs die Genossin des *fēnnid* bedeuten. Wörtlich ‘mit viel Eisen versehen’?

[5]) *midlach* scheint hier nur den Gegensatz zum Krieger zu bezeichnen, nicht, wie sonst, ‘Schwächling, Feigling’.

nEr*enn* arcea*no*; r*eacht*aire 7 ba*n*re*acht*airi og roi*n*d 7 og dail doib. feo[i]l d*er*g di*na* do b*er*aib ia[i]r*n*, firbroccoid 7 nua cormu 7 a sean do fianuib 7 di*m*bf*er*gaib; druith[1] 7 deogb*ur*edo occ roi*n*d 7 ag dail doib. feoil læd and di*na* 7 ua*n* 7 orc 7 i*n* se*acht*ma*d* dail f*ri* mid[2] an*eacht*air do gill*aib* 7 i*ngen*aib, daid nos·orfidideg[3] a medair ait*id*ed 7 *no*·bid an ordenoga[4] didn*aigi*; særam*us*[5] 7 ba*nu*m*us* occ roi*n*d 7 ag dail doib.

7. Tangad*ur* f*ir* Er*enn* as ce*ch* aird do fes na Tem*ra*. tainicc di*na* Fi*n*d *cus*na fia*n*nuib co·*m*boi a faiche ratha na Tem*rac*. Et ro·lasod asn*ad* fianso fri c*ran*daib a ngoai 7 ni·boæ de ceol*aib* Er*enn* it*ir* ceol na asn*ad* bu bindi anas. ba a*n*d si*n* do*no* tegmocair a*n* i*ngen* a n-aireccu*l* fo l*eth* ag ímirt snait cruitne de or f*or* *cath*bar*r* Cor*m*uicc a hatar. Et di*na* fa bes do Corm*ac*, a*n* ta*n* no·gabd*is* cai*n*gni f*er* nEr*enn* fris, or*us* i*m*a*ch* fairccsin[6] na hi*n*gi*nraide*[7] dogres ar m*et* a seirci leis 7 ar feab*us* a la*m* do. ar ni·roibi 'sa*n* ai*msir* si*n* i*ngen* do·sasod coi*m*eltai*n* fria oc i*m*ert oir 7 airg*it* 7 ar ceill 7 c*ru*t 7 ce*n*el, ar ergna 7 urlab*ra* 7 fil*idh*ea*cht*. ba he .ů. m*et* ro·lad cor dia i*n*dtl*eacht* na hi*n*gi*n*e ag closea*cht* na fei*n*di, co*m*bao taircill 7 co*m*bo heccoir a ndo·gnid*is* a lama. ro·raitaig*estar* Corm*ac* an ecmhuing lamdo do·gnid an i*ngen*[8]. ro·boi oga teccosc.

8. *Con*ad de as·b*ert* an fil*e*:

1. Cid nod·medru sa ạ i*n*gi*n*. cia i*m*arcor i*n*d me*n*ma[n]
nir·sæb*thar* do ciall cui*m*ne*ch*. f*ri* nuall fia*n* ar dh
Tem*rach*.

[1]) Dr|ruit *H.*
[2]) frimid | frimid *H.*
[3]) *Wohl* = ·airfited
[4]) *Vielleicht* ordinoga
[5]) *l.* feramus? *Vgl. Ériu II 204, 23.*
[6]) *l.* fri aiccsin?
[7]) *l.* hingine?
[8]) iigen *mit* n-*Strich über* ii *H.*

vollgültigen edeln älteren Männern der Irländer; Hausmeier und Hausmeierinnen zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Rotes Fleisch sodann von Eisenspiefsen, richtiges Malzgebräu und frisches und altes Bier den Fiana und Freibeutern; Narren und Trankträger zerlegten für sie und schenkten ihnen aus. Da war auch Fleisch von Kälbern und Lämmern und Ferkeln und der siebente Teil der Ausschanks aufser dem Met für die Jünglinge und Mädchen; denn ihr Geplauder unterhielt sie ...; männliches und weibliches Mietvolk zerlegte für sie und schenkte ihnen aus.

7. Die Männer Irlands kamen aus jeder Richtung zum Fest von Temair. Auch Find mit den Fiana kam auf die Burgwiese von Temair, und sie erhoben den Kriegsgesang gegen die Schäfte ihrer Speere. Und unter den Musikweisen Irlands gab es weder Weise noch Gesang, der hellklingender war. Damals befand sich die Jungfrau in einem Gemach (Häuschen) abseits, indem sie mit goldenem Stickfaden an dem Helm Cormacs, ihres Vaters, hantierte. Und es war die Sitte Cormacs, wenn die Geschäfte der Männer Irlands ihn freiliefsen (?), so ging er immer hinaus,[1]) um die Jungfrau zu sehen wegen seiner grofsen Liebe zu ihr und wegen der Geschicklichkeit ihrer Hände für ihn. Denn es gab zu jener Zeit kein Mädchen, das ihr gleichgekommen wäre[2]) bei der Hantierung mit Gold und Silber und an Verstand, Schönheit und Geschlecht, an Klugheit, Beredsamkeit und Dichtkunst. Beim Hören der Fian wurde aber der Sinn der Jungfrau so ergriffen, dafs verkehrt und unrichtig war, was ihre Hände taten. Cormac bemerkte die Unfähigkeit der Jungfrau, ihre Hände zu gebrauchen. Er unterwies sie.

8. Davon sang der Dichter:

1. (Cormac:) 'Was verwirrt dich, Tochter? Was ist das für ein Umsturz deines Verstandes? Lafs dir den erinnerungsstarken Sinn nicht trüben durch den Ruf der Fiana vor Temair.'

---

[1]) *or(us)* etwa für *éirgis?*

[2]) *coimeltain*, hier 'Gleichheit', wohl gleich *comaltair* 'gemeinsame Erziehung'.

2. Asn*ad* f*ir* leit ro·cualu. geim cosc*uir* gr*i*suib nada
iar mbuaid do gr*a*ipnib gr*in*dib. do·b*er*t maid*m* b*ur* ndalu [1]).

3. Mad coised uile b*ur* n-ogmnaib [2]). ni·caistide f*ri* liatu
cia do·neid*is* c*ro*na*n* coir. ni·eigid doib a fiachu.

5 4. F*er* liat go luime a ræe. he bis co ceill tæbtana
as foirfi g*ach* dal f*or*s·*m*bi. anas i*n* l*œch* giall|llch-i (*so!*) [3]).

5. Mad i*n* baili ad·cit*her* c*r*each. alui*n*d lat i*n* g*ra*id sedl*ach*
nígocai dom*en*m*an*e*r*i [4]). cia d*er*ca do*n* ṡengab*ur*.

6. F*err* f*ri* cor d*edh*each nad bæt. as lais do·n-erna a læc
10 reith*id* i*n* s*er*r*ach* nad·bi (*no* ní). tusl*id* *con*·boing a ca*m*mhaéíói [5]).

7. Ro·cuala d*e*cair aniu. mad*in* moc iar n-eirgeiú [6])
sam*aisc* s*ech* i*n* tarb r*us*·car. t*r*en rot·ucai [7]) do*n*d *ro*damh.

8. In dam is eol*ach* fo*n* c*arr*. lais mos·li*ntur* i*n* íthl*ann*
cid m*en*mn*ach* tarb tar g*ach* tor. ni t*re*it d'orgaib co*m*ailltor.

15 9. Cia du annairi b*r*ecci. taisigteleis coleige
dercod do*n* liat tarsi*n* ngas. nod·b*er*a f*or* d*r*ocb*an*as.

10. Eol dam ci*n*co·ranacc coill. as f*err* a*m*mes [8]) i*n* odhc*r*oind
in flesc mæt ni·dlig a s*e*sc [9]). is suail f*or*·b*er*a f*or*b*eir*t.

---

[1]) *l.* for bar ndála?

[2]) *Vielleicht zu lesen:* Ma't·tóisid uili ócmnaib

[3]) *l.* giallchuiri? [4]) dom-m-n*e*ri *H.*

[5]) *l.* cnám(a)i

[6]) *l.* iar n-iarméirgiu *oder* iar mochéirgiu?

[7]) rot-cai *H.* [8]) *l.* a mes

[9]) *l.* seirc

2. (Ailbe:) 'Den Gesang eines grauen Mannes hab ich gehört, einen Schrei des Triumfs, der zu (Dichter-)Sprüchen anfeuert. Nach dem Sieg in schönen Wettrennen hat er eure Versammlungen geschlagen.'
3. (Cormac:) 'Wenn ihr jungen Frauen alle es hören wollt: auf Graue mufs man nicht lauschen. Mögen sie auch einen richtigen Bafsgesang ausführen, ihre Schulden treiben sie nicht ein.[1])
4. Ein grauer Mann mit einem kleinen Rest[2]) von Lebenszeit, der hat einen dünnleibigen Verstand. Jede Versammlung, bei der du bist, ist vollkommener als der Krieger der Geiselschar (?).
5. Wenn da, wo man einen Beutezug sieht, die muntere[3]) Pferdeschar dich schön dünkt, nicht ....[4]), wenn du auch nach einem alten Rofs blickst'.
6. (Ailbe:) 'Besser zur Fortbewegung ist ein gutes Pferd, das nicht tollt; mit ihm kann sein Krieger entkommen: das Fohlen, das (noch) nichts ist, läuft, stürzt, bricht seine Knochen.'
7. (Cormac:) 'Ich habe heute etwas Wunderliches gehört frühmorgens nach dem Aufstehn: eine Färse (lief) an dem Stier vorbei, der sie liebte; sie begab sich (?) rasch zum grofsen Ochsen.'
8. (Ailbe:) 'Der Ochse, der kundig den Karren zieht, durch den füllt sich die Tenne rasch: so mutig der Stier ist über jede Schar hin, von Ferkeln wird die Herde nicht voll.'
9. (Cormac:) 'Was ist das Rechte (?) für ein buntgeschmücktes junges Weib (eine gesprenkelte junge Kuh?) ... unterdessen: dem Grauen das Lager zu spreiten statt dem jungen Sprofs, das wird dich in eine schlechte Ehe bringen.'
10. (Ailbe:) 'Ich weifs, wenn ich auch nicht in einen Wald gekommen bin: besser ist die Frucht eines vollständigen Baumes. Die zarte Rute soll man nicht lieben, sie wird ein geringes Wachstum haben.'

---

[1]) *·eigit* wohl = *·egat*, der späteren Form für *·agat*.
[2]) Eigentlich 'mit Kahlheit'.
[3]) *sediach* steht auch § 12, 10 als Beiwort von *serrach* 'Fohlen'.
[4]) Man erwartet etwas, wie: 'nicht erfreut es deinen Sinn'.

11. Ro·cuala cor na·bi gæt. i*ngen* do dul co rolæc
ni*m*ti at·agar[1]) de. sist f*or* tirme miscine.

12. Is airei carui*m* f*er* sean. ar na[ch] roboc beim to·b*en*
ní coi*m*tig crotball t*ri*a cli. cia co·phe dia corpcaímhí.

5 13. Fearr mur Te*mrach* fuair i sen. demi*n* as bua*n* a tuill*em*
asdas[2]) in rait nuæ ịnde. ro·cl*as* la mac n-*Arr*taile.

14. Car i*n* cub*aid* an cræb gl*an*. du*ir*mel fo tóeb na ral*ach*
daid fo lobud a*n* cech teas[3]). luibi fo roilgib rom*es*.
15. Nipa derr*um*ach do gnas. am*al* en 'mo·n-iadon*n* sass
10 nis·tarta f*or* cul iar toin. cid aitr*ech* l*et* do lep*aid*.

16. Cid dia·tocuire æie*n*. do cl*as*aib '*no* clui*m* gin len
ni·tip*ri*nd si cois a sas. bail a·sailfi*n*d mo tiubass.

17. Ni olc le*mm* i*n* dal fot l*eth*. doc*rai*[d] do læc liathaín*ech*
det·gena foirphi ạnnísi*n*. do·b*er*a cech mait d'i*ngin*.

15 18. Demin lim cid *edh* do·gnei*n*d. fem*edh* f*or* læc liat-ci*n*d[4])
ni*m*·cac*ra*d mo popo de. ar t*eacht* docu*m* gl*an*feinde.

19. Cia ạd·ber rit na·car i*n* se*n*. is ed do·de*n*a daidb*en*
ni·femdi*n*d fiacho gaile. duirru*n*d[5]) ar degduini.

---

[1]) *Etwa:* ní maith a n-ad·águr (*oder* ní méte ad·agar?)
[2]) *l.* andas = indás [3]) *l.* and cen tes?
[4]) *l.* forsin læch liathchinn? *Oder* do·gnenn . . liath a cenn?
[5]) *Oder* duirrud-

11. (Cormac:) 'Ich habe ein Abkommen gehört, das nicht klug war: dafs ein Mädchen zu einem alten Krieger geht. Nichts Gutes befürchte ich davon (oder: nichts Grofses wird dadurch erreicht): eine kurze Weile bis[1]) zur Dürre des Hasses.'
12. (Ailbe:) 'Darum lieb ich einen alten Mann, weil der Hieb, den er führt, nicht allzu weichlich ist. Nicht gewöhnlich ist ein Zitterglied an seinem Leibe,[2]) wie es auch mit seiner Leibesschönheit stehen mag.
13. Besser ist Temairs Wall, der sein Alter erreicht hat — es ist sicher, dafs sein Verdienst ein dauerndes ist — als die Feste, die gestern neu war, die durch Mac Arrtaile (?) aufgeworfen[3]) wurde.'
14. (Cormac:) 'Schickt sich der hübsche Zweig von *duirmel* (?) unter die Seite der Eiche? Denn es verkümmern dort ohne Wärme die Pflanzen, unter den fruchtreichen Eichen.
15. Möge dein Zustand nicht kummervoll werden wie der des Vogels, um den sich die Schlinge schliefst. Du kannst es nachher nicht rückgängig machen, wenn dein Lager dich auch reut.'
16. (Ailbe:) 'Wozu lockst du den Vogel[4]) in seinem makellosen Flaum in Fallen? Ich würde meinen Fufs nicht in eine Schlinge setzen, wo ich meinen Endtod erwarten müfste.'
17. (Cormac:) 'Nicht mifsfällt mir das Verhandeln an deiner Seite — häfslich ist ein graues Gesicht für einen Krieger —; das wird dich vollkommen machen, es wird der Tochter alles Gute bringen.'
18. (Ailbe:) 'Sicher ist mir, auch wenn ich es täte, das Abweisen eines grauköpfigen Kriegers: mein Väterchen würde mich darum nicht verklagen[5]), wegen des Gehns zur lautern Fian.'
19. (Cormac:) 'Auch wenn ich dir sage: ‚Liebe keinen Alten; das ist, was ein gutes Weib tun wird', so pflegte ich Tapferkeitsschulden nicht abzuweisen ... für einen guten Menschen[6]).'

---

[1]) Das erwartet man dem Sinne nach, l. *co* statt *for*? Oder ist *fortirme* Kompositum: 'eine Weile trockenen Hasses'?

[2]) Oder 'ein Zittern durch seinen Körper'.

[3]) Oder l. *fo·clas* 'die zerstört wurde'?

[4]) Falls *an én* oder *nach n-én* für *œien* zu lesen ist.

[5]) Etwa *·taicred* = *·taicérad*.

[6]) 'Hart (*dūr*) ist das Rotwerden (*ruded*) an einem guten Menschen'?

20. Mad 177sa firffof*rais.* f*or* seirc af*umarda**mnus*[1])
 æ*m*adgairi 17a*m*do. ginuairsiubf- fia*n*d*uso.*
21. Cid nachn·acallm*is* mad tu. i*n*nach·der*n*a feid*m* diu[2])
 diaropo mait gni*mrad* mna. as mait i*n*ni *no*·cuala[3]).
5 c. i. d. n. m. a. i*n*.

9. Do·cuad*us* iar si*n* (d)o Cor*mac* dia flafr*aigi*[d] d' Fi*n*d, cia da*n* boi aici do·b*erad* co Temr*aig*. 'Am mait si em' ol Fi*n*d 'oc senbriatr*aib* 7 occ [f]uacr*a* medair.' — 'Is e do*n* siriti 7 i*ngen* lindi a*n*nisi*n*' ol Corm*ac*. — 'Ad·glad*im*[4]) si 10 siriti do*no*' ol Fi*n*d '7 nim·t*er*bo*n*d, do·b*er* sccenb sccuile, badh da*n*[5]) do guide ba*n* 7 i*ngen*.' — 'Ni·taed em isin *cath*air' ol Corm*ac* 'ridh gin rig*ain* *no* feind*id* gi*n* iliaroi*n*d *no* briug*a* ci*n* ba*n*tuilcc *no* midl*ach* gin d*r*uitsig *no* gill*a* gi*n* le*nd*uit *no* i*ngen* gin le*nd*an *no* duini gi*n* dan.' — 15 'Do·rradh*usa*[6]) emh' ol Fi*n*d 'tri cæga tocm*arc* todui co se do i*ngen*aib fl*ath*a f*er* nEr*enn* 7 Alb*an* 7 ro*n*·dilsidis[7]) uile do fian*aib* Er*enn*, *con*ac·fil cui*n*g l*eth*cl*æn* and na lidi l*eth*fol*am* a*cht* mad tusa[8]) m'æ*n*ar[9]). manad·fuil da*na* nac *m*bai*n*sedoi*n*d lib si nad gub*an*sedon*n*, tidna*cht*ar[10]) uaib dam 20 sa hi.' — 'Iarfoidt*er* uait siu fesi*n*' ol Corm*ac* 'a cuairtridh nu *m*ba*n*ṡedho*n*d,[11]) d*us* a*n*·fil dib n*ech* f*r*itod·gar*a* 7 im·b*era* ficeall medar f*rit*.' Ba iar si*n* luid Fi*n*d fadesi*n* isin *cathraig*, *con*·deoch*aid* isi*n* lis i·*m*batar i*ngen*a Corm*aic* a ng*r*iana*n* c*um*doch*t*a occ fidi corrt*har* 7 snait cr*u*itne óir 7 airg*it* (7) 25 ar (*no* for) edgadh cach data.

[1]) afarda*mnus* *mit* m-*Zeichen über* f *H.*
[2]) *l.* didu? [3]) *l.* ro·cuala
[4]) adglad *mit* m-*Zeichen über* d. *Vielleicht* atom·gládad *zu lesen.*
[5]) *Oder* da(na)? [6]) *l.* Do·rradus sa
[7]) *l.* no· *oder* nos· [8]) *l.* messe?
[9]) *Vielleicht* inænar *H.* [10]) *l.* ti[n]dnastar
[11]) *Oder* a cuairt·ridhnu (= *rígna*) no banṡ. *zu lesen?*

20. ...[1])

21. (Ailbe:) 'Warum sollten ich und du uns nicht unterreden, wo es ja keine Mühe machen kann? Wenn das Tun eines Weibes gut sein kann, so ist gut, was ich gehört habe.'

9. Darauf kam jemand von Cormac, um Find zu fragen, welche Kunst, die er besitze, er nach Temair bringen werde. 'Ich bin gut beschlagen in alten Sprüchen und in der Herausforderung zur Wechselrede' sagte Find. — 'Das ist bei uns die Kunst von Knirpsen und Mädchen' sagte Cormac. — 'So rede ich Knirpse an' sagte Find, 'und das hält mich nicht ab.[2]) Ich werde Scenb Scuile[3]) bringen; dessen Kunst wird sein(?), um Frauen und Mädchen zu freien.' — 'In die Stadt kommt' sagte Cormac 'kein König ohne Königin, kein Fian-Mitglied ohne Kriegerfrau, kein Briuga ohne Gefährtin, kein Friedfertiger ohne Liebchen, kein Jüngling ohne Geliebte, keine Jungfrau ohne Geliebten, kein Mensch ohne Kunst.' — 'Ich habe' sagte Find 'bis jetzt dreimal fünfzig Wahlwerbungen bei den Töchtern von Herrschern der Irländer und Schottländer angebracht, und sie gaben sich alle den Fiana Irlands zu eigen, so dafs kein zur Hälfte schiefes[4]) Joch und kein zur Hälfte leeres Lager da ist als nur mein eigenes. Wenn ihr nun eine feine Frau habt, die keine falsche Feine ist, so übergebt sie mir.' — 'Frage du selber nach' sagte Cormac 'im Kreise der feinen Frauen, ob sich eine unter ihnen findet, die dir antwortet und das Redespiel mit dir spielt.' — Darauf ging Find selber in die Stadt und kam in das Gehöfte, in dem die Töchter Cormacs waren in einem prächtigen *grianān* (eigentlich 'Söller'), Borten webend und Stickfaden von Gold und Silber auf Gewand von allen Farben.

[1]) Diese Strofe verstehe ich nicht.

[2]) Oder zu lesen *nim·torbond* 'das bringt mich nicht in Verwirrung, macht mir nichts aus'?

[3]) Vielleicht appellativ. Die Bedeutung von *scenb* ist nicht bekannt. Da die drei *rechtairi* von Medb und Ailill in der Tāin bō Cuailnge (ed. Strachan-O'Keeffe 2833) *Scenb* und *Rand* ('Zerlegen') und *Fodail* ('Teilen') heifsen, mufs *scenb* einen ähnlichen Begriff bezeichnen. So ist auch das Folgende nicht ganz klar. Möglicherweise: 'Ich werde eine Schulspaltung (Disputazion) veranstalten; das wird dann zum Freien um Frauen und Mädchen sein.'

[4]) Ein Joch, dessen eine Seite herunterhängt, weil das eine Zugtier fehlt.

20 **10.** *Con*id an*n* as·rub*ar*t Fi*n*d an slisn*ec*h sedhai*n*d*eacht*a so. 'A i*n*g*en*a' ol Fi*n*d, 'a*n*·fil uaib si n*ec*h rot·fessead a*n*niso .i.

1. Cia li*n*d as l*e*th*i* cac rian?' — 'Leithi d*rucht*' or Ailbi
5 G*ru*adb*re*ac i*ngen* Corm*aic.* as i ro·f*re*cair, ar ni·boi astig n*ec*h ba*d* glica a l*eth* o mnaib 7 di*no* as f*ur*ri ro·saided an medair.

[*T*: 'Cidh is letheo na rian?' ar Fionn. — 'Is letheo in ceo' ar Ailbe ingea Cormaic, 'uar gabhaidh se ar muir 7 ar tir'.
C: 'Ciodh as lionm*aire* ina fér?' ar Fionn. — 'Drûchd' ar an inghen.]

2. 'Cid [as] milsi mid?' ol F*ind.* — 'Tairisi co*m*r*a*d' *air* i*n* i*ngen.*

[*T*. *C*: 'Cidh as millsi (i)na mil?' ar Fionn. — *T*: 'Briathra carad im chuirm uel tochmairc', *C*: 'Briathra tochmhuirce' ar an ingen.]

10 3. 'Cid *as* d*e*rgi fuil?'[1]) ol F*ind.* — 'Ruidedh særcl*ainne*' or in i*ngen* [a n-úar a molta no a n-aortha *add. C.*]
4. 'Cid *as* duibi fiac'?[2]) ol Fi*n*d. — 'Duibi[3]) écc' ar i*n* i*ngen.*
5. 'Cid *as* gile sne*acht*a?' ol F*ind.* — 'Firindi' air i*n* i*ngen.*[4])
15 6. 'Cid *as* luati gæt?' ar F*ind.* — 'Menma'[5]) ol i*n* i*ngen.*
7. 'Cid *as* teoo[6]) ten*id*?' ol F*ind.* — 'Aidh*id* b*r*iughad, dian·fasnet*ar* da*mo* fair ana tig, mi*na*·be occa ní do·b*era* doib'[7]) ol i*n* i*ngen.*
8. 'Cid *as* meithi[8]) saill tuircc mesa?' air F*ind.* — 'Miscais
20 f*ir* dia·leccar s*er*c'[9]) air i*n* i*ngen.*
9. 'Cid *as* tr*u*ime slætæib[10])?' ol F*ind.* — 'Fuics *no* fua*cht*[11])' ar i*n* i*ngen.*
10. 'Cid *as* fæbr*acha*[12]) cloidem?' ol F*ind.* — 'Ciall'[13]) ol in i*ngen.*

---

[1]) Cidh as ailli (-e) dath *T. C.* [2]) (i)na fíach *T. C und so immer.*
[3]) *om. T. C.* [4]) bhar Ailbhe *T.*
[5]) Menmna dhuine *T* (*das zweite Mal*), Menmna mna *C.*
[6]) teo *T.* teó *C.*
[7]) Gnuis fir fel gos·degaid damha gana cuid aige *T*, Gnúis dhuine maith gusa·tæguid aoidhid gan bíadh aige doib *C.*
[8]) ollraichi *T.* [9]) Miosgais do·bherar ar ṡearc *T.*
[10]) trumu slataibh *T.* [11]) *Nur* fua*cht* *T.*
[12]) geri *T.* [13]) Ciali mna (bhis *T*) idir da fer *T. C.*

10. Da sprach Find folgende 'Schnitzel der Eleganz': 'Mädchen', sagte Find, 'ist unter euch jemand, der Folgendes weifs?

1. Welches Nafs ist weiter ausgebreitet als alle Meere[1])?' — 'Der Tau ist weiter ausgebreitet[2])', sagte Ailbe Gruadbrec, Cormacs Tochter. Sie antwortete, weil im Hause auf Seiten der Frauen keine Klügere war, und auch weil sich die Rede an sie richtete.
2. 'Was ist süfser als Met[3])?' sagte Find. — 'Vertrautes Gespräch[4])' sagte das Mädchen.
3. 'Was ist röter als Blut[5])?' sagte Find. — 'Das Erröten edler Kinder[6])' sagte das Mädchen.
4. 'Was ist schwärzer als der Rabe?' sagte Find. — 'Der Tod ist schwärzer' sagte das Mädchen.
5. 'Was ist weifser als Schnee?' sagte Find. — 'Die Wahrheit' sagte das Mädchen.
6. 'Was ist schneller als der Wind?' sagte Find. — 'Der Gedanke' sagte das Mädchen.
7. 'Was brennt heifser als Feuer?' sagte Find. — 'Das Antlitz des Briuga (Wirts), wenn ihm in seinem Haus Gäste angesagt werden und er ihnen nichts zu geben hat' sagte das Mädchen.
8. 'Was ist feister als der Speck eines Mast-Ebers?' sagte Find. — 'Der Hafs eines Mannes, von dessen Liebe man abläfst[7])' sagte das Mädchen.
9. 'Was ist schwerer (drückender) als Schlepplasten[8])?' sagte Find. — 'Die Kälte' sagte das Mädchen.
10. 'Was ist schneidender als das Schwert?' sagte Find. — 'Der Verstand[9])?' sagte das Mädchen.

---

[1]) Was ist weiter ausgebreitet als das Meer *T*, als das Gras *C*.

[2]) Der Nebel; denn er lagert über Meer und Land *T*.

[3]) Honig *T. C*.

[4]) Worte von Freunden beim Bier oder (Worte) der Werbung *T*.

[5]) Was ist von schönster Farbe? *T. C*.

[6]) wenn sie gelobt oder getadelt werden *C*.

[7]) Hafs, der für Liebe gegeben wird *T*.

[8]) In welcher seiner Bedeutungen *slæt* hier zu nehmen ist, ist nicht sicher. Vgl. gäl. *slaod* 'trail, a trailing burden' (Macdonald). *T* hat *slataibh* 'als Stangen'.

[9]) Der Sinn eines Weibes zwischen zwei Männern *T. C* (vgl. 12).

11. 'Cid *as* b*r*isc*im* cu*i*rir[1])?' ar F*ind.* — 'Accn*ed* mna id*idhi*[2])' ar i*n* i*ngen.*
12. 'Cid *as* trumu[3]) *crithir?*' ol F*ind.* — 'Ciall m*n*a bis it*ir* dis' ol i*n* i*ngen.*
13. 'Cid as gairbi t*racht*[4])?' ol F*ind.* — '*Carrag*[5])' ol i*n* i*ngen.* (5)
14. 'Cia luabu[6]) b*e*rbt*har* f*ri*[7]) ce*ch* lu*cht?*' ol F*ind.* — 'Tencair i*n* gabon*n*' ol i*n* i*ngen.*[8])
15. 'Cia m*a*c beo gen*es* ho mnai mairb?' ol F*ind.* — 'Adudh i *n*gi*n* gai*n*el[9])' ol i*n* i*ngen.*
16. 'Cid *as*ailli*m* síon sl*e*b*i*?' ol F*ind.* — 'Ol tangnai' ol i*n* i*ngen*, '.i. ul f*ri* mebl-[10]); in tan is ail do feall f*or*t, ass a*n*d as de*ch* a gne f*r*it.' (10)
17. 'Cia li*n* cr*an*d fil a n-Assul[11])?' ol F*ind.* — 'Da[12]) c*ran*d' ol i*n* i*ngen*, '.i. ur 7 c*ri*n.'
18. 'Cia li*n* each do·roic Tailti[13])?' ol F*ind.* — 'Da each[14])' ol i*n* i*ngen*, '.i. boi*n*e*n*d 7 f*ir*e*n*d[15]).' (15)
19. 'Cid *as* de*ch*[16]) do sedaib?' ol F*ind.* — 'Sccian' ol i*n* i*ngen*, 'air is f*ri* ceill sa*m*ailtir.'[17])
20. [*830*] 'Cid *as* de*ch*[18]) do læc[19])?' ol F*ind.* — 'Gni*m* ard 7[20]) uaill isil[21])' ol i*n* i*ngen.* (20)
21. 'Cid *as* dech[18]) do m*n*ai?' ol F*ind.* — 'Tlas, fos, fele, toa, erlabra[22])' ol in i*ngen.*
22. 'Cid us de*ch*[18]) do biud?' ol F*ind.* — 'Bli*cht*' ol i*n* i*ngen*, '.i.[23]) maith a ur, mait a crin, maith a tiug, mait a ta*n*a, to[i]rg naidi*n*, fo·loing di*m*li*cht*a[24]).'

---

[1]) briscidh na cularain *T*, briosga ina curulán *C*.
[2]) Aignedh mná baithe edmhaire *T*, Aign*edh* mna *edir* 2. f*er* *C* (*vgl. S. 270 A. 13*).
[3]) *l.* étrumu
[4]) carrag *T*.
[5]) Traigh tairgech *T*.
[6]) Caidhe in luabhu *T*.
[7]) re *T*.
[8]) Tenchair gabhann bar Ailbhe *T*.
[9]) Fadadh ingni gaim *T*.
[10]) *l.* mebla *oder* meblugud?
[11]) a-ccoill *C*, ad·chí suil *T*.
[12]) .ii. (*no* da) *H*, a dó *T. C.*
[13]) imghes Taillte *C*, tegaid go Temhraidh *T*.
[14]) a dhó *T. C.*
[15]) firec 7 bain*n*ech *C*, baineach 7 fereach *T*.
[16]) ferr *T*, fer *C*.
[17]) *Der Satz fehlt in T. C.*
[18]) ferr *T. C.*
[19]) righ *T*.
[20]) *om. T.*
[21]) iseall *T*, isiol *C*.
[22]) t. e. *omm. T. C.*
[23]) uair maith a the *add. T*; *die zwei folgenden Paare hier umgestellt, das Übrige fehlt. In C fehlt die ganze Begründung.*
[24]) *l.* dímlithe.

11. 'Was ist zerbrechlicher als die Erdnufs?' sagte Find. — 'Die Natur (der Charakter) eines eifersüchtigen Weibes[1])' sagte das Mädchen.
12. 'Was ist leichter als ein Fünkchen?' sagte Find. — 'Der Sinn eines Weibes, das zwischen zwei (Männern) ist' sagte das Mädchen.
13. 'Was ist widerstandsfähiger als der Strand?' sagte Find. — 'Die Klippe' sagte das Mädchen.
14. 'Welches ist das Kraut (?)[2]), das für jedermann gekocht wird?' sagte Find. — 'Die Zange des Schmieds' sagte das Mädchen.
15. 'Wer ist der lebendige Sohn, der von einem toten Weib geboren wird?' sagte Find. — 'Feueranzünden im Munde von *gainel*[3])?' sagte das Mädchen.
16. 'Was ist schöner als der Fingerhut?' sagte Find. — '*Ol*[4]) der Arglist' sagte das Mädchen, 'd. h. *ul* um in Schande zu bringen: wenn er dich betrügen will, dann zeigt er dir seine schönste Art'.
17. 'Wieviel Bäume sind in Assal?' sagte Find. — 'Zwei Bäume' sagte das Mädchen, 'der grüne und der dürre'.
18. 'Wieviel Pferde kommen nach Tailtiu?' sagte Find. — 'Zwei Pferde' sagte das Mädchen, 'Stute und Hengst'.
19. 'Welches ist das beste Kleinod?' sagte Find. — 'Das Messer' sagte das Mädchen, 'denn man gleicht es dem Verstande'.
20. 'Was ist das Beste am Krieger?' sagte Find. — 'Hohe Tat und demütiger Stolz' sagte das Mädchen.
21. 'Was ist das Beste am Weib?' sagte Find. — 'Sanftheit, Häuslichkeit, Züchtigkeit, Schweigen, reden Können' sagte das Mädchen.
22. 'Was ist die beste Speise?' sagte Find. — 'Die Milch' sagte das Mädchen; 'gut ist sie frisch, gut ist sie alt, gut ist sie dick, gut ist sie dünn; sie nährt das Kind, sie erhält den Altersschwachen'.

---

1) eines tollen eifersüchtigen Weibes *T.*

2) *luabu* mir unbekannt; l. *luib?*

3) Vielleicht 'des Winters', vgl. *T.*

4) Was ist *ol*, *ul*? Etwa zu vergleichen mit *ol cele faesma* O'Dav. 1327, was dort mit *ocas* 'nahe' erklärt wird? Also 'ein hinterlistiger Nächster'? Kaum *oal* 'Wange'. Zu *tangnai* vgl. *tangnacht .i. meabhal no feall* O'Cl.; Windisch, TBC, S. 814. Oder 'der Trank (*ól*) eines Verräters'?

23. 'Cid us mesom bid[1])?' ol Find. — 'Cælsplindach[2]), olur coirp[th]i[3])', ol in ingen; 'an-forricc[4]) berti dit[5])'.
24. 'Cid forsna·geib[6]) glas na slabrad[7])?' ol Find. — 'Roscc desi[8]) uma[9]) caraid' ol in ingen.
5 25. 'Cid as dech indsci?' ol Find. — 'Gæs, gairde' ol in ingen.
26. 'Cid as dech(a)[10]) do roscc?' ol Find. — 'Fuar, olur, dorca[11])' ol in ingen.
27. 'Cid as mesam[12]) do roscc?' ol Find. — 'Gris, gres, gorta' ol in ingen.
10 28. 'Cid as serbi nem[13])?' ol Find. — 'Aitis[14]) namud' ol in ingen.
29. 'Cid as udmailli iarand (no iaru)[15])?' ol Find. — 'Menma no comairle[16]) fir baith' ol in ingen.
30. 'Cid[17]) as mæiti cluim?' ol Find. — 'Derna fri leacain'
15 ol in ingen.[18])

[*T*: *8a*. 'Cidh is failtici mesgi?' ar Fionn. - - 'Baidhi mna fo macamh' ar in inghen.
18a. 'Cidh as tana na'nt uisgi?' ar Fionn. — 'De' bar in inghen.
18b. 'Cidh is lethiu corbhadh?' ar Fionn. – 'Lethiu lear' ar in inghen.]

11. 'Bes is lor la firu Temrach ataim ni og briatroth sund, a ingen', ol Find. — 'Masa lor em dino' ol in ingen, 'as tusa do·raid tosach an cobro, as let beim a foris.' — 'Mad mait let dul lim sa am lepaid 7 fes lim, a ingen', ol Find,
20 'do·melu[19]) ocom sa iar riachtain, saimeltair duit sond fo cedoir 7 ni·optar sa (no so) frit. 7 minap mait let do coma, na[20]) ocot muintir, narop iar toin nod·gaba aithrechus.'

---

[1]) mesa do bhíadh *C*, Cadh biadh is mesadh ar domhan *T*.
[2]) Splionach *T*, Sblionach *C*.
[3]) olorchoirp te *T*, 7 ól corma ar cetlongud *C*.
[4]) *l.* fo·ricci?
[5]) anf. b. d. *omm. T. C.*
[6]) in-nach·ghabh *T*, arnach·gabh *C*.
[7]) na s. *om. T.*
[8]) daondha *T. In C nur* Rosc
[9]) im *T*.
[10]) ferr *C*, maith *T*.
[11]) Fuar dorcha codladh *C*.
[12]) mesa *T*.
[13]) neimh *T. C.*
[14]) Aithais *T*, Athais *C*.
[15]) *Nur* na iáru *T*.
[16]) *Nur* comhairle *T*.
[17]) Cred *T*.
[18]) ar Ailbhe *T*.
[19]) *l.* an-do·méla?
[20]) *l* an

23. 'Was ist die schlechteste Speise?' sagte Find. — 'Ein mageres Gerippe, verdorbene Fettbrühe[1])' sagte das Mädchen; 'wo du es findest, wirf es weg'.
24. 'Was hält weder Riegel noch Kette fest?' sagte Find. — 'Den Blick einer Hübschen nach ihrem Freund' sagte das Mädchen.
25. 'Was ist das Beste an Rede?' sagte Find. — 'Weisheit, Kürze' sagte das Mädchen.[2])
26. 'Was ist das Beste fürs Auge?' sagte Find. — 'Kaltes, Fett, Dunkel' sagte das Mädchen.
27. 'Was ist das Schlechteste fürs Auge?' sagte Find. — 'Glut, Reizung, Hunger' sagte das Mädchen.
28. 'Was ist bitterer als Gift?' sagte Find. — 'Die Beschimpfung durch den Feind' sagte das Mädchen.
29. 'Was ist unsteter als das Wiesel[3])?' sagte Find. — 'Der Rat eines törichten Mannes' sagte das Mädchen.
30. 'Was ist weicher als Flaum?' sagte Find. — 'Die Handfläche an der Wange' sagte das Mädchen.

[*T* 8a. 'Was macht froher als Trunkenheit?' sagte Find. — 'Die Zärtlichkeit eines Weibes gegen einen jungen Burschen' sagte das Mädchen.

18a. 'Was ist dünner als das Wasser?' sagte Find. — 'Der Rauch' sagte das Mädchen.

18b. 'Was ist breiter als die Korvette(?)?' sagte Find. — 'Das Meer' sagte das Mädchen.]

11. 'Vielleicht scheinen wir den Männern Temairs genug Worte gewechselt zu haben, Mädchen' sagte Find. — 'Wenn es denn genug ist' sagte das Mädchen, 'du hast zu reden angefangen, dir steht der Abschlufs zu.' — 'Wenn es dir recht ist, zu mir ins Bett zu kommen und bei mir zu schlafen, Mädchen' sagte Find, 'was du bei mir nach deiner Ankunft erhalten wirst, das wird dir hier sofort beschrieben werden und ich will es dir nicht verweigern. Und wenn dir das Angebot nicht gefällt, so bleibe bei deinen Leuten, damit es dich später nicht reut.'

---

[1]) Bier trinken am Anfang des Essens *C*. Zu *olur* vgl. Vis. Mc Congl., Gloss. s. v. *olar*, und den Komparativ *ollraichi* oben S. 270 A. 8.

[2]) Vgl. The Triads of Ireland (ed. K. Meyer) § 177.

[3]) Vgl. *iara ruadh* 'a weasel' (P. O'Connell).

12. *Con*ad a*n*d as·pe*r*t:

1\. 'Mad mait leat dot·airceeba. mid cuill a cuachaib airg*it*
barr b*eth*i fris·teilgeba. gi*n*co·b*et* eich naid carp*it*.

2\. Is gle lim ni·toicnebu. ce*n* to*n*d (*darüber:* orc)[1] cailli cech fescar
5 ba*rr* biruir barr c*r*eml*us*a. la feis os lo*n*gaib lest*ar*.

3\. Cac maiden dot·airceeba. écét '*con* sei*n*gbl*a* seola-
milr*ad* Muidi M*ur*te*m*ni. ima·dec[2]) fid ar Bredmad.

4\. Rod·bia so fri t'airfid*ed*. cuirsid *cus*le*nn*aid gl*as*a
esn*ad* suiti midcuarta. f*ris*·colluit fiana f*ras*a.

10 5. In i*n*deoi*n* fo dor*n*dgaluib. la foluc*ht* fianclar fl*es*cach
bir f*or* engaib roitcl*es*uib. lei*m* lægr*ad* mbreagcc tre dreasaib[3]).

6\. G*reit*[4]) cnosaig tre casrub[a]. fo*c*c*ra* doi*m* duind (*no* cuill-) t*re* duil*ech*
tairnill co*m*sro*n*[5]) cru*m*to*n*dan. iall togmall iar ndur duill*ech*.

7\. Mono*n*d meru mætnaide. su*m*u cruoeb creit*hir* mealu.
15 airne droigi*n* d*er*coin f*r*ait[6]). brocr*ad* cai*n* cail*ech* feado.

---

[1]) *l.* torc [2]) *l.* ·tét
[3]) *l.* dreasach?
[4]) G7 *mit Strich durch* 7 *und* i *über* 7 *H.*
[5]) *l.* cromsrón? [6]) *l.* fraich

12. Da sprach er:

1. 'Wenn es dir recht ist, wirst du Haselmet in silbernen Bechern erhalten; auf Birkenlaub wirst du dich hinwerfen, wenn auch Pferde und Wagen fehlen.

2. Ich weifs klar, du wirst (den Tag) nicht beschliefsen ohne ein gewaltiges Feuer[1]) an jedem Abend; ein Büschel Brunnkresse, ein Büschel Knoblauch über den Schiffen der Gefäfse[2]) bei der Mahlzeit.

3. Jeden Morgen wirst du erhalten ...[3]), das Wild von Mag Muirtheimni, das den Wald beim Bregia-Feld durchstreift.

4. Um dir aufzuspielen wirst du haben ..., grüne Pfeifen (Pfeifer?); den Gesang des Sitzes(?) des Met-Umgangs[4]), gegen den die Fiana ...

5. Der Ambofs unter Faustschlägen neben dem Kochherd, der verzweigten(?) Fian-Fläche; der Bratspiefs in seinen .. Radkunststücken[5]), das Springen der gesprenkelten Hirschkälber durchs Dornicht[6]).

6. Die Herrlichkeit des Nüsse-Sammelns durch raschen Schlag(?[7])); die Herausforderung des braunen Hirsches durch das Haselgestrüpp(?[8])); der krummnasige, wurmhäutige *tairnill*(?); die Schar der Wiesel längs der belaubten Eiche.

7. Preiselbeeren, zarte(?) Brombeeren, Himbeeren an Zweigen, Honigwaben, Schlehen am Dornstrauch, Heidelbeeren, die schönen Dächse, die Waldschnepfe.

---

[1]) Zu *torc caille* s. Togail Bruidne Dá Derga § 65.

[2]) Die Brunnkresse wird auf den Bechern vorgesetzt; s. Togail Bruidne Dá Derga § 139.

[3]) Das Folgende ist mir unverständlich; ist *é* 'Salm'? oder *cét con* 'hundert Hunde'? Das Wort *seola(ch)* im Reim mit *Bregmag* ist unmöglich; l. *sedlach*?

[4]) l. *suidi midchuarta*? Um Tech Midchuarta, die Festhalle der Könige in Temair, kann es sich hier kaum handeln.

[5]) Der Bratspiefs wird gedreht.

[6]) Die Reime sind nicht in Ordnung.

[7]) Vgl. *flan(n)druba* IT II, 1, 183.

[8]) *cuill(ech)* ist jedenfalls als Verbesserung von *duilech* gemeint, das nicht mit sich selber reimen kann.

8. Ublu de*rcoin* do*n*dcrui*n*de. fol*ucht* tre clæi cau (.i. cadon) odor
bun melli b*arr* sobairci. duilescc do cairgib co*m*ol.

9. Cor(r) liacc la diub*rug*ad. taibl*ed* iall acl*aid* iach
subai ogr*ad* [b]uider*ad.* f*r*itine*m* nedtæ g*ri*an.

5 10. Iaich breca bedcaca. sengac ro*n* ruc*ht*ac riabach
focaich fairgí fi*n*dgl*ase.* feoil s*err*ac sedl*ach* sriana*ch.*

11. Colcad cailli clu*m*gl*asi.* suide f*or* f*er*tuib fuireach
este*acht* f*ri* gair ndubgl*asi.* gæt gl*an* tre dairbri nduill*ech.*

12. Ficill br*an*dub b*re*crudach. buanbach buaid*rigthir* mi*n*do
10 comol carod clodemruad. gæt dori*n*dig ar gillo.

13. Gnasa míne mui*neacht*a. cl*e* indib *acht* gi*n* ruideg
cob*ra* teith tair*ise.* cos ci*n* ímt*eacht* iar fui*ned.*

14. Ni dot b*r*ith f*or* d*r*ocban*us.* ni dot scarad f*ri* flaithi[1])
ni·bia gol- dubl-i[2]). rot·biad oig mi*n*e maithi.'
15 m. a. d. m. l. d. t.

13. 'Is mait lim sa i*n* co*m*o si*n*' or i*n* i*ngen*, '7 is f*err* lim sa si*n* uait si ana mait as mo ho neoc eili.' — 'Mait[3]) t*ra*, a i*ngen*', or F*ind*; 'ar·fæ*m*fomi*s* do lo*ngus*, mina·b*eth* coll rechta[4]) do Chormac[5]) and[6]).' — 'A firl*æich* 20 em' or si, 'ni déme*acht*[7]) i*m*·radi.[8]) imtiagh*ur* caill s*ech* cailti. domelair[9]) tl*ach*t ce*n* corcair. eabhor[10]) cuir*m* cei*n* mil[11]). lengoid[12]) eich gi*n* sria*n*o. agar[13]) Tailltiu gi*n*

---

1) flac*h*i *H.* 2) *l.* golán dublaithi?
3) *Dieser Satz auch in T und C, die folgenden nur in C.*
4) resam *H.* 5) co*m*roc *H.*
6) minbhadh milliudh re*acht*a no cana do Cormac, ar is faomfainn to*cht* i caoimhteach do chuirp *T*, muinb*edh* coll rea*cht*a no cana do Chormac, do luidhfinn let *C.*
7) *l.* dénmech? 8) *Dieser Satz fehlt in C.*
9) do meillt*er* *C*, *l.* tomelar 10) *om. H.*
11) lionn gan mhiodh *C.* 12) *l.* lengat
13) imthiaghor *C.*

8. Äpfel, braun-runde Eicheln, eine gute Last(?) durch den Wirbelwind, die dunkle Wildente, der untere Teil der Melde[1]), das Büschel der Schlüsselblume, *duilesc* (eſsbarer Seetang), von Klippen gesammelt.
9. Steinwurf mit Schleuderung, das Schleudern nach Vogelscharen, der Fang von Salmen, Erdbeeren, Eier, Butterblumen, . ., die den Kies waschen.
10. Gesprenkelte springende Salme; der schlanke(?) Seehund, der plärrende[2]), gestreifte; die Robben(?) des hellgrünen Weltmeers; das Fleisch der muntren, gezäumten Fohlen[3]).
11. Das Polster des grünflaumigen Waldes; das Sitzen auf Wachthügeln; das Lauschen auf die Stimme des schwarzen Baches; der lautere Wind durch den belaubten Eichwald.
12. Fidchell, Brandub mit Sprenkelung, Buanbach[4]), so sinnbetörend wie Diademe(?); der gemeinsame Trunk der rotschwertigen Freunde, klug teilt ihn unser Diener zu.[5])
13. Feines Zusammenleben in Liebe(?); Sport[6]) dabei ohne Schamrotmachen; warme trauliche Gespräche; der Fuſs wandelt nach Sonnenuntergang nicht mehr umher.
14. Du sollst nicht in eine schlechte Ehe gebracht, nicht von Herrschern getrennt werden; es wird kein Jammern über düstere Tage sein; du wirst feine treffliche junge Leute haben.'

13. 'Dieses Angebot ist mir recht' sagte das Mädchen, 'und das von dir zu erhalten, dünkt mich besser als ein gröſseres Gut von irgendeinem andern.' — 'Wohlan, Mädchen', sagte Find, 'wir würden deine Verbannung (vom Hofe) annehmen, wenn keine Verletzung von Cormacs Gesetz dabei wäre.' — 'Du wahrer Krieger', sagte sie, 'nicht eitel ist, was du sprichst. Laſs uns Wald um Wald durchstreifen. Laſs uns Gewänder ohne Purpur tragen. Laſs uns Bier ohne Honig (Met *C*) trinken. Lassen wir Pferde ohne Zügel springen. Laſs uns das Tailtiu-

[1]) K. Meyer faſst in King and Hermit 17, 20 *mess melle* als 'wonnige Mast'. Aber *melle* ist deutlich eine Pflanze, vielleicht altengl. *melde* 'Melde'.

[2]) Zu *ruchtach* vgl. IT IV, 2, Glossar.

[3]) Das Essen von Fohlenfleisch ist auch in Tochmarc Émire, ZCP II 240 § 32 erwähnt.

[4]) Die drei beliebten Brettspiele.

[5]) Falls *do·n-indnig ar ngilla* zu lesen.

[6]) Falls *cluiche* zu lesen ist, ist *acht* zu streichen.

cairpi[1]). rantar[2]) forbo gin fæbru. dlo*n*gaird gi*n* tuadoit[3]). bruit*er* netgæi[4]). todhodh cach a todho tochmhuirc gen Chormac[5]). dia·fadhbhuind si bhroi*n*[6]) uachtair, do·gentai bro[7]) íochtair dim[8]). do·denu*m* ne m*en*mu Corm*aic* abus' or
5 i*n* i*ngen*, '*a*ch*t* co*n*·d*ern*u*m* i*n*dni b*as* mait li*n*d ar tus.' — 'A den*um* saml*aid*' or F*ind*. 'ni·obu*s* sa i*ngin* ri Er*enn* isa todo fadei*n*. ar ce op*ur*, b*ith* air a*n* iar*mor*a*cht* tochmarc[9]) b*as* mesu de.' Luid iar*um* i*n* i*ngen* co F*ind* do deoi*n* Corm*aic* iar sin 7 icaid F*ind* .uii. *cum*ola 'na toc*ra*.

10 **14.** Boi F*ind* ocga ti*n*cosc si, con*ad* a*n*d asp*er*t fria:
'Ni·suidi a catair, a i*ngen*', ol F*ind*, 'gorib la*n* dit.' — 'Ni·tesi do*no* do seilg' ol i*n* i*ngen*, 'corub aurdalto let a fiada.'

'Curt*her* lam ar lai*m*torud, a i*ngen*', ol F*ind* 'con·aict*her*
15 do tret[10]).' — [*831*] 'Ni antu, ni·i*n*dnais f*or*t lepuidh dianot·erruis' or i*n* i*ngen*.

'As fri(s) gairpi alaill di*na*, a[11]) i*ngen*' ol F*ind*. — Ir ar gaire na alaill (di*na*)' or i*n* i*ngen*.

'Nim·ta sa acæ no·*m*b*er* dit su*n*d f*orin* ind*us* si*n*' ol
20 F*ind*. — 'Ní nodmar di*na* nach æ*n*b*ro*' ol i*n* i*ngen*. 'ni do toc*ra*d duib si em' or i*n* i*ngen* 'do·gnisa so 7 de *con*ble*acht* f*rit*, a*cht* na*m*a as ærlabru duit si lap*ra* t'oen*ur* gi*n* ne*ch* do t*ri*aaccaill*im*[12]) frit.'

---

[1]) chairpte *C*. [2]) rannor *C*.
[3]) Dluighth*err* fer*onn* cen tuathoibh *C*.
[4]) Brist*er* cnu g*an* dédu *C*. [5]) sec Corm*ac* *C*.
[6]) dia bhfaghoinn si t*ra* broin *C*. [7]) bro | bro *H*.
[8]) *C schliefst mit* 7 rl. [9]) tochn-c *H*.
[10]) *l.* trete? [11]) dīnaī *H*.
[12]) *l.* frithaccallim?

Wettrennen ohne Wagen abhalten. Lafs uns das Erbe ohne Klingen teilen.[1]) Lafs uns das Land ohne (Anwesenheit der) Stämme teilen (spalten).[2]) Lafs uns Nüsse ohne Zähne knacken.[3]) Möge jeder sein Wahl-Werben ohne Cormac vollziehn. Wenn ich einen oberen Mühlstein fände, würde ich mich zum untern Mühlstein machen. Wir werden den Willen Cormacs zu Haus tun', sagte das Mädchen, 'sobald wir zuerst das getan haben, was uns gefällt.' — 'So wollen wir's machen' sagte Find. 'Ich will die Tochter des Königs von Irland nach ihrer eigenen Wahl nicht abweisen. Denn wenn ich sie auch abweise, so wird eine schlimmere Werbung die Folge sein.' — Nachher ging dann das Mädchen mit Cormacs Willen zu Find, und Find zahlte 7 *cumal* als Werbepreis.

14. Find wollte sie unterweisen und sprach zu ihr:

'Setze dich nicht in einen Stuhl, Mädchen', sagte Find, 'dafs du ihn ausfüllst.' — 'Geh auch nicht von der Jagd (zur Jagd?)' sagte das Mädchen, 'bis du das Wild verteilt (bestimmt) hast.'

'Lege Hand an die Handarbeit, Mädchen' sagte Find, 'dafs man deine Behendigkeit sieht.' — 'Verweile nicht, warte nicht[4]) auf deinem Bett, wenn du aufstehst' sagte das Mädchen.

'Gegen rohes Wesen ist ja das eine[5]), Mädchen', sagte Find. — 'Aus kindlicher Liebe ist ja das andere' sagte das Mädchen.

'Auf diese Weise kann ich dich hier nicht erziehn', sagte Find. — 'Nichts Hervorragendes ist ein einzelner Mühlstein', sagte das Mädchen. 'Nicht um mit euch zu hadern oder mit dir zu streiten, tue ich das; nur hast du leicht reden, wenn du allein sprichst ohne jemandes Gegenrede.'

[1]) Bei der Erbteilung entschied oft das Schwert.

[2]) So nach *C*. In *dlongaird* (*H*) steckt jedenfalls der Imperativ *dlongar*, das *-d* scheint der Rest eines verlorenen Wortes.

[3]) So *C*. Was *netgœi* (*H*) ist, weifs ich nicht; jedenfalls verderbt.

[4]) *Ni antu* (= *antai*) wird eine alte Glosse zu *ni·indnais* sein.

[5]) d. i. 'das, was ich sage'.

15. Boi i*n* i*ngen* og Fi*n*d iar sin, co·rug t*ri* mac[u] do. at e a n-an*mon*do sidei .i. Roi*n*di (*no* Roidne) Rod*idi* 7 Uill*enn* Ab*r*adgl*as* 7 Cai*n*ci Corcarda a n-an*mon*do. in Raigne Rog*idi* adub*ru*mair, dia·t*a* Raigni a tir[1]) ho *Con*aill. ant Uill*enn* 5 Ab*r*adgl*as*, dia·t*a* Sl*iab* Uill*inn* a Laidhn*ib*. an Cai*n*ci Corcarda, dia·ta C*ru*ach Cai*n*ci a *cric Connacht*. t*ri* hi*n*gnait iar*um* doroad[2]) f*ri* Fi*n*d ar ndul do Ailbi cuicci. con·adtuil f*or* srut Sodbæ. f*or*·rui*rm*id bolcc bancorc*ra* fo b*rui*ndib co soillsi ngeme c*arr*mog*ail*. ro·buid[i]ded da*na* a mong, co*m*[bu] 10 buidit*hir* bruar nd*er*goir f*or* gem*a*. 7 ro·ladh cuachsnaid*m* di[na] fri[a] cea*n*d aniar, co*m*bo crui*n*dit*hir* uboll fi*n*druine, 7 niro·taithb*eacht* a*n*da biu.

*Con*ad de do·gairt*her* scel toc*m*mairce Ailbi i*n*gi*n*e Corm*aic* do Fi*n*d hua Boæisgni. Finit.

* * *

15. Das Mädchen war dann bei Find und gebar ihm drei Söhne. Deren Namen sind Raigne der Auserwählte und Uillenn Grünwimper und Caince der Purpurne. Von dem Raigne dem Auserwählten, den wir genannt haben, kommt Raigne im Land der Ui Conaill, von Uillenn Grünwimper kommt Sliab Uillinn in Leinster, von Caince dem Purpurnen kommt Cruach Cainci (Caince-Hügel) im Gebiet von Connaught. Find geschahen dann drei wunderbare Dinge, nachdem Ailbe zu ihm gekommen war. Er schlief am Flusse Sadb. Unter seine Brüste wurde eine weifs-purpurne Pustel mit dem Glanz eines Karfunkelsteins gesetzt. Auch wurde sein Haar gelb gefärbt, so dafs es so gelb wie der Staub von Rotgold über Edelsteinen war. Und es wurde ein becherförmiges Fadennetz von hinten über seinen Kopf gezogen, so dafs er so rund war wie eine Kugel aus *findruine*, und es wurde in seinem Leben nicht aufgelöst.

Daher wird die Erzählung vom Werben um Ailbe, Cormacs Tochter, durch Find ua Baiscni genannt.

---

[1]) raig matir *H*. [2]) *l.* do·rónta.

Bonn. R. THURNEYSEN.

KUNO MEYER †

In der Fülle seines Schaffens, als sein Können den höchsten Gipfel erklommen zu haben schien, ist Kuno Meyer von uns gegangen. Wir können es kaum fassen, daſs sein groſser, unermüdlich tätiger Geist uns verlassen haben soll; mit ihm ist nicht bloſs ein hervorragender Gelehrter, ein wahrhaft edler, hilfreicher und guter Mensch von dieser Welt geschieden; die Seele unserer Wissenschaft, der alles belebende Impuls, der Mittelpunkt, von dem aus die Fäden der keltischen Studien über die ganze Welt hingingen, ist nicht mehr.

Seine wissenschaftliche Bedeutung braucht an dieser Stelle wohl nicht erst gewürdigt zu werden. Seit dem Jahre 1881, in dem er seinen ersten keltischen Beitrag, den Text der *Macgnímartha Find*, der Revue Celtique eingesandt hatte, war er bis zu seinem unerwarteten Tode unermüdlich tätig gewesen, ungeachtet des beschwerlichen rheumatischen Leidens, das ihn die letzten 30 Jahre geplagt hatte. Neben zahllosen Beiträgen zu Zeitschriften, die gegen 1000 Seiten füllen, hat er ungefähr 30 Bücher im Umfange von rund 2800 Seiten herausgegeben. Was er durch seine anregenden Vorträge in allen Teilen der keltischen Welt erzielt hat, wie er fast alle zeitgenössischen Fachgenossen teils durch unmittelbare Schulung, teils vermittels seiner Werke inspiriert und herangebildet hat, das ist kaum mit Worten zu würdigen. Alle Bibliotheken Europas hatte er auf der Suche nach irischen Handschriften durchforscht, es gab kaum ein Pergament, das ihm unbekannt gewesen wäre.

Trotz seines regen, rastlosen Geistes zeigte er sich als wahrer Meister in der Beschränkung. Von waghalsigen Theorien, die gerade bei einer so jungen Wissenschaft zu verführerischen Abenteuern einluden, hielt er sich stets fern, um nur der aufbauenden, nüchternen Forschungsarbeit zu leben, und darum

wird sein Werk auf ewig fortdauern, als eine der unverrückbaren Grundfesten unserer Wissenschaft.

Dennoch war er alles, nur kein trockener Geist. Selbst in der nüchternsten philologischen Arbeit schimmert seine Liebe zur Literatur, besonders zur Poesie klar hindurch. Er besafs die unübertreffliche Kunst, den Philologen und den Literaten in einer Person zu vereinigen. Wenn er schwierige Texte herausgab, so wählte er mit Vorliebe solche von literarischem Interesse, und seine tadellosen englischen Übersetzungen erregten sogar die Bewunderung der britischen Kritiker. Seine Erforschung und Übertragung der ältesten irischen Dichtungen sind ebenso hervorragend, wie seine Leistungen als Begründer der wissenschaftlichen, mittelirischen Lexikographie. Als Pionier der irischen Kultur und Literatur hat er mehr für Irland geleistet, als irgendein anderer Forscher; dabei war ihm, bis zum Ausbruche des Weltkrieges, jeglicher politischer Hintergedanke völlig fern gelegen; nur aus reiner, idealer Begeisterung für Wissenschaft und Kunst hatte er sich seinen Studien gewidmet. Dafs ihre Ergebnisse als politische Kampfmittel verwendet wurden, lag in der Natur der Sache; ihm nachträglich daraus einen Vorwurf machen zu wollen, zeigt nur von bewufster Bosheit oder bornierter Unwissenheit.

Am 20. Dezember 1858 zu Hamburg geboren, erhielt Kuno Meyer daselbst seine erste höhere Schulung. Ein zweijähriger Aufenthalt in Edinburgh, wohin er 1874 als Gesellschafter eines blinden Gelehrten berufen wurde, ward für seine ganze Zukunft bestimmend, da er hier zuerst mit dem Keltentum in nähere Berührungen trat. Die Vorlesungen Windisch's an der Leipziger Universität, die er 1879 bezog, gaben dann jenen ersten Anregungen endgültige Richtung. 1884 als Lektor der deutschen Sprache nach Liverpool berufen, wo er 1895 zum Professor befördert wurde, kam er in dauernde, anregende Berührung mit dem lebendigen Keltentum, das er bisher nur aus Büchern studiert hatte. Bis zu seiner Berufung nach Berlin im Jahre 1911 als Nachfolger Heinrich Zimmers war er in Liverpool tätig, wobei er häufig für längere Zeit nach Irland hinüber kam, um dort das wissenschaftliche Studium der nationalen Sprache zu organisieren; aber auch

an den Universitäten von Glasgow, Manchester und London hielt er seine packenden, wissenschaftlichen Vorträge, durch die er der Keltologie zahlreiche Jünger gewann.

Als der Weltkrieg kam, ertrug er es nicht, tatenlos zu Hause zu sitzen. Wenigstens in Wort und Schrift wollte er für sein Vaterland kämpfen, und so ging er von 1914—17 nach den Vereinigten Staaten, um in unermüdlicher Tätigkeit als Vorkämpfer des Deutschtums zu wirken.

Mitten in der Zeit der tiefsten Erniedrigung unseres Vaterlandes, die ihm so nahe ging, wie kaum einem, hat ihn der Tod hinweggerafft. In Leipzig starb er am Morgen des 11. Oktober 1919 an Herzschwäche nach einer Operation.

Als Mensch wird wohl selten jemand von so vielen Freunden und so innig betrauert worden sein. Wer das Glück hatte, ihm persönlich näher zu stehen, mufste ihn lieb gewinnen. Wahre Herzensgüte und — ungeachtet der zahllosen Ehrungen — echte Bescheidenheit zeichneten ihn vor allem aus. Unduldsamkeit gegen andere lag ihm ebenso fern, wie krankhafte Überempfindlichkeit, die jede Kritik als persönliche Kränkung auffafst. Er war als Weltmann nicht weniger hervorragend, wie als Gelehrter, ein hochinteressanter, unübertrefflicher Plauderer und Gesellschafter. Man wurde nie müde, ihm zuzuhören, wenn er aus seinem reichen Leben erzählte.

Ein merkwürdiges Schicksal will es, dafs die letzte Arbeit, die er noch selbst veröffentlichte, der Nachruf auf seinen Freund und Lehrer Ernst Windisch (oben S. 149 f.) war, den man nicht ohne Rührung lesen wird, da die Worte, die er ihm widmete, mit noch mehr Fug und Recht als seine eigene Grabschrift gelten könnten.

Im Andenken seiner Freunde und des irischen Volkes,[1] in dessen Herzen er sich ein bleibendes Denkmal gesetzt hat, wird er ewig fortleben.

---

[1]) Zur Ehre Irlands mufs hier festgestellt werden, dafs die Gemeinderäte von Cork und Dublin am 20. April, bezw. 15. Mai d. Js. beschlossen haben, die unter englischem Drucke zu Beginn des Krieges erfolgte Streichung seines Namens von der Liste der Ehrenbürger jener Städte wieder rückgängig zu machen.

Berlin.　　　　JULIUS POKORNY.

PETER O'LEARY †

Auch drüben, auf den britischen Inseln, hat der Tod tiefe Lücken in die Reihen des kleinen Häufleins unserer Fachgenossen gerissen. Nach Anwyl, Rhŷs, Henebry und Quiggin ist nun auch der zweite Ehrenbürger von Cork und Dublin am 21. März 1920 im Alter von 81 Jahren dahingegangen.

Die Hauptbedeutung des Verstorbenen, den ich leider persönlich nicht gekannt habe, lag in seinem Wirken für die lebende irische Sprache. Er war unbestritten der gröſste Prosaschriftsteller der letzten 100 Jahre. Sein Verdienst war es vor allem, mit der antiquierten, künstlichen Art, neuirisch zu schreiben, als erster aufgeräumt zu haben und der frischen, kräftigen Volkssprache wieder zu ihrem Rechte zu verhelfen.

Sein groſser Roman *Séadna* darf als klassisches Meisterwerk irischer Prosa gelten. Er übertrug ferner nicht nur die nationalen Schätze der Vergangenheit in volkstümliches Neuirisch, sondern schuf auch mustergültige Übersetzungen aus fremden Sprachen, so von Äsops Fabeln, Don Quixote, der 'Nachfolge Christi' und der irischen Bibel. Namentlich letztgenannte Übertragung ist meisterhaft zu nennen, da sie völlig frei von klassischen Einflüssen ist.

Auch als Geistlicher wirkte er durch seine kernigen Predigten und sein persönliches Beispiel zum Besten der heimatlichen Sprache und half so vieles gut zu machen, was seine älteren Amtskollegen in ihrem anglisierenden Irrwahn an der nationalen Entwicklung gesündigt hatten. Männern wie ihm ist es nicht zum wenigsten zu danken, wenn die junge katholische Geistlichkeit Irlands fast völlig auf Seite der nationalen Kultur und Sprache steht.

Sein Tod ist ein schwerer Verlust für die grüne Insel und ihre Literatur.

Berlin. JULIUS POKORNY.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.[1])

Eoin MacNeill, Phases of Irish History. Dublin 1919 (M. H. Gill & Son, Ltd.). 364 S. 12 s. 6 d.

Das mir vorliegende Exemplar des Buches war vom Verfasser dem verehrten Herausgeber dieser Zeitschrift Kuno Meyer gewidmet. Da diesem aber nicht mehr vergönnt war es zu besprechen, habe ich das auf Wunsch seiner Angehörigen sehr gern übernommen. Denn es ist ein herzerquickendes Werk, von wahrer Vaterlandsliebe getragen und dabei durchweg von gesundem kritischen Urteil. Aus öffentlichen Vorlesungen hervorgegangen, verzichtet es auf allen gelehrten Ballast, aber nicht auf gründliche Forschung und durchstreift die ganze irische Geschichte von den ältesten Zeiten bis zum 15. Jahrhundert, wo die Geschichte Irlands aufhört eine 'irische' zu sein. Dabei ist sein Ziel (nach S. 239) weniger, eine vollständige Geschichte des Landes zu geben — bekannte Tatsachen, wie die Wirkungen der irischen Mission und der irischen Klostergelehrsamkeit werden nur gestreift —, als mit vielen eingewurzelten falschen Anschauungen aufzuräumen. Aber nicht etwa durch blofs negative Kritik, sondern überall wird Positives und oft völlig neu Herausgearbeitetes an die Stelle gesetzt. Wenn auch auf dem Festland die 'iberischen' und andere Phantasien von J. Rhŷs kaum Gläubige gefunden haben werden, so ist doch höchst erfreulich zu lesen, wie klar und einleuchtend über die Einwanderung der gälischen und britannischen Kelten in die Inseln und ihre Zeit hier gehandelt ist. Auch dafs die Stämme der *Belgae*, die als Germanen bezeichnet werden, aber in ihren Namen keltisch sind, in der Tat keltisierte Germanen waren, die durch nicht Keltisierte einst über den Rhein gedrängt worden sind, ist eine

---

[1]) Die Zeitschriften, denen wir in Anbetracht der durch den Krieg geschaffenen, schwierigen Verhältnisse von jetzt ab besondere Aufmerksamkeit schenken wollen, sollen künftig unter dem Titel „Zeitschriftenschau" zusammenfassend behandelt werden. Um einen möglichst vollständigen Überblick über die Literatur der Kriegsjahre bieten zu können, soll der erste diesbezügliche Bericht erst im Schlufshefte erscheinen. Wir richten namentlich an ausländische Leser die Bitte, uns durch Zusendung ihrer Schriften nach Möglichkeit zu unterstützen (s. Umschlag).

jedenfalls nicht unwahrscheinliche Annahme. Den Zweifel, dafs die Gelehrsamkeit durch Flüchtlinge aus Gallien im 5. Jahrhundert nach Irland gebracht worden sei, wie Zimmer meinte, teile ich vollkommen (S. 164 ff.). Was über die Berechtigung zur Thronfolge in Irland (*rigdamna*) und ihre Erblichkeit ausgeführt ist (S. 231 ff.), erklärt, wie der Verf. zeigt, manche Vorkommnisse der irischen Geschichte aufs beste. Die geltenden Ansichten über das angebliche Clan-System oder 'tribal system' in Irland werden in überzeugender Weise widerlegt und dieses auf das sehr enge Gebiet beschränkt, für das es gilt, dafs die Grofsfamilie oder Sippe (*fine*) gemeinsamen Landbesitz hatte und daher bei Spaltung der Sippe auch das Land neu geteilt werden mufste (S. 289 ff.). Das Buch wird von keinem, der sich künftighin mit Irlands Kultur und Geschichte beschäftigt, übergangen werden dürfen, und wenn ich mir im Folgenden einige Ausstellungen und Zweifel erlaube, so soll es nur das Interesse bezeugen, mit dem ich es gelesen habe.

S. 26. Der Zweifel, ob die *Bituriges* einst wirklich eine so grofse Stellung einnahmen, wie Livius berichtet, ist wohl nicht berechtigt. Den stolzen Namen 'Weltkönige' haben sie doch gewifs zu einer Zeit errungen, als sie sich als Herren dessen fühlten, was sie als 'die Welt' ansahen; das mufs mehr als ein kleines Gebiet gewesen sein. — S. 47. Die seit jeher bedenkliche Annahme, dafs *kassiteros* ein keltisches Wort sei, läfst sich nicht mehr halten, s. Pokorny ZCP XII 305 f. — S. 59. *Qreteni* ist doch nicht die zu erschliefsende Grundform des Piktennamens, sondern *Qrit-*; die griechische Wiedergabe von *i* durch *ε* etwa ähnlich wie in *Τεβέριος*. — S. 65 ff. Der Name Irlands *Eriu* und der des Stammes der *Erainn* haben nichts miteinander zu tun, s. Pokorny, KZ 47, 233; zu mkymr. *Ywerddon*, *Ywerydd* statt *Wyw-* vgl. ZCP XII 413. — Dafs S. 80 und 103 ff. gerade der Text *Cath Ruis na Rig* benutzt ist, um die alte Einteilung Irlands klarzulegen, ist nicht unbedenklich, da diese junge Sage erst im ersten Viertel oder Drittel des 12. Jahrhunderts entstanden ist und wir zunächst nicht wissen, wie weit ihr Verfasser alter Tradition folgt. Überhaupt erkennt man aus dem Buch so recht deutlich, wie weit die irische Quellenforschung noch zurücksteht. Es wird mehrfach ein Text aus späten Handschriften als 'sehr alt' bezeichnet nur nach der inneren Wahrscheinlichkeit, ohne dafs den ältesten erreichbaren Quellen nachgegangen würde, denen er entsprungen ist: das scheint mir aber für eine sichere Begründung unerläfslich. — S. 142. Der Name der Kaledonier wird auf ein angebliches Adjektiv **caledos* 'hart' zurückgeführt: aber ir. *calad*, bret. *kalet*, kymr. *caled* weisen doch unzweifelhaft auf **kaletos* mit *t*. Und dafs ir. *calad* 'Hafen' dasselbe Wort sein soll, ist doch äufserst zweifelhaft, die Trennung von frz. *cale* 'Stapel', *caler* 'die Segel streichen', ital. *calare* 'vor Anker legen' (aus gr. *χαλᾶν*) nicht unbedenklich. Ebenso scheint mir die Verbindung von *Scotti* mit ir. *scothaim* (S. 145) überkühn. — S. 175. Die Annahme, dafs schon

im 6. Jahrhundert(!) Sagen in irischer Sprache niedergeschrieben worden seien, scheint mir völlig unstatthaft. Die paar Glossen, die man mit einiger Sicherheit vor 700 ansetzen darf, lehren mit ihren tastenden Schreibversuchen doch so deutlich wie möglich, dafs damals etwas wie eine irische Schriftsprache und Rechtschreibung noch nicht bestand, sondern erst im Entstehen begriffen war. Ich möchte die Gedichte von Cenn Faelad († 678), von denen eines mehrfach in den Annalen, ein anderes LL 121 b zitiert ist, für so ziemlich das Erste halten, was in irischer Sprache aufgezeichnet worden ist, und die volle Entwicklung der Schriftsprache erst etwa in die Zeit Adamnans setzen. Auch dafs es eine irische Chronik gab, die bis ca. 609 reichte (S. 175. 234), hat der Verf. nicht erwiesen; mir scheint nur das Exemplar des *Liber Pontificalis*, das die Chronisten benutzten, mit jener Zeit abgeschlossen zu haben. — S. 199 f. Der Bericht von Columbas Prophezeiung über Aidans Nachkommen und ihrer Erfüllung steht nicht im ursprünglichen Text von Adamnans Vita Columbae, sondern in dem Abschnitt (III 5) in der Schaffhauser Handschrift, den ihr Schreiber Dorbbeneus aus dem *liber, quem Cummeneus Albus* (Abt von Iona 657—669) *de virtutibus sancti Columbae scripsit*, aufgenommen hat; der hatte die Schlacht von Moira (637) natürlich erlebt (s. G. Brüning, ZCP XI 260 A. 1.). R. Th.

Infolge der Wichtigkeit dieses Buches, das ich der Güte Prof. Bergins verdanke, möchte auch ich einige Bemerkungen hinzufügen.

Das günstige Urteil Ths. teile ich voll und ganz. Mir scheint namentlich das 4. Kap. besonders genial, wo der Verf. aus dem Wust der Legenden und Überlieferungen zum ersten Male die historische Wahrheit herauszuschälen versucht. Gegenüber seinen früheren Ausführungen in der New Ireland Review 1906—7 sind manche Änderungen zu verzeichnen, deren genaue, wissenschaftliche Begründung hoffentlich bald an anderer Stelle nachgeholt werden wird.

Im einzelnen bemerke ich noch:

S. 12. Das Gräberfeld in Hallstadt ist nicht keltisch, sondern illyrisch. — S. 16 f. Die angebliche erste Erwähnung der Germanen in den Acta Triumphalia des Jahres 222 v. Chr., aus der weittragende Schlüsse gezogen werden, ist ganz gewifs eine späte Fälschung (vgl. O. Hirschfeld, Kleine Schriften S. 365 f.), durch die der Name der Germanen an Stelle der keltischen *Gaesates* eingesetzt worden war. — S. 68. Aus den Ogham-Inschriften geht hervor, dafs der Name *Iar* nicht auf *Iveros*, sondern vielmehr auf *Isaros* zurückgeht. — S. 87 f. Über germanische Seeräuber vor der Wikingerzeit s. oben XI 169 f. und Sitz.-Ber. d. Wiener Akad. 1920, S. 17 f.

Gerald Ó Nolan, Studies in Modern Irish. Part. I. Dublin 1919 (Educational Comp.). XIV u. 286 S. 6 s.

Dies Buch, das mir gleichfalls durch die Güte Prof. Bergins zugekommen ist, füllt eine schmerzlich empfundene Lücke aus, indem

es die erste, wissenschaftlich erschöpfende Darstellung der neuirischen Syntax bietet und zum ersten Male einen tiefen Blick in die innere Sprachform gewährt. Ich habe es mit aufrichtiger Freude gelesen und dabei ganz unschätzbare Offenbarungen erhalten. Jetzt erst wird es uns Ausländern, aber auch vielen Irländern selbst, möglich sein, den Geist der irischen Sprache voll und ganz zu erfassen. Was über die Syntax des Verbums *is*, über Prolepsis, Relativkonstruktionen und das Verbalnomen gesagt wird, ist durchwegs erschöpfend und kaum zu überbieten. Anlafs zur Kritik geben nur die sprachvergleichenden Ausführungen von S. 243 an.

S. 244. Die Erklärung von *breac* aus idg. *mṛg* rührt nicht von Marstrander, sondern von Stokes (Urk.-Sprachsch. S. 220) her. — S. 245. Marstranders Erklärung von *éitheach* aus **peiti-ka* ist falsch. *feotar* hat nichts mit lat. *somnus* zu tun. — S. 246. *lár* hat nichts mit gäl. *blàr* zu tun. — S. 250. Das Suffix in *gabáil* geht auf **-glā*, nicht auf **-dla* zurück. — S. 252 lies: *tego-slougos.* — S. 257. Die Erklärung von *cuing*, *coingir* ist falsch. — S. 259. *fuasnadh* geht auf *fo-uss-anad* zurück. — S. 260. Die Grundform von *seasg* ist **sit-s-kos.* — S. 261 lies *imb-ag-ni*, *ind-ar-ad-ben.* — S. 262. *robud* (besser *robad*) geht auf *ro* + *bōd* < *pro* + *bheudho-* zurück. — S. 264. *chum*, *dochum* ist im Vorton aus *tochaimm* entstanden (Pedersen II 492). — S. 268. Für *-agnus* lies *-agnos.* — S. 269. *Cathal* geht auf **katu-valos* zurück. — S. 276. *fedan* geht auf **vedhonā* zurück.

Wir sehen dem II. Teil des wertvollen Buches mit grofser Spannung entgegen.

Douglas Hyde, Gabhaltais Shearluis Mhóir, The Conquests of Charlemagne. London 1917 (Irish Text Society, Vol. XIX). XV u. 128 S. Ill.

Auf der Grundlage des Textes des Buches von Lismore wird uns hier eine treffliche Ausgabe der um 1400 verfertigten irischen Übersetzung aus der Chronik des Pseudo-Turpin geboten. Die irischen Übersetzungen und Adaptionen mittelalterlicher Stoffe haben für uns ganz besonderes Interesse, da sie uns zeigen, dafs man im mittelalterlichen Irland auch nach der Zeit der Missionen völlig auf der Höhe der damaligen Bildung stand.

Anbei einige Bemerkungen zum Glossar: *āirmhech* 'berühmt' ist gewifs von air. *áram* 'Zahl', dann auch 'Bericht', abgeleitet. — s. v. *deachta* stimmt die Seitenzahl nicht. — s. v. *leith*: der verwiesene Artikel *druim* fehlt. — *tindmes* steht für *tindbus*, spätes *s*-Präteritum zu *tind-ben* (Ir. Texte I. Glossar). — *tinnisnaigh* heifst gewifs 'beeilen'; vgl. *tinnisniugud* B. Fursa 2, RC XXV 388, Wi. Táin s. v. *tinnesnach.*

Douglas Hyde, Legends of Saints and Sinners. Dublin 1917 (The Talbot Press, Every Irishman's Library). XIV u. 295 S.

Der um die Sammlung und Verwertung der neuirischen Literatur wie kein anderer verdiente Verfasser hat mit diesem Buche, dessen äufsere Ausstattung übrigens der Talbot Press in jeder Beziehung Ehre macht, seinem Ruhmeskranze ein neues Blatt zugefügt. Die englische Übersetzung der zahlreichen, in ihrer Art ganz unübertrefflichen Legenden ist nicht nur eine wertvolle Bereicherung der Weltliteratur, sondern mufs auch dem verstocktesten Gegner Irlands die Augen darüber öffnen, wie unendlich viel Poesie und wertvolle seelische Kräfte heute noch, nicht weniger als dereinst, im irischen Volke schlummern. Die eigenartige Verschmelzung von Heidentum und Christentum, keltischen, uralten Sagen und mittelalterlichen Legenden bietet dem vergleichenden Literaturforscher reiches, hochinteressantes Material zu fruchtbaren Studien. Aber auch unsere moderne europäische Dichtkunst, die sich auf der Jagd nach neuen Stoffen in die Sinn verwirrenden Labyrinthe des Expressionismus und literarischen Futurismus verirrt hat, könnte aus dieser reinen, ungetrübten Quelle mit grofsem Erfolge neue, glücklichere Inspirationen schöpfen. Alles in allem stellt sich dieses neueste Buch des Vfs. würdig seinen monumentalen „Religious Songs of Connaught" zur Seite.

Ernst Sieper, Die altenglische Elegie. Strafsburg 1915 (Karl J. Trübner). XXIV u. 294 S.

Da bisher, von den neuesten Schriften Deutschbeins und Max Försters abgesehen, die Anglisten es meist nicht der Mühe wert gefunden hatten, sich mit keltischer Literatur und Sprache zur Aufhellung anglistischer Probleme zu befassen, mufs dies Buch des leider zu früh verstorbenen Vfs. besonders hervorgehoben werden. Mit seinen Grundgedanken, dafs der sentimentale Charakter und das starke Naturgefühl in der englischen Elegie auf keltische Einflüsse zurückzuführen sei, hat er zweifellos recht, und nähere Studien werden gewifs auch in anderen, zahlreichen Fällen zur Feststellung ähnlicher Beeinflussungen führen. Ich möchte hier nur noch die von mir herrührenden Zusätze in Kap. III näher kennzeichnen, da es mir infolge der durch mein Einrücken erfolgten Unterbrechung der Korrespondenz zwischen dem Vf. und mir nicht mehr möglich gewesen war, dies im Buche selbst hervorzuheben. Ganz neu habe ich hinzugefügt: S. 56, Z. 4—20; S. 57, Z. 6 von unten — S. 61, Z. 5 und S. 65, Z. 1 von unten — S. 66, Z. 28.

Thomas MacDonagh, Literature in Ireland: Studies Irish and Anglo-Irish. Dublin 1916 (Talbot Press). XXII u. 248 S. 6 s. 6 d.

Der Dichter MacD., der Ostern 1916 den Märtyrertod für seine über alles geliebte Heimat starb, hat in diesem Buche, das ich der Güte R. I. Best's verdanke, die erste klare, kritische Darstellung der irischen und anglo-irischen Poesie gegeben. Keiner war für diese

Arbeit besser befähigt, wie er, und sie ist genau so ausgefallen, wie wir erwarten durften. Er hat leider die Drucklegung nicht mehr erleben dürfen. Aber sein Geist wird in seinem Volke ewig fortleben, als Mann, als Dichter und als Kritiker, und wer immer sich ein richtiges Bild vom Geiste der irischen Dichtung wird machen wollen, wird zu diesem Buche greifen müssen.

Padraic Colum hat eine überaus sympathische Einleitung dazu geschrieben und mit Recht hervorgehoben, dafs Mac D., obgleich er in seinem Buche vorerst nur die Poesie behandelte, dennoch schon hier eine Richtschnur geschaffen hat, an der wir ermessen können, was überhaupt als typisch in der ganzen irischen Literatur anzusehen sei. Darum wird es für lange Zeit die Grundlage literarischer Forschung bleiben, auf der hoffentlich noch recht viel weitergebaut werden wird.

T. O'Neill Lane, Larger English-Irish Dictionary. London, Dublin and Belfast 1918 (Gresham Publ. Comp.). XIV u. 1748 S. 35 s.

Das Material, das nach 20jähriger Sammeltätigkeit in diesem Bande vereinigt wurde, ist so gewaltig, dafs eine eingehende Würdigung erst nach längerem Durcharbeiten möglich wäre. Selbstverständlich mufs es in einem so umfangreichen Werke mancherlei Lücken und Irrtümer geben, einstweilen aber wollen wir dem Vf. für die ungeheuere Arbeit dankbar sein, die er darauf verwendet hat. Jedenfalls wird sein Buch für jeden Forscher ein ebenso willkommenes, wie unentbehrliches Hilfsmittel sein.

David MacRitchie, The Savages of Gaelic Tradition. Inverness 1920 (Northern Counties Publ. Comp.). 39 S. 6 d.

Der wohlbekannte und unermüdliche Erforscher der schottischen Urgeschichte, dessen Arbeiten wir noch an anderer Stelle würdigen werden, hat hier einige sehr interessante Traditionen aus den gälischen Hochlanden bezüglich der sagenhaften Wilden, die unter dem Namen *uruisg*, *ciuthach* oder *amhasg* (in den Lowlands als „Brownies") bekannt sind, gesammelt, und kommt dabei zu dem Ergebnisse, dafs alle jene Überlieferungen auf Tatsachen beruhen, da sich in den Hochlanden Reste der vorkeltischen Urbevölkerung in halbwildem Zustande als Höhlenbewohner bis in verhältnismäfsig junge Zeit, sogar bis ins 18. Jahrhundert erhalten haben sollen.

Osborn Bergin (Crádh Croidhe Éigeas), Maidean i mBéarra agus dánta eile. Dublin 1918 (Candle Press). 38 S. 1 s. 6 d.

Der als Philologe wohlbekannte und geschätzte Gelehrte stellt sich uns nun auch als Dichter vor. Zwar gibt er uns leider, wie wir es von ihm schon gewohnt sind, nur ein dünnes Bändchen, aber die Qualität entschädigt uns reichlich für die fehlende Menge. B. meistert nicht nur seine Muttersprache und die schwierige Metrik

aufs vollendetste; an poetischem Wert sind Stücke darunter, die man zu dem Besten zählen mufs, was das junge Irland hervorgebracht hat. So vor allem das flüssige, tief gefühlte Lied „Ein Morgen in Beare (S. 9) oder „Abschied“ (S. 16), das patriotische „Säemanns Lied“ (S. 20) und die übermütige „Wanderlust“ (sic!), die „Nennius und Gofraidh Fionn Ó Dálaigh“, „Pokorny und Brugmann“ zum Teufel wirft, samt den „schweren, abscheulichen Büchern, die keinem nützen, der sie durchforscht“, um sich nur zu freuen an den „weit hin gestreckten, schimmernden Pfaden und den behaglich dahin gleitenden Booten“. Mit viel Vergnügen wird man auch das gelungene Kinderliedchen in neu- und altirischem Gewande (S. 38) lesen.

Hertha Brandenburg, Galfrid von Monmouth und die frühmittelenglischen Chronisten. Diss. Berlin 1918 (Mayer & Müller). VII u. 148 S.

Die Arbeit Fletcher's (Harvard Notes and Studies X) über das Chronikenmaterial der Arthursage wird hier von Seiten der historischen englischen Literatur ergänzt. Zeugnisse über die Existenz der Sage vor Galfried werden beigebracht, und dieser selbst wird kritisch eingehend gewürdigt. Dafs die Tafelrundensage kein urkeltisches Alter beanspruchen könne, scheint mir gegen Brown ganz richtig ausgeführt; jene wird als ein sekundäres Produkt des 11. oder 12. Jahrhunderts, entstanden unter dem Einflusse der ritterlichen Tabulae Rotundae, in Anspruch genommen.

Georges Dottin, Les anciens peuples de l'Europe. Paris 1916 (C. Klincksieck). XIV u. 302 S. 10 fr.

Es wird hier im wesentlichen alles das zusammengestellt, was uns die alten Schriftsteller über die ältesten Völker Europas berichten: Archäologie, Anthropologie und Sprachwissenschaft werden nur aushilfsweise herangezogen. Das Unternehmen des Vfs. ist aufserordentlich dankenswert und als kurzes Quellenwerk recht nützlich, zeigt aber anderseits durch seine Unzulänglichkeit, wie gerade jene Hilfswissenschaften viel wichtiger sind, als die eigentlichen Geschichtsquellen. Es bietet im ganzen einen modernisierten Auszug aus dem Buche von D'Arbois de Jubainville, ergänzt durch Déchelette's Manuel und Ripley's Races of Europe. Im einzelnen ist, wie es die Natur der Sache ergibt, mancherlei auszusetzen. So ist die Zusammenstellung der Iberer Spaniens mit denen des Kaukasus zumindest recht gewagt (S. 76); Tartessus ist keineswegs das Taršiš der Bibel (S. 79), das vielmehr, wie Hüsing (Orient. Lit.-Z. 1907, col. 26 f.) gezeigt hat, im Orient zu suchen ist, ebenso wie die Kassiteriden und andere, von den Alten später nach Westen verlegte Örtlichkeiten und Völker. Bei der Behandlung der Sikuler (S. 190 f.) wäre auf die albanischen *Siculotae* hinzuweisen, wie überhaupt die Illyrer in Italien einst eine sehr grofse Rolle gespielt haben. Die älteste Erwähnung der Kelten

(S. 201 f.) ist die Stelle in Herodot II 33, die, wie E. Jacoby (R. E. 1912. Sp. 2682. 2710) erwiesen hat, dem Hekatäus entnommen ist. Somit ist das Jahr 500 v. Chr. die untere Grenze für die keltische Okkupation Spaniens. Die älteste Berührung der klassischen Völker mit den Germanen (S. 219 f.) fällt hingegen in die Zeit bald nach 200 v. Chr., wo sich die Bastarnen mit den Skiren gegen Olbia gewendet hatten. Die Bastarnen waren keine Kelten (S. 300), sondern Germanen. Zur Datierung der keltischen Besetzung der Britischen Inseln vgl. nun Mac Neill (s. oben S. 287) und Pokorny, Irland S. 10.

George Dottin, La langue Gauloise. Paris 1920 (C. Klincksieck). XVII u. 364 S. 10 fr.

Durch die Zusammenstellung alles dessen, was wir über die Sprache der keltischen Gallier wissen, hat sich D. ein grofses Verdienst erworben. Man ist besonders froh, zum ersten Male sämtliche Inschriften in handlicher Form zugänglich zu haben. Aufserdem gibt uns D. eine Darstellung der Geschichte der gallischen Sprachwissenschaft, eine vergleichende Grammatik des Gallischen samt eingehenden philologischen Untersuchungen und zuletzt ein ausführliches Glossar aller als sicher keltisch überlieferten oder als solcher nachweisbarer Worte.

Entsprechend der Fülle des Materials wird es im einzelnen natürlich noch mancherlei zu ergänzen oder zu bessern geben. Ich habe mir vorläufig angemerkt: S. 63. Unter den konsonantischen Variationen wäre auch der Wechsel von *t* und *d*, wie in *mataris*, *madaris*, *nemeton*, *nimidas* anzuführen gewesen. — S. 86 u. 87 Anm. Lies *Tarv-essedum*. — S. 88 Anm. 2. Füge hinzu: Fr. Cramer, Rhein. Ortsnamen, Düsseldorf 1901; Röm.-Germ. Studien, Breslau 1914; Siebourg im Bonner Jahrb. CV (1900). — S. 93. Lies irl. *carae*. — S. 96 Anm. 1. *ver-* darf nicht als Beispiel für den Wandel von *vo* zu *ve* angeführt werden, da hier das *e* alt ist. — S. 118. Der Akk. sg. der *ā*-Stämme geht auf *-en* und nicht auf *ien* aus. Als urgälische Endung des Dat. der *i*-Stämme ist *-ē* anzusetzen, da Vf. ja auch im Dat. der *ā*-Stämme *-ī* und nicht den idg. Diphthong ansetzt, der urgälisch schon vereinfacht worden war. Ebenso mufs konsequenter Weise im Gen. der *u*-Stämme *-ōs* angesetzt werden. Als Gen. sg. der *i*-Stämme ist *-ois* anzusetzen. — S. 119 ist im Nom. Vok. der *n*-Stämme die Endung *-ū* anzusetzen, wie es richtig im Dat. der *o*-Stämme geschieht. — S. 120. Der Dat. pl. der *r*-Stämme geht urgälisch auf *-ribi(s)*, der der *s*-Stämme auf *-sobi(s)* aus. — S. 226. *ambio-* entspricht nicht ir. *imbe*, das vielmehr auf **m̥bhi-vijon* zurückgeht. — S. 228. *ἀρκύνια* ist nicht in *ar-cuno-* zu zerlegen, sondern gemäfs Anm. 2 zu erklären. — S. 235. *bogio-* darf wegen des *o* nicht mit ir. *bág* zusammengestellt werden. — S. 238. Die Grundform von ir. *bruinne* usw. ist nicht **bronia*, sondern **brunniā* < **bhrusnijā*. — S. 241. *caneco-* gehört zu ir. *canach* ‘gelbe Pflanze’, ai. *kanaka-* ‘Gold’ und heifst wohl ‘golden’. — S. 246. Nicht **cladibo-*,

sondern *kladijo- ist als Grundform anzusetzen. — S. 272. *melo-* kann nicht zu ir. *mil* gehören, das langes *ī* < idg. *ē* hat. — S. 288. *sonno-* hat nichts mit *forsunnud* zu tun, das in *for-uss-andud* zu zerlegen ist. — S. 295. *fáilid* hat alten Diphthong und kann daher mit gall. *valetiaco-* nicht zusammenhängen. — S. 297. Wie will man neukymr. *gwep* mit gall. *vepo-* zusammenbringen? — S. 359. *-ritum* entspricht ganz genau ir. *rith* < idg. *r̥tu, eine Ablautform zu ir. *rethid*, usw.

Camille Jullian hat eine Einleitung zu dem Buche geschrieben, in der er sich auch über das Ligurische ausspricht, das er als ältere Form des Gallischen ansieht. Ich glaube nicht, dafs ihm der Beweis dafür gelingen würde.

Alois Walde, Über älteste sprachliche Beziehungen zwischen Kelten und Italikern. Innsbruck 1917 (Wagner). 77 S. 2 K.

Da ich über diese Schrift ausführlich im Idg. Anzeiger gehandelt habe, will ich mich hier darauf beschränken, einen oft vernommenen Einwand gegen Ws. Theorie zu besprechen. Er hat bekanntlich zu beweisen versucht, dafs ursprünglich drei verwandte Sprachgruppen, die Latino-Goidelische, die Britannische und die Sabellische nebeneinander bestanden hätten, und dafs erst durch die Abwanderung der nachmaligen Latiner und Sabeller nach Italien daselbst eine Art gemeinitalischer Sprache entstanden sei, während sich die im Norden zurückgebliebenen Teile der Latino-Goidelen mit den Britanniern zum Keltenvolke verbunden hätten. Dem scheint vor allem der überaus enge Zusammenhang der keltischen Sprachen einerseits und der italischen anderseits zu widersprechen. Wir brauchen aber die von W. angenommene ursprüngliche Scheidung durchaus nicht so scharf aufzufassen; auch wenn wir blofs sehr enge voritalische und vorkeltische Wechselbeziehungen zwischen den Vorfahren der Goidelen und der Latiner annehmen, die zur Ausbildung gewisser gemeinsamer Eigentümlichkeiten geführt hatten, und ferner in Betracht ziehen, dafs ja alle drei Gruppen von Anfang an untereinander in engen Beziehungen gestanden haben müssen, bleibt der Grundgedanke Ws. nicht weniger richtig. Dafs das spätere Zusammenleben tiefer greifende Spuren im Sprachleben hinterlassen habe, als die von W. angenommenen urzeitlichen Zusammenhänge, braucht uns auch nicht weiter Wunder zu nehmen.

Jarl Charpentier, Die verbalen *r*-Endungen der indogermanischen Sprachen (Skrifter utgifna af K. Humanistika Vetenskaps-Samfundet i Uppsala. 18 : 4). Uppsala und Leipzig 1917 (O. Harrassowitz). 120 S. 3 kr. 25 öre.

Das gesamte Material und die Geschichte der Deutung der *r*-Endungen wird uns hier in klarer, übersichtlicher Weise vorgeführt. Besonders dankenswert ist der Nachweis der einfachen

r-Formen im Armenischen; ich habe mittlerweile (Ber. d. Forsch. Inst. f. Osten u. Orient in Wien, III. Band) zeigen können, dafs das Armenische auch die *tr*-Formen kennt, da z. B. *beriwr* 'er wurde getragen' auf **bheretro* zurückgeführt werden mufs. Man vermifst blofs das Phrygische, das ebenfalls eine *r*-haltige Medialendung auf *-tor* besitzt. Mit seinem Versuch, das Dasein einer alten Endung *-ro* zu leugnen, kann ich mich nicht befreunden; er mufs denn auch lat. *fēcēre* auf ein ganz hypothetisches **fēcēri* statt des bisher angenommenen **fēcēro* zurückführen. Ich bleibe dabei, dafs als älteste Form der *r*-Endung nicht *r*-, sondern *-rai*, *-ro* anzusetzen ist. Die tocharischen Endungen können ruhig auf **-ntrai*, **-ntro* zurückgeführt werden; die Grundform **-ntair* (S. 91) ist ganz unglaublich. Auch seine Deutung von lat. *sequontur* (S. 87) ist zu verwerfen; diese Form ist einfach eine Kontamination aus vorlat. **sekᵛontro* und **sekᵛonto*.

Die Endung *-(n)tro* läfst sich somit im Irischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Tocharischen, die Endung *-ro* im Irischen, Britannischen, Sabellischen, Lateinischen, Armenischen und Indo-Iranischen nachweisen. Ob das phrygische *-tor* auf *-to-ro* oder *-tro* zurückgeht, möchte ich vorläufig noch unentschieden lassen.

Im Exkurs I „Die absolute und konjunkte Flexion der keltischen Sprachen in ihrem Verhältnis zur indogermanischen Ursprache“ versucht er zu zeigen, dafs die konjunkte Flexion des Altirischen darauf beruht, dafs die Injunktivformen um eine Silbe kürzer waren, als die des Indikativs.

J. P.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Die Transscription des oben S. 166—175 abgedruckten Textes rührt von R. Thurneysen her, der sie Kuno Meyer zwecks Veröffentlichung mit einer Übersetzung zur Verfügung gestellt hatte; eine solche fand sich jedoch im Nachlasse nicht vor.

J. P.

ALLERLEI KELTISCHES.

1. Zu Tochmarc Ailbe.

Einige Stellen des Textes ZCP 13, 251 ff. glaube ich jetzt richtiger lesen zu können oder zu verstehen.

S. 256, 21 l. *dingnaib dath* (alliterierend) 'mit Mengen von Farben', 'buntgeschmückt'.

Z. 28 l. *i n-ētun blui bennaigi* 'an der Front der hügeligen Fläche'?

258, 6 etwa *graphaind ech Ēirenn co bil fri airchis i n-innberaib* 'Wettrennen von Pferden bis zu Irlands Rand, wo sie von Flufsmündungen aufgehalten werden'?

Z. 7 l. *For fo ata*[*t*] [*c*]*lasa en* 'Oben (und) unten sind Chöre von Vögeln'? — Die Alliteration weist eher auf *fandath*(*ir*) *frem* 'so schwank wie eine Wurzel'?

Z. 11 l. *fom dib lethib.*

260, 7 l. *na riga* 7 *na holl*(*amain*); so die Hs.

264, 5. Strofe 4 wird wohl eher von Ailbe gesprochen; für *a rœe* möchte ich *a are* lesen: 'Ein grauer Mann mit blofsen (von Haaren entblöfsten) Schläfen, der hat einen schlanken Verstand; vollkommener ist jede Versammlung (jedes Zusammentreffen), bei der er ist' usw.

Z. 15 l. *brēcce* im Reim mit *co·lēice*; doch verstehe ich den Vers nicht.

265, letzte Zeile, besser 'ihr Ertrag wird gering sein'.

266, 2. Zu *tirme miscine* vergleiche man, dafs nach Anc. L. V 132 eine Frau, die die Ehe mit einem impotenten Mann eingeht, obschon sie es weifs, bei ihm zu verbleiben hat, bis 'Hafs' (*miscais*) eintritt.

266, 4. *crotball* heifst vielmehr 'Verfall, Altersschwäche' (s. K. Meyer, Contrib. s. v. *crottball*), während korn. *crothval*

'Klage' bedeutet. Doch verstehe ich Ailbe's Begründung nicht recht. Kaum ist zu lesen *nochon·tic crotball* 'bis der Verfall kommt'.

266, 16. Etwa *nī tacrād mo popa de* 'es ist keine Versündigung gegen mein Väterchen'? Aber man würde *ni·biad* erwarten.

268, 4 l. *is maith a(n)nī nom·medra* 'gut ist, was mich verwirrt'; vgl. den Anfang des Gedichts.

Z. 18 natürlich zu lesen: *acht mā'tū-sa m'œnar.*

274. Zum Rätsel 18 b vgl. O'Dav. 358 n. 1151: *ar is lethe ler ceobath corb-*, wo *ceobath* erklärt wird als 'kleines Meer d. h. kleine Bucht d. h. das Meer von Irland und Schottland'. Aber *corb(ad)* bleibt dunkel; vielleicht von *cor* 'Krümmung' und *bath* 'eingeschlossenes Meer' (Corm. s. v. 753 *immbath*).

276, 4. *ni·toicnebu* heifst 'du wirst (mir) die Speise nicht vorenthalten'. Das ist die ständige Bedeutnng von *toichned* in den Gesetzen.

Z. 9. *esnad .. fris·colluit fiana frasa* 'ein Gesang, womit die Fiana Regenschauer übertönen' (eigentlich 'vernichten').

Z. 12. In *greit* (*cnosaig*) steckt gewifs das Wort, das in Anc. L. (Glossar) *grech* 'Nufsschale', Pl. *grethe* geschrieben ist. Vgl. *mac greche* 'Nufskern' Ériu II 5, und O'Dav. 1389. — *cuillech* ist wohl 'Stechpalmengestrüpp' von *cuil(l)enn.*

278, 4 l. *frithi nen* 'Funde der Wogen'? vgl. *nen .i. tonn* Corm. 997. *Buiderad* dann eher 'Bachbungen'.

280, 18. Statt *Ir* l. *Is.*

2. Zu Morands Fürstenspiegel.

Während ich in meiner Ausgabe (ZCP 11, 76 f.) nach einigem Schwanken die Fassung A für älter als B erklärt habe, hält Pokorny (ebd. 13, 43 ff.) vielmehr B für die ursprüngliche. Ich stimme ihm völlig bei. Das Kompositum *fuasalcath* B 45 (*fo-oss-olg-*), das für mich vornehmlich mafsgebend war, als jung anzusehen, verbietet sein häufiges Vorkommen in den Gesetzestexten. Auch die Stelle A 11 = B 15 habe ich S. 78

und 81 nicht richtig hergestellt; es ist nach B und A (gegen LL) zu lesen: *at* (besser *ath*) *márchathæ fri crícha comnamat curetar* 'grofse Kriege werden gegen die Gebiete der (gemeinsamen) Feinde zurückgeschoben', indem *comnamat* mit *crícha* und *curetar* alliteriert. Die Aufgabe der Zukunft wird also sein, den Wortlaut von B herzustellen und zu interpretieren; und in A sind die Lesarten die ältesten, die mit B übereinstimmen (aufser in 1). Das Wort *fásaig* A 2, B 2. 53. 56, das mir Schwierigkeit machte, ist einfach der Imperativ des Verbs, das zu dem in den Gesetzen häufigen *fásc* 'Anzeige' (des Pfandstalls) gehört; vgl. K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 203.

Von Besserungsvorschlägen mache ich namentlich auf die von E. J. Gwynn, Hermathena 19 (1920), 88 ff. aufmerksam, wenn ich auch nicht in jedem Punkte ihm beistimmen kann.

3. Ir. *-ch* 'und'.

Dafs ir. *na*(*ch*) dem lat. *ne-que, nec* got. *nih* entspricht, ist schon mehrfach ausgesprochen. Aber so viel ich sehe, ist nicht bemerkt worden, dafs in den irischen Gesetzen noch das positive *-ch* 'und' vorkommt. Anc. L. IV 190 heifst es: *Fer oa·n-elat bech roch·lamethar forgull* 'ein Mann, von dem Bienen weggeschwärmt sind und der das Zeugnis wagt' . . .; vgl. den Gegensatz 192: *Mad airm i·mbi immed mbech* . . . *nach·laimethar nech luige*[1]) 'wenn es ein Ort ist, wo viele Bienen sind . . . und niemand zu schwören wagt' . . .

Ähnlich S. 202: *Bech tetechta fer foda·coisle di maigin in·suidigetar*[2]) *fo teol ocus taide roch·fintar fair, ni·imdich cia beth cuit do indib* 'Zugeflogene Bienen — ein Mann, der sie heimlich und verstohlen wegnimmt von dem Ort, wo sie sich setzen, und bei dem es kund wird, den schützt nicht, dafs er teil an ihnen hat'.

Ebenso öfters *ba-ch* für 'und (es) war' in dem Text *Din Techtugud.* Vgl. IV 8: *do·luid tar feart a cedteallaig bach for fine forcomal* 'sie kam über den Wall bei der ersten Beschlagnahme, und es war eine gewaltsame Besitzergreifung gegen die Sippe'.

---

[1]) *lui gu* die Ausgabe. [2]) *insuidigithar* die Ausgabe.

IV 16: *In·lolaid Seichidar*[1]) *sealba*
techtais a cond a cenal
bach be de gabail (oder *degabail*) *cindis*

'S. beschlagnahmte Landbesitze, die ihr Haupt, ihr Geschlecht innehatte, und sie war ein Weib, das aus Gabelung (Zweigabelung) entsprang'; das bedeutet, wie der Glossator ausführt, dafs ihr Vater aus Ulster, ihre Mutter aus Temair war. Ähnlich IV 2: *bac[h] ta(i)r*[2]) *cricha comacomol* 'und es war eine Besitzergreifung über Grenzen weg'; IV 178: *bach ri Temrach* 'und es war der König von Temair'. Der Glossator versteht die Form nicht mehr; er gibt sie immer mit *seichim no indsaigim* wieder, denkt also wohl an *bágaim* 'ich behaupte'.[3])

Es ist schade, dafs die unphilologische Ausgabe der Gesetze ihre grammatische Ausnutzung so erschwert; aber sie werden infolgedessen fast zu sehr vernachlässigt. So hätte K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde IX § 195 *tuidme* 'Bindung' nicht auf eine Wurzel *dem-* 'binden' zurückgeführt, wenn er das Wort im Glossar zu Anc. L. nachgeschlagen hätte. Dort ist aus IV 374 *nach tuidmen*[4]) *do·n-uidmenar* zitiert. Doch ist wohl kein Simplex **menaid* anzusetzen; eher ist es ein Dekompositum des bekannten *im·fen* 'hegt ein' mit *to-di-*. Das ist sicher, wenn *fechem frisi·tuidbenar* (Glosse: *frisi·cinnter*) I 266 (296) dasselbe Verb ist (aus **tuidmbenar*); *do·n-uidmenar* ist jedenfalls aus **·tuidmenar* durch falsche Trennung erwachsen, vgl. *dos·n-dime, to·n-demi* bei Meyer.

4. Ir. *fotha(e)* und *foth*.

Zum Verb *fo·suidethar* 'unterhält, gibt Nahrung' in den irischen Gesetzen gehört das Abstraktum *fothud*; vgl. Anc. L. I 124: *im boin fo·suidethar carru*[5]) 'in betreff einer Kuh, die

[1]) Nach der Glosse *Seithir* oder *Sithir* zu lesen.

[2]) *bactair* die Ausgabe.

[3]) Dagegen steckt diese Form nicht in IV 36: *ní·nais buar ba chindia for neach laisna·biad ba.* Vielmehr ist *cindia* (besser *cintia*) wohl Akk. Plur. von *ciniud* 'Junges' und *ba* steht für *ba a*: 'Verpflichte nicht zu Vieh und seinen Jungen einen, der keine Rinder besitzt'. Der Glossator fafst *Bachindia* als Eigennamen!

[4]) l. *tuidme.*

[5]) *carrudh* die Ausgabe.

Kriegern den Unterhalt gibt' mit I 226: *athgabāil fothuda cairr*. Die Form ist regelmäfsig, da *đ* durch das vorhergehende *ṡ* = *h* stimmlos wird, vgl. Handb. § 128. Darnach ist nicht zweifelhaft, dafs *fotha* (**fothe*) 'Unterlage, Grundlage' einfach ein Kompositum von *fo* und *suide* ist und dem lat. *subsidium* ziemlich genau entspricht. Es gehört also weder zu kymr. *gwadn* (Pedersen I 34) noch zur Wurzel *stā-* (Pokorny ZCP 10, 404). *Fotha* scheint zwischen männlichem und sächlichem Geschlecht zu schwanken. Wenn Pokorny a. a. O. von einem 'Nom.-Akk. Plur. *fotha*' spricht, ist das ein Versehen; sowohl *in fotha utmall* (Nom.) Sg. 4 b 3 als *fotha* (Gl. crepidinem) BCr. 33 b 4 ist singularisch. Daneben *is fotha n-deach* Cormac 447 (Buch der Ui Maine) deutlich neutral. Auch bei *suide* sind bekanntlich die Zeugnisse für neutrales Geschlecht spärlich (s. Hogan, R. Ir. Ac., Todd Lecture Series IV 187).[1]

Schwieriger ist dem Wort *futhu* Cam. 37 c beizukommen, wo *are·n-airema futhu ocus airde cruche ar Christ* den lateinischen Text: *tollet* (l. *tollat*) *crucem suam* erklärt.[2] Eine Zeitlang narrte mich der Spruch: *cach fuith a mac noco·n-eirceltar de* (Arch. f. Celt. Lexicogr. III 226, 16), bis ich ihn Anc. L. III 310 wiederfand als: *cacha fuich a macc co·ndergeltar de* 'jedem Hahnrei gehört sein Sohn (der Sohn seiner Frau), bis er ihm abgekauft wird'; vgl. die Artikel *fuiche* O'Dav. 997 und 935. Das ist also ein ganz anderes Wort. Ebensowenig fördert: *ci ho fothaib són*, Glosse zu *quibus dementiae facibus* (*accensi sunt populi?*) Ml 16 b 19, die die Gramm. Celt.² 1005 beizieht; Ascoli (Gloss. CCCXLII) vermutet mit Recht einen Fehler für *foithnib*, da 131 d 14 *face* durch *ho foithniu* glossiert ist. Aber wenn er CCCXLI *futhu* zu *fotha* ziehen will als 'fundamenta' oder die Gramm. Celt. 'stigmata' übersetzt wegen der Glosse zu (*quo praecessores meos*) *mordeam* Ml 3 a 9: *co fothea sa*,[3]) so überzeugt beides nicht. Auch die Stelle Anc. L. V 264 bringt nicht weiter: *Atait secht fod la Feine*, übersetzt: 'There

---

[1]) Auch bret. *gouhez* altkorn. *guhit* nkymr. *gwāudd* (wohl aus **gwohyđ*), Pl. *gweuddau*, 'Schwiegertochter' kann hierher gehören, entweder als 'die unten (unterhalb der Schwiegermutter) Sitzende' oder eher als 'Stütze'.

[2]) Auf dieses Wort bezieht sich natürlich der Artikel *foth* Handb. II 77, nicht auf *fotha*, wie Pokorny a. a. O. meint.

[3]) Vgl. auch Stokes zu O'Dav. 206.

are seven rights with the Fene'; denn es ist vermutlich in *fodla* [*la*] *Feine* 'sieben Teile, Kategorien' zu bessern.

Meine zweifelnde Übersetzung von *futhu* im Handbuch beruhte auf O'Dav. 908, wo *foth* mit *dliged nó gnimrad* übersetzt und als Beispiel gegeben wird: *as·berat araili bid a foth maicne do·bertais anmann doib,* erklärt: *raidhit araili eolaig bidh o gnimrad nó ó dlig(ud) maicne do·berar anmanna doib.* Welche (4) Namen das sind, wird leider nicht angegeben. Daneben steht O'Dav. 878 *foth no fod .i. amail* mit den zwei Beispielen: *for finntedha f(oth)* etwa 'gleichwie Sippenland' und *fodh macaib sceo ingenaib* 'wie mit (? oder: als?) Knaben und Mädchen', gewifs dasselbe Wort. In den veröffentlichten Gesetzen findet es sich Anc. L. I 262: *elguin ocus toiscid, anfis ocus eitge, acht in eitge i-ffod fodhal son rop toiscidh roba elguin.* Das heifst nach der Glosse: 'ein absichtliches (wissentliches) Vergehen (*elguin*) und ein Vergehen, das begangen wird in der Absicht zu nützen (*toiscid*), ein Vergehen aus Unkunde (*anfis*) und eines aus Bummelei, Nachlässigkeit (*eitge*), abgesehen von dem *eitge*, das die (einzelnen) Teile vertritt (in sich schliefst), sei es *elguin* sei es *toiscid*'. Wir erfahren nämlich aus III 88 ff., dafs *eitge* (hier *eitged* geschrieben) auch ein allgemeiner Name für 'Vergehen' (*cin*) jeder Art war, bei dem dann 12 Unterarten (*fodla*) unterschieden wurden; das ist *eitge i-ffod fodhal.* Aber I 262 war es zunächst speziell für 'Vergehen aus Nachlässigkeit' gebraucht; daher der Nachsatz, um ein Mifsverständnis zu verhüten.

Foth scheint also etwas zu bezeichnen, was für etwas anderes stehen oder eintreten kann, 'Handeln oder Beschaffen-Sein wie etwas anderes'. Im ersten Beispiele (O'Dav. 908) werden die Namen gegeben, weil die Betreffenden wie Kinder handeln oder angesehen werden. Diese Bedeutung pafst vorzüglich in Cam., wo es sich ja eben darum handelt, wie man das Martyrium erringen kann, ohne den Tod zu erleiden. Die *futhu cruche* haben wir also als Handlungen zu verstehen, die als Äquivalente oder Vertreter des wirklichen Gekreuzigt-Werdens angesehen werden dürfen. Es fällt zwar auf, dafs *o* vor *th* in *u* übergegangen ist, da an einen ursprünglichen Stamm *futho-* (*ṷuto-*) nicht gedacht werden kann; aber daran mag das anlautende *f* schuld sein.

Dieses *foth* wird nun wirklich zur Wurzel (*s*)*tā-* gehören, vgl. lat. *substituere, substitutio*, gr. *ὑφίστασθαι* von derselben Wurzel mit ganz ähnlicher Bedeutung. Die Bildung wie *ét* 'erlangen' aus *en-* und (*s*)*tā-* und vielleicht altind. *upásthaḥ* 'Schoofs' entsprechend.

5. Kymr. *dywedyd* (*gwedyd*) und *gwadu*.

ZCP 13, 107 habe ich mkymr. *dyweit* 'sagt' Prät. *dywawt* wegen der vollständigen Formengleichheit dem ir. *do·feith* 'kommt' Prät. *do·fáith* gleichgesetzt. Doch liegen die Bedeutungen wohl zu weit auseinander, und ich hatte die Glosse *feith .i. focul* Arch. f. Celt. Lexicogr. I 81 nicht beachtet mit dem Beispiel: *feith fó imdergadh .i. focul ann bus foccus d'imdergadh.*[1]) Das steht dem kymrischen Verb in der Bedeutung viel näher. Es gab also im Keltischen zwei Wurzeln *u̯et-*. Zur zweiten gehört wohl das von mir a. a. O. beigezogene *fethid* 'richtet seine Aufmerksamkeit auf etwas, beobachtet', *indithem* 'Betrachten, Betrachtung', und sie entspricht altind. *api-vátati* 'begreift, erfafst (geistig)', *api-vātáyati* 'macht verstehen, bringt bei' avest. *aipi-vat-* 'verstehen, vertraut sein mit', *frā-vat-* (Kausat.) 'etwas zum Verständnis bringen', das Brugmann Indogerm. Forsch. 38, 142 f. zu Unrecht mit lat. *uas* 'Gefäfs' verbinden will. Der Übergang zum 'sagen' kann wie beim deutschen 'bemerken' vor sich gegangen sein. Im Irischen flektiert das Verb schwach, im Kymrischen stark, sei es, dafs hier eine ältere Flexion beibehalten worden ist, sei es, dafs es sich mit dem andern, stark flektierenden Verb **u̯et-* vermischt hat; auf letzteres weist vielleicht die 3. Sg. *dyweit*, die auf alter *i*-Flexion beruhen kann.

Kymr. *gwadu* 'verneinen, verleugnen' ist dagegen gewifs regelrecht entwickeltes Lehnwort aus lat. *uŏtare*, wie das klassische *uetare* bei Plautus lautet und nach Ausweis des kymrischen Wortes also noch im Volkslatein der Kaiserzeit

---

[1]) Dagegen der Imperativ *feid .i. indis* ebd. S. 55 Nr. 230 wird das Simplex zu *ad·fét* sein. Eher gehört die Etymologie von *do fithidir* Anc. L. II 288 dazu: *d'aithir na fetha, na healadan* (*athair na feide, na helathan* II 348).

gelautet hat. Es fehlt bei Loth, Les mots latins dans les langues brittoniques.

6. Ir. *·cum(u)ing.*

Wie das Verb *con·ic* 'kann' zu den *ng*-Formen gekommen ist, ist verschieden erklärt worden, zuletzt von Pokorny ZCP 13, 109 f., der mich nicht überzeugt hat. Der Weg scheint mir vielmehr folgender zu sein. Zu den deuterotonierten Formen *con·ecam con·ecat* gehörten die prototonierten *·cumgam ·cumgat*, indem sich die dunkle Konsonantenfärbung des alten Singulars **·cumaic* (geschrieben *ní·chumic* Ériu VII 142 § 15) auf den Plural übertrug, wobei auch die deuterotonierten Formen mitwirken konnten. So reimten sich die Formen mit *·fulgam *·fulgat*,[1]) zu denen der Singular **·ful(u)ing ·fulaing* gehörte. Das war der Anlaſs, einen Singular *·cum(u)ing ·cumaing* Pass. *·cumangar* zu bilden, und *ng* drang dann weiter in das Abstraktum *cumang* neben *cumacc* (vgl. *fulang* neben *fulach*) und in Komposita wie *do·ecm(a)ing* Plur. *do·ecmungat* und ähnliche.

[1]) Vgl. auch den alten Imperativ *fulget* Wb. I 20 c 5. Die Formen mit *n* wie *·fulngat* haben es natürlich aus den deuterotonierten wie *fo·longat* später restituiert.

Bonn. R. THURNEYSEN.

ZUM INFINITIVUS DESCRIPTIVUS IM MITTELKYMRISCHEN.

Den lateinischen Infinitivus historicus — oder wie man besser sagt descriptivus — denn er schildert, malt aus — hat Kretschmer in seinem interessanten Aufsatze ‘Zur Erklärung des sogenannten Infinitivus historicus’ Glotta 2, 270 ff. seiner Entstehung nach gedeutet. Der Infinitivus stellt einen Nominalsatz in Aussageform dar, der nachträglich einen besonderen Subjektsausdruck erhalten hat. Im nämlichen Aufsatz weist Kretschmer nach, dafs wir auch im Deutschen den Infinitivus descriptivus kennen. Auch hier liegt ein Nominalsatz zugrunde. Ergänzt fürs Deutsche habe ich Kretschmers Darlegungen in meinem Artikel ‘Zum neuhochd. Infinitivgebrauch’ PBB 44, 509 ff. Dort habe ich gezeigt, dafs dem Infinitivus descriptivus des Deutschen auch Nominalsätze in Befehls- bezw. Verbotsform zugrunde liegen. Den Befehl bezw. das Verbot richtet die Person, von der berichtet wird, gleichsam im Monolog an sich selbst. In gleicher Weise möchte ich auch die altfranzösische Konstruktion *or del*, *or du*, *or au* mit dem Infinitiv deuten.

Nun hat Kretschmer in seiner oben erwähnten Abhandlung S. 279 auch den Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen gestreift, ohne näher auf dessen Entstehung einzugehen. Das sei deshalb hier nachgeholt. Der kymrische Infinitivus historicus hat zwei verschiedene Entstehungen. Die eine ist bereits richtig angedeutet von Thurneysen Verhandl. der 49. Phil.-Vers. in Basel 1907 S. 157. Er sagt dort: „Ausgangspunkt waren die häufigen Sätze, in denen der Ausdruck für die Verbalhandlung zerlegt wird in das Verbum ‘tun’ als Träger der Beziehungen und Bezeichnung der Zeitstufe und in den Infinitiv

des bedeutungsvollen Verbs, z. B. Aufstehen tat Peredur und sein Pferd nehmen und mit Erlaubnis seines Onkels aufbrechen." Wir können aber diese erste Entstehungsart noch etwas genauer verfolgen. Ausgehen müssen wir von Sätzen wie *dywedut a oruc Arthur* in den Mabin. Strachan, An Introduction to Early Welsh 198, 30, übersetzt wörtlich: '(es ist) sagen, was Arthur machte'; *dyuot a oruc y porthawr y mywn* '(es ist) gehen, was der Torwächter machte hinein (= der Torwächter ging hinein)' 194, 1. *A gouyn a oruc wrthaw* 'und (es ist) fragen, was er machte ihn (= und er fragte ihn)' 199, 2. Die näheren Bestimmungen der Handlung, wie Objekt u. dgl., stehen meistens in dem Relativsatze; doch heiſst es auch *kyrchu y porth a orugant* '(es ist) sich nähern dem Tor, was sie machten (= sie näherten sich dem Tore)' 193, 11. Wenn nun ein zweites Verbum, das das gleiche Subjekt wie das erste hat, angefügt wurde, so sagte man zunächst folgendermaſsen: *glanheu a oruc hanher y lleill gyllell idaw, ae rodi yn y law a oruc* '(es ist) polieren, was er machte, die eine Hälfte der Klinge von ihm (d. h. dem Schwerte) und (es ist) sein (d. h. des Schwertes) Geben in seine Hand, was er machte (= er polierte die eine Hälfte des Schwertes und gab es ihm in die Hand)' 194, 16 f. Die etwas umständliche Wiederholung des Sätzchens 'was er machte' unterläſst man nun meistens; und so ergibt sich eine Konstruktion wie die folgende: *bryssaw a orugant parth ar mwc, a dynessau parth ac yno dan ymardisgwyl o bell* '(es ist) sich beeilen, was sie machten, zu dem Rauche hin und sich nähern nach dorthin unter Beobachten aus der Ferne (= sie eilten zu dem Rauche und näherten sich der Stelle, indem sie aus der Ferne Beobachtung anstellten)' 199, 26 f. Ferner konnte noch bei dem zweiten Infinitiv Subjektswechsel stattfinden, so *gwyssaw a oruc Arthur milwyr yr ynys honn, a mynet hyt yg Kaer Loyw, y lle yd oed Mabon yg Karchar* 'es bot A. die Krieger dieser Insel auf; und sie gehen bis Gloucester, wo M. im Gefängnis war' 198, 24 f. Auch konnte noch ein besonderer Subjektsausdruck zu dem angefügten Infinitiv hinzutreten, so *agori y porth a wnaethpwyt, a dyuot Bedwyr y mywn* '(es ist) öffnen das Tor, was gemacht wurde (= das Tor wurde geöffnet) und B. kam herein' 194, 24 f. Schlieſslich wurde der descriptive Infinitiv auch selbständig, ohne daſs ein anderer verbaler

Ausdruck vorhergeht, gebraucht, wie *a dyuot Kei y mywn ehun* 'und Kei kam selbst herein' 194, 9. Dieser Infinitivus descriptivus des Mittelkymrischen ist also in Wirklichkeit eine Ellipse. Es verdient noch hervorgehoben zu werden, dafs die Handschriften an ein und derselben Stelle oft schwanken, indem die eine den Relativsatz *a oruc* 'was er machte' nicht aufweist, die andere doch; so steht z. B. statt *dyuot y porthawr ac agori y porth* 'der Torwächter kam und öffnete das Tor' 194, 9 in H *dyuot a oruc y porthawr.* Weitere Belege s. bei Strachan S. 79 und bei Pedersen, Vergl. Gramm. der keltischen Sprachen 2, 418.

Aufserdem aber gibt es im Mittelkymrischen einen Infinitivus descriptivus, der aus einem alten Nominalsatz entstanden ist. Der Agens wird hier mit der Präposition *o* 'von' angegeben. So z. B. *gyrru o Arthur gennat gwedy hynny ar Odgar uab Aed* 'ein Schicken von A. eine Botschaft an O., den Sohn Aeds (= es schickte A. eine Botschaft an O. usw.)' 202, 6 f.; *erchi o Otgar idaw y rodi* 'ein Befehlen von O. an ihn (= O. befahl ihm), ihn zu geben' 202, 8. Dafs der Agens auch durch die Präposition *y* 'von' bezeichnet werden kann, ersieht man aus Strachan a. a. O. S. 79 § 122.[1])

Zum Schlufs sei noch darauf hingewiesen, dafs beide Arten von Infinitivi descriptivi unmittelbar nebeneinander gebraucht werden; z. B. *kynnullaw llu o Wythyr uab Greidawl a dyuot y ymlad a Gwynn mab Nud* 'Versammeln des Heeres von Gwythyr (= G., der Sohn des Greidawl, versammelte das Heer) und kam [wörtl.: kommen] zu kämpfen mit G., dem Sohne Nuds' 200, 26 f.; *clybot o Arthur hynny a dyuot hyt y Gogled* 'hören von Arthur jenes (= A. hörte jenes) und kam bis nach G.' 202, 32.

---

[1]) Durch *o* kann übrigens auch das Objekt bezeichnet werden, wie *a dala o Penn uab Nethawc* 'und ein Gefangennehmen von Penn, dem Sohne Nethawcs (= und er [Gwynn] nahm den P. gefangen)' 202, 29. Wenn es dagegen kurz vorher Z. 27 heifst: *a goruot o Wyn, a dala Greit mab Eri* 'und ein Überwinden von Gwynn und ein Gefangennehmen den Greid, den Sohn Eris (= und Gwynn überwand [ihn] und nahm den G. gefangen)', so ist die Konstruktion *a dala Greit mab Eri* eben dadurch wohl zu verstehen, dafs hier ein descriptiver Infinitiv der ersten Entstehungsart vorliegt und *a oruc* also ursprünglich zu ergänzen ist.

München. E. Kieckers.

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

Introduction.

Senchas Sil hIr (or Sencus Ulad) is a compilation, partly genealogical and partly historical, relating to the early population of NE Ireland and their colonies in the South and West. It covers the period from the coming of the Milesians to the twelvth century A. D. It has been preserved in the following collections of MS.:

1	Laud	fo. 106 b, edited in ZCP VIII p. 324.
2	Rawl. B 502,	p. 156 in facsimile (incomplete).
3	LL	p. 329 „ „
4	BB	p. 151 „ „
5	D. 2. 1	fo. 65 (incomplete).
6	Lecan	„ 249 under title: Leabhor Ultach.
7	„	„ 280 „ „ Sencus Ulad.
8	H. 1. 15 T. C. D.	} late copies.
9	Mac Firbis' genealogies	

Other copies are probably in existence but these are all I have been able to examine. I selected no. 7 to transcribe for the following reasons:

a) This copy has marked differences from mort of the other MSS. and contains some matter not found in them.

b) The Book of Lecan has not been reproduced in facsimile. The two copies in it therefore are not so accessible to students as those in LL &c. and run greater risk of being lost.

c) I infer from internal evidence that this second copy, Lec. B, is older than that preceding it, Lec. A.

d) Between the two copies comes a note as follows; "Aithminiugad sencusa Ulad andso do reir lebair Duin Daleathglas ⁊ lebair Dairi ⁊ lebair Duini Geimin ⁊ lebair Sabaill

Padraig 7 na n-eolach n-arsanda aircheana." I thought at first this referred to the copy following which is headed "Sencus Ulad" but am not now so certain as I can find little material in Lec. B likely to have come from a Derry or Dungiven source. Lec. A contains articles on tribes and families outside Antrim and Down and is much longer than Lec. B. But whichever the reference indicates, there is no doubt that Lec. B has long extracts from the Books of Sabhall and Dun Daleath-glas and therefore contains genuine old material.

For all these reasons I have transcribed this version and collated it with the others. I have given all the variants in wording and in additions and omissions and the most marked variations in spelling.

The seven copies first named represent three older copies:

a) a short concise account of the oldest pedigrees and traditions. Represented by Laud, LL., Rawl. Rawl. is shorter than the first two.

b) a longer version with detailed and later pedigrees of Dal Fiatach and Dal Araide. Represented by Lec. B and D. 2. 1. First part missing in D. 2. 1.

c) a long version including peoples of Ulster descent in Louth, Meath, Queens Co, Fermanagh. Represented by Lec. A and BB. BB is shorter and less detailed than Lec. A.

H. 1. 15 and MacFirbis combine all these versions into one conseculine whole.

The contents of Lec. B are as follows:

1st paragraph:	Introductory, dealing with the early descendants of Ir down to Rudraide
2nd „	Traditions about Baetan mac Cairill of Dal Fiatach in sixth century
3rd „	Scraps of rhetoric about seven kings of Dal Fiatach
4th „	Poem on the Ulaid
5th „	Sencus of Dal Fiatach including Ui Trechim, Ui Echach na hArda
6th „	Vassal tribes of Ui Echach
7th „	Descendants of Fergus m Roig, „ „ Celtchair
8th „	Vassal tribes of the Ulaid
9th „	Pedigrees of Finnian of Moville and other saints
10th „	Descendants of Concobar &c.

11th paragraph:		Pedigrees and traditions of the Dal Araide and Cruithne
12th	„	Pedigrees of the Monach
13th	„	Dal Buindi
14th	„	Continuation of Senchus Dail Fiatach to 1080 A. D.
15th	„	Pedigrees of Ui Earca Cein of Dal Araide
16th	„	Vassal tribes of Ui Earca C.
17th	„	Pedigrees of Ui Nindeada of Dal Araide
18th	„	Other Dal Araide pedigrees.

A few of these paragraphs, nos 1, 6, 7, 8, 10, are practically the same in all copies. The rest vary greatly in length and in order. From 14 to end is peculiar to Lec. B and D. 2. 1. The following table gives an outline of the main order in the three compilations but does not give the minute differences between the copies classed together.

Lec. B, D. 2. 1	Laud, LL, Rawl.	Lec. A, BB
Introduction	do.	do.
Pedigree Rudraide	do.	do.
Baetan m. Cairill	Clanda Rudraide	do.
7 kings of Dal F.	25 kings of Clanda R.	do.
Poem on Ulaid	47 „ „ „ „	do.
Senchus Dal F.	7 „ „ Dal Fiatach	Poem on Ulaid
„ Ui Trechim	Senchus Dail Fiatach	Conaille of Murthemne
„ Ui Echach	Vassal tribes of Ui Echach	Cl. Conaill Anglondaig
Vassal tribes of Ui E.	„ „ „ Ulad	Sodain of Mide
Clanda Fergusa	Clanda Concobair	Clanda Conchobair
„ Celtchair	„ Fergusa	„ Fergusa
Vassal tribes of Ulad	„ Conaill Cernaig	Dal Buindi
Finnian &c.	„ Celtchair	Clanda Fergusa
Clanda Conchobair	„ Conchobair	Corco Oiche
Dal Araide	„ Fergusa	Tribes of Lough Erne
Tract on Cruithne	Finnian &c.	Dal Araide
Monach	Dal Araide	Ui Echach Coba
Dal Buindi	Ui Echach Coba	Mic Aengusa
Dal Fiatach	Royal Dal Fiatach pedigree	Laigse Laigen
Ui Earca Cein		Senchus Dail Fiatach
Ui Nindeada		„ Ui Trechim
		„ Ui Echach na hArda
		Vassal tr. of Ui Echach
		„ „ „ Ulad
		Monach

The date of compilation of the Book of Lecan is 1416. Both versions of our text in it are taken from much older sources. Judging from internal evidence furnished by pedigrees

and historical references Lec. B was not touched after 1083 A.D. but Lec. A was in editor's hands about 1200 A. D.

The latest incident mentioned in Lec. B is the battle of Drum Ceiti fought to avenge a murder in 1065. The battle was fought before 1072, probably in 1066. The murder is recorded by boths AU and the FMs., "Donnchad Ua Mathgamhna, king of Ulad, was killed by the Ulaid themselves in the damliag of Bangor, by Brodar enemy of Comgall" (FMs.). At § 14 Lec. B states the battle was fought between a certain Dondslebe Ua Cairill and Cu Ulad Ua Flaithri to avenge this murder. The battle is not in the annals but as Cu Ulad, king of Ulad, died in 1072 it was fought before that date. The statement in Lec. B is, I think, an interpolation (after 1066) in a tract brought down to the year 970. Now in 1081 AU and the annals of Innisfallen record the death of "Gallnagorta Ua Mathghamna, killed in Downpatrick by Dondslebe Ua Eochada" (king of Ulad 1074—1094). The two events are quite distinct but the names of the persons concerned have a certain similarity. The Dondslebe Ua Cairill was (according to § 14) of a Downpatrick family and a distant cousin of the Dondslebe Ua Eochada, the king. § 14 gives the Ui Cairill pedigree very fully. The FMs. state that "Muircertach *Ua Cairell*, airchinneach of Down, judge and *historian* of Ireland died in 1083". I think it possible that he was the editor of Lec. B as it has come down to us and inserted the notice on Dondslebe, "Is he in Dondslebe sin dorat cath Droma Ceiti &c." They were kinsmen, residents in Downpatrick, and contemporaries. But the reigning king was also a Dondslebe and Muircertach might naturally wish to distinguish his relation from the king. The whole of § 14 is taken up with local Downpatrick history and refers to bridges near the town and to local quarrels. There is no allusion to the second murder but it may have been in the mind of the man who wrote the note on Dondslebe. It would be more natural however to assume that the note was written before it. In this case admitting the supposition that Muircertach wrote the note, it must have been after 1074 (when Dondslebe ua E. became king) and before 1081. I can find no reference to any event or person later than 1083 in

Lec. B. Now in Lec. A some of the pedigrees are carried down to 1200. There are a great number of historical characters in Lec. B belonging to the period from 500 to 900 A. D. The royal Dal Fiatach pedigree (§ 5) ends at 1063. The royal Dal Araide pedigree (§ 11) ends at 942. The Ui Echach Coba pedigree (§ 11) ends at 748. The second Dal Fiatach tract (§ 14) ends at 969. The Ui Earca Cein pedigrees which are very long are more difficult to date as they are mostly unknown names. A few names of abbots of Bangor provide the only clues. Judging from their dates these pedigrees are not carried on later than circa 1050. There is therefore no proof *against* Muircertach as the probable redactor of Lec. B.

Leaving Muircertach out of the question, the editor of Lec. B took three long extracts from the Book of Sabhall. D. 2. 1 and MacFirbis have recorded what came from this source:

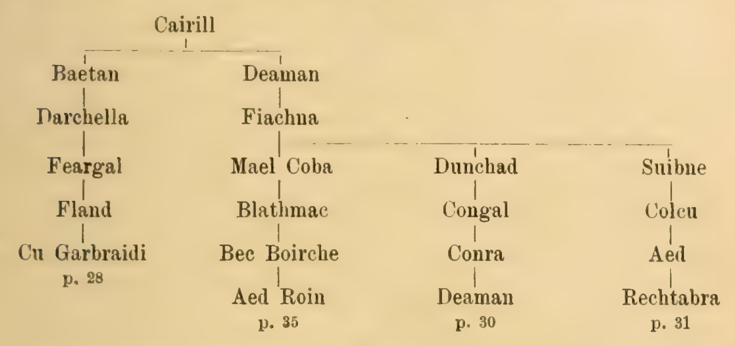
a) § 2, b) § 5, c) § 11.

There is no certain indication where these extracts stopped. The first probably ended before p. 16 where there is another version of previous matter on p. 12. Two accounts of the same thing indicate different sources. The second extract probably ran to p. 52. The pedigrees of Ui Trechim &c. would most naturally have been kept at Sabhall. In the case of the third extract there is a repetition of p. 74 at p. 84. I suggest that a different source appears at p. 80.

I think § 14 must be from the Book of Dun Dalethglas. Apart from these paragraphs there is no indication where the rest of Lec. B came from.

Internal evidence points to § 5 having been compiled about 708. It gives the royal Dal Fiatach family without a break to Bec Boirce. There it suddenly leaves off and takes up the Ui Trechim. Bec abdicated in 706. His son Aed Roin succeeded him in 708. Bec died in 716. The tract does not give Aed's accession. It mentions him among Bec's sons and then breaks off. This might be due to several causes such as loss of a a page in the MS. but a number of sidebranches from previous generations are carried down to exactly the same period. Therefore the author of § 5 brought

all his pedigrees down to his own day for otherwise there is no reason for them stopping at the one point, as follows:



The same date seems probable for the Ui Trechim and Ui Echach pedigrees which follow. They contain so few historical names it is more difficult to be certain in their case. The latest date among the Ui Echach seems to be circa 650. There is an interpolation (§ 5) which alludes to High-Kings who died in 763 and 797, but it is not part of the text. It is an extract from the Ban-senchus which has been copied into it by mistake. As § 5 is definitely stated to have been in the Book of Sabhall it is quite likely to have been compiled as early as the internal evidence suggests.

I have not found any historical evidence as clear as the foregoing in the other sections of Lec. B, nor is it possible to say whether it contains much, or any, material from the Books of Dairi or Dun Geimhin.

Abbreviations.

LG	= Leabar Gabala. Edited by McNeill.
K	= Keating. Irish Texts Society edition.
Phases	= Phases of Irish History. J. McNeill.
CA	= Coir Anmann.
CRR	= Cath Ruis na rig. Edit. Hogan.
FMs.	= Annals of Four Masters.
AU	= Annals of Ulster.
Mart. Don.	= Martyrology of Donegal
Reeves	= Ecclesiastical Antiquities of Down &c. Reeves.
R. C.	= Revue Celtique.
Onom.	= Onomasticon Goedelicum. Hogan.
O'Lav.	= O'Laverty's Diocese of Down &c.
Sil. Gad	= Silva Gadelica.
J. A.	= Ulster Journal of Archaeology.
Fél. O.	= Félire of Oengus.
Voy. Bran	= Voyage of Bran.
BS	= Ban-senchus.

Senchal Sil hIr.

1. (*280 c*) HIr f*ilius* septimus[1]) Milead[2]) qui cum venissent[3]) filii Milead[4]) ad Hiberniam[5]) insola Sicilia sepult*us est.* De quo[6]) t*er*tia plebs[7]) rengulis[8]) gen*eris* exortu[9]) *est.* Hir[10]) unum filium habuit, *id est* Eber. Eber[11]) filius Hir qui *ante omnes* 5 Scot*os* Campum Lini[12]) 7 *qui*ntam partem Hibernia tenuit[13]).

Da mac la hEber[14]) .i. Airt*ri* 7 Eibreac[15]). Dorochair Eber la Palap mac Eremoi*n*.

Ebrecc[16]) mac Eb*ir*[17]) da mac lais .i. Cermna[18]) 7 Sobairci, da chetrig Erind a hUltaib. Acco[19]) doronta na da dun .i. 10 Dun Cearmna[20]) 7 Dun Sobairci[21]) 7 is andsan aimsir sin[22]) dobai Dael mac Bric .i. drai do T*uathaib* D*a* D*anann* co haimsir m*eic* Milead, amail adbeart[23]):

"Dael maith m*a*c Bric nobid[24]) and
drai do Tuathaib De Danand.
15 It*er* samsaib slogslat breag[25])
co haimsir mor-mac Milead."

---

[1]) omitted BB; octauus LL

[2]) Militis Rawl.; Miled Lec. A, Laud fuit inserted here Lec. A, BB

[3]) uensent in MS. [4]) Militis Rawl., Laud, Lec. A, BB

[5]) Hiberniam mortus est Hir 7 sepultus est Lec. A, BB in Hiberniam mortuus est 7 in Scelina postea sepultus est LL Siclia no Sicilia McF.

[6]) mio in MS. [7]) pars LL, proles McF.

[8]) regalis in other MSS.

[9]) generis Hibernia nata LL ortus Laud, BB

[10]) autem inserted LL, Laud, McF.

[11]) Eber omitted Lec. A; umorro inserted Rawl.

[12]) habuit inserted Rawl.

[13]) uitten in MS.; tenuiben m. Hir Ebir Lec. A, BB

[14]) m. Hir m. Milead added Lec. A

[15]) Ebricc Rawl.; Ebrec Lec. A, BB; Ebric LL

[16]) imorro inserted Rawl.

[17]) m. Hir inserted Lec. A, BB

[18]) Find added Rawl.

[19]) is leo Lec. A; lethu Rawl.; accu Laud, LL

[20]) Dun S. first in Rawl., Laud, Lec. A, BB, McF.

[21]) from here to "mormac Milead" not in other MSS., except McF.

[22]) aimsir sin omitted McF.

[23]) asbert McF.

[24]) biodh McF.

[25]) amhsaibh sloighslat mBregh McF.

The History of the descendants of Ir.

Ir[1]) the seventh[2]) son of Mil, when the sons of Mil came to Ireland, was buried in the Island of Skellig.[3]) From him the third[4]) people of royal race is sprung. Ir had one son that is, Eber. Eber son of Ir was the first of all the Scotti[5]) who held the plain of Line[6]) and the fifth part of Ireland.

Eber had two sons viz., Airtri[7]) and Eibreac. Eber was slain by Palap son of Eremon.[8])

Ebrecc son of Eber had two sons viz., Cermna and Sobairci, the first two kings of Ireland of the Ulaid. They built the two forts viz; Fort Cearmna[9]) and Fort Sobairci.[10]) It was at this period that Dael son of Brec[11]) lived viz., the druid of the Tuatha De Danann, in the age of the sons of Mil, as is said:

> "Dael, the good son of Brec, will be there,
> the druid of the Tuatha De Danann;
> among ...
> to the time of the great son of Mil."[12])

[1]) See account of Ir in LG pp. 230 to 250 and K I, p. 104.

[2]) Eight sons are given in LG p. 234. Ir is counted as the third, p. 230. See ZCP X, pp. 167, 168.

[3]) LL, LG and K all given "Sceliuc" as the island-name. K II, p. 88 says Sceilig Mhichil = Greater Skellig, the remarkable island off Kerry.

[4]) Acc. to LG p. 271 Ireland was divided into two between Eremon and Eber. Ir's descendants are not mentioned. K II, p. 98 gives other authorities as saying the division was fourfold.

[5]) For this Latin name for the Irish see McNeill, Phases pp. 90, 143, 144.

[6]) the plain North and East of Lough Neagh. See Reeves, pp. 62, 345. Acc. to Dubourdieu it was in his time exceptionally rich in raths and other remains of early population.

[7]) A. son of Ebrec son of Ebhear K II, p. 130.

[8]) "to Cualgne, to Port Palap, to the tomb of Emer Donn where, says the Saltair of Cashel, Emer fell by Palap" C. 1. 2 p. 16, R. 1 A. See LG p. 247.

[9]) The best known Dun C. was at Kinsale. But see p. 20, note 8 for Teach Cermna on Slieve Gullion, Armagh. Possibly this site in Ulster was the Dun C. meant here.

[10]) Dunseverik, Co. Antrim.

[11]) there is no mention of Dael in the lists of the Tuatha D. D. in LG pp. 152—188.

[12]) this verse and passage on Dael are peculiar to this MS.

Eochaid[1]) mac Conmail a M*umain* romarb Cearmna ina dun[2]). Eochaid Eachcheand[3]), rig Fomoiri, is e[4]) r*us*marb[5]) Sobairce ina dun[6]). Ni hindister[7]) clanna Sob*air*ce na Chearmnai[8]).

5 Airtri[9]) mac Ebir[10]) aenmac[11]) lais .i. Setnai[12]) ardrig Erind conad romarb a mac[13]) ut alii d*icu*nt .i. Fiacha Finscothach[14]) ...... Rotheachtaig mac Mai*n*[15]) mic Aengusa Olmucaid[16]) do Sil Eirimoin. Romarb Setna Art a Cruachain it*er* da laim rig Erind .i.[17]) Fiacha Finscothach a mac fesi*n*[18]) 10 conad airisin romarb Fiacha Finscothach a athair[19]) a ndigail a einig[20]).

Ollam Fotla tra[21]) mac Fiachach F*inscothaig* m. Setnai m. Airt[22]) m. Ebir[23]). Is he[24]) Ollum[25]) Fotla in rig o[26]) n-ainmnigthear Ulaid .i. oll iath[27]) .i. mo[28]) an iath na fearand 15 cach cuicid aili a nEri*n*d iarcheana. No Ulaid[29]) .i. ulchada[30])

---

[1]) Eochu Rawl.; Eocho Laud, LL, BB
[2]) no in bello added LL
[3]) Eochu Echenn Rawl.; Eocho Echcend Laud, LL
[4]) is e omitted in other MSS. na Fomaire Rawl.
[5]) romarb in other MSS.
[6]) ina dun omitted Rawl., Laud, LL
[7]) ni airmit*er* a .. Rawl.
[8]) iarin irror ecus added BB
[9]) Art LL; Artt Rawl.
[10]) Ebbric Lec. A, BB; Emhir McF.
[11]) oenmac LL, Laud, Rawl.
[12]) Setna LL, Rawl., Lec. A
[13]) a mhac é McF.
[14]) Finscothe LL; "id est" inserted in other MSS. here; Fiachu Rawl.
[15]) Mane LL; Moen Rawl.; Moein McF.
[16]) Olmucada BB; Olmugada Rawl.
[17]) "rig E .i." omitted in other MSS.
[18]) "a mac f." omitted in Lec. A
[19]) "a athair" omitted in Lec. A, BB, LL, Laud. Rawl. has "rodmarb F. F. a athair .i. Artt ..."
[20]) enig LL eseom added in Lec. A.
[21]) tra omitted in other MSS.
[22]) Setna Airtt Rawl.; Airtri BB, Lec. A
[23]) m. hIr m. Mil*edh* Espaine added Laud, LL, Lec. A, Rawl.; Eimhir Dhuinn m. Ir &c. McF.
[24]) o in all other MSS.
[25]) Ollomai*n* LL, Laud, Rawl.
[26]) Fotla in rig o .. omitted in other MSS.
[27]) .i. Ulaidh olleith o Oll*amain* .. LL, Laud, Rawl., Lec. A, BB
[28]) mo to iarcheana omitted in other MSS. except McF.
[29]) Lec. A, BB insert here ".i. oll saith .i. saith oll tucsad (doratsat BB) dona fileadaib no ulchada &c."
[30]) ulchai Laud, Rawl.

Eochaid[1]) son of Conmael of Munster slen Cearmna in his fort. It was Eochaid Eachcheand king of the Fomoiri[2]) who sleu Sobairci in his fort. There is no record of descendants of Sobairci or Cearmna.[3])

Airtri[4]) son of Eber had one son viz., Setna, high-king of Ireland until his son sleu [him] as others say viz.. Fiacha Finscothach .....[5]) Rotheachtaid son of Maen son of Aengus Olmucaid of the race of Eremon. Setna sleu Art[6]) at Cruachan[7]) in the arms of the king of Ireland viz., Fiacha Finscothach his own son so that therefore Fiacha sleu his father to a avenge his honour.[8])

Ollam Fotla was son of Fiacha Finscothach son of Setna &c. Ollam Fotla is the king from whom the Ulaid are named viz., "a great country" that is "the country was larger than the territory of any other province in Ireland". Or, Ulaid = they

---

[1]) an ancestor of the Eoganacht. See K II, p. 124.

[2]) earliest name for foreign invaders. This form of the name is the oldest acc. to K. Meyer, Älteste Irische Dichtung p. 6 no. VI. See also McNeill, Phases, p. 87.

[3]) See LL 17a for C. and S. and poem on Dun Sobairche.

[4]) cp. with this passage LL 18 b and 19 a where S.' is called Setna Airt m. Airt m. Ebir m. Ir and is said to have slain Rotheachtaid, a high-king, but no person named Art is mentioned.

[5]) the passage here is defective.

[6]) probably should read Rotheachtaid.

[7]) the famous Cruachan in Connaught. But the word "Cruachan" comes into many place-names, e. g. Cruachan Cumhaighe in the Ards near Iara, Temair, Bay. The original tradition may have been concerning an Ulster Cruachan.

[8]) cp. LL 18 b where F. F. is said to have killed Setna on returning from exile.

liatha leo i cath Aenaig[1]) Macha. No[2]) oland liath nochean-gladar[3]) dia smeachaib[4]) isin cath chedna[5]).

Ollam[6]) F*otla* tra is leis dorondad[7]) Feis Temrach artus[8]) 7 Mur n-Ollaman i Temraig.

5 No[9]) oll[10]) a ḟearand oldas fearand cach cuicid aile a nErind, ar dorad Cairpri Niafear a ti*n*dscra a ingi*ne* do Chonchobar, in t-indb*er* o Boind co Loch in Choicid a mBreagaib 7 o Themraig co fairrgi.

Is ho Ollam Fotla is Ulaid hi, ut dixit F*earceart*n*i*[11]):

10 "Ollam Fotla feochair ngal
doroindi Mur n-Ollaman,
Cetna rig ruanaig co rach[12])
re na[13]) ndearnad Fes Temrach."

Eochaid Mumo is uada ai*n*migter Mumu amail asbert[14]):

15 "Eochaid Mumo mo cach feis[15]),
rig Er*ind*, mac Mofebis.
Is uad ainm M*um*an cenmair[16]).
Ainm[17]) Ulaid [o][18]) Ollamain."

Ollam tra bai[19]) *XL*[20]) bliad*an* a rigi 7[21]) ġabais moir-
20 fesir[22]) dia cloind rigi nErind gan neach eturru[23]).

---

[1]) oenaig LL, Laud; Oeniuch Rawl.; Ainich BB; aenaich Lec. A

[2]) .i. in Lec. A, LL, Laud, Rawl.

[3]) rocenglad in LL, Laud; rocengladar Lec. A

[4]) McF. adds "ar dhaigh gomadh rioghflaithe adertha ris".

[5]) isin c. c. not in other MSS. LL, Laud, Rawl., Lec. A have here "no Ulaid .i. uilliu leith leo isin cath."

[6]) Lec. A has "Maraen re Tigernmas m. Follaig dobadar Ulaid annsin 7 is andsa chath sin Anaich Macha do thoit Conmael m. Ebir. Ollam" &c.

[7]) doronad Rawl., LL, Laud; Doronta Lec. A, BB

[8]) prius Rawl.; ... i nErind 7 is leis dorondad ... inserted Lec. A, BB

[9]) following matter to "Ollamain" on l. 18 not in other MSS., except McF.

[10]) ".i. uille a ffearond iona ferond gach cuigeadh oile uair dorad Cairbri N. &c." McF.

[11]) file added McF.

[12]) go rath McF.

[13]) lasanderna McF.

[14]) this sentence omitted McF.

[15]) gach mbreis McF.

[16]) Muman gan ail McF.

[17]) amhail McF.

[18]) o inserted McF.

[19]) bói Laud; bae Rawl.; bái LL

[20]) ceatracha Lec. A, BB

[21]) nErind inserted Rawl., Laud. Lec. A, McF., LL

[22]) moirseisiur Laud, BB, McF.; rogal morfeissiur Rawl.; mórfessiur LL

[23]) 7re Rawl.; etururru in MS.

had grey beards at the battle of Aenach Macha,[1]) or = they fixed grey wool on their chins in that same battle.[2])

It was Ollam Fotla who first instituted the assembly of Tara and made the Wall[3]) of Ollaman in Tara.

Or: their territory was larger than that of any other province in Ireland because Cairpre Nia Fear[4]) gave Conchobar his daughter's[5]) bride-price viz., the estuary from the Boyne to the lake = Loch in Choicid,[6]) in Breaga[7]) an from Tara to the sea.

It is from Ollam Fotla the Ulaid are derived as Fearceatne[8]) said:[9])

"Ollam Fotla ....
The first king ...
by whom the Assembly of Tara was held."[10])

Eochaid Mumho: the Munstermen are named from him as is said:

"Eochaid Mumho ...
king of Ireland, son of Mofebis
from him is the name Muman ...
The name Ulaid from Ollamain."[11])

Now Ollam was forty years on the throne and seven of his descendants ruled Ireland in uninterrupted succession.[12])

---

[1]) A tract dealing with this battle is in C. 1. 2 p. 16 b, R. 1. A. It has not been edited. A summary of the story is in CA, par. 245.

[2]) for other derivations see CA, par. 245.

[3]) whatever rampart or monument at Tara this was is now unknown.

[4]) King of N. Leinster in Táin Age. See LL 311 c, CRR, p. 23 to 53. K II, p. 214.

[5]) Fedelm Noichrothach BB, 283, Lec. 194.

[6]) unidentified. Perhaps some wide part of the Boyne.

[7]) included most of Louth and part of Meath.

[8]) celebrated Ulster poet of Táin Age. Son of Aengus Belderg and therefore descended from Rudraide. See ZCP VIII, p. 326.

[9]) this poem is given in full in LL 19 a, line 10.

[10]) the rest of the poem is omitted down to the last verse on Eochaid Mumo which is here given as a separate quatrain.

[11]) there is a translation of the poem in Hardiman's Minstrelsy vol. VI.

[12]) cp. LL 18 b and K II, p. 184 for these descendants.

Ollam *tra*[1]) ceithri[2]) meic lais[3]) .i. Cairpri[4]) 7 Find 7[5]) Slanoll[6]) 7 Geidi[7]) Ollgothach[8]) 7 Labraid diatat rigrad Ul*ad* .i. Cland Labrada.

Rugraidi[9]) m*a*c Sithrigi[10]) m. Duib m. Fomair[11]) m. Airgedmair m. Sirlaim m. Ḟind m. Blatha m. Labrada m. Cairpri m. Ollaman Fotla m. Ḟiachach Fins*cothaig*[12]).

2. (*281 a*)[13]) Daig rogobsad chaecaid rig do Ultaib rigi nErind o Oll*amain* Ḟotla co Baetain mac Cairill, *ut* d*ixit* in file:

"Caeca rig ni rim nuabair[14])
gabsadar Themraig[15]) tuagaig.
Ulaid a hEamain *con* uaill na *cru*aid
asa Chraeb Ruaid.
O ta Ollamain anall
mac Fiachach Fin*n*scoithnach fan*n*[16])
Ulaid caecaid os cach cloind
co re Baedain mac Cairill."[17])

1) omitted LL, Laud; d*on*a Rawl., McF.
2) iiii. in LL, Laud, Rawl.; ceathra Lec. A
3) Lec. A inserts here "7 Eochaid ai*nm* Ollamon Fotla. Is iad a cheithri meic .i. Cairpri a quo Dal nAraidi .i. fir-Ulaid Emna 7 Find*achta* ..."
4) Coirpre Laud
5) Findachta Lec. A, BB, Laud; Fi*n*nachta LL, Rawl.; Fionachta McF.
6) Lec. A inserts .i. Gnatholtach.
7) Gede LL, Laud, Rawl. Ollgothach to Labrada omitted in other MSS.
8) Lec. A and BB here have a paragraph on Airgedmar his five sons and five grandsons.
9) Rudraige LL, Rawl.; Rudraidi Laud, Lec. A
10) Sirthi Laud; Sittride Rawl.; Sithri LL; Sithridi Lec. A; Sitr*aidh*e McF.
11) Fomoir Laud, LL; Fomuir Rawl.
12) Lec. A and BB carry pedigree back to Milead LL, Laud, Rawl. here have a paragraph on Argetmar.
13) At this point the MS. omits material which is placed here in the other MSS.: "Ate andso Clanda Rudraidi &c.", "Secht meic Carbaid &c.", Coic rig trichet &c.", "Riga o Cimbaeth &c."
14) reaim nuabair McF.
15) gabhsattar Temhair ... McF.
16) go Fiach Finnsgoith nar bfann McF.
17) this page is not in the other MSS. McF. gives it same as here and follows it up by the paragraphs (see note 1) omitted.

Now Ollam had four sons viz., Cairpri and Find and Slanoll and Geidi Ollgothach,[1] and Labraid[2] from whom is the royal house of Ulad viz., Clan Labrada.[3]

Rugraidi[4] son of Sithrech s. o. Dub s. o. Fomar s. o. Argedmar[5] s. o. Sirlam[6] s. o. Find[7] s. o. Blatha s. o. Labraid s. o. Cairpre s. o. Ollam Fotla s. o. Fiacha Finscothach.

For fifty kings of the Ulaid[8] held sway in Ireland from Ollaman Fotla to Baetan[9] son of Cairill as the poet said:

"Fifty kings ....

---

[1]) cp. § 11 for Ollam and his sons.

[2]) son of Cairpre.

[3]) Here the other MSS. insert a paragraph on five sons of Argedmar and also his grandsons.

[4]) from R. came the name Clanna Rugraidi for the Ulaid of the Tain Age. R.'s date is in the FMs. is 288—219 B. C. In B synchr. BB circa 100 B. C. See C. C. C. XIII.

[5]) circa 340 B. C. acc to B synchr. He is included in the list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

[6]) in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 20 a.

[7]) in list of High-kings in Flaithiusa Erind, LL 19 b.

[8]) Apparently "Ulaid" here includes both Dal Araidi and Dal Fiatach. Even so there are not fifty high-kings of Ulster origin in the regnal lists between Ollam and Baetan.

[9]) B's death is given at 586 in FMs. For his place in Dal Fiatach see pp. 12, 25, 28.

Is do'n Baedan sin roched in t-eolach ic tabairt chisa Muman do:[1])

"Is mor do milib fichit
co[2]) Dun mBaedan a Lethead[3]).
5 Fota do thir cian do m*uir*[4])
uai*n*d siar co hImleach Ibair[5]).
Cid mise o Raith Chruachan chai*n*
tanic sund re in dligedaib,
is fota m'agsid iar proi*n*d
10 a nDun Baedain mac Cairill.
Cid mis-i thanic o Sci
doruacht*us* fo di sa t*ri*[6]).
A coimed set ro claidath
is a duar[7]) in t-Albanach.
15 Caeca .IX. fil fon li*n*d
it*er* Manain*n*d is Eri*n*d.
Fil sund *non*bar[8]) rosaignein,
is uamon an ailithir.
Cid misi o Sleib Elpa
20 at*con*nas*us* mor n-easc*ra*[9]).
Tuc*us* mor n-arcaid is n-oir
cen co fuaris onoir moir. Ismor ...[10])."

---

[1]) this sentence omitted in McF. who has here: "Sliocht Leabair Sabhaill Phadraig annseo sis".

[2]) o Laud, LL, McF.

[3]) i lLethet Laud, LL; ind fhilead Lec. A

[4]) is cián do thír már do muir in other MSS.

[5]) eturru is Imlech Ibair in other MSS. Above four lines are given in LL, Laud, Lec. A in another context.

[6]) fá dho is fá thrí Mc. F.

[7]) as a ḟuar McF.

[8]) uabhar McF.; nonbhar in margin

[9]) ndeac*ru*sa McF.

[10]) gion go ffuarus onóir McF.

I was that Baedan to whom the sage song[1]) when he brought him Munster[2]) tribute:

"It is many scores of miles
from Baedans' fort in Lethead,[3])
long by land and far by sea
from us westward to Imleach Ibair.[4])
Even I from the pleasant dwelling of Cruachan,[5])
who have come with my tributes,
long is my face after dinner
in the fort of Baedan son of Cairill.
Even I who have come from Skye —
I have come twice, and three times,
to convey gems of varying hue —
the Scotchman, feel neglected.
Fifty, sixty, are on the water
between Mana[6]) and Ireland.
Here are nine who seek for heaven
and sorrowful is their pilgrimage.
Even I from Elpa mountain[7])
I have seen great dangers.
I have brought much silver and gold
though I have received no honour."[8])

---

[1]) In the MS. and in McFirbis' copy there is written in the margin of this poem, "Moluoc dixit".

[2]) on pp. 12, 16 B is said to have conquered Manu, that is, either Isle of Man or a district in Scotland. Munster moy here be a mistake for Mana. See references in poem to Skye &c.

[3]) probably in Co. Down, the Dal Fiatach country.

[4]) there is an Imlech I. in Tipperary.

[5]) seems to be in Skye.

[6]) see "Mana" in Onom. for identification of this place. As the author calls himself "Albanach" it seems more likely to be the Mana in Scotland.

[7]) evidently in Scotland but now unknown. Probably the same mountain which figures in Taín Bo Fraech and Fogluim Chon Chulainn as "Alpae" and, being confused with the Alps, causes discrepancies in these and other sagas.

[8]) end of this poem. The quatrain following is distinct from it.

"Baetan a Lethet na lear,
Cairill a Raith Droma Breg,
Muiredach — bai mor a grenn —
mac gan thathair fa Erind[1])."

5 Brathair d*ono* in Baetan sin 7 in Deaman[2]) otat rig*ra*ig Ul*ad*[3]) uila. Cenel Fear Gaili din sil mBaetain sin nama, o thall Ailbe rigi ar a cloi*n*d. Is dia claind .i. araili dib, Amroindi[4]) et rel. Is leis roglanad Manai*n*d o Gallaib conad re nUlltaib a f*ior*[5]) forflaithi*us* o sin ille. Giallais Aedan 10 mac Gabra[i]n do a Ros na rig a Seimniu.[6])

3. Seacht[7]) pri*m*-flaithi do Ulltaib rouad*ar*[8]) for feraib Eirind[9]) im Chonchobar[10]) mac Neasa ut dixit in flaith[11]):

"Atom corbu[12]) g*ra*in fiansa[13])
for fianrig fo chechai*n*[14])
15 i luch[15]) Eiriu[16]) i llan lethanscor
i ngiall[17]) Concobar cinach."[18])

---

[1]) mac la athair for E. McF.

[2]) ... 7 o nDeman sin ataid ... inserted McF.

[3]) Ulad do Dal Fiatach. McF.

[4]) As o'n mBaedan sin cenel Fergaile 7 as o'n a chlainn do thall A. riche 7 as da siol Ua Amhraind McF.

[5]) fior omitted McF.

[6]) this page is not in the other MSS.

[7]) following matter to end of § 3 is in Lec. A and BB but with variations. LL and Laud give a fragment of it. cp. LL 330 a.

[8]) do batt*ar* McF. omitted LL, Laud, Lec. A

[9]) f. f. Eirind omitted LL, Laud, Lec. A

[10]) Con.r clothaṃra mac n-uallbreathach Nesa . . . Lec. A, BB, McF.

[11]) amail adrubairt in faid Lec. A; faich in BB, McF.

[12]) At chomchoas bui Lec. A, BB; Atam corba McF.

[13]) fian*n*sa Lec. A

[14]) foro chechail Lec. A, BB fá ciuin iolach McF.

[15]) i lach Lec. A

[16]) hErne BB; Eire McF.; hEriu Lec. A

[17]) hi*n* giall C. cinach Lec. A

[18]) Lec. A adds is do asbert in fili annso: "Concobar caem co cruth coir mac Fachtne Fathaig findmoir VII mbliadam a flaithms lith ngle for fearaib Erend uile."

"Baetan at Lethet on the seas,
Cairill[1]) at the rath of the ridge of Breg,[2])
Muiredach[3]) — great was his strength —
a son without reproach throughout Ireland."

Now that Baetan and Deaman[4]) were brothers from whom are descended all the royal family of Ulad. The family of Feargail[5]) are the only descendants of Baetan since Ailbe deprived his children of the sovereignty.[6]) Other descendants of his are the Amroindi &c. He cleared Mana of foreigners[7]) so that the real suzereignty is with the Ulaid from that out. Aedan[8]) son of Gabran submitted to him at Rosnaree in Seimne.[9])

Seven leading princes of the Ulaid ruled the men of Ireland including Conchobar son of Neas as said the prince:

. . . .

[1]) see p. 336 for C.
[2]) see p. 339 note 2 for this place.
[3]) see p. 336.
[4]) see p. 338. Deaman † 571.
[5]) see p. 338.
[6]) I know of no reference to explain this event.
[7]) see Battle of Manand in 581 AU.
[8]) king of the Dal Riadas in Scotland and Ireland. Died in 606. See K VI, p. 408. Also VII pp. 96, 110, LL 336 a.
[9]) Island Magee Co. Antrim. Rosnaree is now unknown there.

Ba ri Er*ind* din Fearg*us* Duibdedach[1]):

"Co taeba[2]) Fearg*us* Dubdedach
conbeabad Breig[3]) dib cathaib[4]).
Cai*n* cur con fri Crinda[5])
5 cichuir . . . .[6])."

Ba rig Eri*n*d din Eochaid Gundad[7]) ut Baedan[8]):

"Bitan fearn f*ur*ri[9]) fallabt*us*
Eochaid feareta[10]) ainb."

Ba rig Erind Fiatach Find[11]) ut dixit: *ut est*[12])

10 "Ailfius fiach fern*d* lasa nensaither cís."[13])

Ba ri Erind Daig: ut *est*

"In Daig do*m*na fan *con* agaib[14]) *con*
giallaib co senchasaib snim."[15])

Ba ri Erind Muiredach mac Forco: ut *est*

15 "Muiridach Mui*n*dearg deorg faith di dornaib[16])
Er*ind* ilchathaig ar is nenamad ni urt."[17])

---

1) . . . Dubdétach docher i cath Chrinda Laud, LL . . . dochear i cath Chrinda ut *est*: Lec. A

2) conteibi Lec. A; cotai bhá McF.

3) brec Lec. A

4) cathair Lec. A

5) Cain cor co*n* f*r*ia cricha Lec. A crionna McF.

6) tic a tich inad o cathaib Lec. A ciochair . . . McF.

7) Eochu Gun*n*at LL; Gundfatt Laud; Gunfadut McF.

8) ut est Lec. A. Baedan omitted McF., Lec. A

9) Bithan fer furi Lec. A; fer*n* fuire McF.

10) feareach Lec. A

11) Ba rí dano Fiacha Find Laud, LL

12) ? in MS.; ut et*ru* Lec. A; omitted McF.

13) this line not in Laud, LL. Ailfinus Fiacha ferlasa nena sait*er* cis in Lec. A; fear*n* lasa nensaichercius McF.

14) . . domnaib thus congaib Lec. A; . . domna san cogaibh McF.

15) these lines not in Laud, LL. . . . con seanchasaib snim Lec. A; sniom McF.

16) dearg omitted, flaith di dorndaib Lec. A

17) these lines not in Laud, LL. . . . aisnenad niad ni buirt Lec. A; ni urt McF.

Then Feargus Duibdedach[1]) was king of Ireland:

. . . .

Then Eochaid Gundad[2]) was king of Ireland as Baedan [said]:

. . . .

Fiatach Find was king of Ireland as is said:

. . . .

Daig was king of Ireland as is [said]:

. . . .

Muiredach son of Forco was king of Ireland as is [said]:

. . . .

---

[1]) F. D. and the rest of these princes are of Dal Fiatach. The tract beginning p. 332 gives them in their proper order in the family history.
[2]) see pp. 346—350. Also K II, p. 353.

Ba ri Erind 7 Alban Baedan[1]) mac Cairill. Giallais do mac Gabrai*n*[2]) .i. Aedan a Ros na rig.[3]) Glanta Manu.[4]) In dala[5]) bliadain iarna ecaib do leic[6]) Manai*n*d[7]) 7 is do rochead[8]) ic breith chisa M*uman*[9]) do fo[10]) thuaid .i. "Is mor
5 do milib fichit" et rel.

4. Laidceand mac Bairchea da dixit:[11])

"Bith[12]) Dal[13]) Cuind coscrach re renais.[14])
Bith Laigen linib giall geabais.
Bith aile Ulath oll co brath inbias.
10 Fo*m*nais[15]) Ultu ar*us* foiclid[16])
Ul*aid* badar Ul*aid* beti[17])
Ulaid briathra cach faidi
mbeiti Ulaid cen foircind."[18])

---

[1]) Baetán LL, Laud.
[2]) do mac G. omitted McF. giallais A mac G do LL, Lec. A
[3]) omitted McF. hi Gemniu added LL, Laud, Lec. A
[4]) 7 is leis glanta Manund Lec. A; Manainn McF.; Manand LL
[5]) dara LL, Land, Lec. A
[6]) roleicset Lec. A. Gaedil added here in LL, Laud, Lec. A, McF.
[7]) uaidib inserted Lec. A
[8]) rochet LL, Laud 7 dó ceadfead McF.
[9]) Manaind in Lec. A which seems the more correct reading.
[10]) at this point the copy in D. 2. 1 begins bo Lec. A
[11]) Is do Ultaib rochan Laidcend . . . Lec. A
[12]) Bidh McF. and so throughout.
[13]) dail inserted Lec. A
[14]) re irenais Lec. A; re rearais D. 2. 1, McF.
[15]) somnais McF.
[16]) foclith Lec. A
[17]) Badar Ulaid beti Ulaid Lec. A
Ulaid battur Ulaid meite D. 2. 1, McF.
[18]) last two lines not in other MSS. D. 2. 1 and McF. here have "Minughadh senchusa ffear nUladh .i. Dal Fiatach annso mar adeir Leabhar Sabhaill Phadraicc." This refers to p. 332. They place royal pedigree later. See § 14.

[1])Baedan son of Cairill was king of Ireland and Scotland. The son of Gabran viz., Aedan, submitted to him at Rosnaree. Manu was cleared. The second year after his death Manu was evacuated. He it is to whom was sung, when the Munster tributes were brought him in the north, "It is many scores &c."

Laidceand[2]) son of Barchead said:

. . . .

[1]) cp. this page with p. 325. Baedān † 585.

[2]) "Chief-poet of Ireland of the Dal Araidi" LL 311 a. druid to Niall Noigiallach, fourth century, A. D. acc to K VI, p. 404. See also LL 12 a, Rawl. p. 115, Ält. Irische Dichtung K. Meyer p. 21.

G*ene*l*ach* ceneoil nDeamai*n* annseo.

5. (*281 b*) Niall m*ac* Eachada[1]) m. Ardgail[2]) m. Madadai*n*[3]) m. Aeda m. Eochacai*n* m. Aeda m. Each*ach*[4]) m. Ḟiachna m. Aeda Roi*n* m. Beic Boirchi m. Blaithm*eic* m. Mail Chobai m. Fiachnai m. Duibthui*n*di[5]) m. Deamai*n* m. Cairill[6]) m. 5 M*uir*eadaig Mui*n*d*er*g[7]) m. Ḟorgo m. Dallai*n*[8]) m. Lugdach[9]) m. Aeng*us*a F*ind* m. Ḟearg*us*a Duibd*edaig*[10]) m. Imchada m. Ḟi*n*dchada m. Ogamai*n*[11]) m. Iatach[12]) Fi*n*d (a quo Dal F*iatach*) m. F*uir*me[13]) m. Conrui[14]) m. Dairi[15]) Sirchrecht*aig* m. Deadad m. Sin m. Rosi*n*[16]) m. Thrir m. Rothrir[17]) m. Rogein 10 m. Ardail m. Mai*n*e[18]) m. Ḟorgo[19]) m. F*ear*adaid m. Aililla Er*and* m. Ḟiachach Ḟir*m*ara m. Aeng*us*a T*uir*mig Tem*r*ach.

Sund condreacait Erna 7 Ulaid 7 Dal Riata.[20])

Sund di*n* condreacaid Ul*aid* 7 hUi Neill.

---

[1]) Laud gives Eochu as nominative form of above.

[2]) Ardgair Laud, LL, D. 2. 1, McF.

[3]) Matudain Laud, LL, Rawl.; Madadail Lec. A

[4]) Echdach Laud; omitted in LL qui habuit filios XII inserted here, Laud, after Eochacain LL

[5]) Fiachna Duibtuili Laud, Lec. A, McF.

[6]) qui credit Patricio inserted here, Laud, LL, McF.

[7]) LL stops here.

[8]) m. Dubthaig m. Miennaig . . . inserted Laud, McF., Lec. A

[9]) m. Rossa m. Imchada . . . inserted Rawl.

[10]) Moen ingen Chuind C. mathair na tri Fergus &c., inserted here, Laud

[11]) omitted Laud Fogamain Lec. A

[12]) Fiachach Firu*m*ai m. Daire &c. Rawl.

[13]) Fir Furme McF.

[14]) omitted Laud, Lec. A, Rawl., McF.

[15]) Daire m. Dluthaig m. Deitsin m. Echdach m. Sin &c. is order of names in Laud, Rawl., Lec. A, McF.

[16]) Rawl. stops here.

[17]) .. m. Tren m. Rothren .. Lec. A, McF.

[18]) Maine Mair McF., Lec. A, Laud.

[19]) Laud stops here.

[20]) condreacaid Dal Fiatach f*ri* hIbh Neill f*ri* Sil gCuind McF.; this sentence not in Lec. A

The pedigree[1] of the family of Deaman as follows:

Niall[2] son of Eochaid[3] s. o. Ardgal s. o. Madadan[4] s. o. Aed s. o. Eochachan s. o. Aed s. o. Eochu s. o. Fiachna s. o. Aed Roin s. o. Bec Boirchi s. o. Blathmac s. o. Mael Coba s. o. Fiachna s. o. Dubthend s. o. Deaman s. o. Cairill s. o. Muiredach Muinderg s. o. Forgo s. o. Dallan s. o. Lugaid s. o. Aengus Find s. o. Feargus Dubdedach s. o. Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find (from whom are Dal Fiatach) s. o. Furme s. o. CuRoi s. o. Dairi Sirchrechtach s. o. Deadad s. o. Sin s. o. Rosin s. o. Trir s. o. Rotrir s. o. Rogen s. o. Ardal s. o. Maine s. o. Forgo s. o. Fearadach s. o. Ailill Erand s. o. Fiacha Fer Mara s. o. Aengus Turmech of Tara.[5]

Here meet [the pedigrees of] the Erna[6], the Ulaid and the Dal Riata.[7]

Here meet [the pedigrees of] the Ulaid and the Ui Neill.[5]

---

[1]) For this pedigree in the other MSS. see LL 332, Laud 111, Rawl. 161, Lec. A 278, BB 167, D. 2. 1. 67 rev., McF. 510. — It is carried down to different dates as follows:

to Eochu (s. o. Ardgal), ob. 1003, in Laud, Lec. A, BB, D. 2. 1.
|
to Niall, ob. 1063, in Lec. B
|
to Donnchad (Rawl. ends here), — Eochaid, ob. 1063, in McF.
|
Dondslebi
|
Concobar
|
to Cu Ulad, ob. 1178, in LL

[2]) Acc. to FMs. Niall and his son Eochaid died on the same day in 1063. He must not be confused with a cousin, Niall, whom he deposed in 1011.

[3]) slaing in the crushing defeat of the Ulaid by the Ui Neill at Craobh Tulcha in 1003. The Cenel Deamain never quite recovered from it.

[4]) for the persons in this pedigree from Madadan back to Fiatach Find see pp. 332—345 and § 14.

[5]) see K. II, p. 176, 178 for the Ui Neill from Aengus T.

[6]) For the Erna see McF. p. 368.

[7]) see LL 336 a, b.

Miniugad senchusa Ulad so.[1])

Da mac Fiatach Find rig Er*in*d (*281 c*) .i. Sirchad[2])
7 Ogaman;[3]) is leis arobdar[4]) for sidaib .i. Sid[5]) mBreisi
7 Sid[5]) Neanta 7 Sid[5]) Femi*n* 7 Sid[5]) Cuill*in*d.[6]) Cuic[7])
meic Imchada m. Findchada m. Ogamai*n* 7[8]) ingin Cumnid[9])
5 .i. Fergus Foltlebar 7 Fergus Bot[10]) fo Breagaib 7 Feargus
For deiri Breaga[11]) 7 Feargus Duibdedach 7 Aengus For-
craidi.[12]) Is he in Feargus Duibdedach-sa rosfich[13]) Cath
Samna i torchair Cian mac Aililla Ulaim 7 Cath Feartai i
torchair Eochaid Iaebfada m. Aililla Ulaim. Is iarum gab*us*[14])
10 Feargus flaithi*us* Er*ind* co[15]) torchair i Cath C*r*i*nn*a iartain.
Ar[16]) bad*ar* di rig Eri*n*d in dias conceradar[17]) and.[18])

---

[1]) For this section cp. Lec. A 276 a, BB 165, LL 330 c, Laud 107 a, D. 2. 1. 65, McF. 493.

[2]) Sirchass LL; Sirchath Laud

[3]) Odaman BB

[4]) rorobad BB; arrobad LL, Laud

[5]) sith Lec. A; sidh BB, McF.

[6]) other MSS. add. "quod dicitur Tech Cermna i Sleib Chuillend."

[7]) coic Laud, LL, Lec. A, BB

[8]) Fogamain Laud, LL; Odamain Lec. A, BB

[9]) ingen C. omitted in other MSS.

[10]) ".i. tene" inserted McF. Fergus tene bod for Bregaib . . . BB, Lec. A. Bot omitted Laud, LL

[11]) . . do deiri Breag BB, Lec. A; do deri Brega Laud, omitted LL

[12]) Foscriche LL, Laud, McF.; Oscride Lec. A; Roscride BB

[13]) ro fich Lec. A, LL, Laud

[14]) conid iarum gab*ais* . . Laud, LL, Lec. A, BB

[15]) co to iartain not in other MSS.

[16]) ar ba hairdrigu Erind in dias &c. Lec. A, BB; ar rop-dar rig hErind in dias . . LL

[17]) dorochair lais sed quosdam. LL; concertatar leis Laud

[18]) Laud, LL, Lec. A, McF.; add here "co torchair sium iarum la Tadg m. Cein 7 la Cormaic hua Cuind i mBrega i Cath Crinda."

[19]) LL has *O*engus, *O*laim, Eoch*o* T*o*ebfota in names above.

The analysis of the history of the Ulaid.[1]

Sirchad and Ogaman were two sons of Fiatach Find, king of Ireland. They ruled with him over the "sid",[2] viz.; Sid Breisi[3] and Sid Neanta,[4] Sid Femin[5] and Sid Cuillind.[6] There were five sons of Imchad, son of Findchad son of Ogaman, and the daughter of Cumni, viz.; Fergus Foltlebar and Fergus Bot-fo-Breagaib and Fergus For-deiri-Breaga[7] and Fergus Dubhdedach[8] and Aengus Forcraidi. It was this Fergus D.[9] who fought the battle of Saman[10] in which fell Cian son of Ailill Ulaim, and the battle of Fearta[10] in which fell Eochaid Taebfada son of Ailill Ulaim. It was then that Fergus assumed the sovereignty of Ireland[11] till he fell in the battle of Crionna.[12] For the two who fell there were both kings of Ireland.[13]

---

[1]) D. 2. 1 and McF. certify this tract to be an extract from the Book of Sabhall = Saul Monastery in Co. Down. Fiatach † 39 A. D.

[2]) modern scholarship considers the places named "Sid" as pagan places of worship. Were Sirchad and Ogaman the priests of such places or were they the gods themselves?

[3]) unidentified.

[4]) there were two Sid of this name in Connaught, see Onom.

[5]) there was a famous Sid F. in Munster, now Slieve na man. But there was a "Sid ar Femon of the Ulaid" (Ériu III, p. 139) which may be the one mentioned here.

[6]) Acc. to the other MSS. this Sid was on Slieve Gullion, Co. Armagh. It's second name "House of Cermna" suggests a possible connection with the Gaulish god Cernunnos.

[7]) see CA pars. 260—262 for explanations of these names.

[8]) only three Fergus are given elsewhere. F. for deiri Breaga is probably a variant of the preceding name. A fifth son Feic is given on p. 346.

[9]) For Fergus D. and brothers see the saga "Cath Crionna" in Bks. of Lismore and Fermoy. Also in K II, p. 288.

[10]) these two battles were fought in 241 acc. to F Ms.

[11]) for one year only acc. to K II, p. 288.

[12]) this battle was fought in 226 acc. to F Ms. The dates here cannot be reconciled with above passage. There was a battle of Crionna Fregabail in 248 between a son of Fergus D. and Cormac mac Airt.

[13]) I do not understand this reference. The three Fergus fell at Crionna but no one else who could be called king.

Tri meic Dubthaig m. Miandaig m. Lugdach[1]) .i. Aed, Daig, Dallan.[2]) Is he Daig gabais flaith nErind *post*[3]) *uero*[4]) d*icendum est*. Is de ita Carn Deaga 7 hUi Deaga a quibus Aengus esp*uc* i Raith na nEsbuc.

5 Da mac[5]) Dallain .i. Aengus.[6]) Mac doside Eocho Rig-eiges[7]) qui sepultus est a nDo*m*nach Cuillind. In dara mac Dallain .i. Forgo.[8]) Da mac dec Forco .i. Murbran (is e rire in flaith iar*na* thimna do[9]) dia athar fria a d*earair* .i. Muiridach ar mai*ne*[10]) 7 sirgialla. Is de giallaid cach 10 rig de sil Murbrain do cheineol Muireadaig); Combrat[11]) a quo cenel Comrad;[12]) Condad[13]) a quo hUi Chondaig;[14]) Enda cujus sem*en* n*on*[15]) *est*; Neme a quo hUi Nemain la Crea*m*thai*n*di; Lugaid a quo hUi Lugdach; Breasal a quo hUi Breasail;[16]) Loi*n*gte a quo hUi Loingthi; Conall a quo 15 hUi Conaill Chreamthaindi;[17]) Creamthand a quo hUi Chream-

---

[1]) Luighdheach m. Aengusa Finn m. Fergusa Duibhdhedoigh McF.

[2]) Aed dibaid sede inserted LL; Aed non habuit semen inserted Laud; Aed dibad non habuit semen inserted BB, Lec. A

[3]) iartain Lec. A, Laud, LL, BB; omitted McF.

[4]) ut Lec. A, Laud, LL, BB, McF.

[5]) immorro la .. inserted in other MSS.

[6]) Forgo 7 Oengus Laud, LL, McF.; Forc mac Dallain 7 Aengus mac Dallain .. Lec. A, BB

[7]) ".i. Dallan Forgaill. Ise dorigne reigne Coluimcille. Cui nospitatus est apud Daimine 7 cui sepultus est i nD. C." inserted in Lec. A. "Eochaid Rig-eceas qui hospitatus &c." in BB and other MSS.

[8]) Forc mac Dallain imorro da mac dec laisen BB, Lec. A, LL

[9]) Is esen riris in flaith fri sosar na cloindi, .i. fri Muiredach m. Forco, iarna thimna do. Comrad &c. BB, Lec. A, Laud Iss ese*n* rorecc in flaith fri &c. LL

[10]) ar maine 7 sirgialla &c. to "Combrat" is in McF. but not in other MSS.

[11]) Comrad BB, Lec. A

[12]) Combraite Laud, LL

[13]) Connaid LL

[14]) Connaid Lec. A, LL; Condaich BB

[15]) non omitted in Lec. A, BB E. dibaidsen. LL

[16]) a quo hUi B. omitted in Lec. A, BB

[17]) Creamthaindi omitted in other MSS.

There were three sons of Dubthach son of Miandach son of Lugaid[1]) viz.; Aed, Daig, Dallan.[2]) It was Daig[3]) assumed the sovereignty of Ireland as was truly said. From him is named Carn Deaga,[4]) and the Ui Deaga from whom is Bishop Aengus[5]) of Bishops-rath.[6])

Dallan had two sons viz.; Aengus (Eocho, Rig-eiges,[7]) who is buried at Domnach Cuillind,[8]) was his son). Dallan's second son was Forgo.[9]) Forgo had twelve sons viz., Murbran, (it was he ruled the kingdom when it was left to him by his father in opposition to his brother viz., Muiridach . . . Wherefore every king of the race of Murbran is subject to the family of Muiridach); Combrat, from whom are the family of Comrad; Condad, from whom are the Ui Condaig; Enda, who left no descendants; Neme, from whom are the Ui Nemain with the Creamthaindi;[10]) Lugaid, from whom are the Ui Lugdach; Breasal, from whom are the Ui Breasail; Loingte, from whom are the Ui Loingthi; Conall,[11]) from whom are the Ui Conaill Creamthaindi;[12]) Creamthand, from whom are the Ui Cream-

---

[1]) cp. p. 331 where Lugaid is shown as grandson of Fergus Dubhdedach. Dubthach and Miandach are there omitted, but included in other MSS. e. g. Laud, 111.

[2]) cp. § 8.

[3]) cp. p. 326. I can find no mention of this Daig in any regnal lists or annals. A later D. son of Cairill died in 586 AU.

[4]) unidentified.

[5]) In Mart. Don. p. 51 an Aed Glas, bishop, of Rath na nEpscop is mentioned. Probably the same as here.

[6]) there was a "Tullach na nEsbuc" near Bright in Co. Down. The rath may have been near it.

[7]) There seem to have been two poets so called. This Eocho was cotemporary of Muiridach Muinderg and St. Patrick (430—480). The second Eocho was cotemporary with Fiachna m. Baetain and Colmcille (550—625). See Ériu VIII, p. 155 and Amra Colmcille in R.C. vol. 20.

[8]) unidentified.

[9]) in list of Ulster kings, Laud 107b, LL 330a, Lec. A 250. His date, acc. to that given for his son Muiredach, would be circa 400 to 450 A. D.

[10]) the district Cremthann, or Cremthainne, referred to here may be that near Armagh and Glenn Rige. The Collas took it from the Ulaid and included it in Airgiall. See Ui Cr. Onom.

[11]) see end of § 14 for Conall again.

[12]) see note 10.

th*aindi*. Aengus Ibdach[1]) a quo hUi Ibdaig. Muiridach M*uin*d*e*rg quem bened*ixsus*[2]) Patric*ius*[3]) in regnom istius[4]) Hiberniae.

Coic me*i*c la Muireadach Mui*nd*e*r*g mac Ḟorgo .i. Cairill
5 athair Deamai*n*;[5]) Eochaid[6]) (a[7]) quo Domongort m. Eachach .i. *sanctus*[8]) 7 Doc*um*a m. Aidain m. Eachach m. Muiredaig m. Forgo m. Dallain). Eogan Merchrom a quo hUi[9]) Merchruim, Brenai*n*d a quo cenel mBrenaind[10]) (sed dicunt aili[11]) non est filius M*uir*idach (*282 a*) sed de Uib Fiachrach iar Slebi
10 Fuait 7 III filii m*atr*is sueic:[12]) Eocho, Eogan, Mael Odar,[13]) 7 deder*nad* orbba illi coiced me*i*c Muireadaig), Mael Odar a quo genel*ach* . . .[14])

Seacht meic Eogai*n*[15]) .i. Congal, Blathmac, Suibne, Finan, Ronan, Eirnine.[16])
15 [17])Ba si a raith[18]) Ochtar[19]) a nDruimnib Breag.[20])

---

[1]) Oengus Ibtach Laud, LL. Inserted here in other MSS., "7 mater ejus d'Ibtachaib fuit."

[2]) benedixit Laud, LL

[3]) ut allii aiunt inserted in other MSS. dicunt in LL

[4]) istius omitted in other MSS.

[5]) athair D. omitted in other MSS.

[6]) Eochu BB; Eocho LL

[7]) sentence in brackets is not in the other MSS.

[8]) *γςȳ* in MS.

[9]) cenel LL, Laud, Lec. A, BB

[10]) matter in brackets not in LL, Laud, Lec. A, BB. D. 2. 1 and McF. place it after "Mael Odhar a quo cinel Mail Uidhir", see below.

[11]) hole here in MS. and text faint to Fiachrach.

[12]) suea ic Eocho . . . D. 2. 1. suae McF.

[13]) VII inserted here D. 2. 1, McF.

[14]) cenel Mael Odir LL genel Maili hUidri Laud, Lec. A ȝlnȳ in MS. cinel Mail Uidhir D. 2. 1.

[15]) Merchroim added in other MSS.

[16]) Cummine added LL, Laud; Cumaine added BB, Lec. A; Cremthann added D. 2. 1, McF.

[17]) Laud, LL, Lec. A, BB begin here "Secht maic Conaill Chostadaig (m. Forgo &c. Lec. A) are ba flaith side fon oenchumma. Ba . ."

[18]) raind LL, BB

[19]) O. Cuillche no Cholland in other MSS.

[20]) no in Dornmuigh Bregh added D. 2. 1, McF.

thaindi;[1]) Aengus Ibdach,[2]) from whom are the Ui Ibdaig;[3]) Muiridach Muinderg,[4]) whom Patrick blessed in his kingdom of Ireland.

Muiridach M. had five sons viz.; Cairill,[5]) the father of Deamain; Eochaid,[6]) from whom sprang Domongort[7]) (that is, the saint) and Documa[8]) (son of Aedan son of Eochu son of Muiridach s. o. Forgo s. o. Dallan); Eogan Merchrom,[9]) from whom are the Ui Merchruim; Brenaind, from whom are the family of Brenaind;[10]) (but others say he was not a son of Muiridach but of the Ui Fiachrach on the Fews[11]) . . . three sons of his mother, Eocho, Eogan, Mael Odar, and they made that inheritance the province of Muiridach's sons)[12]) Mael Odar from whom is the family of [the Maili Uidri].

Eogan had seven sons viz.; Congal, Blathmac, Suibne, Finan,[13]) Ronan,[14]) Eirnine.

Ochtar[15]) was their fort[16]) on the ridges of Breagh.[17])

---

[1]) see note 10 p. 335 and end of § 14.

[2]) the other MSS. derive this name from the Ibdachu = F. Ebudaci = men of the Hebrides. McNeill identifies them with the Fir Iboth. See Proc. R. I. A XXIX C. p. 102. Aengus † 556.

[3]) see p. 339 for this family. See 556 AU.

[4]) first king in list of "Kings of Ulad", LL 41 c, † 479. This list only includes those of Christian times.

[5]) Married Maithghen, daughter of Aedan m. Gabrain. (p. 12) † 526. Father of St. Molasse of Leithglinne and of St. Tuan of Tamlaght, Boirche. See Mart. Don. pp. 93, 104. Ériu IV, p. 127, Reeves p. 207, O'Lav. I, p. 9, Rawl. B. 512 fo. 97.

[6]) see Life of St. Patrick, Bk. Lismore, for story of why Eochaid's descendants lost the throne. † 503.

[7]) St. Donard of Slieve Donard. [8]) see LL 349 for Documa, a saint ...

[9]) see E.'s seven sons lower down.

[10]) the following matter in brackets is an interpollation peculiar to this MS. [11]) mountains of South Armagh.

[12]) this last part of paragraph sounds as if it should come in on next page, third line. [13]) see end of § 14.

[14]) father of St. Mael Cethair of Cillmakedder in Kerry. Mael Cethair died 636. See Mart. Don. p. 127 and LL 349 d.

[15]) unidentified.

[16]) that is, of the sons of Muiredach. As they and their families were certainly settled in East Down this place is not likely to have been in Breg = Louth and Meath.

[17]) This Breagh is some locality in East Down.

Is inti randsad meic Muireadaig[1]) a n·orba.[2]) [3])(In*n*te pr*o*u*er*biu*m* est "o randsad Meic Muireadaig a n·orba a nDruimnib Breag").

Cablei*ne*[4]) a quo genel Cableine, Ainmiri a quo Meic 5 Mael Uidir a n-Ard Mic Naisci,[5]) Cormac a quo cenel Cormaic, Fai*n*dlene Bruitbualaid a quo cenel Fai*n*dline, Ginfiech a quo cenel nGeno.[6])

Baetan mac Cairill din rig Erend *ut* diximus a quo Cu Garbraidi[7]) m. Flaind m. Ḟeargaile m. Dairchella[8]) m. 10 Baetain m. Cairill.[9])

Deaman[10]) a quo gen*elach*[11]) nDeamain: is e[12]) alta la Domongort mac Prete[13]) 7 fichit*ar* leis hUi Eachach i cath D*r*oma Cleithi i torchrad*ar* VII meic Ḟeargnai[14]) hUi Ibdaig rig Ulad. Hi*n*c rex fuit[15]) 7 gens ejus usque in hodiernum 15 diem.[16])

Coic m*ei*c Deamain .i. Fi*n*gin a quo gen*elach* Fingin; Glasan a quo genelach nGlasan;[17]) Guairi a quo genelach nGuairi;[17]) Colman, cleireach side; Fiachna, mac Demain 7 mac[18]) Gairbe[19]) ingine nEilli*ne* do Chenel nEogain.[20])

---

[1]) Chairill Laud. LL, D. 2. 1, McF. give Cairill as alternative to Muireadaig. [2]) fforba BB, Lec. A

[3]) sentence in brackets not in Laud, LL, Lec. A, BB

[4]) Cablini Laud, LL

[5]) A. mac Mail U. in Ard mic Naschi D. 2. 1, McF. a quo m. M. U. a nArd &c. omitted in other MSS.

[6]) nGenfiaich Lec. A nGeana D. 2. 1, McF.

[7]) Cú Gabraige LL, Laud

[8]) Airceallaich BB Fairchellaich Lec. A

[9]) m. Muireadaig M. added Lec. A, BB

[10]) Demmán LL, Laud

[11]) ʒlnȳ in MS. cenel Laud, LL, D. 2. 1

[12]) in Deman sa inserted in other MSS.

[13]) Predae Laud, LL Proete Lec. A, BB

[14]) Fergaile Laud, LL, D. 2. 1

[15]) Hinc ipse regnauit statim Laud, LL, Lec. A, BB

[16]) as andso ollamhnuigh sé fén a ccedoir 7 follamhnuigh a chinel a sin anuas McF. D. 2. 1 omits this sentence.

[17]) a quo g. Glasan not in Laud, LL, Lec. A, BB a quo g. Guairi not in Laud, LL, Lec. A, BB

[18]) mac omitted Lec. A, BB [19]) Garbae Laud, LL

[20]) . . m. Neill, a mathair added Lec. A, BB

It was there the sons of Muireadach divided their inheritance. Thence came the proverb: "Since Muireadach's sons divided their inheritance on the ridges of Breagh."

From Caibleine[1]) are the family of Caibleine; from Ainmire are the sons of Mael Odar at the Height of Nasc's son;[2]) from Cormac are the family of Cormac; from Faindlene Bruitbualaid are the family of Faindlene; from Ginfiech are the family Geno.[3])

Now Baetan son of Cairill was king of Ireland as we said. From him descends Cu Garbraidi[4]) son of Fland s. o. Feargal s. o. Dairchell s. o. Baetan s. o. Cairill.

Deaman,[5]) from whom descend the family of Deaman, was brought up by Domongort son of Prete.[6]) He fought with the Ui Echach[7]) in the battle of the Ridge of the hurdles[8]) in which fell the seven sons of Feargna of the Ui Ibdaig, king of Ulad. This man was king[9]) and his family after him down to the present day.

Deaman had five sons viz.; Fingin, from whom are the family of Fingin; Glasan, from whom are the family of Glasan; Guairi, from whom are the family of Guairi; Colman, who was a cleric; Fiachna,[10]) who was son of Deaman and of Garb,[11]) daughter of Illann[12]) of the Eogan family.

---

[1]) a Feargna m. Caiblene died 583. (Tigernach). It is not clear whom Caibleine and the following names descend from; they may be sons of Cairill or of Conall Costadach (Laud, LL &c.).

[2]) old name of Holywood, Belfast.

[3]) see AU 578 and 587 for possible allusion to this family.

[4]) circa 700 A. D. See intro p. 313.

[5]) A townland in parish of Kilmore in East Down is named to this day Rademman = Rath Deamain, (Reeves p. 216), † 565. Here possibly was the home of this son of Cairill, cp. p. 324.

[6]) see p. 355 for Praed, and his son Domongort of the Ui Echach na hArda. They may be the persons named here.

[7]) the Ui Echach na hArda, his kinsmen. It was therefore civil war. See p. 337 for the relationship of Ui Ibdaig.

[8]) recorded in 556 by FMs. and AU. Neither mention the sons but state that Feargna was slain.

[9]) for ten years. Killed in 565. K III, p. 73.

[10]) cotemporary († 624) and rival of the famous Fiachna mac Baetain of Dal Araidi. (§ 11). Their wars are related in "Annals of 615—710" (Sil. Gad. II, p. 424). See also the Mongan saga in Voy. of Bran I. p. 73.

[11]) in the Ban.senchus, Lec. 390, LL 140.

[12]) son of Eogan son of Niall Noigiallach. See ZCP VIII, p. 293.

Ceithri meic Fiachnai .i. Dunchad 7 Mael Duin da mac Cuimne[1]) Fi*n*di,[2]) ingine F*ur*adran mic Beici de Uib T*uirtri* qui p*ri*mus pep*er*it filios Baetan m. Cairill. Is e in Mael Duin sin rogaet a[3]) nDesc*er*t Maigi la 5 brathair[4]) .i. la Dunchad. Is eside[5]) roort m*a*ccu Baetain 7 m*a*ccu a mathar[6]) a nDun Mogna[7]) a quo cenel nDunchada[8]) .i. Deaman mac Conrach m. Congail Cendfota m. Dunchada m. Fiachna m. Deamain.

Dublacha, ingen Fiachna m. Deamain 7 Cuimne Duibi,[9]) 10 bean Mongain m. Fiachna, mathair Colcon[10]) 7 Conaill[11]) m*ei*c Mongain. Intan condiacht[12]) Fear C*er*da brat do[13]) Monga*in* asb*er*t fri Duiblacha:

[14])"Ni[15]) thiag tu do epirt[16]) sanaisi in tsanais[17]) bermaisin[18]) me ata ara[19]) th'ain*n*mainsiu.[20])
15 [21])D*er*ead a*n*ma do mathar 7 tosach th'anmasu tar m'anmain seo."[22])

Suibne 7 Mael Coba da dearbrathair .i. da mac Fiachnai 7 C*um*ne[23]) Findi ingi*n*e Baetain m. Eachach.

---

1) Cummine Laud 2) Duibne in all other MSS.
3) in d-oenach inserted in other MSS., except D. 2. 1
4) la Murchad Laud, LL fein added Lec. A, BB
5) Is he dano . . . Laud, LL
6) brathar in Laud, LL, Lec. A, BB
7) Mugnae LL Maigne Lec. A, BB
8) Murchada LL, Laud 9) Cumne Dub LL, Laud
10) Colmain Lec. A, BB Colgan LL
11) da inserted in other MSS.
12) rothidnacht Lec. A, BB
13) co LL, Laud
14) LL has version here "Na tiag do eipirt sanaise itau anas b*er*maisiu matáu ara mbé do me*n*mai*n*siu. A faile i*m* me*n*mai*n*se ara *m*bé do menmai*n*siu. Dered anma do mathar (.i. Cumne Dub) 7 tossac (.i. Dublacha) th'anmasu (.i. brat dub)."
15) na in other MSS. 16) dno dobert in other MSS.
17) itau anas Laud, Lec. A, BB
18) in b*er*maisi*m* Lec. A, BB; omitted D. 2. 1, McF.
19) matu aru mbe Lec. A, BB
20) ara tha do meanmainsin D. 2. 1
21) Laud, D. 2. 1, McF. insert same here as LL. See note 14.
22) tar m'anmain seo omitted in other MSS.
23) Cummine Laud

Fiachna had four sons viz.; Dunchad and Mael Duin two sons of Cuman the fair,[1] daughter of Furadran[2] son of Bec of the Ui Tuirtre, who first bore sons to Baetan[3] son of Cairill. It was that Mael Duin who was slain at Descert Maigi[4] by his brother viz., by Dunchad. It was he who slew the sons of Baetan and his mother's sons at the fort of Mogna.[5] From him the family of Dunchad descended viz.; Deaman[6] son of Conra s. o. Congal Cendfota s. o. Dunchad s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Dublacha,[7] daughter of Fiachna and Cuman the dark, was wife of Mongan,[8] son of Fiachna,[9] and mother of his sons Colcu and Conall.[10] When Fear Cerda[11] asked Mongan for a cloak he said to Dublacha:

> "I come not . . .
>
> The end[12] of your mother's name and the beginning[12] of yours over my own name."

Suibne and Mael Coba[13] were two brothers viz., two sons of Fiachna and Cuman the fair, daughter of Baetan[14] son of Eochu.

---

[1]) should be "the dark". F. had another wife, Cuman the fair, daughter of Baetan. See below.

[2]) see ZCP VIII, p. 324. Also FMs., 642 A. D.

[3]) uncle of Fiachna.

[4]) possibly Disert Moigh, near Banbridge. See Reeves p. 106.

[5]) unidentified. There was a Moguo near Bangor, see Onom. The murders took place in 605, AU. Dunchad † 643.

[6]) circa 730 A. D. See intro p. 313.

[7]) heroine of tale "Serc Duibilacha do Mongain". For her story see Voy. Bran.

[8]) see Voy. Bran and Ériu VIII, p. 154. † 620.

[9]) son of Baetan of Dal Araidi.

[10]) see §§ 11, 18.

[11]) I know no other allusion to this poet in story of Mongan.

[12]) that is; Cuman *Dub* and *Dub*lacha.

[13]) M.'s descendants were the main royal line. There was another M. Coba at this period, a son of Aed m. Ainmire of the Ui Neill, who died 614 A. D. Their records are apt to be confused.

[14]) apparently B. of Dal Araidi. If so, Fiachna married a sister of his greatest enemy.

Cenel Suibne:[1]) .i. Reachtabra mac Aeda m. Colcon[2]) m. Suibne m. Ḟiachna m. Demain.[3])

Mael Coba mac Fiachna qui[4]) occidit f*ilium* fr*atr*is[5]) sui .i. Dunchad 7 occidit Congal Cendḟota m. Dunchada Mael
5 Coba,[6]) ut dixit Dubtoit drai:[7])

"Cichis Congal Ceandḟota i*n* Mael Coba casail chro[8])
7 bid[9]) cosmail a dath fri brat bai[10]) im[11]) Dunchad."

Ceithri[12]) meic Maili Coba[13]) .i. Brandub (*282 b*) .i.
10 mac ingi*ne* h*Ui* Duibrama.[14]) Aed Roin mac Maili Coba; is e orta a Creamchoill.[15]) Is fris asrubairt[16]) a cliamai*n* .i. Mael Caich mac Scandlai*n*:

[17])"Ni thiag is na d*er*thaigi[18])
co tamasaig Aed Roin de,[19])
15 mo chairpthen a fot[20])
adchiu chella ni chanot."[21])

---

[1]) Cenel S. omitted Lec. A, BB [2]) Olcan LL Colcnai BB

[3]) m. Cairill m. Muiridach added Lec. A

[4]) qui omitted in other MSS. MacF. omitted LL

[5]) patris in other MSS. except D. 2. 1

[6]) 7 postea Congal C. occidit M. C. in other MSS. except D. 2. 1

[7]) Duib drui Laud Dubdond Lec. A, BB ut cecinit Dubdoid LL

[8]) A Mail Choba cosair chro cithis Congal Cendḟado Lec. A, BB (casail BB) cassail crochis, Laud [9]) ba BB, D. 2. 1, Laud fa Lec. A

[10]) raros LL roras BB rorais Lec. A rosta D. 2. 1

[11]) um D. 2. 1, McF. do in other MSS. [12]) da Laud

[13]) .i. Oengus 7 Blathmac, inserted Laud. LL has in margin "no da mac .i. Oengus 7 Blaimac".

[14]) d'Uib Dibrama Laud, LL. Lec. A, BB insert here "Aengus 7 Blathmac". McF. has "Brandubh, Aongus, Aodh R., Blathmac .i. da Duibhrióma mathair Branduibh". Same in D. 2. 1.

[15]) i Fochaird .i. assin derthaig thucad LL

[16]) Ise adrubairt Lec. A, BB Ised atrubairt Laud, LL

[17]) this line is the second in Laud, Lec. A, BB

[18]) n-airgairthe Laud dirthaige LL daurthaigi Lec. A, BB

[19]) Ron*ne* Lec. A, BB

[20]) rirse mo chorpthen i fot Laud, Lec. A choirpthean BB rirse mo chairpten hi fat LL ruire ma ina coirbthean ionbhadh McF. inbhad D. 2. 1

[21]) ni angot Laud ni*n* anget LL in angot Lec. A atcui cheala mangot BB adchiu ceälla mongad ní ranset D. 2. 1, McF.

The family of Suibne viz.; Reachtabra[1]) son of Aed s. o. Colcu s. o. Suibne s. o. Fiachna s. o. Deaman.

Mael Coba son of Fiachna slew his father's[2]) son viz., Dunchad; and Congal Cendfota son of Dunchad slew Mael Coba,[3]) as Dubtoit the druid said:

"Congal Cendfota shall trample on Mael Coba
mantled in blood,
And his colour shall be as the cloak
that was round Dunchad."

Mael Coba had four sons viz., Brandub[4]) viz., the son of a daughter of the Ui Duibrama. It was Aed Roin[5]) son of Mael Coba who was killed at Creamchoill.[6]) It was of him his son-in-law, Mael Caich[7]) son of Scandlan,[8]) said:

. . . .

---

[1]) his date is circa 730 A. D. See p. 313.

[2]) the other MSS. give the obvious right reading here, cp. statements as to relationship on p. 341. Mael Coba † 646.

[3]) see § 14. Dunchad † 643, Congal † 673.

[4]) Brandub † 626.

[5]) this Aed R. died in 653. He must not be confounded with the better known Aed R., his grand-nephew. See p. 345.

[6]) probably Cranfield Point an townland in Mourne, Co. Down. There is another Cranfield on north side of Lough Neagh.

[7]) cp. § 18, for Mael C. brother of the famous Congal Claen. The FMs. call him "chief of the Cruithne". His family seem to have ruled north Dalaradia. He died in 665.

[8]) see §§ 11, 18.

Aengus in tres[1]) mac Maili Coba[2]) a quo cenel nAengusa.[3]) Blathmac[4]) in ceathru*m*ad mac[5]) Maili Coba a quo cenel Blaithm*eic*. (Indreachtach m. Tomaltaig m. Cathail m. Muireadaig m. Aengusa m. Maili Coba.[6]))

5 Se[7]) meic Blaithm*eic* .i. Meascor,[8]) Reachtabra, Cu*n*santi*n*,[9]) Fland Foirtre,[10]) Dunchad, Inreachtach[11]) . . .

Deich[12]) meic Beic Boirche .i. Dub-da-Brai*n*e 7 Dubthach 7 Eterscel[13]) 7 Aed Roin 7 Aengus 7 Cellach[14]) 7 Concobar:[15]) VII meic Choi*n*chi*n*di innsin.[16]) Cu Rai;[17]) C*ach*t ingen Maili 10 Fuaid[18]) a mathair side. Cearnach 7 Rimid da mac Lerthaine.[19])

[1]) in tres omitted Lec. A, BB, McF., D. 2. 1.

[2]) M. C. omitted LL

[3]) Lec. A inserts here "7 is dib rigraid Leithi Cathail .i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Ulad .i. CuUlaid m. Aeda m. Flaithbertaich m. Con Ulad m. Gilli Domaingoirt. Meic Gilli Muiri a quo meic Gilli Muiri m. Domnaill m. Muireadaig m. Cathail m. Con Ulad m. Gilli Domt. m. Aengusa m. Flaithri m. Cumascaid m. Mail Mocheirgi m. Indreachtaig m. Thomaltaig m. Cumascaid m. Cathail (a quo Leath-C.) m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Choba et rel." BB has part of above pedigree.

[4]) B. mac M. dogob sin rigi in cuicid 7 rogob a meic na diaid. B. imorro ceithri (no VII) meic lais . . . Lec. A, BB

[5]) from here to "Se meic" not in Laud, LL

[6]) compare with note 3. [7]) secht Laud, LL, BB, D. 2. 1, McF.

[8]) Indeaschar Lec. A Messchar LL

[9]) Causantin Laud, LL Cabsantin McF. Cunsantin a quo hUi Chunsandtinn Lec. A

[10]) Fl. Fer Trí Laud, LL F. a quo hUi Floind la T*ur*tre Lec. A

[11]) All other MSS. here add "Bec Boirche".

[12]) da mac dec in other MSS.

[13]) diatat claind Etersceil added Lec. A, BB

[14]) mac B. B. diataid clan̠d C̄heallaig ac Druim Bo . . added in Lec. A. BB has the names in different order.

[15]) diataid hUi Dachua .i. Dachua m. Concobair m. B. B. added in Lec. A, BB

[16]) Congaine na rigna LL Conchainne na righna D. 2. 1, McF. Conchainne inda rigna Laud Coindi na rigna BB C. na rignai Lec. A

[17]) Cuiriu Laud Cúrúi LL Curain Lec. A Curoi BB. All add "imorro". Added an tochtmadh McF., D. 2. 1.

[18]) Maili Tuili BB, Lec. A, McF., D. 2. 1. No Maila Fuadaigh added McF., D. 2. 1. Mele Fuataigh LL

[19]) Lethainne Laud, LL Lethuindi BB Leithaindi Lec. A. Other MSS. add here "Duos autem alios filios habuit quorum nomina scripta non repperi. S*ed* alii dicunt quinque filii Fiatach .i. Findchad, (Sirchad Laud) Trechen, Eochaid, Conall, Brian. Ceithri etc." Lec. A and BB insert part of tract on Cenel Deamain (see § 14) before resuming "Ceithri &c."

Aengus was the third son of Mael Coba. From him descends the family of Aengus.[1] Blathmac was the fourth son of Mael Coba. From him descends the family of Blathmac.[2]) (Indreachtach son of Iomaltach &c.[3])

Blathmac had six sons viz.; Meascor, Reachtabra, Constantine,[4] Fland Foirtre, Dunchad, Inreachtach, [Bec Boirche].

Bec Boirche[5] had ten sons, viz.; Dub-da-Braine, Dubthach[6] Eterscel,[7] Aed Roin,[8] Aengus,[9] Cellach,[10] and Conchobar seven sons of Concend.[11] Also Cu Rai, whose mother was Cacht daughter of Mael Fuaid, and Cearnach and Rimid[12] two sons of Lerthaine.[13]

---

1) Here the Lecale pedigree branches off from the main line. This was the family known later as Gilmores.

2) The territory of this family may have been the district near Donaghadee known in church records as Blaetwyc. See Reeves, 360, 361. B. died 669.

3) A bit of the Lecale pedigree. See note 3 on opposite page.

4) first instance of Latin name in this family. Blathmac's sons would date from 630 to 700 A. D. The emperor Constantine is mentioned in AU in 642 and 672 so from him this C. was named.

5) B. killed his cousin, Congal Cendfota king of Ulad, to avenge his own grandfather's death (see p. 343). He was married to Congal's daughter, Conchend. Abdicated and went on pilgrimage in 706. See AU.

6) died in 711. See AU.

7) See § 14.

8) king of Ulad; see § 14 and LL 41 c. He succeded a Dalaradian king, Cu Cuaran (§ 11) and died in 735. As this tract only mentions him as B. B.'s son and makes no mention of A. R.'s children the presumption is, that it was compiled before Aed's accession in 708. See intro p. 312.

9) died in 729. See AU.

10) See § 14.

11) called "the queen" in the other MSS. She is said to have married Fineachtach Fledach, the High-king. See Bansenchus LL 140, Lec. 391.

12) an R. *son* of Cearnach is mentioned in 785 AU.

13) See Lec. 390b for another wife of Bec B., "daughter of Cenaeth m. Cathail." End of record of royal family.

Ceithri meic Feic m. Imchada m. Ḟi*n*dchada[1]) m. Ogamain[2]) m. Fiatach Ḟind[3]) m. F*uir*me m. Con Rui m. Dairi m. Deadad m. Sin: Trichem a quo hUi Ihrichim, T*ri*an a quo hUi Threna. Brian a quo hUi Briain[4]) (*quem* offensi d*icuntur*[5]) *pro* offensi
5 oi*ne* Patricio caelano)[6]) Eochaid Gun*d*at a quo hUi Eachach.[7]) Mathuirchoe*m* mathair ipsorum *quatuor* de *qui* est Carn Matharchai*me* in Gabair Ulad.

Seacht[8]) meic T*ri*chim .i. R*us*, Dichu, germani,[9]) a quibus hUi Rusa 7 hUi Dichon. Dichu din adrobart[10]) do Padraic[11])
10 Saball[12]) ua*chtar*[13]) 7 benedicta est p*ro*geines *ejus* usque hodie[14]) 7 in h-et*er*num. Ailill 7 Laegairi, 7 germain,[15]) a quibus hUi Aililla a Muigbili 7 hUi Laegairi a nDun Daleath-glas ut mathair Fi*n*dia, Lasair, ingen m*ic* Rithe.[16]) (Findia[17]) din[18]) mac *Cair*p*ri* m. Aililla m. Thrichim;[19]) Oengus
15 fr*ater* ejus.[20])) Derthucht 7 Eogan, da mac Thrichim,

---

[1]) Breasail Laud, LL, Lec. A, BB

[2]) Sirchada Laud, LL, Lec. A, BB

[3]) a quo Dal Fiatach added in other MSS. Remainder of pedigree omitted in Laud, LL, Lec. A, BB

[4]) Briuin Laud, LL, D. 2. 1, McF.

[5]) dnp̄r in MS.

[6]) Latin sentence not in other MSS.

[7]) na h-Arda added D. 2. 1, McF. "Eochaid G. cujus mater Mathair chaem uocabatar a quo hUi Echach na hArdda." in LL, Laud, Lec. A, BB. They omit Carn M. in Gabair U.

[8]) Seacht to mic Rithe not in Laud, LL

[9]) II germai*n* Lec. A II gearmaini BB

[10]) do iodhbair McF.

[11]) Patricio Lec. A, BB

[12]) Padraic added Lec. A, BB. Saball do Phatraig uat*ar* D. 2. 1, McF.

[13]) uar̄ in MS.

[14]) usque hodie 7 ... not in Lec. A, BB

[15]) II ngermain Lec. A II ngermai*ne* BB

[16]) Lasair ingen mic Rithi m. Threna de Uib Nathchuir, isi mathair Findid ... Lec. A

[17]) Findbarr in other MSS.

[18]) other MSS. omit "din" and insert "Maigi Bili" here.

[19]) "cuius filius Dichu" inserted Laud, LL, Lec. A, McF.

[20]) Lec. A has "Findmo no Aengus din m. Cairpri m. Aililla m. Thr. Lâsair ingen &c." eris in McF.

There were four sons of Fiac[1]) son of Imchad s. o. Findchad s. o. Ogaman s. o. Fiatach Find &c.: Irichem from whom were the Ui Trichim,[2]) Trian from whom were the Ui Irena,[3]) Brian[4]) from whom were the Ui Briain,[5]) (. . . . . .) Eochaid Gundat[6]) from whom are the Ui Echach.[7]) Mathuirchoem was mother of these four from whom is named Carn Matharchaime[8]) in Gabair Ulad.[9])

Trichem had seven sons viz.; Rus[10]) and Dichu,[11]) full brothers, from whom are the Ui Rusa and the Ui Dichon. Now Dichu gave[12]) to Patrick upper Saul and his descendants were blessed down to this day[13]) and in eternity. Ailill and Laegaire were full brothers from whom are the Ui Aililla at Moville,[14]) and the Ui Laegairi[15]) at Downpatrick, whence is the mother of Findia,[16]) Lasair, daughter of MacRithe. (Now Findia was son of Cairpre son of Ailill son of Trichem. Aengus was his brother.) Derthucht[17]) and Eogan, two sons of Trichem, were

---

[1]) Not mentioned among the sons of I. at p. 333.

[2]) the family of Dichu, so their habitat was certainly round Saul, Co. Down.

[3]) see LL 349 e for Iarlathe, a saint of this family. See Trip. Life p. 218 for T. and St. Patrick and p. 220 for Iarlaidi and Sétna, sons of T.

[4]) note older form "Brión, Briúm" in Laud, LL. See Ériu IV, p. 68 for name "Brian" as first introduced in tenth century.

[5]) see § 14.

[6]) see pp. 327, 349.

[7]) of the Ards, Co. Down.

[8]) unidentified.

[9]) unidentified. Most probably in Co. Down.

[10]) one of the three learned men, or poets, appointed to sit on the commission for revising the Laws of Ireland circa 438. He resided at Bright five miles from Saul. See Trip. Life for St. Patrick's visit to him. See also LL 139 a, 38, LL 349 c, K. III p. 35, Ulster J. A. V, p. 81.

[11]) see Trip. Life.

[12]) see Ériu VII, p. 89, on „adrobart" as signifying the granting of land for church uses.

[13]) "to this day" is omitted in Lec. A and BB which points to an editing of these MSS. after 1178 when the Normans came to Ulster and overthrew the Dal Fiatach.

[14]) near Newtownards, Co. Down.

[15]) apparently the earliest Dal Fiatach owners of Down P.

[16]) the famous saint of Moville. Ob. 578, AU.

[17]) lived at Mahee Island in Strangford Lough. See LL 349 c; Mart. Don. p. 130; O'Lav. vol. I, p. 38. Mahee was a bishopric as early as 496.

II germain. O Dearthucht[1]) Corco Andsa ap*ud* gen*elacht*.[2]) Eogain[3]) sechtmad. Niall cujus mater Nadbroicc .i. de Pictis 7 se*ne*x gens i *r*ige[4]) de Pictis uenit.[5])

Eochaid Gundad tra ise gabais flaith nErind iar Cormac 5 Ulfota *ut* di*cendu*m *est*[6]) 7 ise f*or*fogail[7]) Conailliu M*uir*themne[8]) fo Erind it*er* an deisc*ert*[9]) arrobai fear dib ag guin F*er*gusa Duibdedaig,[10]) .i. Lagae[11]) no*men est*, 7 ise dorat forru cobrath ubi *cum*q*ues* sunt.

10 Cathbad[12]) mac Eachach Gundat: se meic la Cathbad .i. Tireach, Deicell,[13]) Firgalach,[14]) Caeldub,[15]) Cromtai*n*,[16]) Ei*ne* Gui*ne*ach,[17]) En*da*[18]) Rogailneach,[19]) alii dicunt. Seacht meic Cathbaid .i. Eochaid Auath a quo hUi Eachach Iar-muaid.[20]) Tri meic En*da*: Brian, Feargus, Conall. Ocht meic Briain 15 m. Enda .i. Cobthach, Bothach, Bithuill, Sinell, Fiachra,[21])

---

[1]) Derrucht Lec. A, BB

[2]) a *progenes* Lec. A, BB ap̄ ƺulȳ in MS.

[3]) in seachtmad mac Thrichim ... Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[4]) se*cum* gen*us* mi*n*ge Lec. A, BB gen*us* ninghe D. 2. 1, McF. sex̄ gens nīge in MS.

[5]) verit Lec. A, BB. Here Lec. A and BB add "Dothfa m. Aengusa m. Erca Deirg m. Dichon m. T. obuilid cenel Dothfa 7 Id m. Aengusa, 7 Ona m. A. 7 Corc m. A. obuilid Corco Eachland la hairthear Chondacht, no is do clandaib Briain m. Echach Muidmedoin iat."

[6]) E. G. immorro ba ri hEirenn ut dicunt ... Laud, LL

[7]) is leis forodalta Laud, LL dorat fodail for ... BB dorad fogail for ... Lec. A

[8]) Muirthemne omitted in other MSS.

[9]) iter an deiscert omitted in Laud, LL which go on: fodaig maic hi Laga rohort secht rigu do rigaib hEirenn um Art Oenfer unde Cormac "ni chela hadde for Laga robi riga &c."

[10]) hi cath Crinda added in Lec. A, BB

[11]) Laidgnen D. 2. 1, McF.

[12]) Cathdubh D. 2. 1, McF. From Cathbad to p. 359 not in Laud or LL

[13]) these two names not in Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[14]) Fiangalach Lec. A, BB, D. 2. 1, McF.

[15]) Culdub Lec. A, BB

[16]) Crointenene Lec. A, BB Cromthaíní Guineach D. 2. 1

[17]) Condlaig, Tireach inserted here McF., D. 2. 1

[18]) Eanda BB [19]) Regallach BB, Lec. A

[20]) iar mbuaid BB, Lec. A

[21]) Cathbad, Cobthach, Bituill .i. Ailill, Sineall, Fiacha BB, Lec. A.

two full brothers. From Derthucht are Corco Andsa according to the pedigree. Eogan[1]) was a seventh son. There was Niall[1]) whose mother was Nadbroicc viz., of the Picts and . . .

Now it was Eochaid Gundad who became king of Ireland after Cormac Ulfota as it is said. It was he who devastated the Conaille of Murthemne[2]) through Ireland throughout the South, because one of them slew Fergus Dubdedach[3]) viz., Lagae[4]) was the name. It was he attacked them always wnerever they were.[5])

Cathbad son of Eochaid Gundat had six sons viz.; Tireach, Deicell, Firgalach, Caeldub, Cromtain, Eine Guineach, (others say Enda Rogailneach.) Cathbad had seven sons viz., Eochaid Auath from whom are the Ui Echach of Iar-muaid.[6]) Enda had three sons: Brian, Feargus, Conall. Brian had eight sons viz.; Cobthach, Bothach, Bethuill, Sinell, Fiachra (whose

---

[1]) E. and N. lived at Cill Clethi = Kilclief, Co. Down. Acc. to Colgan St. Patrick founded a church here of which E. and N. were the first ministers (see Reeves p. 38).

[2]) See SSI in Lec. 251, BB 164 d, for this people. Cormac died 227 (F. M.).

[3]) cp. p. 333. Also see LL 328 b for this period.

[4]) Elsewhere the slayer of F. is Lugaid Laga, a Munsterman.

[5]) From this point to p. 359 is the genealogy of the Ui Echach of the Ards.

[6]) unidentified.

cujus f*ilii* epis*copais* Colui*m*;[1]) Eocho a quo[2]) *Cuman* ingen Aillein 7 ingen Aeda; Colman Baeth a quo gen*elach*[3]) Suibne; Eochaid cujus f*il*i Cosalach.[4]) Coic meic Druith Cosalaig .i. Eogan *cujus* f*ilii* Nathi, 7 Colman *qui* fu*n*dauit aecl*inu*m;[5])
5 Coi Corb, tres mac in druad, .i.[6]) Guairi a quo genel*ach*[7]) nGuairi. In ceathrumad mac Muireadaig[8]) Mui*n*d*e*rg a quo genel*ach ejus*,[9]) Feargus mac Maili Dui*n* m. Mui*n*d*eir*g; hinc Clochar Feargusa.[10]) Da mac Mui*n*d*eir*g .i. Dicuill 7 Aed Cruaich.[11])

10 (*283 a*) Aed Cruaich mac Cosalaig a quo genel*ach*[12]) Aeda Chruaich. Ceitri meic Aeda Cruaich .i. Finan 7 Mael Odar,[13]) Treimpel[14]) a quo hUi Threimpīl, Ronan; mac Ronaich .i. Dunchad.[15]) Da mac Dunchada .i. Cumascach 7 Eochaid *quem* benedixit Findia Muigi Bili 7 Bec[16]) De oc Raith
15 Muigi[17]) Oenaig iar nguin Dunchada.

P*at*ris ejus lacri*m*ans[18]) alit*ri* X *ejus cum*[19]) fante m*an*u suollini anus uidens *cu*itad Bec uide diligent*er* de infantulu.

Hi*n*c Bec dixit:

"A bean, taisich do macan.[20])
20 Do thaet[21]) muc mor de arca*n*.

---

[1]) Caeldub. Lec. A, BB

[2]) Eochu a quo cland Suibne Lec. A, BB

[3]) ʒlnȳ in MS. ·ʒlnȳ . Cland ... D. 2. 1, McF.

[4]) ... filius mac do Cosalaig. McF.

[5]) fuit aúit aeclinum BB aeclinum Lec. A

[6]) "mac in d. .i." omitted Lec. A, BB

[7]) genus Lec. A, BB ʒnȳ in MS.

[8]) "in c^d mac Muiredaig" omitted Lec. A IIII Muindderg in Lec. A, BB Muiredaig omitted McF., D. 2. 1

[9]) genus ejus Lec. A, BB; omitted McF., D. 2. 1 ʒnȳ in MS.

[10]) Muindich Derg mac Clochar m. Feargusa Lec. A, BB

[11]) Curaid BB

[12]) genus Lec. A, BB, D. 2. 1 ʒnȳ MS.

[13]) .. .ii. Mailodran Lec. A

[14]) .iii. Trempail m. Ronain Lec. A, BB

[15]) mac do R. Dunchad Lec. A, BB

[16]) B. mac De Lec. A, BB, McF. a. u. Dunchad as ui D. 2. 1, McF.

[17]) Raith Maigin iar ... Lec. A, BB

[18]) patris la Cri*m*thand Lec. A, BB

[19]) cu*m*ad Bec uide dib gent*er* den famulo Lec. A, BB dib omitted BB Latin sentence omitted McF., D. 2. 1

[20]) macain BB, Lec. A, McF. [21]) da ni*d* D. 2. 1 do ni McF.

son was Bishop Colum,[1]) Eocho from whom sprang Cuman[2]) daughter of Aillen and of Aed, Colman Baeth from whom are the family of Suibne, Eochaid whose son was Cosalach. There were five sons of Druth Cosalach viz.; Eogan whose son was Nathi, Colman who built a . . ., Coi Corb third son of the druid viz., Guairi, from whom is the family of Guairi. The fourth son was Muinderg whose descendant was Feargus son of Mael Dun son of Muinderg. Hence is the Monastery of Feargus.[3]) Muinderg had two sons viz., Dicuill and Aed Cruaich.

Aed Cruaich son[4]) of Cosalach was ancestor of the family of Aed Cruaich. He had four sons viz.; Finan, Mael Odar, Treimpel from whom are the Ui Treimpil, Ronan. Ronan's son was Dunchad; Dunchad had two sons viz., Cumascach[5]) and Eochaid[5]) whom Findia of Moville and Bec [mac] De blessed at Rath Maighe Oenaig after the slaying of Dunchad:

. . . .

Hence Bec said:

"O woman guard thy little son.
A great boar comes from a little pig.[6])

[1]) there was a saint, Colman mac Cathbaid of Kilroot — near Carrickfergus?

[2]) see p. 354 for pedigree. There were three virgin saints of this name. See Fél. A. 29th May. This C. was of Doire in the Ards. Ruins of two churches still exist here. See Reeves p. 23, note. If pedigrees here are correct C. lived before 700 A. D.

[3]) unidentified.

[4]) properly "grandson".

[5]) These are the latest names in this branch of the Ui Echach, descended from Brian mac Enda. If Cumascach and Eochaid were children in the lifetime of Findia (ob. 578) and Bec m. De (ob. 557) then they must have been born circa 550 at the latest.

[6]) cp. Three Homilies p. 30 for this proverb.

Taisich[1]) do macain.[2]) Bid beo,
ist di oiblib[3]) do thaet breo.
Bid ri Eochaid[4]) tresechaich[5])
for aird[6]) nimir Dun Eathlaig.[7])
5 Bid ri Eochaid geñ b*us* beo
is oiblib[8]) do thaet breo."

P*raecellitaus genelaig* hUa Ronain Echach *post* deoin.

G*ene*l*ach* Briuin: cenel Cobthaig m. Briuin .i. aes eclais .i. hUi Baithi*ne*.[9])

10 G*ene*l*ach* mBothaig:[10]) hUi Riagain 7 [11])Branan D*r*oma Carna 7 alii.

G*ene*l*ach* Bitola: hUi Tinde 7 hUi E*m*me.

G*ene*l*ach* Sinill .i. Sineach Ratha 7[12]) mac i*n* eicis.

G*ene*l*ach* Fiachrach: ce*n*el Sgan*d*ail 7 Moinan,[13]) Colum 15 eps*cop*.

G*ene*l*ach* Echach m. Briuin: II filii[14]) ejus, Fearadach a quo Furara*n*[15]) Othra[16]) 7 Maelce i*n* Ardai*n*;[17]) Cathdub[18]) a quo genelach ...[19]) (... Ruaide[20]) ingena Conaill m. Aeda Slaine.) [21])Baedan a quo Congal m. Dubai*n* 7 Aed, a quo 20 Aillei*ne*[22]) 7 Fi*n*an m. Colmain m. Aeda m. Baedain.

---

[1]) tarigh McF. [2]) mhac McF.
[3]) do aibill Lec. A Aibell BB aoibhil McF.
[4]) Echach McF.
[5]) tri sechtaich Lec. A, BB t*ri*a tuichtaigh McF.
[6]) cu ard McF.
[7]) n imir ni mechlaid Lec. A di mechlaid BB miodhair dim eathlaigh McF.
[8]) see note 3. [9]) Baichem Lec. A, BB
[10]) Coibthaig Lec. A, BB Fothaid McF.
[11]) Ui inserted Lec. A, BB
[12]) 7 omitted Lec. A, BB
[13]) .i. hUi Maenan 7 ... Lec. A, BB
[14]) III filii ... Lec. A, BB [15]) Furudran BB
[16]) Othnae Lec. A, BB
[17]) Mailcethir Martain Lec. A, BB Mailceadair in Ardain McF.
[18]) II Cathbud Lec. A, BB
[19]) name omitted here; also in Lec. A, BB, McF.
[20]) Ruadan Lec. A, BB
[21]) III inserted in Lec. A, BB
[22]) Ailean Lec. A Aildean BB

Guard thy little son. He shall live.
From the sparks comes the flame.
Eochaid shall be king ...
on the height of the ridge, Dun Eathlaig.[1])
Eochaid[2]) shall be king while he lives.
From the sparks comes the flame."[3])

The pedigree of Brion: the family of Cobthach son of Brion viz., the church servitors viz., the Ui Baithine.

The pedigree of Bothach: Ui Riagain and Branan of Carn Ridge[4]) &c.

The pedigree of Bitola: Ui Tinde and Ui Emme.

The pedigree of Sinill viz., Sineach Ratha son of the poet.

The pedigree of Fiachra: the family of Sgannal, and of Moinan, and Bishop Colum.[5])

The pedigree of Eochu son of Brion: he had two sons; Fearadach, from whom was Fururan of Othar and Maelce in Ardan,[6]) Cathdub from whom was the pedigree of[7]) ... Ruad[8]) daughter of Conall son of Aed Slaine,[9]) Baedan[10]) from whom were Congal son of Dubain and Aed (from whom were Aillen, and Finan son of Colman s. o. Aed s. o. Baedan).

---

[1]) There is a townland, Dunevly, in the Ards near Ardquin (O'Lav. I. Ards p. 82). This was Ui Echach territory. This would correspond to the reading given here but the other MSS. differ.

[2]) I can not identify this Eochaid with any one in the annals.

[3]) The first four lines of this poem are in the Trip. Life, ACL III, p. 25. They are put into the mouth of St. Patrick and addressed to a cook's son.

[4]) unidentified.

[5]) unknown.

[6]) may be a place-name but uncertain.

[7]) Something seems omitted here. Most likelv the name of a descendant of Cathdub.

[8]) probably the wife of the person omitted, her date would be circa 630 as her father died 612 and Aed S. died 604.

[9]) of the Ui Neill of Brega. High-king of Ireland. Conell † 612.

[10]) a third son of Eochu.

C*um*an[1]) ingean Aillei*n*e m. Aeda m. Baedain m. Echach m. B*ri*ui*n* m. En*d*a m. Cathbad m. Echach Gu*n*dat.

Seacht meic F*er*gusa m. Enda: Cathbad[2]) eps*cop* 7 P*raed*[3]) da dearbrathair[4]) 7 Diar*m*aid mac Cearbaill *filius* matris 5 illorum .i.[5]) Corpach ingean Mai*n*e do Laignib a mathair a triur. (Tuililaith[6]) ingean Maine mathair M*i*c Cuili*n*d Lusca.[7])) VII meic Fergusa[8]) ... Diar*m*ada: Nathi. Corr mac Earca 7 Aedan, da dearbrath*air*;[9]) Ainmire 7 Lugaig da dearbrathair due orfan*us* sol*us ut est*[10]) Carn*d* Doach. VII meic Fergusa 10 annsin.

Seacht meic P*rae*dae .i. Bledan a quo epscop Baedain;[11]) Aengus a quo Coi[12]) Ae*n*g*us*a; Cathair eps*cop* qui[13]) fundauit aecl*in*am[14]) contaulcae ne*m* n-orc nei*m*e;[15]) Aed Librei*n*e ... VII[16]) Do*m*ai*n*guirt cui Ro*n*an[17]) laech filius ejus de media 15 parte. Pars umorro alt*er*a Manan*n*an mac Lir fuit si*m*ilis. Ar fuit illis[18]) duob*us* Ronan .i. a leath o chind co fo*nn*[19]) la ceachtairnai[20]) deisi[21]) Domainguirt tuarri[22]) Manannain.

Fintan ingean Fi*nn*ta*n*ai*n*[23]) m. Faithgin de Uib C*r*onai*n* de Conaillib mathair Ronain 7 dixit[24]) Manannan:

---

[1]) Cuman's pedigree omitted Lec. A, BB
[2]) Cathdubh McF. [3]) Praed Lec. A, BB
[4]) II genman Lec. A, BB
[5]) mac do Diarmaid filius matris illorum .i. Corbach ... Lec. A, BB
[6]) Tuileth Lec. A Tuleth BB [7]) .i. Luscan Lec. A, BB
[8]) Fergusa omitted Lec. A, BB, McF.
[9]) II genmain Lec. A II germaine BB
[10]) doe orfand*us* sol*us* ut est ... Lec. A
[11]) Aedan . II ... Lec. A [12]) Coichi Lec. A, BB
[13]) fri Lec. A [14]) aeclina*m* Lec. A
[15]) contulchai nem n-arc .u. nem Lec. A, BB
[16]) meic inserted Lec. A, BB, McF.
[17]) curoin filius McF. capital Cui in MS.
[18]) similis post illis ... Lec. A, BB
[19]) bond Lec. A, BB
[20]) ceachar .ix. Lec. A
[21]) des re Lec. A, BB deiss le McF.
[22]) tuas ri BB thuaid le McF.
[23]) Findchaem Lec. A, BB
[24]) ... a mathair cui dixit Lec. A, McF.

Cuman[1]) was daughter of Aillen s. o. Aed s. o. Baedan s. o. Eochu &c.[2])

Feargus son of Enda had seven sons: Bishop Cathbad and Praed, two brothers, had the same mother as Diarmaid[3]) son of Cearball viz., Corpach,[4]) daughter of Maine of the Leinstermen, mother of the three. (Tuililaith, daughter of Maine, was mother of Mac Cuilind[5]) of Lusk[6])) The seven sons of Fergus and ... of Diarmaid:[7]) Nathi; Corr son of Earc and Aedan, two brothers; Ainmire[8]) and Lugaid, two brothers ... whence is named Carn Doach.[9]) These are seven sons of Fergus.

Praed[10]) had seven sons viz.; Bledan from whom sprang Bishop Baedan, Aengus from whom were the Coi Aengusa, Bishop Cathair who founded an ... Aed Libreine ...[11]) The seventh[12]) was Domongort[13]) of whom the hero Ronan[14]) was the son from the middle. But the other part was like Manannan son of Lir. For Ronan was sprung from both viz.; a half from head to heel from each respectively, the right side from Domangort, the left from Manannan.

Fintan, daughter of Finntanan son of Faithge, of the Ui Cronain of the Conaille[15]) was mother of Ronan. Manannan said:

---

[1]) see p. 351 note 2.

[2]) end of Ui Briuin line. See 949 AU

[3]) D. died in 558 (FMs.) or 564 (AU). If C. and P. were really his half-brothers then their date is also the first half of the sixth century.

[4]) see BB in LL 139, Lec. 389.

[5]) saint and bishop .. ob. 495 AU. See also 497 AU and LL 352 c.

[6]) in Co. Dublin.

[7]) Diarmada, being genitive, suggests an omission such as "and the mother ..."

[8]) cp. p. 357.

[9]) unidentified.

[10]) cp. p. 339 for possible allusion to P. If he is the Prete mentioned, his son D. was senior to Deaman who lived 510—565, which would make P. himself circa 470—520. This would make him much older, but not incredibly so, than his half-brother Diarmaid.

[11]) There should be two more names here.

[12]) Note the reading in the other MSS. "seven sons of D" but no seven names follow.

[13]) see p. 339.

[14]) seems to be cotemporary of Deaman m. Cairill who died 565. Cp. this legend with that of Mongan of Dal Araide, ob. 620. See Voy. Bran.

[15]) see § 6 for Conaille of the Ards.

"Do fuil in madain[1]) nuarglain
dia mbiat na fir a n-ar*m*uig.[2])
Is e Manannan mac Lir
co*m*-ai*n*m an fir do tharlaid."

5 Tri meic Ronain: Fingín, Fáille,[3]) Mael Duin.

Da mac Maile Duin .i. P*rae*de*ne*[4]) 7 Fiachra. Tri meic P*rae*dene:[5]) Tuire[6]) 7 Mac-da-reacht 7 Brandub.[7])

Baethin mac Do*m*ainguirt f*rate*r Ro*n*ai*n* a quo genel Baethin ... mac Erca (.i. mac Feargusa) a quo cenel Meic 10 Earca.

Muircheard,[8]) mathair Aedain mac Feargusa a quo genel Feargusa.

(Roinseach, bean Mail Uidir Caich di*na*[9]) hAirteraib, c*uiu*s filia Mael Teglaig ...[10]) mac Aedain.

15 Oiriú, ingean Fergusa 7 Maili Teaglaig, b*ean* Aililla Arda Ciannachta.[11])

Ailbene ingean Aililla Arda[12]) 7 i*n*gi*n* Oirena, mathair Don*d*chada mac Domnaill.)

Ainmíre mac Feargusa (*283 b*) *cuju*s genel*aig* Tuathai*n*[13]) 20 m. Loingsig m. Áinmireach m. Feargusa.

---

[1]) mantan McF.
[2]) dia mbeit fir in a n-armaig Lec. A
[3]) Failbe Lec. A, McF.
[4]) Foirdean McF.
[5]) Foirdene McF.
[6]) Tairri Lec. A
[7]) Lec. A, McF. add here "tri meic Fiachrach .i. Nuada 7 Feargus 7 Dub-da-inbeir."
[8]) Muirchern Lec. A
[9]) dona Lec. A
[10]) insert here "bean Feargusa". See BS in Lec. 390
[11]) Aililla Ardai ri Ciannachta Gleanda Gaimin Lec. A
[12]) Ciannachta added McF.
[13]) cujus genele cenel Tuathain ... Lec. A

". . . . .

. . . .[1]

Ronan[2] had three sons: Fingin, Failbe, Mael Dun.

Mael Dun had two sons: Praedene and Fiachra. Praedene had three sons:[3] Tuire and Mac-da-reacht and Brandub.

Baethin son of Domongort, brother of Ronan,[4] was ancestor of the family of Baethin,[5] son of Earc (viz., the son of Fergus), from whom was the family of the Meic Earca.

Muircheard was mother of Aedan[6] son of Fergus from whom sprang the family of Fergus.

(Roinseach[7] was wife of Mael Odar Caech[8] of the Airthera[9] whose daughter was Mael Teglaig [wife of Fergus] son of Aedan.[10]

Oiriú,[11] daughter of Fergus and Mael Teaglaig, was wife of Ailill of Ard Ciannacht.[12]

Ailbene[13] daughter of Ailill of Ard and of Oiriú was mother of Dondchad[14] son of Domnall.[15])

Ainmire[16] was son of Fergus whose descendant was Tuathan son of Loingsech s. o. Ainmire s. o. Fergus.

---

1) cp. Voy. Bran I, p. 43 for this quatrain quoted in story of Mongan's birth.

2) I can find no other mention of Ronan and his story.

3) latest generation recorded in family of Fergus mac Enda. See p. 355. If Praed's date be circa 500 this generation would date circa 650.

4) see p. 355.

5) Something is probably omitted here as Earc and Fergus seem to be the same as those mentioned on p. 355 and not sons of Domongort.

6) see p. 46. Muircheard is not mentioned in the BS.

7) In the BS, LL 140, Lec. 390. R. to Domnall slems interpol. from BS.

8) king of Airgiall, ob. 640 AU, cp. ZCP VIII, p. 323.

9) East Oriel in Co. Armagh.

10) "wife of Fergus s. o. Aed s. o. Mongan of Ui Echach Coba" acc. to BS in Lec. 390 a.

11) see Lec. 391 c.

12) South Louth, but acc. to Lec. A in Co. Derry.

13) in BS, LL 140 b.

14) High-king, ob. 797, of Clann Colmain of Ui Neill.

15) High-king, ob. 763. For these kings see K. III pp. 148—152.

16) see p. 355.

Item: Loingseach cui *pr*ius puella nat*us* est 7 mac[1]) f*or*ma babtisauit eu*m* do Ib Usaileneach[2]) i foithir le Laeginis[3]) do. In loco nata est filia*m* m*at*re[4]) f*i*lia Gnotigeard[5]) n*an*cupata est de Britonib*us* ar puellam[6]) benedixit epis*copus* Cathubus[7])
5 post babtisauit *eam*,[8]) fexit artus filium de ista f*i*lia .i. Loingseach[9]) cujus[10]) Tuatha*n*.

Da mac deg Thuathain .i. Ronan a quo hUi Ronain; Cui*m*ene a quo *gene*l*ach* Cumene; Failbe a quo *gene*l*ach* Failfhe; Fiachnai, Fingin, Co*m*an, Becan, Mael Odar, Dun-
10 chad.[11])

---

[1]) 7 in hac ... Lec. A

[2]) do bui sailnech Lec. A

[3]) hi fothairbe laeg Lec. A

[4]) mater ejus Teipig Lec. A

[5]) Gorthigern Lec. A

[6]) appellam Lec. A

[7]) Ase Loingsioch as taosga do geanair 7 as fan foirmsi do baistiod e. Dobui sailnech in fothairbhi la hAodh 7 assin n-ionadhsa do genair a mathair .i. Teibidh inghen Goirthighern 7 gomadh do Breathnaibh i uair do bennaigh Catubus epscop 7 as don mnaoi ... McF.

[8]) post isam eam ... Lec. A

[9]) fesit artus fil*ium* de ista filia*m* ... Lec. A   as don mnaoi sin ba mac Loingsioch McF.

[10]) filius added Lec. A   mac doisen McF.

[11]) end of first tract on Dal Fiatach pedigrees.

(*To be continued.*)

Item: Loingseach, who first was born a girl and baptized as such . . . In this place was born a girl of a mother, Tepig, declared to be the daughter of Gnotigeard[1]) of the Britons for Bishop Cathub[2]) blessed the girl after he baptized her. He first made a son of that daughter viz., Loingseach whose [son was] Tuathan.

Tuathan[3]) had twelve sons viz.; Ronan from whom spring the Ui Ronain, Cuimene from whom spring the family of Cuimene. Failbe from whom are the family of Failbe, Fiachna, Fingin, Coman, Becan, Mael Odar, Dunchad . . .[4])

[1]) Vortigern, king of the Britons in fifth century, see Nennius (Todd) pp. 74—104. See LU 3 b.

[2]) a Bishop C. of Achad Cinn in Antrim died in 554 A. D.

[3]) His date, in accordance with evidence in this MS., would be circa 600—650 A. D.

[4]) three names are missing and there is no set ending. MS. was evidently left incomplete.

Cushendall, Co. Antrim.

Maighréad Ní Dobs
(M. E. Dobbs).

TUATHA DÉ DONANN.

Zur Herausgabe dieses Gedichtes von Tanaide (Lebor Gabála) benutze ich das Buch von Leinster S. 10, Ballymote S. 33, beide nach Faksimile, ferner Royal Irish Academy D V 1 fol. 9v, Lecan I S. 26 und Ó Cléirigh's Abschrift, herausgegeben von Macalister-MacNeill, Dublin 1916, S. 171. Royal Irish Academy und Lecan I besitze ich in der Abschrift, die für mich anzufertigen Herr R. I. Best die grofse Freundlichkeit hatte. Ihm verdanke ich auch die wichtigen Abweichungen in Lecan II (wo Lebor Gabála die Blätter 264r—302v einnimmt).

Lebor Gabála in Leinster gehört zur Fassung A in Lecan I, und Royal Irish Academy zur verwandten B I. B III enthält Tuatha Dé Donann fo diamair noch nicht. In Royal Irish Academy, sonst einer der besten Handschriften, ist unser Gedicht häufig überschrieben, oft in einer Weise, die von der ersten Schrift abweicht. Den ältesten Fassungen A und B unseres Gedichtes steht die jüngere C gegenüber, durch Ballymote und Lecan II vertreten. Noch jünger ist Ó Cléirigh, der u. a. Leinster benutzte, während sonst unsere Handschriften als voneinander unabhängig gelten dürfen.

Ich weiche nie ganz von der Überlieferung ab und benutze C nur ausnahmsweise. In der Schreibweise und im rein Sprachlichen ziehe ich Älteres vor, sonst wähle ich die Textform, die A und B I gemeinsam ist, und lasse in Zweifelsfällen C den Ausschlag geben, solange sich nicht aus dem Reim die richtige Lesung von selbst ergibt. Ó Cléirigh benutze ich bei der Herstellung des Textes im allgemeinen nicht.

Der Dichter heifst Leinster 10 b: Tanaidhe;[1] Ballymote 18 a 2: Tanaidhe O'Dubhsailech; Ó Cléirigh (bei Macalister-MacNeill S. 172 § 120), oder vielmehr der Zusatz einer späteren Hand in seinem Werke nennt ihn Tanaidhe O'Maol Conaire. O'Reilly, Irish Writers p. LXXXII f. gibt Tanaidhe O'Mulconaire † 1136 als Verfasser unseres Gedichtes und Firbolg batar sunda seal (vgl. Ó Cl. Macalister-MacNeill S. 136, wo wieder eine spätere Hand den Namen nachtrug). Best (brieflich) bezeichnet den Namen Ó Dubhshailech als Spottnamen (des Geschlechtes). Er findet Annála Locha Cé zum Jahre 1270 und vier Meister 1270 einen Streit zwischen Dubhshailech O'Maelchonaire und Tanaide Mór O'Maelchonaire um die Würde des Ollamh erwähnt.

Text.

a Tuatha Dé Donann[1] fo diamair fir[2] cen chomall crābuid
cuileoin in chaīlli na chrínaigh[3] daīni dḟuilḟeóil Ādaim.

b Uaisli thall[1] na tuaithe tréine lucht na cruaiche críne
aisnēidim[2] sin trēimsi ị-támni[3] a rēimse sa ríge.

Übersetzung.

a Die Stämme der Göttin Donu unter Geheimnis, Männer ohne Erfüllung der Andacht, Spröfslinge (wörtlich: junge Hunde) des Landes, das nicht welkte, Männer vom Blutfleische Adams.

b Edle drüben vom starken Stamme, die Leute vom verwitterten Hügel. Ich verkünde zur Zeit, da wir leben, ihre Dauer und ihr Reich.

Varianten.

a = Leinster; b = Lecan I (B I); R = Royal Irish Academy D V 1; L = Lecan II (wo nichts angegeben, L = b); B = Ballymote; C = Ó Cléirigh.

a) 1 *aB*: danann 2 *b(nicht L) RC*: lucht 3 *bR*: rot chrinaig

b) 1 *C*: tall 2 *a*: aisneidem; *bR*: imraidim; *LB*: aisneidfead; *C*: iomraidem 3 *C*: ataimni

---

[1]) Vgl. Meyer, Primer of Irish Metrics, Index of Poets, wo LL 106 für LL 10 b steht.

c Ré[1] secht mbliadna[2] Nuadait[3] nárṡing[4] ósin[5] chuanairt chéibḟinn[6]
flaithius ind[7] ḟir chīcair[8] chūlḟind[9] ria[10] tīochtain[11] i nĒrinn.[12]

d I mmaig[1] Tuired truim[2] cen[3] trucha[4] i·torchair[5] cuing chatha
do chosnamaid bán in betha[6] ro·leodad[7] lám[8] ḟlatha.

e Secht mbliadna Breissi nī bánḟat[1] tria[2] deissi don duanabb[3]
i flaithius[4] ósin[5] chlár chnóbocc cor·īccad[6] lám Nuadat.

---

c Eine Zeit von sieben Jahren war die des Nuadhu über die haarblonde Meute, die Herrschaft des beutegierigen Mannes im hellen Haar, bevor sie nach Island kamen.

d Auf dem Tuiredfelde schwer, dem unvergänglichen, wo ein Schlachtenheld fiel, wurde dem weifsen Streiter der Welt eine Fürstenhand abgehauen.

e Sieben Jahre herrschte Breise — es war kein glänzender Zeitraum durch Nutzen für den Dichter (wörtlich: Liederabt. B. ist sehr karg gegen die Dichter, wie den Cairbre mac Étáine, vgl. Stokes, The second Battle of Moytura, Revue Celtique 12 S. 71) — über die Ebene mit den weichen Nüssen, bis die Hand des Nuadhu geheilt wurde.

---

c) 1 *fehlt bei b (nicht L) RC* 2 *so ausgeschrieben bei B (vielleicht als Acc. Pl. nach Präp.* re) 3 *a LB*: nuadat; *b R*: do nuadait 4 *a*: nareng; *b R*: narṡeng; *C*: nársing 5 *B*: uasan; *C*: os an 6 *b R*: ceilbinn; *L*: ceolbinn; *B*: cebhfind; *C*: ccuanairt ccélbinn 7 *C*: an 8 *a*: chichmair; *B*: chichair 9 *b RBC*: chuilḟind 10 *C*: re 11 *ab RB*: tiachtain. *C's Verbesserung durch Reim gefordert. Urtext jedenfalls*: tīchtain 12 *b RBC*: a

d) 1 *b RBC*: muigh; *L*: ar muigh 2 *b*: thruim 3 *L*: cin; *C*: co 4 *L*: triucha 5 *b*: car fargbadh; *R*: ca fargbadh; *L*: adrochair; *B*: adrochaing; *C*: go ffarcaib 6 *B*: bain mbetha 7 *a*: ro lead; *b RC*: ro leod; *L*: do leonad; *B*: re leonam 8 *b (nicht L) RC*: a lam. *Das wäre nach* do chosnamaid *zu erwarten, wenn eine andere Form als* leonad *denkbar wäre. Doch lassen a und B* a *fort.*

e) 1 *a*: na mbánat; *L*: ni buanat; *C*: nir bhanadh; *C*: nir bánḟad. duanabb *kann schwerlich, wie a anzunehmen scheint, den die Dichter vernachlässigenden Breise bedeuten. An die Dichter selbst ist gedacht, besonders wohl an Cairpre mac Etaine, vgl. Second Battle of Mag Tuired: Whitley Stokes Nr. 39. Revue Celtique S. 70.* 2 *a*: lór a; *LB*: andeise 3 *L*: duanbog 4 *R*: flaithsi 5 *b (nicht L) RC*: forin 6 *a*: coro iccad; *B*: gur coirgeadh

f Nuado iar sin[1] fiche bliadan ruc sithi[2] for sluagad[3]
co Lug rindāgach do rīgad[4] ildānach[5] cen[6] uarad.[7]

g Cethracha do Lug ba[1] lomda[2] i rrīgi[3] ōs[4] brug Banba
nírānaic nochtcholba nemda[5] ochtmoga don[6] Dagda.

h Deich mbliadna don[1] Delbæth dīchra co·ricc[2] remgæth riachda[3]
cen cleith[4] ōs braine[5] na bōchna[6] a deich aile dFiachna.

i Noí[1] mbliadna fichet fōs fegaim[2] ōs cach[3] sithert[4] dÉrinn[5]
i rrīgi for Banba bānuill[6] duīb[7] in Dagda deinseing.[8]

---

f Nuadhu darauf zwanzig Jahre machte Stürme auf der Heeresfahrt, bis Lugh, der Speerkämpfer, zum Könige gemacht wurde, der kunstreiche, der nie erlahmte (wörtlich: ohne zu erkalten).

g Vierzig Jahre dem Lugh, er war gleichwertig, im Königtum über das Land von Banbha — er erreichte kein himmlisches Nachtlager (wörtlich: Nacht-Bettpfosten, d. h. die ewige Ruhe. Der Gedanke, daſs hier, wie in nochtadaig — O'Dav. — nocht = Nacht in seiner ursprünglichen substantivischen Bedeutung steht, scheint weniger gekünstelt als der Versuch, nocht = nackt vorauszusetzen).

h Zehn Jahre dem hitzigen Dealbhaeth, bis eine vorzeitige qualvolle Wunde (seine Ermordung durch Fiachna) ohne Hehl über den Herrn der See kam, weitere zehn dem Fiachna.

i Neunundzwanzig Jahre seh ich noch über jedes weite Gebiet von Irland im Königtum über Banbha, strahlend (wörtlich: weiſs) und groſs, die Enkel des heftigen, schlanken Daghdha.

---

f) 1 *a*: sein 2 *a*: saide; *R*: sith; *B*: sidhi 3 *LB*: sluaghaib 4 *a*: co lug dia crigad 5 *R*: illdhanach; *aB*: illanach 6 *BC*: gan 7 *B*: fhuarad; *C*: fuarad

g) 1 *L*: fa 2 *LB*: learrda 3 *LB*: na righi 4 *b* (*nicht L*) *R*: ar 5 *L* neamda s̄ ochtmoga 6 *L*: ind

h) 1 *LB*: do 2 *b*: cosric; *aB*: co rríg; *L*: rich; *C*: gus ricc 3 *L*: riachna; *B*: riachta 4 *a*: locht 5 *b*: bruine; *B*: bruinde; *C*: broine 6 *aC*: mbæthga; *B*: m[boch]na

i) 1 *bRC*: deich 2 *a*: fogart; *B*: fegham; *C*: fosfiadaim 3 *a*: os chach; *b* (*nicht L*): nasgach; *R*: uas cach; *C*: os·cech 4 *aB*: fithirt; *b*: sithbert; *R*: sithfeirt; *C*: sithfert 5 *a*: dering 6 *bRC*: bruigbinn; *LB*: buanuaill 7 *B*: duaib 8 *a*: for herind; *bRB*: densheng; *C*: deinsing

j Andsin[1] tāncatar mic[2] Mīled rāncatar[3] dia[4] ruadad[5]
cland in merscáil móir[6] ro·maíded[7] a hEspāin cen uarad.
k Coroṡ gonsat[1] Gæidil gníthe cen[2] toīdin tria thuaichli
ní do braissi ní do baīthi bec taissi na tuaithe.

---

j Da kamen die Söhne des Mil, sie kamen, sie zu röten, die Kinder des grofsen Riesen, rühmte man, aus Spanien ohne zu erlahmen.

k Und die tatenreichen Gälen töteten sie ohne (grosse) Schar durch List. Es ist keine leichtsinnige noch einfältige Behauptung: klein sind die Reste des Stammes.

---

j) 1 *L*: arsin; *BC*: iar sin 2 *C*: meic 3 *L*: dorancatar 4 *L*: co 5 *a*: radath; *bR*: ruamnad; *L*: ruadag; *C*: ruamadh 6 *bR*: cland mor in merscail moir; *L*: clanda in merscail moir. 7 *L*: cen maidem; *B*: re maidhem

k) 1 *LB*: gorgabsat 2 *aBC*: con

Bonn. GUSTAV LEHMACHER, S. J.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

—

1. Albig (Kreis Alzey, Rheinhessen).

Der Name lautet in seiner ältesten überlieferten Form *Albucha* und tritt in dieser Gestalt vom 8. bis 11. Jahrhundert im codex Laureshamensis (ed. Mannhemii 1768 ff.) häufig auf. Vereinzelt ist schon im 8. Jahrh. (ebenfalls im cod. Laur.) das *u* zu *e* abgeschwächt, später öfters. Ich finde das Wort nirgends erklärt, es kann aber kein Zweifel sein, dafs es auf gall. **albuca*, eine Ableitung von *alb-* 'weifs'[1]) zurückgeht, das sich in provenç. *aubugo*,[2]) in morvan. *obü* und saintong. *obüli* erhalten hat und mergelhaltige Erde von weifslicher Farbe bedeutet. *ch* aus *c* durch die hochdeutsche Lautverschiebung. Unsere Etymologie wird durch die realen Tatsachen bestätigt. Nach einer Mitteilung des Herrn Pfarrer Dr. Simon in Albig kommt in der dortigen Gegend fast nur Mergel und mergelhaltige Erde vor, weshalb im Landschaftsbilde die graue Farbe vorherrscht (südl. vom Ort wird viel weifslich-grauer Kalkstein gegraben).

Albuca hiefs auch das jetzige Le Bugue (dép. Dordogne am Ufer der Vezère). Die Bedeutung dieses Namens wird

---

[1]) Davon zu unterscheiden, wiewohl urverwandt, ist germ. **alb* (idg. *albh-*), wozu schwed. *alf* „Kiesschicht unter der Ackererde", ferner bayer. mundartl. *albm* (< *alben*) „weifslicher kohlensaurer Kalk" (so in Erding bei München) gehören und womit verschiedene geographische Namen zusammengesetzt sind (norw. *Alfheimr*; ich ziehe auch gewisse oberdeutsche Albäche [entweder *Alb* + *aha* oder *Alb* + *bach*] hierher, sowie niederdeutsche Namen mit *Alf-*).

[2]) Mistral s. v.: Terre forte, grasse, argileuse, terre à brique, marne, en Rouergue. — Vgl. Meyer-Lübke, Roman. etym. Wb. Nr. 325.

wohl die gleiche sein.[1]) Freilich weifs ich nichts Näheres über Le Bugue selbst, nur dafs es nach der geologischen Karte der nämlichen (Kreide-)Formation angehört, wie das gar nicht weit oberhalb gelegene Les Eyzies, wo jene mächtigen von Höhlen durchlöcherten Bänke von (mergelhaltigem?) Kalk sind, die als altpaläolithische Fundstätten Weltberühmtheit erlangt haben.

2. Businca.

Eugippius berichtet in seiner 511 verfafsten vita S. Severini (Corp. Vindob. IX. 2 ed. Knoell) von dem an der Donau gelegenen Municipium im zweiten Rätien „Quintanis“[2]) und sagt c. 15: „huic ex alia parte parvus fluvius, cui Businca nomen est, propinquabat.“ Diese Businca schwoll, wenn die Donau, wie es häufig geschah, über ihre Ufer trat und das Land überschwemmte, an und setzte manche Räume des in der Ebene angelegten Kastells unter Wasser. Auch der Fufsboden der hölzernen Kirche, welche die Bewohner des Ortes aufserhalb der Mauer errichtet hatten, pflegte von den Wassern des Baches überflutet zu werden, bis der hl. Severin nach einem Gebet mit einem Beile das Zeichen des Kreuzes in einem Balken formte und dem Flusse gebot, nie mehr über dieses Zeichen hinauszugehen. — Der genannte an (Kurzen) Künzing[3]) vorüberfliefsende Bach heifst beim Volke ‘die Oh’ (aus ahd. *aha* ‘Wasser’).[4]) Auch jetzt noch tritt er gern aus seinem Bett, besonders wenn die Donau Hochwasser führt, weil er dann durch sie in seinem ohnehin sehr stillen Laufe gehemmt und zurckgedrängt wird.[5]) — *inca* ist Suffix wie im Flufsnamen Obrinca(s). ***Bus-*** kann des Wortsinnes wegen nicht mit ky. ***buan***, br. ***buan***, ***buhan*** ‘schnell’ < ****bus-an*** (***bus-***, idg. ***bhus-***

[1]) Gröhler, Ursprung der franz. Ortsnamen (Heidelberg 1913) S. 232 möchte darin einen Personennamen sehen.

[2]) *Quintianis* im Itinerarium Anton.

[3]) Dieser Name ist lautgesetzlich aus *Quint(i)anis* unter (erst im 12. Jh. eingetretener) Suffixänderung hervorgegangen.

[4]) Der von verschiedenen Autoren des 19. Jahrhunderts dem Bache gegebene Name *Kinzig* (*Kinze*) ist ein Phantasieprodukt. Falsch Ohlenschlager (Bayer. Akad. d. Wiss. XVII, 235, 246).

[5]) Siehe hierüber K. Fr. Achatz, Künzing, das alte Castra Quintana (1912, Dietrich'sche Buchdr. in Osterhofen) S. 18.

wie in aslav. *bystrŭ* [< **bys-ro, *bhūs-ro*] 'schnell, reifsend', anord. *bysia* 'mit gewaltiger Schnelligkeit ausströmen', ostfries. *būsen* 'gewaltsam sein, brausen, stürmen') in Verbindung gebracht werden. Dagegen pafst zur geschilderten Eigenart des Baches vorzüglich die Bedeutung der anderen idg. Wurzel **bhus-* 'schwellen', die in russ. *buchnutĭ* 'anschwellen', slov. *buhtáti se* 'aufschwellen', mhd. *būs* 'schwellende Fülle' usw. vorliegt; im Keltischen tritt sie mit Ablaut in air. *búas* 'Bauch' (< **bhous-to-* oder **bhaus-to-*),[1] in der Form *bus-* vielleicht in den gall. PN. **Busius* (cf. Busiacus), *Busidius, *Businius* (cf. Businiaca) auf, welch letztere indessen auch *bus-* 'schnell' enthalten können.[2] *Businca* also = Schwellbach.[3]

3. Rottenburgs alter Name.

(Nachtrag zu ZCP XIII S. 93 ff.)

Die inschriftlich überlieferten Formen des Namens, zu denen noch Sumeloce. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII, 4. Teil Nr. 11726) und (Su)melocenes. (Inschr. aus Köngen, CIL XIII Nr. 11727) hinzukommen, stimmen so gut miteinander überein, dafs es vielleicht manche bedenklich gefunden haben, wenn ich sie für nicht ursprünglich erklärte, sondern nach einer dahinter liegenden Form suchte. Um Mifsverständnissen vorzubeugen, bemerke ich, dafs ich den inschriftlich überlieferten Namen für den offiziellen römischen halte, den nach meiner

---

[1]) Diese Ablautstufe ist meiner Ansicht nach auch im Germanischen vorhanden, nämlich in dem noch nicht erklärten aus Ortsnamen (s. Foerstemann, Ortsnamen I, 543) zu erschliefsenden asächs. PN. **Bauso*.

[2]) Mit dem kelt. Businca dürfen nicht Namen wie *Busbach, Busendorf, Busenthal, Busenberg* (bei Limbach, Hessen-Nassau) u. a. zusammengeworfen werden; denn diese sind deutscher Herkunft. Freilich gehen sie in letzter Linie (z. T. mittelbar als Zusammensetzungen mit davon abgeleiteten PN.) auf die eine bezw. die andere idg. Wurzel **bhus-* zurück.

[3]) Was Achatz l. c. S. 5 darüber sagt (Verschreibung aus *Chunsinca*(!), das auf einen von Schmidkontz [Ortskunde u. Ortsnamenforschung I, Halle 1895] ersonnenen germanischen Stamm **quint* mit der angeblichen Bedeutung „Quell, Sprudel" zurückgehen soll), ist wertlos. Willkürlich ist auch die Zusammenstellung Cramer's (Rheinische Ortsnamen, Düsseldorf 1901, S. 76) mit der Wurzel *-vis*. Dagegen könnte noch an eine idg. Wurzel **bus* gedacht werden, auf die nach Johansson (KZ 36 S. 355 cf. 357) vielleicht ir. *bus.i.bhel*, gäl. *bus* „Mund mit dicken Lippen" zurückgeht.

Überzeugung auch neue römische Denkmäler, wenn solche in Zukunft noch entdeckt werden sollten, in keiner wesentlich anderen Gestalt bieten würden. Aber deswegen glaube ich nicht, dafs er den einheimischen keltischen Namen getreu wiedergibt, sondern behaupte, dafs die Römer den letzteren, weil sie gewisse Lautgruppen desselben (*ml* und *cn*) nicht aussprechen konnten, sich mundgerecht gemacht haben. Was mich dazu veranlafst, sind die anderen Zeugen des Namens: das Samulocenis (corr. Suma-) der Tab. Peut. und das aus dem keltischen Namen entwickelte deutsche Sulichen > Sülchen. Ich erklärte den zwischen *m* und *l* stehenden Vokal für einen dem keltischen Wort fremden Svarabhaktilaut. Ich betonte schon, dafs darauf bereits die schwankende Wiedergabe dieses Lautes hindeute (cf. Inschr. Nr. 6 und Tab.). Ein voller Beweis aber wird, was ich l. c. noch nicht klar erkannt hatte, durch Sulichen geliefert. Wäre nämlich zwischen *m* und *l* ein Vokal gewesen, so wäre deutsch Sumelichen oder ähnlich entstanden; *m* verschwindet in solcher Stellung im Deutschen nicht, selbst nicht in einem langen Wort (cf. z. B. *Similesaha* 10. Jh., später [12. Jh.] Similse; oder *Similinchuson* 12. Jh., jetzt Simlinghausen). Ich gebe jetzt meine S. 96 Z. 24 f. geäufserte Ansicht auf, dafs sich *Sulichen* aus *Sumləkən* > *Sulləkən* gebildet hätte. Denn eine Assimilation *ml* > *ll* wäre ohne Analogie.[1]) Sie wäre in unserem Wort schon deswegen unwahrscheinlich, weil die Alamannen den Hauptton auf die erste Silbe legten (wie schon die Schwächung des *o* zu *i* in der zweiten Silbe zeigt)[2]) und darum eher ein Schwinden des *l* statt des *m* zu erwarten wäre. Aus dem Fehlen des *m* schliefse ich nun, dafs das deutsche Wort überhaupt nie ein *m* enthielt. Zur Erklärung dieser Erscheinung müssen wir nach meiner Ansicht nicht nur voraussetzen, dafs kein Laut zwischen *m* und *l* in der keltischen Namenform stand, sondern auch, dafs das *m* von den Kelten selbst nur undeutlich ausgesprochen (wenigstens in der relativ späten Zeit, wo die Alamannen den

---

[1]) Ich habe in Foerstemann's Ortsnamenbuch kein einziges älteres Beispiel für diese Assimilation finden können, auch nicht anderswo.

[2]) Vgl. hierzu z. B. ahd. *Maginza* < *Mogontiacum*.

Ort besetzten, d. i. c. 300) und eben deswegen von den Alamannen nicht berücksichtigt wurde. Ich nehme dabei nicht eine gesetzmäfsige Lenition des *m* vor *l* an, die nicht bewiesen werden könnte, aber doch eine schwächere Artikulation in unserem besonderen Fall.[1])

cn ist eine unlateinische Verbindung, weshalb die Römer in Fremdwörtern einen Vokal dazwischen schoben, wie *tecina* = τέχνη (χ = kh!), *cinifes* = κνῖπες zeigen. Somit hat unsere Annahme, dafs *e* zwischen *c* und *n* in unserem Namen als ein in römischem Mund sich einstellender Gleitlaut zu betrachten ist, nichts Auffälliges. Ein gleich bündiger Beweis wie für die svarabhaktische Natur des Vokals zwischen *m* und *l* kann freilich nicht geliefert werden. Das ist aber auch das einzige Hypothetische in unserer Rekonstruktion des keltischen Namens. Die Form der Tab. (wo *Samu-* in *Suma-* zu korrigieren ist) führt uns unter Berücksichtigung der von uns nachgewiesenen Unechtheit des Vokals zwischen *m* und *l* auf *Sumlocenis*. Und die keltische Form, die wir l. c. auf anderem, nämlich etymologischem Wege erschlossen haben, lautet *Sumlocnis*. Ich denke, das ist kein Unterschied, der unsere Etymologie gefährden könnte. *(Fortsetzung folgt.)*

---

[1]) Bei entschiedener Artikulation des *m* hätte sich im Deutschen auch *Sumblichen*, *Sümbliche*, *Sümpliche* ergeben können (cf. ahd. *simble*, *simple* „immer" gegen as. *simla*). Daran erinnert das wegen seiner Endung keltisch anmutende, jedenfalls nicht aus dem Slavischen herleitbare (s. Foerstemann l. c. II, 1550 zu I, 1551) *Simplicha* (9. Jahrhundert, jetzt Simmling, BA. Deggendorf, Bayern); wegen des *i* in der ersten Silbe möchte ich es indessen lieber auf **Similiaca* (mehrere Orte dieses Namens in Frankreich!) zurückführen.

München. JOSEPH SCHNETZ.

NACHLASS KUNO MEYER.[1])

(Fortgesetzt von S. 194.)

ERLÄUTERUNGEN UND BESSERKNGEN ZU IRISCHEN TEXTEN.

4. Zu Stokes' Ausgabe von O'Davorens Glossar.

(Vgl. Band X S. 349 ff.)

§ 1166. *Lia .i. liuchderc.* Vgl. *sé maicc Liä liuchdeirccc,* SR 2996.
§ 1337. leg. *ar is báeth nech conid fri robáeth ruici.*
§ 1365. Hier ist mit F zu lesen *riagait na macáim cissimh.*
§ 1412. Statt ad*err* b*e*ra ist ad*eir* B*reth*a (*Nemed*) zu lesen.
§ 1421. *nimticsin* = *nemthuicsin.*
§ 1454. *so-araide .i. araide maith.* Vgl. *mí-arada* § 1269.
§ 1559. Hier ist statt *engus* mit F *enngus* 'Unschuld, Harmlosigkeit' zu lesen.
§ 1540. Statt m*aith* Ul*ad* lies m*aithi Ul*ad.
§ 1615. Statt *cona difein in sim* lies *conad í féin.*

5. Zu einzelnen Texten.

Contribb. dele *buic.*
Trip. 38, 17. a ṡíl 7 a sem*ed.*
Ir. T. II² 127, 153 l. ocus inmain. — 131, 8 l. mórpudhar. — 131, 235 l. fo*r*till. — 133, 2 l. mborbrúad. — 137, 375 l. doil*ig.* — 147, 485 l. ac beicf*ed*aig a cáin*ed* a tig*er*na. — 151, 769 l. fo ghealgnaoi.

---

[1]) Eine vollständige Bibliographie der Werke Kuno Meyers von der Hand R. I. Bests wird im nächsten Bande erscheinen.

CZ IX, S. 166 § 7 l. mit H² *Rofāith.* Ebenda steht *roscāith* für *roscāich.* Vgl. *rofāith cach recht, roscāich cach cert,* Metr. Dinds. 28, 5. — S. 167. Der Spruch *Domun dīan* usw. steht auch in 3 B 23 (Mon. Tall. S. 119). — S. 171 § 1 l. *etir tua[i]th ocus eaclais.* § 3 *rosoith* = *rosoich,* vgl. § 14. Statt *eochair* l. *[d]eochair.* § 4 l. *lēi[g]thōrach.* § 6 l. *gan freasabra* (corr. E. Gwynn). § 7 l. *ris dā raib freasabra tra* und *d'or lēna.* § 16 l. *samaisc.* § 19 statt *ainríe* l. *a ndíre.* — S. 173 § 15 statt *ō Nēill* l. *ōn c[h]ill.* § 28 l. *gum ríar mur dofes.* — S. 175, 2 l. *budhdhēin.*

CZ X, S. 42, 20 statt *sraen* hat die Hs. *sren.* — S. 46 § 12 l. trōcaire in dligt*hig,* ān breth. § 16 *bā cain* = fo chāin? — S. 47 § 19 l. *arn[d]a clochad* (E. Gwynn). § 20 l. *a corp.* § 29 l. m*aic.* — S. 50 § 1 l. *nime* und *a cinaidhe* (= *cinaige*). — S. 52, 3 l. *in cethraim[th]e fācbar ann.* — S. 340, 8 l. *ardrōm* mit der Hs. Z. 10 hat die Hs. *céin* statt *cāin* und *gualand* statt *gūalann.* — S. 342 § 10 hat die Hs. *reach*us und vor *gāibthech* drei Grundstriche mit einem Strich darüber. Es ist wohl *nī* zu lesen. § 12 ist das handschriftliche *lamainne* beizubehalten. Es ist die Rede von den aus Rom (*d'ūir ūasail na Rōma*) gebrachten mit heiliger Erde gefüllten Handschuhen. Vgl. Fél. § 13 statt *togfa* hat die Hs. *sdtogfa.*

CZ XI, S. 149 § 5 l. *dedgair.*

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Der Anfang von Baile in Scáil

(nach Rawl. B 512).

Nachdem ich Zeitschr. XII 232 f. das Ende dieses interessanten Textes nach der einzigen Handschrift in Rawl. B 512, fol. 101 a ff. veröffentlicht habe, scheint es mir angebracht, auch den Anfang zu drucken, da derselbe vielfach weit mehr von der in Harleian 5280 erhaltenen Version abweicht, als die dem Abdruck in Zeitschr. III 458 ff. beigegebenen Varianten vermuten lassen.

INcipit di Baili in Scāil in so ar slicht hsenlibuir Duib dā leithi .i. comarpa Pātraic.

1. Laa robúi Cond i Temraich īar ndīth dona rīgaib atracht matin moch for rígraith na Temrach ria t*er*cbāil grēni
5 7 a trī druid ríam .i. Mæl 7 Bloc 7 Bluiccniu, Eoch*u* 7 Corbb 7 Cessarnd in fil*id* 7 Cond fadeissin. Fodēg atraiged som cach dīa in lín sin, ar nā ragabtais fir sīthi *nō* fomoiri for hĒrinn cenn airegudh.

2. In dua dia ndechaid dogrēs, co fūair cloich and ar a
10 chiund fo a chosaib. Forling in cloich īarum 7 saltrais fuirri 7 géisis an cloch fo a chosaib co closs fon Temraig hule 7 fo Bregmagh.

3. Is andsin roīarfacht Cond din filid: 'Cidh rogéisi in cloch 7 cía a ainm 7 can doralad 7 cid noregad 7 cid frisa
15 táraill Temraig?" Is and sin aspert in file fris, nī sluindfed dóu co cenn *cōicat* laithiu 7 treissi fair. In tan īarum ba lān ind ārim sin, roīarfacht Conn afrithisi dond filid 7 robūi side icc scrūtan co n-écetar a eochra ēccsi dōu.

4. 'Fāl[1] ēm', ol an fili, 'a hainm na clocha 7 Fál[2] asa
20 torlad 7 is i Temraig tīre Fāil foruirmed. Tīr Tailten hi tairiss hī co brāth 7 iss ed tīr in sein bas ōenach cluchi dot claind-siu cēin bes flaithius hi Temraig. Ocus a llā ndēdenach di secht*main* ōenaich Tailten flaith na faigbi is trú issin blīadain sin. Rogēsi īarum Fāl fad chossaib-siu',
25 ol in file, '7 dorairngert. A llīn ngēmind rogēisi, is é lín rígh bīas ditt sīl-su for hĒrinn co brād.' 'Attafēid dam amal sodain!' ol Conn. 'Nī dam rothocad a rād fritt', ol in drūi.

5. A mbātar and īarum conaccatar cīaigh (fol. 101 a 2) mōir impu co nā fetatar cīa dochōtar ar mēid in dorcha
30 dusfānic. Co cūalatar trechan an marcaigh ar a cend. 'Mōr mairce dūn', for Cond, 'ma runfacca in cēo sa hi tīri anetargnaide.' La sodain dolēci in marcagh trī haurchuru forru 7 is traidiu dusfānic int *er*chor dēdenuch *quam* in tōisiuch. 'Is do guin rīg', ol in file, 'cip hē dībercess Conn hi Temair.'
35 Anaid an marcag din dībrucud 7 feraid fāilti fri Conn 7 congart leis dia treiph.

---

[1]) .i. fo-ail .i. ail fo rīg. [2]) *Zu* inis Fáil *korrigiert.*

6. Docōtar īarum ass condarala assa mag 7 bile n-ōrda ann. Tech foa ochtaig findruine and. *Deich* traigid *fichit* a mét. Lotar īarum issa tech co n-accatar ingen maccthacht i cathāir glanidi 7 barr órdhai for a mullach 7 brat co srethaib di ōr impe. Dabach arcait co cethraib c*er*naib ōrdaib ar a bélaib, lán di dergflaith. Escra ōir ar a óu, airideog ńech(?) di ór ar a belaib. Et conaccatar a scál fadeissin isin taig ar a ciund inna rígsudiu. Ocus ropu mór a delgnaidhe. Ba dethbir sōn, ar nī frīth hi Temr*aig* riam fer a mēti nāch a chāime ar āille a delba 7 a chrotha 7 ar a inganti.

7. Frisgart īsidi dōib īarum 7 asbert: 'Nimda scál-sa 7 nimda aurdrach 7 is f*er* [...] muccai iar m[bās dodech]od 7 is de hsīl Ādaim [dom]. Is hē mo slonnud, Lug mac Ethnen (fol. 101 b 1) m. Smretha m. Tigernmair m. Fælad m. Etheuir m. Iriail m. Ērimōin m. Mīled Espāine. Et is dó dodeochad-sa co n-ēcius duit-siu sægal do flatha 7 cacha flatha bīas hūait hi Temr*aig* co brād.'

8. Et ba sii ind ingen bōi esin taigh ar a cind, flaith Hērenn, 7 ba sī dob*er*t dithait do Chunn .i. damasnæ 7 torcasnæ. Cethair traigid fichet fott in damasnai, ocht traigid et*er* a thūaim 7 talm*ain*. Dá traigh dēac fott in torcasnai 7 cōic traigid et*er* a tūaim 7 talmain.

9. In tand di*diu* luid ind ingen don dāil, asb*er*t friu: 'Cia dia tibērthæ ind airdech cosin derglaith?' 7 frisgart in scál dī īarum, ō r*us*sluinn sidi īarum cach flaith i ndegaid araile ō aimsir Cuinn co brād. Ba trom īarum la Cesarnd fil*id* an dīchetail sin do thabairt fri ōinhūair co n-ecmaing t*re* oghum hi cetheōra flescæ iphair. Cethir traigid fichet fott cacha flesci 7 ocht ndruimne cacha flesci. Lotar īarsein hi foscad a[n] scāil 7 nī arrdraigestair a ndūn nāch a dtech. Forācbad im*murgu* la Conn ind dabach 7 in t-escra 7 in airdech 7 na flescæi. Ocus is di sen attā Asslingi 7 Echtra 7 Argraige Cuind Cētchathaig 7 Baile in Scáil.

10. 'Cīa forsndāilfider ind airdech ōir se cosin dergflaith 7 cīa nodasībai?' ol ind ingen.

'Ni *ansa.* Dāil de', ol in scāl, 'for Conn Cētchadach chet ... firfidius cath Breg, (fol. 101 b 2) [cath] Hēle, cath Ache, cath Machæ, cath Dubaichi, cath Olarba, cath Daim Deirg,

cath Rendai, cath f*or* Seilg, cath Chinn Tīriu, cath Gaibthine, cath Ētair, cath Ibair, cath Droma Duib, cath Mōinmaige, cath hi Scaleda, cath i nIbthiniu, cath Roiss, cath Tortan, cath Gr*ē*ne, cath Magi Múi, cath f*or* Caimsi, cath f*or* Buáis
5 fri fini, fri anfine, cath i nDrummut co fo t*hrí*, secht catha Maige Linéi, cath i Frēmaind, cath i Máil, dā ḟescur Midhe, cath Dā Dule firfide 7 tromár hi Clochur, dā chath fichet i nAirb, cethri catha i Clāiriu canis firfe bi[d]*demin* firfid secht catha Cualgi la deora (*sic*) der[c]maitni Femin, cath f*or* Gull,
10 cath f*or* Ergull 7 dubadaig im Mair. Dofōith f*or*annān in rí, dofōetsat rīgrad Adni, dafoeth Mane mac Brīathraigh 7 Ailill olgne Conchob*air* chena Fergus, Ōingus Dubaigi a comrac im Tipraiti cith leth chomnart a n-ude is hē gignetar aglé in slūagad [bīs] im suide. Dirsan do Chund Chētchath*ach* iar
15 n-ár thened tar cech mag gēntar iar timchiul cach rois dia Māirt i Tūaith Imrois. Cóic ḟichit blia*dna* nammá dodacīch nodaība.'

11. 'Cia forsindáilfider ind airidech óir se' ol ind ingen 'cosin derglaith?'[1]

20 'Nī *hanse.*[2] Dāil de for Art Ōenfer',[3] ol in scál, 'fer cét[4] gretha.[5] .Lxxx.[6] catha firḟess: cath Slēibe Betha, cath Slēibe Cūa, cath Moisten, cath Móin, cath Druáig, cath Tortini, cath Irlūachra,

cath Coidlim, cath Locha Daim hi tōethsat in duinechoin.
25 Bid scél n-airdircc hi cech taig cath Ḟepair[7] hi Collobair

cath Dromma (fol. 102 a 1) undglaissi, cath Ātha Dairi Duib, cath Senchūa, dā chat Liphe, cath Dorcha, cath Dromma Dígais, cath Sláini, cath Roigni, cath Argatrois dia mbaat ili. Dā cath i Liniu, cath Aidni, cath Leithit Lach[t]muige. Da ḟescur
30 hi Saimniu, cath Finnmaigi, cat i Fremuin, madan Insi Dorndglaissi.

---

[1]) dergḟlaith *RH*. [2]) *om*. *H*.
[3]) Art mac Quind *H*. [4]) chét *R*.
[5]) fer tri ngretha *H*.
[6]) *From here H reads as follows*: Firfid cath fidruis mat*ain* Mucraime imatoetsad mairb ili. Ba dirsan do Art mac Quind cu (*sic*) mac Ail*ella* Oluim. Dia dardoin ficid cath a taotus la sīl Lug[d]ach. *tricha* bl*iadan* namā intan nodotibdaa.
[7]) ḟepair *R*.

In cath i mBrí Cobthaig Cóil   cōintit ile, cóintit cóim,[1]
dirsan do Fothud adbaill   *ocus* Ōengus m*ac* Domnaill.
Matan Maigi Mucramai,   so hi tōethsat mairb ile,
ba dirsan do Art m*ac* Cuind   cin m*ac* nAililla Āuluim.
Diä dardāin sír īar srath   maidtir la echraid Lugdach, 5
fiche bliad*na* nammā   dodacich nodaība.'

12. 'Cia forsindāilfidher ind airdeog óir si cosind laith?'[2] ol in ingean.

'Nī *hansa.*[3] Dāil de for Lug*aid* mac Con', ol in scál, 'cini[4] di sīl Chuind dóu[5] doaidlibe. 10

Cóic bliad*na fichet* nammā   dodacich nodaība.[6]

A longas co īath nOrc *nó* Alban.[7] Arbrisfhi *trí* nói cath for tūatha Orcc.[8] Firfid cath Tuithmi la teora húarg*rē*su hŪ Māil.[9]

Diä domnaigh f*or* Áth Híí   donaidli fiacail fidbai.'[10] 15

13. 'Cia forsindāil*fider*?' ol ind ingen.[9]
'Dāil de forsin mórbrethach, for Cormac ūa Cuind.

Cóica blia*dan* namma   dodacich nodaība.[11]

Mórfuitir fine 7 anfine.[9] Sīth n-oll co rían ina rē.[12]

Bid ríí Temrach co fo[13] thríí   arambebat ilsiabrai[14] 20
(.i. sithaigi)

A breith dar muir la Mælc[h]end i n-aidchi gaim tess Beind Bairchi. Dúbartach Midhe dia ḟessair cath G*ra*nairdd, cath i nEuo, cath inEuth, cath i Cind (fol. 102 a 2) Dairi, cath Sruthra,[15] cath Cualg[n]i, cath Ātha Beth, cath Ātha Dumai, 25

cath Cuiliu Caichir fa thrí[16]   ni pat becca iṅd lúadrí.

---

[1]) cóintit cóim cointit ile *R.*   [2]) derclaith *H.*
[3]) *om. H.*   [4]) cinfid *H.*
[5]) *om. H.*   [6]) docaith nodoibdá *H.*
[7]) co hiath nAlpan *H.*
[8]) forbrisfi cethri morcatha for tuata Orca *H.*
[9]) *H omits this sentence.*
[10]) dia domnaich f*or* d*us*rihi, dianaitbi fiac*ail* fidbi *H.*
[11]) *tri* bliad*na* nama docait *no* dodibdá *H.*
[12]) biaid *tri* .xx. bli*ad*nae *add. H.*
[13]) comba *H.*   [14]) aram bebad siabrai *H.*
[15]) cath Sritha for Ultu, Tig.   [16]) cath Cúile Tocuir fo thrí, Tig.

Tothaim dīmeis Assail áin cen Cormac ina rīghdāil,
cath hi nDubad[1] co fo thrī, matan Dairi follscaide,
cath na Lūachrai allmaig[2] slecht, cath Eillne, cath Maige Te*cht*.
5 imde*r*cad Corm*ai*c fo thrī, bid mairce mac ind Fubthairi.
Ēlud rīg Temrach īar sein, gubadān mōr hi Mænmaig,
longass Chormaic dar mag [Réin][3] *teora* blīadnai cluinti cein.
Ticfa īar sein conimain Cormac fria matin fugail
cath Berri, cath Locha Lein, cath im Luimnech, cath
10 im Grēin.
A mbudni ola bidh māir dochom Themrach dar Mag Fāil.

Arnena gíalla Gāidel, aradercc duirri dremna, firfid cath Clasaig, ār mōr ōs Muiriscc, crāudortad troch.

Artūaset Ulaid occa, defōeth hEchaid Tōebfoda.
15 Cath Slabræ, cath Ardda Cāim, do c[h]laind Muman nī pa móin.
Orggain [in]na rīgingen[4] bid scél, bid fhassach naenrē,
bid ōen di neort na flathæ for haidni na bōrime.
Tōla Hērend la Cormac fri Fergus ardrī[g] Ulad,
20 dofōeth Fergus sceo Ēnda dia mbia slūag [dērach] dupuch.
Mairt hi Crinda[5] céin mbess bith hi foichret slūaig Hērend grith,
fianda firfhit dubarta, memais in cath ria Cormac.
Teora blīa*dna* īar sin co cath·Crindæ Fregabuil.

25 Bebaid (fol. 102 b 1) Cormac cáin marb dia mairt hi tōeb Cletig, adcōinfet Gōidil.'[7]

14. 'Cia forsindāil*fider* ind airedeog ōir si cosin derclaith?' ol in ingen.

---

[1]) *leg.* Dubḟid. *Cf.* trí catha i nDuibḟid, Tig.

[2]) *leg.* dar maig? *But cf.* cath Allemuig, Tig.

[3]) *Cf.* loinges mór Cormaic maic Airt tar Mag Réin fri ré teora mbliadna, Tig.

[4]) *Cf.* orgain na n-ingen ísin Cloenferta i Temraig, Tig.

[5]) *Cf.* cath Crinda Breg, Tig.

[6]) *From* A breith dar muir *to here om. H.*

[7]) Tuili tor*ad* ina re: bid aon do·nirt na flaithe. fo*r*naidm mboraime nErenn la Cormac fri Fergus airdri nUlad. dotoed Fergus sceo Enda dia mbia sluag de*r*ach dub*ach* adcumbec b*id* mairb dia mairt i toaibh Cletig *H.*

'Dāil[1] for fer iolair glond,[2] for Coirpri Liphechair fer no-ības tond.[3] *Trīcha* cath ina re. Bīaid .lx. blīa*dan.*[4] Dubairt[5] Hēr*inn* cota muir Cath fhessair[6] hi Liphimaig.

Mairt hi Liphimaig arathá bebaid and in rīgniä.[7]

15. 'Dāil de for Fiach*raig* Roiphtine. Matan[8] Midi la suide. Dā cath hi maig Rātha.[9] 5

xx. u. blīa*dna*[10] a ré co[11] saigid na bōramai.[12]
Tothaimm Fothaid m*aic* Crúaid bid scēl mór hi cach tūaith.
Teora blī*adna* īarum cen meth hi Cnámross bied ríghbath.[13]
Cetāin Cnāmroiss, bid gand glē,[14] hi tōeth Fīachu Roiph*tine.*[15] 10

16. 'Dāil de for Muredagh Tirech. xl. bli*adna* hi flaith.[16]

Cath he[17] mórmaigh firfid glē fri hUltu, fri Araide.
For brú Dabaill hisin cath dofæth[18] Murethach Tīrech.

17. 'Dāil de for Echaig Mugmedóin[19] tōebfota Temra,[20] dūnadach Tlachtgai, dubartach Feimin, costudach Mōenmaighi, 15 cruind ársid Liphi, toichmech Toirrchi.[21]

Cōic fichet blī*adan* namá dodacich, nodaība.[22]
Guin Glūin find,[23] bid mór in t-ēcht, guin Conchobair, guin M*aic* Cēcht.

---

1) de *add. H.* 2) ilar nglond *H.*
3) fer-tond *om. H.* 4) t*ri* blia*dna* .xx. a flaithius *H.*
5) diubairt *H.* 6) fesar *H.*
7) i*n* mairt a Lifi arambebais· an rignía. Trí m*aic* Coirpri Lifech*air* .i. Eoc*hu* 7 Eoc*hu* Doimle*n* 7 Fiac*hu* Raibti*ne* la Laighne. Atorcratar a cath Tuamruis la Bres*al* mBél*ach* m*ac* Fia*chrach* Baice*dh*a m*aic* Cat*háir.* *Cóica* ar t*ri* milib an lion do Laign*ib* dotuit ann a f*r*itghuin *H.*
8) maidion *H.* 9) da cath les *H.*
10) .u. blia*dna* .xx. *H.* 11) oc *H.*
12) boruime. *H.* 13) *H omits this quatrain.*
14) cetain a Cnamros b*id* gle *H.*
15) Sroibt*ene H.* 16) docaith nodoibhdha *H.*
17) a *H* = i. 18) dotaoth *H.*
19) Muidm*edh*on *H.* 20) Temrac *H.*
21) dunadach Fem*in*, fostadach Moenmaighi. airmidne armar airsid Life *H.*
22) .u. blia*dna* docaith nodoibdá *H.*
23) glunm̄ *H.*

Forus ṅher[e]nd fo[r] Echaig[1] fria ré, bid f*or*ggu maithe.[2] Is hūad gignedar[3] co brath bunad na ḟlaithi.

I nDubcombair fri[ä] ré bied fo-(fol. 102 b 2)tha fingaile,[4]
na trí Colla glanfait ár hi tōeth Echu Muigmedán.

5 **18.** ‘Dāil de for Nīall Nóigīallach .i. cóic gēill Herend 7 giall Albun 7 Bret*an* 7 Saxan 7 Franc.[5] Nóithfitir[6] tuir, mórfaitir maigi, nensitir[7] géill, fessait*ir*[8] catha, sesait*ir* slūaigh, mórfaitir flathi, fugēillfi Níel fo thrí da ṅgega flaith, ar bidh hé in rī maith.

10 .a. cath muirnedh hi for Āth Lúain, is and dofōethsat in slúaigh.
Fescur coscrach Dún Cúair[9] tathaimm n-Authuli friss antūaith.
Secht fichet blī*adna* namā[10] dodacich nodaīobæ.

15 Dufhuit īar sen griba tuile gluind ar Druimm nAlban. Dofōeth Níall bid adbar mairg truimm i n-Arddmóin die sathairnd.[11]

19. ‘Dāil[12] dé for Colla n-oss (.i. ūais). iiii. bli*adna* dodacíig nodaíb[a]. Scairfaid fri arddscél do dēnam na fingali.

20. ‘Dāil[13] dé for Ailill Molt m*ac* Nathī m*aic* Fīachrach,
20 fer ūallach,[14] fer adcūinti[15] sochaidi. *Fiche* blī*adan* namá.[16]

Catha ile ’na[17] flaith, ar bid hé in rí maith.

Cucligid[18] Temra, cumascach Tailten, cath Ātha Tálmaig. Dubartach[19] Séile, nóitech[20] Aichi. Cath Rātha Crūachan.

---

[1]) forus f*or* Eoch*aid* *H.* [2]) fria — maithe *om. H.*
[3]) gignit*hir* *H.*
[4]) a nUib Conc*hobair* fria ré biaid fotha la suide *H.*
[5]) .i. — Franc *om. H.* [6]) noafid*hir* *H.*
[7]) indsaigfid*ir* *H.* [8]) firfid*ir* *H.*
[9]) mórfaitir — cúair *om. H.*
[10]) .uii. mblia*dna* .xx. docaith totaim nOthaili les antuaid *H.*
[11]) biet ile a gluin ar Druim nAlpuind (*sic*). b*id* adbor mairc truim am iarnoin da sathuirnd *H.*
[12]) *H omits this paragraph though it has* Dail de *with a blank space after it.*
[13]) *This paragraph stands after § 21 in H.*
[14]) nuall*ach* *H.* [15]) attcuinti *H.*
[16]) dodacich *add. H.* [17]) ina *H.*
[18]) cuiclidhi *H.* [19]) diubert*ach* *H.*
[20]) noicech *H.*

Céim for sabralla,[1] céim for Elpa, togal in tuir,[2] céim for Eolarcca.[3] Cath Sratha Cluithi,[4] fortbe ngeinned.[5] Céim dar muir nIcht docum nElpa. Cichsit[6] Hērendmaig rēim ndīan, atacumbat echtraind *secht* mbél fri firu Gōedel for Ailill i n-óindidin ar Elpai. Bit ili athet martrai, ba dirsun do feraib 5 Hērend, is mōr ar[a]thā[7] thoi-(fol. 103 a 1) timm la echtranda.

21. ʻDāil de for Lóigairi fer ilair glond.[8] Mórfait iltīre n-ilbélras. *Tricha* bli*adan* namā.[9] Tascur dían.[10] Ticfa táilcend (.i. Pāt*raic*) fer grāidh móir nóifidsi[11] día. Mór breo adandaba,[12] līnfus Hērend[13] cota muir. Bebaid Lōigairi 10 (flaith im bachla) for brū Chaissi.[14] Mór caur cicharda dofortat tāilcind.[15]

22. ʻDáil de for Tūathal Mælgarb (.i. mac Cormaic m*aic* Coirpri m*aic* Nēill). *Fiche* bl*iadan*. Cath Lúachra Ailbi, cath Detnai, totim nArdgail, cath Légi, cath Dromma Arbelaig, 15 cath Bregoind, fornaidm ngiall nGōidil.[16] Iar sin, bid[17] scél hi[18] cach maig, bebaid ōenguine namá Tūathal oc Grellaig Eilti. Gēnta[i]r[19] Mælmór dia dīgail hi Tūaith Imbroiss.[20]

23. ʻDāil de for Lug*daig* mac Lóigairi.[21] xxvi. cothotim[22] dóu di chúairt for Hérind tria diultad táilcind i 20 nEscir Forchai.[23]

24. ʻDāil de for Murc[h]ertach mac Ercci (.i. ingen Loairnd). Rí cathach coscrach, atcuinti sochaide, fonen Hérind fir 7 mná. Ar bid comarbba Temra. Cath Ātha Sigi. Īar sen līnfus co Hēr*inn* airbiu. Benaid dubart[24] hi máirt in cáirb 25

---

1) sabruldai *H.*
2) dog̃ an t*uri* *H.*
3) eolaorcau *H.*
4) Cluaidi *H.*
5) f*or* tu*aith* Genn*edh* *H.*
6) cichselt *H.*
7) arathá *H.*
8) ilar nglond *H.*
9) roaichfi Libthi 7 iltire. c*óic* blia*dna* a flat*ha* *H.*
10) tascor dian. *secht* mblia*dna* docait nodoibhda. scarf fri hardfl*aith* scel ngle. do den*u*mh na finghaile *H.*
11) noifidi*us* *H.*
12) atandafa *H.*
13) Er*inn* *H.*
14) for bru Caisi flait imbachla *H.*
15) tailcend *H.*
16) nGaid*el* *H.*
17) ba *H.*
18) in *H.*
19) gentoir *H.*
20) Imrois *H.*
21) Loegiri *H.*
22) co toitim *H.*
23) i nAchud Forcha, *LL 24 b.*
24) dubuirt *H.*

coscrach co Laigniu mór áttba[1] bebaid Muir*chertach* éc atbai mairt Cletig.

25. 'Dáil de for Anmirig. Timgēra giallu[2] cach maigi íar tír cinip a tair[3] truimm dofōeth[4] ardaig ruád firfithir 5 catha .iiii.[5] bli*adna* namá.

26. 'Dāil de for Bætán 7 Echaig. iiii. blia*dna.*[6]

27. 'Dāil de for Diarmait (.i. mac Fergusa Cerrbeoil), dubartach Tailten, tairngertaig Temra. Cenmair ina ḟlaith, ar bid hé in ri maith. Dia *secht* mbli*adan* iarsein cath fæbrach 10 for Diarmait Dreimni.[7] In slóg dosia anntuaith glanfaith[8] in rói co Āthlúain. (fol. 103 a 2) Bērthair a cathbúaid.

Ind āin diten hi Rāith Bic[9] dīth Diarmata immaric. *Fiche* bliadan.[10]

28. 'Dāil de for Ferggus 7 Domnall, dā m*ac* Muir-15 c[h]ertaich[11] m*aic* Ainmirech .i. Brandub[12] mac Echach romarb. Dī bli*adain*[13] hi[14] comfl*aith.*

29. 'Dāil de for Aedh Uáredach[15] mac Domnaill, mórḟass flaith, fonen Hérind, flaith fodbach f*or*ānach.[16] Firfidh forbasa Hērend. Blī*adain* īar sein dothuit[17] Ailill mac Domangairt, 20 bied gnīm hi Temairmaig.

Iurait Laigin[18] a ndáma, *con*bibsat a fírdála
bid gargg, bid coscrach a ré co llaithe [na][19] tangnechte.[20]
In máirt i ndescurt Liphi, is ann atbēla[21] in rīí.

Ocht[22] bl*ī*a*dna* namá.

---

[1]) atbai *H.*
[2]) Gaid*el add. H.*
[3]) cinip tair *H.*
[4]) dofoethsat *H.*
[5]) cethri *H.*
[6]) nama do*da*cich *no*taibha *add. H.*
[7]) cath Chú*ile D*remni for Diarmuid, Tig. *A. D. 561 (AU) in which 3000 fell near Drumcliff (Henn.), Sligo.*
[8]) glanfaid *H.*
[9]) Diarmuit occisus est ir Ráith Bic i Maig Line la Aedh Dub mac Suibne Araide rí Ulad, Tig. *A. D. 565 (AU).*
[10]) nama dodacich notaiobá *add. H.*
[11]) Erca *(perperam) H.*
[12]) Branna*m H.*
[13]) diblinuib *H.*
[14]) a *H.*
[15]) Uaridhn*ech H.*
[16]) forranuch *H.*
[17]) dofuit *H.*
[18]) Laigen *R.*
[19]) *sic H.*
[20]) tangnechta *R*; tangnacté *H.*
[21]) atbeuha *H.*
[22]) *secht H.*

30. 'Dāil de for Āedh Slāne. Sīth n-oll, flaith Gōedel. Cáin ernfi fini[1] fuáta lia mná.

Dothōet iar sein Āedh Sláne īar lín *catha* [in]na[2] ré.

Ocht[3] mbli*adna* namá dodacaich dodaība .i. coirm cath[a][4] P*ro*sompni, ut dicébat[ur]. 5

31. 'Dāil de for Āedh Olldāin. *Ocht*[3] mbl*īadna* dodacaich nodaība. Dubartach Fālmaigie gēbaid for Liphemaigh. Arnena[5] gīallu Gōedel.[6] Mōr marb, mór átbai, mór ail atcūinfet[7] Gōideil.

32. 'Dāil de for Domnall Mend Ulad. Nóii mbl*iadna* 10 déc namá. Drauc ilair band.

Firfes dā cath i Maig Roth, mairt is and tōeth ind rīgrad.

Et dergmaten Cruthni. Firf*id* cath Dúin Cethernd la[8] cath Rātha Almachi.[9] Cichis iarum a réim mór ail atbath ind ríí.

33. 'Dāil de for Subni Mend, drauc ilair band. Bli*adain* 15 coa *secht* bías a fl*aith*. Fonena gīa-(fol. 103 b 1) llu cach rois. Cath Dathe firf*id* in ríí.

Is and dethōet, nī pī gāu, Colmān mór mac Díarmato.

34. 'Dāil de[10] for Blathmac mac Āedha (.i. Slāine). Is hé nodaība[11] *cóic* bliadnæ ar a derbflaith. 20

35. 'Dāil de forsin rūanaid (.i. a ruidiud ig gabáil lāma Mocuta), for Diarmait Daithi. A *cét cath* Senchua. Cath Roiss Corchu[12] Búain cath Ossraidi, cath Ēile, cath Sléibi etir do[13] inda. Fir*fid secht catha* Aidni[14] la cath Seilgi íar nóin[15] arataat im*murgu* dercmaitni Cruithni[16] bid crúas[17] 25 cuimnech tuáth in cuib. Iar sen in mortlaid for Hérind i mbiat múcna in tšl*úaig*.

---

1) ernifim *H.*
2) *sic H.*
3) *secht H.*
4) cata *H.*
5) arnenai *H.*
6) Goedil *R*; Gaidil *H.*
7) cainfit *H.*
8) Duine Cethirn lia *H.*
9) Almoichi *H.*
10) *om. H.*
11) notaioba *H.*
12) Corcoi *H.*
13) da *H.*
14) Aithne *H.*
15) iar lo nó noin *H.*
16) Cruichne *H.*
17) cruais *H.*

36. 'Dāil de for Finnachta .i. mac Dūnchada maic Āeda Sl*áni* *con*saidfi fri Mumain móir. Firf*id* cath Cūile Cóiláin, sciss[1] hi tōeb Cithamra fer mochtaidi adbaill fingail móir i n-áindídin for Dollud. Duthain a recht, nī pa rí Aed
5 (.i. Dlūthaig)[2] iarum. Fiche bli*adan* namá.[3]

37. 'Dāil de for Sechn*us*ach mac Blaithm*aic* uno anno dodacaich[4] atbeba éc átbai issind Imbliuch ōs Bōaind.

38. 'Dāil de for Cendfælad. *Secht* mbli*adna* a flaith. Iar sen in cath hi Temuirmaigh dotoeth[5] Cennfæl*ad* i nDomnach
10 Cúili Cóiláin.

39. 'Dāil de for Loingsich (.i. mac Ōengusa m*aic* Domn*aill*) siabraid[6]) for Fālmaig, costudach Liphi, buidnech[7] Bēirri.

Dotoeth ic lecaib finnaib lassna fianna[8] fo minnaib,
15 regaid[9] a n-imguin fa thūaith, memais[10] for rígh Essa Ruáidh

.i. ría Cellach Locha Cimbi.

Die sathairn cichiss ar chel etir Dā Corand uinsen

(.i. cath Coraind).[11]
20 .x. bli*adan* namá.[12]

40. 'Dāil de for Fogartach n-án 7 for (fol. 103 b 2) Congal[13] mac Fergusæ Fanat. xiiii. bli*adna*[14] namá. Dathuittet a ndiis in luán ria samuin,[15] indalanāi hi tosuch ind lái,[16] alaili inna deriud. Hi Cl*úain* Irairdd sepulti sunt
25 ut Patrini dixit.

---

1) scit*h* *H.* 2) .i. m*ac* Dluthaigh *H.*
3) *om.* *H.* 4) dotacaith *H.*
5) dotoith *H.* 6) cobr̄ *H.*
7) buignech *H.* 8) fianaip *H.*
9) ragaid *H.* 10) mebuid *H.*
11) .i. fath (*sic*) Cor*aind* Unsen *H.*
12) aonbli*adan* .x. nama dod*a*cich nodaiobha *H.*
13) Cind magair *add.* *H.* 14) cethri bli*adna* .x. *H.*
15) dotoit idna isin luan ier samain *H.*
16) in laithi 7 *H.*

Berlin. JULIUS POKORNY.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Betha Colaim Chille, Life of Columcille compiled by Manus O'Donnell in 1532 edited and translated ... by A. O'Kellcher and G. Schoepperle. Published by the University of Illinois, Urbana. 1918. LXXVIII u. 516 S. 3 s. 50 d.

Diese mit grofsem Fleifs und vieler Hingabe unter schwierigen Verhältnissen vollendete Ausgabe ersetzt und ergänzt die seiner Zeit von Henebry in der Zeitschrift III 516 begonnene und gereicht der Universität, den Gründern der 'Irisch Foundation of Chicago', welche die Veröffentlichung ermöglicht hat, und allen Beteiligten zur Ehre. Der Text Hennebrys ist noch einmal kollationiert und mehr als eine fehlerhafte Lesart beseitigt worden. Die Übersetzung ist wortgetreu und liest sich glatt. Einige der Gedichte sind besonders gut gelungen, wie z. B. die auf S. 353 ff. Im einzelnen ist bei einer so umfangreichen Arbeit hier und da zu bessern. Ich hebe einiges hervor.

§ 22 ist statt *Eithin Fēichīn* zu lesen und hinter *Oililla Māir* [*mic Fēic*] einzuschalten. — S. 12, Z. 32 lies *ingant*aig. — S. 18, Z. 28 l. *indsamail.* — S. 20, Z. 3 l. *Isv.* — Die in § 38 zitierten Strophen stammen aus dem Buch von Fenagh S. 146, wo 148, 2 statt *cuiged* mit unserem Texte *cuing* zu lesen ist. Z. 4 ist wohl *nī crād mo chell* (*crād* im Reim mit *māl*) zu lesen. — S. 24, Z. 34 l. *slig*ed. — S. 28, Z. 14 l. *delradach*[*a*]. Z. 24 l. *cruthuigtheōir.* — S. 40, Z. 16 l. *ag ainglib rīg rīchid hē.* Z. 17 l. cille. — Zu § 155 vgl. Gaelic Journal IV 162. Der zweite Vers der Strophe ist darnach wohl zu lesen *'ga tasi Talgāith sailmglic* 'bei den Reliquien des psalmengeübten Talgāeth'. — S. 168, Z. 28 l. *aister* im Reim mit *baisted.* — S. 180, Z. 14 l. *soraid* wie 290, 23. — S. 218, Z. 21 bedeutet *rogab don* wörtlich 'er hat die Erde erfafst (*δέδυκε χθόνα*), wie *docūaid do don*, Illinois Studies 1916, S. 578; *iss ed nombéra do don* RC XII 464 § 73. — Auf S. 220, Z. 28 ist zu lesen *gan toideeht edrud rorath duit* und zu übersetzen 'es (nämlich *rige*) ist dir gewährt worden, ohne dafs jemand zwischen dich (und die Königswürde) kommt'. — S. 224, Z. 31 ist *scisda* in *scrisda* zu ändern. — S. 270, Z. 19 l. *a dháil.* — S. 364, Z. 2 steht *lochar* für *atlochur* (: *othur*). — S. 382, Z. 2 l. *táncais.* —

S. 378, Z. 7 l. *a tsenBhrecāin* = *a s.* Statt *fa baid* liest Stokes RC XVI 159 *forbaid* und statt *sochruidh* hat er *fochruidh*, das er als *fochraic* 'reword' fafst, was nicht wahrscheinlich ist. — S. 380, Z. 33 l. *cath.* — S. 382, Z. 2 l. *tāncais.* Doch ist in Z. 1 *romheic* beizubehalten und die Anmerkung zu streichen. — S. 384, Z. 17 l. *Glassfuar errach.* — S. 392, Z. 1 l. *buanmolta.* — S. 416, Z. 23 l. *muinter* für *maith.* — S. 417, Z. 31 l. *households* für *Mercies.* — S. 436, Z. 23 l. *acluid.* — S. 439 Z. 6 l. *younger* für *lucky.*

Nachlafs K. M.

Eduard Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. Leipzig u. Berlin 1920 (B. G. Teubner). X u. 505 S. 8⁰. 30 M.

Während die rein literarisch-philologische Methode auf mythologischem und sagengeschichtlichem Gebiete sehr zum Schaden der vergleichenden Erforschung der Materie ein ungebührliches Übergewicht erhalten hat, ist sie auf dem Gebiete der ältesten europäischen Geschichte, wo sie berufen wäre am allermeisten zu leisten, bisher noch nicht in genügendem Mafse zur Anwendung gelangt.

Es ist das grofse Verdienst Nordens, zum ersten Male die von der germanischen Urgeschichte handelnden Anfangskapitel der Germania von jenem Gesichtspunkte aus beleuchtet zu haben. Mit bewunderungswürdiger Sachkenntnis hat er ein geradezu ungeheures Gebiet gemeistert und führt uns durch die gesamte historische und ethnographische Literatur des Altertums bis hinauf zu dem grofsen Pfadfinder Hekataios. Er kommt zu dem Schlusse, dafs Tacitus in den meisten Fällen von Poseidonius abhängig ist, der ihm durch Livius vermittelt worden sein mufs; jener wiederum hat vielfach aus Polybios und Ephoros, dieser wieder aus Herodotos und Hekataios geschöpft. Jeden einzelnen Satz des Tacitus vermag er auf seine zahlreichen, griechischen Vorbilder zurückzuführen, und es wird einem unwiderleglich klar, wie grofs die Abhängigkeit der lateinischen von der griechischen Literatur gewesen sein mufs. Es ergibt sich, dafs eine Anzahl von Gedankenreihen der taciteischen Ethnographie aus Herodoteischen Ethnographien, insbesondere der skythischen, abgeleitet ist, dafs z. B. der gesamte Inhalt des 4. Kapitels bis auf zahlreiche Worte hinein der Gedankenwelt des Poseidonios entstammt, und dafs die Darstellung, die dieser von den Skythen und Kelten gegeben hatte, einfach auf die Germanen übertragen worden war. Für die germanische Altertumskunde ist diese Folgerung natürlich nicht erfreulich, da bei einer derartigen Übertragung manches Ursprüngliche verwischt werden konnte. Jedenfalls liegt die Nutzanwendung auf Berichte über die Kelten, die wiederholt mit behandelt werden, klar auf der Hand und auch die Keltologen werden aus Nordens Buche sehr viel lernen können.

Im einzelnen ist zu bemerken: Das Kapitel über Herakles und Siegfried (S. 172 f.) dürfte wohl von germanistischer Seite manchen Widerspruch finden. Über den Bericht des Nepos (S. 200 u. Anm.) bin ich ganz anderer Meinung (s. oben XII 218); die „Inder" sind zweifellos als Eskimo anzusprechen. Zu S. 206 u. 228 Anm. 3, die etwas unklar sind, bemerkt Vf. (brieflich): "Viollier (Les sépultures du 2e âge du fer, Genève 1916) stellt mit beachtenswerten Gründen die Ansicht auf, dafs die helvetische Okkupation der Nordschweiz schon um 500 begonnen habe. Wenn er Recht behält, so steht nichts im Wege, die taciteischen '*tumuli litteris graecis inscripti*' eben den Helvetiern zuzuschreiben . . . Da die Rezeption griechischen Kultureinflusses jedenfalls geraume Zeit in Anspruch nahm, scheint sich meine Ansetzung der *tumuli* in die mittlere La Tène-Periode zu bewähren. Die literarische Überlieferung, wonach der Durchzug der Kimbern durch helvetisches Gebiet in der Nordschweiz erfolgte, findet nun auch von dieser Seite aus ihre Bestätigung." — Sehr interessant ist die Abhandlung über das belgische Problem (S. 353 f.) und die Wanderungen der Kelten aus Germanien nach Gallien. Vf. führt unter den ältesten Sitzen der Kelten auch Böhmen an (S. 356 u. 359 Anm. 2), jedoch irrig, da hier zweifellos altes illyrisches Gebiet vorliegt, das erst später keltisiert wurde. Bezüglich der Belgae kommt er zu dem Ergebnis, dafs von einer germanischen „Abstammung" der meisten Stämme keine Rede sein könne und blofs bei den Nervii und Atuatici germanische Blutmischung nachzuweisen sei.

Die S. 388 aufgestellte Behauptung, der Name Germani sei keltisch, hat Vf. nunmehr, durch die Ausführungen Muchs überzeugt, (brieflich) zurückgezogen. Sehr wichtig für die Urgeschichte Westeuropas ist der Hinweis, dafs die Stelle des Herodot (II 33) über Kelten im Südwesten der Pyrenäenhalbinsel dem Hekataios entnommen ist, und dafs die Verse des Avienus (129 ff.), die von der Verdrängung der Ligurer durch die Kelten sprechen, nicht auf die flandrische, sondern auf die Nordwestküste Spaniens zu beziehen sind, wodurch wir hoch in das 6. Jahrhundert hinauf gelangen (S. 391 f.). Zu S. 394 ist zu bemerken, dafs die Kelten gewifs im 4. Jahrh. nach den Britischen Inseln gekommen sind, und zwar als Träger der La Tène-Kultur. Das Vordringen der Germanen an den Niederrhein setzt er um 700 v. Chr. an. Auch macht er mit Recht darauf aufmerksam, dafs die Kimbernzüge mit den allerletzten Ausläufern der Keltenzüge in Verbindung gebracht werden müssen (S. 357 f. u. 470). Der Name Oestrymnides wird S. 471 für die der Bretagne vorgelagerten Inseln in Anspruch genommen.

Hans Philipp hat einen interessanten Exkurs über die älteste Bevölkerung der Schweiz (S. 472 f.) beigesteuert.

S. 1 Anm. 1 lies: Whitley Stokes. — S. 244 u. 357 Anm. lies: Gaul.

R. A. Stewart Macalister and John MacNeill, Leabhar Gabhála. The Book of Conquests of Ireland. Part I. Dublin 1916 (Hodges, Figgis & Co.) 285 S. 8°. 5 s.

Bei der grofsen Wichtigkeit, die das Leabhar Gabhála für die irische Tradition besitzt, wird man das vorliegende Unternehmen überaus begrüfsen dürfen. Ein Werturteil läfst sich allerdings heute noch nicht gut fällen, da vorerst nur der erste Band vorliegt, der blofs die Rezension Michael O'Clery's samt Übersetzung bringt. Da die älteren Hss. zum Teil im Faksimile zugänglich sind, haben die Herausgeber offenbar diesen noch nicht veröffentlichten Text zur Grundlage ihrer Ausgabe gemacht, obwohl er, als der jüngste, für die literarische Tradition den geringsten Wert aufweist. Naturgemäfs wird der Hauptwert des Buches in den Anmerkungen und der versprochenen Kollation der übrigen Hss. liegen. Zur Übersetzung, die stellenweise etwas flüchtig gearbeitet scheint, hat die Revue Celtique aus Freeman's Journal einige Corrigenda veröffentlicht. Mir sind noch folgende Irrtümer aufgefallen:

S. 46, Z. 2 lies *ned*raid für *ned*ach und übersetze 'deed of lust'. — S. 64, Z. 6 *deinseng* ist nicht der Name des Metrums; vgl. *in Dagda déinsing* (sic leg. LL 11 a 13 und 21 a 35). Übersetze 'every active and subtile druid'. — S. 124, Z. 7 lies Gail*eoin*. — S. 133, Z. 6 lies Donn, — it was sufficient —. — S. 278, Z. 5 *adam ruaidh* ist gewifs in *a damraide* oder *a dámraid* zu bessern.

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Caitheamh airmsire. Dublin 1918 (Gill & Son). VIII u. 101 S. 8°. 3 s.

Tadhg O'Donoghue, Professor des Irischen an der Universität Cork, einer der begabtesten und fruchtbarsten Dichter des jungen Irland, hat in diesem Büchlein 61 meist kurze Gedichte, die er in den letzten Jahren verfafst und zum Teil schon in Zeitschriften veröffentlicht hatte, zusammengestellt. Fröhliches und Ernstes wechselt in bunter Reihenfolge miteinander ab, und man hat das Empfinden, dafs eine Sprache, in der man heute noch so frisch singen und dichten kann, gewifs nicht dem Untergange geweiht ist. Am besten scheinen mir *Srothán* (S. 40) und *Seothín* (S. 47); sehr witzig ist auch die Ode an Pedersens Vorlesung über das altirische Verbum (S. 95).

Tadhg Ó Donnchadha (Torna), Rubáiiát Omár Caiiám ó Naiseápúr. Dublin 1920 (Martin Lester). 33 S. 8°.

Nachdem bereits Morris-Jones (Caniadau, S. 161—195) die englischen Verse von Fitzgeralds „Omar Khayyam" mit viel Glück ins Kymrische übertragen hatte, wird uns nun hier auch eine neuirische Übersetzung geboten. Der Vf. hat hiermit zweifellos ein Meisterstück poetischer Form geliefert, wenn es mir auch scheint, als hätte die Wahl eines weniger komplizierten Metrums dem Charakter

der Dichtung besser entsprochen. Dafs man sich in Irland allmählich zum Druck mit lateinischen Buchstaben aufzuraffen scheint, ist im Interesse der Neubelebung der Sprache nur zu begrüfsen.

Iomarbhágh na bhfileadh, The Contention of the Bards. Edited with translations, notes, glossaries etc. by Lambert McKenna. (Irish Texts Society Vol. XX and XXI). London 1918, Simpkin, Marshall, Hamilton, Kent & Co. XXX u. 283 S., 2 Bände, á 15 s. 6 d.

Der Wettstreit der Barden Nord- und Südirlands, der um 1620 herum die literarischen Kreise der Insel in Atem hielt und an dem sich zahlreiche Dichter beteiligten, wird hier zum ersten Male der Allgemeinheit zugänglich gemacht. Wir dürfen dem Herausgeber für seine mühsame, wertvolle Arbeit, in der der Historiker und Literaturforscher reichlich neues Material finden werden, überaus dankbar sein; bisher stand dem Forscher keinerlei umfangreiche Ausgabe bardischer Dichtungen zur Verfügung.

Nach der Meinung des Hgs. ist das grofse Aufsehen, das jener Wettstreit seinerzeit erregte, darauf zurückzuführen, dafs nach den Elisabethanischen Kriegen endlich eine Art Friede eingetreten war, allerdings ein Friede der Verzweiflung, währenddessen das Volk in den Erinnerungen seiner glorreichen Vergangenheit Trost suchte und fand.

Die beiden, dem sagenhaften Dichter Torna (5. Jahrh.) zugeschriebenen Gedichte, die eigentlich zu dem Bardenstreit Anlafs gegeben hatten und die deshalb den Band eröffnen, sind natürlich weit jüngerer Herkunft, wie schon ein oberflächlichlicher Blick auf die Reime (I 5 *gona* : *bogha*, I 7 *lá* : *daltán*, II 5 *lá* : *Luachra*, II 19 *lór* : *Fearón*, usw.) zeigt.

J. P.

ZEITSCHRIFTENSCHAU.

Der 37. Band der Revue Celtique beginnt mit einem Artikel Marstranders, „The Dictionary of the Royal Irish Academy“. Auf die in durchaus höflichem und sachlichem, ja wohlwollendem Tone gehaltene Kritik von K. Meyer und mir (oben X 361 f.) erwidert M. mit hämischen und boshaften persönlichen Ausfällen, die in ein Revolverblättchen, nicht aber in eine wissenschaftliche Zeitschrift gehören. Besonders müssen die Angriffe gegen K. Meyer einen jeden anekeln, der weifs, dafs ihm M. den gröfsten Teil der materiellen Erfolge seiner Laufbahn und noch vieles andere zu danken hat. Abgesehen von seiner Unverschämtheit scheint er auch an Gröfsenwahn zu leiden, wenn er schreibt (S. 5): „My work was quite independent of ... Stokes, Windisch and Meyer.“ Er hat also offenbar seine Kenntnis des Mittelirischen aus keinerlei gedruckten Publikationen geschöpft, wie er uns glauben machen will? Wenn er dann (S. 6) stolz ausposaunt, dafs der Plan seiner Arbeit fehlerlos sei: „The main principles that I have laid down are correct and must be acknowledged as such. I take full responsibility for than“ — so mufs ich auch diesen frommen Wahn zerstören, da ich (Deutsche Lit.-Z., 23. Mai 1914) nachgewiesen habe, dafs Plan und Anordnung, also Dinge, für die er voll verantwortlich ist, vom rein lexikographischen Standpunkt aus als vielfach verfehlt bezeichnet werden müssen. Aber M. hat nicht einmal den Mut, seine Irrtümer offen einzugestehen, sondern versucht, sich in gewundenen Phrasen um die Wahrheit herum zu drücken. So hatte er im Wörterbuch (214, 47) deutlich geschrieben: „*deec* . . . possibly gs. of obs. ns. † *deë* (*dé* + *penk*ᵛ 'twice five')“ und antwortet nun auf meine Kritik (S. 223): „I never meant to trace **deë* zu preceltic **dvei-penk*ᵛ*s*, which is of course an impossible form; but no doubt I should have expressed myself more clearly.“ Sodann folgt eine längere Ausführung, die darin gipfelt, dafs er, wie ich es bereits (oben X 382) getan hatte, nicht *deë* sondern *decic* als älteste Form des Nominativs ansetzt. Das ist doch „clearly“ ganz etwas anderes, als das von mir beanstandete *deë*! Ähnlich macht er es mit seinen Irrtümern auf S. 132, 59 (S. 22).

Noch schlimmer ist sein Vorgehen in einem anderen Falle. Er hatte im Wörterbuch 100, 35 geschrieben: „*Daránae* . . . gen. *Daráne* (: *áge*) Fél. Oeng. Jul. 31“, also das Wort fälschlich mit nicht-palatalem *n* angesetzt und zum Beweise der Qualität den Reim mit *áge* zitiert. Dazu hatte ich

geschrieben: „Die Qualität des *n* in *Darānae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* beweist nichts, da dies auch auf *māire* (Jul. 31) und *taide* (Oct. 10) reimt. Jul. 31 hat LB *Darāine*. Andererseits ist zu bemerken, daſs die Schreibungen *Darāna*, *Darānae* nicht vorkommen, so daſs alles auf palatales *n* hinweist.“ — Es ist klar, daſs der erste Satz aufzufassen ist: „Die von M. behauptete neutrale Qualität des *n* . . . ist zweifelhaft. Der Reim auf *āge* (mir. *ága*) beweist nichts für die nichtpalatale Qualität des *n* . . . usw.“ So hieſs es auch in meinem Ms., und K. Meyer hatte den Satz, da ja ohnedies kein Irrtum aufkommen konnte, gekürzt. Was tut nun M.? Er greift zwei Sätze heraus: „Die Qualität des *n* in *Daránae* ist zweifelhaft. Der Reim auf *áge* beweist nichts“ und schreibt dazu: „This is not correct. In the Fél. Oeng. *áge* always rhymes with words on *á* + slender consonant. The instances are: *áge* : *áile* Feb. 7, : *Máire* Feb. 10, : *áirne* Mar. 21, : *táide* Oc. 10, : *Sláine* Nov. 2. There is in consequence no doubt whatever of the slender quality of the *n*.“ M. besitzt somit die Stirne, meine eigenen, gegen ihn vorgebrachten Argumente für die Seinigen auszugeben und dann gegen mich ins Treffen zu führen, als ob er von Anfang an für das palatale *n* eingetreten wäre. Daſs es sich um einen bewuſsten Täuschungsversuch handelt (denn viele Leser werden sich nicht die Mühe nehmen, alle Stellen nachzuprüfen) wird dadurch bewiesen, daſs er sich desselben unehrlichen Verfahrens schon bei zwei anderen Gelegenheiten schuldig gemacht hat (vgl. oben XIII 113 § VI und Or. Lit.-Z. 1919 Sp. 231 oben).

Mit einer derartigen Unverschämtheit steht gut im Einklang, daſs M. auch andere ohne Grund des von ihm geübten Verfahrens beschuldigt. Er hatte im Wörterbuch 113, 64 geschrieben: „*dastaid* probably for *sdasataid* (*conasattaig*)“, wozu ich (oben X 374, 2) bemerkte: „lies *condasataid* = *condasattaig*, eine mittelir. Form für altir. *conaitecht*.“ Da meine Corrigenda dazu bestimmt waren, in das Wörterbuch eingetragen zu werden und ich auſserdem gar nicht die Form *dastaid* erwähnt, sondern obigen Satz bloſs unter der Überschrift 113, 64 angeführt hatte, konnte doch niemand im Zweifel bleiben, daſs ich damit nur die zwei Druckfehler verbessern wollte. M. aber hat die Frechheit, zu bemerken (S. 21): „Here P. passes off as his own my explanation of a passage in the T. B. C.“ — Wie wäre das möglich, da ich ja die Stelle gar nicht zitiert hatte?

Die groſse Zahl von Druckfehlern in unserer Kritik ist gewiſs sehr bedauerlich, aber ich muſs feststellen, daſs ich infolge der Kriegsverhältnisse keinen einzigen Korrekturbogen zu sehen bekam, ebensowenig K. Meyer, der in Amerika weilte; wir sind also dafür nicht verantwortlich.

Einer der bedauerlichsten Druckfehler ist „Lehrer“ für „Zehner“ (oben X 382, 14), aber insofern recht amüsant, als M. den Fehler nicht erkannt und daran eine eingehende wissenschaftliche Erörterung knüpft, worin es u. a. heiſst: „This statement reveals a complete lack of etymological judgement and critical acumen!“ Da sich meine Bemerkung ausdrücklich auf die Zeile 47 bezog, wo es heiſst: „Pl. *teens*“, so wird der Leser nicht zweifeln, wenn hier das „critical acumen“ gefehlt hat!

Da M. sich über meine Kritik zu S. 162, 53 lustig macht (S. 218), scheint er gar nicht zu wissen, was er für Unsinn geschrieben hat. Er hatte dort einen altirischen Satz rekonstruiert: *ní meisciu de dóol in lenno dó*, mit nicht weniger als fünf Fehlern: 1. Der Komparativ von *mesc* kann air. nur *mescu* lauten. 2. Die Präp. *di* behält vor Vokal stets ihren Auslaut. 3. Der Dat. lautet air. stets *óul*. 4. Der Gen. Sg. n. des Artikels lautet vor *l* regelmäſsig *ind*. 5. Der regelmäſsige air. Gen. lautet *lendo*; wenn er *-o* als Endung ansetzte, muſste er auch *nd* schreiben usw.

Doch es würde zu weit führen, auf alle seine Angriffe gebührend zu erwidern; obige Proben dürften genügen. Der durch M. in unsere Wissenschaft hereingetragene Ton ist jedenfalls sehr zu bedauern.

S. 287—96 setzt er seine Bemerkungen zu K. Meyers Wortkunde fort.

J. Loth bringt die Liste seiner Zusätze und Verbesserung zur Grammatik von Morris-Jones zu Ende (S. 26—64) und setzt seine „Notes étymologiques et lexicographiques" fort (S. 65—69 u. 297—316), sowie die „Questions de grammaire et de linguistique brittonique" (S. 151—211), in denen er den Vokalismus des Neu-Cornischen behandelt. Unter jenen ist besonders beachtenswert die Bemerkung (S. 300 f.), daſs kymr. *cleddyf* wegen des bret. *kleze* nicht aus **kladijo-* entstanden sein kann; er will in *cleddyf* ein Suffix *-bio-*, in ir. *claideb* ein Suffix *-bo-* finden; *-bio-* soll analogisch von *vidu-bio-n* auf die Wz. *clad-* übertragen worden sein. Interessant ist ferner die Gleichstellung von roman. *ambosta* mit ir. *im-bas* 'Handauflegung' (S. 311 f.), und die Erklärung von *Moniu deorum* (Ann. Cambr. 601) als *Moniu Desorum*, 'Moniu der Déisi'. Unrichtig ist die Behauptung (S. 312 Anm. 3), daſs air. *forosnai* die 2. Person sein müsse; es ist eine ganz regelmäſsige Form, der 3. Sg., da wir es nach Ausweis des Vn. *fursundud* mit einem ī-Verb zu tun haben. Einige kleinere Aufsätze bringen neue „Contributions à l'étude des romans de la table ronde" (S. 317—323), darunter die Feststellung, daſs Dinas Lidan nicht Cardinham, sondern Car-leddon, älter Caer Lidan, in Saint-Austell ist; aus Dinas Lidan haben die Franzosen einen Seneschall Dinas von Lidan gemacht. Unsere Kenntnis des Gallischen wird um zwei wichtige Worte bereichert. Die Glosse *epocalium* (S. 24) wird als *epo-callion* „testiculus equi" erklärt; dieselbe Pflanze heiſst auch calliomarcus, was eine Latinisation des spätgallischen **callio marci* sein soll; die Variante *ebulcalium* soll die Grundform des kymr. *ebawl* 'Füllen' enthalten. Zu air. *croccenn* 'Haut' wird die Glosse *crocina* „mastruga", jünger roman. *croisna* gestellt (S. 324 f.), aber das Verhältnis der keltischen, slavischen und germanischen Formen bleibt trotzdem unklar.

Ernault beendet seine wertvolle Ausgabe des „Mirouer de la Mort" (S. 70—129); die zahlreichen etymologischen Bemerkungen sind, wie immer, auch diesmal von groſsem Interesse.

Alf Sommerfelt setzt seine Sammlung und Sichtung der Verbalformen des Cath Catharda fort (S. 230—246, 353—357).

A. G. van Hamel bringt (S. 335 f.) eine umgearbeitete Neuausgabe der von ihm RC 36, 262 f. und 274 f. veröffentlichten Gedichte. Es ist

aber, wie ich einem annotierten Exemplar K. Meyers entnehme, noch immer einiges zu verbessern. So mufs es in der Überschrift S. 335 heifsen: 49r—49v; Str. 1 lies *d'ōr mōr*, Str. 11 *rothairṅgir*, Str. 16 *Morainn*, Str. 17 *Ēndae, mō*, Str. 18 *ṅguinech*, Str. 21 *moṅggach*, Str. 22 *Dom bith, corop hech*, Str. 24 *Torchail, nostoimdim*, Str. 28 *ronanacht*, Str. 30 *Brigit Liphi*. S. 337, Str. 23 A ist *Serge* in *Serad* zu bessern. S. 340 Anm. 13 a *fuile* ist Akk. Pl. von *fuil*; leg. *fuili* (*uili* : *chairi*; sic leg. 13 b); Anm. 24 a *trebthaig* ist richtig; Anm. 26 b leg. *m' inhed* 'my place'; S. 342 Anm. 28 b leg. *Asrubairt*; Anm. 29 a leg. *ar fond forais*; Anm. 29 b *rotbae* ist richtig; Anm. 31 b leg. *lĕraim*! S. 346, Str. 28 leg. *fīrdīghail*; S. 351, Z. 3 von unten lies: he must go from ... into Leinster (vgl. 11. Strophe).

Vendryes behandelt (S. 327—334) die keltische Genetivkonstruktion in Fällen wie ir. *long foilcthe* „Gefäfs zum Waschen", kymr. *cyllell eillio* „Messer zum Rasieren", usw. Anläfslich der Veröffentlichung der Nekrologie auf Kuno Meyer (S. 425—428) entpuppt er sich als der Verfasser der oben (XII 448/9) zitierten Schmähschrift. Es ist äufserst bedauerlich, wenn eine streng wissenschaftliche Zeitschrift zu wüsten Beschimpfungen politischer Gegner mifsbraucht wird; ich wüfste keine deutsche Zeitschrift, die auch nur ähnliches verbrochen hätte. Wenn Herr V., der Vertreter der Nation, die Negerhorden an den Rhein geschickt hat, wo sie deutsche Frauen und Mädchen vergewaltigen, von den deutschen Heeren als „les puissances de mal" und „troupes maudites" spricht (S. 391), nimmt sich das sehr eigenartig im Munde eines Offiziers der „ritterlichen Nation" aus, und wenn er (S. 427) die Tatsache, dafs Kuno Meyer einen Artikel unterzeichnet hatte 'Am Tage der Eroberung von Antwerpen' als „infamie, qui manquera sa mémoire d'une souillure ineffaçable" bezeichnet, so versteht man nicht, wie das der Angehörige eines Volkes schreiben kann, das immer so stolz auf seine militärischen Erfolge gewesen ist.

Von ganz besonderer Wichtigkeit ist die 1914 begründete Monatsschrift für vergleichende Mythenforschung „Mitra", die soeben ihren ersten Jahrgang vollendet hat (Herausgeber: Dr. Wolfgang Schultz, Wien I, Mölkerbastei 10). Hier werden zum ersten Male einwandfreie, unwissenschaftlicher Phantastereien bare Ausführungen über mythologische Probleme geboten, die allen Fachgenossen nicht warm genug ans Herz gelegt werden können. Für den Keltologen sind besonders wichtig die Abhandlung von Lefsmann über die Lug- und Lleu-Sage (S. 161—176), die geradezu als mustergültig bezeichnet werden mufs, sowie die Besprechungen, die der Herausgeber den neuesten Arbeiten über den Gral (S. 193—201) und Thurneysens Sage von Cú Roí (S. 263—268) gewidmet hat, wenn man auch das harte Gesamturteil, das er über diese Arbeit fällt, nicht ohne weiteres unterschreiben wird — als rein philologisch-literarische Untersuchung bleibt Th.'s Arbeit zweifellos von hohem Wert.

Folklore (Vol. 17, S. 31—68) enthält einen interessanten Aufsatz von Baudiš, in dem er die verschiedenen Sagenmotive des Mabinogions von Pwyll zu entwirren versucht. Es ist bedauerlich, dafs B. die oben

erwähnte Arbeit von Lefsmann nicht herangezogen hat, sonst hätte er nicht (S. 61 f.) die Verschiedenheit zwischen dem Motiv der „auswärtigen Seele“ (Cú Roí) und der „umständlichen Tötung“ (Lleu) derart hervorgehoben. Bei Cú Roí handelt es sich nämlich nicht um die auswärts verborgene Seele, sondern um die Waffe, mit der er allein getötet werden kann. Wie die Vergleichung mit verwandten Sagen ergibt, ist in dem Ei nicht die Seele Cú Roís, sondern die Waffe („der Tod“), mit der er getötet werden kann; das Ei ist entweder ein Stein (vgl. die Sage vom unsterblichen Koščej) oder in ihm befindet sich ein Stein. Man mufs entweder in den Gegner selbst oder in das mit ihm verbundene Wesen hineinsteigen, um die Waffe zu holen.

In der Orientalistischen Literaturzeitung habe ich (1918, Sp. 130—133) die oben (XII 332) zitierte Variante der Lug-Sage an der Hand des vergleichenden Mythenstoffes interpretiert; daraus ergab sich auch die Erklärung der neun Mütter des Heimdall. C. Marstrander hat natürlich die Gelegenheit nicht vorübergehen lassen, mich daraufhin in seiner unhöflichen und ungezogenen Art anzugreifen (O. L.-Z. 1919, Sp. 136—137), worauf ich ihm (Sp. 230—232) gebührend geantwortet habe.

Die Procedings of the Society of Scotland (1916, S. 178—197) enthalten einen wertvollen Aufsatz von D. MacRitchie über „Erdhäuser und ihre Bewohner“. Er zeigt, dafs derartige Bauten in Schottland und Ulster zweifellos einst als Wohnhäuser dienten und zwar bis in späte Zeiten herein. An der Hand zahlreicher Pläne und Abbildungen weist er auf sehr auffallende Übereinstimmungen mit den Wohnhäusern der Eskimo Nordamerikas und Grönlands[1]) hin und zieht hieraus den Schlufs, „dafs Irland und Schottland einst eine Bevölkerung aufwiesen, deren Wohnungen in Aufbau und Umfang denen der Eskimo glichen. Hierzu vergleiche man meine Ausführungen oben XII 195 f. Ein anderer Artikel desselben Verfassers (The Link, 1917, 205—208) handelt über Lappen in Schottland, die durch die Wikinger dorthin gebracht sein sollen; teils mögen sie auch in ihren Kayaks selbst herübergekommen sein, wie ein im Museum zu Aberdeen aufbewahrtes Boot beweist, das Anfang des 18. Jhs. mit einem noch lebenden Insassen ans Land gebracht worden war.

In den Mitteilungen der Wiener Anthropologischen Gesellschaft (1914, Bd. 44) handelt Karl v. Spiefs über „die Behälter des Unsterblichkeitstrankes“. An der Hand zahlreicher Abbildungen von

[1]) In einem am 27. VIII. 1920 in Cardiff gehaltenen hochinteressanten Vortrage hat MacRitchie auf die wichtige Tatsache aufmerksam gemacht, dafs der Name Grönland ursprünglich einen Teil Nordeuropas, Halogaland und das Gebiet ostwärts bis zum Weifsen Meer einschliefslich der Halbinsel Kola bezeichnete, so z. B. bei Adam von Bremen oder Claudius Clavus; wenn zwischen 1410 und 1585, wo Grönland vollständig von Europa abgeschnitten war, von Grönländern die Rede ist, konnte nur ein nordeuropäisches Volk gemeint sein. Die älteste Erwähnung des europäischen Grönland finden wir offenbar in dem Namen des nordischen Epos Atlakvida in Groenlenzka.

Erzeugnissen der Volkskunst aller Zeiten führt er uns eine Reihe hochinteressanter Gefäfse vor, die u. a. auch die von mir seinerzeit („Der Gral in Irland", Mitt. d. Anthr. Ges. in Wien 42, S. 7 ff.) behandelten keltischen mythischen Gefäfse trefflich illustrieren, so uralte Kessel in Stiergestalt, an deren Rand drei kleine Vögel sitzen, usw. Für das Studium der keltischen Mythologie ist seine Arbeit geradezu unentbehrlich.

In den Sitzungsberichten derselben Gesellschaft (1916, S. 33—43) findet sich ein auch für die keltische Urgeschichte wertvoller Bericht über eine Diskussion der Illyrerfrage, an der sich Menghin, Much, Oberhummer, Szombathy und ich selbst beteiligt haben. Besonders mufs daraus die immer wieder übersehene Tatsache hervorgehoben werden, dafs Böhmen und Mähren ursprünglich nicht keltisch, sondern illyrisch gewesen sind, was Namen wie *Λευκάριστος*, *Νομιστήριον*, *Φεύγαρον* usw. unzweifelhaft beweisen. Als illyrisch sind auch *Carnuntum* und *Aquincum* an der Donau anzusprechen. Nach Muchs geistreicher Vermutung ist mhd. *hal* „salina" ein Lehnwort aus dem Thrakischen, da thrakische Stämme einst das salzreiche Westgalizien besessen hatten, wo sie mit germanischen Bastarnen und wandalisch-lugischen Stämmen zusammentrafen.

Die Sitzungsberichte der Akademie der Wissenschaften in Wien (Phil.-hist. Klasse, 195. Bd. 2. Abh.) bringen eine äufserst wertvolle Abhandlung von Rudolf Much: „Der Name Germanen". Ihr Hauptziel ist zwar, die germanische Herkunft dieses Namens nachzuweisen (aus **ga-ermana-* 'die Erhabenen', zu *Herminones*, usw.), was wohl als gelungen bezeichnet werden mufs, sie bringt aber auch dem keltischen Forscher viel Interessantes. Über die *Belgi* urteilt er (S. 17), dafs ihr Germanentum an einem sehr dünnen Faden hänge — Caesar habe hier absichtlich den geographischen Begriff als einen etymologischen aufgefafst, um seinen Sieg rühmlicher erscheinen zu lassen — aber zu seiner entschiedenen Verneinung liege ebenfalls kein Grund vor. Hingegen seien die *Germani Cisrhenani* zweifellos ursprünglich echte Germanen gewesen. Er hält es durchaus für möglich, dafs die spanischen *Germani Oretani* (mit den Kelten ausgewanderte) Germanen gewesen sein können, ebenso wie die *Tulingi* der Schweiz und die rhätischen *Calucones*, sowie die *gentes semigermanae* an den Zugängen des mons Poeninus (Livius 21, 38). Was M. über das angeblich ligurische *Borm-*, *Borv-* sagt (S. 42 ff.), scheint mir diese Frage endgültig zu lösen. *Borv-* fafst er als Ablautform zu ir. *berbaim*, lat. *ferveo* auf, *Borm-* dagegen stellt er zu deutsch *bärme*, lat. *fermentum*, also zur gleichen Wurzel. Gegen Kretschmer bemerkt er ganz richtig, dafs es nicht angeht, das Wort zu idg. *g^{v}horm-* zu stellen und für das Ligurische den Wandel von *g^{v}h* zu *b* anzunehmen, denn wohin gehörte dann der Flufsname *Germanasca*? Dann weist er auf *Βόρμανον* in Oberungarn und kommt zu dem richtigen Schlufs, dafs *Borm-* (und *Borv-*) ein keltisches (vielleicht auch pannonisches) Wort sei, das bei den Ligurern eingedrungen wäre. Sehr interessant ist seine Erklärung des Namens für Worms. Der nächst der Stadt in den Rhein fliefsende

Pfrimm geht auf *Primma* < _*Primia_, eine Ableitung aus gall. *primis* 'Wurm' zurück. Dieser Name sei von den Vangionen zunächst in germ. *Wurmetō* übersetzt worden. Die Kelten hätten dann den Namen wieder zu *Bormita* umgestaltet, daraus *Bormito-magus*. Diese Vermutung stützt sich besonders darauf, dafs ein Flufsname *Bormita* in der Gegend völlig fehlt, ebenso warme Quellen, auf die er hingewiesen haben könnte.

Im Anthropos (Bd. XII/XIII S. 641—694) finden wir eine überaus anregende, geistreiche Studie von Dr. Fritz Paudler: „Cro-Magnon-Studien". Die Anordnung des Materials ist zwar wenig übersichtlich und die ethnologischen Spekulationen des Vfs. manchmal zu phantastisch, aber die von ihm aufgerollten Probleme verdienen auf jeden Fall sorgfältige Prüfung und Diskussion. Seine Hauptthese ist, dafs die heute noch im Norden und Süden häufigen Cro-Magnon-Formen (Langschädel mit Breitgesicht) nicht aus der Mischung zwischen Langschädeln und kurzgesichtigen Kurzköpfen zu erklären sind, sondern zwei selbständige Rassen: die Dal-Rasse (nach Dalarne in Schweden benannt), eine hochgewachsene blonde Cro-Magnon-Rasse, und die Ber-Rasse (nach den Iberern benannt), eine kleine, dunkelhaarige Cro-Magnon-Rasse, darstellen. Er bemerkt sehr richtig, dafs Rasse und Volk ursprünglich identisch gewesen sein müssen. Wenn tatsächlich eine eigene blonde Cro-Magnon-Rasse neben der blonden nordischen Rasse bestanden hat, so klärt sich dadurch aufs beste das Problem der nicht-arischen Bestandteile im Germanischen auf, die eben der Dal-Rasse in die Schuhe geschoben werden müssen. Der letzte Teil der Arbeit (S. 674 ff.) ist den britischen Inseln gewidmet. Die blonden Caledonier des Tacitus teilt er der Dal-Rasse zu, die aus Skandinavien eingewandert sein soll. Ebenso erklärt er die Tatsache, dafs die Statur der Bewohner Irlands und Hochschottlands gröfser sei, als in den anderen Teilen, obgleich gerade in jenen die nordische (keltisch-germanische) Rasse schwächer vertreten sei, als im eigentlichen England; desgleichen führt er die starken Backenknochen und die Stumpfnase bei den „old British faces" Ripleys auf die Dal-Rasse zurück, die lange vor den Kelten eingewandert sein mufs. Er fafst seine Ergebnisse S. 683 zusammen: „Die Urbevölkerung gehörte der Mittelmeer-Rasse an. Sie wurde sehr früh von Norwegen her durch Einwanderungen von Dal-Rasse überschichtet, da diese schon in den Long Barrows häufig erscheint. Mit ihr kam mongolische Rasse ins Land. Die erste Einwanderung nordischer Rasse (Kelten) fand Gröfse und Hellfarbigkeit bereits vor." Die ungeheure Fülle des vom Vf. beigebrachten Materials läfst eine ausführlichere Besprechung an dieser Stelle nicht zu. Ich bemerke nur, dafs die angeblichen Beziehungen zwischen Baskisch und Finnisch durch Schuchardt längst widerlegt sind (S. 658, 668); die Nachstellung des Artikels kommt auch in Afrika häufig vor (S. 671); Kurzköpfe sind in Irland aufserordentlich selten und ihre grofse Häufigkeit in Westengland wird sich einfach durch späteres Zurückdrängen seitens der Angelsachsen erklären (S. 681/82).

In den Analecta und Additamenta des gleichen Bandes bespricht W. Koppers meine Arbeiten über die *Fir Bolg* und den *Gáe Bolgae* (oben

XI 189 ff.; XII 195 ff.). Er erklärt es für sicher, daſs die vorarische Bevölkerung der britischen Inseln irgendwelche Beziehungen zu den Eskimo aufweise. Während direkte Beziehungen zur Paläo-Eskimo-Kultur Nordamerikas unwahrscheinlich und höchstens eine solche mit den Prae-Eskimo Nordasiens denkbar sei, worauf Erdwohnung, rundes Fellboot und eng anschlieſsende Hose hinweisen könnten, so sei ein Zusammenhang mit der subarktischen Neo-Eskimo-Kultur kaum mehr zweifelhaft. Diese formte sich in Alaska durch Beeinflussung von Asien und verbreitete sich als Meerkultur rasch bis nach Grönland hin. Früher wird eine reicher ausgestattete Inselbrücke die Verbindung zwischen Grönland und den britischen Inseln bedeutend erleichtert haben; die Abbröckelung der im Diluvium unterbrochenen Landverbindung zwischen Amerika und Nordwesteuropa sei heute noch nicht vollendet. Auch die Neo-Eskimo wiesen Mutterrecht auf, das somit gleichzeitig von Norden und Süden (Iberer) nach den britischen Inseln gelangte.

Das Journal of the Royal Society of Antiquaries of Ireland bringt in Bd. 44, S. 1—24 einen wertvollen Beitrag von T. J. Westropp über die alten Versammlungsplätze in Limerick und Clare. Der *óenach* nahm bekanntlich eine sehr wichtige Stelle im öffentlichen Leben ein; W. führt uns eine Reihe solcher heiliger Stätten in ihrer archäologischen und mythologischen Bedeutung vor.

Die Proceedings of the Royal Irish Academy sind voll interessanter Abhandlungen. In Bd. 34 behandelt P. Power, der rühmlich bekannte Verfasser der „Place-Names of the Decies“ die Ortsnamen und Altertümer von Südost-Cork, Westropp die Heiligtümer von Knockainey und Clogher. Endlich steuert R. A. S. Macalister unter dem Titel „Temair Breg“ eine ebenso umfangreiche wie bedeutsame archäologisch-mythologische Studie über Tara bei (s. unten).

Der 35. Band enthält eine historisch höchst wichtige Abhandlung von H. J. Lawlor und R. I. Best: „The ancient list of the Coarbs of Patrick“. Aus den vier vorhandenen Hss. wird die ursprüngliche Liste der Nachfolger St. Patricks wiederhergestellt und eingehende Erörterungen daran geknüpft; als das wichtigste Ergebnis erscheint die Folgerung (S. 340), daſs St. Patrick entgegen der Meinung vieler Forscher tatsächlich eine Episkopalkirche in Irland gegründet haben wird, die erst in der Mitte des 6. Jahrh. zu einer reinen Mönchskirche herabsank. Besondere Anerkennung verdient die äuſserst mühsame und schwierige Entzifferung des fol. 21ᵛ von LL.

J. P.

R. A. S. Macalister, Temair Breg, a study of the remains and traditions of Tara [Proceedings of the Royal Irish Academy, vol. XXXIV, sec. C, nr. 10, p. 231—399] mit 4 Tafeln über die Ausgrabungen. Dublin 1919. 6 s.

Macalister hat die Ausgrabungen von Tara, der alten irischen Hauptstadt, in verdienstlicher Weise untersucht. Der zweite, gröſsere Teil des

Buches, der uns hier angeht, beschäftigt sich, weit hierüber hinausgreifend, mit verschiedenen Überlieferungen zum Königtume und anderen Staatseinrichtungen, wobei der Verfasser auf den Götterglauben und die Götterverehrung der Iren eingeht. Man mufs ihm zubilligen, dafs seine Aufstellungen immer sehr geistvoll, manche blendend sind (z. B. p. 294 seine Erklärung von *Tephi* als geheime Ogamschreibung des Namens *Scota*); trotzdem überzeugen sie selten. Zuverlässig scheint mir z. B. p. 326 der Nachweis, dafs jeder König seinen Vorgänger erschlagen haben mufste. Sonst regen sich Bedenken und Einspruch auf Schritt und Tritt, denn eine kühne Aufstellung folgt der anderen, und häufig bauen sie sich aufeinander auf. So entwirft Macalister p. 321 ein vorkeltisches und urkeltisches Textbuch der Druidenschulen und hält es für eine durchaus nicht gewagte Vorstellung, dafs ein Medicinmann Mitteleuropas es in seiner Sehnsucht nach Weisheit aus den wedischen Schulen Indiens geholt habe (p. 317). Solch ein Ausspruch verrät eigentümliche Mängel der inneren Einstellung auf die Ergebnisse der Indogermanistik und läfst verstehen, dafs der Verfasser seine „anthropologische Methode“ recht unbekümmert um alles handhabt, was über die „arische Urzeit“ bekannt oder wahrscheinlich ist. Die religionswissenschaftlichen Vorstellungen, mit denen er arbeitet, sind die bei den Ethnologen üblichen: Totems, Vegetationsgötter usw., und was sich in diesem Sinne auffassen läfst, ist dann leicht vorarisch, sobald nur irgendwelche äufserlich ähnliche Gegenstücke bei den Primitiven sich finden. Das ist ein Verfahren, mit dem man alles beweisen kann und doch nichts beweist, im Grunde genommen auch kaum etwas zum Verständnisse des Gegenstandes beiträgt. Es wäre schade, wenn es auch die Keltistik in seine Wirbel zöge, die ja, seit die Frage nach einer vorkeltischen, etwa iberisch-afrikanischen Unterschichte des Keltentumes ins Rollen gekommen ist, allen Anlafs hat, verschiedene Völker vergleichend heranzuziehen, die aber dafür auch um so eindringlicher bestrebt sein mufs, den Vergleich mit dem arischen Stamme immer fester und klarer zu gestalten. Wie schwierig das Urteil in solchen Fragen ist, sah ich bei meinen keltisch-karischen Parallelen in Mitra Sp. 187 ff., wo mich die einen Beziehungen zum arischen Mythos, die anderen nach Dahome, Bornu, Wadāi, Monomotapa führten. Freilich, der Kern, um den sich Macalisters Gedanken drehen, gibt kaum zu vielen Zweifeln Anlafs. Sein ganzes Buch steht nämlich im Zeichen des bullroarer und nimmt den vermeintlich übereinstimmenden Gebrauch des Schwirrholzes bei der irischen Königsweihe und den Initiationsriten afrikanischer Völker zum Ausgange, um schliefslich auch alle spiraligen, radförmigen und hakenkreuzartigen Gebilde alter und ältester Kunst, ja auch die Labyrinthe und die zu ihnen gehörigen Tänze vom bullroarer herzuleiten. So artet die Leistung eines kenntnisreichen und geistvollen Mannes leider in ein Kuriosum aus. Der Fall ist nicht selten und die Schuld des einzelnen, den das Unglück betroffen hat, nicht grofs. Die Kenntnisse, welche dagegen allein schützen können, sind nicht üblich, niemand dringt auf sie. Sie liegen auf dem wenig gepflegten, für gewöhnlich den wüstesten und haltlosesten Spekulationen überlassenen Gebiete der vergleichenden Mythenforschung. Und doch sind sie unerläfslich,

wenn in eine, in ihren Anfängen lückenhafte Überlieferung, wie die keltische, hineingeleuchtet werden soll, wenn es gilt, den schwankenden Boden der Sage zu beschreiten, ohne einzubrechen. Versuchen wir also, Macalisters Aufstellungen über die irische Königsweihe und den bullroarer von diesem entscheidenden, ihm leider verschlossen gebliebenen Gebiete her zu beleuchten. Der Leser wird hierdurch am besten einen Eindruck vom Gange und Wesen dieses Hauptteiles des hypothesenfrohen und anregenden Buches erhalten und zugleich Gelegenheit haben, den Mafsstab des Mythos an diese Überlieferungen zu legen.

Die Königsweihe zerfiel in vier Abschnitte: 1. Der König besteigt einen Wagen, der unter dem falschen bricht und dessen Rosse den falschen zerstampfen, 2. er nimmt einen Mantel um, der für den falschen zu grofs ist, 3. er fährt zu den Steinen Blocc und Bluicne, die nur den rechten durchlassen, 4. er begibt sich hinauf zu Fāl, der einen Schrei gegen das Wagenrad ausstöfst, wenn es der rechte ist, und schweigt, wenn es der falsche ist.

Zu 1 vergleicht Macalister, dafs der Bewerber um die Häuptlingswürde der Cenēl Conaill in die Haut eines frisch geschlachteten weifsen Pferdes kriechen mufste, während der Stamm das Pferdefleisch verzehrte, und erinnert daran, dafs schon S. Reinach aus der Hippolytossage ein Pferdetotem bei den alten Hellenen erschlofs. Es ist klar, dafs das Kriechen in die Pferdehaut mit dem Zerstampftwerden durch Pferde nur das Vorkommen des Pferdes hier und dort ganz äufserlich verbindet. Das Pferdetotem des Hippolytos ist religionswissenschaftliche Willkür, und zum Brauche der Cenēl Conaill ist viel eher die Schar der Schwänke zu vergleichen, in denen ein Schelm zur Hinrichtung in einen Sack gesteckt wird und einen Vorübergehenden dazu bringt, an seiner Statt hineinzukriechen; denn wer im Sacke steckt, soll König (Bürgermeister usw.) werden, oder die Tochter des Königs heiraten. In einer gälischen Fassung bei Campbell (s. R. Köhler I 196) ist der Sack ein frisch geschlachteter Bock. Den älteren Zusammenhang läfst das Mabinogion von Pwyll ahnen, das in der Geschichte von Manawyddan seine Fortsetzung hat. Manawyddan steckt die Maus, die ihm seinen Acker verwüstet hat, in seinen Handschuh und schickt sich an, sie als Diebin zu hängen. Damit wehrt er die Rache für das Spiel des Dachses im Sacke ab, das Pwyll mit Gwawl gespielt hat. Diese Geschichten auseinander aufzuklären, wäre Gegenstand einer besonderen Abhandlung, zu der auch die Geschichten vom verkleideten Bettler und Meisterdiebe (vgl. Mitra, Sp. 86) Ertrag liefern würden. Mit dem Zerstampfen durch die Pferde haben sie nichts zu tun. Aber beim Wagen, der bricht oder zu brechen droht, ist zu erinnern an KHM Nr. 1 „Heinrich, der Wagen bricht!“ und an Hēmačandras Pariśištaparwan VIII 321 ff. (übers. von J. Hertel, Leipzig 1908), wo der abgesetzte König mitnehmen darf, was auf seinem Wagen Platz hat. Seine Tochter steigt aber auf den Wagen des siegreichen neuen Königs Čandragupta, und es brechen an dessen Wagen neun Speichen, was auf neun aus dieser Ehe stammende Geschlechter deutet. Das scheint vorauszusetzen, dafs sie eigentlich schon schwanger und ihre Last zu grofs ist. Offenbar gehören auch jene Hochzeitsbräuche dazu, dafs ein Rad des Wagens brechen mufs, auf dem

das Brautpaar sitzt; der Brauch konnte aber, wie es scheint, auch nach der Seite der Keuschheitsprobe hin schillern.

Deutlich ist dies bei 3, den Symplegaden. Es ist merkwürdig, dafs Macalister die beiden Säulen in den Moscheen von Jerusalem und Kairo für das am nächsten Stehende hält, aber nicht gewahr wird, wie das schon von B. Jülg (Innsbruck 1867) behandelte Gottesurteil der Isolde und dessen indisch-mongolisches Gegenstück (vgl. Liebrecht, Heidelberger Jahrbücher 1866, Nr. 59, S. 934 ff. und Comparetti, Revue Critique 1867, Nr. 12, p. 185 ff.) viel viel näher steht. Die Steine sollten offenbar die Mühlsteine sein.

Zu 4 setzt nun Macalister erst voll ein. Die „Stimme des Fāl" — wie kam sie zustande? In Afrika, Nord- und Südamerika und in Oceanien ist bei Weihen ein Schwirrholz, der bullroarer, in Gebrauch, das die Nichteingeweihten, besonders die Weiber, nicht sehen dürfen, sonst sterben sie. Nun gibt es auch bei den Iren einen *Mog Ruith*,[1]) d. h. 'Diener des Rades'; er sei es offenbar gewesen, der den bullroarer zu schwingen hatte, dessen Geräusch die Stimme des Fāl hiefs. „Wer das rauhe, hackige, arge Rad sieht, erblindet, wer es hört, wird taub, wer es berührt, stirbt" — darin liegt für Macalister der Beweis vollster Übereinstimmung der keltischen Königsweihe mit den Weihen sämtlicher Primitiver, bei denen der bullroarer oder etwas ihm Ähnliches zur Anwendung kommt. Freilich ist der Kreis, in dem man ein Schwirrholz schwingt, noch kaum ein „Rad", indes doch das wirkliche (und nicht das blofs scheinbare) Rad in den Überlieferungen der Arier, bei ihren Festen und z. B. in Indien als Sinnbild des Königtumes eine grofse Rolle spielt. Das Rad des r̥tam, der Pfad, den es läuft, seine Spur, seine Nabe, seine Speichen — welche Fülle von wohlbekannten Vorstellungen klingt hier für jeden in die arische Überlieferung, besonders aber in das arische Kalenderwesen, in die Zeitrechnung, Eingelebten an! Und diese Vorstellungen sind es auch, welche die keltischen Quellen immer von neuem andeuten und aussprechen. Mog Ruith ist blind; auf dem einen Auge wurde er es, als er ein junges Kalb auf dem Gebirge im hohen Schnee erlegte, auf dem anderen, als er die Sonne zum Stillstande brachte. Es kann kein Zweifel sein, dafs das „Kalb" und die „Sonne" beide Male „Räder" sind, ja der Mythologie wird sich aus seinen sonstigen Erfahrungen heraus das eine dieser Räder als Doppelung oder Gegenstück des andern und den „Diener des Rades" von diesem ursprünglich nicht verschieden und einäugig, sein Auge etwa als Radnabe denken („es war die Zahl, in der Mac Roth ging, 9 Läufer" — TBC S. 14 Windisch — wer dächte da nicht an ein 9speichiges Rad?). Als Mog Ruith nach 33 Jahren Zauberlehrlingschaft von Simon Magus blind heimkehrt, findet er zu Hause sein Weib mit einem jungen Manne. Er tötet beide aus Eifersucht, aber der Jüngling war sein inzwischen herangewachsener Sohn. Wir erkennen in diesem voreiligen Odysseus-Aurwandil-Hildebrand sogleich Ruodlieb, dessen Name nun wohl auch als solcher Beachtung verdient. Trägt aber Odysseus ein Ruder durch die Welt, sollen wir dann wirklich auch darin wieder

[1]) Die auf Mog Ruith bezüglichen Texte werden demnächst von Frau Müller-Lisowski herausgegeben werden.

den bullroarer sehen, weil zu Mog Ruith das Ruderrad gehört? Macalister zieht ja solche Schlüsse nicht, da er diese Zusammenhänge nicht ahnt; aber wir merken nun wohl doch, dafs die Vergleichung des nächst hinzugehörenden Stoffes eben in ganz andere Richtung führt.

Tlachtga, die Tochter des Mog Ruith, pflegt Verkehr mit den Söhnen des Simon Magus. Sie macht das Ruderrad (Roth Rāmach), den Stein in Forcarthu und die Steinpfeiler des Knochenwaldes. Diese sind die Überreste des Rades, das sie zerbrochen hat; sie ist die Besitzerin des Rades und im Mabinogion mufs ihr daher Arianrod, d. h. 'die mit dem Silberrade' entsprechen. Die Geschichte von Tlachtga, den Simonssöhnen und dem wunderbaren Rade, an dem Blindheit, Taubheit und Tod haften, steht aber nicht vereinzelt. Es gibt auch ein russisches Märchen von den sieben Simeonen (Dietrich, Russ. Volksm. S. 30); es sind die drei kunstreichen Brüder. Simon, Simeon u. dgl. scheint man häufig als Namen des Zauberers, des verschmitzten Schelmen gebraucht zu haben. Die drei Kunstreichen kommen den Berg herab auf einem feurigen Rade zur Freite (Hasenjagd); der eine ist blind, der andre lahm, der dritte nackt u. dgl. Über diese „Lüge“ und ihre verschiedenen Ausprägungen vergleiche meine Angaben in der Realencyklopädie d. klass. Altertumswissensch. I A unter „Rätsel“ Sp. 66 u. 72. Auch die drei, die nach Isenstein (von Eisen ist auch Fāfnis Haus, und Fāfnir ist ja gleich der Waberlohe um Brunhild) fahren, sind dieselbe Gesellschaft; denn Hagen ist einäugig, Gunther einbeinig, und Sigfrid-Tȳr müfste einarmig sein. Es handelt sich eben nicht blofs um ein Rad oder Ruderrad, sondern ebensogut um ein 'Schiff, das zu Wasser und zu Lande fährt (carnawal)' und die kunstreichen Gesellen mit sich nimmt. Ein gälisches Märchen (Campbell Nr. 16), das anfangs dem von Maol ähnlich ist, handelt von dem Baue und der Fahrt dieses Schiffes, und R. Köhler I 192 ff. hat Vergleichsstoff beigebracht. Die Herrscherin des Reiches aber, in das die Fahrt geht, ist die Eisenhexe (R. Sklarek, Ungar. Märchen II Nr. 10), die auf der Nabe eines Spulrades mit einer Eisenhechel (vgl. die Jārnsaxa, d. h. 'die mit dem Eisenmesser' in Skāldskaparmāl 17) davor ausreitet. Ganz ähnlich fährt die russische Baba Jaga im Mörser, den sie mit der Keule antreibt, und dessen Spur sie mit dem Besen verwischt (z. B. Afanassiew-Meier I Nr. 19). Dieser Besen, der Strohwisch im Hintern der Frau Holle (Mitra Sp. 70), gehört also zum Rade, und wir sehen, dafs Ruderrad und Besen von Fanad richtig beisammen stehen. Macalister bewegt sich mit seiner Annahme, dafs der *Scūap a Fanaid* eigentlich ein *Scūap Afanait* und gleich *turbo Abundiae* sei, gewifs aufs Rechte zu; denn Abundia-Herodias (s. Mitra Sp. 192 f.) -Frau Holle gehört zu Rad und Besen, was aber Macalister für seine Zwecke nicht nutzen konnte, da ihm die mythologischen Zusammenhänge fehlen. Die drehbare Hütte der Baba Jaga, die 'wie ein Mühlstein' drehbare Burg des Kuroi (Mitra Sp. 265), das Zauberrad, das sich im Tore seiner Burg dreht (Keating) und das durch neun Schritte nach rückwärts zum Stehen kommt (s. Mitra Sp. 268) — sie alle gehören hierher und machen es, zusammen mit dem übrigen soeben herangezogenen Stoffe völlig überflüssig, den bullroarer von Oceanien nach Irland zu bemühen.

Macalister verzeichnet, dafs die 'Stimme des Fāl' auch geradezu als 'Stimme des Rades' bezeichnet wurde. Das ist schwerlich das Richtige, und nach Keating wäre in Fāl ein Dämon gebannt gewesen. Schon die Pythagoräer hörten aus dem dröhnenden Erze die Stimme eines gefangenen Dämons (s. meine Hell. Rätsel II 115). Sollte der Wagen nicht etwa an einen Kessel oder irgend einen anderen klingenden, dröhnenden Gegenstand aufahren? Macalister stellt *Fāl* zu dem *Phol* des Merseburger Spruches, ja sogar zum Kentauren *Pholos* und kommt so zu einer vorarischen neolithischen Pferdegottheit (p. 377)!! Nun gehört zwar *Phol⟨and⟩*, wie R. Neumann in Mitra Sp. 229 gezeigt hat, zu *Faland*, *Falada* usw. und ist Wodans Schimmel, und bei tiefer sachlicher Übereinstimmung mögen öfters die Lautgesetze nicht genau zutreffen; aber eine solche ist in diesem Falle nicht vorhanden; mit demselben Rechte könnte man an den Hahn *Fjālar* der Woluspā 42 denken. Die Märchen und Mythen kennen einen Hahn, der rufen mufs, wenn der Feind in die Burg dringt, dem völlig gleichwertig ist ein kläffendes Hündchen, ein wiehernder Hengst, eine klingende Schelle usw. Die Schelle, der Kessel, die Kuh, der Stier — das sind alles Bilder, die nicht so weit voneinander abstehen, wie man ohne Erfahrung in diesem Stoffe leicht meinen könnte. Der Dreikranichstier (tarvos trigaranos) unter der Eiche, den Macalister ganz unberechtigt auf den kretischen Kranichstanz und seinen bullroarer-Labyrinthen zuliebe auch auf den Minotauros bezieht (die Labyrinthe erwies E. Weidner in der Hommel-Festschrift I 171 ff. [MVAG 1916 XXI] als Darstellungen der Eingeweide des Opfertieres, also Pläne der Innerei des Minotauros), wird nicht von der Ziege unter Laerad zu trennen sein, wie diese nicht von der Kuh Audumla; und es gehört ein Becken hinzu, ja der Stier ist ein Becken, auf Rhodos und in Elis (Hell. Rätsel II 114 f.) wie bei den Kelten und nach dem Ausweise vorgeschichtlicher Gefäfsformen (K. v. Spiefs in Mitth. d. Wiener Anthropol. Ges. XLIV und Mitra Sp. 196, 201, 266 ff.). Bei den Kelten sind auch noch die drei Vögel belegt, die singen, während man in das Becken melkt.

Es war wohl eine recht einfache Vorrichtung, die bewirkte, dafs die beiden Steine den König durchliefsen und dafs die Stimme des Fāl erklang. Das Brauchtum stammt, wie wir sahen, aus dem Mythos und wird nur von ihm her verständlich. Es ist ganz erstaunlich, auf welch alter Stufe die Kelten die arische Überlieferung bewahrt haben; nur darf man, wenn man das merken will, nicht zu viel auf bullroarer hören, dergleichen erst zu ihrem Rechte kommen können, sobald erst einmal das Arische sichergestellt ist. Und das geht wieder nur vom Mythos her.

Wolfgang Schultz.

Adolf Bauer, Die Herkunft der Bastarnen. Sitzungsberichte der Kais. Ak. d. Wiss. in Wien, Phil.-hist. Kl. 185. Bd. 4. Abh., 1917. 8.

Die vielumstrittene Frage nach der Nationalität der Bastarnen wird von B. in der letzten Arbeit, die ihm zu schreiben vergönnt war, wieder aufgegriffen und im Gegensatz zu der herrschenden Meinung in dem Sinne beantwortet, dafs sie Kelten gewesen seien. Er stützt sich dabei auf die auf Polybius zurückgehende Bemerkung des Livius 40, 57: facile Bastarnis

Scardiscos iter daturos nec enim aut lingua aut moribus abhorrere. Dieser Gedankengang wird Philipp V. von Makedonien zugeschrieben, der die Bastarnen durch das Gebiet der keltischen Skardisker hindurch gegen die Römer in Bewegung setzen will. Aber bei dem höchst subjektiven Charakter der ganzen antiken Geschichtschreibung ist damit nichts bewiesen, als dafs Polybius die Bastarnen für Kelten hielt, und was anderes ist gar nicht zu erwarten in einer Zeit, in der man Germanen als eine besondere Nationalität noch nicht unterscheiden gelernt hatte.

Aus der Zeit, in der das der Fall war, stehen uns dagegen nur Zeugnisse für ihr Germanentum zur Verfügung. Von diesen bespricht B. drei im laufenden Text, zwei andere in einer Anmerkung und bezeichnet die einen wie die anderen als „vereinzelt“, ohne sich dessen bewufst zu werden, dafs uns mehr Zeugnisse kaum für das Volkstum irgend eines Germanenstammes zur Verfügung stehen. Über einen Peukiner, der inschriftlich als natione Germanus bezeichnet wird, setzt er sich hinweg mit der Bemerkung, dafs er zu den bekannten „germanischen“ Leibwächtern des kaiserlichen Hauses in Rom gehörte, unter denen auch viele Kelten gewesen seien. Aber hätte man einen solchen als natione Germanus ausgegeben?

Damit ist noch nicht erschöpft, was die Schrift an Verstöfsen gegen wissenschaftliche Methode enthält. Es mag aber das Angeführte zu ihrer Kennzeichnung genügen.

Auf das, was an bastarnischen Sprachresten — Volks- und Personennamen — erhalten ist, einzugehen, liegt B. begreiflicherweise fern. Diese dürfen aber natürlich nicht übergangen werden. Und der Ref., der die Frage des Eintritts der Germanen in die Geschichte demnächst ausführlich zu behandeln gedenkt, glaubt auch aus diesen Sprachresten den Nachweis führen zu können, dafs die Ansicht, die Bastarnen seien Germanen, durchaus berechtigt ist. Jedenfalls hat B. nichts vorbringen können, was sie erschüttert.

R. Much.

JESUS PROFESSORSHIP OF CELTIC.

The Electors to his Professorship intend to proceed to an election of a Professor, to come into office on October 1, 1921.

Candidates are requested to send in their applications, with such evidence of their qualifications as they may desire to submit, to the Registrar of the University, University Registry, Oxford, so as to reach him not later than August 31, 1921. *Ten* copies of the letter of application, and of any testimonials submitted, should be sent. The choice of the Electors will not necessarily be limited to those who apply.

The Professor will be a Fellow of Jesus College, and will receive from the College £ 400 a year; in addition he will receive from the University Chest £ 200 a year.

It will be the duty of the Professor to lecture and give instruction on the Celtic Languages, Literature, and Antiquities. The Professor is bound by the Statutes of the University to reside within the University during four months at least in each academical year. He is also bound to lecture in two at least of the three University Terms. His lectures must extend over a period not less in any Term than six weeks, and not less in the whole than fourteen weeks, and he must lecture twice at least in each week.

University Registry,
Oxford,
May 16, 1921.

C. Leudesdorf,
Registrar of the University.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle (Saale).

ZEITSCHRIFT

FÜR

CELTISCHE PHILOLOGIE

UNTER

MITWIRKUNG VON RUDOLF THURNEYSEN HERAUSGEGEBEN

VON

JULIUS POKORNY

XIV. Band



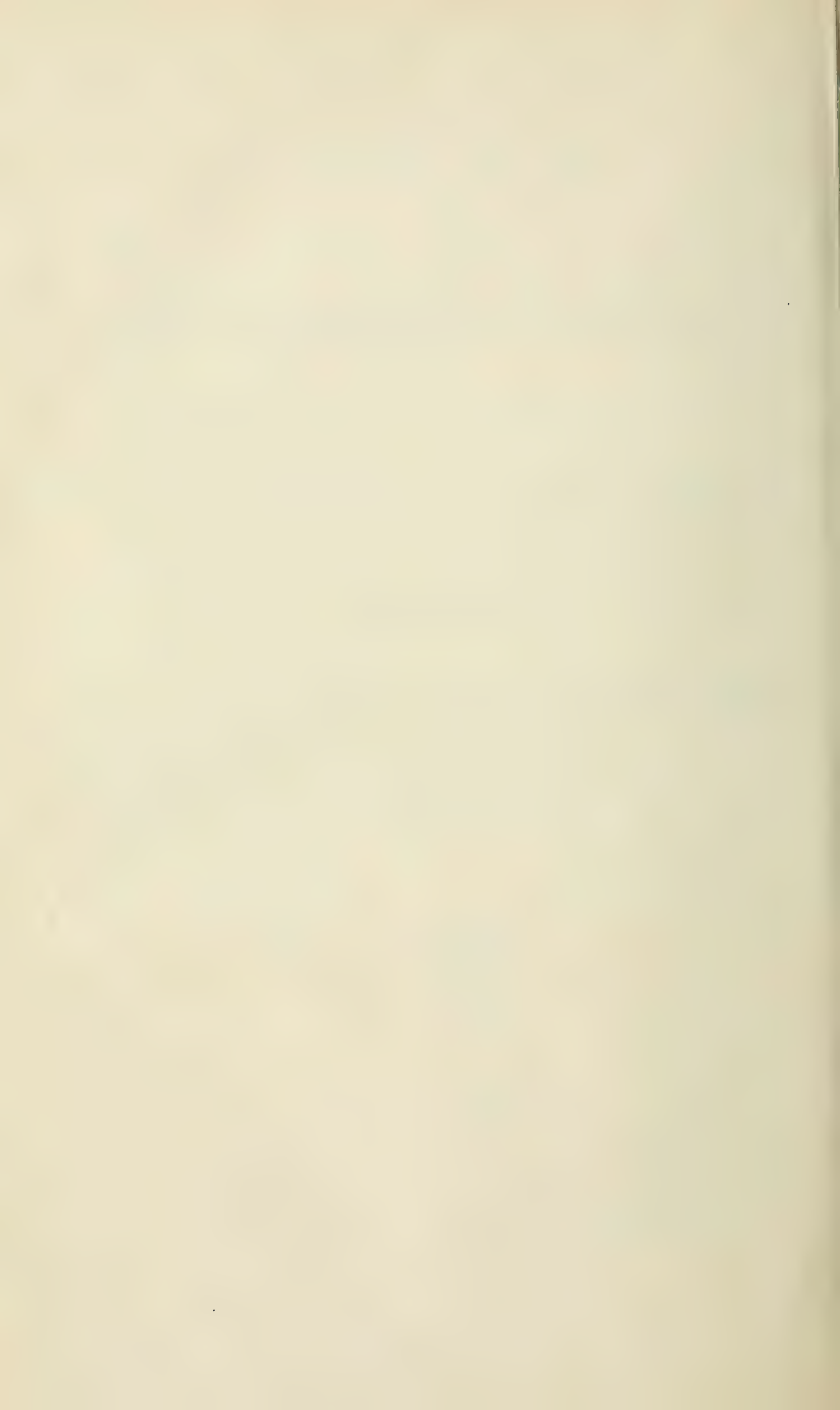
HALLE A. S.

MAX NIEMEYER

LONDON W. C.
WILLIAMS & NORGATE
14, HENRIETTA STREET
COVENT GARDEN

NEW YORK
G. E. STECHERT & CO.
151-155 WEST 25th STREET

1923



Inhalt.

IRISCHES UND GALLISCHES.

1. Die Edinburger Sagenliste.

Der kurzen Sagenliste, die in die Einleitung des Senchas Mōr I 46 aufgenommen ist, steht eine andere sehr nahe, die uns die wohl im 15. Jahrhundert geschriebene Pergament-Handschrift in Edinburg, Advocates' Library Nr. VII fol. 7 r, b aufbewahrt. Keine ist aus der anderen geflossen, da jede einzelne Titel enthält, die die andere ausgelassen hat; aber sie gehen deutlich auf dieselbe Quelle zurück. Die in SM fehlenden Sagen sind gesperrt gedruckt.

* * *

Dlig*ed* oll*aman* 7 airdfil*ed* 7 særsench*aide*. Lu*cht* fodluma na healadna .uíí .l. scel do primsgelaib 7 tri .l. foscel aige da n-indisin a ndal*edh*aib 7 a[a]) n-oir*eacht*asaib da rigaib 7 do ruirechaib 7 do rigda*mn*aib, do t*hri*ataib 7 do thaisechaib 7 d' espugaib da n-ir*r*gairdiug*ud*[b]). Daid is e diles na filid*eachta* .i. lesin anlu*cht*[c]) sin g*r*enad 7 gla*n*[a]d na gædeilge. 7 ni dlesda a*cht* do lucht *c*het*hre* ngrad sin do reir dligid .i. oll*am*, ansruth, clíi, cana.

Agso na primsgeoil indest*ar* an*n* .i. toglai [7] tana 7 tochmarca, catha 7 ú*r*tha[d]) 7 irgala, fuithe[e]) 7 fesa 7 forb*usa*, echtrada 7 oiteada[f]) 7 oirgne.

IS iat na tana trath[g]): tain bó Radumna 7 tain bó Cuailgne, tain bó Rois, tain bo Fraich, tain bó Flidais, tain bó Darta, tain Aidne[h]).

---

[a]) aa *Hs.* [b]) dántir*r*gairdiug- *Hs.* [c]) *l.* lucht? [d]) urtha *SM*, *l.* úatha. [e]) = oitte (*von* aided). [f]) *d. i.* aitheda. [g]) t*ra*ath *Hs.* [h]) = tain be Aingen *GBL 60 a 42*.

IS iad na todla *tra*: todail tige Nechtain, smutgal tigi Du*m*ach, togail bruidne Daberg, tog*ail* bruidne Dachog.

IS iat im*moro* na tochmarca .i. tochmarc Meidbe 7 tochmarc Emeire 7 tochmarc Edaine 7 tochmarc Aillbe, t*ochmarc* Fithire 7 Dairi*ne*[a]) da i*n*gi*n* Tuathail Techtmair 7 tochmarc mna C*ru*i*n*d m*ei*c Agnamai*n*.

IS iat na catha thra: cath Muige hItha la Parrtalon, cat[h] Nemhed la Fo*m*orchaib, cath Muige T*ur*ead ag F*er*aib Bolg re t*uatha* De Danon*n*, cath tanaisde t*uath* De D*anonn*. FINIT.

2. Ir. *co nómad náu* (*nó*).

Stokes hat die Stelle: *Con·mill cin na cumachtach .. itir clainn 7 geinelach cusin nómad nó* bei O'Dav. 547 übersetzt: 'The crime of the mighty ones injures .. both children and posterity as far as the ninth descendant'. Ebenso ich (oben 11, 85 u. 104 § 38) *do·fechar ō Dia co nómad náu* (so oder *nó*, *noa*, *noo* die Hss.) 'er (der Verwandtenmord) wird von Gott gerächt bis zum neunten Glied'. K. Meyer hat sich nicht nur — mit Recht — der Stokes'schen Trennung *n-ó*, als ob *ó* 'Jüngster' darin stäke, widersetzt, auch meiner Änderung des letzten Wortes in das Glossenwort *noe* 'Mensch', die durch Windisch veranlafst war (s. u.), sondern er hat auch wiederholt die Übersetzung selber angefochten.[1]) Er versteht den Ausdruck vielmehr als 'bis zum neunmal neunten (Glied oder ähnlich)', und Pokorny (oben 13, 41 f.) hat ihm beigestimmt. Da der 81. Abkömmling etwa zweieinhalb Jahrtausende später leben würde, wäre es also ungefähr gleich 'bis in die fernsten Zeiten'. Das wäre in den beiden obigen Belegstellen zwar nicht undenkbar; aber in dem Text *Noinden Ulad*, den Windisch herausgegeben hat,[2]) heifst es: *biaid forib co nomadh naó .i. co haimsir nonbair* 'er (der Schwächezustand) wird auf euch liegen *co nomadh naó*, d. h. bis zur Zeit von neun Mann (Generazionen)'.[3])

[a]) Dàrine *Hs.*

[1]) ZCP 10, 350 f.; University of Illinois Studies in Language and Literature II (1916) 585; Zur kelt. Wortkunde VIII § 166.

[2]) Sitz.-Ber. d. K. Sächs. Ges. d. Wissensch., Phil.-Hist. Kl. 1884, S. 342.

[3]) Windisch (S. 347) verwies dabei eben auf die Glosse *noe .i. duine* bei Cormac.

Dafs das kein Mifsverständnis ist, zeigt ein Beleg, den Meyer merkwürdigerweise als Bestätigung seiner Auffassung anführt. Im Gesetzestext *Crith Gablach* (Anc. Laws IV 320) heifst es von den untersten Klassen der Bauern, die nicht einmal ein Stückchen eigenen Landes besitzen: *Ma beith fognum dúib do flaithib co nómad naó, it bothaig, it fúidri; it senchlethe iarmotha* 'wenn sie *co nómad naó* im Dienste von Herren stehen, heifsen sie *bothach, fuidir*: nachher *senchlethe*'. *Senchlethe* ist einer, der sich auch durch Rückgabe des Landes nicht mehr aus dem Dienste des Herrn lösen kann, was dem *bothach* und *fuidir* noch möglich ist, sondern ihm auf immer verfällt. Nach andern (älteren) Gesetzestexten geschieht das schon, wenn er (und sein Geschlecht) bei fünf Herren hintereinander im Dienste steht. Vgl. *im senchleithe flatha*, Glosse *.i. isin chuiced fir* (Rawl. 502, 114 b 8); *in senchleithi isin .u.edh fir* Anc. L. IV 282. Das ist in unserem Text, der etwa dem 9. Jahrhundert angehört, etwas gemildert, aber natürlich nicht so, dafs der Landlose erst beim 81. Herrn zum *senchlethe* wird — das wäre ja so gut wie niemals —, sondern nur erst bei oder nach dem neunten; die Frist ist verdoppelt.

Im Kommentar zu dem Text *Cóic conairi fuigill* in Trin. Coll., H. 3. 18 S. 478 a[1]) wird als ein Unterschied zwischen den beiden Arten von Bürgschaften, die *aitire* und *ráith* heifsen, Folgendes gegeben: *nictet [a]itire acht co cro, teit raith for comarba go no[m]ud nó* 'die *aitire*-Bürgschaft erstreckt sich nur bis zum Tode, die *ráith*-Bürgschaft erstreckt sich auf Erben bis zum neunten Glied'.

Also war *co nómad náu* (*náo, nó*) 'bis zum neunten Glied' ein feststehender Ausdruck, zunächst gewifs in der Gesetzessprache. Trotzdem glaub ich, dafs Meyer im Recht war, wenn er eine Form des Zahlworts *noí* darin suchte; es mufs irgendwie ein pleonastischer Ausdruck sein. Aber was ist *náu*? Nach Pokorny (s. o.) eine Abstrakzion aus dem Ordinalzahlwort *nómad* (**náumad*). Das wäre höchst sonderbar, da doch ein Wort für 9 jedermann zu Gebote stand. Zunächst dachte ich, es könnte mit *nau* einfach die ältere Form des Zahlworts, einsilbiges **naui* gemeint sein, wie der Eigenname *Daui* (jünger

[1]) Ich verdanke eine Abschrift R. I. Best.

Dui) in Handschriften öfters als *Dau* erscheint. Aber einmal handelt es sich offenbar um ein Wort der lebenden Sprache, nicht um ein Buchwort. Sodann kann 'die neunte Neun' nicht wohl = 9 sein. Vielleicht trifft die folgende Hypothese das richtige. Man kennt die Vorliebe des Irischen, einen Plural mit dem partitiven *di* von einem gleichen Substantiv abhängig zu machen, besonders auch, wenn dieses von einem Zahlwort begleitet ist, wie *sé ingena d' ingenaib* '6 Töchter'.[1]) Ohne Nennung des Gezählten: *míle do mílib* 'ein Tausend', wenn ich die Strofe ZCP 9, 206 f. richtig hergestellt und übersetzt habe. Dieses *di* mit dem Dativ hat natürlich hier wie überall den partitiven Genitiv abgelöst, der schon im Altirischen im Rückgang begriffen ist. Ich wage nun die Vermutung, dafs *náu* ein (neugebildeter) Genitiv zu *noí* ist, wie zu *baí* (älter wohl **boí*[2])) 'Kühe' ein Genitiv *báu* (*báo, bó*), zu *cnoí* 'Nüsse' **cnáu* (*cnáo, cnó*) gehörte. Dann bedeutet *nómad náu* eigentlich 'der Neunte von Neunen' und fügt sich als pleonastischer Ausdruck gut in die obige Reihe. Das undeklinierte *noí* war hier nicht anwendbar, da *nómad noí* als 'die neunte Neun' hätte verstanden werden müssen oder können.

3. Ir. *ēgthiar*.

Marstrander hat zweimal[3]) auf die Gestalt hingewiesen, in der die Endung der 3. Sg. Pass. in Amra Choluim Chille und in Gedichten, die im Kommentar zitiert werden, erscheint. Es sind die Formen *ēgthiar, rigthiar, dringthiar*; *molthiar, œrthiar, súgthiar*. Marstrander zweifelt nicht daran, dafs dies eine ursprünglichere Lautform als das spätere *-ther, -thar* sei, und benutzt sie zur Erschliefsung der Grundformen des keltischen Passivs. Bevor man aber auf diese Grundlage allzuviel aufbaut, möchte ich doch darauf aufmerksam machen, dafs auch da, wo von einem ursprünglichen *i-a* keine Rede sein kann, die Schreibung *ia* dem 'retorischen' Irisch geläufig ist, um den Vokal oder die Vokalreihe auszudrücken, die in

[1]) Pedersen, Vergl. Gramm. II 131; Vendryes, MSL 20, 182 f.; Sommerfelt, *Dē* en Italo-Celtique 171.

[2]) Das *a* in *bai* ist vielleicht erst eingedrungen, als das alte *bou* zu *báu* geworden war.

[3]) Rev. Celt. 36, 374 ff.; Caractère indo-européen de la langue hittite 90 f.

schwachbetonten Schlufssilben zwischen einem palatalisierten Konsonanten und einem mit weiter Stellung gesprochen wird, also für das, was sonst altirisch mit *e*, mitteliriseh mit *ea* bezeichnet ist. Für das Kompositum von *fo* und *gell*, das in Wb. I 9 c 5 *fugell*, dann *fugall* geschrieben wird, erscheint in der *retoric* Rev. Celt. 25, 346 Z. 2 *fuigial*. Ebenso steht in der *retoric* LL 287 a 22 und 25 *Lugthiach* für *Luigdech*, Ogom *Lugudeccas*, und *Chassial* für *Chaissel*. Auch mir ist wahrscheinlich, dafs die Schreibung von solchen Fällen ausging, die einst wirklich *ia* enthielten, wie das K. Meyer, Zur kelt. Wortkunde § 59, für *fóidiam* annimmt. Aber sie wurde in dieser Kunstsprache dann offenbar übertragen. So ist ja längst bemerkt worden, dafs zwar in *Conuail(l)* Amra § 121 das *ua* etymologisch berechtigt ist, aber nach dessen Analogie dann auch *coluain* § 135 für *colain(n)* kymr. *celain* gebraucht wird. Also in jedem Einzelfall ist zunächst zu untersuchen, ob wirkliche oder nur scheinbare Altertümlichkeit vorliegt. Und ich hätte nicht den Mut, mit Marstrander an der Passivform *ni marthar* § 11 a zu zweifeln; denn natürlich entschlüpft auch dem 'Retor' gelegentlich eine Form der gewöhnlichen Sprache.

4. Der Nominativ zu air. *roída*.

Ich wagte Handb. II 90 zu *roida* 'des Waldes' Sg 204 keinen Nominativ zu bilden. Er erscheint in der regelmäfsigen Form *ruud* (verschrieben oder verlesen *rund*) Anc. L. IV 278, 8 aus **rou̯idu*. Sonst kennen die Gesetze nur die kontrahierte Form *rūd*, s. ebd. VI 627.

5. Cormac Connlongas (Connloinges).

In meiner 'Irischen Helden- und Königsage' 94 hab ich die gewöhnliche Deutung von *Connlongas* als 'Haupt der Verbannten' angezweifelt, weil man die umgekehrte Stellung der Komposizionsglieder erwarten sollte. Mit Unrecht. Das Wort war ursprünglich kein Kompositum, wie die Alliterazion in dem Gedicht von Orthanach ua Coilláma (9. Jh.) ZCP 11, 109 Str. 11 zeigt: *la Cormac Conn Loṅges lān.*[1]) Erst später ver-

[1]) Vgl. jetzt auch Bergin, Studies X (1921) 643 f.

wuchsen die Bestandteile, so dafs ein Genitiv *Cormaic Conloingis* (Folk-Lore III 508) gebildet werden konnte. Aber eine Spur des Ursprünglichen zeigt sich noch darin, dafs der Beiname im Genitiv oft unflektiert blieb, vgl. *lechtán Cormaic Conlongas* (Reim: *ro·class*) Rev. Celt. 23, 304. 318. 324; hier ist das Wort schon Kompositum, das zeigt die Alliterazion und *Con(n)* statt *Cuinn*. Ähnlich *Cormaic Conloinges* ebd. 16, 81.

Longas, lo(i)nges ist also ursprünglich Gen. Plur. Das weist darauf hin, dafs Cormac seinen Beinamen nicht erst durch die Táin bó Cuailnge erhalten hat, da man dann eher den Singular *loingse* erwarten müfste, sondern umgekehrt wird der Name der Anlafs zur Sage von seiner Verbannung geworden sein. Vielleicht hat er ursprünglich 'Haupt der Seefahrten' bedeutet.

6. Air. *cumsanad* 'Spaltung, Trennung'.

Unter den Fällen, bei denen Pfändung mit dreitägiger Frist stattfindet, wird Anc. L. I 174, 29 *i cumsanad* (so zu lesen) *dunaid* genannt, was der Glossator mit *.i. scailed .i. tindscetal debhtha i ndunad* 'Spaltung, d. h. Streit-Beginnen im Kriegslager' erklärt. Atkinson im Glossar VI 206 bezweifelt die Richtigkeit dieser Glosse und daher die der englischen Übersetzung *quarrelling*, und d'Arbois de Jubainville, Études sur le droit celtique II 159 und 311 übersetzt: 'pour repos de forteresse', umschrieben: 'pour cessation de service au camp', fafst aber im Anschlufs an die Glosse das Ablassen vom Kriegsdienst als Folge eines Streites.

Aber die alte Erklärung trifft zweifellos zu. Es handelt sich nicht um das gewöhnliche Wort *cumsanad* 'Ruhe' (Verb *con·osna*) aus **com-uss-anath*, obschon auch das zugehörige Verb dieselbe Form zeigt. Es findet sich in der Heptas V 368, 1: *Atait a secht con·osnat cach n-iumtaithmech la Feine: fiadnu innraice, raith rudartha* usw. (ohne Glosse). Da III 56 *ni·m·fuich cach sochur* 'er ficht keinen günstigen Vertrag an' glossiert wird mit *ni imtaithmiuch*, und da nach V 369 Anm. a *con·osnad* in H. 3. 17 durch *.i. collad* 'd. h. sie vernichten' wiedergegeben wird, bedeutet das: 'Es gibt sieben (Dinge), die jede Lösung (Anfechtung) beseitigen (eigentlich 'abtrennen'): unbescholtene Zeugen, Bürgschaft für Ersitzung' usw.

Das Simplex kommt in den Gesetzen öfters vor, immer mit Formen von *scailed* oder *comscailed* glossiert. Vgl. II 284: *ni tualuing imfoichida . . nodo·sanna* (lies *noda·*) *finnteaduib* 'es ist nicht fähig anzufechten einer, der sie (die *fine*) von Sippenland trennt' oder 'der Sippenland weggibt'; ähnlich I 202: *ni tualaing roda selba* (lies *selbaib*?) *sanna* (mit Tmesis) 'der sie von Landbesitzen getrennt hat', vgl. den Gegensatz II 282: *is mesiuch cach fear fine cunai a fintiud, naidi(n)·rean, naide·sanna* 'fähig ist jeder Mann einer Sippe, der sein (ihr?) Sippenland bewahrt, der es nicht verkauft, der es nicht weggibt', glossiert: *ni·sgailend.* Ferner V 442: *ni·sanntar ni seach a fine* 'nichts wird weggegeben ohne Zustimmung seiner *fine*', glossiert: *noco·comscailter ni de sech in fine.* Unter den Verträgen, die der Sohn eines lebenden Vaters rückgängig machen kann, werden genannt: *a grian techta do sannad, ni rod·mbi*[1]) *di beodil 7 marbdil do sannad* 'das ihm gebührende Land weggeben; etwas von der lebenden und toten Habe, die er hat, weggeben' V 436, 25; das erste ist glossiert: *a ferund dligthech do comscailed uadh,* ähnlich das zweite.

Offenbar steckt in dem obigen *cumsanad* das gleiche Verb, mit *com-uss-* zusammengesetzt. Da fällt nur auf, daſs dieses einfaches *n* hat, das Stammverb aber ausnahmslos *nn.* Man könnte an eine Verschreibung denken, doch liegt ein anderes näher. Das Verb *·sanna* ist doch wohl von *sain* 'verschieden, getrennt' abgeleitet, sollte also *·sana* lauten. Das scheint im Kompositum bewahrt, während sich das Simplex etwa an *·ranna* 'teilt, teilt ab' angeschlossen haben dürfte.

Cumsanad findet sich auch bei O'Davoren 399: *Cumsanadh .i. tosach,* [*ut est*] *cumsanad accais .i. imnig* (lies *imnid*) *é,* und Stokes wundert sich, daſs O'Davoren das so gewöhnliche Wort *cumsanad* nicht verstanden habe. Das Beispiel ist etwas ausführlicher s. v. 40. *accais* gegeben, wo es heiſst: *no accais .i. imnidh, ut est: crith cen chumsanug(ud) comsanug(ud) accais.* Das abgerissene Zitat ist nicht leicht zu verstehen. Zu *accais,* das hier Genitiv ist wie IT II 2 S. 36, 297, vgl. Contrib. 2. *accais.* Ist ein Wortspiel mit den zwei Wörtern *cumsanad* gemeint, etwa 'eine Spaltung (Streiterregung) durch Schmähung

[1]) *rod imbi* die Ausgabe.

ist ein Zittern ohne Aufhören'? Mit O'Davoren ein drittes Wort *cumsanad* 'Anfang' anzunehmen, wird man sich schwer entschliefsen.

7. Zum Camaracensis.

Dieses Denkmal des Altirischen ist so ehrwürdig, dafs man wohl auch ein paar Kleinigkeiten zur Heilung des verderbten Textes bringen darf.

Ich habe *madesgre* (Thes. Palaeohib. II 246, 29) in meinem Handbuch in *ma dos·gnē* verbessert; es genügt aber die Änderung *ma des·gne*, da die vortonige Präposizion im ältesten Irisch *de* gelautet zu haben scheint, vgl. *de·geni* in dem alten Text Rev. Celt. 25, 344, *de·meccim* Sg 39 b 1.

Allerdings scheint der Schreiber gelegentlich *e* und *o* verwechselt zu haben, wenn meine Korrektur *lee l- cēssas* für *leolcessas* 247, 7 zutrifft, *lec* auf das Femininum *martre* bezogen. Dann wird *cach. nern* 246, 4 einfach in *cāch n-ōin*, gleich späterem *uain(n)*, zu bessern sein. Man kann sich auch fragen, ob *saithor* 247, 8 richtig ist. Da das Adjektiv *saíthrech* auf einen hellen ausgefallenen Vokal weist, würde man in einem so alten Text eher *saither* erwarten, was vielleicht einzusetzen ist; vgl. *clocher* Arm. 8 b 1.

Hoffentlich sind damit nun auch die letzten Gebrechen geheilt.

8. Gallisches.

Bei unserer mangelhaften Kenntnis des Gallischen ist jeder Deutungsversuch ein suchendes Tasten. Anders wollen auch die folgenden Vermutungen nicht verstanden sein.

Die Marmorinschrift, die sich früher im Kirchturm von Voltino bei Limone nordwestlich vom Gardasee befand, aber seit Jahrzehnten im Museo Civico von Brescia aufbewahrt wird, wo ich sie 1893 verglichen habe, ist oft abgebildet, z. B. bei Pauli, Altitalische Forschungen I, Taf. II 20, auch Rhŷs, Proceedings of the Britisch Academy II, S. 65 des Separatabdrucks, Nr. XXXV, wo auch frühere Deutungsversuche besprochen sind. Die ersten vier der sechs Zeilen sind im römischen Alfabet geschrieben, abgesehn von dem besonderen *ś*-Zeichen; die zwei

letzten in einem andern, das sich sonst nur in ein paar kurzen Inschriften aus dem Veltlin und aus der Nähe des Iseo-Sees findet (Pauli Nr. 27—29). Von dieser trägt die eine (27) anscheinend etruskischen (rätischen) Charakter. Für unsere gilt das nicht.

Sie lautet nach der wahrscheinlichsten Lesung:

tetumus | sexti | dugiaua | saśadis | tomezeclai[1]) | obalzanatina,[2])

falls, wie am nächsten liegt, das *z* gelesene Zeichen eine Variante des griechisch-etruskisch-venetischen ζ ist. Aber welchen Laut bezeichnet es? Nimmt man an, dafs es, wie bei den benachbarten Venetern, für *d* gebraucht wurde,[3]) so kann man die Inschrift vielleicht als gallisch deuten: *to-med-ec-lai Obalda natina.* Der erste Komplex enthielte die zwei keltischen Präpositionen *to-* und *ec-* (vor Konsonant aus *eks-*)[4]); *med* könnte infigiertes Pronomen der 1. Person sein, entsprechend dem aind. *mat* (das als Ablativ gebraucht wird) und vielleicht dem griechischen Ackusativ *με* ir. *-m*, während im altlateinischen Ack.-Abl. *med* eine Mischung mit einer langvokaligen Form vorliegt; *-lai* möchte irgendwie mit dem irischen Verb *lā-* 'setzen, stellen' usw. zu verknüpfen sein, wobei ich bei unserer Unkenntnis der gallischen Konjugazion unentschieden lasse, ob es präsentisch oder präterital zu fassen wäre. Bedenkt man, dafs nach Endlichers Glossar die Gallier *nate* für *fili* sagten, so ist man geneigt am Ende *natina* abzulösen, etwa eine Femininbildung ähnlich wie lat. *gallina*, *regina* oder gall. *Cintusmina*, *Epponina* (wohl deminutiv). Es bliebe dann als Name der Tochter, die ihren Eltern *Tetumus Sexti* (*filius*) und *Dugiava Saśadis* (*filia*) das Grabmal setzte, *Obalda* übrig, das ich freilich nicht als gallisch erweisen kann. Kaum darf man an *chamaemilon Galli oualidiam* Apul., De herb. virt. 23, erinnern; denn wenn wir auch vielfach Pflanzen- und Blumen-

[1]) Die Lesung von *A* als *a* statt *l* (*A*) — so z. B. Rhŷs — scheint mir unmöglich.

[2]) Der kleine Zwischenraum zwischen *t* und *i* ist gewifs bedeutungslos.

[3]) Vgl. das sichere Beispiel venet. *Verkonzarna* (fem.) zu gall. *Uercondari-dubnus* Wochenschr. f. klass. Phil. 1892, Sp. 290.

[4]) Vgl. gallische Doppelkomposita wie *In-ec-ritu-rix*, etwa 'König der Einfälle, der Angriffe'.

namen als Frauennamen finden, weifs ich doch nicht, ob man ein Mädchen leicht 'Kamillenblüte' nennen würde. Es wäre also der unlateinische Teil der Inschrift zu übersetzen: *ponit* (oder *posiit*) *me Obalda filia* (oder *filiola*). Das zarte Alter der Tochter könnte etwa die Verwendung der einheimischen Sprache statt des stolzeren Lateins, in dem die Eltern genannt sind, verständlich machen.

Dieselbe Präposizion *to-* möchte ich in der auf zwei Bruchstücken erhaltenen Inschrift CIL XIII 10012, 19 sehen, zwei Scherben, die zwar nicht zu einem Gefäfs gehören, aber zu zweien, die aus derselben Form gegossen sind, so dafs sie sich einigermafsen ergänzen:

calia·ue..[1]) | biusauniti | toberte· m|ouno[2]) | ..... | oficin

Der von mir mit *t* wiedergegebene Buchstabe der dritten Zeile besteht aus einem gebogenen aufwärts stehenden Strich, der in der Mitte durch einen Querstrich durchschnitten wird. Nimmt man den Teil des Strichs, der über den Querstrich hinaufragt, als unbeabsichtigt, so bleibt ein den übrigen *t* ziemlich genau entsprechendes Zeichen; *toberte* würde zu ir. *do·beir* 'gibt' oder zum Präteritum *do·bert* gehören. Rhŷs las *oberte* im Sinne von lat. *offerre*, was aber auf einer heidnischen Inschrift ([*deo*] *Mouno*) nicht zu erwarten ist. Nur mit aller Reserve sei die Möglichkeit angedeutet, dafs in der ersten Zeile *uen*[*a*] als 'lenierte' Form von **bena* dem ir. *ben* 'Frau' entsprechen könnte. Als Sinn des gallischen oder halbgallischen Teils der Inschrift — denn der Dativ auf *-o* ist ja latinisierend — ergäbe sich so etwa: *Calia uxor Biusauniti dedit* (oder *dat*) *Mouno*. Der Name des Fabrikanten vor *oficin*[*a*] ist nicht erhalten.

Der gallische Satz, den Wilhelm Meyer (aus Speyer) aus alten Handschriften der Vita Symphoriani Augustodunensis († 180?) herausgearbeitet hat,[3]) ist seither meines Wissens

[1]) Von dem ersten der zwei fehlenden Buchstaben (*n*?) ist nur die erste Hasta erhalten.

[2]) Hinter *-o* ein Zeichen, das wohl kein Buchstabe, sondern nur Zeilenfüllsel oder verzierte Interpunkzion ist.

[3]) Fragmenta Burana. Festschrift der k. Gesellschaft der Wissenschaften in Göttingen (1901), S. 161 ff.

nicht mehr eingehend besprochen worden. Als Symphorianus in Autun auf den Richtplatz geführt wurde, *uenerabilis mater sua de muro sedula et* (zu streichen?) *nota illum uoce gallica monuit dicens.* Der Spruch lautet in

München 22243: *nate nate Synforiane memento betoto diuo*
Turin D. V. 3: *nati nati Synforiani mentem obeto dotiuo*

und München setzt hinzu: *hoc est: memorare dei tui.* Die andern Handschriften haben nur: .. *in mente habe deum tuum* oder *memorare dei tui* oder *memento dei ueri* oder Ähnliches. Dafs das Gallische schon mit *nate* beginne, betont W. Meyer mit Recht; vielleicht hat Endlichers Glossar das Wort gerade daher. Holder, Alt-Celt. Sprachschatz II 1864, wollte *beto to diuo* mit 'Leben ist dein Gott' übersetzen. Ich habe bei *beto* zunächst an ir. *bith* 'immer' gedacht, ebenso Ernault (bei Holder III 856), so dafs im Vorhergehenden eine gallische Verbalform sich versteckte. Aber ich glaube jetzt, dafs *mentobeto* (als ein Wort) *to diuo* zu lesen und die Übersetzung *memorare dei tui* genau ist. Die Umgestaltung des lateinischen *in mente habere* zu einem einheitlichen Verb **mentabere* scheint nach Meyer-Lübke, Roman. etymol. Wörterbuch Nr. 5507, speziell auf gallischem Boden stattgefunden zu haben: afrz. *mentevoir* und *mentoivre*, prov. *mentaure.* Darum ist kaum zu bezweifeln, dafs ihm unser *mentobeto* (wobei *b* natürlich *v* bedeuten kann) als Imperativ entspricht. Wir sehen also an diesem Spruch, wie noch zu Lebzeiten der gallischen Sprache vulgärlateinische Formen in sie eindrangen, was nicht verwunderlich ist. So lesen wir ja auch auf dem Bleitäfelchen von Rom: *sosio deui pia sosio pura* (nachher *poura*) und oben den Dativ *Mouno.* Wenn die Lesart *to diuo*, wie wahrscheinlich, die ursprüngliche ist, hat das Gallische auch in proklitischen Wörtern das alte *t-* gegenüber inselkeltischem *d-* bewahrt. Zu dem *i* aus *ei* in *diuo* vgl. *Dibona* (**Deiuonā*) auf demselben Täfelchen.

Schliefslich noch ein Wort zum Namen der *Heluetii* (*Heluitii* nur handschriftlich) *Ἑλουήτιοι* (nur Strabo *Ἐλουήττιοι*, Plutarch: *Ἑλβήττιοι*). Man leitet ihn seit Zeufs, Die Deutschen und die Nachbarstämme 222, von dem Stamme ab, der in dem Namen der *Heluii* oder *Helui* (*Ἐλουοί*) steckt, und das liegt nahe genug; vgl. die Personennamen *Eluinus -na*, *Eluillus*, *Eluiomar*[*us*],

Eluisso, *Eluissa*, *Eluontiu* (Dativ) bei Holder. Hält man das aber nicht für sicher, so ergibt sich für (*H*)*elu-et-ii* eine tadellose Etymologie. Es sieht aus wie ein Kompositum von (*h*)*elu-* = ir. *il* got. *filu* (**pelu*) 'viel', wobei das *h-* entweder als Schnörkel oder als Rest des schwindenden *p* zu fassen wäre, und dem Worte, das im Alt- und Mittelirischen nur noch poetisch als *iath* 'Land, Länderei', Gen. *iatha*, Ack.-Plur. *iathu* (*u*-Stamm, urspr. *eitu-s*) vorkommt. 'Die Landreichen' wäre ein sehr passender Name, wenn sich das Gebiet der Helvetier einst von Mainz bis nach Bern und vom Rhein bis nach Regensburg erstreckte.[1]) Die andern erwähnten Namen könnten zum Teil Kurzbildungen sein; doch gebe ich ohne weiteres zu, dafs das namentlich bei *Eluiomaros* nicht wohl anzunehmen ist, indem es ein Appellativum *eluio-* zu erweisen scheint, das ich nicht deuten kann.

[1]) H. Philipp bei Norden, Die germanische Urgeschichte in Tacitus Germania. S. 475.

Bonn. R. THURNEYSEN.

ZUM GEBURTSJAHR DES GILDAS.

Die schwer verständliche Stelle in Gildas' Strafpredigt *De excidio et conquestu Britanniae*, die seine Geburt erwähnt,[1]) hat schon zu vielen Erörterungen Anlafs gegeben. Sie bildet den Anfang von Kapitel 26, das die Beischrift führt: *De postrema patriae uictoria quae temporibus nostris dei nutu donata est* und lautet:

> *Ex eo tempore* (nämlich als die Britten unter der Führung von Ambrosius endlich einen Sieg errangen über die *crudelissimi praedones*) *nunc ciues nunc hostes uincebant, ut in ista gente experiretur dominus solito more praesentem Israelem, utrum diligat eum an non, usque ad annum obsessionis Badonici montis nouissimaeque ferme de furciferis non minimae stragis; quique quadragesimus quartus, ut noui, orditur annus mense iam uno emenso, qui et meae natiuitatis est. sed ne nunc quidem ut antea ciuitates patriae inhabitantur* usw.

Da nach dem Wortlaut *annus obsessionis Badonici montis* als 44. Jahr gerechnet scheint, nahm Beda (Hist. eccl. I 16) als Ausgangspunkt der Zählung die Ankunft der Germanen in Britannien an, was der Text nicht an die Hand gibt. Fast alle Neueren haben dagegen das Gefühl gehabt, das Jahr der *obsessio Badonici montis* müsse vielmehr selber der Ausgangspunkt und zugleich das von Gildas' Geburt sein, indem *annus quadragesimus quartus qui orditur* auf die Gegenwart, auf das folgende *nunc* weist. Dieser gewifs zunächst liegenden Annahme scheint aber das *quique*, deutlich auf *annum obsessionis Badonici montis* bezüglich, zu widersprechen.

[1]) Monumenta Germaniae Historica. Chronica minora III, 1, ed. Mommsen, p. 40.

Deshalb hat A. O. Anderson in der Celtic Review 8, 149 ff. eine andere, freilich auch ziemlich künstliche Deutung vorgeschlagen. Er nimmt als Ausgangspunkt das *Ex eo tempore* des Textes und übersetzt (S. 152): 'From that time ... down to the year in which the mountain of Badon was besieged, and almost the last considerable slaughter [was made] of the miscreants, and which was, as I [happen to] know, the beginning of the forty-fourth year; one month already having passed, which was also the [month?] of my birth. But not even yet are our country's cities inhabited as before.' Er faſst *orditur* als historisches Präsens ('was the beginning'), was mir in diesem Zusammenhang überkühn und unannehmbar scheint.

Die Vulgatansicht ist freilich ohne Änderung des Textes, der schon Beda so vorlag, nicht zu halten. Mommsen (S. 8) schlägt daher vor, etwa zu lesen: *quique quadragesimus quartus est ab eo qui* (statt *ut noui*) *orditur annus*, zählt also vom gegenwärtigen Jahre rückwärts. Aber diese Korrektur ist recht gewaltsam. Ich glaube, bei der Künstlichkeit der Sprache Gildas' genügt die einzige kleine Änderung von *quique* in *cuique*. Gildas wird hier *cui* im Sinne von *a quo* gebraucht haben, weil man es im poetischen und retorischen Latein überaus häufig so verstehen konnte. In gewöhnliche Sprache übertragen würde es also heiſsen: *et ab eo quadragesimus quartus, ut noui, initur* (*incipit*) *annus mense iam uno exacto*, oder frei wiedergegeben: 'bis zum Jahre der Belagerung des Badonischen Berges ... und von ihm an gerechnet stehen wir (jetzt) im Beginn des 44. Jahres, von dem schon ein Monat verstrichen ist; ich weiſs es genau (*ut noui*), denn ich bin in demselben Jahre geboren.'

Ebensowenig kann ich Anderson folgen, wenn er unter einem der angeredeten Fürsten (Kap. 32) Arthur selber sehen will, der also zur Zeit der Schrift noch gelebt hätte. In *urse, multorum sessor aurigaque currus receptaculi ursi, ... Cuneglase, romana lingua lanio fulue* glaubt er in dem 'Wagen, dem Zufluchtsort des Bären' das Sternbild des Wagens oder groſsen Bären zu erkennen; der 'Wagenlenker' sei *Bootes* 'der Ochsentreiber', und da dieser Stern auch *Arcturus* 'der Bärenwächter' heiſst, sei auf diese Weise Arthur bezeichnet, der etwa den Beinamen Cuneglas geführt haben möchte. Daſs freilich das

Sternbild sonst nur *Ursa* heifst, bemerkt er selber, und da alle andern Fürsten einfach bei ihrem Namen genannt sind, ist nicht abzusehen, warum Arthur in dieses dreifach verschobene Bild hineingeheimnifst worden sein sollte. Was für eine Zufluchtstätte (wohl Burg) des Cuneglas sein *currus* genannt wird, vermag ich freilich nicht zu bestimmen, zumal wir gar nicht wissen, in welchem Landstrich sie zu suchen ist. *Καρβαντόριγον* (Ptol.) im südlichen Schottland, dessen Name das Bild des Wagens an die Hand hätte geben können, liegt wohl zu weit ab.

Es bleibt also dabei, dafs die *obsessio Badonici montis* 43 Jahre vor der Verfassung der Strafpredigt stattgefunden hat und, da diese vor den Tod des angeredeten Maglocunus (547) fallen mufs, nicht zu weit von 500 abzurücken ist.

Bonn. R. Thurneysen.

DER MYSTISCHE BAUM.

Den *albero che vive della cima* in Dante's Paradiso 18, 29 will man zum Teil als einen von oben herab wachsenden Baum erklären und ihn mit dem 'Baum des Glückes' zusammenstellen, der in mystischen arabisch-mohammedanischen Quellen alle Stufen des Paradieses von oben herab erfüllt.[1]) So möchte ich darauf hinweisen, dafs die Vorstellung des in der Höhe wurzelnden Baumes auch der christlichen Mystik des Mittelalters nicht fremd war. Der folgende kurze Text, der vermutlich aus dem Lateinischen übertragen ist, findet sich im Buch von Lecan (15. Jh.) fol. 183 v. b, aus dem ich ihn 1911 abgeschrieben habe.

* * *

Crand ingnad indistear isin leigend, a uachtar uas ḟirmaimint 7 a icht*ur* i talmain, na huili chiuil ina medon. ni aili di ingantaib: anuas ro·ḟasad[a]) som 7 anis ḟasas cach crand; o æ̇nfreim asa·ṅfasand anuas, frem[a] diairmidthi im*moro* as tis. ix. ngesca as aillin cach gesca as uachtarachu. eoin glegela ina glacaib tre bithu ic estecht fria ilceolaib.

Is he in crand .i. Issu Cr*ist*, lana na n-uili duile De 7 ita uasaib iar nde[a]cht, ro·remhaid hi talmain 7 ro·gob dæ*n*nacht o Muri Og. na huili chiuil ina medon comlan*us* cacha haibnisa a ndiamraib na diad*acht*a. anuas ro·ḟas .i. on athair nemda. aenfrem aici thuas, oende*acht* na diad*acht*a sin. na hilfrema this im*moro* .i. na da apsdal dec 7 na deiscibail 7 na naim archeana. na nai gescai .i. nai ngrada nime, is uaisli cach grad anas[b])

[1]) Siehe F. Beck, Zs. für roman. Philol. 41, 468.

[a]) *l.* ro·ḟas. [b]) *l.* as.

nachta[ra]chu dib. na heoin gela itir na gescaib, anmand edrochta na firen sin it*ir* gradaib nimi.

Ailimit iar*um* trocairi nDe in lin atamit isin choibligi sea, coro aitrebam it*ir* gescgaib in chroind sin .i. it*ir* gradaib nime. Finit. ame*n*.

Von einem wunderbaren Baum wird in der Legende berichtet, sein oberer Teil über dem Firmament und sein unterer auf der Erde, alle Melodien (jede Art Musik) in seiner Mitte. Etwas Weiteres von seinen Wundern: von oben herab ist er gewachsen, während jeder Baum von unten herauf wächst. Aus einer einzigen Wurzel wächst er von oben, unten aber gehen zahllose Wurzeln von ihm aus. Neun Zweige (hat er), von denen je der obere Zweig schöner ist. Glänzend weifse Vögel (sind) in seinen Ästen in Ewigkeit, lauschend auf seine vielen Melodien.

Das ist der Baum: Jesus Christus, die Erfüllung aller Geschöpfe Gottes, und er ist über ihnen gemäfs der Gottheit; er hat in der Erde Wurzel geschlagen und hat Menschheit angenommen von der Jungfrau Maria. Alle Melodien in seiner Mitte, die sind die Fülle aller Schönheit in den Geheimnissen der Göttlichkeit. Von oben herab ist er gewachsen, d. h. vom himmlischen Vater. Eine einzige Wurzel hat er oben, das ist die eine Gottheit der Göttlichkeit. Die vielen Wurzeln unten aber, das sind die zwölf Apostel und die Jünger und die übrigen Heiligen. Die neun Zweige, das sind die neun Grade des Himmels, je der obere Grad von ihnen ist erhabener. Die weifsen Vögel zwischen den Zweigen, das sind die glänzenden Seelen der Gerechten zwischen den Graden.

Also beten wir, so viele wir in diesem gemeinsamen Lager(?) sind, zu Gottes Barmherzigkeit, dafs wir zwischen den Zweigen dieses Baumes, d. h. zwischen den Graden des Himmels, wohnen mögen.

Bonn.

R. Thurneysen.

THE SEVEN HEAVENS IN IRISH LITERATURE.

The belief in the existence of a plurality of heavens, generally seven in number but sometimes more or less, is found widespread in Apocryphal and Oriental writings. Much general information on the subject is collected in the introduction to Morfill and Charles's edition of *The Book of the Secrets of Enoch.* The same belief was prevalent in Ireland. Apart from numerous incidental allusions in the literature of that country there exist several detailed accounts, which may be classified under three heads according to subject, viz., 1) the Ascent of Souls, 2) the Astro-physical, and 3) the Abstract.

I.

There exist at least four accounts of the ascent of good and evil souls through the Seven Heavens. The first, and oldest, of these is to be found in the *Vision of Adamnan,* which is said to date from the 10th century. For convenience sake this will be alluded to as Ad.

At the door of the first Heaven the guard is Michael. With him are two youths with iron rods in their laps to smite sinners.

At the door of the second Heaven the guard is Ariel. With him are two youths with fiery scourges to smite the wicked on the face and eyes. There is a river of fire before the door, watched by the angel Abersetus, who purges the souls of the righteous in it until they shine like the stars. Hard by is a pleasant spring, which solaces the righteous and scalds the wicked.

At the third Heaven is a fiery furnace with flames 12000 cubits high. The just pass through in a moment, but sinners are baked therein for twelve years.

At the fourth Heaven is a fiery stream surrounded by a fiery wall 12 000 cubits in breadth. The just pass through (the wall?) in a moment, the sinners remain therein for twelve years.

At the fifth Heaven is a fiery river, with a strange kind of whirlpool in which the souls of sinners keep turning round for sixteen years. When the time for release comes an angel strikes the water with a rod, hard as though it were of stone, and uplifts the souls with the end of it.

Michael brings the souls to the sixth Heaven. No torment is there, but lustre as of precious stones.

Then Michael comes to the angel of the Trinity, and, one on either side, they usher the soul into the presence of God (in the seventh Heaven). The righteous soul is welcomed. The evil soul is given to the angels to cast to Lucifer. It utters a groan heavier than any groan. Twelve fiery dragons swallow it, and the last casts it into the Devil's maw.[1])

The second is contained in a modern version of *The Ever-New Tongue*, which was transcribed as late as 1817. This will be referred to as M.

The names of the Seven Heavens are Air, Ether, Olympus, Ignitum, Caelum, Hesperium, and Caelum Trinitatis.

The gate of the first Heaven is Abistum, the guard Michael. With him are two young men (as in Ad.).

The gate of the second Heaven is Illisiom, the guard Uriel. With him are two young men who wash souls. There are also three springs with the taste of honey and the perfume of wine, which cleanse the good and burn the evil.

The gate of the third Heaven is Jarian, the guard Raphael. There is (something) 12 000 cubits in height. The just pass through the river in a moment, the sinners remain therein for twelve years. The river is seven times colder then snow.

The gate of the fourth Heaven is Lazarus, the guard Sariel. There is a river of fire, unlike other rivers, in which the souls of sinners remain. When it is time for their release an angel comes with a spiky rod of iron in his hand; each spike (or thorn) has a hundred points, and makes a hundred wounds on the face of each sinner.

---

[1]) Boswell, *An Irish Precursor of Dante*, p. 35 ff.

No description of fifth Heaven.

No description of sixth Heaven.

Michael then brings the souls to the seventh Heaven (of which no gate or guard is named), and presents them to God. The just soul is welcomed. The evil soul is shewn the glories of the heavenly city in order that its sorrow at leaving it may be greater. It utters a sigh heavier than any sigh. Twelve venomous serpents swallow it, one after the other, and the last passes it on into the Devil's mouth. Lucifer then plunges it into the mansions of Hell, which are Aesiro, Ceticriso, Saserlus, Costas, and Flexeton. There are six hundred and two rewards in Heaven, and the same number of punishments in Hell.[1])

A third description is here given briefly in English for the first time. It is contained in vol. II 20 (22) of the *Liber Flavus Fergusiorum*, a manuscript in the possession of the Royal Irish Academy, Dublin. This piece is said to be possibly of the 13th or 15th century. It will be alluded to as LF.

The names of the Seven Heavens are Air, Ether, Olympus, Firmamentum, Caelum Igneum, Caelum Angelorum, and Sedes Trinitatis.

The door of the first Heaven is Abisus, the guard Michael. With him are two young men (as in Ad.).

The door of the second Heaven is Elioth, the guard Ariel. With him are two young men, Continence and Fortitude, with fiery scourges to smite the wicked on the face and eyes. There is a fiery stream before them named Atueritas, watched over by Aprosetor, who purifies the souls of the saints from the sin that clings to them, so that they run as with the brightness of stars. There is a bright well in that stream, with a sweet taste, which purifies the just but scalds the sinners.

The door of the third Heaven is Isath. There is a fiery furnace 12 000 cubits in height. (Rest as in Ad.)

The door of the fourth Heaven is Iacim. There is a fiery furnace, like the stream above, and two ever-burning seas the flames of which are 12 000 cubits in height. The souls of the righteous go past as if it were ice, but sinners are detained therein for twelve years.

---

1) *Revue Celtique* XXVIII 295.

The door of the fifth Heaven (name omitted). A whirlpool (as in Ad.). When it is time for release an angel comes with a spiky rod. This has one hundred points to the end of it, and a hundred drops of poison on each point or thorn, which wound the face of the sinner.

Michael brings the souls to the sixth Heaven, the door of which is named Erictus. No torment, but light from precious stones.

Michael and the angel of the Trinity then go to Amma, the door of the seventh Heaven, and bring the souls into the presence of God. The righteous soul is welcomed. The evil soul is cast out. It utters a sigh heavier than any sigh. It is then swallowed by twelve fiery serpents, and the last puts it into the claws of the Devil, who plunges it into the six streams that are in Hell, viz., Aceron, Coticus, Asericus, Stix, Flegiton, and Mannog. There are seventy-two rewards in Heaven and the same number of punishments in Hell.

There is an obvious connection between these three accounts, as well as certain points of difference. M. contains names which Ad. omits, and expressly makes mention of the seventh Heaven, which Ad. does not. On the other hand M. in its present form is corrupt, as it runs the fourth and fifth Heaven into one, and omits the sixth. Probably the omission of names in Ad. is intentional, and not due to a defective original, but rather to a desire to give a more literary turn to the piece, in contrast to the other two, which are very wooden in character: this woold be quite in keeping with the entire version, which is remarkable for its literary style and beauty. To draw a detailed parallel between LF and the other two would take up too much space, but a few points may be dealt with. It is fuller than either Ad. or M. in that it mentions the seven Heavens expressly, and gives the name of each, and of its door (except in the fifth, by a scribal error). In substance it rather agrees with Ad., but is closely connected with M in its abundance of names, its allusions to the number of rewards and punishments in Heaven and Hell, its list of infernal rivers (or mansions), and its general description of the spiky rod. It has also three names in the second Heaven which find no counterpart elsewhere.

Another description occurs in a version of the *Ever-New Tongue* which is to be found in a MS., probably of the 18th century, in the possession of the Royal Irish Academy, and classed 23. L. 29. It is said to agree generally in substance with LF., so nothing more than the names need be given here. This, too, is still unpublished.

> The names of the Seven Heavens are Ader (Air), Eitrim (Ether?), Olympus, Firmamentum, Ignitum, Coelum Imperium, and Coelum Trinitatis.
>
> The door of the first is Abythum, the keeper Michael.
>
> The door of the second is Illysiom, the keeper Iriel. The angel who watches over the stream is Abythus.
>
> The door of the third (not given), the keeper Julian.
>
> The door of the fourth (called fifth in MS.) is Lazarus, the keeper Sariel.
>
> The door of the fifth (called fourth in MS.) not given, the keeper Raphael.
>
> Michael brings the souls to the sixth Heaven (called seventh in MS.), i. e. the inheritance of the angels. No pain is there, but souls are bathed in the well of healing.
>
> Michael then brings the souls to God in the seventh Heaven.

This piece has been very carelessly copied, apparently. It stands alone in giving the names of *five* guardian angels, though it is probable that Julian, the guardian of the third Heaven, is really a mistake for Jarian, the gate of the third Heaven in M.

There now comes up for consideration a most extraordinary fragment. It was first published in *Revue Bénédictine* XXIV 311 by Dom de Bruyne from a Reichenau MS. of the 8th or 9th centuries, while its importance in connection with the Irish descriptions of the Seven Heavens was drawn attention to by Dr. M. R. James in the *Journal of Theological Studies* XX 15. The Latin is extremely corrupt, and we give here as good a translation as possible.

> Abottem is the third Heaven, in the midst of which is a fiery furnace. The height of its flame is 12 000 cubits. The souls of saints and sinners are borne through it; the former go through it in a moment, but the sinners remain in the furnace for twelve years. Then the angel brings them to the fourth Heaven which is named Iothiam, where

there is a fiery river and a fiery wall. The height of the river is 12000 cubits, and its waves exalt themselves to the fifth Heaven; sinners remain in the river for twelve years. Then the angel brings him (the sinner) to the sixth Heaven which is called Seloth. In the midst of this is a wheel, which the angel Tartaruch strikes with iron rods so as to make it revolve. The sinner is placed on the wheel, and there tormented for twelve years. A hundred sparks proceed from the wheel; each spark weighs a hundred pounds and burns a hundred souls. Then the sinner is brought to the seventh Heaven which is called Theruch, where the Lord sits on a precious stone from whence come light and fire. The Lord judges that sinner, and hands him over to the angel Tartaruch, who plunges him into Hell. That is a city of iron, with fiery iron walls, and twelve towers, and twelve dragons are on each tower, and twelve pains, and twelve burning scourges.

On this Dr. James remarks as follows:

If the date assigned to Ad. (10th century) is correct, we must regard the apocalypse, of which this is a corrupt fragment, or quotation, as a source of Ad., and possibly of M (and of LF). It must be fairly ancient: it represents most of the Heavens as the scenes of purgation and punishment, and in this it agrees with the Greek Apocalypse of Baruch, and to a certain extent with the Slavonic Enoch. But it shows no obligation to either of these books, nor to any other that I know. It has a single mark of date in its use of the word Tartaruch. That it was current in Ireland is seen from its use in Ad. and M (and the other pieces): and this leads me to the remark that all the fragments printed by De Bruyne from the Reichenau MS. (Reichenau was an Irish foundation) appear to be from a Celtic workshop.

If Dr. James's conjecture be correct (and we have little doubt but that it is), that an apocalypse otherwise unknown, of which the sole representative is the corrupt RB fragment, was current in the Irish schools in or before the 10th century, it is of extreme importance, for it opens up a fascinating field of enquiry as to how far the curious eschatological conceptions found in ancient Irish devotional and homiletic literature owe their origin to extraneous works now lost or unknown.

Dr. James adduces a parallel between the above descriptions of the Seven Heavens and two well-known apocalyptic works. It must be admitted the resemblance is slight. But a much

closer connection in subject with them is to be found in an Armenian apocryphal fragment entitled *Inquiries made by the Prophet Esdras of the Angel of the Lord concerning the Souls of Men.* In reply to the prophet's queries the angel says:

> When I make a soul to pass through that path there are in it seven steps up to the Divinity. The first halting-place is one of terror and wonder. The second is awful and unspeakable. The third is hell and icy cold. In the fourth there are quarrels and wars. In the fifth judgment is held; if it is the soul of a righteous man it is enlightened. and if of a sinner, it becomes dark. Then is the sixth the soul of the righteous shines like the sun. Then through the seventh I carry it, and bring it to prostrate itself before the great throne of the Divinity. over against paradise, before the glory of God. where dwells the transcendent Light.[1])

It is worthy of note that the *Vision of Tundal*, written in Latin by an Irish monk named Marcus in 1149, shows in a marked degree the influence of the ethical teaching contained in the descriptions of the Seven Heavens. The Angel who conducts Tundal through the Other-World tells him that the souls of sinners are first of all brought through the lesser pains (of purgatory), and compelled to suffer each in turn. Then, before being finally cast into Hell, they are led to Heaven in order that the memory of what they have wantonly cast away may be to them an increase of torment in their infernal abode. Contrariwise the just, before they are admitted to Heaven, are first brought to see the pains, but do not suffer them, in order that they may know from what they have been delivered by Divine Grace. In some minor points, too, the influence is seen in the Vision. Tundal's gradual ascent from Hell to the presence of the Deity, through various regions and past walls of varied materials, represents the upward progress of the righteous soul. Also Lucifer's capacity for tormenting lost souls with his thousand many-fingered hands and his tail bristling with spikes seems to be based on the description of the angel's spiky rod.[2])

[1]) Issaverdens *The Uncanonical Writings of the Old Testament,* p. 458. Venice. Armenian Monastery of St. Lazarus. 1907.

[2]) Wagner. *Visio Tnugdali* (Erlangen 1882) pp. 26, 36, 38, 39 ff. It

Some passages illustrative of the ascent of the soul from non-Irish sources may here be given. In the vision of the Cistercian novice, which is dated 1153, St. Benedict appears and leads the visionary up a lofty flight of steps. On each step stood two demons, who attacked (intentabant) all who ascended. They struck the novice, who was so wearied by this that he could scarcely proceed. Roger of Wendover, in his life of St. Godric (who died in 1170), gives the following answer which that saint made to one who asked him what was the nature of the soul's departure from the body.

> As soon as the soul has made its exit from the body it mounts aloft, awaiting the pleasure of the Almighty. Now there is in the air a narrow iron gate, guarded on both sides by spirits both good and evil: through it the souls of the just are admitted by an easy passage, but those of the wicked are severely constrained and tormented and miserably driven downward.

Again, Barontus of Pistoia, in his vision (circ. 700) is brought to judgment at the hands of St. Peter, and passes thereto through four gates of Paradise, accompanied by an angel and two demons. In the Arabic version of the *Testament of Abraham* there occurs a very curious passage which reminds us of episodes in the Vision of Adamnan and the other pieces. That patriarch says:

> I also am a man who dwells in a material body, and I know not whether they will let me enter by the strait gate without my suffering tortures for twelve years.[1])

II.

We now pass on to the astro-physical descriptions of the Seven Heavens. The oldest published version of the *Ever-*

should be noted that the idea of reduplicating for increase of torment is found in Jewish literature. See Gaster: *Hebrew Visions of Hell and Paradise* (Journal of Royal Asiatic Society, 1893), pp. 582, 605, 608.

[1]) Vincent of Beauvais: *Speculum Historiale*, lib. 29. caps. 6—10. Roger of Wendover (Bohn's ed.) II 10: Acta SS. Boll (Martii) II 570; James: *Testament of Abraham*, p. 137. The Seven Heavens are incidentally mentioned in the Anglo-Saxon prose dialogue of Salomon and Saturnus (ed. Kemble) p. 149. The aerial and etherial Heavens are named in Ælfric's Homilies (ed. Thorpe) I 309.

New Tongue is contained in the Book of Lismore, and dates from the 10th or 11th century. It will be referred to as L. The Sages of the Hebrews seek information with respect to the Seven Heavens and the five zones that surround them. The apostle Philip accordingly describes them as follows:

> A radiant, bright, cloudy Heaven, whereout shines the moon and stars.
>
> Over this two gleaming flamy Heavens, with (hosts) of angels in them, and outbreak of winds.
>
> Over this a cold, icy Heaven, deep blue, and seven times colder than snow, wherein is the sun.
>
> Two other gleaming flamy Heavens, whereout shine the fiery stars that put fruitfulness into clouds and sea.
>
> A high Heaven, fiery, splendid, above these, wherein there are labour at harmony of melodies, and choirs of angels.[1])

The next in point of time is the Rennes version, which will be alluded to as R. In it they are described as follows:

> A brilliant, luminous Heaven, the nearest, in which shines the moon restraining the stars.
>
> A moist Heaven above that, with a multitude of angels and archangels restraining the wind.
>
> A cold, icy Heaven above that, of deepest blue, and seven times colder than snow, wherein is the sun.
>
> Two luminous Heavens above that, from whence comes the lightning and which carry the thunder towards the Heaven of saints.
>
> The high Heaven of saints above all these, and higher than any Heaven. There is the light of the sun, with songs of angels and archangels around this seventh Heaven. There are also seven thousand angels in the form of horses and birds.[2])

Yet another description may be found in the modern version (M) of the *Ever-New Tongue*, which also contains, as we have shewn in Part I, an account of the soul's ascent.

> The first and nearest Heaven contains the moon.
>
> Above this are two Heavens, those of Mercury and Venus; in them is pure light, with numerous angels, and they are moderately hot and cold.

---

1) Ériu II 109.

2) *Revue Celtique* XXIV 388.

> The fourth Heaven is cold, and very blue. There is in it the seven-fold coldness of snow and the course of the sun.
> Next is a Heaven, that of Saturn.
> Then a high Heaven and a light like that of the sun. It is difficult to reckon the numerous songs (of angels) in heaven, and there are many other kinds of songs through the Seven Heavens, so that one cannot reckon them, and there is a sphere around each of these Seven Heavens.[1]

These three versions agree generally in their descriptions of the first and last Heavens, and of that wherein is the sun. R is closer to L than M is, agreeing with it in five points. R and M coincide, no doubt quite unintentionally, in enumerating only six Heavens, for R has dropped either the second or third, and M either the fourth or fifth. M stands alone among the three in its mention of the names of three planets.

The blending of angelology with astro-physics, which is found in a slight degree in the foregoing, occurs in other apocryphal documents. Thus in the Hebrew *Revelation of Moses*, that patriarch sees in the second Heaven angels who are placed over the clouds, rain, and wind. In the third Heaven there are angels over the trees and fruit. In the fourth Heaven there are angels placed in charge of the celestial bodies. In the fifth Heaven are angels composed half of fire and half of snow. Similarly in the *Book of the Secrets of Enoch* there are in the Seven Heavens rulers of the orders of the stars, as well as treasuries of snow, ice, and dew.

The form of the three versions L, R. and M is no doubt modelled on that of the accounts of the Seven Heavens as given in Part I. But the matter contained in the description of their contents appears to be coloured, partly by conceptions which prevail in such works as the *Revelation of Moses* and *Enoch*, quoted above, and principally by the theories held by medieval writers.

> Later Christian theology has relapsed from time to time into theorizings, distinguishing between the heaven of clouds, the heaven of stars, and the empyrean ... between the *coelum sidereum*, the *coelum crystallinum*, and the *coelum empyreum*.

---

[1]) *Revue Celtique* XXVIII 289.

Thus John of Damascus (8th century) appears to hold that there were only three heavens, but that there were also seven spheres or circles in each of which was a heavenly body. These last occur in the following ascending order: Luna, Mercury, Venus, Sol, Mars, Jupiter, Saturn.

The influence of this theory will be noticed in the version which we have termed M, where five of the heavenly bodies are mentioned, though the order is somewhat different. Similarly an Irish astronomical tract speaks of the seven spheres of the seven planets in the same order as John of Damascus, as well as the sphere of the fixed stars and the sphere of the twelve signs of the Zodiac. Zones or spheres, varying in number, are alluded to in the version of the *Ever-New Tongue*, and these appear to be represented in the *Vision of Adamnan* by the seven crystal walls which surround the heavenly city. In the vision of Alberic of Monte Cassino, which is generally dated about 1100, occurs the following conception of the Seven Heavens.

> The first Heaven is Air. In it is the meridian star, and above it the course of the sun.
> The second Heaven is Ether. In it is Mars.
> The third Heaven is Sidereum. In it is Mercury.
> The fourth Heaven is Orleon. In it ist the Sun.
> The fifth Heaven is Junion. In it is Jupiter.
> The sixth Heaven is Venustion. In it is Venus, and angels.
> The seventh Heaven is Anapecon. In it is Saturn, and the throne of God.[1]

Another description of the Seven Heavens, unfortunately incomplete, is contained in the introductory portion of the *Saltair na Rann* (ed. Whitley Stokes).

> The cold Air, with ranks of winds in motion, whose current name is the radiant delightful Heaven.
> The noble Ether, without wind or air, whose name is the glorious etherial Heaven.
> The perfect Olympus, unstirred, unshaken, whose name is the third holy Heaven.

[1]) Hastings D. B. II 322: John of Damascus (Migne P. G. XCIV, cols. 879, 890); Maura Power, *An Irish Astronomical Tract* (Irish Texts Soc. XIV); Alberic's vision is in *Dante, opere minori, rime* (Firenze 1830), p. 283 ff.

Here the writer digresses to discuss the question of distances, and makes a casual allusion to three Heavens, evidently the fourth, fifth, and sixth. He then continues:

> The seventh Heaven. This is *not* the radiant abode of the angelic host, but it is a true sphere fair and firm, like a whirling wheel, ceaselessly turning throughout the ages.

Thus this last is not to be identified with the abode of the Deity, Heaven *par excellence*, which is described at considerable length. In its use of three names this version is connected with those in Part I, but in its subject-matter it properly is included in the present part, though there is to be found in it no trace at all of angelology.

In a single stanza which occurs further on in the same poem, the names of the Seven Heavens are given as follows, without any detailed description of their contents: Air, Ether, Olympus, Firmament, Heaven of water, Heaven of the perfect angels, Heaven where the Lord is. This, too, has points of connection with the two classes dealt with in Parts I and II of this paper. Again, in that passage of the *Saltair* which describes the death of Adam, the third Heaven is called Ficconicia, a name which we have not found elsewhere. (See Miss Hull: *Poem-book of the Gael*, pp. 11, 18, 49.)

Lastly, an account of an ascent through various Heavens is to be found in an unpublished late Irish version of the *Transitus Mariae*, which the present writer has dealt with in the October number (1921) of the *Journal of Theological Studies*. The Virgin is conducted by the angels through Aer, through Coelum, through Coelum Etherium, through Syderium Coelum, and then (apparently) into Coelum Emperium, where she is received by the nine orders of angels and the patriarchs. This conception of an ascent seems to be based on the Arabic and longer Syriac versions of the Death of the Virgin.

III.

In conclusion we come to deal with the abstract forms.

Dr. Charles says of the "Seven Ways" in the *Apocalypse of Ezra* (2. Esdras VII, 80 ff.), that they are so essentially abstract that they must be derived from what were originally concrete

conceptions. The same tendency is found in Irish literature. In the Leabhar Breac homily on the Lord's Prayer the following passage occurs:

> This prayer was prefigured in many visions of the sages of the Old Testament, i. e., in the ladder of seven rungs that was shown to Jacob between heaven and earth, in token of this seven-membered petition by which the faithful mount to heaven.

The same conception underlies the "six steps whereby the Saints and Righteous ascend to Heaven", i. e. Matt. XXV, 35, 36, in the *Tidings of Doomsday.* In one of the *Revue Bénédictine* fragments, which were apparently current in Ireland, the abstract form of the soul's ascent is also found as follows:

> There are seven steps (scala) by which ascent is made to the kingdom of heaven. The first is charity; the second contempt of the world; the third humility; the fourth obedience; the fifth patience; the sixth faith; the seventh charity out of a pure heart.

Similarly there are seven ways by which the soul is redeemed. The first is through baptism; the second through penitence, etc.[1])

---

[1]) Atkinson: *Passions and Homilies from L. Breac*, p. 501; *Revue Celtique* IV 249; *Revue Bénédictine* XXIV 329.

Tipperary, Ireland. St. John D. Seymour.

ZU DEN AITHECHTHÚATHA-BERICHTEN.[1])

Die älteste Fassung der Berichte über die Aufstände der Aithechthúatha liegt offenbar in Tigernach vor, der nur von der Ermordung des Fiacha Findfolaig (= Vater des Tuathal Techtmar) durch Elim mac Connrach weifs, Cairpre Cenncait dagegen gar nicht erwähnt. Die gleiche genealogische Reihenfolge wie bei Tigernach: *Crimthann Nia Nair—Feradach Findfechtnach — Fiacha Findfolaig — Tuathal Techtmar* findet sich u. a. auch an folgenden Stellen: Gedicht des Fland Manistrech LL 132 a; Leb. Gab. LL 23 b 30 ff.; Laud Synchron. CZ IX 476; Laud Geneal. CZ VIII 292. 337; Ac. na Sen. in Ir. T. IV 1, 117; Kilbr. 3 in Silva Gad. II 519; Cóir Anm. in Ir. T. III 332; Aud. Mor. LL 293 a Anfang u. a. sowie bei Keating.

Die CZ XI 36 ff. veröffentlichten Texte weisen folgende wesentlichen Unterschiede auf:

1. Genealogische Reihenfolge: *Fiacha Findfolaig—Feradach Findfechtnach—Tuathal Techtmar.*
2. Aufser der Ermordung des Feradach Findfechtnach (= *Fiacha Findfolaig* bei Tigernach) kennen sie eine frühere Erhebung der Aithechthúatha und Ermordung des Fiacha Findfolaig (= *Feradach Findfechtnach* bei Tigernach) durch Cairpre Cenncait. Beide Ereignisse erfolgen unter fast gleichen Umständen, indem beide Male Nachkommen der Ermordeten im Mutterleibe entkommen.

Wie erklärt sich diese Differenz? Den Schlüssel dazu scheint mir Kilbr. 24 zu bieten, das ganz zu den übrigen Prosaauflösungen stimmend an e i n e r Stelle (RC XX 337, Z. 6/7)

[1]) Siehe CZ XI 56 ff.

sagt: *Fiacha Findaladh mac FFF*, das mit Craigie doch nur als ... F*eradaig* F*ind* F*echtnaig* aufzulösen ist.

Diese Stelle besagt zweierlei:

1. Die ältere Fassung: *Feradach* = Vater des Fiacha Ff. — war diesem Schreiber oder seiner Vorlage noch bekannt und ist als Reminiscenz an diese Stelle der jüngeren Fassung eingedrungen.

2. gibt sie zugleich einen Fingerzeig, wie die Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses zustande gekommen ist: wurde die in den Vorlagen gewiſs häufiger vorkommende Abkürzung des Namens FFF von einem unaufmerksamen oder mit der Materie nicht vertrauten Schreiber unrichtig aufgelöst,[1]) so ergab sich diese Umkehrung von selbst. Ein ähnlicher Irrtum liegt bei dem Namen Side Luath vor (s. CZ. XI 67 Anm.); auch der Name Bearta statt Crúfe, Tochter des Gortniat usw., bei Keating (Ir. T. Soc.) 3712 scheint auf ein ähnliches Miſsverständnis zurückzugehen, hervorgerufen durch das bearta ingen side ..., das einige Mss. an Stelle des Crúfe ainm a ingine side ... aufweisen (s. CZ XI 63 unter 7).

Was trat nun ein, als die Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses zwischen Feradach Ff. und Fiacha Ff. erfolgt war?

1. Die Ermordung durch Elim traf nicht mehr Fiacha Ff., sondern Feradach Ff., der nunmehr zugleich Vater des Tuathal T. wird.

2. Anderseits war mit dem Namen des Fiacha Ff. die Geschichte seiner Ermordung verbunden. Da Elim nun bereits für den Mord an Feradach Ff. der jüngeren Fassung festgelegt war und besonders durch den sich schon bei Tigernach findenden Bericht über die Rache Tuathals an ihm, so muſste, wenn man die mit dem Namen Fiacha Ff. verbundene Tradition nicht fallen lassen wollte, eine neue Person als Mörder des Fiacha Ff. eingeführt werden. Als solche bot sich Cairpre Cc., der nach dem Leb. Gab. und den Laud Synchron. zwischen Crimthann Nn. und Feradach Ff. aufgeführt wird. So entstand neben Feradach Ff. : Elim ein Bezug Fiacha Ff. : Cairpre Cc. Daſs

[1]) So ist vielleicht auch LL 51 a 44 zu lesen: Fiach*aid* Findfal*aig* [m*ic* FFF]; das darauffolgende im Ms. durchstrichene Feradach Findfechtnach scheint dies zu bestätigen.

sich auch die näheren Umstände der neuen Erzählung von der Ermordung des Fiacha Ff. nach der älteren richteten und ergänzten, ist nicht verwunderlich. Im übrigen erklärt sich die gröſsere Zahl der Personen in den Prosaauflösungen aus der Neigung jüngerer Bearbeiter zur Breite und vor allem zu einem gewissen Parallelismus: neben Fiacha Ff. erscheinen zwei weitere Könige, Feic mac Fideic Caech von Munster und Bres mac Firb von Ulster, auf der Gegenseite neben Cairpre Cc. noch Buan und Monach; entsprechend werden weiter die drei Frauen und die Söhne dieser Könige aufgeführt. Daſs die Personen, die nicht zur Familie Feradach Ff. usw., bezw. Cairpre Cc. usw. gehören, späteres Beiwerk sind, ergibt sich schon daraus, daſs sie für den Verlauf ohne jede Bedeutung sind und ebensogut fehlen könnten.

Wie verhalten sich nun die Darstellungen in den 'Vier Meistern' und bei Keating zu den besprochenen? Beide scheinen mir Versuche darzustellen, die beiden Versionen miteinander in Einklang zu bringen. Die V. M. stimmen mit Tig. überein im Genealogischen und in der Darstellung, daſs Feradach Ff. eines natürlichen Todes stirbt, mit den Prosaauflösungen dagegen darin, daſs sie zwei Erhebungen der Aithechthúatha kennen, die erste unter Cairpre Cc., die zweite unter Elim. Den sich ergebenden Widerspruch: zwei Erhebungen und natürlicher Tod Feradachs an Stelle Ermordung durch Cairpre Cc. versuchen die V. M. dadurch zu beheben, daſs sie die erste Erhebung um eine Stufe zurückverlegen; Feradach ist nicht mehr das Opfer der ersten Erhebung, sondern entkommt im Mutterleibe wie Feradach Ff. in den Prosaauflösungen. Durch die Zurückverlegung der ersten Erhebung ergibt sich jedoch ein unlösbarer Widerspruch: als Vater der Feradach Ff. bezeichnen die V. M. ausdrücklich Crimthann Nn., von diesem berichten sie, in Übereinstimmung mit anderen Quellen, daſs er nach der Rückkehr von einer auswärtigen Expedition in Howth erschlagen worden sei. Dem steht die Darstellung gegenüber, daſs Cairpre Cc. die 'uaisli' erschlug und nur Feradach Ff., Sohn des Crimthann Nn., mit zwei anderen Prinzen im Mutterleibe entrann, denn danach müſste Crimthann Nn. von Cairpre Cc. erschlagen worden sein, was offenbar nicht gemeint ist und auch sonst keine Stütze hat.

In ähnlicher Weise ist der Einigungsversuch Keatings gescheitert, nur liegt der Widerspruch an einer anderen Stelle. Keating stimmt mit Tig. überein im Genealogischen, in dem Umstand, dafs Feradach Ff. eines natürlichen Todes stirbt und — anders als die V. M. — darin, dafs er nur eine Erhebung kennt; der Widerspruch liegt nun darin, dafs Cairpre Cc. die Stelle Elims einnimmt, indem ihm die Ermordung Fiachas zugeschrieben wird. Dadurch hängt die Person Elims vollständig in der Luft.

Zusammenfassend läfst sich also das Ergebnis dahin formulieren:

Stufe I: Tig. Feradach Ff.—Fiacha Ff. (getötet durch Elim)—Tuathal T.

Stufe II: Prosaauflösungen. Umkehrung des Verwandtschaftsverhältnisses, daraus resultierend weitere Änderungen: Fiacha Ff. (getötet durch Cairpre Cc., der neu eingeführt wird)—Feradach Ff.—Tuathal T.

Stufe III: V. M. und Keating. Mifsglückte Versuche I und II zu vereinigen.

Mit den im Vorstehenden behandelten Texten sind die Variationen der Aithechthúatha-Berichte noch nicht erschöpft: hier mag ein Verweis auf die in Fiachra Cassans Bericht über die Schicksale des Tuathal T. vorliegende (LL 51 a 34—b 36, wozu vgl. RC XV 298 § 8) genügen, die in einigen Zügen ganz von den besprochenen Bearbeitungen abweicht.

Hamburg. LUDWIG MÜHLHAUSEN.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

(Fortsetzung von ZCP XIII S. 369.)

---

4. Rednitz.

Literaturnachweise:

d'Arbois de Jubainville, Les premiers habitants de l'Europe II, 167 f.
Chr. Beck, Die Ortsnamen des Pegnitztales und des Gräfenberg-Erlanger Landes (1909) S. 128.
— —, Blätter für die Schulpraxis 22 (1911) S. 175.
Ebrard, Rednitz und Regnitz (Anzeiger f. Kunde der deutschen Vorzeit. Neue Folge. XI [1864] S. 317 ff., bes. 439 f.).
Esser, Zur Etymologie der Flufsnamen Regnitz, Rednitz und Rezat (Monatsschr. f. d. Gesch. Westdeutschlands, hrsg. von Pick, VI [1880] S. 442 ff.).
Th. v. Grienberger in Mitteilungen des Instituts für österr. Geschichtsforschung XIX (1898) S. 528.
Holder, Altceltischer Sprachschatz.
Th. Lohmeyer, Beiträge zur Etymologie deutscher Flufsnamen, Göttingen 1881, S. 29 ff. — Vgl. Neue Beiträge z. Etymologie deutscher Flufsnamen in Herrig's Archiv f. d. Studium d. neueren Sprachen u. Lit. LXX (1883) S. 364 ff.
R. Much, Regnitz, Pegnitz und andere Flufsnamen des nördlichen Bayern (Korrespondenzbl. d. deutschen Ges. f. Anthropologie 44 [1913] S. 66).
Armin Seidl, Das Regnitzthal, Erlangen 1901, S. 67.
K. Weinhold, Bairische Grammatik (1867) § 208.
A. Wessinger, Bayerische Orts- und Flufsnamen (München 1886) S. 118.
Zeufs, Die Deutschen und die Nachbarstämme S. 14 A.
—, Gramm. Celt.[2] S. 798 A.

Rednitz heifst heute der aus der Vereinigung der Fränkischen und Schwäbischen Rezat entstehende fränkische Flufs auf der Strecke von Petersgemünd bis zur Aufnahme der Pegnitz, während er weiter unterhalb bis zu seiner Einmündung in den Main bei Bamberg Re*g*nitz genannt wird.

Ursprünglich kam aber die Form mit Dental in der Mitte dem ganzen Flusse zu.[1]) Vom 8.—11. Jahrh. heifst er Radantia (-cia, -zia), mit Abschwächung des Vokals der zweiten Silbe Radincza, mit Verhärtung des Dentals Ratanza, Ratenza, Retneza; ähnlich in der Komposition mit -go(u)we, -gowi: Radanz-, Radinz-, Ratenz-, Ratinz-, mit -winida, -winidi (= Wenden): Radanz-, Ratanz-; vom 14. Jahrh. an Rednitz (selten Redintz).[2]) Einer der Quellbäche, wohl die Schwäbische Rezat, wurde von dem Hauptflusse durch das Bestimmungswort reth-, reht- (Rethratenza a° 786, Rehtratanze) unterschieden.[3])

Die älteste Schreibung ist Radantia. Wenn in der ahd. Periode für *d* nach der ersten Silbe öfters *t* erscheint, so entspricht das der im Ostfränkischen und Oberdeutschen erfolgten Verschiebung des inlautenden *d* zu *t*. Später sank im oberdeutschen Fränkischen die Fortis in der Regel zur Lenis wieder herab und darum tritt vom 14. Jahrh. an wieder *d* in unserem Namen auf.

Versuche, diesen aus dem Slavischen herzuleiten, sind völlig mifsraten.[4]) Die Frage, aus welcher Sprache Radantia stammt, wird hauptsächlich durch den Wortteil *-antia* entschieden. d'Arbois betrachtete diesen bekanntlich (wie auch *-entia* und *-ontia*) als „ligurisch" (II, 152 ff., 167 f.). Aber seine Hypothese ist, zumindest in der weiten Geltung, die er ihr gegeben hat, zweifellos unhaltbar. Das wird allein schon

---

[1]) Ebrard 317; Schweitzer, Rednitz oder Regnitz? (28. Bericht über d. Wirken d. hist. Ver. zu Bamberg [1865] S. 72 ff.).

[2]) Die Schreibart mit *-g-* (Conrad Celtes: Regnesus, sonst Regnitz, auch Rechnitz), zum erstenmal für 1493 nachgewiesen, kommt erst im 17. Jahrh. in Originalurkunden vor.

[3]) reht- wurde von Ebrard 439 in haltloser Weise mit dem Namen der Provinz Raetia (dieser wurde zu Riez(e)!) verbunden. Meist wird es als germanisch aufgefafst. Ganz verfehlt Lohmeyer, Beitr. 31: ahd. *hriot* 'Riedgras'. Rechte Rezat im Gegensatz zur „linken" erklärt Wessinger 118, danach auch v. Grienberger 528. Auf das Keltische greift Esser zurück (443): gall. **rectos* sei mit gall. *dessos* (air. *dess*) zu vergleichen und wie dieses von der Bedeutung 'recht' zu der von 'südlich' fortgeschritten. Meines Wissens ist aber ein solcher Wortsinn für *rectos* nicht nachgewiesen (eigentl. 'gestreckt, gerade' zu *rigim*).

[4]) Erwähnt bei Ebrard 439.

durch das Vorkommen von *-antia*, *-entia* in inselkeltischen Namen bewiesen. Und was speziell Bayern betrifft, so habe ich bis jetzt keinen einzigen Namen gefunden, der mit einiger Sicherheit der ligurischen Sprache zuzuweisen wäre. Mehrfach wurde unser *-antia* (*-anza*) als germanisch angesprochen. Lohmeyer sah darin ein Flufsnamengrundwort, das er Beitr. 18, cf. S. 2 Mitte) in ganz verunglückter Weise aus einem **anisa* (angeblich Appellativum zum Flufsnamen Anisa = Enns in Oberösterreich) entstanden glaubt, während er in Herrig's Arch. 364 f. *anza* als oberdeutsche Form von *anta* und dies als abgelautete germanische Entsprechung zu skr. *indu* 'Tropfen' betrachtet. Wir brauchen uns bei seinen jeder gesicherten Grundlage entbehrenden Künsteleien nicht aufzuhalten. — Die Versuche, *-antia* als germanisches Suffix zu erweisen, sind gleichfalls nicht geglückt. Beck, Bl. f. Schulpr. 175, möchte das Wort für ein Part. Präs. halten und stützt sich dabei auf eine ganz aus der Reihe der lautgesetzlichen Formen herausfallende Schreibung des 15.(!) Jahrh. ('retzend'). — Wessinger 118 f. und v. Grienberger 527 f. erklären nach dem Vorgang von Weinhold *-nz-* als Doppelsuffix. Was sie aber an germanischen Beispielen dafür bringen, ist in der Hauptsache von vornherein abzuweisen. Denn in Substantiven wie mhd. *vischinze* 'piscatura' ist das *n* nicht ursprünglich (ahd. *fisgizzi*), ebensowenig in Iterativverben mit *-nz-* (vgl. *faulenzen*, das noch mhd. *vulezzen* heifst), deren Endung in Wirklichkeit auf germ. **-atjan* zurückgeht. Die isolierte (übrigens mit anderem Mittelvokal auftretende!) Bildung ags. *raccente* 'Kette, Fessel' = ahd. *rahchinza* halte ich für noch nicht hinreichend etymologisch geklärt, v. Grienbergers eigene Deutung 'verbales *n*-Adjektiv mit diminuierendem *t*, ahd. *z*, mit partizipialer Bedeutung' für zweifelhaft. In den afries. Gaunamen *Threant*, *Tvihanti* (Tueanti, Northtuianti) liegt wohl überhaupt kein Suffix vor (vgl. Foerstemann, Ortsnamen[3], II, 1014 f.).

Rad- identifizierte man mit dtsch. *Rad* (rota; Rednitz = 'die radähnliche Krümmungen Machende' [Wessinger 118]) oder mit ahd. *(h)rad*, *(h)rat* 'schnell' aus germ. **hraþa-*, **hraða-*[1]) (so

[1]) Mich wundert, dafs man nicht eher an das gleichlautende got. *raþs* = ags. *ræd* (ohne *h*!) gedacht hat. Übrigens ist der Heranziehung dieser

Ebrard 440, der auch ahd. *girado* 'gerade' beizieht, Lohmeyer, Beitr. 30, v. Grienberger 528). Beck, Bl. f. Schulpr. 175 betrachtet *rad-* als Präsensstamm eines germanischen Verbums mit der Bedeutung 'fliefsen'; sollte er hierbei an Zugehörigkeit zum Subst. 'Rad' denken, so wäre immer noch fraglich, ob ein solches Verbum im Präsensstamm die Ablautstufe *-a-* haben dürfte (das Ir. hat r*e*thim 'laufe').

Nach Esser 444 ist die Wurzel **rad* keltisch und aus europäisch *ard* ('wallen, netzen', ai. auch 'strömen') entstanden. Er stützt sich hierbei offenbar auf veraltete Etymologien.

R. Much 66 glaubt, dafs sich der Name der Stadt Brodentia (*Βροδεντία*: diese Lesart zieht er den anderen, *Βρουδεντία*, *Βροδελτία*, vor), die nach Ptolemäus *παρὰ τὸν Δανούβιον* lag, mit dem Namen unseres Flusses vereinigen lasse;[1]) er glaubt ferner, dafs *Br-* für *Vr-* stehe und *V-* abgefallen sei; dem Worte gibt er den Sinn 'die sich Windende' und läfst es dahingestellt, ob es von Haus aus keltisch oder vielleicht illyrisch sei. Seine Hypothese ist zu kompliziert, als dafs ich sie als plausibel bezeichnen könnte.

Andere, die unseren Namen dem Keltischen zugewiesen haben,[2]) verzichteten auf eine Erklärung für *Rad-*. Ich glaube nun, die Lösung des Rätsels gefunden zu haben.

Dafs Radantia keltisch ist, schliefse ich nicht nur aus *-antia* (s. oben!), sondern auch aus dem Umstande, dafs die gröfseren Flüsse Frankens, ja auch einige kleinere, zum mindesten bis zur Mainlinie, deutlich keltisches Gepräge zeigen (vgl. Tauber,[3]) Aisch,[4]) Zenn[5])).

Wörter das *-t* mancher alten Schreibungen unseres Flufsnamens im Wege, da germ. *þ* sich oberdeutsch und ostfränkisch inlautend nur zu *d* verschoben hat.

[1]) C. Müller denkt (in Ausgabe des Ptol.) an die württembergische Stadt Brenz, Oberamt Heidenheim.

[2]) So vor allem Zeufs, Gr. 798 A. und — allerdings sehr zweifelnd — 'Die Deutschen' S. 14 A.

[3]) *Dubra-*, *Dubar-* in Dubragaoe a° 807, Dubargawe, *Tubera*, *Tufer-* 11. Jahrh.; zu gall. *-dubrum*, ir. *dobur* usw. Das *au* erklärt sich wohl durch volksetymologische Anlehnung an ahd. *tûber-* (= dûfar) 'töricht'. Herleitung aus dem Deutschen halte ich des Sinnes wegen nicht für angebracht. Man müfste höchstens für tûber (ablautend zu nhd. *taub*, zur idg. Wurzel **dhu-* 'rauchen, dunsten') eine ältere, sinnliche Bedeutung

Bezüglich *Rad-* gehe ich aus von *fo·roind* = lat. fuscat 'macht (dunkel)braun, bräunt' (3. Sing. Prät. *fororaid*, Sing. Präs. Pass. *forondar*, Sing. Subjunkt. Pass. *furastar*). Verbalstamm ist *rod-*, dem im Präs. ein *n* infigiert ist. Dieses *rod-* mufs zu einer keltischen Wurzel **rod-* mit der Bedeutung 'dunkelbraun sein, dunkel sein' gehören. Davon ist nun nach meiner Meinung ein Adjektiv mittels *-nt*-Suffix abgeleitet[1]) und dieses wieder mittels *i*-Suffix weiter entwickelt worden, wodurch sich Rodantia ergab.

Was unsere Erklärung schon von vornherein empfiehlt, ist die Tatsache, dafs es eine ganze Reihe anderer keltischer Flufsnamen gibt, die in gleicher Weise *nt*-Suffix enthaltend, sich ebenfalls auf Farben beziehen. Ich nenne

*Alb-antia (-entia), zu alb- 'weifs': 1) jetzt Aubance,

---

annehmen: über 'umnebelt' kann man zu 'dunstig' kommen, was indessen für die Tauber nicht pafst. Man könnte schliefslich noch weiter schreitend für tûber eine Bedeutung 'dämmerig, dunkel, schwärzlich' konstruieren, aber so weit zu gehen, haben wir kein Recht.

[4]) Alt *Eisca* oder ähnlich, nur a° 905 Ais*g*a. Nicht mit Buck, Oberdeutsche Flurnamen S. 4, zu ir. *uisce* 'Wasser', da dies aus **ud-skijo*, sondern zu ky. *wysg* 'stream' < **eiskā*. Wahrscheinlicher aber zu ir. *iasc* 'Fisch', da die Aisch bemerkenswerten Fischreichtum aufweist. Mundartlich mufs sich also idg. *ei*, wenigstens in der frühen Zeit, wo sich die Germanen in Mittelfranken festsetzten (wohl rund 100 v. Chr.), im Keltischen noch erhalten haben.

[5]) Den Namen mit der von Dio erwähnten Völkerschaft der *Κεννοί* in Verbindung zu bringen, wie bereits im 18. Jahrh. der Erlanger Chronist Reinhard gewollt hat, geht schon wegen des Anlautes nicht. Das (hypothetische!) germanische **tina-*, das man annimmt, um das Metallwort ahd. *zin* = nhd. *Zinn* zu erklären, kann schon deshalb nicht herangezogen werden, weil sonst *-nn-* ungedeutet bleibt. Dagegen läfst sich *Cinna* (10. Jh., Name der Ortschaft Langenzenn an der Zenn, BA Fürth) auf **Tinịa* zurückführen, d. i. *tin* + Suffix *ịa*, wobei ich *tin* mit dem Stamm in air. *tinaid* gl. evanescit identifiziere (eventuell *ti* + Suffix *nịa*, falls *-n-* in *tinaid* ursprünglich blofs präsensbildend gewesen ist). Bedeutung also: 'Schwindbach'. Zum Sachlichen vgl. Götz, Geogr.-hist. Handb. v. Bayern II, 277: „Die Zenn ... ein unscheinbares Flüfschen." Sie hat, wie mir Herr Prof. Pietzsch in München mitteilte, einzelne tiefere Stellen, wird dann aber immer wieder seicht, schwindet also immer wieder zusammen.

[1]) Ähnlich ist von der Wurzel **ar(e)g-* = 'weifs sein, hell glänzen' (in *ἀργός* 'hell', *arguo* 'mache klar' usw.) lat. argentum, gall. Argant-o-magus, acorn. argans 'Silber' gebildet.

dép. Maine-et-Loire, Nebenfl. des Louet. 2) jetzt Alfenz in Vorarlberg.

*Arg-entia 1) a° 833 Argenza, j. die Ergers, Nebenfl. der Ill (Elsafs); 2) jetzt Arganza in Spanien, Prov. Oviedo. Zu gall. Argento-, air. arget usw. 'Silber'. — Ich halte es für möglich, dafs auch das bisher unerklärte

Arenza a° 895 = Erinza a° 1095 = Ernzen an der Erens (Ernz) im Grofsh. Luxemburg ebenfalls, über Ari̯entia < *Arγentia auf *Argentia zurückgeht.[1]) Mundartlich mag nämlich im festländischen Keltisch die Media *g* nach der Liquida *r* genau so erweicht worden sein, wie es im Britischen der Fall war: cf. ky. *ariant* (vgl. Thurneysen, Keltorom. S. 9).

*Donn-entia, zu gäl., air. *donn* 'braun', jetzt Duinnid in Schottland.

*Dub-entia, zu air. *dub* 'schwarz', jetzt Dovet in Schottland.

*Liv-entia, zu Wurzel *līv-* 'scheinen, glänzen' in air. *lí*, ky. *lliw* 'Farbe', jetzt Flufs Livet[2]) in Schottland.

Es mögen noch andere Namen in diese Reihe gehören, so vor allem das bisher rätselhaft gebliebene Caspenze a° 786 = Gaspensa a° 1012 = Gersprenze a° 1408, jetzt Ober- und Unter-Gersprenz am gleichnamigen, in den Main unweit Aschaffenburg mündenden Flufs.[3]) Nach meiner Meinung gehört *casp-*, das in dem Ortsnamen Caspingio der Tab. Peut., vielleicht auch in dem portugiesischen Ortsnamen Caspiana wiederkehrt, zur Wurzel **kas-* = 'grau sein', die mit *n*-Suffix in lat. *cānus* < **cas-nos*, ahd. *hasan* und ky. *ceinach* 'Hase' < **casni-akka*, mit *u̯*-Suffix in mhd. *heswe* 'blafs, matt', mit *k*-Suffix in sabin.-lat. *cascus* 'alt' (ursprünglich wohl 'altersgrau') vorliegt. *casp-* wäre eine Erweiterung mit idg. *kᵘ̯* oder besser mit *ku̯*, wobei das *u̯*-Suffix erst im Keltischen dazu getreten wäre (ähnliche *u̯*-Erweiterungen im Germanischen:

---

[1]) Nach Mitteilung von Herrn Ingenieur Oberlinkels in Luxemburg sind sowohl die Weifse wie die Schwarze Ernz klare Forellengewässer.

[2]) Den Namen einer Göttin darin zu sehen, wie W. J. Watson, Rev. Celt. VIII, 237) will, halte ich nicht für nötig.

[3]) Was ich an bisherigen Etymologien darüber kennen lernte (Lohmeyer, Herrig's Arch. S. 432, und Sturmfels. Ortsnamen Hessens, S. 27) ist so dilettantisch, dafs es keine Erwähnung verdient.

aisl. *lǫskr* Akk. *lǫskuan* 'träge', *rǫskr* Akk. *rǫskuan* 'tüchtig'; vgl. ky. *hysp* 'trocken' entweder aus **siskᵘos* oder aus *siskuos*).

Möglicherweise ist auch *Sal-antia hierher zu stellen. Dieses Wort erschliefst E. Muret (Romania XXXVII, 566 f.) u. a. aus dem Namen der Alp Salantin < *Sal-ant-inus in der Gemeinde Évionnaz (Schweiz) in der Nähe eines Giefsbaches am Fufse der Dent du Midi, der jetzt Salan*f*e heifst (*ti-* vor Vokal zu *f*: Muret l. c. 391 f.). Dafs das vielumstrittene *sal-* in Flufsnamen (Sala, Salia usw.) wenigstens zum Teil zu dem *sal-* gehört, dessen Ableitung ir. *salach* 'schmutzig' ist, beweist mir allein schon die *Salia („In fluvio Sale piscoso": Adamn. v. S. Col. 2, 19), jetzt the Blackwater in Meath.[1])

Ich gebe zu erwägen, ob nicht auch der Name Alis-antia bezw. Alis-ontia (Sammlung bei Holder, Nachtr. S. 566 u. 568), der an einer ganzen Reihe von Flüssen, zum Teil auch Ortschaften, meist in Frankreich, haftet und gewöhnlich für „ligurisch" erklärt wird (ligurisches(?) alisa, aliso-s, aliso-n soll „Erle" bedeuten(??): d'Arbois l. c. II, 201—205), eine Farbbezeichnung enthält. Ich denke nämlich an Verwandtschaft mit ai. *aruṣá* 'rötlich' (falls dieses Wort idg. *l* hat) und deute das zugrunde liegende Adjektiv als „etwas rot, gelb" (s. nachher!).[2]) Für drei Flüsse kann ich die Übereinstimmung meiner Erklärung mit den realen Verhältnissen nachweisen: 1) die Elsenz, Nebenflufs des Neckar (der gleichnamige Ort daran heifst im 8.—12. Jahrh.: *in Alsenzen*, *Elisinza*, *Elesencc*), ist „bei Hochwasser gelb".[3]) 2) Die Alsenz, Nebenflufs der Nahe (alt *Alisinza*, *Alusenza*, *Alsunza* u. ähnl.), führt lehmige Stoffe und färbt die Nahe gelb.[4]) 3) Die Alzette, Nebenflufs der Sauer (10. Jh. *Alsoncia*, *Alsuntia*), hat in ihrem ganzen Laufe durch das Grofsherzogtum Luxemburg, schon bei normalem Stande, schlammig-gelbliches Wasser.[5]) Leider weifs ich über

[1]) Über die Salanfe bin ich sachlich leider nicht genügend orientiert. Vielleicht reifst sie viel Schutt mit sich und ist dadurch, wenigstens zeitweise, schmutzig.

[2]) Wenn Watson l. c. S. 237 sagt, dafs Alisontia für Ali*x*ontia stehe, und das Wort von ir. *ail*, Gen. *alech* ableitet, so widerspricht ihm die Überlieferung, die bei keinem Namen einen Guttural zeigt.

[3]) Mitteilung von Herrn Gustav Rommel in Karlsruhe.

[4]) Der Rheinstrom u. seine wichtigsten Nebenflüsse (Berlin 1890) S. 81.

[5]) Mitteilung von Herrn Diplomingenieur E. Oberlinkels in Luxemburg.

die übrigen von Holder angeführten Flüsse nichts Näheres, so dafs meine Vermutung über Alisontia vorderhand unsicher bleibt.

Das *-nt-* ist nach meiner Meinung bei Farbbezeichnungen diminuierend (gleiche Funktion hat das Suffix ja auch in gewissen irischen Substantiven [Pedersen, Gramm. II, 49] und im Slavischen, besonders bei Namen von jungen Tieren). *Caspent-* in obigem *Caspenze* bedeutet also „ziemlich, annähernd grau" und meint ein Grau, das in eine andere Farbe hinüberspielt. Das trifft bei der Gersprenz in Wirklichkeit auch durchaus zu: ihr Wasser ist grau mit einem Stich ins Bläuliche.[1] Und so heifst denn *Rodantia „die ziemlich (in der Hauptsache) Dunkelbraune". Vollständig in Bildungsweise und Bedeutung stimmt mit unserem Flufsnamen die Duinnid = *Donnentia (s. oben!) in Schottland überein.

Der Übergang von *-o-* in *R*o*dantia zu *-a-* ist germanisch. Da dieser Lautwandel ungefähr um die Zeit von Christi Geburt begann, die Germanen sich aber schon ca. 100 Jahre vorher in Franken festgesetzt hatten, steht der Ansetzung eines älteren *R*o*dantia auch vom germanistischen Standpunkt aus nicht das Geringste im Wege.

Ich hatte die dargelegte Etymologie von Radantia gefunden, als ich an die Realprobe ging. Da fand ich nun in einer Monographie über die Regnitz (Seidl S. 29) den Satz: „Die Regnitz führt ungeheure Massen sogenannten 'laufenden Sandes' mit sich, der ihr eine meist dunkelbraune Färbung verleiht." Eine schöne Bestätigung der vorgetragenen Etymologie! *(Fortsetzung folgt.)*

[1]) Auskunft verdanke ich Herrn Guido Hartmann in Aschaffenburg, der auf meine Anregung den Flufs selbst in Augenschein nahm.

München. JOSEPH SCHNETZ.

NACHLASS KUNO MEYER.

(Fortgesetzt von ZCP XIII S. 382.)

MITTEILUNGEN AUS IRISCHEN HANDSCHRIFTEN.

Dindshenchas von Druim Fīngin.

Aus LL 198 b 2.

Unde Druim Fīngin. 1

1 Rop hé seo Druim nElgga n-oll co Fıngin ferggach frāechdond,
Rothnīam sund a sídib slóg taithiged Fıngin findmór.

2 Tictis sund *cecha* samna ind rīgan 's in rıgdamna,
Scartais ria slóg co soilse, cantais[1] ceōl *co m*bithtoirse. 5

3 Ba derb la mac Luc[h]ta ịlle feib do cuchta cēlmuine,
atberad tria chabra ạ cind co ṅgēbad Banba mbarr[ḟind].

4 's ed noráided Rothníam rán nodāilfed cu Fōtla Fál,[2]
ba sīat a samla ịar saine būada Banba barrglaine.

5 Is é seiṅ ba sonṡnaidm slecht ō fail in comainm comchert, 10
Druim Fıngin co ṅgarbṡin glē issind amsir i rraibe.

6 Sund rognīd in graibre gel, airne i ndeochaid Fıngen,
Druim nElgga cen elgnus ṅglē dosail senchas dia rabe.

R.

---

[1]) co cantais *MS.* [2]) fáil *MS.*

THE HISTORY OF THE DESCENDANTS OF IR.

(Fortgesetzt von Bd. XIII, S. 359.)

De Forsloindtib hUa nEchach andso.[1])

6. Seacht[2]) naitheach[3])-aicme robadar[4]) isin tir re[5]) tiachtain[6]) de Uib Eachach: Gaelraidi[7]) a *quibus* Caindeach[8]) Droma Fota.[9] Alii dicunt[10]) do chenel[11]) Feidlimid[12]) don[13]) 5 Mumain[14]) a quo Gaelraigi dicitur.[15]) [16])Rosraidi do chenel Cealtchair mac Uitheochair.[17]) Dal[18]) nUisce a quo hUi Ḟaelchon.

---

[1]) This paragraph to 'Sescot' is in Laud 108 b, LL 331 a, BB 169 a, Lec. 279 a, Rawl 157, D. 2. 1, 65, McF. 499, H. 1. 15, 347.

[2]) secht Laud, LL, Rawl.

[3]) nathig LL. naithich Laud.

[4]) robadar omitted Laud, LL, Rawl.

[5]) in tiri ria Laud, LL, Rawl.

[6]) tichtain do Rawl.

[7]) Gallraige Laud. Gailraige LL.

[8]) Cainnech Laud, LL, Rawl. Caindeandeach Lec A.

[9]) Drumma Fotai Laud. Fata Rawl.

[10]) Sed quidam dicunt eum esse de ... LL. alii dicunt esse de ... Laud. Adearad drong aili Lec A, BB, H. 1. 15.

[11]) de chl*aind* LL. de genel*ogia* Laud. a beith do cloind ... Lec A, H. 1. 15.

[12]) Fedlemedo Laud. Feidelme no Felmedo LL. Feidlimthe Lec A, BB. Feidelmedo Rawl.

[13]) gael de in other MSS.

[14]) Mumu Laud. Mumae Rawl. Mummo Lec A, BB.

[15]) a quo G. d. omitted Laud, LL, Rawl.

[16]) Conaille etc. placed here Laud, LL, Rawl.

[17]) Cuithechair Laud, Rawl, BB, H. 1. 15. doib iar foirind added Lec A.

[18]) Dal to Faelchon omitted Laud, LL, Rawl. Dal nAisci do ḟearaib Iboth do Albaei doib. Is dib Faelchu m. nAisci in terloin Lec A. Dál nAisci ó tá Faolchu H. 1. 15. Dál nAisci a quo Faolchu BB.

Families unrelated to Ui Echach,[1]) as follows:

Seven vassal-tribes were in the land before the coming[2]) of the Ui Echach: the Gaelraide[3]), (of whom was Caindeach[4]) of the Long Ridge.[5]) Others say he was of the family of Feidlimid[6]) of Munster, from whom are named the Gaelraigi): the Rosraidi of the family of Celtchar[7]) son of Utheochar; the Dal nUisce[8]) from whom are the Ui Ḟaelchon;

---

1) that is of the Ards. See ZCP XIII, p. 349. See also references to Ards p. 47.

2) the storming of Dunlethglas recorded in 495, AU, may possibly indicate the dates when these Ui Echach came in with the rest of Dal Fiatach.

3) collective name. See Pro. R. I. A. XXIX, c, pp. 64, 67, 68.

4) several saints of this name in Mart. Don. The best known, Cainnech of Kilkenny, was from Dungiven (see Reeves p. 271 note), cp. p. 49.

5) unidentified.

6) see ZCP VIII, p. 304 for 'Feidlimid ... a quo Eoganacht Caisil.'

7) the famous chief of Downpatrick. See p. 53.

8) I suspect Dal U. to be a superfluous name. It is omitted in Laud, LL, etc. and makes an eighth name instead of seven as first stated.

Conailli do chenel[1]) Fa*cht*na m*eic* Senchada.[2]) Corcraidi[3]) a quibus hUi[4]) Crui*m*thir Corcai*n* Droma Crui*m*lis.[5]) Lusraidi[6]) a *quibus* hUi *Con*arda.[7]) Dubraidi[8]) a quibus hUi Craich Senti*n*di.[9]) Lugraidi[10]), Dal nEachach.[11])

5 [12])Sescot[13]) mac [14])... repe[15]) a Dun Eanach Gamna[16]); *ut est*:[17])

> "Cuach[18]) Sescot[19]) mac F*or*daith[20])
> imenaichte[21]) cach n-amra.[22])
> Ata ni[23]) chomraic neach fris
> 10 a Raith[24]) Eanaig Gamna."

Raith Rochnaill[25]) mac Roscuir in Ocht*ar*[26]) Uillne. Is i inso dias robadar isan Aird i n-aimsir Conchoba[i]r mac Neasa, *ut* d*ixit* Maithguba[27]) Ulad:

---

[1]) de cloind Lec A.

[2]) dicuntur esse added Laud, BB. dicunt Rawl. dicuntur esse doib added Lec A.

[3]) Corcraigi Laud, LL, Rawl. [4]) hUi omitted in other MSS.

[5]) Cruind Laud, LL, Rawl. Droma Corcrain Cruind Lec A, BB, H. 1. 15.

[6]) Lusraige Laud, LL, Rawl. Luscraidhe H. 1. 15.

[7]) a q. hUi C. omitted Laud, LL, Rawl. .. Ui Chon Alltae no Ardae BB. .. ota Ua Chonall taid no Ardae H. 1. 15.

[8]) Dubraige Laud, LL, Rawl.

[9]) a q. hUi C. S. omitted Rawl, LL, Laud.

[10]) Lugraige Laud, LL, Rawl. Lugraite H. 1. 15.

[11]) Dal E. omitted Laud, LL, Rawl. In Laud, LL, Rawl "Forslonti Ulad" comes next. It is same as par. 8 p. 55.

[12]) This paragraph on Sescot in Lec A 278, BB 169, H. 1. 15 347, McF. 499. [13]) Sescon*d* BB. Sescond Lec A.

[14]) Fordaith here in other MSS. [15]) robed Lec A, BB, H. 1. 15.

[16]) Duin Echadh nGamhnai H. 1. 15. Enach nGamnai BB, Lec A.

[17]) mar ta H. 1. 15.

[18]) conach H. 1. 15. couach Lec A, BB.

[19]) Sescoin H. 1. 15. Sescand McF. Sescond Lec A, BB.

[20]) Foraid H. 1. 15.

[21]) immenaighte Lec A, BB. im*ach* menaighe H. 1. 15.

[22]) cech namraei Lec A. annonda McF.

[23]) an McF.; omitted H. 1. 15.

[24]) Lis inserted Lec A, H. 1. 15, McF., BB.

[25]) Rochail Lec A, BB. [26]) a n-uachtar McF.

[27]) Mathgabu Lec A, BB; omitted McF.

the Conailli of the family of Fachtna[1]) son of Sencha; the Corcraidi[2]) from whom are the Ui Cruimthir Corcain of Cruimlis Ridge[3]); the Lusraidi from whom are the Ui Conarda[4]); the Dubraidi from whom are the Ui Craich Sentindi; the Lugraidi; Dal nEachach.

Sescot[5]) son of [Fordath] was at Dun Eanach Gamna[6]) as is said:

"Sescot son of Fordath ...

. . . ."

The rath of Rochnall[5]) son of Roscur was in Ochtar Uillne.[7]) These two were in the Ards in the time of Conchobar son of Neas, as said Maithguba of the Ulaid:

---

[1]) if F.'s father were the Sencha son of Ailill of the Taín, these Conailli were of Rudrician race. F. mac S. is in the Ulster Roll-call in the Taín LL 94 b.

[2]) possibly the same as the Corcraidi mentioned on p. 57.

[3]) unidentified.

[4]) the reading here in H. 1. 15 is "the Ua Conall in the Ards". It agrees with the other evidence that this paragraph relates to the Ards.

[5]) I know no other allusion to Sescot or to Rochnall. They are not in the roll-call in the Taín.

[6]) unidentified.

[7]) unidentified.

"Ni mair im clar m*a*c rofir[1])
nach ba ada*m*ra[2]) bunad.
Ni mair Sescot[3]) na Rosc*ur*
ba dam*ra* Ul*ad*."[4])

5 **[Clanda Fergusa.]**[5])

7. Dal Conaidh[6]) 7 Conmeicne[7]) 7 Dal Ceithirnd 7 Menraigi[7]) 7 Dal nDalai*n*d diata Caindeach[8]), 7 Dal nUlaim[9]) diatad[10]) na[11]) Brenaind[12]) 7 epscop Erc Slane mac Deadad.[13]) Cu Coirpe Auluimb[14]) Meandraide[15]) 7 Dal mBuindi[15]) 7 Corcam-
10 druad, Fir Muigi.[16]) Meicne Feargusa inso uili.

Hinc[17]) Senchan dixit:

"Co slon*n*ud *Con*maic fri *Con*nad
Cethirn, Ciar, a clar fochir.[18])
Corco Daland, Corco Ulum mean*d*muin[19])
15 di medrue maic[20]) oinfir."

---

1) Rochair McF.
2) nach hamhra ... McF. nach bad amra Lec A, BB.
3) Sescend Lec A. Sescann McF. Sesceand BB.
4) ba do diamraib fear nUlad Lec A, BB. ba diamraibh fear nUlad McF.
5) This heading occurs in Laud 108 b, LL 331 b, Lec A 253, Rawl, BB 154.
6) Conláid Laud, LL. Condaid Lec A.
7) omitted Laud, LL, Lec A, Rawl, BB.
8) "Corcu D. diata C." after Dal nUlaim etc. in Laud, Rawl, Lec A, BB. Corcu Áland diatá Cai*n*nech mac h. Dáland LL.
9) nÁuluim LL, Rawl. Aulaim BB.
10) a quo eip. Eircci S. Rawl.
11) omitted Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.
12) Birra added Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.
13) mac D. omitted Laud, LL, Rawl, Lec A.
14) Cu C. a quo Ua Lainb McF., not in the other MSS.
15) given in another context in Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.
16) F. M. not given in this context in LL, Laud, Lec A.
17) Hinc to end of quatrain not in LL, Laud, Lec A, Rawl, BB.
18) fo cil McF.
19) mennmuri McF.
20) maicne McF.

"there lives not ...

. . . ."[1])

[The descendants of Fergus.]

Dal Conaidh[2]) and the Conmeicne[3]), Dal Ceithirnd and the Menraigi[4]) and Dal Dalaind (from whom is Caindeach[5])); Dal Ulaim (from whom are Brenand[6]) and Bishop Erc[7]) of Slane, son of Deadad); Cu Coirpe Auluimb[8]), the Meandraidi[9]), Dal Buindi[10]), the Corcamdruad[11]), the Fir Muigi.[12]) These are all the sons of Feargus.[13]) Hence Senchan[14]) said:

"The Conmaic are named ...

. . . ."

---

[1]) end of matter relating to the Ards.

[2]) cp. p. 51 for C. son of Conapraed.

[3]) in Cos. Longford and Leitrim.

[4]) in Muskerry and in Waterford. See Onom., cp. Ériu III, p. 139 for Mennraige from Causcraid Mend.

[5]) cp. p. 45 note 4. See K III, p. 110. † 599.

[6]) of Birr. For his legend see L. F. F. pt. II. † 571.

[7]) see Mart. Don. p. 293. † 512, cp. p. 56.

[8]) a Corp Auluim is mentioned in other MSS. as a son of Fergus.

[9]) same as Menraigi? See note 4.

[10]) East of Lough Neagh. Cp. p. 77.

[11]) in Co. Clare.

[12]) in Fermoy, Co. Cork.

[13]) In this MS. the three sons of F., by Medb, are omitted.

[14]) Senchan Torpeist, circa 600 A. D.

[1])Fearg*us* m*ac* Rosa Roig m. Ḟa*cht*na m. Rudraigi m. Sigrigi m. Duib m. Ḟomair m. Airgedmair m. Sirlaim m. Ḟind m. Blatha m. Labrada m. Cairpri *Con*dilg m. Ollaman Fotla m. Fiachach Fi*n*scoth*aig* m. Setnai m. Airt Sirlai*m* m. Ebric m. Ebir m. hIr 5 m. Milead Esp*aine* m. Bili m. Breogai*n*.

(*284 a*) [2])Cu Chullai*n*d m*ac* Sualtaig (no Soailti*ne*) m. Dubthid m. Caub*air* m. Lir m. Causanti*n* m. Agadair[3]) m. Boḟothȧ[4]) m. Midgnai m. Cais Clothaig m. hUachail m. Cearmada m. in Dagda[5]) in Dee m. Donai*n*d[6]) m. Nomaill m. Ceilli m. Memnoi*n* 10 m. Sainrith m. Inbuithi m. Thigern*m*ais[7]) m. Ḟeitheir m. Ieir m. Follḟotha m. Eiremoi*n* m. Milead Esp*aine*.

Teora[8]) clanda Feargusa for a long*es* co Mui*m*nechu .i. Mog Tuath[9]) orchi*n*sed Ciarraidi Luachra 7 C*uir*che 7 Ai 7 *Con*nen*d*[10]) 7 cach Conm*aic*ne.[11]) Cland Fiched .i. Fear 15 Toiched .i.[12]) Corcmodruad.[13]) Fear Tlachtda[14]) di*diu* orchi*n*sead na ceithri hAraid 7 hUi hUmonain 7 hUi Fidmui*n* 7 Art*ra*igi 7 Teocraidi.[15]) De cloind F*ear*gusa di*diu* Fir Muigi Fene[16]) .i. Fer Techet. Fiach diu mac F*ear*gus[a] athair Conȧp*rae*d side. Teora clan*d*a lasuide .i. Mui*m*ne 7 *Con*ad 7 Bua*n*.[17])

---

[1]) This pedigree is not in full in other MSS. which give Feargus' descent on the mother's side and in another context.

[2]) This pedigree occurs in LL at 332 a. It occurred in Rawl, but has been erased. It is not in Laud, Lec A.

[3]) Eadachair LL. [4]) Baetai*n* LL. [5]) mac inserted LL.

[6]) Doraim m. Roin m. Condlai m. Menoi*n* ... LL.

[7]) "Tigernmais m. Ḟallaig 7 rl." usque Milead Esp*aine* LL.

[8]) teora to Muimnechu not in Laud, LL, Rawl., cp. Lec 253.

[9]) Mog T. is not identical with Mog Ruith in other MSS. Ciar in Laud, LL, Rawl. Clanda Moga Taeth ... Lec A.

[10]) Chonmend LL. Chóinchen*d* BB. Choinnenn Rawl.

[11]) Conmac a quo Conmaicne Cuile Tolaid etc. Laud, LL. Conmac a quo Conmaicne Rein 7 Conmara Rawl.

[12]) Cland F. .i. Fear T. .i. omitted Laud, LL, Rawl. Cland Fear Deoda .i. Corc a quo Corcomruad ... BB. Cland Fir Deoda .i. Corc a quo Dal Meadruaid Lec A. [13]) Corc a quo Corcomruad Laud, LL, Rawl.

[14]) Fear T. not in Laud, LL Dal Fir Tlachtga Lec A.

[15]) these tribenames not in Laud, LL, Lec A. Rawl. places them under Clanda Celtchair.

[16]) Mug Ruith m. Fergusa a quo Fir M. F. Laud, LL, Rawl.

[17]) in the other MSS. "Clanda Conaill Chernaig" are given next.

Feargus had three children while in exile[1]) with the Munstermen, viz.: Mog Tuath[2]) from whom sprang the Ciarraidi of Luachair[3]) and of Cuirche[4]) and of Ai and of Connend[5]) and all the Conmaicne:[6]) the children of Fiched (that is Fear Toiched)[7]) viz., the Corcomdruad.[8]) Then, from Fear Tlachtga[9]) sprang the four Arads and the Ui Umonain, the Ui Fidmuin, the Artraigi, the Teocraidi.[10]) Then the Fir Muigi Fene[11]) are children of Feargus viz., Fer Techet. Then Fiach, son of Feargus, he was father of Conapraed. He had three children viz., Muimne, Conad and Buan.[12])

---

[1]) cp. ZCP VIII, p. 305.

[2]) same as Ciar, son of Fergus and Medb, acc to C. A. § 283.

[3]) in Co. Kerry.

[4]) Kerry Currihy in Co. Cork.

[5]) Cainnend ZCP VIII, p. 332. Choinchenn Onom.

[6]) see p. 49.

[7]) or Fer Deda as in ZCP VIII, p. 334.

[8]) see p. 49.

[9]) cp. ZCP VIII, pp. 505, 334.

[10]) see Onom. on these four tribes of the Araid.

[11]) see p. 49 and Onom.

[12]) Fiach, Conapraed, the three sons do not appear in the other MSS. among Fergus' descendants.

Cealtchair mac Uitheochair[1]) m. F*acht*na m. Rugraide.[2]) Seacht meic Celtair .i.[3]) Eog*an* 7 Ailill 7 Sem[4]) 7 Caithnia 7 Druithnia 7 Uaithnia.[5]) Clanda Uaithnia diatat Uaithni Thiri 7 Uaithni Cliach.[6]) (Adbearaid araili is do Laignaib 5 dona hUaithnib no is do fearaib hIboth de Albai*n* dona fUaithnib .i. do cloi*n*d hIreil Glunmair m. Conaill.) Druithnia otait Dail nDruithnia la Cond*acht*aib.[7]) Cland Chaithnia otait na Caenraigi[8]) M*uir*builg 7 Droma Asain 7 Aidne[9]) 7 alii olcheana.[10])

10 Cland Seim mac Celtchair diatat Semoi*n*e[11]) na nDesi diata Mo Chuaroc .i. in t-egnaig.[12]) Clanda Aililla m. Celtchair diatait Sil Cendlai*n*[13]) la Laignib[14]) Desgabair[15]), 7 hUi Foirchellaig[16]) in Fochla. Clanda Eogai*n* m. Celtchair 7 Corco Saillgend[17]) (amail asbearad[18]) inna n-eolaig, *acht*[19]) do cloind 15 Ceith*ir*n m. Fi*n*tai*n* m. Neill m. F*acht*na m. Rudraidi). Da ingi*n* Celtchair .i. Brigit ingen Chealtchair a quo hUi B*rigen*[20]) na nDesi, 7 Nem ingen Cheltchair b*ean* in Chonganchnis. Is dia cland atat Corcraidi 7 Gabraidi 7 Creagraigi 7 Belraigi 7 Beant*ra*igi.

---

1) Cealtair mac Uichir ... D. 2. 1.

2) Laud, LL, Rawl, begin here.

3) Clanna Celtchair dano is etc. Rawl, LL.

4) Fer Tlachtga inserted here Rawl, Laud, LL.

5) "Druithnia a quo Dal mBuindruini" is placed here in Laud, LL, Rawl.

6) Sentence in brackets not in other MSS.

7) la Connachtaib omitted D. 2. 1.

8) rest of sentence omitted Laud, LL, Rawl.

9) Aighni D. 2. 1.

10) Rawl. adds here "Cland Fitlachtga diata Dal nUmain 7 na da fortuaith Arad".

11) Semni Laud, LL. Semaine D. 2. 1.

12) sapiens Laud, LL. in decnae Rawl.

13) Cennae Laud. Caenna LL. Ceanda D. 2. 1.

14) Luigne LL, Rawl.

15) Connacht LL, Rawl, Laud.

16) omitted LL, Laud.

17) Soilgind Rawl. Toilgend D. 2. 1. Olcind Cruraich Laud, LL. Corcu Solchind Deffiud, Corcu S. Drochet, C. S. Maige Lacha, C. S. Tethba. Added Laud, LL, Rawl. Rest of paragraph is not in Laud, LL, Rawl.

18) asanbert D. 2. 1.

19) is inserted D. 2. 1.

20) Brighid D. 2. 1.

Cealtchar[1]), son of Utheochar etc., had seven sons viz.; Eogan, Ailill, Sem[2]), Caithnia, Druithnia and Uaithnia. From the children of Uaithnia are the Uaithni of Tir[3]) and the Uaithni of Cliu.[4]) (Others say the Uaithni are of Leinster origin, or descended from the Fir Iboth[5]) of Scotland of the race of Irial Glunmar[6]) son of Conall.) From Druithnia are the Dal Druithnia[7]) in Connaught. From the children of Caithnia are the Caenraigi[8]) of Murbolg[9]), of Asan Ridge[10]), of Aidne[10]) and others also.

Of the children of Sem[11]) son of Celtchar are the Semoine of the Dési[12]), from whom is Mochuaroc[13]), the Sage. Of the children of Ailill son of Celtchar are the Sil Cendlain of the Leinstermen of Desgabair[14]) and the Ui Foirchellaig in Fochla.[15]) The children of Eogan son of C. are the Corco Saillgend[16]), according to experts, but they are descended from Ceithern[17]) son of Fintan etc. Celtchar had two daughters viz.; Brigit from whom are the Ui Brigen of the Dési, and Nem[18]) wife of Conganchnes.[19]) The Corcraidi, the Gabraidi[20]), the Creagraigi[20]) the Belraigi, the Beantraigi[20]) are descended from her.

---

[1]) for other information about C. see S. L. on T., p. 30 (Side-Lights on Tain Age. M. E. Dobbs).

[2]) insert here seventh son, Fer Tlachtga. ZCP VIII, p. 382.

[3]) Owney in Tipperary. Cp. LL 190 b, BB 164 b, Rawl 155 b.

[4]) Owney in Limerick. See L na C. p. 45, note.

[5]) men of the Hebrides. See Pro. R. I. A. XXIX, C, p. 102.

[6]) see pp. 63, 73.

[7]) on river Suck in Hy Maine. See Onom.

[8]) name survives in Kenry, Co. Limerick, but see Onom., for Caenraigi scattered over Ireland.

[9]) two Murbolgs in Ulster; one in Antrim, one in Down.

[10]) Asan unidentified; Aidne in Connaught.

[11]) See Aid C. Todd. XIV, and S. L. on T., p. 34, Ériu III, p. 138.

[12]) See Pro. R. I. A. XXIX, pp. 81, 107.

[13]) See Fél. Oengusso, Feb. 9th.

[14]) a name applied to South Leinster including Carlow.

[15]) there was a Fochla in Ossory.

[16]) cp. ZCP VIII, p. 305 for Corco S. from Fergus.

[17]) see LL 89 for C.'s part in the Tain.

[18]) see Ban Senchus Lec 387, BB 284, cp. p. 55.

[19]) see S. L. on T., p. 24 for this member of Clann Deadad.

[20]) cp. these names with Ériu III, pp. 138, 139; for Beantraigi cp. 59.

8. [1])Aed Gnai .i. Fear-gai[2])-leathai*n* diatat Dal[3]) nGaili*ne*.[4])

Garbraidi[5]) do chenel Eogai*n* G*ai*rb de Dal Riada[6]) *no* ueri*us*[7]) Feargnai Garb mac Salaig m. Loair*n* Mair.
5 Hi*n*c Garbraidi[8]) d*icitu*r i Manach Ulad. D'[f]eraib[9]) Clioch doib ut alii d*icu*nt; uar*um*[10]) m*a*ccu Araidi Monach, *sed* u*n*um[11]) *est.*

[12])Tri meic Feic m. Dairi Barraig[13]) m. Cathair Moir .i. Brecan, Monach, Brion. De inde nepotes Bairrche d*icuntu*r
10 7 ab eis Monach Ul*ad* orti[14]) s*un*t 7 Monach Locha Eirne.[15]) Buachail 7 Conall[16]) 7 Corc: asb*er*ad aroili beidis[17]) tri braithri do Chaemgin[18]) Conganchneas mac Deadad 7 teora ingena[19]) Celtchair mic Uitheochair[20]) a teora m*aithi*r .i. Ibel[21]), Nem, Daili[22]), Scothterc.[23]) (*284 b*) Angan[24]) di*diu* bean Coi*m*et[25])
15 Conganchnis ingen do[26]) Cheilt*chair* mac Uitheochair[27]) 7 ingen

---

[1]) this paragraph in LL 331, Rawl 157, Laud 108, Lec A 279, BB 169, D. 2. 1 66, McF. 501. Laud, Rawl, LL have heading "do forslontib Ulad iar coitchenn inso sis".

[2]) Fergae Rawl. Fergnai Laud. Faethgnai LL.

[3]) omitted Laud, LL. [4]) Gaibinni Rawl. nGailindi D. 2. 1.

[5]) Garbraige Rawl, Laud, LL. [6]) Riatai Laud, LL, BB.

[7]) omitted Rawl. [8]) Ulad added Lec A, BB.

[9]) de fearaib D. 2. 1. dia raib BB. [10]) utor BB.

[11]) u*n*ius BB. i Manach Ulad to est not in LL, Rawl, Laud, BB, Lec A.

[12]) tri to Eirne omitted Rawl, Laud, LL, Lec A. Cp. Lec A 279 b. Placed later in BB. [13]) Barraig to Bairrche omitted BB.

[14]) oru BB.

[15]) BB adds "no is do cloind Aililla Mair m. Breacain m. Daire B. doib".

[16]) Cass added Rawl, Laud, LL, D. 2. 1, Lec A, BB.

[17]) atberat araile comtis ... Rawl. ... batis Laud, LL.

[18]) Conget Rawl, Laud, LL. Coimed Lec A. Caimen D. 2. 1. Comed BB.

[19]) tres filiae Lec A, BB. do inserted Rawl.

[20]) Cuithechair ... Laud, D. 2. 1, Rawl. Uithir Lec A, BB.

[21]) Bél LL. Ibeal D. 2. 1. Ibell Laud.

[22]) Dalle Laud.

[23]) Scadarc Laud, LL, BB, Lec A. Scatharcc Rawl. Scottearc D. 2. 1. Scot ... Ibel, Tearc McF.

[24]) nona BB. nona mulierum. Angen ... Lec A.

[25]) Caimgin Lec A, BB. Conget LL, Laud. ben do Choimget Rawl.

[26]) do omitted LL, Laud. ingenai de ... Rawl.

[27]) Cealtair m. Uicheachair D. 2. 1.

Aed Gnai[1]) (that is "the man with the broad spear"), from him are the Dal Gailine.[2])

The Garbraidi are of the family of Eogan Garb[3]) of the Dal Riada or, to be more exact, of Feargna Garb son of Salach son of Loarn Mor.[4]) Hence are named the Garbraidi in Monach Ulad.[5]) Others say they are of the men of Cliú.[6]) The Monach are really sons of Araide, but are one.[7])

Three sons of Fiac[8]) son of Daire Barrach[9]) son of Cathair Mor[10]), viz.; Brecan, Monach, Brion.[11]) Hence they are named Ui Bairrche and from them are sprung the Monach of Ulidia[12]) and the Monach of Lough Erne. Buachail, Conall and Corc: others say they were three brothers of Caemgen Conganchnes[13]) son of Deadad and that three daughters of Celtchar son of Utheochar were their three mothers viz., Ibel, Nem, Daille, Scothterc.[14]) Then Angan[14]), wife of Caemgen Conganchnes, was daughter of Celtchar and

---

[1]) an ancestor of the Corcomruad. See LL 336, 348; Lec 263, 264; CA § 162. As a descendant of Fergus m. Roigh he is out of place here.

[2]) in N. E. Ulster. See LL 364. Cp. p. 77.

[3]) see pedigree p. 439, Ad. l. Col. (Adamnan's life of St. Colmcille.)

[4]) founder of one of four chief tribes in Dal Riada, see LL 336 b.

[5]) in Iveagh, Co. Down. See L na C. p. 173. See p. 73.

[6]) in Co. Limerick.

[7]) this last sentence seems corrupt.

[8]) see LL 313 b for F's place in pedigree of Dal Nia Corb of Leinster.

[9]) see Rawl 121 a, CA § 40, K II, p. 362 for details on D. B.

[10]) ard-ri about 358 acc. to FMs., but great discrepancy in his and his son's dates. See L na C. pp. 192—205.

[11]) see LL 313 b "three free tribes of Ui Bairrche .i. Ui Breccain, Ui Briuin and Ui Móinaig".

[12]) see pp. 73—77.

[13]) for C. C. and these three brothers, or sons, see S. L. on T. pp. 24—29.

[14]) of the five daughters named here only Nem is mentioned in the Ban-Senchus in LL, Lec, BB.

do Rona[1]) ingi*ne* *Con*cob*air* mic Nesa 7 ab es[2]) Dal mBuachalla 7 Casraigi 7 Corcraidi.[3])

Tri meic Ludgach[4]) m. Oengusa Find[5]) .i. Aed 7 Daig 7 Dallan. Teora ingena Lugdach .i. Indiu[6]) 7 Indeacht[7]) 5 7 Sciath. Indiu bean Neill m. Each*ach*[8]); is i[9]) mathair Conaill 7 Eogain. Indeacht bean Bruiti[10]) .i. Cruinandid.[11]) Sciath im*orro* bean Taidc m. Cein.[12])

G*ene*l*ach* Findia Cluana hIraird.[13])

9. Findia[14]) mac Findtai*n* m. Conchraid m. Dairchella m. Senaich m. Diarmuta m. Aida m. Feargusa m. Aililla 10 Tulduib[15]) m. Celtchair m. Uitheochair[16]) (Taileach m*athai*r[17])) Fothaid m. Ḟil Ḟilead m. Glais m. Nuadat Airgedlai*m* .i. Fail.[18])

Brenaind[19]) mac Nemain m. Dubdeochai*n* m. Scellai*n* m. Nazair m. Thapaill m. Branchon m. Urmora et rel.[20])

Dia Chiarraigi:[21]) Erc, esp*og* Slai*ne*, mac Deada[22]) 15 m. Branchon m. Urmora[23]) m. Cathir m. Imchada m. Dubthaig

---

[1]) Dronae LL, Laud. Daromae Rawl. Ronaidi D. 2. 1, McF. Daranae BB.

[2]) ab his tribus predictis filiis C. Conganchnis nati sunt Dal mB. etc. LL. ab eis BB. ab his predictis tribus fratribus etc. Laud, Rawl.

[3]) Corcraide omitted LL, Laud, Rawl.

[4]) Lugdach LL, Laud, BB. Luideach D. 2. 1.

[5]) Find omitted Rawl 157. [6]) Indu Rawl.

[7]) Indecht Rawl, BB.

[8]) tres filie *eae* quos peperit Domnaill .ii. Conailli 7 Eogan. BB.

[9]) is i omitted Laud, LL. [10]) Buti LL. Buiti Laud.

[11]) Curaind Laud. Cruind Rawl. Cruind, tres filii *eae* Caeldub, Crimthan, Nindid BB. Laud, LL, Rawl add here "It e a maic, Colcu 7 Cremthaind".

[12]) a Caissuil added Rawl.

[13]) this pedigree in LL 332 a and Laud 110 a, D. 2. 1, 66.

[14]) Finnian Laud, LL, ob. 578 (AU).

[15]) Tulduib omitted Laud, LL.

[16]) Cuthechair Laud, omitted LL.

[17]) not in other MSS.

[18]) Fail not in other MSS. ... Glais m. Rosa m. Rudraige, LL, Laud.

[19]) ob. 571 (FMs.). [20]) this pedigree not in LL.

[21]) this pedigree not in LL. Erc ob. 512.

[22]) Dega Laud. [23]) Airmora Laud.

of Rona[1]) daughter of Conchobar son of Neas. From them are Dal Buachalla[2]) and the Casraigi and the Corcraidi.[3])

Three sons of Lugaid son of Oengus Find were Aed and Daig and Dallan.[4]) Three daughters of Lugaid were Indiu and Indeacht and Sciath.[5]) Indiu was wife of Niall[6]) son of Eochaid. She was mother of Conall and Eogan.[7]) Indeacht was wife of Bruit (that is, Cruinandid.[8]) Sciath moreover was wife of Tadg[9]) son of Cian.

---

[1]) or Doruama LL 138 a. Drona LL 331 a. Ronaide D. 2. 1.

[2]) a section of Dal Buindi, see p. 77. They were in the Lagan valley, Co, Down. See S. L. on T. p. 27. a Carn Maccu Buachalla is mentioned in the Taín and in C. C. C.

[3]) cp. p. 47.

[4]) See ZCP XIII, p. 335 for these three Dal Fiatach names. This paragraph seems out of place here.

[5]) See Ban-Senchus for the daughters, LL 139, Lec 388.

[6]) Niall Noigiallach, ob. 405.

[7]) See K II, p. 372 which contradicts this.

[8]) a corruption of "Crund ba draoi", elsewhere given as I.'s husband. See p. 89. Crund's data is circa 300—330. For Indeacht see Rawl 143 a.

[9]) Tadg appears in history as co-temporary of Cormac mac Airt so would date circa 200—250. See K II, pp. 290—297. These three daughters of Lugaid are therefore dated far apart, in third and fourth centuries A. D.

m. Rosa[1]) m. Findchada[2]) m. Feacha m. Cais m. Isin[3]) m. Airirich m. Conlai m. Airt m. Coirbri m. Coirb m. Fail[4]) m. Coirb Ulaim[5]) m. Ḟeargusa m. Roaich Rodain.

Toictheach 7 Dondan[6]), da mac Ennai m. Setnai m. Urmora; 5 da eip*iscopai* eat.

10.[7]) Cuscraid Mend Macha mac Concobair mic Neasa. Beanda[8]) mac Concobair[9]) a quo Beandraigi.[10]) Lama[11]) mac Concobair[9]) a quo Lamraidi[12]) (7 ni he Lama mac Eirc 7 Finscoithi[13]) ingen Con Chulaind de *quo* d*icitur*[14]) . . .). 10 Cormac[15]) Conlong*us* mac Concobair m. Neasa, ingen Eachach Sulbindi. Findchaem[16]) di*diu* a siur, mathair Conaill Cernaig.[15])

Concobar mac Nesa d*ixit*:[17])

"Robai[18]) laithi[19]) roirtiu[20]) rind
dia thuaith[21]) Chairpri[22]) des Boaind.
15 Bai cend airem[23]) for ar feirt[24])
for ar sithbi ba h-eiceirt.[25])
Badar[26]) cadain for clar Cliu
clar ndeis gesi fris indiu.[27])

[1]) Rossa Laud. [2]) Imchada Laud.
[3]) Isis Laud. [4]) Thail Laud.
[5]) Corp Aulum Laud. [6]) T. and D. etc. not in Laud, LL.
[7]) Some of following paragraph occurs in Laud and LL in another context. LL 331 c.
[8]) Benna Laud, LL, Rawl. [9]) mac C. omitted Laud, LL, Rawl.
[10]) Bendtraige LL. Bentraige Laud.
[11]) Láma LL. Luma Laud.
[12]) Lamraige LL, Rawl. Lumraige Laud.
[13]) Findscópe LL. Findscippi Rawl.
[14]) de quo dicitus not in Laud, LL, Rawl.
[15]) Cormac to Cernaig not in Laud, LL, Rawl. It is in D. 2. 1, 66.
[16]) Elsewhere F. is sister of Dectire and daughter of Cathbad.
[17]) Concobar cecinit Laud, LL. This poem at Laud 109, LL 331, BB 153, Lec A 253, Rawl 157. Eighteen more lines in Laud, LL.
[18]) Rombe Laud. Rombói LL. Rombae Rawl. Rombai Lec A, BB.
[19]) lathe Laud, LL. [20]) rordu in other MSS.
[21]) in iath Rawl. [22]) Chorpre LL.
[23]) airech LL, Laud, Rawl.
[24]) airbirt LL, Laud. air ar feirt Rawl.
[25]) h-ecairc Laud. begairc LL. egaircc Rawl.
[26]) batar Laud, LL, Rawl. [27]) for suidiu Laud, LL, Rawl.

Cuscraid Mend Macha[1]) was son of Concobar son of Neas. From Beanda son of Concobar are the Beandraigi.[2]) From Lama son of Concobar are the Lamraidi. He is not the Lama son of Erc[3]) and Finscoithi, daughter of Cu Chullaind, of whom is said: . . . . . Cormac Conlongus[4]) was son of Concobar, son of Neas daughter of Eochaid Sulbindi.[5]) Then Findchaem was her sister[6]), the mother of Conall Cernach.

Concobar son of Neas said:[7])

"There was a day . . .

---

[1]) foster-son of Conall Cernach. For his story see Bruden da Choca and Cath Airtig.

[2]) cp. p. 53.

[3]) son of Cairbre Niafear, grandson of Conchobar. See CRR and TBC.

[4]) sided with Fergus against Concobar in Taín. See Br. da Choca for his death.

[5]) Eochaid and his celebrated daughter were not descendants of Rudraighe. They are traced to an older dynasty from Cas son of Airgedmar who supplied the early kings of Emain. See LL 349 c and Cog. Fergusa. Cp. ZCP VIII, p. 326.

[6]) other MSS. call F. daughter of Cathbad and sister of Dectire. Lec 448, Rawl 137, CA § 251, etc.

[7]) see translation of this poem in CRR p. 56. It is from a different version to that given here.

Ba derg ar carpaid[1]) uile.
Ba lan ceand ar n-ed*ra*idi.[2])
Ba fir ba escnom fri scor[3])
ar[4]) cairbind[5]) ilma[6]) Ibor."[7])
5 (.i. Ibar mac Oichi .i. ara Conchobar.)[8])

Co slondud Ulad 7 m*aic*ne Ulad 7[9]) Rudruigi.

Conchobar mac Rosa Roanaich, no Roaith, ut alii dicunt.[10]) Neas umorro ing[en] Each[ach] Sulbaidi[11]) a mathair. Bean side Chathbad druad.

Asb*ear*ait[12]) araile Conchobar mac Cathbad. In Cathbad 10 sin umorro[13]) mac side F*acht*na mac Rudraidi *sed* no*men est* u*eri*us d*r*isi.[14]) For eici*n* do rignead Concobar de[15]) cheand Cathbad ar na coilldis[16]) gesi in rig iar mb*r*isid[17]) in chatha for ceitri coicedaib[18]) Er*end*, ar ba ges doso*m*[19]) cetna ben fris a comraicfead[20]) iar tuideacht[21]) a cath cen a coibligi.
15 Aeng*us* Beld*er*g mac F*acht*na m. Rudraidi.[22])

---

[1]) carpat Laud, LL, Rawl.
[2]) n-etruide Laud, LL, Rawl.
[3]) ... hescond ar scor Rawl. escmond fri LL.
[4]) aroebi Laud. aroeb LL. arroet Rawl.
[5]) omitted Laud, LL, Rawl.
[6]) isin Laud. iss LL. 7 Rawl.
[7]) eighteen more lines in Laud, LL.
[8]) this gloss not in Laud, LL, Rawl. — The following paragraph is not in Laud, LL, Rawl.
[9]) Ulad 7 ... omitted D. 2. 1, 66—67.
[10]) ut alii d. omitted D. 2. 1, McF.
[11]) Salbuighi D. 2. 1, McF.
[12]) asbert D. 2. 1, McF.
[13]) umorro omitted D. 2. 1, McF.
[14]) ūꞅ, ꝺıꞅı in MS. ꝺ̄ıᵹ τꞃeꞅı D. 2. 1. ꝺ̄ıᵹ τ̄uᵹ McF.
[15]) tar McF., D. 2. 1.
[16]) coillti McF., D. 2. 1.
[17]) mbrisi McF. mbrisead D. 2. 1.
[18]) cuigeadaib D. 2. 1.
[19]) an inserted D. 2. 1. na McF.
[20]) coimricfead D. 2. 1.
[21]) toigacht D. 2. 1.
[22]) D. 2. 1 and McF. insert here "Mar ader Leabhar Sabhaill Phatraig".

. . . ."

An account of Ulad and of the sons of Ulad and of Rudraigi.[1])

Conchobar was son of Ros Roanach[2]) (or Roath as others say). Moreover Neas, daughter of Eochaid Sulbaidi, was his mother. She was wife of Cathbad the druid.

Others say Concobar was son of Cathbad.[3]) That Cathbad[4]) moreover was son to Fachtna[5]) son of Rudraidi, but the name is ... Concobar was conceived by violence in Cathbad's despite, that the king's[6]) geis might not be violated after the victory[7]) over the four provinces of Ireland. For it was one of his ges to co-habit with the first woman he met after a battle.

Aengus Belderg[8]) was son of Fachtna son of Rudraidi.[9])

---

[1]) This heading suggests a change in the source of the MS. An extract from the Book of Sabhall begins lower down.

[2]) that is, Ros son of Rudraige. C. is generally called son of Fachtna Fathach son of Cas son of Rudraige. See Lec 249 and Amra Col. for list of R.'s sons including Ros.

[3]) See LL 106 a for this version of C.'s birth. In it Cathbad is called son of Ros though elsewhere son of Congal Claringnech.

[4]) read Concobar?

[5]) see List of Ulster kings Laud 107, Lec 250, LL 330; also Cath Leitrech Ruibe C. 1. 2.

[6]) that is, Fachtna.

[7]) I know no other allusion to this victory. In Cath L. Ruibe Fachtna is defeated and slain by Eochaid Feidlech.

[8]) son of Fir Filead son of Glas son of Ros son of R. Lec 249, BB 151. Cp. following with Skene Chronicles of the Picts, p. 318.

[9]) In Lec A and BB Aengus is followed by "Laegaire Buadach m. Conaing B. etc. . . . Athirne m. Fachtna m. Athelo etc." and other Red Branch names.

Genelach Da[i]l Araidi.

11. Fiacha Araid.[1]) Cland Chonaill Chearnaig .i. Dal nAraidi o Charraic Indbeir[2]) Uis*ciu*[3]) co Li*n*d Uachaill. Ai*n*m naili doib[4]) Cruithnig[5]) (*285 a*) no Nat Crodu ut poeta d*ixit*:

5 "A Mail Duin anasrubairt
f*ri*th irui*n*[6]) imrubairt.[7])
Do gae[8]) cruaith rodamair[9])
do lobar buaith *no* trenfear."

C*ro*dai[10]) f*or*[11]) Irial nGlunmar m. *Con*aill Cernaig 10 forceta ar ba rath[12]) Cruithni .i. nia Cruithni .i.[13]) Lonceta[14]) ingen Eachach Eachbeoil di Albai*n*[15]) a mathair in Ireoil.[16]) It e abbae donacht[17]) Cu Chulai*n*d 7 Cu Rai m. Dairi di Alban[18]) i*n* Erend.

---

1) da inserted D. 2. 1, which omits Fiacha A.
2) indbeir omitted D. 2. 1, McF.
3) Uacht Rawl 506, see Skene p. 284.
4) da Dal Araighi D. 2. 1, McF.
5) .i. dath cruthaichte no Niadh Crodui inserted here D. 2. 1, McF.
6) frit aruin McF.
7) ambrubairt D. 2. 1, McF.
8) da gai D. 2. 1, McF.
9) crodhamar D. 2. 1, McF.
10) cro·dha D. 2. 1, McF.
11) cp. following with p. 72.
12) rad D. 2. 1, McF.
13) mac seathar Cruithni inserted D. 2. 1.
14) Londcaide BB. Lonicheada D. 2. 1. Loincheada no Oncaine McF.
15) Albae BB.
16) Treoil omitted BB, D. 2. 1.
17) acai dorocht BB. abai danocht D. 2. 1. in margin McF. "vel no ate adracht".
18) a hAlbain BB. "7 Fraech m. Idaig di Albain" added Lec A.

The pedigree of the Dal Araidi.

Fiacha Araidi.[1] The children of Conall Cernach[2], viz. the Dal Araidi[3] were from the Rock of the estuary of the Usce[4] to the Pool of Uachall.[5] Another name for them was Cruithni[6], or Nat Crodu, as the poet said:

"oh Mael Duin, what thou hast said . . .

. . . ."[7]

Crodai was a name for Irial Glunmar[8], son of Conall Cernach, primarily as descended from the Cruithni viz., the nephew of the Cruithni. Lonceta, daughter of Eochu Eachbeoil[9] of Scotland, was Irial's mother. He it was[10] that brought Cuchullain and Curai son of Dairi from Scotland to Ireland.[11]

---

[1]) cp. CA § 249; and p. 100; and Tigernach, Rawl 488.

[2]) Hero of following sagas: Compert Chonaill, Sgéal Mucci m. d. T., Talland Etair, Cath Ruis na rig, Dearg-ruathar C. C., Aided Cet, Aided Belcon, Goire Chonaill.

[3]) first mention of family in history is in 483 at the battle of Ocha, AU.

[4]) Onom. identifies this place with Island Magee. I have translated the name literally except "Uisciu" = water. There may have been an "Usk" in Antrim as in England.

[5]) at Annagasson, Dundalk Bay. In Cath Airtig, Lec 342, Conall C.'s original territory is given as from Inber Colpa (Drogheda) to Coba (South Down).

[6]) or Picts.

[7]) In Skene's chronicles of the Picts p. 318 this verse is translated: "oh Mael Duin, what thou hast said has happened. One day he was struck from the very keen hard spear of the victorious leper or champion."

[8]) first king of Ulster of Conall C.'s race. See Rawl 23 a; CRR pp. 36, 52; Duan F. p. 54; Lec 342.

[9]) son of Anfind of the Picts in Isle of Man, Ogygia pt. VIII, p. 152. a great poet, LL 186 a.

[10]) Skene translates this phrase "This was the cause", I take it to refer to Eochaid E.

[11]) There is probably an allusion here to the tale "Forbais Fer Falga". It told of the sack of Man and the capture of Blanaid.

Colca[1]) mac Mongai*n* d*ix*i*t*:

> "Masa comrair[2]) c*on*aigi
> cruitheas[3]) eagna[4]) ru*n*mar.
> Caeca catha co hEas Ruaid
> 5 rofich[5]) Irel Glu*n*mar."

Da nocht dec milead do[6]) thuathaib Traicia do lotar ar ceand loi*n*gse M*e*i*c* Milead Espaine do Germain. Dosb*er*tad*ar* leo co mbad*ar*[7]) a militacht. Ni taltadar[8]) mna leo statim conad do sil Meic Milead ar rofaetar[9]) mna 10 iarsin. Do breith[10]) ingena oigthigern*n*a doaib o flaithnia[11]) Erind 7 ar nglanad a claideam-tir doib allae iter Breatnaib .i. Mag F*or*tren*n* primo 7 Mag Cergi*n* .i. po conad iar mathra[12]) gabait[13]) flaith 7 cach comarb*us* olcheana iarna[14]) nascad f*or*ru o fearaib Eri*n*d .i. tri chaeca i*ngene* 15 roucsad a hEre do[15]) maithrib mac[16]) (Inde Alt na n-i*n*gen a *cri*ch Dal nAraidi) isead lotar leo.[17])

Tricha rig do Chruithnib for Eri*n*d 7 Albain .i. do Chruithnib Alban 7 do Chruithnib Er*ind* .i. di Dail Araidi. Ota din Ollumain (diata Mur nOllaman i Temair) conige[18]) 20 Fiachna mac Baedain. Ronaisc side giallu Erind 7 Alban.

---

[1]) Colco D. 2. 1. Colgo BB. See ZCP XIII, p. 340.
[2]) coimruin BB. chomrain Lec A. comhrair McF.
[3]) cruites D. 2. 1. craideas BB, Lec A.
[4]) ecna D. 2. 1. ecnu Lec A.
[5]) rosfigh D. 2. 1, McF. rofid BB. uaigh added McF., D. 2. 1.
[6]) milidh da ... D. 2. 1.
[7]) mbattar McF.
[8]) taultadar D. 2. 1, McF.
[9]) uair ro feadadar D. 2. 1. roedattar McF.
[10]) da breatha D. 2. 1, McF.
[11]) fhlaith D. 2. 1, McF.
[12]) mathraib McF.
[13]) gabsad McF., D. 2. 1. [14]) ar D. 2. 1.
[15]) caegad ingean rugsad a hEiri da ... D. 2. 1.
[16]) amach a hAlt na n-ingen ... D. 2. 1, McF.
[17]) isead lotar leo omitted D. 2. 1, McF.
[18]) oda Ollam Fodla conuici F. ... D. 2. 1, McF.

Colca[1]) son of Mongan said:[2])

. . . .

[3])Twice eighteen soldiers of the tribes of Thrace went before the expedition of the Sons of Mil of Spain to Germany. They brought them with them to be their soldiers. But no women accompanied them so they afterwards got wives from the race of Mil's descendants. Noblemen's daughters from the Irish aristocracy were given to them after they had cleared "sword-land" for themselves among the British, viz., the plains of Fortrenn[4]) and of Cirgen.[5]) The royal succession therefore and all inherited property came through the mothers, they being betrothed to them by the men of Ireland. They brought thrice fifty maidens from Ireland who went with them to bear sons. (Hence is Alt na n-ingen = the maiden's Height[6]), in the territory of Dal Araidi.)

There were thirty kings of the Cruithni over Ireland and Scotland viz. of the Scotch Cruithni and of the Irish Cruithni (that is, of Dal Araidi,) from Ollumain (from whom is named the Wall of Ollaman[7]) at Tara) to Fiachna[8]) son of Baedan. This latter held hostages from Ireland and Scotland.

---

[1]) see ZCP XIII, p. 341.

[2]) following poem is thus translated by Skene p. 319:

> "If it be a connexion of relationship
> that proves secret wisdom
> fifty battles to Ess Ruaid
> did Trial Glunmar fight."

[3]) This tract on the Picts is in Rawl 506 in the Bodleian. It is translated by Skene p. 319. Cp. K II, pp. 108—116; LG p. 232. Senchus mr I, p. 21.

[4]) North of the Forth in Scotland.

[5]) East coast of Scotland.

[6]) unidentified but probably on coast somewhere near Larne.

[7]) cp. ZCP XIII, p. 319.

[8]) cp. pp. 69, 111; for Fiachna Lorcan ob. 625. See F.'s career in Sil. Gad. II, p. 424, Ériu V, p. 114, Todd XVI, p. XIV.

Secht rig di*diu* do Chruithnib Alban rofalln*astair*[1]) Er*ind* i Temair. Ollam ainm in chetna rig rogob[2]) Eri*nd* a Temair 7 C*a*rnachnaib[3]) tricha bl*iadna*[4]) and. Is de ata M*ur* nOllaman i Temair. Is leis cetna dernad Feis Temrach.[5])

5 Ailill Ollfindachta[6]) tareis in Ollaman a rigi for Eiri*nd* uili a Temair t*ri*cha an*d*.[7]) Is in a flaithside fearais in sneachta fi*na* con demeth a fer isin gaimriuth.[8])

Findoll Cisirne taireis in Aililla[9]) tricha an*nos* a Temair 7 i cend[10]) nach n-ag rogenair ina flaithside robo chean*n*ida.[11])
10 Is de ata Cenan*nus* ina loch de.[12])

Geide Ollgothach ina diaidside i Temair 7 for Fainlaibe a tirib Mugdorna rofollnastair tricha and.[7]) Is ina flaithside ba bi*n*dithir la cach alaile[13]) amail bidchrot[14]) ar met in chainchomraic bai ina flaith.

15 Slanoll tareisi nGeidhi: is i*na* flaithside ni raibe galar for duine in Eire. Rofolln*astair* a Temair[15]) 7 slan for Eire tricha an*nos*.[16])

Bagag[17]) Ollfiacha tareis Slanuill: rofolln*astair* for Eri a Temair tricha an*nos*. Is ina flaithside tindscanta coicthi
20 in Eire.

Bearngal tareis in Bagaig rofolln*astair* for Eiri a Temair tricha an*nis*.[18]) Is ina flaithside arrochuir ith[19]) a hEri acht miach ar med in choicthe in Ere 7 ar a lin.[20])

[1]) da follamhnast*ar* D. 2. 1. folln*astar* McF.
[2]) dagab D. 2. 1. [3]) C*ru*achnaib D. 2. 1, McF.
[4]) an*nos*, supra lin. in D. 2. 1.
[5]) artus added D. 2. 1, McF.
[6]) Ollamh Ollfinsnechta D. 2. 1, McF.
[7]) and in Lec A. an̄ in D. 2. 1. Should be annos.
[8]) conad romeath in fer isan geimhreadh D. 2. 1, McF.
[9]) Ollamhan D. 2. 1, McF.
[10]) i cind omitted D. 2. 1. [11]) ceananda D. 2. 1.
[12]) Ceanandas ana lochtghi D. 2. 1, McF.
[13]) beindicear la cach guth alaile etc. D. 2. 1. binighther ... McF.
[14]) meand-crot D. 2. 1, McF.
[15]) rofollnastair a T. omitted D. 2. 1, McF.
[16]) 7 robo slan fri Erind re a linn 30 bliadna D. 2. 1, McF.
[17]) Badach D. 2. 1. Badhoch McF.
[18]) and in MS.
[19]) adrochair ioth ... D. 2. 1, McF.
[20]) miach go leith ar med in choicthe 7 ar lionaithe ... D. 2. 1, McF.

Now seven kings[1]) of the Scotch Cruithni ruled Ireland in Tara. Ollam was the name of the first king who held rule in Ireland for thirty years at Tara and Carnachna.[2]) Hence is the Wall of Ollaman in Tara. He first instituted the Assembly of Tara.

Ailill Ollfindachta succeeded Ollaman as king of all Ireland at Tara for thirty years. It was in his reign the wine-snow fell so that the grass withered in winter.[3])

Findoll Casirne[4]) succeeded Ailill for thirty years at Tara. Every cow born in his reign had a white head. Hence is named Cenannus.[5])

Geide[6]) Ollgothach followed him in Tara and ruled over Fain-laibe of the country of Mourne[7]) for thirty years. It was in his reign that everyone thought [the voice of] others as sweet as a lute from the amount of pleasant converse during his reign.

Slanoll[8]) succeeded Geidhi. It was in his reign that no one was ill in Ireland. He ruled at Tara thirty years and Ireland was healthy.

Bagag Ollfiacha[9]) succeeded Slanoll. He ruled Ireland at Tara thirty years. In his reign wars were instituted in Ireland.

Berngal[10]) succeeded Bagag and ruled Ireland at Tara thirty years. It was in his reign the corn in Ireland was destroyed all save a sack on account of the greatness and number of the wars.

---

[1]) see Proc. R. I. A. XXXIV, C, p. 305 on these kings. Also K II, p. 134.

[2]) possibly a misreading for Cruachan.

[3]) the detail of the grass withering is omitted in K II, p. 134. This myth may be founded on some shower of volcanic ash carried from Iceland.

[4]) not mentioned in K. See CA § 254 for another legend.

[5]) Now Kells in Meath.

[6]) CA, § 78, identifies G. with Eremon.

[7]) In Co. Monaghan. Onom. considers Fain-laibe a place name.

[8]) cp. CA § 247, K II, p. 134.

[9]) not in Keating.

[10]) son of Geidi, K II, p. 136.

It e sin tra na VII rig rogobsat[1]) Erind do Chruithnib Alban. Do Chruithnib Er*ind* din di Dal Araidi .i. na VII Laigse Laigen[2]) 7 VII Sogai*n* Erind 7 cach Conailli fil a nErind.

G*enelach* Da[i]l Araidi[3]) inso: Ceallach mac Beicce m. 5 M*ic* Etig[4]) m. Lethlobair m. Loingsich m. To*m*altaig m. Indrechtaig m. Lethlobair m. Eachach Iarlathe (*285 b*) m. Fiachna Lurgan[5]) m. Baedain m. Eachach m. Condlai m. Cae[l]bada[6]) m. Cruind ba d*rao*i[7]) m. Echach Coba[8]) m. Luigdeach m. Rosa m. Imchada[9]) m. Cais m. Ḟiachach Araide[10]) 10 m. Aengusa Goib*nend* m. Feargusa Gailine[11]) m. Thibraidi Tirig[12]) m. Breasail[13]) m. Feirb m. Mail[14]) m. Rochraidi[15]) m. Dercaig[16]) m. Cathbad m. Ailcutha[17]) m. Cuideanta[18]) m. Fi*n*dchada m. M*ui*r*i*gaig m. Ḟiach*ach* Fi*n*da*mnus* m. Irel Glu*n*m*air* m. *Con*aill *Cer*naig m. Amirgi*n* m. Cais m. Ḟiach*ach*[19]) 15 m. Capae[20]) m. Gi*n*ga m. Rugraidi.

---

1) dagabsad D. 2. 1.

2) Laichri Laigcan D. 2. 1.

3) This pedigree in Laud fol. 110, LL 332, BB 167 b, Lec A 273, Rawl 161 b, D. 2. 1, 67 a, McF. 505.

4) Donnchad m. Aeda m. Loingsig m. Etig (m. Meic Eathach Lec A) m. Lethlobair etc. Lec A, BB, Laud, LL. Domnall m. Conchobair m. Echri m. Flathroi m. Aeda m. Loingsich m. Meicc Eich m. L. etc. Rawl.

5) Luscan Laud, LL. Find BB; omitted Rawl.

6) Coba added Laud, LL.

7) cuius filii Echu 7 Fraecher athair Fergusa ... inserted Laud.

8) E. Coba omitted D. 2. 1, McF. Foga BB.

9) m. Feidlimthe inserted Laud, LL, Rawl, Lec A, BB.

10) Rawl ends here.

11) Gallii Laud.

12) Tirig omitted Laud, LL. Qui occidit Cond Cetchathach inserted LL, Laud, Lec A.

13) B. Laig qui subintrauit Loch Laig ... Laud, LL.

14) qui Tuathal T. occidit ... Lec A, Laud, LL.

15) in margin MS. Omitted D. 2. 1, McF.

16) Rodearcaig D. 21; omitted in other MSS.

17) Ailchoda Laud. Ailchado LL. Giallcada BB. Caelchada Lec A.

18) Cuindcadho LL, Laud. Cundchada Lec A, BB.

19) Fachtnai Laud; omitted Lec A.

20) Capi D. 2. 1. Cairpre McF.

These then are the seven kings of the Scotch Cruithni who ruled Ireland. Now the Dal Araidi are of the Irish Cruithni viz., the seven Laigsi[1]) of Leinster and the seven Sogans[2]) of Ireland and all the Conailli[3]) in Ireland.

Here follows the pedigree of the Dal Araide: Ceallach[4]) son of Bec[5]) s. o. Mac Etig[6]) s. o. Lethlobar[7]) s. o. Loingsech s. o. Tomaltach[8]) s. o. Indrechtach s. o. Lethlobar[9]) s. o. Eochaid Iarlathe[10]) s. o. Fiachna Lurgan[11]) s. o. Baedan[12]) s. o. Eochaid[13]) s. o. Condla[14]) s. o. Caelbad[15]) s. o. Crund the druid[16]) s. o. Eochaid Coba s. o. Lugaid s. o. Ros s. o. Imchad s. o. Cas s. o. Fiacha Araide[17]) s. o. Aengus Goibnenn s. o. Feargus Gailine s. o. Tibraid Tirech[18]) s. o. Breasal s. o. Ferb s. o. Mal[19]) s. o. Rochraide s. o. Dercach s. o. Cathbad s. o. Ailcutha s. o. Cuideand s. o. Findchad s. o. Muiregach[20]) s. o. Fiacha Findamnus[21]) s. o. Irel Glunmar[22]) s. o. Conall Cernach[23]) s. o. Aimergin s. o. Cas s. o. Fiacha s. o. Capa s. o. Ging s. o. Rugraide.

---

[1]) see LL 337 C, Lec 274, Rawl 126 b.

[2]) see BB 164 a.

[3]) see Lec 251 b, BB 164 d.

[4]) King of Dal Araide. Died 942 A. D. AU. See p. 110.

[5]) died 908 AU. [6]) died 899 AU.

[7]) Defeated the Norsemen in 827. Died 872 AU.

[8]) Died 789. See p. 71.

[9]) Killed in battle of Dolo, 708.

[10]) Died 665.

[11]) Killed in battle, 625. See p. 111.

[12]) Died circa 590. See p. 115.

[13]) Died 547 (F Ms.) or 552 or 557 AU. Called first king of Dal Araide by Keating III, p. 57.

[14]) Co-temporary of St. Patrick.

[15]) High king in 357 (F Ms.).

[16]) All Dal Araide pedigrees derived from this personage. See pp. 89, 106.

[17]) cp. p. 100.

[18]) This name occurs twice in the F Ms.: first at 10 A. D. and secondly at 157 A. D. At this latter date Tibraid is said to have slain Conn Cedcathach.

[19]) King of Ulad in 106 acc. to F Ms.

[20]) In list of kings of Ulad in SSI.

[21]) Also in list of kings of Ulad. He is associated with the tale "Tomaidm Locha nEchach".

[22]) first king of Conall Cernach's race. See p. 63.

[23]) From here to end is as old as the book "Cinn Droma Snechta". See Lec 249.

Cathisach[1]) [mac] Aililla m. Dungaili[2]) m. Scandlain[3]) m. Beice m. Ḟiachrach Caich[4]) m. Baedain m. Eachach m. Conla m. Caelbad m. Cruind ba draoi

[5])Cu Chuaran mac Dungaili Elni m. Scandlain m. Beice
5 m. Ḟiachrach Caich[4]) cuis Tellten et rel.[6])

Leith-genelach Da[i]l Araidi[7]) andso:

(*285 c*) Bec Baile[8]) mac Eachach[9]) m. Aililla m. Breasail[10]) m. Feidlimthi[11]) m. Mail Choba[12]) m. Maili Cothaig m. Ḟergusa m. Aedain m. Mongain m. Sarain m. Maine m. Fothaig m. Conaill
10 m. Eachach m. Cruind ba *draoi* m. Lugdach m. Rosa m. Feidlimthe m. Cais m. Fiachach Araide.

Tomaltach[13]) mac Indreachtaig m. Leathlobair m. Eachach Iarlaithi usque Conall Cernach.

Fer-da-lach mac Focartaig m. Cumascaig m. Mail Duin
15 m. Aedain m. Mongain m. Sarain.[14]) Is he in Fear-da-lach sin seanathair Thuachair, rig-espog Laigen, 7 Gormlaith ingen Fearadaig[15]) a mathair.

---

[1]) Cathassach Laud, LL. Cathasach Lec A, BB, D. 2. 1.

[2]) Dunlainge Laud, LL, Rawl, BB, Lec A. "cuius filius Cu Churain m. Scándlan cuius filius Congal Caech m. Becce" inserted Rawl and BB. "cuius filius Cu C." after Aililla in Lec A. "Cuius filius C. C. cuius Congal Caech" Laud.

[3]) Scandail Laud, LL.

[4]) Craich D. 2. 1, McF. Placed after Baedain in other MSS.

[5]) This pedigree is not in Laud, LL, Rawl, Lec A.

[6]) *cuisi* 7 Tellan et rel. D. 2. 1, McF. Cp. p. 113.

[7]) .i. hUi Eachach Coba added D. 2. 1.

[8]) Buili Lec A.

[9]) Coba added in other MSS.

[10]) Br. omitted Laud, LL, Rawl, Lec A.

[11]) Pedigree after this point in other MSS. varies much. Lec A gives it as follows: Bec Buili m. Echach Coba m. Feidlimid m. Mongain *sursum* m. Aedain m. Maili Duin m. Cumascaid m. Fadartaich.

[12]) omitted D. 2. 1.

[13]) Tom^ch to a mathair not in Laud, LL, Lec A, BB, Rawl.

[14]) these names are given backwards in Laud, LL, as part of Bec Baile's pedigree.

[15]) Fer-da-laig?

Cathisach[1]) son of Ailill[2]) s. o. Dungal[3]) s. o. Scandlan[4]) s. o. Bec s. o. Fiachra Caich[5]) s. o. Baedan s. o. Eochaid s. o. Condla etc.

Cu Chuaran[6]) son of Dungal (of Ele[7])) s. o. Scandlan s. o. Bec etc.

Here follows the other Dalaradian pedigree:[8])

Bec Baile[9]) son of Eochaid[10]) s. o. Ailill s. o. Breasal[11]) s. o. Feidlimid s. o. Mael Coba s. o. Mael Cothach s. o. Fergus[12]) s. o. Aedan[13]) s. o. Mongan s. o. Saran s. o. Mane s. o. Fothad s. o. Conall s. o. Eochu s. o. Crund the druid.[14])

Tomaltach[15]) son of Indreachtach etc.

Fer-da-lach son of Focartach s. o. Cumascach[16]) s. o. Mael Duin s. o. Aedan etc. He is the Fer-da-lach who was grandfather of Tuachar[17]), prince-bishop of Leinster. Gormlaith daughter of Feradach was his mother.

---

[1]) King of the Cruithne (AU) and of Ulad (LL). Died 748. See p. 113.

[2]) Killed 689.

[3]) Burnt to death in Dun Ceithirn in 680 AU. See p. 113.

[4]) See pp. 111—114 for S. and his family.

[5]) Killed by Cruithne in 607. See p. 113.

[6]) King of the Cruithne and of Ulad (F Ms.). Killed 707. See AU p. 156, note.

[7]) Ele = territory east of the Bann.

[8]) i. e.; pedigree of Ui Echach Coba. Cp. following with Laud 110 b, Rawl 161 b, Lec A 273 c.

[9]) Died 748 AU.

[10]) a Eochaid Cobo son of Bresal died in 732 (AU).

[11]) a Bresal, son of Fergus, a chief of Ui Echach Coba, died in 684 (AU). The three names following are, from other evidence, an error.

[12]) see 684 AU for F. as father of Bresal.

[13]) died 615 acc. to AU. There is not space for four generations between A. and Bresal if their dates are as stated.

[14]) The side branch that became the representative family, Mac Aongusa = Mac Guinness, in the 10th century, is not given in this MS.

[15]) Died 789.

[16]) The F Ms. state that Cathasach s. o. Mael Duin, king of the Cruithne, was slain in 680 by Saxons. K III, p. 141 calls him Cumascach. He is possibly this C.

[17]) Died 833 AU. Bishop of Kildare. His grandfather's date would be circa 700—750.

Comgall[1]) Beandchair mac Setnai m. Eachach m. Broi*n*[2]) m. Forco m. Ernaisc[3]) m. Crimthaind (hic hUi Chri*m*thaind Chuili 7 Muigi Damaerna[4])) m. Each*ach* m. Lugdach m. Rosa[5]) usque Conall Cernach.

5 [6])Hirel[7]) Glunmar mac Conaill Cernaig 7 Londchuidi[8]) i*ngene* Ech*ach* Echbeoil de Albai a mathair in Eireol sin.[9]) Ite a bae donacht[10]) Cu Chulaind 7 Cu Rui mac Dairi[11]) a hAlbai[12]) i*n* nEri*n*d.

Colga m. Mongain dixit:

10 "Masa comair[13]) *con*aigi
cruides ecna[14]) runmair.
C*aeca* catha co hEas Ruaid
rofich[15]) Irel Glunmar."

[*Genelach* Monach andso]

12. [16])Ceithri prim-thuatha Monach .i. cenel Laindiui*n* 7
15 cenel Muilche 7 cenel Cridail[17]) 7 in Bretach.

Ceithri prim-thuatha cen*iul* Laindiuin[18]) .i. Cland Ruairc 7 Cland (*286 a*) Aelebra 7 Cland Loingsechai*n* 7 Cland Feargusa.

---

[1]) Comhdall D. 2. 1. Pedigree not in LL, BB, Rawl.

[2]) Brioin D. 2. 1. Briain or Briúin Laud.

[3]) Ernaim Laud. [4]) Maige Dinairne Laud.

[5]) Rossae m. Imchado m. Feidlimthe m. Caiss m. Fiachach Araidi Laud.

[6]) cp. following with p. 63.

[7]) Irial D. 2. 1, McF., BB. Iarel Lec A 273.

[8]) see note 5, p. 63. Lonchaim D. 2. 1. Landchaidi Lec A.

[9]) a m ..... sin omitted Lec A, McF., BB.

[10]) Ate adnacht McF., D. 2. 1. abai dorocht BB.

[11]) 7 Fraech m. Idaig di Albai added here Lec A.

[12]) a Alpe D. 2. 1. hAlpae McF.

[13]) chomrain Lec A. comhrair D. 2. 1, McF. comruin BB.

[14]) crúidis eagna D. 2. 1. craides ecnu Lec A. eagna cruithir McF. craideas eagna BB.

[15]) rosfidh uaidh I. D. 2. 1, McF.

[16]) This section on Monach is in Lec A 279, D. 2. 1, 67 b, McF. 506. In Lec A the pedigrees are fuller and more detailed: "Monach imorro aenmac lais .i. Iarand; no da mac la M. .i. Corcan ota rigrad Monach 7 Iarand otaid na fini na tuath. Mac ac Tarand .i. Laindiuin etc." "Ragnall m. Cearnaich (nine names) m. Corcain etc."

[17]) Cridan D. 2. 1, McF.

[18]) Laindeamain D. 2. 1. Laindeannain McF. Flaindiuin Lec A.

Comgall[1]) of Bangor was son of Setna s. o. Eochaid s. o. Brion s. o. Forco s. o. Ernasc s. o. Cremthand (from whom are the Ui Crimthand of Cul[2]) and the plain of Damaerna[3])) s. o. Eochaid etc.

[4])Irel Glunmar was son of Conall Cernach; and Londchada[5]), daughter of Eochu Horse-Mouth of Scotland, was that same Irial's mother. It[6]) was his cows that brought Cu Chullaind and Cu Rui s. o. Daire from Scotland to Ireland.

Colga s. o. Mongan said:

"If it be

. . . .

Irel Glunmar fought fifty battles
as far as Assaroe."

(The Monach pedigrees)

The four main tribes of the Monach[7]) are: the families of Landun, of Mailche, of Cridal and of the Bretach.

The four main tribes of the Landun family are: Clan Ruairc, Clan Ailebra[8]), Clan Loingsechain and Clan Feargusa.

---

[1]) died 600 A. D.

[2]) now Carnmoney parish, Co. Antrim. See Reeves p. 67.

[3]) Magheramorne Co. Antrim. See Reeves p. 338.

[4]) cp. following with p. 63. The repetition of same matter suggests two different sources.

[5]) see p. 63 note on E. H.-M.

[6]) that is, Eochu H.-M.

[7]) tributaries of the Ulaid. See Leabhar na gCeart p. 173 for their taxes. Probably the Bretach name is preserved in Knock-breda, Belfast.

[8]) See FMs. 1173 for a chief of Clan A.

Genel*ach* Clandi Ruairc: Labraid mac Amalgaid[1]) m. Ruairc m. Braenain m. Cellachain m. Con Calland m. Forballaig m. Seit*r*ig m. Saerairgnig m. Brici*n*e m. Laindiuin m. Tarai*n*d m. Monaig[2]) m. Feic m. Dairi Barraig m. Cathair Moir.

5 Ailebra mac Set*r*ig[3]) m. Saerairgnig m. Brici*n*e m. Laindiuin[4]) et rel.

Loingseachan mac Con Calland[5]) m. Forballaig m. Seitrig[6])

Findan mac Laindiuin otait hUi[7]) Findain is an Aird: Ronchu mac Lai*n*diuin otait hUi Roncho*n* is an Aird; Taiti 10 mac Laindiuin otait hUi Thaiti i Crund Chandai*n*d et rel.

Ceitri prim-thuatha cen*cl*e Cridain[8]) .i. hUi Baethadain[9]) 7 hUi Molai*n* 7 hUi Notain[10]), cenel Fidbronaig. Asbearad araili gid a Muig Monaig beit is[11]) di Dal Araidi a mbunad*us* .i. do sil Eachach Iarlaithi m. Fiach*ach* m. Baedain doib .i. 15 Eoch*aid* Iarlaithi do rigni[12]) in Chridan sin fri Methrig[13]) .i. fri ban-chaic bodein conad on Meith*r*ig sin ita Tellach Meithrigi[14]) indiu[15]) 7 conad on Ch*r*itan sin ita cenel[16]) Cridai*n*.

Ceitri prim-thuatha cen*cl*e Moil*cui*[17]) .i. Cland Fi*n*dlai*n*e 20 7 Cland Meadraigi 7 Cland F*er*gaili[18]) 7 Cland Sluagadaig.[19])

---

[1]) Amladhaig D. 2. 1, McF.

[2]) m. Aililla mair m. Bracain m. Feig McF.

[3]) Cland Ailebra o A. m. Setrig. Ac Setrech condreacad Cland Ruairc 7 Cland A. Lec A.

[4]) Laindemain D. 2. 1.

[5]) Lec A has here "o builead Cland Loingseachain. Uair is ac Coin Challand condreacad Cland Ruairc 7 Cland L. Cland Ruairc imorro o Ceallach m. Con Calland 7 Cland L. o Loingseach m. Con C. Cland Feargosa o Feargus m. Forballaig etc."

[6]) Feargus m. Forballaig m. Seidrig etc. inserted here D. 2. 1.

[7]) Laindeamhain a quo ua F.

[8]) Lec A has cenel Muilchu here and cenel C. after that.

[9]) Baedain Lec A. Bedbadhan McF.

[10]) con a finib inserted Lec A.

[11]) a mbaidh Monach bead is da D. 2. 1. i mbaidh Monach bhead McF.

[12]) do roindi Lec A.

[13]) Mimfrith Lec A. Mifrigh McF., D. 2. 1.

[14]) Mefrithi Lec A. Mithfrighi D. 2. 1.

[15]) indiu omitted D. 2. 1, McF.

[16]) tellach Lec A.

[17]) Muilchi Lec A, D. 2. 1.

[18]) Fergalan Lec A, D. 2. 1. Feargallain McF.

[19]) tLuaideadaig Lec A.

The pedigree of Clan Ruairc: Labraid son of Amalgaid s. o. Ruarc etc.

Ailebra[1]) son of Setrech s. o. Saerairgnech etc.

Loingseachan son of Cu Calland etc.

Findan son of Landun from him are the Ui Findian in the Ards. Ronchu son of Landun from him are the Ui Ronchon in the Ards. Taite son of Landun from him are the Ui Taite in Crundchandaind[2]) etc.

The four main tribes of the family of Cridan are: the Ui Baethadain, the Ui Molain, the Ui Notain, the family of Fidbronach. Others say that, though they are from the plain of Monach[3]) their origin was Dalaraidian viz., they were of the seed of Eochaid Iarlathe[4]) s. o. Fiacha etc. Eochaid I. had a son Cridan by Methrech, his own cook, so that from that Methrech is now named Tellach Meithrigi[5]) and from that Cridan are the family of Cridan.

The four main tribes of the family of Moilchu[6]) are: Cland Findlaine, Cland Meadraige, Cland Fergaile and Cland Sluagadaig.

---

[1]) See FMs. 1173 for a chief of Clan A.

[2]) unidentified.

[3]) perhaps Fearmanagh?

[4]) see p. 69.

[5]) A townland, Telach Methan, is mentioned in 1183 in a list of lands of the prior of Down. See Reeves p. 163.

[6]) in AU 913 a Cerran, chief of cenel Moilchu, is mentioned.

Maelchi di*diu* mac Iaraind m. Monaig et rel.

Ceith[r]i prim-chene*le* na Bretchai .i. Cland Dothfa 7 Cland Chorcrai*n* 7 hUi Thacai*n*[1]) 7 Artraigi.[2]) Asb*er*ad alaili gid a Muig Monaig beit is[3]) do[4]) sil Muireadaig a
5 Condachtaib doib .i. do cenel Dothfa diatat hUi Liath Lachain[5]) et rel.

Cland Tacai*n* umorro di Dal Fiatach doibsen .i. Tacan mac Maili Fithrig m. Muireadaig Muind*eir*g et rel.

Artraigi umorro do Chairpri hUa Ciarda doibside.[6])

G*ene*l*ach* Da[i]l mBuindi[7]) so.

10 **13.** Coic prim-thuatha Dal mBui*n*di .i. Dal Corb na hUama[8]) 7 Dal mBuai*n* 7 cen*el* Maelai*n* 7 hUi Dasluaga[9]) 7 cenel nErnai*n* 7 Gaili*n*e, 7 Dal mBuachalla in sesead[10]) 7 is do sil Cae*m*gi*n* *Con*ganchnis m. Deadad m. Sin[11]) a M*uma*i*n* doibsen 7 do Albanchaib di*n* dream aili dib .i.
15 hUi Scuirri[12]) et rel. Gaili*n*e imorro do Laignib a mbunad*as*. Cenel[13]) nEarnai*n*e 7 cen*el* Maelai*n* 7 hUi Dasluaga do[14]) sil mBui*n*di meic Fergusa m. Roich[15]) insin m. Rosa m. Rudraigi. Dal Corb na hUama[16]) 7 Dal Coirb Ḟabair do sil Mesi*n* Corb m. Moga Corb m. Conchobair Abratruaid[17]) doibside.

---

[1]) Tadcan McF.

[2]) Artraidi Lec A.

[3]) bead is Lec A. mbaidh Mhonach bheidh is da ... D. 2. 1, McF.

[4]) do to cenel D. omitted McF.

[5]) Nachain D. 2. 1, McF.

[6]) In Lec A this paragraph 12 on the Monach is placed at the very end of that copy on p. 280 b.

[7]) Dal B. at Lec A 268, BB 163, D. 2. 1, 67 rev.

[8]) Tuama Lec A, BB.

[9]) Nadsluagda Lec A, BB.

[10]) cenel added Lec A, BB. [11]) m. Sin omitted Lec A, BB.

[12]) Alban chais do dreún eli doib .i. Cuirri BB.

[13]) Cenel to Dasluaga omitted Lec A.

[14]) do omitted BB.

[15]) insin ... Rudraigi omitted in Lec A, BB. do inserted Lec A. Roich .i. mac sidhen Rosa ... D. 2. 1, McF.

[16]) Fuama Lec A, BB.

[17]) m. Find File m. Rosa Ruaidh etc. added in D. 2. 1, McF.

Now Maelchi was son of Iarand s. o. Monach etc.

The four main families of the Bretcha[1]) are: Clan Dothfa, Clan Corcrain and the Ui Thacain and the Artraige. Others say that though they are from the plain of Monach that they are of the seed of Muireadach[2]) of Connaught: that is, of the family of Dothfa of whom are the Ui Liath Lachain etc.

Now the Clan Tacain are from the Dal Fiatach viz., Tacan son of Mael Fithrach[3]) s. o. Muiredach Muinderg etc.

But the Artraige are from Cairpre the descendant of Ciarda.

The pedigree of Dal Buindi.[4])

The five[5]) main tribes of Dal Buindi are: Dal Corb of the caves[6]), Dal Buain[7]), the family of Maelan, the Ui Dasluaga, the family of Ernan and the Gailine. Dal Buachalla is the sixth and they are of the seed of Caemgen Conganchnes[8]) s. o. Deadad s. o. Sin of Munster. Another section of them are Scotch viz., the Ui Scuirri etc. The Gailine[9]) indeed are of Leinster origin. The families of Earnan, of Maelan and of Ui Dasluaga are of the seed of Buindi[10]) s. o. Fergus s. o. Roch[11]): that is, the son of Ros s. o. Rudraige. Dal Corb of the caves and Dal Corb Fabair are of the seed of Mesen Corb[12]) s. o. Mog Corb s. o. Conchobar Abratruad.[13])

---

[1]) Laud (ZCP VIII, p. 299) gives genealogies of Ui Niall Bretcha from Eogan m. Neill.

[2]) the name occurs twice in the Connaught royal pedigree. See LL 338.

[3]) possibly same as Mael Odar? ZCP XIII, p. 337.

[4]) Dal B. were settled east of Lough Neagh and down to the Lagan.

[5]) six are given. Dal Buachalla is a seventh.

[6]) or of the ploughing? or embroidery?

[7]) descended from Eochu m. Maireda of Munster. See Tom. Locha nE. LU 39 b.

[8]) see pp. 53, 55; cp. S. L. on T. A. p. 24.

[9]) cp. p. 55.

[10]) cp. p. 49.

[11]) Roch is always given as mother's name. Ros was F.'s father.

[12]) a Leinster prince. Son of Cu Corb and Ethne Sithbac. See LL 138 b, 144 b, 190 b. Synchronized with Cormac m. Airt.

[13]) Acc. to L. na Ceart, all the Dal B. were tributary to Ulad.

(*286 b*)[1] **Mini*ugad* senchusa cen*eoil* nDeamain so:**

14. Fiacha mac Deamain da mac lais .i. Dunchad 7 Mael Coba. Romarb Mael Coba[2]) Dunchad. Romarb di*diu*[3]) Congal Cendfota m. Dunchada Mael Coba a nDun Mor, 7 is e in
5 Mael Coba sin dorad failti do fileadaib Erind iar ndiultad friu do Aed m. Ainmireach do rig Erind a mor-dail Droma Ceata, ut dixit in fili:

"Feacht do Mael Choba na cliar
ac Ibar[4]) Chind-t*ra*chta thiar
10 da cet dec filig[5]) do [f]uair[6])
risa inbar[7]) aniarthuaid.
Dorad doib Mael Coba in cing[8])
*con*n*d*mead[9]) teora mbl*iadna* mbind.
Meraid co la in bratha mbai*n*
15 do chenel di mor[10]) Demain."

Da mac Mail Choba .i. Blathmac, otait[11]) rigraid Ulad, 7 Aengus otait[11]) cenel nAengusa. Is dib in rigraig[12]) .i. Leath-Cathail .i. m*eic* Gilli Muiri.

Cu Ulad[13]) mac Gilli Do*m*angoirt m. Aengusa Lathrai[14])
20 m. Cumascaig m. Mail Mochergi m. Indrechtaig[15]) m. To*m*altaig

---

[1]) Here the second tract on Dal Fiatach begins. It covers the period from 626 A. D. to 1083. In Lec A and BB part of it is incorporated with the first tract. D. 2. 1 and McF. give it separately the same as here. See ZCP XIII, p. 344 for incorporated sections. It has been printed and translated by Reeves in "Ecclesiastical Antiquities of Down etc."

[2]) umorro inserted D. 2. 1, McF.

[3]) di*diu* omitted D. 2. 1, McF.

[4]) Iobhar D. 2. 1, McF.

[5]) fileadh D. 2. 1, McF.

[6]) rosfuair D. 2. 1. fosfuair McF.

[7]) Iubhar McF.

[8]) this line after next line in D. 2. 1, McF.

[9]) coindmeadh D. 2. 1. coimmheadh McF.

[10]) chenel dealbhda D. 2. 1, McF.

[11]) a quo D. 2. 1, McF.

[12]) At this point Lec A dovetails this tract into the older one on Dal Fiatach (ZCP XIII, p. 344). "Leithi-Cathail .i. meic Gilli Muiri 7 meic Con Uladh .i. Cu Ulad etc." Mac G. Muiri is omitted in D. 2. 1.

[13]) this pedigree occurs in other MSS. in other contexts viz., Lec A 277, BB 166, Rawl 162, McF. 508.

[14]) A. mac Flaithri Lec A, BB, Rawl.

[15]) omitted McF.

The explanation of the history of the family of Deaman:[1]

Fiacha[2]) son of Deaman had two sons viz., Dunchad and Mael Coba. Mael Coba killed Dunchad. Then Congal Cendfota s. o. Dunchad killed Mael Coba[3]) at Dun Mor.[4]) He was the Mael C. who entertained the poets of Ireland after Aed s. o. Ainmire, king of Ireland, refused to do so at the great assembly of Druim Cett, as the poet said:

> "On a time when Mael Coba of the companies
> was at Ibar Chind-trachta in the West,[6])
> he found twelve hundred poets
> by the estuary to the north-west.
> Maelcoba the champion gave them
> a dwelling for three pleasant years.
> It shall live to the day of white judgement
> for the family from great Deaman."

Mael Choba had two sons viz., Blathmac[7]), from whom is the royal house of Ulad, and Aengus from whom are the family of Aengus. The royal house descends from these viz., Leath-Cathail[8]), the Mac Gillmores.[9])

Cu Ulad[10]) son of Gilla Domonguirt s. o. Aengus Lathrai s. o. Cumascach[11]) etc.

---

[1]) For D. cp. ZCP XIII, p. 339. This tract has been translated from McF. by Reeves, Eccl. Ant. p. 358.

[2]) see Annals 615—710 (Sil. Gad.) for F.'s history. † 626 (AU).

[3]) cp. ZCP XIII, p. 343 for these tragedies. † 646.

[4]) Eight townlands in Ulster have this name.

[5]) Acc. to Keating (III, p. 80) Fiachna, M.'s father, received the poets after Druim Cett. As this meeting was in 574 F. could have done so but not Mael C. who died 646. F. died 626. Mael Coba is credited with a later reception of poets which has caused this confusion.

[6]) Ibar C. T. is now Newry. For the writer to be East of this place he must have been in the sea-board of N. E. Ulster. "North-west" suggests Cuailgne as residence of writer.

[7]) ob. 669 (AU).

[8]) Lecale, the peninsula east of Downpatrick.

[9]) a numerous family. Subject to O'Neill's of Clandeboye in 16th century.

[10]) killed by Ui Neill in a raid, 1006 (AU).

[11]) A brother of C.'s, Andiaran, died 892. C.'s father Mael M. was killed by his own people in 891 (FMs.) or 895 (AU). An uncle, Cathalan, was killed in 870 (AU).

m. Cu*m*ascaig m. Cathail Calmai[1]) m. Indreachtaig m. Tomaltaig m. Cathail[2]) m. Muireadaig m. Aengusa m. Mail Coba m. Fiachna.[3])

. . . ingen[4]) Aillein "ar oen l*us*gatai*m* in rigi ar Aengus rigi ceandach taithb*er*t[5]) is do Blathmac dorro Aengus[6])."

5 Rogob din Blathmac rigi[7]) in cuicid 7 do gab a mac Bec Boirchi ina diaid.[8]) Da m*ac* dec Beic Boirchi .i. Et*er*scel otait[9]) hUi[10]) Eitersceil 7 Concobar m. Beic diatat hUi Dachua[11]) m. Concobair m. Beici; Cellach m. Beici otait Cland Cellaig ac Drui*m* Bo[12]); Aitheachdai[13]) m. Beic diatat 10 hUi Ethacda ac Fi*n*dloch; Cearnach[14]) otait Fir Boirche .i. hUi Muireadaig 7 Cland Cairellai*n*[15]) in rigraig .i. Cland Mail Sneachta fi*nd*[16]) alios; Aed Roi*n*[17]) imorro rig sidi[18]) i*n cui*cid in ndiaid a athar. Is uad di*diu* rigraid Ulad o sin ille.[19])

15 Coic meic ac Aed Roin .i. Fiacha m. Aeda Roin[20]) otait Cland Fiach*ach* a nDun Da-leath-glas. [21]) Is leis

---

[1]) Cathalain m. I. Rawl. Catalain Chalma D. 2. 1. Calmai to Muireadaig omitted BB, Lec A. Cathail a quo Leath Cathail Lec A. Cathal † 869.

[2]) Cathail a quo Leath Cathail m. Oengusa etc. in Rawl.

[3]) . . . m. Demain m. Cairill m. M. M. added BB, Lec A. . . . m. Demain. Ut dixit ingean Aillein etc. D. 2. 1.

[4]) ingen to Aengus[6] not in BB, Lec A.

[5]) . . . gein nach taitbeirt D. 2. 1, McF.

[6]) eigeas D. 2. 1, McF.

[7]) B. mac Mail Choba dogob sin rigi etc. Lec A, BB.

[8]) Blathmac imorro ceithri no VII meic lais .i. Indeaschar, Cunsantin etc. added Lec A, BB.

[9]) a quo D. 2. 1 and McF. and so throughout.

[10]) Ceinel D. 2. 1 and McF. Cland Lec A, BB.

[11]) .i. Dachua mac C. . . . inserted here in other MSS.

[12]) Lec A, BB have here "7 Dubthach 7 Aengus 7 Aed Roin, VII meic indsin Choincindi . . ." and then follow tract (ZCP XIII, p. 345) for a while.

[13]) Eathachdha D. 2. 1, McF.

[14]) m. Bec added D. 2. 1, McF., Lec A.

[15]) .i. inserted here Lec A.

[16]) find omitted D. 2. 1, Lec A.

[17]) m. Bec Boirche added in Lec A, D. 2. 1, McF.

[18]) dogob rigi Lec A.

[19]) . . . Ulad archena Lec A.

[20]) mac A. R. omitted Lec A.

[21]) Is leis . . . to bo na choicead not in Lec A.

(As said) the daughter[1]) of Aillen ...

Then Blathmac[2]) became king of the province and was succeeded by his son, Bec Boirche.[3]) Bec had twelve sons viz.; Eterscel from whom are the Ui Eitersceil[4]), and Concobar from whom are the Ui Dachua, Cellach from whom are the Clan Cellaig[5]) at Druim Bo[6]), Aitheachda[7]) from whom are the Ui Ethacda at Findloch[8]), Cearnach from whom are the Men of Boirche[9]) viz., the Ui Muireadaig and Clan Cairellain the royal house[10]) viz., Clan Mail Sneachta ... Aed Roin moreover was king of the province after his father.[11]) From him descends the royal house of Ulad ever since.[12])

Aed Roin had five sons viz., Fiacha[13]) from whom are Clan Fiachach at Downpatrick. It was he that made the

[1]) St. Cuman of the Ards. See ZCP XIII, p. 351.

[2]) cp. ZCP XIII, p. 345 for Bl.

[3]) ob. 717 (AU).

[4]) See Reeves p. 358 note y for Edrescall, place-name near Holywood, Belfast.

[5]) In Inquisition of 1605 a family "Slut Kellies" are given as at Comber near Drumbo. See Reeves p. 348.

[6]) common townland name. This seems to be in N. E. Down.

[7]) This name is not in earlier list of sons ZCP XIII, p. 345.

[8]) unidentified.

[9]) Mountains of Mourne Co. Down.

[10]) There were sub-kings of Boirche tributary to Ulad. See L. na gC.

[11]) Acc. to regnal lists Cu Chuaran of Dal Araide reigned two years between Bec and Aed. See LL 41 c. Aed died 735.

[12]) There is a change in the handwriting of MS. here.

[13]) See AU for F.'s meeting with the High-king, Donnchad, in 783. Fiacha † 788.

doron*n*ad Droichead na Feirsi 7 Droichet Mona Dai*m* 7 alii, conad Fiachna Dubdroicheach a ai*n*m o sin ille, 7 is do thucad[1]) in mil[2]) mor c*us*na t*ri* fichit[3]) fiaclaib[4]) co tardad fiacail dib don dsaer[5]) do roi*n*di na droicheit 7 a
5 do for mi*n*daib in chuicid. Is e do choid[6]) in ailithre do Beandchar ar gait[7]) aen bo na choicead.

Se meic di*diu* ac in Fiachna sin .i. Cairell m. Fiachna[8]) otait hUi Chairill a nDun Daleathglaisi 7 Eoch*aid* m. Fiachna otait Cland Eachach a nUlltaib; Bec m. Fiachnai otait Cland
10 Laisri*n*e[9]) 7 Cland Cearnaig[10]) m. Beic m. Fiachnai; Loi*n*gseach m. Fiachnai otait Cland[11]) Condmaig a nDun Daleathglas; Blathmac [m.] Fiachnai otait lu*cht* na nDornand[12]) .i. Cathisach m. Ogain[13]) et rel.; Concobar[14]) m. Fiachna, dibaidside.

Eochaid m. Fiachna (*287 a*) im*orro*, da m*ac*[15]) lais do
15 prim-macaib[16]) 7 da m*ac* dec re carid-mnaib.[17]) Feargus mac Eachach otait[18]) clan*d* Ḟeargusa .i. si*n*dser na prim-m*ac*[19]); Bec m. Each*ach* otait cland Beici; Aengus m. Eachach otait clan*d* Aeng*us*a[20]); Dunchad [21])m. Each*ach* otait cland Diarmata m. Dunchada m. Each*ach* m. Ḟiach*ach*; An*d*gai*d* m. Eachach otait
20 cland Andgada; Dondchad m. Each*ach*[22]) otait Cland Don*d*chada;

1) tugadh D. 2.1, McF. 2) miol McF. m̄uil D. 2.1.
3) fichit omitted McF., D. 2.1.
4) oir inserted McF., D. 2.1.
5) .i. an saor ... inserted McF., D. 2.1.
6) chuaidh D. 2.1, McF.
7) airgid D. 2.1.
8) mac F. omitted throughout Lec A.
9) hUi Beice Lec A. Laiserne D. 2.1, McF.
10) Ceirn D. 2.1, McF. Cland C. m. Beic etc. omitted Lec A.
11) ih D. 2.1. hUi Lec A, McF.
12) Dornaindi Lec A.
13) Eogain Lec A.
14) in seised inserted here Lec A.
15) dec inserted D. 2.1. XII mac McF.
16) prim-mnaib McF.
17) a necmais araili re carad-mnaib Lec A.
18) odaid D. 2.1. ottaid McF. and so throughout.
19) prim-chloindi Lec A.
20) Aengusain D. 2.1, McF.
21) m. to Ḟiachach omitted Lec A.
22) m. Eachach omitted Lec A.

bridge of the fearsad[1]), (channel at low water,) and the bridge of Moin Daim[2]) and others so that he was called "Fiachna of the black bridges" ever after. It is he who was given the whale with twenty[3]) three teeth. He gave one of them to the architect who built the bridges and two of them to make shrines for the province. It was he who went on pilgrimage to Bangor because one cow had been stolen in the province.

This Fiacha had six sons viz.; Cairell from whom are the Ui Chairill[4]) at Downpatrick and Eochaid[5]) from whom are Clan Eachach of the Ulaid; Bec from whom are Clan Laisrine, and Clan Cearnaig [from] a son of Bec; Loingseach[6]), from whom are Clan Condmaig at Downpatrick; Blathmac from whom are the folk of the Dorns[7]) viz., Cathisach s. o. Ogan etc. Conchobar s. o. Fiachna died without issue.

Now Eochaid s. o. Fiachna had two[8]) legitimate sons and twelve sons by concubines.[9]) Feargus from whom are Clan Feargusa was the eldest of the legitimate sons. Bec, from whom are Clan Beice; Aengus[10]), from whom are Clan Aengusa; Dunchad, from whom are Clan Diarmata; Andgaid, from whom are Clan Andgada; Dondchad, from whom are Clan Dondchada;

---

[1]) at Murlough strand near Newcastle, Co. Down.

[2]) on river Quoyle at Saul ... See Onom., "Druim Bo."

[3]) "twenty" is omitted in other MSS. Could the beast have been a walrus with abnormal tusks? Walrus ivory would be valuable for shrines but not whale bone.

[4]) See introduction for Muircertach, a member of this family — a scholar and historian; Cairell † 818.

[5]) See AU 788 and 808 for references to E. and his quarrel with Cairell. Eochaid † 809.

[6]) A Loingseach, son of F., abbot of Downpatrick, died 799, AU.

[7]) West coast of Strangford Lough near Scatrick is called the Dorn (Reeves, 171 note). Placenames, Ballydorn, Annadorn, are in neighbourhood. A people "Slut Durnings" were near Newtownards in 1605 (Reeves, p. 348).

[8]) twelve in other MSS. Only eight names follow.

[9]) see AU 818 for the death of a son of E.

[10]) slew his brother Muiredach in 838.

Muiridach m. Eachach[1]) otait cland Gormlaithi; Madadan m. *Muir*eadaig m. Eachach m. Fiachna et rel.

Blathmac di*diu* mac Aeda Roi*n* otait hUi Blaithm*eic*; Breasal m. Aeda Roi*n* otait cland Bresail a Sleib Gar-
5 braidi[2]); Cathal m. Aeda Roi*n* otait cland Cathail 7 is dib Diarmait hUa Mail Tealcha, comarba Comgaill 7 ceand-eagnai[3]) na nGaeideal; Fergal m. Aeda Roin athair Diarmata diata[4]) Disert Diarmada.

Coic aicme di*diu* o Blathmac[5]) .i. cland Laithn*iu*sa[6]) 7
10 cland Domnaill 7 hUi nAebain[7]) cland Chuileandain 7 hUi Chraibi.

Aed mac Echach[8]) di*diu*: coic meic lais .i. Anbith m. Aeda, rig in chuicid[9]), otait M*eic*[10]) Lisaeda; Niall m. Aeda (is eside romarbsad hUi Chreithim[11]) a nDun Daleathglas co torchair[12])
15 ceathroi*me*[13]) dui*n* uaithib ind do claind Fiach*ach* co brath); Dubgall m. Aeda otait hUi Dubgaill; Airimon m. Aeda otait hUi Airemoin ag Inis Moir. Rogob[14]) d*no* rigi nUlad d'Uib Airimoi*n* .i. Bec m. Airimoi*n* 7 Riagan m. Airimoi*n* 7 Muireadach m. Airimoi*n* et rel.

---

[1]) mac E. omitted Lec A.
[2]) Slebh Garbhraighe D. 2. 1, McF.
[3]) ceand enig 7 ecna Lec A.
[4]) ota Lec A, McF.
[5]) m. Aeda R. added D. 2. 1, McF.
[6]) Flaithusa Lec A. Laitheasa D. 2. 1, McF.
[7]) Nemain Lec A. Naemhain D. 2. 1, McF.
[8]) E. mac Fiachna, see p. 82.
[9]) r. in ch. omitted Lec A.
[10]) Muintir D. 2. 1, McF.
[11]) Thrichim Lec A. Creichim D. 2. 1, McF.
[12]) cor thoit Lec A. condorchair D. 2. 1.
[13]) an inserted McF.
[14]) dogabad Lec A, McF. da gabadh D. 2. 1.

Muiredach[1]), from whom are Clan Gormlaithe[2]); Madadan[3]) [was] son of Muiredach s. o. Eochaid etc.

Now Blathmac son of Aed Roin[4]) from him are the Ui Blaithmaic[5]); Breasal s. o. Aed R. from him are Clan Breasail at Slieve Garbraide[6]); Cathal s. o. Aed R. from him are Clan Cathail of whom was Diarmait Ua Mail Tealcha[7]), successor of St. Comgall and wisest of the Gaels; Fergal s. o. Aed R. was father of Diarmait[8]) from whom is named Desert Diarmada.[9])

Five races descend from Blathmac viz.; Clan Laithnusa and Clan Domnaill, the Ui nAebain, Clan Chuileandain and the Ui Craibe.

Now Aed son of Eochaid had five sons, viz., Anbith[10]), king of the province, from whom are the family of Lis Aeda; Niall, whom the Ui Creithim[11]) slew at Downpatrick so that a quarter of the Dun was forfeited by them to Clan Fiachach in perpetuity; Dubgall[12]) from whom are the Ui Dubgaill; Airemon[13]) from whom are the Ui Airemoin at Inismore.[14]) The Ui Airemoin then seized the throne of Ulad viz., Bec[15]) and Riagan and Muiredach, sons of A. etc.

---

[1]) Victor in battle of Lapast, 818, over his uncle, Cairell. See AU for this year, note 14. † 838.

[2]) This family's name ist preserved in Glengormly, Belfast. See O'Lav. II, p. 454.

[3]) king of Ulad. ob. 856. Benn Madagain (now Cave Hill, Belfast) was named from him.

[4]) See p. 81.

[5]) See p. 81. Also Reeves, p. 360.

[6]) unidentified.

[7]) "Scholar scribe and bishop" An.s Innisfallen. Ob. 1016.

[8]) "Anchorite and doctor of divinity" Mart. Don. p. 174, and see LL 349 d. Ob. 824 AU.

[9]) in Co. Kildare.

[10]) defeated by Ui Neill in 863. Ob. 881.

[11]) Lec A reads "Ui Trichim" which would identify this family as Dichu's descendants. See ZCP XIII, p. 347.

[12]) Acc. to FMs., a Dubgall m. Aeda reigned seven years and was killed by the Ui Muilche in 923.

[13]) half-king of Ulad, killed by a foreigner in 885 acc. to AU. See LL 41 c.

[14]) there is a townland, "Islandmore", in Killinchy. It may be same as this.

[15]) slain by Ui Echach Coba in 889. FMs.

Eochican[1]) mac Aeda otait rigraig Ulad osin ille[2]): ceitri meic lais .i. Aed mac Eochacain 7 Amalgaid m. Eochacain 7 Gairbith m. Eochacain 7 Loingsech m. Eochacain. Is e in tAed sin mac Eochacai*n* dorad[3]) a mai*n*chi*n*e do Cho*m*gall iar 5 mbrised a lurgan a Tellaig na Lurgan[4]) iar sarug*ad* m*ui*nt*ir*i Chomgaill, 7[5]) ni deachaid neach dib remi co Comgall acht is ac Padraic robat*ar* o re Cairill m. Muireadaig cosin.[6])

Da m*a*c ac Aed m. Eochacain .i. Niall mac Aeda[7]) otait hUi Chairill .i. Dondslebe 7 Lochlaind et rel. (Is[8]) he 10 in Dondsleibi sin dorat Cath D*ro*ma Ceiti[9]) do Choin Ulad hUa Ḟlaithri, do rig in choicid, co *m*amoig[10]) for Dondslebi *com*laad[11]) ár hUi mBlaithmeic 7 luchta na hArda and tre mirbailib Chomgaill a ndigail hUa Mathgamnai iarna marbad a ndamliag Banch*air* .i. do Uib Blaithmeic.)

15 Mad[ad]an mac Aeda diu, athair Andgair[12]), is uad sidei*n* in rigraig[13]) co nige seo 7 bid uad co brach mad si toil De.[14])

Genel*ach* cen*eoil* Fi*n*dia*n*[15]) annso.

Findia[16]) mac Eogain m. Muiredaig Muinderg m. Forgo. 20 Tri prim-chen*elc*[17]) cen*eoil* Findain .i. hUi Braenain 7 Cland Fuacarta (*287 b*) 7 Cland Maici*n* otait[18]) Cland Duibeanaig et rel.

---

[1]) Eochacan Lec A.

[2]) imach Lec A.

[3]) tug McF.

[4]) Lurcán D. 2. 1. Lurcan Lec A.

[5]) from here to "cosin" is not in Lec A.

[6]) co nuice sin D. 2. 1. go nuige sin McF.

[7]) mac A. omitted Lec A.

[8]) paragraph in brackets not in Lec A.

[9]) Daire Ceide D. 2. 1, McF.

[10]) cor mhoidh D. 2. 1. gur mhaidh McF.

[11]) cor ladh D. 2. 1. gur ladh McF.

[12]) Ardgair D. 2. 1, Lec A, McF.

[13]) Here Lec A dovetails this tract into earlier one. See ZCP XIII, p. 344.

[14]) D. 2. 1 and McF. insert the royal pedigree here. See same par. 5.

[15]) of Dal Fiatach.

[16]) Findan D. 2. 1.

[17]) aicme D. 2. 1, McF.

[18]) a quo D. 2. 1, McF.

Eochican[1]) s. o. Aed (from whom the royal house of Ulad descends ever since) had four sons viz.; Aed[2]), Amalgaid, Gairbith, Loingsech. It was Aed s. o. Eochican who rendered manual service to Comgall on breaking his shin at Tellach na Lurgan[3]) after committing sacrilege on Comgall's people. None of them ever before went to Comgall but were adherents of Patrick from the time of Cairill[4]) s. o. Muiredach till then.

Aed son of Eochacan had two sons[5]) viz., Niall[6]) from whom are the Ui Cairill[7]) viz., Dondslebe[8]) and Lochland etc. (He was the Dondslebe who fought the battle of Ceite Ridge[9]) with Cu Ulad[10]) ua Flaithri, king of the province, in which Dondslebe was defeated with great slaughter of the Ui Blaithmaic and the people of the Ards by the miracles of Comgall, in revenge of Ua Mathgamna[11]) who had been killed in the stone church at Bangor.)

Now Madadan son of Aed was father of Andgar.[12]) The royal house descends from him to the present and shall so descend for ever if it be God's will.

The pedigree of the family of Findian.

Findia[13]) son of Eogan s. o. Muiredach M. etc.: there are three main families of Findia's race viz., the Ui Braenain and Clan Fuacarta and Clan Maicin from whom are Clan Duibeanaig etc.

---

1) king for one year. Killed by his nephews in 882.

2) king for twenty years. Killed fighting the Danes in 919.

3) identified by O'Laverty with Ballyorgan in Kilclief. It was the property of the abbey of Bangor. Ruins of a church still exist.

4) that is, from 526.

5) a son, Mael Dun, was killed by Norsemen in 923, AU.

6) reigned fifteen years, ob. 959 FMs.

7) see p. 83.

8) not to be confused with his cotemporary, D. ua Eochada, king of Ulad 1072.

9) not mentioned in the annals. Probably took place in 1066. Certainly before 1071.

10) king for six years. Deposed 1071. Died 1072.

11) Donnchad ua M., king of Ulad two years. The Ui Mathgamna in Ulad were descended from Colla da Chrioch. See K II, p. 101.

12) Ardgal in FMs. King for seven years. Killed in 969 (AU) or 976 (FMs.). See K III, p. 242. Madadan died 949.

13) See ZCP XIII, p. 337 for Findia and Dal Fiatach.

Brian mac Feic m. Imchada m. Findchada m. Oga*main* m. Fiatach Find a quo Dal Fiatach. Ceitri haicme hUa Briui*n* .i. cenel nAedain[1]) 7 hUi Muirein o Loch Gort 7 hUi Bearrai*n* 7 hUi Ireachai*n*, 7 hUi Scara di*diu* quintus, sed 5 dicunt alii comad do fearaib M*um*an do chenel Aedain.

Conall m. Forgo otait hUi Conaill: ceitri haicme leoside .i. cland Chorcrachai*n*[2]) 7 cland Flaithnia, cenel Ti*n*di 7 cenel Domanguirt et rel. Lugaid m. Forco otaid hUi Luagach. Creamthand m. Forgo a quo cenel Creamthaind Chuili.[3])

10 Genel*ach* hUa nEarca Chein[4]) so.

15. [5])Tri[6]) m*eic* Cruind meic Lugd*ach* 7 Indeacht, i*ngen* Forgo m. Dallain di Ulltaib: *id est* Ni*n*deth 7 Caeldub[7]) 7 Eocho.[8]) Nindeth[9]) a quo Diucuill m. Eath*ach*[10]) 7 Cellach m. Bleidi*n*e rig Latharna: Eocho a quo Aedan m. Mongain 15 7 Feargus: Caeldub[11]) a quo Sil Caelbad .i.[12]) Fiachna mac Baedain 7 Eochaid[13]) Iarlaithi 7 Mongan: huc us*que* t*ri* m*eic* Chruind.[14])

[1]) nAidheanain D. 2. 1, McF.

[2]) Coscracan D. 2. 1, McF.

[3]) et rel. instead of Chuili McF, D. 2. 1.

[4]) a family of Dal Araide. From this point to end is in D. 2. 1, p. 68 a and McF. p. 513.

[5]) From here to Foirtre p. 10 is in Rawl 143 and part of it in BB 168. The passage in Rawl is *not* part of SS I. Cp. Lec A 272 a.

[6]) Rawl begins "Bert Indecht ingen M*i*cuiad m. Lugdach di Ulltaib tri macco ... do Chruind ..."

[7]) Caelbhadh D. 2. 1, McF.

[8]) id to Eocho omitted Rawl.

[9]) Nannid Rawl.

[10]) Echd*ach* Rawl.

[11]) Caelbhadh D. 2. 1, McF. Coildub a quo hUi Choilduib la Dal nAraidi. Is dib Fiachna ... Rawl. Coelbad BB. From this point to Muman (p. 90) in BB.

[12]) Fiachna to meic Ch. not in BB.

[13]) Eocho D. 2. 1, omitted Rawl.

[14]) huc to Chruind omitted Rawl.

Brian[1]) son of Fiac s. o. Imchad etc.: four races descend from Brion viz.; the family of Aedan and the Ui Muirein from Loch Gort[2]), the Ui Bearrain and Ui Ireachain. The hUi Seara are a fifth but others say that the Aedan family are of Munster origin.

From Conall[3]) s. o. Forgo are the Ui Conaill. There are four tribes of them viz., Clan Corcrachain, Clan Flaithnia, the family of Tinde, the family of Domongort etc. From Lugaid[4]) s. o. Forco are the Ui Luagach. From Creamthand s. o. Forgo are the family of Creamthand of Cúl.[5])

The pedigree of the Ui Earca Cein.[6])

Crund[7]) s. o. Lugaid and of Indeacht[8]) (daughter of Forgo s. o. Dallan of the Ulltu,) had three sons. That is, Nindeth and Caildub[9]) and Eochu. From Nindeth[10]) was Diucaill[11]) s. o. Eochaid, and Cellach s. o. Bleidine[12]), king of Larne. From Eocho was Aedan[13]) s. o. Mongan. and Feargus.[14]) From Caeldub was the race of Caelbad[15]) viz., Fiachna[16]) s. o. Baedan, and Eochaid Iarlaithe and Mongan.[17]) So far three sons of Crund.

---

[1]) see ZCP XIII, p. 347.

[2]) unidentified.

[3]) see ZCP XIII, p. 335.

[4]) see ZCP XIII, p. 335.

[5]) see p. 73.

[6]) In L. na gCeart this people are tributary to the kings of Ulad. Their country is uncertain. Most probably in south Antrim but they seem connected with Bangor also. See Reeves p. 339.

[7]) see pp. 69, 106.

[8]) see p. 57. The old name of Glynn near Larne was "Gleann Indeachta". I. was ancestres of kings of Larne. Cp. Lec A 272 a.

[9]) same as Coelbad Coba, see p. 69; died 358 (FMs.).

[10]) see p. 106 for Ui Ninneada.

[11]) see p. 109. Cp. p. 115.

[12]) see p. 108.

[13]) king of Dal Araide ob. 615 AU. Cp. p. 71.

[14]) son of Aedan, cp. p. 71.

[15]) that is, the royal family of Dal Araide.

[16]) ob. 625.

[17]) seventh century names, cp. pp. 70, 71.

Moriente Indeachta[1]) dobert Crund siair[2]) Findchaime .i. ingen Imchada Ulaig[3]) m. Conla m. Thaidc m. Cein m. Aililla Uluim[4]) .i. Ulauair[5]) ai*n*m na mna[6]) *qui* pep*er*it VII f*i*lios 7[7]) unam f*i*liam .i. Auchai.[8]) It e tra na VII meic[9]) .i. Eogan 5 7 Aengus 7 Laeg*air*i 7 Setna 7 Fiac[10]) 7 Earc[11]), Fraechar Foirthren[12]) *no* F*oir*tre.[13])

Aed A*n*glondach 7 Caeldub[14]) Bec di*diu*, da mac Cruind in*n*si*n* 7 Coirp[r]e[15]) Moiri d'Eoganacht Mu*m*an[16]) a q*uibus* oi*n*b*us* oc*n*ut*orus* hUi Earca Chein *quorum* nobilisima g*e*nera 10 sunt .i. g*ener*es Fiachrach Anchride a quo Dunchad mac Loicheine, Fingin Inmescorach 7 g*ener*es Fiachach Laib a quo Mael Chothaid mac Cellachai*n*.

Genel*ogia* hUa nEogai*n* m. Crui*n*d.

Secht meic Eogain m. Cruind .i. Cael 7 En*d*a 7 Cathbad 15 7 Ailill (.i. Brathlang) 7 Coman 7 Caerthan*d* 7 Brian cleireach.

Dungal mac Dubai*n* m. Mail Samna m. Coscraig m. Muirnig m. Conmail m. Fornascaig m. Indellaig m. Airmeagaig m. *Con*aill m. Colmai*n* m. Maine m. Cail m. Eogain m. Cruind.

---

1) Ba marb iarum Indecht ben C. Rawl. morinte In*n*echt BB.

2) siar D. 2. 1. sier BB; omitted Rawl, Lec A.

3) Fidcae*m*i an*d* aili uinbair ingen Findchoda m. Conla etc. BB. Findchaem ingin Findchaid Ulaid ... Rawl. F. Ḟulaig Lec A.

4) Aul*uim* m*air* a Mumain Rawl, Lec A.

5) Ulabhair D. 2. 1, McF.; omitted BB, Rawl.

6) a. na m. omitted BB, Rawl, Lec A.

7) Ruc sen dona VII macco do C. Rawl.

8) Ochae Rawl. Hochai Lec A. Auce D. 2. 1. Auiche BB, McF.

9) Hec sit nomina fiiliorum ... BB. It he tra anmann na mac Rawl.

10) Fiachu Rawl. Fiachna BB. Fiacha Lec A.

11) Earc omitted BB.

12) Foirthren omitted D. 2. 1.

13) Fortre a quibus orti sunt hUi dErcco Cein la Dal nAraide Rawl, Lec A. Rawl ends here. Fortren a quo U dErcui Gen BB.

14) Cailbad D. 2. 1, BB, McF.

15) Cairpre o rure dia Mumo BB. Coirpri Mar de Corco Chen la M. Lec A.

16) a quibus to generes omitted D. 2. 1, McF.

When Indeacht died Crund married a sister of Findchaem viz., the daughter of Imchad Ulach[1]) s. o. Conla s. o. Tadg[2]) etc. Ulauair was the woman's name, who bore him seven sons and one daughter viz., Auchae. These are the seven sons: Eogan, Aengus, Laegaire, Setna, Fiac, Earc, Fraechar Foirthrein[3]) (or Foirtre).

Now Aed Anglondach[4]) and Caeldub Bec[5]) were two sons of Crund and Coirpre Mor of the Munster Eoganacht from whom by the one womb are sprung the Ui Earca Cein. These are the highest aristocracy viz., the race of Fiachra Anchride[6]) from whom is Dunchad s. o. Loichene[7]), Fingin Inmescorach; and the race of Fiacha Laib[8]) from whom is Mael Cothaid s. o. Cellachan.

Pedigree of the Ui Eogain s. o. Cruind.

Eogan son of Crund had seven sons: Cael, Enda, Cathbad, Ailill, (or Brathlang) Coman, Caerthand, Brian the cleric.

Dungal s. o. Duban etc.[9])

---

[1]) See L. na gCeart p. 122 and K II, p. 294 for Imchad's descendants in Ulster.

[2]) See K II, p. 288—294 for T.'s story.

[3]) Father of Fergus Foga, last king at Emain, who perished in battle with the Collas in 331.

[4]) An Aed Uallach, son of Crund, is given p. 99. No Aed is in list of C.'s sons pp. 89, 106. Aed U. may be same as this A. A.

[5]) son of Coirpre Mor? I can find no further allusion to him.

[6]) see p. 95 for this family.

[7]) died 645.

[8]) see p. 94 for this family.

[9]) Of the following genealogies no translation is given.

Geneluch Claindi Cail. Item: Flan*n*ican mac Sluagadaig m. Anbith m. Mailasain[1]) m. Momair m. Rechtgusa m. Ḟornascaig m. Indellaig.

Item: Serrach mac Mail Mocheirgi m. F*eargus*áin (*288 a*)
5 m. Eileachai*n* m. [M]uirnig[2]) m. Cathanaig m. Selbachain m. Muirnig.

Item: Fuacartan mac Gairbith m. Con Baili m. Conmael m. Fornascaig.

Item: Cland Chail .i. Loi*n*gsec[h] m. Ciair Uidir m. Scara
10 m. Momaig m. Natharchon m. Airmeadaig m. Ḟallaig m. Cuimine m. Cail m. Eogain.

Item: Caiscene mac Loi*n*gseachain m. Conasca m. Tnuthaig m. Indellaig m. Blaithm*ei*c m. Cuimene m. Cail.

Item: Searrach mac Saerai*n* m. M*uir*icai*n* m. Naebai*n*
15 m. Saergusa m. Baedain m. Onchon m. Cuimi*n*e m. Cail m. Eogain m. Chrui*n*d.

Item: Mael Isa mac Mail Eoin m. Fuacartaig m. Mail Ligi m. Colcon m. Eargnaith[3]) m. Eogain.

Item: Muiren mac Loingseachain m. Granda m. Fearrda
20 m. Cearnaig (*288 b*) m. Thuirnrectaig[4]) m. Findellaig[4]) m. Blathm*ei*c m. Cumine m. Cail.

Item: Eogan mac Treasachain m. Duibthuili m. Beandachta m. Ruanada m. Anmchada m. Airmeadaig m. Fallaig m. C*uim*ine.

Coic meic Muirnig[5]) .i. Coscrach 7 Sealbachan 7 Eileachain
25 7 Muirecan 7 Muireadach dibaid.

V meic Ḟeargusain m. Eileachain .i. Mael Mocheirgi 7 Muirneach 7 Caeinchomraic 7 Mael Baethad 7 Mael Padraic.

Cland Enda m. Eogain. Ibdusan[6]) mac Aelgusain m. Robachtaig m. Muirgaile m. Adamnain[7]) m. Conaill m. Sarchon
30 m. Ronain m. Rigain m. Dimain m. Doich m. Enda m. Eogain m. Cruind.

---

[1]) Mailacain D. 2. 1.

[2]) Muirnechain D. 2. 1, McF. D. 2. 1 and McF. stop the pedigree here and go on "Eogan m. Cathanaig m. Sealbachain m. Muindich m. Fuacartach etc."

[3]) Feargnaith m. Baedain m. Eogain D. 2. 1, McF.

[4]) Inreachtaigh m. Indellaigh D. 2. 1.

[5]) See p. 90. [6]) See p. 94.

[7]) Adamain D. 2. 1. See p. 94 for A.'s brothers.

Item: Enda mac Cuachain m. Ḟoillain m. Ailchada m. Rigain m. Crimthaind m. Cruachain m. Dimain m. Doich m. Enda m. Eogain.

(*288 c*) Item: Congalach mac Mail Suthain m. Theimnigi m. Ilchada m. Rigain. 5

Genel*ach* hUa Suanaig.[1]) Ailill mac Maeil Brigte m. Ceilein m. Ulltain m. Conairi m. Eogain m. Ḟearadaig m. Sinill m. F*or*indail m. Suanaig m. Dorcain m. Enda m. Eogain m. Cruind.

Item: Mael Tuile, a B*en*chor[2]), mac Dondgaili m. Conairi m. Eogain m. Fearadaig. 10

Item: Mael Coba mac Fornascaig m. Ulltain m. Conairi.

Item: Mael Dochuma mac Airmidnig [m.] *Air*isnig m. Colmain m. Libir m. Eogain m. Fearadaig.

Item: Idnaidi[3]) mac Mithigen m. Cantalain m. Didain m. Meadraid m. Nainen*d*[4]) m. Ailgusaig m. Fearadaig[5]) m. Forindail. 15

Item: Cantalan mac Mailain m. Coscraig m. Maili Ruibi m. Nathbruin m. Naithnend.

(*288 d*) Item: Muiredach mac Ailgesaig m. Maili Ciric[6]) m. Dognagain m. Dogran m. Nathbrain m. Naithnend.[7])

Item: Mael Toraid mac Longain m. Maileine[8]) m. Meadraidi 20 m. Naithnend.

Da mac Fearadaig .i. Eogan 7 Ailgesach.

Ceithri meic Eogain m. Fearadaig .i. Conairi 7 Liber 7 Naithniu 7 Gleandan.

Ceithri meic Conairi[9]) m. Eogain .i. Ultan 7 Dondgal 7 25 Beoaed[10]) 7 Mael Ochtraig (cuius filius Feargus est).

V meic Ulltain .i. Celen 7 Fornascach 7 Sidulan 7 Brathrach 7 Gnitheach.

---

[1]) See 742, AU, for possible member of family.

[2]) Mael T. .i. ab Benchair ... McF., D. 2. 1. Exiled in 816, died in 819 acc. to AU.

[3]) latest name in Ui Suanaig pedigree. Circa 920 A. D.

[4]) Nathnéinig D. 2. 1.

[5]) m. Sinill inserted McF.

[6]) M. Crich no M. Ghiric D. 2. 1. M. G*er*ic McF.

[7]) "Robartach mac Mail Mochoirghi m. Sealda m. Forbusaich m. Medraig m. Naithnend" inserted D. 2. 1.

[8]) Mail Ḟeini D. 2. 1.

[9]) Dairi McF., D. 2. 1. [10]) Beogho D. 2. 1.

Ceithri meic Ceilein .i. Eogan 7 Mael Brigte 7 Mael Maedo[1]) 7 Mael Patraic .i. airchindeach Laindi Abaich[2]) 7 seachnob B*end*chair.[3])

Da mac Naithneind .i. Medrach 7 Nathbran.

5 Tri meic Meadraig .i. Didan 7 Mailene[4]) 7 Forbusach.[5])

Da mac Didain .i. Cantulan 7 Don*d*an; se meic Chantalain .i. Mithigean 7 Cath*a*sach 7 Fear-da-crich 7 Noinde 7 Mael Eanaig 7 Dubtenn*d*.[6])

Ceitri meic Conaill[7]) m. Sarchon .i. Airmeadach[8]), abb 10 B*ean*chair; Fear-da-crich, seacnob Beandchair; Adamnan[8]), Indeisach.

V meic Adamnain .i. M*u*rgal[9]), Conall, Congus, Maengal, Ibdus.

Fearchar mac Congusa, ab Bennchair.[10])

15 Ceithri meic Elgusain .i. Ibdran[11]) 7 Airisneach, Fearcharan, 7 Ogan m. Cellachain m. Cailti.[12])

Item: Eibleachan[13]) mac Dubain m. Ceallachain m. Cailti.

Item: Canandan[13]) mac Cearballain m. Thigernaig m. Caelti m. Ailgusain.

20 Cland Cheallaig annso. (*289 a*) Ceallach Midba[14]) mac Mail Chothaig m. Maili Duin m. Concadain m. Eachach m. Cathusaig m. Conmail m. Maili Cothaig[15]) m. Cellaig m. Illaind.[16])

---

[1]) M. Maedoc D. 2. 1.

[2]) Glenavy Co. Antrim. The church here was subject to Bangor.

[3]) Mael P. died in 927 acc. to FMs.

[4]) Mail Fene McF. Mael Feíní D. 2. 1.

[5]) McF. has here "Robartach m. Mail Mocheirgi m. Sealda m. Forbusaigh m. Medraig m. Naithnenn. Mail Doraid . . ." then goes on Da mac etc. See p. 93.

[6]) Dub Temen McF. Teimein D. 2. 1. Here Ui Suanaig pedigree ends.

[7]) see p. 92, pedigree of Clann Enda for C.

[8]) died in 799 acc. to AU. [9]) see p. 92.

[10]) died in 878 (FMs.) or 880 (AU). Mac dha Chongus .i. Fearchar ab B. D. 2. 1. [11]) Ibdasan D. 2. 1. Iubdasan McF. Cp. p. 92.

[12]) the fourth son of E.

[13]) latest names in this family. Calculating from Fearchar's date they were circa 1000 A. D.

[14]) Midba omitted D. 2. 1. [15]) See p. 91 for Mael C. m. Cellachain.

[16]) At Lec 273 Illand's pedigree is "m. Fiachrach Laeb m. Maine m. Aengusa m. Cruind." Cp. p. 91. This is therefore the first pedigree of Aengus' descendants and Eogan's are ended.

Tri meic Aeda Airead[1]) .i. Conaing, Connul[2]), Nuithir: Dubslane[3]) mac Uchaig*ain* m. Cernaig m. Dunchada m. Conaing.

Item: Duibgilla mac Mail Brigdi m. Findain m. Thigernaig m. Suibne m. Conaing.

Item: Oisene mac Dondgalain m. Cearnachain m. Ainbleine 5 m. Nathrach m. Aeda Aired.

Genelach Sil Fingin so:[4]) Dubindbir mac Colcan m. Dunchada m. Dungaili m. Concobair m. Dineartaig m. Maenaig m. Loichene Bic[5]) m. Fingin[6]) m. Fiachra Ainchride m. Maine m. Aengusa m. Cruind. 10

Item: Cland Anfaid[7]) .i. Flaithbeartach mac Fiachain m. Failbe m. Moinechain m. Conachtain[8]) m. Dineartaig (*289 b*) m. Maenaig m. Loichene m. Fingin.

Cland Uargusa so: Saergalan mac Fiachain m. Fuacartai m. Ḟlaind m. Domongoirt m. Uargusa[9]) m. Duibrama m. Feargaili 15 m. Mail Umai m. Ḟingin m. Fiachrach m. Ainchridi.

Cland Uarabai so: Cathasach mac Dubain m. Conaing m. Scandail m. Cumascaig m. Comgain m. Uarabdai[10]) m. Feargaili m. Mail Umai m. Fingin.

Item: Ruaman mac Dubain m. Fuacartai m. Flaind m. 20 Domangairt.

Item: Fland mac Longain m. Ruamain m. Flaind m. Domangairt.

G*enelach* Claindi Laitir o Cluain Torc[11]): Dubdoile mac Meic Loingsich m. Fritheachain m. Loingsich m. Colcan m. Suibni 25 Lait*ir*[12]) m. Etba m. Ḟingin m. Fiachrach m. Maine.

---

1) king of Dal Araide. Died 697 AU. See LL 41.

2) Names here corrupt. Mael Nuithir in McF.

3) m. Loingsechain inserted D. 2. 1, McF.

4) see p. 91 on this family and Fiachra Anchride.

5) king of Dal Araide. Died 645 AU. He succeeded Congal Claen. See LL 41 e; cp. 91.

6) died in 618 acc. to FMs. Probably the same as F. Inmescorach p. 91.

7) Anfodaigh McF., D. 2. 1.

8) m. Anfadoigh inserted McF. Conachtaigh m. Amadaigh D. 2. 1.

9) Fuargusa D. 2. 1. 10) m. Duibdroma inserted in McF., D. 2. 1.

11) There was a Cluain Torc on the Bann in Uib Echach, see Onom. G. o Cluanaib Torc D. 2. 1.

12) Laidír D. 2. 1.

Item: Siagal (*289 c*) mac Frithein m. Colcan m. Suibne Laitir.

Item: Mael Ḟinda mac Mail Sneachta m. Anand m. Rechtabrad m. Siadail m. Suib*ne* Lait*ir*.

5 Genel hUa Coibdeanaig: Dubodar mac Ceind Eidig m. Loingseachain m. Comnail m. Reachtabrad m. Ḟlaind m. Coibdenaig m. Caich Cluana m. Maili Duin m. Fingin.

Cland [F]urudran so: Muirdebuir mac Tomrain[1]) m. Ḟurudrain m. Maili Duin m. Thuachair m. Cein m. Coibdeanaig m. 10 Caich Chluana m. Maili Duin m. Fingin m. Ḟiachra Ancridi m. Maine.[2])

Cland Muireadaig inso: Muiridach mac Muneachain m. Arrachtain m. Gnimai m. Ruaidene m. Thalamnaig m. Indellaig m. Cellaig m. Aengusa m. Ruadacht m. Muireadaig m. Aengusa 15 m. Cruind ba draoi.

Item: Cuana mac Ceireine (*289 d*) m. Ulltain Bic m. Aldain m. Tindi m. Eachach m. Muiredaig m. Aengusa m. Cruind B.

Item: Meirtneach m. Toltanaig m. Muireadaig m. Ḟailain.

Cenel Crimth*aind*: ocht[3]) meic Chonaill m. Crimthaind .i. 20 Mochlongus 7 Mael Umai 7 Mael Cothaig 7 Cuana 7 Eodus 7 Dubduin 7 Brandub 7 Tomaltach.

Feargusan m. Mochain m. Roir m. Aedacain m. Scandlain m. (Mochloi*n*gsi m. Conaill m.[4]) Duibduin m. Mochloingsi m. Conaill m. Crimthain m. Aengusa.

25 Item: Fland m. Mail Coba m. Mochloingsi m. Nathi m. Conaill m. Duibduin.

Tri meic Crimth*aind* m. Aengusa .i. Conall 7 Crundmail 7 Condualach.

Item: Sirgalan m. Mail Domnaig m. Monaig m. Ailgili m. 30 Con Carad m. Duibthiri m. Crundmail m. Crimthaind m. Aengusa.

Item: Mail Morda (*290 a*) m. Dunacain m. Mael Patraic m. Mail Morda m. Dunchon m. Maili Fithrigh m. Condual[ach] m. Crimthaind m. Aengusa m. Cruind.

[1]) a Danish name. See L. na C. introd. xxxvi—xlii.

[2]) see p. 97 for other descendants of Maine.

[3]) secht McF., D. 2. 1.

[4]) these two names seem a repetition or possibly there is a running together of two pedigrees.

Genel*ach* cenele Bruindia i Conaillib.[1]) Cormac Mar[2]) mac Colcan m. Condmaig m. Brudada m. Cormaic m. Ultain m. Goidil m. Ḟorindla m. Ultain m. Bruindi[3]) m. Aengusa m. Cruind b*a draoi*.

Item: Suibne mac Searcachain m. Thibraidi m. Robartaig m. Ḟir-da-leithi m. Glaidi[4]) m. Gaeidil Glais[4]) m. Forindla.

Item: Conamal mac Robartaig m. Cellaig m. Suibne m. Branduib m. Ḟir-da-leithi m. Gaeidil Glais.

Item: Aengus mac Cormaic Caim[5]) m. F*r*ichair[6]) m. Baithine m. Robartaig m. Ḟir-da-leithi et rel.

Tri meic Cellaig: Robartach 7 Colco 7 Ceithirnach.

Cenell Conaill Gulbain.[7]) (*290 b*) Aengos rig[8]) mac Gusain[9]) Chaillne m. Ruamain Ruach[10]) m. Muirgesain m. Mailain m. Cuain m. Eachtgusa m. Naindeanaig m. Ilain m. Thethetha[11]) m. Conaill[12]) Gulbain m. Aengusa m. Cruind b*a draoi*.

Genel cenele Bairrḟind: Duibgilla mac Luachdubain[13]) m. Suibne m. Muirthili m. Cuaineda m. Ḟear-da-laig m. Ruid-g*ius*a m. Eiltine m. Clothna m. Baethgusa m. Bairrḟind m. Aengusa m. Cruind b*a draoi*.

Cland Fiachra Bic[14]) m. Maine: Dungalan mac Caithill[15]) m. Canandain m. Saergaili m. Sleibíne m. Mail Gaili Bic[16]) m. Fodlada m. Fiachrach m. Maine m. Aengusa m. C. b. d.

Item: Uban mac Cuilind m. Coibdenaig m. Cluitheochair m. Tóir[17]) m. Maengaili m. Ḟoglada m. Ḟiachrach Bic m. Maine m. Aengusa.

---

[1]) Cenel mBuinde i gConaille Muirthemne D. 2. 1, McF.

[2]) Mar omitted D. 2. 1. [3]) Buinne McF: Buindi D. 2. 1.

[4]) omitted McF., D. 2. 1. Glais omitted D. 2. 1, McF.

[5]) Cormacain McF. Hole here in D. 2. 1.

[6]) Feracain McF. Fearacain D. 2. 1.

[7]) not to be confused with Ui Neill family of same name. Ceineil Gulbain D. 2. 1.

[8]) omitted McF., D. 2. 1.

[9]) Gusain m. Rumain etc. McF., D. 2. 1.

[10]) Ruach omitted D. 2. 1. [11]) Teiteachta D. 2. 1.

[12]) Conaill omitted D. 2. 1. [13]) omitted McF., D. 2. 1.

[14]) apparently two Fiachras, sons of Maine. See F. Anchride pp. 91 and 95.

[15]) a Danish name.

[16]) Bic omitted, and placed after Fiachra D. 2. 1.

[17]) Doir D. 2. 1.

Item: Artus[1]) mac Forbusaig (*290 c*) m. Guasain m. Maili Tuili m. Snedgusa m. Gait*gius*a m. Maengaili m. Ḟodlada.

Item: Cormacan mac Mail Patraic m. Caiscene m. Congalaig m. Aedain m. Coich[2]) m. Ronain m. Maengaili m. Foglada.

5 Item: Mael Duin mac Canain m. Loingseachain m. Maelain m. Saergaili.

Coic meic Caitill[3]) .i. Doraiden 7 Mael Brig*te* 7 Dunchadan 7 Donnan 7 Dungal.

Da mac Doriden .i. Muiridach 7 Mithigin.

10 Da mac Mail Brigdi .i. Luachduban 7 Flaithḟile.

Coic meic Dunchadain .i. Slebine 7 Mael Dun [7] Laingi 7 Mael Beathad 7 Fiachrai.

Ceitri meic Dondain .i. Saergal 7 Dubdithruib 7 Suibne 7 Braenan.

15 Da mac Dungaili .i. Loingsech 7 Eochaid.

Da mac Forbasaig m. Guasain .i. Artgus 7 Dunadach.[4])

Genel cenele Fiachrach[5]): Dubtuama mac Luachdubain m. Mail Eitig m. Eogusain m. Landgusa m. Theminein m. Con Bili[6]) m. Ḟailbe m. Ḟeargusa m. Mail Dairi m. Ḟiachrach m. Cruind 20 ba draoi.

(*290 d*) Item[7]): Uban mac Cuilind m. Coibdenaig m. Cluitheochair m. Toir m. Maengaili m. Fodlata m. Niad m. Ḟiachrach et rel.

Genel hUa nEirc so: Miadachan mac Ruanaiden m. Mia-25 dachain m. Fuacartai m. Loingsich m. Maillen m. Indiu m. Echach m. Eirc[8]) m. Iarna m. Ḟir Thascair m. Ḟintain m. Cruind b. d.

Miadachan 7 Irgalach 7 Aigridi[9]): tri meic Colcon m. Ruaidene m. Ruanaiden m. Muiricain m. Maelain m. Loingseachain.[10])

---

[1]) Artgus D. 2. 1. [2]) Coigli? D. 2. 1.

[3]) Danish name. See p. 97.

[4]) end of family of Aengus m. Cruind. See p. 91.

[5]) see p. 91 for Fiac[ra] m. Cruind.

[6]) Baili D. 2. 1.

[7]) This pedigree is a repetition from p. 97. It is not in D. 2. 1.

[8]) omitted here in D. 2. 1 and placed after Fintain. Also McF.

[9]) Adhraigi D. 2. 1.

[10]) ... Colcon m. Ruanaighéin. Muireagain m. Mailain m. Loingsechain D. 2. 1, McF.

Maelan 7 Braenan, da mac Loingseachain m. Con Chailli.[1]

Longan 7 Trechan[2] 7 Treasachan tri meic[3] Ruai*n*diden m. Miadachain.

Dubsligi 7 Uaireirgi, da mac Braenai*n* m. Loingseachain.

Laiserne 7 Redal[4] 7 Dungal 7 Colco 7 Fearrdomnach 7 Ocan, se meic Tresachain m. Ruanaiden.

Clann Aeda Uallaig[5] so: Segandan mac Muirg*uis*ain m. Conaing (*291 a*) m. Scandlain m. Muirgiusa m. Guasain m. Colmain m. Ḟailbe m. Ronain m. Dimain m. Ḟiachnai m. Aeda m. Cruind b. d.

Item: Nathgal[6] mac Muirthuili m. Toruilb[7] m. Rudgaili m. Nathgaili[6] m. Gusain m. Colmain.

Item: Sirgalan mac Muirein m. Rotaidi m. Ciuiliui*n* m. Ruamai*n* m. Muirgiusa.

Item: Conaingen mac Duibgilla m. Muirthaili m. Muirgiusa m. Themnine m. Congusa m. Ḟaelchon m. Ḟaelain m. Ronain m. Dimain m. Ḟiachnai m. Aeda m. Cruind b. d.

Item: Mael Feili mac Congusain m. Muirthili m. Scandail m. Midgaili m. Ḟaelchon m. Foran*n*ain m. Condain m. Cuanchon m. Gricuir[8] m. F*acht*na m. Aeda m. Cruind b. d.

Item: Anidan mac Eiremoin (*291 b*) m. Mail Martain m. Dondadain m. Gillain m. Ireasaig m. Ḟailbe m. Cummine m. Forandain m. Ḟaelchon m. Forandain.

Item: Cellach mac Fechtnaig m. Ailgiusa m. Scothchodaig[9] m. Baethellaig m. Ḟailbi m. Cuimen m. Forandain.

Item: Dunadach mac Mail Brigdi m. Broenain m. Dignada[10] m. Ruaidene m. Midgaile m. Ḟorandain.

Item: Mael Comgaill mac Coirmein m. Muirdellaig m. Naebain m. Con Carad m. Con Aeda m. Ḟaelchon m. Ronain m. Dimain m. Fiachna m. Aeda m. Cruind b. d.

---

[1] Conaille D. 2. 1, McF. [2] omitted D. 2. 1, McF.

[3] da mac D. 2. 1, McF. [4] Laisreine 7 Reodhan D. 2. 1.

[5] possibly same as Aed Anglondach p. 91.

[6] Uathgal, Uaithgili D. 2. 1.

[7] a Scandinavian name. It occurs in AU 927 and 930 as the name of a norse raider in Dalaradia.

[8] one of the only two Latin names adopted in Ireland, Gregory and Constantine.

[9] Sochodaig D. 2. 1. [10] Diadhnada D. 2. 1.

Item: Ailgna mac Muirgiusain m. Cuain m. Caramain m. Airmidnaig m. Ḟorchellaig m. Con Aeda m. Faelchon.

Item: Imraitech mac Coiclechain m. Sruitheachain m. Condal Caich m. Imraitig m. Largnaig m. Enchuir (*291 c*) m. Muireadaig
5 m. Dosachain m. Muiredaig m. Amalga[1]) m. Aeda m. Cruind.

Item: Colman mac Tanaidi m. Longain m. Dubthaig m. Runain m. Colmain m. Ḟailbe m. Ronain m. Dimain.

Coic meic Aeda Uallaig .i. Fiacha 7 Fachtna 7 Coirpri 7 Amalgaid 7 Corr.

10 Coic meic Guasain[2]) .i. Muirgius 7 Natharchu 7 Nathgan 7 Aenchuir 7 Cu Cilli.

Coic meic Conaing[3]) m. Scandlain .i. Muirgius 7 Muineachan 7 Doraiden 7 Mael Fiachan.

Ceithri meic Muirgiusain .i. Segandain 7 Guairi 7 Duibgend
15 7 Eochaid.[4])

Coic meic Muirthili[3]) .i. Duibgilla 7 Sloigedach 7 Gabadan 7 Duban 7 Fiachan.

Tri meic Duibgilla .i. Conaingen 7 Faelan 7 Lachtnan.

Ceitri meic Sloigeadaig .i. Aengus 7 Caisceine 7 Aed 7
20 Fiachnai.[5])

Ceithri meic Gabadain .i. Nemead 7 Indreachtach 7 Mael Modna 7 Mael Sluaig.

Coic meic Fiachain .i. Maengal 7 Dondgal ... Doriden mac Maras m. Mail Martain.[6])

25 **De ḟor-sloindtib hUa nErca Chein andso .i. Cenel Talain.**

16. Mael Comga mac Airisnig m. Murgalain (*291 d*) m. Br*e*anain m. Con Cailli m. Dithaig m. Dothaig[7]) m. Dairrtheacht m. Dichon m. Dicholla m. Eichin m. Luigne m. Thalain (is e do deachaid la Fiachaid Araide[8]) as in Temraig in tan tuc tri

---

[1]) Amalgada D. 2. 1.

[2]) see p. 99 Guasan m. Colmain etc.

[3]) see p. 99 for Conaing, Muirthili etc.

[4]) Eocho D. 2. 1. [5]) Fachtna D. 2. 1.

[6]) see p. 99. End of Ui Earca Cein proper.

[7]) omitted D. 2. 1.

[8]) Tigernach dates E. A. in 236 A. D. This sentence implies there was a legend about Fiacha. It is unknown to me and is probably lost.

chaeca giall eisti) m. Crimthaind m. Eachach m. Feidlimid m. Maethairi m. Ḟeargusa m. Ḟochai[1]) m. Dubthaig[2]) di Ultaib.

Item: Cu Ulad[3]) mac Duibcendain m. Thomrair[4]) m. Mael Chon m. Con Cailli.

(*292 a*) Item: Dubcron mac Luachdubain m. Bilini m. Ruanada m. Con Cailli. 5

Item: Dunadach mac Padraic m. Mail Chuine m. Baegilain m. Branain m. Con Cailli.

Item: Oibelan mac Errudain m. Conallain m. Maelain m. Branain. 10

Item: Airmedach mac Dungalain m. Maelain m. Branain.

Item: Cend Eitig mac Ograin m. Oibellain (*292 b*) m. Baegellain m. Branain.

Cumascach mac Muineachain m. Dubain m. Mail Chon m. Con Cailli. 15

Homan[5]) mac Mail Chuimne m. Dubain m. Mail Chon.

Ultachan mac Mail Feile m. Dubain.

Ruanaid mac Noindeanaid[6]) m. Biline.

Genel Dal Ḟocha nUchtar.[7]) Aengus[8]) mac Forandain m. Gudalaig m. Forballaig m. Colmain m. Dicholla m. Ḟidaig 20 m. Ḟocha Bic m. Dubthaich m. Duind m. Baedain m. Lugdach m. Crimthain m. Echach m. Feidlimid m. Rosa m. Ineoil m. Magach Muindich m. Maethairi m. Ḟeargusa m. Ḟogai (is leis diata dearnad foga aneir[9])) m. Dubthaig Daeltengad di Ulltaib m. Lugdach m. Glasruibe m. Luigir m. Coirpri[10]) m. Lugair[11]) 25

---

[1]) Fiachaig D. 2. 1.

[2]) Daelteangad added D. 2. 1. This D. is a character in the Tain cycle. For his evil deeds see Mesca Ulad, Todd. 1, p. 48 and Tain Bo Flidais in Celtic Review Oct. 1905. His descendants are said to have lived on shores of Lough Neagh. See ZCP VIII, pp. 307, 308 where they are called claind Moathaire.

[3]) Allaid D. 2. 1.

[4]) a Danish name. See L. na gC. introd. xxxvi—xlii.

[5]) Iondomhan McF., D. 2. 1. [6]) Naigionain McF., D. 2. 1.

[7]) Dal Foichidh iochtair .i. Sliocht Airech McF.

[8]) m. Muirein inserted McF., D. 2. 1.

[9]) as leis cetna dearnadh foga in Eirinn ... D. 2. 1, McF.

[10]) from here to end the pedigree is the same as that of Fergus mac Roich in Lec. 253.

[11]) Ludair D. 2. 1.

m. Loga m. Eithneand m. Donand (*292 c*) m. Bratha m. Connath[1]) m. Deatha m. Ceu[1]) m. Boais m. Anboais m. Ebuir m. Bethuail m. Erech Ebruad[2]) m. Miled Eispaine.

Item: Airisneach mac Meadraig m. Cuain m. Cronain m. 5 Colmain m. Dicholla.

Item: Muirgius mac Guasain m. Mail Padraic m. Cumsadaig[3]) m. Rodain m. Guasain m. Colmain m. Dicholla.

Item: Badguine mac Sochadaig m. Sduagnaig[4]) m. Ḟorballaig m. Colmain.

10 Item: Oinen*d* mac Mail Padraic m. Cantalain m. Laigne m. Ailgile m. Ḟinain m. Ḟorais m. Oinen*d* m. Ḟochai Bic m. Dubthaig.

Item: Cantalan mac Mail *Cuim*ne m. Mail Aba m. Rechtada m. Amalgada m. Conbraind m. Segain m. Laithgid m. F*or*ais 15 m. Oinean*d* m. [F]ochaid m. Dubthaig.

(*292 d*) Ceitri meic Mail Padraic m. Cantalain .i. Oinend 7 Muirneachan 7 Britan 7 Dubindsi m. Espe m. Cainchomraic m. Laigne.

Item: Fearchar mac M*uir*nechain m. Rechtada m. Maenaig 20 m. Ḟiraissdi m. Mail Igrid[5]) m. Lingi m. Ḟocha Bic m. Dubthach.

Tri meic Fearchair: Mael Mithig 7 Mael Trea[6]) 7 Duibindrecht.[7])

Item: Rechtaig mac Mail Michil m. Ciar Uidir m. Mailachain m. Diurain m. Ceirine m. Cronain m. Ḟocai Bic.

25 Item: Duibleach[8]) mac Duibgilla m. Eogain m. Cinged m. Rechtgusa m. Ḟiandachtaig m. Cronain.

Item: Longan mac Muirthaili m. Broain[9]) m. Rechtgusa.

Item: Mithigin mac Mail Brigdi m. Mailachain m. Diurain.

Se meic Ḟochai Bic .i. Fidach 7 Oinend 7 C*ro*nan 7 Caiseda 30 7 Baithi 7 Li*n*gue 7 Cliathairi[10]) otait Corco Oiche[11]) Muman.

---

[1]) ... Condath m. Dechata m. Cen m. Celeabair m. Boas ... McF. ... Defatha m. Ceu m. Ceilebair ... D. 2. 1.

[2]) cp. Airech Febra in list of sons of Mil in LG p. 247.

[3]) Cumascaig D. 2. 1. [4]) Suagnaid D. 2. 1.

[5]) Igrid is blotted in MS. McF., D. 2. 1 have Gemridh.

[6]) Treadha D. 2. 1. [7]) Dubindr. D. 2. 1.

[8]) Duileach D. 2. 1. [9]) Broghain D. 2. 1.

[10]) cp. Rawl 143 a — 50.

[11]) cp. BB 169 b — 21, and Laud in ZCP VIII, p. 307.

Item: [1])Mumain .i. Carthach mac Fialascaig m. Colmain m. Enda m. Themnen m. Comgain (*293 a*) m. Ioain m. Carrthaig m. Daigre m. Mic Earca m. Imchada m. Lama Feola m. Clithairi qui fuit i Mumain iar tomaidmaidm Locha Echach fo thir.[2])

Tri meic Carrthaig m. Daigre .i. Lugaid 7 [3]) Molua m. Fochai 7 Lugair[4]) 7 Ioain.[5]) 5

Genel claindi Cainnig[6]) so: Caindeachan mac Toruilb[7]) m. Bobacain m. Eogain m. Ailchon m. Caindig m. Ḟaelain m. Caindig m. Bindi m. Eircc m. Cruind.

Coic meic Toruilb .i. Cathisach 7 Mael Brigdi 7 Eogan 10 7 Dungalach 7 Caindeach.

Ceitri meic Mail Brigdi m. Ug*ro*in .i. Cearnachan 7 Daigri 7 Dungal.

Oenmac Cathusaig .i. Cathalan.

Oenmac Dungaili .i. Du*n*ada*n*.[8]) 15

Da mac Eogain .i. Loingseachan 7 Mael Dochumma.

De for-sloindtib hUa nErca Cein, .i. Crothraidi[9]) 7 Eirchiti hUa Erca Cein so.[10])

Doiligein mac Duibgind m. Eochachain m. Feargusa m. Themain[11]) m. Forandain m. Segain m. Cuimine m. Oschon 20 m. Broic m. Aine[12]) (*293 b*) m. Sinill m. Amirgin m. Cruitine m. Eogain[13]) m. Duach Galaig[14]) m. Briain[15]) m. Ech*ach* Muid*medon* m. Muiredaig Tirig.

---

[1]) A Mumain D. 2. 1.

[2]) cp. Dindsenchus R. C. XVI, p. 153 and Tomaidm Locha nEacha, LU.

[3]) .i. Molua etc. D. 2. 1.

[4]) Ludair D. 2. 1.

[5]) Icain D. 2. 1, McF.

[6]) a genuine Ui Earca Cein family.

[7]) see p. 99 note 7.

[8]) Hole here in MS. Dunadach D. 2. 1.

[9]) In list of tribes tributory to king of Ulad in L. na gC. Seems to have been located south of Larne.

[10]) Ua E. C. so not in D. 2. 1.

[11]) Tímain D. 2. 1.

[12]) Maine McF., D. 2. 1.

[13]) Eogan Srem king of North Connaught circa 460 A. D.

[14]) king of North Connaught in time of St. Patrick.

[15]) half-brother of Niall Noigiallach. Brioín D. 2. 1.

Item: Cinaeth mac Ruarcan m. Mail Snechta m. Morna m. Fearchair m. Oisine m. Cumain m. Oschon[1]) (m.)[2])

Mail Patraic mac Dondain m. Duibindrechtaig m. Andgada m. Ireasaig m. Oschon.

5 Item: Mael Comgaill mac Mail Brigdi m. Duibcheanain m. Dondain m. Mail Uidir m. Frecmairc m. Oschon.

Ceitri meic Oschon .i. Cuimine 7 Ireasach 7 Freacmairc 7 Snedchu 7 Murchu.

Item: Ciar Odar mac Mail Ega[3]) m. Oistir m. Duibcind 10 m. Mail Ega m. Forandain m. Segain m. Cuimine.

Item: Mael Eanaig mac Nathalain m. Naidenain m. Mailain m. Rudgusa m. Oisene[4]) m. Segain m. Cuimine.

Item: Eochaid mac Airisnig (*293 c*) m. Mailain m. Rudgusa.

Maenach mac Mail Dochumai m. Eididein m. Mail Sneachta.

15 Item: Niallain mac Fiacha[i]n m. Mail Snechta m. Morna.

Item: Dubacan mac Mail Snechta m. Morna, (cuius fil*ius* Doriden).

Tomaltach mac Mearaidi m. Segain m. Cochlene m. Forgaib m. Ḟaelain.[5])

20 Mac Dub m*ac* Duibeasa[6]) m. Laigne m. Cochlein.

Mac Arsa m*ac* Uidir m. Duibdairi m. Cochlein.[7])

Item: Searrach[8]) mac Mail Domnaig m. Con Casca m. Faelain.

Item: Fland mac Duibtachain m. Segain.

Doraiden mac Dungalain m. Toilgen m. Feargusa m. Timen.

25 Item: Cend Eitig mac Mail Cheiri ...[9])

Item: Forannan mac Corcachain[10]) m. Loingseachain m. Feargusa.

---

[1]) Oschu seems to be the starting-point of nearly all pedigrees in this family which suggests he was the first of this Connaught line to settle in Antrim.

[2]) In the MSS. these two pedigrees are in one but I think there can be no doubt from the list of O.'s sons that they are two.

[3]) Legha D. 2. 1. Leagha McF.

[4]) Ḟoisein D. 2. 1, McF.

[5]) m. Segain m. D. etc. D. 2. 1. m. Seaghain m. D. etc. McF.

[6]) Duib Feasa D. 2. 1. McF.

[7]) last three pedigrees run into one in D. 2. 1, McF.

[8]) m. Fisscel inserted McF., D. 2. 1.

[9]) m. Maoil Fuadoigh m. Cuannen m. Fergusa added McF. Mail Fuadaigh m. Cuainidein m. F. D. 2. 1.

[10]) Coscrachain McF., D. 2. 1.

Item: Cellach mac Mail Doc*hum*a m. Mailucain m. Feargusa.

Airmeadach mac Mail Martain (*293 d*) m. Luigiden m. Airmeadaig m. Fearchair m. Oisein.

Item: Indrine[1]) mac Mail Domnaig m. Mail Chorgais m. Ḟearchair.

Item: Mac Iaraind m. Meic[2]) Eitig m. Guasachain m. 5 Mailacain m. Fearchair.

Suibne mac Threasaig[3]) m. Braenain m. Ailche m. Mail Odrain[4]) m. Cuimene m. Oschon.

Item: Mael Morda mac Mail Doc*hum*a m. Mail Mocheirgi m. Ailge. 10

Item: Ailche mac Caramain m. Ailche m. Mail Odrain.

Mithigen[5]) mac Duibcindain m. Ailchi.

Item: Andgad mac Cormaic m. Mailain m. Mail Gairb m. Caramnain m. Andgada m. Ireasaig m. Oschon.

Item: Ruaidine mac Treasachain m. Con Casca m. Dubacain 15 m. Branduib m. Snedcho m. Oschon.

Item: Coman mac Faelain m. Allchon m. M*uir*chon m. Oschon.

(*294 a*) De forsloindtib hUa nErca Cein .i. Crothraigi 7 Buai*d*gine.[6]) 20

Iran mac Poachain m. Snedgusa m. Cumain m. Ḟath Ḟilead m. Cathgobain m. Cindchama m. Ḟearadaig m. Crimthain [m.] Iríni[7]) m. Aengusa m. Nadfraich m. Duirc.[8])

Item: Mael Finda mac Mocain m. Cuai*n* Ḟiled m. Conduib m. Carlain m. Cathgobain m. Cin*d*cama. 25

Item: Mael Mocheirgi mac Suibne m. Mailacain m. Irracain[9]) m. Elebrai m. Cedluda m. Ḟath Filed m. Cathgobain m. Cindchama.

---

[1]) Sidhrine McF., D. 2. 1.

[2]) meic omitted McF.

[3]) Threasachain D. 2. 1.

[4]) m. Ailgneath inserted McF., D. 2. 1.

[5]) Aithigen D. 2. 1.

[6]) ... Ua Da*rca* Ch*ein* .i. Cortraighe Buaingine D. 2. 1, McF.

[7]) m. Eachach McF. Rimh m. Eachach m. A. D. 2. 1.

[8]) m. Duirc omitted McF., D. 2. 1.

[9]) Iorain McF. Irain D. 2. 1.

De forsloindtib hUa nEarca do Chein .i. Dal Coirb Fobair.

Ciar Odar mac Mail Eicin m. Forandain m. Feargaig m. Rechtgusa m. Mail Scail[1]) m. Daineil m. Coiclen m. Lethchoicil m. Lugain m. Necain[2]) m. Ḟeadai m. Meanocai m. Lugdach 5 m. Labrada m. Imchada m. Cormaic m. Con Corb m. Moga Corb (*294 b*) m. Concobair Abratruaid.

Item: Flaithbeartach mac Mail Ḟeada m. Ailchi m. Conaing m. Aillein m. Mascail m. Dainela.

Item: Canandan mac Uidir[3]) m. Airmeadaig m. Laigne 10 m. Ainbchellaig m. Aillein.

Item: Murchadan mac Airimoin m. Mail Brigdi m. Conaing m. Aillein.

Item: Conall mac Congalaig m. Thanaidi m. Aillein m. Ḟorbailti m. Abadair m. Atalaig m. Ḟalain m. Colmain m. 15 Sneigin[4]) m. Enain m. Ḟeda m. Maenoga.

Item: Forbailig mac Ciuiliuin m. Conaill m. Colmain m. Abadair.

Item: Eiremon mac M*uir*tili m. Sesnain m. Laig*ius*ain m. Litaig m. Theiminen m. Forbailti m. Seigine m. Enain.

20 Item: Robartach mac Lachtnain m. Dungaile m. Cumalcaich m. Connaich (*294 c*) m. Mail Andaig[5]) m. Ḟindaich m. Cano m. Carrain m. Uchain m. Con Chorb.

Cland Cr*u*ind mac Luigdeach. Deich meic Cruind[6]) .i. Nindeach[7]) 7 Eochaid 7 Coilbdub[8]) 7 Eogain 7 Aengus 7 25 Laegairi 7 Setna 7 Fiacha 7 Ercc 7 Fraechar Fortri.

Genel hUa Nin*d*eada.[7])

17. Ceithri meic ac Nindid[9]) m. Cruind .i. Muireadach m. Flandacain m. Canandain m. Cuiliui*n* m. Gormgaili m. Artgusa

---

[1]) Mascail McF., D. 2. 1. [2]) Snecain D. 2. 1.

[3]) m. Mic Uidhir McF., D. 2. 1.

[4]) Seagaine McF. Segaini D. 2. 1.

[5]) m. Seaghain inserted McF. Segain D. 2. 1.

[6]) that is, "Ten sons of Crund", viz. the Dalaradian royal family. See p. 68 and pp. 90, 92.

[7]) Ninnidh McF. o Ninniodha McF.

[8]) Cael D. 2. 1.

[9]) Nindeadha McF., D. 2. 1. See Buile S. I. T. S. XII, p. 14. LL 24 b.

m. Con Lugdach m. Ḟeargnai m. Artgaili m. Dothain m. Alti*n*e m. Lugdach m. Coirpri[1]) m. Nindeada m. Cruind b. d.

Ceithri[2]) meic Luigdeach: Altine[3]) 7 Eiltine 7 Ainmire 7 Monach.

Tri meic Altain[4]) .i. Dochon 7 Fiacha 7 Fiachra. 5

Da mac Dochoin .i. Mael Tola 7 Artgal.

Da mac Ḟergna[5]) .i. Cu Lugdach 7 Dondferbais.

Tri meic Artgusa[6]) ...

Baedan mac Mail Mochairgi m. Cuachain m. Flandabrad m. Loingsig m. Niad[7]) m. Conalta m. Cuaineada m. Thomaltaig 10 m. Ḟiachna m. Altaine m. Lugdach.

(*294 d*) Secht meic Mail Fuataig .i. Doilgen 7 Duibne 7 Dogaran[8]) 7 Muireadach 7 Mael Patraic 7 Mael Brigdi 7 Treasach.

Doilgein mac Mail Fuataig m. Ruadrach m. Ailene m. 15 Fuacarta m. Altai[9]) m. Cuaineada.

Da mac Ḟindacain .i. Duibne 7 Coirbrein.

Item: Dubroa mac Duibne m. Ḟicachain[10]) m. Echach m. Loingsig m. Fuacartai.

Se meic Fuacartai .i. Ailei*n*[11]) 7 Mael Mochergi 7 Spelan[12]) 20 7 Duibne 7 Ruaidri 7 Anluan 7 Cosc*ra*chain 7 Dubainech Rigda 7 Sluagadach.

Item: Fiachnai mac Duib Eitig m. Fuacartai m. Cearnaig m. Cellaig m. Fuacartai.

---

[1]) presumably cotemporary with Saran m. Coelbaid in time of St. Patrick. If so, Muireadach's date would be circa 800 A. D.

[2]) Tri D. 2. 1, McF.

[3]) Ailtene McF.

[4]) Ailtene D. 2. 1, McF.

[5]) Artgaile inserted D. 2. 1, McF.

[6]) m. Con Lúdhach added D. 2. 1, McF. See p. 108 for one of three sons and his descendants.

[7]) A Nia mac C. occurs in the year 775 in AU. See another Niad m. C. p. 113.

[8]) Dodhran D. 2. 1, McF.

[9]) Conalta in D. 2. 1, McF. A Fuacarta ua Conalta fell in battle in Dal Araide in 783. See AU.

[10]) Fionnacain McF.

[11]) Aillene McF.

[12]) Sbeulan McF.

Item: Muiredach mac Donngalain m. Mail Nemain m. Cearnaig[1]) m. Cellaig m. Fuacartai.[2])

Cellach mac Aeda m. Uidir m. Adain m. Muiren m. Find m. Fuacartai m. Meic Thail m. Conmail m. Fuacartai.

5 Item: Mael Martain mac Muiren m. Fuacartai m. Conmail m. Fuacartai.

Cellach mac Uidir (*295 a*) m. Cuilindain m. Conan*n*ain m. Dondgaili m. Mail Caich m. Niad m. Conalta m. Cuaineada.

Se meic Loingsich m. Niad m. Ruaidri m. Flandabrai 10 .i. Eochaid 7 Conchobar 7 Domnall 7 Mornai . . .

Item: Loingsechan mac Alladain m. Duibcind m. Echach m. Loingsich.

Item: Croi*n*ene[3]) mac Dubloingsi m. Eiremoin m. Cuilind m. Concobair m. Loingsich.

15 Item: Braenan mac Mail Muiri m. Canandain m. Domnaill m. Loingsich.

Spelan[4]) mac Cormaicain m. Mailain m. Ḟeargnai m. Gormgaile m. Condmisc m. Duindḟearbais m. Artgusa[5]) m. Con Lugach m. Feargnai.

20 Mael Muiri mac Dondacain m. Taebḟota m. Ruadach m. Loingsig m. Niad.

Ruaidri mac Mail Mocheirgi m. Muireadaig m. Ruadrach m. Loingsig m. Niad.[6])

(*295 b*) Ceitri meic[7]) Bleidine[8]) .i. Eochaid 7 Creimthand 25 7 Mael Odar 7 Siadal.

Muiredach mac Gloḟine m. Con Casca m. Muirgesa m. Muireadaig m. Con Barran m. Ḟianchomais m. Cremthaind m. Bleidine m. Eiltine m. Lugdach.[9])

Mantanan mac Cailline m. Gormgaili m. Flaithusa m. Aeda 30 m. Cianchomais.[10])

---

1) Cearnachain McP.

2) this name, and next pedigree, missing in D. 2. 1, McF.

3) Cron fine D. 2. 1, McF.

4) Sbealan D. 2. 1, McF. This pedigree should come on p. 107 after "tri meic Artgusa". 5) m. Luighdech inserted McF.

6) R.'s pedigree omitted in McF. Altine's family ends here.

7) See p. 89 for a fifth son, Cellach.

8) son of Eiltine. His family seem to have been settled near Larne. See p. 89.

9) see p. 106 for his descent. 10) Fianchomais McF., D. 2. 1.

Dicuill mac Docer[1]) m. Anluain m. Thomaltaig m. Ḟianchomais.

Fuinchi[2]) ingean Bleidine mac Eiltine m. Lugdach m. Cairpri m. Nindeada m. Cruind b. d.

Andsa mac Aidith m. Suibne m. Dairi m. Duind m. Ruidgiusa m. Dubain m. Mael Odair m. Bleidine. 5

Diucaill[3]) mac Eachach m. Bleidine.

Ronan mac Feargusa m. Cathbad m. Carthand m. Nin*d*eada m. Cruind b. d.

(*295 c*) Colman mac Aedain m. Thuirc m. Cathbad. 10

Ulltan[4]), secn-op Benchair, mac Aedain m. Thuirc.

Duibile[5]) mac Duibscuili m. Ḟollen m. Comgan m. Allchon m. Maili Tuili m. Maili Fithrig m. Cumalcaig m. Ultain m. Aedain m. Thuirc.

Darearca mathair Chiarain mac in t[s]air[6]) .i. ingen Fearchair m. Cathbad m. Cairrthaind m. Ni*n*deda[7]), 7 dixit Ciaran: 15

"Darearca mo mathair si
nirbo bandscal olc.
[8])Ba beo an saer m'athair si
do lathair na mbocht."[9]) 20

---

[1]) Doiceir McF., D. 2. 1.

[2]) a saint. See LL 348 f. Not in Félire Oengusa. Sixth in descent from Cruind like Molasse ob. 563 and Moninne ob. 517.

[3]) cp. p. 89. See also Rawl 143 b. Most probably lived in seventh century. Dichiull D. 2. 1.

[4]) an Ultan "economus" of Bangor died in 777 (FMs.) or 781 (AU). Most likely same as this U.

[5]) If Ultan's date be as above this descendant of his would be circa 1000 A. D. Dubbili D. 2. 1.

[6]) St. Ciaran of Clonmacnois. Ob. 548.

[7]) Acc. to this pedigree Darearca and Bleidine were cotemporaries, end of fifth century.

[8]) "An saor as e mhathair si
allathair na molt." D. 2. 1, McF.

See Chron. Scot. p. 49.

"... Beoid an saor m'athair si
o Lathairniph Molt."

[9]) end of Ui Nindeada.

Genel cloindi Lethlobair[1]) inso.

18. Ceithri meic Beice[2]) .i. Cellach[3]) 7 Mael Duin 7 Muiredach 7 Ualgarg.

Ocht meic Meic Eitig[4]) .i. Becc[5]) 7 Muiridach[5]) 7 Tomaltach 5 7 Loingseach[6]) 7 Aengus 7 Lethlobar 7 Flaithbertach 7 Flaithri.[7])

Tri meic Muireadaig .i. Indrechtach 7 Gairbith 7 Canandan.

Oenmac la Loingsech[6]) .i. Aitith[8]): oenmac la Tomaltach .i. Loingseachan: oenmac la Leathlobar .i. Tomaltach: mac 10 doside .i. Cinaeth: oenmac la Flaithbertach .i. Foglaid.

V meic la Lethlobar[9]) mac Loingsich m. Eitig .i. (*295 d*) Mael Meana (otait hUi Mail Mena[10])) 7 Cinaeth 7 Fiachna 7 Eochaden.

Tri meic Duib Eitig mac Mail Mena m. Leathlobair .i. 15 Lorcan 7 Guairi 7 Fiachnai.

Aenmac la Fiachna[11]) .i. Dubgall: aenmac la Fiachnai .i. Cathalan: aenmac la hEochaden .i. Flandacan.

Se meic Thomaltaig mac Indrechtaig .i. Loingsech 7 Mael Duin, (a quo hUi Muireadaig) Cinaeth, (a quo Cland Chinaetha 20 isin Fidbaid[12])) 7 Furudran 7 Flaithbertach, (a quo meic Demain) 7 Breasal, a quo hUi Congalaig.

---

[1]) This name (now Lawlor) occurs four times in the Dalaradian pedigree, (see p. 69) in 709, in 827, the third L. circa 930. The fourth see below.

[2]) Bec ob. 908.

[3]) see p. 69 for C. king of Dal Araide, 942.

[4]) ob. 899.

[5]) B. and M. both kings of Dal Araide. See 896 and 908; in AU and LL 41 e.

[6]) L. king of Dal Araide died 931. See 913 and 931 AU. From him were descended the last kings of Dal A.

[7]) died 913.

[8]) An Aed mac L. is given in Laud 110 a and Rawl 161.

[9]) not in list of kings LL 41 or in AU. Ceitri mic ... D. 2. 1.

[10]) Ui Mail M. not in D. 2. 1, McF.

[11]) Cionaith D. 2. 1, McF.

[12]) near Toome Bridge, north of Lough Neagh.

Cland Mael Duin[1]) . . .

Do[2]) genelach Sil Fiachna: V meic Fiachnai Lorcan[3]) .i. Scandal[4]) 7 Mongan[5]) 7 Luirgine[6]) 7 Fland Enich[7]) 7 Eochaid Iarlaithi.[8])

Ceithri meic Scandail .i. Mael Caith[9]) 7 Conall 7 Cumascach 7 Congal Cach (no Caech, qui cecidit a Muig Rath).[10])

Scandal dixit:

> "Adcen mo m*a*ccu uili
> Mael Caith, Mael Ruain, Mael Ruibi.
> Adgen Conall ar a dath
> 7 adgen Cumascach
> 7 ni aithgen mo bru
> as meic Scandail cu citu." [11])

[12]) Congal Claen mac Scandlain m. Fiachna Find m. Baedain m. Echach m. Condla m. Caelbad m. Cruind ba draoi m. Eachach Coba.

Item: [13]) Flaithbeartach mac Mail Fuataig m. Maili Caith (*296 a*) m. Scandail m. Fiachnai Lurcan m. Baedain.

Cuilindan mac Apsdailain m. Cruimtherain.

Item: Searrach mac Andadain m. Semlain m. Eachach m. Dungaile m. Apsdalain m. Dungalain m. Mail Fuataig m. Mail Chaith m. Scandail.

Item: Canandan mac Fuacartaig m. Cianain m. Indrechtaig m. Dungaili m. Mail Fuataig.

---

[1]) that is, M. D. son of Bec, p. 110. Seems a mistake here; no M. D. in following matter.

[2]) do omitted D. 2. 1, McF. Cp. following with BB 158 d.

[3]) see p. 69. Cp. Lec A 272 b. [4]) died in 645 acc. to AU.

[5]) the well-known M. of romance, ob. 620. Cp. ZCP XIII, p. 341.

[6]) a Cathusach son of Lurgan was killed in 667 acc. to AU.

[7]) Flann Aenaigh died 643 (AU).

[8]) see p. 69. [9]) cp. ZCP XIII, p. 343; died 665.

[10]) in 637 or 634 (FMs.) or 636 (AU and Chron. Scot.) C. Caech same as C. Claen below. See pp. 113, 114 for another son, Dungal. BB 168 a has "Tri meic Sc., Mail Caich, Congal, Cumascach, Feidlimid, Buan a quo Dal mBuain. Feidlimid Saillne hinc Dail Saillne.

[11]) cuchiothu McF. cucithu D. 2. 1.

[12]) this pedigree omitted McF., D. 2. 1. Cp. BB 168. Congal died 634.

[13]) mac F*l*itb*ear*taigh m. Maile Fuadaigh D. 2. 1.

Item: Dubindsi[1]) mac Luirain m. Searraig m. Absdalain.[2])

Item: Mael Muiri mac Fuacar[t]a m. Dungalain m. Con Rai m. Echach m. Dunada[3]) m. Conaill m. Scandail m. Fiachna.

Item: Lorcan mac Dubachain m. Dunchada m. Diarmaiden
5 m. Frithbeartaig m. Echach m. Dunchada m. Conaill.

Item: Mael Ḟothartaig mac Artgalain m. Caitill[4]) m. Maili Ḟothartaig m. Dunchada.

Item: Cantalan mac Scandlain (*296 b*) m. Thocain m. Fir-da-chrich m. Dunchada.

10 Item: Fiachna mac Frithbeartaig m. Mail Fothartaig m. Mail Caich m. Scandail.[5])

Item: Dub-da-indb*er* mac Aisith m. Maili Tenid m. Muireadaig m. Uarchraidi m. Blaithmic m. Indrechtaig m. Congalaig m. Cumascaig m. Scandail[6]) m. Fiachna m. Baedain.

15 Item: Duibindrecht mac Coibdenaig m. Cuain m. Themnidi m. Robartaig m. Coibdeanaig m. Indrechtaig.

Tri meic Muireadaig .i. Mael Teini*d*[7]) 7 Cuileacan . . . meic Muireadaig.

Item: Mael Duin mac Martanain m. Flaitechain m.
20 Muireadaig.

Tri meic Eisitha .i. Dub-da-indmear 7 Cumascach 7 Mael Poil.

Item: Indreachtach mac Thigernain m. Flaind m. Muirchada m. Indrechtaig m. Thuathail m. Congalaig m. Cumascaig.

25 Item:[8]) Solach mac Beirre m. Domnaill m. Breasail m. Thuathail (*296 c*) m. Duib-da-Indb*ir*.

Item: Dubican[8]) mac Mochain m. Muiren m. Migaig[9]) m. Feargusa m. Thuathail.

Item: Mithigen mac Aidith m. Mail Mochergi m. Lonain
30 m. Gai*n*eamaig m. Cathasaig.

Item: Mael Doraig mac Dungalain m. Scalda m. Eiremoin m. Blaithmic.

---

[1]) Duibindsi McF.
[2]) end of Mael Caich's family.
[3]) Dunchada McF.
[4]) a Scandinavian name.
[5]) this pedigree ends with M. C.'s family.
[6]) Here D. 2. 1 ends. A page (71) in MS. is missing.
[7]) Teimhin McF.
[8]) These are some of the latest pedigrees as far as can be judged.
[9]) Míodhoigh McF.

Item: Dungalan mac Eiremoin m. Ḟoilleacain m. Ḟeargusa m. Coistemnaig m. Indrechtaig.[1])

Ceitri meic Mongain[2]) m. Fiachna .i. Colca[3]) 7 Conall 7 Cend Faelad 7 Garb (no Comgall).

Genel cloindi Baetain so: Seacht meicc Baedain m. Eachach[4]) 5 m. Fiachrach Caich a quo Sil Scandail in tuaiscert.[5])

Ailill mac Cumascaig m. Flandacain[6]) m. Eachach[7]) m. Breasail[8]) m. Ḟlaithri[9]) m. Fiachrach Cosalaig[10]) m. Dungaili[11]) m. Scandail m. Beice m. Fiachrach Caich (cui est Tellan[12])) m. Baedain m. Eachach. 10

Item: Muiridach mac Gormain m. Meic Theinid (*296 d*) m. Breasail m. Dungaili m. Cathasaig[13]) m. Aililla m. Dungaili m. Scandail.

Item: Canandan mac Dalachain m. Fiachain m. Niath[14]) m. Conallta m. Cathail m. Conchobair m. Cuaran.[15]) 15

Item: Feargal mac Dungaili m. Mail Teini*d* m. Dungaili m. Scandail m. Conchobair.

Item: Cend Eitig mac Mail Comga m. Eochacain m. Cathusaig m. Cinaetha[16]) m. Cathusaig[17]) m. Aililla m. Dungaili.

Item: Cearnachan mac Eochacain m. Congaili m. Scandlain 20 m. Ḟiachra Cosalaig m. Dungaili.

---

[1]) End of Scandal's family. [2]) cp. p. 111. Cp. Lec A 272 b.

[3]) cp. ZCP XIII, p. 341. p. 64.

[4]) the seven sons are not given and F. C. was *son* of B. So probably there is omission here. Cp. p. 71.

[5]) i. e. North Dalaradia. See p. 71 and p. 111.

[6]) "king of Dal Araide in the North" (AU) slain in battle by the Ui Neill in 848 (AU.

[7]) Eochu died 823.

[8]) died 791.

[9]) F.'s pedigree in BB 168 (201) original. He died 773.

[10]) king of Dal Araide, killed by the Cruithne 709 (AU).

[11]) died 680.

[12]) a F. Tellnan died in 657 acc. to AU. Cannot be same as this F. Cp. p. 71. Fiachra died 607.

[13]) king of Dal Araide. See p. 71; died 748.

[14]) see p. 107 for another Nia.

[15]) Con Cuarain Mc F. Son of Dungal, king of the Cruithne. See p. 71.

[16]) Cinaedh Cairrge, killed in civil war at Drung in 775. See AU, also p. 107.

[17]) see p. 71. See AU 748.

Item: Mael Patraic mac Feargaili m. Artrach m. Fiachrach m. Dungaili.

Tri meic Dungaile Elne[1]) .i. Fiachra Cosalach, Cu Chuaran, Ailill.[2])

5 Genel Sil Cellaig: Tri meicc Cellaig[3]) .i. Mael Duin[4]) a quo Mac Nine eiceas 7 Cu-cen-mathair 7 Fiachra.

Mael Finda mac Ubain (*297 a*) m. Odarchon m. Meargusa m. Ailgusa m. Concuaine m. Ḟaelain m. Con Cenin*de*[5]) m. Cellaig m. Baedain.

10 Aed[6]) mac Mo*m*ain m. Maelain m. Aeda [m.] Gormgaili m. Saergnaig m. Concuaine.

Item: Mael Duin mac Cuannine[7]) m. Ona m. Sluagadaig m. Gormgaili.

Item: Flandacan mac Mithicen m. Conallain m. Muirein 15 m. Blaithmeic m. Gormgaili.

Tri m*ei*c Odarchon .i. Mael Brigdi 7 Uban 7 Dubadaig.

Eochacan mac Flaithnia m. Mail Brigdi m. Odarchon.

Item: Gormgal mac Mail Ḟinda m. Ubain m. Odarchon.

Item: Tumacan mac Dubcroin m. Dubadaig m. Odarchon.

20 Tri m*ei*c Gormgaili mac Saerniad[9]) .i. Aed 7 Sluagadach 7 Blathmac.

Tri meic Aeda .i. Maelan 7 Dubthachan 7 Iarnan.

Item: Eiremon[10]) mac Tumacain m. Dubthachain.

Item: Uban mac Aeda m. Iarnain (*297 b*) m. Aeda; Meargaidi m. Iarnain. 25

Item: Saergna mac Murchadain m. Dubthachain.

---

[1]) see p. 71 for D. and his sons. Also p. 111 for Scandal and his family. Ele was name of district on east bank of Bann.

[2]) F. Cosalach ob. 709, Cu Ch. ob. 707, Ailill ob. 689. See LL 41 e, BB 168 d, Trip. Life p. 106. "At e dochearadar la Fiachnai m. nDeamain, .i. Cath Arda Corran: Brion, Ailill, Fiachra tri meic Dungaili Eilni Fiachrae ..." (626 AU) Lec A 272 b.

[3]) one of the seven sons of Baedan.

[4]) Mael Uma McF. See p. 111 for Cland Mail D.

[5]) Con-gan-mathair McF.

[6]) circa 950 A. D. if pedigree be correct.

[7]) Cuain ḟine McF.

[8]) circa 980?

[9]) Sairgna McF.

[10]) Iarnan McF.

Da *mac* Sluagaig .i. Ona 7 Findachta; oenmac la hOna .i. Cuainin*ne*; se m*eic* Cuainine .i. Mael Duin 7 Dunadach 7 Gealan[1]) (no Fergal) 7 Eochaid 7 Murchadan 7 Dubduin; oenmac la Findachta .i. Mael Calland.

Oenmac la Blathmac .i. Muiren. 5

Da[2]) mac la Muiren .i. Conallan.

Da mac Conallain .i. Mithigen 7 Conangen.

Aenmac la Mael Fabaill .i. Blathmac.

Fiachna d*ono* mac Baedain a quo sil Fiachnai: Cuimi*ne*[3]) m. Baedain qui est i C*ra*ibig: Guairi a quo sil nGuairi: Feargus 10 a quo sil Luaigne: Baeth[4]) a quo sil Suibne: VII meic Baethi*n*[5]) tra sin.

G*enelach* sil mBaith so: Mealneda 7 Mael Meanada[6]) m. Cethirnaig m. Meic Themin m. Airisnig m. Garbanaig m. Maili Duin m. Cethirnaig m. Ḟidain m. Fidbeartaig m. Fithchellaig m. Ḟaelain m. Baith m. Baethin. 15

Item: Fiachan mac Monga[i]n m. Cobain m. Ruamain m. Irgalaig m. Cethirnaig.

(*297 c*) Ceitri m*eic* M*eic* Them*in* .i. Cethirnach 7 Dubdairi 7 Temnen 7 M*uir*en. 20

Genelach Cloindi Echach m. Conla: Ceithri meic Eachach m. Conla .i. Baedan a quo sil mBaedain, 7 Aed a quo sil Diculla[7]) .i. Dicuill mac Fechine m. Fiachnai m. Aeda m. Eachach m. Conla.

Flandacan mac Mithigen m. Gormain m. Ruamain m. Conaill 25 m.[8]) Conaing m. Suairlig m. Baisig m. Dicholla m. Feichine m. Mail Fiaich m. Aeda m. Echach m. Conla.

Item: Mochan mac Dubain m. Martainain m. Gormgusa m. Gormgaili m. Anrothan[9]) m. Dubain m. Mail Ochtraig[10]) m. Dicholla. 30

---

[1]) Gealan omitted McF. [2]) da omitted McF.
[3]) Cumaine McF.
[4]) Baoth a quo siol mBaoith: Baoitine a quo siol Suibne McF.
[5]) Baoith McF. [6]) Mael M. omitted McF.
[7]) Diocholla McF. See AU 680 for Ultan m. Dicholla of the Picts of Dal Araide.
[8]) no in McF. [9]) Anracht McF.
[10]) M. O. omitted McF.

Item: Cellachan mac Dondain m. Flaithnia m. Blaithm*eic* m. Foirbthig m. Cindfaelad m. Mail Ochtraig.

Item:[1]) Forbusach mac Saergusa m. Blaithm*eic* m. Domnaill m. Thnuthaig m. Mail Ochtraig.

5 Item: Branan mac Ruairc (*297 d*) m. Gormgaili m. Ruidgili m. Feichin m. Anrothain[2]) (id est mac Dubain).

Item: Saxan mac Mursolaig m. Solamun m. Fiachain m. Mailine[3]) m. Muirscolaigi m. Congaili.

Tri meic Muirscolaigi .i. Eochaid 7 Cellach ...[4])

10 Da mac Eachach: Gusan 7 Cernachan.

V meic Gusain .i. Faelan[5]), Mael Ciarain[6]) 7 Mael Pedair.

Da mac la Mael Ciarain .i. Dunadan 7 Branan.

Ceitri meic la Faelan; Solaman 7 Andada[7]) 7 Ogan 7 Cernachan.

15 Da mac Cernaig m. Echach .i. Mael Dochuma 7 Mael Brigdi.

Genelach Cloindi Cellaig: Mael Martain mac Mail Brigdi m. Cellaig m. M*uir*scolaig[8]) m. Congaili m. Muirgaili m. Ḟaelain m. Beicce.

(*298 a*) Cland Mailin: Sulduban mac Fiachain m. Mailine

20 m. Muirscolaig.

Eogan tra in ceathrumad mac Eachach m. Conla.

Item: Colco mac Mail Temin m. Duib Eitig m. Conamla[9]) m. Duibduin m. Saergusa m. Suairlig m. Baisig m. ...

Item: Mael Brigdi mac Saergosa m. Emain m. Conmail

25 m. Duibduin.

Item: Conmal mac Ruamain m. Flandacain m. Gormain m. Ruamain.

Feargna in treas mac Eachach a quo hUi Bricc: ceithri meic Ḟeargnai .i. Fearadach, Becc, Coman dibad, Seigine .i.

30 sangtus.[10])

---

[1]) this pedigree omitted McF.

[2]) Anracht McF.

[3]) Maoil Ḟene McF.

[4]) 7 Maoiline added McF.

[5]) Faballan McF.

[6]) Faelan 7 Eochaid inserted here McF.

[7]) Annadhán McF.

[8]) stops here in McF.

[9]) Conmal McF.

[10]) diobh*aid* siden .i. *sanctus* McF.

(298 b) Mael Peadair mac Gusain m. Eachach m. Muirscolaig m. Congaili[1]) m. Murgaili m. Ḟaelain m. Becci m. Ḟeargnai m. Eachach m. Condla.

Item: Dubodar mac Sluagadaig m. Dunchon m. Tnuthain m. Conaill m. Suibne m. Airmedaig m. Colmain m. Bricc m. Ḟearadaig m. Ḟeargnai m. Eachach m. Condla m. Caelbaid m. Cruind ba d*raoi*di. 5

Cland Condla m. Caelbaid.

Eocho a quo Fiacha Lurgan; Aed diata cenel Feilmeada[2]) m. Conla; Ainmire m. Conla; Duib Etig mac Eiremoin m. ...[3]) 10

[1]) McF. ends pedigree here and begins a new one "Murgail etc.".

[2]) .i. Fedhlimhid m. Aodha inserted McF.

[3]) note at foot: "ōr do m̄c Ḟirbisich do scriob in lebarsa in fagmar do marbad m̄c Dondchaid."

Index of Personal Names

(in vols XIII p. 314 sq. and XIV p. 14 sq.)

Tribal Names

Cushendall, Co. Antrim.

MAIGHRÉAD NÍC. DOBS
(M. E. DOBBS).

TEXTE ZUR MOG RUITH SAGE.

I. Aiged[1] Eoin Baisti 7 Mīrbuili a chind andso.

YBL col. 849 p. 159 b.

Baī rī aingid etrocair isin domun tair .i. Iruath mac Aintepater 7 is les romarbad Eoin baisti 7 is ī seo cūis farmarbad an fer ōg amra oirrdric iriseach sin .i. breithem maith robaī fo rīgi Iruaith neoch do bered breatha fīra 7 donīd sīd cōir iterai[2] a huilib 7 da indisid[3] a ndīri 7 a ndliged dōib .i. Pilip a ainm siden 7 ba mōr a chair 7 a chonāch. Cathair Ardargais ainm na cathrach aroibe et tanic galar da indsaigi 7 ní fada rofurged dō co fuair bās. Robaī 5

Übersetzung.

Der Tod Johannes des Täufers und die Wunder seines Hauptes.

Es war ein böser unbarmherziger König in der östlichen Welt, näml. Herodes, Antipaters Sohn, und durch ihn wurde Johannes der Täufer getötet, und dies hier ist die Ursache, um deretwillen dieser junge wunderbare gläubige Mensch getötet wurde, nämlich: (es war) ein edler Richter, der unter des Herodes Regierung lebte, der einem jeden gerechtes Urteil zu sprechen pflegte und unter ihnen allen rechten Frieden stiftete und ihnen Recht und Gesetz zu verkünden pflegte; näml. Philipp war sein Name, und seine Gerechtigkeit und sein Erfolg war grofs. Der Name der Stadt, in der er lebte, war Ardargais[4]. Da ergriff ihn eine Krankheit, und nicht lange, so starb er. Er hatte eine schöne, sehr wohlgestaltete Frau.

---

[1]) aiged = aided. [2]) *über* iter *ist* do *geschrieben.* [3]) = noindised.
[4]) In der von Atkinson (Passions a. Homilies S. 64 f.) herausgegebenen *LBr:* Version: Ardais. Aradus *in Phönizien?* Ériu *IV* 174: Arguais.

bean ālaind ilchrothach aig*i* 7 ba terc a l*eth*eid nā [a] m*ac*-samla ar bith uili ar a maisigi 7 ar feb*us* a delba 7 a dēnma 7 ar a suilbiri 7 ar a sair*cer*daigi 7 tuc Iruath g*rā*d mōr di i*n* n-ua*ir* robaī a fer fēn beo .i. Pilip breitheam 7 mi*n*ab*eth*
5 tr*es*i i*n* fir ca raibi ta*n*icfai a breith ar ēgi*n* co menic uad. Cid t*ra acht* am*al* rochualai rī na h-Ascoloi*n*e .i. Pilip m*ac* Antip*ater* .i. derbrāth*air* Eruidi*us* .i. b*en* Pilip do b*eth* an entu*m*a tā*n*ic ar ti*n*di*n*as co sochraidi ar am*us* in baili aroibi Eruidi[as] 7 ruc les hī 7 robai aici ar f*eis* leapta colaigdach
10 re hathaid fada. Dochuaid ēd adbulmōr 7 aingid*echt*[1] ēdualai*n*g a *cr*aidi[2] Iruaith ar son na hēn-mnā rob andsa les robaī ar bit[h] do br*eith* uada d'a derbrāthair fēn 7 nirleigid *cu*mscug*u*d dō le rom*ē*t a g*rā*da l*e*s ce dabi (a)ca brath*air* 7 arsi*n* tinōilis i*n* rī sluag lī*n*mar 7 dochuaid isí*n* n-Ascaloi*n* maro adeachad
15 ar cuairt rīg co tā*n*ic baili a dearbrāth*ar* 7 roērich Pilip an

---

Kaum gab es ihresgleichen auf der ganzen Welt, was ihre Anmut und die Vollkommenheit ihrer Form und Gestalt, ihre Wohlberedsamkeit und Kunstfertigkeit betrifft. Und Herodes fühlte grofse Zuneigung zu ihr, als noch ihr Mann selbst lebte, näml. der Richter Philipp. Und wäre nicht der Mann, der sie hatte, so mächtig gewesen, würde er oft versucht haben, sie ihm mit Gewalt zu entführen. Was aber nun (geschah, war dies:) als der König von Askalon[3], näml. Philipp, Antipaters Sohn, näml. des Herodes Bruder, gehört hatte, dafs die Herodias, d. i. das Weib Philipps, in Witwenabgeschiedenheit lebte, kam er eilig mit einer Gefolgschaft zu der Stadt, in in der Herodias war, nahm sie mit sich und hatte sie lange Zeit hindurch zum sündigen Beilager. In das Herz des Herodes schlich sich gewaltige heftige Eifersucht und unerträglicher Grimm, weil ihm das Weib, das er allein auf der Welt liebte, von seinem eigenen Bruder entrissen war, und er war nicht davon abzubringen, so grofs war seine Liebe, obwohl sein Bruder sie besafs. Nunmehr sammelte der König ein zahlreiches Gefolge und ging nach Askalon, geradeso als ob er sich auf einer königlichen Rundreise befand — bis er zur Stadt seines Bruders gelangte. Philipp erhob sich vor seinem

---

[1]) *Kuno Meyer, Cbb.:* andgidecht. [2]) *LBr:* cride. [3]) *In LBr:* Asculon i tírib India.

adaig[1] a dearb*rāthar* 7 tuc pōg dō 7 dofer fāilti f*ri*s 7 tuc teg leaptha dō 7 docoirged co di*n*gbala hē 7 tuc biad 7 deoch co leōr d'Iruath. 7 (a)mar thairnig[2] les caithi*m* do denam doerig co tairrseach, 7 mōrān da miledaib armtha ēidigthi leis .i. dathegaisc roime dōib 7 rā*n*ic roime[3] fo*n* sa*m*la si*n* 5
ar cuairt coruigi an tech aroibi Eruidi[s] 7 Pilip 7 niroibi do arm ac Iruath *cri*t[h]ige[4] (?)*acht* bocslat mōr 7 mar rā*n*ic astech fo*n* sa*m*la si*n* rosuighided hē a cathaīr aird aībi*n*d a*i*reagda co nem n-ōir ar a huaitnedaib 7 Pili*p* i*n*nt*i* 7 Eruidis ar a gualai*n*d. Fergaigter co mōr Iruath ō bond co bathais 10
7 tōcbaid a lām 7 tuc builli aniarmartach a mullach ci*n*d Pili*p* dont (s)lait robai aici 7 rotarra(i)ng asi*n* chath*aīr* amach he asa haithli [*col. 850 p. 160 a 1*] 7 roti*m*suig ar gualai*n*d Eruidis 7 tuc pōc dī 7 dodergad lebaid a brathar dō 7 tuc les b*ean* a b*rā*th*ar* inte 7 rocho*m*nacht ria in agaid si*n* 7 ruc 15
les hī a*r*na m[b]arach d'ā chathraig fen 7 dobai co g*rā*dach

---

Bruder, gab ihm einen Kufs, hiefs ihn willkommen und wies ihm ein Haus mit Lagerstätten an. Er liefs ihn würdig unterbringen und gab Herodes Speise und Trank, bis er genug hatte. Als nun die Tafelei zu Ende war, erhob er sich trauervoll und mit ihm eine Menge seiner Soldaten, gewaffnet und gerüstet. Er hatte ihnen nämlich Befehl gegeben. Er machte sich in diesem Aufzuge auf den Rundgang bis zum Hause, in dem Herodias und Philipp weilten. Und der (vor Wut) bebende Herodes hatte keine andre Waffe als eine grofse Bockspeitsche. Als er nun so hineintrat, setzte er sich in einen hohen schönen stattlichen Stuhl, der von goldnem Glanz (leuchtete) und auf seinen Säulen (ruhte). Philipp war dort und Herodias ihm zur Seite. Herodes wurde vom Fufs bis zum Scheitel von Zorn geschüttelt, erhob seine Hand und gab Philipp mit der Peitsche, die er bei sich hatte, einen unbarmherzigen Schlag über den Kopf. Dann rifs er ihn aus dem Stuhl heraus, drängte sich an die Seite der Herodias und küfste sie. Das Bett seines Bruders wurde ihm bereitet, und er nahm seines Bruders Weib mit sich und weilte die Nacht bei ihr. Am nächsten Morgen nahm er sie mit sich heim, und dann lebte er mit ihr und

---

1) = i n-agaid (*LBr*). 2) *vgl. LBr:* comtardaithnig. 3) *vgl. LBr:* tanic fon samla sin. 4) *Ms.* c^dl^itige.

aici dā esi si*n*. Mar adchual*a* Eoi*n* baisti m*ac* Sacaria*s* si*n*, rob olc lais in b*en* chuil do b*eth* ac Iruath ua*ir* rop foc*us* caradr*ag* Eoi*n* d'Iruath, .i. Casan*n*tra i*ngen* Goi*m*er m*athai*r Iruaith 7 Philip 7 Elisdabeth i*ngen* Goi*mer*[1] m*āthai*r Eoi*n*
5 baisti; 7 robaī (a)c a f*or*ail fair in b*en* si*n* do legi*n* 7 do thiged co *mi*nic d'a rād ris. Conad hī si*n* c*ēt*b*en* chuil ro fuac*ra*d riam isi*n* do*m*un. Ba hē i*morro* int Eoi*n* si*n* c*ēt*-mairtir 7 c*ēt*dithrumach 7 cetmanach 7 c*ēt*iriseach na crīstai-gechta. Fāid it*er* na fāidib i*n* fer si*n* 7 dīthreb*ach* it*er* na
10 dıthreb*achaib* 7 an*m*chara[2] it*er* na an*m*ch*airtib* 7 ōg it*er* na h-ōgaib 7 aps*tal* it*er* na hapst*alaib*. U*air* is a*ir* tuc an coi*m*di in tuarascbail mōr dian ebert: "nirgēna*ir* isin domun *mac*[3] mnā is mō na Eoi*n* baisti." — Tānic di*diu* Iruath 7 dorōn*a*d[4] fl*ed* mōr aici int*i*. Dobād*ar* di i*ngin* ac Eruidis .i. ac
15 mnaī Iruaith .i. Sailiusa[5] 7 Neptis ana*n*man*n*a in da i*ngen*.

---

liebte sie weiter. Als Johannes der Täufer, des Zacharias' Sohn, das gehört hatte, fand er es schändlich, daſs das sündhafte Weib bei Herodes weilte. Denn zwischen Johannes dem Täufer und Herodes bestanden nahe Beziehungen. Nämlich Casanntra, Gomers Tochter, war die Mutter des Herodes und Philipp, und Gomers Tochter Elisabeth war die Mutter Johannes des Täufers. Und er gebot ihm, jenes Weib zu verlassen und pflegte oft zu kommen, um ihm das zu sagen. Und sie ist die erste Sünderin, die je in der Welt öffentlich verschrieen wurde. Er, Johannes, aber war der erste Märtyrer und erste Pilger, der erste Mönch und erste Rechtgläubige der Christenheit. Ein Prophet unter Propheten war jener Mann und ein Pilger unter Pilgern, ein Seelsorger[6] unter Seelsorgern, ein Reiner unter Reinen und Apostel unter Aposteln. Denn über ihn gab der Herr ein erhabenes Zeugnis, wenn er sagte: „Nicht wird in der Welt ein Sohn von einer Frau geboren, der gröſser als Johannes der Täufer ist." — Herodes kam nun (nach Juda) und es wurde von ihm dort ein groſses Bankett veranstaltet. Herodias hatte zwei Töchter, näml. Sailiusa und Neptis, so hieſsen beide.

---

[1]) *Siehe Isidor IX 2:* Goimer, $_{\text{a}}$ *Stammvater der Gallier.* [2]) *LBr:* anchara. [3]) *Ms.* .ī. [4]) *Ms.* dorond. [5]) *LBr:* Saluisa. [6]) *LBr* = anchara: *Anachorit.*

Ingen dib ag ab*ran* 7 ac fethchuisib 7 ac[c]antai*n* chiuil examail .i. Neptis; an i*ngen* aili i*morro* re cleasaig*echt* 7 re lemnig 7 re hopair*echt*. Tuc Iruath isi*n* tech iad da f*rith*ailim[1] orro, elada do dena*m* ar dāig co*nd*er*nd*ais aibnis mennan 7 aicenta ar maithib 7 ar mōruaislib i*n* do*main* ineoch[2] do bai istig dib 7 adubrad*ar* na hi*n*gena nach di*n*gnidis elad[na] *no* co tuctha a mbr*eth* fen doib. 7 do gell an ri si*n* doib 7 donaiscet*ar* si*n* a briath*ar* f*air* a fiadnaisi a roibi do *m*aithib andsi*n* i*m* cho*m*all doib na brethi doiarfaidis fair 7 tuc Iruath doib mar daordaiget*ar* fēn. Cid t*ra acht* as a haithli si*n* dorōn*n*adar elad(n)a i*n*gantach co segmar saethrach 7 do molad*ar* maithi i*n* tigi co *m*ōr na heladna si*n* do*ron*sad. Mar thairnic doib sc*ur* da n-ealadnaib tāncad*ar* mar a roibi a mā*thai*r .i. b*en* Iruaith dia co*m*airli ria c(i)a br*eth* do berdais ar i*n* rig. "Iarraig[3] cend Eoi*n* baisti", ar i*n* rigan, "7 na gabaid co*m*a ar bith *acht* se 7 a im*mur*ch*ur* ar mē[*i*]s l*eth*ai*n* chucaib."

Eine von beiden (verstand sich) auf Gesang und Pfeifen, auf den Vortrag ausgezeichneter Musik, näml. Neptis; die andre dagegen auf Kunststücke, Springen und Tanz. Herodes nahm sie zu sich, dafs sie ihnen aufwarteten mit der Ausübung ihrer Kunst, auf dafs sie die Gemüter und Sinne der Edelleute und Fürsten des Reichs ergötzten, eines jeglichen im Hause. Die Mädchen sagten, sie würden keine Künste ausüben, wofern ihnen nicht zugebilligt würde, dafs sie selbst ihren Lohn bestimmten. Das versprach ihnen der König, und sie verpflichteten ihn auf sein Wort in Zeugenschaft des anwesenden Adels, damit er ihnen die Forderung, die sie ihm auferlegten, auch erfüllte. Und Herodes willigte ein darin, wie sie selbst es befahlen. Nun aber geschah es, dafs sie wundervolle Kunststücke ausführten, ansehnlich und schwierig. Und die Edelleute des Hauses lobten jene Künste sehr, die sie betrieben. Als sie nun mit ihren Vorführungen aufgehört hatten, gingen sie dorthin, wo sich ihre Mutter befand, näml. des Herodes Weib, um sich darüber Rat einzuholen, welche Forderung sie dem König stellen sollten. „Fordert das Haupt Johannes des Täufers“, sprach die Königin, „und nehmt keineswegs eine andre Bedingung an, als jene; und es werde zu euch hereingebracht auf einer breiten Schüssel!“

1) *LBr.* do erail eladan forru. 2) = do neoch. 3) = Iarraid.

Tăncad*ar* na hi*ngena* mar a roibi Iruaith 7 dochui*nd*[i]get*ar*[1]
cend Eoi*n* fair. Rop olc le hIruath si*n* 7 adub*ert*, as t*usca*
dob*er*ad an urrai*nd*[2] bud mo da rigi 7 d*a* f*er*and doib "ina
in cend iarthai." 7 nirgabad*ar* uada 7 ó thuc a briath*air* rig
5 fa cho*m*ull doib 7 roch*et*aig dóib a cend do buai*n* de Eoi*n* 7
do ditlicheandad iarsi*n* Eoi*n* baisti 7 ro hi*m*arc*et* ar meis
l*eth*ai*n* in ceand *ar* mullach [c]i*n*d mna acu. 7 mas fir ni frith
dui*n*e da dicheann*ad* *no* cordichend Mog Ruith do Eri*n*dchaib
ar a luach he iartain coro b*eth* si*n* dob*ert* fuacht 7 gorta 7
10 galra ac Er*ind*chaib seach căch. Et ba brŏ*n*ach Iruath de si*n*
ar dob eagail l*e*s in popal a ci*n*aid Eoin do [*col. 851 p. 160 b*]
dithchendad. Arsi*n* tuc*ca*d d'Eruid*es* in cend, 7 dochui*nd*[i]-
g*etar* d*e*sciba[i]l Eoi*n* an choland da hadnocol 7 tuc*ca*d doib hī.
Dohadlaic*ed* co ho*n*ŏrach hi 7 dohadnaic*ed* i*morro* ac Eruides
15 i*n* cend cen fis din d*e*scibol 7 dona ca*i*rdib bat*ar* ac Eoi*n*.

Die Mädchen gingen wieder zum Herodes und forderten von ihm das Haupt Johannes des Täufers. Dies schien dem Herodes sehr übel. Er sagte, er würde ihnen lieber den gröfseren Teil seines Reiches und Landes geben, „als das Haupt, das du forderst." Und sie hätten es auch nicht von ihm bekommen; aber da er ihnen sein königliches Wort verpfändet hatte, erlaubte er ihnen, dafs Johannes geköpft wurde. Und so ward Johannes der Täufer enthauptet.[3] Und sie haben ihnen das Haupt auf einer breiten Schüssel, die ein Weib auf ihrem Scheitel hielt, dargeboten. Und wenn es wahr ist, so wurde kein Mensch gefunden, ihn zu enthaupten, bis ihn schliefslich Mog Ruith, der Irländer, für eine Belohnung köpfte. Und das ist's, was über alle Iren Kälte, Hungersnot und Krankheit brachte. Herodes aber war darob bekümmert, denn er fürchtete sich vor dem Volk wegen seines Verbrechens, den Johannes enthauptet zu haben. Darauf wurde das Haupt zu Herodias gebracht. Und die Jünger des Johannes baten um den Leib, dafs sie ihn bestatteten. Er wurde ihnen übergeben. Er ward ehrenvoll begraben.[4] Bei Herodias ward indessen der Kopf bestattet, ohne dafs die Jünger und Freunde, die Johannes hatte, darum wufsten.

---

[1]) *LBr:* cuinnigset. [2]) *LBr:* in t-errandus. [3]) *LBr: in Acherunda* (= *Machaeras*) *in Arabia.* [4]) *LBr: in Sebasten.*

Arsin tancadar da manach naemda daa hoirther in domain in araili aimser[1] iar cen māir co hIarusalem do throscad an onoir in choimded. Tanic aingil[2] chuc[c]u for in sligid 7 adubairt friu: "Ata teg an Iarusalem 7 ata ceand Eoin baisti and 7 muinfid-sa duib-si int inad a fuil 7 tōcbaid-si lib he as." 5 Rancadar na man[a]ig co hIarusalem 7 dochuadar coruigi in inad do muin int aingel dōib 7 dotocbad in cend leo 7 nir ferr a dath na delb intan robai ar in colaind inā 'sin n-uair sin 7 docuretar a medōn tēigi[3] robai aco in cend ar daig a breth leo d'a thir duthaig fen. Ō dochuadar na manaig ar 10 sed do indsaigid an atharda, tarla araili fer ar sligid chucu .i. cerd maith-sen, dofacaib a atharrda fen tre doma 7 tucsad na manaich in tiag dō ar a muin 7 cend Eoin innti. Do lotar na manaich sin coraili cathair dobī for sin sligid 7

Nun kamen zwei heilige Mönche nach Jerusalem, aus dem Osten der Welt. Das war zu einer andern Periode, als lange Zeit verflossen war. Sie wollten zur Ehre des Herrn dort fasten. Unterwegs begegnete ihnen ein Engel und sprach zu ihnen: „Es gibt ein Haus in Jerusalem, und dort ist das Haupt Johannes des Täufers. Und ich will euch die Stelle zeigen, wo es ist. Nehmt es heraus und mit euch hinweg." Die Mönche waren nach Jerusalem gekommen und gingen zu dem Ort, den ihnen der Engel bezeichnet. Das Haupt wurde von ihnen herausgehoben. Und als das Haupt noch am Leibe war, hatte es nicht bessere Farbe oder Form gehabt, als zu jener Stunde.[4] Und sie taten es in den Sack hinein, den sie hatten, um es in ihr Heimatland mitzunehmen. Als sich die Mönche auf dem Wege nach ihrem Vaterland befanden, stiefs unterwegs ein andrer Mann zu ihnen, nämlich ein guter Schmiedekünstler, der seine eigene Heimat verliefs, weil er in Not geraten war. Die Mönche legten ihm den Sack, in dem das Haupt des Johannes steckte, auf den Nacken. Die Mönche kehrten in einer andern Stadt an, die auf dem Wege lag und

---

[1]) *leg.* aimsir. [2]) *leg.* aingel. [3]) téige, *Gen. von* tíag *f.*
[4]) *Guibert, Abbé de Nogent: Brief des Kaisers Alexis Comnenus an Robert Grafen von Flandern: „Der Kopf Johannes des Täufers sei so vollständig, als wenn er noch lebe."*

daanad*ar* in agaid[1] si*n* int*i*. Ta*n*ic di*din* Eoi*n* baiste in agaid[1] si*n* [do]ch*um* in *cher*da 7 adb*er*t f*r*is: "Misi Eoi*n* bais*te*", ar se, "7 as e mo chend fuil fort-su isi*n* teig 7 erich", ar se, "7 ḟacaib na manaich 7 b*er* let i*n* cen*n* 7
5 dogeba biad 7 edach."[2] Do erich i*n* *cer*d 7 do ḟacaib na man*chu*. 7 ruc l*es* i*n* t*i*ag 7 i*n* cean*n* int*i*. Ránic roi*me* cosi*n* cath*raig* dianad ain*m* Inshena[3] 7 dobaí ac aitreb i*n*ti re h*ed*. 7 dobí onoir mōr air isi*n* chathraig si*n* 7 dog*ra*dai-g*etar* he 7 docr*et*idar do hein. Dori*n*di i*n* *cer*d iarsi*n* scrīn
10 orda (ī)mun cen*n* 7 glas 7 iadad 7 osluc*ud* uirre. Cid t*ra acht* robo *mar*b i*n* *cer*d iarsi*n* 7 roḟácaib a inad ac siair dó .i. baint*re*b*thach* craib*dech* ī-sen. Ba marb *tra* i*n* ba*n*scal 7 doḟāg*aib* i*n* scri*n* ac a co*m*ar*b*a ud*ach*ta. Dagab i*m*orro fer aile diarbo hain*m* Eodraissim*us*[4] in sc*r*īn amboi i*n* cen*n*

blieben dort die Nacht. In jener Nacht erschien nun Johannes der Täufer dem Schmied und sprach zu ihm: „Ich bin Johannes der Täufer", so sprach er, „und mein Haupt ist im Sack, der auf dir liegt. Erhebe dich", sprach er, „und verlaſs die Mönche und nimm das Haupt mit. Und ich werde dir Nahrung und Kleidung geben." Der Schmied erhob sich, verlieſs die Mönche und nahm den Sack mit, darin der Kopf steckte. Er gelangte zu einer Stadt, die Insena[5] genannt war. Und darin wohnte er lange Zeit. Und in jener Stadt gelangte er zu hoher Ehre, und man liebte ihn und glaubte ihm. Der Schmied fertigte nun einen goldenen Schrein an für den Kopf und machte Schloſs, Riegel und Verschluſs daran. Nun aber starb der Schmied danach und hinterlieſs sein Vermögen seiner Schwester, einer gläubigen Witwe. Auch das Weib starb dann und hinterlieſs den Schrein nach ihrem letzten Willen ihrem Erben. Nun aber bekam ein andrer Mann namens Eodraissinus[6] den Schrein, in dem das Haupt war.

---

1) = adaig. 2) *LBr:* tremit. 3) *LBr:* Simissena; *vgl. S. 18* Emisena. *Vgl. Act. Sanct. Jun. 24: „ein Töpfer aus* Emissa *stiehlt den Mönchen das Haupt und überläſst es nach seinem Tode, in einer Urne versteckt, seiner Schwester."* 4) *LBr:* Etrosius. *Vgl Act. Sanct. Junii: „ein Arianer versteckt das Haupt wieder."* 5) *Anderwärts* Emisena. *LBr:* Simissena. *Vgl. Martyrologe (Adon, Eusebius, Hierôme): „in* Emesa *civitate Phoeniciae", gegenüber anderen Texten „apud* Edessam." ***Ebenso Félire.*** 6) *LBr:* Etrosius.

7 donithea ferta i*m*da 7 mirbailedha f*air* tre rath in chi*n*d do b*eth* aici 7 doslanaigthea gallra 7 ted*m*an*n*a les isi*n* popol. Dosilad ferta 7 mirbail*eda* Eoi*n* baisti ands*in*. Ō dafes t*ra* ar in f*er* si*n* in ni si*n* rohi*n*darbad as a*n* crich amach he. 7 tā*n*ic f*er* noem isi*n* tech i*n* aroibi se(i)n i*n* a i*n*ad· Marsell*us*[1] ain*m* in fir si*n* 7 astig si*n* dobi cen*n* Eoi*n* bais*te* a tal*am* iar*n* a folach. Tā*n*ic Eoi*n* i san aidchi co *Mair*sell*us* 7 do i*n*dis dō i*n* cend do b*eth* a tal*am* astig si*n* 7 do *m*ūi*n* do i*n* cen*n* 7 adub*air*t rīs i*n* cend do thocbail. Ō-d'chuala Ma*ir*sell*us* doi*n*dis do Lubrabanu[2] .i. don Espog 7 as e sin fa cen*n* isin chathraig si*n* .i. Emisena[3]. Tā*n*ic si*n* 7 lucht na cathrach mailli f*ri*s 7 dorad*a*d cend Eoi*n* isi*n* n-ua*m*uig leo amach 7 rocanad salmo 7 i*m*on*n*a leo an o*n*ōir Eoi*n* 7 romolsad na huile he o-tchidis na huili mīrbali donid cach lae cend na hōigi 7 in mairtir .i. cend Eoi*n* baisti. Or*ā*it do m*a*c Firbisich do scrib in lebar-sa dō fein 7 dā m*a*c na diaid. Fi*n*it.

Und es geschahen darauf zahlreiche grofsartige Mirakel durch die Gnade des Hauptes, das er hatte. Es wurden damit im Volk Krankheiten und Seuchen geheilt. Alsdann wurden die Wunder und Mirakel Johannes des Täufers ruchbar. Als nun dies über den Mann bekannt wurde, ward er aus der Gegend vertrieben. Da kam ein Heiliger an seine Stelle ins Haus, in dem er gewesen war. Jener Mann hiefs Marsellus. Und drinnen war das Haupt Johannes des Täufers in der Erde versteckt. Johannes erschien in der Nacht dem Marsellus und verkündete ihm, dafs das Haupt in der Erde steckte und wies ihm (die Stelle) an, und sagte ihm, er solle es herausheben. Als Marsellus das vernommen hatte, berichtete er dem Lubrabanus davon, näml. dem Bischof. Jener war das Stadtoberhaupt dort in Emisena. Er kam, und zusammen mit ihm die Einwohnerschaft der Stadt, und durch sie wurde das Haupt des Johannes herausgenommen aus der Höhle und Psalmen und Hymnen zu Ehren Johannes gesungen. Und alle priesen ihn, da sie all die Wunder sahen, die das Haupt des Reinen und Märtyrers täglich tat, näml. das Haupt Johannes des Täufers. Ein Gebet für Mc. Firbisich, der dies Buch selbst schrieb, und nach ihm sein Sohn. Ende.

---

[1]) *LBr:* Marcellus; *ebenso Act. Sanct.* [2]) *LBr:* Laurabanus. [3]) *LBr:* Simisséna.

II. Imtheachta Moighi[1] Ruith andso.

BB 265 b 65 und YBL 190 a 10.

Cacht i*ngen* Catmai*n*d[2] do Br*e*at[h]naib [*p. 266 a 1*] Manan*n*[3]
a m*athair* dobr*eth* a mbr*o*id ta*i*ris[4]. (cóica) i*ngen* a lín roscailsid[5]
fo Er*inn*. Tuc*a*d Cacht i teach[6] Ruith M*a*c Righuill[7] ríg Er*enn*
7 bai ic s*i*rfoghail 7 ig s*i*rfoghn*am*[8] and. Bai[9] eiceas lasi*n*
5 rig .i. Cui*n*deasg m*a*c Fhirglai*n* do sil[10] Ferg*usa* m*a*c Rosa
d'Ultaib[11]. Bauair[12] Cui*n*deasc i*n* cu*m*al corbo torrach uad
hi. In adaig[13] lamnastair i*ndī* Chacht, asb*e*rt[14] i*n* d*r*ui
docluintidea*r*[14] fo Ḗr*inn* ainm i*n* me*i*c rogenair a*n*nocht[15]
7 bid án hé. Atb*e*rt Roth: "Is ē m-ain*m*-sea bias a*i*r[16]."
10 Is de si*n* tucad Mog Ruith fair. Rohailead di*diu* lasi*n* rig
7 gabais eigsi[17] corbo sui. Bauair di*diu* teagosc[18] alla nall
7 luid co Scathaigh banfen*d*ig d'foglai*m* gaiscid corbo sui.

Hier sind die Abenteuer des Mog Ruith.

Cacht, die Tochter Catmands von den Briten der Insel Man. Ihre Mutter ward in Gefangenschaft hinüber geführt. Die Anzahl von 50 Mädchen wurde über Irland verteilt. Cacht wurde ins Haus des Roth Mc. Righuill, des Königs von Irland, gebracht, und sie war dort in dauernder Dienstbarkeit und Knechtschaft. Ein Weiser hielt sich beim König auf, näml. Cuindeasg Mc. Fhirglain vom Stamm des Fergus Mc. Rossa von Ulster. Cuindeasg bewirkte, dafs die Sklavin durch ihn schwanger wurde. Die Nacht, als besagte Cacht niederkam, sagte der Druide, dafs der Name des Sohnes, der in der Nacht geboren würde, über Irland gehört und berühmt sein würde. Roth sprach: „Mein Name ist's, den er haben wird." Daher wurde ihm der Name Mog Ruith gegeben. Er wurde nun beim König erzogen und beschäftigte sich mit der Wissenschaft und ward ein Weiser. Er fand die Belehrung drüben und ging zu Scathach, einem kriegerischen Weibe, um das Waffenhandwerk zu lernen, bis er ein Meister

---

1) Moga *YBL*. 2) Catman, *jetzt kymr.* Cadfan (*Kuno Meyer*). 3) *fehlt YBL*. 4) ambroit taris *YBL*. 5) roscailset *YBL*. 6) tech *YBL*. 7) Rig-oll *„mit dem mächtigen Arm"*; rige *„Handgelenk"* (*Kuno Meyer*). 8) sær- *YBL*. 9) bui *YBL*. 10) *f*il *YBL*. 11) do Ultaib *YBL*. 12) = fo-uair *3. Sg. Prt. zu* fo-feraim. 13) agaig *YBL*. 14) at- *YBL*. 15) i*n* *YBL*. 16) fair *YBL*. 17) eicsi *YBL*. 18) di*n*techosc *YBL*.

Atbert *didiu* d*rui* allanall fris: "Damad druid*eacht* nogabtha aniu[1], nobiadh t'ainm fo Er*inn* uili." — "Gebad-sa ón", ar Mog[2] Ruith. Gabais cor[bo] sai[3] Erenn. Iar*sain* luid co Simón d*rui*[d] d'fhoghlai*m* lais 7 baracaib a mnaí torraich in Da*r*brui[4] .i. D*ron* i*ngen* Oeng*us*a m*eic* Ech*ach* Lairen .i. Buan[5] 7 ba f*or* Fearcorp ba torrach in bean. Tri b*liadna* t*ri*chad robai mailli[6] ria Si*m*on. Is andsi*n* romeabaid[7] a l*eth*-shūil oc f*or*ba gamna ig sliabh Ealpa[8] i sne*achta*[9] mor 7 rodallad i*n* leth-s[h]uil ele ig[10] fastad na gr*ē*[i]ne[11] f*ri* dib laithib in Da*r*brí co*n*[d]erna da laa di*nn* ooenlo[12] co*n*mebaid a leth-s[h]uil corbo dall. Ta*n*ic ia*r*si*n* co hEr*inn* co rocht co Da*ir*bríu 7 gilla lais. Fechaid[13] a cūil i*n* tighi a*n*d. Rofia*r*faid[14] Mog Ruith:

---

war. Ein Druide drüben sagte zu ihm: „Wenn es die Druidenkunst wäre, die du heut erlerntest, würde dein Name über all Irland sein.“ — „Ich werde sie erlernen“, sprach Mog Ruith. Er erlernte sie, so dafs er ein (berühmter) Weiser Irlands wurde. Danach ging er zum Druiden Simon, um von ihm zu lernen. Und er hatte sein Weib schwanger zurückgelassen in Darbrui, näml. Dron, die Tochter des Oengus Mc. Echach Lairen (und ihren Sohn,) näml. Buan, und es war an (ihrem Sohn) Fercorp, dafs sein Weib schwanger war. Dreiunddreifsig Jahre verbrachte Mog Ruith bei Simon. Hierauf verstümmelte er eins seiner Augen, als er ein Kalb in grofsem Schnee im Alpengebirge niederhieb.[15] Und das andere Auge ward geblendet, als er die Sonne zwei Tage lang festhielt in Darbrí, so dafs er zwei Tage zu einem machte. Davon verstümmelte er eins seiner Augen (= das andere), so dafs er blind wurde. Darauf kam er nach Irland (und ging) bis er Dairbríu erreichte. Er (hatte) einen Burschen bei sich. (Der) blickte von der Rückseite des Hauses hinein. Mog Ruith fragte:

---

[1]) i*n*diu *YBL.* [2]) Mod *YBL.* [3]) *Ms.:* corsai *mit* bo *überschrieben.* [4]) 7 a mac .i. Buan *YBL.* [5]) Dairbríu *YBL.* [6]) robui i*m*ailli *YBL.* [7]) mebaid *YBL.* [8]) i sleb Elpa *YBL.* [9]) snechta *YBL.* [10]) ic *YBL.* [11]) greini *YBL.* [12]) din noenlo *YBL.* [13]) = feccaid *YBL.* [14]) roiarfaid *YBL.* [15]) *? s. d. Strophe über Mog Ruith auf S. 130, wo das* bb *auf die Wz.* ben- *hinweist.*

"Cia cruth robai i*n* bean." — "Ata i[1] cath*air* 7 óclach álai*n*d na[2] fharrad 7 is *m*aith *etarru*", ar in gilla. "Tabair cuc*am* in tuag", ar Mog Ruith. "Dob*er*", or i*n* gilla, "cucat[2a] in tuaig i*n*tan rochadail[3] cách." 7 ba do ma*r*bad a m*ac* fen. Araide doronsad ai*n*mne co cend t*r*i la 7 t*r*i n-aidchi. Rofhiarfaid[4] Mog R*uith* an aidchi dēidenach[5]: "Cind*us* ataid sund", ol se. Atb*ert* so*m* riseo*m*: "T*r*i bl*iadna* d*ec* ar [fiche]", ar siad, "o luid ar n-athair uai*n*d cosinnocht. Ni rochtar[6] so*m* coemdach ri si*n*; misi 7 mo mathair, ní deachaid si co fear 7 ní tucasa mnai." Roscuch so*m* doco*m* na t*enid* la sodai*n*. Adnaid[7] in b*en* aithni fria chnā*m*aib 7 dob*eir* é*t*ach i*m*e. Ba he so*m*[8] p*rim*-d*ruī* na Er*enn* uili[9] intan si*n* 7 is a*irc*[10] roia*r*faided o Fiach*roig* Muil*lethan* m*ac* Eog*ai*n 7 ō *m*aithib M*um*an dia belaib oc fo*r*bus D*rom*a Da*m*ga*ire*.

„Wie sah die Frau aus?" — „Sie sitzt im Stuhl und ein schöner Jüngling bei ihr. Und sie sind freundlich miteinander", sagte der Bursche. „Bringe mir die Axt", sprach Mog Ruith. „Ich werde dir die Axt zuführen", sagte der Bursche, „wenn jeder schläft." Er war (nahe daran,) seinen eignen Sohn zu töten. Indessen übten sie drei Tage und drei Nächte lang Geduld. In der letzten Nacht fragte Mog Ruith: „Wie seid ihr hier?" fragte er. Er antwortete ihm: „Dreiunddreifsig Jahre (sind verflossen)", sagen sie, „bis heute Nacht, seit unser Vater von uns ging. Nicht suchte er bis dahin (unsere) Gemeinschaft. Was mich und meine Mutter betrifft, so ging sie nie zu einem Mann, und ich nahm kein Weib." Er ging alsdann bis ans Feuer heran. Und das Weib erkannte ihn jetzt an seinen Gliedmafsen und tat ein Gewand um ihn. Er war der Hauptdruide von ganz Irland in jener Zeit, und deswegen ist er von Fiachra Muillethan Mc. Eogain und dem Munstervolk um Rat gefragt worden bei der Belagerung von Drom Damgaire.

---

1) ata hi *YBL.* 2) ina *YBL.* 2a) *Ms.* cucai. 3) rochodail *YBL.* 4) rofhiarfaig *YBL.* 5) deideana*ch* *YBL.* 6) rochar *YBL.* 7) atnaid *YBL.* 8) hesi[o]m *YBL.* 9) uli *YBL.* 10) as air *YBL.*

III. Verse über Mog Ruith.

LL 144 a 50 (im Gedicht von Gilla-in-Chomded ua Cormaic).

Ré nói rig déc diaid i*n* diaid
Saegul Moga Ruith ra gliaid,
Ó Ruth m. Rigo borr i*n* blad
co Ca*irpri* lond Liph*echar*.

Croéib craind forbba[1] i Sleib Elpa 5
do buaib Shimōi*n* is tsneachta,
ed robriss a lethrosc lór
X mbl*iadna* dó la Si*m*ōn.

Die Zeit von neunzehn Königen nacheinander
dauerte das Leben
des Mog Ruith im Kampfe:
Von Ruth mc. Rigo — dessen Ruhm gewaltig —
bis zum zornwütigen Cairpri Liphechar.

Ein Baumast im Alpengebirge zum Niederhauen
Für die Kühe des Simon im Schnee,
das ist's, was sein eines grofses Auge brach.
Zehn Jahre brachte er bei Simon zu.

---

[1]) *Vgl. BB 265 b 65:* oc forba gamna *„beim Niederhauen" (zur Wurzel* ben *'schlagen' gehörig).*

IV. Tlachtga.

BB 406 β.

Tlachtga canas roainmniged? Ni ansa. Tlachtga ingen Moga Ruith meic Fergusa. fordaroebleingatar tri meic Simoin druad. doluid lie athair do foglaim druideachta in betha. Ar bith is i do righni do Thriun in Roth Ramach 7 in lia i Fo[r]carthu 7
5 in Coirthi hi Cnamcaill. Tarlai iarum anair 7 in dede sin lei co toracht Tulach Tlachtgai. conid and roslamnad. 7 ruc tri maca .i. Doirb a quo Mag nDoirb 7 Cumma a quo Mag Cuma 7 Muacha a quo Mag Muaich 7 co ndechsat na tri hanmann sin indermat a hEre nistoraig digal echtrann. Unde Tlachtga
10 dicitur.[1]

Tlachtga tulach ordan uais
Forbad mōr rīgh corocruais
ōn cēm rosgabh Tlachtga toic[h]
ingen modha rēil righ Roigh

Tlachtga.

Warum wurde Tlachtga so genannt? Nicht schwer. Tlachtga (war nämlich) die Tochter des Mog Ruith, Fergus' Sohn. Drei Söhne des Zauberers Simon vergewaltigten sie. Sie war mit ihrem Vater mitgegangen, um die Zauberkunst der Welt zu erlernen. Denn sie war's, die für Triun das „Rollende Rad" und den „Stein in Forcarthu" und den „Pfeiler in Cnamchaill" verfertigte. Sie kam wieder von Osten und brachte die beiden Dinge mit, bis sie den Hügel Tlachtga erreichte. Nämlich dort war's, wo sie niederkam und drei Söhne gebar, nämlich Doirb, wovon die Ebene Doirb, und Cum(m)a, wovon die Ebene Cuma und Muach, von dem die Ebene Muach (ihre Namen tragen), und bis jene drei Namen in Irland in Vergessenheit geraten, wird es die Rache der Fremden nicht heimsuchen.

Tlachtga Hügel, prächtig und hoch,
Verderben eines grofsen strengen Königs,
von dem Schritt, den Tlachtga — — — genommen,
die Tochter des klugen Sklaven des Königs Roth,

[1]) *Soweit auch Rennes Dindshenchas, Rev. Celt. XVI 61.*

Mog Roith *mac* F*ergu*sa Fāil
m*eic* Rosa rīghdha ron*āir*.
Cacht i*ngen* Caitmind na cleas
a m*āthai*r daith-grind dhiles.
Roth m*ac* Riguill rohalt hē 5
de ba Mog Roth rogaide.
Da m*eic* Mogha: Buan is Corb
sona dar sluagh ac saerord.
ba hī m*āthai*r na mac mas
Der-Droighen dūr dron – amhnas 10
7 m*āthai*r *cert Cairpri*
is becht romoblain Húi-Bairdne.
Inghen Moga mīlib sluag
Tl*acht*ga toga na r' thaebfuar —
Luid le hat*hair* ndīmor ndil 15
co Simon saer se*acht*-maisidh.
Tri m*eic* la Simon ba sām
ba dīmōr an diabulbhāgh

Mog Roith, der Sohn von Fergus Fal,
des königlichen sehr edlen Sohnes des Ross.
Cacht, die Tochter des ränkevollen Catmend
war seine farbenfrohe edle Mutter.
Roth, der Sohn Rigolls, erzog ihn.
Daher war „Mog Roth“ (als Name) gewählt.
Zwei Söhne des Mog: Buan und Corb,
erfolgreich über Heerhaufen bei Befreiungstat.
Sie war die Mutter der schönen Söhne,
Der-Droighen, finster, fest und heftig
und richtige Mutter des Cairpre.
Sicher ist, er täuschte die Húi-Bairdne[1].
Die Tochter des Mog ging mit tausend Scharen,
Tlachtga — eine Auserwählte, nicht war sie gefühlskalt,
in Begleitung ihres sehr grofsen, edlen Vaters
zu Simon, dem edlen siebenfach herrlichen.
Drei Söhne hatte Simon — es war angenehm —
Grofs war ihr zweifacher Kampf

[1]) Dál mBairdine? *Ein aus Ulster nach Munster vertriebener Stamm der Erainn? Vgl. Pokorny, ZCP XII 323.*

nero ca*ir*peint[1] i su-etir[2]
ba balcgeint[3] co mbeogletin[4]
Doradsat na m*eic* mo alle
serc do T*lacht*ga trathaite
5 cor silsat a b[r]oind[5] gan breig
du chloind[6] comadais coimeid
Tlachtga do Triun[7] nirbo thim
dorigni in Roth ruad roig*ri*nd
moraen la Mog ndīmōr ndil
10 is ra Simon se*acht*maisigh
hī durod le in fuighell fis
forfāgaib in roth roclis
Lia f*oir*bthi Forca*r*thain faind
7 in Coirthi hi Cnāmhcaill.
15 Dall gach n-aen nodn-aiccfe sell,
bodhur gach aen nod-chlunend
marb risamb*en*fai ni de

— — — kraftvoll.
es war ein mächtiges Geschlecht, heftig, widerstandsvoll.
Es hegten die Söhne gemeinsam
Leidenschaft für Tlachtga auf einmal,
so dafs sie ihr in den Leib flöfsten — es ist nicht Lüge —
angemessene schöne Nachkommenschaft.
Tlachtga für Trian[8] — es war keine Ehre —
schuf das rote sehr bewegliche Rad
zusammen mit dem grofsen edlen Mog
und mit Simon, dem siebenfach herrlichen.
Mit brachte sie den weisen Spruch,
sie hinterliefs das sehr ränkevolle Rad,
den vollendeten Stein vom Forcarthu — — —
und den Pfeiler in Cnamhcaill.
Blind ein jeder, der den Anblick sehen wird,
taub ein jeder, der ihn hört,
tot ein jeder, den etwas davon schlagen wird,

---

[1]) *Binnenreim mit* [3]. [2]) -eitir *„vigour"?* [3]) *Binnenreim mit* [1].
[4]) gleitin *a hard fight, an obstinate battle?* [5]) *Binnenreim mit* [6].
[6]) *Binnenreim mit* [5]. [7]) *oder* triun? [8]) *oder: aus einem Drittel?* (*Macalister*).

dun roth gharbh grennac[h] g*ri*nne.
Iar tuide*acht* an*air* don mnai
ruc tri m*acc*a co morghnai,
adbath diambreith i*n* mer me*n*d,
scēl mor gan chleith do chluinam. 5
Anmand na mac — luadh nad creas —
Muach is Cu*m*a is Doirb diles.
In tsloig o toraid roste*acht*
dōib is comaid a cloistea*cht*
h(i) cēin bed os Banba bil 10
anmand na m*a*c i martain
i scel fir fri silad sin
na tic dibad dia daīnib.
In cnoc in rohoilad uag
do mnai na n-airer nad uar 15
tar gach soghairm sui sana
is dō is togairm Tul Tl*acht*ga.
Tlachtga.

---

von dem rauhen stachligen Rad — — —
Nachdem die Frau von Osten gekommen war,
gebar sie drei Söhne mit schwerer Niederkunft.
Es starb bei der Geburt die lichte, lebhafte.
Eine grofse nicht verborgene Kunde ist das zu hören.
Die Namen der Söhne — eine Kunde, die nicht gering — —
Muach und Cuma und Doirb der edle.
Die Schar — — — —
für sie ist es passend, es zu hören,
dafs, solang als da über dem stattlichen Banba[1]
die Namen der drei Söhne bleiben werden
als wahre Kunde — — — — —
kommt nicht Heimsuchung über seine Bewohner.
Der Hügel, wo das Grab errichtet ward
für die Frau aus Osten, die nicht unbedeutend;
Jeden wohlklingenden Namen übertreffend,
ist ihm der Name gegeben: Hügel Tlachtga.

---

[1]) = *Irland.*

V. Stammbäume.

Rawl. B 502, 157 Z. 36.

Mug Roith m. Fergusa a *quo* Fir Maigi Feine. Is e luid do fhoglaim druidechta co Simon n-druid. 7 is maroen doronsat in roth ramach tic dar Eoraip riambrath hisin bliadain ria cathugud do Simon fri Pol 7 Peter. Ocus is aire chairigthir 5 for Eoraip ar daig dalta cach gnee(?) robae moalle fri Simon i cathugud fri Peter.

Cacht ingen Cathmind rig na mBretan māthair Moga Ruith.

Roth mac Riguill rodnalt. Is de asberar Mug Roith.

Da meic Moga Ruith: Buan 7 Fercorb.

10 Derdraigen mathair 2 mac Moga Ruith 7 mathair Chairpri Lifichair, di siair do Chorco Barddeine ō dūn Chermna.

Dron immorro ingen Lairine cētmuinter Moga Ruith. Ocus ingen do Mug Ruith Tlachtga tualudnert cho rustoirrchitar 3 meic Simoin ria techtain anair 7 ruc tri macco doib

---

Mug Roith, Sohn des Fergus, von dem die Männer von Mag Féne stammen. Er ging hin, um die Zauberei beim Druiden Simon zu lernen. Und mit ihm machte er das rollende Rad — das kommt über Europa vor dem (jüngsten) Gericht — im Jahre bevor Simon Streit mit Paul und Peter hatte. Und darum wird Europa gerichtet werden wegen des Zöglings aus jeder Rasse(?), der mit Simon war beim Kampf gegen Peter.

Cacht, Tochter des Cathmand, Königs der Briten, war Mutter des Mog Ruith.

Roth m. Riguill erzog ihn. Daher nennt man ihn Mug Roith.

Zwei Söhne des Mog Ruith: Buan und Fercorb.

Der-Draigen, Mutter der zwei Söhne des Mog Ruith und die Mutter des Cairpre Lifechar, zwei Schwestern aus dem Corco Barddeine von Dun Chermna.

Dron indessen, die Tochter des Lairine, war die Frau des Mog Ruith. Und die Tochter von Mog Ruith war Tlachtga ... und es schwängerten sie die drei Söhne des Simon, bevor sie aus dem Osten zurückkehrte, und sie gebar ihnen drei Söhne.

7 hissi tuc le Coirthi Cna*m*chaille[1] .i. fuidel ind roith 7 is e nodmbrisse. Dall *cach* n-oen nodnaiccfe, boda*r* ca*ch* oen nocluí*n*fe, ma*r*b ca*ch* oen frisamben[f]a ...

Clann Celtchair da*no* Eogan 7 Ailill, Sem 7 Fer Tlachtga, Cathnia 7 Huathnia 7 Druithnia a quo Mui*n*druine[2] la C*onn*achto. Cl*ann* Uathnia Huaithni Thīre 7 Uaithni Cliach. Clann Cathnia na Coenruige ... Cl*ann* Fi[r] Tlachtga diatā Dāl nUmai*n* 7 na da fortuaith Arad ...

Genelach Sīl Moga Ruith (Rawl. B 502, 158 a 38).

Cū allaid m. Laisre m. Finain Bic m. Laithre m. Dathail m. Suire m. Saiglenn m. Dee m. Dere m. Labrada m. Caiss m. Buen m. Moga Ruith m. Ferg*us*a v*el* ita Mug Roith m. Cuinisc m. Firthechet m. Firglainn m. Loga m. Mathla*m* m. Mathrai m. Magdoi*n* m. Matheirm m. Alloit m. Noende et rel. Vel ita Mug Roith m. Ceithirn m. Fintain m. Ailella Nertlaim m. Trichim etc.

Und sie brachte mit den Pfeiler von Cnāmchaill näml. die Reste des Rades, und das ist's, was zerbrach. Jeder ist blind, der es sehen wird, taub, der es hört, tot, auf den es fallen wird ...

VI. Notiz über Mog Ruith.

BB 253 a 17.

Mug Ruith .i. Roth m*ac* Riguill rodnalt. Is de ba Mogh Ruith *vel* Mod[3] Ruith .i. Mag*us* Rotarum .i. is a rothaib donidh a taiscēlad.

Mog Ruith, nämlich Roth, Sohn des Rigoll, zog ihn auf. Deshalb hiefs er Mog Ruith, näml. Rad-Zauberer, nämlich mit Hilfe der Räder prophezeite er.

---

[1]) *Ms.* Cna*m*cha*m*chaille [2]) *Vgl.* Dál mBuindruini *CZ VIII 332, 31.*
[3]) *Ms.* m̄.

Oranienburg. Käte Müller-Lisowski.

DIE LATEINISCHEN BEMERKUNGEN AUF DEN OGAMSTEINEN CAMP I UND CALDAY ISLAND.

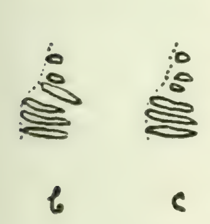
Macalister 2,24. 3,158.

Auf dem oft besprochenen Stein Camp I steht neben der Ogaminschrift, transkribiert CONUNETT MOQI CONURI, von oben nach unten in irischer mit römischen Kapitalen untermischter Minuskel die Buchstabenreihe Abb. *a*. Gaidoz (Bibl. de l'éc. d. h. ét. 35,128) hatte auf Grund einer schlechten Nachzeichnung das vierte Zeichen für ein Monogramm der drei Buchstaben ITC angesehen und die Inschrift trotzdem in FECIT CUNURI abgeteilt. Nach Macalisters Pause ist jenes Zeichen nichts anderes als ein T. Das dritte sah auch Macalister für ein C an: "The first C in the inscription has an appendage at the side making it like a T, but this I think is a flaw." Meiner Meinung nach ist dies Zeichen ebenfalls ein T: wenn die Ausbuchtung links nur klein ist, so erklärt sich das — sogar die Handschriften bieten Beispiele in Fülle — einfach daraus, dafs es sich um eine Stelle im Innern des Wortes handelte.

a

Aufsergewöhnlich grofs erscheint die Ausbuchtung an dem nächsten T: dies steht aber zu Anfang des Wortes und sollte — wir werden noch sehen, warum — besonders deutlich hervorgehoben werden. Das fünfte Zeichen hatte Gaidoz für ein U genommen; Macalister sah darin die beiden Buchstaben CV und las das Ganze FECT CVNVRI. Merkwürdig wie er annehmen konnte, zuerst und in der Mitte des einen Worts trete das C als voll ausgewachsener Buchstabe, gleich danach

und ausgerechnet am Anfang des neuen Worts als armseliger kleiner Haken auf, zwischen dem T und dem vorhergehenden Buchstaben (angeblich C) in FECT liege ein übergrofses Spatium, zwischen dem ersten Worte und dem folgenden ein geringes und zwischen dem (angeblichen) C und dem V in CVNVRI überhaupt keines; auch habe hier das C dieselbe Form wie das V. Der Unvoreingenommene wird das zwischen T und N stehende Zeichen, wenn nicht mit Gaidoz schlechthin für ein U, dann gewifs für ein VV nehmen, aber die ganze Inschrift, je nachdem er das dritte Zeichen als C oder T ansieht, entweder FEC oder FET TVVNVRI lesen. Ob er in dem ersten Wort eine Abkürzung für FECIT oder für FECERAT sieht, hängt von der Erläuterung ab, die er der Inschrift angedeihen läfst. Die beiden genannten Gelehrten haben gar keinen oder einen falschen Sinn hineinzubringen vermocht: sperrt man die Augen auf, bietet sich der richtige sofort. Die in gewöhnlicher Schrift eingegrabenen Worte sind weiter nichts als eine Randbemerkung zu der Stelle der Ogaminschrift, die in Macalisters Pause wie in Abb. *b* aussieht.



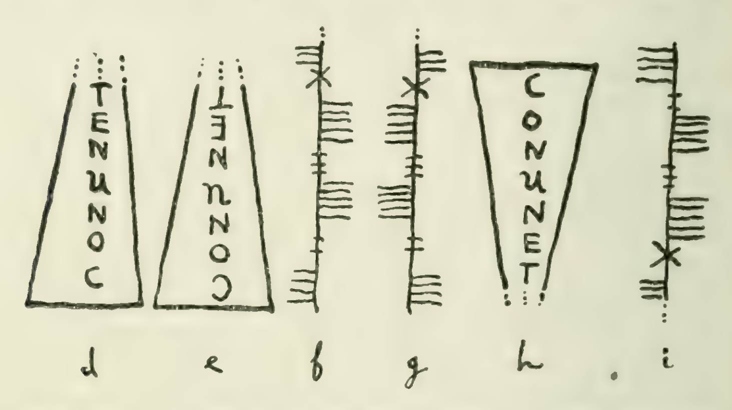
Der letzte (oberste) Finger des ᚉ (C) fällt stark ab, steht dagegen dem ᚑ (O) nahe. Angenommen man rechnete ihn wirklich zu dem zweiten statt zu dem ersten Zeichen, so würde aus dem C (ᚉ) ein T (ᚈ), aus dem O (ᚑ) ein U (ᚒ), aus dem ganzen Wort CONURI ein TUNURI! Es bestehen nun zwei Möglichkeiten. Entweder wollte der Glossator von dem Verfertiger der Ogaminschrift sagen "propositum habuerat conuri, FECIT TUNURI." Das wäre angesichts des Bildes, das die beiden fraglichen Buchstaben immerhin darbieten, kleinliche Nörgelei gewesen, aber erklären liefse sich diese einigermafsen, wenn der Leser sich überlange gequält hatte, ehe ihm die Erkenntnis aufgedämmert war, dafs der Schreiber die ganze Inschrift mit verkehrter Orientierung geschrieben und die Konsonanten der ersten Gruppe mit links statt rechts, die der zweiten mit rechts statt links gerichteten Fingern bezeichnet hatte: wer statt sofort CONUNETT MOQI CONURI zu lesen sich lange mit der Buchstabenfolge SOQUQELLMONISOQURI herum-

geschlagen hatte, dürfte und durfte einigermafsen wild geworden sein. Diese Erläuterung müfste akzeptiert werden für den Fall, dafs der Glossator die Ogaminschrift so vorgefunden hätte, wie sie jetzt aussieht. Viel wahrscheinlicher aber ist, dafs sie ursprünglich so wie in Abb. *c* gestaltet gewesen war und der Glossator durch Verlängerung des ersten (untersten) Punktes zu einem Finger — das nötige Werkzeug hatte er in der Hand — aus der Silbe TU die Silbe CO gemacht, mit seiner Bemerkung FECERAT TUNURI von dem "Fehler" des Ogamschreibers Nachricht und von seiner eignen "Verbesserung" dieses Fehlers Rechenschaft gegeben hatte. Auf jeden Fall hat sich gezeigt, warum das vierte und fünfte Zeichen der Glosse so stark hervorgehoben wurden: sie waren ja doch die Buchstaben, die der Ogamschreiber in seiner Inschrift schlecht oder falsch gemacht hatte! Wenn diese Hervorhebung beim fünften auf ganz andere Art geschah als beim vierten (das einen mächtigen Querbalken erhielt), wenn statt eines ähnlich strammen V ein U oder VV geliefert wurde, so war dies wohlüberlegt: kam es doch darauf an, den Vokal ⫶|⫶ als solchen unzweideutig zu transkribieren; mit dem einfachen römischen V wurde auch das semivokale |☰ wiedergegeben, und da die beiden Zeichen einander ähnlich waren — wie oft gerieten die Finger so kurz und die Punkte so lang, dafs man nur aus dem Zusammenhange schliefsen konnte, was die betreffenden Zeichen vorstellen sollten —, so hätte die Behauptung FET TVNVRI ihrerseits falsch aufgefafst und danach mit einem "nequaquam fecit tvnuri, fecit tvvnuri" bestritten werden können. Wo eine Verwechslung unmöglich, eine scharfe Scheidung unnötig war, durfte wie beim siebenten Zeichen der Glosse auch der Vokal ruhig durch einfaches V wiedergegeben werden.

Es bleibt noch eine Frage übrig: War die Verbesserung, die der Glossator vorgenommen hatte und von der er so merkwürdig gewissenhaft Rechenschaft gab, wirklich eine Verbesserung und nicht vielmehr eine Fälschung, war die richtige Lesart nicht doch TUNURI gewesen? Das letztere ist jedenfalls nicht ausgeschlossen, und die Entscheidung wird z. T. davon abhängen, ob man die Glosse viel oder wenig später als die Ogaminschrift anzusetzen hat, d. h. ob der Glossator

die Richtigkeit der Inschrift zu beurteilen noch in der Lage war. Ich vermag dazu nur folgendes zu sagen. Macalister beginnt seinen Artikel mit der Bemerkung, der Stein liege in einem Felde am Fuſs des Berges, der nach dem ihn krönenden alten Befestigungswerk Cathair Conrie heiſse, und fügt nachher hinzu, man könne schwerlich umhin, den "Curi" — übrigens eine willkürliche Form Macalisters: die richtige wird später Conuir gewesen sein — der Inschrift mit dem Namen in Cathair Conrie zu identifizieren. Ohne auf die Frage einzugehen, ob man die beiden Namen tatsächlich vergleichen darf: wird die Sachlage nicht so gewesen sein, daſs der Glossator im Hinblick auf den Namen der die Gegend beherrschenden Feste Conrie das TUNURI in CONURI "verbessert" hatte? Würde er sich überhaupt die Mühe gemacht haben, die Ogaminschrift zu ändern und die Bemerkung daneben einzugraben, wenn er nicht ein Interesse daran gehabt hätte, zwischen dem Felsennest auf dem Berge und dem unter der mächtigen Säule ruhenden Manne einen Zusammenhang fest- oder herzustellen und zu überliefern? War dem so, dann ist es mir sehr wahrscheinlich, daſs er sich für die eigentümlich umgekehrte Orientierung der Ogamzeichen die folgende bedeutsame Erklärung zurechtgelegt hatte: 'Zwar muſste wie alle Inschriften so auch diese von unten nach oben laufen, aber die Tatsache, daſs der hier bestattete Mann bei seinen Lebzeiten dort oben gehaust hatte, wurde dadurch angedeutet, daſs die Finger der Ogamzeichen so gerichtet worden waren als ob der Schreiber von oben herabgekommen und von oben nach unten blickend (also ⫞ statt ⊢) geschrieben habe.' Man stelle sich einen Obelisken vor, der die Inschrift nicht wie in Abb. *d*, sondern wie in *e* zeigen würde, und vergleiche damit die Ogaminschrift, die nicht in der normalen Art *f*, sondern wie in *g* orientiert war: Abb. *f* entspricht genau *d* und *g* genau *e*; in der Ogaminschrift wird die Umkehrung nur darum nicht so augenfällig weil ihre Zeichen von oben genauso aussehen wie von unten. Den Abb. *e* und *g* gegenüber hat man zuerst die Empfindung, der Stein müsse auf den Kopf gestellt werden (*h*, *i*), danach: der Schreiber habe mit dem Kopf von oben herunterhängend zu sich heraufgeschrieben. Die erste Empfindung wird auch

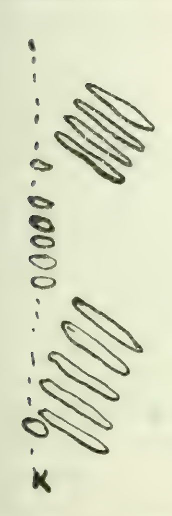
denjenigen geleitet haben, der den Stein niederlegte — Macalister berichtet "which is lying prostrate in the field" —: blieb er danach liegen, so kann seine Schwere daran schuld gewesen sein, wahrscheinlicher aber die nachträgliche Überlegung, dafs, wenn er auf den Kopf gestellt worden wäre, ein Fehler durch einen anderen ersetzt sein würde, indem die Inschrift nunmehr gegen alles Herkommen — man denke sich den umgekehrten Fall bei uns — von oben nach unten gelaufen wäre, und dafs die horizontale Lage in jeder Hinsicht die beste Lösung biete. Der anderen Empfindung folgte

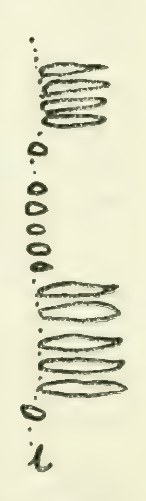


der Glossator, indem er seine Bemerkung mit der Richtung von oben nach unten eingrub: er gab hiermit den Lesern der Ogaminschrift einen Wink wie sie sich zu drehen hätten, um sie ohne Schwierigkeit zu entziffern. Durch die Glosse selbst aber, d. h. durch ihr Vorhandensein, ihre Zugehörigkeit und ihren Inhalt, veranlafste er sie den Namen zu erfassen, der ihre Augen sofort zu der Höhe hinauf richtete, aus der Conuir zur Ruhe herniedergestiegen sei. Vielleicht war der Glossator einer der späteren Herren der Burg. Jedenfalls ist die Glosse noch viel jünger als die Inschrift: der späten Form des Vokals E (= X) und dem späten MOQI steht die Abbreviatur FEC oder FET gegenüber, die mir frühestens in Handschriften aus dem Ende des 13. Jahrhunderts begegnet ist.

Um schliefslich wieder auf Macalister zu kommen, so übersetzt er — übrigens nach dem Vorgange andrer — seine Lesung FECT CUNURI mit "the grave of Curi." Da in

dem Grabe aber nicht "Curi" selbst, sondern Conneth, aus der Sippe des "Curi" liegen sollte, nimmt er, um seine Erklärung "the auxiliary inscription requires us to render the principal legend not as Irish syntax would naturally suggest 'of Cu-Nett tribesman of Cu-Ri', but 'of Cu-Nett's tribesman Cu-ri', and it emphasises the ambiguity attending all Ogham inscriptions in this formula" zu begründen, Gelegenheit zu einer langen Erörterung über die invertierte Genitivkonstruktion der Ogamsyntax. In diesen ohnehin dünnen Wein giefst unsere Erläuterung soviel Wasser, dafs er ganz zu Wasser wird.





Auch in rein technischen Fragen kann man nicht immer folgen. Wenn er zu der Inschrift von Camp bemerkt "It is clear that the inscription was cut on the stone while it was in its upright position, as the scribe was unable to reach high enough in order to cut the concluding letters vertically, and had to bring them horizontally across the face of the stone", so läfst sich an der Hand seiner Pause wenig dazu sagen, da er den Verlauf der Kante nicht angedeutet hat. Um so sicherer ist in der Besprechung des Steins von Faunkill (3, 47) die falsche Anschauung nachzuweisen: "It is evident that the inscription was added after the erection of the monument ... The scribe probably stood on a heap of stones, and cut the scores until he arrived at the N. He could not reach high enough to bring the digits of this letter up to the angle, but had to carry them over the face of the stone, much as his younger brother at Camp had to do. A few more stones were added to the heap to raise him high enough to cut the last few letters, but even then he was obliged to treat the S at the end in the same way." Die betreffende Partie der Inschrift sieht nach Macalister wie in Abb. *k* aus. Es ist mir unerfindlich, wie der Steinmetz

wenn er in seiner ersten Stellung bis dahin zu reichen vermochte, wo der oberste Finger des N steht, den untersten und die weiteren nicht hätte bis an die Kante heranbringen können. Um *l* zu erzielen, hätte er sich nicht mehr zu recken brauchen, als er bei *k* getan hat. Und ferner: als er N schrieb, wufste er, dafs er die folgenden Zeichen von seinem jetzigen Piedestal aus nicht mehr werde schreiben können; hätte er sich da nicht gleich, um seinen Standpunkt zu erhöhen, ein paar neue Steine holen und von denen aus auch das N bei der Kante anfangend und wagerecht schreiben können? Macalisters Erklärung der abfälligen Striche kann also nicht befriedigen.

EC SINGNO CR
UCIS IN ILLAM
FINGSI ROGO
OMNIBUS AM
MULANTIBUS
IBI EXORENT
PRO ANIMAE
CATUOCONI

m

Was er über die andere hier zu besprechende Inschrift, auf dem Stein von Calday Island befindlich (Abb. *m*), zu sagen hat, darf fast ganz beiseite gelassen werden. Der Autor dieser Inschrift war kein grofser Lateiner, aber einige seiner Fehler sind darauf zurückzuführen, dafs er Lateinisch offenbar niemals gelesen, sondern immer nur gehört hatte. Wenn Macalister sagt "to me the monogram looks like EC, making with the initial S of the next word the preposition EX", so mufs er annehmen, dafs ein S vergessen worden sei. Aber der Schreiber wollte nicht mehr als EC haben: wenn ex signo gesprochen worden war, hatte er niemals ex signo, sondern immer nur exigno zu hören bekommen, was etwa an exanguis exilium u. a. erinnert und natürlich nicht in ex igno, sondern in ec signo zerlegt wurde. Exul würde er wahrscheinlich in ec sul zerlegt haben. Dafs er schrieb wie er sprach, zeigt noch deutlicher das Wort signo selbst: das überflüssige n hatte er immer mitsprechen hören. Die Form ammulantibus verrät, wie er das u aussprach: ambvlantibus war ihm unmöglich, gleichwie der Römer das b verschluckte, sobald der folgende Laut kein Vokal war.

Es ist im Vorstehenden angenommen worden, dafs die Lesung EC SINGNO zutreffe: sollte das nicht der Fall sein und das Monogramm vielmehr wie HC aussehen, also HOC

bedeuten, so würde sich an der inhaltlichen Bedeutung des Ganzen dennoch nichts ändern. Der Ire denkt daran, dafs Christus noch vom Kreuze herab zu andrer Gunsten Fürsprache eingelegt hatte und von dem zweiten Schächer, der die Verdammnis vor sich sah, gebeten worden war, seiner zu gedenken, wenn er in sein Reich komme. So will auch er wie jener Schächer um Fürsprache bitten, wenn auch nicht von einem wirklichen Kreuz herab, so doch ex signo crucis, das er über der Inschrift — noch deutlich sichtbar — eingegraben habe. Nicht ganz sicher bin ich, ob in illam fixi (= des an jenes Kreuz Geschlagenen) auf das Kreuz des Erlösers oder auf das des reuigen Schächers sich beziehe. In letzterem Falle läge darin das Bekenntnis der Gleichwertigkeit mit dem Schächer angedeutet. Der Ausdruck ambulantibus ist sehr bezeichnend: mochten viele auch nur einmal des Weges kommen, da unten hörte man ein vielfältiges Hin und Her. Ibi bedeutet "in jener Welt". Natürlich sollte der Bittende Catuoconos selbst sein. Da die Inschrift an der Stelle einer unkenntlich gemachten Ogaminschrift steht, liegt die Vermutung nahe, dafs sie diese auch ersetzen sollte, wozu wiederum eine Ursache vorgelegen haben müfste: Catuoconos könnte wirklich ein sogenannter armer Sünder gewesen sein und als solcher auf dem Stein haben verewigt bleiben sollen, eine Absicht, durch die der christlich Meinende einen Strich gemacht hätte, einen Strich freilich, der nicht so dick ausfiel, dafs der löbliche Zweck voll erreicht worden wäre. Denn die lateinische Inschrift ihrerseits geht davon aus, dafs 1) unterschiedslos omnes ambulantes in den Himmel kommen und für C. zu bitten im Stande sein würden, was einen Schlufs darauf zuläfst, wie schwer sein Schuldkonto belastet gewesen sein mufs, 2) dafs C., obwohl er lange vor denen gelebt hat, die bei seinem Stein ambulieren, dennoch zu der Zeit, wo sie im Himmel sein werden, noch in der Verdammnis zu schmachten gewifs ist.

Unsere Deutung setzt natürlich voraus, dafs mit fingsi wirklich fixi gemeint war, ein Fehler, der nur äufserlich dem von singno entsprochen hätte, in Wirklichkeit aber auf den Einflufs des Wortes fingere zurückzuführen wäre, das die

augenblickliche Tätigkeit des Autors der Inschrift bezeichnete. Andernfalls müfste fingsi als finxi genommen werden, womit dem ganzen ersten Satz eine andere Bedeutung zuzusprechen wäre. Vielleicht begnügt man sich aber mit der hier dargelegten.

Korrekturnote. — Seit Niederschrift vorstehenden Aufsatzes habe ich manches hinzugelernt. Meine Erklärung der Formen EC SINGNO FINGSI usw. mufs aufgegeben werden, und zwar darum, weil die Inschrift ein Palindrom ist und die auffälligen Buchstaben die Rücklesung zu erleichtern bestimmt waren. Macalister hat geglaubt, es sei unnötig "to indicate by the use of different founts of type the odd farrago of capitals and minuscules in which the original inscription is cut": hätte er es dennoch getan, so würde die Lesung der *κατεστραμμένη* wesentlich erleichtert worden sein. Ich werde sie bei Gelegenheit nachliefern und dann auch zeigen, woher die Kunst des Palindroms gekommen war.

Greifswald. G. Schaaffs.

ÉIRIU CO NUAILL CO NIDNAIB
VON EOCHAID UA FLAINN.

Die verwendeten Handschriften sind: Leinster S. 10 (= Fassung A), Lecan fol. 11r col. 2 und Royal Irish Academy D V 1 fol. qr col. 2 (B I), ferner Ballymote S. 33 und Lecan fol. 280r (C), endlich Ó Cléirigh in der Ausgabe von Macalister-MacNeill S. 154, deren Strophenbezeichnung ich übernehme. Für alle Stellen des schwierigen Gedichtes die endgültige Übersetzung zu geben, maſse ich mir nicht an. Wie das Gedicht vorliegt, sind einige Verse schlecht, so i: *amhnais* — *ernmhais* und gar k: *drechach* — (*becdhai*) — *Etan*. „Reime" wie d: *dligid* — *seirig* — *fobaid* — *Neimid*, wo wir palatales *b* in *fobaid* erwarten, sind weniger gut, doch zulässig. Vielleicht stand in m: *glérinn* statt *glérainn*. Für a: *uaill* — *sluaigh* vergl. Thurneysen, Handbuch § 142; für c 3: *slam* — *cland* ebd. § 43 (O'Donovan S. 10 Anm.: *dáll* usw.). i: *felbas* (vgl. *feal* 'bad' bei O'Reilly) mochte durch Anlehnung an *fell* 'Betrug' die Lenierung des *l* zuweilen aufgeben. c 3: *demnaib diabail* — *lengduib* wird ursprünglich *dremnaib* (*e* über *d* = *dre*) gelautet haben. Im Vergleich zu den übrigen Gedichten über die Tuatha tritt das Göttlich-Dämonische an ihnen noch stark hervor.[1]) Ó Cléirigh läſst c 2 u. c 3, ferner 12 fort, die ersteren wohl, weil sie die einheitliche Auffassung stören, der letztere schien ihm eine überflüssige Wiederholung.

---

[1]) Dürfen wir den T. D. D. von Anfang an eine menschliche Seite zuschreiben? Ich dächte an einen (mutterrechtlichen) Stamm der nichtindogermanischen ('japhetisierten'?) hellen Cro-Magnon-Rasse, aus Norwegen eingewandert, welcher (die Mondgöttin?) Donu mit ihren drei Söhnen als Stammutter verehrt. Vgl. u. a. Anthropos XII—XIII, S. 164 ff.

Text.

a Éiriu co nuaill co nidnaib sīnsit[1] sluaig fora senmaig[2] siar co fuin[3] roptar foglaig a[4] tuir[5] thoglaig[6] im[7] Themraig.[8]

b Tricha bliadna[1] iar nGenann gabsat sluag[2] siabra sonann[3] for tuaith mBolc[4] buaibthe[5] barann tadall tuaithe Dé Donann.

c 1 Dia do dāim[1] cid dos·rimart[2] gabsat co ngrāin co nglonnalt[3] na neil[4] ollchoicthe[5] arracht[6] for sleib Conmaicne Connacht.

Übersetzung.

a Éiriu mit Stolz mit Waffen, Heere dehnten sich auf seinem alten Felde. Nach Westen bis zum Sonnenuntergang zogen plündernd ihre zerstörenden Scharen um Teamhair.

b Dreifsig Jahre nach Geanann (König der Fir Bholg, † 2126 v. Chr.) stieg ein Gespensterheer bei schönem Wetter in die Luft (wörtlich: nahm schönes Wetter). Gegen die Fir Bholg, die Zornschnaubenden [die schnaubten, wie Kühe: bó—séd (féd)], ging der Besuch der Tuatha Dé Donann.

c 1 Genug der Schar — was hat sie getrieben? — es zogen abscheulich, frevelhafter Art die Wolken voll grofser Gespensterkämpfe auf den Berg von Conmhaicne in Connacht.

Varianten.

a = Leinster; b = Lecan I; R = Royal Irish Academy; B = Ballymote; L = Lecan II; C = Ó Cléirigh; L = b, wenn kein Unterschied angegeben.

a) 1 *bR*: snísit; *BLC*: sniset 2 *bR*: senmuigh; *C*: senmoigh 3 *a*: finn 4 *L*: o 5 *B*: tur; *L*: thur 6 *C*: toghl(ai)g 7 *BL*: o; *C*: in 8 *bR*: temhr̄

b) 1 *C*: bliadna; *a*: bla̅n̅, *sonst noch mehr gekürzt, aber* siabra 2 *aB*: sluaig; *b*: sluat 3 *BL*: soinenn 4 *aB*: bolc 5 *L*: buaibthig; *a hierzu*: .i. buadaigthe

c1) 1 *B*: dhardain 2 *a*: dosrimrit 3 *a*: nglanalt; *B*: ngollalt; *L*: nglennfholt 4 *a*: neol; *BC*: nell 5 *a*: olcoichthe; *B*: cichi; *L*: ollchichi 6 *fehlt bei L*; *a erklärt* olcoichthe: uilc

c 2 Cen dechla[1] dÉrinn[2] ērgnaid[3] cen ethra[4] ērim[5] nangbaid.[6]
ní fessa[7] fir for fingail[8] in do nim nō in do[9] thalmain.

c 3 Masso do[1] demnaib diabuil don longais[2] lengduib[3] laídig.[4]
slām[5] co srethaib co slógaib[6] cland Bhethaig[7] mas do daínib.

d Do daínib a ndír[1] dligid in saīrgein[2] dian síl Seraig[3]
Bethach[4] Fianailēn[5] fobaid[6] mac dIarbonēl mac Neimid.

e Ní[1]·teilcset[2] dáil nā dliged[3] im[4] ined[5] Fáil co[6] fuined[7]
ro·boí[8] daig[9] ocus debedh[10] fo[11] deired[12] i[13] mmaig[14] Thuired.[15]

---

c 2 Ohne dafs es das weise Irland bemerkte (unterschied, Leinster), ohne Fahrzeuge, eine kühne Reise. Nicht wufste man von den verwandtenmörderischen Männern (sie gelten als Verwandte der Fir Bholg), ob sie vom Himmel oder von der Erde kamen.

c 3 Wenn sie von den Dämonen des Teufels sind, dann sind sie aus der Schar, die mit finsterm Schlage (Dinneen) die vielbesungene Verbannung traf, eine Flocke mit Reihen, mit Heeren; Kinder des Beathach, wenn sie von Menschen sind.

d Menschen schuldet ihr Recht (Sohnespflicht) der edle Sprofs, dem Same die Serer sind. Beathach, eine Insel über (dem Meer der) Scharen, Sohn Iarbhoinéals, Neimheads Enkel.

e Sie beriefen keine Versammlung und erliefsen kein Gesetz über den Ort des Fálsteins (Irland), der im Westen liegt. Es war Brand und Streit zuletzt auf dem Tuireadhfelde.

---

c2) 1 *bR*: cen ecla; *B*: cia dhecla; *L*: cia dech la; *a hierzu*: cen deligud 2 *a*: hErend derend; *b*: derreng; *R*: deirent; *B*: dherinn; 3 *bR*: dergnaib 4 *bR*: ethro 5 *a*: herenn; *b*: erem 6 *a*: angbaid 7 *bR*: ní fes a frith; *BL*: ni fes na fir 8 *a*: for nim; *bR*: forind nim; *B*: fan fingail; *L*: for findgil 9 *a*: no do

c3) 1 *aB*: mas do; *b*: maso; *L*: mas dona 2 *B*: loingis; *L*: longes 3 *BL*: leannduib 4 *bRB*: laígid 5 *b*: slain; *B*: sloind; *L*: sloin 6 *bR*: sluagaib 7 *B*: beathadh

d) 1 *BL*: is dir; *C*: a dior 2 *L*: nis deirgein 3 *L*: seric; *a erklärt*: luatha, *no sí nō*: no sin nomen? 4 *L*: beothach 5 *bR*: fianbanel; *B*: fiamhroger; *L*: fiamrogen; *C*: fianbunel; *a erklärt*: proprium 6 *B*: feabail; *L*: rebaich; *a erklärt*: fubthaid

e) 1 *BLC*: nir 2 *aB*: theilcset; *bR*: taircsit; *C*: thairccset 3 *b(nicht L)B*: dligid 4 *L*: in 5 *a*: méd; *BL*: inis 6 *BL*: na 7 *a*: fuiled; *B*: fhuinedh 8 *a*: robán 9 *a*: adaig 10 *a*: debech; *bRB*: debid; *R*: debadh 11 *a*: ma 12 *bRB*: deridh 13 *L*: ar 14 *b*: muig; *B*: moigh 15 *B*: tuiridh

f Tuatha Dē ba tolc tréine im[1] thuaith mBolc[2] bāigsit[3] rīge ina cath co méit[4] uaille[5] at'bath cuaine cét míle.

g Meicc[1] Eladan æb idna[2] fri feralad[3] fæl fodla
Bress don[4] bruig[5] belgaīth Banba Dagda Delbæth is Ogma.

h Ēiriu cid rōtbla roa Banba Fōtla is Fea
Nemuinn[1] na[2] forrann[3] fāthaig[4] Donann[5] māthair na ndea.

i Badb is Macha méit[1] indmuis[2] Mōrrígan[3] flatha[4] felbuiss[5] tindrema[6] ịnd[7] āga amnais[8] ingena ána Ernmais.[9]

---

f Die Tuatha Dé, es war Kraftstolz, rühmten sich des Königtums über die Fir Bholg. In ihrer (der F. B.) Schlachtreihe, der hochgemuten, fiel eine Meute von 100 000.

g Die Söhne Ealadhas mit Waffenschönheit, auf Männerverwundung gerichtet, Wölfe der Zerteilung, Breas von Banba, dem lippenweisen Lande [von bil (vgl. mil, meala, mealdha)], Daghdha, Dealbaeth und Oghma.

h Éiriu, mag sie auch Strafsenruhm erlangen (obwohl sonst ein Land, berühmt durch Strafsen), Banba, Fódla und Fea, Neamhuin mit Versen wie ein Weiser, Donu, die Mutter der Götter.

i Badhbh und Macha, Gröfse des Reichtums, Mórrígan aus dem Reich des Truges, Dienerinnnen (wörtl.: Dienste) harten Kampfes, die strahlenden Töchter des Earnmhas.

---

f) 1 *bRC*: for; *B*: ba 2 *aL*: bolc 3 *a*: basit; *B*: brug; *L*: basat; *C*: baichset 4 *So a, sonst*: met 5 *BLC*: nuaille

g) 1 *bR*: eladain; *B*: elathan 2 *a*: īdna; *B*: sona; *L*: nidna 3 *a*: fri feradoil feal fodla; *bR*: frisferatar fæn fodla; *BL*: allath (*L*: alloth) fearamail ferrda; *C*: fri fael fer fogail fodla 4 *bR*: do; *B*: dian; *L*: don 5 *aBLC*: brug

h) 1 *BR*: nemuin; *C*: nemann 2 *a*: nar; *B*: no 3 *a*: fodaind; *L*: fagand; *B*: foghfond 4 *bRBC*: fathach 5 *BL*: danand

i) 1 *aBC*: mét 2 *a*: indbais; *bR*: nindbais; *BC*: nindmais 3 *b* (*nicht L*) *R*: morrigu 4 *b*: flatha; *BC*: fatha 5 *BL*: felmuis 6 *a*: indlema 7 *bR ausgelassen* 8 *L*: robind glan lan a lama: *B*: robdar nidglana a lama 9 *C*: ernbais

j Goibnenn[1] nírbo[2] bæth bruithne[3] Luichne[4] sær in cerd[5] Creidne[6]
Díancécht fri dul[7] rót roichthe[8] Mac ind Óc[9] Lug mac Eithne.

k Cridinbēl[1] Bruinne[2] bladach Bé Chuille[3] Dinann[4] drechach.
Cassmæl co mbairdni[5] becdai[6] Cairpre[7] mac Etna is Etan.[8]

11 Uí[1] in Dagdai diarbo thrēnfhonn[2] rannsat Banba na mbuaball.[3]
Flaithi febgarta[4] fēgam[5] tri meic Cermata Cualann.

12 Cid Ēiriu ilar[1] mīle[2] rannsat a[3] tír i[4] tréide
airig uill[5] na nēcht[6] nuaille mac cuill mac cēcht mac gréine.

---

j Goibhneann, nicht war er einfältig, ein Schmelzer, Luichne, ein Zimmermann, der Weifsschmied Creidhne; Dianćeacht, der gern gestreckte Wege ging, (Oenghus) Mac ind Óg (wohl richtig; m. int Ó., der junge Sohn), Lugh, Sohn der Eithne.

k Cridhinbhél, Bruinne der berühmte, Bé Chuille, Dionann, die wohlgestaltete, Casmhael mit niedriger Bardenkunst (er war Schmähdichter), Cairbre, Sohn Eadans, und Eadan.

11 Die Enkel des Daghdha, der starke Gier hatte, verteilten das büffelreiche Banba. Fürsten von wertem Ruhme sehn wir die Söhne des Cearmad von Cuala.

12 Umfafst Éiriu auch viele Meilen, sie teilten ihr Land in drei Stücke, die grofsen Führer mit stolzen Heldentaten, der Sohn der Hasel, der Sohn des Pflugs, der Sohn der Sonne (die drei Enkel des Daghdha sollen die genannten Gegenstände als Götter verehrt haben, vgl. Ó Cl. bei Macalister etc. S. 167/168).

---

j) 1 *B*: gaibhnend 2 *aLB*: nir 3 *a*: bruinnde? *L*: a bruidne 4 *a*: luichtene; *LB*: luchraid; *C*: luichtni 5 *a*: searcherd 6 *C*: creithne 7 *B*: fiadul 8 *bR*: roichte; *L*: tulroc roithre 9 *B*: in ogh

k) 1 *a*: crichmbel; *B*: craidhmbel; *C*: Cridenbel 2 *L*: bruidnend; *B*: bruidne 3 *L*: bochuill 4 *So richtig C*; *a*: dinand; *bRB*: danann 5 *b*: bairne 6 *bR*: mbecda; *LB*: mblechta; *C*: becta 7 *a*: corpre 8 *L*: taitheach; *B*: eadna

11) 1 *a*: huíí; *bR*: hóe; *BL*: hua 2 *aR*: threrand; *BL*: treorand 3 *a*: buadall; *a erklärt*: alla buada 4 *B*: fedhbhgarta 5 *a*: adfiadam; *L*: feigaim; *C*: fedam

12) 1 *B*: illar 2 *B*: maine; *L*: naid ne 3 *BL*: *in* 4 *L*: in 5 *a*: airich uill; *b*: air igull; *R*: airig ull; *L*: aig rig auill 6 *a*: nech; *B fehlt*.

m Glé[1] ros·dībaid[2] dia nīrinn[3] mac Dé donn[4] rīgmaig[5] réidim[6] fri[7] gail[8] na ngním[9] na nglerainn[10] nī·fil[11] a síl for Érinn.[12]

n Eochaid cen[1] elbas[2] nidlann[3] delbas[4] deochair a[5] ndegrann fri fiss na fian dia fuiglem[6] cia[7] dos·ruirmem[8] nīs·adram.

o Adraid[1] ainm[2] ríg dob·rórand[3] fodlaid[4] cech fír ad·féidend[5] ro·sern[6] cach sín ar·saīlem[7] ro·delb tir noībeng[8] nÉrenn.

m Es ist klar, sie vertilgte aus ihrem Lande der Sohn Gottes, aus dem glatten, stattlichen Königsfelde, ich gebe es zu. Trotz tapferer Taten in ihrem glänzenden Anteil ist ihr Same nicht in Irland.

n Eochaidh ohne Menge (zu ealbh, ealbha, vgl. Macbain) an Kornspeichern gab den guten Versen über sie die mannigfache Gestalt (wörtl.: bildete die Verschiedenheit ihrer guten Verse). Trotz des Wissens von den Scharen, über die wir unser Urteil abgeben: obgleich wir sie aufzählen, beten wir sie nicht an.

o Betet Gott an, der euch ausmafs (wie einen Bauplan), teilt jede Wahrheit aus, die er verkündet, er, der jedes Wetter losband, das wir erwarten, der Ériu schuf, das Land von stattlichem Aussehen.

---

m) 1 *B*: gleo 2 *a*: dosróibaid 3 *b*: diairrind (*zweites* i *nachgetragen*): *B*: ndirim; *L*: iar ndilind 4 *aLB*: don 5 *a*: rignaig; *bR*: righmuigh; *L*: righraidh; *B*: righraidh; *C*: righmoigh 6 *bR*: reidshing; *C*: redhsing 7 *bRC*: im; *BL*: fria 8 *L*: ngail 9 *BL*: a nguim; *C*: a gnim 10 *bR*: congeraind; *C*: na gleroinn 11 *a*: ni fhil; *bR*: nach (*L*: ni); *BL*: ni fhuil; *C*: nach foil 12 *BL*: a nerinn

n) 1 *B*: gan; *L*: co 2 *a*: elmnas; *bR*: ebais; *R*: fealbais; *B*: ealbus; *L*: ndelbas 3 *B*: indland; *nach a* = cen drochdan 4 *bRBC*: delbais 5 *bRC*: na 6 *a*: fuiglend; *L*: foglaim 7 *bR*: ce; *BL*: dia 8 *a*: dosruirmend; *bR*: nostuirmem; *B*: rostuirmhem; *L*: naturnem; *C*: nostuirbem

o) 1 *B*: adram; *LC*: adraim 2 *a*: ainm ind; *BL*: don 3 *bR*: doh·róraind; *BL*: adronam 4 *b*: faglaig; *R*: faglaidh; *B*: foglam; *L*: fodlam; *C*: faglaidh 5 *b*: adfeigim; *R*: adfedhim; *B*: adfegheand; *L*: adfedaim 6 *B*: roseann; *nach a* = rosreth 7 *bR*: adsailim; *BL*: arsailenn; *C*: ar shaoilim 8 *a*: noibeng; *B*: aibind, *sonst* naibinn.

Bonn. GUSTAV LEHMACHER, S. J.

THE ESCHATOLOGY OF THE EARLY IRISH CHURCH.

In the following pages an attempt is made to give a connected account of the views held by the early Irish Church with respect to the Other-World, particular stress being laid on the development of the purgatorial doctrine. Owing to the scarcity of matter bearing on the subject, and the uncertain dating of some of the documents at our disposal the task is not an easy one, so that some of the views here put forward are tentative, and may have to be modified when further material becomes available. Some use, too, has been made of Anglo-Saxon theological literature for the purpose of elucidation and comparison. The writer has to record his indebtedness to Rev. Charles Plummer, M. A., to Mr. E. J. Gwynn, F. T. C. D., and to Miss Mary E. Byrne, B. A., for many useful suggestions and references.

The Irish authorities consulted fall into three groups. The first consists of the *Imrama,* or Voyage-Tales. The oldest of these is the semi-Christian *Voyage of Maelduin,* which is said to go back to the early 8th century at latest. Next comes the *Voyage of the Sons of Ua Corra,* which is thoroughly Christian in tone, the original of which is supposed to have been written in the 8th century; the extant version is considered to be some five centuries later, though Dr. Whitley Stokes regards it as a work of the 11th century. The *Voyage of Snedgus and MacRiagla* is variously assigned to the middle of the 7th or the 9th centuries.[1])

---

[1]) *Maelduin* in Revue Celtique, vols. IX and X; *Ua Corra* in ditto XIV. p. 22; *Snedgus* in ditto IX. p. 14. Trans. of first two in Joyce *Old Celtic Romances* (2nd. ed.). Analyses of all three in Boswell *An Irish Precursor of Dante* (Grimm Library. London. 1908). Did similar tales exist in Anglo-Saxon? For in Kemble's *Salomon and Saturnus* (Aelfric Soc.) p. 199, mention is made of the island called Glidh, wherein rest the souls of holy men till Doom.

The second group consists of the *Fisi*, or Visions. The earliest of these, if indeed it can be classed as Irish, is the vision beheld by St. Fursa, at Burg Castle in Suffolk, about 633. Another vision is that of St. Laisrén, possibly the Saint of that name who was Abbot of Leighlen, Co. Carlow, and who died in 638. This has been assigned to the early 10th or latter half of the 9th century. Unfortunately it is only a fragment.[1])

Another of the same class, the *Vision of Adamnan,* requires more detailed treatment. It is considered by Dr. Whitley Stokes not to be older than the 11th century, while Mr. Nutt *(Voyage of Bran, I. p. 219)* holds that it cannot be older than the late 8th century, and may possibly be as late as the early 11th century. Prof. Windisch *(Ir. Texte, I. p. 167)* thinks that it was written in the 10th, or possibly in the 9th century. From its eschatology we would venture to say that it was not earlier than the 10th century.[2])

So much for the dating. The work itself consists of 35 sections or paragraphs. Mr. Boswell considers that in its present form it exhibits traces of composite design. He conjectures that sections 1-20, 31 (probably), and 32 represent the work which originally purported to contain the account of a vision seen and related by Adamnan; while sections 21-30 inclusive, and perhaps 33-35 inclusive, form an addition made by some later writer in deference to popular taste. With this view we are in agreement, and accordingly shall allude to the two divisions into which the piece then falls as *Adamnan I.* and *Adamnan II.* respectively. We are also of opinion that the first division *(Adamnan I.)* is also composite, as the following detailed analysis of it will show.

1-2: Introductory. 3: Soul leaves body, and is received by guardian angel. 4-5: They reach the Land of Saints, which is surrounded by a circle of fire. The people in that land

[1]) *Fursa* in Bede H. E. III. cap. 19. *Laisrén* has been ed. and trans. by Kuno Meyer in *Otia Merseiana* I. p. 113.

[2]) Trans. by Dr. Whitley Stokes in *Fraser's Magazine* for Feb. 1871, and in a limited ed. published at Simla in 1870; also by Boswell *op. cit.* pp. 28-47. Irish text in two recensions, but without trans., in Windisch *op. cit.*

are distinct from the Heavenly Host; there is a portico between them, but no veil, so that they can see each other. There is, however, a veil between those in the Land of Saints and God, which will be taken away at Doom. 6-10: The Heavenly Host, and description of the Deity. 11-13: *The City of God, with its seven walls and its inhabitants.* 14: Sinful souls who wander in waste places, attended by guardian angels, until Judgment, when they shall receive their alotted places in the City of God. 15-18: *The Seven Heavens, and the ascent of good and evil souls through them.* 19: Reception by God of the righteous and of the sinner respectively. 20: Sinner cast into Hell. 31: Adamnan brought back from Heaven to the land of Saints. 32: Conclusion.

Our first remark is, that sections 11-13 which deal with the City of God, may be removed without spoiling the sense of the piece. The same is even more true of sections 15-18, i. e., the episode of the Seven Heavens, the omission of which will not mar the run of the narrative. It is a separate piece which has been included for the sake of its beauty by an editor, or perhaps by the original writer. This view is supported by both internal and external evidence. For the first, the subject-matter is at variance with the remainder of *Adamnan I.* It recognises two classes, and two only, the good and the bad; it takes no account of the writer's previous description of the almost perfect souls in the Land of Saints, nor of the not altogether evil who wander till Doomsday: and indeed it would be impossible for either of these classes to pass through the Seven Heavens, and yet reach the abodes mentioned in sections 4 and 14 respectively. The external evidence must be briefly dismissed. It seems certain that all such descriptions of the Seven Heavens in Irish literature must be derived from a lost apocryphon, a very corrupt fragment of which has been published in *Revue Bénédictine.*[1]) So, when sections 11-13 and 15-18 are omitted, and a slight modification made in sections 19-20, we find that the document which we have

[1]) Pub. by Dom D. de Bruyne in R. B. for 1907, p. 323, from a Reichenhau MS. Dr. M. R. James was the first to draw attention to the importance of this piece in *Journal of Theological Studies*, Oct. 1918, pp. 14-16.

termed *Adamnan I.* presents us with a perfectly constructed scheme of late Celtic eschatology descriptive of the four-fold division of souls immediately after death.

Something must now be said with respect to *Adamnan II.* The writer of *Adamnan I.* delights to treat of Heaven, and dismisses Hell in one brief telling paragraph. But, in order to suit popular taste, some other writer has tacked on a description of the less pleasant side of the Other-World in that piece (sections 21-30) which we have referred to as *Adamnan II.* On examination it reveals some inconsistencies, due to the writer being under older eschatological influences, and not having thought out his subject with logical clearness. The visionary is first brought to an arid plain. Then he sees the bridge of souls, an obvious interpolation, as it is not in agreement with the treatment meted out to the souls later on. Then he is shown the torments suffered by seven classes of sinners, of whom two experience partial alleviation of pain, and will certainly be saved at the Last Day. The ultimate destiny of the other five is not certain, but all are anxious for the Judgment in order that they may learn their fate. Apparently the "Land of Torment" in which they are is not Hell proper: mention is made of a fiery wall, wherein (i. e. in the region which it bounds, we presume!) none but demons dwell till Doomsday. In the latter half of section 30 there is a topograpical description of Hell.

Last of all in this group there comes an important document, the *Vision of Tundal.*[1]) This was written in Latin at Ratisbon by an Irish monk named Marcus in 1149. Yet it must certainly be classed as Irish. 1. It contains two allusions to the pagan literature of Irelaud. 2. It makes use of Irish annals. 3. It mentions by name Irish bishops, saints, and kings. 4. In its description of the Other-World it shews in a marked degree the influence of kindred Irish writings and conceptions. 5. Its eschatology is, with some slight modifications, that of *Adamnan I.*

The third group consists of homilies, moral treatises, lives of Saints, and the like. The pieces we have consulted are

[1]) Latin text in Wagner *Visio Tnugdali* (Erlangen, 1882).

as follows: — *The Monastery of Tallaght*,[1]) which can be dated between 831 and 840; a homily of the later Old-Irish period,[2]) perhaps *circa* 850; *A Poem on the Day of Judgment*,[3]) which is possibly of the 10th century; *The Tidings of Doomsday*,[4]) which belongs to the Early Middle-Irish period, and is perhaps not earlier than the 11th century; the Book of Lismore version of *The Ever-New Tongue*,[5]) which belongs to the 10th or 11th century; *The Tidings of the Resurrection*,[6]) which belongs to the end of the 11th or beginning of the 12th century; *The Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*,[7]) a composite piece which may lie between ten and eleven hundred; *The Fifteen Tokens of Doomsday*,[8]) which is found widespread through Europe; *The Dispute between the Soul and the Body*,[9]) of which two Irish versions have been published, which differ widely from each other; Bernard and Atkinson's edition of the *Irish Liber Hymnorum;* Dr. Whitley Stokes's edition of *Lives of Saints from the Book of Lismore*, and Rev. Charles Plummer's *Vitae Sanctorum Hiberniae.*

The Anglo-Saxon authorities consulted are briefly as follows: — *The Vision of Drithelm*,[10]) which is dated about 696; the vision of the Monk of Wenlock,[11]) dated about 717; the poems attributed to Caeomon;[12]) the poems of Cynewulf,[13]) who may perhaps be identified with the Bishop of Lindisfarne

---

[1]) Ed. Gwynn and Purton, Proceedings Royal Irish Academy, Vol. XXIX. Section C., No. 5.

[2]) Eriu III. p. 1.

[3]) Eriu III. p. 29.

[4]) R. C. IV. p. 245.

[5]) Eriu II. p. 96. Other recensions are in R. C. XXIV. p. 365, and XXVIII. p. 277.

[6]) R. C. XXV. p. 232.

[7]) R. C. XXI. p. 349.

[8]) R. C. XXVIII. p. 308.

[9]) R. C. XXIII. p. 1; Atkinson *Passions and Homilies from Leabhar Breac* (Todd Lect. Series) pp. 266 and 507.

[10]) Bede H. E. V. cap. 12; Latin text also in Migne P. L. CXLVI. col. 380.

[11]) Latin text in Migne P. L. CXLVI. cols. 375-9; English trans. in Kylie *English Correspondence of St. Boniface*, p. 78.

[12]) C. W. Kennedy *The Caedmon Poems* (London, 1916).

[13]) C. W. Kennedy *The Poems of Cynewulf* (London, 1910).

who died in 783; the *Blickling Homilies*,[1]) which were written in 971; the Homilies of Aelfric,[2]) who is perhaps to be identified with him who was Archbishop of York 1023-1051, though others think that the Homilies were written *circa* 990; and certain Old-English Homilies of the 12th century.[3]) In addition we have used: — Waller Deering *Anglo-Saxon Poets on Judgment Day* (Halle, 1890); Soames' Bampton Lectures (1830), which contain many quotations; a helpful article by C. F. Brown on *Cynewulf and Alcuin* in Pubs. of Mod. Lang. Ass. of America, new series, vol. XI., part 2; and certain passages in the writings of Bede (died 735), and of Alcuin (died 804), either taken direct from their works, or quoted by Deering, Soames, and Brown.

Hell.

Leaving aside for the present some conceptions of Hell which will more fittingly be considered under the heading of PURGATORY, the earliest description that we have come upon is to be found in the hymn *Altus Prosator*,[4]) written by St. Columba (521-597).

"To no man seemeth it doubtful that Hell is in the lowest regions,
Where are darkness, worms, and dread beasts,
Where is fire of brimstone, blazing with devouring flames,
Where is the crying of men, the weeping and gnashing of teeth,
Where is the groaning of Gehenna, terrible and from of old,
Where is the horrid fiery burning of thirst and hunger."

The vision of Fursa, as recorded by Bede, contains a very meagre description. The visionary sees nothing but rolling flames tenanted by souls and demons. That of St. Laisrén is more satisfactory. The Saint approaches Hell through a cave or glen in the north. First he comes upon the people of Ireland, who are not in Hell proper, nor do they appear to be in a purgatorial state: apparently it is the writer's love of his countrymen that has urged him to put those of them that

[1]) ed. R. Morris (E. E. T. S. or. ser. Nos. 58, 63, 73).
[2]) ed. Thorpe (Aelfric Society).
[3]) ed. R. Morris (E. E. T. S. or. ser. No. 53).
[4]) Bernard and Atkinson *Irish Liber Hymnorum* II. p. 152.

are sinners in a position where they might experience the minimum of suffering. Then Laisrén enters Hell itself. The description of it commences with a terse sentence, a vividly-drawn word-picture, in which the writer not only sees what he describes, but makes his readers see it too. The Saint beheld "a sea of fire with an unspeakable storm and unspeakable waves upon it. And he saw the souls aflame in that sea, and their heads all above it; and they wailing and lamenting, crying woe without ceasing throughout the ages." Some souls had fiery nails (as in *Adamnan II.*) through their tongues, their ears and their eyes. The angel who acts as his guide commences to explain to him the nature of the punishments when the fragment breaks off. The discovery of a complete text is earnestly to be desired.

In the homiletic and religious writings Hell is described in various ways. Demons torture the souls, and are themselves immune from torment, except in the unique case of the great monster, the prototype of Tundal's Lucifer. In Hell are to be found darkness, intolerable stench, hunger and thirst, demonic beasts and reptiles, from some of which Ireland has always been proverbially free. Indeed the catalogue of the infernal fauna, with its grotesque details as given in St. Brendan's vision of Hell, provokes a smile. The fire, which is seven times hotter than that of Doomsday, is so fierce that all the waters of the sky and earth could not avail to quench it, "for it is the wrath of God that seethes in the hells;" the cold is so intense that if only a breath of it were introduced into the world by the hole of a pipe it would kill every living creature.

Sometimes Hell is conceived of from a topographical point of view. Its arid soil is strewn with fiery flagstones. There are in it high mountainu and hard crags; deep glens; black swamps; stinking lakes and streams teeming with monsters. According to one authority there are four rivers in it, of fire, snow, poison, and black water respectively; while another writer substitutes rivers of toads and serpents for the first two. So tremendous is the depth of the glen or pit of Hell that a bird of the strongest flight (another writer says *a mill-stone*) could scarcely reach its bottom in a thousand years:

the soul's journey to its uttermost abysses takes thirty years, "as is the opinion of certain persons".

At other times rhetorical descriptions are given, in which the exuberant Celtic spirit finds a fitting outlet. Hell "is a cliff to restrain, it is a prison to keep, it is a flame to burn, it is a net to hold fast, it is a scourge to lash, it is smoke to stifle". Or again: — "It is a drowning, it is a plagueing, it is a breaking, it is a bruising, it is a pollution, it is an exhaustion, it is a consuming, it is a hacking, it is a swallowing."

But in this accumulation of physical horrors the ethical aspect is not ignored. The sinners therein "are in want of every good thing, and in fulness of every evil thing, in union with the disunion of the fiends and the household of Hell". It is a place where there is not "honour, nor respect, nor a friend's comforting, nor a gentle word". So vast is the greatness of despair that the lost are unable to utter the name of God for very grief and hopelessness through the immensity and multitude of the pains. One of the torments consists in the reiterated and altogether unprofitable confession of sins which were not confessed in this life. But the greatest punishment of all, "harder than all the crosses and many torments of Hell," is eternal separation from God. The sinner is first brought to the Divine Presence in order that he may realize how much he has wilfully forfeited by his sinfulness, sentence is then pronounced upon him, and as he is borne away he utters "one of the three cries of the world". He is cast into Hell, and there experiences the consummation of all evil in the Devil's presence, for as the redeemed in Heaven find their delight in the Beatific Vision, so the lost in Hell find their greatest misery in the continual contemplation of the Devil's countenance.

The conception in the *Vision of Tundal* differs widely from the above. Marcus describes Hell as a place entered by a square opening like that of a cistern. Tundal looks in fearfully, and sees the Devil, who is described as a being human in shape, except that he has a tail and a thousand hands. Each hand is of the lenght of a hundred cubits and the thickness of ten; it has twenty fingers, each a hundred palms long and ten thick, and armed with long iron nails. His tail

is long and thick, and covered with sharp spikes for the tormenting of souls. This dread Being lies chained on a gridiron, the flames underneath which are blown to white heat by a crowd of demons armed with bellows. As he lies there tossing in rage and agony he grasps the damned souls in his many hands, and squeezes them. Then, exhaling a deep breath, he blows the souls to different parts of Hell, and this causes a column of flame, in which are souls and devils mingled like sparks, to ascend out of the pit. When he draws in his breath all the souls fall back into his mouth. Those whom he cannot reach with his hands he lashes with his spiky tail, and so he lies ever, tormenting and being tormented.

This description of the Devil's personal appearance is based on a conception that runs through Irish literature, and no doubt has its ultimate origin in paganism. In the *Voyage of the Ua Corra* the eldest brother, Lochan, has a vision of Heaven and Hell, and in the latter places sees "a monstrous serpent with many heads and legs, at sight whereof, even if it were only a single glance, all the men of the world would drop dead of loathing and horror". In the *Tidings of Doomsday* it is said that there is in Hell "the monster, conspicuous, awful, many-headed, with crowds of red glowing coals. Somewhat of his description, to wit, a hundred necks upon him and a hundred heads on each neck, and five hundred teeth in each head. A hundred hands upon him, and a hundred palms on each hand, and a hundred nails on every palm". In a document in the *Liber Flavus Fergusiorum*[1]) (II. p. 32 [42]) descriptive of the pains of Hell, possibly of the 11th. century, and as yet unpublished, the Monster is described as follows: — "Five hundred heads on it, and five hundred teeth in each of these heads, and a hundred hands on it feeding it, and a hundred palms on each hand, and a hundred fingers on each palm, and a hundred claws on each finger to seize and hold each soul." In the *Fifteen Tokens* he is described as having "five hundred heads, and five hundred fangs in each head, and a hundred feet, and a hundred toes on each foot, and a hundred nails on each toe". The most extraordinary part in

---

[1]) A manuscript in the Collection of the Royal Irish Academy.

Tundal's vision is, that the writer represents the Devil as suffering torments, in contrast to the other visions of Hell in which Satan and his satellites are described as enjoying immunity from pains while inflicting them on the damned. This appears to be based on a passage in the *Tidings of Doomsday* — though brother Marcus has missed the ethical part — in which it is said that the Devil is punished in exact proportion to the amount of sin he has caused men to commit. "A curse from him (the Abbot of Hell, i. e. the Devil) on monks about him, to wit, on the sinners, since the greater is his own punishment for every evil they did through his seduction of them, inciting to every evil."

Lucifer's tail, spiky for the tormenting of hapless souls, reminds us of the angel's thorn-rod in the modern recension of *The Ever-New Tongue*,[1]) each thorn of which has a hundred points and makes a hundred wounds on the face of each sinner. We are reminded too of a passage descriptive of a wheel of punishment in the *Revue Bénédictine* fragment already alluded to. "A hundred sparks proceed from the wheel; each spark weighs a hundred pounds and burns a hundred souls."

A two-fold reason can be assigned for the treatment of Hell in the *Vision of Tundal.* In the first place its writer has modelled his description of that abode — and indeed his entire vision — on that given in the Anglo-Saxon vision of Drithelm. Furthermore he has done so because he is chiefly concerned to deal with the question of *Purgatory*, not Hell, which with him is of secondary importance; consequently he applies to the former state all the description of woes and pain with which the latter place was so liberally endowed by his literary predecessors in Ireland, though he agrees with some of them in making the presence of the Devil the centre and source of all misery, and in stating that eternel separation from God's presence is more unendurable than any suffering.

The Anglo-Saxon descriptions of Hell contain little of importance except with respect to one question, the punishment meted out to the Devil, which has possibly had some

[1]) R. C. XXVIII. p. 297.

influence on the conception in *Tundal* and kindred Irish writings. In the Caedmonian poems *Genesis* and *Christ and Satan* the Devil is "fettered fast in fire and flame", "racked with pangs of torment". He complains: "Bands of iron crush me down, the bondage of my chains is heavy. Firmly are Hell's fetters forged upon me." As he bewails his lot his words fly up like sparks (cp. Tundal's Lucifer). He is cursed and taunted by the evil spirits that fell with him and share his doom. In no less than five of the illustrations from the Junius MS., which have been reproduced as an appendix to Kennedy's edition, Satan is represented as being bound hand and foot in flames, while in some of them he is also tormented by demons. The above refers to the period after the Fall of the Angels, though from a passage in Cynewulf's *Elene* (p. 111) he is still conceived of as "fast in throes of torment, and fettered in anguish".[1])

Heaven.

Some general conceptions of Heaven in Irish literature will now be briefly dealt with. In Tundal's vision a great tree is seen therein, in the branches of which are flocks of birds singing. In this tree there is a combination of ideas occurring in the *Imrama* and in non-Christian literature as well. Maelduin in his voyaging comes upon an island of beautiful birds in lofty trees, an island containing one enormous apple-tree, an island of speaking birds, and another whereon is an aged hermit surrounded by the bird-souls of his descendants. In the *Voyage of the Ua Corra* these conceptions are Christianised. The voyagers meet with flocks of birds

---

[1]) Other instances of the Devil being tormented in Hell may be given here. In the vision of the boy William, *circa* 1143, the visionary sees Tartarus open and the Devil sitting in the midst of the flames *in sex partes distentus*. Does this mean that he was stretched bound in torments, as is Tundal's vision? (Vincent of Beauvais *Speculum Historiale*. Venetiis, 1591. lib. XXVII. cap. 84.) J. Mew in his *Traditional Aspects of Hell*, p. 293, quotes a passage from Bunyan's *Last Remains* describing Lucifer tormented on a burning throne. See also p. 296 of same work. An illustration of this subject, evidently based on Tundal's description, is in the Chantilly Book of Hours, and is reproduced in Jenner *Christian Symbolism*, p. 78.

which are souls in torment, and also come on an island where is a disciple of St. Andrew, whose sole companions are the bird-souls of holy men awaiting the Day of Judgment. Snedgus and MacRiagla find an island-paradise wherein is a great tree full of birds, on the summit of which is perched a great bird who tells the others tales of the beginning of the world, of Christ's life and death, and of Doom. A similar passage occurs in Section 33 of the *Vision of Adamnan,* and in the *Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*, where Elijah takes the place of the great bird. The foregoing refer, not to the Other-World, but to a terrestrial paradise far off in the depths of Ocean. But the ideas were carried on into ecclesiastical vision-literature, as is well known, and influence the descriptions, not only of Heaven proper, but of the intermediate state of the almost perfect *(boni non valde).* In *Adamnan I.* there is an allusion to "the bird-choirs of the heavenly folk making their minstrelsy" in Heaven, while three stately birds are perched before the Creator singing the canonical hours. In a passage in the *Leabhar Breac* it is said that there is in Heaven a beauteous bird-flock, with "one hundred wings on each bird, and one hundred melodies in each wing". In a vision enshrined in an *Imram* itself that of the Ua Corra, Lochan sees the Almighty on His throne, and angels in the shape of white birds singing before Him; pre-eminent amongst them is Michael the Archangel in the shape of a snow-white bird of dazzling brightness.

The writer of *Adamnan I.* in his sublime description of Heaven represents the enthroned Deity as the centre of all; round His throne is the Host of Heaven "circling it in brightness and bliss, their faces all towards God". Here we have in essentials, as Mr. Boswell has happily remarked, the Celestial Rose of Dante's *Paradiso,* Canto XXXI. The concluding portion of Tundal's vision, dealing with the Heaven of Heavens, resembles this to a certain extent, though the literary form is not so refined.

In the ecclesiastical writings Heaven and its delights are variously described. A rhetorical passage in a Homily which may be dated about 850 speaks of it as "a fair bloom for its great purity, the course of an ocean for its great beauty, a

harp for its melodiousness, a banquet for its abundance of wine". In the *Tidings of Doomsday* the blest enjoy "feasting without interruption among nine ranks angels and of holy flocks of Heaven and holy assemblies of the most noble King . . . . in a kingdom high, noble, admirable, etc., in plains of Heaven, in delightful stations, in golden chairs, in glassen beds, in silvern stations wherein everyone shall be placed according to his own honour and right and well-doing". In like strain runs a passage in the *Leabhar Breac*,[1]) which is really a prose version of portion of the *Saltair na Rann*. "There are therein lawns of bloom, and they are ever-new with aromatic fruits of every kind. There is therein felicity without weariness and satiety ever-constant; light without waning and music without ceasing. There are therein many seats and many choirs and many melodies of every choir. There are therein also many wells of wine, precious stones, golden thrones, many royal streams, many large trees, much wondrous land." In the foregoing and similar passages we cannot fail to see something of the raw material which the author of the *Vision of Tundal* has worked up into elaborately detailed descriptions of the various classes of the righteous. The Anglo-Saxon writings contain nothing which need be commented on here.

Before dealing with the question of Purgatory, and the development of that doctrine as it appears in the documents at our disposal, it is first necessary to discuss two conceptions which run through our authorities, and are closely connected with it and each other, namely, the views held with respect to the division of souls after death, and the Fire of Doomsday.

The Division of Souls.

The Irish Church held, at all events in its later period, that after death the souls of men were divided into four classes, viz., the very good (*boni valde*), the not very good (*boni non valde*), the very bad (*mali valde*), and the not very bad (*mali non valde*). But it must be carefully borne in mind that the belief appears under two distinct forms, viz., that

[1]) MacCarthy *Codex Palatino-Vaticanus* (Todd. Lect. Series) page 43.

the division took place either (1) *immediately after death*, or (2) *only at the Day of Judgment*.

For the first. This conception underlies the document termed *Adamnan I.*, and becomes apparent when the sections already alluded to are excised. In that vision the four classes then appear as follows: — those in the Land of Saints (who = the *boni non valde*); the Heavenly Host (= *boni valde*); those in marshy places and on hill-tops (= *mali non valde*); and, with a slight change of ideas and construction in section 20, those in Hell (*mali valde*). The same is true of the sinners in *Adamnan II.* who seem to represent the *mali non valde*, though of them a two-fold division is made. The bridge-episode belongs to a different conception.

The *Vision of Tundal* belongs to this class, as the various states occupied by the souls in it have all been reached immediately after death. But it has not been generally recognised that its author, brother Marcus, goes much further than his literary predecessors, and makes a *six-fold* division of the Other-World, viz., three states of punishment and three states of bliss. He expressly names two of these as *mali non valde* and *boni non valde*. His order is as follows: —

1. Those in torment, who await the judgment of God. (Wagners's Latin ed. pp. 12-32.)
2. Those in Hell, who have been judged already. (*Ibid.* pp. 32, 39.)
3. The *mali non valde*, who suffer disconfort for some years and then go to Heaven. (*Ibid.* pp. 39-40.)
4. The *boni non valde*, who do not yet merit the presence of the Saints; amongst them is one instance (the case of King Cormac) punishment is inflicted (*ibid.* pp. 41, 45).
5. The married persons beyond the silver wall, who are apparently only in a paradisaical state, as they still look for that blessed hope (*ibid.* pp. 45-47).
6. Heaven itself, which commences with a golden wall, and ends with the presence of the Deity (*ibid.* pp. 47-54).

Now as to the belief that the division took place at the Judgment. In the *Fifteen Tokens of Doomsday* it is said that "the whole human race is arranged (at Doom) in four assemblies, there in the presence of Christ, to wit, the good

and the very good, the bad and the very bad". This bald statement is elaborated in the *Tidings of Doomsday*. According to it four troops are made of the human race on the Day of Doom; viz.: — *mali non valde*, who go to Hell after the Day of Doom; *mali valde*, who go to Hell at once, without judgment; *boni non valde*, who go to Heaven after Judgment; *boni valde*, who go to Heaven at once, without judgment. Apparently the only advantage enjoyed by the first class over their worse compeers is that their supreme fate is postponed until after the thousand-year period of the Day of Doom.

Yet the four-fold division does not hold the field exclusively. There is, too, a *three-fold* division, which is also conceived of as occurring (1) after death, or (2) at the Judgment. In *Adamnan II.* there is a bridge which must be crossed by the souls after death. The first company, who represent the *boni valde*, find it of ample width; the third company, the *mali valde*, find it broad at first, but ever getting narrower and narrower, until at last they fall off; while the second company, who are a combination of the *boni, et mali, non valde*, find it narrow at first, but ever getting wider and wider, until they finally get across in safety.

Again, in the *Two Sorrows of the Kingdom of Heaven*, Christ asks on the Day of Judgment if the good or the evil is the heavier in the case of each soul. If the former, the soul goes to Heaven; if the latter, it goes to Hell. There remains a third class, in which the good and evil are of equal weight. The Devil demands these as his due, but Christ refuses to surrender them, and brings them with Him to Heaven.

So in Irish eschatological literature the views held with respect to the state of souls in the Hereafter, immediate or ultimate, fall into four classes: 1. A four-fold division immediately after death, of which Tundal's vision is an elaborated example. 2. A four-fold division at the Day of Judgment. 3. A three-fold division immediately after death. 4. A three-fold division at the Day of Judgment.

Now of these No. 2 is almost certainly based on the writings of Haymo of Halberstadt, or on those Anglo-Saxon writers who depended on his works, as will be shewn here-

after. No. 3, which is represented by the bridge-episode in *Adamnan II.* is hardly Celtic. The conception of a purgatorial bridge is said to have been introduced into Western descriptions of the Other-World by Pope Gregory the Great, and from that on became most popular, being found in almost every vision. No. 4, which contains the conception of the weighing of souls, is most probably based on the Greek apocryphon known as the *Testament of Abraham.*[1]) That this work was known in Ireland is supported by independent evidence. So it must not be imagined that Irish clerics endeavoured to hold at one and the same time conflicting views with respect to the state of souls. On the other hand it would appear that Nos. 3 and 4, and possibly No. 2, owe their presence in Irish literature to the speculative tendencies of individual writers.

There remains but No. 1 to be considered. But before dealing with this it will be necessary to give Prof. Zimmer's theory with respect to the origin of the four-fold state. Briefly, it runs as follows. The Christian writers of *Adamnan*, of *The Tidings of Doomsday*, etc., were familiar with the Happy Other-World of native legend: it was evidently not the paradise of Christian Scriptures, but why should it not be the resting-place of such as, unworthy to pass at once to heavenly beatitude, might yet look forward to entering after the Last Judgment upon the joys of eternel life. Room was thus found in the belief of Christian Ireland for this antique Elysium, to correspond to which a provisional Hell was also imagined, and the four-fold division of the human race after death was complete.[2])

But this theory is open to criticism on several points. In the first place Zimmer does not take into account the distinction between the four-fold division occurring *immediately after death*, and that occurring *only at the Judgment,* though it is obviously the first of these that he has in his mind. The latter portion of his theory seems somewhat forced. That it should be necessary to "imagine" a provisional Hell (which the state of the *mali non valde* after death was certainly not)

[1]) ed. Dr. M. R. James in *Cambridge Texts and Studies;* English trans. in Ante-Nicene Library (extra vol.).

[2]) Meyer and Nutt *Voyage of Bran* I, p. 225.

in order to square with the other three states seems a very forced and artificial process on the part of the original thinkers. We would prefer to re-state the theory as follows. In the pre-Christian literature of Ireland there were two states, the pagan Elysium, of which very fully-developed descriptions exist, and the less-developed, indeed almost embryonic, pagan Tartarus, which last is represented in the sagas by "seas and lakes haunted by terrible monsters, weird forests, and gloomy perilous glens".[1])

The conception of these two states became gradually absorbed into ecclesiastical literature through the medium of such *Imrama* as the *Voyage of Maelduin*, the *Voyage of the Ua Corra*, etc. On their absorption they proceeded to colour the descriptions of Heaven and Hell to a considerable degree (cp. the bird-flocks and trees of the former place, and the topographical descriptions of the other). But they must also have contributed largely towards the establishment of the belief in the two other states not so extreme, viz., those of the *boni non valde* and the *mali non valde*. No doubt they coloured the actual descriptions of these too, but on this little can be said, for it must be borne in mind that in published Irish literature there exist (so far as the present writer is aware) only *two* detailed accounts of the condition of the *boni non valde* and the *mali non valde* immediately after death, i. e., in *Adamnan I.* and in *Tundal.* Indeed the whole question as to the origin of this four-fold division after death is wrapped in obscurity. It makes its appearance, fully developed, in Anglo-Saxon vision-literature a couple of centuries earlier than it does in Irish. So whether the latter borrowed from the former, or *vice versa;* or whether each evolved it independently from pre-existing voyage-stories, is the problem which we cannot answer. At any rate it seems clear that in Ireland the *Imrama* had a marked influence on the belief as to the nature of the respective locations of the fairly good and the fairly bad souls after death, so that it may be assumed that this particular form of the four-fold division is the one that found most favour amongst Irish eccliastics, and exhibited clearest traces of Celtic colouring.

[1]) Boswell *op. cit.* p. 130.

The four-fold division immediately after death is found in Anglo-Saxon. In the vision of Drithelm, which is dated about 696, the souls are located as follows: — 1. Those in a deep valley, tormented by alternate fire and cold, who will be received into Heaven at the Judgment, but who may be freed before that time by prayers, alms, fasting, and masses. 2. Those in Hell, who can never get out. 3. Those in a flowery mead, who are not sufficiently perfect to enter Heaven till the Judgment. 4. The just in Heaven. A similar conception underlies the vision of the Monk of Wenlock, which was beheld about 717. The divisions in it are as follows: — 1. Souls under the form of birds which hang for a moment on the edge of fiery pits, and then fall in. The momentary respite shews that they will enter into rest at the Last Day. 2. Those in Hell, to whom the mercy of God will never come. 3. Those in Paradise. 4. Those in Heaven. Here again we seem to move in a Celtic atmosphere.

The four-fold division at Judgment is dealt with a little more fully by the Anglo-Saxon writers. In the Homilies of Aelfric (I. p. 397) it is stated that there will be four assemblages at Doom: — 1. Apostles and their imitators, who will judge, and not be judged. 2. Faithful men, who will be judged. 3. Those who had knowledge of God, but did not cultivate their faith with God's commandments; these are condemned. 4. Heathen, who had no knowledge of God; also condemned. An almost identical passage occurs in the *De Varietate Librorum*,[1]) a work attributed to Haymo, Bishop of Halberstadt, who died in 853. In it there are two orders of elect: — 1. Those who do not come to judgment, but judge together with God (Matt. xix. 28). 2. Those who come to judgment (Matt. xxv. 34-5). There are also two orders of damned: — 1. Those who, initiated into the mysteries of the Christian Faith, scorned to exercise the works of Faith (Matt. xxv. 41 ff.): 2. Those who either never received the Faith, or else rejected it through apostacy (John iii. 18); these last are not brought to judgment. Now Aelfric knew and used the writings of Haymo, for he express-

[1]) Migne P. L. CXVIII. cols. 942, 943. A slightly different version is found in the 14th century Northumbrian poem *Cursor Mundi*, part IV. p. 1317 (ed. R. Morris, E. E. T. S. or. ser.).

ly mentions him by name as one of his authorities. It seems highly probable, therefore, that this particular form of the four-fold division both in Irish and Anglo-Saxon religious literature is directly based on the *De Varietate Librorum.*

In Anglo-Saxon eschatology the three-fold division is a most prominent feature, and almost always occurs in connection with the Fire of Doom. In the concluding portion of Cynewulf's *Elene* the belief is stated as follows. The righteous shall be uppermost in that flame, and suffer lightly; the sin-soiled shall be in the middle of the hot surging blaze; while the impious shall lie in the very bosom of the fire, fettered in flame, and from thence shall be cast into the pit of Hell. The first two classes will be shorn and freed from every evil by the fire, and then admitted to Heaven. Alcuin in his *De Fide*[1]) puts the three classes as follows: — 1. *Impii,* who are cast from the torment of that fire into Hell. 2. *Sancti,* who pass through the fire unscathed, as the Three Children passed through the furnace. 3. *Justi,* who are cleansed from small sins, and then admitted to Heaven. Aelfric's view is the same (Hom. II. 591). More will be said on the above under the heading of Purgatory.

In one instance, however, the three-fold division immediately after death is found. In an early eleventh-century homily (one of Wulfstan's!) quoted by Soames (p. 360) it is said that "some men's souls go to rest after their departure; and those of some go to punishments, and are afterwards released through alms deeds, and especially through the Mass; and some are condemned with the Devil to Hell".

The Fire of Doom.

Passages illustrative of the belief in the Fire of Doom and its effects will now be given, though matter of earlier date dealing with this subject is much to be desired. In an Old-Irish metrical Rule,[2]) which is not later than 800, occur the following passages. "Repentance with sluggishness (?) after being in great sin, small is its reward in Heaven, its trial in

[1]) Migne P. L. CI. col. 53.
[2]) Eriu I. p. 200.

fire will be great .... three hundred prostrations every day, and three at the canonical hours, thy soul will not be at the judgment of the King on the Day of Doom." Here the "fire" must be understood as the cleansing Fire of Doom, as the following extract will show.

In the *Monastery of Tallaght* (p. 130), which can be dated between 831 and 840, Dublitir extols his works at the expense of those of Maelduain. The latter replies: "Any of my monks that shall hearken to me, and keep my Rule, shall not need to be cleansed by the fire of Doomsday, nor to come to judgment, because they shall be cleansed already. Thy monks, however, shall perchance have somewhat for the Fire of Doom to cleanse."

But in later writings the belief is found as follows. It is said in the Lismore Life of St. Brendan that as Noah lifted up the ark over the waves so he will raise up his monks and his household on high over the Fire of Doom, so that neither smoke nor mist nor spark will hurt them. The *Tidings of the Resurrection* declares that heaven and earth and all the elements will be dissolved and melted by the heat of the Fire of Doom, but that, after being purified by it, they will be re-cast into a form more beautiful by far than that which they formerly possessed. The Fire will possess vigour and strength like that into which the Three Children were cast by Nebuchadnezzar. As it burnt those who stood about the furnace, but did no harm to the Three, so it will burn the sinners and impious, and with respect to the bodies of the saints it will be like a soothing rain. In like strain runs a passage from the *Leabhar Breac.* "The whole world from the rising to the setting of the sun shall be in one fiery blaze. Sinners shall be weeping and crying, lamenting and grieving, throughout that flame, while it will not at all hurt the righteous." Similarly the *Fifteen Tokens of Doomsday* states that the angels and the souls of the saints and the righteous will be saved, as a fish in water, so that the Fire does not hurt them; while the lost will remain in it for a thousand years, "for that is the length and period of the Day of Judgment", and then apparently go to Hell. In the *Poem on the Day of Judgment* it is stated that "one blaze will fill both Heaven and

Earth", and that the sinners will be cast into Hell "after being for a long space of time in the scorching Fire of Doom"; according to the *Tidings of Doomsday* they will be therein for a thousand years, that being the length of Doomsday, "as the commentators on the holy canon declare".

From the foregoing it would appear that in documents of the 9th century the Fire of Doom was considered to be of purgatorial efficacy for the cleansing of the light sins which defiled the *boni non valde*, while the *boni valde* would avoid it and the Judgment altogether. In later documents this conception is lost sight of, and the Fire has no effect at all on the righteous, but is merely a preliminary state of punishment for the lost, in which they remain until the end of the thousand-year Day of Doom, after which they go to Hell.

In Anglo-Saxon writings the Fire of Doom attains great prominence. Both poet and homilist love to treat of it and its manifold effects. A very full description is to be found in Cynewulf's *Christ* (p. 181 ff.). Like Noah's flood the flame will surge over the whole earth. Cities shall fall, mountains and cliffs shall melt. The fire shall seize on every creature, bird and beast, and fishes of the sea. It shall devour "golden jewels, the olden treasure of the kings of the land". Nothing will be hid from it, but it "shall burrow grimly, eagerly search out all the folds of the earth within and without, till the heat of its flame hath burned away all the stains of the sins of the world in its billowing surge". Aelfric (Hom. I. 617) holds that the Fire will raise the dead, but that men who are alive at that time will be slain by the Fire's breath, and immediately after re-quickened to eternity. With respect to human beings all authorities are agreed that it will have a purgative effect on the sins of the good, though with regard to details there is a slight difference of opinion. Cynewulf in his *Elene* holds that even the most perfect of men will suffer a little from the flame. Against this Alcuin,[1] Aelfric (I. 617; II. 591), and Bede in his *De. Temp. Rat.*[2]) consider that the saints will not suffer at all. The Fire will be to them as sun-beams, and they will go through it as the Three Children passed through

[1]) Migne P. L. CI. col. 53.
[2]) Migne P. L. XC. col. 576.

the furnace in Babylon. A passage in *Be Domes Daeg*[1]) supports this. "Nor will the punishing flame forbear, Or towards any there act with favour: Unless he be here from filth cleansed, And then thither come thoroughly clean". On the other hand it will punish the damned severely, but not cleanse them. Bede, however, in the *De. Temp. Rat.*, does not altogether agree with this. He thinks that the lost, when raised from the dead, will not be caught up to meet the Lord in the air, on account of the weight of their sins, but will remain on earth, surrounded by the Fire of Doom. "But who will presume to decide beforehand if they will be burnt by it, since they are not to be chastized by it, but on the other hand are destined to eternal fire." According to a 12th century Homily the wicked and unrepentant shall in that Fire become so black and horrible that they will be a hundred-fold more horrible than any night-darkness.

In the vision of St. Fursa four fires are beheld by that visionary which will kindle and consume the whole world. They are symbolically explained as the fires of falsehood, covetousness, discord, and iniquity. These gradually increase and blend into one. Fursa dreads the approaching flame, but the angel who is acting as his guide bids him have no fear, saying, "That which you did not kindle shall not burn you; for though this appears to be a great and terrible fire yet it tries every man according to the merit of his works". The above is evidently a reference to the Fire of Doom and its effects.

Purgatory.

Having thus cleared the way we can deal with the question of the development of the purgatorial idea from *circa* 800 to 1149, even at the expense of some slight repetition of passages already quoted. Much information on the subject is contained in the *Monastery of Tallaght*. It is therein stated that vigils, abstinence, the recitation of intercessory prayers, almsgiving, and the like, are beneficial to the souls of the departed, and in proof whereof it is said that Moedoc and his monks fasted

[1]) ed. Lumby (E. E. T. S. or. ser. No. 65) p. 11.

for a full year on bread and water to obtain the release of the soul of Brandub mac Echach, king of Leinster. Similarly sons are encouraged to do penance for their deceased parents; and Maeldithruib used to live on bread and water every Lent for the good of his father's soul. In the foregoing passages no indication is given as to the exact location in which these souls were conceived to be placed; but another story in the same document makes it clear that it is *Hell*, not Purgatory, which is meant. A certain layman living under "spiritual guidance" was murdered. Dublitir ordered that one of his sons should offer himself body and soul to God, and do penance for seven years on behalf of his father's soul. At the end of that period the dead man appeared to Dublitir, "and . . . . . . was his comeliness, and he had glistering raiment about him". He gave Dublitir a blessing for the help that had been given to him, and added, "In this night the Lord hat taken pity on me and hath brought me out of Hell (*de inferno*) to the Kingdom of Heaven".

That it was considered possible for souls to be brought out of Hell is proved by several passages in the lives of the Saints, both Irish and Latin. Those contained in the Book of Lismore[1]) in their present form date from about the 12th century, but enshrine much older material. St. Ciaran of Clonmacnoise raises from the dead a young man named Cluain, "who is thankful to come from the many pains of Hell". Contrariwise, an evil-doer named Failge, who tries to kill St. Patrick, dies, and his soul goes straight to Hell. Other instances will be found in the introduction. In each case the word for Hell is *iffern*, a loan from the Latin *infernum*. In another Irish piece[2]) it is related how on a Sunday a holy senior saw a man as black as a smith's coal come in to him into his house. "Who are you?" asked the senior. "This is Sunday", he replied, "and I am not tortured on it, nor am I prevented going everywhere I wish. But for the sake of the God Whom you serve intercede for me, and pray to the Lord to part me from Hell (*hiffern*), so that I may reach the heavenly reward". The senior accordingly used to pray for

[1]) pp. XXVIII. 161, 271.

[2]) CZ. III. p. 33.

him every hour till the end of twenty days. Every Sunday the soul would come and hold converse with him, and on each of his visits he appeared whiter and whiter, until finally on the third Sunday he sang a song of thankfulness for bring parted from Hell and for becoming pure white.

In the Latin Lives as edited by Rev. Charles Plummer similar stories occur. A monk asked another in the presence of St. Brendan the Navigator if the sins of the dead could be redeemed (*redimi*) by their living friends. In reply to which Brendan related an instance that occurred one night as they were in mid-ocean. The monk on the look-out saw a dense black cloud rolling up from the west. He thereupon woke Brendan who saw in it the form of a man as black as a coal, who asked him to pray for him for three days, and then disappeared. At the end of that period he appeared again in a hyacinthine body, asked their prayers for another three days and again disappeared. After seven days he came to them in a misty cloud and with a body resplendent as the sun, and said that owing to their intercessions he was now called into the heavenly mansion. In the above no indication is given as to the locality in which the soul was, but in the corresponding Irish Life the question is asked if souls can be freed from Hell (*hifurn*). A somewhat similar incident occurs in the Life of St. Ita. Her uncle is gradually released *ex poenis infernalibus*, and finally freed at the end of three years, by his children giving food and raiment to the poor. Again, in the Life of St. Samthanne it is said that a certain nobleman named Fland had a great reverence for her, and used always to come for her blessing before going out to war. On one occasion he went against the Connaughtmen without her blessing and was killed. The Saint miraculously knew of this, called her nuns around her and bade them pray for him as his soul was being led off by demons to the place of punishment (*ad penalia loca*). Having so said, she fell into a trance, and awakening after a little, told them that, thanks to God and their prayers, his soul had been led from torments (*tormenta*) to rest. Under the head of Saints being able to extort terms from the Almighty comes an extraordinary story from the Brussels Life of St. Ciaran of Saigir, cap. 30. A monk of

Ciaran's had committed homicide; and he (Ciaran) obtained the release of his soul from Hell (*hifurn*), saying that he would take the monk's place in Hell if he were not released to him; and he *was* released![1])

At other times the recitation of psalms and hymns is able to procure the release of souls. The *Beatus*, Psalm cxix (cxviii in Vulg.) was considered especially efficacious in this respect. Thus in the story of the two Clerical Students, which may belong to the 9th century, the dead man says to his friend, "Say the *Beatus* every day for my soul, for the mightiest ladder and collar and chain to bring a man's soul out of Hell (*iffern*) is the *Beatus*". In the Book of Leinster (Fac. 285 b.) it is related how a nun violated her vow of chastity with a clerical student. She died in child-birth, and her body was buried in a swamp, while her soul went into Hell (*iffern*). The student daily recited for her the *Beati* seven times, made a hundred-and-fifty genuflexions, and also recited each day the "three fifties", i. e., all the Psalms. She subsequently appeared to him and told him she was all but released. "What mainly contributed to your release?" asked the student. "The *Beati*", she replied. "When it is sung slowly and devoutly it is a precious form of worship. If it had been sung diligently for me I should not have been long in damnation (*damnad*)." Afterwards angels were seen hovering over the swamp where she was buried.[2]) In the *L. Breac* preface to the hymn *Altus Prosator* it is said that many graces are attached to its repetition, one of which is that he who repeats it frequently will not be in Hell (*inferno*) after the Day of Judgment even though he shall have done much evil. In the Latin Life of St. Canice demons are unable to carry off the soul of a certain rich man because, unknown to them, he had chanted three verses of St. Patrick's hymn before his death. In the *Monastery of Tallaght* it is said that the lifting up of the Gospel (apparently in the literal sense of the word) is of assistance to the souls of those towards whom it is lifted up: its power travels quicker than the wink of an eye to the "pit of tor-

---

[1]) *Vitae SS. Hib.* I. pp. CXXI. note 2; CLXXIX. note 2; pp. 126, 148, 256.

[2]) Miscellany Kuno Meyer p. 207 f. and CZ. IX. 239 f.

ment" (a synonym for Hell in a passage in Anglo-Saxon literature).[1])

From the foregoing passages it would appear that at one period, and certainly in the 9th century, the Celtic Church in Ireland conceived of Hell as a place which was not exclusively the abode of the lost, but from which souls could be released before the Judgment either by the direct action of a Saint, or by the pious deeds of the living. At the same time the Fire of Doom was credited with the power of cleansing at the Last Day the trivial stains that marred the perfection of the righteous.

It is now necessary to examine a later group of the documents at our disposal for traces of the purgatorial doctrine. In the second of the Seven Heavens of *Adamnan I.* there is a fiery river and a pleasant spring, both of which cleanse and purge the souls of the righteous on their upward journey until they shine as the stars. But the whole piece is certainly an interpolation, and so of little use in our search. In the *Voyage of the Ua Corra* certain sinners who have not repented in life lie till Doomsday on fiery stones, "the flagstones of Hell". The Ua Corra see other people in torment, but there is nothing to indicate if these are in an intermediate state or in Hell, or even if they are dead or alive. In only one instance a tormented being asks for the prayers of the voyagers, not that he may be released from his pains and taken to bliss, but only that they may be alleviated. In *Adamnan I.* certain souls after death pass a restless existence until Judgment on heights and hill-tops, and in marshy places, attended by their guardian angels. These represent the *mali non valde.*

Adamnan II. is (as we believe) almost exclusively concerned with the purgatorial question, though he has not thought out his subject clearly, and is too much influenced by the older (Hell-Purgatory) conception. He describes seven groups of souls in torment. Of these, two classes experience partial respite from their pains, from which it is known that they will ultimately be brought to Heaven. (Compare the momentary respite of souls in the vision of the Monk of Wenlock.) The other five

[1]) *Lives of SS. from Book of Lismore*, p. X.: *Irish Lib. Hymn. II.* p. 25; *Monastery of Tallaght*, pp. 162-3.

classes long for the Day of Judgment in order that they may know if they will get any remission of their doom. Obviously the writer does not consider that their state is fixed for all eternity.

In its purgatorial teaching the *Vision of Tundal*, which is dated 1149, follows the later group of documents, though it has expanded certain points. It describes two purgatorial states, topographically separated from each other by the pit of Hell, viz.: 1. Those grievous sinners who undergo various forms of punishment according to their deserts, and who await the Judgment (Wagner pp. 12-32), and 2. the expressly-named *mali non valde,* who suffer from the effects of rain and wind, hunger and thirst, but who are not deprived of light, and who go to rest after some years (Wagner pp. 39-40). In this two-fold division Marcus appears to follow the teaching of *Adamnan II.,* with the slight difference that he does not keep the *mali non valde* in punishment until the Day of Judgment. Perhaps the most extraordinary eschatological feature of the vision is, that the writer admits the possibility of purgative punishment occurring amongst the *boni non valde,* who are in a paradisaical state. King Cormac MacCarthy is placed among these; for twenty-one hours each day he enjoys the greatest bliss, while for the other three he is clad in sackcloth, and stands in a fire up to his waist, in expiation of two crimes. The author Marcus, like his predecessors in the second group, makes no use of the word "purgatory", which is indeed said to be of late occurrence in Irish literature. He is equally silent with respect to the efficacy of prayers, Masses, or alms-givings; all those souls not in Heaven or Hell (with the exceptions already noted) must remain in their respective states until Judgment. So Tundal's vision appears to represent the most formal statement, and the fulles development, of the purgatorial doctrine in the Irish Church up to the middle of the 12th century, to which lower date we have limited our researches.

The Anglo-Saxon purgatorial teaching, as found in our authorities, falls into three groups and may be briefly dealt with. In the first come the visions of Drithelm and the Monk of Wenlock, which are separated from each other by a period

of only twenty years, the latter being beheld *circa* 716. In both of these the four-fold division immediately after death occurs, one of the divisions being devoted to the purgation of souls who will certainly be admitted to Heaven at the Last Day, though according to the former visionary they may be freed before that time by prayers and masses. The latter writer, in addition to this, causes the souls of the righteous to undergo the bridge-ordeal in order that their trivial faults may be purged away before they enter the Heavenly City. Neither say anything about the effects of the Fire of Doom.

The second group conceives of the Fire of Doom as a Purgatory in connection with the three-fold division at Judgment, and apparently admits no other. This is the view of Bede in his *De. Temp. Rat.*; of Alcuin, of Cynowulf in his *Elene* and his *Christ,* of Aelfric (twice, in Hom. I. 617, and II. 591), and of Morris's 12th century Homilies. There are slight differences of detail, but all the writers are generally agreed that the souls destined for Eternal Life must, at the Last Day, have any remnant of sin purged away by the Fire before they can enter the Kingdom of Heaven.

But the more modern view also finds its advocates among Anglo-Saxon writers. The late Homilist quoted by Soames (p. 360) speaks of the three-fold division immediately after death, and then elaborates the position of the middle group as follows. "Light crimes and little sins are then purged through the penal fire ...... Some are there long, some a little while, according to what their friends do for them here in life, and according to what they earned before, in life ...... and we may also intercede for those who are in punishments, and especially through the Mass, even as books tell us; but for those who are in Hell no intercession availeth." Bede, commenting on the Psalmist's words, *O Lord, rebuke me not in Thy wrath,* says "Venial sins must be burnt away in purgatorial fire, now, in the space intervening before the Day of Judgment". He is speaking of those who build with wood, etc., as the foundation (I. Cor. iii. 12). But in another passage he seems less certain, and queries if the "fire" may not be the furnace of affliction which tries men's works here on earth.[1])

[1]) Soames' Bampton Lectures, p. 319.

Indeed his views on Purgatory seem to have been in a state of flux, for in his *De. Temp. Rat.* he believes in the cleansing power of the Fire of Doom, while in his History he includes Drithelm's vision with its very different purgatorial teaching. Two stories may be included in this group. In the *Blickling Homilies* (p. 112) it is related that a rich man died. After an absence of many years a townsman of his returned home, and on learning of the other's death began to live a most holy life, and so was successful in releasing the dead man from torment. Aelfric (II. 359) tells how a captive's bonds were burst over and over again by the Masses which his brother, a priest, thinking him to be dead, offered for his soul. The prisoner thereupon said to his captors, "If I were now in the other world then were my soul released from torments through the holy Masses". Both these stories may be taken as referring to a Purgatory in the intermediate state, the more so as an incident similar to the latter one is related by Pope Gregory. Yet they also resemble the Irish accounts of the release of souls from Hell.

Of these the first group is Celtic in tone, presenting a close parallel to the second group of Irish authorities. The third shews the influence of Pope Gregory's writings. But the second is extremely interesting, as the belief in a threefold division at Judgment, and a purgatorial cleansing by fire on that day, is derived from the views put forward by such Church Fathers as Lactantius, Hilary, Ambrose, Augustine, and Caesarius of Arles. C. F. Brown, in his article on *Cynewulf and Alcuin* already alluded to, has collected a number of passages from Patristic writings which makes this clear.

In conclusion we shall briefly recapitulate the main points in the development of the purgatorial doctrine in the early Irish Church as it appears in the authorities we have consulted. We find at the outset that it falls into two groups. In the earlier one no clear distinction is drawn between Hell and Purgatory. The former place is endowed with some of the qualities usually attributed to the latter; souls can be released from it either through the direct action of a Saint, or through what the living perform for that purpose on behalf of the dead, such as charitable deeds, fasting, penance, the recitation

of prayers and psalms, and Masses. This curious view certainly prevailed in the 9th century, and possibly much earlier. It will be noticed that in the stories quoted that sometimes the release is effected instantaneously, or almost so; at other times the soul is not freed until after the lapse of a considerable period. It may be that the latter view shews the influence of Pope Gregory's writings on Irish eschatology. Apparently nothing to correspond to this conception of Hell is to be found in Anglo-Saxon literature. At the same period the Fire of Doom was also conceived of as acting purgatorially at the Last Day, though it did not affect those sinners who were doomed to suffer the Hell-Purgatory torments, but rather those righteous persons who at the Day of Doom are found to have some slight defilements marring their perfection. This purgatorial action of the Fire of Doom attains great prominence in Anglo-Saxon writers from about the 8th century down.

With regard to the origin of the belief in the possibility of souls being freed from Hell the present writer does not feel competent to dogmatize. It may have come from a too literal interpretation of certain passages in Scripture. Thus in the I. preface to that section of the *Altus Prosator* which deals with Hell there is quoted the verse from Psalm lxxxv. 13 (Vulg.): "Thou hast delivered my soul from the nethermost hell" (*ex inferno inferiori*). Or it may be derived from Oriental sources. Similar beliefs were held in the Eastern Church, to judge from passages in Nilles' *Calendarium*. It is also worthy of note that views askin to the Irish were found in Jewish writings of various dates. Gehinnom was certainly looked upon as having purgatorial qualities. The fairly good descend into it for a period only, and so are refined as silver is refined. According to a certain Rabbi all descend into it and rise out again, except three classes of sinners. A three-fold division after death is also found. According to another source the wicked will remain in Gehinnom till the Resurrection, when David will pass through and redeem them. Good people, or prophets and patriarchs, are credited with the power of releasing souls. A story is told of the celebrated Rabbi Akiba which might well have come out of the Life of some Irish Saint. One day Akiba was walking in a churchyard when he met

with a man, with his face as black as a coal, running with a load of wood on his shoulders. On interrogating him the Rabbi found that he was a damned soul who had each day to cut the wood which made the fire in which he was burnt. Akiba asked him if he had any hope, and he replied that he had been told that if his wife had borne a son, and if the latter would stand up in the congregation and cry "Bless ye the Lord Who is blessed for ever and ever", he would be released from torment. After further questioning Akiba made his way to the man's city. There he found that his memory, and that of his wife, was execrated. But the son was alive, but uncircumcised. So Akiba took him, circumcised him, and after forty days brought him into the congregation and caused him to cry "Bless ye", etc. And in that hour his father was released. Again, the recitation of certain prayers releases souls. A good son, by saying the prayer Kaddish in public, may redeem his father and mother from Hell. Thus Abraham delivered his father Terah. The man who pronounces distinctly each letter of the *Shema* (the Jewish creed) while reading it will have Hell cooled for him. Somewhat similar views prevailed among the Mohammedans, who probably borrowed them from Judaism.[1])

We must now deal with the second group. From about the 10th century on a marked change is to be noticed in Irish eschatology, due to the prominence given to the purgatorial doctrine in the West as a result of the influence exerted by the *Dialogues* of Pope Gregory, though it cannot be denied that his writings left their mark on the earlier group as well. Hell has now definitely become the abode of the lost, from which no souls can come forth. Purgatory is conceived of as a state distinct in itself, and not in any way to be connected with the Fire of Doom or Hell. Its exact position and nature varied. Sometimes it was mistily regarded as a place which could be reached by voyages on the ocean, a concept which had been influenced by pre-Christian literature. By other writers, more ecclesiastically-minded, it was one of four divisions

[1]) *Irish Lib. Hymn.* II., p. 77; Nilles *Calendarium Manuale utriusque Ecclesiae* II., pp. 22, 322; J. Mew *Traditional Aspects of Hell*, pp. 188-203, 378, 395.

into one or other of which the souls of men entered immediately after death. These were the *mali non valde* (not so expressly named except in *Tundal*) who are too good for eternal destruction, but not deemed perfect enough even to enter Paradise, the abode of the *boni non valde*. *Adamnan II.* and *Tundal* make a two-fold division of this state. The word *purgadóir (purgatorium)* is not used. The most inexplicable feature of the second group is, that nothing at all is said with respect to relief or release by Masses, alms-givings, etc., as in the earlier group; the souls enduring purgatorial pains, with the exception of the *mali non valde* in *Tundal,* must so suffer till Doom. In Anglo-Saxon writings a four-fold division, one state of which is purgatorial, is found from at least 696, and was apparently dropped in favour of the Fire of Doom as a means of cleansing light sins at Judgment. But in the later Irish group now under discussion the Fire of Doom has lost its purgatorial quality, and merely punishes sinners, but does not affect the righteous at all. The same occurs in Anglo-Saxon, but with the difference that account is taken at the same time of a third group, whose sins are purged. This change in Irish eschatology is due to two causes: — 1. Purgatory has now emerged as a distinct state; and, 2., those almost perfect souls (*boni non valde*) who should have been cleansed in that Fire are now kept in a paradisaical waiting-place till Doom. Their abode, too, is conceived of either as an island or a distinct division of the Other-World.

Finally, this change in the purgatorial conceptions must briefly be considered in connection with a phase of Irish Ecclesiastical History which has hitherto been almost ignored. In the valuable preface to his translation of St. Bernard's Life of St. Malachy of Armagh,[1]) Dr. H. J. Lawlor has clearly pointed out that in the 12th century an important ecclesiastical reformation, a change from the older organization to the newer, took place. He deals with it principally from the point of view of the remodelling of the hierarchy and its sphere of influence, but adds that changes were produced in other directions. He states, too, that before the 11th century

[1]) Pub. S. P. C. K. (London, 1920).

ended forces were at work in Ireland which prepared the way for the introduction of a new order, namely, the revival of learning, the restoration of communication between Ireland and the rest of Europe, and the congregating of scholars at special centres of learning in the 10th and especially the 11th centuries. Now it is precisely to this last period (with some slight uncertainties) those documents belong which describe a definite purgatorial state, and which divest the Fire of Doom of its purgative qualities. Thus this newer eschatological view, more in accordance with the teaching of Western Christendom at that period, must have been one of the many causes which were gradually working to bring about that revolution in matters ecclesiastical which took place in Ireland before the close of the 12th century.

Tipperary, Ireland. ST. JOHN D. SEYMOUR.

EINE BRÜSSELER HANDSCHRIFT DER EACHTRA CONAILL GULBAN.

Die Brüsseler Handschrift 6131—3 bringt fol. 74—76 eine Eachtra Conaill Gulban, die von der gewöhnlichen romantischen Fassung völlig abweicht. Nur um 'geschichtliche' Ereignisse, wie die Niederlassung des Helden und seines Anhangs in Nordconnaught und die Unterdrückung der früheren Bewohner, sowie um die Erklärung von Ortsnamen ist es ihr zu tun. Unter dem Gewand älterer Schreibweise und Sprachformen scheint sich ein nicht gerade hohes Alter zu verbergen. Mit wechselnder Schreibweise und Abkürzungen wird viel Spielerei getrieben. Ich ergänze die letzteren womöglich immer durch die älteste literarische Wortform, ohne selbstverständlich behaupten zu wollen, dafs der Schreiber die Worte ebenso ausgeschrieben hätte. Über die Herkunft des Stoffes mufs das mir nicht zur Verfügung stehende Book of Fenagh (rev. by Hennessy and translated by Kelly 1875) einigen Aufschlufs bieten. Die Erzählung bricht mitten auf der Seite ab. Ich verdanke sie der Güte des Herrn Thurneysen, der sie photographieren liefs. Die Schreibfehler verbessere ich im Text niemals.

Text.

I. 1) Baoí rí amhra for Érind *cd ōn* Niall Naoighiall*ach* mhac Eachdach Muighmedōin, m*aic* Muireadhaigh Thīrigh. 2) As í roba baincheile don rīgh sin, eth ōn Rīoghnach Roisccleathan cédam*mus* co·rucc ceithre meic dhó *cd ōn* Laoghaire a sindsiur, Māine, Fiachra, *ocus* Conall Cremhthain*n*, amail as·b*er*t an file:

> 3) Ropa faoil*idh* Rīoghnach réil,
> iar mbreith Laoghoire mic Néill
> Conall, Māine, Fiachra de
> cl*and* Rīoghnaighe rosccgloine.

4) Fos·fuair an caoimrīoghan chum*ach*tach sin bás biothurlamh *ocus* écc oban*d*, *ocus* as ī ba sēit*igh* do Niall iar tain Indiu inghen Aengusa m*aic* Aeng*us*a Find m*aic* Ferg*us*a Duibdhet*aigh* *ocus* rucc si Cairp*re* mac Néill dhā cēdtoirches con*id* de sidhe ba sinds*er* Cairp*re* don cloin*d* con·p*er*t Indiu do

---

Übersetzung.

I. 1) Es war einst ein wundersamer König über Irland, Niall von den neun Geiseln, der Sohn des Eochaidh Muighmheadhón (in der Mitte wie ein Sklave), dessen Vater Muireadhach der Landreiche hiefs. 2) Dies war die erste Gemahlin jenes Königs, Rioghnach die Breitäugige, die ihm vier Söhne gebar: Loeghaire hiefs der Älteste, die andern Máine, Fiachra und Conall Creamhtainn, wie der Dichter sagte:

> 3) Froh war Rīghnach, die Klare,
> als sie Loeghaire, Níall's Sohn, geboren hatte,
> auch Conall, Máine und Fiachra
> waren Kinder der glanzäugigen Ríoghnach.

4) Diese liebliche, mächtige Königin fiel plötzlich dem stets bereiten Tode zur Beute. Nach dem wurde Indiu, die Tochter des blonden Oenghus, dessen Vater Ferghus der Schwarzzähnige hiefs, Nialls Gattin. Aus ihrer ersten Schwangerschaft gebar diese Coirbre, Nialls Sohn, so dafs Coirbre das Älteste ihrer

Niall. 5) Ro·fhas iar*um* cogadh mor eittir Niall *ocus* Laigniu iar marbh*adh* Laidhgind (file Neill) do Eoch*aid* *mac* Enda Cindsel*aigh* *conaidh* an*d* ro·forgill Niall nā·gebhadh na fhil*idh* *acht* bás Eachd*ach* ind, no Éré do fágbāil. 6) Ro·bhoi immurgu éd ocus imf*or*mad occ macaibh Moingfi*n*de f*ri* Niall iomon rīghe *ocus* do·chuir Niall te*cht*a a*r*a aba dia i*n*disin dóibh Laig*niu* do ēirghe ina agh*idh* la hEoch*aidh* ar ba hé Brían ba tuairccn*ech* catha f*ri* lāim Néill do grēs ō ro·ghabh rīghe. 7) At·b*er*t Brían nāro·chumaing *con*gnamh la Níall a*r* méd cog*aidh* a bhrāthar f*ris*. 8) Ara aoi t*rā* do·rionail Níall maithe Erenn co Laighnibh, *ocus* luidh Indiu i nUltuib do thigh a hat*har* co Druim Foibne m*aic* Neim*ed* m*aic* Agnamain *ed ōn* Druim Lighen indiú, *ocus* as aml*aidh* baoi an rīg*ain*, ba torrach sidhe an tan sin, ocus *con*·bert dā mac *ocus* inghen don toirrcheas sin *ed ōn* Conall *ocus* Eógan an dā mac, *ocus*

Kinder war, die Indiu dem Níall gebar. 5) Danach erwuchs ein grofser Krieg zwischen Níall und Laighin, nachdem Laedhgeann (Níalls Dichter), von Eochaidh, dem Sohne Éanda Ceinnsealach's (des Schmutzkopfs) getötet worden war. Damals verkündete Níall, er werde für seinen Dichter keine andere Sühne nehmen, als den Tod des Eochaidh, oder dafs er Irland verlasse. 6) Es waren aber die Söhne der Moingfhiond des Königtums wegen von Neid und grofser Eifersucht gegen Níall erfüllt. Gleichwohl sandte Níall Boten, ihnen zu sagen, Laighin erhebe sich mit Eochaidh gegen ihn, denn Brían [der älteste Sohn der M.] hatte dem Níall, seitdem er die Herrschaft an sich genommen hatte, beständig als Schlachtenführer zur Seite gestanden. 7) Brían liefs sagen, er könne Níall wegen des heftigen Krieges, den seine Brüder gegen ihn führten, nicht helfen. 8) Auf diese Mitteilung hin versammelte Níall die Grofsen von Irland zu einem Zuge nach Laighin; indes ging Indiu nach Ulaid zum Hause ihres Vaters zum Bergrücken des Foibhne, des Sohnes des Neimheadh und Enkels des Aghnomhan, der heute Druim Lighean heifst, und in diesem Zustande war die Königin: sie war schwanger um diese Zeit und gebar zwei Söhne und eine Tochter aus jener Schwangerschaft. Conall und Eóghan nannte man die beiden Söhne,

Luchra an inghen. 9) Bretha fios an scceōil sin co rigli Er*enn*. *ocus* ba fó lais indsin. Dāla rí Er*enn* benaidh eraic a fhil*ed* do Laighnibh *ocus* indarb*an* Eochaih a hEirind, ocus do'gní sidh suthain *friu*. 10) Ticc Niall co Temr*aig* co maithiph Ēir*enn* imaille *fris*. 11) At iet na *cóigedaig* bāt*ar* for Eirind i naimsir Neill *ed ón* Corc mhac Luigh*dech* for da chūig*edaib* Mum*an*, Lug*uid* m*ac* Luigh*dech*. ocus Cathf*ad* for airt*hiur* Muman la síol Taidg m*aic* Céin. Fiacha Figeint m*ac* Dāire Cirb for Feraibh Morc *ocus* Eoch*aid* Liethān for Uibh Each-*dach* Mum*an* *ocus* f*or* Uībh Cathāin. 12) Cland Cairbre Músce *ocus* clandu Luighd*ech* Laighdhe. *ocus* clan*da* Céir for imeall*aibh* Iarmum*an*, ocus f*or* deisc*iu*rt Deasmhum*an*. 13) Ēnna Ceinnsel*ach* *con*a cloind f*or* Laigniu. 14) Luchta, Eōghan, *ocus* Ferg*us* f*or* airthiur Laig*en*, ocus Cathair m*ac* Eōghain m*aic* Nathi m*aic* Rosa Failgi f*or* uachtar Laigiun. Brian m*ac* Each*dach* Muigh-medhōin for coigedh Connocht. 15) Fiacra mac Each*dach* Muig-*medōin* f*or* Thīr Mecon, *ocus*.

Luchra die Tochter. 9) Man brachte dem Könige von Irland die Nachricht dieser Begebenheit, und sie gefiel ihm wohl. 10) Was den König von Irland angeht, er zwang die Leute von Laighin zur Sühneleistung und vertrieb den Eochaidh aus Irland. Dann schlofs er dauernden Frieden mit ihnen. 10) Níall kommt zugleich mit den Grofsen von Irland nach Teamhuir. 11) Dies sind die Fünftelkönige, die zur Zeit des Níall über Irland herrschten: Corc, Sohn des Lughuidh über die zwei Landschaften von Mumhu, Lughuidh, Sohn des Lughuidh und Cathf*adh* über den Osten von Mumhu zusammen mit dem Samen des Cían, Fiacha Figheint, Sohn des Dáire Cirb (D. vom Gemetzel) über die Fir Mhorca (Männer von Muirc) und Eochaidh Líathán (Altersgrau) über die Uí Eachdach (Enkel des Eochaidh) von Mumhu und über die Uí Chatháin (E. d. Cathán). 12) Die Kinder des Cairbre Múscc und die Kinder des Lughuidh Laighdhe und die Kinder des Cíar über die Grenzen von Westmumhu und über den Süden von Südmumhu. 13) Éanda Ceinnsealach mit seinen Kindern über Laighin. 14) Luchta, Eóghan und Fearghus über Ost-Laighin und Cathair Sohn Eóghans, Enkel Naithí's und Urenkel des Rus Failghe (Edelstein) über Ober-Laighin. 15) Brían, Sohn des Eochaidh Muighmheadón über Tír Meacon (Rübenland) und

II. 1) *ocus* for Mōirthir na Gaman*raide* frisa·rāit*er* Tīr na nAmhalgaidh *ocus* f*or* Ciarraighi Ia*r*thair re·nabar Iorrus, *ocus* ar C*ro*ssliab Cera, *ocus* a*r* Corca Moga mo Siuil (?) *ocus* a*r* Mucrama re nabar Muicromha co Clad Conach*la* *ocus* co Traigh Eothaile ant Saoir. 2) Ail*ill* m*ac* Each*dach* oc*us* Ferg*us* na taoisech*aibh* teghl*aigh* ag Brian. 3) Eoch*aid* Fer da Ghiall f*or* Tīr Māine, *ocus* f*or* Sentuathaib *Con*nacht *ocus* f*or* Tuathaibh Taiden, eth ón ō Dubglais Charadh co Grein. 4) Echin m*ac* Fiachra Tort m*aic* Eachach m*aic* Colla Uais for Uībh m*ac* Uais *ocus* for Thīr Liathmuine, ocus f*or* Dub Coirp*re* *ed ōn* fon*d* Coirpri mic Ētaīne, eth ōn Cian*acht*a Glinde Geimin, *ocus* f*or* Uībh Mac Caī*r*thind Locha Feabhail. 5) Cana mac Luighd*ech* Lāmhfhada m*aic* Each*dach* meic Guairi m*aic* Neachtain m*aic* Luighd*ech* mic Aenghusa Find, m*aic* Ferg*us*a Duibdedaigh, m*aic* Iomch*ad*a, mic Findchadha, m*aic* Ōgamain, m*aic* Fiatach Fin*d*, ō·ttā Dáil Fíatach. 6) As è an Cana hīsin

---

II. 1) und über Móirthír na Gamhanraidhe (Grofsland der ·Kälberschar'), das man Tír na nAmhalghaidh (Land der A.) nennt, und über West-Cíarraighe, das man Iorrus (Bucht) heifst, ferner über den Kreuzberg von Céara, über Corca Mogha mo Shiúil und Mucramha, das Muicromha genannt wird bis zum Graben von Conachail und zum Strande Eóthaile's, des Zimmermanns. 2) Ailill, Sohn des Eochaidh und Fearghus waren Vorgesetzte über Bríans Haushalt. 3) Eochaidh, der Mann von zwei Geiseln, beherrschte das Land der Māine, die Altstämme von Connachta und die Túatha Toeden (Stämme der Scharen), d. h. von Dubhghlais Charadh (Schwarzbach? von Cara) bis Grían. 4) Eichin, Sohn des Fiachra Tort (der Brotlaibe?), Eochaid's Sohn und Colla Úais Enkel über die Uí mac Úais? (Enkel der Söhne des Úas), über das Land von Liathmuine (Grauberg), über Cairbri d. h. das Land des Cairbre, Sohn der Ēdaein, nämlich Ciannachta vom Pelztale und über Die Uí mac gCairthinn (Enkel der Söhne des Caertheann) vom Feabhal-See. 5) Cana, Sohn des Lughuidh Langhand, der über Eochaidh, Gúaire, Neachtan, Lughaidh, Oenghus den Blonden, Fearghus den Schwarzzähnigen, Iomchadh, Fiondchadh, Oghamhan vom blonden Fiatach abstammte, von dem Dál Fhíatach (Stamm des F.) herkommt. 6) Dieser Cana ist's,

fu hardchóicethach i nUltaibh cona chloind eth ón Cisse ocus Cana Óce, Seanach ocus Luguidh, Dúach ocus Eochaidh, Dubhrara ocus Dubros. 7) Ba hē a forba ed ōn Rinn Rāmhann ocus Lochmagh fris·rāiter Inis Eōghain, ocus an Rusach mhor ag Luguidh ocus ac Eochaidh ocus ag Duach Gleand Seicheadh ocus Glend nGergi ocus Tír Úa nDuach ant Slēbhe ed ōn fri Caimfersaitt Mōir bhathúaidh ocus Garbros ocus Úachtar Thíre ocus Crīoch Cloindi Rosa, ocus Goll, ocus Iorgholl ac Cana Ócc ocus ac Fiaca ocus ac Muirethach dā brāthair iaid sidhe do Cana Mór. 8) Magh mBernasa ocus Iorrus Iarthair ag Dubrara ocus ag Dubrusa. 9) Tīr Mhōr ocus Midhbolg ocus Magh Itha an indusa ed ōn ō Drobhaīs co hEass Ruaidh ag Cissi, ocus ac Seanach. 10) Ulaid immurgu for Chaīlle Conaill Cernaigh ed ōn ó Thuaigh Inbir co hIobhar Chind Choiche mac Nechtain Scéine ed ōn ac Aodh mac Failbe, maic Illainn, maic Fiachra, maic Māine, maic Aenghusa, maic Cruind ba Dhraoi, ocus Eochaid mac Dedhad, maic Rochada,

der Hochfünftelkönig von Ulaidh war samt seinen Kindern, Cisse nämlich und Cana der Junge, Seanach und Lughuidh, Dúach und Eochaidh, Dubhrara und Dubhros. 7) Dies war ihr Erbland: Rinn Rámhann (*Rámhann* = Spitze) und Seefeld, das man Eóghan's Eiland nennt, und Gross-Rusach besafsen Lughuidh und Eochaidh und Dúach. Gleann Seicheadh (Tal der Felle), Gleann nGeirge, das Land der Dúach vom Berge, das nördlich der krummen Landzunge Garbhros, Úachtar Tire (Oberland), das Land der Kinder des Rus, Goll und Iorgholl beherrschten Cana der Junge, dazu Fíacha und Muireadhach, das waren zwei Brüder des Cana Mór (der Grofse). 8) Magh mBearnasa (Feld der Kluft?) und Ost-Iorrus gehörten Dubhrara und Dubhros. 9) Tír Mhór (Grofses Land) und Miodhbholg und Magh Itha (Feld des Ith) waren so verteilt: Von Drobaeis bis Eass Ruaidh (Wasserfall des Roten) herrschten Cine und Seanach. 10) Die Leute von Ulaidh auf dem Lande Conalls des Siegreichen: von Tuagh Inbhir (Bogen der Mündung) bis Iobhar Chinn Choiche mac Neachtain Scéine (Eibe des Kopfes des Coiche der Söhne des Neachtan von Scéin?) nämlich besafs Aedh der Sohn Failbhes, der über Iollann, Fiachra, Máine und Oenghus von Cronn dem

maic Colla fo *Chr*íaidh f*or* Fedhaib Fernmhuige, *ocus* f*or* Feraibh Dula, *ocus* f*or* Dartraighi Coininsi, for Duibferond, *ocus* for Loch Eirne. 11) Cana feisin for Crīch Carbraighi *ed ōn* Tīr Aodha ó Eirne bhudh tuaidh co Sliabh Cairn soir, *ocus* as an*d* buí a dūnarus ag Carn Aodha m*aic* Lobradha Leisbric mic Eachdhach Gairbh m*aic* Duach Theimhin, m*aic* Breis, m*aic* Eathain. 12) Fiachra t*rā* mac Each*dach* Muig*medōin* baoi mac amhrae laisidein ed on Dathı m*ac* Fiachruch. 13) Luidh Fiach*ra ocus* Dathı co Teamh*raigh* do chuinchidh altrandais for rīcch Er*enn ed on* a rogha dia cloin*d*, ocus ro·geall*adh* dōib indsin. 14) Lot*ar* iaramh don tigh a mbādar na meic ocus ro·dechsat co dīc*hra* iatt. 15) As imne baoi antí Conall, *ocus* briocht *sor*che ina gnūis gheal corc*ra ocus* ailgine adhbair aird*rī*gh ina faicsin, *ocus* ro·charsat co comhaentadhach é, *ocus* do·b*er*tsatt leō fo chédoir o Themh*raigh* co Ráith Fiach*ra* a fail Caillti Lughna é, óir

---

Druiden abstammte; Eochaid der Sohn des Deadha und Enkel des Rochadh, des Sohnes des Colann fo Chriaidh (Körper unter Lehm) über die Wälder von Fearmhagh und über die Fir Dhula (Männer von D.) und über Dartraighe Coininse (D. von der Hundsinsel), über Dubhfherann und den Éirne-See. 11) Cana selbst beherrschte das Gebiet der Carbraighe, d. h. das Land des Aedh vom Éirne im Norden zum Sliabh Cairn (Berg des Grabhügels) im Süden. Seine befestigte Wohnung befand sich am Steinhügel des Aedh, der über Labhradh Leisbhreac (Buntschenkel), Eochaidh den Rauhen, Dúach den Dunkelgrauen und Breas von Eathan abstammte. 12) Fiachra nun, der Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, hatte einen wundersamen Sohn, Dathí mac Fíachrach. 13) Fiachra und Dathí gingen nach Teamhuir und baten den König von Irland um die Erlaubnis, eines von seinen Kindern zum Pflegesohn wählen zu dürfen, und er sagte zu. 14) Drauf gingen sie zum Hause, wo sich die Söhne befanden, und schauten sie sorgfältig an. 15) So war nun oben erwähnter Conall: es lag ein heller Zauber auf seinem strahlenden, purpurfarbenen Antlitz und eine Milde in seinem Blick, die einem Hochkönige angestanden hätte. Sie wurden drum beide in gleicher Weise von Liebe zu ihm erfüllt, und sie nahmen ihn gleich von Teamhuir zur Feste Fiachra's in der Nähe der Lughna-Wälder mit, denn

III. 1) óir do·rad Oil*ell* mhac Each*dach* forba do Fiach*ra* *ed ón* ó Re Ó Ffia*chra*ch go Drobhaois. 2) Muiredhach Mend rí Cal*raigh*e Móire *ed ōn* ó Loch Gile go Drobhaois *ocus* do Dail mBeccon dó *ed ōn* Muir*edh*ach *mac* Dúach *maic* Each*dach* *maic* Aedha, *maic* Aimirgin, *maic* Dead*ad*, *maic* Iomrusa, *maic* Náir, *maic* Fhīchāin, *maic* Conaill, *maic* Beccon, *maic* Aenghusa, *maic* Corbm*aic*, *maic* Airt, *maic* Cuin*n*. 3) Do·thaott d*ano* Muir*edh*ach M*en*d co Fiachra, *ocus* cuinchis an mac fair dia oilem*uin*. 4) Ticc Fiachra Conall dó, ocus do·b*er*t Muiredhach lais é co Dún Muired*aigh* fri fail B*ein*ne Gulban, *ocus* ro·both ainn sidhe oca oileamhain hi c*er*d*aibh* clothamræ *ed ōn* āine, al*aidh*e, *ocus* erlabhra, gaois gart, *ocus* gaissc*edh*, tiodhlac*adh* séd *ocus* somhaoine. 5) Ba maith āmh ro·hoil*edh* an mac sin isna cerdaibh goile, *ocus* gaisc*cid* rob*tar* dīor dhó d'foghlaim, *ocus* ba dona cerd*aibh* sin, cairthi cloiche baoi la taoibh na cathrach, do chuir*ed* a chūl frisan ccairthi, ocus no·reth*ed* co ruba na beinde, *ocus* āit i·nanadh an mac cēdus iar ngabhāil

---

III. 1) denn Aileall, Eochaid's Sohn, hatte dem Fíachra ein Stück Land übertragen, das von Roe Ó bhFíachrach (Feld des Enkels des Fiachra) bis Drobhaes reichte. 2) Muireadhach der Klare war König von Grofs-Calraighe. Sein Gebiet erstreckte sich vom See der Weifse bis zum Drobaes und Dál Meacon. Dieser Muireadhach stammte über Dúach, Eochaidh, Aedh, Amhorghein, Deadha, Iomrus, Nár, Fíochán, Conall, Beccu, Oenghus, Cormac und Art von Conn ab. 3) Es kommt nun Muireadhach der Stammler zu Fíachra und bittet ihn, den Jüngling (Conall) erziehen zu dürfen. 4) Fíachra gab (*tucc* statt *ticc*) ihm den Conall, und Muireadhach nahm ihn mit sich nach Dún Muireadhaigh (Feste des M.) in der Nähe des Beann Gulban (G.-Spitze), und dort erzog man ihn zu hehren Künsten: der Tonkunst, gutem Betragen und Reden, der Weisheit, Gastlichkeit und Tapferkeit und der Austeilung von Schätzen und Reichtümern. 5) Gut wahrlich wurde jener Knabe in den Künsten der Tapferkeit und des Heldentums erzogen, die ihm zu lernen gebührten, und eine dieser Künste war die: Es stand bei der Stadt ein steinerner Pfeiler. Gegen diesen setzte er seinen Rücken und lief bis zu einem Vorsprung des Berges, und wo der Bursche zuerst stehen blieb und Atem

a anála fris do·chur*ed* a oide gac laoi comhartha isin maighin sin *ocus* rob eigen dó ara bhárach dol tairis. 6) Fa dheōidh trá no·reitheadh ceach naonlá go ruba na beinde ar ccengal a cuirp ina caithéidedh. 7) Do·thaot iar sin Brian Fiach*ra* *ocus* Ailill co mait*hib* a muintire co teach Muiredh*aig*, *ocus* bātar mí ag Muiredach fo ghaoine freast*ail* *ocus* friothalma, *ocus* do·gnídh Conall an cleas sin gach laoi, fiadh an laochraidh *con*adh edh at·b*eir*tís na sluaigh as calma reithes *Con*all Gulban. 8) At·bert Duach a*r*dmhór taoisiuch teghlaigh Briain co·ndīngn*ed* fēin cleas *Con*aill, *ocus* co·coimrethf*ed* fris, *ocus* ro·lā a brat de, *ocus* ro·reth *cus*an mbein*n* nuccat, *ocus* ní·rānuicc trian slig*ed* an tan at·bāth la tinnenus airm i·tá le*cht* Duach indiú. 9) Tig Brian dia tigh asa haithle, *ocus* tiomnais ceileabr*ad* do Muiredh*ach*, ocus dia dalta. 10) Fásaidh cogadh anffoil eit*er* *Con*nacht*aibh*, *ocus* Ult*aibh* am*ail* roba m*in*ic leō do grēs, *ocus* do gnīthi foghla, *ocus* dīberga iomdha eta*rr*a,

---

schöpfte, an jenem Orte machte sein Erzieher täglich ein Zeichen, und am anderen Tage mufste er weiter gehen. 6) Schliefslich lief er jeden Tag zum Vorsprung des Berges, nachdem er seinen Leib in sein Streitgewand gegürtet hatte. 7) Danach kamen Brían, Fíachra und Ailill mit den Vornehmen ihres Volkes zum Hause des Muireadhach; sie blieben einen Monat lang bei Muireadhach, wohl bedient und gewartet, und Conall vollführte jenes Kunststück alle Tage vor der Kriegerschar, so dafs die Heere zu sagen pflegten: 'Tapfer rennt Conall vom Gulban.' 8) Da sagte der hohe Dúach, der Vorsteher von Bríans Haushalt, er wolle das Kunststück Conalls nachahmen und er wolle mit ihm um die Wette laufen. Er warf seinen Mantel von sich, aber er hatte nicht ein Drittel des Weges zurückgelegt, da starb er an einem Anfall da wo heute Leacht Dúach (das Grab des D.) ist. 9) Brían kehrte dann nach seinem Hause zurück, nachdem er von Muireadhach und seinem Zögling Abschied genommen hatte. 10) Es erwächst ein unsanfter Krieg zwischen Connachta und Ulaid, was bei ihnen von jeher häufig vorkam, und es wurden viele Raub- und Rachezüge zwischen ihnen

IV. 1) etarra adiú *ocus* anall. 2) Téid Muired*ach* fe*cht* an*d* budh tuaidh ocus creachloiscc*id* cr*ī*och Cairbrighe co léir, *ocus* soais dia thigh cen nach ffriothorcuin *co n*édāl*aibh* iomdha lais. 3) Do·toed *Con*all do thoigh a ardaide *ed ōn* Fiacra mhac Each*dach*. 4) Iomthūsa Ul*adh* d'aithle a nesbadh, tionōilitt a ccathsl*uagu ocus* in*d*soighit Muiread*ach con*a mhuintir. 5) loisccitt a dhún, *ocus* marbaitt é féin, *ocus* creachaitt a crīch ó Sliabh Tarsna, ocus ō Trāigh Eōthaile *ocus* ō Druim Collchoille co fairrge sīs. 6) Do·berutt a nairgne, *ocus* a nédāla co cosccr*ach* commaoidhmheach leō isin cūighedh. Rāinicc fios na sccél sin Conall, Fiachra *ocus* Dathí, *ocus* roptar dobrōn*aigh* doimenmn*aig* ier naisnéis dáibh. 7) Dāla Conaill immur*g*hu do·thúaircc, *ocus* ro·búail a bhasa, *ocus* do·híachtt co hard acaoínteach, *ocus* at·bert, do·biur mo chubhais āmh a*r* se *gur*ab mairg damh i mbeth*aidh* a haithli in ro·imbirsiut Ul*aidh*. 8) Do·th*ár*, *ocus* do·tharcusal do·dīmhigin, *ocus* do·dhīmíadh form, *ed ōn* mo oide do marbh*adh ocus* a dhún do orguin,

---

IV. 1) zwischen ihnen dorthin und hierhin vollführt. 2) Da geht Muireadhach einmal nach Norden und verheert das ganze Gebiet von Cairbreach. Dann wandte er sich ohne Verlust mit vieler Beute seinem Hause zu. 3) Conall kommt zum Hause seines Obererziehers Fiachra Mac Eochdhach. 4) Was nun die Leute von Ulaidh nach ihren Niederlagen angeht, sie sammeln ihre Schlachtheere und greifen Muireadhach an. 5) Sie verbrennen seine Feste, töten ihn selber und plündern sein Land vom Tarsan-Berge und vom Strande des Eóthaile und vom Rücken des Haselwaldes bis zum Meere hinab. 6) Sie bringen ihren Raub siegreich und prahlend in ihre Landschaft. Die Nachricht hiervon gelangte zu Conall, Fiachra und Dathí, und sie waren traurig und trübsinnig, als man sie ihnen verkündete (*na aisnéis*). [Handschrift: *n* (durchgestrichen) *naisnéis*.] 7) Was aber Conall angeht, er schlug seine Hände zusammen und seufzte laut und kläglich und sprach: 'Wahrhaftig, ich gebe meinen Eid,' sprach er, 'es tut mir leid, zu leben nach dem, was die Leute von Ulaidh zuwege gebracht haben. 8) Zur Schmach, zur Verachtung, zum Tadel und Ehrverlust gereicht es mir, dafs mein Erzieher getötet und seine Feste zerstört wurde, und dafs man in sein

ocus a crīoch do i*ndriudh*. 9) Mo nuar d*ano* nach·rabha budhein i*n*d dún Muire*d*aigh acc tocht d'Ult*aibh* dia fhōbairt, *ocus* toingim fom breit*hir* co·ccluinfid*er* co comhcoitceann fo Er*inn* am*ail* dhigeólatt mh'oide ar Ult*aibh*, *co·ne*be*r*t.

10) As truagh an sgél ro·chuala, faríor nocha sgél buadha
oidhidh Muireadh*aig* mhenmnaigh, fa hionmhoin le hinghenr*aidh*.

11) Ba ceann daghbhan is deóradh, mac Duach m*aic* Each*dach*
eōlaigh, ba cenn ceithern *ocus* cliar, ua Aonghu*s*a an flaith fīrfhíal.

12) Tinōil a Fhiachra do sluaigh eid*er* andes is atúaidh.
*co·n*dīoghlam ar Chana caīn, mar do·rinde écht úabai*r*.

13) A Dháthī tinóil co dían, do sluaigh anoir is aníar,
go·rīsim an tír budh túaidh, do dīoghail
an sgeōil ro*thr*uaigh. T*rú*agh.

Land einfiel. 9) Ach, das ich nicht selber in der Feste Muireadhachs war, als die Ulaidh sie anzugreifen kamen, aber ich schwöre bei meinem Worte, dafs es jederman in Irland hören soll, wie ich meinen Pflegevater an den Ulaidh rächen werde; und er sprach:

10) Trauer ist die Botschaft, die ich hörte, ach es ist keine Siegesbotschaft:
Den Tod des hochsinnigen Muireadhach, der der Mädchenschar lieb war.

11) Vormund guter Frauen und Landflüchtiger war der kundige (für *ēolaigh* lies *ēolach*) Sohn Dúachs, Eochaidh's Enkel.
Führer der Krieger und Dichter Oenghus' Sprösling, der der wahrhaft gastfreie Fürst.

12) Sammle, o Fíachra, deine Scharen vom Süden wie vom Norden.
Auf dafs wir an Cana, dem Schönen, Rache nehmen, da er eine Tat des Hochmuts verübt hat.

13) O Dathi, sammle schnell deine Scharen von Ost und West,
dafs ich das Land im Norden erreiche, zu rächen die Botschaft allzutraurig, Trauer.

14) Ro·cinn*edh* comhairle íaromh la Conall, la Fiach*ra*, ocus la Dathí *ed ón* dul co Teamr*aigh* din*d*isin *ocus* d'ecaoine i*n*d imm*idh* ocus inn eccomhnart do rí Éirend. 15) Do·thoet *Con*all ťa chettóir co Temr*aigh ocus* robt*ar* luaithi rāngator te*cht*a Ul*adh*. 16) *Acht* (?) chena ro·aisnéidhsiut a sgēla dib līn*aibh* ťiadh an rígh, febh do·rala ann ō th*ūs* co deiriudh. 17) Ro·clos Conall do beith f*or*an ffaighthi, ocus ro·ēirighsiut sluaigh na Temrach ina aghaidh do ferthain fāilti f*ri* hadhbhar an aird-ríogh, ar ba mór all*adh*, ocus erd*ar*cus, āille, ocus caoimhe an ghille baoi an*d* sin la feraibh Éirinn i coitcinde, ocus ba he aonghlór na soch*raite*, ocus maithe fear nÉirenn

V. 1) nÉirenn a*r* chena gurvo hadhbha*r* nuachair dÉirin*n* antí Conall. 2) Ro·hēirghet*ar* fil*idh* na Temhrach hi coindiu Conaill, *ocus* ba dīmbrīgh leō, ina·ffuarsett ó nach naon oile i naithfēg*adh* in ro·derlaic siumh dōibh do ceach erndail ionnmh*us*a baoi lais. 3) Tāngator da*no* clan*d* rīgh Éiriond hi naghaidh *Con*uill dia fhiadhuig*iud ocus* do fhertain fāilte fris, eth ōn

---

14) Darauf beschlossen Conall, Fiachra und Dathi nach Teamhuir zu gehen, um ihr Leid und ihre Schwäche dem Könige von Irland klagend kund zu tun. 15) Conall kam sofort nach Teamhuir, aber die Boten der Ulaidh kamen schneller. 16) Gleichwohl, beide taten ihre Botschaft vor dem Könige von Irland kund, wie da alles geschehen war vom Anfang bis zum Ende. 17) Da hörte man, Conall befinde sich auf dem Felde, und die Scharen von Teamhuir erhoben sich ihm entgegen, den künftigen Hochkönig zu begrüſsen, denn groſs war der Ruhm und Glanz, die Schönheit und Lieblichkeit des Burschen, der da kam, und es war der eine Ruf der Menge und der Edlen von Irland

V. 1) Irland überdies, so daſs besagter Conall der rechte Bräutigam für Irland war. 2) Es erhoben sich die Dichter von Teamhuir Conall entgegen, denn sie schätzten alles, was sie von sonst wem erhalten hatten, für nichts, in Rücksicht auf das, was er ihnen gegeben hatte von jeder Art Reichtum, den er besaſs. 3) Es kamen ferner die Kinder des Königs von Irland dem Conall entgegen, ihn in Augenschein zu nehmen

Laoghoire, Māine, Conall Cremhthainn *ocus* Fiachais. 4) Tāngador an*d* ōn mudh ccédna Eóghan, Coirpre, Enna, *ocus* Boghuine, *ocus* toirb*retur* do phóc*cad* é, *ocus* robtar faīlt*igh* reimhe. 5) Ro·accaoín siumh a imnedh *ocus* a éttúalang f*riú*, *ocus* ro·thinghea!lsat dhó co·ttiocfatais lais do āithe a anfal*aidh* for Ultoibh. 6) Nīrvó cien dóibh samlaidh co·ffacator an dīrim ma*r*csluaigh dia saighidh, *ocus* as iad bāt*ar* and *ed ōn* Fiachru *ocus* Dathí. 7) *Ocus* ro·thairblingsiut foran ffaichtiu i timchiull Conaill. 8) Ro·faoidhsiut te*cht*a co Niall d'iarraidh sochraidiu fair *ocus* dia comhairléc*ciudh* dhōiph dul i nagh*id* Uludh. 9) At·be*r*t Níall nā·tiobradh ēcin, *ocus* combadh ainffīor flatha dó dia·ttardadh i*n*d. 10) Rachaitt a brāthri féin la Conall ar na te*cht*a ceni·chomairlēiccfi si dhōibh. 11) Nī·rachaitt ēccin ar Niall, ocus sàraighis Níall ara cloin*d* gan dul le dícheill, nō le dásocht Conaill, *ocus* co·bfuig*edh* sé a breath fēin ó Ult*oibh* ind ēruic a oide. 12) A mbátor amhl*aidh* sin co·ffacat*ar* an cuire catharmach *ocus* na bruidhne bratchaomha don baile. 13) At iet bātor an*d* sin

---

und ihn zu begrüfsen: Loeghaire, Máine, Conall Creamthainn und Fíachais. 4) Es kamen da auf gleiche Weise Eóghan, Cairbre, Enda und Boghaine, die boten ihm Küsse und waren freundlich gegen ihn. 5) Er klagte ihnen gegenüber sein Leid und sein unduldbares Weh, und sie versprachen ihm, sie würden mit ihm kommen, um sein Unglück an den Ulaidh zu rächen. 6) Es dauerte ihnen so nicht lange, da sahen sie eine Schar Reiter auf sich zu kommen, und die ist's, die da waren: Fíachra und Dathí. 7) Sie sprangen rings um Conall auf das Feld. 8) Sie sandten Boten an Níall, die ihn um Hilfstruppen und die Genehmigung zu einem Zuge gegen Ulaidh bitten sollten. 9) Níall sagte, er gebe sie wahrhaftig nicht, und er würde als Fürst Unrecht tun, wenn er sie dafür gäbe. 10) 'Conalls eigne Brüder werden mit ihm gehen', sagten die Boten, 'wenn du es ihnen auch nicht erlaubst.' 11) 'Sie werden gewifs nicht gehen,' sprach Níall, und Níall verbot seinen Kindern, mit der Unbesonnenheit und Tollkühnheit Conalls zu gehen, und sagte, er werde von den Ulaidh das Wergeld als Strafzahlung für seinen Erzieher bekommen. 12) Da sahen sie eine schlachtbewaffnete Menge und Scharen in schönen Mänteln sich dem Wohnsitz nähern. 13) Diese

ed ón Cana cona chloin*d* ocus *co n*Ultoibh a*r* chena ocus iarna ttōir*echt* sain do·deachattor a nardmhaithe do agolloimh rīgh Erinn hi Ttemraigh. 14) Nīrbo cían dóibh ier ttain co·ffacattar na bruidhne áille *ar*mórtha ina ndochum. 15) At íatt bát*ar* hi suidhiu Brían m*ac* Eachd*ach* Muig*medōin* co maithibh a chloinde *ocus* chōicc*edh* *Con*nacht imaille f*ris* *ocus* do·choidh Br*ian* hi Temr*aigh* do agollaim rīgh Érend, ocus at·b*ert* f*ris* gor mhór cuid Fhiachra do chōig*ed* *Con*nacht *ed ōn* an leath íartharthuaisc*er*tach ō cladh *Con*nach*la* co Drobhaoís, *ocus* eisiumh *con*a dhías dearbhbrāthor, *ocus* gusna ceithri macuibh fichet bāt*ar* aige fēin foran leath oile. 16) Ba mioscuis d*ano* la Brian antí *Con*all, ar ba dearb lais comb*adh* la Fiachra no·biadh ina agaidh. 17) Acht chena nī·chaomhnagair Niall síodhucc*udh* don chur sin eitir Brian *ocus* Fhiachra. 18) Iomthúsa rīgh Ul*adh* as í comairle ro·chinn breath airdbhreatheamhan Ér*enn* do tabairt do Conall í nneruic a aide, nō breath rí Ēr*enn* *ocus* na ccóigedhach. 19) Rāinicc ant aithiuscc sin co *Con*all, ocus ro·athcomairc siumh do Fhiachra ciodh do·ghēnadh

sind's, die da waren: Cana mit seinen Kindern und den Ulaidh überdies, und hinter ihnen her kamen ihre Hochedeln. Die wollten in Teamhuir mit dem Könige reden. 14) Es dauerte ihnen nicht lange, da sahen sie schöne Scharen mit vergoldeten Waffen nahen. 15) Die waren dabei: Brían, Sohn des Eochaid, Muighmedhón, die Vornehmen aus seinen Kindern und der Landschaft Ulaidh mit ihm, und Brían ging nach Teamhuir, um mit dem König von Irland zu reden, und er sagte zu ihm, es falle ihm schwer, daſs Fíachra einen so groſsen Teil von Connachta besitze, nämlich die nordwestliche Hälfte d. h. am Graben von Conachaidh bis Dobhaes, während ihm mit seinen zwei Brüdern und 24 Söhnen die andere Hälfte gehöre. 16) Ferner war ihm Conall verhaſst, denn es war ihm ausgemacht, daſs der mit Fíachra gegen ihn hielt. 17) Gleichwohl konnte Níall dieses Mal keinen Frieden zwischen Brían und Fíachra stiften. 18) Was den König von Ulaidh betrifft, dies ist der Vorschlag, den er machte, man werde dem Conall für seinen Erzieher die Sühne zahlen, die der Hochrichter von Irland oder der König und die Unterkönige bestimmten. 19) Dieser Vorschlag kam zu Conall, und der fragte den

imon ccaingen sin. 20) Fris·ccart Fiach*ra* ndó coro·fierfacht nde cia breath no·buathaighfedh fein isin ngnīomh nuccat. dia· ttarta a ríar budh dhein dó. 21) At·bert *som* no·ghēbadh a.

VI. 1) a oite beó amail ro·baoi *ocus* óghaiseag gach neith ro·mill*ed* uime. 2) Ro·rāidh Fiachra tiachair marbhtha thoide fil fort, *ocus* nī·fuil i naign*iudh* co·bfuighbhe an breth *con*naighe ō Ultaibh *ocus* be*ndacht* uaim se fort a dhaltáin ionm*uin* nārab gnāithbhés duit maoine, i·nāt asgadha do ghabhāil hi coll theinigh. 3) Ro·ráidh Conall iaromh frisna te*ch*taibh do·bert an aithescc cuga ná·gēb*adh acht* a breath fēin, nō cog*adh* i ndīg*ail* a oide. 4) Rachmaít ne let a*r* Ēn*na*, *ocus* ar Cairp*re*, ōir ní maith scōl*adh* cen sindsear bráthar. 5) Rachat sa an*d* a*r* Māine. 6) Rachat sa an*d* ar Laogai*re*, *acht* go·ttartar a lōgh damh. 7) Carsat lógh ar *Con*all iasacht do tabhairt damh an tan iarfat a*r* Laoghai*re*. 8) Ac it*ir* a*r* Fiachra, nī·bī an

---

Fíachra, wie er sich gegenüber diesem Anerbieten verhalten solle. 20) Fíachra erwiderte ihm, indem er ihn fragte, welche Entscheidung er selbst wegen dieser Tat gäbe, wenn man ihm selbst den Richterspruch verstatte. 21) Er sagte, er würde seinen

VI. 1) seinen Lehrer lebend zurückfordern, wie er vor seiner Tötung war, und als volle Vergütuung für jedes dabei zerstörte Ding. 2) Fíachra erwiderte: 'Die Erbitterung wegen der Tötung deines Erziehers drückt dich, und es ist nicht in deiner Absicht, dafs du die schlaue Entscheidung von den Ulaidh annehmen wirst; und meinen Segen auf dich, mein lieber Pflegesohn, weil es nicht deine Gewohnheit ist, Schätze noch Geschenke zu nehmen für den Verlust deiner Ehre. 3) Conall sagte darauf den Boten, welche ihren Vorschlag überbracht hatten, er nähme nichts, als was er selbst entscheide, d. h. Krieg zur Rache für seinen Pflegevater. 4) 'Wir werden mit dir gehen,' sprachen Éanda und Cairbre, 'denn nicht gut ist man geführt ohne seinen ältesten Bruder.' 5) 'Auch ich werde mitgehen,' sprach Máine. 6) 'Auch ich gehe mit,' sprach Loeghaire, wenn ich nur den Lohn dafür erhalte.' 7) 'Was wäre dein Lohn?' fragte Conall. 'Mir

rīghe *acht* ar iasacht. 9) Tō a oide, bar *Con*all, gib é tal*amh* i·mbiúsa budh liom a rīghe *ocus* a or*d*āin. 10) As an*d* sin ro·fāgaibhset clan rīgh Ērend an baile *ed ōn* Teamhai*r*, *ocus* rāngator rōmpa go suidhe Manánáin i tir mBec*on* re·nabarta Rae Ua Fiachrach i Coirp*ri* mhōir Droma Cliabh andiú, *ocus* bātar tri lá, *ocus* teōra hoidhche an sin ag ōl *ocus* ag aoibhni*us*, *ocus* ag anmain le tinōl a sochraide. 11) Imth*ūs*a rīgh Ul*adh* *co n*Ultoibh ō nār·gab*adh* comha nā ēraic uath*ibh*, tāngator rōmpa go Crīch Carbhraigi ós Eass Ruaidh *ocus* tinōilitt a slōigh, *ocus* a sochraitti ina ndochum as g*ach* aird do cóigedh Ul*adh*, ar ba dearb leō co·ttiobhradh Conall *con*a·bfuighbedh do sochraitti lais am*us* forra an dú sin sainr*iudh*. 12) Tionōilidh Conall a catha imo naireachaibh *ed ōn* im Fiachra, im Dathī, im Laogoire, im Eōgan, im Carp*re*, im Māine, im Ēnna, im Boghuine, ocus rāngadar rōmpa fon rēim sin co Magh nItha

---

auf Borg zu geben, wann ich darum bitten werde,' antwortete Loeghaire. 8) 'Durchaus nicht,' sprach Fíachra, 'das Königtum ist nur geliehen [darf drum nicht weiter verliehen werden]. 9) 'Still, Pflegevater, in welchem Lande ich auch bin, dessen Königtum und Würden werden mir gehören.' 10) Nun verliefsen die Kinder des Königs von Irland das Heim, Teamhuir nämlich, und zogen voran zum Sitze des Manannán in Tír Meacon, das man heute die Ebene der Enkel Fíachras in Grofs-Cai*r*bre von Druim Cliabh (am Korbrücken?) nennt (*abarthar*?). Dort verweilten sie drei Tage und drei Nächte, während welcher sie lustig zechten und die Sammlung ihres Heeres erwarteten. 11) Was den König von Ulaidh mit den Ulaidh angeht, da weder Vertrag noch Entschädigung von ihnen angenommen wurde, zogen sie voran nach dem Gebiet von Carbraighe über den Wasserfall des Roten und sammeln ihre Heere und Scharen zu sich aus jeder Richtung der Landschaft Ulaidh, denn es war ihnen ausgemacht, Conall werde mit allem, was er an Kriegsscharen mitbringen könne, einen Angriff gegen sie machen, und zwar gerade vor allem an diesem Ort. 12) Conall sammelt seine Schlachtheere um ihre Führer: Fíachra, Dathí, Loeghaire, Eóghan, Cairbre, Máine, Éanda und Boghuine, und sie kamen so auf diesem Zuge nach Magh

an ind*us*a *ed ón* Magh Eine, *ocus* gabhsat longport an*d* eineach i nionch*uibh* f*r*i hUltaibh. 13) Tiaghaitt te*cht*a ó Ult*aibh* la comhad*aibh* go *Con*all, *ocus* do·rairngirset dō eneclan*n* i noid*idh* a oide *ocus* ic *gach* neith ro·mill*edh* ime cenmó·thā sin coléig. 14) At·b*ert* *Con*all nach·gēbadh comha *acht* cath gém*adh* é a oid*edh* no·thiacht de go·ndīogl*adh* for Ultoibh i·ndergh ēnsat d'indire fris. 15) Ro·coimhēirgheat*ar* clanda Neill *ocus* catha *Con*all. 16) Deich ccéd a*r* fichit céd catharm*ach* a līon. 17) As an*d* sin ro·thiomairg Cana líon a sluaigh. 18) At iet anman*na* na naireach catha ro·bātar Uloidh *ed ōn* Cana budh déin rí Ul*adh* *ocus* Aengh*us* m*ac* Aengh*us*a Fin*d* mhic Duibhdhēdaigh, *ocus* Echin mac Eachach m*aic* Colla Uais, *ocus* ocht mic Cana, *ocus* clan*d*a Cairbre

VII. 1) Cairbri daim airccitt, *ocus* Eoch*aid* armrúadh, *ocus* Aodh *ocus* Failbhe *ed ōn* clan*d* rīgh Antrim airtheraigh d'Ult*aibh.* 2) Conchobhar, ocus Loingsiuch Lāmfhada, *ocus*

Iotha (Getreidefeld), d. h. Magh Eine und schlugen angesichts der Leute von Ulaidh ihr Lager auf. 13) Es gehen von den Ulaidh Boten mit Geschenken zu Conall und versprachen ihm Ehrenbuſse für den Tod seines Pflegers und die Bezahlung von jedem Ding, das auſserdem um ihn zerstört worden war. 14) Conall erwiderte, er nehme kein Geschenk auſser dem Kampfe, und sollte er auch dabei umkommen müssen, auf daſs er sich an den Ulaidh räche für das Böse, das sie ihm zugefügt hatten. 15) Da erhoben sich die Kinder Níalls und die Schlachtreihen Conalls. 16) 2100 Schlachtbewaffnete ihre Zahl. 17) Jetzt sammelte Cana sein ganzes Heer. 18) Das sind die Namen der Schlachtenführer von Ulaidh: Cana, der König von Ulaidh, selber; ferner Oenghus, Sohn Oenghus' des Blonden und Enkel des Duibhdhéadach, dann Eichin, Sohn des Eochaidh und Enkel des Colla Úais, die acht Söhne des Cana und die Kinder Cairbre's

VII. 1) Cairbre's, des Silberochsen, Eochaidh der Waffenrote, Aedh und Failbhe, die Söhne des Königs von Antram (wohl engl. Antrim, ursprünglich *Oentraibh*) im Osten von Ulaidh. 2) Conchobhur und Loingseach L. und Daigh aus der

Daigh ó Ráith Laoghaire. 3) *Ocus* ro·aigill Cana iad, *ocus* as eadh ro·ráidh. 4) Cuimnig*idh* a ōcca *ar* se do clan*d*aibh Cuin*n* a nanuabha*r*, *ocus* do cloinn Nēill m*aic* Each*dach* a nainbhretha, *ocus* a neasonóra *ocus* am*ail* naro·fhuilngeatt*ur* bar ríogha sa rotharcuisne, nó bar nuaisle esonōir, nā·fuilngidh féin do *Con*all a chlaoinbretha, *acht* caithidh bur ccurpa do chosnamh ba*r* nanma, bar nuaisli, *ocus* bar nathardha i nag*idh* an chúaine ainiarmart*haigh*, ainbret*haigh* uccat tegaitt dabar niondsaigh*idh*. 5) Ro·ēr*achtatar immurgu* aighenta Ul*ad* go brīoghdha baran*n*da la briatharbrosd*ugud*, *ocus* la g*re*asacht la áoidhedh Cana comhram*aig*. 6) Ro·hindlit iar*umh* laa naireach*aibh* ina ccóirighthibh cengailte, *ocus* ina ccath*aib* curata, ocus ina m*br*uidhnibh borrfada, *ed ōn* dā chath do dáil Ffíat*ach* im Cana *con*a cloin*d*, ocus *con*a brāitribh, *ocus* dā chath d'Fíorult*aibh* na hEamhna im Aodh mac Failbe m*aic* Ill*ainn*, *ocus* dā chath do clan*daib* na Ccolla, im Eoch*aid* mac Deadhadh m*aic* Rochadha m*aic* Colla fo C*rí*aidh, *ocus* dā chath do

---

Feste des Loegaire. 3) und Cana redete sie an, und das ist, was er sagte: 4) 'Gedenkt Krieger', sprach er, 'den Kindern des Conn ihren Hochmut, und den Kindern des Niall, Sohns des Eochaidh, ihre harten Urteile und die Unehre, die sie euch antaten, und wie eure Könige keine Verachtung und eure Edeln keine Entehrung geduldet haben, so duldet die ungerechten Urteile Conalls' nicht, sondern setzt eure Leiber ein, euer Leben, eure Edeln und euer Vatererbe gegen jene zerstörende, unrecht urteilende Meute, die heranrückt, euch anzugreifen'. 5) Es erhoben sich aber die Vorkämpfer von Ulaidh kraftvoll und zornig auf diese aneifernden Worte hin, mit denen der streitbare Cana sie reizte. 6) Dann wurden sie von ihren Edeln in festgeschlossenen Ordnungen, tapfern Schlachtreihen und zornigen Scharen aufgestellt, zwei Schlachthaufen nämlich vom Stamme des Fíatach um Cana und seine Kinder und Brüder, zwei Haufen von den echten Ulaidh von Eamhuin um Aedh, den Sprossen des Iollannsohnes Failbhe, zwei Reihen von den Kindern der Colla's um Eochaidh, Sohn des Deadha, Enkel des Rochadh und Urenkel des Colla fo Chríaidh, und zwei Haufen vom Samen des Dáire

shiol Daire Barraigh m*aic* Cathaoir mhóir. 7) Ro·tóccbaitt leó aran lathair sin le beanda seacdha sesmacha sairneimhneacha slegh cona meirged*aibh* maiseacha, muirneacha, maothsrōil, ocus *con*a nonchonaibh ōibela oslaicthe ós cend*aib* na ccaithmhīl*edh*, gona nidn*aibh* äigh *ocus* iorghaile cenmo·thät. 8) Ot·*con*arc *Con*all Ul*aidh* a*r*na nordug*udh* aml*aidh* sin, as eadh ro·ráidh, a ócca bar e siumh indsoig*idh* bar ninadha catha, *ocus* comhraic, ocus cuimnighidh a·ttorchrat*ur* dabha*r* senaibh, ocus dabha*r* sinnsiur*aibh* ó chēin mhāir anall la hUltaibh, *ocus* ná·fuarator a dioghail nach a äithe forra amail at·ruilliset a nainaidhe *ocus* a nēccrattus dōibh *con*ach deacair, *ocus* nach iongn*adh* leō todhail crū fola shīl Ughoine mháir, in gach airm fo·gabatt aon dīob i neadarbhaog*ul* nō i nuath*adh* sochaidhe febh ro·himirset tár *ocus* tarcusál form sa éiccin *ed ōn* marb*adh* mh'oide, ocus orgain a dhúine fair *ocus* indr*eth* a chrīche an tan fuairset i fōill *ocus* i neislis gan mé b*a*dein ina fochair, *con*adh aire sin ait·chīm si sibh im chalma do dénamh isin ló sa indiú *co*·*n*dīglam a nainbhearta *ocus* a néccóra riamh

---

Barrach (D. mit dem Schopf) des Sohnes Cathaers des Großen. 7) Sie erhoben auf der Stelle (*le* = *leis*?) stattliche, feste, tötliche Lanzenspitzen. Da entfalteten sich ihre schönen, bespeerten Banner von sanfter Seide und die geöffneten Flaggen (darauf Wölfe) über den Häuptern der Schlachtenkrieger neben ihren Sieges- und Mordwaffen. 8) Als Conall die Ulaidh so geordnet war, sprach er dies: 'Ihr Krieger, geht an euren Streitort, und gedenket all derer, die aus euern Vätern und Ahnen von grauer Vorzeit bis heute durch die Ulaidh fielen, und daß sie dafür keine Strafe und Rache empfingen, wie sie es verdient haben; gedenkt ihres Unrechts und ihrer Feindschaft; daß es sie nicht schwer noch ungewöhnlich deucht, das Blut des Samens des großen Ughuine zu vergießen an jedem Orte, wo sie einen von ihnen in ungedeckter Stellung oder mit geringer Bedeckung finden, wie sie Schmach und Schande (: *tarcusál*, richtig *.tarcuisni*?) auf mich gebracht haben, indem sie in das Land meines Pflegevaters einfielen, ihn töteten und seine Feste zerstörten, als sie ihn unbewacht fanden, da ich selber nicht bei ihm war. Darum ja seh ich euch bereit, heute eine tapfere Tat zu tun, auf daß wir diesmal

for Ult*aib* don chursa. 9) Ro·ghabh greim dho somh an gresa*cht*laid*idh* sin do·bert f*or*a brāthrib, fora oide, ocus f*or*a chomhalta *con*a

VIII. 1) *con*a sochraidi, a*r* ro·comdoirtset co dian deinmnettach co hur na habha, *ocus* ro·hi*n*dsoigh cách a chēile dīob*h* adiú *ocus* anall coma·rala eatorra for lā*r* atha cró *ed ōn* Āth Sluaigh *ocus* ro·f*er*sat gl*iaidh* nagairb naniarmart*haigh* an. 2) Ro·cuimhnigh cāch a senfolta, *ocus* a nuafolta di aroile. 3) Ba hadhbhar adhuata *ocus* urgr*ā*na. *intí* es*ted* re búirf*ed*aigh na ffer, *ocus* re hiacht*adh* na mil*edh*, re cnet *ocus* re comhosnad*aibh* na ccur*adh*, re trethan, ocus re toraindchles na *tt*rénf*er* re srenggail *ocus* re siangail na sārlaoch frisna loircferstibh catha re neighligh na mıledh frisna mórghonuibh re hosn*ad*aigh na nóg óna hāl*adh*aibh, *ocus* re fuirmeadh na bfēind*id* frisna forgamaibh. 4) Ro·gabhs*at* treōin *ocus* toís*ig* na ccath cc*ech*tardha a ffedhman*n*a catha f*or*ra iar tain. Luidh

---

alle das Unrecht, das uns die Ulaidh angetan, rächen.' 9) Diese aufreizende Mahnung hatte Erfolg bei seinen Brüdern, seinem Pflegevater und seinen Pflegebrüdern mit ihren

VIII. 1) mit ihren Scharen, denn sie ergossen sich heftig und ungeduldig zum Rande des Flusses, und jeder rückte auf seinen Feind los, hinüber und herüber, hierhin und dorthin, so dafsihr Kampf in der Mitte von Áth Cró, d. h. von Áth Slúaigh (Blutfurt und Heerfurt) stattfand, und sie fochten da einen sehr rauhen und verderblichen Kampf (*ann*, nicht *an*!). 2) Ein jeder erinnerte sich der alten und neuen Anlässe zum Streit, die ihm der Gegner geboten. 3) Schrecken und Entsetzen konnte einen ergreifen, wenn man dem Brüllen der Männer gelauscht hätte, und dem Schreien der Krieger, dem Stöhnen der Helden, dem Stürmen und Tosen der Starken, dem Schnauben und Lärmen der Wackern die mit Speeren getroffen wurden, dem Blöken schwerverwundeter Kämpfer, dem Seufzen der Jungen unter Hieben und dem Zusammenbrechen der Kämpen unter Stöfsen. 4) Bald setzten die Starken und Führer beider Scharen all ihre Kräfte ein. Alsbald rückte

Conall fona cathaibh i cédóir, ocus ba háiremh ar easb*uidh* dUlt*aibh* a io*nd*soig*id* fothaibh, ocus do·rala chuige Seanach mac Cana m*aic* Luighd*ech* Lāmf*a*da, mac ai*r*d*r*igh Ul*adh* for lár Ātha Cró, *ocus* ro·*con*gaibh Seanach go seitr*iu*ch fīorcalma a sciath fri Conall isin ccaithiorghail. 5) *Acht* ch*en*a roba dāna dās*acht*ach do*n* chur*aidh* nō don chaithmhílidh fos·fúair ina mhenmain *budh* dhein tocht do thuargain a scēith f*or* Conall airm i mbāt*ar* úaisle cloin*de* Ír *ocus* Ēriumhōin i naonionadh. 6) Cidh fil an*d* trā *acht* tuairccis Conall Senach do brāthbuill*ed*haibh móra misgneacha *ocus* do bhēimend*aibh* t*ri*ce teindesnacha, *ocus* do ghonaibh dhoimhne díleighis, *ocus* ro·ghabh acc timchelladh in chaithmhīl*edh* conaro·scar lāmha f*ris* goro·eidirdel*aigh* a cenn rea chúilmēidhe co·ttorchai*r* amhl*aidh* sin isin Āth. 7) *Con*idh uadh ro·gabh an tāth ainmniughudh *ed ōn* Āth Senaigh. 8) Tēccomnagair Cisse m*ac* Cana m*aic* Luighd*ech* do Chonall isin cathlāthair, *ocus* ro·bhaoi f*or* menm*uin* dō dīg*ail* a d*er*bhbhrāthar f*or* Conall dia ccaomacht, comraiccsit na cur*aidh* go coimdīochr*a*, gonais cāch a chēile co hamhnus aniarridh. 9) Do·b*ert Conall* coilccbhēim foa com*mus* do Chissi

Conall auf die Schlachtreihen los, und dieser Angriff war für die Ulaidh ein Zählen, das Mangel zu Tage brachte. Da traf ihn Seanach, Cana's Sohn, Lugh Lámhfhadas Enkel, der Sohn des Hochkönigs von Ulaidh in der Mitte der Blutfurt, und Seanach hielt dem Conall im Getümmel seinen Schild brüllend und ausdauernden Mutes entgegen. 5) Kräftig und kühn im Herzen fürwahr war der Krieger, der den Mut fand, zu kommen und Conall seinen Schild entgegenzuwerfen an dem Orte, wo die Edeln der Kinder Ír's und Éreamhón's zusammentrafen. 6) Indessen schlug Conall dem Seanach mit schweren, hafserfüllten, tötlichen Hieben und geschickten, starken Schlägen tiefe, vernichtende Wunden. Er begann, den Schlachtenkrieger zu umgehen und zog die Hände nicht von ihm, bis er ihm den Kopf vom Halse trennte, und so fiel er in der Furt. 7) So nahm die Furt von ihm ihre Benennung: Áth Seanaigh. 8) Dann begegnete Cise, der Sohn des Cana, des Sohnes des Lughaidh dem Conall am Schlachtenorte, der hatte im Sinn, seinen Bruder an Conall zu rächen wegen ihrer Liebe. Die Helden stiefsen heftig zusammen, und ein jeder verwundete den andern hart und zornig.

gur·teig lamh na lainne da lethtaoibh. 10) Teichis Cissi asin ccath ria Conall co Cnoc Carman *ed ōn* Carman inghen Treōid ba mar*bh* ann la hAongh*us* mac Echtaigh d'Feraibh Bolg. 11) Rug t*rā Con*all for Cissi aran ccnoc nugatt goro dhichen-d*adh* lais, *con*adh ua*dh* do·garar Sīth Cissi andiū. 12) Iomth*ūs*a Cana luid side fona sluag*u ocus* as dīchumaing a rīomh nach a aisneis a ttorchair lais dīobh, co·rāinicc Cairp*re* m*ac* N*ech-tain* isin ccath, *ocus* ro·comraics*et* co tailc tulbhorb fri aroile co·ttard Cana fo dheōidh ar Cairb*ri* luighe.

IX. 1) Luighe for sccāth a scceith. Ro·clos la *Con*all ag soadh dho tuargain na ttrēnfher *ocus* ticc forin lāthair, *ocus* fo·ghebh Cairb*ri* isi*n* ēccin sin, *ocus* do·ch*uaidh* fora bhel*aibh*, *ocus* ro·chongaibh, a sciath ara sccāth, ocus ro·comhraic bud dhein fri Cana. 2) Ba com*rac* dā thrén ēisidhe, ba luin*ne* dā leomhan, ba mire dā mathgh*am*ain, ba borba na bēimiu*n*da, ba leattarthach na luathgona, ba níata nāimhdidhe, ba

---

9) Da versetzte Conall dem Cise einen Schwertschlag mit aller Macht, so dafs es bis zum Griff in seine Seite drang. 10) Da floh Cise vor Conall aus der Schlacht bis zum Cnoc Carman (Carman, Tochter des Tréd wurde dort von Oenghus, Éachtachs Sohn aus den Fir Bholg getötet). 11) Conall ereilte den Cise auf jenem Hügel und schlug ihm das Haupt ab, so dafs man heute Síodh Cisi nach ihm nennt. 12) Was Cana angeht, der ging auf die Scharen los, und sehr schwer ist's, zu zählen und zu berichten, was alles durch ihn fiel, bis er Cairbre, Neachtans Sohn, im Kampfe traf. Da kämpften sie mutig, schnell und rauh, bis endlich Cana den Cairbre zu Boden warf. Der aber deckte sich mit seinem Schilde.

IX. 1) Deckte sich mit seinem Schilde. Conall, der dem Erschlagen der Helden nachging, hört das und kommt zur Stelle und findet Cairbre in dieser Not. Er eilt zu ihnen, hält seinen Schild zum Schutze über Cairbre und focht selbst gegen Cana. 2) Das war der Kampf zweier Starken, die Wildheit zweier Löwen, die Wut zweier Bären. Rauh waren die Hiebe, zerreifsend die schnellen Wunden, stark und hafserfüllt, zornig und heftig die Schläge, die ein jeder

feargach frithir na fúasmadha do·ratt cāch dhīobh fora chele, *acht* chena as et a cumair fortamhl*igh*is is fo deóid Conall ar Chana isin ccomhrac *gur*ro·bhen a chean*n* don chaithmhílidh ar leic an Ātha. 3) Dāla Dathī *ocus* Eōgain m*ac* Néill ro·chromsat a ccin*n*u co coimhdhīcc*ra* fona cath*u*, ocus tarla dhōibh Aodh m*ac* Failbhe m*aic* Ill*ainn*, *ocus* Eochaidh mac Cana, *co* ndibh cédaibh imaille fr*iū*. 4) Marbhais Eóghan Eochaidh mac Cana co*n*a chéd laoch, *ocus* ma*r*bhais Dathī Aódh mac Failbe m*aic* Ill*ainn* gusan ccéd naile baoi ina farradh torchair Daigh ō Rāith Laoghairi la Fi*ach*ra mac Eachdach, torchair Eichin mac Fiachra Tort m*aic* Eachdach m*aic* Colla Uais *ocus* t*rí* l*ethche*at do feraibh Airghiall imaille fris la Laoghaire mac Néill. 5) Marbh*aidh* Énna mac Néill Dubhthach *ocus* a thrí lethcheat *ocus* torchair Midhna co ccēt laech f*ris* la Māine mhac Néill. 6) Muīdedh an cath sin Átha Crō fri Ult*aibh* tr*ia* nert iomgona *ocus* iombualta, ocus ro·bas i lurg an madma la clandaibh Néill, *ocus* beiris Conall f*or* Dhuach mac Cana i Cnoc Duach gurro·marb*adh* lais ē isin

---

dem andern versetzte. Indes, dies ist der kurze Bericht: zuletzt besiegte Conall den Cana in diesem Streit und schnitt ihm auf dem Steine der Furt den Kopf ab. 3) Dathí aber und Eóghan, Niall's Sohn stürmten mit gesenktem Haupte gleich heftig gegen die Scharen los. Da traten ihnen Aedh, Failbhe's Sohn, der Enkel Iollans und Eochaidh, Sohn Canas mit zweihundert Kriegern entgegen. 4) Eóghan tötete Eochaidh, Canas Sohn mit hundert seiner Kämpfer, Dathí aber den Aedh, Failbhes Sohn, Iollans Enkel mit weitern hundert, die ihn begleiteten; Daigh von Ráth Loeghaire (Loeghaire's Feste) fiel von der Hand des Eochaidhsohnes Fíachra. Eichin, Sohn des Fíachra Tort, der durch seinen Vater Eochaid von Colla Úais abstammte, wurde von Loeghaire, Nialls Sohn, erschlagen, zugleich mit ihm drei Halbhundert von den Männern Airghiall's. 5) Éanda, Nialls Sohn, tötet Dubhthach mit drei Halbhundert, und Midhna fiel mit hundert Helden durch Máine, Nialls Sohn. 6) Die Schlacht ging in Áth Cró den Ulaidh verloren, so schwer waren die Wunden und Schläge, die sie erlitten. Die Kinder Nialls verfolgten die Fliehenden. Conall holte Duach, Canas Sohn, auf dem Duachhügel ein und tötete ihn an jenem

maig*in* sin con*idh* úadh ainmn*igh*ther. 7) Lotar rempa an sluagh Ult*ach* ina maidhim go Glais na narm maighin inro·fāgaibh Ulaidh a nairm, *ocus* do Cnoc na Fairccseana, ocus do Ard Sciath airm inro·fhāgaibhset Ulaidh a sciethu, ocus hi Seiredh-maigh, *ocus* do Druim Fraoich m*aic* Neasain, do Fhān na Ccnámh do Maigh na Ttopur, do Glaisich na Brici Balair, do Carn mac Ua mBuachalla. 8) Beiridh Dati ar Aongh*us* m*ac* Oengusa Fin*d* m*aic* Fergusa duibhdhēdaigh s*ru*thān Ceithlinne Craoisfhiaclaigi re·rāiter an Eidneach indiú, *ocus* ro·mh*ar*bh nōnbhur dā muintir an*d* sin, *ocus* do·leig Aengus ass ar Beith na Senathair ag Conall *ocus* ag Eōghan, *ocus* do·rala dhō *ocus* do Loeghaire go ttorcchair (*ed ōn* Aengus) lais i nirt comlain*n* *ocus* cathaigthe. 9) Iompoīs *Conall cona* chathslōghaibh

X. 1) chathslōghaibh a haithle a ccoinghleac *ocus* a caithergal, a áithces, *ocus* a nairdé*cht* iar mbuaidh ccosgair,

---

Orte, der deshalb nach ihm benannt wird. 7) Die geschlagenen Ulaidh eilten weiter bis Glais na nArm (Bach der Waffen), wo die Ulaidh ihre Waffen zurückliefsen, und zum Cnoc na Fairgseana (Hügel der Ausschau); von da flohen sie nach Ard Sciath (Schildhöhe), wo die Ulaidh ihre Schilde zurück-liefsen, dann nach Seiredhmagh und Druim Fraeich (*neue Schrift*!) maic Neachtin (Rücken des Fraech m. N.; Neasain steht wohl für Neasain = Neachtain), endlich über Fán na gCnámh (Knochenhalde), Magh na dTobur (Quellenfeld) und Glaiseach na Brice Balair (bunter Bach des Balar) zum Carn mac na mBuachalla (Hügel der Söhne der Buachalla). 8) Dathí überholt den Oenghus, Sohn des Oenghus Find (blond), dessen Vater Fearghus der Schwarzzähnige hiefs, am Strömlein der schlundzahnigen Ceithleann, das man heute Eidhneach (epheu-reich) nennt, und tötete dort neun von seinen Leuten. Den Oenghus liefs er entweichen, weil er Grofsvater von Conall und Eóghan war. Der aber stiefs mit Loeghaire zusammen und fiel von seiner Hand in der Wucht von Kampf und Streit. 9) Conall mit seinen Streitheeren

X. 1) Streitheeren wandte sich nach dem Ringen und Morden, den scharfen Leiden den Grofstaten und der Sieges-

ocus ccomhmaoidhmhe co dun Cana *ed ōn* Carn Aedha m*aic* Labhradha Lesbric, *ocus* oirisit an*d* an oidhche sin, *ocus* ro·baoi in dún gona in*d*mhus, ocus *con*a ēdáil gan cosnamh fora ccomus. 2) Ro erghettor co much ara bārach. ocus ro·airgset an dún *ocus* ro·loisgsett conarbo ler a shlio*cht* for lār, tuccsat an bhantracht as leō, im Fhuinche im mnaoí Cana, *ocus* ima dhí ingein, *edh ón* Findsheng, *ocus* Aoife, *ocus* tāngat*ar* go hĀth Cro do dhēchsain an áir. 3) Rob imdha ilarda *cuirp* choema i faenligh im oraibh an Ātha, *ocus* araill (geschr. ar—aill) do·dheach*uidh* la sruth na senaban*n*, i fudhomain an essa anmhīn agairbh do·rala fuirri, *edh ōn* Eas Duin*n* m*aic* Dubhāin dia ngaror Eas Ruaidh andiu. 4) Ba f*or*derg beōs uisge na haba siar co fairrge do chrū na cur*adh* arna ciorrb*adh* do reand*aib* ruadhfhaobhracha, *ocus* duighibh claidemh cluasleathan isin ccath sin Ātha Crō ro·chuirsett clan*d* Néill Naoighiallaig, *ocus* Ulaidh fri aroile. 5) Ro·hāirmhit a nesb*adha* leō íarom, sea*cht* cced ba sedh easb*uid Con*aill cona cathaibh. 6) Deich ccēd

---

freude der Feste Canas zu, die beim Grabhügel des Aedh, des Sohnes Leisbhreacs (hüftenbunt), lag; dort blieben sie die Nacht über, und die Feste samt ihrem Reichtum wurde ihnen ohne Kampf zur Beute. 2) Sie erhoben sich am nächsten Morgen in der Frühe, plünderten die Feste und verbrannten sie, so dafs man ihre Spur nicht mehr auf dem Boden sah; die Frauen nahmen sie mit fort; die vornehmsten unter diesen waren Fuinche, Canas Weib und seine zwei Töchter, Findsheang und Aefes. Dann zogen sie zur Blutfurt um das Gemetzel zu beschauen. 3) Zahlreich lagen da schöne Leiber auf dem Rücken um die Ränder der Furt, andere(s) aber waren mit der Strömung des alten Flusses zur Tiefe des rauhen Wasserfalls gegangen, der sich darauf befindet, des Eass Duinn m*aic* Dubháin (W. des Donn, S. des Dubhán), den man heute Eass Rúaidh (Fall des Roten) nennt. 4) Ganz rot war ferner das Wasser des Stromes bis hinab zum Meere vom Blute der Helden, die da mit scharfen Spitzen zerfleischt waren, und mit den Stichen breitohriger Schwerter in jenem Kampfe von Áth Cró, den die Kinder Nialls von den neun Geifseln und die Ulaidh ausgefochten hatten. 5) Jetzt zählten sie ihre Verluste. Siebenhundert Mann hatte Conalls Schar eingebüfst. 6) Die Zahl

fhichet easb*uid* Ul*ad*. *ocus* Laighen. 7) Ro·hadhnacht uaisle *ocus* air*igh* Ul*adh* asa haithle *ed ōn* Cana hi Carn Cana ar lethtaobh Shīthi Aedha *ocus* Seanach for ur an Ātha *ocus* Cissi i Sīth Cissi, *ocus* Dubthach i Carn Duib, Eichin, *ocus* Midna hi Ccarn Midhna. 8) Tāinicc Conall *ocus* clan Néill i llenmhain Ul*adh* go·rāngad*ur* go Cruachan ocus go Leitri Ma*r*ga, go thrāigh Tuillscci *ocus* go Ros nGlanglais, *ocus* do·raladur drong do Ulltaib do·ēlaīdh uadhaibh asin ccath dōiph an*d* sin, *ocus* fertar cath amhnus ētt*rō*car etorra *ocus* ro·sraoin*ed*

XI. 1) sraoin*ed* for Ullt*aib*, torchair Dubrura m*ac* Cana *con*adh uadh amnighther an feron*n*, *ocus* torchradur trī chēd laoch imaille fris an*d*. 2) Do·chuaidh Loeghaire co Temhr*aigh* d'aithle an chatha sin, ocus Māine go Teaftha, *ocus* bean Chana lais *ed ōn* Fuinche inghen Echin m*aic* Fiachra Tort, do·choidh trā Fiachra mhac Eachd*ach* Mug*medōn* co Crúachain, *ocus*

---

der gefallenen Ulaidh und Laighin (Leinsterleute) betrug 3000. 7) Später wurden die Edeln der Ulaidh begraben: Cana in Carn (Grabhügel), Cana zur Seite von Síth Aedha (Feenhügel des Aedh), Seanach am Rande der Furt, Cise in Síth Cissi, Dubhach in Carn Duibh (Grabhügel des Dubh), Eichin und Miodhnoe in Carn Miodhna. 8) Conall und die Kinder Nialls kamen auf der Verfolgung der Ulaidh bis nach Cruachan und Leitri Marga (= Abhang von M.), ferner nach Tráigh (Strand) Tuillsie und Ros Glanghlais (Waldabhang des reinen Baches). Hier stieſs auf sie eine Schar der Ulaidh, die ihnen im Kampf entronnen war. Dieser lieferten sie einen harten, unbarmherzigen Kampf, in dem die Ulaidh besiegt wurden.

XI. 1) besiegt wurden (auf S. XI steht nur, hart am oberen Rande, sraoin for Ullt). Hierbei fiel Dubhrura, Canas Sohn; Donn wird das Land nach ihm benannt (soll heiſsen: *ainmnighter*). Zugleich mit ihm wurden dreihundert Krieger getötet. 2) Nach dem Kampfe ging Loeghaire nach Temhuir und Máine nach Teabhtha, mit ihm Canas Gemahlin, Fuinche, die Tochter Eichin's, des Sohnes des Fíachra Tort; Fíachra aber, Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, begab sich nach Crúachain und führte Canas Tochter Findsheang mit sich fort;

Findseng ingen Chana lais, *ocus* Dathi beos, *ocus* rucc Aoife ingen Cana lais. 3) Ba héiccen tra do Fiachra foltshnāithech *ocus* do Dathī soadh ó *Con*all i Con*n*acht*aibh* don chur sin ar ro·bhātar meic Briain m*aic* Eachdach ag mill*ed* an chūig*idh* ina nedh*aid*, ocus ro·airccsiot o Muaidh co Trāigh Eōthuile an tSaoir. 4) Luidh Conall *ocus* Eōghan, Cairbre ocus Ēn*n*a i ndiadh Ul*adh* co Duibhghlen*n* Seich*ed ocus* co Bealach nGola *ed ōn* Gola mac Deadadh as marb an*d* tan*n* la Caimgin *Con*gancneas m*ac* Dead*adh ocus* as lasan Caimgin sin at·*ro-chra*tar Ulaidh durmōr coros·marbh Cealtchair mac Uitheachair *ocus* as uaidh at·berar Carn Caimgin, ocus Bealach nGola ō Gola *ed on* Bern*us* mór andiū. 5) Ro·tionōilset Ul*aidh* for ci*n*d *Con*aill *con*a shochraide isin conai*r* imcumaing ī si*n*, ar ba dōigh leō *co·n*dīghēltais fair a·nderna forra isin bealach dor*aidh* doimthe*cht*a baī fora chi*n*d. 6) Fōbraitt Ul*aidh* go hamn*us* *Co*nall goro·fhersat gliaid ngairbh. 7) Brister cath Bernais for Ultoibh an*d* sin *ocus* ro·marb*adh* M*uir*chertach

---

Dathi begleitete ihn und schleppte Canas andere Tochter, Oefe, mit. 3) Fíachra der Fadenhaarige und Dathí mufsten sich da von Conall abwenden und nach Connachta eilen, denn nach ihrem Abzug verheerten Bríans Söhne die Landschaft und plünderten sie von der Múaidh bis zum Strande Eōthailes, des Zimmermanns. 4) Conall und Eóghan, Cairbre und Éanda verfolgten die Ulaidh bis Duibhghleann Seicheadh (Schwarztal der Felle) und Bealach (Weg) nGola, wo Gola, Deadha's Sohn von Caimghiun (Krummund) Conganchneass (Hornhaut) getötet wurde (*añ tañ*: hier ist *tañ* überflüssig. Der Schreiber mochte an *an tan sin* denken). Durch diesen Caimghin fielen sehr viele (dermár?) Ulaidh, bis Cealltchair mac Uitheachair ihn tötete. Nach ihm wird Carn Caimghin (Steinhaufe des C.) benannt und Bealach nGola von Gola. Dies heifst heute Bearnus Mór (die grofse Schlucht). 5) Da sammelten sich die Ulaidh gegen Conall mit seiner Schar in jenem sehr engen Wege, denn sie hofften, sich an ihm für das, was er ihnen angetan, rächen zu können, auf jenem schwierigen, ungangbaren Wege, der vor ihm lag. 6) Hart greifen die Ulaidh Conall an, und liefern ihm einen rauhen Kampf. 7) Da werden sie in der Schlacht von Bernas besiegt; der grofse Muircheartach,

mór mac Luighdheach, brāthai*r* sidhe do Chana, co ttrībh cédaibh laoch imaille fris coro·fāgbait ar fōdaibh faonluige gan onōir adnaicti it*ir*. 8) Luidh *Con*all *con*a brāthrib *ocus con*a uathadh co Gleand nGeirg m*aic* Eabardail, m*aic* Glais, m*aic* Fin*d*eargnadha do fhīor-Ult*aibh*, *ocus* i nGairbhthrian cloin*d*e Urmhóir m*aic* Airgettmhair budh tuaidh, *ocus* leanaid *Con*all iad do Mucnāmha, do Gabhail gleand do Shlíabh Cuire co·siacht Cuanglaisi. 9) At·*con*cat*ar* aonchath aigmheil urchóid*ech* in*d*ilte fora nionchaibh don leith tall do abhain*n*. 10) At iat bátor an*d* sin *ed ōn* Dubroiss *ocus* Cana Ōcc. 11) Ro·ghabh taom eagla, *ocus* uamhain cath Conaill

XII. 1) Conaill, *ocus* cland *Nēill ed ōn* Eōgan, Cairpre *ocus* Ēnna. 2) Ro·airigh *Con*all a ccridheanbhās, *ocus* a ccorraighe, *ocus* as ead ro·ráidh, nā·gab*ad* gádh nā guasacht sibh a ōcca bar ēisiomh, ōir ní himat slúaigh b*ri*ses cath *acht* mēd mhenm*an*, ocus cruas cridhe, *ocus* tuigidh co seitreach in

---

Lugaidh's Sohn, Cana's Bruder, ward getötet, zugleich mit ihm 300 Krieger. Diese blieben auf den Schollen liegen und entbehrten selbst der Ehre des Begräbnisses. 8) Conall begibt sich mit seinen Brüdern und seiner kleinen Schar nach Gleann des Gearg (rauh), der durch Eabhardhal und Glas (blau, grau) von Fiondérgnaidh aus den echten Ulaidh abstammte und dann in nördlicher Richtung nach Gairbhthrian (Rauhdrittel der Kinder Urmhór's, des Sohnes des Airgedmhar. Weiter folgt er ihnen nach Mucnamha, zur Talgabelung und zum Slíabh Cuiri (Berg der Menge), bis er Cúanghlaise (Hafenbach) erreichte. 9) Sie sahen eine riesige, schadendrohende, wohlgerüstete Kriegerschar von der anderen Seite des (*don*?) Wassers ihnen gegenüber. 10) Die sinds, die da waren: Dubhros und Jung-Cana. 11) Da befiel Furcht und Schrecken die Schar Conalls

XII. 1) Conalls, und die Kinder Níalls, Eóghan, Cairbre und Éanda. 2) Conall bemerkte das plötzliche Stocken ihres Herzens und ihre Aufregung; da sagte er: „Laſst euch nicht von der Gefahr bewältigen, ihr Krieger, denn nicht die Stärke der Kriegsschar siegt, sondern die Gröſse des Mutes und die

seanfhocal *ed ōn* as le gach aon a fhuigheall, *ocus* as cin*n*te g*ur*ab e fuigheall bar nairm si, *ocus* bar niolfhaobhair an fheadhan úd, *ocus* caithidh fēin ferrda feramail bar bfuigeall. 3) Ro·ord*aigh* Conall ier tan a ffedhmanna catha forna curad*aibh*, *ocus* ro·chings*et* na tréinfhir co tinnesnach isin caithiorghail. 4) As an*d* sin ro·ionnsoigh Eōgan mac Muiread*aigh* Meind fo chath Ul*adh* do dhīoghail a athar forru, *ocus* tarla do Dubhros mac Cana ina chertag*idh*, ocus ro·fearsat comhrac foirtrēn feram*ail* i fiadhnaisi na ccath ccec*ht*ardha fri a*r*oile. 5) *Acht* a·tā ní cena do·chomthuiteattor na cur*aidh* fri a*r*oile isin comhrac sin. 6) Ōt·chon*n*airc Conall a chomhalta do thuitim, tuc sīdhe san*n*tach sārluath fona sluag*aibh*. 7) Ba lēigen fercon dā héill a ion*d*soighe, ba slugadh mīl mōir for mōiriasg*aibh* a mheiltchomairt, ba tregdadh rodba ar reamhar cran*n*d gach ruatha*r* rug*us*toir ag leōdh lāmh, ag coimtesg*adh* cos, ag ciorrbhadh cean*n*, *ocus* coland, co·rāinicc co hairm i·mboī Cana Óg isin ccath. 8) Ba fuileach forgom*ach* an fiadhug*udh* ro·

Härte des Herzens, und begreift das Sprichwort: ‚Jeder spricht sich sein Urteil selber', und ganz gewifs wird der Ausgang dieses Heereszugs von der Entscheidung eurer scharfschneidigen Waffen abhängen, drum sprecht euer Urteil mit trefflichem Mannesmut.“ 3) Dann ordnete Conall die Kampfaufgaben seiner Helden, und die Starken schritten hurtig ins Schlachtengetümmel. 4) Jetzt griff Eóghan, Sohn des Muiredhach Meann, die Schlachtreihe der Ulaidh an, seinen Vater an ihnen zu rächen. Dubhros, Canas Sohn, kam ihm gerade entgegen. Sie lieferten einander angesichts beider Heere einen kräftigen, männlichen Kampf. 5) Aber der Ausgang war, dafs beide Helden in diesem Kampfe einander erschlugen. 6) Als Conall seinen Pflegebruder fallen sah, machte er einen heftigen, hurtigen Sturm auf die Scharen. 7) Sein Angriff glich dem eines Bluthundes, den man von der Leine läfst, sein Zermalmen war, wie wenn ein Wal grofse Fische schluckt, dem Eindringen der Säge in einen dicken Baum glich jeder Angriff, den er machte, indem er Hände abschlug und Füfse abhackte, Köpfe und Rümpfe verstümmelte, bis er den Ort erreichte, wo Jung-Cana kämpfte. 8) Blutig und stürmisch war die Jagd, die

fersat cāch dīobh fri aroile, *ocus* bāt*ar* fri re fota ag comthuargain a chēle co·ttard Conall bēim sech ciomhais a chaithsceith don chur*aidh* *gur* thesg a chend don chaithmīle. 9) Meabaidh d'Ultaib iar ndīth a nairech, *ocus* a haithe a neasbadha, conadh ōna hairdechtoibh sin ainmnigth*er* Ard Eōghain, *ocus* Dubros, *ocus* Ard Cana. 10) Tāinicc Conall ōs cen*n* Eōghain *ocus* boī ag tromachlān, ag t*ui*rsi, *ocus* ag truaighneimhēle ōs cean*n* a chomalta *ocus* as eadh ro·ráidh. 11) As mōr an dogra fuil f*or*in ó Ultachaibh daithle oid*edh*a moide, ocus cosccair mo chomhalta do chur, ocus nī lugha as doghra dUltoibh oid*ed* a rīogh ocus a roflath, a nuacht*arān* ocus a naireach. 12) Budh he ai*n*m an inbhir *Ár* Neimhidh m*ac* Laīdhgi*n*d m*aic* Bai*r*ch*ed*a *ed ōn* Doghar.

XIII. 1) Ro·adhnaicset clan̄*n*a Nēill a neasbada, *ocus* ro·lensat Ul*aid* asa haithle dar Goll, *ocus* Iargoll, dar crīch Cloinne Rossa ocus dar crīch Ua nDuach, *ocus for* Caimfersaitt

---

jeder der Beiden auf den Gegner machte. Lange Zeit schlugen sie aufeinander bis Conall dem Helden am Schildrand vorbei einen Hieb versetzte, der dem Schlachtenkrieger den Kopf vom Rumpfe trennte. 9) Der Tod ihrer Edeln und ihre sonstigen Verluste führten die Niederlage der Ulaidh herbei; nach diesen Grofstaten sind Ard Eōghain, Dubhros und Ard Cana benannt (Eóghanhöhe, Schwarzwald, Canahöhe). 10) Conall beugte sich über Eóghan, seinen Pflegebruder beklagend und bejammernd, und das ist's, was er sagte: 11) „Grofs ist das Leid, das wir von den Ulaidh erdulden, denn sie haben meinen Pflegevater umgebracht und meinen Pflegebruder gemordet, aber nicht geringer ist das Leid der Ulaidh wegen des Untergangs ihrer Könige und Grofsfürsten, ihrer Führer und Edeln.“ 12) Das war der Name der Mündung: Ár Neimhid mhaic Laedhghinn mhaic Bairchedha (Niederlage des Neimhead, Sohnes des Laedhgheann, Sohnes des Bairchedh), d. h. (= oder, heute) Doghar (traurig, vgl. oben: *doghra*, Leid).

XIII. 1) Die Kinder Nialls begruben ihre Toten. Dann folgten sie den Ulaidh über Goll und Iargholl (Westgoll), über das Gebiet der Kinder des Rus und das der Kinder des Dúach;

móir, *ocus* do Leit*ir* Mana, *ocus* do Corcaigh Móir, *ocus* d'Ard Murch*ada*, *ocus* do Rosaigh móir, *ocus* tre ceann Loch Magha go Loch Feabail m*aic* Lottain, *ocus* beiritt for Gúaire, *ocus* for Fráoch an*d* sin. 2) Fiche *cēt* laoch a líon, *ocus* tionōilit sidhe for cind Conaill, *ocus* do·rattsat cath Locha Feabhail dó, *ocus* marbhthar F*r*a*o*ch *ocus* Guaire and *co n*ár a muintire imaille friū. 3) Ba isin cath sin do·thuit Boghuine m*ac* Nēill Naīghiallaigh, Aoibhind ing*en* Luigd*ech* m*aic* Oil*el*la Flan*d*big, ingen rí Muman a māthair. 4) Lot*ar* iarum co Dún Eōghain Echtaigh m*aic* Ciolair Cēdaigh a Lochmagh, ro·ēirghe Eōgan *con*a teghlach, *ocus con*a thionōl co tinnesn*ach* ar Faighthe Cairrge Eōghain *ocus* ro·feradh cath Cairrge Eōghuin eatarra, *ocus* ro·marb*adh* muint*er* Eōghuin isi*n* cath sin, ocus do·thuit Eōgan féin i comrac aonfir la hEōghan m*ac* *Nēill* *ocus* do·hairgedh dún Eōghain co léir, ocus co lomardha, ocus do·bert Ēn*d*a mac *Nēill* Uichtgeal ingen Muircert*aig* m*aic* Luigd*ech*

---

hierauf gelangten sie nach Caimfhersaid Mhór (grofse gebogene Landzunge), nach Leitir Mana und Grofs-Corcach (Moorland) und weiter zur Höhe des Murchadh und Grofs-Rosach. Dann ziehen sie durch das Ende des Loch Magha (Feldsee) zum See des Lodansohnes Feabhal und treffen da Gúaire und Fraech (Heide). 2) Zwanzighundert Krieger ihre Zahl, und die sammeln sich gegen Conall und lieferten ihm die Schlacht von Loch Feabhail. Dort wurden Fraech und Gúaire getötet, und unter ihren Mannen ward ein Gemetzel angerichtet. 3) In diesem Kampfe fiel Boghuine, Sohn Níalls von den neun Geiseln, dessen Mutter Oeibind Tochter eines Königs von Mumhu war, der Lughuidh hiefs, Aillill Flandbegs (rot-klein) Sohn. 4) Darauf gingen sie zur Feste des Eóghan Échtach (Taten vollbringend) dessen Vater Cilar der Mantel aus Lochmhagh (Seefeld) war. Da erhob (*eirigh!*) sich Eóghan mit seinem Gesinde und Aufgebot auf Faidhche Cairrge Éoghain (Feld des Felsens des Eóghan). Da wurde die Schlacht von Carraig Eóghain zwischen ihnen geliefert; da fiel Eóghan selber im Zweikampf mit Eóghan, dem Sohne Níalls, und die Eóghansburg wurde vollständig geplündert und geschoren. Éanda, Sohn des Níall mit weifser Brust nahm die Tochter des Muircheartach, die Frau

ben Eōghuin maic Ciolair cēdaigh lais *ocus* rucc si triūr mac dhó *ed ōn* Dubān, Brenai*nn* *ocus* Lug*uidh*. 5) Iomth*ās*a Conaill ier norccain Dúin Eóg*ain* ráin*ic* roimhe co S*ru*ibh Broin, airm i·raibhe Diangh*us* mac Luigd*ech* do cloin*d* Each*dach* Gun*n*fad. *ocus* Niall Imlē*ir* (?), *ocus* Eoch*aid* Ēcht*ach* do dhāil Fíatach *ocus* ro·rāidhsiut nā·tiubradaīs gialla nā eitire, umhla nā aititi do Chonall. 6) Ro·fōccair Conall cath forra su*m*, *ocus* ro·feradh cath Sruibe Brain eat*ur*ra, *ocus* ba súaill ná·fuair Conall tennta catha maran ccath sin ríamh óir do·crē*cht*-naiged ocus do·treghdadh go mór, gurbo me*n*marc laa muintir nā térnaif*edh* ittir. 7) Ba leathmharbh Eōghan, *ocus* as é Cairp*re* ro·chongaibh, ocus ro·choth*aigh* — an cath a haithle Conaill do chrē*cht*nug*ud*. 8) *Acht* námá ro·sraoin*edh* an cath *for ocus cūch* (diese Worte sind unten von gleicher Hand nachgetragen) *ocus cūch* — cath f*or* Dāil Ffiatach, *ocus* do·ma*r*b*adh* an triar treinf*er* bāt*ar* lá clain*d* Nēill *ed ōn* Diangh*us* Eoch*aidh* Ēcht*ach*

XIV. 1) Echt*ach*, *ocus* Niall Imleir. 2) Créd do·ghénam anois ar na maithe, Ulaidh do lenmhoin a*r* Conall, *ocus* ba

---

des Eóghan Céadach mit, und sie gebar ihm drei Söhne: Dubhán, Breanainn und Lughaidh. 5) Was Conall angeht, nach der Zerstörung der Eóghansburg kam er vorwärts nach Srubh Brain (Rabenstrom), wo sich Díanghus (Heftige Kraft), Sohn des Lughuidh von den Kindern des Eochaidh Gunnfa befand, und Niall Imléir, und Eochaidh von den Heldentaten aus dem Stamme des Fiata, und sie sagten, sie würden dem Conall weder Geifseln noch Bürgen, noch Huldigung, noch Anerkennung geben. 6) Conall sagte ihnen Kampf an, und es entspann sich die Schlacht am Rabenstrome zwischen ihnen, und kaum je war dem Conall in einem Kampfe so gewaltig zugesetzt worden, denn er wurde nicht wenig verwundet und zerstochen, so dafs seine Mannen dachten, er werde gar nicht entkommen. 7) Eóghan war halb tot, und Cairbre hielt die Schlacht aufrecht. 8) Gleichwohl unterlag der Stamm der Fiata, und seine drei stärksten Krieger wurden von den Kindern Nialls getötet: Dianghus nämlich, Eochaidh Éachtach

XIV. 1) Échtach und Niall der Ringsberühmte. 2) „Was sollen wir nun tun?“ fragten die Edeln? „Die Ulaidh ver-

hēn*irt* athghaiti ilcrecht*ach* eisidhe ge do·rād an chomairli si*n* dia slōg. 3) Ro·gluaisiut*ur* iarom rōmpa, a ndes fri tír, *ocus* a cclé f*ri* mhuir *ed ōn* do druim *For*scair, do Druim Caoin, do Snāmh Tairb*er*ta, do Druim Lighen, *ocus* do Cnoc mBoghuine re·ráiter C*ru*achán D*ro*ma Lighen. 4) *Ocus* as an*d* si*n* baoi Ceall*ach*, *ocus* Duach Find, *ocus* Sédna do Monachaibh Ul*adh* an triūr sin *ed ōn* do shīol Dáire Barraigh m*aic* Cathaoir mhóir. 5) Fertar cath Cruachāin eatorra an sin. 6) Ní baoí t*rā* Conall ag tabhairt an catha sin, acht Eōgan, Cairpre, *ocus* Énna. 7) Ro·ghabhs*at* ag tinmhe *ocus* ag trēnathchu*m*ma aroile frí rē máir gurro·muidh an cath for Eōghan, for Coi*r*p*re*, *ocus* for Énna cona slōg*aibh*, co·rāin*ic* an maidhm co hai*r*m i·mbaoi Conall ina cróilighe. 8) Ot·chuala Conall gāir an madhma ina dhochum, ro·ēirigh asa othairlighe, gebhidh a erradh iomairg ocus a armo, *ocus* do·beir a ruath*ur* mīl*edh* fo Monach*aibh* co·ttucc ár fer, *ocus* fēind*id*, ocus laoch

---

folgen", antwortete Conall, und er war entkräftet, wiederholt verwundet, als er seinem Heere diesen Rat gab. 3) Dann zogen sie weiter, ihre Rechte dem Lande und ihre Linke dem Meere zugewandt, nach Druim Forscair (Rücken des Forscar), nach Druim Caein (schöner Rücken), Snámh Tairbhearta (Schwimmplatz an der Halbinsel), zum Druim Lighean und zum Cnoc Boghuine, den man Crúachán Droma Lighen (kleiner Haufe von Druim Lighean) nennt. 4) Und da waren Ceallach, Dúach der Blonde und Séadna. Diese drei gehörten zu den Monach von Ulaidh, nämlich zum Samen des Dáire Barrach, des Sohnes Cathaers, des Großen. 5) Da wird zwischen ihnen die Schlacht bei Crúachan gekämpft. 6) Conall nun lieferte diese Schlacht nicht, sondern Eóghan, Cairbre und Éanda. 7) Lange Zeit zerschnitten und entstellten sie einander, bis Eóghan, Cairbre und Éanda mit ihrem Heere geschlagen wurden und die Fliehenden an den Ort kamen, wo Conall in seinem Blute lag. 8) Als Conall den Schrei der Fliehenden sich nähern hörte, erhob er sich von seinem Lager, nahm sein Heldenstreitgewand und seine Waffen; dann machte er einen kriegerischen Sturm unter die Monach und richtete an jenem Orte unter ihren Männern, Kämpen und vollkühnen Helden

lānchalma aran lāthair sin. 9) Do·rochair Duach Find, *ocus* Ceall*ach* do lāimh Conaill, *ocus* Sédna la hĒnna, ocus trí chéd le hEōghan, *ocus* dergār Mon*ach* lásna mīl*ed*aibh a*r* chena. 10) Iar ndíg*ail*, *ocus* iar nāithe a oide amlaidh si*n* do Conall, *ocus* na dīmigne, *ocus* an dīmiadha do·ratsat Ul*aidh* fai*r*, ro· dīlāithr*igh*, ocus ro·dian·atchuir a ndo·ruar*idh* ōna cathaip si*n*, d'Ult*aibh* (ō·thā D*ro*baois co Loch Fiabhail) asin ccrīch uili conar·lāmhs*at* a haithtreab*adh* iar*um*. 11) Do·choidh *immurgu* Conall i*ar* ttrīoll cona t*ri*ar brāthai*r* *ed ōn* Eōghan, Cairp*re*, *ocus* Énna co Cnoc mBoguine *ed ōn* C*ru*achan D*ro*ma Lighen, ocus ro·chomroin*n* a chrīoch *ed ōn* ó Loch Feabhail go T*rā*ig nEōthuile ed ōn a leath dō fēin, *ocus* a leath dā triar brātha*r*. 12) Feron*n* Eōghain *ed ōn* Ri*n*d Rāmhand, *ocus* Lochmagh *ed ōn* ō Sruibh Brain co Glais tSenchadha. 13) Feron*n* Ēnna ó Glais Seanchadha m*ar* gabhais Caimfersat, *ocus* Glend na Monach, Sruthail, *ocus* Bern*us* Mór. 14) Ferond Cairp*ri* ō Dhrobhaoís co Būill, *ocus*

---

ein Blutvergiefsen an. 9) Da fielen der blonde Dúach und Séadna von der Hand des Conall, Séadna durch Éanda und dreihundert durch Eóghan; auch die übrigen Krieger richteten unter den Monach ein rotes Blutbad an. 10) Als Conall so seinen Pflegevater so bitter gerächt hatte und die Verachtung und Unehre, welche die Ulaidh über ihn gebracht, vertrieb er, was von den Ulaidh nach diesen Kämpfen zwischen Drobhaes und Loch Feabhail geblieben war, und jagte sie gewaltsam aus dem Lande, so dafs sie hinfort nicht wagten, es zu bewohnen. 11) Nachdem Conall mit seinen Brüdern Eóghan, Cairbre und Éanda den Feldzug zum Cnoc Boghuini, den man Crúachán Droma Lighean nennt, beendet hatte, ging er hin und verteilte das gewonnene Land, das zwischen Loch Feabhail und Tráigh nEóthaili liegt: die eine Hälfte nahm er selbst, die andere gab er seinen drei Brüdern. 12) Das Land Eóghans umfafst Rind Rámhann (Ruderspitze) und Lochmagh (Seefeld), das sich von Srubh Brain nach Glais tSeanchadha (Bach des Geschichtskenners) hinzieht. 13) Das Land des Éanda erstreckt sich von Glais tSenchadha über Caimfhersad, Monachstal, Sruthail und Grofsbernas. 14) Das Land des Cairbre reicht von Drohaes nach Búill und

XV. 1) *ocus* co Traigh nEōthuile. 2) Ros·fāgaib aicce fein o inbir Locha Suiliche co Drobhaois. 3) Conadh i roind Conoill *ocus* a braithr*i*uch fri aroile ind sin. 4) Ro·fhás *immurgu* esaonta adhbal, *ocus* cocc*ad* mór eit*er* macaib Each*dach* Muighmedhóin im rīghe *Con*nacht *ed ōn* Brian *ocus* Fiachra. 5) Ro·eirghettor di*diu* Sen-Con*nachta*, Part*r*aighiu Sein-Cera, *ocus* Tuatha Taīden, *ocus* Fir Craidhi, *ocus* Ga*r*b*raighe* Suca (ein c durchstrichen), *ocus* na Ciarr*aighe*, *ocus* na *Con*maicne i nagh*idh* Fiach*ra* *ocus* Dathī. 6) Ro·chuirset saidhe te*chta* co Conall dia innisin dó an chaor chondailbe, *ocus* chomhaonta do·rōnsat Connacht*aigh* ina nagh*idh*. 7) Do·rón*adh* forlongp*hort* ag Fíach*ra*, *ocus* og Dathī i nUīb Briuin Seōla i*nd* occ*us* Conmaicne Chūile, *ocus* ro·indsoigh Brían co f*er*oibh *Con*nacht uime an longp*hort*, *ocus* ro·mheabhaidh maidhm for Fiachra, *ocus* for Dathi i nDamhchluain Ua mBriuin Seōla, *ocus* ba i n*ir*t iomghona do·luidh Fiachra ocus Dathī ass. 8) Iomthūsa *Conaill* ro·thinōil ina mboi do shlógh

---

XV. 1) und nach Tráigh (Strand) nEóthaili. 2) Er liefs sich selber das Land von der Mündung des Loch Suiliche bis Drobhaes. 3) So dafs das hier die Teilung des Conall und seiner Brüder ist. 4) Es erwuchs aber gewaltige Uneinigkeit und grofser Krieg (cogadh ist durchstrichen und durch cocc*ad* ersetzt) zwischen Brían und Fíachra, den Söhnen des Eochaid Muighmhedhóin um das Königtum vom Connachta. 5) Es erhoben sich also die Alt-Connachta, die Partraighi von Alt-Céara, die Stämme von Toedhen (= Scharen), die Männer von Craidhe, die Garbhraighe von Suca, die Ciarrighe und die Conmhaicne gegen Fíachra und Dathí. 6) Sie sandten Boten an Conall, ihm von der Zusammenballung der Liebe und Einigkeit zu berichten, die unter den Connachtern gegen ihn entbrannt war. 7) Dathí und Fíachra schlugen im Gebiete der Ui Bríain Seóla, nicht weit von Conmhaice Chúile, ein starkes Lager auf. Brían griff mit den Männern von Connachta das Lager an, und Fíachra und Dathí wurden auf der Ochsenwiese der Enkel des Brían Seóla besiegt. In der Kraft der Wunden (= durch Wunden gezwungen) gingen Fíachra und Dathí davon. 8) Was Conall angeht, der sammelte, was an

foru chom*mus*, *ocus* do·choidh i *Con*nachtoibh. 9) Ro·oircc, ocus ro·*in*dir Magh Luircc, ocus Magh Naoi, occus rucc a ccreacha lais ō Cruachain. 10) Dos·ficc Fiachra, ocus Dathi cusan mhaighin sin i cenn (erstes c durchstrichen) Conaill, *ocus* tiegaitt arna bhārach co Caraidh. 11) Tionōilit Tuatha Taīden inng*idh* im Dhāire im Commān, *ocus* im Chairpre. 12) Ferthar cath Caradh co hainiarma*r*tuch etorra gorro·meabhaidh for Tuathaibh Taīden, *ocus* ro·marb*adh* na trí hairigh sin bātor leō. 13) Soaidh Fiach*ra* *ocus* Dathī a Conmhaicne anair i nag*idh* Briain, *ocus* ro·gab*adh* longp*hort* leō an*d*. 14) Luidh Conall co Cēra, *ocus* go Ciarr*aighi* Iarthair re·rāiter Iorr*us* Domhnan*n*, *ocus* co Partraicche. 15) Tionōilit sidhe cona *secht* nairech*aibh* i nnag*idh* Conaill *ed ōn* Feochair Francān, ocus Tromad, Moran*n*, Amhlaoibh, Bruadar, *ocus* Beccú. 16) Fertar cath Droma Líag frí Loch Oirbsen atúaidh et*a*rro co f*er*rdha fīorchalma, *ocus* brister an cath la Conall, ocus torc*hrat*or na seacht nairigh si*n* *co* *n*ár a muin*n*tire i*m*maille f*r*íu. 17) Do·

Scharen in seiner Macht war, und zog nach Connachta. 9) Er fiel in Magh Luirg (Spurfeld) und Magh nAe ein, verwüstete das Land und nahm seine Beute mit nach Crúachain. 10) Fíachra und Dathí kommen nach diesem Orte, Conall aufzusuchen, und am andern Tage gehen sie nach Cara. 11) Die Stämme der Toeidhen (*toeidhen* = Schar) sammeln sich gegen sie (*ina nagidh?*) um Dáire, Commán und Cairbre. 12) Die furchtbare Schlacht von Cara wird geschlagen; die Stämme der Toeidhen werden besiegt und ihre drei edeln Führer getötet. 13) Fíachra und Dathí wenden sich von Conmhaicne nach Westen gegen Brian. Dort schlugen sie ein Lager auf. 14) Conall zieht nach Céara, Ciarraighe und Iorrus Domhnann (Bucht der D.) und nach Partraighe. 15) Die sammeln sich samt ihren sieben Edeln gegen Conall (*ina nagidh*, zweites *n* durchstrichen), nämlich Feochair, Francan (Fränklein?) und Tromhadh, Morann, Amhlaeibh (Olaf), Brúadar (auch ein Wikingname) und Beacú. 16) Da ward zwischen ihnen die Schlacht von Druim Liag (Steinrücken) im Norden des Loch Oirbsen geschlagen, trefflich und wahrhaft kühn. Conall siegte im Streite, und die sieben Edeln fielen. Zugleich ward unter ihren Mannen ein Blutbad angerichtet. 17) Dann kommt Conall nach Mucramha; er

thoet *Conall* iar ttain co Mucroma, crechloiscc*id* an ccr*ī*ch si*n*, ocus teit ais sidhe i Máonmhuigh, ocus ro·hoircc*edh* ocus ro·hi*n*dr*edh* lais é, ocus gach *con*air triasa·ttudhchaidh ocus do·radadh ár doer, ocus mog*adh* laa slōgh*uibh* i Máonmhuigh.

XVI. 1) Do·deach*aid Conall* asa haithle tar E*cht*ghi, ocus tar Grein bud dhes gor·aircc *ocus gor*·úr an tír siar go Sionain*n*. 2) Tet fios an scc*eōil* co Lug*uidh* Meand maç Aongh*us*a Tīrigh co Druim Coll Chaille, frisa·rāit*er* Āine Cliach andiū. 3) At·b*ert* in teachda do·deachaid laisna scélaibh. 4) Nī hamhlaidh sin ar se raghait fir an tuaiscc*irt* dia ttigibh, *acht* budh iomdha iola*r*dha a nion*d*mas, ocus a nedala, a ccethra, *ocus* a ccaoimhindill, ocus budh cosccrach commaoidmheach a ccuartugudh, ōir do airccsiut ó Drobhaois co Luimniuch, *ocus* ó Eachtgha co Sionaind, ocus do·rónsat mnā broide dabhar mnáibh, *ocus* milidh marbha dobhar mīl*ed*aibh. Cuich lasa ndernadh indsin ar Lug*uidh* Meand. 5) La mac airdrīogh Er*enn* ar an techta *ed ōn* la Conall Gulban, mac N*ēill* Naoi-

---

plündert und sengt das Land und zieht aus ihm nach Moenmhagh (Schatzfeld). Das ward von ihm geplündert, und jedes Land, durch das er seinen Weg nahm; auch richteten seine Scharen unter den Unfreien und Sklaven von Moenmhagh ein Gemetzel an.

XVI. 1) Es zog drauf Conall über Eachtgha und die Grían (Flufsboden) nach Süden. Er plünderte und sengte (úr?) das Land bis westlich zur Sionann hin. 2) Die Kunde kommt an Lughaidh Meann (Stammler), dem Sohne des Oenghus Tírech (die *eine* Kraft = landreich) zum Druim Collchaille, den man heute Aine (Binse) Cliach nennt. 3) Der Bote, der die Kunde brachte, sagte: 4) „Nicht so (wie sie kamen) werden die Männer des Nordens zu ihren Häusern gehen, sondern grofs wird ihr Reichtum sein und ihre Beute, zahlreich ihre Vierfüfsler und ihr schönes Vieh, siegreich und prahlend ihr Umzug, denn sie plünderten von Drobhaes bis Luimneach und von Eachtgha bis zur Sionann, und sie machten Sklavinnen aus euern Frauen und tote Krieger aus euern Kriegern.“ „Wer hat das getan?“ fragte Lughuidh Meann. 5) „Der Sohn des Hochkönigs von Éirin, nämlich Conall Gulban mac Néill

ghiallaigh. 6) O ro·chlos la Lug*uidh* i*n*dsin, ro·cuir toghairm *ocus* tionól co tin*n*easnach fora thoichestal, *ocus* ar ttocht dóibh co haoinionadh, ro·asgna Luguidh *con*a mhaithibh imaille f*ri*s i ccomhdhāil Conaill go Grēin gorms*ro*thaigh, *ocus* ro·feradh cath Gr*é*ini etorra, *ocus* muīdh*ed* for Lughaidh *ocus* ro·marb*adh* soch*ui*de mhór dia muintir, ocus at·rula fēin ass hi maidhm, *ocus* hi micosgra. 7) Gabhaidh Conall sosadh *ocus* longp*hort* an oidche sin hi nGréin, ocus do·choidh arna mārach go Caol Eōghanachta an Indais, *ocus* oirisidh an oidche sin an*d*. 8) Ro·teglaimset seincheineala Corca mo Dhruadh *ed ōn* clana Cuirc m*aic* Ferg*us*a. 9) Do·rattsatt am*us* longp*huirt* for *Chon*all g*u*rro·marbhsatt triocha treinf*er* dia mhuintir. 10) Ro·eirigh *Con*all *ocus* ro·rāidh frisna slóghaibh an c*rī*och uile ina nuirthimchiall do chreachlosg*udh* *ocus* a muint*ir* do dhīog*ail* fo*r*ra. 11) At·raighseat na sluaigh co hēsc*caidh* urmaisn*ech*, ocus ro·fāgaibh siat *Conall* f*or* Sliabh Roghamnach, frisa·rāiter Dubarda. 12) Ro·airccset sluaighshirthe Conaill ō Slēbh Cailge co hE*chtg*æ, *ocus* go muir, *ocus* co Dumach*aibh*

Noígiallaigh", antwortete der Bote (*ma* sollte *mac* heifsen). 6) Als Lughuidh das hörte, sandte er schnell einen Aufruf zum Sammeln an sein Heer, und als sie an einen Ort gekommen waren, zog Lughuidh mit seinen Edeln zum blaudurchstromten Grían Conall entgegen. Dort entspann sich zwischen ihnen die Schlacht an der Grían. Lughuidh wurde besiegt und ein grofser Teil seiner Leute getötet. Er selber ging fliehend und ohne Erfolg davon. 7) Conall nimmt Ruhe in Grían und geht am nächsten Morgen nach Coel Eóghanachta in Ionnais (Enge vom Eóghanlande von Ionnas) und bleibt jene Nacht da. 8) Da sammelten sich die Altstämme von Corca mo Dhrúadh und die Kinder des Fearghussohnes Corc. 9) Sie machten einen Angriff auf Conalls Lager und töteten dreifsig Starke aus seinen Mannen. 10) Conall erhob sich und sagte den Scharen, sie sollten das ganze Land weit umher plündern und sengen und ihre Genossen an ihnen rächen. 11) Die Scharen erhoben sich unverdrossen und entschlossen und liefsen Conall auf dem Sliabh Roghamhnach, den man Dubhardha (schattig) nennt. 12) Die Streifscharen Conalls plünderten vom Sliabh Cailge (Stachelberg) bis Echtghæ, bis zum Meere,

Duind. 13) Iomthūsa *Conaill* iarna fāgbhāil i terce slōigh, *ocus* sgaoil*iudh* dia sgemhelt*aibh* da gach leth de, nirbo cian baoi an*d* an tan at·connairc an sluagh brodla barbarda cona ccōirighthibh catha

XVII. 1) catha, *ocus cona* non*chon*aibh obelae oslaicthe osa cceand*aib*, *ocus cona* modhaibh áigh, *ocus* iorghaili úaist*ib* occ dianasgnamh *gach* ndireach ina dochum. 2) It iat bāt*ar* and sin senchenelu Chorco Mo Dhrúadh cona tribh toīsiochaibh *ed ōn* Maine, *ocus* Duibfhear, ocus Osccar mac Conbhruic. 3) Ro·līon *cr*iothnugudh coimheccla m*unter* Conoill ara uaite leó an līon ro·bāt*ar* i nag*idh* an anbf*or*lain*n* do·ríacht ina cceand. 4) Ro·airigh Conall sin *ocus* as edh ro·ráidh, nā·luig*edh* úamhan nā imeccla oruibh ar se *acht* caithidh bar ffeadhman*na* cur*edh* ocus crú bar ccorp occam chosnamh sa *ocus* ogabar ccosnomh féin, *ocus* dénaidh ēirghe *ocus* ionnsoig*id* bar nionadha catha, *ocus* bar nenach erdālta, óir as meinic do·cōirig*idh* sibh do chur chatha im fochair se, bīodh agaibh *gur*ab fíor an

---

und Dumhacha Duinn (Nebelfeld des Donn). 13) Was Conall angeht, als er mit wenig Truppen zurückgeblieben war und seine Späher und Streifscharen sich nach allen Seiten zerstreut hatten, dauerte es nicht lange, da sah er eine grimme (*brothladh*: intent on mischief: O Reilly), wilde Schar mit ihren Rüstungen des Kampfes

XVII. 1) Kampfes, und mit ihren geöffneten Bannern über ihren Köpfen und mit ihren Kampf- und Streitwaffen (*iodnaib*) über ihnen, die rückten mit schnellem Schritte gerade auf ihn los. 2) Diese sind's, die da waren: die Altstämme von Corca mo Dhrúadh mit ihren drei Führern: Máine, Duibhfhear (schwarzer Mann) und Oscar, Sohn des Coinbhreac (hundebunt). 3) Da erfüllte Zittern und grofse Furcht die Mannen Conalls, denn gering schien ihnen ihre Zahl gegen die grofse Macht, die ihnen die Spitze bot. 4) Conall merkte das, und dies ist's was er sagte: „Nicht soll Schrecken noch grofse Furcht auf euch sich legen, sondern wendet eure Anstrengungen und das Blut eurer Leiber an meine und eure Verteidigung; erhebt euch und geht an eure Kampfplätze und zieht euern

briathar bun*aidh* at·berat an fhiledh feallsa*m*anta, g*ur*ab buaine bladh nā saog*ul*, ocus g*or*ab úaisle eineach inā anam. 5) Ro·eirgeatar na cur*aidh* don chaithiorgail la briathraibh co*mram*acha Conaill, *ocus* ro·f*er*sat iomaireg amhnus ēttrōcar fri aroile, g*ur*ro·leōdhait lāmha, ocus coro·tesccait taoibh, ocus coro·comtuairgit cind eatorra dib l*n*aibh isin dúirghleō si*n*. 6) Ba dīchumhai*n*g do neoch a aisneis nach a i*n*disin a·tor*chrat*ar la Conall isi*n* ccum*us*cc sin. 7) *Acht* nama do·rala chuige na trí haireacha *ed ōn* Maine, Duibfher *ocus* Osgar. 8) Do·beir *gach* aon acca ina ttriūr sādhadh dia chraoisigh go Conall, goro·coimhtheghdsat, *ocus* gurro·crē*cht*naighset é co mōr. 9) Scuchais Conall fothaibh ō ro·ēir*igh* a fhergluin*n*e lasna tromgonaibh do·bersat fair, *ocus* beanais a ccin*n*da dībh, *acht* Osccar at·rula ós é leathmarbh asi*n* cath. 10) Cech aon t*rā* nāro·marbadh dia muint*ir* do·chuat*ur* i nionaibh *ocus* a nellaibh æóir i nāirde, *ocus* do·rindedh gelta gionacha gnúisliatha g*rā*ineamhla dībh. 11) Tuitis Conall hi cróilighe ar snidhe a fhola for lorg, *ocus* for fhoille*cht* na nál*adh* do·ratsat na trēimhilidh fair. 12) Ro·eirigh bhicc ina

bestimmten Weg, denn oft rüstet ihr euch, in meiner Gegenwart zu streiten. An euch werde das Sprichwort wahr, das man von dem philosophischen Dichter anführt, dafs dauernder Ruhm ist als Leben, und höher Ehre als die Seele.“ 5) Auf die tatenfrohen Worte Conalls hin erhoben sich die Helden zum Streite. Sie streiten hart und erbarmungslos zusammen, so dafs auf beiden Seiten Hände abgehauen, Seiten zerschnitten und Köpfe zusammengehauen wurden. 6) Unmöglich war's, zu berichten, wie viele bei diesem Getümmel durch Conall fielen. 7) Aber da näherten sich ihm die drei Edeln: Máine, Duibhfhear und Oscar. 8) All drei warfen gleichzeitig die Speere nach ihm, so dafs sie ihn gehörig zerstachen und verwundeten. 9) Conall ging auf sie zu, denn sein Zorn war durch die schweren Wunden, die sie ihm beibrachten, entflammt. Er schlug ihnen die Köpfe ab; nur Oscar entkam, und auch er war halbtot nach dem Kampfe. 10) Alle nun aus ihren Mannen, die nicht getötet wurden, gingen in Wogen und Luftwolken in die Höhe und wurden in gierige, graugesichtige, häfsliche Wahnsinnige verwandelt. 11) Da Conall infolge der Wunden, die ihm die drei starken Krieger beigebracht hatten.

shuidhe asin lighe a·mbui, *ocus* ro·thocc*aibh* a roscca co hanfan, *ocus* ro·chuin*d*igh dig uisci forna hocc*uibh* bāt*ar* na fharradh *ocus* bāt*ar*

XVIII. 1) bātar athgnoeiti iadse*umh* beos. 2) Ro·fhregai*r* Neimhidh mac Laīdgind m*aic* Bairchedha é *ed ōn* a fhilidh budein, *ocus* do·ben cuach a cobhraidh a scéith *ocus* do·bert uis*que* don airdmhilidh. 3) Iomthusa muintire Conoill, ro·húradh *ocus* ro·hairgedh leō ō Leim *Chon*culain*n* co Dubhghlais Delaighthi, *ocus* lenaitt dā righ Corca Baisci*n*d iatt *cus*na Dumachaibh Duinn, *ocus* cuirth*er* cath laochda lānchalma etarra, *ocus* marbhthar dā rīgh Corca Baiscinn an*d ed ōn* Énna *ocus* Aenghus. 4) Do·berat iaro*mh* a ccreacha go hairm a raibe *Conall* ina chrōlighe, ocus ro·tógbhait iolghairthe accaointeacha att*ru*agha ōs aird ag caoin*edh Chon*aill, ocus marbhtha a muintire. 5) Anaitt athaidh an*d* sin ag *Con*all nō g*ur*bhó hinsiub*al* é. 6) A mbātar an*d* iaromh con·acat*ur* te*cht*a Dathī dā nion*d*soigh*idh* dia aisnéis do Chonall goro

---

viel Blut verlor, fiel er erschöpft zu Boden. 12) Er erhob sich (*eirghe* durchstrichen) ein wenig vom Liegen zum Sitzen. Voll Schwäche hob er die Augen und bat die Krieger, die bei ihm standen, um einen Trunk Wassers, und auch die waren

XVIII. 1) waren mehrfach verwundet. 2) Da antwortete ihm Neimheadh, Laeidhgheanns Sohn und Enkel des Bairrchid, sein Dichter. Der machte einen Becher aus dem Buckel seines Schildes und gab dem Hochkrieger Wasser. 3) Was Conalls Mannen angeht, die sengten und plünderten von Léin Con Culainn (Sprung des Cú Chulainn) bis Dubhghlais Dealaighthe (verzweigter Schwarzbach), und die zwei Könige von Corca (Stamm) Baiscinn folgen ihnen bis zu den Dumhacha Duinn (Sandhügel des Donn). Da entspann sich ein vollkühner Heldenkampf zwischen ihnen, und die zwei Könige von Corca Baiscinn, Eanda und Oenghus, wurden getötet. 4) Sie bringen dann ihren Raub zum Orte, wo Conall im Blute lag; dort erhob man viel klägliches, trauriges Geschrei, Conall und den Tod der Genossen beklagend. 5) Sie bleiben eine Weile dort bis er wieder gehen konnte. 6) Als sie dort waren, sahen sie die Boten des Dathi herankommen, dem Conall zu melden,

gab*adh* Fiachra, *ocus* goro·lethmarb*adh* Dathi la Brían mac Eachach Muig*medōin*, ocus goro·cuir*edh* Fiachra i ngeimhiul Nëill co Temr*aigh*. 7) Roba dubach doimhenmnuch dona scēlaibh sin, *ocus* ní·derna anadh nā oirisemh geruo hanfan*n* eint*ech* ro·baoi an tan si*n*, go·rāinig fé*n* cona shlōghaibh co Gai*r*bh Cinn Mara, *ocus* fuaradar Dathī an sin fora ccind, *ocus* ba sī comairle ro·ci*n*dsit do·rēair tairchedail *ocus* fāisdine a ndrúadh dhōibh ro·remhterchain sidhe dōibh gombadh cosgrach Conall ōn chogadh sin. 8) Tāngator rōmpa ina réimim imthe*chta*, *ocus* níro·hanadh leō co·rāngator co Damhchlúain áit i·raibe Br*ían*. 9) *Ocus* nírbo cían an fhurnaidhe do·rōnsatt an tan ro ion*d*soighet co dīgair d*ā*sacht*ach* longp*hort* Bríain, *ocus* ro· fighedh cath Damcluana eatarra co haindreanda aich*er* eccradach gerbo foccus a ffialus, ocus a fineachus f*ri* aroile. 10) Ro·mebaidh an cat f*or* Bhrían, *ocus* ro·cuiredh ár a muint*ire*, *ocus* at·rula fēin asin cath co Tulchaibh Domn*aig*. 11) Ro·marbadh di*diu* la Criomhtha*nn* mac Énna Cein*n*seal*aigh* é an*d* sin, *ocus* do·berat

---

Fíachra sei gefangen und Dathí von Brían, Sohn des Eochaidh Muighmedhóin, halb totgeschlagen. Den Fíachra habe man dem Níall nach Teamhuir als Gefangenen übersandt. 7) Conall ward bei dieser Kunde finster und traurig. Er blieb und rastete nicht, obgleich er damals schwach und kampfunfähig war; er selber kam mit seinen Scharen nach Gairbh Chinn Mara (G. vom Meeresende). Dort fanden sie Dathí vor sich, und dies war der Plan, zu dem sie sich entschieden gemäfs (*reir*; *a* unter *e*) der Weissagung und Prophezeiung ihres Druiden, der ihnen angekündigt hatte, Conall würde in jenem Kampfe siegen. 8) Sie zogen eilenden Laufes voran und machten nicht Halt, bis sie nach Damhchluain (Ochsenwiese) kamen, wo sich Brían befand. 9) Sie warteten nicht lange, sondern griffen Bríans Lager eifrig (*dīgar*) und kühn an. Da entspann sich zwischen ihnen die Schlacht bei Damchluain, rauh, scharf und hafserfüllt, obgleich ihre Verwandtschaft nahe war. 10) Brían verlor die Schlacht, und unter seinen Mannen wurde ein Blutbad angerichtet. Er selber entkam (*at·rulla*) aus der Schlacht bis Tulcha Domhnaigh (Höhen der Kirche). 11) Dort wurde er von Criomthann, dem Sohne des Éanda Ceinnsealach getötet, und seine Mannen bringen Bríans

a muin*ter* *corp* Briain leo co Ros Chaim conadh an*d* at·radhnacht. 12) Luidh Conull *ocus* Dathı ier tain co Cruachain *ocus* ro·fuairset Dægalach *ocus* Énna Amulchach *ocus* maithe Maighe hAoi *ocus* fri Suca f*ora* ci*nd*. 13) Ro·feradh Cath Cr*ū*chain etorra.

XIX. 1) Ro·gab*adh* Dægalach an*d*, ocus ro·marb*adh* *Cri*omhthan*n* m*ac* Énna Cinseal*aigh* la hÉnna Amhulchach mac Briain a nddıog*hail* a athar. 2) *Acht* as cronaigthi insin, úair at·beir reim rioghr*aidh*e Laighen g*ur*ab la hEochaidh nGuineach mac Dāire Barr*aig* do·cher *Cri*omhthan*n* mac Ēnna Cein*n*sel*aigh*. 3) Ro·asgna Conall iaromh tar Inb*her* nGlaisi *ocus* tre Shenmhagh Luirg an Dághdha, tar Búill, *ocus* co Coirrshliabh na Seaghsa. 4) Am*al* ro·bātar ag mallnamh na *con*aire co Ceis Corain*n* Cruitire, at·*con*cator lebe*nn* sesmhach seicrighin sleagh, *ocus* crō catha*r*mach ara ccomhair, *ocus* ion*d*soigi*dh* Conall na cōirighthi *ocus* brisis cath Ceisi arna cathsluag*aibh*. 5) Gabtha*r* Oil*ill*

Leiche nach Ros Cham (schiefer Waldabhang), dort wurde er dann begraben. 12) Dann zogen Conall und Dathí nach Cruachu wo sie Daeghalach, Éanda den Bartlosen und die Edeln von Magh Ae (Feld des Landes) und die Männer von Suca vor sich fand. 13) Die Schlacht von Crúachu (Cr*u*achain) wurde zwischen ihnen geschlagen.

XIX. 1) Dort ward Daeghalach gefangen. Criomhthann aber, der Sohn des Éanda Ceinnsealach, wurde von Éanda dem Bartlosen, Brians Sohn, aus Rache für seinen Vater getötet. 2) Aber dem wird widersprochen (das ist gehindert), denn die Liste der Könige von Laighin sagt, von der Hand Eochaidhs des Verwunders, Sohnes des Dáire Barrach, sei Crimhthann, Éanda Ceinnsealachs Sohn, gefallen. 3) Darauf zog Conall über Inbhear Glaise (Mündung eines Bächleins) und durch Seanmhagh Luirig in Daghdha (Altfeld der Nachkommenschaft des Daghdha) über die Búill zum Rundberge von Seaghsa. 4) Als sie langsam nach Ceis Chorainn Chruitiri (Bach Coranns des Harfenspielers) zogen, sahen sie an einer Bergspitze (beinn) eine Fläche steifer, frostharter Speere und einen Ring Schlachtbewaffneter sich gegenüber. Conall greift die Ausgerüsteten an und schlägt die Kriegsscharen in der Schlacht bei Ceis. 5) Dort wird Ailill, Sohn des Eochaidh

mac Each*dach* Muigmedōin and, marbhtha*r* fiche a*r* da chéd dia muintir. 6) Tāngat*ar* asa haithle co Ca*r*n F*r*aoich Fhin*d* m*ic* *Con*aill C*ru*achna, *ocus* do·rala dhōibh Eoch*aidh*, Aodh Find, *ocus* Feidlim*id*. 7) Ro·fig*edh* cath Cai*r*n F*ra*oich et*urr*a, *ocus* ro·muīdh*edh*it na trí hairm sin and. 8) Trí lā *ocus* teóra hoidche dhóibh an dú sin co·ttairnic la Dathī tionól *ocus* tiomsugudh a slōigh as gach ai*r*d ina chomhdhāil. 9) Do·thoet Conall *ocus* Dathī cona ttionōl i nUmhall Iarthair bhail i· rabat*ur* na trī *Con*aill *ed ōn* Conall Oirisen, Conall Coirtine, *ocus* Conall Glún. 10) At·b*er*t Duach Fin*d* m*ac* Muireadh*aigh* Meind *ed ōn* comhalta *Con*aill nārbo cóir mac Br*iain* do lenmhain na*ch* do thograim i ndītreab*aibh* Con*n*acht. 11) Ara aoi rāngata*r* co Cruaich Cainche, *ed ōn* Cainche Corcarglan m*ac* Fin*d* frisa nabar C*ru*ach Pāt*ra*icc, Cruachán Aighle a senai*n*m. 12) Do·ratsat na trī Conaill cath dhōibh, *ocus* marbhthar Conall Coirtine an*d*. 13) Bātar fri rē mís an dú sin, ro·meabadh *noī* ccatha ria Conall *ocus* ria nDathī frisin

---

Muighmhedhón, gefangen, 220 seiner Leute getötet. 6) Dann kamen sie zum Grabhügel des blonden Fraech, des Sohnes Conall von Crúachu. Hier trafen sie Eochaidh Aedh den Blonden und Feidhlimidh. 7) Da ward die Schlacht von Carn Fraeich (Grabhügel des Fraech) zwischen ihnen gekämpft, und jene drei Heere wurden da geschlagen (*maidhedh* — *maidhit*). 8) Drei Tage und drei Nächte weilten sie an jenem Orte, und es gelang dem Dathí, sein Heer aus allen Richtungen um sich zu sammeln. 9) Conall und Dathí kommen mit ihrem Aufgebote nach Westumhall wo sich die drei Conall befanden: Conall Oirisean, Conall Coirtine und Conall Glún. 10) Da sagte Dúach der Blonde, Sohn Muireadhachs des Stammlers, Conalls Pflegebruder, es sei nicht recht, Bríans Sohn zu folgen noch in den Einöden von Connachta zu suchen. 11) Trotzdem kamen sie zum Berge des Cainche, nämlich Cainche des purpurreinen Findsohnes, zu dem Berge, den man heute Pádraigsberg nennt; Crúachu Aighle ist sein alter Name. 12) Die drei Conall lieferten ihnen eine Schlacht, in der Conall Coirtine getötet wurde. 13) Sie weilten dort einen Monat lang, und während dieser Zeit wurden neun Schlachten von Conall und Dathí gewonnen, gegen Conall Glún (*verschrieben!*), gegen

ré sin *ed ōn* f*or* C*on*all nGún, *ocus* for Muireadh*ach* *ocus* for fhianaibh Cloinne Úmhoir, *ocus* cath Aine, *ocus* cath Mōna an Air f*or* C*on*all Oirisen, *ocus* f*or* thrī toīs*ech*aibh Ciarr*aige*, gurro·muid*edh*it na trī toisigh sin isin cath sin, *ocus* ro·figedh beós cath Fin*d*locha Cera la C*on*all f*or* Partraighe. 14) Rāngat*ur* t*ra* na maithe sin i nAidhne, ocus ro·marb*adh* Cana m*ac* Bríain la Duach m*ac* Muiredh*aigh* Mei*n*d. 15) As ón Cana sin Uī Chanannāin i nUaithnibh. 16) Ro·meabhator na catha sin uile f*or* cloind Br*iain*. 17) Ocus ro·chuartaigh Conall

XX. 1) Conall cōig*ed* C*onnacht* don chur sin. 2) Ro·rīghadh iaromh Dathí hi Cruachain, *ocus* do·chuir Connacht*achu* foa chíos, *ocus* foa cho*m*mus *ed ōn* ó Búill co Léim Con Culaind. 3) Ro·baoi acc Conall ō Būill *ocus* ō *Trāi*gh nEōthuile co Loch Feabhail, *ocus* ō Fidnach Muighe Rēin co Sliabh Betha, *ocus* co Sliabh T*ru*im *ocus* co Toraigh an Tuaisc*ir*t. 4) Iar fforbhadh na ngnīomh sin do Conall, *ocus* do Dhathí ba seadh ro·chindset dul co Teamhr*aigh* d*ūs* a ccaomtais fuaslug*udh*

Muireadhach, gegen die Scharen der Kinder des Umhór, die Schlacht bei Áine, die Schlacht bei Móin ind Âir (Moor der Niederlage), gegen Conall Oirisean und gegen die drei Führer von Cíarraighe. Die Führer wurden in jenem Kampfe geschlagen; ferner wurde die Schlacht bei Findloch Céara (Weifser See von C.) durch Conall gegen die Partraighe geschlagen. 14) Diese Edeln kamen nach Aidhne, und Cana, Bríans Sohn, wurde von Dúach, dem Sohne Muiredhachs des Stammlers, getötet. 15) Von jenem Cana stammen die Uí Chanannáin in Uaithni. 16) In all diesen Kämpfen wurden die Kinder Bríans geschlagen. 17) Und Conall durchzog

XX. 1) durchzog bei dieser Gelegenheit die Landschaft Connachta. 2) Dann wurde Dathí in Crúachain zum Könige gemacht, und er brachte Connachta unter Zins und Gewalt, nämlich von der Búill bis Léim Con Culainn (Sprung des Cú Chulainn). 3) Von Tráigh nEóthaile zum Loch Feabhail und von Fiodhnach Muighe Réin (Meerebene) bis zum Sliabh Beatha (B. d. Bioth), zum Slíabh Truim (Berg des Trom = schwer) und Torach in Tuaiscirt (T. des Nordens). 4) Als Conall und Dathí diese Taten vollbracht hatten, beschlossen sie, nach Teamhuir

Fiachra, *ocus* síodhug*udh* frisin rıgh Niall. 5) Do·thoet Niall dā naccalloimh, *ocus* ba hainmın éccennais fr*iū* cet*us*, *ocus* do·b*er*t tromaithb*er* dhoibh imo·ndeirghenset do mhīghnīomh*aibh* *ocus* im marbadh a derbrāthar *ed ōn* Brian mac Each*dach*. 6) At·bertat*ar* somh nārbo hiad féin ro·marbh é *acht* Laighin *ed ōn* Criomhthan mac Énna Cein*n*sel*aigh*, *con*adh an*d* at·b*er*t Niall ag ēccaoine Briain.

7) Olc an gnīomh do·rīghensaidh, marbadh Bríain mōir m*aic*
Eachach t*ri*asan echt ro·chin*n*ebair, budh iomdha gādh is grethlach.

8) Branān cloin*d*e Moingfhinde anam ingheine Fiodhaigh
cele dīles Doirinne, mac na mnā hImligh Iobhair.

9) Cen*n*port cloin*d*e hUgoine, Br*ian* nachar lean do lochtaibh
tosach uilc is urbhoidhe, ní deiredh dobhar nolcaib. Olc

---

zu gehen, um zu sehen, ob (*in*!) sie Fíachra freibekommen und mit dem Könige Níall ein friedliches Abkommen treffen könnten. 5) Níall kommt, sich mit ihnen zu unterreden, und erst war er unsanft und unfreundlich gegen sie, und er gab ihnen schweren Tadel wegen all der Übeltaten, die sie vollführt hatten und wegen der Tötung seines Bruders Brían, Eochaidhs Sohn. 6) Sie sagten, nicht sie hätten ihn getötet, sondern die Laighin, nämlich Criomhthann, der Sohn des Éanda Ceinseilach, so dafs da Níall sagte, Brían beklagend:

7) Bös die Tat, die ihr vollbrachtet, das Töten des grofsen
Brían, des Sohnes Eochaidh's.
Durch den Mord, zu dem ihr euch entschlossen habt, wird es viel Gefahren und Geschrei geben.

8) Der kleine Fürst der Kinder Moingfhionds war die Seele
der Tochter des Fiodhach (Waldbesitzend).
Er, der rechte Gatte der Doireann, der Sohn der Frau von Insleach Iubhuir (Eibenrode).

9) Leiter der Kinder Ughuines war Brían, der keinen Fehlern
nachging.
Anfang des Übels und der Vernichtung, es gibt kein Ende für eure Übeltaten. Übel

Die folgenden Sätze von gleicher Hand auf dem Seitenrande nachgetragen:

10) Do·rat *Con*all *ocus* Dathı Duachgalach m*ac* Br*iain*, ro·gab*udh* leō riasan tan sin do Niall, *ocus* do·bretha leath f*or*ba a athar *con*na maithibh dhó *ocus* rīoghdhamhnacht *Con*nacht. 11) Leagar *trā* Fiach*ra* mac Each*dach* M*uigmedōin* a geimhiul Neill, *ocus* do·rat*adh* rīghe *Con*nacht ōna huaisl*ibh* sin dó. 12) *Ocus* as é ba tuairgnidh catha f*ri* lāim Nēill iar marbhadh Br*iain*. 13) Do b*er*or bheós b*ra*ighde do Niall ō Dathī *ed ōn* Fiachra Elga g*ur*ro·écc iar*umh* i ngeimiul Neill, conadh úadh Uī Fiachrach Cūile Fabhai*r* i Midhe. Dāla Conall *ocus cāch*. 14) Dāla Conall ro·fāg*aibh* sidhe Teamair, *ocus* ba conair i· tudch*aid ed ōn* co fedhaibh Fernmuighe (Seltsamerweise erst Fer̄muige, dies durchstrichen). 15) Tinōilitt fir Fernmhaighe, *ocus* maithe Mughdorn ina docham, *ocus* do·ratsat anfáilti móir dó, ocus at·b*er*ts*at* na·tiobratais feis nā tomaltus na hoidhche *sin* do. 16) Do·luath·lon*n*aigh im Conall t*ri*asa haithesg*u* sin, coro·hairg*edh* Mughdorn *ocus* fon Fernmhaighe

---

10) Conall und Dathí übergaben Duíghalach (der Tapfere), Bríans Sohn, den sie vor dem gefangen, dem Níall, und ihm wurde von den Vornehmen das halbe Land seines Vaters mit seinen Vornehmen und der Anspruch auf die Königswürde von Connachta übergeben. 11) Auch Fíachra, Sohn des Eochaidh Muighmeadhóin, wird dem Níall als Gefangenen überantwortet, und ihm wurde das Königreich Connachta von jenen Edeln gegeben. 12) Und der ist's der an Conalls Seite statt des Brían Heerführer war, nachdem Brían getötet war. 13) Ferner werden dem Níall von Dathí Geifseln gegeben, nämlich Fíachra, der Edle, so dafs der später in Níalls Gefangenschaft starb, und von ihm stammen die Uí Fhiachrach von Cúil (Ecke) Fabhair in Midhe. Was Conall angeht, usw. 14) Was Conall angeht, er verliefs Teamhuir, und das war der Weg, den er kam: nach den Wäldern von Fearnmhagh. 15) Die Männer von Fearnmhagh und die Edeln von Mughdhorn sammeln sich, ihm entgegen zu gehen und bewillkommneten ihn sehr schlecht, indem sie sagten, sie wollten ihm weder Fest noch Abendmahl geben. 16) Conall geriet infolge dieser Erklärungen in jähen Zorn, so dafs er Mughdhorn und das Land (*fonn*) von Fearnmhagh

lais, *ocus* Fir na Ttrí Magh co Sliabh Guaire. 17) Ferthar cath Sleibhe Gúaire eitir Conall *ocus* clan*d*a na Ccolla, ocus muid*edh* an cath ria Conall, *ocus* marbhthar Gúaire becc m*ac* Luighdech an*d*, *con*adh uadha a·derar Sliabh Guaire. 18) Ro·marbhaitt da*no* ceit*hri* ched i*m*maille fris isin cath sin. 19) Luidh *Conall* arna bhārach co Tulaigh móir. 20) Tionóilit Papraighe, *ocus* Dart*ra*ighe Choininsi ocus Meandraighe, ocus do·beratt cath do Conall, torcair Bec ri Oirghiall an*d*. 21) Aisidhe dhó co Tul*aig* na Ccarpat, *ocus* do·rat*adh* gleō guineach grāineamh*ail* do an dú sin. 22) Do·cher Bec Dubh ri Mughdurn isin maighin sin. 23) Tiaghaitt aisin co Sliabh Beathadh

XXI. 1) Beathad, *ocus* ro·gabhad fir Locha hĒrne na nurfoichill. 2) Fechthar cath Slēibhe Beathadh etorra, dú a· torchair Corbmac m*ac* Cairp*ri* Daim Ai*r*gitt co soch*uid*ibh imaille fris. 3) Lotar iarumh co Raith Laog*air*e hi Cclochar m*ac* Lughna, do·ionalat clan*d*a Fiachra Cassān im Flaitmadh

plünderte, dazu Fir na ttrí Magh (Männer der drei Felder) bis zum Gúaireberge. 17) Die Schlacht von Slíabh Gúaire entspinnt sich zwischen Conall und den Kindern der Colla; Conall siegte, und Gúaire der Kleine, Sohn des Luguidh, wird da getötet, so dafs nach ihm (*ūadh*) der Gúaireberg benannt wird. 18) Auch wurden in jener Schlacht zugleich mit ihm 400 getötet. 19) Am folgenden Morgen ging Conall nach Tulach mhór (grofse Anhöhe). 20) Da sammeln sich die Pabraighe, die Dartraighe Coininse (von der Hundsinsel) und die Meannraighe und liefern dem Conall eine Schlacht. Dort fiel Beag, der König von Oirghialla. 21) Von dort zog Conall nach Tulach na gCarbad (Anhöhe der Wagen), und dort ward ihm ein wundenreicher erbitterter Kampf geliefert. 22) Beag der Schwarze, König von Mughdhorn, fiel an jenem Orte 23) Sie gehen von dort nach Slíabh Beathadh (Lebensberg),

XXI. 1) Beathadh, und man fand die Männer vom Éirnesee auf der Hut gegen sie. 2) Der Kampf von Slíabh Beathadh wird zwischen ihnen gefochten, in dem Cormac, Sohn Cairbres, des Silberochsen, fiel; Scharen sanken mit ihm. 3) Darauf gingen sie nach Ráth Loeghairi in Clochar mac Lughna (Stein-

m*ac* Maonuigh Ri Úa Niallan, *ocus* na nairther, *ocus* im Fhoghart*aidh* m*ac* Neill rí Úa mBresail Mana. 4) At iett na hairigh chatha bātor ag *Conall* ed ōn Caoldubh m*ac* Nēill Noīg*iallaig* *ocus* Eoch*aid* mac Daoil mac rīgh Muighe Bregh. 5) Fiachtar imaireg (e nachgetragen) aindrenda etorra, ocus soīt*her* ria Conall, *ocus* torchair Flaithniadh, *ocus* Foghart*aidh* lais budh dein ar ghal*aibh* aoi*n*fhir. 6) Do·cher trā Caoldubh m*ac* N*éill* Noīghiall*aigh* i frithguin an chatha sin. 7) Do·recclaimsiot Uībh Mac Cairthin*n* Locha Feabhail, *ocus* Uībh Fia*chra*ch Arda Sratha fir Lí ocus fir Lighen i nagh*idh* Conaill co Sit T*ru*im. 8) Baoi *Con*all ina shuidhe fori*n*d ccnuic ag f*ur*naidhe na slōgh ccee*cht*ardha conadh de do·garar Suidhe Conaill hi Sīth *Tr*uim. 9) Iar rochtin dona slōg*aibh* for ionchaibh aroile ferta*r* gleō dána dūrc*ro*ideach doiettrāna etorra. 10) Do·rochai*r* Dāire m*ac* Eirc m*aic* Colla Uais *ed ōn* rī Ua Mac Cairtin*n*

feld der Söhne Lughnas). Da sammeln sich die Söhne des Fiachra Cassán (*cassān* = kraushaarig) um Flaithníadh (Fürstenkämpe), der Sohn Moenachs (Schatzreich), den König der Uí Níalláin und der Ostländer, und um Foghartaidh, Níalls Sohn, den König der Uí Bhreasail Mana. 4) Dies sind die Schlachtenführer, welche Conall besafs: Coeldubh (schlank-schwarz), Sohn des Níall von den neun Geifseln, und Eochaidh, Dael des Schwarzen Sohn und Enkel des Königs vom Breaghafelde. 5) Es kommt zwischen ihnen zu einem Zusammenstofse schweren Streites. Conall schlägt den Angriff ab. Flaithníadh fiel und Foghartaidh mit ihm in Einzelkämpfen. 6) Es fiel nun Coeldubh (dünn-schwarz), der Sohn Níalls von den neun Geifseln im dichten Kampfe (im Gegenstofs dieses Kampfes). 7) Schreiend zogen die Spröfslinge des Sohnes Caertheanns vom Feabhalsee und Spröfslinge des Fíachra von Ard Sratha (Talhöhe), die Männer von Lí und die Männer von Lighin dem Conall bis Sídh Truim (Feensitz des Trom) entgegen. 8) Conall safs auf der Spitze eines Hügels und erwartete beide Heere, so dafs man davon Suidhe gConaill (Conalls Sitz) in Sídh Truim benennt. 9) Als die beiden Heere einander Aug in Aug gegenüberstanden, lieferten sie einander einen kühnen, hartherzigen, ausdauernden Kampf. 10) Da fiel Dáire, Sohn des Earc und Enkel Collas des Edeln, des Königs der Uí Mac Caerthinn

Locha Feabail, *ocus* Sīorlamh mac Eirc toīsiuch Ua Ffiachrach Arda Sratha, *ocus* Muiredhach mór toīsech Muighe Lemna do lāim *Con*aill, *ocus* trom·ghontar *ocus* crechtnaighther co moí é budh dhéin, meabh*aidh* an cath sin Slēibhe T*ru*im for clan*d*a na Ccolla asa haithle íar cor a náir. 11) Desidh Conall aran ccnuc a haithle a iorghaile úair ba meirtn*ech* ocus ba crecht*ach* crōilinnt*ech* ē *semh* iar gach nimneadh dā·ffuair isna cath*aibh* remh·ep*er*tmar. 12) A mbātar an*d* co·nacator na meirgedha maothcorc*ru*, *ocus* na honchoin erghaile dā nion*d*soig*edh*. 13) Gabtais uamhan *Conall* (dóigh nīrbo hinfhedhma an tan sin é) ag faicsin na ffei*nn*edh. 14) Ro·carbh f*or* Neimidh, f*or*a d*ra*oi, dul dia nagalloimh, *ocus* cath fo choimlīon do cuinghid dó somh forra. 15) Do ēir*ig* Neimhid ina nag*idh*, *ocus* do·rad aithne forra, ōir as iatt bātar an*d* *ed ōn* Eōghan *ocus* Ēnna ag te*cht* do chabair Conaill ōt·chualator a bith i nanforlan*n*. 16) Ro·fāiltig aignedh an fhiledh friū, *ocus* ro·

XXII. 1) ro·fear fāilte reampa. 2) Ro·fhiarf*uigh* Eōghan, an beō Conall ar se. 3) As beō ēigin ar Neimidh, *ocus* as

---

vom Feabhalsee, Síorlamh (lange Hand), Sohn des Earc, Führer der Spröſslinge Fíachras von der Talhöhe und Muireadhach der Groſse, der Führer von Magh Leamhnai (Feld des Lemhnæ) von Conalls Hand, und er selber ward schwer verwundet. Dann aber wurden die Kinder der Collæ besiegt, nachdem sie schwere Verluste erlitten hatten. 11) Nach seinem Kampfe saſs Conall auf dem Hügel, denn er war müde, verwundet und blutüberströmt nach jedem Schaden, den er in den vorhin genannten Kämpfen erlitten. 12) Als sie dort waren, sahen sie zarte, purpurne Banner und Kampfesfahnen sich nähern. 13) Conall befiel Furcht, als er die Kämpfer sah, denn er war ja damals keiner Anstrengung fähig. 14) Er hieſs Neimheadh, seinen Druiden, sie anreden, und sie um einen Kampf in gleicher Zahl bitten. 15) Neimheadh erhob sich und ging ihnen entgegen und erkannte sie. Es waren Eoghan und Eandæ, die kamen Conall zu Hilfe, denn sie hatten gehört, daſs er in Not war. 16) Der Dichter grüſste sie herzlich und

XXII. 1) und freudig. 2) „Lebt Conall", fragte Eóghan. 3) „Gewiſs lebt er", sprach Neimheadh, „und kaum ist dem

ing ma ro·gēnair do siol Eremhōin. Ēimhir nā Ír aoinfher do·rōine cuttroma crodhachta *fris*. 4) Iompaít ier sin co hEamhain, *ocus* uraid *ocus* aircit Ui Niallāin, *ocus* Ui Bresail Mana co Sliabh Fúaitt, co Gleand Righe, *ocus* co Daball. 5) Do·berat a ccrecha leó co Magh Ma*na*, ocus anaitt an oidhche sin an*d*. 6) A mbatar an*d* ara barach con·acat*ar* na sirthe siobhlacha slōigh dia soig*idh*. 7) As iad baoi an*d* Diarm*uit* mac Luighd*ech* m*aic* Each*dach* m*aic* Guaire m*aic* Colmáin m*aic* Fiachra Cassain m*aic* Colla fo Criaidh co līon a sochraide ina fharr*adh*. 8) Do·brūcht doirt side a barann hi cceann cath*a* Chonaill co dighair dās*acht*ach coma rainn comhthuargain eatarra. 9) Do·ch*uaidh* Diarm*uit* fon ccath, ocus geb*idh* for slechtadh na slōgh, *ocus* for lán chombach na laochr*aide*, go·ttarla Conall ina chertagaidh chuige. 10) Do·berat an dias si*n* commaoin crēcht ocus go*nad* for aroile. 11) *Acht* as edh a cu*m*mair ro·dhīceann *Conall* Diarmoit, marbhtha*r*, *ocus* muidther a mhuint*er* sechnōn an muighe ina

---

Samen des Eireamhón, des Ēimher oder des Ior ein Mann geboren worden, der gleiche Tapferkeit zeigte, wie er". 4) Darauf wenden sie sich Eamhuin zu und sengen und plündern das Land der Uí Níalláin, und der Uí Bhreasail von Manæ, bis zum Fúadberge, Gleann Righe und Dabhall. 5) Sie führen ihren Raub mit sich zum Manæfelde und bleiben die Nacht über dort. 6) Als sie dort waren, sahen sie am nächsten Morgen reisige Scharen auf sich zukommen. 7) Die waren da: Díarmuid, Lughaidh's Sohn, der über Eochuidh, Gúaire, Colmán (Täubchen) und Fíachra der kleine Gelockte, von Colainn fo Chriaidh abstammte, von einer Anzahl seiner Kriegsmannen begleitet. 8) Er sprengte hervor und (*ocus do*: ausgelassen) ergofs sich aus Kampfeszorn heftig und kühn dem Conall entgegen, so dafs ein Austeilen heftiger Schläge stattfand. 9) Díarmuid ging zum Kampfe, und beginnt die Heere zu hauen und die Schar zu schlagen, bis ihm Conall gerade gegenüberstand. 10) Das Paar bringt einander einen Tausch von Wunden und Verletzungen. 11) Aber, um es kurz zu sagen, Conall enthauptete den Díarmuid; dessen Mannen wurden über das Feld ringsum getötet oder geschlagen (*muidther* mit Strich über *dhth*, richtig: *maiter*, verwechselt mit *moíter*; viel-

ccuairt. 12) Lotar iarsan ccosgar sin co hArd Sailiuch, *ocus* do·rala dōibh Faolān mac Luighd*ech* m*aic* Echdach dearbbrāthair Diarmoda, *ocus* feraidh gliaidh ngairbh fri Conall gurro·marbadh Faolán, *ocus* nocha mōr tērna dia muintir g*an* mudhug*udh* gan mōrairlech. 13) Tiaghait iar ttain go Glean*n* Righi. 14) Tionōilit Ul*aidh* ina nag*idh*, *ocus* ro·chuirset te*chta* co Conall dia rādh ris *gan* tocht ina cc*rī*ch nī budh síriu. 15) Ni·tard *Conall* i nóidh aithi*us*cc na ttechtadh, *acht* ro·ling an glean*n* dia naimdheōin, ocus do·rad tiughāra mōra foraib. 16) Dos·fice cona shlōgh co hIobhar Chind Coiche meic Nea*cht*ain Scēine, *ocus* oirisitt an*d* an oidche si*n*. 17) To·comlāt ass arna bhārach do Muigh Cobha, do Chraoibh Tulcha, do Dún na Macr*aidhe*, ocus do Ollarba. 18) Ro·hairg*edh*, *ocus* ro·hindr*ed*, ro·loiscc*ed* *ocus* ro·lēir·sgrios*adh* leō *gach* maighen triasa·ttudhcatar gan cedug*udh* do Ultoibh. 19) *Acht* chena ro·feradh cath amhn*us* ēttrōcar etorra *ocus* Ult*aibh* *ocus* ro·marbhadh Domhnoll mac Aedhu Leithd*eirg* rī Fer nArda do lāimh

---

leicht auch an *mudhughudh* gedacht?) 12) Sie gingen nach diesem Siege nach Ard Saileach (Weidenhöhe); dort begegnete ihnen Faelán (Wölfchen), der Sohn des Lughuidh und Enkel des Eochaidh, der Bruder des Díarmuid, und nicht viele von seinen Mannen entkamen, die meisten wurden zugrunde gerichtet und niedergemetzelt. 13) Darauf gehen sie zum Gleann Righi. 14) Die Ulaidh sammeln sich ihnen entgegen und sandten Boten zu Conall, ihm zu sagen, er möge nicht länger in ihr Land kommen. 15) Conall achtete ihre Botschaft nicht, sondern durcheilte das Tal gegen ihren Willen und fügte ihnen grofsen Schaden zu. 16) Er kommt mit seinem Heere zur Eibe vom Kopf Coiches, des Sohnes Neachtains (erst Neachtain geschrieben, dann dies ausgestrichen) Scéine, und ruht dort die Nacht über. 17) Am anderen Morgen ziehen sie von dort zum Cuibhfelde, nach Croebh Tulcha (Verzweigung der Anhöhe) zur Feste der Knabenschar und nach Ollarbha. 18) Jeder Ort, durch den sie ohne der Ulaidh Erlaubnis kamen, wurde angegriffen, geplündert, verbrannt und völlig zerstört. 19) Indessen wurde ein rauher, unbarmherziger Kampf zwischen ihnen und den Ulaidh ausgefochten. Hierbei fiel Domhnull, Sohn des Aedh Leithdherg (halbrot), König der Fir Arda (Männer vom Endpunkt) von der Hand

XXIII. 1) lāimh Eogain maic Néill, Imch*ad*, *ocus* Murch*ad*, ocus Domanghart do lāim *Conaill* co tribh cédaib laoch i*mm*aille friú i ccath Dūine Sobairce. 2) Do·choidh *Co*nall cona sl*ōgh* iarum co Bríais *ocus* do·cher Leathlobar m*ac* Ech*dach* Íerlaithi rī Dál nAraidhe la Conall. 3) T*uc*sat Fir Rois *ocus* Buidne Búaisi fiadug*ud ocus* tomalt*us* doibh an ccēin ro·ansat leó. 4) Lotor asa haithle tar Ban*na*, *ocus* tar Sliabh Fion*d*chadha m*aic* Néill Níamglond*aigh*, *ocus* lam dhes re Sídh Foibne m*aic* Neim*id*, *ocus* do Dhubghlais, *ocus* do Srebān an Feinnedha *ocus* do Fhiodh na Ccúan. 5) Ro·oirgset Clār Cian*achta* uile, *ocus* do·r*at*sat a ccrecha leo co lármedhōn Muighe hEnaigh an oidhci sin, *ocus* do·rad*ad* cath dhōibh arna mhárach hi Fian*n*ac*us* Muige hEnaigh, *ocus* marbhthar an*d* Lóch ō·ffuil Ard Lōich, *ocus* Laoighsech m*ac* Leandabhrach *ed ōn* dalta rīgh Cían*achta*, *ocus* Gola m*ac* Gairbh ōsan loch th*uaid*, *ocus* Forbhrach ō bfuil Móin Fhorbhraigh la taobh an locha.

XXIII. 1) Hand des Eoghan, des Sohnes Níalls, Iomchadh, Muchadh und Domhunghart (Weltruhm) von der Hand des Conall mit dreihundert Helden zugleich in der Schlacht von Dún Sobhairche. 2) Darauf ging Conall mit seinem Heere zur Brías, und es fiel Leathlobhur (halbschwach), der Sohn des Eochuidh Íarlaithe, der König der Dál Araidhe durch Conall. 3) Die Männer von Ros (Waldabhang) und die Stämme an der Brías gewährten ihnen Jagd und Speise, solange sie bei ihnen blieben. 4) Dann gingen sie über die Banna, über den Berg des Fiondchadh, des Sohnes des Níall von den glänzenden Taten, dann rechter Hand vom Sídh (Feenhügel) des Neimheadhsohnes Foibhne, hierauf zum Schwarzbach, zum Strömlein des Kämpen und zum Walde der Häfen. 5) Sie plünderten die ganze Ebene von Cíannachta und brachten ihren Raub an jenem Abende mit sich zur Mitte (*lár medhon* getrennt geschrieben) von Magh Eanaigh (Moorfeld). Am folgenden Morgen lieferte man ihnen einen Kampf in Fiannagus auf dem Moorfelde. Dort wird Lóch getötet, von dem „Lochhöhe“ kommt, dazu Loeigseach, der Sohn des Leannabhuir, der des Königs von Cíannachta Pflegesohn war, ferner Golæ, der Sohn des Garbh (rauh) am Nordufer des Sees und Forbhrach von dem das Forbhrachmoor neben dem See kommt. 6) Nach-

6) Do·thoet *Conall* iar mbris*iud* an chatha so lām dhes re Loch Feabhail, *ocus* ro·airccset Uı m*aic* Chairthi*n*d lochæ Feabhail *ocus* Ui Fiachr*ach* Arda S*ra*tha do ridhisi. 7) Lotar tar D*in*g, tar Fi*n*d *ocus* tar Daoil *ed ōn* Doel inge*n* Geirg m*aic* Ebardail ro·bāid*ed* isin abhain*n*. 8) Teglamaitt Fir Lí, *ocus* Fir Luirg Lighen, *ocus* Uí Fiachrach Arda S*ra*tha, *ocus* Uī m*aic* Cairthin*n* ina·terna uadhaibh an f*echt* ríamh, ocus do· beratt cath Daoile do *Chonall* cona sochraide, *gurro*·marbhadh thrí ched dīobh an*d*. 9) Do·rónsat tır cloidhimh ō Sīth Truim co Toraigh, *ocus* o Bhúill co Fhebhal. 10) Tāngator na maithe sin dia ndūinibh, *ocus* nı fó aithis fomhela, nō fomeabhail ro· saidhsiutt dia ccuai*r*t neacht*ra*. 11) Iomthūsa Fiachra m*aic* Ech*dach* Muighmedōin ier ngabāil rige *Connacht* dhó, *ocus* ier sīodhugud fri cloin*d* Briain m*aic* Ech*dach* *Muigmedōin* am*ail* at·rubramar, do·choidh co mōrsl*ōgh* lais hi Mumhain co Caenr*aigh*e. 12) Fighitt fir Mumhan cath Caenr*aigh*e fri

dem Conall diese Schlacht geschlagen, zog er links am Loch Feabhuil, und sie plünderten die Sprossen des Mac Caerthinn von Loch Feabhuil und die Sprossen des Fiachra von der Talhöhe zum zweiten Male. 7) Sie gingen über Dind Find (weifse Spitze) und Doel; Doel, die Tochter von Gearg, dem Sohne Eabhurdháls, ist in dem Flusse ertrunken. 8) Da sammelten sich die Männer von Lí, und die Männer von Lorg Lighean (Nachkommenschaft der Lighin), die Sprossen des Fiachra von der Talhöhe und die Nachkommen des Mac Cairthinn, denen er vorhin entkommen war, und liefern dem Conall mit seinem Heere die Schlacht an der Doel, bis ihrer dort 300 getötet wurden. 9) Sie verheerten das Land (machten Schwertland) von Sídh Truim bis Torach, und von dem Búill bis zum Feabhul. 10) Diese Edlen kamen zu ihren Festungen, und nicht unter dem Vorwurf der Feigheit und Schande safsen sie nieder von ihrem Rundgang und ihrem Feldzug. 11) Was Fiachra, Eochuidh Muigmheadoins Sohn angeht, nachdem er das Königtum von Connachta genommen und mit den Kindern des Brian, Sohn des Eochuidh Muighmheadhoin, Frieden gemacht hatte, wie wir gesagt haben, ging er mit einem grofsen Heere nach Mumhu bis Caenraighe. 12) Die Männer von Mumhu fechten die Schlacht bei Caenraighe gegen Fiachra,

Fiachra *ocus* gonais Maigi Meascōrach do ernaibh Fiachra isin ccath sin. 13) *Acht* cena meab*aidh* in cath fo dheōidh ar Muimneachaibh, *ocus* gabthar angéill la Fiach*ra*. 14) Soais iaromh co Temr*aigh* cona giall*aibh* lais. 15) Fo·ghebh folmhaisi bhāis i nUíbh mac nUais Bregh, gurro·chuirset

XXIV. 1) chuirset gialla Mumhan beo fo thalmhaine é *conid* edh at·beirtis na gēill as āil *ocus* as forrān for *Muim*neach*aibh* so *conidh* uadha at·beartor forrān andiū. 2) Ticc Eochaidh mac *Cri*omhthain*n* m*aic* Fiodh*aigh* hi *Connacht*aib, *ocus* ro·chuinig for Ailill m*ac* Each*dach* Muig*medōin* tocht dia agalloimh. 3) Do·taot Oilill i*nd*, *ocus* gabais Eoch*aidh* ē, *ocus* b*er*is leis hi Mum*uin*, *ocus* as ī comhairle do·rōine guin ghalān *ocus* uball imreand*ach* do denamh de ina tigh fēin. 4) Ro·haisneid*edh* do Chonall airm i·mboī sc*cē*la Oil*ell*a *ocus* a bhās

---

und ihn verwundete Maighe Measchórach (von gerechter Schätzung) von den Truppen des Fíachra in jener Schlacht. 13) Indes wurden schliefslich die Leute von Mumhu geschlagen, und von Fíachra wurden ihre Geiseln genommen. 14) Dann wandte er sich mit seinen Geiseln nach Teamhuir. 15) Er findet sein Todesschicksal bei den Spröfslingen der Söhne des Úas von Breagha, so dafs sie die Geiseln von Mumhu lebend unter die Erde legten (é zu streichen, die Geiseln werden mit dem Toten begraben), so dafs die Geiseln (= andere Geiseln) zu sagen pflegten:

XXIV. 1) „Das ist Schande und Vergewaltigung gegen die Leute von Mumhu, so dafs man heute nach ihnen Forrán (Vergewaltigung) nennt.“ 2) Eochaidh, Sohn des Criomthann und Enkel des Fiodhach (Einsiedler) kommt nach Connachta, und verlangte von Ailill, dem Sohne des Eochaidh Muighmeadhón, er möge kommen, sich mit ihm zu besprechen. 3) Aillill kommt dahin, und Eochaidh nahm ihn gefangen und brachte ihn mit sich nach Mumhu, und dies der Plan, den er ausführte: einen mächtigen Streich versetzte er ihm und einen rings durchspeerten Apfel machte er aus ihm in seinem eigenen (des Eochaidh) Hause. 4) Conall hörte, wo er war, die Nachricht von Ailill und seinem Tode, wie gemeldet, und er begann

am*laidh* sin. *ocus* ro·gabh occa eccaoine co mōr conadh edh do·róine a *cr*ioch do fāgbāil for co*m*mus Eōghain, *ocus* ticc fein *ocus* Dati co lion a ttinóil i Connacht*a* *ocus* fāgbais Dathī i rīge *Connacht*. *ocus* do·toet fein i Mum*ain*, deich céd ba sedh a líon. 5) Tionōil*edh* Luig*id* Mend mac Aengusa Tīrirgh, *ocus* Aenghus Tīr*ech*, *ocus* Corca Baisgin*n*, *ocus* da Corca mo Dhruadh lion a ttoicest*ail* co Luimn*ech* hi coinde Conaill. 6) Ar ttocht dōibh do dībh leit*ibh* co haonlāthair, ro·tig*edh* cat Luimnig co laindioc*ra* etorra. 7) Fa dheōidh trā ro·meab*aidh* for Muimnech*aibh* tria nert imbualta, *ocus* marbthar Aongh*us* Tīr*ech* isin chath si*n* ocus at·rula Lughaidh hi nirt iomghona ass, *ocus* marbhthar maithe Corca Baisci*n*d, *ocus* Chorco mo Drúad. *ocus* batar ath*aidh* i Lluimneach occ ól. *ocus* oc aireg tuile coro·cait*hedh* leō fleadha ocus fuirega an bhaile. 8) Luidh Conall co hÁine Clíach, *ocus* ro·airccsiut Áine *ocus* Long Cliach *ocus* an *cr*ioch co comhchoitchen*n* ina *n*iomthacmhang dá gach aird. 9) Do·rala dōibh an*d* sin Brian

---

ihn heftig zu beklagen. Und dies tat er: er liefs sein Land in der Macht des Eóghan und kommt selber mit Dathí und ihrem ganzen Aufgebot nach Connachta. Er liefs Dathi in der Herrschaft über Connachta und geht selber nach Mumhu. Zehn Hundert, das war seine Zahl. 5) Da versammelten sich Luguidh der Stammler, Sohn Oenghus' des Landreichen, Oenghus der Landreiche selbst, der Stamm des Baiscenn und die zwei Stämme des Mo Dhruí (mein Druide) mit ihrem ganzen Heere nach Luimneach gegen Conall. 6) Als sie von beiden Seiten an einen Platz kamen, wurde die Schlacht bei Luimneach mit voller Heftigkeit zwischen ihnen gefochten. 7) Schliefslich wurden die Leute von Mumhu in kräftigem Schlage besiegt. In diesem Kampfe wurde Oenghus Tireach getötet. Lughuidh aber entkam schwer verwundet. Die Edeln von Corca Baiscinn und Corca Mo Dhrúadh wurden getötet. Darauf verweilten sie (Conalls Heer) eine Weile in Luimneach. Dort hielten sie Trinkversammlungen, bis sie Speisen und Trank der Stadt bei ihren Gelagen aufgebraucht hatten. 8) Darauf zog Conall nach Áine Clíach. Sie plünderten Aine, Long Clíach (*Long* = eingeschlossener Platz) und das ganze Land, das sie in ihrer Umgebung nach (*do*) jeder Richtung erreichten. 9) Hier

mac Figheint, *ocus* Dáire Dubh mac Dairi Chirb *cona* sochraide, *ocus* ro·feradh cath Áine etarra *ocus* Conall *ocus* s*ra*oint*er* f*or* Mhuimhneach*aibh*, *ocus* marbhthar Dāiri Dubh, *ocus* soch*raite* oile do daghdhaoinibh cenmo·thá somh. 10) Fo*saigh*it an oidhchi sin in Áine. 11) Ro·ghabhs*at* iaromh for orgain *ocus* i*n*dradh an tīre co·rāngator Luachair nDeadh*adh*. 12) Tāinicc Eoch*aidh* m*ac* Criomhthain*n* m*aic* Fiodh*aigh*, *ocus* rī Corca Duibne *con*a slōg*aibh* a ccoin*ne* Conaill, *ocus* ro·marb*adh* lais Eochaidh mac Criomthain*n*, *ocus* toīseach Corca Duibne, *ocus* *secht cét* do mhaitaibh a muint*iri* immaille friū, *ocus* ro·benadh a ttengtha, *ocus* a sūili, ocus a ccridhe estibh a ndīoguil marbtha Oil*ell*a mac Eachd*ach* M*u*igmedōin. 13) Ro·loisccsit ier tain co Dún Ccaoín, *ocus* co

XXV. 1) *ocus* co Baoi Béirre, *ocus* co Carn Uī Neid. 2) Tāngat*ar* d*an*o Fir Maighe na ccoin*ne*, *ocus* do·ratsatt braighde do Conall. 3) Lotar íaromh co Sliabh Cláire, *ocus*

---

stiefsen auf sie Bŕian, Sohn Fighents, Dáire der Schwarze, Dáire Cearls (Dáire der Niederhauer) Sohn, mit ihrem Heere; da wurde die Schlacht bei Áine zwischen ihnen und Conall gefochten, in der die Leute von Mumhu besiegt wurden. In dieser wurde der schwarze Dáire mit einer Schar anderer guter Männer erschlagen. 10) Sie ruhen die Nacht über in Áine. 11) Dann begannen sie das Land zu verwüsten und zu verheeren, bis sie nach Lúachuir Deadhadh (Binsen des D.) kamen. 12) Eochaidh, Criomhthainns Sohn und Fiodhachs Enkel und der König des Stammes Duibhnes zogen mit ihren Heeren Conall entgegen. Der aber tötete Eochaidh Mac Criomhthainn, den Führer der Corca Duibhni und 600 von den Edeln ihres Volkes zugleich mit ihnen. Man schnitt ihnen Zunge, Augen und Herzen aus als Rache für die Tötung des Ailill mac Eachdhach Muighmheadhóin. 13) Dann sengten sie das Land bis Dún gCaen (Schöne Feste) und bis

XXV. 1) und bis Bae Béirre (Tod von Béirre) und Carn Ui Neid (Grabhügel des Enkels des Nead). 2) Nun kamen ihnen die Fir Maighe (Männer von Magh, Feld) entgegen und gaben dem Conall Geiseln. 3) Darauf zogen sie zum Slíabh

éirghit Ui Liathāin, *ocus* Uī Fighint, *ocus* Ui Fia*chra*ch an tSlēibhe ina nagh*idh*. 4) Ferthar cath catorra an*d* sin, dú inro·marb*adh* Corc mac Eachd*ach* Liathāin *ocus* a*r*oile soer-clan*d*a cenmo·thā som, *ocus* ro·commaoidh Conall an cath sin. 5) Rāinicc roimhe iar*umh* co Sliabh Caoin budhdheas fri Siūr, *ocus* do·radsat na Dēisi cath dō an*d* sin, *ocus* ro·marbadh rī na nDeisi la Conall, *ocus* c*re*achloiscth*er* an ch*rī*och ina comh-foccus laa slōg*aibh*. 6) Anaidh adh*aig* longph*or*t ar Muig Fe*m*in. 7) Ro·faoidhitt iaro*mh* te*ch*ta ō *Chonull* co Corc di arr*aigid* ērca a oide, *ocus* Oil*ell*a *ed ōn* Fiachra m*ac* Ech*dach* M*uigmedōin ocus* Oil*ell*a m*aic* Each*dach*. 8) Ba sī f*regra* do·bert forna te*cht*aibh nach·rach*adh* ass do chathaip *Conaill acht* a·mber*adh* coin ina ccorp*aib ocus* eōin ina ccrob*aib*, *ocus* fir ina narm*aib*, *ocus* fōitt fo thalmhain. 9) Ro·aisnēidset na teachta na haithescca si*n* Cu*irc* do Chonall. 10) Ōt·chualaidh *Conall* an comhrādh sin, ros·līon ferg *ocus* luine anffoill ē,

---

gCláir (Cláirberg). Da erhoben sich die Nachkommen des Líathán, des Figheant und des Fíachra vom Berge und eilten ihnen entgegen. 4) Da kommt es zwischen ihnen zum Streite, in dem Corc, Sohn des Eochaidh Líathán und andere edle Sprossen aufser ihm getötet wurden, und Conall rühmte sich des Sieges im Streite. 5) Dann zog er nach Süden zum Slíabh gCaen an der Siúr. Dort boten ihm die Déise (Stämme) eine Schlacht an, in welcher der König der Déise von Conall getötet wurde. Dann verheerte dieser das Land in seiner Nähe mit seinen Scharen. 6) Eine Nacht bleibt das Lager in Magh fFeamhuin (Feld der Seepflanzen). 7) Dann sandte Conall Boten an Corc um Wehrgeld für seinen Pflegevater und den des Ailill zu fordern. Dies waren Fíachra, Sohn des Eochaidh Muighmeadhóin und Ailill, Sohn des Eochaidh. 8) Dies war die Antwort, die Corc den Boten gab, aus den Kämpfen des Conall werde nichts entkommen, aufser was Wölfe in ihren Leibern, Vögel in ihren Klauen, Männer an ihren Waffen und Schollen unter die Erde trügen. 9) Die Boten verkündeten dem Conall diesen Bescheid des Corc. 10) Als Conall diese Rede hörte, erfüllte ihn Zorn und plötzliche Wut, [Ende.]

Bonn. GUSTAV LEHMACHER, S. J.

DA- IN IRISCHEN ORTSNAMEN.

Während in gewissen Fällen das Zahlwort *dá* in Ortsnamen seine volle Berechtigung besitzt, so in *Glenn Dá Locha* 'Glendalough', das nach seinen zwei Seen benannt ist oder *Inis Dá Barr* 'Inishdavar', einer nach ihren zwei Erhöhungen benannten Insel, gibt es zahllose Fälle, wo *dá* 'zwei' völlig sinnlos erscheint. Was soll man zu *Mag Dá Chéo* 'Feld der zwei Nebel' oder *Áth Dá Ferta* 'Furt der zwei Tugenden' sagen? Und was bedeuten die so häufigen 'zwei' Tiere, wie in *Snám Dá Én* 'Furt der zwei Vögel', *Clúain Dá Láeg* 'Wiese der zwei Kälber', usw.? Joyce (Ir. Names of Places II 261) ist ganz ratlos. Eine religiöse oder folkloristische Deutung läfst sich absolut nicht finden.

Ich bin deshalb der Meinung, dafs es sich nur um eine irrtümliche Volksetymologie handeln kann und dafs in den meisten Fällen das *da* mit *dá* 'zwei' nicht das geringste zu tun hat.

Gewisse Lautgesetze, wie das des Schwunds des Anlauts proklitischer Worte haben zu verschiedenen Sprachperioden immer von neuem gewirkt, so z. B. air. *na* für *inna* (Artikel) und später neuir. *deir* 'sagt' für *adeir*, usw. Der Artikel lautete aber im Gen. Plur. vor der altir. Zeit *inda* (CZ. III 53) und wenn air. *inna* zu *na* gekürzt wurde, so kann ebensogut früher *inda* zu *da* gekürzt worden sein. Als *inda* zu *inna* geworden war, verstand man die Form *da* nicht mehr und fafste sie fälschlich als *dá* 'zwei' auf, weshalb dann auch der folgende Anlaut dementsprechend beeinflufst wurde.

Für die Richtigkeit meiner Auffassung sprechen eine Reihe von Momenten: In dem ältesten Beispiel (L. Arm. 17 a 2) heifst es: *co Sescenn Inda Cor a Sescunn Da Cor.* Ist es wirklich wahrscheinlich, dafs dasselbe Wort gleich hintereinander erst

mit und dann ohne Artikel gebraucht wurde? Und ist es wahrscheinlich, dafs gerade zweimal hintereinander das Aspirationszeichen über *Cor* aus Versehen ausgelassen wurde oder verblafst sei? Haben wir nicht vielmehr *Cor* mit eklipsiertem *C* zu lesen und weist das Nebeneinander von *Inda* und *Da* nicht eher darauf hin, dafs in beiden Fällen nur der Artikel in voller und gekürzter Form vorliegt? Nebenbei möchte ich auch bemerken, dafs die ältesten Formen stets kurzes *a* zeigen (oben und 12b 1), was allerdings nicht beweisend ist.

Für meine Auffassung spricht ferner, dafs wir später Formen mit *da* und Formen mit dem Artikel in gleicher Bildungsweise vorfinden.

So *Dún Da n-Othar* neben *Dún na n-Othar*, *Clúain Da Chaillech* neben *Clúain na Caillech*, *Clúain Da Dam* neben *Clúain na n-Dam*, *Loch Da Én* neben *Loch na n-Én*, *Loch Da Gabar* neben *Loch na n-Gabar*, usw.

Ferner läfst sich auch die Eklipse hinter *da-* anführen, die man allerdings nicht blofs als archaischen Überrest, sondern auch als jüngere Analogie zum Artikel auffassen könnte. Immerhin ist bemerkenswert, dafs sich die Eklipse in einigen Fällen bis auf heute erhalten hat, was sehr auffällig ist, da doch im Neuirischen die Aspiration hinter allen Formen von *dá* 'zwei' restlos durchgeführt ist. So haben wir noch heute Cloondanagh '*Clúain Da n-Each*', Rosdanean '*Ros Da n-Éan*'; nur aus älterer Zeit sind überliefert *Dún Da n-Othar, Lettir Dá m-Brúach* (Fianaigecht 10, § 2) usw.

Der Artikel gibt in allen Fällen einen klaren Sinn und macht auch formell keine Schwierigkeiten.

Ähnlich ist ja auch in Eigennamen infolge von Volksetymologie ein *dá* 'zwei' fälschlich eingesetzt worden, und zwar hier an Stelle von *do* 'dein', das vortonig regelrecht zu *da* geworden war, eine Form, die fast nur in Koseformen von Eigennamen bewahrt geblieben ist; in Marstranders Dictionary sucht man allerdings vergeblich danach.

Berlin. J. Pokorny.

KELTISCH-BASKISCHES.

In der Festschrift für Braune hat Kuno Meyer auch den Namen der schottischen Insel Arran besprochen, der ein indeklinables gälisches *Arann* mit anlautendem kurzem *a* widergibt. Seinen Belegen kann ich noch den Gen. Sg. *Arann* (: *anam*), Rawl B. 502, 86 b hinzufügen. Der nur zweimal überlieferte Nom. *Ara* stellt gewiſs bloſs eine jüngere Analogiebildung dar. K. M. vermutete, daſs der gleiche Name in dem bekannten Bergnamen in Wales, *Aran* und seinem Deminutiv *Arenig* vorliege und daſs es sich vielleicht um einen aus der Sprache der Urbewohner übernommenen Namen handle, wodurch sich dessen indeklinables Verhalten erklären lieſse.

Die Tatsache, daſs *arann* nur in wenigen isolierten Lokalnamen vorkommt und sich weder aus den keltischen Sprachen, noch sonst idg. erklären läſst, spricht sehr für die Richtigkeit obiger Vermutung. Sie wird beinahe zur Gewiſsheit, wenn wir das gleiche Wort im Baskischen *aran* 'Tal' vorfinden, und zwar in sämtlichen Mundarten; der Bedeutungswandel von 'Tal' zu 'Berg' hat weiter nichts ungewöhnliches an sich, die Grundbedeutung war etwa 'Gebirgstal, Hochebene'.

Das baskische *aran* hat Schuchardt (Rev. Intern. des Et. Basques 3, 243) im iberischen Personennamen *Arran-es* und in dem in den Hochpyrenäen gelegenen *Valle de Aran* nachgewiesen und schon damals auf das kymr. *aran* aufmerksam gemacht. Er hat nur darin geirrt, daſs er den Namen auch 'verschiedenen Hügeln in Irland' zugeschrieben hat, während er dort überhaupt nicht vorkommt.

Ich trage kein Bedenken, beide Worte zu identifizieren; das *nn* im Schottisch-Gälischen ist nur durch das vorhergehende *r* hervorgerufen.

Das häufige irische *Árann* (jünger *Aru*) hat damit nichts zu tun und gehört vielmehr zu *áru* (älter **árann*) 'Niere', *áirne* 'Schlehe', an. *akarn* 'Eichel', wie ich KZ. XL 46 f. gezeigt habe.

Auf eine andere interessante keltisch-baskische Gleichung hat schon Schuchardt (CZ. IX 300 Anm.) und vor ihm Diefenbach (Origines Europaeae 218) hingewiesen. Auch ich bin überzeugt, dafs ir. *adarc* und bask. *adar* 'Horn' das gleiche Wort wiedergeben.

Die genannten Übereinstimmungen können sich so erklären, dafs die Kelten schon bei ihrem Aufenthalt in Westgallien das iberische *adar* . . übernahmen und mit ihrem *-ko*-Suffix versahen, wofür auch der gallo-lat. Pflanzenname *adarcā* spricht; das Wort *aran* . . werden sie dagegen erst in Wales vorgefunden haben, da es nur in isolierten Lokalnamen erscheint.

Einem weitverbreiteten Irrtum zufolge soll das bask. *iratze* 'Farnkraut' ein Lehnwort aus gall. *ratis* sein, wie man nicht nur bei Stokes (Sprachsch. 226), sondern auch noch bei Pedersen (Vgl. Gramm. I 21) lesen kann. Doch hat Luchaire (Les Origines Linguistiques de l'Aquitaine) schon längst (1877) festgestellt, dafs bei Entlehnungen ins Baskische anlautendes *r* als hartes *rr* erscheint, so in *errege* 'König' aus *rege*, *errio* 'Flufs' aus *rio* oder *arribera* 'Flufs' aus *ribera*. Man würde also **irratze* erwarten. Aufserdem ist hier *-tze* das Suffix und der Stamm *ira-*, wie die Nebenformen *iri, ira, iraurgi* usw. beweisen.

Berlin. J. Pokorny.

SÜDDEUTSCHE ORTS- UND FLUSSNAMEN AUS KELTISCHER ZEIT.

(Fortsetzung von S. 35.)

5. Nochmals die Rednitz.

Wenn ich XIII S. 39 zur Erklärung von Radantia aus *Rodantia von ir. *ro-n-d* ausging, so könnten Zweifel an der Berechtigung dieser Etymologie entstehen, weil diesem ir. Wort die idg. Wurzel **rŭdh* zugrunde liegt. Dafs *ŭ* zur Zeit, als sich die Germanen an der Rednitz festsetzten, zu *ŏ* weiter entwickelt gewesen wäre, wie ich l. c. annahm, möchte manchem vielleicht deshalb als eine unsichere Hypothese erscheinen, weil im Gallischen idg. *ŭ* meist erhalten blieb. Aber abgesehen davon, dafs wir von vornherein bei dem uns unbekannten Dialekt der Rednitzkelten mit verschiedenen Möglichkeiten rechnen müssen und zu diesen Möglichkeiten der Wandel *ŭ* zu *ŏ* gehören kann, sprechen, wenn wir uns trotzdem nach den im Gallischen herrschenden Lautverhältnissen richten wollen, mehrfache Anzeichen dafür, dafs das *ŭ* hier offen ausgesprochen wurde (s. Peders., Gramm. I S. 360 und 532), weshalb denn auch gelegentlich *u* in *o* übergeht; man denke z. B. nur an *Dobno* u. ähnl. auf Silbermünzen der Häduer.[1]) Wenn ferner in dem Namen eines galatischen Tetrarchen: *Domnilaus* (Caes. bell. civ. III, 4, 5; vgl. Strabo

[1] *o* statt *u* finden wir auch in dem nicht eben weit von der Rednitz entfernten Sorvioduro (jetzt Straubing an der Donau), das freilich erst auf der Tab. Peuting. genannt ist; nach meiner Ansicht gehört nämlich *Sorvios* zu ir. *sorb* 'schmutzig, trüb, Laster' aus **suruos* oder **surbos*, *sorbaim* 'ich beflecke' (wegen der Bedeutung vergleiche etwa den griechischen Eigennamen *Αἴσχρων*). An den auf stadtrömischen Inschriften überlieferten Personennamen Survius oder Surbius, der vielleicht etruskischer Herkunft ist, wird man schwerlich denken dürfen.

12, 3, 6 *Ἀδιατόριξ ὁ Δομνεκλείου . . . υἱός*) zur Zeit Caesars *u* in *o* übergegangen war, so konnte der gleiche Lautübergang ungefähr zur selben Zeit auch bei den Rednitzkelten sich vollzogen haben. Aber ich denke, diese Annahme ist nicht einmal nötig. Wir kommen mit dem Ansatz eines offen gesprochenen keltischen *u* vollkommen aus. Denn es ist durchaus möglich, dafs die Germanen dieses *u̯* in ihre Sprache als *o* herübergenommen haben; ist doch bekanntlich die Unterscheidung von *u̯* und *o* selbst für ein geschultes Ohr mitunter gar nicht leicht. Sprachen aber die Germanen zunächst R*o*dantia, so mufste daraus um Christi Geburt R*a*dantia werden (l. c. S. 42).

6. Zusam.

Literaturnachweise:

Bacmeister, Alemannische Wanderungen (1867) S. 125.
Buck, Vordeutsche Flufs- u. Ortsnamen in Schwaben (Zeitschr. d. hist. Ver. f. Schwaben u. Neuburg VII [1880]); über die Zusam S. 36.
—, Alemannia XII (1884) S. 285.
K. Gruber, Vordeutsche Ortsnamen im südlichen Bayern (Phil. u. volkskundl. Arbeiten . . . K. Vollmöller . . . dargebracht, Erlangen 1908) S. 311.
Holder, Altceltischer Sprachschatz.
Fr. Pfaff, Alemannia N. F. 8 (1907) S. 181.
Steichele, Das Bisthum Augsburg, II, 114.

Die Zusam ist ein rechter Nebenflufs der Donau im bayerischen Schwaben. Zuerst tritt sie uns in dem Namen des an ihr gelegenen Marktes Zusmarshausen entgegen, das a° 892 als *Zusemarohuson* (Dümgé, Regesta Badensia 82, Original!) überliefert ist (gegen Ende des 12. Jahrh. *Zusemarhusen* in Vita S. Hildegundis Virg. [Acta Sanct. Boll. April 2, 785], a° 1239 *Zusemerhusen* Monum. Boica VI, 524 etc.). Bacmeister glaubt zwar, dafs dieser Ortsname, den er als „Häuser des Zusemar" deutet, nur zufällig an den Flufsnamen anklinge, ebenso Gruber, der sich, wie auch Pfaff, auf die ihm offenbar aus Oesterley, Hist.-geogr. Wb., bekannte Form *Susmorahusen* (so!) beruft, ohne zu sehen, dafs diese in einer fehlerhaften späten Abschrift[1]) der oben angeführten Original-

[1]) Sie findet sich in Gallus Oheim's Chronik von Reichenau, die Ende des 15. Jahrh. entstand.

urkunde vom Jahre 892 (nicht 889!) steht, also wertlos ist. Während Gruber an einen Personennamen denkt, ist bei Steichele Zusemar als der an der Zusam Wohnende oder Begüterte erklärt, was nur insofern korrigiert werden mufs, als Zusemaro Genit. Plural, nicht Singular ist. Zweifellos haben wir eine mit ahd. **Kostinzare* (überliefert ist der Genit. Pl. *kostinzero*) = Einwohner von Konstanz, *Waldkirichare = Einwohner von Waldkirch identische Bildung vor uns, worin ahd. *-âre* aus *-wâre* durch lautgesetzlichen Schwund des *-w-* hervorgegangen ist (s. Kluge, Nomin. Stammbild. § 33). Die Namen anderer an der Zusam gelegener und nach ihr benannter Orte (wie Dorf Zusum bei Donauwörth, 13. Jahrh. Zuseme, bei Steichele III, 843) bieten nichts Neues. Der Flufs selbst heifst a° 1219 *Zusma* (Original, bei Steichele III, 845), a° 1268 ebenso (Regesta boica III, 317), a° 1269 Zusem (Reg. bo. III, 335). — Die bisherigen Etymologien sind ganz unbefriedigend. Mit nur einmaliger Ausnahme wird das Wort auf *Togisama(-mum) zurückgeführt. In dem ersten Teil sieht man nach Bacmeisters Vorgang gäl. *toigh* 'angenehm' (über dieses umstrittene Wort s. jetzt Pedersen, Gramm. II, 666), bezüglich des übrigen erinnert man an die österreichische Traisen (Trigisamum Tab. Peut., Treis(i)ma im 9., 10. Jahrh.) und an die badische Dreisam (a° 864 Dreisima) und verweist zur Erläuterung entweder in unklarer Weise auf das „Suffix *-ăm, -ĕm, -ĭm*“ im Flufsnamen Anemo (Plinius), Animo (Tab. Peut.) (so Buck, Alem.) und (wie Gruber will) Metama (s. hierzu Foerstemann, Ortsnam. II, 283) oder betrachtet *-(i)sama* als Endung, in der Holder einen Superlativausgang sehen wollte.

Gegen diese Etymologie ist zunächst zu sagen, dafs nicht einzusehen ist, wie aus *togi* ahd. *zŭ* werden soll. Buck, Zeitschr. hist. Ver., kommt von *Togi-* über *Tugi-, Tuji-* auf *Tû*sama. Ich halte solche Lautveränderungen schon im Keltischen für sehr unglaubwürdig. Im Altalemannischen sind sie überhaupt nicht möglich; besonders auch hätte Tûsama zu Zausama geführt. Buck (l. c.) konstruiert noch ein *Duvisama, das zu ir. *dubh* 'schwarz' gehören und — noch von den Kelten — zu Dûsma weiter entwickelt worden

sein soll (?). Die Deutschen hätten dann D zu T und in der ahd. Periode endlich zu Z verschoben (das ist ein schwerer Fehler, denn die Verschiebung *t* zu *z* ist voralthochdeutsch!)

Nach meiner Ansicht ist Zusam aus kelt. **Su-sāma* hervorgegangen: *su* Präfix, *sama* zu gäl. *sámh* 'still', ir. *sám*(*e*) 'Ruhe'. Sie ist mithin als „recht (sehr) ruhig" bezeichnet, was für den in vielen Windungen langsam dahinfliefsenden Flufs eine durchaus zutreffende Benennung ist.[1]) Dafs *-ā-* kurz wurde und in *e* überging, erklärt sich aus der energischen germanischen Anfangsbetonung. Zu Z- aus *S- bemerke ich, dafs ein solcher Wandel im Schwäbischen öfters belegt ist;[2]) in unserem Falle erklärt er sich sehr einfach als Dissimilation, veranlafst durch das zweite *s*.

7. Kissingen, Kinzig, König i. Odenwald.

Über diese Namen hat eine fleifsige, aber in Methode und Ergebnis verfehlte Abhandlung J. Schmidkontz[3]) (Ortskunde und Ortsnamenforschung im Dienste der Sprachwissen-

[1]) Vgl. G. Mader, Unser Zusamtäle (Augsburg o. J.) S. 37: Wir hant a rüehbigs, sanft's Flüfsle (rüehbig = mhd. *ruowic* 'ruhig').

[2]) Eine Reihe von Beispielen bei Theod. Thele, Der Name des Berges Hohenzoller, Progr. Hechingen (3. Teil) 1883, S. 5. Bei dieser Gelegenheit ein kurzes Wort über „Zollern" (11., 12. Jahrh. *Zolre* u. ähnl.)! Cramer vertritt (Lit. germ. u. rom. Phil. 41 S. 307) von neuem die alte Ableitung von einem angeblich keltischen **tol-*, das heben bedeuten soll (das von Cramer beigezogene lat. *tol-lo* hat damit jedenfalls unmittelbar nichts zu tun, da dies aus **tl̥nō*). Darauf ist zu erwidern: Ein solches kelt. **tol-* ist nicht nachzuweisen; aus Ortsnamen wie Tullum (= Toul) läfst es sich nicht erschliefsen, da der Sinn von Tullum unbekannt ist und nur Hypothesen darüber existieren. Ferner, was ist *-re*? Eine Etymologie kann doch nur dann befriedigen, wenn sie dem ganzen Wort gerecht wird. Endlich: Es ist bedenklich, Etymologien auf einer so späten Form aufzubauen; der Name des 11./12. Jahrh. kann ja früher in einem entscheidenden Punkte ganz anders gelautet haben (oder etwa nicht?). Zweifellos ist also Cramers Versuch, meine Identifikation des beim Geographen von Ravenna (7. Jahrh.) überlieferten verderbten *Solist*, aus dem sich paläographisch einwandfrei Solire herstellen läfst, mit dem späteren *Zolre* (Rechtsrhein. Alamannenorte d. Geogr. v. Rav. [Archiv hist. Ver. v. Unterfranken LX] S. 75) auf etymologischem Wege zu bekämpfen, ein methodischer Fehler.

[3]) Im folgenden abgekürzt Schm.

schaft u. Gesch. I. Untersuchungen über deutsche Ortsnamen i. Anschlufs an d. Deutung des Namens Kissingen. Halle 1895) verfafst. Eine Korrektur seiner Darlegungen ist um so nötiger, als sie heute noch in unverdientem Ansehen stehen.

Zunächst seien die wichtigsten älteren Formen des Namens Kissingen (= K.) mitgeteilt!

Chizziche a° 801 u. öfter, Kizziche 823. — Chizzicha 823, Kizzicha 864 und (Original!) 953. — Chizzichi 841. — Kizzehero marcu 9. Jahrh. — Chizichi 804.[1])

Ch- ist gleichwertig dem *K-* (s. Franck, Altfränk. Gr. § 115, 1 u. 9). Das *i* des Stammes ist nach Ausweis der späteren Entwicklung und der heutigen mundartlichen Aussprache (*Kisge*) kurz. *zz* ist in den älteren Urkunden häufiger als *z*; es ist, wie spätere Schreibungen (z. B. 1342 Kyssyh,[2]) 1377 Kiszzⁱge) und die heutige Aussprache lehren, Spirans, nicht Affrikata (wenngleich eine solche manchmal in den Urkunden als ungenaue Schreibung begegnet). Das *-ch-* der älteren Schreibungen ist die im 9. Jahrh. herrschend gewordene Bezeichnung für die aus intervokalischem *k* verschobene Spirans. Später (z. B. 1279 Kyzege) tritt *g* dafür auf. Das alte Suffix wird später in der Schriftsprache durch das neuere *-ingen* ersetzt.

Die älteren Etymologien von K. findet man bei Schm. 3 und 45 zusammengestellt.[3]) Erwähnenswert halte ich davon nur die aus dem Slavischen, weil sie auf die Salzquellen, durch die K. Weltberühmtheit erlangt hat, Bezug nimmt und darum in sachlicher Hinsicht sehr zu befriedigen scheint. Sie knüpft an slavische Wörter an, die den Begriff sauer bezw. brausen, wallen enthalten (z. B. russ. *kisnut'* 'säuern, versäuern', čech. *kysnouti* 'sauer werden', serb.-kroat. *kisati* 'gären, wallen, sieden', akirchsl. *kyselъ* 'sauer', sorb. *kisaly* 'sauer') und so übersetzt Vikt. Hehn (Das Salz,

[1]) Die meisten Stellen aus Dronke, cod. diplom. Fuldensis.

[2]) Diese und die zwei nächstfolgenden Stellen aus den Monumenta Boica.

[3]) Dazu kommt noch A. Schumm. Unterfränk. Ortsnamenb. (1901) S. 69 f.: „Ort am Kitzenwasser" (mhd. *kiz* = Kitze, Rehkalb, *ic* = Kollektivsuffix, *a* = *aha* Wasser). Eine dilettantische Erklärung; denn K. enthält nicht die Affrikata *z*, das ahd. Kollektivsuffix heifst *-ahi*, nicht *-ic*.

Berl. 1873, S. 51) „sauere, brausende Quelle“.[1]) Darüber weiter unten!

Schm. vereinigt nach Ablehnung der früheren Erklärungen zunächst die Namen K. (*Kizzicha*) und *Kinzig* (Nebenflufs des Maines: a° 815 Chinzicha, 900 Kinzicha, 1158 Kintziche, und ein daran, in der Nähe von Schlüchtern, gelegener, später verschwundener Ort: a° 806 Chinzi[c]ha, ca. 850 Chinzichen, 907 [Orig.] Kizicha, 923 in Kinzichero marcu)[2]) und stützt sich dabei auf vier Urkunden, von denen zwei für K. eine Form mit *n* (a° 816 Kincihe, Dr[onke] Nr. 323; a° 820 Chinzicha, Dr. Nr. 392), zwei für Kinzig eine Form ohne *n* (815 Chizziche, Dr. Nr. 307; a° 907 Kizicha, Reimer Nr. 37) bieten. Daraus schliefst er, dafs die beiden Namen in ihrem Ursprung identisch sind und nur verschieden sich entwickelt haben, in der Weise, dafs bei K. *-inz-* durch *-izz-* „ersetzt“ wurde, während beim anderen Namen das *n* blieb. Dieser Schlufs ist schon deshalb hinfällig, weil er sich auf einem mangelhaften textkritischen Verfahren aufbaut. Schm. legt grofses Gewicht auf die Urkunde Dr. Nr. 323; darin kommt zweimal *Kincihe* vor, von denen er eines für K. hält. Allein er merkt gar nicht, dafs diese Urkunde eine durchsichtige Fälschung ist, deren echte Vorlage (vom Jahr 815 März 27) wir kennen (abgedruckt Wirtemb. Urk. I, 408); in dieser Vorlage aber steht nur einmal *Kinzzihhiu* und darin haben wir der Stelle zufolge, die das Wort mitten unter den anderen aufgezählten Orten einnimmt, sicher das abgegangene Kinzig am gleichnamigen Flusse zu sehen. Umgekehrt denkt Schm. in Urkunde Dr. Nr. 307 beim Ausdruck *in pago Salageuue in villa Chizziche* an Kinzig, allein die Ortsangabe ist so unbestimmt, dafs die Identifikation von Schm. zum mindesten unsicher, wenn nicht überhaupt falsch ist. Anders verhält es sich mit Dr. Nr. 653 vom Jahr 907 = Reimer Nr. 37: hier

---

[1]) Nach F. A. Balling, Die Heilquellen und Bäder zu Kissingen, 4. Auflage, 1855, S. 57, soll Schmeller (wo?) den Namen in *Kissik* + *alsa* zerlegt und sauere Quelle übersetzt haben. Hier ist *alsa* ganz unverständlich; vielleicht ist *aha* zu schreiben und anzunehmen, dafs *ls* schlimme Verlesung eines handschriftlichen undeutlich geschriebenen *h* ist.

[2]) Die Stellen aus Reimer, Hess. Urk. II.

ist unter Kizicha zweifellos Kinzicha zu verstehen. Indessen, da der Ort sowohl früher wie später immer mit *n* erscheint, so kann dies eine Mal nur ein Schreibfehler vorliegen; das Fehlen des *n* beweist also für den Namen des Kinzigdorfes gar nichts und noch weniger darf man, wie Schm. es tut (der nicht einmal die Affrikata *z* von der Spirans *z*(*z*) scharf zu trennen versteht [s. S. 14 seiner Schrift!]), irgend etwas für den Namen K. daraus folgern. So bleibt nur noch Dr. Nr. 392; hier tritt allerdings *Chinzicha* für K. auf; es kann nichts anderes damit gemeint sein, da der Ort mitten zwischen Euerdorf und Elfershausen genannt wird. Indessen kann die Form keine besondere Glaubwürdigkeit beanspruchen, da die betreffende Urkunde aus Pistorius (Rerum Germanicarum veteres ... scriptores, Frankfurt 1607) geschöpft ist, der die Eigennamen in den ihm vorliegenden Handschriften oft sehr ungenau und fehlerhaft wiedergegeben hat. Aber selbst wenn Pistorius richtig gelesen haben sollte, wird der fraglichen Form doch jede Bedeutung dadurch geraubt, dafs K. schon vor 820 *Chizziche* heifst, so dafs *Chinzicha* für K. nur als irrtümliche Schreibung (vielleicht als eine Verwechslung mit dem Ort an der Kinzig) aufgefafst werden kann.

So hält also Schmidkontz's Theorie schon vor der Textkritik nicht stand, indem diese zeigt, dafs sein Material unzuverlässig, ja zum Teil nachweisbar unecht oder fehlerhaft ist. Ganz und gar aber wird seine Hypothese durch die Linguistik zu Fall gebracht. Schm. glaubt nämlich, dafs in dem alten Namen von K. *Kinz-* durch *Kizz-* „ersetzt" worden sei. Was er mit dem Wort „ersetzt" meint (*n*-Ausfall? Assimilation?) sagt er nicht; jedenfalls aber ist ein Übergang von *n* + Affrikata *z* zu Spirans *zz* lautlich unmöglich und ohne Analogie.

Schm. begeht nun den weiteren Fehler, dafs er mit *K.* und dem Flufsnamenwort *Kinzig* (so heifst aufser dem erwähnten Nebenflufs des Mains ein bekannter Flufs im Schwarzwald und ein Nebenflüfschen der sich in den Main ergiefsenden Mümling im Odenwald) noch *Quinticha*, wie a° 820 und 822 das jetzige Dorf König[1]) im Odenwald genannt wird,

[1]) 820 und 822 *Quinticha* (cod. Lauresh. III S. 159), 9. Jahrh. *Cunticha* (Dr. Nr. 341), 1113 *Quinteca* (Orig., Simon, Gesch. d. Dynasten ...

vereinigt. Bezeichnend ist, wie er dazu kommt. Er sagt (32 f.), Quinticha = König sei an der Mündung der (Odenwalder) Kinzig und habe seinen Namen von diesem Wasser, an dem es liege. Das ist falsch! In Wahrheit liegt König ca. 2,5 km südlich von der Mündung des Kinziger Baches am Ende des Kimbachtales. Die weitere Folge dieser durch Oberflächlichkeit veranlafsten Identifikation von *Kinzig* und König (aus *Quinticha*) ist, dafs Schm. auch K. (*Kizzicha*) aus älterem *Quinticha ableiten zu müssen glaubt. Damit setzt er sich mit der Grammatik in Widerspruch. Er nimmt ja Schwund des *u̯* nach K-Laut ohne irgendwelche Beeinflussung des folgenden Vokals an. Derartiges kommt aber erst spätalthochdeutsch vor und zwar speziell im alemannischen Dialekt (Braune, Ahd. Gr. § 107 A. 2); in den übrigen Mundarten ist ein eventueller Ausfall des *u̯* in der Regel von dem Übergang eines folgenden *i* zu *u* begleitet (wie bei *Quinticha*, das zu *Cunticha* wurde), zudem gewöhnlich nur in späten Quellen (Braune l. c., Schatz, Altbair. Gr. § 88 b). Dafs im besonderen für das Flufsnamenwort Kinzig kein altes *Qu-* vorausgesetzt werden darf, geht aus der Tatsache hervor, dafs sowohl der Mainnebenflufs wie der Schwarzwälder Flufs nie mit *Kun-* anlauten.[1])

Schm. bespricht auch den Namen des Dorfes Kimbach, das in dem Tale gelegen ist, an dessen Ausgang König (= Kunticha) liegt. Unrichtig ist aber seine Behauptung, die Dorfbenennung müsse aus ahd. **Quintbach* hervorgegangen sein. In Wirklichkeit heifst der Ort a° 1424 *Kuntebuch* (Simon, l. c. Urk. Nr. 200), 1432 *Kuntbuch* und *Küntbuch* (Simon, Urk. Nr. 232), 1551 *Kintpuch*, 1602 *Kympach* (Simon, 1. Teil S. 227). *-bach* ist also eine sehr späte Entstellung

zu Erbach, Urk. Nr. 1), 1323 *Cuntiche* (Schannat, Client. Fuld. Prob.), 1349 *Künnich*, wie es noch jetzt im Volksmund heifst (Simon, S. 134).

[1]) Auch nicht der Kinziger Bach im Odenwald, nach dem drei Dörfer den Namen haben. a° 945 in pago Monahgowe . . . in *Cinecheru* (verschrieben für *Cincecheru*) marca (Wenck, Hess. Landesgesch. II Nr. 21); a° 1408 *Obernkinzige* (Simon, l. c. Urk. Nr. 159), 1478 *Kintzig* = Mittelkinzig, 1454 Nyder-Kintzig (Simon, I S. 231 f.). Mit diesen Formen läfst sich *Obernkuntbich* (1445, Simon, I S. 231) nicht vereinigen und mufs irgend einen Fehler enthalten.

aus *-buch*; aus dem *-ü-* vom Jahre 1432 und dem *-i-* der späteren Zeit ist zu schliefsen, dafs das Bestimmungswort ein *i* in zweiter Silbe gehabt haben mufs. Ich erkläre das Wort als altes **Cunti(ch)buch*, d. h. das Dorf, das in dem zu Cuntich(a) = König gehörigen Buch(wald) liegt. Der Bach, der bei König mündet, heifst allerdings Kimbach wie das Dorf; doch mufs sein Name einen anderen Ursprung haben; wohl aus *Cunti(ch)b*a*ch (urkundliche Formen kenne ich nicht).

Nachdem wir die Unhaltbarkeit der von Schm. aufgestellten Namengleichungen und seinen verkehrten für Kinzig und Kissingen angenommenen Ansatz **Quint-* kennen gelernt haben, können wir darauf verzichten, auf seine etymologischen Ausführungen über sein **quint-* einzugehen (**quint-* zu schwed. *kvända* 'zünden', *kvinsel* 'Zündholz', anord. *kynda* 'entzünden, anbrennen', bayer. *kinten*, *kenten* 'brennen', *Kindofen*, *Kintofen* 'Brennofen'[1]) etc.; für ursprünglich hält er ein grammatischen Wechsel zeigendes Verbum **quindan*, wozu ein durch Formenausgleich entstandenes **quintan* gehören soll; **quind* [**quint*] = Brunn [dies zu „brennen"], Quelle). Ich bemerke nur noch, dafs er sich über das *-z*, das in dem nach seiner Ansicht hierhergehörigen *Kinzig* und anderen von ihm beigezogenen Namen erscheint, etwas leicht hinwegsetzt; er hilft sich damit, dafs er dieses bei ursprünglichem quin*d* schwer erklärbare *z* der Sonderentwicklung eines unverständlich gewordenen Eigennamens zuschreibt (S. 55 f.); wie schlecht diese Auskunft ist, ergibt sich schon daraus, dafs er eine solche Ausnahmeentwicklung gleich für vier Namen anzunehmen gezwungen ist.

Auch bezüglich des Ausgangs *-icha* weifs Schm. nichts Haltbares vorzubringen: er denkt an Entstellung teils aus *ah*(*h*)*a* 'Wasser', teils aus dem Kollektivsuffix *-ahi*, was beides unglaubwürdig ist und in so früher Zeit ohne Analogie dasteht.

Wenn wir nun von neuem die in den behandelten Namen enthaltenen Probleme erörtern, so trennen wir *König* = älterem *Quinticha* (und Kimbach) mit anlautendem *Qu-* von *Kinzig*

[1]) Dieses Kindofen sehe ich in dem von Jellinghaus (Foerstemann, Ortsnamen, I. 1674) gewifs falsch beurteilten ON *Chindhoven* (a° 1178), jetzt Kindhofen, ein Weiler im Bez.-A. Mühldorf, Oberbayern, worin das *h* von *hoven* auf einem Mifsverständnis beruht.

und *Kissingen*, für die nach unseren Darlegungen älteres *K*- anzunehmen ist.

Quinticha begreift sich sehr einfach als **Quintiaca*[1]) (zum Personennamen Quintius) und ist als einstige kelto-romanische Ansiedlung zu betrachten; ich möchte vermuten, dafs hier die alte welsche Bevölkerung auch nach der Eroberung des Landes durch die Germanen sitzen blieb und sich längere Zeit behauptete, wodurch sich unschwer erklären würde, warum in dem Namen die hochdeutsche Verschiebung von *t* zu *z* unterblieb.

Kinzig (Chinzicha) läfst sich auf **Kintika* zurückführen. Den kelt. Stamm *kant-* (z. B. in gall. *Cantobennicus*), der angeblich „weifs, glänzend" bedeutet, darin sehen zu wollen,[2]) geht schon wegen des Vokales nicht. Der Heranziehung von *κεντεῖν*[3]) = „stechen" steht die Bedeutung und der Mangel einer echt kelt. Entsprechung im Wege. Ich weifs nichts anderes zur Erklärung beizubringen als ir. *cét-*, gall. *cintu-* 'zuerst'. Man erwartet dann freilich *u* als vorsuffixalen Vokal, doch kann auf analogischem Wege für *-uka* das häufigere *-ika* eingetreten sein. Zur *k*-Ableitung von einem Wort mit superlativischem Sinn vergleiche z. B. ky. *pendefig* < **qᵘenno-tm̥mīkjo-* 'Häuptling' (Peders., Gramm. I, 492). Wie **Cintu-tigernos* > schott. *Kentegernus* 'erster Herr' bedeutet, so hiefse **Cintica* 'erster, wichtigster (Flufs im Gebiet eines Stammes oder einer bestimmten Gegend)'. Bei der kleinen Odenwalder Kinzig scheint diese Bedeutung im Gegensatz zu den beiden anderen Kinzigflüssen nicht zu passen, aber hier könnte eine Übertragung vorliegen, wie sie ja nicht selten bei Flufsnamen vorkommt.

Kissingen = Chizzicha vermag ich aus dem Germanischen nicht zu deuten,[4]) dagegen läfst es sich als laut-

[1]) *Quintiacum* finde ich bereits bei Windhaus, Führer durch den Odenwald S. 118 angesetzt.

[2]) Buck, Oberdeutsches Flurnamenbuch S. 130.

[3]) Kellner, ON des Kreises Hanau (1871) S. 27.

[4]) Man könnte höchstens an die mittels *k*-Ableitung gebildete Koseform eines männlichen PN denken, aber ein *Kizzo* (mit spirantischem *z*!) ist unbekannt und das Maskulin verlangt die Endung *-icho*. Zudem wäre der Gebrauch eines reinen PN als ON sehr auffällig.

gerechte Entwicklung aus **Kit-iăcu* verstehen. Da die -ăcus-Namen in ihrer ganz überwiegenden Mehrheit, nach Ansicht mancher sogar durchweg mit PN zusammengesetzt sind, haben wir auch in *Kit-* einen PN zu sehen. Ein Name *Citus* ist aus den Ableitungen *Citata* und *Citulia* zu erschliefsen und scheint auch in CIL III, 3943 (Ci[t]us) vorzuliegen. Vielleicht ist mit Kissingen *Cisai-St.-Aubin* (älter Ciseium, Cyseium) im Dép. Orne identisch, doch läfst sich dies nicht mit voller Bestimmtheit sagen, da der Name bei dem Mangel ganz früher Formen auch auf *Cisiacum* (*Cisius* CIL X, 8056, 92) zurückgeführt werden kann.

Man wird gegen diese Etymologie einwenden können, dafs ein kelt. ON jenseits des Limes sehr befremdet. Das ist unzweifelhaft richtig, aber immerhin nicht so auffällig als wenn Much (Hoops, Reallex. d. germ. Altertumsk. III S. 26) Eisenach in Thüringen (ahd. *Isinacha*, *Ysenache*) als keltisch anspricht. Wir brauchen die Gründung Kissingens gar nicht in die frühe Zeit vor der Einwanderung der Germanen in die Saalegegend zu verlegen. Während der Römerherrschaft rechts des Rheines hat ja keltoromanischer Einflufs gewifs auch über die Reichsgrenze gereicht; nichts hindert anzunehmen, dafs in friedlichen Zeiten zerstreute Niederlassungen von „Walchen", wie sie die Germanen nannten, auch in Gebieten erfolgten, die von den Römern nicht besetzt waren. Schon Behaghel hat (Gesch. d. deutschen Sprache[3] [1911] S. 12) eine Walchensiedelung in Unterfranken, noch entfernter als K., — unter Vorbehalt — vermutet: in Walchenfeld, Bez. A. Königshofen.[1]) Willy Kaspers, Die -acum-ON des Rheinlandes S. 20 f., leugnet zwar nicht die Existenz (vereinzelter) keltischer ON überhaupt rechts des Rheines und des Limes, bestreitet aber im Gegensatz zu Cramer, dafs dort acum-Namen vorkommen. Die Etymologie wird darüber entscheiden müssen, ob er ganz im Recht ist.

Lehnt man die Herleitung aus dem Keltischen als zu kühn ab, so dürfte nur noch eine Erklärung aus dem

[1]) Freilich scheint es mir zweifelhaft, ob der Name wirklich etwas mit den Welschen zu tun hat, da er im Lehenbuch des Bischofs Andreas von Würzburg (geschrieben 1303 ff.) Wal*k*envelt lautet. Es könnte auch ein PN darin stecken.

Slavischen in Frage kommen. Und hier wäre an die oben S. 278 zitierten Wörter anzuknüpfen, mit denen man den Namen Kissingen in Verbindung gebracht hat, ohne indessen eine sprachliche Rechtfertigung zu versuchen. Eine solche ist aber tatsächlich nicht leicht zu geben, ja die Deutung Schmeller's und Hehn's macht zunächst den Eindruck, als ob sie unhaltbar wäre. Die einschlägigen slavischen Wörter gehen nämlich auf die Wurzel **qūt-s-* zurück (Berneker, Slav. WB. S. 678), woraus *kys-* entstand; weil aber dieses *kys-* erst in späten Jahrhunderten, und da nicht einmal in allen slavischen Sprachen sich in *kis-* gewandelt hat, scheint es dem ON Kissingen, der von Anfang an *i* nach *K-* zeigt, unmöglich zugrunde gelegt werden zu können. Vielleicht begreift sich aber doch die Form *Kizz-* als Abkömmling eines slav. *Kys-* unter der Annahme von Lautsubstitutionen: Ein *ü*-Laut entwickelte sich im Deutschen (als Umlaut von *u*) verhältnismäfsig erst spät (ist erst im späteren Ahd. in Spuren nachzuweisen: Braune, Ahd. Gr. § 32 A. 4); es ist daher denkbar, dafs die Deutschen das slav. *y* durch *i* ersetzten; freilich überrascht, da *y* urslav. lang war, in Anbetracht der frühen Zeit der Übernahme des ON die Kürze des *i*. Dagegen ist der Ersatz des slav. *s* durch die Spirans *zz* wohl verständlich: der slav. stimmlosen Fortis *s* stand die deutsche harte Spirans *z*(*z*) näher als das deutsche *s*, das bis zum 14. Jahrh. ein *ś*-ähnlicher Laut war[1]) (vgl. Braune, l. c. § 168). *-icha* ist auf dem Boden der slavischen Deutung als das alte slavische, besonders in Flufsnamen beliebte, Suffix *-ika* (mit palatalem *k*) zu erklären, das in der altkirchenslavischen Literatur statt *k* durchweg schon *-c-* (= *ts*) zeigt, in österreichischen Flufsnamen aber noch mit *k* erhalten ist (Lessiak, Germ. Rom. Monatsschrift 1910 S. 287) und diesen nach zu schliefsen vielleicht erst im 8. Jahrh. in *-ica* überging. Ist diese Erklärung von *-icha* richtig, dann hätte slav. *k* die Verschiebung zu hochdeutsch *ch* mitgemacht, ebenso wie verschiedene österreichische Flufsnamen. Da diese Verschiebung bereits vor der Zeit der ältesten Denkmäler abgeschlossen

---

[1]) Zu *z*(*z*) für slav. *s* vergleiche *Primizlastorf* a° 1111, zum slav. PN Premyslaw; *Lazzenstorf* a° 1343, jetzt Lassersdorf (beide in Oberösterreich; E. Schwarz in: Bayer. Hefte für Volkskunde IX, 89).

war, dürfte unser Ort nicht später als im 6. oder 7. Jahrh. seinen slavischen Namen erhalten haben. Dieser würde als eine Ableitung vom Stamme *kys-* etwa in der von Schmeller und Hehn angegebenen Weise zu übersetzen sein. Ist also eine slavische Ableitung nicht ausgeschlossen, so ist doch zu bedenken, dafs eine so weit nach Westen vorgeschobene slavische Siedelung (wohl von „Main- oder Rednitzwenden") vom historischen Standpunkt aus immerhin merkwürdig wäre.

8. Die mit *-ācum* gebildeten Ortsnamen in Bayern.

Ich berücksichtige zuerst die durch die antike Überlieferung bekannten Orte. Von diesen beruhen *Septemiaci* T(ab.) P(eut.), wenn es überhaupt in Bayern (man vermutete u. a. bei Marktoffingen, BA Nördlingen) und nicht vielmehr in Württemberg, etwa zwischen Wössingen und Sechtenhausen an der Secht,[1]) zu suchen ist, ferner wahrscheinlich *Cassiliacum* Not. dign. oc. 35, 19 bei Memmingen auf lateinischen PN. Jenes ist eine deutliche Ableitung von dem lat. *Septimius*, dieses hat wegen des Doppel-*s* kaum etwas mit dem **Kasilos*, Gen. *Kasiloi*, auf einer Goldmünze der Salasser oder mit *Casillus* CIL III, 4743 zu tun, sondern gehört zu *Cassilius* CIL XII, 1714, ein Name, der wohl von lat. *Cassius* weitergebildet ist.[2]) Beispiele von der Verwendung dieses PN in Frankreich bei Kaspers, Etym. Unters. über die mit -ācum ... gebildeten nordfranz. Ortsnamen, 1918, S. 46. — Die anderen

---

[1]) v. Hertlein, Festschr. Stuttgart 1912 S. 72 möchte Sectemiaci herstellen. Äufserst fraglich.

[2]) In die Gruppe dieser teils mit einem, teils mit zwei *s* auftretenden Namen reihe ich auch den bisher rätselhaft gebliebenen und bei Kaspers, Die -ācum-Ortsnamen des Rheinlandes, 1921, fehlenden ON *Casloaca* a° 762 = *Casleuca* a° 772, jetzt Kesslingen b. Brück, Kr. Adenau. Das *o* bezw. *u* in dem Namen scheint mir auf das einstige Vorhandensein eines *u̯* hinzuweisen. Ich glaube von einer Ableitung auf *-avos*, wie solche in keltoromanischer Zeit nicht gerade selten waren, ausgehen und einen PN **Cas(s)il-avo-s* ansetzen zu müssen. Aus dem überlangen **Cas(s)ilavo-āca* entstand in ganz natürlicher Weise **Caslauāca* (vgl. *Domnilaus* aus **Domnilavo-s*), was teils zu **Casl[a]uaca* > *Casloaca*, teils zu **Caslau[a]ca* > **Caslouca* (Färbung durch *u*!) > Casleuca führte.

(alt überlieferten!) ON sind von keltischen PN abgeleitet. Ich gehe bei ihrer Aufzählung von den zugrunde liegenden PN aus.

ABUDIUS. *Ἀβουδιακόν* Ptol., *Auodiaco* u. *Abodiaco* TP, *Abuzaco* Itin. Anton., jetzt Epfach am Lech, BA Schongau.

*COVELIUS, in *Coveliacas* TP, zwischen Epfach und Partenkirchen. Der ON hat natürlich nichts mit dem Bergnamen Kofel zu tun. Wie **Covelius* deutet auch **Covinius* (zu erschliefsen aus *Couvigny*, Dép. Calvados), auf einen zugrunde liegenden PN *Covius* (wahrscheinlich enthalten in ON *Couvey*, Dép. Meurthe-et-Moselle; vgl. auch *Coviacense castrum* bei Holder). Das Vorkommen dieser Namensippe speziell auf keltoromanischem Boden macht es wahrscheinlich, dafs es neben dem etruskisch-lat. Covius (Schulze, Eigennamen 155 und 168) auch einen gleichlautenden keltischen gegeben hat.

*ICINIUS in *Iciniaco* TP; wurde gern, auch von Kaspers, l. c. 258 A. 2, mit Itzing, BA Donauwörth, identifiziert, was sprachlich falsch ist, da zu der Zeit, als die Römer den rätischen Limes aufgaben und sich zur Donau zurückzogen, d. i. ca. 233, *c* noch nicht den Lautwert *z* hatte; vielleicht bei Theilenhofen, BA Gunzenhausen, zu suchen. Der PN ist eine Weiterbildung von *Icius*, das Holder als Variante des echt kelt. *Iccius* ansieht.

VIGIUS? Zwischen Augsburg und Vemania (dieses wohl = Burkwang, 2 km westlich Isny, OA Wangen, Württemberg) verzeichnet die Tab. Peut. Viaca. Wenn kein Fehler der Überlieferung vorliegt (manche identifizieren den Namen mit dem von Ptol. 2, 13, 3 erwähnten Viana), so möchte ich Viaca als die vulgärlateinische Form eines ursprünglichen Vigiaca ansehen (über *-igi-* zu *-i-* s. z. B. Schuchardt, Vokalismus des Vulgärlateins II, 508 f.); vgl. *Vigy* in Lothringen aus Vigiacum a° 691.

Für eine sehr zweifelhafte Form halte ich *Βέδακον* (von Ptol. 2, 13, 3 als Ort in Norikum angeführt), da das Itin. Anton. dreimal Bidaio, die Tab. Peut. Bedaio (jetzt Seebruck, BA Traunstein) hat und dieses *-ai-* auch durch den mehrmals inschriftlich überlieferten Namen des in der dortigen Gegend verehrten Gottes Bedaius (nach den Ausführungen von Mayer, Einflufs d. vorchristl. Kulte auf d. Toponomastik

Frankreichs I S. 7 ff., wohl soviel als „Gott von Bedaium“) sicher gestellt wird.

Aus später überlieferten Namensformen können noch zwei -ăcum-Orte (unter Nichtbeachtung ganz unsicherer Namen) erschlossen werden.

ALBIUS (s. P. Skok, Die mit . . . ăcum . . . gebild. südfranz. Ortsnamen S. 49 und Kaspers 19 f.). Auf ein **Albiaca* führe ich *Alpicha* a° 808 (*p* aus *b* ist altbayerisch!), jetzt Albaching, BA Wasserburg, zurück. Man vermutet eine Römerstraſse, die von Rosenheim in nördlicher Richtung in die Gegend von Landshut führte; an ihr oder in ihrer Nähe müſste Alpicha gewesen sein.

SIMILIUS (Skok 135; Kaspers 165). Als **Similiaca* deutete ich ZCP 13, 369 *Simplicha* a° 890, jetzt Simmling, BA Deggendorf.

München. JOSEPH SCHNETZ.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.

Maighréad Ní C. Dobs (M. E. Dobbs), Sidelights on the Táin Age and other Stories. Dundalk 1917 (Wm. Tempest). 86 S. 8⁰. 2 s. 6 d.

Verschiedene Studien zur ältesten Geschichte Irlands, die auch als Materialsammlungen recht nützlich sind, sind hier zu einem Buche vereinigt. Die ersten beiden Aufsätze behandeln die Stammgeschichte der Érainn und bringen alle erreichbaren Belege über die Clanna Dedad und Coemgen Conganchness, darunter auch interessante Stellen aus Mac Firbis, wobei nur zu bedauern ist, daſs die Transskription der Vf. einige Mängel aufweist. Das beigebrachte Material scheint die von mir aufgestellte Theorie über die ursprüngliche Heimat der Érainn in Ulster noch zu bestätigen; Frl. Dobbs macht mich auch darauf aufmerksam, daſs Caher Conree in Kerry nicht die geringsten Spuren ehemaliger Befestigung zeigt, was sich durch die erst später erfolgte Verlegung des Sitzes von Cú Rói an diese Stelle ohne weiteres erklärt; auch die rasende Fahrt der trunkenen Ulter (in Mesce Ulad) würde bei dem Endziel Ballymena (nur 26 Meilen) weitaus verständlicher erscheinen. Ein weiterer Aufsatz vereinigt alle Nachrichten über Celtchair Mac Uithechair, dann wird gezeigt, daſs Eochu Mac Luchta ursprünglich Herrscher von Nord-Munster war, und auf die Sammlung der Belegstellen über die Sagengestalten der verschiedenen Etars folgt eine gelungene literarische Studie über Cóir Anmann, in der ausgeführt wird, daſs dieser Text ursprünglich um 700 in Munster entstand, im 9. Jahrh. durch einen Anhänger der Uí Néill fortgesetzt, infolge der Wikingereinfälle unvollendet gelassen wurde und dann im 12. Jahrh. in Connaught eine erweiterte neue Bearbeitung erfuhr; aus dieser stammt die kürzere alphabetische Rezension. Wichtig ist auch der Nachweis, daſs die längere Rezension nicht chronologisch, sondern streng nach genealogischen Grundsätzen angeordnet war. Die beiden letzten Aufsätze sind unserer Zeitschrift entnommen (VIII, 278 f. und 339 f.).

Aine de Paor (Anny Power). The Common Authorship of the LL versions of Tain Bó Cuailgne, Mesca Ulad, and Cath Ruis na Rígh. Auszug aus der Doktor-Diss. Bonn 1921 (C. Georgi). 16 S. 8⁰.

Die Verfasserin hat in dieser Arbeit einen Gedanken ihres Lehrers Thurneysen ausgeführt und durch genaue Beobachtung und Vergleichung

des literarischen Stiles des Redaktors der LL Version der Táin mit dem der gleichen Version von Cath Ruis na Rígh und Mesca Ulad, die besonders durch den fragmentarischen Zustand des letzteren Textes erschwert war, den Beweis geliefert, dafs alle drei Texte auf den gleichen Redaktor zurückgehen müssen.

Sigmund Feist, Indogermanen und Germanen. 2. vermehrte Auflage. Halle a. S. 1919 (M. Niemeyer). 105 S. 8°. 5,25 M.

Der Vf. vertritt hier mit Energie seine schon von früher her bekannte These vom nichtidg. Ursprung der Germanen. Diese hätten vielmehr erst durch ein untergegangenes idg. Volk, das wiederum sprachlich von einer alpinen Bevölkerung stark beeinflufst gewesen sei, idg. Sprache und Kultur erhalten. Die näheren Ausführungen des Vf. bringen vieles Interessante zur idg. Altertumskunde und Urgeschichte; so versucht er den Nachweis, dafs die Indogermanen in ihren Stammsitzen das Meer nicht gekannt hätten, dafs ihre Rasse keinesfalls unvermischt und einheitlich gewesen sei und dafs die nachweisliche grofse Bedeutung des Pferdes für das idg. Urvolk aus zoologischen Gründen eine mittel- und nordeuropäische Urheimat ausschliefse und deutlich nach Osteuropa und Zentralasien weise; eben dorthin weise das Vaterrecht und die nahen Beziehungen zum Finnisch-Ugrischen. Den Gedanken, dafs die Germanen durch die Kelten „indogermanisiert“ worden seien, hat der Vf. mit Recht völlig aufgegeben. Die Beziehungen zum Keltischen nehmen aber in seiner Schrift naturgemäfs einen wichtigen Platz ein und machen sie daher auch für den Keltologen lesenswert; wie bei den meisten Indogermanisten sind aber auch hier einige Irrtümer zu beanstanden: Die Bemerkung auf S. 34, wonach von den idg. aspirierten Medien *b* schon im Urkeltischen, *d* und *g* z. T. im Uririschen spirantisch gesprochen worden wären, ist falsch: die spirantische Aussprache der Medien des Irischen hängt nur von der intervokalischen Stellung ab, ohne Rücksicht auf deren idg. Herkunft; ob Urkeltisch die idg. aspirierten Medien einstmals alle spirantisch gesprochen wurden, wie Walde wahrscheinlich gemacht hat, ist eine andere Frage. Die Gegenüberstellung (S. 37) von kelt. *novios* (älter *nevios*!) und cymr. *newydd* (irrig *newyad*!) ist verfehlt, da *newydd* erst durch Umlaut aus *novijos* entstanden ist. Ebenso ist es unrichtig, dafs das Suffix *-tūti-* nur Lateinisch und Germanisch sei (S. 38); es ist im Keltischen sehr häufig belegt. S. 40 lies: *fid-ne(i)med.* Die beliebte Zusammenstellung von air. *liaig* und got. *lēkeis* 'Arzt' (S. 41) ist lautlich unhaltbar. S. 59 lies: *Fergus mac Rōig*, statt Chrutni lies Cruithni (= Pikten). Ir. *glain* 'Glas' (S. 61) hat mit *glass* 'bläulich' nichts zu tun. Die erste Beigabe über den Namen „Germani“ ist völlig verfehlt und durch Much (s. oben XIII, 393) schlagend widerlegt worden; der Name ist gewifs nicht keltisch, sondern germanisch. In der Beigabe über die Tocharer versucht er den Nachweis, dafs ihr Herrscherstamm, die Ārśi schon im 2. Jahrh. v. Chr. als Jüe-tši an der Westgrenze Chinas bezeugt seien. Wenn er aber daraus den Schlufs zieht, von einer europäischen Herkunft

der Tocharer könne keine Rede sein, und die Lösung des Indogermanenproblems sei nur auf dem Boden Innerasiens zu suchen, so ist dieser Schlufs sichtlich falsch, da ich seither (Mitteilg. des Instit. für Osten u. Orient in Wien, Bd. III) die europäische Herkunft der Tocharer und ihre Zugehörigkeit zu den Thrako-Phrygern wahrscheinlich gemacht zu haben glaube.

Die Hauptthese seines Buches, dafs die Indogermanisierung der Germanen durch Einflufs eines untergegangenen Volkes, das mit alpinen Elementen (denen auch die Lautverschiebungen und die Anfangsbetonung zu verdanken seien) durchsetzt gewesen sei, erfolgt sei, scheitert aber daran, dafs man sich in vorliterarischer Zeit einen solchen Einfluss ohne starke Einwanderung nicht vorstellen kann, und dafs für eine solche nicht die geringsten Anhaltspunkte vorliegen. Ob nicht des Rätsels Lösung bei einer blonden, nichtidg. Cro-Magnon-Rasse (oben XIII, 394) liegt?

Wilhelm Kaspers, Etymologische Untersuchungen über die mit -ācum, -ānum, -ascum und -uscum gebildeten nordfranzösischen Ortsnamen. Halle a. S. (M. Niemeyer). VIII, 343 S. 8º. 30 M.

Eine äufserst gewissenhafte und sorgfältige Arbeit, die jeden einzelnen Ortsnamen in seiner Entwicklung bis zur Neuzeit verfolgt und dabei manche Ergänzungen und Verbesserungen zu Holders Sammlung beibringt. Der Vf. stellt fest, dafs *-ānum* in Ortsnamen im Norden überhaupt nieht vorkommt und dafs *-ācum* als ersten Bestandteil nur Personennamen enthält, woraus folgt, dafs dieses Suffix das Besitzverhältnis des Besitzers zu seinem Eigentum zur Geltung brachte; es tritt an lateinische, keltische und germanische Namen an, in letzterem Falle wird es sich aber nur um Besitzungen germanischer Veteranen handeln, die im römischen Heere vor der fränkischen Landnahme dienten. Interessant sind auch die gegenseitigen Beeinflussungen von *-(i)ācum* und deutsch *-inghem, -ingen.* Der einzige Vorwurf, den man dem Vf. machen mufs, ist der, dafs er Holders keltische Etymologien, die oft falsch sind, kritiklos übernommen hat. Ein eigenartiger Irrtum ist ihm dabei § 492 unterlaufen, wo *Arpagius „vielleicht zu *arp-*, *arpa* 'dunkel'" gestellt wird. Ein Wort *arpa* 'dunkel' hat aber nie existiert und bei Holder (I, 219) steht nur „zu *arpa* 'dunkel'?", was deutlich ein Druckfehler ist statt „zu *arpa* (?); dunkel". § 522 lies kelt. **dvenos* statt **duonus.* § 607 *Danius* kann nicht ein nichtexistierendes *danno-* 'audax' enthalten. § 608 *Darius* gehört zum ir. PN *Dá(i)re.* § 652 urkelt. *Glastincū* existiert nicht, sondern nur ein kompos. *Glasti* + *kʷū.*

Andere Irrtümer sind: § 459 *Abundius* ist nicht keltisch. § 537 lies *Būgius* (Druckfehler). § 565 *Caunus* wird eher Allegro-Form zu *Cavannus* sein, wie § 565 *Caurus* für *Cavarus.* § 654 ist die Grundform *Gurdo.* § 684 *Laurus* wird Allegro-Form zu *Laverus*, *Lavarus* sein; ein gall. **Louros* ist undenkbar. § 738, 739 *Pugius, Puttacum* sind nicht keltisch, da hier ein *pu-* lautlich unmöglich ist. § 763 lies CUNOPENNIUS.

§ 810: Die Grundform ist *Turnos*: *u* erscheint oft als *o*, der umgekehrte Fall ist sehr selten.

Wilhelm Kaspers, Die -acum-Ortsnamen des Rheinlandes. Halle a. S. 1918 (M. Niemeyer). VI, 41 S. 8°.

Hier wird mit viel Glück eine siedlungsgeschichtliche Einreihung der -acum-Namen des Rheinlandes versucht. Dabei ergibt sich, dafs diese Namen Bezeichnungen für keltische Einzelsiedlungen und rechtsrheinisch nur innerhalb des Limes anzutreffen sind; erst während der Römerherrschaft sind die (jetzt noch bestehenden) -acum-Orte des Rheinlandes zu gröfseren Ansiedlungen geworden, vor allem infolge ihrer Lage an den Römerstrafsen. Die -ingen, -weiler und -hofen-Orte der Rheinprovinz sind sprachlich meist rein deutsche Bildungen, doch setzen sie oft siedlungsgeschichtlich vorgermanische Ansiedlungen fort. Auch diese Arbeit des Vf. zeichnet sich durch die oben erwähnten Vorzüge aus. § 24 *Burginus* ist nicht keltisch. § 65 *Lubarus* ist wohl germanisch (vgl. Much, Der Name Germanen, S. 30). § 83 *Pescennius* ist nicht keltisch. § 114 zu *Colladius* wird ir. *Collait* verglichen, dessen Suffix jedoch ganz verschieden ist.

Hermann Güntert, Kalypso. Bedeutungsgeschichtliche Untersuchungen auf dem Gebiet der indogermanischen Sprachen. Halle a. S. 1919 (M. Niemeyer). XV, 306 S. 8°. 27 M., geb. 33 M.

Die von Meringer eingeführte Methode in der Sprachwissenschaft, die historische Bedeutungslehre neben der lautlichen Seite entsprechend zu berücksichtigen und die von ihm und seiner Schule bisher ausschliefslich bei Sachen angewandt worden war, wird hier zum ersten Male bei Erforschung der geistigen Schöpfungen und Vorstellungen in Anwendung gebracht, und zwar bei dem Problem, den Bedeutungswandel von „verbergen, verhüllen“ zu „töten“, von „verborgen, verhüllt werden“ zu „sterben“ darzustellen, ein Problem, dafs unlösbar verknüpft schien mit einer homerischen Frage, nämlich der nach dem Wesen der Nymphe Kalypso und der Stellung dieser Episode im Gefüge der Odyssee. G. weist nach, dafs *καλύπτω* nicht nur in griechischer, sondern schon in idg. Zeit vom Bestatten der Toten gebraucht wurde, und dafs der Sinn „in der Erde verbergen“ älter ist als der allgemeinere „verhüllen“, dafs von derselben Wurzel *ḱel-* „in der Erde verbergen“ idg. und voridg. **Koljo-* ‘Todesdämon’, aisl. *Hel*, Frau Holle und die altgerm. *Hludana*, sowie die Huldren, „die Verhüllten“ abzuleiten seien. Der gleiche Bedeutungswandel lasse sich bei synonymen Wurzeln, so in lat. *Larva*, *Lares*, griech. *λητώ*, lat. *Lātōna* (zu lat. *lateo*), in lat. *Consus* (zu *condeo*), in *Orcus* (zu *arceo*), in germ. *Hagen*, nhd. *Hexe* (zu *hegen*), in ai. *Yamáḥ* ‘Tod’ (zu *yácchati*) und norw. *gjoger* ‘Hexe’ (zu ai. *gúhati*) nachweisen.

Er zeigt also, dafs Kalypso eine alte Todesgöttin und keine Erfindung des Dichters ist, nichts als eine „Hypostase“ der *Ἀφροδίτη μελαινίς*,

und dafs, wie bei Freya, Frau Holle und Frau Venus die Todesgottheit oft als Liebesgöttin und umgekehrt aufgefafst wird.

Der Hauptthese schliefsen sich drei Beilagen an. In der ersten wird die Bedeutungsentwicklung von *οἶμος* „Weg, Bahn, Streifen“ zu „Liedweise, Lied“ nachgewiesen, in der zweiten der Glaube an den Seelenschmetterling und andere als Dämonen gefafste Insekten bei den verschiedenen idg. Völker verfolgt und schliefslich die Entwicklung der Schicksalsgottheiten (Parze, Fātum), zu gütigen, lichten Feen dargestellt.

G.s Buch ist für den Philologen und Sagenforscher gleich bedeutsam, als eine der wenigen Arbeiten, die die exakte sprachwissenschaftliche Methode auf sagengeschichtliche Probleme angewandt haben. Alle idg. Völker werden zum Vergleich herangezogen und die Fülle der hochinteressanten Probleme, die dabei angeschnitten werden, ist fast unübersehbar. Sie auch nur im Ausschnitt vorzuführen, ginge über den Rahmen dieser Besprechung hinaus. Nur die sprachliche Behandlung des Keltischen läfst zu wünschen übrig. S. 35 lies: *luid ar chel.* S. 69 lies: *Mo(r)ígain*; der Name erscheint noch heute im Volksmunde als *Morra* (mit kurzem *o*). S. 87: Der Name der ir. *Síde* ‘Feen’ kann nicht auf **sveidjo-* zurückgeführt und mit lit. *svidù* ‘glänzen’ zusammengebracht werden. Erstens hätte urkelt. **sveidjo-* altirisch *Sé(i)de* ergeben. Ferner kommt das Wort in air. Zeit nur in der Bedeutung „Wohnsitz der Elfen“ vor, z. B. in *áes Síde* ‘Elfen’ = „Volk, Bewohner des *Síd*“. *Síd* geht also auf idg. **sēdos* zurück und gehört gewifs zu lat. *sēdes* usw. S. 88: Ein ir. Wort *bánside* ‘weifse Side’ gibt es nicht, der erste Bestandteil gehört zu *ben*, neuir. *bean* ‘Frau’: aus älterer Zeit kenne ich nur das Wort *ban-sídech* ‘fairy roman’ (Rawl. B 502, 136 a 41; LL 23 b). S. 119: Gallisch *dusius* ‘Dämon’ ist (Schuchardt, Rev. Int. d. Et. Basques 1914, S. 15) ins Baskische (*tusuri* ‘Teufel’) gedrungen und im engad. *dischöl* ‘Alp’, lothr. *dusien* erhalten, also wohl auch im Germ. Lehnwort. S. 146, Z. 2 lies *Tír na n-óg.* Über die *Fomori* vgl. Thurneysen, Die air. Heldensage, S. 64. Die Bedeutung „die Unterseeischen“ ist jedenfalls unrichtig. S. 151 lies *Mag Mell.* S. 226 Anm. 4 lies *anan Dé, féileacán, dalán Dé, peidhleacán.* S. 236: Air. *derg-nat* ‘Floh’ heifst „die kleine Rote“ und hat nichts mit „Zwerg“ zu tun. Aber auch sonst schiefst der Vf. in stürmischem Angriff manchmal über sein Ziel hinaus in die Irre. So scheinen mir viele der S. 45 f. angeführten idg.-finno-ugrischen Gleichungen nicht unbedenklich. Es heifst z. B. S. 49, dafs ungar. *jēg*, ostjak. *jèɒk* usw. ‘Eis’ mit idg. **jeg-* (ir. *aig*, aisl. *jaki* usw.) eine gemeinsame Grundform aufweise. Ein flüchtiger Blick in Szinnyei's Finnisch-ugrische Sprachwissenschaft (S. 43) zeigt jedoch, dafs eine finno-ugrische Grundform *jɒ* anzusetzen ist, usw. Ohne Rekonstruktion solcher Urformen wird man sich nicht an derartige Probleme heranwagen dürfen. Eine mangelnde Vertrautheit mit der vergleichenden Mythenforschung zeigt die Bemerkung auf S. 67, die die Blindheit des *Hǫðr* und die Einäugigkeit Odins auf rein sprachliche Weise zu deuten versucht. Blindheit und Einäugigkeit sind jedoch für diese Mythengestalten so wesentlich, dafs eine solche mechanische Erklärung gewifs falsch ist. Dafs der hohle Rücken und die verwesende

Kehrseite gewisser Dämonen (S. 72 f.) ursprünglich die verwesende Leiche selbst darstellten, halte ich ebenfalls für unrichtig. Bekanntlich beginnt die Verwesung vorn am Bauche und von einem hohlen Rücken der Leichen kann man ebenfalls nicht reden.

Im allgemeinen läſst sich sagen, daſs der Vf. mit viel zu groſser Zuversicht und Bestimmtheit vorgeht und im flüchtigen Leser leicht ein allzu groſses Vertrauen in seine Ausführungen hervorzurufen droht. Es ist natürlich, daſs er bei der Verfolgung seines Themas leicht dazu geraten konnte, auch manchmal dort Todesdämonen zu vermuten, wo sie ursprünglich nicht vorhanden waren. So wenn er S. 85 gerade die gute Traumfrau Gisli's mit *Hel* identifiziert, obgleich die Unrichtigkeit seiner Behauptung gerade aus den vor den von ihm zitierten Strophen liegenden Zeilen deutlich hervorgeht. Ebensowenig läſst sich daraus, daſs *Vṛtra* die Wasser und Wolkenkühe im Felsen „verhüllt", doch keine Folgerung auf seine Identität mit Kalypso ziehen.

Auch schöpft der Vf. nicht immer direkt aus den Quellen, wie der Schein vermuten lieſse; wenn z. B. S. 80 Anm. 2 *Baldrs draumar* zitiert wird und es gleich darauf heiſst, daſs „ein Metbecher der *Hel* auch *Vegtamskviða* 7 genannt" werde, so können beide Zitate unmöglich den Quellen entnommen sein, da *Baldrs draumar* und die *Vegtamskviða* bekanntlich identisch sind.[1])

The Celtic Who's Who. Names and Adresses of Workers who contribute to Celtic Literature, Music or other Cultural Activities. Kirkcaldy 1921 (Fifeshire Advertiser). 171 S. 8⁰.

Dies ist der erste Versuch, ein Adreſsbuch aller bedeutenden Autoren und Künstler auf keltischem Gebiete zusammen zu stellen, eine Arbeit, deren Nützlichkeit bei den oft weit hin verstreuten Mitarbeitern auf diesem Gebiete ohne weiteres einleuchtet. Jeder Freund der keltischen Nationen sollte dieses Büchlein besitzen und es zeigt auch dem Auſsenstehenden, wie groſs die Zahl der Mitarbeiter auf diesem Gebiete ist und gibt ein gutes Bild von der Bedeutung der keltischen Kultur. Wenn man eine Reihe bedeutender Namen aus Irland schmerzlich vermiſst, so liegt die Ursache in den unglücklichen politischen Verhältnissen der Jahre 1920/21; hoffentlich wird die Versäumnis in der nächsten Auflage nachgeholt werden. S. 120 lies: O'Conaire. S. 132, Z. 28 lies: Revue Celtique vol. 33; Zeitschrift f. celt. Philologie vols. 8, 9, 10, 11, 12, 13. S. 133, Z. 20 lies: Declan.

Alf Sommerfelt, Dē en Italo-Celtique. Christiania 1920 (Jacob Dybwad). XIII, 295 S. 4⁰.

Der Vf., der uns bereits durch seine grammatischen Arbeiten in der Rev. Celt. bekannt ist, tritt hier zum ersten Male mit einem gröſseren

[1]) Auf die letzten beiden Stellen machte mich erst Herr Dr. Wolfgang Krause aufmerksam.

Werke an die Öffentlichkeit. In äufserst gewissenhafter und eingehender Weise versucht er, die Ursachen aller sprachlichen Veränderungen, die sich an *dē* knüpfen, aufzuspüren und zu zeigen, welche von ihnen der ganzen Gruppe gemeinsam und welche auf parallele Entwicklung zurückzuführen sind. Der Hauptsache nach verfolgt er die Entwicklungslinien, die *dē* auf seinem Wege von der idg. Ursprache bis ins Spätlateinische und Neuirische hinein beschritten hat. Er stellt fest, dafs die Ursprache weder Präpositionen, noch Präverbia, sondern nur selbständige Adverbia kannte, die ursprünglich nicht nur zu Verben, sondern auch zu einem Nomen gehören oder auch als Prädikate fungieren konnten. Infolge der Autonomie des einzelnen Wortes konnte ursprünglich von einer wirklichen Subordination keine Rede sein; auch die Relativsätze mit **je/o* waren vorerst nur Appositionen. Erst später entwickelten sich einzelne Adverbia zu Präpositionen und Präverbien; am Vollständigsten ist die Autonomie des Wortes im Inselkeltischen beseitigt worden, wie namentlich aus den starr gewordenen Sandhi-Regeln hervorgeht. Mit bewunderungswürdigem Fleifse trägt der Vf. in fast vollständiger Zahl alle wesentlichen Beispiele des Präverbiums und der Präposition *dē* sowie der Nominalkomposita mit *dē* zusammen und stellt schliefslich fest, dafs die Schicksale von *dē* im Italischen und Keltischen fast durchwegs auf paralleler Einzelentwicklung beruhen und nur in einer ganz geringen Zahl von Fällen auf gemeinsame Entwicklung zurückgeführt werden können.

Im Verhältnis zum Umfange des Werkes sind die Irrtümer äufserst gering an Zahl. S. 27: air. *nu*, *no*, mufs, wie das Cymrische zeigt, auf idg. **ne-ve* oder **nevō* zurückgehen. S. 28: air. *dano* entspricht nicht lat. *dē-nuō*, sondern geht nach Thurneysen eher auf **di-an-śiu* zurück. S. 64: *osnad* kann nicht auf **od-ess-an-* zurückgehen, da dies **oitsenad* ergeben hätte. S. 82: *con-rualae* heifst nicht „est allé", sondern „s'est levé". S. 113: *cóima* gehört nicht zu *con-eim*, sondern zu *coimaid*. S. 139: Die Stelle Thes. II 290. 5 enthält die Präp. *do* und nicht *di*! S. 152, 6: *de* enthält hier kein suff. Pronomen, sondern ist die adverbial gebrauchte, einfache Präposition; desgleichen S. 156, 5.

Der Vf. sendet uns folgende weitere Corrigenda: P. 47, l. 27 lies: *diangyssant*. P. 88, l. 8 lies: 31. 24; l. 27 lies: *vatholwch*. P. 95—96 lies: *ro-cluinethar*. P. 96, l. 35 lies: *yg glyn*. P. 125, l. 27 lies: *cael*; l. 28 lies: *cheffwch* . . . „vous n'aurez pas . . .". P. 132, l. 33 lies: *ny dywawt*. P. 141, l. 34 lies: *nyt oed dim*. P. 142, l. 24 lies: *ymdanaw*. P. 143, l. 16 lies: 17, 1—2. P. 161, l. 24 lies: *alwissen*. P. 163, l. 13 lies: *lundein*. P. 176, 29. 32 lies: *ystauell*. P. 182, l. 29 lies: *múinid*.

Alf Sommerfelt, Le breton parlé à Saint-Pol-de-Leon. Phonétique et morphologie. Paris 1921 (H. Champion). 246 S. 8⁰.

Dieses Buch füllt eine schmerzlich empfundene Lücke aus, da es zum ersten Male die vollständige phonetische und grammatische Darstellung eines der Hauptdialekte des Neubretonischen bietet; bisher konnte man sich über die bretonische Phonetik nur mühsam und mangelhaft aus

verstreuten Aufsätzen in den Annales de Bretagne und der Revue Celtique unterrichten. Die oben lobend hervorgehobenen Eigenschaften des Vf., in dem wir einen der aussichtsreichsten Jünger unserer Wissenschaft begrüfsen, treten auch hier aufs vorteilhafteste hervor. Alles ist klar und übersichtlich gehalten und auch der Index läfst nichts zu wünschen übrig. Der Vf. sendet uns die folgenden Corrigenda: P. 26 lies: *fų̃ntọn*. P. 65 lies: *pilų̆, pyų* „chiffons". P. 103 lies: „la queue de la jument". P. 108 lies: *ne fiọs ket* „il ne déchoi pas". P. 115 lies: *vaṿai* „le nuin". P. 165 lies: Prés. d'hab ... „on n'est pas". P. 200 lies: „Quand la neige est sur la terre".

Michael F. Moloney, Irish Ethno-Botany and the evolution of Medicine in Ireland. Dublin 1919 (Gill & Son). 96 S. 8°. 4 s. 6 d.

Da Hogans "Luibhleabhran" längst vergriffen ist und aufserdem wissenschaftlichen Ansprüchen nicht genügte, ist das Erscheinen des vorliegenden Büchleins mit Freude zu begrüfsen. Es bringt die einzelnen Pflanzen in naturwissenschaftlicher Reihenfolge, zuerst deren lateinischen, dann deren englischen und irischen Namen. Vollständige Indices machen das Auffinden der einzelnen Artikel sehr leicht. Soweit ich beurteilen kann, ist das Buch zuverlässig und gewissenhaft gearbeitet und wird der Wissenschaft gute Dienste leisten. Ein bedauerlicher Mangel scheint mir nur, dafs der Vf. nirgends über seine Quellen Aufschlufs gibt, so dafs wir nicht wissen können, ob sich seine Arbeit nur auf bestimmte Distrikte bezieht, wie man vermuten könnte, und dafs wir gar nichts über die Grundsätze erfahren, nach denen er bei Sammlung des Materials vorgegangen ist. Für *Clubhán* 'Flachskraut' (S. 34) würde man eher *clamhán* erwarten, wie die alten Hss. haben; vgl. *súg clamain lín* Med. Mss. *Oragán* 'Majoran' (S. 37) entspricht wohl älterem *orcán*. Die Bachbunge (S. 36) hiefs früher auch *Biolar Íoca* (bei Hogan S. 6 irrig *B. Oige!*), der Wacholder (S. 41) *Ibar craigi* (Rev. Celt. IX, 234), das Laich kraut (S. 45) *Liach Roide* usw. Andere Ergänzungen lassen sich natürlich schwer geben, solange man nichts näheres über den Arbeitsplan des Vf. weifs. Von seinem Abrifs der Geschichte der Medizin in Irland scheint mir namentlich der erste Abschnitt sehr verbesserungsbedürftig; so darf man den Namen der Druiden nicht mit dem der Eiche zusammenbringen; ein Gott der Medizin namens *Rictenus*, dem eine Pflanze *Belinimica* geheiligt war, ist mir ganz unbekannt; meint der Vf. vielleicht *Belenus* und *Belinuntia*? Und woher hat er seine Theorie vom Zölibat der Druidinnen bezogen? Hier ist viel phantastisches und unsicheres vereint.

Leopold Adametz, Herkunft und Wanderungen der Hamiten, erschlossen aus ihren Haustierrassen. Wien 1920 (Instit. f. Osten u. Orient). III, 107 S. mit 24 Tafeln. 8°. 30 M.

Das Studium der Haustierrassen wird sich noch als eines der wertvollsten Hilfsmittel bei der Erforschung der Urgeschichte der einzelnen

Völker erwiesen, da ihre Wanderungen, die ja ohne ihre Züchter nicht denkbar sind, einen untrüglichen Anhaltspunkt für Völkerbewegungen bieten, über die uns die Geschichte wenig oder nichts zu sagen hat. Der erste systematische Versuch, die Wanderungen der Haustiere in diesem Sinne der historischen Forschung nutzbar zu machen, liegt nun hier vor uns. Der Vf. hat sich seit 20 Jahren mit diesem Thema beschäftigt und ist durch zahlreiche, mühsame Einzeluntersuchungen seiner Schüler in die Lage versetzt worden, ein gewaltiges Material seinen Forschungen zugrunde zu legen. Für uns ist besonders interessant die Geschichte des Rindes der Hamiten. Der Vf. weist nach, dafs das älteste ägyptische Rind, das Langhorn-Rind, auf afrikanischem Boden spätestens im Neolithikum gezähmt worden sein mufs und dafs die afrikanische Rinderrasse in vorgeschichtlicher Zeit über Spanien nach den britischen Inseln gelangte, da die walisische Rinderrasse, das Devon-Rind und das schottische Hochlandsvieh genau mit dem andalusischen Rinde übereinstimmen. Ich arbeite schon seit langem an einem Werke, in dem ich auch sprachliche Zusammenhänge zwischen Afrika und der vorkeltischen Urbevölkerung Irlands und Englands nachzuweisen hoffe, die aufs beste zu den hier vorgetragenen Ergebnissen stimmen. Auch die irisch-schottischen Windhunde und das schwarze Cornwall-Schwein führt der Vf. auf entsprechende südspanische Rassen zurück. An der Hand der Schaf- und Ziegenrassen kommt der Vf. zu dem Schlufs, dafs die Vorhamiten aus Awghanistan und dem nordwestlichen Indien nach Afrika gekommen sein müssen. Die in der zweiten Hälfte des 2. Jahrtausends v. Chr. in Ägypten erfolgte Einwanderung von Kurzhorn-Rindern hängt mit der Einwanderung kaukasischer Völker zusammen, die sich mit ihren Rindern über den ganzen Nordrand Afrikas ausbreiteten. Die westlichen Hamiten zähmten in Spanien ein dort heimisches wildes Pferd, dessen Nachkommen der heutige andalusisch-berberische Typus Südspaniens sind, während die östlichen Hamiten das bereits gezähmte Pferd erst spät aus Asien erhielten.

Bedauerlich ist, dafs dem Vf. kein Material aus Irland zu Gebote stand, das gewifs seine Schlüsse bestätigt haben würde. Eine Äufserung irischer Zoologen hierüber wäre äufserst erwünscht. Wenn wir an dem Buche einiges tadeln müssen, so ist es vor allem die Art, in der das historische und anthropologische Material behandelt wird. Es fehlt durchwegs an Quellenangaben und Belegstellen; bei der Behandlung der Urgeschichte Afrikas scheint sich der Vf. meist an Stuhlmann zu halten; eine Auseinandersetzung mit der entgegengesetzten Meinung von Reinisch wäre zum Mindesten nützlich gewesen. Manche der vorgebrachten historischen Behauptungen sind anfechtbar, besonders da sie oft in allzu bestimmten Form vorgebracht werden. Auch der Begriff „Hamiten“ ist nicht scharf genug umgrenzt und könnte zu mancherlei Angriffen Anlafs geben. Das schliefst natürlich nicht aus, das wir hier ein hochbedeutsames, in seinen Folgen noch nicht ganz übersehbares Werk vor uns haben. Kritiker mögen bedenken, dafs hier eben ein erster Pionierversuch vorliegt; mögen weitere recht bald folgen.

Max Förster, Keltisches Wortgut im Englischen (Texte und Forschungen zur englischen Kulturgeschichte, Festgabe für Felix Liebermann, S. 119—242). Halle a. S. 1921 (M. Niemeyer).

Der Vf., der schon früher gelegentlich kleinere Streifzüge ins keltische Gebiet unternommen hatte, tritt nun zum ersten Male mit einer gröſseren Arbeit an die Öffentlichkeit. Es ist auſserordentlich erfreulich, daſs es endlich ein deutscher Anglist der Mühe wert gefunden hat, sich mit dem Keltischen ernstlich zu befassen. Der Vf. hat sich auch nicht mit einer oberflächlichen Kenntnis begnügt, sondern, wie man deutlich ersehen kann, sich selbständig in die ihm neue Materie eingearbeitet, und zwar mit ziemlich viel Glück. Die Frage der keltischen Lehnworte im Englischen rief ja schon lange nach einem sachverständigen Bearbeiter und wir haben allen Grund, dem Vf. für seine Mühe dankbar zu sein.

Auf die Behandlung der britischen und der an Zahl bedeutend geringeren altirischen Lehnwörter folgt eine kritische Sichtung der unhaltbaren und bedenklichen Ableitungen und schlieſslich die ergiebigste Quelle von Entlehnungen, die Personennamen, denen sich eine kurze, allgemeine Erörterung über keltische Ortsnamen in England anschlieſst. Hier weist der Vf. mit Recht darauf hin, daſs man auch da streng zwischen dem Brittischen und dem Irischen unterscheiden müsse; so dürfe der Name London nicht zu air. *lond* 'wild' gestellt werden, da kymr. *Llundain* eine Wurzel mit langem *ō* voraussetze; vielleicht liege ein vorkeltisches Wort zugrunde.

Anbei einige Corrigenda: S. 123 unten: nir. *bainne* wird vielmehr *b*^{u}*áńe* gesprochen. S. 137 f. wird ae. *mattoc* 'Hacke' als Entlehnung aus akymr. **mattōc*, das wieder aus air. **mattōc* entlehnt wäre, zu deuten versucht. Die Erklärungsversuche des Vf. scheitern jedoch an air. *matán* (= *madán*) 'Keule', das kein echt-keltisches Wort sein kann; somit sind auch nir. *matóg*, gael. *matag*, *madog*, nkymr. *matog* als Fremdworte im Keltischen aufzufassen, wodurch sich auch das Schwanken des Mittelkonsonanten am besten erklärt. S. 140 f.: Auch ae. *gafeluck* kann kein keltisches Lehnwort sein, da die britischen Formen eine Grundform **gabl-* verlangen; das gallo-lat. *gabalus* hat infolge Sonderentwicklung ein *a* vor dem *l*; vgl. C. Z. II, 542. Zur Erklärung von ae. *cursian* 'fluchen' als Lehnwort aus air. *cúrsaigim* (S. 151 f.) wäre C. Z. XII, 412 zu berücksichtigen; trotzdem sehe ich keine rechte Möglichkeit, das Wort aus dem Keltischen zu deuten. S. 175: Die air. Namensform *Crīnōc* ist sehr wohl belegt. *Demma* gehört sicher zu *Diarmait*. S. 191 Anm. 1: ir. *Eogan* gehört wohl zu *éo* 'Eibe'; als Urform zu akymr. *Euguein* könnte höchstens noch **Esu-genịos* angesetzt werden.

J. P.

Rudolf Thurneysen, Die irische Helden- und Königsage bis zum siebzehnten Jahrhundert. Teil I u. II. Verlag von Max Niemeyer, Halle a. S. 1921. X, 708 S.

Das Buch wendet sich an die Keltisten, indem es in die irische Sagenwelt vom literargeschichtlichen Standpunkte aus Ordnung zu bringen sucht, und an die Sagenforscher, indem es den Inhalt der einzelnen Sagen ausführlich wieder gibt.

Der I. Teil behandelt „Allgemeines“ (S. 1—86) zur Überlieferung und besonders zur Textgeschichte der irischen Sagen; der II. Teil umfafst „Die Ultersage“ und den Sagenkreis von Ētāin und Conaire (S. 87—670). Verzeichnisse der Namen, Texte, Sagentitel und Handschriften schliefsen den vorliegenden Band ab; er soll, hoffentlich recht bald, in drei weiteren Teilen fortgesetzt werden: III. Teil „Die Finn-Sage und die Schiffahrtsagen“, IV. Teil „Der mythologische Sagenkreis, die Königsage und (wirklich) historische Texte“, V. Teil „Auswärtige Stoffe (Bearbeitungen und Übersetzungen)“. Am wenigsten leuchtet dabei des IV. Teiles Titel, Gliederung und Stellung im ganzen ein. Nach S. 62 ff., wo Thurneysen einiges über die in den Sagen vorkommenden überirdischen Wesen zusammenfafst, scheint er als mythologische Sagen die Geschichten von den Alben (Elfen), Zaubertieren, Riesen, Zwergen usw. zu betrachten. Er gebraucht also Mythologie im Sinne von niederer Dämonologie, eine Auffassung, die weder zu empfehlen noch die vorherrschende ist. Auch die gesamte Heldensage schöpft aus dem Mythos, und der Stoff, mit dem sich Thurneysen beschäftigt, ist alles fast ausnahmslos mythologisch, nur dafs er oft schon dem Mythos recht ferne steht, etwa so ferne wie ein Eichenschrank dem Baume, aus dem er gezimmert wurde, dessen Eigenart aber doch auch in ihm noch bestimmend zum Ausdrucke kommt. Bezeichnet man aber bestimmte Sagen als eigentlich mythologisch im Gegensatze zu allen anderen, weil in ihnen dämonische Wesen vorkommen, so verkennt man das Verhältnis zwischen Mythos und Sage, und das ist in einem gerade auch für Sagenforscher berechneten Werke wohl ein beklagenswerter Mangel.

Der Mythos liegt freilich lange vor jener Zeit, mit welcher die irischen Handschriften einsetzen; und er verläuft in breitem, stolz rauschendem Strome neben dieser Literatur, in der er fortwährend mächtig hinein brandet. Neben den Klöstern und der gelehrten Dichtung gab es auch bei den Iren immer eine lebendige, volkstümliche Überlieferung, in welche zwar hier und da auch Etliches aus der Kunstdichtung eingedrungen ist, die aber ihrerseits schon lange vorher immer wieder der unerschöpfliche Kwickborn dieser Kunstdichtung war. Die Literatur ist eine Randerscheinung, der Strom der mündlichen Überlieferung wirft seine Wellen an ihre Ufer. Freilich wissen wir von ihm selber aus den Einzelüberlieferungen heraus nur wenig, aber doch genug und zusehends immer mehr, wenn wir nur die selbstverständlichen und notwendigen Schlüsse aus den Wellenbrechungen am literarischen Ufer ziehen und die Geschichte der Erzählungsstoffe selbst im Rahmen der arischen Gesamt-

überlieferung vergleichend verfolgen. Es ist kein Anlafs anzunehmen, dafs die Iren, und überhaupt die Kelten, sagen- und mythenärmer gewesen seien als die übrigen arischen Völker, und dafs sich bei ihnen die Überlieferung dieses Gutes im lebendigen Volkstume, aufserhalb des Schrifttumes, vor und neben ihm, in wesentlich anderen Formen abgespielt habe als sonstwo. Mit diesen Verhältnissen rechnen, sie im einzelnen immer klarer darstellen und dadurch einen Überblick über die Stoffe selbst und ihre Geschichte, einen Einblick in ihr inneres Wesen und ihre Verwurzelung in der arischen Überlieferung finden, das eigentlich ist Sagenforschung, und das ist wohl auch eine Einstellung, die der Keltist auf Schritt und Tritt nötig hat. Über das Überlieferte hinauf zu gehen, lag aber nicht in Thurneysens Plane (S. 11), und auch die in der Neuzeit irischen und schottischen Erzählern abgelauschten Sagen, die, wie er sich ausdrückt, schon dem „papierenen Zeitalter“ angehören, weil die Erzähler sie nicht mehr aus Pergamenten, sondern aus Papierabschriften der alten Sagen schöpfen, die sich jetzt rascher im Volke verbreiten, überläfst er neidlos den einheimischen Sammlern zur Erforschung (S. 74). Er spricht es aber aus, dafs sie lediglich Umgestaltungen später literarischer Verarbeitungen der alten Sagentexte sind, nur vermischt mit allgemeinen europäischen Märchenmotiven (ebd.), und weist auch die Annahme unbekannter Mittelglieder in der Sagenforschung als allzu nebelhaft zurück (S. 9 f.). Dennoch rechnet auch er, wo es gar nicht anders geht, mit mündlicher Überlieferung. Die Tāin wurde in der ersten Hälfte des 8. Jahrhunderts zu einer längeren Erzählung ausgestattet; sie pflanzte sich dann wesentlich mündlich fort. Zwei stark abweichende Fassungen (I und II) wurden im 9. Jahrhundert aufgezeichnet und durch Abschriften überliefert, in welche die Einschübe weiter erfolgten (S. 112). So schleppt sich bei Thurneysen die mündliche Überlieferung stets nur an der Krücke der schriftlichen weiter. Die irischen Sagen sind ihm nur Literatur und da er diese Literatur auch lediglich als solche heran zieht und ins Auge fafst, liefert sie ihm lauter Scheinbestätigungen der Einseitigkeit seiner Einstellung.

„Die Sprachform der Erzählungen war in der ältesten Zeit durchaus die Prosa (S. 53). Erst in der späteren Zeit hat sich „das erzählende Gedicht, die Ballade“ voll entwickelt (S. 58). Nur manche junge Finnballaden dürften durch ältere, mündlich überlieferte, angeregt sein (S. 73).“ Das sind Sätze, aus denen wir erkennen, dafs dem Vf. die Untersuchungen über Spiel, Tanz, Mimus, Ballade usw. als Urformen mythischer Darstellung bei den arischen Völkern, z. B. Leopold v. Schroeders Mysterium und Mimus im Rigveda, leider nicht bekannt zu sein scheinen. Erst die „literarische“ Ballade ist ein erzählendes Gedicht, die volkstümliche aber ein dramatischer Tanz, in welchem dem Reigen (Chore) die Erzählung, richtiger die Darstellung der fortschreitenden Handlung, den Einzeltänzern oder Einzelspielern aber Rede und Gegenrede zufällt. Stellt nun Thurneysen fest, dafs schon in die älteren Prosasagen Stücke in poetischer Form oder gehobener Rede, eingestreut sind (S. 54), so haben wir also hier dasselbe Bild wie bei anderen arischen Völkern, wo die Prosaauflösung

der alten dramatischen Tänze und Lieder ganz dieselben Erscheinungen gezeitigt hat. Besonders die *retorics* werden in den Sagen sehr häufig in Weissagungen und poetischen Enthüllungen verwendet und sind weit weniger aus „der strukturlosen, dunklen Rede der Verzückten und Wahrsagenden" (S. 55) zu erklären, als mit den Kenningar der nordischen Dichtung zu vergleichen; sie sind auch immer als gesprochen oder gesungen gedacht. Auch in den Märchen haben die Verse ihre festen Stellen (Mitra Sp. 316 und 336), und ein Gleiches läfst sich hinsichtlich der Reden und Gegenreden in den auf alter Überlieferung fufsenden dichterischen Gestaltungen der Heldensage beobachten, bei den Germanen ebenso wie bei den anderen arischen Völkern, und wie wir jetzt sehen, auch bei den Iren. Es kann natürlich gar keine Rede davon sein, dafs hier „eine Tradition erst mit der Niederschrift der Sagen einsetze" (S. 59). Eher könnte man sagen, dafs die alte Tradition hier aufhöre und nur noch mühsam in einer neuen Überlieferungsrichtung nachwirke. Die ältesten Sagentexte sind in abgerissenen, kurzen Sätzen gehalten; denn sie sind Prosa-Auszüge, und die „Ruhepunkte in diesen vorwärtsstürzenden, sprunghaften Erzählungen" bilden die Gespräche, eben die Rede und Gegenrede des alten dramatischen Spieles, das in den Sagenstoffen nachklingt.

Wie lauteten nun diese Sagenstoffe? Eine solche Frage stellt sich Thurneysen gar nicht und kann sie sich gar nicht stellen; denn sie läfst sich rein literargeschichtlich gar nicht beantworten. Und doch müfste die Kenntnis dieser Sagenstoffe der eigentliche Schlüssel zum Verständnisse ihrer literarischen Niederschläge sein. Hin und wieder hat Thurneysen freilich Hinweise in dieser Richtung zu geben versucht. So verweist er S. 139 auf Bellerophontes bei Ploutarchos (Moralia 248 B de mulierum virtute) zum Vergleiche mit Cūchulainn, aber völlig ohne der hierdurch nahe gelegten Frage, ob nicht engerer Zusammenhang der Sagenstoffe vorliege, nachzugehen. Selten beschränkt sich solch auffallende Übereinstimmung auf ein einziges Motiv, und wenn Bellerophontes, nachdem er den Eber (= Chimaira) und andere Gegner besiegt hat, die Lykier wegen ihres Undankes (Hinterhaltes usw.) mit einer „Flut" heimsucht, aber vor den Weibern, die ihm mit entblöfster Scham entgegentreten, zugleich mit dieser zurückweicht, so fällt bei CūChulainn doch erst infolge dieses Vergleiches auf, dafs er vom „See der Abenteuer", nachdem er die drei Söhne der Nechta Scēne erschlagen hat, mit deren Köpfen, dem wilden Sumpf-Hirsche (= Eber) hinter und den flatternden Vögeln über dem Wagen in höchstem Zorne nach Emain zurückkehrt, ohne dafs der Grund dieses Zornes klar würde; hat man ihn also in sein Verderben schicken wollen? Bei Cūchulainn entsprechen der Flut des Bellerophontes die vor seiner Hitze berstenden Fässer; auch sonst sind die Gewässer der Flut heifs. Es könnte also sein, dafs solche Vergleiche doch ganz Wesentliches über die Sagenstoffe selbst lehren. S. 268 verweist Thurneysen auf das Märchen vom Bärensohne und die germanische Sage von Sigfrid, um zu zeigen, dafs CūChulainn nicht blofs gelegentlich zum Schmiede kommen, sondern, dafs dieser sein Ziehvater sein solle. Das ist wohl die einzige Stelle im ganzen Buche, an welcher der Verfasser doch einmal auch vom

Inhalte auf das Alter der Überlieferung schliefst. S. 403 vergleicht Thurneysen zu CūChulainns Zweikampfe mit seinem Sohne Hildebrand und Hadubrand, auch Rostahm und Sohrab; er hält dieses Motiv für erst im 8. Jahrhundert nach Irland gedrungen, obgleich es auch in der Finn-Sage mit weniger tragischem Ausgange vorliegt (III. Teil). Hier leidet sein Urteil wieder an seiner literarischen Einstellung. Wenn auch CūChulainn, der jung gestorbene Held, gewifs nicht der rechte greise Vater ist, so mufs diese Sage bei den Kelten doch stammhaft gewesen sein. Auch noch im „Tode von Aifes Einzigem“ klingt sonst schier nirgends erhaltener, alter, echter Bestand nach; das dem Sohne ursprünglich wohl nicht vom Vater, sondern vom Ziehvater auferlegte dreifache *geis*, sich von keinem Einzelnen vom Wege abbringen zu lassen, sich keinem Einzelnen zu nennen und keinem Einzelnen den Kampf zu verweigern, ist vortreffliche Überlieferung. Das belegt die Sage von Ruodlieb, die ich schon gelegentlich meiner Besprechung von Macalister (C. Z. XIII, 398) mit dem Odysseus-Hildebrandstoffe und verwandtem Keltischem zusammen gebracht habe. In diesem Stoffe stehen an Stelle der drei *gessa* die drei Ratschläge; sie gelten für den Heimkehrenden, und einer darunter verbietet ihm, sich vom graden Wege ablenken zu lassen. Etwas ganz Besonderes aber ist in der irischen Sage die Ankunft des Sohnes zu Schiffe. Dafür läfst sich blofs Telegonos vergleichen, und das allein reicht wohl aus, die irische Überlieferung gegen den Verdacht einfacher nachträglicher Entlehnung von den Germanen zu feien. Aber die Abneigung, der Überlieferung ihr eigenes Recht zu lassen, treibt Thurneysen gelegentlich auf die Spitze: S. 256 erhalten Zimmer, d'Arbois und Windisch gemeinsam Unrecht, weil sie „Die Wanderung der schweren Schar“ mit Flanns Gedichte von den „Leuten der lästigen Schar“ zusammen gebracht haben. „Am ehesten ist es die lästige Schar der Elfen“, also möchten wir fortfahren, die wilde Jagd, die auch als Schar der kleinen, fahrenden Leute, der Zwerge (vgl. Goethes: Wir singen und sagen vom Grafen so gern) usw. auftreten kann und hier zur Schar der „Dichter“ geworden ist. Wie viel Junges herein kam, das darf uns nicht über das Alte in Anlage und Rührung des Ganzen hinweg täuschen; S. 261 stehen zu zwei Rätseln des Kalchas und des Heidrekr die keltischen Gegenstücke: das Mutterschwein mit den neun ungeborenen Ferkeln und das Bier aus den 27 Ähren des einen Kornes — im Altnordischen ist aber das Schwein selbst das „Bierfafs“. Dafs man diese „lästigen Gäste“ durch Stellen einer unlösbaren Aufgabe bannen kann, wenn man zuvor ihren schwer erfüllbaren Bedingungen nachgekommen ist, stimmt mit der Überlieferung bei anderen arischen Völkern genau überein und blofs die Zuspitzung, dafs diese Frage die Tāin betroffen habe, ist jung.

Andrerseits ist Thurneysen rasch zur Hand, die irischen Schreiber und Kompilatoren mit höchster Erfindergabe auszustatten. Ursprünglich begann die Tāin ohne Einleitung, aber (S. 242 f.) „der Bearbeiter C, der ein abgerundetes Ganzes bieten wollte, hat das ergänzt, und wir werden gestehen müssen, dafs er dabei keine üble Erfindergabe zeigt. Aber man sollte sich hüten, in dieser humoristischen Einleitung des 12. Jahrhunderts,

bei der die Königin Medb schlecht wegkommt, Uraltes zu sehen" (nach Zimmer den Zusammenstofs von Mutterrecht und Vaterrecht). Aber die Rechtsvorstellung vom „Manne auf Weibergut" enthält diese Geschichte eben doch, und es ist offenbar eine alte Vorstellung, und auch sonst ist der Streit der beiden Gatten um ihren Vorrang ein altes Motiv, das sich fortsetzt in die Frage hinein, wer oben oder unten liegen soll, ob mehr Tote oder Lebende sind, wer mehr Lust an der Begattung habe, ob der Mann oder das Weib schöner sei usw. Hier wiegt ein einziger Stier alle übrigen Herden, die Kühe, auf; das Kopfkissengespräch wird also trotz seiner jungen Niederschrift inhaltlich Altes enthalten. Die Einseitigkeit der blofs literargeschichtlichen Betrachtung, welche alle Erfinderkraft, die in der Sage zu Tage tritt, auf ein Spiel von Glossen und Interpolationen, Kompilationen und Redaktionen gedankenarmer Mönche und vertrockneter Abschreiberhirne zurück führen möchte, tritt um so deutlicher hervor, je mythenhaltiger der Stoff ist, der auf diese traurige Art in seiner Entstehung erklärt werden soll. Einiges darüber habe ich schon 1914 im Mitra Sp. 263 ff. in einer Besprechung von Thurneysens Abhandlung „Die Sage von CuRoi" (in Zschr. f. celt. Philol. IX, 189—234 und ebd. S. 6. 336 Nachträge) ausgeführt. Auch im vorliegenden Buche (1921) hat Thurneysen in Kap. 39—42, S. 431—443 die CuRoi-Sage völlig im selben Sinne behandelt, so dafs ich mich hier damit begnügen kann, auf die Gegenanschauungen, die ich dort an Hand des zugehörigen Stoffes entwickelt habe, zu verweisen. Es ist nicht gleichgültig, dafs die Blāþnat („Blümchen"), die Tochter des Puill (S. 441) dem Namen und der Gestalt nach der Blodeuwedd („Blütenantlitz") des Mabinogion wesensgleich ist und dafs es auch ein Mabinogion von Pwyll gibt. Der Totenherrscher Arawn, der graue Reiter auf dem grauen Rosse (Schimmelreiter), der mit Pwyll die Gestalt tauscht und ihm Burg und Frau (= Tochter) auf ein Jahr überläfst, ist der „Graumantel" CuRoi, und auch Gwydion-Wodan ist „Vater" der Blodeuwedd, die er mit Maths Hilfe aus den dreierlei Blüten bildet. Der wahre Gehalt der keltischen Überlieferung und ihr Wert für die Erkenntnis keltisch-arischer Beziehungen wird auf blofs literargeschichtlichem Wege nie klar gestellt werden, ja dieses Verfahren wird den Blick von der Hauptsache immer wieder ablenken.

Sogar einzelne, wichtige Motive werden leicht übersehen und bleiben daher in den Sagenauszügen weg, wenn man sich über die Sage selbst noch nicht vergleichend im klaren ist. Das widerfuhr Thurneysen z. B. in der Geschichte vom „Tode des Fergus mac Roig" (Kap. 67, S. 575). Hier liefs er in seinem Auszuge weg, dafs am See von Mag Āi „ein grofses Lager mit Spielen und Jahrmarktvergnügungen" war. Das ist ein Zug von entscheidender Bedeutung; denn der Speerwurf des blinden Lugaid auf Fergus ist dem des Hǫðr auf Baldr zu vergleichen, und eine Fülle mythologischer Parallelen gehört hinzu (vgl. Mitra Sp. 49 f. und 162 ff.). Den Baldr trifft aber der Mistelzweig gelegentlich von Kampfspielen, die an einer Friedensstätte abgehalten werden; es ist also wichtig, dafs auch das keltische Gegenstück die Spiele und den Jahrmarkt erwähnt. Thurneysen freilich geht völlig andere Wege: „Die dürftige Erzählung ist

auf Longas mac n-Uislenn (Kap. 25) mit aus Tāin bō Fraich (Kap. 16) entlehnten Motiven aufgebaut". Aber Longas mac n-Uislenn enthält blofs die Vorgeschichte der Verbannung des Fergus in Connaught bei Ailill und Medb, und schon Lugaid dall ēces, „der blinde Dichter“ als Bruder des Ailill geht darüber hinaus und ist eine höchst kernhafte Gestalt. Hat man das einmal erkannt und die Beziehung zu Baldr eingesehen, dann kann man nicht mehr den „Tod des Fergus mac Roig“ aus der „Tāin bō Fraich" 'erklären'; vielmehr ist diese Tāin blofs die abgeblafste Erweiterung einer Sage, die auch dem Tode des Fergus zugrunde liegt, und zwar auch dem des Fergus mac Lēte (Kap. 62, S. 541 ff.); denn beide sind dieselbe Gestalt. Als Fergus mac Roig ins Wasser geht, kommt Sand empor; als Fergus mac Lēte ins Wasser geht, schwimmt der Sand bald oben auf, bald wird das Meer weifs, bald bedeckt es sich mit blutigem Schaume; diese drei Farben stehen auch wieder bei Fraech: der weifse Jüngling, die rotbeerigen Zweige, das schwarze Wasser — sie dünken Finnabair unvergleichlich schön. Bei Fergus mac Roig aber sagt Ailill: Schön ist, was der Hirsch und die Hinde im Wasser treiben. Das ist nur éin Beispiel, wie der alte Vorstellungsbestand in den abweichenden Schilderungen noch nachwirkt und gerade im Begriffe steht, völlig zu zerfallen und unter zu sinken. Und Beobachtungen solcher Art müfsten nun einmal an keltischem Stoffe nachdrücklich angestellt werden, und zwar in bewufstem Gegensatze zur literargeschichtlichen Methode und zu dem Zwecke, sie zu ergänzen und zu berichtigen. Wir wissen noch zu wenig Bescheid, in welchen Spielbereichen in diesem Überlieferungsgebiete die Motive sich zu halten pflegen, wir müssen hier erst richtig schauen lernen. Wie die irische Zierkunst in ihren eigenartig wilden Verschlingungen die Linien des tierischen und menschlichen Leibes oft schier bis zur Unkenntlichkeit umgestaltet und voneinander getrennt verwendet, so auch diese Dichtung die Motive des in sich ehdem fest zusammen hängenden Mythos; hier gilt es das Auge schulen, um zu merken, was überhaupt „möglich“ ist. Auch hierfür ein Beispiel aus obiger Sage: Ailill schleudert seinen Speer nach Finnabair und trifft nur ihre Haarflechte, während Fraech ihn so geschickt zurück schleudert, dafs er Ailills Ober- und Untergewand durchsticht. In der Tāin bō Cualnge ist es nun Cūchulainn, der Finnabairs Ober- und Untergewand mit einem Steinpfeiler durchsticht und ihr beide Haarflechten abschneidet (S. 237). Auch hier handelt es sich dabei um einen Wurf nach einem Steinpfeiler oder einem Narren oder anderen Stellvertreter Ailills, der dessen Diadem trägt, aber alles ist bis zur Unkenntlichkeit verderbt. Und doch ist es wichtig, gerade solche Übereinstimmungen zu erkennen. Diese Erkenntnisse müfsten vor allem in beigesetzten Motivnamen zum Ausdrucke kommen. Thurneysen hat nichts in dieser Hinsicht geboten und hätte dafür wohl auch keinen Blick gehabt. Aber wie aufklärend wäre es, wenn z. B. hinter Cūchulainns Versprechen an Caulann, sein Hund zu sein, in Klammern stünde: *Dienstbarkeit*! Denn Cūchulainn, der den Hund getötet hat, entspricht Apollon, der den Puthon getötet hat und dem Admetos dienstbar wird.

Gerade ein Werk wie das Thurneysens erweckt den Wunsch, dafs die reichhaltige, in vielen Einzelheiten besonders urtümlich erhaltene keltische Überlieferung endlich ihren verdienten Anschlufs an die anderen arischen Überlieferungen finde und dadurch selbst aus sich heraus und infolge der Vergleichung mit den verwandten Stoffen der anderen arischen Völker deutlicher und verständlicher werde. Thurneysens Buch ist eine aufserordentlich mühsame und sorgfältige Leistung, voll ruhiger Zuverlässigkeit in allen Einzelheiten und wertvoll als Beleg, wie weit man auf diesem Wege überhaupt kommen kann. Es ist gut und nützlich, dafs er beschritten und bis an ein vorläufiges Ende durchmessen wurde, und das Verdienst dieses unentwegten, scharfsinnigen Fleifses wird noch deutlicher zu Tage treten, wenn das abgeschlossene Werk in allen seinen Teilen einen vollständigen Überblick über die irische Überlieferung bieten wird. Der „Rückblick“ (Kap. 85, S. 667), mit dem Thurneysen schliefst, und in dem er alle seine literargeschichtlichen Hypothesen zusammen fafst, gibt freilich bei weitem nicht das richtige und vor allem nicht das vollständige Bild „von der Entwicklung der irischen Sagen nach Inhalt und Stil“; denn es rechnet schier in nichts mit dem, was nicht in den Handschriften steht und von dem wir trotzdem sehr viel wissen können und auch wissen.

Obige Kritik, die sich nur gegen die vergleichend-literarische Seite dieses Buches richtet, will natürlich dessen ungemein hohem philologischen Werte keinen Abbruch tun. In dieser Beziehung hat Th. ein Buch geschaffen, dafs sich seinem Handbuch des Altirischen würdig zur Seite stellt. Es bringt Ordnung in das Chaos der Überlieferung, bietet feste, chronologische Anhaltspunkte zur Datierung der Sagen, stellt das Abhängigkeitsverhältnis der meisten Hss. zum ersten Male richtig fest, kurz, es ist ein monumentales Werk, das jedem keltischen Philologen unentbehrlich sein wird. Wenn wir dann noch etwas rühmlich hervorheben wollten, so ist es die Tatsache, dafs die (damals von England noch nicht anerkannte und mit allen Mitteln bekämpfte) irische Regierung in ihrem Kampf auf Leben und Tod noch Zeit und Mittel gefunden hat, die Drucklegung des Werkes zu finanzieren; wo fände sich wohl noch ein Volk, dafs mitten im schwersten Kampf für derartige kulturelle Aufgaben Verständnis und Unterstützung aufgebracht haben würde?

Wien. Wolfgang Schultz.

An diese Besprechung meines Buches, auf deren prinzipielle Ausstellungen ich vielleicht ein andermal eingehe, möchte ich einige Nachträge und Besserungen anschliefsen.

S. 11 A. 1. Von dem Katalog der irischen Handschriften in Trinity College, Dublin ist jetzt die von Abbot begonnene, von E. J. Gwynn vollendete 2. Auflage 1921 erschienen. Daraus (S. 201) ergibt sich, dafs die aus dem Buch von Druim Snechta stammenden Abschnitte der Handschrift H. 4. 22 = 1363 (s. bei mir S. 17) jetzt richtig gebunden sind, und dafs die Sagen II 14, I und II 71, 2 dazu gehören.

S. 32. Nach Flower, Ériu IX 62, steht in Egerton 1782 nicht das Datum 1419, sondern 1519.

S. 38. Bei MacRaith ua Paain war auf Gwynn, Metr. Dindsh. III 518 f. zu verweisen.

S. 48. Über eine andere Rezension von *Acallam na Senōrach* orientiert jetzt D. Hyde, RC 38, 289. — Über Cōir Anmann hat Frl. M. Dobbs, Sidelights on the Táin age etc. (1917) gehandelt (mir nicht vorliegend, s. o. S. 289).

S. 50. Best schreibt mir, dafs die Zahlzeichen MCCC in D. 4. 2 von späterer Hand eingetragen sind und die Handschrift nicht älter als das 15. Jh. ist. Mein Datum 'c. 1300' ist also durchgehends zu verbessern.

S. 90. Statt Dūn Delgā(i)n ist hier und weiterhin D. Delgan mit ă zu schreiben nach Bergin, Studies X 644.

S. 126. Der Interpolator von LU hat die *meic Iraird meic Anchinne* dem Dinnsenchas von Ath Gabla (S. 247 f.) entnommen.

S. 249 Z. 26. Statt 'Kap. 16' lies 'Kap. 22'.

S. 252 A. 4. Zum Culmen(n) vgl. jetzt Ó Máille, Ériu IX 71 ff.

S. 282 A. 2. Im *Lebor Gabála* LL 10 a ist ein *Corp(re) Crom* als Vater von Siugmall, dem Elf von Sīd Nenta genannt: der ist wohl vom Schreiber gemeint.

S. 294 A. 3. Für *a caiseal chrō* ist *a casail chrō* 'im Blutkleid' zu lesen, s. ZCP 13, 342, 6.

S. 300 Kap. 18. Auf Grund unseres Textes berichtet über Coer Abarboeth ingen Etail Anbuail die von O'Curry, Lectures on the Ms. Materials 632 f. nach Lebor Brecc 242 b herausgegebene Geschichte, die den Namen Loch Bēl Sēd = Loch Bēl Dracon erklären soll. — In Airne Fingein § 8 (Anecd. II 5 f.) wird die verschiedene Farbe, die der Loch Riach jeweils zeigt, daraus erklärt, dafs Caoer Abarbaeth a Sidh Feadail Ambaid das vielfarbige *cetach* (Festgewand) von Mac in Óig darin gewaschen habe.

S. 369 Z. 2. Statt 'Recartaig Dedad' lies 'Clanna Dedad' (s. Bergin, Studies X 644).

S. 413. Best schreibt mir, dafs auch LU *dobarlæchraid* (*l* über *æ* geschrieben), nicht *dobairde cruaid* (Faks.) liest: es ist also kein Zweifel mehr, dafs es die Quelle der andern Hs. (H. 4. 22) ist.

S. 490 Kap. 49. Der Zwerg, der in dem berühmten 'Grab des Zwergs' (*lige ind abaic*) in Temair begraben liegt, wird in einem Caoilte mac Ronain zugeschriebenen Gedicht, das Petrie, Hist. a. Antiquities of Tara Hill, S. 180 aus Trin. Coll. H. 1. 15, S. 38 herausgegeben hat, mit unserm Senbec Seaghsa ua Eibric identifiziert.

S. 498 A. 2. Harl. 5280 enthält das ganze Gedicht (gedruckt IT I, 106 ff.).

S. 499 Z. 22 ff. Das höchst künstliche Gedicht kann nicht die Quelle der Prosa sein, sondern ist hinzugedichtet.

S. 501 Kap. 52 I. Hier war anzumerken, dafs das Gedicht über Druim n-Asail auf dem von Mac Liac über Carn Conaill (S. 492, vgl. Metr. Dindsh. III 444, 27) fufst. Nur macht der Dichter aus dem Pikten Asail, dem Begleiter von Oengus mac Úmóir, einen Fomorach Assal mac Úmóir.

S. 505 Kap. 53. Ich habe leider übersehen, dafs eine Episode von Cath Etair in dem Gedicht über Benn Etair wiedergegeben ist, das in der einzigen Handschrift LL 161 a 1 gewifs mit Recht Cinæd ua h-Artacāin († 975) zugeschrieben ist (hgg. von Gwynn, Metr. Dindsh. III 104, Zeile 53 ff.). Der Text war also schon im 10. Jahrhundert vorhanden, somit auch der von Kap. 35 (Aided Derbforgaill), wie dessen Herausgeber Marstrander richtig annahm. Cinæd ist übrigens mit der Erzählung ziemlich frei umgegangen; er läfst Aithirne aus Leinster 700 weifse Kühe mit roten Ohren erbeuten, was sonst das Aussehen von Feen-Kühen ist; die Gegner der Ulter sind die maic Ruada Rossa; Messdia (= Mes-Dead im Prosatext) wird durch Find den Fili beim Trinken ertränkt und die verfolgenden Ulter trinken die ganze Boyne aus.

S. 506 Z. 17 ff. Der Tod von Mes-Dead durch Mess-Gegra *os Allaind Etuir* ist auch bei Fland m. Mæl-Mædoc († 979) erwähnt, s. ZCP 8, 117, 15.

S. 523. Nach dem Katalog von Abbot-Gwynn findet sich die Geschichte von Nēde und Caier (Caiar) auch in Trin. Coll. 1363 (= H. 4. 22), S. 88.

S. 527 Kap. 58. Der Text ist jetzt unter dem Titel Cath Leitreach Ruibhe von Frl. M. Dob(b)s in der Rev. Celt. 39, 1 ff. herausgegeben nach einer bisher nicht verzeichneten Handschrift, R. Ir. Ac., C. 1. 2 (etwa 15. Jh.) und zugleich nach den jüngeren. Es zeigt sich, dafs diese, zu denen die mir einzig bekannte Eg. 106 gehört, eine grofse Lücke haben, so dafs die Hauptschilderung der Schlacht und damit der Name des Schlachtfeldes ausgefallen ist. Ferner lassen sie die zahlreichen Bemerkungen über die Herkunft der Ortsnamen weg. Der ursprüngliche Text steht so stilistisch dem von Kap. 59 (Cocad Fergusa & Conchobair) viel näher als mir schien. Es fragt sich also doch, ob sie nicht beide von demselben Verfasser herrühren.

S. 527 A. 2. Laud 610 gedruckt ZCP 8, 325, 18, vgl. 13, 316, 15.

S. 540 Z. 13. *Statt* den Wagen ins Meer zu ziehen *lies* ihn aus dem Wagen ins Meer zu tragen.

S. 549 Z. 25. Lugaid mac tri con auch im Schlufsgedicht von Scēl mucce Maic Dathō § 21, 28.

S. 557 S. 19. Sieben Maine i Slēib in Chon sind im Schlufsgedicht von Tochmarc Emire ZCP 3, 262 = LU 127 b anscheinend als Söhne Conchobors erwähnt.

S. 578 Z. 1. *Statt* Cet *lies* Conall.

S. 582 Z. 13 ff. Die drei *Ruadchind do Laigneib* als Mörder Conaire's erwähnt auch Fland m. Mæl-Mœdoc (ZCP 8, 117, 11).

S. 618. Statt 'ist' lies 'hat'.

S. 622. Das eigentliche Dublin reicht nicht so weit südöstlich als die bruiden des Ua Derga lag. Statt *Dōthair* 'Dodder' ist vielleicht besser *Dothra* zu lesen nach Hogan, Onomasticon Goedelicum 354 f.

S. 662 Z. 3. Lies: Togail bruidne Da-Derga.

S. 681 b. Vor Ethne ist einzuschieben: Ethiēr (Eithiar) Mōr und Bec 597, vgl. Feithen.

S. 693 a. Vor Ath Tamuin: Āth Taiten 140.

S. 694 b letzte Zeile: Cuinche 146. R. Th.

Corrigenda zu Band XIII.

S. 110, Z. 9 lies: -cuimcid.
S. 194, Überschrift, lies: 3.
S. 289, Z. 33—37 sind zu tilgen.
S. 312, Z. 19: für 16 lies: 328. Z. 20: für 12 lies: 324. Z. 22: für 52 lies: 358. Z. 24 lies: p. 63 at p. 73 (C. Z. XIV).
S. 315, Anm. 9 lies: p. 333, note 6.
S. 316, Anm. 28 lies: to.
S. 317, Z. 1, 3, 6, 8, 10 lies: slew.
S. 317, Anm. 7 lies: Tara, Temair Bay.
S. 319, Z. 9 lies: Fearceartne.
S. 321, Anm. 9 lies: pp. 325, 339.
S. 322, Z. 9 lies: m'agaid. Z. 11 lies: misi. Z. 17 lies: rosaig nem.
S. 323, Z. 1 lies: It was . . . sang. Anm. 2 lies: may.
S. 324, Z. 6 lies: uile.
S. 325, Z. 7 lies: Fergaili. Z. 8 lies: K II . . . also III . . .
S. 326, Z. 1, 6 lies: di*diu*. Z. 15 lies: dearg.
S. 330, Z. 13 lies: di*diu*.
S. 331, Z. 2 lies: Eochacan. Anm. 3 lies: slain.
S. 334, Z. 8 lies: fria a d*erbráthair*.
S. 338, Z. 8 lies: di*diu*.
S. 339, Anm. 11 lies: Bansenchus.
S. 340, Anm. 14 lies: LL version has.
S. 346, Z. 3, 15 lies: Trichim. Z. 9, 14 lies: di*diu*.
S. 347, Z. 2 lies: Trichem. Z. 3 lies: Trena. Anm. 4 lies: Briúin.
S. 348, Z. 12 lies: Cromtaineine Guineach, Enda Rogailneach. Alii dicunt seacht, etc.
S. 349, Z. 9 lies: wherever. Z. 11 lies: Cromtaineine G., Enda R. Others say, Cathbad had, etc.
S. 353, Z. 12 lies: pedigree of Bethuill. Anm. 7 lies: likely.
S. 383, Z. 3 lies: Kelleher.
S. 386, Z. 24 lies: aimsire.
S. 388, Z. 16: *für* than *lies*: them.
S. 389, Z. 39/40 lies: . . . bekam, ich bin also . . . Auch Herr Prof. Thurneysen hat keine Korrekturen erhalten.
S. 391, Z. 26 lies: marquera.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann, Halle (Saale)

HIBERNICA.

1. The Irish Negative Prefix *neph-*, *neb-*.

This negative prefix which is peculiar to Irish and which is found both before nouns and Adjectives, to express simple negation of the idea conveyed by the following form, has so far met with only two explanations, both however extremely doubtful. Pedersen, Gramm. II, 9, sees in it the Indogermanic Negative *ne-* with some form of the verb 'to be', which he does not further define.

Thurneysen, Grammar p. 496, says it certainly contains the Indogermanic negative particle *ne-* but that what follows is not clear. He suggests however comparison with the *-g-* of Lat. *negotium*, *negare*, therefore assuming that the second element *-b* is from Indogermanic *gᵘ̯*. These forms however, though rather doubtful seem to come from an Indogermanic aspirated guttural, to judge by the Sanskrit *nahí*, Greek *οὐχί*, *μήχι*. In Celtic however the Indogermanic voiced aspirated gutturals become *g*, the only guttural which becomes *b* being *gᵘ̯*. At any rate it is clear that in the first element we have to deal with the Indogermanic Negative Prefix *ne-*. As regards the second element, I venture here to offer an explanation which radically differs from the two above mentioned.

In the first place I believe we have to start, not from the form *neb-* but from the form *neph-*. As a matter of fact both Ml. and Sg. have only *neph-* in every position, as well before vowels and voiced consonants as before voiceless consonants. Wb. has only *neb-* before vowels and voiced consonants and both forms *neb-* and *neph-* before voiceless consonants. Whereas the Wb. *neb-* before vowels and voiced consonants can be explained by the tendency exhibited by voiceless

Auslaut consonants to become voiced in Sandhi before voiced sounds (vowels and Voiced consonants), this explanation does not hold for the Ml. and Sg. form *neph-* before vowels and voiced consonants, especially as *-ph-* between vowels in Irish is extremely rare.

The state of affairs represented in Ml. and Sg. can only be explained on the assumption that *neph-* is the phonetically correct form before vowels, and naturally also before voiceless consonants. Both Ml. and Sg. have then generalised the form *neph-* in all positions, whereas Wb. has the correct Sandhi form *neb-* before vowels and voiced consonants, and before voiceless consonants hesitates between the tendency to generalise the form *neb-* or use the phonetically correct form *neph-*. In later Irish, as voiced sounds are on the whole more frequent than voiceless ones, the form *neb-* ousted *neph-*, a change which was finally completed when the *-b* of *neb-*, owing to the influence of the Nasal Anlaut became *-m*.

Inlaut *-ph-* (= *f*) in Irish can have only two sources. It must go back to either Indogermanic *-sv-* or *-sp-*. The latter combination I think we may safely leave out, as it was extremely rare. *Sv* on the contrary was an extremely frequent combination and especially so in Adjectives. In Indogermanic and Celtic an Adjective could be formed from any Noun by means of the Prefix *su-*. Cf. the huge number of such adjectival formations in Sanskrit with *su-*, in Greek with *εὐ*. In Celtic *su-* was specially frequent and has remained productive as an adjectival prefix in both Irish and Welsh down to the present day.

Before forms with vocalic Anlaut, *su-* would regularly appear in Celtic as *sv-*, just as the Indogermanic prefixed preposition **upo-*, after the loss of *p* became *uo-* and then *vo-*, Irish *fo-*, Welsh *gwo-*, *go-*. Everywhere the tendency was however to restore the full forms Irish *su-*, *so-*, Welsh *hy-* from other forms in which they were correctly preserved. Thus it comes about that only very rarely have forms with original *sv-* Irish *s-* been preserved. Such a form is doubtless Irish *saidbir*, formed with this prefix from the noun *adbar*.

To such forms with Anlaut *su̯-* the Negative would be in **nesu̯-* giving regularly in Irish *neph-*. From its position

before adjectives with vocalic Anlaut in which it was originally justified it spread to other adjectives with consonantal Anlaut no doubt helped by the fact that it provided a handy and distinct negative prefix, whereas the old negative Prefix *n̥- owing to its various phonetical developments was not so useful. Later in this prefix also, the form *an-* (the regular form before vowels) was generalised thus suffering the same fate as the prefix *neph-*.

2. Old-Irish *os me, os se, ote,* &c.

These peculiar forms which occur several times in the glosses and which later on are very frequently used especially in the Sagas have never to my knowledge been correctly explained.

Both Thurneysen and Pedersen have overlooked the exact force of these particles, the latter translating them merely by 'selbst' and the former by 'ich, was mich betrifft, &c.'

A glance at some examples shoes that their real use is as Windisch notes 'bei Zufügung einer wichtigeren prädikativen Bestimmung' (Windisch, Wörterbuch sv. *is* 2).

This use is particularly clear in the saga texts but also in the Glosses. I give a few examples from Middle-Irish texts.

Compert Conch. ed. Thurneysen 6) *Ba mor a mēlachta lee techt cusin fer i n-imdai* ***ossí*** *alacht* = she being pregnant.

Ibid. 1) *7 a ingen Deichtine* ***ossí*** *macdacht.*

LU. 65 a 40. *gabais liic móir foraiss do thecht darsin musce, dochorastar in glaiss for culu* ***ossé*** *con a liic for a thairr.*

Thes. II, 294. *soilsidir bid hi lugbort*
ose *cen udnucht nimbi.*

Wb. 11 a 14. Sed castigo corpus meum, et in servitutem redigo ne forte cum aliis praedicaverim, *ipse* reprobus efficiar GL. *osme.*

Ibid. 8 a 20. ut quemadmodum scriptum est, Qui gloriatur in Domine glorietur gl. *asé* (in marg) in Heremia vel in libro hoc.

SC. 33, 26. *is si ālaind illánach.*

TE. 3 Eg. *léine — impe* ***issi*** *cotalṡlemun do ṡita uainidi.*

In all the above examples the meaning is clearly seen to be 'I, he, she &c., being' while the translations 'selbst, was mich betrifft, &c.' are not at all sufficient.

I give here a fairly complete list of examples from Ml.

Ml. 77 c 1. matutinus gratificator misericordiam proeparabo tuam. matutinus gl. *isme.*
100 d 11. benignus gl. *istū.*
106 a 2. tú inquit, consulatus es gl. *is tussu.*
133 d 7. nos amantes gl. *isninni carthaig.*
137 a 3. horum, inquit, omnium memor in nostrum tandem consurge adiutorium. memor gl. *istú.*
43 a 6. quoe multi hominum ita penitus ignoramus gl. *os ní ili.*
43 a 18. ipse gl. *cid ostû. adé.*
47 b 12. ipse gl. *ostú adǿ.*
49 c 6. num quoe vivans neglexi potero mortuus exsoluere. mortuus gl. *osme marb.*
51 c 28. uel ipsa firmitas elimenti gl. *hóssi insin sonartae nime.*
54 c 30. *dobertis cech nolc 7 fochaid form osmese octaircitul cech maith doibsom.*
57 c 10. spectabis ipse securus gl. *ostú.*
59 a 5. offensus gl. *osme frithortae* (translated 'even I offended' should be = I being offended).
68 c 16. ipse sedulus . . . accepi gl. *osme.*
69 c 4. amicus gl. *os hǿ.*
92 a 14. arbiter gl. *ostu a dǿ* (translation should be 'thou O God' being 'arbiter' not merely 'Thou, O God').
92 b 7. securus gl. *osm(e).*
103 b 1. neglegentes me ipse quoque deserui gl. *osme.*
118 a 6. matutinus ultor obtabam gl. *osmé.*
118 b 11. merens gl. *os me dubach.*
119 b 4. homo gl. *os mé.*
112 b 14. peccatoribus disimilis gl. *oshé.*
123 b 4. captivus gl. *oshe.*
127 c 21. quod laboranti pro tuís legibus nihil opis ipse deferes gl. *ostú .i. a dǿ.*
131 b 10. omnibus proestitis laeti gratiarum habeamus officia gl. *osní failti.*
135 a 3. sed ut onusti . . . sentiemus gl. *osní erig.*
141 b 1. quasi qui non potuasses eripere populum tuum gl. *os tú.*

Ml. 77 c 1. matutinus gratificator misericordiam proeparabo tuam gl. *is me* (translated wrongly 'it is I').

78 a 1. hoec ... fecisti pro nobis, quos delegi a te ... gl. *isisni.*

19 i 15. *osní* credentes in Christo.

26 v 1. *osní* Latini.

130 a 3. *cid isnaib nephanmandaib suaccobraib logmaraib .i. delb anmandae foraib othe marbdai calleic.*

Sg. 201 b 20. 21. tute gl. *ostú*, tutemet gl. *ostú.*

77 a 8. quae neutram habent significationem id est nec activam nec pasiuam absolute dicta gl. *oté .i. mani techtat inda airdigtha* lit. = They being 'absolute dicta' if they do not possess.

The examples above quoted show clearly that these forms are used exactly in the same way and with the same meaning as Modern Irish *agus mé*, *agus tú* &c. The origin of *agus* in mod. Irish is quite clear. In middle Irish, the conjunction *ocus* had in certain positions become *is*, *as* and so as regards sound was not distinguishable from the *os* in *os mé* &c. It then began to be felt that in these forms the *os*, *is* represented *ocus* and hence the the reintroduction into these constructions of the conjunction.

As regards the origin of the forms various theories have been advancdd. none of which are satisfactory.

Vendryes completely misunderstands the use of these forms when (Grammar p. 285) he describes the form *os*, as an adverb 'qui joue exactement à l'égard des pronoms absolus le même rôle qu'une particule renforçante, avec cette différence qu'il se place toujours devant eux.' He does not however try even to explain how the Adverb *os* in the 3rd pl. becomes *ot.*

Thurneysen very tentatively suggests they may contain the particle *ō*, *ūa* (Handbuch, p. 502) but this particle is always long even when unaccented, and it is all the more unlikely that it would be shortened when contracted with the anlauting vowels of the Copula forms *is*, *it.*

Thurneysen's suggestion again falls foul of the fact that the use of third person Singular forms of the Copula with first and second Persons of the Pronouns when the Predicate

is a noun or Adjective is absolutely impossible in Old Irish. Instead of *osmé* one would rather in this case expect **ómm*, **ót*, &c. Such forms are non-existent. Any assumption of the existence of finite forms of the Copula in these forms falls foul of the presence of *osmé*, *ostú*, *ossí* beside 3rd pl. *ote*. *Osni*, represents the tendency, completely exercised later on, of using the form with *-s-* with all persons.

Pedersen I, 275 gives another possible explanation when he says 'Es liegt zwar sehr nahe das vor Pronomen stehende *os*, *as*, *is* als aus *ocus* entstanden zu betrachten. Zweifel erregen aber die pluralischen Formen *até* LL. 72 b 28, *ité* LL. 248 a 17, die an *is* = 'ist' denken lassen.' The objections to his theory are many. Firstly *Ocus* is not contracted to *is*, *as* in the Old Irish period and secondly if the formula were merely = 'and he, and she, &c.' one would expect the predication to be in the Dative as in *hé som triuss*, at least in the Old Irish period.

Several of the examples quoted above are seen clearly to be followed by the Nominative. Thus: Ml. 133 d 7. nos amantes gl. *isninni carthaig*. 43 a b. os ni ili. 59 a 5. *os me frithortac*. 131 b 10. *os ní failti*. 135 a 3. sed ut onusti ... sentiemus gl. *osní erig*. 130 a 3. *othe marbdai*.

To understand the real origin we have to consider the earliest forms, namely a Singular *os* and a Plural *ot*, and also the meaning, namely 'being'. That *os-*, *ot-* are the older forms is fairly obvious and not the other forms *as-*, *at-* or *is-*, *it-*, for it is easy to explain *as-*, *at-* or *is-*, *it-* as later proclitic developments from *os-*, *ot-* whereas an explanation proceeding in the opposite direction is impossible. Bearing these in mind I think the forms can best be explained as proclitic developments of the Present Participle of the Verb **es* = 'to be'. The Singular **sonts* would regularly become *os* whereas the Plural **sontes* with loss of palatilisation usual in proclitics would become *ot*. That the Present Participle of **es* was *sonts* is seen from the forms in the other Indoeuropean languages. Cf. Skr. *sant-*, Greek *ὄντ*, Old Bulg. *sy*, *sąšta* and possibly Lat. *sons*, *insons*.

They have not however shared the full development of proclitics, which would cause them both to be reduced to the

forms **as-*, **at-*, which forms as may be seen from the examples above, actually do occur even in the glosses, cf. WB. 8 a 20. The preservation in Ml. and elsewhere of forms with *o-* may possibly be due to a connection being felt with the particle *ó*, or owing to their forming a fully accented unit after being finally contracted with the pronouns.

3. The Irish Present Indicative Relative forms.

The whole system of expressing relativity in the Celtic language is extremely obscure, and especially so in Irish, where several completely independent systems are found in use side by side. These are 1) Relative nasal infix, 2) Relative Infixed particle which causes aspiration, 3) an infixed Particle *-id-* originally Adverbial in character, and finally 4) special Relative verbal forms. Of these latter the simplest and clearest are the Present Indicative forms and of these I propose to attempt an explanation here.

The forms to be explained are the well known ones: *beres*, *berdae*, *bermae* and those of the Copula *as*, Pl. *ata*.

It is generally assumed that the 3rd pl. Relative form *berdae* is formed from the non-relative Indicative form + a relative Particle, which with Thurneysen and Pedersen, may be taken as the stereotyped Indogermanic Relative Neuter Pronoun **jod*. The 3rd pl. of the Copula *ata* is similarly explained as being from **senti* + the same particle. So far this is clear, but corresponding to the 3rd pl. *ata* we should expect a Singular **asa* from **esti* + *jod* and in the Verb *berim*, a 3rd sg. Relative form **beirthe* < **bhereti* + *jod*. Sarauw has suggested that the form *beres* is due to the analogy of the Copula form *as*. But this leaves the latter unexplained.

Pedersen, Grammar II, 234 sq., explains the *-s* of *beres* as having crept in from forms like *maso*, *béso* and gives a very unlikely and complicated account of the origin of the latter forms.

The explanation I give furnishes a very simple account of all there four forms and possibly also of the only definite British Relative forms, Welsh *yssy* and Middle Breton *so*.

In the preceding article I have attempted to show the derivation from Present Participial forms of *os*, *ot* in the

forms *osmé* &c. Similar participial forms seem to me to lie at the base of the relative forms under discussion. Such a development from participial to Relative meaning seems likely, when we consider that a phrase such as 'vir ferens scutum' is practically identical in meaning with *fer beres sciath.*

The participial form **bherontes* has already been invoked by Thurneysen, Gramm. p. 349, as an explanation of the 3rd pl. Imperfect Indicative in *-tis*, but as he himself points out, the Passive meaning of the form agrees badly with such an explanation.

In Indogermanic the Present Participle was formed with the Suffix *-n̥t-*, *-ent-* or *-ont-*. In the separate languages one or other of these was generalised. Thus Latin has only *-ent*, cf. *ferens*, *ferentem* &c. Greek only the *-ont* form. In Celtic just as the Past Participle Passive forms in *-to* came to be regarded as finite members of the verbal system, we may regard it as very probable that the same fate overtook the Present Participle forms. On the analogy of the Singulars **bheresi*, **bhereti*, in the Singular the form **bherent-* was generalised while in the Plural which had largely the *-o-* vocalism the form **bheront-* was similarly generalised. Once they were regarded as finite forms there was no reason for not using them in conjunction with a relative Particle to express relativity, hence when **bherens* in a phrase such as **viros bherens skoitom* became a finite form there was nothing to prevent the further addition of the particle **jod* to the verbal form, and so to express the Relativity more definitely.

This **jod* was added at a time when it had already in Celtic become **o* as already assumed by Pedersen, Grammar II, 235. **Bherents* + *o* would give regularly Irish *beres*, while the Plural **bherontes* + *o* gives *berdae.*

The forms of the Copula owing to their being proclitics show special but none the less regular developments. **sonts* + *o* would with the regular loss of initial *s*, loss of palatilisation and change of all vowels into *a* give quite regularly Irish *as*, while the Plural *sontes* + *o* would no less regularly give *ata.*

In British, just as the particle **idhe* which in Irish follows the verbal form (cf. *mad*, *cid* &c.) in British precedes (Welsh *ydwyf*), the Relative Particle must be assumed to

have preceded the Verb, and here we get **o* + *sonts* giving Middle Breton *a so*, and possibly also Middle Welsh *yssy* (the form *yssyd* is possibly due to the analogy of *bydd*.

As in Participles there was only a distinction of number but no distinction of Person, this participial origin of the Celtic Relative forms may be the starting point of the rule that in all the Celtic languages only 3rd person relative forms are found (with the exception of the form *bermae* to be discussed lower down). Compare the Irish Passive Preterite, in which owing to its Participial origin only 3rd Singular and 3rd Plural forms are found, as they are also the only forms possible. Compare also the lack of distinction of Persons in the Russian Preterite, originally an Adjectival Verbal form.

The above mentioned relative forms have been the starting point for the development of others. For the 1st and 2nd persons Singular the form *bherents o* would naturally be used, giving Irish *mé beres, tú beres.* For the 1st and 2nd persons Plural, similarly the Plural form **bherontes o* would be used indiscriminately. In the 1st Person Plural however **berdae* alongside Non-relative *bermmai* was too strong a contrast and the new Relative form *bermae* arose, with the *-mm-* of the 1st Person Plural personal ending but with the Vocalism of the Relative form.

4. Etymological.

a) Middle Irish *irráir*, Modern Irish *aréir*.

I have not collected many instances of this interesting form, but the following examples are sufficient to show that the early Middle Irish form was *irráir*. The first vowel varies between *i* and *a*, and was obviously unaccented, the stress, as in the Modern form, being on the second syllable.

LU. 58 b 11. *nírbo sám dóib* ***irráir*** *lasin snechtu.*

TBC. Wind. Ed. l. 809. *mad mó dód no doccair dóib andás ind aidchi se* ***arráir***.

Ibid. l. 1703. *ar nemchotlud na aidchi* ***arráir*** *ic slaide ocus ic áirdbe in tsluaig a oenur.*

A Middle Irish form *irráir* would not ordinarily become Modern Irish *aréir*, therefore the latter form must be due to

the working of some analogical influence. Such an influence is not hard to seek. The presence of the word of similar meaning and form *indé* = 'yesterday', also accented on the last syllable, is sufficient to account for the change of *irráir* into *aréir*.

As to *irráir* itself, no attempt has been made to find an etymology. Pedersen, for instance, makes no mention of the form in his Vergleichende Grammatik.

Cormac 605 has a word *fāir* explained as follows *.i. turgbail na greine i matain*, ab eo quod est *iubar .i. dellradh* undi dixit Colum Cille *Dia lim fri fuin, Dia lim fri* ***fair*** *.i. fri turcbail.* Here we obviously have the Accusative of a Feminine *ā*-Stem *fár*, in the sense of 'sunrise, dawn', and exactly corresponding to the Welsh *gwawr* also Feminine, and with the same meaning.

The Dative Singular of this word is obviously the second component of *irráir*. As regards the first part of the form, there are two possibilities. We have either a Compound of the Preposition *ir* 'in front of, before' + *fár*, giving *irrár*, of course accented on the first syllable but with the Accent shifted to the second syllable later to bring the form into line with *indé*, *indiu*, *innocht*. Or we have a compound of the Preposition (*p*)*ro* + *fár* giving *rár*, to which then the *in* in the forms *inde*, was prefixed. In either case the original meaning was approximately 'the time before the dawn'.

Another compound of the same word is *camáir* = 'Day break, dawn'. The entry in Km. Contributions should be *camár*. *Camáir* is Dative Singular. That *-ái-* is not a diphthong is shown by the rhyme *camáir* | *láin.*

b) Modern Irish *méadal.*

Middle Irish *mant* = 'chin', Mod. Ir. *mannt, manntachán* &c. has long been recognised as a Loanword from Welsh *mant* = 'chin', which goes back to a form **m̥nto-* cognate with Latin *mentum.* They are both probably derivatives from a root *men* seen in *mons*, *eminēre* &c. the original meaning being 'projecting out, projecting part of the face' (cf. Walde, p. 477 sv. *mentum*). The existence of the Welsh word makes it highly probable that a similar derivative may exist in Irish. Such a word is the Modern Irish *méadal* = 'paunch, fat belly'

Feminine, which goes back to a form *mn̥tolā, a derivative from the same root and originally meaning 'projecting paunch'. The word exactly corresponds to the Latin *mentula* 'pars genitalis virorum' from *mn̥tolā, and the original meaning of the Irish and Latin words seems to have been 'projecting part of the body'. (Wrongly Marstrander CZ VII 363.)

c) Irish *és* = 'Foot-mark, Track'.

The form *és* occurs in Fiacc's hymn Thesaurus Palaehibernicus II, 310.

Forruim a choss forsind leicc
*maraith a **és**, ni bronna.*

Here *és* clearly = mark of the foot, and is the Nominative of the word which in its Dative form *éis* occurs so frequently in the forms *dia éis*, *tareis*, &c. I would equate this *és* (a Fem. *ā*-stem) with Latin *pansa* = broadfooted, which according to Walde p. 560 is a Participle **pandta* from the Verb *pando*.

d) *tuirend*, *cruithnecht* = 'Wheat'. *tarathar* = 'Auger'.

The word *Cruithnecht* seems to me to be a compound, namely of *cruth* = 'shape, form' and the Adjective *necht*, which is really the Past Participle of the Verb *nigim* = 'I wash'. The Adjective *necht* is glossed by *glan* in Cormac's Glossary § 247, in H. 3. 18, 73, in O'Dav. 1286, and as Kuno Meyer has pointed out *Nuadu Necht* is explained as *fer gel* in LL. 378 b 38. That *necht*, or rather its prehistoric form, **nikto-* was used in connection with the preparation of corn, probably in the sense of 'winnow, purify', may be inferred from the Welsh words *nithio* = 'to winnow, sift', *nithlen* = 'winnowing sheet, *nithod* = 'sifted snow', these forms being derivatives from a groundform **nith* from **niktos*.

In the older Irish word for wheat '*tuirend*, F.' we have certainly a derivative from the Indogermanic base **terei-*. Compare from this base the Latin forms *trīvi*, *trītus* and especially *trīticum* = 'wheat'. *Tuirend* would go back to **torīnā*. Alongside the base **terei-* there was also an Indogermanic base **terā-* (cf. Hirt, Der indogermanische Vokalismus, p. 190 sq.). To a derivative from this base goes back Irish

tarathar from **terətron.* Regularly of course one would expect Irish **terathar.* The *-a-* is obviously due to the analogy of the word of cognate meaning and formation *arathar*, 'plough' regularly developed from **arətron.*

e) Old Irish *co nómad náu.*

Thurneysen has devoted a long article to this technical phrase in the previous volume of this Zeitschrift, p. 2. In this he criticises Stokes' division of the word *náu* into *n-áu.* Stokes had translated O'Dav. 547—*itir clainn ocus geinelach cusin nómad nó* 'both children and posterity to the ninth descendant'. Both Thurneysen and Meyer object to Stokes division into *n-ó*, and Meyer (Illinois Studies, p. 35) objects to the translation, preferring the rendering 'to the nine times ninth (degree)'. Pokorny also accepts this meaning (CZ XIII 41 sq.). The examples of the occurrence of the phrase collected by Thurneysen leave no doubt that the meaning was 'to the ninth generation', a figure of speech taken from Biblical Literature, in which punishment and privileges are often represented as extending to various numbers of generations. The oldest form of the phrase is obviously *co nómad náu.* What is *náu*? Thurneysen (CZ XI 85 and 104 § 38) regarded it as = *noe* 'man', a word which only occurs in Glossaries, and which seems to me to be nothing but an abstract from this very phrase. In CZ XIV 4 he regards it as a newly formed Genitive to *noi* = 'nine'.

The explanation seems however far simpler, *náu* is simply *n-áu* (later *n-ó*), not however with *óa* = 'younger' but with *aue*, later *ó*, *úa* = 'Grandson, descendant' cognate with Lat. *avus.* That this is the correct explanation is seen from the Modern Irish phrases exactly parallel to the form *co nómad nó*, *tá siad ar a dá ó* = 'they are second cousins', literally 'they are in the second generation'. *Tá siad in ó amháin* = 'they are first cousins' (cf. Dineen sv. *ó*).

f) Modern Irish *sonuachair* = 'Spouse'.

This word which occurs commonly in the phrase *sonuachair mhaith dhuit* is commonly analysed as a compound of *so* and *nuachair.*

Against this however is the pronunciation as *snuachair* and the constant use of *maith* with the word, which would not be expected if the word were really a compound of *so* and *nuachair*.

I believe the correct form of the word is *snuachair*. Unfortunately I have no examples from the older language. If *snuachair* is the real form it can be easily analysed as a derivative from an older **snōchair* which would go back to an O. C. **snusocaris* with the well known Indogermanic **snuso-* seen in Latin. *nurus*, Sanskrit *Snuša-*, Old Bulgarian *snucha*, German *Schnur* &c. The final element may well be from *car*, which occurs commonly in compounds, cf. *Lifechair* &c. Compare Welsh *Carant* in the sense of 'relative' a meaning, which would suit the use of *snuachair*.

The word was probably felt later as a compound of *so* and *nuachair* and this resulted in the formation of *nuachair* as a secondary form. This was no doubt helped by the fact that *snuachair* owing to the aspiration of the initial *s* would most frequently be pronounced as *nuachair*.

g) Irish *nāmae*.

The etymology of this word, to my knowledge has never been satisfactorily explained. In form and flexion the word is parallel with *carae* = 'friend' and just as the latter is an *-nt* participle of the verb *caraim*, *námae* can best be explained as another participle in *-nt* from the verb *am* = 'to love' with the negative prefix *ne-*.

Am- does not occur in Irish as a separate verb but this does not hinder the proposed etymology as it seems very likely that Lat. *amare* is a derivative of the onomatopoetic word *ama* seen also in *amicus* and *amita* (cf. Walde, p. 36) and a participial derivative of this appears in Irish with hypocoristic doubling of the *m* in the word *ammait* = 'old woman'.

If the proposed etymology is correct, it furnishes an isolated example of the use of *ne-* as a negative prefix before participles in Celtic. In Indogermanic the negative in use before participles was usually not *ne-* but *n̥-*. Where the participle was however distinctly felt as a verbal form and not merely as an ordinary adjective the use of *ne-* as a

negation was common outside the Indo-Iranian group. Thus we have Lat. *nesciens*, Gk. *nĕkestos*, *nḗgretos* (cf. Brug, II 1, p. 105 sq.). Cf. **nēsti*, Skr. *nāsti*, Lit. *nė́sti*, Ksl. *nēstь* and Ir. *nī* < *ne est*. The *e* of *ne-* is always contracted with a following vowel, cf. Lat. *nēmo*, Gk. *νώνυμος* &c. In the case of *námae* this contraction had probably taken place already in the pre-Celtic period. The development may be graphically expressed as follows **ne amants* > *nāmants* > *nāmae*. The quality of the final syllable is not certain, it was probably *-ānts*.

In most languages words for 'enemy' are formed from words for 'friend' + a negative, compare Russ. *n'edrug*, *n'eprijatel'*.

To be noted also is the similar formation from negative + participle of the word of similar meaning, Irish *ēcrae*, Welsh *angharant*.

-nt Participles functioning as nouns are very common in Celtic. Cf. the well known forms in **n̥tī*:—*birit*, *senit*, *binit*, *scinit* &c. and *carae*, *dēt*, *lóchet*.

h) Old Irish *géd* = 'Goose'.

This word has been more or less of a puzzle to etymologists and a satisfactory explanation has so far not been found.

Both Stokes and Pedersen assume a groundform **gegda* and the latter bases on this solitary and doubtful example his rule that *g* disappears before *d* with compensatory lengthening, although as he says himself an 'auswärtige Etymologie ist unbekannt'.

All the British forms, Welsh *gwydd*, Old Cornw. *guit*, Bret. *goaz* point to a groundform **geido-* and the only difficulty in the way of accepting this also for the Old Irish form is the non-diphthongisation of the *ē* to *ia*. This however can easily be explained as due to the analogy of *géis* = 'swan' in which the *ē* from *-ans* is never diphthongised. An analogical influence is all the more to be expected as *gēis* must at one time have meant 'goose' like all the cognate forms in the other Indo-Germanic languages. (For these cf. Walde, sv. *anser*).

The form **geido-* may possibly be cognate with Lith. *gaidỹs* = 'a cock', with Ablaut *ei* | *oi*.

i) Irish *trogaim*, Latin **trogja*.

The Verb *trogaim* = 'to bring forth, give birth to' is fairly well attested in Irish. Cf. the following examples: Rawl. B. 502, 127 b 35. *combad hi Laignib* ***trogfaitis*** *a chlainn*, LU. 128 a 42. *Trogais* (*.i. tusmis*) *dí lurchuire.*

A *jā*-Stem derivative of this appears in the Late Latin *troja* = 'sow', French *truie*, from a form **trogja.* The meaning would then have been originally 'the bearer, producer' and exactly parallel to Irish *birit* 'sow' also = 'bearer'.

This may help to cast some light on the Irish *torc* = 'boar'.

j) Notes on Cormac's Glossary.

1) Cormac YBL version no. 655 has *faitsi an desscert.* It is explained further in O'Dav. p. 84 as being the name for the *driver's* seat in the chariot, whereas *fochla* = 'the seat of the *warrior* in the chariot'. The word is exactly parallel in form and meaning to *fochla. Fochla* from **upo-klijo-* = originally 'on the left hand side' (the driver's seat in the chariot was on the right) and then = 'the North' (looking towards the East, the North is on the right hand). Compare *tuath* = 'North' and 'left'. Welsh *gogledd* has the first meaning. *Faitsi* from **upo-dek͡siva* = originally 'on the right hand side': Lat. *dextra* &c. It is exactly the same formation als Welsh *go-deheu* < **upodek͡siu̯ā* = 'the South'.

Like *Fochla*, *faitse* has developed the two meanings 1) = 'the driver's seat in the chariot'; 2) = 'the South'.

2) *Femen*, explained by Cormac no. 632 as .i. foeman graece, quasi campus .i. *magh.* Cormac has obviously abstracted this from the well known place name *Mag Femen. Femen* is however well attested as = 'woman', a Loanword from Latin *Femina.* Cf. the Song of the Caillech Berre, Otia Mersiana p. 124, 13.

Nimgeb format frisnach sen
igge nammá fri femen.

Mag Femen = 'the plain of the women', has no doubt replaced an older *Mag na mBan* (cf. the famous hill in the same plain *Sliab na mBan*). This nomenclature is no doubt connected with the advent of Latin speaking Gauls at a late period

into this part of the country. Cf. *Caiseal* from Lat. *castellum* which has also replaced an older Irish name. The etymology of *Mag Femen*, given by Lehmacher,[1]) Zeitschrift für celtische Philologie vol. XIV p. 269 as = 'plain of seaweed' cannot be upheld, as the word for seaweed *femman* has unaspirated *m*.

Another example of an older name being replaced by a foreign name is 'Dind Rig'. In spite of Meyer's explanation 'über die älteste irische Dichtung II, 8', I regard Tuaimm Tenba[th] as being the old name of the fortress. Dind Rig I take to be a Hebernicisation of a Welsh (British) 'din rhi' with *d* on the analogy of 'dindgna'. Dind occurs very seldom in Irish names and not at all in Connacht or Munster.

k) Modern Irish *útais* = 'slovenly woman'.

This word which is very commonly used in my part of the country (the Deisi) is very likely a Loanword from French *hôtesse* = 'hostess, innkeeper's wife'. The change of *ó* to *ú* is due to the analogy of other pejorative words such as *úinseach* from *óinsech*, *útamáluidhe* &c.

---

[1]) In his translation of the Brussels MS. of the 'Eachtra Conaill Gulbain' he has in many cases given wrong explanation of names of places and tribes. Thus in the last few pages, p. 269, for 'die Nachkommen ... des *Figheant*' read 'the *uí Fidgeinti*'.

p. 269. *Bae Béirre* (Tod von Béirre) is of course *Bérri Baí* = 'Bantrey Bay'. *Baí*, if not a Loanword from Lat. *baia*, may like the Latin word come from an Iberian language. Cf. Basque *i-bai* = 'river, embouchure'.

Ibid. *Fir Maighe* (Männer von Magh, Feld). These are the *Fir Maige Féne* and the translation should therefore be 'die Männer von Fermoy'.

Ibid. *Sliabh gCláir.* I have never met this form. It is always *Sliab Cláire*, *Mullach Cláre* &c. Cormac II explains it as *Cliu arae*: *Ara 7 mullach Cli Cliach.*

Ibid. *Carn uí Neid*, read *Nēid* = 'the carn of *Nēd*' not *Nead.*

Ibid. 'Binsen des D.' is hardly a suitable translation of Luachair Dedad.

p. 266. Translation should be 'and Maige Meschōrach of the Erainn wounded Fiachra in that battle'.

Ibid. For 'er findet sein Todesschicksal &c.' read 'He almost met with his death in uí Mace Uais Breg, when the Munster hostages buried him alive under the ground'; é is not to be deleted.

l) *Toth* = 'membrum muliebre'.

Cormac (YBL) No. 1219 has *Toth .i. gach banindsci* 7 *cach femen*, quia nomen est membri muliebris, and No. 865. *Moth .i. gach ferindsce* et nomen uirili membro *.i. ball ferda.*

Most of the other native Glossaries have similar statements, and in the Metrical Glossaries *moth* and *toth* are mentioned together. *Moth* has hitherto been equated with the Latin *mutō* = 'membrum virile'. This Latin word seems to be cognate with the name *Mutunus*, in which case the pairing *moth toth* would have an exact parallel in the Latin *Mutunus Tutunus.* The latter Latin name I would compare with *tutulus* = 'the hair dress of distinguished woman', also used of the 'pilleus lanatus' of the Flamines and Pontifices. The original meaning of the **tuto-* lying at the root of the Latin *tutulus* and the Irish *toth* is no doubt 'the hair on the pudenda'.

m) *Odor* = 'dun, duncoloured, brown'.

This Adjective, as has been pointed out by Thurneysen, comes from an Indogermanic **udros* = 'watery'. The development of meaning is quite clear, watery > water-animal = otter (it has this meaning in the Germanic languages) > otter-coloured. A further development in Irish but in the opposite direction is in its use as = 'duncoloured cow'. There are however traces of the meaning 'otter' in Irish *Odorchú* = 'otter', and the tribe name *Odorraige, Odraige* as so many of the tribe names in *-raige* are from animal names, seems to mean 'the otter folk'.

The old meaning seems also to have been kept in a phrase which had seemingly become unintelligible. In Rawl. B. 502, 87 b 7 we read:

Odran ammaig Breg in buair
et Odru Temra thuaid
He sein in fogur dia fail
in t-odur eter odraib.

The last line seems to be an old saying which had become unintelligible. It can hardly refer to the two place names *Odran* and *Odru*, and possibly means 'the otter among the otters'.

5. Notes on Published Irish Texts.

History of the Descendants of Ir. CZ XIV p. 46 line 2 the Lecan text has *Lusraige* a quibus *hui Conarda*, which Miss Dobbs translates as 'the Lusraige from whom are the Ui Conarda'. The correct reading and translation is suggested by the BB. version which reads *Ui Chon Alltae no Ardae* which obviously means 'the ui Chon of the glen or the heights'. *Allt* cognate with Welsh *gallt* = 'hillslope' is a well attested word (cf. Meyer's Contributions) and is more or less synonomous with *ard*. *Allt* = 'cliff', which is however masculine, is probably the same word. The H. 1. 15. version is merely a misreading of the same giving the meaningless *ua Chonall taid no Ardae* which cannot give the meaning ascribed to it by Miss Dobbs 'the Ua Conall in the Ards'. These ui Chon are no doubt the same as the Conraige of Ulster. The list of vassal peoples in BB. has *Tuath Conraig i Sleib Breg* ⁊ *i Mugdornaib* ⁊ *in uib Segain* ⁊ *i feraib Rois* ⁊ *i feraib Arda* ⁊ *i feraib Luirg* ⁊ *isna da Cremhthainne.* It is interesting to note that in this very region of South East Ulster both place and personal names formed with the element *Con-* are abundant. I need only mention as examples *Conachad* = 'Dog-plain', *Conchobar*, the name of a river, probably containing as second element *cobur* = 'foam'. The Edinburgh list of Aithech Tuatha has no. 35 (this corresponds to no. 45 in the BB. list) *Condraighe for Sliab Bregh.* The modern distribution of the place name *Drumcondra* = 'Druim Condraige' fairly well corresponds with the distribution of the Conraige as given above in the BB. list. There is no doubt, I think that *Condraige* is only another form of *Conraige*, either with epenthetic *d* between *d* and *r*[1]) or more probably on the analogy of the better known element in place names *Cond.*

6. On the Names of Ireland.

Thes. Pal. II p. 320 in a gloss on Fiacc's hymn we read: *Herend* haec insola v. vocabula tenet *.i. Ériu ocus Banba ocus*

[1]) The modern pronunciation shows *d* not to be merely orthographical however. Similarly epenthetic *t* in *Bentraige* = *Bennraige*, < **Bennorigion* = 'hill folk'.

Fotla ocus Fail ocus Elca. This is probably the earliest instance of the mention of these five names together. Cormac (YBL. version No. 510) has *Elg .i. Ere no ordricc* and No. 714 *Goidelg .i. guth Erendach, ar atá in t-ainm sin for Eirind.* In spite of Cormac's statement *Elg* never seems to turn up as a name for Ireland, it is always *Elga,* or *Elca* and usually in the combination *inis Elga.* It is therefore highly likely that Cormac abstracted this form from the form *Elga* which has the appearance of a Genitive in *inis Elga.* The Forus Focal Glossary has *elc* = 'face' and the Deirbhsiur Glossary *elc* = 'noble' and O'Cl., Lec. and Stowe I have *Elc .i. oirrdrec.* All these however seem to be artificially abstracted from the same *Inis Elga.* Dinneen has alongside of *Inis Ealga* a form *inis Élge* with long *é* and also a form *Inis Alga.* On what authority these forms are quoted I do not know.

With the exception of the derivation by the native Irish historians of three of these names (*Ériu, Fotla* and *Banba*) from the names of three queens of the Tuatha De Danann, a derivation which I fear must be rejected, and a few less doubtful explanations of Elga and Fáil in the native glossaries, no light has hitherto been thrown on these names so important from a historical and philological point of view.

Even on a casual scrutiny, the five names are seen to fall into two distinct classes. *Ériu* the only name which is capable of being declined forms one class and the four others, at all periods of the language indeclinable form the other.

Pokorny has devoted a long article to the name *Ériu* in Kuhn's Zeitschrift, XLVII 233 sq. Another article has been written by him on the same subject and on the name of the *Érainn,* one of the most important and most widely spread of the ancient races of Ireland. In these articles Pokorny shows that (if developed according to the regular Phonetic laws) *Ériu* must go back to a form *ēverijō,* and that it can therefore have no connection, as Mac Neill and Rhys assumed with the name of the *Érainn,* the long *ē* of which must come from compensatory lengthening. This explanation of the *é* of *Érainn* is almost certainly right and I therefore suggest that the name goes back to a form **eks-rannī* a compound of *rann* = 'division, part' (very often used of divisions of land) and

meaning 'those living in the outer division' or 'those outside the division'. Similar names both as regards form and meaning are Welsh *Cymry* from **Kom-brogī* 'those of the same land' and the well known name *Allobroges* 'those of another land'.

With Pokorny's other conclusions I am not quite in agreement especially his conclusions from the writings Ebernia, Evernis in the Vitae Columbae of Adamnan and the spelling Hebernensium in the Wb. codex. The former was written by Dorbbene who died A. D. 713. When Pokorny states that these forms, and not the more usual ones Ibernia &c. represent the correct spelling of the name for Ireland he evidently assumes that at the time Dorbbene wrote, Ériu was still pronounced with *Ever-* (or *ēver-*, the form assumed by Pokorny further on) or what would be still more remarkable, that these fairly late writers had a knowledge of the old form.[1]) The spellings with *e* are easily explained in the case of a writer to whom the Irish name *Ériu* was very familiar and the Latin name somewhat less so. The writers simply spelt the Latin name with *E-* because of the *E-* in *Ériu*. In other words these spellings with *E-* are to be regarded as Hibernicisations of the usual Latin spelling with *I-*.

That *Ériu* cannot come from a form **I̯uerjō*, according to the ordinary laws of phonetic development is certain, to say that it did not do so is to ignore the possibility of any analogical influence playing a part. In place and race-names on the contrary analogy plays a far larger part than in ordinary words. For hundreds of examples see the introductory chapters of Solmsen's 'Indogermanische Eigennamen als Spiegel der Kulturgeschichte'.

The evidence of the old Greek spellings of the name *Ἰερνια, Ἰερνίς*, of the Latin *Ibernia, Ivernia* &c., and the Welsh *Ywerddon* points unmistakeably[2]) to a groundform with *i̯uer-*. A form with Suffix *-jō* Gen. *-jonos* would give Irish *íriu* Gen. *írenn* and Welsh *Ywerddon*, as Pokorny has shown in the above-named article. The word *íriu* is well attested in

---

[1]) Why not? (P.)

[2]) See however the arguments to the contrary on p. 236 of my article. Similarly O. British *ēscā* is represented by Latin *Isca* (Welsh *Wysg*). (P.)

Irish in the sense of 'land'. To the same form *Ériu* goes back with the Anlaut *í-* changed to *é-* under the influence of the name *Érainn*. In other words *íriu* and *Ériu* are socalled 'Doublets' such as occur in every language.

The Welsh name for the Atlantic Ocean originally no doubt *y for ywerydd* contains the same element and simply means the 'Irish Sea'. In *ywerydd*, *y* was felt to be the Article *y* and so the name came to be regarded as *werydd*, written in Middle Welsh *y werit*. *Íriu* prehistoric form in the no doubt constantly recurring combination **iuerjō eksrannom* later *íriu Érann*, became *Ériu*, while in its ordinary use it degenerated in meaning to 'land' and followed the regular laws of phonetic development. Such doublet forms, the one representing the regular phonetic development uninfluenced by any analogy, and the other a special development in a particular context or constantly used combination, are common in every language. Solmsen in his book on 'Indogermanische Eigennamen' devotes a whole chapter to these phenomena. Cf. what he says, p. 14, 2 on one of the chief reason why names become unclear as regards meaning and form, 'die lautliche Entwicklung der Namensform nimmt einen anderen Verlauf als die des Appellativs, vor allem deshalb, weil das betreffende Wort im Namen meistens in einer längeren Weiterbildung, besonders in einer Zusammensetzung erscheint, für deren Entwicklung in vielen Sprachen andere Normen gelten als für diejenige kurzer einfacher Wörter' and p. 18, 'der Name wird durch das Wirken der Analogie umgestaltet. Entweder der ganze Name oder nur ein Teil wird vom Sprachgefühl an solche Wörter angeschlossen, mit denen er etymologisch nichts zu tun hat, und nach ihrem Muster durch sogenannte Volksetymologie umgeformt.' Cf. for instance Lat. *Campani*, *Campania* from Gk. *Kapua* on the analogy of Latin *campus*.

Banba as mentioned above is indeclinable, and though the force of analogy with *Eriu*, *Mumu* and other names with vocalic Auslaut and a well defined and very common system of inflection, must have been strong, it has never been attracted to the declension of these or to that of any other name.

Indeclinable forms in Irish, can as far as I can see be explained only in three ways:

1) The form may be borrowed from a language which has lost inflection owing to phonetic decay. This has happened in the case of many words, especially names, borrowed into Irish from Welsh, and has led MacNeill on this evidence alone to assume, quite correctly that the well known Irish name *Brénainn* is a loanword from a contracted Welsh *brĕenhin.*

2) The word is a derivative of a Root ending in *-s.* Such as *togu, rogu.*

3) It may be the case form of a Noun, stereotyped in forms of the type *Tuath Con*, *Mag Femen.* Cf. the constant use in Irish Poetry of *Femen* for *Mag Femen*, *Macha* for *Ard Macha*, *Breg* for *Mag Breg* &c. Cf. Ir. Texte III 78, § 47:

Femen indiu is ferr a chach, met a thenced is a thuath,
colchaire na neb cen dith, crich dian coem ceolchaire chuach.

Another probable example is *Sord* which seems abstracted from the tribe name of the *Sordraige*, in *ui Chremthann* a district near and North of the present Swords. *Sordraige* like so many of the tribe names in *raige* is derived from an animal name (cf. *Conraige*, *Bibraige*, *Odorraige*, *Dartraige* &c.) and seems to contain the Irish cognate of the Welsh *hwrdd* = 'a ram'.

In the case of *Banba*, I believe the first explanation to be applicable, and on consideration will be found to explain away many difficulties. In some early poetry, *Banba* does not seem to be exactly equivalent to *Ériu.* The phrase *Cóiced Banba* occurs constantly, cf. for example Rawl. B 502, 87 a 1: *Cathair cenn coicid Banba. Cóiced Érenn* I have never met. The above mentioned *cenn cóicid Banba* can only mean 'ruler of the province of *Banba*'. *Cathair* is well known to have ruled only over the Lagin and the *uí Cennselaig.* Compare also *Brug Banba*, otherwise known as *Brug Lagen* or *Brug na Bóinne*, and *Ard mBanba* in *Crich Líne*, around *Tailtiu.* Cf. also *Banbai bratruaid* Rawl. B 502, 87 a 37. *Bratruad* or *bratderg* is a constant epithet of Leinster men and Leinster places [cf. *Buchet bratderg* 87 a 22, *Brug Bratruad* = *Brug na Bóinne* LL. 8] and may allude to some peculiarity in the dress of the Lagin.

The name *Banba* besides seems to be confined to poetry, and if I recollect aright is specially frequent in poetry dealing

with Leinster. The poem on the kings of Leinster who ostensibly were High-kings of Ireland in Rawl. B 502, 83 a 4 begins as follows:

Coic rig trichat do Laignib
Rogabsat Banba mbladbil
Ba toirthech in talam tenn
Trath ba leo rige n-Erenn.

The parallel poem, Rawl. 116 c, deals with the same theme and has been published by Kuno Meyer in 'Über die älteste irische Dichtung' I, 16.[1])

In the introduction to this poem Meyer points out that very few of these thirty five kings of Leinster ever were recognised as High-kings of Ireland. The obvious explanation of this inconsistency, and of expressions such as *Brug Banba*, *Ard mBanba* and *Cóiced Banba*, is I believe that *Banba* originally meant alone Leinster, and that when later, *Banba* came to be applied to the whole island, certain kings who were known from sagas and poems to have ruled over *coiced Banba* were then wrongly supposed to have been kings of Ireland.

The part of Ireland which owing to its natural position had the most intimate relations with Britain was (and is still) *Mag mBreg*, the Northern part of Leinster, literally 'the plain of the low hills' and so called from the undulating hilly character of the land. In Irish poetry it is often alluded to as *Breg na mBenn* (cf. Rawl. B 502, 87 a 42. *co clos fo thir Breg na mBenn*). This is the part of Ireland which would be most familiar to traders and other from Britain; it was here that Patrick, coming from Britain first preached, and the amount of intercourse with Britain is attested by the find in this region of several specimens of Roman coins.

An exact translation of the name of this region in a British dialect would be **Banno-magos* (cf. the following place names with *Banno-* in Britain: *Banno-vallum*, *Banna-venta*)

[1]) In this poem verse 3 the *iath n-Ethomuin*, unidentified by Meyer is no doubt the same as the *Cenel n-Atheman* around *Fid Cuilind* and therefore on the borders of Meath. The other unidentified territory *Crothomun* may well be from *Cruithne* with the Suffix *-mon-* which frequently appears in place names. Cf. *Berramain* (near Tralee, compare *Bérre Baoi*), *Ermon*, *Sathmon* (compare *Saith-rige*, *Sath-ne*), *Bregamain.*

where *Banno-* is the British form corresponding to Irish *benn*, both going back to a form **bhn̥d-no-* (cf. Walde, Innsbrucker Rektoratsschrift 1917, p. 45) and *magos* = Irish *mag* 'plain'. In later Old Welsh this would become **Banfa* and from this form the Irish name *Banba* seems to be borrowed.

As regards the date of the borrowing[1]) I believe it cannot be very old, as if it had existed long in spoken Irish it is highly probable it would have been attracted to the declension of *Eriu Muma* and other names. At any rate it must have been borrowed at a time when in British it had already been reduced to *Banfa*, as **Banno-magos*, had it been borrowed in this form would have given Irish **Bannmag*. *Odba*, a place name in Meath seems likewise to have been borrowed from British, as it exactly corresponds to Welsh *oddfa* = 'cache, hiding place' and the meaning of this suggests a connection with the neighbouring burial mounds of *Cnodba* and *Dubad*. That British names &c. are to be expected in Leinster is obvious seeing that the Lagin also occupied the peninsula of *Lleyn* (named from them) in Wales and that, no doubt a lively intercourse existed.

Fotla, for the origin of which I can only advance a very tentative explanation, is often found also written *Fodla*. In the earliest poetry at any rate, the *t* is to be taken as unaspirated *d*. It is also indeclinable and appears to be confined to poetry. Beside numerous mentions of *Eriu*, *Fotla* does not occur in the Táin. *Fotla* I take to represent class three of the indeclinable words mentioned above and to be explained as an abstraction from an older *inis Fodla* in which **Fodlo* from **fo-dolo* is a compound of the verbal noun *dul* = 'going' and the preposition *fo-* = 'under'. The name would then mean originally 'the island of the setting of the sun'.

[1]) The amount of Irish loanwords from British is very considerable, for a list of these to which many more could be added (cf. Pedersen, Vergleichende Grammatik I, 23). In a future paper I hope to show that the Irish system of Debide rhyme, for which there is no explanation from the Irish language itself, and which hitherto has been explained as a borrowing from Latin poetry, was also borrowed from a British dialect, in which such rhymes, perfectly rhythmical before the shifting of the accent in British from the ultimate to the penultimate syllable, had been stereotyped even after they had become perfectly unrhythmical.

To peoples who came to know Ireland from the East as very likely most of the early conquerors of Ireland did, this is a very natural nomenclature. In later Irish a somewhat similar term for Ireland and Irishmen, *tir fuinid*, *fir Fuinid* = 'the land, the men of the Setting sun', is found. In other languages too it very frequently happens that countries lying to the West received a similar name, cf. Russian *Zapad* = 'the West, literally falling down, setting of the Sun'. *Occident* in French. The etymology of *dul* is however very doubtful, especially as no other compounds with this word have turned up, which would prove whether the original vowel is *-o-* or *-u-*. If the connection with Albanian *dal* = 'I go out', proposed by Pedersen, Vergleichende Grammatik II, 648, is correct, it would speak in favour of an original *-o-*, as Albanian *-a-* can go back to either *a* or *o*, but not to *-u-*. Later owing to the disuse of the word **fodol* in the sense of 'setting of the sun' and its replacement by *fuined*, the word became meaningless and was preserved only in this connection, and on the analogy of some such word as *fót* = 'ground, soil, land' began to be written with *-t-*, a change no doubt helped by the fact that at an early period both *-d-* and *-t-* had a tendency to be assimilated to a following *l*. In Modern Irish an older *Fotla* would be pronounced the same as an older *Fodla*.

If this explanation of the origin of *Fotla* is correct or if at any rate the assumption of an old compound of *dul*, gen. **fodolo* is justified, it furnishes a very likely explanation also of the name *Góidil*. The latter, as is well known, has a Welsh equivalent *Gwyddyl*, which however cannot be originally cognate with the Irish form, as corresponding to the Irish diphthong *-ói-* one would expect to find *-u-* in Welsh. It must therefore be regarded as highly probable that, just as the Suffix *-g* in *Goídelg* was certainly borrowed from Welsh, the Irish name itself has the name origin. We have only to assume that at a certain period Ireland was called *tír or inis fodlo* i. e. 'the land of the setting sun' the older form of which would be **u̯odolo*. If this form existed in British at this time, or more likely was taken over by a British dialect from prehistoric Old Irish in this form, it would later on become **u̯oðol* in prehistoric Old Welsh. To such a form denoting the land of

Ireland itself, a Plural form **u̯oðolī*, on the analogy of **kom-brogī* later Cymry, might easily have been formed to denote the inhabitants, and this form **u̯oðolī* would in Later Welsh become *Gwyddyl*.

The only other suggestion I can make as regards the name *Fotla*, if the derivation from **fodlo* is untenable, is that it may be the *jā*-stem Abstract from the Adjective *fotal* = 'long', just as Thurneysen assumes the origin of *fairrge* to be the regular phonetic form of the Abstract *fairsinge* from *fairseng* = 'broad, wide'. Compare Skr. Vedic *urvī́* = the Earth, really Feminine of *urú* 'broad' and Vedic *pr̥thivī́* 'Earth' really Feminine of *pr̥thús* = 'broad', Old Persian *parthava-* = 'Parthia' whence Pahlavi and the modern name Persia, and Parsee. This would of course be only true on the assumption that *Fotla* is a late spelling of **Fotlae*.

Berlin. MICHEÁL Ó BRIAIN.

DIE NAMEN DES BARROW.

Der Barrow, air. *Berbae* < idg. **bhervjā* zur Wz. *bhereu* 'sich unruhig bewegen', wird meist dem *Birgos* des Ptolemaios gleich gesetzt. Da bei P. *e* und *i* oft wechseln und in alten Hss. auch *Γ* mit *Ϝ* (Digamma) verwechselt werden kann, könnte ***BIPΓOS*** für ***BEPϜOS*** stehen. Aber es gibt noch eine andere Möglichkeit.

Es heifst H. 3. 18, 624 a: *bearg .i. sruth*, ut est: *lingid éo a bruinne bearg*. Dieses *berg* kann genau *Birgos* entsprechen und der vorkeltischen Namengebung angehören: vgl. den libyschen Flufs *Bergios* bei Hesych. Vielleicht gehört auch hierher einer der Namen des Boyne, *Bergnae* < **Bergonjā* (O'Mulc. 189), wenn er nicht für *Bregnae* verschrieben ist, wie YBL (Cormac) liest. Ptolemaios würde somit den vorkeltischen Namen des Flusses überliefern, dem die Kelten später einen neuen Namen gaben.

Berlin. J. POKORNY.

AUS DEM IRISCHEN RECHT I.

Zur Beschäftigung mit den irischen Rechtsquellen, die mir zunächst ein Buch mit sieben Siegeln schienen, bin ich durch meinen juristischen Kollegen Prof. Partsch angeregt worden. Auf seine Veranlassung kamen wir fast ein Jahr lang jede Woche einen Nachmittag zusammen und übersetzten zunächst die alten Haupttexte frisch drauf los, wozu er seine umfassende Kunde der verschiedensten Volksrechte, ich mein bifschen Kenntnis des Irischen mitbrachte. In lebhafter Diskussion ergaben sich schon so z. B. manche Fehler der englischen Übersetzung. Aber natürlich war das nur ein erster Wurf; man kann kein Stückchen des irischen Gewohnheitsrechts mit einiger Sicherheit verstehen, wenn man nicht einen eingehenden Blick in das Ganze getan hat. Ich habe daher seit der Berufung von Partsch nach Berlin meine freie Arbeitszeit wesentlich auf das irische Recht verwendet. Im folgenden möchte ich in zwangloser Reihenfolge einiges aus meinen Studien bringen, teils neue Übersetzungen veröffentlichter Texte, teils Ausgaben neuer, teils Erörterungen über Einzelfragen.

Die Ausgabe der irischen Rechtstexte ergab sich für die meisten dieser Zwecke als durchaus genügend. Die häufige falsche Auflösung von abgekürzten Endungen erschwert kaum je das Verständnis, da der Zusammenhang meist ohne weiteres die gemeinte Flexionsform ergibt. Die meisten wirklichen Fehler sind ja allen Handschriften gemeinsam und beruhen auf der Unverständlichkeit der alten Texte schon für die früheren Schreiber.

1. Das Unfrei-Lehen.

Im Aufbau der irischen Gesellschaft spielt das Lehen, durch dessen Annahme sich ein an sich Freier in die Abhängigkeit und den Schutz eines Herrn begibt, eine grofse Rolle. Das Lehen (*rath*) besteht in Irland nicht in Land — in der Regel sind es Leute mit eigenem Grundbesitz, die das Lehen annehmen —, sondern in Vieh. Dadurch wird der Freie zum *cēle* 'Genossen, Begleiter' eines Herrn, was zunächst wörtlich zu verstehen ist, indem er ihn in Kampf und Volksversammlung zu begleiten hat; freilich nicht zum gleichberechtigten Genossen, so wenig die römischen *socii* den Bürgern Roms gleichberechtigt waren. Seine Stellung heifst *cē(i)lsine* 'Genossentum'. Man unterscheidet, je nach den Lehnsbedingungen, *sœr-chēle* und *dœr-chēle* 'Frei-Genosse' und 'Unfrei-Genosse', *sœr-rath* und *dœr-rath* 'Frei-Lehen' und 'Unfrei-Lehen'. Die Ausdrücke *dœr-chēle* und *dœr-rath* finden sich aber nie im Rechtstext, nur in Glosse und Kommentar und sind nur als Gegensatz zu denen mit *sœr-* 'frei, edel' gebildet; denn diese Lehnsträger werden nicht etwa unfrei (*dœr*) im gewöhnlichen Sinne; sie stehen nur tiefer als die andere Klasse. Ihre offizielle Bezeichnung ist vielmehr *giallna* oder *aicillne* (s. § 1). Die Pflichten dieser Unfrei-Genossen, die vertraglich festgelegt sind, werden als *frithgnam*, das dem lat. *officium* nachgebildet ist (Verb *fris·gnī*), wohl auch mit *fognam* 'Dienst' (Verb *fo·gnī*) bezeichnet. Sie zerfallen in zwei Teile: erstens *biad* 'Nahrung', *biathad* (*arbiath*) 'Nähren' ('für [das Lehen] Nähren'), d. h. jährliche Naturalleistungen; zweitens *manchuine* 'persönlichen Dienst', der aufser in Begleitung des Herrn in Frondienst, namentlich bei der Ernte, beim Burgbau des Herrn (Wall und Graben), beim Aufwerfen des Grabhügels des gestorbenen Herrn besteht. Diese Leistungen (*moini*) der Genossen werden in der Regel durch das weibliche[1]) Kollektivum *somuine*, eigentlich 'gute', d. h. 'dem Lehnswert entsprechende, richtige Leistungen' bezeichnet, daneben gelegentlich *domuine* erwähnt, 'schlimme', d. h. wohl 'drückende, durch einen ungünstigen Lehnsvertrag bedingte Leistungen'.

[1]) Vgl. *is si a somuini* II 194.

Der Unfrei-Genosse kann neben seinem ersten Herrn (*flaith cétgiallna*, was ich mit 'Erst-Herr' übersetze) noch einen zweiten (*flaith forgiallna* 'Zweit-Herrn') annehmen, sogar einen 'Dritt-Herrn', der *flaith cuitrid* 'Teil-Herr' heifst. Diese haben aber geringere Ansprüche an ihn als der Erst-Herr.

Man hat oft über die Versehen der englischen Übersetzung der irischen 'Gesetze', besser Rechtstexte gelächelt. Aber jeder, der sich in den Stoff hineinarbeitet, wird vielmehr bewundernd anerkennen, wie weit man schon vor 60 Jahren in ihren Sinn eingedrungen ist. O'Donovan und O'Curry haben dabei den damals einzig möglichen Weg eingeschlagen; sie hielten sich zunächst an Glosse und Kommentar, deren Sprache, trotz mancher Verderbnisse, verständlicher war als die des Textes. So ist ihre Übersetzung im ganzen befriedigend, wo diese Führer zuverlässig waren. Wo sie versagten oder irre gingen, irrten oft auch sie. Ein Text, wo dies besonders häufig der Fall war, ist die 'Regelung des Unfrei-Lehens', Ancient Laws and Institutes of Ireland II (1869), 222—340. Indem ich mich in der letzten Zeit eingehender mit ihm beschäftigt habe, glaube ich in manchen Punkten zu besserem Verständnis durchgedrungen zu sein, und möchte diese Ergebnisse den Fachgenossen und denen, die sich sonst für irisches Recht interessieren, vorlegen. Bei der Wiedergabe des irischen Textes habe ich falsche Wort- und Satztrennung stillschweigend verbessert, dagegen die schlecht überlieferte Sprache nicht verändert, nur da fehlende Buchstaben in eckige, überschüssige in runde Klammern gesetzt, wo die überlieferte Gestalt des Textes das Verständnis erschwert. Eine möglichst wörtliche, aber hoffentlich auch dem in die irische Rechtssprache nicht Eingeweihten verständliche Übersetzung folgt jedem Paragrafen. Auf Abweichungen der englischen Übersetzung mache ich in der Regel nicht aufmerksam. Aus Glosse und Kommentar bringe ich nur, was mir zur Beleuchtung des alten Textes oder als Zeugnis einer abweichenden Praxis wichtig scheint. Atkinson's Glossar (Bd. VI) ist natürlich zur Bestimmung der Wortbedeutungen eine grofse Hilfe; als einen Hauptmangel empfinde ich, dafs in der Vorrede nicht gesagt ist, wie es gearbeitet und bei welchen Wörtern Vollständigkeit der Belege an-

gestrebt ist; es fehlen oft wichtige Belegstellen. Man könnte natürlich bei jedem Text fast das ganze Rechts- und Gesellschaftsleben der Iren aufrollen; ich beschränke mich auf Erklärungen, die einem dem irischen Recht Fernstehenden zum Verständnis der einzelnen Stelle notwendig sein dürften.

Der Text ist als Bestandteil des Senchas Mōr überliefert. Dafs eine solche Sammlung schon im 9. Jahrhundert, mit dem gleichen Text wie heute (über *athgabāil*) beginnend, bestand, weifs man bekanntlich durch Cormacs Glossar und einige Glossen, aber nicht, wie viel sie damals umfafste. Unser Text ist keineswegs einheitlich; es sind verschiedene in- und aneinander geschobene Abschnitte, die nur dadurch zusammengehalten werden, dafs sie sich auf das Unfrei-Lehen beziehen oder beziehen lassen. Im Anfang scheinen ziemlich alte Teile etwa des 8. Jahrhunderts enthalten; am Schlusse steht ein entschieden jüngerer Abschnitt. Man kann folgende Abteilungen unterscheiden:

§ 1— 7 Allgemeineren Inhalts.
§ 8—13 Die üblichen Naturalleistungen.
§ 14—19 (nebst 20—21) Höhe des Lehens.
§ 22—27 Regelungen bei Tod des Herrn oder des Genossen.
§ 28—29 Erst-, Zweit- und Dritt-Herr und die ihnen zukommenden Bufsen.
§ 30—39 Anfechtung der Verträge eines Sippengliedes und
§ 40—47 speziell seiner Lehnsverträge.
§ 48—61 Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten von Herrn und Genossen.

Dafs Glosse und Kommentar, wie das bei andern Texten direkt nachzuweisen ist, auch hier von Jahrhundert zu Jahrhundert lawinenartig angeschwollen sein werden, ist anzunehmen, wenn wir auch einstweilen noch nicht in der Lage sind, die Schichten genauer zu sondern.

Incipit cain aigillne.

§ 1 (222). Cain aigillne ocus giallnu. Cid do·sli? — Ni hannsa: seoit turcluide ocus tuircrec besa airceanna.

Die Regelung des sich (einem Herrn) Unterwerfens und des Unterworfen-Seins. Was zieht es auf sich (d. h. was ist die bewirkende Ursache)? Antwort: die Unterwerfungs-Werte und der Vor-Ankauf künftiger jährlicher Leistung.

Cāin kann jede Regelung bedeuten und wird oft, wie auch hier, mit *riagail* (aus lat. *regula*) glossiert. Daneben bezeichnet es häufig eine über das Gewohnheitsrecht der Einheimischen (*urradus*) hinausgehende oder zu ihm hinzutretende Regelung, 'gesetztes Recht' im Gegensatz zu 'Gewohnheitsrecht'. Doch darum handelt es sich hier nicht.

Aicillne (*aigillne*) und *giallna* werden sonst als Synonyme behandelt und eines für das andere gebraucht. Vgl. *ceili gialnai* IV 320 = *aicillne* V 358. Verbunden sind sie nur hier. Die Glosse mag vielleicht Recht haben, die das Kompositum *aigillne* hier und sonst als die freie Wahl dieses Dienstverhältnisses (*uga thoghaide in giallna*), also als Eintreten in das Verhältnis fafst, obschon das zugehörige Verb IV 346 einfach 'sie sind untertan' bedeutet: *ri ri*[*g*] *.i. ri ad·giallat secht righ tuath* 'der König der Könige, d. h. ein König, dem 7 Könige von Stämmen untertan sind'. In den Mailänder Glossen 63 a 12, 72 b 11 u. 24 übersetzt *giallae* (aus *giallnae*) fem. *dicio* und *deditio*; es ist von *giall* 'Geisel' abgeleitet, bedeutet also ursprünglich 'Vergeiselung, Geisel-Stellung', obschon für unser Dienstverhältnis keine Geiseln gestellt werden. Wie alle irischen Abstrakta hat *aicillne* auch eine konkrete Bedeutung: 'die in solchem Dienstverhältnis Befindlichen'.

Do·slī (Subst. *tuillem*) bedeutet 'verdient, zieht auf sich, hat zur Folge'.

Sēt bezeichnet jeden Wertgegenstand, in den Rechtsregeln am häufigsten ein Stück Vieh; den Plural *sēoit* übersetze ich kurz mit 'Werte' (Valoren), da hier eine Verwechslung mit dem Abstraktum *lōg* 'Wert, Preis' nicht wohl möglich ist. Daneben kommt *sēt* auch für einen Gegenstand von bestimmtem Werte vor, s. unten. In *tuircrec* (*turchrec*) von *crec* 'Kauf' möchte ich die zweite Präposizion *ur-* (*air-*) wörtlich als 'vor' fassen; es ist der Kaufpreis, den der Herr für erst künftige Leistungen gibt. Da 'Vorkauf' im Deutschen andere Bedeutung hat, brauche ich 'Vor-Ankauf'. Diesen Vor-Ankauf bildet das *rath* n. (s. Glosse), wörtlich 'die Gewährung', was in kirchlichen Texten *gratia* 'Gnade' übersetzt; hier sind es die einmal gegebenen Werte, nach deren Höhe sich die jährlichen Gegenleistungen des Genossen richten, das zinstragende Kapital des Herrn; ich übersetze es mit 'Lehen'. *Seoit turc*[*h*]*luide* erklärt die Glosse immer als 'Wertgegenstände, die gegeben werden *ar chlod i* (oder *a*) *tar* (s. VI 143, wo es fälschlich als éin Wort gefafst ist), d. h. 'um zu besiegen (niederzudrücken) in ein Niedriges (eine niedrigere Stellung), um niederzusiegen' (vgl. VI 698 s. v. *tár* und den häufigen Komparativ-Superlativ *taire* 'Niedrigster' ebd. 688). An dieser falschen Etymologie ist richtig, dafs in *-chluide* zweifellos der Genitiv von *cloud* (*clōd*) 'Besiegen' vorliegt. Ursprünglich wird ein solches Dienstverhältnis häufig auf Eroberung gegründet gewesen sein, indem der Sieger den früheren Eigentümern ihr Land und ihren Besitz zwar liefs, aber gegen bestimmte Leistungen.

Das spiegelt sich noch in der Heptas V 216 wieder. Unter den *giall(n)a*, bei denen man weder zu Ersatz noch zu Leistungen verpflichtet ist, wird genannt '*gialla* mit der Sperspitze, aufser wenn das bei einem Geschlecht Sitte ist', und der Kommentar (218) berichtet, dafs das bei den Ui Ceindselaig (in Leinster) in der Tat der Fall war, offenbar eine Erinnerung an alte Eroberung. Aber in den friedlichen Verhältnissen, auf die sich unser Text bezieht, war an die Stelle der Besiegung und gewaltsamen Unterwerfung die Gewährung eines (Vieh-)Lehens getreten. Da *tur-* hier nicht dieselbe Bedeutung haben kann, wie ich sie in *turchrec* annehme, ist vielleicht *-ur-* in ähnlichem Sinne zu verstehen wie in *ur-dliged* 'Pflicht oder Schuld, die man für einen andern übernimmt', *air-rī* 'Vizekönig'. Die *sēoit turchluide* wären dann etwa (Lehns-)Werte, 'die die Besiegung vertreten'; ich übersetze 'Unterwerfungs-Werte'. Jedenfalls geht die englische Übersetzung 'returnable *seds*' ganz fehl, wenn auch *im-clō-* und *com-im-clō-* 'wechseln' bedeutet. Diese Unterwerfungs-Werte haben mit der Höhe und dem Umfang der Leistungen nichts zu tun, sondern richten sich nach dem Rang des Genossen (§ 2 und 4); sie dienen nur dazu ihn zu bestimmen, in dieses Dienstverhältnis einzutreten.

Bés heifst in der gewöhnlichen Sprache 'Gewohnheit, Sitte', in unseren und ähnlichen Texten 'etwas sich Wiederholendes, d. h. jährlich wiederkehrende Leistungen'. *Airc[h]eanna* wird von der Glosse, der es mehr auf lautliche Ähnlichkeit als auf genaue Erklärung ankommt, mit *fir-chinnti* 'wahrheitsgemäfs bestimmt' wiedergegeben; es ist aber das Adjektiv zu *airchenn* 'Bevorstehendes' und bedeutet 'bevorstehend, zukünftig'.

Der Kommentar (wo Z. 6 v. u. *fis* statt *fil* zu lesen ist) setzt hinzu, dafs, wenn der Lehnsvertrag ohne Wissen der Sippe (*fine*) eingegangen wird, sie ihn anfechten kann (s. unten § 30 ff.); denn sie mufs für den Genossen, der nicht leistet, einstehen, aber, wenn sie zwar vom Vertrag weifs, aber nicht seine Höhe gekannt hat, nur für Leistungen in der unten als rechtlich bestimmten Höhe. Ferner, dafs niemand verpflichtet ist ein solches Unfrei-Lehen anzunehmen (so auch 208), und dafs man es nur vom eigenen König, nicht von einem auswärtigen annehmen solle.

§ 2 (224). Caitiat seoit turchluide caich fo miad? — Ni hannsa: tri seoit da ogairigh, tri secht cumula do ruirig, cethri secht cumula do ri ruiriuch.

Welches sind die Unterwerfungs-Werte eines jeden (die ein jeder erhält) nach seinem Range? Antwort: Drei *sēt* (= 3 Färsen in ihrem dritten Jahr) dem *ōc-aire*, dreimal sieben *cumal* (= 63 Milchkühe) dem Oberkönig, viermal sieben *cumal* (= 84 Milchkühe) dem König der Oberkönige.

Miad übersetzt in den Glossen manchmal lat. *fastus* 'Stolz' und gehört zu *moīdem* (Verb *moīdid*) 'sich Rühmen'. Der 'Stolz' des freien Iren beruht auf seinem Stande (*grād* aus lat. *gradus*) und drückt sich

äufserlich in dem ihm zukommenden 'Ehrenpreis' (s. § 4) aus. Unser 'Rang' gibt es am besten wieder.

Der Text gibt an Stelle einer Definizion der 'Unterwerfungs-Werte' Beispiele für ihren geringsten und ihren höchsten Betrag. Als niedrigsten Lehnsträger nennt er — obschon wir unten noch niedrigere kennen lernen werden — den untersten Stand der freien auf eigenem Erblande sitzenden Einheimischen (*aire*), den *ōc-aire*, wörtlich Jung-*aire*, dessen Ehrenpreis, drei *sēt*, seine Unterwerfungs-Werte ausmachen. *Sēt* bezeichnet hier, wie öfters, einen bestimmten Wert, eine *samaisc* (bret. *hanvesk*), wörtlich 'Sommer-trockene', ein Rind im dritten Jahre, das noch nicht vom Stier besprungen ist und daher in dem betreffenden Sommer noch keine Milch gibt; sein Wert ist gleich dem halben Wert einer Milchkuh.

Als höchster Stand wird der 'König der Oberkönige' genannt. Darunter versteht die Glosse mit Recht den König von ganz Irland 'ohne Widerspruch', d. h. den alle Teile Irlands anerkennen, oder dem auch die (von Nordländern besiedelten) Wasserplätze Dublin, Waterford und Limerick untertan sind. Als Lehnsherrn denkt sie sich den 'König der Römer', den römischen Kaiser, oder den 'Nachfolger des Patricius', den Abt-Bischof von Armagh, der den Primat von Irland inne hat. Den zweithöchsten, den 'Oberkönig', deutet die Glosse als König von Irland 'mit Widerspruch' oder von halb Irland, als Lehnsherrn dann den König von ganz Irland. Aber die Glosse sieht selber, dafs es sich nur um fiktive Fälle, um Rechnungsfälle handelt, da diese hohen Herren natürlich niemals ein Unfrei-Lehen annehmen würden.

Die *cumal*, wörtlich 'Sklavin' ist der Name einer höheren Werteinheit, die je nach den Umständen verschieden hoch bestimmt ist. Wo es sich um die '7 *cumal*' handelt, wird sie immer zu drei Milchkühen berechnet, 7 *cumal* also gleich 21 Kühen. Das ist der Ehrenpreis eines *rī tuaithe*, des Königs eines einzelnen Stammes. Der Ehrenpreis der höchsten Fürsten ist hier auf das Drei- und Vierfache angesetzt. Vgl. hierzu § 4.

§ 3a. Caite turcrec cacha besa o beg co mor, cinmotha setu turcluidhe? — (226) Teora ba ar molt cona fosair.

Welches ist der Vor-Ankauf jeder jährlichen Leistung von kleiner bis grofser, abgesehen von den Unterwerfungs-Werten? — Drei Milchkühe für einen (jährlich zu liefernden) Hammel mit seiner 'Streu' (Unterlage, d. h. den Nebenleistungen).

Dieser § 3 ist durch die eingeschobenen § 4—7 auseinandergerissen, s. S. 347. Die Glosse *.i. biathad cetruir* 'Speisung von 4 Mann' ist in der Ausgabe fälschlich auf *co mor* statt auf *o beg* bezogen (s. § 20). Die 'Streu' (*fosair*) bezeichnet hier und im Folgenden die *fobiada* (224, Kommentar), die Nebenleistungen neben deren Hauptstück (vgl. § 8 ff.). Der Kommentar bemerkt (226), dafs alle diese Leistungen, wo nichts anderes bemerkt ist,

im Winter zu liefern sind (im Sommer lebt der Ire wesentlich von der Milch, nur im Winter, wo die Milch spärlich ist, vielfach von Fleisch).

Nach der Glosse ist der Wert eines Hammels gleich einem Scripulus (*screpull*); das ist keine Münze, sondern = $^1/_{24}$ des Wertes einer Milchkuh. Ferner bestimmt sie als Bufse für jeden Ausfall bei dieser und den folgenden Naturalleistungen $^1/_7$ derselben (anders § 29).

§ 4. Logh einech cach ain is edh a seota turcluide.

Der Ehrenpreis eines jeden, dem sind gleich seine Unterwerfungs-Werte.

Statt *seota* wohl *seoit* zu lesen. Dieser Paragraph, der den Einschub beginnt, gibt also eine Definizion (ähnlich der Kommentar 224), wo § 2 nur Grenzfälle brachte, aus denen freilich dieselbe Regelung zu entnehmen ist. Über *lōg n-e(i)nech* 'den Preis' oder 'den Wert der Ehren' (so, immer Gen. Plur.), in Kommentar und Glossen meist *eneclann* genannt, s. oben zu § 2. Nach dem Kommentar (226), zu dem der wohl darauf beruhende Abschnitt in Lebar Aicle (III 334) stimmt, gibt nur der erste Herr (*flaith cētgiallna*, s. o. S. 337) den vollen Ehrenpreis und das volle Lehen (*rath = turcrec*), ein eventueller zweiter (*flaith forgiallna*) nur $^1/_3$ Ehrenpreis und $^2/_3$ Lehen, ein dritter (*flaith cuitridh*) $^1/_9$ Ehrenpreis und $^1/_2$ Lehen. Dafür erhält aber auch nur der erste volle Naturalleistung (*biathadh*) und volle Bufse (*smacht*) nebst seinem vollen Ehrenpreis (*eneclann*) für einen 'Ausfall' in den Leistungen; der zweite $^2/_3$ Leistung, und halbe Bufse und halben Ehrenpreis für Ausfall; der dritte $^1/_2$ Leistung, und $^1/_4$ Bufse und $^1/_4$ Ehrenpreis für Ausfall. Für eine 'volle Schädigung' des Genossen[1]) erhält der erste seinen eigenen Ehrenpreis voll, der zweite halb, der dritte ein Drittel. Der Unterschied zwischen *lōg n-enech* und *eneclann*, den das Glossar (VI 306) unserer Stelle entnehmen will, besteht nicht, wenn auch hier der Ehrenpreis des Genossen im Anschlufs an den Text *logh einech*, der der Herren, der im Text nicht erwähnt ist, wie sonst im Kommentar *eneclann* genannt ist. Die vielumstrittene Etymologie von *eneclann* scheint mir klar. Man kennt die fantastische von Zimmer (Sitz.-Ber. Berl. Ak. 1911 S. 216) '[goldene] Platte für das Angesicht', als ob es *enech-lann* hiefse. Lautlich besser, wenn auch natürlich unhaltbar, die Trennung der Glossen (s. Glossar 305) in *enech-cland* 'das was in die Ehre gepflanzt wird' (*ani clanntar i n-inchaib*) oder ähnlich. Mir scheint es regelrecht aus *enech-glan* entstanden zu sein und zu *glan* 'rein', *glanad* 'reinigen' zu gehören; also 'Reinigung des Gesichts' (von der durch Kränkung hervorgerufenen Schamröte, *imdergad*) zu bedeuten. Die suffixlose Bildung des Abstraktums wie in *ur-glan* 'reinemachen vor, Platz schaffen für' (§ 57, auch IV 176, 12); das verdoppelte (unlenierte) *-n* wegen des vorhergehenden *l*.

---

[1]) Die 'volle Schädigung' (*fogal lān*) besteht in der Tötung des Genossen, vgl. II 206 oben.

Durch diese Bezahlung des Ehrenpreises als Unterwerfungswerte wird nicht etwa dem Genossen seine Ehre (*enech*) abgekauft, er behält sie wie seinen Stand ungeschmälert; es ist nur eine Preisbestimmung.

§ 5 (228). Turcreic ar bes bes coir, amuil bes a tothacht ocus a grad ocus a miadh, ar trian a duinn ocus a meisce, ar leth fri beo-eludh.

Der Vor-Ankauf (wird gegeben) für jährliche Leistung, die ordnungsgemäfs ist entsprechend seiner (des Genossen) Habe und seinem Stande und seinem Range, für das Drittel des Diebstahl-Falls und des Trunkenheit-Falls, für eine Hälfte, wenn er sich bei Lebzeiten (seinen Leistungen) entzieht.

Der Abschnitt bietet einige Schwierigkeit. Der Herr hat aufser auf die Leistungen noch auf anderes Anspruch. Klar ist zunächst der Schlufs. *Ēlud* (Verb *as·lui*), wörtlich 'Draus-Laufen' ist das gewöhnliche Wort für das Unterlassen der pflichtmäfsigen Leistungen oder der Bezahlung einer Schuld, sei es dafs der Betreffende sich wirklich davon macht, sei es dafs er sich nur weigert, seiner Pflicht nachzukommen (engl. *to abscond*). *Beo-ēlud* 'sich lebend Entziehen' ist Gegensatz zu *mairb-ēlud* (230) 'sich tot Entziehen', wo das Unterbleiben der Leistungen auf dem Tode des Genossen beruht. Der Kommentar ist gewifs im Recht, wenn er die 'Hälfte' auf das Land des Genossen bezieht. Es verfällt also dem Herrn nach diesem Texte die Hälfte des Landes des 'Drauslaufenden' (über eine andere, aber ähnliche spätere Regelung s. u. 344). Dann mufs sich aber wohl auch das 'Drittel' auf das Land beziehen. Mit *ar trian a duinn ocus a meisce* wissen schon die Glossatoren[1]) nichts rechtes anzufangen; sie raten hin und her. In Crith Gabhlach (IV 304) heifst es — anscheinend vom *fer midboth*(*a*), einem Manne, der sein Erbland noch nicht erhalten hat —: *Leth-drecht huad i ngort dia treise iar focra, trian a dhuinn ocus a lesca ocus a erca do flaith* 'ein halber Teil von ihm aus (d. h. er schuldet einen 'halben Teil') im Kornfeld am dritten Tage nach der Aufforderung, ein Drittel seines *donn* und seiner Trunkenheit und seiner Trägheit und seines Wergelds (gehört) dem Herrn'. Leider ebenfalls eine unklare Stelle. Das erste scheint sich auf Frondienst bei der Kornernte zu beziehen, wenn auch 'der halbe Teil' (die Hälfte der Arbeit eines Vollarbeiters oder die Hälfte seiner Arbeit während der Erntezeit?) nicht deutlich ist. Das Drittel seines Wergelds ist natürlich das Drittel des Wergelds, das für seine Tötung bezahlt wird. Aber wenn der englische Übersetzer (304 A. 2) vermutet, *trian a mesca ocus a lesca* sei ein Drittel der Bufse, die von dem zu bezahlen ist, der ihn trunken gemacht oder gelähmt hat, so geht das schon darum nicht an, weil *lesca* nicht

---

[1]) Für *is coir do toimfula* 228, 6 f. ist etwa *is coir dō a imfulang* zu lesen. Die Glosse *trian ineich* bis *aige* ist fälschlich auf *meisce* statt auf *duinn* bezogen.

'Lahmheit', sondern nur 'Trägheit' bedeutet; es müssen vielmehr zwei Verfehlungen des Betreffenden selber sein. Der Verfasser des Crith Gabhlach, der oft seine eigenen Wege geht, hat offenbar eine alte Formel erweitert und dabei sehr ungleichartige 'Drittel' zusammengekoppelt. Um Land kann es sich bei ihm freilich nicht handeln, da der *fer midboth(a)* ja gar keines besitzt; vielleicht meint er eine Bufse im Werte des Drittels des Lehens.

So wird auch an unserer Stelle die Glosse nicht im Recht sein, die *a meisce* als die Bufse (*coirpdire*) für eine Wunde fafst, die ihm (dem Genossen) aus Trunkenheit beigebracht wird. Vielmehr wird die andere dem Richtigen näher stehen. In *a meisce occa* kann *occa* nicht wie im Altirischen 'bei ihm (dem Herrn)' heifsen, was in diesen Glossen *aige* ist, sondern nur 'seine Trunkenheit bei ihnen' (so die englische Übersetzung), wobei 'ihnen' nicht recht klar ist. Nach dem Zusammenhang wird *meisce* aber auch hier vielmehr etwas bedeuten, was sich der Genosse in der Trunkenheit gegen seinen Herrn zuschulden kommen läfst. Nicht 'das Drittel des Bieres', wie eine andere Glosse meint, was gar keinen Sinn gibt.

Für *donn*, gewöhnlich 'dunkel, dunkelbraun', kennen die Glossen (z. B. O'Dav. 700 u. 1587) zwei andere Bedeutungen: 1. Hoher, König, Richter, auch Herrentum; 2. heimlicher Diebstahl (*taidhe*). Mit beiden versuchen es hier die Glossen (auch bei O'Dav. 704 wiedergegeben). So 'das Drittel, auf das er auf Grund seines Herrentums Anspruch hat, wenn Besuch bei ihm ist', wo aber 'Drittel' sinnlos ist; oder '(das Drittel, das der Herr aus) einem Beutezug (der Beute des Genossen) oder einem Fund (erhält)'. Anderseits 'das Drittel der (Bufs-)Zahlung, die ein Dieb für Bestehlung (des Genossen) zu zahlen hat'. Das Letzte wird dem Wahren näher kommen, nur dafs wohl ebenfalls eine 'dunkle' (heimliche) Handlung des Genossen selber gemeint ist, eine Bestehlung des eigenen Herrn. Nach diesem alten Text verfällt also — vermutlich aufser der gewöhnlichen Diebstahlsbufse, die im doppelten Ersatz des Gestohlenen, im Ehrenpreis des Bestohlenen und 5 *sēt* besteht — dem Herrn ein Drittel des Landes des Genossen. Wie die Ratlosigkeit der Glossen zeigt, war das aber später nicht mehr der Brauch.

Auch die Hälfte des Landes für das 'Draus-Laufen' (s. o.) war zur Zeit des Kommentators nicht mehr üblich. Wie immer setzt er aber die ihm bekannte Praxis nicht in Gegensatz zum alten Text, sondern sucht sie in ihn hineinzudeuten. Nach ihm mufs nach dem 'Draus-Laufen' eines Unfrei-Genossen zunächst der Bürge (*trebuire*) des Lehnsvertrags, wohl ein Glied der Sippe, die Leistung eines Jahres (*in cet-biadh*) auf sich nehmen. Statt der folgenden Leistung wird das Land des Genossen in drei Teile geteilt; ein Drittel erhält der Herr, ein Drittel die Kirche (weil der Draus-Laufende auch den kirchlichen Abgaben sich entzieht), nur ein Drittel verbleibt der Sippe (im alten Text offenbar die Hälfte). Aber auch von diesem Drittel wird die Hälfte, also ein Sechstel des Ganzen, zunächst in die Hand des Bürgen gegeben, bis er für seine Leistung nebst dem dadurch bedingten Verlust an Milch, Wurf (Kälbern) und Wertsteigerung durch Wachstum (seines Viehs) entschädigt wird und aufserdem seinen

vollen Ehrenpreis (für die Verletzung seiner Bürgschaft) erhält. Um die 'Hälfte' des alten Textes herauszubekommen, nimmt der Kommentator an, der Herr 'löse' das Sechstel des Bürgen, d. h. er übernehme selber seine Entschädigung; dann erhalte er dieses Sechstel des Landes zu seinem Drittel, also die Hälfte des Ganzen.

Es folgt dann eine Kasuistik über die Landverteilung, wenn aufser dem 'Erst-Herrn' noch ein 'Zweit-Herr' angenommen worden ist, sei es mit der Zustimmung der Sippe und des Erst-Herrn[1]) oder nur der einen Partei, worauf ich nicht eingehe. Darauf wird auch eine ähnliche Landteilung ins Auge gefafst für den Fall, dafs sich der Genosse 'durch den Tod entzieht' (*mairb-eludh*), vermutlich wenn die Erben die ihnen zufallenden Verpflichtungen nicht übernehmen (s. § 24).

§ 6 (232). Dligid cach bes o biuc co mor, ocus mir do dornuinn ara chorus fri tuaith. Lutu laime fir dod(o)· midi(gh)t[h]ur dia tigut.

Er (der Herr) hat Anspruch auf alle jährlichen Leistungen von kleiner bis grofser, und auf ein Stück *dornu* (von der Nufs?) für seine Ordnungs-Tätigkeit gegenüber dem Stamm. Der kleine Finger einer Manneshand mifst es nach der Dicke.

Dornuinn (Dat.) erklärt der Kommentar teils als ein Stück der Lende (*fas loin*, vgl. weiter unten *ces loin*), teils des Hinterschenkels (*ces tona*), ob mit Recht, ist natürlich zweifelhaft. Es ist offenbar von *dorn* 'Faust' abgeleitet (so auch der Kommentar, der die Benennung auf abenteuerliche Weise erklärt); vielleicht ist es das Stück, das wir bei der Kalbskeule die Nufs nennen. Welche Funkzion des Herrn mit *cōrus*, gewöhnlich 'Rechtsordnung', gemeint ist, für die er den Extra-Bissen erhält, ist auch dem Kommentar nicht ganz klar. Er denkt namentlich an das Unterpfand (*gell*), das der Herr dem Stamme oder der Kirche für die Pflichtleistungen seiner Genossen gibt. Das ist zwar sonst meist das Amt des Sippenhauptes (*cenn*, *aige*, *flaith fine*) oder eines Sippengliedes (*aire coisring*); doch ist das *gell* auch in § 24 genannt. Unter dem 'kleinen Finger' versteht der Kommentar die Breite des untern Glieds des kleinen Fingers oder des Mittelglieds der andern Finger.

Aus dem Kommentar erfahren wir weiter, dafs die Naturalleistungen zum Teil so verzehrt werden, dafs der Herr eine entsprechende Anzahl Gäste oder Begleiter (*dāma*) zum Genossen bringt.[2]) Bringt er mehr als

---

[1]) Der erste Satz 230 ist zu lesen: *Mad a aititin fine ocus cetgiallna ghabur forgiallna* und zu übersetzen: 'Wenn mit Zustimmung der Sippe und des Erst-Herrn ein Zweit-Herr angenommen wird', nicht wie die englische Übersetzung lautet. S. 228 (Mitte) ist auch ein Abschnitt eingeschoben, der sich nicht auf irgend einen Lehnsherrn, sondern nur auf den Stammeskönig bezieht, was nicht hierher gehört.

[2]) Er kann auch die Gäste allein schicken (II 26—28).

der pflichtmäfsigen 'Nahrung' des Genossen entspricht, mufs dieser also übermäfsig leisten, so disqualifiziert sich der Herr damit, und der Genosse kann das Lehnsverhältnis unter für den Herrn ungünstigen Bedingungen lösen (vgl. unten § 52). Nebenbei wird berichtet, dafs *fir* (l. *fer*) *in baili* 'der Mann (das Haupt) der Ortschaft' von jedem im Orte geschlachteten Rind ein Stück Lende (*aisill loin*) erhält.

§ 7. Cach biad cona dilsi, cona somillsi, cona slaine do bru. Cach (n-)ecubus cona dire ocus a fuilliud ocus a smachtaib. Cach n-aninraic n-anfoit cona diablad aithgena, (234) mana· follaigter tre eisles.

Jede (gelieferte) Nahrung (sei) Eigenes (nicht gestohlen), wohlschmeckend, gesund für den Bauch. Jede 'Gewissenlosigkeit' (absichtlich schlechte Lieferung) (ist verbunden) mit ihrer Bufse und ihrem Zuschlag und ihren Tarifbufsen, jedes unbeabsichtigt Mangelhafte mit der Verdoppelung seines Ersatzes, wenn nicht aus Geringschätzung verabsäumt wird.

Ēcubus, Gegensatz von *cubus* 'Gewissen', fafst die Glosse zu eng als 'Gestohlenes'; nach den andern Stellen (s. Glossar) ist es hier als Gegensatz zu *aninraic n-anfoit* zu verstehen und umfafst alles, was mit Bewufstsein nicht in richtiger Beschaffenheit geliefert wird. *Dīre* (kymr. *dirwy*, Verb ir. *do·ren*), wörtlich 'Wegzahlen' (des Vergehens), kann an sich jede Bufse bezeichnen; es steht oft neben *smacht* (der Plur. *smachtaib* hier wegen des pluralischen Begriffs von *cach* 'jeder'), das irgend ein fest Bestimmtes bedeutet, hier wie oft kurzer Ausdruck für *smacht-ētaim* 'feste, in ihrer Höhe unveränderliche Bufse' ist (über ihren Betrag s. u. § 29). Die *dīre* wird hier mit Recht von der Glosse als 'der Ehrenpreis' des Herrn gefafst, wechselt also je nach dessen Stand. *Fuilliud*, besser *fuilled*, wörtlich 'Auffüllung, *suppletio*' (Verb *fo·līna*), von mir mit 'Zuschlag' übersetzt, besteht in der Verdoppelung des ursprünglich zu Leistenden. Der Genosse hat also die Leistung zu verdoppeln und aufserdem den Ehrenpreis des Herrn und die Tarifbufse zu bezahlen.

Inr(a)ic (zu *rec* 'Verkauf'), ursprünglich 'verkäuflich, zum Verkaufe tauglich', d. h. 'von der Eigenschaft, die ein Käufer erwarten kann', wird allgemeiner gebraucht als 'von der richtigen Beschaffenheit', z. B. unten § 9 von dem richtig hergestellten Malz; *an-inraic* ist der Gegensatz dazu. Auf Menschen (z. B. Zeugen) bezüglich, bedeutet es 'ehrbar, *honestus*', *an-inraic* '*inhonestus*'. Das häufige *anfot* bezeichnet eine Handlung, deren schlimme Wirkung nicht beabsichtigt war, ein unabsichtliches Vergehen. Als ein Beispiel von *aninraic n-anfoit* in unserem Falle geben Glosse und Kommentar, dafs ein Stück Fleisch (*aige*) 'zwischen zwei Häusern', d. h. zwischen dem Haus des Genossen und dem des Herrn, von der 'Unterlage' (*esair*) herunterfällt (und verloren geht). *Aithgein* 'Wiedergeburt' (Verb *ad·gainethar*) bedeutet Rückerstattung oder Ersatz in gleichen Gegenständen. Der Genosse hat also nur doppelten Ersatz zu

leisten für seine Unachtsamkeit ohne weitere Bufse, wenn die Unachtsamkeit nicht auf 'Geringschätzung' seines Herrn beruht, wenn er sonst ein braver Genosse ist.

Der Kommentar (234—238) gibt die übliche Kasuistik mit der Abstufung der Bufsen: bei Lieferung von Gestohlenem, je nachdem der Genosse weifs oder nicht weifs, dafs es gestohlen ist, oder auch der Herr es weifs (dann ist der Genosse straflos); bei der Lieferung von schlechtem Bier oder Brechen erregender Speise dieselbe Alternative, auch ob das Gelieferte verzehrt worden ist oder nicht, ob das Malz in den richtigen Gebäuden und mit den richtigen Proben hergestellt worden ist; auch innerhalb welcher Zeit der Ersatz zu liefern ist, und je nachdem ein Versäumnis ohne oder mit 'Geringschätzung' stattgefunden hat.

§ 3b. Is e bes aenciniuda in so[1]), fo·loing asa miad.

Dies ist die jährliche Leistung eines 'Einzelsprofs', die er gemäfs seinem Range aushält (tragen kann).

Hier erst kommt der abgesprengte Schlufs von § 3a (oben S. 341). Dabei ist das rückweisende Pronomen *in sin*, das sich in der genauen Parallelstelle IV 302, 20 noch findet, in *in so* geändert worden, so dafs der Glossator[2]) den Satz auf das Folgende bezieht. Die Anordnung des Textes ist also alt. Es könnte auch nur eine selbständig gewordene Glosse zu 3a sein.

Der *œnchiniud* 'einziges Kind, einziger Abkömmling' ist das letzte lebende Glied einer Sippe im engern Sinn (*fine*); er hat also keine Sippengenossen, die gegebenen Falls für ihn einstehen (*gin fine* II 354, 4; *nochan·fuil... inbleoghuin* 258, 12 und letzte Zeile), wenn auch 258, 10 im Kommentar sein 'Geschlecht' (*ciniu[l]*) und seine Verwandten (*coibdealuigh*) erwähnt werden, die seinen Vertrag anfechten können, wenn er über das Übliche hinausgeht. Nach dem irischen Erbrecht, nach dem die Sippengenossen den kinderlos Sterbenden beerben, könnte man annehmen, ein solcher 'letzter Sprofs' müfste besonders reich an Land sein. Aber der *œnchiniud* ist vielmehr ein armer Tropf ohne eigenes Land und Vieh (II 258, 12; 354, 4; IV 302, 20), dem eventuell die Kirche Nahrung gibt (II 354, 3). Er ist offenbar der Letzte einer verarmten *fine*. Wie er es anstellt, die drei Kühe seines Lehens zu ernähren und den jährlichen Hammel herauszuwirtschaften, wird nicht angedeutet. Über seine Nebenleistungen berichtet der ähnliche Text IV 302, unten. —

Es folgt nun eine Aufzählung weiterer Jahresleistungen; die Lehnswerte, die dafür gegeben werden, und der ihnen entsprechende Stand der Genossen werden erst später (§ 14 ff.) genannt.

§ 8 (238). Ag loige meich, ocht nduirn a timcomac, slan o cull, la blichtu i feor, do·emeat a da lon a di(a) araind, acht mod for·talla inn tri mer, nach(a)·traetha teidm fithnaisi na galar, acht aidhid frisi·n-alar.

---

[1]) *Lies* sin.

[2]) Statt *fon aisliataig* l. *fo uaisliataig* (*uaisletaid*).

Ocus tarr loigi meich lais, naoi nduirn a fot, airtem (a) leithet a crui iar n-airthur, dorn leithet a crai a n-iarthur, tri duirn a leithet ara medon, tri meir a tiget amedon.

Ocus miach bracha do braich eorna a ardtreichem talman do min tire tri mecon cona tur techta, artha(i)r in trilaithe a mi[s] Marta. — (240) Braich tri coictiges:[1]) la co n-aidchi i folc, ocus tri la for dibuirsin, ocus nomad a comlugad fo cotuige, ocus tri la ocus teora aidchi bes derechta, co·tuarga-bar ina fotaib; ocus cuictiges[2]) a fotaib cen cirad ocus ina imiraib iarna cirad, co·tirthar. — (242) Tri focail for braich: focul fair iarna tirad cen bleith; focul fair iarna bleith — do·gnither tuirtin de, co·finntar a blas ocus a slaine —; focul for braich lis, riasiu do·cae for descthu. Mana·airigt[h]er fair isin treide seo, ni·sui[3]) meth forsin ceili de. Ma claid airigu[d], dilis. Nach airbern, a aithgin fri eiric on ceili, cia do·ragba airigiu[d].

Ein Rind (männliches Kalb) im Werte eines 'Sackes', 8 Faustbreiten sein Umfang, heil nach Verschneidung, mit Milchkühen im Grase (geweidet), dessen zwei Lenden seine zwei Nieren decken (verhüllen), aufser dafs kaum das Ende von drei Fingern Platz hat; das nicht Schwindsucht oder Krankheit fällt, sondern der Tod, zu dem es aufgezogen wird (das Schlachten).

Und dazu ein Schweine-Fettbauch (Magerspeck), 9 Fäuste lang; sein Vorderschnitt eine Faust mit ausgestrecktem Daumen breit, sein Hinterschnitt eine (gewöhnliche) Faust breit; in der Mitte 3 Fäuste breit, 3 Finger dick.

Und ein 'Sack' Malz von Gerstenmalz aus hohem *treichem* des Bodens von feinem Drei-Wurzel-Lande mit seiner angemessenen Düngung, das im Monat März einen Drei-Tag gepflügt wird. — Malz von fünfzehn Tagen: einen Tag und eine Nacht im 'Bade' und drei Halbtage ($1^1/_2$ Tage) beim Abträufeln, und 9 Halbtage ($4^1/_2$ Tage) gemeinsam bedeckt liegend, und 3 Tage und 3 Nächte entblöfst (aufgedeckt), bis es in 'Schollen' (Haufen) aufgehäuft wird; und 5 (volle) Tage in 'Schollen' ohne Harken und nach dem Harken in 'Furchen

[1]) *Vielleicht* teora coiced *oder* coicthe *zu lesen* (*s. u.*).

[2]) *Lies* cuiced *oder* cuicthe.

[3]) nisiu *Ausgabe.*

rücken', bis es gedarrt wird. — Drei Proben (sind) beim Malz (erforderlich): eine Probe, nachdem es gedarrt, (aber noch) nicht gemahlen ist; eine Probe nach dem Mahlen — man macht einen kleinen Kuchen davon, um seinen Geschmack und seine 'Gesundheit' (Bekömmlichkeit) zu erkunden —; eine Probe beim 'Malz des Hofes' (nachdem es in den Hof des Herrn gebracht ist?), bevor es auf die Hefen kommt. Wenn bei diesen drei (Proben) nicht 'bemerkt' (beanstandet) wird, wendet sich in der Folge keine (Bufse für) 'Ausfall' auf den Genossen (d. h. auch wenn das Bier dann nicht gut ausfällt, trifft ihn keine Bufse für ungenügende Leistung). Wenn eine Beanstandung 'siegt' (durchdringt), (ist das Beanstandete) verfallen (es wird ihm nicht als giltige Leistung angerechnet). Die 'Kluft', so viel auch die Beanstandung weggenommen (aberkannt) hat (die Differenz zwischen der geschuldeten vollen Leistung und dem als giltig Anerkannten), ist vom Genossen zu ersetzen neben der (Bufs-)Zahlung.

Vgl. § 15. Über das Verhältnis von der Niere zur Lende hat mich besser als die Erklärung der Glosse (wo 238, 4 v. u. wohl *meth* für *bith* zu lesen ist) oder von O'Davoren (der 1258 unsere Stelle zitiert) eine Unterredung mit meinem Fleischer aufgeklärt. Beim fetten Rind ist die Niere angezogen und wird unmittelbar von der Lende gedeckt, so dafs man eventuell gerade 3 Finger dazwischen stecken kann und dafs, wenn die Lende bei der zweiten Rippe geschnitten wird, ein Stück Niere mitkommt; beim mageren Rinde mit schlaffen Bauchwänden ist der Zwischenraum gröfser.

Fithnaise fafst O'Davoren 946 an unserer Stelle als 'kurze Krankheit' (*galar* dagegen als lang dauernde Krankheit), vielleicht nur, weil es mit *teidm* 'Pest' verbunden ist; die Glosse aber als 'Nierenkrankheit' oder als '(Knochen-)Bruch' (Verunglückung). Eigentlich wohl 'angehexte Krankheit'. Da in der Sage Ētāin durch die ihr angehexte *fithnaise* so reduziert wird, dafs sie der Wind davontragen kann (IT 127), habe ich Schwindsucht (Tuberkulose) übersetzt, die ja bei Rindern häufig ist.

Miach 'der Sack' (II 12 *med-miach* 'Wage-' oder 'Mefs-Sack' genannt) ist ein zum Messen von Korn gebrauchtes Mafs; ein 'Sack' Weizen oder Malz ist gleich einem Scripulus. Der Kommentar (240) fragt sich, warum dieses Kalb nur einen Scripulus wert sei, während — an einer andern Stelle, vgl. z. B. II 218 — jedes Kalb von seiner Geburt bis zum 1. November 2 Scripuli (das Zwölftel des Wertes einer Milchkuh) gelte. Er hilft sich mit der Annahme, dafs das erste zum Schlachten, diese aber zum Leben-Lassen bestimmt seien, — seine gewöhnliche Art, Widersprüche auszugleichen. Bei dem Fettbauch im Werte eines 'Sackes' (weiter unten) will übrigens die Glosse nur einen 'Sack' von einem halben Scripulus verstehen.

Die Übersetzung von [illegible], nach der Glosse, die gewifs richtig ist.

Für *ard-treichem* hat die Glosse nur eine etymologisierende Erklärung: 'nachdem sie (die Gerste) raschen Schrittes (*arna tren-cheimniugad*) aus dem hohen (*aird*) Boden gekommen ist, so dafs das Korn (lies *a ith*) um so besser wird'. Das könnte auf etwas wie 'Hochwuchs' weisen; freilich scheint der Glossator nur zu raten. *Tre(i)chium* kommt § 9 und 10 als Bezeichnung eines jüngeren Schweines, nach einer Erklärung: eines dreijährigen vor; man könnte daher hier an Boden denken, der nur jedes dritte Jahr mit Gerste bestellt wird; aber zu Boden stimmt *ard* 'hoch' schlecht. So mag es doch auf den Wuchs gehen, wie die 'drei Wurzeln' auf besonders gutes Land und die 'drei Tage' des Pflügens auf sorgfältige Landarbeit.

Die Lesart *braich tri coictiges* läfst sich vielleicht halten, wenn man *tri* nicht als Zahlwort, sondern als Präposizion fafst; es heifst dann 'Malz, das durch die fünfzehn Tage (seiner Bereitung) hindurchgegangen ist', und der Fehler *cuictiges* (statt 'Fünftag') weiter unten wäre dadurch veranlafst. Sicher ist, dafs es sich im Ganzen nur um 15 Tage und unten um 5 Tage handeln kann, wie die Glosse richtig ausrechnet; die 15 Tage der Vorbereitung des Bieres werden auch sonst (236, 14) erwähnt und entsprechen ungefähr auch der heutigen Malzerzeugung. Die Gerste wird einen vollen Tag ins Wasser gelegt, dann $1^1/_2$ Tage entwässert, dann $4^1/_2$ bedeckt gehalten (wobei sie sich erhitzt und zu keimen beginnt), dann 3 Tage unbedeckt gelassen, dann (nach der Glosse) für einen Tag in Haufen ('Schollen') getürmt, dann während 3 Tagen täglich in dünnere Schichten ('Furchenrücken') auseinandergeharkt — *cirad*, das sonst 'kämmen' bedeutet, bezeichnet hier das Bearbeiten mit einem andern gezahnten Werkzeug —, endlich einen Tag getrocknet oder 'gehärtet' (so Glosse) d. h. gedarrt, so dafs die Keime völlig absterben. Nun ist das Malz fertig und kann nach dem Mahlen durch die Hefe zur Gährung gebracht werden. Interessant ist, dafs hier das einfache *lā* immer den Halbtag (12 Stunden, *la saerdha* in der Glossensprache), *nomad* '9 Halbtage' bedeutet, dagegen der volle Tag (*la aicinta*) stets durch 'Tag und Nacht' bezeichnet wird.

Focal 'Wort' bedeutet hier 'Approbazion, Gutheifsung nach Probe' (im Kommentar *fromad*). Den Schlufs des Abschnitts hat schon der Glossator nicht mehr verstanden; und er hat dann auch die englischen Übersetzer zu falscher Satztrennung und Wiedergabe verleitet. Er versteht *ma claid* als *niraclaid* (so zu lesen) 'der Genosse zieht keine Schuld auf sich'. Aber *claid* ist einfach *cloud* 'er siegt' (hier Subjunktiv); die Verhandlung zwischen dem beanstandenden Prüfer und dem Lieferanten wird als ein Streit aufgefafst, in dem der eine siegt. *Diles* 'eigen' müssen wir im Deutschen verschieden übersetzen. Wenn, was dem einen gehörte, in das Eigentum eines andern übergeht, nennt das die irische Rechtsprache auch 'eigen' werden: wir sagen 'verfallen'. Der Kommentar (244)[1]) fügt hinzu: wenn keine Proben stattgefunden haben, ist das Bier

[1]) Wo statt *ar us cath*: *a rusca[i]th* zu lesen ist.

(*mi-chuirm*), auch wenn es getrunken worden ist, doch 'verfallen'; es gilt als nicht geliefert. Zur Probe gehört auch, dafs sie in den rechtmäfsigen Gebäuden (*treba dligthecha*, Gegensatz: *treba indligthecha*) vorgenommen wird (242—244, auch 236). Sonst im Kommentar die gewöhnliche Kasuistik, je nachdem mehr oder weniger pflichtgemäfs verfahren worden ist.

Do·ragba gehört zu *di-gab-* 'wegnehmen', wie die Glosse richtig, die englische Übersetzung aber nicht gesehen hat.

§ 9 (244). Ag loige da miach, slan o cull, comgleith do fri blichtu o tosach samraid co taisbenad do flaith, deich nduirn a timcomac, do·emeat a da lon a di(a) arainn (246) fon coir cetna, slan, socurp, subaid, sogelta co(n)a taisbenad.

Ocus da miach bracha lais do braich inraic.

Ocus tinne da mer, do·miter itir a tiug ocus a tana, da dorn itir ocus a tiug, a do itir ocus a tana, da mer itir ocus eipe a droma, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a leithit[1]), o deiling co treichium.

Ocus tri[an] meich tarrai.

Ocus imglaice do cainnlib, ocht nduirn a fot do toimsib laime techta fil fri mesu ocus toimsiu.

Ein Rind im Werte von 2 'Säcken', heil nach Verschneidung, zusammenweidend mit Milchkühen vom Anfang des Sommers, bis es dem Herrn vorgewiesen wird; 10 Faustbreiten sein Umfang; dessen zwei Lenden seine zwei Nieren auf dieselbe ordnungsmäfsige Weise (wie in § 8) decken; gesund, wohlbeleibt, munter, gut im Futter bis zu seiner Vorweisung.

Und dazu zwei 'Säcke' Malz, von richtig beschaffenem Malz.

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von 2 Fingern (dessen Fleisch zwei Finger dick ist), durchschnittlich gemessen in seinem dicken und seinem dünnen Teil, zwei Faustbreiten (Speck) zwischen 'ihm' (d. h. der Haut des Schweins) und seinem dicken Teil, zwei zwischen 'ihm' und seinem dünnen Teil, zwei Finger (Abstand) zwischen ihm (dem Rückenstück?) und dem 'Ausschnitt des Rückens' (dem Halsabschnitt?); acht Fäuste lang und vier Fäuste breit, von einem Schwein im zweiten bis dritten Jahr (?).

Und das Drittel eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

---

[1]) l(e)that *O'Dav. 706.*

Und eine Handvoll Kerzen (Binsenlichter), acht Fäuste lang nach den Massen einer gehörigen Hand, wie sie zu Schätzungen und Messungen dient.

Dieses Kalb ist etwas gröfser als das vorhergehende; es ist schon einen ganzen Sommer im Gras.

Die zwei Finger, die *itir a tiug ocus a tana* (des *tinne*) gemessen werden, können sich nur auf die Dicke, den Durchschnitt des Fleisches der Rippenstücke beziehen; man mufs also *tiug* 'das Dicke' auf den hinteren Teil, das Koteletten-Stück, *tana* 'das Dünne' auf das vordere Rippespeer beziehen. *Tiug-tana* 'Dick (und) Dünn' ist der übliche Ausdruck für das Rippenstück des Schweins, vgl. *tiug-tana tuirc* Vis. Mc. Conglinne 119, 33. Dann kann aber *itir* hier nicht 'zwischen' oder 'sowohl' bedeuten, da die Fleischteile nicht durchgehends gleich dick sind, sondern ist als 'durchschnittlich' zu fassen. Dagegen die 'zwei Fäuste' müssen auf den Rückenspeck gehen, und dieser soll hinten und vorn gleich dick sein. Eigentümlich ist die Ausdrucksweise: zwischen 'ihm' und seinem 'Dick' (oder 'Dünn'), wobei 'ihm' nicht das Rippenstück bezeichnen kann, das ja durch 'Dick' und 'Dünn' ausgedrückt ist; es mufs die Peripherie des Schweins, wie es sich im Leben darstellt, bedeuten, also gleich seiner Haut sein. Die Glosse gibt hier fast nichts. Dagegen in *itir ocus eipe a droma* kann ich unter 'zwischen ihm' nur das Rückenstück (*tinne*) selber verstehen; *tinne* scheint also Maskulinum (oder altes Neutrum) zu sein (auch in der Glosse *he*). Die Glosse zu *eipe a droma*: 'da wo es bei seinem Rücken geschnitten wird' besagt nichts; es mufs einen bestimmten Abschnitt bedeuten, und da der hintere beim Rückenstück nicht in Betracht kommt, wohl der Halsabschnitt. Der einzusalzende Rücken soll zwei Finger vor dem Halsanfang, wo Fleisch und Speck dünner werden, ausgeschnitten werden.

Deiling und *treichium*, die in § 10 wiederkehren, müssen junge Schweine von bestimmter Beschaffenheit bezeichnen. Die Glosse gibt zwei Erklärungen, deren zweite O'Davoren 706 einzig bringt. Entweder ein Junges von einem Schwein von zwei bis drei Würfen, also von einer verhältnismäfsig jungen Bache; oder ein Schwein, das in seinem zweiten oder dritten Jahre geschlachtet wird. Doch hätte ein dreijähriges Schwein wohl mehr Fleisch, und die Erklärung ist nur durch die anscheinenden Zahlwörter *de-* und *tre-* bedingt. Vielleicht steckt ganz Anderes dahinter. Zu *treichium* vgl. auch oben S. 350.

Dieses *tinne* wird in der Glosse als 2 Scripuli wert angegeben, so dafs der Genosse im Ganzen, aufser den Kerzen und dem persönlichen Dienst, $6^1/_3$ Scripuli leistet.

Tarrai (Gen.), auch in § 10 und 11, aber in Crith Gabhlach (IV 306, 5) *tarai* geschrieben, wird in der Glosse gewifs mit Recht als Weizen (*cruithnecht*) erklärt. Es ist dasselbe wie in § 12: *miach cruithnechta cruaid*, d. h. Weizen, der im Kornofen (*āith*) 'hart' gemacht, d. h. ausgereift ist. Es gehört gewifs zum Adj. *taur*, *tur* 'trocken'. Dieses hat immer nur ein *r*; aber da es got. *þaursus* aind. *tṛṣúḥ* entspricht, mufs es

ursprünglich *-rr* gehabt haben und hat es wohl nur im Anschlufs an *tirim* 'trocken' vereinfacht. Unser Wort wird ursprünglich das substantivierte Neutrum mit substantivischer Flexion, also *tar(r)a* sein, und man kann schwanken, ob *tarra(i)* die ursprüngliche Form bewahrt oder nur durch den Schreiber nach *tarr* 'Fettbauch' (in § 8) verunstaltet ist. Um drei Säcke Weizen (*tri meich* Ausgabe) kann es sich nicht handeln, da selbst die höher Zinsenden nur einen halben oder ganzen Sack zu liefern haben (§ 10—12); es ist deutlich ein Fehler für *trian* 'ein Drittel'.

Die 'Kerzen' (*cainnell*) sind im Glossar VI 119 von Atkinson verdächtigt worden, da in § 13 von *cainnenn* 'Knoblauch' die Rede ist und Crith Gabhlach (IV 302, 23) nur *imglaice cainne co cennaib* 'eine Handvoll Knoblauch mit Köpfen' (Knollen) nennt. Aber gerade in § 13 sind daneben auch Kerzen erwähnt und ihre Bereitung beschrieben. Man braucht also an den 'Kerzen' nicht zu zweifeln.

Der Kommentar (246 unten) bemerkt mit Recht, dafs der 'Vorankauf' (*turcreic*) für diese Leistungen sich 'in den Büchern', d. h. hinter § 15 nicht finde. Da aber dort (§ 16) der 'Hammel mit seiner Streu' (s. oben § 3a und b) genannt ist, nehmen Glosse und Kommentar an, dafs es sich um ein gleiches Lehen des 'Einzelsprofs'[1]) handle. Da aber der obige Hammel 3 Scripuli wert sei (so 258, 6; die Glosse 226 dagegen '1 Scripulus'), hier aber ein Kalb von 2 Scripuli geliefert werde, meint der Kommentar, das werde durch die Nebenleistungen (*fobiadhaibh* statt *fomiadhaibh* zu lesen) ausgeglichen. Merkwürdig ist, dafs in Glosse und Kommentar der *turcrc(i)c* auf 3 Milchkühe (= 6 *samaisci*), das Lehen (*rath*) aber auf 9 *samaisci* berechnet wird, während überall sonst *turcrec* und *rath* dasselbe sind. Wie der Irrtum in diese offenbar jungen Teile gekommen ist, weifs ich nicht zu sagen; es scheinen die 'Unterwerfungs-Werte' (3 *samaisci*) beim *rath* hinzugezählt zu sein.

§ 10 (248). Ag loige tri miach, do[2]) dorn dec a timcomac, slan dia comarda, comgleith do fri bu blichtu o tosach samraid co taisbenad do flaith i n-aimsir gemrid, a[3]) taisbenad cach techta cona mesaib ocus a toimsib, cona foclaib techtaib.

Ocus tinne tri mer itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot, ceithri duirn a leithit, o deling co trechium.

Ocus tri meich bracha do braich techta.

Ocus leth meich tarrai.

Ocus imglaice do cainnlib, ocht nduirn a fot.

Ein Rind im Werte von drei 'Säcken', 12 Faustbreiten sein Umfang, gleicherweise heil (wie § 8 u. 9), zusammenweidend

---

[1]) S. 248, 4 ist *d'o[i]ncined* statt *don cined* zu lesen (falsch die Übersetzung).

[2]) *Lies* da. [3]) *Lies* la?

mit Milchkühen vom Anfang des Sommers, bis es dem Herrn vorgewiesen wird zur Winterzeit, mit dem Vorweisen aller Gebühr an Schätzungen und Massen, mit den richtigen Proben (mit dem Nachweis, dafs alles nach Wert, Mafs und Prüfung in gebührender Ordnung ist).

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von drei Fingern, (mit denen die Dicke seines Fleisches) durchschnittlich in seinem dicken und seine dünnenm Teil (gemessen wird, s. § 9), 8 Fäuste lang, 4 Fäuste breit, von einem Schwein im zweiten bis dritten Jahr (?, s. § 9).

Und 3 'Säcke' Malz, von Malz in gebührender Beschaffenheit.

Und die Hälfte eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

Und eine Hand voll Kerzen, 8 Fäuste lang.

Die Glosse meint, es handle sich um ein Kalb im zweiten Jahr (*aes colp*[*th*]*aige*); das gilt aber erst für das folgende).

§ 11. Ag loige ceithri miach .i.[1]) colpach firenn, ceithri duirn dec a toimsib techtaib a timcomac, do·erna slan ina dartadas, do·emet a da lon a di(a) arainn, comgleith do fri bu blichtu co(n)a taisbenad, cen fuba (250) ngalair.

Tri meich bracha cen on cen ainim, ara·cuilli(u) eric do flaith.

Ocus tinne tri mer a mbun laime — ar is isin alt medonach cach tomus cose anall — itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a leithit.

Ocus leth meich tarrai.

Ocus da imglaici do cainnlib cona toimsib techtaib.

Ein Rind im Werte von vier 'Säcken', das ist ein männliches Rind im zweiten Jahr, 14 Faustbreiten sein Umfang nach gebührender Messung, das (vom Verschneiden) in seinem ersten Jahr heil davongekommen ist, dessen zwei Lenden seine zwei Nieren decken, mit Milchkühen zusammenweidend bis zu seiner Vorweisung, ohne Schädigung durch Krankheit.

Drei 'Säcke' Malz ohne Fehl, ohne Makel, das dem Herrn die (Bufs-)Zahlung (das Recht, eine Bufse zu erheben) benimmt.

---

[1]) e *Hs.*

Und ein eingesalzener Schweinsrücken von drei Fingern am Hand-Ende — denn bis hierher ist jedes Mafs als mittleres (Finger-)Glied verstanden — als Durchschnittsmafs seines dicken und dünnen Teils, 8 Fäuste lang und 4 Fäuste breit.

Und die Hälfte eines 'Sackes' ausgereiften Weizens.

Und zwei Handvoll Kerzen von gebührendem Mafse.

Vgl. § 13. Auch hier will eine Glosse, trotz des Textes, ein Rind im dritten Jahr (*aes samaisce*) verstehen, wohl wegen des Wertes, und meint dann, *firenn* 'ein Männchen' sei es im zweiten Jahr (als *colpthach*) gewesen. Aber nach dem Texte hat die Verschneidung im ersten Jahr (*ina dartadas*) stattgefunden.

§ 12. Agh loighe se miach.

Ein Rind im Werte von 6 'Säcken'.

Es ist wichtig, dafs hier die näheren Ausführungen fehlen. Das zeigt wohl, dafs ursprünglich nur ein Verzeichnis der Haupt- oder Titel-Leistungen vorlag. Der Kommentar hat (224 unten) berichtet, die Neben-Leistungen (*fobiadha*) seien in *Cain aigillne beg*, in der 'kleinen Regelung der *aigillne*' verzeichnet. Aus diesem Text oder einem ähnlichen werden die Ergänzungen in unserem Teil genommen sein; ein Rind von 6 'Säcken' war aber dort anscheinend nicht genannt. Um irgend etwas zu sagen, meint der Glossator, es handle sich um die Hälfte eines (Voll-)Lehens, d. h. um 12 Kühe. Da dafür der Genosse die Hälfte einer Kuh (12 Scripuli?) zu leisten habe, werde das Übrige (aufser den 6 'Säcken' oder Scripuli) durch die Nebenleistungen ausgefüllt.

§ 13. Bo cona fosair, fiche dorn a timcomac.

[A] annlantus fadeisin do triun aru(i)n.

Ocus tinne laime i n-alt a mbon(n)aib mer do laim fir toimsi techta itir a tiug ocus a tana, ocht nduirn a fot ocus ceithri duirn a lethet.

Ocus ocht meich bracha do braich inraic cen on cen ainim, ara·cuilli(u) eric do flaith, cona airigthib coirib.

Ocus miach cruithnechta cruaid inbid.

Ocus tri imglaice do cainnlib cona toimsib techtaib, ocht nduirn a fot cach itharna, ara·letha bun cacha (252) simne iarna airdbe cutruma graine frisi·tomister ordlach; tumud na cainnell a [n]geir ocus uscca in carna.

Ag loige meich for fulucht a samrad.

Ocus ag loige ceithri miach inbruithe a samrud.

Ocus le(i)th (254) tinne.

Annlandtus colpaige firinne, ocus molt linas cach toll.

Ocus caire lulaice lan do lemnacht, do bruith do millsen, co n-imim ro·fera.[1])

Ocus lanu[d] eine tri n-ol do uachtar taiscida tri la ocus teora n-aidchi, cen fothana na ruba and, acht la co n-aidchi iarna toiscidi[2]) fria focul, con·eperar do, na·bi go(i)rta(i) inni[u] olbui ane.

Ceitheora bairgena fichet do banfuine, ocus[3]) im da dorn a leithet ocus dorn a tiget.

Ocus ceithri inglaici laime toimsi techta, ocus a do do glascainnind ocus a do do borrlus, do sambes.

Muc, nae nduirn a fot, da mer dia dergcumma, i ngemrid[4]) ocus ag da miach for fulucht.

Ein ausgewachsenes Rind mit seiner 'Streu' (s. § 3a), 20 Faustbreiten sein Umfang.

Das Aufstrich-Fett eines eben solchen (Rindes), vom Nieren-Drittel.

Und ein eingesalzener Schweinsrücken, (sein Fleisch) von (der Dicke) einer Handbreite am Gelenk, wo die Finger ausgehen, von einer Manneshand gebührenden Mafses, durchschnittlich in seinem dicken und seinem dünnen Teil; 8 Fäuste lang und 4 Fäuste breit.

Und 8 'Säcke' Malz von richtig beschaffenem Malz ohne Fehl, ohne Makel, das dem Herrn (den Anspruch auf eine Bufs-)Zahlung benimmt, mit den ordnungsmäfsigen 'Bemerkungen' (Proben).

Und ein 'Sack' harten (ausgereiften), zu Speisen geeigneten Weizens.

Und drei Handvoll Kerzen mit gebührenden Mafsen, jedes Binsenlicht 8 Fäuste lang, das untere Ende jeder abgeschnittenen Binse gleich breit wie ein 'Korn', nach dem ein *ordlach* bemessen werden soll; die Kerzen in den Talg und das Fett eines geschlachteten Tieres eingetaucht.

Ein Rind (Kalb) im Werte eines 'Sacks' zum Braten im Sommer.

Und ein Rind im Werte von 4 'Säcken' zum Sieden im Sommer.

Und die Hälfte eines eingesalzenen Schweinsrückens.

---

1) roda·fera *O'Dav. 947.*

2) *Lies* tōscud *oder* tōisciud.

3) *Vielleicht zu streichen.*

4) *Lies* i ngemrud.

Das Aufstrich-Fett eines männlichen Rindes im zweiten Jahr, und ein Hammel, 'der jede Höhlung füllt'.

Und ein 'Milchkuh-Kessel' voll frischer Milch, um sie zu Kochkäse zu verkochen, mit der genügenden Butter.

Und die Füllung eines 'Gefäſses von drei Trünken' mit Rahm, der drei Tage und drei Nächte gepreſst ist, ohne Dünnliches und ohne Schädigendes darin, nur (höchstens) einen Tag und eine Nacht nach seiner Pressung mit Probe, so daſs man von ihm sagt, er sei heute nicht 'schärfer' (saurer?) als gestern.

24 Brote, von Frauen gebacken, deren Breite 2 Fäuste und deren Dicke eine Faust betragen soll.

Und vier Handvoll einer Hand gebührenden Maſses: zwei von Grün-Lauch und zwei von Knoblauch ('Knollenkraut'), (alles das) als Sommer-Leistung.

Ein (frisches) Schwein, 9 Fäuste lang, sein 'Roh-Schnitt' zwei Finger (dick), im Winter und ein Rind im Werte von zwei 'Säcken' zum Braten.

Vgl. § 19. Das Lehen (*rath*), das diesen Leistungen entspricht, wird gewissermaſsen als das normale angesehen; wenn die Glosse schlechtweg von *rath* spricht, meint sie dieses. Auſser den Winterleistungen, die in den obigen Paragrafen — abgesehen vom persönlichen Dienst — allein in Betracht kommen, werden hier vom 'Rinde im Werte eines Sacks' bis zum 'Lauch' ansehnliche Sommerleistungen aufgezählt, nur am Schluſs nachträglich noch zwei Winterleistungen angereiht.

Als Alter des Mastochsen, der Titel-Leistung, geben die Glosse und der Kommentar (252) das Alter einer (zum ersten Mal) trächtigen Kuh an und als seinen Wert 8 Scripuli, indem sie den Wert eines verschnittenen Rindes immer viel tiefer als das einer gleichaltrigen Kuh ansetzen; die trächtige Kuh gilt 18 Scripuli.

Annlantus (unten *annlandtus*) gehört deutlich zu *annlann*, *andlond*, das jeden Aufstrich aufs Brot wie Butter usw. bezeichnet. Aus unserer Stelle ersieht man, daſs auch das Nierenfett des Rinds so verwendet wurde, wie wir es ja heute in der Margarine genieſsen. *Do triun aru(i)n* könnte man als 'vom Drittel der Nieren', also nur 'ein Drittel des Nierenfetts' verstehen; aber das ist gewiss nicht gemeint. Darum fasse ich *trian arun(n)* einheitlich als das 'Nierendrittel', das hintere Drittel des Rindes, in dem die Nieren und das sie umhüllende Fett liegen. *A annlantus fadeisin* heiſst wörtlich 'sein (des Rinds) eigenes Aufstrich-Fett'; aber das kann es nicht bedeuten, da ja mit dem Rind sein Fett ohne Weiteres mitgeliefert ist (ganz irrig die englische Übersetzung). Der Ausdruck ist offenbar im Gegensatz zu dem weiter unten folgenden *annlandtus colp[th]aige* 'Nierenfett eines zweijährigen Rindes' gebildet und bezeichnet das Fett eines dem Mastochsen gleichen Tiers.

In *cona airigthib coirib* ist *airigud* 'Bemerkung', das oben § 8 die Beanstandung bezeichnete, offenbar wie dort und unten auch in unserm Paragraf *focul* 'Probe' gebraucht.

Der 'harte' Weizen ist der im Kornofen ausgereifte und trocken gewordene. Merkwürdig ist, dafs die Adjektive *cruaid inbid* mit *miach*, nicht mit *cruithnechta* kongruieren.

Grāin(n)e 'Korn' ist das kleinste Längenmafs. Nach III 334 gehen 3 *grāinne* auf ein *or(d)lach*, 4 *ordlach* auf die flache Hand (*bas*), 3 flache Hände auf den Fufs (*traig*). Der Kommentar (252) berichtet, in dem Text *Bretha Neimhe(d)* sei der Umfang des (ausgewachsenen) Rindes nicht auf 20 Fäuste, sondern auf 30 *bas* berechnet, und er sucht es zu vereinigen.

Den *caire lulaice* fafst die Glosse als 'Kessel im Wert einer Milchkuh'. Aber die ähnlichen Ausdrücke *co(i)re colbthaigi*, *core rodaim* (IT 448) scheinen eher Kessel zu bezeichnen, in denen das Fleisch eines zweijährigen Rindes, eines grofsen Ochsen auf einmal gekocht werden kann. Jedenfalls ist es ein grofser Kessel. Da man zum Kochen von *millsēn* auch Butter braucht, wird es etwas ähnliches sein, wie was man in Ostpreufsen Kochkäse nennt. Der Quark der abgestandenen Milch wird mit Butter gekocht und dann zum Aufstrich aufs Brot verwendet, dort allerdings gesalzen, während *millsēn* (zu *milis* 'süfs') auf eine süfse, ungesalzene, möglicherweise mit Honig gesüfste Speise weist. Das Brot mit dickem Aufstrich spielt bei der Nahrung der Iren eine grofse Rolle.

Bei *ian tri n-ōl* 'Gefäfs dreier Trünke' versteht die Glosse *ōl* als das *ōl Fēine* 'Fenier-Trunk' genannte Mafs, als dessen Höhe O'Davoren 807[1]) drei Faust- und drei Fingerbreiten angibt. Vgl. *ian oil aiss tri basaib* IV 302, 23 'ein 3 flache Hände hohes Gefäfs des Milchtrunks'. Das 'Dünnliche' (*fothana*), das sich im geprefsten Rahm nicht finden darf, ist nach der Glosse Molken.

Die von Frauen gebackenen Brote (*ban-fuine*) sind halb so grofs wie die von Männern gebackenen (*fer-fuine*), wie aus der Glosse V 30 hervorgeht. *im* ist wohl nicht 'Butter', sondern 'bei welchen sein soll' (*im-b*), wie auch die englische Übersetzung zu verstehen scheint. Das *ocus* ist aber dann wohl zu viel.

§ 14. Caite tuircreic cach besa o bicc co mor, as coir for cach ngrad? Ar ni·torgaib nach discor na mar. Mided cach a coir, ara·torgaba a mama.

Welches ist der Vor-Ankauf jeder jährlichen Leistung von kleiner bis grofser? Denn ein Unbemittelter(?) kann nichts Grofses auf sich nehmen. Jeder schätze das für ihn Ordnungsmäfsige, dafs er seine (die damit verbundenen) Obliegenheiten auf sich nehmen könne.

Hiermit beginnt ein Abschnitt über die Höhe der Lehnswerte, des 'Vor-Ankaufs'. Er gehört aber mit den vorhergehenden ursprünglich nicht zusammen; er deckt sich nicht genau damit.

---

[1]) Wo Stokes unsere Stelle falsch emendiert.

Dīscor heifst sonst nur 'Abtrennung'. Die Glosse versteht darunter der Lautähnlichkeit wegen *daesco*[*i*]*r*, einen aus dem gemeinen Haufen 'ohne Vermögen, ohne Ehrbarkeit'. Ist es 'ein von Besitz Getrennter'?

§ 15. Turcreic aige loige meich cona fosair ocus fuiririud trir i samrad ocus manchuine *tresse* teora (256) samaisci no a log cenmotha seotu turcluide caich fo miad, ocus gaisced ocus mancuine. Is e bes fo·loing fer-domun in sin. Ni techta fair ni bes mo, acht ma no·sa[1]) a athair riam; ar ni·ruca.

Der Vor-Ankauf eines Rindes im Wert eines 'Sackes' mit seiner 'Streu' und der Speisung von drei Mann im Sommer und des 'persönlichen Dienstes des Dreitags'(?) sind drei Färsen in ihrem dritten Jahr oder ihr Wert, aufser den Unterwerfungs-Werten eines jeden nach seinem Range, und für (?) Waffendienst und (sonstigen) persönlichen Dienst. Das ist die jährliche Leistung, die ein Minderjähriger aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen, aufser wenn sein Vater es früher erlangt (angenommen) hat; denn er kann es nicht tragen.

Vgl. § 8. *Fuiririud*, *fuirired* (hier Gen. *fuiririd* zu lesen?) ist eine gewöhnliche Mahlzeit ohne Bier (im Unterschied von *feis*, III 20). Der Genosse hat nach der Glosse entweder drei Mann einen Tag oder einen Mann drei Tage zu speisen. Oben § 8 war davon nicht die Rede.

Manchuine .iii.e habe ich sehr zweifelnd im Anschlufs an die Glosse in *m. tresse* aufgelöst, die an Fron bei der Ernte und dem Burgbau des Herrn denkt (so ist *dunaid* wohl hier zu fassen), für deren Versäumnis die Bufse (*smacht*) am dritten Tag (*treise*) fällig sei; freilich zugleich an drei Mann, die der Genosse dazu stellen müsse, was aus seinem Lehen von drei Färsen erschlossen wird, kaum mit Recht. Auch an *dia treise* oben S. 343 kann man erinnern, die Fron, die am dritten Tag nach der Aufforderung zu leisten ist. Man müfste dann diese *manchuine* 'persönliche Dienstleistung' von der nachher genannten trennen, die zusammen mit *gaisced* dem Ganzen so merkwürdig konstrukzionslos nachhinkt, und unter der dann etwa die Begleitung des Herrn bei der Volksversammlung (*dāl*) und ähnliches zu verstehen wäre. Die Glosse, die die Ausgabe fälschlich auf dieses zweite *manchuine* bezieht, gehört vielmehr zum folgenden Satz: *Is e bes* usw. Unter *gaisced* versteht die Glosse konkret 'Waffen', entweder eine Waffe, die der Genosse besitzen müsse, im Werte von $^1/_{21}$ seines Ehrenpreises oder der Bufse für seine 'Gesichts-Errötung' (Kränkung), oder an Sper und Schild, die ihm der Herr aufser dem *turchrec* geben müsse. Aber neben dem abstrakten *manchuine* geht das nicht an. Der Glossator weifs sich also offenbar keinen Rat. Der Paragraf scheint überhaupt verderbt. Sehr nahe liegt die Vermutung, *.iii.e teora samaisci* sei

[1]) *Lies* ro·sā *oder vielleicht* ma'n·asa, *vgl. § 59.*

ein alter Fehler für *.iii. s(eoit) .i. teora samaisci* (vgl. § 17—19). Auch *ocus gaisced ocus mancuine* könnte eine in den Text gedrungene Glosse zum Vorherigen sein, wiewohl nicht ausgeschlossen ist, dafs der ursprüngliche Verfasser hier aus der Konstrukzion gefallen oder dafs ein *ar* zu ergänzen ist. Oder ist aus *cenmotha* ein *cen* 'ohne' zu entnehmen: 'ohne Waffendienst und (sonstigen) persönlichen Dienst'? Das würde zu dem jungen Alter des Belehnten passen.

Fer-domun kommt anscheinend nur an dieser Stelle vor, und die Glosse ist vielleicht im Recht, wenn sie es als einen jungen Burschen erklärt, wenn auch ihre etymologischen Deutungen *damna in fir* 'Stoff zu dem Manne' oder *tama(i)n fir* 'ein Stummel von einem Manne' abenteuerlich sind. Nach dem Kommentar (258 oben) wäre er ein Unmündiger (*ecodnach*) mit Habe, also ein minderjähriger Sohn eines nicht mittellosen gestorbenen Vaters. Die Glosse nennt ihn *gairigh-gilla* oder *fleascach.* Nach V 78—80 und 84—86 sind *gairid* (*garaid*) und *flescach* etwa Pferdejungen von 8—12 Jahren; der letztere hat je nach seinem Alter 1, 2, 3 Scripuli als Ehrenpreis. Darauf kann man das *caich fo miad* 'eines jeden nach seinem Rang' unseres Textes beziehen, da die Unterwerfungs-Werte dem Ehrenpreis entsprechen.

Den Schlufs erklärt die Glosse mit Recht so, dafs der Vater ein gröfseres Lehen angenommen hatte und der Sohn es bei seinem Tod nicht zurückgegeben hat.

§ 16. Turchreic muilt cona fosair .ui. samaisci no a log cenmotha seotu turclaide. Is e bes fo·loing aenciniud[1]) in sein. Ni techta fair ni bes mo, ar ni·rucai.

Der Vor-Ankauf eines Hammels mit seiner 'Streu': 6 Färsen in ihrem dritten Jahre oder ihr Wert, aufser den Unterwerfungs-Werten. Das ist die jährliche Leistung, die ein 'Einzelsprofs' aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen, denn er kann es nicht tragen.

Vgl. § 3a und b. Die 6 *samaisci* entsprechen im Wert genau den dortigen 3 Milchkühen. Den Hammel schätzt hier der Kommentar (258) auf 3 oder 4 Scripuli.

§ 17 (258). Turcreic dartada cona fosair da set dec. Is e bes fo·loing fer midbad in sein. Ni techta fair ni bes mo.

Der Vor-Ankauf eines männlichen Kalbes in seinem ersten Jahre mit seiner 'Streu': zwölf *sēt.* Das ist die jährliche Leistung, die ein *fer midbad* (ein Mann, der sein väterliches Erbland noch nicht erhalten hat) aushält. Mehr ist für ihn nicht angemessen.

---

[1]) aen ciniud *Ausgabe.*

Die Glosse setzt *dartaid* dem Rind von 3 'Säcken' (§ 10), nicht dem von 2 'Säcken' (§ 9) gleich, obschon das in dem Wort *dartaid* nicht liegt, das irgend ein männliches Kalb im ersten Jahre bezeichnet.[1]) Der *fer midbad* (*midboth*) ist der Sohn eines lebenden Vaters, der also noch kein Erbland hat. V 86 werden drei Stufen unterschieden: 14 jährige (und darüber), 20 jährige und 30 jährige (oder denen der Bart das Gesicht umrahmt). Die Glosse versteht hier den niedrigsten, der Kommentar den höchsten. Die 12 *sēt* sind nach der Glosse 12 *samaisci* = 6 Milchkühe.

§ 18 (260). Turchreic(h) colpaige firinne .ui. seotu[2]) dec no a log cenmotha seotu turclaide. Is e bes fo·loing ocairi(g) in sein.

Der Vor-Ankauf eines männlichen Rindes in seinem zweiten Jahre: 16 *sēt* oder ihr Wert, aufser den Unterwerfungs-Werten. Das ist die jährliche Leistung, die ein *ōc-aire* aushält.

Vgl. § 11. Den Wert des Rindes rechnet die Glosse als 4 Scripuli, die 16 *sēt* aber als 8 Milchkühe und 8 *samaisci*, im Ganzen als 12 Milchkühe. Zum *ōc-aire* s. oben S. 341.

§ 19. Turcreic bo cona timtach tricha set cenmotha seotu turcluide. Is e bes fo·loing boaire in sein.

Der Vor-Ankauf eines ausgewachsenen Rindes mit seiner 'Umhüllung' (den Nebenleistungen): dreifsig *sēt*, aufser den Unterwerfungs-Werten. Das ist die jährliche Leistung, die ein *bō-aire* aushält.

Vgl. § 13. *Timt[h]ach* 'Hülle, Gewand' ist hier genau wie oben *fosair* 'Streu' gebraucht. Die 30 *sēt* sind nach der Glosse 18 Milchkühe und 12 *samaisci*, im Ganzen = 24 Milchkühe. Der *bō-aire*, der vielleicht seinen Namen eben von dieser bei ihm häufigen Zinsleistung (*bō*) hat, bildet mit dem unter ihm stehenden *ōc-aire* den *grād Fēne*, was wir etwa mit 'Stand der Gemein-Freien' übersetzen können. Sie werden unterschieden von den höheren *aire*, die als *grād flatha* 'Stand der Herrschaft, Herrenstand' zusammengefafst werden.

Über das Lehen eines *bō aire* geht unser Verzeichnis nicht hinauf, obschon in § 2 sogar Fürsten als solche Lehnsträger erscheinen, freilich nur als Rechenexempel. Aber auch der Text Crith Gabhlach (IV 298 ff.), der überhaupt wegen der zum Teil etwas abweichenden Regelungen des Lehens zu vergleichen ist, verfolgt die Höhe der Lehnswerte und der Jahresleistungen bis zu Königen (*ri tuaithe* und *ri buiden*) hinauf; dieser letztere erhält (nach S. 330) 15 *cumal* (= 150 Milchkühen?) als Vor-Ankauf und hat jährlich 8 ausgewachsene Rinder (als Hauptleistung) zu

---

[1]) Im Kommentar (258, unten) ist *da·ri a les* für *da ria ales* zu lesen.
[2]) *Lies* seoit.

liefern. Anderseits scheint in § 2 der *oc-aire* als unterster Lehnsträger gezählt zu sein, während § 15—17 noch tiefer stehende genannt sind. Aber mit Kombinazion der verschiedenen Stellen werden wir wohl annehmen dürfen, dafs zu einer gewissen Zeit die beiden Klassen der Gemein-Freien, der *oc-aire* und der *bo-aire*, die gewöhnlichen Träger der Unfrei-Lehen waren, wenn vielleicht auch, bei der wachsenden Macht der oberen Fürsten, die früheren 'Herren' und kleinen Könige in eine tiefere Stellung hinabgedrückt wurden und solche Lehen übernahmen (s. unten zu § 31).

Während nach diesen Regelungen die Höhe des Lehens und der Leistungen sich genau nach dem Stande des Genossen richtet, erwähnt der Kommentar wiederholt (II 252. 260) auch die Ansicht, dafs jeder ein Lehen (*rath*) in der Höhe übernehmen könne, wie er es eben aushält (*amal folo*), ohne dafs seine Sippe darum den Vertrag anfechten kann. Vielleicht eine spätere Praxis.

Anhangsweise werden noch zwei andere, niedrigere Jahresleistungen nebst den entsprechenden Lehnswerten erwähnt:

§ 20. Turcreic biata cethrair bo cenmotha seotu turcluide caich fo miad, for cetgiallna.

Der Vor-Ankauf der Speisung von vier Mann: eine Milchkuh, aufser den Unterwerfungs-Werten eines jeden nach seinem Range, bei (der Annahme eines) 'Erst-Herrn'.

Die Speisung von vier Mann erwähnt darnach die Glosse zu § 3a als kleinste Leistung; sie kehrt in dem jungen Text V 30 wieder, wo sie (teilweise?) in vier Broten mit Aufstrich und Zukost (*tarsund*, nach der Glosse: Salz) besteht.

§ 21. Turcreic biata ochtair da ba cenmotha seotu (262) turcluide.

Der Vor-Ankauf der Speisung von acht Mann: zwei Milchkühe, aufser den Unterwerfungs-Werten.

§ 22. Dilis do ceilib ocus dia comorbuib seoit turcluide ocus rath tar airdig, acht fris·rognat a flaithe, nacha·rubat, nacha·romrat, nacha·torcriaat, na·dernat acais a mbais.

Verfallen ('eigen') sind den Genossen und ihren Erben die Unterwerfungs-Werte und eine 'Gewährung' für Überleistung, wenn sie nur ihren Herren gedient, nicht gegen sie gekämpft, sie nicht 'verraten', keine anderen Lehnsherren angenommen, ihren Tod nicht verursacht haben.

Damit beginnen Regelungen, die sich auf den Tod teils des Lehnsherrn teils des Genossen beziehen. *Rath tar airdig* ist eine Vergütung, die der Herr für über die vertraglichen hinausgehende Leistungen gibt, vgl. II 354, wo es als *cach forcraid n-airbid* 'jeder Überschufs der Natural-

leistung' erklärt wird; *tar airdig* wohl eigentlich 'über den Rand des Bechers (*air(i)dech*) hinaus'. Was unter 'Verraten'[1]) zu verstehen ist, kann man etwa § 34 entnehmen, wo einer seine Sippe 'verrät' durch rechtswidrige Handlungen und Verträge; auch hier werden ähnliche Missetaten gemeint sein, durch die der Herr geschädigt wird.

Nacha·torcria(a)t ist hier eigentümlich gebraucht. Es ist deutlich das Verb zu *turchrec* 'Vor-Ankauf', welches aber als Objekts-Genitiv die Leistung des Genossen zu haben pflegt. Den Genossen selber hat das Verb als Objekt IV 316, 6: *dia·taurcria ceileu nach aire dessa* 'wenn ein *aire dessa* Genossen 'vor-ankauft', d. h. 'ihnen Lehnswerte gibt'. Das ist verständlich. Aber hier sind die Genossen Subjekt: 'wenn sie sich nicht 'vor-ankaufen' lassen' (nämlich von einem andern Herrn ohne Zustimmung des eigenen), 'wenn sie einen zweiten Herrn annehmen'. Die Änderung in eine Passiv-Form (*·torcreter*) wäre zu gewaltsam und hat keine Wahrscheinlichkeit. Es mufs hier eine merkwürdige Bedeutungsverschiebung stattgefunden haben, vielleicht wurde *turchrec* in der üblichen Formel fälschlich auf den Genossen statt auf den Herrn bezogen.

Als Beispiel des Verschuldens des Todes des Herrn gibt die Glosse merkwürdiger Weise, dafs der Genosse zur Frau eines andern Herrn geht (und dadurch offenbar die Rache ihres Mannes an dem eigenen Herrn herbeiführt).

§ 23. Maniro·era flaith seotu turcluide, is dilus trian na set iar n-ecaibh na flatha don ceili, maniro·metha fair forsin cele, ceniro·biatha eitir. Ma ro·biatha fa en,[2]) is diles a leth na set. Ma ro·biatha fa di, is dilis[3]) a da trian na set. Ma ro·biatha fa tri, is dilis[4]) uili, manaro·metha[5]) fair.

Wenn ein Herr die Unterwerfungs-Werte (noch) nicht gegeben hat, ist nach dem Tode des Herrn ein Drittel der (Lehns-)Werte dem Genossen verfallen, falls er, der Genosse, sich keinen 'Ausfall' hat zuschulden kommen lassen, selbst wenn er (noch) gar nicht 'genährt' hat (Naturalleistungen geliefert hat). Wenn er einmal (ein Jahr) 'genährt' hat, ist die Hälfte der (Lehns-)Werte verfallen. Wenn er zweimal (zwei Jahre) 'genährt' hat, sind zwei Drittel der (Lehns-) Werte verfallen. Wenn er dreimal (drei Jahre) 'genährt' hat, ist das Ganze verfallen, wenn er sich keinen 'Ausfall' hat zuschulden kommen lassen.

Es handelt sich also um den Fall, dafs der Herr vor seinem Tode zwar die Lehns-Werte dem Genossen gegeben hat, aber nicht die Unter-

---

[1]) In der Glosse natürlich *brath* für *brat* zu lesen.
[2]) fa oen frisin *S. 266.* [3]) diles *S. 266.*
[4]) dilius *ebd.* [5]) mainero·metha *ebd.*

werfungs-Werte, den Ehrenpreis, der eigentlich gleichzeitig zu bezahlen wäre. Was der 'Ausfall' an Leistungen (im ersten Satz) bedeutet, obschon der Genosse noch gar nicht zu Natural-Leistungen gekommen ist, wird aus der Glosse nicht klar: 'nämlich bevor (der Herr) sich inbetreff der Unterwerfungs-Werte entzogen hat'; aber er hat sich ja von Anfang an entzogen. Wenn der Nebensatz nicht zu Unrecht schon hier eingeschoben ist, während er inhaltlich erst zu den nächsten Sätzen gehört, so mufs man unter 'Ausfall' wohl Versäumnisse des persönlichen Dienstes (Fron usw.) verstehen, der schon vor der Naturalleistung fällig ist.

Der Kommentar (264 oben und unten)[1] denkt, dafs sich der Genosse bei seinen Leistungen ohne die Unterwerfungs-Werte einen Bürgen (*trebuire*) hat stellen lassen,[2] und will zum Teil ausrechnen, dafs wenn Herr und Bürge sich der Bezahlung der Unterwerfungs-Werte entzogen haben, der Genosse das Doppelte seines Ehrenpreises erhält. Z. B. der Ehrenpreis des *bó-aire* ist 4 Milchkühe; er erhält 8 Milchkühe, die eben dem Drittel der 24 Kühe seiner Lehns-Werte entsprechen.

Der Kommentar (268, oben) kennt aber auch eine andere, dem Genossen weniger günstige Regelung: wenn der Herr die Unterwerfungs-Werte auch nur versprochen hat, mufs der Genosse dem Erben 7 'Nahrungen', die Leistungen für 7 Jahre liefern (zur Siebenzahl vgl. § 24) oder unter seiner Herrschaft bleiben.[3])

§ 24. Dilius cach turcreic iar fognum techta[4]) cen meth, cin follugad, cen elguin, cin ecell, cen eislis co cenn secht mbliadan, mad flaith bes marb.

Nimta, mad in ceili bes marb. Dligid in flaith ceilsine dia comorbuib in ceili ar de mis fri manchuine, fri fuirire[d], fri gell, fri dail, fri digail, fri rubu, fri fuba.

(Dem Genossen) verfallen ist jeder Vor-Ankauf (die Lehnswerte) nach gebührendem Dienst ohne 'Ausfall', ohne Versäumnis, ohne absichtliche Schädigung (des Herrn), ohne (sonstige) Schädigung (?), ohne 'Geringschätzung' bis zum Ende von sieben Jahren, wenn der Herr stirbt.

Nicht so, wenn der Genosse stirbt. Der Herr hat (dann noch) Anspruch auf Genossen-Dienst von den Erben des Genossen während eines Monats: persönlichen Dienst, 'Speisung',

---

[1]) 264, 6 ist das Komma hinter *a ndis* zu setzen; Z. 8 *dlighthigh* statt *dlightidhe* und *in da trian* statt *in a t.* zu lesen. Der Abschnitt Z. 16 ff. kehrt 270, 6 ff. wieder.

[2]) Statt *gu ngabur trepuire* 264, 15, *co ngabur trebuire* 19, *co ngabuidh trebuire* 268, 10; 270, 6. 10 ist wohl *co ngabáil t.* zu lesen.

[3]) Statt *no beth is* lies *no·betis* 268, 6.

[4]) *So weit auch bei O'Dav. 1496.*

Unterpfand (Lösung eines für den Genossen gegebenen Unterpfands), (Begleitung in die) Volksversammlung (und bei) 'Rache', inneren Waffendienst.

Ēcell, offenbar zu *ciall* 'Sinn, Verstand, Vernunft' gehörig, könnte man als Gegensatz zu *fochell* 'Besorgung' fassen und einfach 'Unsorgfalt' darunter verstehen. Aber nach den alten Erklärern ist es mehr. Die Glosse bezieht es auf *brath* 'Verrat' (s. oben S. 363); eine Glosse bei O'Donovan (O'Reilly's Dict. 632) gibt es mit *gnim borblachais* 'dummdreiste Handlung' wieder, und bei O'Dav. 796 und 1000 scheint es etwas wie 'Gefahr' zu bedeuten (vgl. auch die falsche Etymologie bei O'Mulc. 356: *ciall ēcca*). Es scheinen Handlungen des Genossen gemeint, die zwar nicht auf Schädigung seines Herrn abzielen, aber ihn tatsächlich in eine gefährliche Lage bringen.

Zum *gell* 'Unterpfand' vgl. oben S. 345. Unter Rache versteht die Glosse solche für 'Kränkung des Geschlechtes', einen Rachezug. *Ruba* und *fuba* sind die oft verbundenen Ausdrücke für Waffendienst im Inneren des Stammgebiets; sie werden hier wie sonst erklärt als Besetzung (*ro-ime* 'starker Hag') von Landzungen, Pässen und Grenzen, also Wachdienst, und als Bekämpfung von eingefallenen See- und anderen Räubern (*ec[h]thaighe*, wörtlich 'Pferdedieben') und von Wölfen. Waffendienst wird zwar von jedem Stammesangehörigen, nicht nur von Genossen dem Könige des Stammes geschuldet (s. II 228, Mitte), aber der Herr führt seine Genossen dabei an (vgl. namentlich III 494).

Gegenüber diesem Verfallen der Lehns-Werte nach § 23 und 24 führt der Kommentar (S. 270, Mitte) aus einer andern Rechtsregelung (*feineachus*) an: *nach dilius daghrath desti na flatha* 'daſs ein gutes Lehen, die Hinterlassenschaft des Herrn, nicht verfällt'. Er sucht den Widerspruch zu lösen, indem er annimmt, daſs der Genosse die dritte 'Nahrung' (nach § 23) den Erben des Herrn vorenthält, obschon er sie liefern könnte, so daſs er die ganzen Lehns-Werte nicht erhält. Tatsächlich ist es wohl eine andere Praxis. Übrigens wird auch unser Fall nicht allzu oft vorgekommen sein, da ein Zinsbauer wohl selten sieben Jahre lang allen seinen Verpflichtungen voll und ohne Aufzumucken nachkommt.

Leisten die Erben des verstorbenen Genossen den Genossen-Dienst des einen Monats nicht, so müssen sie mit dem Herrn das Erbe (Erbland) teilen (270, 7 v. u.).

§ 25[1]) (270). Dilis cach meath, cach follugad, cach fuilliud, cach fuillem fo·ruilleth[2]) forsin ceili, mana·forngartar[3]) do ria n-ecaib. Ar marbaid cach marb a cinta. Do·ba a fallaib flatha, na·bi cin for comarbaib, manaro·follaiged fadesin iar n-ecaib a n-athar.

---

[1]) *Der Anfang dieses Abschnitts ist bei O'Dav. 948. 949. 891 zitiert.*

[2]) fo·ruillter *O'Dav. 948.*

[3]) mani·forngairer *ebd. 949*, mani·forngaire *891.*

Verfallen ist jeder 'Ausfall', jede Versäumnis, jeder Zuschlag, jeder Zins, der von dem Genossen geschuldet wurde, wenn es nicht vor (seinem) Tode 'befohlen' (eingemahnt) worden ist. Denn jeder Tote (Sterbende) tötet seine Vergehen (sie erlöschen mit ihm). Es erstirbt infolge der Versäumnisse des Herrn, so dafs kein Vergehen auf den Erben (des Genossen) liegt, wenn sie nicht selber, nach dem Tod ihres Vaters, verabsäumt haben.

Es handelt sich um alle Bufszahlungen, die Verdoppelung ('Zuschlag') und den Zins, der für nicht Geleistetes und nicht gelieferte Verdoppelung zu zahlen ist. *Fo·ruillter* (nach dem Brauch unserer Texte besser als das Prät. *fo·ruilleth*) gehört zu *fo·slī* (Abstr. *fuillem*).

§ 26 (272). In comorbu na dearb ro·festur — ni·fuille forru dall na doirche na brechtnaigthe na inderb na ainrecht na ainbechta, acht aithgin i cach i cumu cert iar faillsiugad — ar ni·diuparar di nach marb muin — cin follugha[d], cin ealguin, cin egill, cin eslis.

Die Erben, wo nicht sicher gewufst wird — nicht erstreckt sich auf sie 'Blindes' (ungestützte Forderungen) noch 'Dunkles' (Unbezeugtes) noch 'Gesprenkeltes' (Halbdunkles, Bestrittenes) noch Unsicheres noch dem Herrenrecht nicht Entsprechendes noch 'Unbestimmtes', nur Ersatz (Rückerstattung) bei Allem in genauer Gleichheit nach Klärung (nachdem vom Herrn sichere Beweise beigebracht worden sind) — denn auf Grund eines Toten wird um keine Leistung übervorteilt — ohne Versäumnis, ohne absichtliche Schädigung, ohne (sonstige) Schädigung (s. zu § 24), ohne 'Geringschätzung'.

Die lange Reihe von Wörtern von ungefähr gleichem Sinne: 'was nicht sicher erweisbar ist' soll die Erben des Genossen vor irgendwelchen willkürlichen Nachforderungen des Herrn schützen; anderseits sollen die Erben die wirklichen Ansprüche des Herrn, namentlich die Rückerstattung oder den Ersatz der Lehns-Werte, redlich erfüllen, dafs der Herr bei Anlafs des Todes seines Genossen nicht übervorteilt wird. Der Fall von § 24 bleibt natürlich ausgenommen.

Ni·fuille enthält wohl ein anderes Verb als *fo·ruillter* (*fo·ruilleth*) in § 25, wie schon die aktive Flexion zeigt, obgleich die Glosse auch dort dasselbe Verb *fo·letha* 'breitet sich aus über ...' als Erklärung braucht und auch das Glossar (VI 393 s. v. *fo-lethaim*, wo noch weitere Belegstellen) beide zusammenwirft. Es dürfte von *oll*, eigentlich 'hinausgehend über' (vgl. KZ 48, 56) abgeleitet sein, also 'sich weiter erstrecken' bedeuten; *f-* ist entweder Rest der Präp. *fo* oder prothetisch.

Die Glosse fafst *dall* als 'Ungewisses' (*indeimin* statt *deimin* zu lesen), *doirche* als 'ohne Zeugen', *brechtnaigthe* 'Gesprenkeltes', 'aus Hellem und Dunklem Gemischtes' als etwas, wo die alten Gewährsmänner (*senchaidi*) teils sagen: 'es wird', teils 'es wird nicht geschuldet';[1]) *inderb*, wenn der eine es beschwört, ein anderer den Gegeneid leistet (*fortuch* und *dīthuch*); *ainrecht* ist Gegensatz zu *recht*, das immer das Recht des Herrn gegen die Untergebenen bedeutet, also 'über das Recht des Herrn Hinausgehendes' (die Glosse denkt, neben einer unrichtigen Erklärung, an 'Aufgezwungenes'); *ainbechta* 'Unbestimmtes' wäre nach der Glosse 'was der Verstorbene nicht durch letztwillige Verfügung (*udacht*) bestimmt hat'.

Der Kommentar (274) fügt bei, dafs auch ein rechtswidriges Benehmen des Herrn gegen den Genossen seine Lehns-Werte nicht verfallen läfst, sondern den Genossen nur zu einer Lösung des Lehns-Verhältnisses berechtigt. Ferner, dafs der Genosse die Lehns-Werte nicht zur Bezahlung einer Schuld verwenden und auch nicht pfänden lassen darf. Sie bleiben eben Eigentum des Herrn.

[§ 27 (274). Dilus do celiu i methus[2]) fair a falluib na flatha. Ni·tobunga(u)r dia comurbuib iar n-ecuibh.[3])

Dem Genossen verfallen ist, was er sich an 'Ausfall' zuschulden kommen läfst, infolge von Versäumnissen des Herrn. Es wird nach seinem Tode von seinen Erben nicht eingetrieben.]

Der Abschnitt gibt in einfacherer Sprache lediglich den Inhalt von § 25 wieder. Er findet sich wörtlich auch in der Glosse 272, 2 ff. und ist deutlich nur ein in den Text eingedrungenes Stück Kommentar.

§ 28. Tuircreic cacha beusa o beug co mour do neoch do·ruirmisium, is for cetgiallna techta. Mad alu cur, do·(276) easban a trian don taurcreic. Ma[d] tres cu(i)r, do·esbun a leth. Ar it luga a meatha ocus a riar side.

Der 'Vor-Ankauf' jeder jährlichen Leistung von kleiner bis grofser, soweit wir es aufgezählt haben, gilt für Annahme eines angemessenen (rechtmäfsigen) Erst-Herrn. Ist es zweiter Vertrag (Annahme eines Zweit-Herrn), entfällt ein Drittel des Vor-Ankaufs. Ist es dritter Vertrag (Annahme eines Dritt-Herrn), entfällt seine Hälfte. Denn deren 'Ausfälle' (Bufsen, die sie vom Genossen für 'Ausfall' erheben) und Bestimmungsrecht sind geringer.

Vgl. dazu oben S. 337. Nach der Hauptglosse stufen sich auch die pflichtmäfsigen Leistungen des Genossen je nach der Höhe des 'Vor-Ankaufs'

---

[1]) Statt *on alaile* lies *or a*.

[2]) a methas *272, 2 f.* [3]) iarna ecaib *ebd.*

ab. Aber eine Glosse scheint zu besagen, dafs die 'Nahrung' (Natural-Leistung) bei allen drei Herren dieselbe ist, bis es zur Teilung des Landes (des 'draus-laufenden' Genossen) kommt (s. oben S. 343 f.[1])

Riar 'Wille, Wunsch' wird in den Rechtstexten häufig erstens vom Herrn ausgesagt und bezeichnet die Bestimmungen, die der Herr gegenüber seinen Genossen treffen kann; es ist öfters, wie auch hier in der Glosse, von 50 *riara* des Erst-Herren die Rede, ohne dafs sie in den veröffentlichten Texten aufgezählt würden. Zweitens vom Richter, und bezeichnet dann seine Bestimmung (Entscheidung), ob und was der Verurteilte zu leisten hat.

§ 29. Cumul, fichi(t) seoit,[2]) cu ndiabladh n-aithginu ne[i]ch ro·meatha meath mbid flatha cetgiallna. Leth-cumul, dech seoit, la diablud [n-aithgine] ne[i]ch meathus meath mbid alu chuir. Cethruime cumuile, cuic seoit, la diablud n-aithginu ne[i]ch meathus meath mbid treas-cuir.

Eine *cumal*, zwanzig *sēt*, mit Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' eines Erst-Herrn ausgefallen ist. Eine halbe *cumal*, zehn *sēt*, neben der Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' zweiten Vertrages ausfällt. Eine viertel *cumal*, fünf *sēt*, neben der Verdoppelung des Ersatzes dessen, was an der 'Nahrung' dritten Vertrages ausfällt.

Die Tarif-Bufsen (*smacht*) für *meth*, Ausfall bei den Leistungen. Die *sēt* werden von Glosse und Kommentar gewifs mit Recht als *samaisci* 'Färsen im dritten Jahre' (in einer Glosse als *leth n-uinge* 'halbe Unze') gefafst. Die Bufsen sind also: 20 *samaisci* oder 10 Milchkühe (= 10 'wahre' Unzen); 10 *samaisci* oder 5 Milchkühe; 5 *samaisci* oder 2 Milchkühe und eine Färse.

Der Kommentar bemerkt ausdrücklich, dafs diese Ausfalls-Bufse selbst für die geringste Jahresleistung, die Speisung von vier Mann (§ 20) gelte. Die unverhältnismäfsige Höhe fällt auf. Auch ist es eine der wenigen Stellen, wo die *cumal* zu zehn Kühen gerechnet ist.[3]) Vielleicht bedeutete *cumal* hier ursprünglich, wie bei sonstigen widerrechtlichen Handlungen, z. B. beim Pfändungs-Verfahren, 5 *sēt* = 3 Kühen. Das ewige Zurückbleiben der Zinsbauern mit ihren Leistungen hätte erst diese hohe Wertung herbeigeführt. Eine mildere Praxis oben S. 342 im Kommentar zu § 3a.

---

[1]) Die verderbte Glosse: *co rucur i ri ocus cuit tire diubruithir* dürfte etwa zu bessern sein: *corici iri[n] ocus* (lies *.i.*?) *cuit tire dīb* (oder *doib*); *iriu .i. tir.*

[2]) *Lies* sēt.

[3]) Sonst finde ich diesen Wert der *cumal* nur bei der Preisbestimmung der Gedichtsgattung *anamain* (IT III, 1, 113 und Anm. 1), ferner V 400—402, wohl auch oben S. 361 zu § 19.

Es folgt nun ein Abschnitt (§ 30—39) über das Recht der Sippen-Mitglieder, ihre Verträge gegenseitig anzufechten. Man kann nicht sagen, dafs er völlig abwegs ist, da zu den Verträgen auch der Lehnsvertrag des Unfrei-Genossen zählt, aber doch eben nur mit vielen anderen. § 30 und 31 finden sich auch IV 374 (in umgekehrter Reihenfolge), von mir als IV zitiert, der Anfangssatz bei O'Dav. 1125.

§ 30 (278). Im·dich[1]) cach corp a meamra, ma[d] socorp, sognimuch, sobesuch,[2]) slan, sofoltach, socomais.[3])

Jeder Körper schützt seine Glieder, wenn er in gutem Zustand ist inbetreff des Körpers, der Handlungen, der Sitten, heil, von gutem Gehaben, mit richtiger Macht.

Auch dieser allgemeine Satz, wie solche gern Rechtstexte einleiten, zeigt, dafs hier ein ursprünglich selbständiger Text vorliegt. Im Hinblick auf § 31 etymologisiert die Glosse (und O'Davoren) *corp* als *coir-ap* 'ordnungsmäfsiger Abt' (= Oberhaupt).

[**§ 31.** Corp caich[4]) a fine, ar[5]) ni·bi nach corp cen cenn. Cenn caich iar nduinib i[6]) fine besid[7]) sruithe, besid n-uaisliu, besid trebaire, besid n-ecnuigiu,[8]) besid sochruigiu[9]) co fir, besid treisiu fri himfoiche,[10]) bes forusta[11]) fri hurnaide somuíne ocus domaoine.[12])

Der Körper eines jeden ist seine Sippe; denn es gibt keinen Körper ohne Haupt. Das Haupt eines jeden (ist oder soll sein) nach (dem Range der) Menschen in der Sippe einer, der ehrwürdiger ist als er, höher, ein besserer Wirt, [weiser IV], kundiger, mit mehr 'Freunden' mit Eid (?, Eideshelfern? s. u.), stärker zum Anfechten (von ungünstigen Verträgen), 'wohnhafter' (mit besserem Wohnsitz versehen) um richtige und (auch) drückende Leistungen auszuhalten(?).]

Diese Ergänzung zu § 30 ist offenbar ein Einschub, wenn auch ein ziemlich alter, wie die altertümliche Konstrukzion *besid* zeigt. Er stammt aus einer Zeit, wo nicht mehr jeder Sippengenosse den andern 'schützt', sondern in der Regel das Sippen-Haupt (*cenn fine*), der Herr der engsten Sippe (*flaith na gelfine*, Glosse). Darum sucht der Abschnitt an die Stelle

---

[1]) imdith *IV*. [2]) fognimaib sobesach *IV*.
[3]) socumas *IV*. [4]) ca crich *IV*.
[5]) *om. IV*. [6]) iar nderaibh a *IV*.
[7]) besa *IV hier und im Folgenden*.
[8]) besa gaithe, besa ecna *IV*. [9]) sochraiti *IV*.
[10]) himfoiched *IV*. [11]) besa forusda *IV*.
[12]) hurnad somaine ocus domaine *IV*.

des 'Körpers' das 'Haupt' zu bringen. Diese strenger monarchische Verfassung tritt noch mehr hervor in dem allerdings wohl viel späteren Kommentar (280). Er kennt zwei Verfahren: entweder nimmt jeder sein Lehen (*rath*) vom Sippenhaupt (*flaith na gelfine*) und dieser nimmt es vom Stammeskönig (*ri tuaithe*); oder jeder erhält sein Lehen unmittelbar vom Stammeskönig, obschon dieser dem Sippenhaupt seine Herrenwürde (*flaithius*) verleiht. Es ist also eine Gliederung, die dem Lehnswesen des Festlandes ähnlich ist. Offenbar ist es den Sippenhäuptern und den Stammeskönigen mit der Zeit gelungen, alle andern zu ihren Lehnsleuten zu machen. So wird an manchen Stellen der Glosse und des Kommentars 'Herr' und 'König' fast gleichbedeutend gebraucht. Und II 316 (oben) wird eine Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten nur gegenüber einem auswärtigen König oder Herrn anerkannt.

Iar n-duinib 'gemäfs den Menschen' heifst wohl 'je nach dem Rang, der Stellung, die die Menschen in der Sippe einnehmen'. Sippenhaupt soll der Hervorragendste, best Qualifizierte sein.

Sochraitiu (so nach IV und der Glosse zu lesen) von *cara(e)* 'Freund', worunter die Glosse einen 'Freund' in einem andern Stamme versteht, einer, mit dem man *cairde*, ein Freundschaftsverhältnis geknüpft hat (was namentlich bei Handel, Pfändungen usw. gegenüber Stammesfremden von Wichtigkeit ist). Dann müfste man *co fīr* einfach als Adverb 'in Wahrheit, wirklich' fassen. Daneben deutet aber auch die Glosse die Möglichkeit an, dafs *fīr* hier wie oft für *fīrluige* 'Eid' gebraucht ist; der Betreffende hat gegebenen Falls mehr 'Freunde' als Eideshelfer (*lucht fira*).

Urnaide 'Aushalten' und 'Erwarten' bedeutet bei der Pfändung oft, dafs man die Termine des Verfalls des Gepfändeten richtig abwartet. Möglich wäre auch hier einer, der durch seinen Besitz in der Lage ist, die Zeit, wo die Leistungen seiner Genossen fällig werden, wirklich abzuwarten. Aber *domuine* weist doch eher auf das Aushalten solcher Leistungen selber; er ist der Leistungsfähigste.

§ 32 (280). Imus·fuich fine imanetur, imus·fuichet, imus·coitcet, imus·cobrat(h)ar, imus·cumtaighet fine.

Die Sippe ficht sich untereinander an; sie fechten sich an, sie schwören für einander, sie helfen einander, sie statten einander aus (oder 'bauen sich gegenseitig auf'), die Sippe.

Unter 'Ausstatten' versteht die Glosse 'mit Pferden, Gewand und Zügeln'. Aber es kann auch 'Aufbauen' heifsen, vgl. *immus·cumtagat* ZCP 11, 87 § 47.

§ 33 (282). Is mesiuch cach fear fine, cun·ai a fintiud, naidi(n)·rean,[1]) naide·sannu, naide·fotlean, naide·fuich cintuib na coruib — is mesi imus·fuich curu a fine. Im·fuich cach

[1]) *Lies* nadid· *hier und im Folgenden.*

curu(d) a comfocuis, mad e ara·neastur a cintu ocus a rathu ocus a curu ocus a chiniuda ocus a gnimu orba cu n-iardaige gaire ad·ruidleact finntiu.

Berechtigt ist jeder Mann der Sippe, der sein Sippenland bewahrt, der es nicht verkauft, nicht entfremdet, nicht heimlich weggibt (wörtlich 'entwendet'), nicht durch Vergehen oder (ungünstige) Verträge schädigt — er ist berechtigt, die Verträge seiner Sippe anzufechten. Jeder ficht die Verträge seines nächsten (Sippen-Genossen) an, wenn er aushält (gegebenen Falls einspringt für) seine Vergehen und seine Bürgschaften und seine Verträge und seine Kinder (das Aufziehn seiner Kinder) und seine mit dem Erbland verbundenen Handlungen (Pflichten) nebst der Pflege der Alten, zu der das Sippenland verpflichtet ist(?).

Fin(n)tiud (Gen. *fin(n)teda*) 'Sippenland' (Sippenbesitz) bedeutet nicht gemeinsames Land der Sippe, sondern das 'Erbland' (*orba*) des einzelnen Sippengliedes. Aber da die übrigen Sippengenossen je nach der Nähe der Verwandtschaft bei Kinderlosigkeit des Eigentümers es erben, hat er kein freies Verfügungsrecht darüber, sondern kann es nur mit Zustimmung der Sippe veräufsern. Er soll sich daher auch hüten, sich Vergehen zuschulden kommen zu lassen, für die sein Land verfällt, oder es mit ungünstigen (Lehns-)Verträgen zu belasten. Der Schlufssatz bezieht sich auf die Rechtsordnung des *inbleogun*, des Einstehens, wozu die Sippengenossen gezwungen sind, wenn einer seine Obliegenheiten nicht erfüllt und seine Schulden nicht zahlt, wobei wiederum die nächsten Verwandten (*comfocus*) zuerst an die Reihe kommen. Beim Veräufsern des Sippenlands denkt die Glosse auch an den Fall, dafs ein Alter für seine Alterspflege einen Sohn (*mac foesaim*) von aufserhalb der Sippe annimmt, der dadurch erbberechtigt wird.

Für *imus·fuich* ist vielleicht der Subjunktiv *·fui* (*·foi*) einzusetzen (auch *immc·* für *imus·* zu lesen?); die Form *imus·fuich* ist wohl aus § 32 eingedrungen.

Unter *gnima orba* nennt die Glosse in erster Linie den inneren Waffendienst (statt *den torba* lies *dend orba*).

Der Schlufs: *cu n-iardaige gaire ad·ruidleact finntiu* ist schwer verständlich und wohl so nicht richtig, obgleich schon die Glosse ihn so gelesen hat. Mit Recht versteht sie darunter die Pflege (*goire*) der nicht mehr arbeitsfähigen Alten, wenn Kinder fehlen oder sich ihrer Unterhaltungspflicht entziehen. *Iardaige*, in § 34 *iartuigiu*, von der Glosse mit dem unverständlichen etymologisierenden *iarum-dighe* (*iarum-dirge* S. 284) erklärt, bezeichnet — auf Menschen bezüglich — gewöhnlich 'spätere Nachkommenschaft, Kindeskinder', sonst überhaupt 'Späteres, Nachträgliches'. Doch kann man kaum 'mit der Pietät von Kindeskindern' (mit vorangestelltem Genitiv) übersetzen. Sollte es hier etwa 'nachträgliche (letzte) Pflichten' (der Kinder gegen die Eltern) bedeuten? Dann wäre *goire* wohl

als absoluter Dativ 'mit der Pietät' zu fassen, da es ja in § 34 fehlt, also nicht wesentlich ist, daher kaum als Genitiv zu *iardaige* gehört. Auch *ad·ruidleact* ist dunkel. Es sieht aus wie ein Passiv zu *dligid*; aber *dlegair* hat als Subjekt niemals den Verpflichteten, sondern immer das, was geschuldet wird; der Schuldner wird mit *di* (*do*) verbunden. Man müfste also diese Präposizion vor *fintiu[d]* erwarten (und dann als Subjekt *gaire* denken), wie die Glosse: *adha-dlechtuin don fir fine* sie denn ergänzt. Aber ich kenne auch kein Kompositum *ad·dlig*. Ist etwa *at·roilli* zu lesen, indem dieses 'er verdient' in Rechtstexten oft das einem Zukommende bezeichnet?

§ 34. Coru cach comsa, cach focrec, cach crec, cach rec, cach cunnrud, cach cor, cach ceilsine, cach giallnu, cach fognum fri fine teachta iar comfocus coibfine, (284) ciniud ocus cin, somuine ocus domuine ocus iartuigiu con·teathgatur.

Ordnungsmäfsiger ist jede Arbeitsvereinigung, jedes Mieten (oder Pachten), jeder Kauf, jeder Verkauf, jeder Handel, jeder (Geschäfts-)Vertrag, jeder Freilehens-Vertrag, jeder Unfreilehens-Vertrag, jeder Dienst(-Vertrag) mit einer Sippe (einem Sippenglied), die (das) zuständig ist nach der Nähe der Verwandtschaft, die teilnimmt an (wörtlich 'teilnehmen', weil *fine* Kollektivum ist; d. h. gegebenen Falls einsteht für) Kinder (Aufziehn der Kinder) und Vergehen, richtige und (auch) drückende Leistungen und Pflege der Alten (s. § 33).

Comsa fafst die Glosse zu eng als Vereinigung zur Schweinemast, so dafs einer seine Schweine auf dem Lande des andern mästen läfst (wegen *mess* 'Baumfrucht, Eicheln, Schweinemast'). *Comsa*, öfter *coimse* geschrieben, bezeichnet jede Vereinigung zu gemeinsamer Arbeit, wie gemeinsames Pflügen (*com-ar*), Teilung ins Vieh-Hüten (*com-ingaire*) usw. (vgl. auch *socomsa* II 342).

Ceilsine neben *giallnu* 'Unfrei-Lehen' bezeichnet hier offenbar das 'Frei-Lehen' (*sær-cheilsine*). Falsch fafst die Glosse *cor*, *ceilsine* und *giallna* als Annahme eines Erst-Herrn, Zweit-Herrn und Dritt-Herrn. Vielmehr ist *cach cunnrud*, *cach cor* gebraucht wie die so häufige Verbindung *cor ocus cundrad*, die jede Art von Geschäft oder Konvenzion, oft mit Einschlufs von Kauf und Verkauf bedeutet; hier kann man etwa an Tauschhandel und Ähnliches denken. Die Reihe dieser sich nahe stehenden Ausdrücke soll eben jede Art solcher geschäftlichen Abmachungen treffen.

Dafs Lehnsverträge vorzüglich mit Sippengenossen zu schliefsen sind, hängt mit dem im Folgenden mehrfach zutage tretenden Bestreben zusammen, sippenfremde Lehnsherren möglichst auszuschliefsen. Auch bei Arbeitsvereinigungen ist es verständlich. Auffälliger ist, dafs auch für Handelsgeschäfte engere Sippengenossen (nicht Stammesgenossen im allgemeinen) bevorzugt werden sollen.

Das Präteritum *con·tethaig*, Plur. *con·tethgatar* heifst immer präsentisch 'gemeinsam an etwas teilhaben, gemeinsam betroffen werden, mit einschliefsen' (s. VI 182). Hier steht das Verb in eigentümlicher Weise am Ende des Satzes; aber anders läfst sich nicht konstruieren (falsch die englische Übersetzung; 'is due' steht nicht im Text).[1] Vielleicht sollte es vor *ciniud* stehen.

§ 35. Ni tualuing imfoichida nodo·guin, nodo·maírn mignim ocus micoruib ocus nodo·sannu finnteaduib, fordo·tuigithur docoruib, inde·cuirithur ainfine, nad(i)·n-airniut finntid fri somuine ocus domuine, nad·comai coru.

Nicht fähig ist anzufechten, wer sie (die Sippe, d. h. einen Sippengenossen) erschlägt, wer sie 'verrät' (in Schaden bringt) durch widerrechtliche Tat und widerrechtliche Verträge, und wer sie von Sippenländern trennt (solche veräufsert), wer sie mit ungünstigen Verträgen 'bedeckt' (belastet), wer Sippenfremde hereinbringt, wen kein Sippenland aushält (befähigt) für richtige und (auch) drückende Leistungen, wer nicht Frieden hält.

Das Gegenstück zu § 33. *Mī-chor* ist ein widerrechtlicher, unzulässiger, *dochor* ein ungünstiger Vertrag. In *inde·cuirithur* scheint *-de-* kein Pronomen zu sein, da das Verb nicht mit doppeltem Akkusativ konstruiert werden kann; sondern, wenn es kein Fehler ist, ist *inde-* eine zweisilbige Form der Präposizion im Relativsatze (vgl. *inda·llat* § 43). Unter 'Sippenfremde (*ainfine*) hereinbringen' versteht die Glosse entweder einen sippenfremden Sohn zur Alterspflege annehmen oder einen fremden Lehnsherrn anerkennen. Um vollberechtigt zu sein, mufs ein Sippen-Mitglied so viel Land besitzen, dafs es übernommene Leistungen ausführen kann.

§ 36 (286). Ma'[d]·damut fine a micuru, cun·teachta(ch)t iar n-airiltnib cach cor cunu foltuib, cach fola(i)dh cunu frithfolai,[2] cach follus cunu foltuib in·cuirit(h)ur, a[d]·daimt(h)ur. Dligthur a fastad, amuil inn·lathur inniull, co fuilliud, co fuillium, co somuine, muine·frecurthur cell co foltuib techtaib.

Wenn die Sippe (die Sippenmitglieder) seine widerrechtlichen Verträge anerkennen, haben sie je nach ihrer (näheren oder weiteren) Zugehörigkeit teil an jedem Vertrag mit seinen Objekten, an jedem Objekt mit seinen Gegenwerten (die dafür gegeben werden), an jedem klar Bewiesenen mit seinen Objekten,

---

[1]) In der Glosse 284, 16 ist wohl *iarum* zu streichen.

[2]) *Lies* frithfolud *oder* frithfoltaib.

die (in die Sippe) hereingebracht, die anerkannt werden. Es mufs gehalten werden, wie es eingegangen wird, (gegebenen Falls) mit 'Zuschlag', mit Zins (bei verzögertem Zahlen), mit den Leistungen (selber), wenn nicht mit gebührendem Gehaben besorgt wird.

In *cunteachtacht* könnte man einen Fehler für *con·tethgatar* vermuten (s. § 34); aber *con·techtat* 'sie haben gemeinsam' gibt auch einen guten Sinn. *Folad* (häufig im Plural) ist schwer mit einem Wort zu übersetzen. Es bezeichnet das, was das Wesen eines Dinges ausmacht: bei Worten den Begriff, den sie bezeichnen; bei Verträgen die Gegenstände oder Leistungen, auf die sie sich beziehen; bei Lehnsherrn und Genossen das, was ihr Wesen ausmacht, ihr gegenseitiges richtiges Verhalten, ihr rechtes Gehaben. *Frithfolad* ist, was für ein *folad* gegeben wird, z. B. ein Entgelt, der Kaufpreis, eine Gegenleistung.

Inniull (*indel*) ist das Abstraktum zu *in·lā* 'er geht (einen Vertrag) ein', also wörtlich 'wie ein Eingehen eingegangen wird'. *Co somuine* hinkt hier merkwürdig hinterdrein, läfst sich aber vielleicht halten, wenn man den Schlufssatz auf den Vertragsbrüchigen allein bezieht. *Fris·cuirethar cēill*, das in den alten Glossen lat. *colit* übersetzt, kennt der Glossator nicht mehr; er sucht *fris·cuirethar* 'er opponiert' darin und mifsdeutet daher auch *foltuib*.

§ 37 (288). Nach cor nad·atuim fine, fo·n-uasnat, ind·airbenat, ma(d) beith fine ina foltaib techtaib, ni·tascnai fine na orbu na beodil na marbdil. Dilsi[1]) seoit caich inde·cuirithur indligid,[2]) mad iar [f]ocru cach faonledaid[3]) fine fo coruib techtaib.

Ein Vertrag, den die Sippe nicht anerkennt, den sie 'stören' (den die Sippengenossen anfechten), den sie 'austreiben' (s. u.), trifft die Sippe nicht, wenn es eine Sippe in gebührendem Gehaben ist, noch (ihr) Erbland noch (ihre) lebende oder tote Habe. (Der Sippe) verfallen die Werte eines jeden, der solche widerrechtlich (in die Sippe) hineinbringt, wenn jeder 'Schweifende' der Sippe (der Landstreicher, nicht mehr Sippenständige) in gebührender Ordnung(?) 'verkündet' (öffentlich als solcher bezeichnet) worden ist.

Es handelt sich um zwei Fälle. Erstens um Verträge eines Sippenglieds, die seine Sippe aus irgendeiner Ursache nicht billigt und daher auf Grund ihres Einspruchrechts anficht und 'austreibt'. Das 'Austreiben' (*indarba*), das auch im Folgenden mehrfach erwähnt wird, geht nach dem

---

[1]) *Dieser Satz nach einer Kopenhagener Hs. auch ZCP 4, 226 (= Z).*
[2]) indocuirithar inndlig- *Z*. [3]) iar n-urfogru cach faonleg- *Z*.

Kommentar (302, unten) so vor sich: Während 10 Tagen werden die erhaltenen Werte entweder an jedem Tage oder am ersten und zehnten Tage zurückgebracht zu dem, der sie gegeben hat; nimmt er sie während dieser Zeit nicht an, so sind sie dann verfallen. Kürzer 294—296: Die Werte des angefochtenen Vertrags werden zurückgebracht und verfallen nach zehn Tagen, wenn sie nicht angenommen werden. Die Gegenpartei mufs aber die Werte, die sie erhalten hat, auch in diesem Fall zurückgeben und wird gepfändet, wenn sie es nicht tut (vgl. § 47).

Der zweite Fall betrifft den Vertrag mit einem, den die Sippe schon vorher als vertragsunfähig hat verkündigen lassen; wer mit einem solchen doch einen Vertrag eingeht und ihm Werte gibt, büfst diese ein (hier wohl an die Sippe, wie die Glosse erklärt); vgl. auch § 39.

Nicht klar ist der Schlufs: *fo coraib techtaib*; *techtaib* ist aus einer andern Hs. eingetragen, wird aber vielleicht auch von der Glosse: *fo coraib teacur* 'man ficht ihre Verträge an' vorausgesetzt. Aber *fo coraib* kann man nicht wohl mit *urocra*[*ig*] verbinden und *techtaib* hätte bei *cor* 'Vertrag' in diesem Zusammenhang keinen Sinn. Vielleicht hiefs es ursprünglich *fo cōra techta* 'nach gebührender Ordnung' (auf das Verfahren der 'Verkündigung' bezogen), oder *fo cōir tēchta.* Gewaltsamer wäre die Änderung *co foltaib tēchtaib* (zu *fine*).

§ 38. Is urocra[ch][1]) gach fuidir, gach bothach, gach dalta co diailtre, cach felmac i n-aimsir daire do fithidir, gach mac beoathur nad·bi saor a chor, nach ben forsa·mbe cenn comuirle.

Unter 'Verkündigung' steht (vertragsunfähig ist von vornherein) jeder *fuidir*, jeder *bothach*, jeder Ziehsohn bis zum Erziehungsabschlufs, jeder Schüler zur Zeit seiner Unfreiheit gegenüber dem Lehrer, jeder Sohn eines lebenden Vaters, dessen Vertrag nicht frei(-gegeben) ist, eine Frau, über der ein 'Haupt des Rates' ist.

Fuidir und *bothach* sind Landlose, die das Land eines Herrn bebauen und sich den Unfreien nähern; nur eigener Landbesitz verleiht die zur Vertragsfähigkeit nötige Freiheit. Die Frau, über der ein 'Haupt des Rates' steht, fafst die Glosse — vielleicht zu eng — als *adaltrach cen macu* 'Zweitfrau ohne Söhne'; ihr 'Haupt des Rates' ist vermutlich ihr Mann. Die Bauern nahmen wohl öfters Zweitfrauen, um Söhne zu bekommen; eine *adaltrach co macaib* 'Zweitfrau mit Söhnen' steht daher in einer höheren Rechts-Stellung als eine ohne Söhne; ihre Verträge sind nicht von vornherein ungültig.

§ 39—41 auch ZCP 4, 222 ff. nach der Kopenhagener Handschrift (*Z*). Ich gebe nicht alle Abweichungen.

---

[1]) urocraig *eine andere Hs.*

§ 39 (290). Cach cor, cach indell, cach idnucul fo·certur forsna urgurtaib[1]) sa — munub a forngaire a ceann, it[2]) dilsi seoit caich, inde· coruib cuirithur,[3]) do cinn cach meamuir micoruigh. Indilsi a seoit som; ma'd·riasuit(h)ur,[4]) nad·tathcuirit(h)ur[5]) iar n-aurfogra,[6]) is co fiachaib gaiti. Gait cach tothlu[7]) fora meamruib i n-ecmuis a ceann.[8])

Jeder Vertrag, jedes 'Eingehen' (Abmachung), jede Übergebung (von Werten), das diese 'Verkündeten' (Vertragsunfähigen von § 38) betrifft — wenn es nicht mit Gutheifsung ihrer Häupter ist, verfallen die Werte eines jeden, der sie (die Werte) mit Verträgen (auf Grund von Verträgen) 'hineinsetzt' (-gibt), dem Haupte des den rechtswidrigen Vertrag eingehenden Gliedes. Dessen (des Gliedes) Werte verfallen nicht; wenn sie zurückgehalten, nicht zurückgegeben werden nach der Mahnung (?), ist es mit den Schulden des Diebstahls (zieht es gleiche Bufse auf sich, als wären sie gestohlen worden). Diebstahl ist jedes heimliche (Werte-)Nehmen von Gliedern (wörtlich 'von ihren Gl.') in Abwesenheit ihrer Häupter.

Urgurtaib (*urgarta*) ist vielleicht nicht mit der Glosse als 'die Verbotenen' (zu *ar·gair*) zu fassen, sondern Partizip zu *ar·fócair*, dem obigen *urōcrach* entsprechend (doch vgl. V 266, 20; 284, 7). Das *iar n-aurfogra* weiter unten kann nicht dasselbe wie *iar [f]ocru* (*iar n-urfogru*) in § 37 bedeuten, da die Betreffenden ja ohnehin unter *aurocra* stehen. Es mufs eine 'Verkündigung', öffentliche Mahnung sein, dafs die Gegenpartei die erhaltenen Werte herausgebe. Die Glosse gibt keine Auskunft.

Ma'd·riasaiter, von der Glosse mifsverstanden, gehört so, wie es dasteht, als Subj. Pass. zu *ad·rig* 'binden, anbinden'. Aber nach dem Zusammenhang erwartet man das andere Kompositum *fo·rig* 'zurückhalten', wie auch der Kommentar (294) mehrfach *dia·fuirgithur* gebraucht. Es ist wohl ein Fehler für *ma (ḟ)o·riasaiter* (*-satar*); ob O'Davoren noch die alte Lesart bewahrt oder selber bessert, ist zweifelhaft.

Der Kommentar zu diesem und dem vorhergehenden Paragrafen (290—298) ist sehr ausführlich und für das irische Vertragsrecht wichtig. Aber da es sich fast nicht um Lehnsverträge handelt, gehe ich nicht darauf ein. Nur soviel sei bemerkt, dafs die strenge Mafsnahme, wonach jeder, der mit einem nicht Vertragsfähigen einen Handel eingegangen ist, seine

---

[1]) hurgarta *Z.* [2]) *Dieser Satz auch bei O'Dav. 950.*
[3]) i ndocoruib cuireth(ar) *Z.*
[4]) mad riasaith(er) *Z.* mad f(or)riastar *O'Dav.*
[5]) nad athcuireth(ar) *Z.* [6]) n-aurf(or)ocr(a) *Z.*
[7]) tothl(od) *Z.* [8]) cinna *Z.*

Werte ohne weiteres verliert, während dessen Werte nicht verfallen, dahin gemildert erscheint, dafs ihm meist zehn Tage Zeit gelassen wird zum Rücktausch der Werte.

---

§ 40.[1]) Cach fuasnud iarmotha sin cin indurba, acht ma[d] ecumung,[2]) ar·dibdai slan ocus fuillium[3]) ocus meath ocus somaine fuilliuma.[4])

Jedes 'Stören' (jeder Einspruch) nachher ohne 'Austreiben', aufser wenn (dieses) unmöglich ist, vernichtet Schadloshaltung und Zuschlag(?) und (Bufse für) 'Ausfall' und die Zins-Leistungen.

Damit scheint der Text zu den Lehns-Verträgen zurückzukehren, vgl. das typische *meth* 'Ausfall'. Aber es ist nicht leicht mit ihm ins Reine zu kommen. In § 41 bedingt ein Einspruch — der dort *foegium* statt *fuasnad* heifst, was aber wohl keinen Unterschied ausmacht — ohne 'Austreiben' (s. zu § 37) die Zurückerstattung der von dem abgewiesenen Herrn gegebenen Werte. Aber hier bewirkt er anscheinend mehr; er vernichtet *slān* und *fuillem* und *meth* und *somaine fuillema*, doch offenbar dem Herrn, den man abweist. *Slān* 'heil' bedeutet in der Regel, dafs einer ungeschädigt bleibt. Je nachdem er etwas weggegeben hat (etwa ein Pfand für einen andern), heifst es 'entschädigt', das substantivierte Neutrum 'Schadloshaltung', oder, falls er etwas getan hat, 'straflos' (u. 'Straflosigkeit'). Auf *giallna* und *rath* (Lehen) bezogen, kommt *slan ocus* (oder *na*) *somuine* in Heptas 27 u. 28 (V 216. 220) vor, wo die Glosse gewifs mit Recht *slān* als die Schadloshaltung (des Herrn), als die Rückerstattung oder den Ersatz seiner gegebenen Werte (*aithgin*) fafst. Dann würde aber 'es vernichtet sein *slān*' heifsen, dafs er diese nicht zurückerhält, im Gegensatz zu § 41. *Fuillium* wird von der Glosse auf die Verdoppelung (bei Nicht-Leistung) bezogen, was sonst *fuilled*, *fuilliud* ('Auffüllung') heifst; dieses ist daher vielleicht dafür einzusetzen, zumal *somaine fuillema* noch folgt. Doch ist nicht zu verschweigen, dafs in Heptas 32 (V 228) — bei Anlafs von Unterpfändern (*gell*) — von *slan na somuine na fuillem* die Rede ist. Der Schlufs scheint also zu bedeuten, dafs der Herr auf Grund eines Vertrags, der angefochten wird, nicht nur auf keine Leistungen vonseiten der Genossen Anspruch hat, sondern auch noch seine Werte einbüfst. Aber man fragt sich vergeblich, wenn das 'ohne Austreiben, aufser im Unmöglichkeits-Fall' geschieht, was denn gesteigert werden könnte, wenn 'ausgetrieben' würde oder der Unmöglichkeits-Fall anerkannt würde. Mehr als alles verlieren kann der Herr doch nicht vgl. § 42).

---

[1]) *Der Anfang auch bei O'Dav. 951.*
[2]) madh egmang *Z.* [3]) *Lies* fuilled*?*
[4]) fuill(em)a *Z.*

Endlich, worauf bezieht sich *iarmotha sin* 'nach diesem, nachher'? Glosse und Kommentar meinen, nach den Geschäfts-Verträgen kämen jetzt die Lehnsverträge dran; aber das könnte natürlich nicht so ausgedrückt sein, ohne dafs der Lehnsvertrag ausdrücklich genannt würde. Noch am ehesten möchte man daran denken, dafs unser Paragraf einst sich unmittelbar auf den zweiten Teil von § 37 bezogen und ihn auf den Lehnsvertrag angewendet hätte; *iarmotha sin* ginge dann auf das dortige *iar [f]ocru* (*iar n-urfogru*), 'nachdem die Sippe einen als *faonledach*, als Landstreicher verkündet hat'. Unser Paragraf würde dann besagen, dafs wenn ein Herr mit einem solchen einen Lehnsvertrag schliefst und ihm Werte (Vieh) gibt — man darf annehmen, dafs er sich mit diesen davonmachen würde —, die Einspruch erhebende Sippe weder gezwungen ist für seine Leistungen einzutreten noch die von ihm erhaltenen Werte zu ersetzen, auch ohne dafs sie 'austreibt'. Nur müfste bei dieser Deutung der Nebensatz *acht mad ecumung* fallen, aus andern ähnlichen Stellen (wie § 47) eingeschoben sein. Ins Klare bin ich nicht gekommen.

§ 41 (300). Foegium cin innarba ar·saig aithgin — ar ni·diuparar nach tidnucal a[d]·daimt(h)ur — di collnaib set n-aithgina. Ar ataim nad·innarban, ni·innarban nad·apunn[1]) co n-athc[h]ur ocus innurba ocus dingbail, co comruc[h][2]) indilsi for seotu, co dichumhuing.

Einspruch ohne 'Austreiben' zieht Rückerstattung auf sich — denn man übervorteilt um keine Zuteilung (nichts Übergebenes), die anerkannt wird — mit 'Wert-Gegenständen der Rückerstattung'. Denn es erkennt an, wer nicht austreibt; nicht treibt aus, wer nicht abweist mit Rückgabe und Austreiben und Wegnehmen(-Lassen), mit Bindung (Verbürgung) des Nicht-Verfallens der (seiner eigenen) Werte, bis zum (aufser im) Unmöglichkeitsfall.

Die Bedeutung von *ar·saig* ist hier nicht zweifelhaft. Der eigentümliche Ausdruck: 'Rückerstattung (oder Ersatz, *aithgin*) mit Körpern der Werte der Rückerstattung (oder des Ersatzes, *aithgina*)' soll wohl besagen, dafs entweder die gegebenen Werte oder ihnen gleiche, sie voll ersetzende zurückerstattet werden. Der Kommentar (304, 10 f.) sagt, dafs, wenn die gegebenen Werte noch da sind, sie selber (keine Ersatz-Werte) 'ausgetrieben' werden müssen. Statt *·apu[i]nn* (*ad-bund-*, etwa 'ankündigen'; 'warning' die Übers.) erwartet man eher das andere Kompositum *·opuinn* 'weist ab' (mit *oss-*), zu dem der Subjunktiv *ma's·bō* § 44 gehört; vgl. die Glosse 302, 4: *mani·[u]ais-oba*. Aber *apad* (*abaid*) auch in § 47. Es scheinen also die beiden Komposita durcheinander zu gehen, wenigstens bei den Schreibern.

---

[1]) nad apainn *Z*. [2]) comrac *Z*.

Dingbail 'Wegnehmen, Wegschaffen' bezieht sich auf die Tätigkeit des anderen, des Abgewiesenen, dem seine Werte durch das 'Austreiben' wieder angeboten werden (s. § 42). *Comruc, comrac* 'Zusammentreffen' kann kaum richtig sein ('Zusammentreffen von Nicht-Verfallen-Sein mit Werten'); eher *comruch* 'Bindung' (*com-rig-* oder *com-ad-rig-*), da 'Binden' (*ārach, naidm, fonaidm*) häufig die Sicherung durch Bürgen usw. bezeichnet; wörtlich 'das Binden von Nicht-Verfallen auf (die) Werte'. Freilich mufs man dann annehmen, dafs auch dieser Paragraf sich ursprünglich nicht speziell auf den Lehnsvertrag bezog, da bei diesem zunächst keine Gegenwerte gegeben werden, die verfallen könnten und vor deren Verfall man sich durch Bürgschaft sichert.

Der lange Kommentar 298, unten, bis 302[1]) gibt eine eingehende Kasuistik, je nachdem der Herr und die Sippe oder nur eines von beiden anficht oder austreibt oder anerkennt, und wie sich in den Einzelfällen der Beitrag zur 'Rückerstattung' auf sie verteilt. Da ein 'Herr' neben der Sippe als Anfechtender auftritt, mufs er den Fall der Annahme eines Zweit- oder Dritt-Herrn im Auge haben, der sich sowohl die Sippe als der Erst-Herr widersetzen kann, obwohl das nirgends ausdrücklich gesagt wird. Wenn Herr und Sippe zunächst anerkennen, so können sie doch bis zum zehnten Tag den Vertrag noch anfechten, müssen aber in diesem Fall das Doppelte als Ersatz geben (302, 17 f.).

§ 42 (304). Mana·urfaemtar na·dingbaiter frisin frithcor sin co n-indarba, it dilsi collnaib ocus aithginaib, ocus fuilliud ocus fuillem ocus inas.

Wenn sie (die Werte) nicht angenommen, nicht weggeschafft werden bei dieser Widersetzung (diesem Einspruch) mit 'Austreibung', sind sie verfallen, die Gegenstände (selber) und (= oder ihr) Ersatz, und der 'Zuschlag' und der Zins und das Wachstum (der Wertzuwachs durch Wachstum).

Der 'Zuschlag' usw. sind insofern 'verfallen', als der Genosse oder seine Sippe sie nicht zu leisten braucht. *Inās*, eigentlich 'das Wachstum drinnen', d. h. bei dem, dem die Werte (Rinder) gegeben worden sind.

§ 43 (306). Ni·sai for fine nach [n-]ecur n-inndligtech, in·cuirither [e]cond (u)ina(i) recht. Is dilis iarum, dia·n-[e]a-craither inniull inda·lla[a]t micoruib, nad· cennaib coirib comallat, connaib arda·neithit, arda· lesaib labrait(h)er cirt coir.

Es wendet sich nicht auf die Sippe (verpflichtet die Sippe zu nichts) etwas widerrechtlich (in sie) Hineingebrachtes, das ein 'Unvernünftiger' (Geschäftsunfähiger) in eigener Person hereinbringt. Es ist dann verfallen, wenn es mit einem Ver-

---

[1]) 304, 6 ist statt *munai* wohl *im·ānai* zu lesen.

fahren (wörtlich 'einem Eingehn') hineingebracht wird, das sie (die Unvernünftigen) auf Grund widerrechtlicher Verträge eingehen, das sie nicht mit (ihren) ordnungsmäfsigen Häuptern 'erfüllen' (vollziehen?), mit den 'Vernünftigen' (Geschäftsfähigen), die sie 'aushalten' (unterstützen), die für ihre Sache reden nach richtiger Ordnung.

Das scheint mir der Sinn des zum Teil schwierigen, verderbt überlieferten Paragrafen zu sein. Mit *conduinairecht* wufste schon der Glossator nichts anzufangen und liefs es einfach beiseite, während die englischen Übersetzer und das Glossar *airecht* 'Gerichtsversammlung' darin sehen. Letzteres trennt *duin-airecht* 'Menschen-*airecht*', als ob es eine Gerichtsversammlung auch von Nicht-Menschen gäbe. Aus dem Folgenden geht hervor, dafs die, von denen die Rede ist, rechtmäfsige Verträge nur mit ihren *cond* abschliefsen können; sie sind also selber *ēcond*; das ergibt die erste Besserung [*e*]*cond* dann von selbst. *Cond* 'Kopf, Verstand, Vernunft' bezeichnet in den Rechtstexten ständig den zu voller Vernunft gediehenen Erwachsenen, im Gegensatz zunächst zu 'unvernünftigen' Kindern, Blödsinnigen usw., dann überhaupt den voll Geschäftsfähigen. Die andern haben einen *cond* als *cenn* 'Haupt' über sich, der sie 'unterstützt', für sie in ihren Sachen spricht, also einen Vormund und Sachwalter, ohne den sie keine gültige Abmachung treffen können, vgl. § 39. Unter *arda·neithit* (l. *-et*) versteht die Glosse: die ihr Vergehen 'aushalten', d. h. dafür eintreten.

Das führt weiter dazu, statt *uinairecht*: *in-a* (oder *inn-a*) *recht* (= *richt*) zu lesen; *recht* ist in diesen Texten häufige Schreibung von *richt* 'Gestalt; Art von Person', *in*(*n*)*-a richt* also 'in seiner eigenen Gestalt', 'für seine Person, auf eigene Verantwortung', d. h. ohne die verantwortlichen 'Häupter' beizuziehen. Weiter könnte man fragen, ob der Nebensatz nicht pluralisch zu gestalten sei, da im Folgenden der Plural gebraucht wird; die Änderung zu *in·cuiretar* wäre bei der Schreibung der Handschriften so gut wie keine, [*e*]*cuind* statt [*e*]*cond* zu lesen aber sehr gewaltsam, und zur Annahme eines neutralen Plurals [*e*]*condu* (= *-a*) fehlt einstweilen eine Handhabe, da *cond* nur als männlich belegt ist (Pl. *cuind*, *ēcuind*). Unmöglich ist der Singular nicht. Dafs *dia·n-acraither* der Handschrift gleich *-e*(*a*)*craither* sei, nimmt auch die Glosse an (*madia·n-eacairter*), versteht aber das in-'Austreibung'-Setzen darunter, was dem stehenden Gebrauch widerspricht. *Inda·llat* ist die relative 3. Pl. des zu *inniull* (*indel*) gehörigen Verbs (vgl. *inn·lathur* § 36, falsch die Glosse), *inda-* scheint hier so wenig wie *inde-* § 35 ein Pronomen zu enthalten. Das Verb *nad·comallat* (mit Tmesis) ist auffällig, da 'erfüllen' so sonst wohl nicht vorkommt; es müfste hier 'zu einem vollen Vertrage machen' bedeuten; die Änderung *·comindlat* 'das sie gemeinsam (mit ihren Häuptern) eingehen' gäbe einen guten Sinn, und so umschreibt es auch der Glossator ungefähr (*com-im-luad-*); doch bleibt sie natürlich unsicher. Für *arda· lesaib labrait*(*h*)*er* wohl besser *ara lesaib l.*, jenes aus *arda·neithit* verschleppt.

§ 44.[1]) Mad ceili do flaith be[s] dech, ceili bunaid-selba ocus bunaid-ceiniuil iar saire, is flaith fris·cuirther[2]) flaithi. Ma's·bo flaith foeigi(u)m for fiadnu, manai·indarbann acht fo·egi(um), is diabul n-aithgena ad·cuirt[h]er,[3]) (308) ma'd·rodma fine, na·frithrognaither. Ar is i cuit fine teit ni nad·ataim[4]) flaith foltaib do flaithib ilib echtrandaib.

Wenn (einer) ein 'bester' (zuständigster) Genosse eines Herrn ist, ein Genosse, der ihm nach (Land-)Besitz (nach der Lage seines Landes) und nach Geschlecht angestammt ist seiner Freiheit nach (ohne Rücksicht auf sein Genossentum), so ist das ein Herr, der sich (andern) Herren widersetzt (sie abweisen kann). Wenn der Herr mit Einspruch vor Zeugen abweist, wenn er nicht 'austreibt', sondern (nur) Einspruch erhebt, so wird das Doppelte des 'Ersatzes' zurückerstattet, wenn die Sippe (ihrerseits) anerkannt hat und (noch) nicht gedient worden ist (wenn die Leistungen des Genossen noch nicht begonnen haben). Denn es geht in den Teil der Sippe (die Sippe hat zu tragen) das, was ein Herr von rechtem Gehaben gegenüber den vielen auswärtigen Herren nicht anerkennt.

Bevorzugung des 'angestammten', d. h. nach Geschlecht und Wohnsitz dem Genossen nächststehenden Herrn; er heifst manchmal *dligthechu* 'der rechtmäfsigere, berechtigtere', s. u. Der Fall ist, dafs neben einem solchen ein Zweit-Herr einen Lehnsvertrag mit dem Genossen schliefst und die Sippe des Genossen ihn anerkennt, ohne die Zustimmung des Erst-Herrn abzuwarten. Würde dieser nun mit Einspruch 'austreiben', d. h. die eingebrachten Werte dem andern wieder zuführen, so wäre die Sache wohl erledigt (doch erwähnt der Kommentar diesen Fall erst 310, 20). Indem er nur anficht, ohne auszutreiben, bedingt die Anerkennung (durch die Sippe) bei der Lösung des Vertrags Verdoppelung der eingebrachten Werte, und für diese Verdoppelung mufs die Sippe aufkommen. Doch ist ein solcher Einspruch nur möglich, bis die erste Leistung des Genossen fällig geworden ist; nachher bleibt der Vertrag mit dem Zweit-Herrn gültig.

Der Kommentar[5]) gibt noch eine kurze Kasuistik, die sich teilweise mit den folgenden Textstücken berührt.

§ 45. Ma't·rodmat[6]) flaithi nach[7]) aile, is 'na[8]) toirne tiagat.[9])

---

[1]) *Die Glossen zum Schlufs und zu § 46 u. 47 auch in ZCP 4, 225 f.*

[2]) *Lies* fris·cuirethar. [3]) ada·cuirthur *S. 308,* ada·cuirethar *Z.*

[4]) atann *Ausgabe und Z.* [5]) 306, 2 v. u. wohl *do·gneth*[*er*] zu lesen.

[6]) madhrodhma *O'Dav. 1497, der diesen Paragrafen zitiert.*

[7]) an(a) *O'Dav.* [8]) ina *O'Dav.* [9]) tiagait *O'Dav.*

Wenn Herren einen andern anerkannt haben, 'gehen sie in ihre Teile' (haben sie gegebenenfalls gemeinsam Anteil am Lande des Genossen).

So faſst wenigstens die Glosse das 'in ihre Teile gehen' als in ihr 'Drittel', obschon es an sich auch nur bedeuten kann, daſs sie sich dann eben in den Genossen und seinen Dienst je nach den Lehnsverträgen zu teilen haben. Deutlicher noch der Kommentar 306, unten: *is 'na cuit tire diblinuib teit forgiallna* 'der Zweit-Herr tritt in ihren beiderseitigen Anteil am Lande ein'. Zu dem 'Drittel' vgl. oben S. 344 den Kommentar zu § 5, wonach der Herr ein Drittel des Landes des 'drauslaufenden' Genossen erhält. Der Zweit-Herr bekommt nach S. 230 (oben) nur ein Neuntel des Landes.

§ 46. Mani·atma flaith na fine, nad·innarbann, is aithgin ind. Ad·fenar, feib ro·n-erthar, 'na·bi focra la foircsin, co n-athcur fia fiadnaib follus.

Wenn weder der Herr noch die Sippe anerkennt, (doch) ohne 'auszutreiben', steht (einfache) Rückerstattung darauf. Sie wird zurückerstattet (in dem Werte), wie gegeben worden ist — wo der Einspruch nicht gleich beim Erblicken stattfindet, — mit Rückgabe gemäſs der Klärung durch Zeugen.

Fōcra la foircsin 'Verkündigung mit (bei) Überblicken' scheint eine neue Bedeutung von *fōcra* zu enthüllen; es kann hier wohl nur, wie oben *foegem* 'Aufschreien' und *fuasnad* 'Störung', als 'Einspruch' gemeint sein. *Fia fiadnaib follus* ist so nicht korrekt. Ein alter Schreiber hat offenbar an *fiad fiadnaib* 'vor Zeugen' gedacht; aber dann hängt *follus* in der Luft. Ursprünglich wohl *fri fiadan follus* 'mit Klarheit (Klärung) durch Zeugen'. Der Kommentar ähnlich wie S. 300 (Mitte).

§ 47 (310). Ma beith indarba coir, comerge co foltaib, na·bit abaid tolaig anreib[1]) obuill, is diles iar ndechmaid, acht mad ecumang no turbaide, mana·for(o)glana[2]) flaith foltaib[3]) na seotu indliged[4]) eirnes.

Wenn ein ordnungsmäſsiges 'Austreiben' stattfindet, ein Sich-Erheben mit richtigem Verfahren, so daſs es nicht mutwillige Abweisungen mit Gaukelkunst sind, ist (das vom Herrn Hineingebrachte) nach zehn Tagen verfallen — auſser falls es ein Fall von Unmöglichkeit ist oder von Entschuldigungsgründen —, wenn ein Herr von richtigem Wesen die Werte nicht weggeschafft hat, die er widerrechtlich gegeben hat.

---

[1]) ainreb *S. 312 und Z.*
[2]) muna·forglana *S. 312*; ·fornglana *Z.* [3]) a folt*aib Z.*
[4]) indligthecha *S. 312*, indli- *Z. Lies* indligud?

Die Glosse will *coir comerge* als Hauptsatz: *is coir eirghe* 'so ist Sich-Erheben ordnungsmäſsig' fassen und mit *is diles* einen zweiten Hauptsatz beginnen, gewiſs unrichtig. Vielleicht ist *comerge co foltaib* genauer zu übersetzen: 'ein Aufbrechen mit (den) Objekten', indem beim 'Austreiben' die hereingebrachten Werte (das Vieh) zu ihrem Herrn zurückgeführt und ihm zum 'Wegschaffen' angeboten werden (vgl. die Glosse). Das Mühsame dieses Verfahrens erklärt wohl, weshalb so oft von Einspruch ohne Austreiben die Rede ist. Die Aussicht, daſs der Herr seine Werte nicht zurücknimmt und sie so nach 10 Tagen verfallen läſst, ist wohl zu gering im Verhältnis zum Arbeits- und Zeitaufwand.

Zu *abaid* s. o. S. 378. Der Ausdruck *abaid tolaig anreib obuill* war offenbar schon der Glosse unklar. Das Adjektiv *tolach* faſst sie im Sinne von *toltanach* 'mutwillig', was in der Tat zunächst liegt. *Obull* bezeichnet auſser dem Apfel die Jonglier-Kugel, nach der der Gaukler *oblōir* heiſst. Dann wird *anreib* zu *reb* 'Kunststück' gehören und *an-reb* 'Un-Kunst' etwa die unedle Kunst des Gauklers bezeichen. Darnach hab ich vermutungsweise übersetzt.

·*Turbaid* ist eine Störung, ein Notfall, der entschuldigt (*dethbire* bewirkt), daſs etwas nicht ausgeführt wird, hier das 'Wegschaffen' der Werte. *Flaith foltaib* wie § 44. Die Form *eirnes* zeigt, daſs mindestens dieses Stück ziemlich jung ist, frühestens in die zweite Hälfte des 9. Jahrhunderts gehört. Sie scheint hier gebraucht, als ob auch *ro* darin enthalten wäre (wie mehrfach im Folgenden).

Als Schluſs ist nach einer anderen Handschrift (s. V 351 Anm.) ein Abschnitt über die Lösung des Lehnsverhältnisses bei Lebzeiten von Herr und Genosse angehängt. Er ist in die bei irischen Rechtssätzen so beliebte Form der Heptas gekleidet, so daſs 7 Fälle unterschieden werden sollen. Aber nur die ersten sechs sind in alter Gestalt aufgeführt (§ 49—54); dann werden weitere Bestimmungen gegeben, so daſs zweifelhaft bleibt, welcher ursprünglich der siebente Fall war, vielleicht die Trennung wegen Armut (§ 61). Der Vers in der Glosse 314 rechnet wohl erst auf Grund unseres Textes 7 Fälle heraus, indem er Fall IV u. V als einen zusammenfaſst, ebenso die Trennungen aus Übermut (*diumund* § 56. 59) und die zum Wechsel von Herrn oder Genossen (§ 57. 60) als je einen und als siebenten den Armuts-Fall. Dieser Teil scheint nicht über das 11. Jahrhundert zurückzugehen; vgl. die Verbalformen *ni·fuillend* § 53 und öfters *eirnes* (vgl. § 47).

§ 48 (312). Atait secht mbeoscartha do flathib ocus a n-aiccillnib, imis·fuaslaice[t][1]) dligid do coraib.

Es gibt sieben Trennungen bei Lebzeiten von Herrn und ihren Unfrei-Genossen, die sie rechtlich von den Verträgen lösen.

Ob die Übersetzung des letzten Satzes ganz genau ist, ist unsicher. Die Ergänzung zum Plural ·*fuaslaicet* liegt nahe; auch die Glosse faſst

---

[1]) unis· *Ausg. (wohl Druckfehler).*

es so. *Dligid* könnte absoluter Dativ (zu lesen *dligud*) sein; wenn man es (als *dliged*) als Objekt zu *imis·fuaslaice[t]* zieht, fällt das infigierte Pronomen *-is-* (= *-us-*) auf. Der Sinn im allgemeinen ist nicht zweifelhaft.

§ 49. I. Imscarad imtoga co n-airitiu ocus logud cen anfolta nechtar da lina: ad·geinit(h)ir seoit saire i·n-erenaiter, acht ni ima·teilge logad n-airiten ocus ar·dibdai forcraid somuini, coro·scarat cen imdiubairt co somaine neich ro·fallaigt[h]er.

(316) Ma[d] sgarud sgart(h)u ocus bid beosgarud, ni-nni ara·faema flatha[1]) do somuine nad·bi(d) a techta ann, ni·diubur flaith de a lo imsgair, mad ogo a foluid fria des.

Ma marat(h)ar seoit ernes flaith, cia dos·roimli aes ocus fognam, ma fris·rognaither somaine co ngaire techta, ni·obund flaith a seotu, cenibat fiu feib ro·rath[a].

I. Trennung auf Grund gegenseitiger Wahl mit Annahme (vom Genossen) und Erlafs (vom Herrn) ohne unrechtes Gehaben eines der beiden Teile: es werden die Werte mit der 'Freiheit' (Güte?), in der sie gegeben worden sind, zurückerstattet, aufser was das 'Erlassen der Annahme' fahren läfst (was der Herr bei der Annahme erläfst) und was Überschufs von Leistungen 'auslöscht' (in Abzug bringen läfst), so dafs sie sich ohne gegenseitige Übervorteilung trennen mit (Nach-)Leistung dessen, was verabsäumt worden ist.

Wenn sie eine Trennung trennen (d. h. wenn sie sich trennen) und es eine Trennung bei Lebzeiten ist, so wird der Herr um das, was er als Leistung angenommen hat, ohne dafs seine (volle) Gebühr darin enthalten ist, am Tage der Trennung nicht übervorteilt, wenn sein Gehaben gegenüber seinen Zinspflichtigen in der Ordnung ('intakt') ist.

Wenn die Werte, die der Herr gegeben hat, noch vorhanden sind (leben), mag sie auch Alter und Dienst mitgenommen haben, so weist der Herr, wenn die Leistungen mit gebührender Pflichttreue ausgeführt worden sind, seine Werte nicht zurück, wenn sie auch nicht so viel wert sind, wie als sie gegeben wurden.

---

[1]) *Lies* flaith.

Nach dem Kommentar (314)[1] sind unter den zurückzuerstattenden Werten nicht nur die Lehns-Werte (der 'Vorankauf'), sondern auch die Unterwerfungs-Werte zu verstehen; ferner ist die volle Naturalleistung (*biad*) des Jahres, in dem sie sich trennen, vom Genossen zu liefern.

Die *saire*, wörtlich 'Freiheit, Adel' der Wertgegenstände (auch § 52), in der englischen Übersetzung 323 farblos 'in the same condition', kann man als 'gute Beschaffenheit, Wert' fassen, wie der Kommentar (314, unten) *fon feabus tucad é* spricht und in § 52 das Wahrscheinlichste ist. Möglich wäre aber vielleicht auch 'Freiheit' im eigentlichen Sinn, so dafs sie ebenso unbelastet mit Pflichtleistungen sind, wie bevor sie der Genosse annahm.

Die schwerfällige Einleitung des mittleren Abschnitts zeigt wohl, dafs er nicht ursprünglich zur Heptas gehört, sondern diese erweitert worden ist. *Mad ogo* (= *mat ōga*) *a foluid fria dē*(*i*)*s* fafst die englische Übersetzung konkreter: 'if he has given the full amount of goods to the tenant'. Doch ist wohl nichts anderes darin zu sehen als in dem obigen *cen anfolta*, ein nicht disqualifizierter Herr.

§ 50. II. Imscarad do·tluigi(g)t[h]er flaith fri aigillni, na·bit (318) anfolaid in ceili gaibter ann: fo·facaib flaith trian dib. Munabat[2]) ucca lasin cele, is ecen do·n-imairg do riar a flatha.[3]) Ar dligid cach flaith a reir, mad sofoltach.

Aithgin do flaith acht trian facaib dib, munab ar diumunn in ceili lasin flaith, na·bi anfoltach nechtar da lina, coro·scarat. Iss ed bernas an fola[id] timgairi, trian faccaib iarum, ma fris·rognaither flaith foltaib.

II. Trennung, die der Herr vom Unfrei-Genossen verlangt, ohne dafs unrechtes Gehaben des Genossen dabei 'gefafst' wird (ohne dafs dieses der Anlafs ist): der Herr läfst ein Drittel von ihnen (den Lehnswerten) zurück. Wenn der Genosse (die Trennung) nicht wählt (wünscht), so zwingt ihn (doch) Notwendigkeit unter die Bestimmung des Herrn. Denn der Herr hat Anspruch auf seine Bestimmung (kann bestimmen), wenn er (ein Herr) von rechtem Gehaben ist.

Der Herr erhält Rückerstattung (seiner Lehnswerte) aufser dem Drittel, das er von ihnen zurückläfst, wenn es (das Trennen) nicht aus Verachtung des Genossen durch den Herrn geschieht und keiner der beiden Teile von schlechtem Gehaben ist, bis

---

[1]) *indannat* 314, 7 lies *inda* [*n*-]*imat*, vgl. 318, 18 *in da nannat* und Stokes, Criticism, S. 9. — 316, 14 ist *imma biadh* statt *imin da b.* zu lesen, und die Glosse *.i. cach ni* usw. (15 f.) gehört zum Vorhergehenden, nicht zu *Mad ogo* usw.

[2]) *Lies* mani·bē. [3]) *Lies* do rēir a f. *oder* do riara[ib] flatha.

sie sich trennen. Das ist die 'Kluft (Differenz) des Kapitals des Zurückforderns', das Drittel, das er dann zurückläfst, wenn dem Herrn mit richtigem Gehaben gedient worden ist.

Nach dem Kommentar (318, unten) verbleiben dem Genossen auch die Unterwerfungs-Werte, und er hat für das Jahr der Trennung nicht zu leisten. Aufserdem werden ihm die *comloigthi*, kleinere Leistungen zwischen Herrn und Genossen, die gewöhnlich gegen einander aufgerechnet werden, vom Herrn ersetzt, während die des Herrn dem Genossen verfallen bleiben. *Foltaib* gehört hier nicht zu *flaith* (wie § 44. 47), sondern zum Verb.

§ 51. III. Imscarad athcuir cen anfolta flatha fora·n-athcuirther, na·bi ar dignu acht accobra[1]) saire, na·bi ar telgud do flaith aili: aithgin co(n) diabul dringid. (320) Dlomthair inraic. Ar is inraic cach n-aithgin co ecubus; ecubus cach ndi(u)mus do·midider mamu. Mbrogaid[2]) cach somuine co diabul do neoch ro·metha, cenmotha smacht-etaim meth n-aigillne. Diablad dno do(n) somuine na bliadna i n-athcuirther, mad sofoltach in flaith fora·n-athcuir(i)ther.

III. Trennung durch Zurückgeben (von seiten des Genossen) ohne schlechtes Gehaben des Herrn, dem zurückgegeben wird, die nicht aus Mifsachtung geschieht, sondern aus dem Wunsch nach Freiheit, nicht um einem andern Herrn zu überlassen (einen andern Herrn anzunehmen): die Rückerstattung (der Ersatz) steigt aufs Doppelte. Sie ist als richtig zu verkünden. Denn jede Rückerstattung ist richtig bis auf 'Gewissenlosigkeit' (s. § 7); Gewissenlosigkeit ist jedes Mifsachten, mit dem Obliegenheiten mifsachtet werden. Jede Leistung für das, was ausgefallen ist, wächst aufs Doppelte, neben der Tarif-Bufse für die 'Ausfälle' der Unfrei-Genossen. Auch die Leistung für das Jahr, in dem zurückgegeben wird, wird verdoppelt, wenn der Herr, dem zurückgegeben wird, von rechtem Gehaben ist.

Theoretisch kann also dieses Lehnsverhältnis von beiden Seiten jederzeit aufgelöst werden;[3]) aber dem Genossen ist es sehr erschwert, und er mufs schon an einem sehr erfolgreichen Beutezug (*crech*) teilgenommen oder eine grofse Erbschaft gemacht haben, um sich lösen zu können.

---

[1]) *Lies* accobar? *Vgl. 210, 7.* [2]) inbrogaid *Ausgabe.*

[3]) Nach II 206 (unten), wo zweimal derselbe Kommentar-Text, könnte sich der Genosse nur während drei Generazionen lösen, aufser um 'Freiheit' zu erlangen und bei Disqualifikazion des Herrn. Aber das sind auch in unserem Text die Hauptfälle, wo die Lösung vom Genossen ausgeht.

Nach dem Kommentar (320) sind auch die Unterwerfungs-Werte gedoppelt zu ersetzen, sowie die *comloigthi* des Herrn (s. zu § 50) einfach, während die des Genossen verfallen sind. Die sieben letzten Zeilen des Kommentars gehören zum folgenden § 52.

Dlomthair ist wohl Subjunktiv. Dieses feierlich als richtig Erklären fällt wohl Zeugen oder einem Schiedsrichter oder auch dem Herrn selber zu wie in § 54 und 55.

§ 52 (322). IV. Imscarad fri anfolta flatha, mad si bes anfoltach: scarad cen imdiupairt. Con·fodlait(h)er colla set saire i·n-erenaiter fri somaine, ma fris·rognaither co ngaire techta. Mani·frithrognaither, ar·fenat anfolaid flatha fuillima.[1]) Ferdair collna set i n-aithcu(i)r, mana·fri[th]rognaither.

IV. Trennung bei schlechtem Gehaben des Herrn, wenn dieser disqualifiziert ist: Trennung ohne gegenseitige Übervorteilung. Es werden die Wertgegenstände mit der 'Freiheit' (s. § 49), in der sie gegeben worden sind, gegen die Leistungen abgewogen, wenn mit gebührender Pflichttreue gedient worden ist. Wenn (noch) nicht gedient worden ist, so schliefst das schlechte Gehaben des Herrn Zinsen aus. Es werden (nur) die Wertgegenstände (selber) als Rückgabe gegeben, wenn (noch) nicht gedient worden ist.

Über das schlechte Gehaben (*anfolaid*), das Un-Wesen, die Disqualifizierung des Herrn im Einzelnen s. § 55. 58. Das Abwägen der Leistungen (Natural-Leistungen und persönlicher Dienst) gegenüber den Lehns-Werten geschieht nach dem Kommentar wie in dem Falle, wo der Herr stirbt. So wird die Höhe der Rückerstattung geregelt. Doch müssen auch die Unterwerfungs-Werte zurückerstattet werden, aber nicht die *comloigthi* des Herrn, während dieser die des Genossen zu vergüten hat.

Ar·fen heifst ursprünglich 'einen Hag oder ein Geflecht vor etwas ziehen', 'etwas absperren'. Vgl. das Subst. *aire* 'Hag, Wehr' und *im·fen* 'hegt ein'.

§ 53 (324). V. Imscarad fri hanmolta[2]) aicgillne, mad anfoltach in cele frisin flaith: as·renar cach n-aithgin cona diri(u), amail bid gad ro·gatad. Acht is cuicce reithid an diri, co·tairised(th)ar i lanlog einach na flatha; ni·fuillend diri dar sodain, la diabul n-aithgina cach colla ocus cach seoit, la diabul fuillima, mat e nama anfolaid in cele falla frithgnama.

---

[1]) fuillemh *O'Dav. 952.*

[2]) *Lies* hanfolta.

(326) Bit dono anfolaid beca and cheana na·tuillet anisiu, acht iccaidtar frisin flaith asa reir fadeisin, ma beith ina foltaib coirib; ar us and dligid flaith in fuilleth sa.

V. Trennung bei schlechtem Gehaben des Unfrei-Genossen, wenn der Genosse gegen den Herrn sich schlecht gehabt: es wird jeder Ersatz mit seiner Bufse bezahlt, als wäre gestohlen worden (gleich wie wenn der Genosse die Werte gestohlen hätte). Aber die Bufse läuft (nur) so weit, bis sie beim vollen Ehrenpreis des Herrn halt macht; darüber hinaus erstreckt sich die Bufse nicht, neben dem Doppelten des Ersatzes jedes Gegenstandes und jedes Wertes, neben dem Doppelten des Zinses, wenn das schlechte Gehaben des Genossen nur in Versäumnissen des Dienstes (der Leistungen) besteht.

Es gibt auch noch geringeres schlechtes Gehaben, das dies nicht auf sich zieht, sondern dem Herrn nach dessen eigener Bestimmung bezahlt (gebüfst) wird, wenn der in seinem ordnungsmäfsigen Gehaben ist; denn (nur) dann hat der Herr Anspruch auf diesen Zuschlag.

Beim Diebstahl wird aufser der Tarif-Bufse (*smacht*) doppelter Ersatz des Gestohlenen und der Ehrenpreis des Bestohlenen gezahlt. Hier scheint es nicht immer bis zum vollen Ehrenpreis zu kommen. Neben dem Doppelersatz aller Werte, auch der Unterwerfungswerte geht die *dīre* 'Bufse' her, was gewöhnlich auch 'Verdoppelung' bedeutet. Sie wird nach dem Kommentar folgendermafsen berechnet. Von je 3 Wertgegenständen (*sēt*): vom ersten *lāndire* 'volle Bufse' (Verdoppelung), vom zweiten *lethdire* 'halbe Bufse', vom dritten *trian dire* 'ein Drittel Bufse', d. h. also von jedem *sēt* durchschnittlich $^{11}/_{18}$. Erreichen $^{11}/_{18}$ aller Lehns- und Unterwerfungs-Werte den Ehrenpreis des Herrn nicht, so wird doch nicht mehr bezahlt; übersteigen sie ihn, so bildet er die obere Grenze der Bufs-Summe. Weil diese Bufse an den zu ersetzenden Werten (*aithgin*) gemessen wird, heifst sie im Text 'seine (des Ersatzes) Bufse'. Selbstverständlich ist, dafs auch die *comloigthi* des Genossen dem Herrn verfallen; der Kommentar schwankt nur, ob auch die Tarif-Bufse für 'Ausfall', die *cumal*, immer bezahlt wird oder nur bei Lieferung von bitterer (saurer) oder brechenerregender Speise.

Es wird übrigens dem Herrn wohl selten gelungen sein, so viel aus einem renitenten Unfrei-Genossen herauszupressen. Es ist wohl mehr eine Schreck-Bestimmung; daher auch der beigefügte mildernde Abschnitt. Doch stimmt er nicht zu § 29, wonach die Ausfallsbufsen feststehend sind.

§ 54. VI. Imscarad con·tethgatar anfolaid cechtar da lina, an am inda·frecrat[1]) anfolaid fo cutruma: i[s] scarad cen

[1]) *Lies* a n-imnda·f.

imdiubairt doib co somaine ocus aithgin, feib ro·ratha. Im·denat fiadain inrice, at·condarcatar in tan ro·ratha; no iarum is a reir breitheaman [e]achtrand doib as·renar a somaine, ma beith and.

VI. Trennung, an der beidseitiges schlechtes Gehaben teil hat (die solches zum Grunde hat): wenn die schlechten Gehaben sich gleich stehen, ist es eine Trennung ohne gegenseitige Übervorteilung mit Leistungen und Rückerstattung (der Werte), wie sie gegeben worden sind. Es beweisen ehrbare Zeugen, die gesehen haben, als sie gegeben wurden; oder sonst werden die Leistungen nach der Bestimmung aufsenstehender Richter bezahlt, wenn welche da sind (d.h. Leistungen in Frage kommen).

Der 'auswärtige' oder 'aufsenstehende' Richter bedeutet, dafs weder der Herr noch der Genosse, sondern ein angerufener Dritter darüber entscheidet. Der Kommentar erklärt, dafs diese Trennung ebenso vor sich geht wie die mit beidseitiger Wahl (§ 49), nur dafs dort der Herr die Lehnswerte in dem Zustande zurücknimmt, den sie eben noch haben, hier aber nur solche von gleichem Werte, wie als sie gegeben wurden.

Damit hören die Abschnitte der zu Grunde liegenden Heptads in ursprünglicher Gestalt auf.

§ 55 (328). Nach flaith be[s] sofoltach, is [s]i ima(n)·dene feib a set do neoch nad·bi dearb la fiadna; ocus is [as]a reir ictair aithgein ocus fuillium, mana·tairiset a gubreatha nach a guforgell nach a mignima nach a mifolaid fria deis.

Ein Herr, der von rechtem Gehaben ist, der bekräftigt (stellt fest) den Wert (die ursprüngliche Beschaffenheit) seiner Wertgegenstände (selber), sofern der nicht durch Zeugen sicher steht; und nach seiner Bestimmung wird Ersatz und Zins bezahlt, wenn nicht falsche Urteile von ihm anstehen (?) noch falsches Zeugnis noch widerrechtliche Handlungen noch widerrechtliches Gehaben gegenüber seinen Zinsbauern.

Der Abschnitt ist offenbar durch das Ende des Vorhergehenden herbeigerufen und will zeigen, dafs gewöhnlich kein aufsenstehender Richter notwendig ist. Der Schlufssatz illustriert gewissermafsen negativ das 'gute Gehaben' des Anfangs. *Tairisem* heifst wohl nie 'feststehen' im Sinne von 'nicht zweifelhaft sein', sondern nur 'feststehen' als 'anstehen, beharren'. Es bedeutet also wohl, dafs der Herr wiederholt solches Unrecht sich zuschulden kommen lassen mufs. Vgl., dafs nach dem Kommentar I 56 (oben) falsches Urteil, falsches Zeugnis, Meineid u. dgl. den Ehrenpreis auf die Hälfte herabsetzt zunächst nur dem dadurch Geschädigten gegenüber, erst vom dritten Mal an allgemein. Die Glosse *muna·t(h)ait(h)net* 'wenn nicht

(hervor-)strahlen' ist keine Erklärung. Unter dem widerrechtlichen Gebahren (*anfolaid*) gegen die Zinsbauern versteht die Glosse *brath* 'Verrat', 'Schädigen'; es gehört gewifs auch z. B. das Übermafs von Gästen, das etwa ein Herr dem Genossen zur Speisung zuführt, hierher (s. oben S. 345 f.).

§ 56. Mad in cele tathcuirid(t)er fair ar di[u]mund lais, is he sofoltach, dligid log n-einech la diabul n-aithgina a dligid olcena.

Wenn der Genosse ihm aus Verachtung (das Lehen) zurückgibt, während er (der Herr) von rechtem Gehaben ist, hat er auf (seinen) Ehrenpreis Anspruch neben dem Doppel-Ersatz seiner sonstigen Ansprüche.

Dieser und der folgende Paragraf führen die in § 51 nur angedeuteten Fälle einzeln aus. Unserer ist übrigens nicht viel mehr als eine Variante zu § 53, da *diumann* zu den *anfolaid* des Genossen gehört. Vgl. die Note 329[4].

§ 57 (330). Mad do urglan ria flaith aile, na·bi ar diumund, is leathlog einach na flatha la diabul n-aithgina do collnaib set ocus do somaine. Inge mad dligtech ar ord flatha, flaith ceniu[i]l techta, nabe[1]) dligtechu ar fintiu, is trian loge einech don flaith fora·tathcuir(ich)t[h]er, la diabul n-aithgena a set, la ni ro·meatha. (332) Mad dligthechu ar fintiuch, is diabul n-aithgina set nama ocus aithgin somaine.

Wenn es ist (wenn zurückgegeben wird) um rein zu machen (Platz zu schaffen) für einen andern Herrn, nicht aus Verachtung (des bisherigen), steht der halbe Ehrenpreis des Herrn darauf neben dem Doppel-Ersatz der Wertgegenstände und der Leistungen. Aber wenn er (der andere Herr) berechtigter ist gemäfs der Reihenfolge der Herrschaft (der Herren), ein Herr von zukommendem Geschlecht, ohne dafs er gemäfs dem Sippenlande (gemäfs der Lage des dem Genossen gehörigen Erblands) berechtigter ist, erhält der Herr, dem zurückgegeben wird, (nur) ein Drittel des Ehrenpreises neben dem Doppel-Ersatz seiner Werte [und] neben dem, was 'ausgefallen' ist. Wenn er (auch) gemäfs dem Sippenlande berechtigter ist, findet nur Doppel-Ersatz der Werte und (einfacher) Ersatz der Leistungen statt.

Die 'Werte' schliefsen auch hier sowohl die Lehns- als die Unterwerfungs-Werte ein; unter den 'Leistungen' sind nach dem Kommentar

---

[1]) *Lies* nab *oder* na·bi?

aufser rückständigen immer die Natural-Leistungen, die auf das Jahr der Trennung fallen, zu verstehen.

§ 58. Nach cele sofoltach, ocus mad anfoltach in flaith, esinric, guach, gubreathach, conad·fuirb amires, ocus bid indric in cele, sofoltach, is e do·toing cach n-imresan bis eturru ocus a flaith, acht forgellat fiadain coitechta indraice etarru. Muna·bet fiadain occaib, is a reir in sofoltaig as·renar.

Ein Genosse von rechtem Gehaben, und wenn der Herr von schlechtem Gehaben ist, unehrbar, lügnerisch, falsch urteilend, so dafs Mifstrauen auf ihm liegt, und der Genosse ist ehrbar, von rechtem Gehaben: so ist er (der Genosse) es, der jeden Streitfall, der zwischen ihm und seinem Herrn besteht, beschwört, aufser es bezeugen gleich-zuständige ehrbare Zeugen zwischen ihnen. Wenn sie keine Zeugen haben, wird nach der Bestimmung (Entscheidung) des Wohl-Qualifizierten ('mit rechtem Gehaben') gezahlt.

Der Text fällt aus der Konstrukzion, ist aber klar; *conad·fuirb* (= *conid·foirb*) wohl Subjunktiv von *for·tā*. Der Kommentar[1]) fügt hinzu, dafs einem rechtmäfsigen (nicht disqualifizierten) 'Haupt' gegenüber seinen Gliedern Rechtsprechung (*breithemnus*) und Feststellung (Beweis) und Zeugnis zusteht, gleichgültig ob das 'Glied' qualifiziert oder disqualifiziert ist, ohne die Zeugen von § 55 zu erwähnen. Man fragt sich, wie dann der Genosse jemals feststellen lassen kann, dafs sein Herr disqualifiziert ist; mit Hilfe eines andern Herrn?

Das Stück des Kommentars S. 334, 7 ff. gehört zu den folgenden Abschnitten.

§ 59 (336). Mad ar diumand in ceile in·asa[2]) in flaith a seotu, is dilis don cele log n-einech dib do collaib set aithgena, na·toglen somaine collna set.

Wenn der Herr aus Verachtung des Genossen seinen Werten nachgeht (sie zurückverlangt), ist dem Genossen sein Ehrenpreis aus ihnen, aus den Wertgegenständen des Ersatzes (den zwei Dritteln der Lehnswerte, die er sonst bei Rückforderung des Herrn zurückzuerstatten hat) verfallen, ohne dafs den Wertgegenständen Leistungen anhaften.

Ausführung des in § 50 angedeuteten Falles. Die 'Verachtung' gestaltet die Lage für den Herrn noch ungünstiger.

---

[1]) wo Z. 3 v. u. *cid* [*dligthech*] *cid indligthuch* zu lesen ist.

[2]) innaisi *O'Dav. 707.*

§ 60. Ma[d] do tabairt i rath do nach c(h)eiliu aili, munab ar diumund, is lethlog einech in cheili fo·dila don rath la somaine, munab anfoltach in c(h)eile, inge (338) mad dligtechu in c(h)eili hi do·feilge don[1]) flaith, mad huaisliu, no mad nesa ar ord findtiuda, no mad nesu(m) a somaine don flaith. Mad amail sodain, is trian loige eneach dihe set[2]) lasin c(h)eili.

Wenn es ist (wenn der Herr seine Werte zurückverlangt), um sie einem andern Genossen als Lehen zu geben, ohne dafs es aus Verachtung geschähe, so läfst er den halben Ehrenpreis des Genossen aus dem Lehen nebst den Leistungen zurück, wenn der Genosse nicht in schlechtem Gehaben ist, aufser wenn der (andere) Genosse, der den Herrn annimmt, berechtigter ist, wenn er höher steht (an Rang), oder wenn er nach der Reihenfolge des Sippenlandes näher ist, oder wenn seine Leistungen dem Herrn näher sind. Wenn es sich so verhält, gehört (nur) ein Drittel des Ehrenpreises aus seinen (des Herrn) Werten dem Genossen.

Gegenstück zu § 57. *Fo·dī-la*, das seltene Verb zu *fuidel* 'Überbleibsel, Rest'; ich habe es transitiv gefafst. Zu *do·feilge* oder *do·leice do(n) flaith* vgl. *telgud do flaith* § 51. Unter 'näher nach der Reihenfolge des Sippenlandes' versteht die Glosse 'zu einer ihm näher angehörigen Sippe gehörig'. Dagegen unter den 'Leistungen, die dem Herrn näher sind' gröfsere örtliche Nähe für die Naturalleistungen. Die 'Werte' sind hier natürlich überall die Lehnswerte aufser dem Drittel, das dem Genossen so wie so verbleibt,

§ 61. Mad timgaire ndaidbre no athcu(i)r ndaidbre, nachan·be dofolaid cena, is aithgin, muna·marat(h)ar, feib ro·ratha, cen fuilliud leo, nach·ortha[r] nech i ndicumung.

(340) Mad in ceile bis daidbir, fo·gni log ina set amail mestar, cona'ma·nderbara.[3])

Wenn es ein Zurückfordern aus Armut oder ein Zurückgeben aus Armut ist, ohne dafs ein anderes Übel-Gehaben dabei wäre, findet Ersatz (der Werte) statt, wenn sie nicht vorhanden sind, wie sie gegeben wurden, ohne einen Zuschlag, auf dafs keiner im Unmöglichkeitsfall 'geschlagen' (bedrückt) werde.

Wenn der Genosse der arme ist, dient er den Wert der Wertgegenstände ab, wie er geschätzt wird, so dafs sie sich gegenseitig nicht übervorteilen.

---

[1]) do·leice do *O'Dav. 708.* [2]) *Lies* dia setaib.

[3]) conamanderbra *O'Dav. 709.*

Die Glosse faſst *do folaid* konkret: 'ohne daſs sonstige Habe da ist', kaum richtig. Nach dem etwas knappen Text scheint der zurückfordernde Herr in diesem Falle vollen Ersatz seiner Werte zu erlangen, anderseits der Genosse, falls er zurückgibt, nur einfachen Ersatz und keinen Zuschlag (für noch ausstehende Leistungen) gewähren zu müssen. *Nach·ortha* übersetzt die Glosse mit *nocon oirethi*; vielleicht ist daher besser *ni h-orta*[*i*] (als Hauptsatz) zu lesen: 'Keiner soll geschlagen werden'.

Der Genosse hat nach dem Kommentar mit seiner Arbeit nur genau den Wert des Lehens, das er nicht zurückgeben kann, abzuverdienen, nicht den Verlust an Kälbern oder an Wertzuwachs durch Wachstum, den der Herr dadurch erleidet, daſs er nicht sofort die ganzen Werte erhält.

Berichtigungen.

S. 343 Z. 28. Lies *trian a dhuinn ocus a mesca ocus a lesca.* Die Verbindung *donn* und *meisce* findet sich auch V 520, 6, wonach der *fuidir*, der Landlose dem Herrn, der ihm Land gibt, 5 *sēt* zu geben hat *ara dond ocus ara meisce.* Darnach bezweifle ich nun doch, daſs in § 5 *trian* 'ein Drittel' sich auf das Land des Genossen bezieht, und daſs *donn* einen Diebstahl gegen den eigenen Herrn bedeutet; dazu wäre die Buſse des *fuidir* zu gering. Auch die Glosse V 520 faſst *dond* als *flaithemnus* 'Herrschaft' (aber auch hier mit schwankender Erklärung) und *meisce* als das, was dem Genossen für eine Verletzung in der Trunkenheit als Buſse gezahlt wird; aber dem widerspricht eben doch das IV 304 damit verbundene *lesca* 'Trägheit'. Das 'Drittel' kann sich auf die Naturalleistungen beziehen; vgl. die Glosse zu *fer con·gre*[*i*]*nn fled flatha* 'ein Mann, der für das Gelage eines Herrn sammelt' I 198, unten: *da trian a biata da flaith fein no trian a biata do flaith echtrann* 'zwei Drittel seiner Naturalleistungen für seinen eigenen Herrn oder ein Drittel seiner Naturalleistungen für einen auswärtigen Herrn'.

S. 354 Z. 8 lies: 'und seinem dünnen Teil'.

S. 362 f. *Rath tar airdig* habe ich falsch definiert. Es ist eine Gewährung (*tabairt*) ohne Gegenleistung, eine Extra-Gabe des Herrn. II 354, 2 ist hinter *tar airrdig* ein Punkt zu setzen.

Verzeichnis der besprochenen Ausdrücke.

Bonn. R. THURNEYSEN.

THE BATTLE OF FINDCHORAD.

Abbreviations.

CRR — Cath Ruis na Riog: Todd Lectures, IV.
TBC — Taín Bó Cuailgne.
BB — Book of Ballymote, facsimile.
LL — Book of Leinster, facsimile.
Todd = Todd Lecture Series.
ZCP — Zeitschrift für Celtische Philologie.

Introduction.

Two versions of the saga of Cath Ruis na Riog were published in the fourth volume of the Todd Lectures. The earliest of these (in LL) ends with the words:

> "thence originated . . . the Battle of Findchorad and the Sea Voyage etc." (Todd IV, p. 59.)

The later version (in E IV 3, R. I. A.) omits this reference but alludes to the battle. (Todd IV, p. 95.) It is also mentioned in the sagas of Cath Boinde, Cath Maighe Rath etc. Beyond these allusions no details of this battle were known. Thurneysen thought it possible that the author of CRR had planned to write Cath Findchorad as a sequel and failed to do so. (Irische Heldensage, p. 364.) Whether he or another hand did the work, a version of a tale obviously meant for Cath F. has come to light in MS. B IV 1 a, R. I. A. It is only a defective copy. Pages are missing and many holes occur, but enough remains to show the outline of the tale. B IV 1 a is the fragment of a vellum MS. in bad condition. It was formerly bound in with B IV 1, a paper MS. of the 17th century. They have now been separated. B IV 1 a consists of forty three pages. The text of Cath F. begins on p. 17 and runs to p. 29. A few fragments on pp. 41-44 may be parts of the tale but this is

uncertain. The MS. must have been completely in pieces when bound into B IV 1. I do not know when this may have happened but the order of them was quite lost. The surviving pages are misplaced and numbered wrongly. This probably occurred when they were bound with B IV 1. The following analysis explains this:

P. 17 begins with the Connaught and Munster camp at Findchorad awaiting an Ulster attack.

pp. 18, 19, 20 describe a contest between the two bulls, the Dond Cuailgne and the Finn-beannach, with a description of the bulls in rhetoric.

pp. 21 to 24 describe the battle itself. Both beginning and end are lost.

pp. 25, 26 describe the appearance of spirits, in trios, to the Munster army foretelling disaster.

pp. 27, 28 contain an imperfect list of Munster, Connaught and Leinster leaders, and fragments of Eochaid mac Luchta's speech about his army.

I feel no doubt that the right order is: 17, 18, 19, 20; 27, 28; 25, 26; 21, 22, 23, 24.

There seems to be nothing missing down to the end of p. 20. Then there should come the beginning of the list of leaders so imperfect on p. 27. There may be whole episodes missing here as well. Between pp. 27 and 28 there is a gap. There can be little doubt that p. 25 carries on the description of the trio on p. 28 though a good deal of it is missing. P. 26 is quite consecutive but breaks off torn and imperfect. After this several pages must be lost. There would naturally follow the approach of the Ulster army, some skirmishes and possibly some parley between the kings. Then, as in other sagas, the formal opening of the battle would be described at length. P. 21 begins in the middle of a sentence describing a general mêlee and gives the impression of the end of an elaborate descriptive bit of writing. The narrative after this is consecutive but breaks off in the middle of a line at the foot of p. 24. The death of Eochaid mac Luchta and the victory of Ulster are missing though it is certain these were part of the story. The following passages supply some missing details.

"Croch Mor fell at Ath Crocha by Cu Chulainn in the battle of Findchorad ..." (D. 2. 2, 83 b.)

"Fadb ua Omna; others say he fell at Findchorad ..." (CRR, p. 94.)

These names are not in the surviving portion of the text.

The following points are note-worthy:

a) The rhetorical description of the two bulls occurs also in "Cophur in da mucado" (LL 247 a). But the order of precedence is reversed. In LL the Dond Cuailgne is first described; in B IV 1 a the Finn-beannach. Though LL is a much older MS., B IV 1 a gives a fuller and less corrupt version. This suggests that the editor of B IV 1 a had access to MSS. as old as LL and either copied them more carefully or found them in better order. To facilitate comparison I have placed the two versions in parallel columns.

b) Though associated with CRR as a sequel this account of Findchorad is told from a different standpoint. In CRR the author writes from the Ulster side; in Findchorad from that of the Southern kingdoms. In CRR Conall Cernach and Cu Chulainn have the beau rôle. In Findchorad they are hardly mentioned.

c) Certain phrases and names in this text occur also in: Tain B. C., Tain B. Flidais, Cophur in da M., Dearg-ruathar C. C. See Notes.

d) As to exact site of battle: it may be Corofin in Clare but this is not at all certain. If it is the same as Corofin it is interesting to note that the home of the O'Davorens, scholars and historians, was close at hand. Their schools were at Cahermacnaughten in the Burren. We know that MacFirbis and other students were studying there in 1595. It is permissible to conjecture that this family had many ancient MSS. and traditions and that this text may be a relic of their literary activities. It is known from law-deeds that the O'Davorens were still in possession of Cahermacnaughten in 1675.

Before finding this present text I had collected all references to Eochaid mac Luchta in "Sidelights on the Tain Age", pp 40-52. These show that Eochaid's name was famous as a lawgiver in the 8th and 9th centuries. Traditions concerning him may therefore be as ancient as any. His name is persistently associated with Findchorad.

In preparing this edition I have marked all gaps owing to holes or torn edges by the symbol ×. In some cases I have supplied a missing syllable or letter where I thought the context justified it. All emendations and omissions thus inserted are enclosed in brackets [ ]. I have altered no accents or spelling and have expanded contractions in accordance with the text.

[Cath Fiondchoradh]

(in B IV 1 a, R. I. A., p. 17).

In Dei nomine. Amen.

1. O ro bhattor ceithre cóicc*edh* Éiren*d* ag Fion*d*chor*adh*[1] im Ailill 7 im Meidhbh 7 im Eochaid[2] mac Luchta a n-airis catha do Concobhar go n-Ullt*aibh* ime, conniachtator fir Eirenn
5 chomhairle cionnus do bherdáois in cath. Ro bad*or* ag a radh fria n-drúidibh ar a bfiasdáois doibh cionnus no bhiadh iárdaighe an catha [7] cia dióbh ar madh ráon. Lott*ar* iaramh na dróithe a n ×[3] nghin a bhfis 7 a n-éoluis .i. Crom Déroil,[4] Adhna[5] . . . mhac Uithir, Maoil Cheann Mianach[6] 7
10 Daire[6] . . . Feir C*ear*tne.[7] Do ronsad udhbarta do Mhairt, do Ois × do Ióibi 7 d' Ápaill.[8] Bá hiád so imorro udhbarta do ronsatt dóiph .i. carna con, muc 7 cat. Do cuadar as a h-aithle ar seicheadhaibh sean-tarbh mael × loar,[9] 7 ar cliathaibh caorthain*d* 7 a n-aighde . . . thuaidh ar ıfrean*d*
15 ga × ndiseach. Ad[ubairt]?[10] an dee udh[b]arta friú an Donn Cuailgne 7 a[n Finn-]bheannach do tabhairt chuca 7 deabhaidh do t×. Madh ar an Donn Chuailghne ro badh ráon, r[uagthaoi]? for Ulltaibh 7 da madh for an bFinn-bheannach go madh for fearaibh Eirean*d*.

20 **2.** (*p. 18*) Tugaid iaramh na daimh don longphort. Tainig MacRoth[11] an righ-eachlach isin bpubaill a mbáoi Eochaidh 7 adbeart fris; "tangadar" ar se "dá diongna damh nEir*end* don dunadh .i. an Donn Cuailgne 7 an Finn-bheannach 7 as dulta duibh × diá ndecsain" ol sé. "Caidé dealbha na ndamh
25 soin?" ar Eochaidh. "Ni *ansa*" ol MacRoth:

Battle of Findchorad.

Translation.

1. When the four Fifths of Ireland were at Findchorad around Ailill and Medb and Eochaid mac Luchta, expecting to fight Conchobar and the Ulaid with him, they demanded advice as to how they should give battle. They were telling their druids to find out for them what would be the consequences of the battle and which of them would be defeated. Then the druids went .... their knowledge and their learning viz.: Crom Déroil, Adna son of Uther, Maoil Cheann Mianach, and Daire ... Fear Ceartne. They offered sacrifices to Mars to Osiris (?), to Jove and to Apollo. These are the sacrifices they offered; the flesh of dogs, pigs and cats. Afterwards they went upon the hides of old hairless ... bulls and on hurdles of the rowan tree, and their faces (?) ... north towards Hell ... The gods to whom they sacrificed told (?) them to bring the Brown Bull of Cooley and the White-horned Bull and to start (?) a fight. If the Brown Bull was routed the Ulaid (= Ulstermen) would be defeated and, if the White-horn was routed, the Men of Ireland would be beaten.

2. Then the bulls were brought to the camp. MacRoth the chief herald came into the tent where was Eochaid and said to him: "the two outstanding (?) bulls of Ireland came to the fortress, the Brown Bull and the White-horn, and after they went ... to inspect them", said he. "What like are these bulls?" said Eochaid. "Easily answered", said MacRoth;

	B IV 1 a	LL
	An Finn-bheannach céadus:[12]	Findbennach imorro:
	daimh sidhé [cen]n-fhion*d*,	dam saide cen-fhind
	cois-fhion*d*.	cossind.
	Cróchdha cróiderg	Croda crochda croderg,
5	mar do ruitte ar roit,	mar do rotte roth
	[m]ar do fothraigfe a fuil,	mar do fothraicthe fuil
	mar do comaisgthe ar chorcair.	mar do commiltea i corcair,
	[co]ndeil dilleachta	condeil diliucht
	ó a dhela go a dhroind.	o dela co droind.
10	Tré mhoing mháo[th] c[hru]áin.	tri moing maith chrúi.
	Macaómh bhúar n-Áoi.	Maccáim buair n-Ái.
	Dol*ar*[13] díbheirge.	
	Onán na him*air*ce.[14]	(See line on p. 402 Onmit na himmirgi)
	Go n-erball n-iomtrom,	Gu n-urbull imthromm,
15	go n-ucht n-eachdha,	co n-ucht echda.
	go n-ubhallrosg oircce,	co n-ubullrosc ercce,
	go n-urthosach éiccne,	co n-erthossach écne,
	go n-iárcaoile[15] eirre,	co n-iárgaile erre,
	go n-adharcaibh iuchanda,	
20	go n-adhabhraibh baóise.	co n-adabraib baisi.
	Buaidhghein búaidhnighe	Buadgein buagnige.
	breasda buafu[d] ... ×	
	[buri]dhach núabhair,	buridach nolairain.
	duaibhsech drenn-aighthi.	
25	Dam [dreti]ll damhr*aidh*e	dretel damraide
	diabhal febhe fíor ala ... ×	diabul feibe Finnbennach.
	(...[16] ead airdh-*be*ana fair	
	go rab bin*nithir* teda	
	[m]eandchrot i llamhaib suadhga	
30	sírseinm a .. céol sírreachtach	
	sirbhinn sith	
	amhail concanan*adh* an camorán	
	ingantach	
	go cclodh catha go ndit.[17])	
35	(*p. 19*) Céd conach lamhad	
	bánán*ach* na bogán*ach*;	
	righreim a chríche	
	nach a fheroinn.	

"to begin with the White-horn:
that is a white-headed,
white-footed bull,
red, blood-red
as though ruddy with red,
as though bathed in blood,
as though mingled with crimson;
of faultless form (?)
from his nipple to his hump;
a triple soft red (?) mane.
The lad of the herd of Ai,
. . . . . . of vengeange,
the one who attacks alone;
with weighty tail,
with charger's breast,
with lapdog's bulging eye,
with salmon's snout,
with . . . . loins, (?)
with dull-red horns,
with lustful tricks.
Triumphant birth victorious
pre-eminent and threatening . . .,
bellowing (?) and proud,
glowering and fierce of face.
The strong ox of the herd
an arch-fiend . . . .
. . . .
(which were as sweet as lute-strings
in the hands of players ever singing
their (?) bewitching luscious peace-music,
like as the wondrous fool
sang harmoniously to overthrow the battle
at the end.)

The first plague the sprite or goblin
undertakes.
The chief glory of his territory
or his district

	B IV 1 a	LL
	An ilbhreicc adhbhailmhir	
	a thiribh na bhFionn.[18]	
	An Fionn et c*eter*a.	
	3. An Don*d* Cuailgne imorro:	Is amlaid bái in Dond Cuailnge
5	daimh sidhe dubhdon*d*,	dubdond, diumsach,
	diúmsach, dían, dísgeinmn*each*	díscir, dondócach,
	díscir, fuasccardha, fraochdha,	fuascrach, forbartach,
	forránach, ilabhanach,	forranach, illanach.
	ilbhúadhach, ilanethach,	
10	tiugh, torracht, taoibh-sleam*ain*,	tnuthach, tairbech, taebslemun,
	calma, coimn*er*t, cléibh-reamhar,	calma, comnart, cliabremur
	mongach,muin-reamhar,muinélach,	
	sulmhár *sro*nmhár séitfeadhach,	
	ceann-ard, crónánach,	cendard cassetnach
15	cranṡúileach, caisednach,	crónanach cranṡúilech
		Mongach, munremur munelach
		súlmar srónmar sétfethach
	Foirmear, fiochdha fortamail,	
	niátta neimhneach naimhdeamhail.	
20	Go ttul tarbhróin	Co tul tarbda.
	go ttoichim toinne	Co tachim thuinni.
		Co tarbigi ríg.
	go rúath*ur* beithreach	Co ruathur bethrach
	go neimh naithreach	
	go m-bruth biasda	Co m-bruth biasda
25	go loinne leómh*ain*	Co m-builli latraind
	go m-buille lattrain*d*,	Co lunni leomain.
	ara ttallud tri chaócca mac	Co taillfitis tricha mac
	miodhaóise	midáisi
	ó meidhe [co ×] midai	o médi co midáid.
30	o dealu go a dhroin*d*.	
		Midach na mocháirgi.
		Ónmit na himmirgi.
		Maccoem na n-innili.
		Tamon na trebairi.
35		Athair na mórchethra.
	Moamh damh nDile[nn] ×[19]	·Mo dindgna dam domun.
	Dion*d* damh ndomhan,	Dond.
	Donn Cuailghne.	
	An Donn Cuailgne et c*eter*a.	

the speckled monster
from the Lands of the Fair,
the white-horn etc.

3. As to the Brown Bull:
that is a dark-brown bull,
haughty, impetuous, very nimble,
active, terrifying, furious, destructive.

Scourging, victorious . . . in many ways.
Thick, plump, smooth-sided,
brave and strong as the other,
deep-chested, maned,
thick-necked, well-necked,
large-eyed, large-nostrilled, snorting.

The head high, deep-lowing,
fierce-eyed, curly,
very active, wrathful, powerful,
warlike, venomous, hostile.
With a forehead of bull's bristles,
with nimble tread,
with bearlike onset,
with snakelike venom,
with bestial heat,
with lionlike fury,
with thievish thrust;
on whom thrice fifty fullgrown boys find room

from neck to . . .
from the nipple to his hump.

The greatest ox of Dil,
the guardian bull of the world,
the Brown Bull of Cooley.

4. Iarsin attrácht an rí 7 drong de[r]máir ime do riogha × do féghadh na ttarbh. O t . . × [con]cador dna na tairbh a chele do ghníad reisigh[20] ro-mho[ra] × do geimnigh roclos go n-eollaibh nimhe. Focherdatt a ttigh-leathar[21] ar a ttul*aibh* (*p. 20*) amhail bittís tula tarbhróna. Ro rúadhsat a ruscca amhail bittís roisne tene. Ro fhás chir 7 gráin forra gur bho gairbhighthear cuan mara mong cechtar n-ae. Ba cosmhail re cír n-iar*ainn* cír droma gach daim dibh. Do bheir cach díbh bhloisg-bheim[22] bodhbha da thul fri tul a chéle gor bó méidight*ear* fri tot[23] tuinne Cliodhna fri carraicc amhuil bittís da reithe im rae no amhail da chon ag comgleic. Tastait iarsodhain iar n-ioma[r]bach 7 iar n-imarraé.

5. Iarsin do luidh Eochaidh don dún 7 forfáccaibh a m[h]ac .i. Lughaidh[24] 7 Maine Minghur[25] mac Ailealla 7 Meadhba ag coimhed fhiadhnaise na ndamh cia dióbh ar a meabhfadh. Iarsin ro airighset na daimh fuardhacht na haidhche 7 ro-n snísead . . . ×[26] [m]adhmhan*n*a diá ccosaibh iar . . . × im cliabhaibh a chéile. × . . . meidight*ea*r friá móir-lin*n* mhuilinn an maighean bhuaraigh báoi lá cechtar n-ae. Ro lúbsad a lee amhail turca ag troitt. Ro sgomfatt[27] a bfia[cla]? amhail chona fri lorg × . . . o ṡaith Donn Cuailgne a b[h]ean*n* in a ocsuil for an bhFinn-bheannach gor bhris asna inn fo a thaobh clé 7 do bheir a bhéicedh as 7 teichis tar Sionain*d*.[28]

6. (*p. 27*) . . . . Suca . . . . . . [Fr]aoch[29] mhac Fiodhaigh taoiseach macraide Irruis[30] 7 Ghamhanr*aigh* Irruis Do*m*nan*d*[30] in a fhochair .i. Gamain ruadh na Rae, Gam*ain* for Coille C*ead*, Gamain for Cloadh Cetracha 7 Gamhain for Trasgr*ad* Triochu 7 c*eter*a.[31] Ro ráidh Eochaidh riú; "bá cóir dáoib" ol sé "ar na nchroidhe dhaithe ar Ultuibh." Ro thoirgseatsomh 7 ro gabhadar do laimh go tt . . . bhfaidiṡ cath do Ulltaibh × . . . [Fionn]?[32] mac Rossa rí Laigen 7 a [mhac 7]? a brathair[33] 7 Ailill Gaoide . . . × [Ferghus? Fa]irge[34] rí ua cCin*n*seal*ach* go × [in a]? bfarradh, 7 tri mic Cu × mac . . . [Sedna? Si]othbhaicc[35] m*i*c Nuadad Neacht do Laign*ibh* . . .[36]

(*three lines missing*)

7. (*p. 28*) ". . . in gach tuáith. Cuicc fhichid in gach buidhin conad chúig c*ead* 7 2 mili do mileadhaibh lión mo

4. Then the king arose and with him an enormous throng of princes . . . to look at the bulls. When therefore the bulls saw(?) each other they made great provocations . . . roared, heard to the clouds of heaven. They shook their thick hides(?) on their foreheads as if they were foreheads of bull-seals(?). Their eyes reddened as if they were resinflames(?). They became bristling and horrific so that the mane of each was as rough as an inlet of the sea. Like an iron crest was the ridge of each bull's back. Each of them dealt a fierce simultaneous stroke head to head as mighty as the impact(?) of Cliodhna's Wave on the rocks, as if they were two rams in a field or two dogs fighting. Afterwards they ceased from the struggle and the conflict.

5. Then Eochaid went back to the fort and he left his son Lughaid and Maine Mingur (son of Ailill and Meadhb) to keep watch on the bulls as to which would win. Then the bulls felt the chilliness of the night and they encountered, skirmishing(?) with their feet . . . against each other's chests . . . As huge as a vast mill-pond was the spancelling place of each. They twisted their limbs like boars fighting. They bared(?) their teeth(?) like dogs hunting . . . till the Brown Bull thrust his horn under the White-horn's shoulder and his bowels broke out over his left flank and he gave a bellow and fled over the Shannon.

6. . . . . . Fraoch son of Fidach leader of the youths of Erris, and the Gamanraid of Erris Domnand with him viz.; the Red Gamain of Rae, the Gamain of the Wood of Cead, the Gamain of Cloadh Cetracha, the Gamain of Trasgrad Triochu et cetera. Eochaid said to them, "ye ought" said he "with swift heart attack the Ulaid." They came and undertook to give(?) battle to the Ulaid . . . . . Fionn son of Ros king of Leinster, and his son, and his brother, and Ailill Gaoide . . . Fergus Fairge king of Ui Cennselaig . . . and three sons of Cu . . . . son of . . . Sedna Siothbacc son of Nuada Neacht of Leinster . . .

7. ". . . in every district; one hundred in each troop so that my army numbers two thousand five hundred soldiers.

slúaigh. Ais iádso imorro mo cur*aidh* ⁊ mo caithmil*idh* .i. Fiamhain[37] mac Foráoi ⁊ Dearca[38] mac ConRáoi ⁊ Ga[bha]lg-linne[39] mac De[g]adh, Bócl*us*[40] mac D*egadh* diátta × ⁊ Colpa m*athai*r do diáttá Ath Colpa,[41] × Ath Cortha[42] ⁊ a n-éan ×
5 ar cáin snaichtghe[43] ⁊ ca*in* × . . eadhasa," ol Eochaid. Ro mhol cách an tsocruide sr × na. An uair ro bhattor ann as a haithle go nfacadar triar[44] cucca gach ndireach . . .

8. (*p. 25*) . . . [g]ái[45] dearga in a lamh*aibh* ⁊ d*ri*b . . . × d*ear* eocha edghadh ⁊ arm × dibh. "Can do lottabhairsi?" ol se ×
10 ". . . Sith Boidbh,"[46] ol iadsomh "⁊ do t'agall*amh*si × [tan?]-gam*ar*." "Cia bhar n-anman*d*a?" ar Eochaidh. "Ni *ansa*" ol aón × do roighne an laoidh:[47]

"Accais ⁊ Ágh
anmanda × isi din
15 Neimh imreannadh sl*aidh*
in tres f*ear* go fír

Fordhath fola foirn
folt*ach* fonaibh corp*adh* cinn.
Deibthear[48] dúin andluigh
20 ar as do fhuil sin*n*.

Oir as do fhuil sinn
as aire n-on rúaidh
mar no beith ar méin
d' fuil no d'adbhar gúail.

25 Óir as do fhuil sinn
as aire n-ór dearg,
mar nó crochdaois roith
mar no niámhdaois meirg.

Atád linne dáoibh
30 sgela in chatha máir.
Ní má rochin chlúais
ro chluinfeadh an gháir.

O ro ruibheadh bioth
ní ro cuireadh cath.
35 Ro soiseadh a ghriph[49]
ro sois*eadh* a ghraph.[50]

These moreover are my heroes and champions viz., Fiamain son of Foraoi, and Dearca son of Cu Roi, and Gabhalglinne son of Dega, Bóclus son of Dega from whom is named . . . (and Colpa was his mother from whom is named Colpa Ford) . . . Cortha Ford and it's . . ." said Eochaid. Everyone lauded the army. While they were there they subsequently saw a trio coming straight towards them . . .

8. . . . . red spears in their hands and . . . . horses, clothing and arms(?) . . . . "Whence went ye?" said he . . . . [from] the Sith of Bodhb" said they "and to talk with thee . . . have we come." "What are your names?" said Eochaid. "Easy to say" said one . . . he recited the poem:

"Venom and Strife are the names
. . . .
Poison which distributes slaughter
is in truth the third man.

The deep colour of blood is on us,
hairy to the feet, corrupt of head.
Transgression is lawful for us
as we are from thy blood.

Because we are from thy blood
therefore it is a red stone,
as it would be from a mine
of blood or of coal stuff.

Because we are from thy blood
therefore it is red gold;
as they would cross wheels,
as they would polish rust.

We have for you
news of the great battle.
Not as the ear decrees
shall the clamour be heard.

Since life is cut off
battle is not waged.
His speed is turned,
his course(?) is turned.

Ro sois*eadh* a fheidhm
Ro sois*eadh* a n*eart*
Ro sois*eadh* a dheilm
Ro sois*eadh* a neart (no a ceart).

5 Ro s*oiseadh* a dith
mar do chife cach.
Ro *soiseadh* a uath
Ro *soiseadh* a brát.

Ro *soiseadh* a brígh
10 Ro *soiseadh* a búas
Ro *soiseadh* a bhoes
Ro *soiseadh* a chruás.

Do faoth latsa an cú
bidh × . . ccarach niáth.
15 Dighéll*ach* úa × nád
rúadh mar a tria[th?].

(*p. 26*) × oghre a réim
bidh breas × im
Bid dearga tair m'aess
20 ac ×"

9. × is e," ol Eochaidh; "biadh lut, bidh fhor[án]? × fris 7 tiághaid ar amus Ul*adh* 7 ×". Coimeirgid Ul*aidh* uaíll ghid ar ma eillighid faobr[ach]? ×

"...... braine
25 tar bruin*ne* cruthach comh-ard
faointaid caoi ×
cingfid máil tar meidhe midh-áoise."

"As caoin an × úd do ghniád na h-arrachta," ol × draoi.[51] Amhail ro bhatt*or* ann fiora Eirean*n* confacad*or* 30 triar oile chuca. Teóra monga forghlasa forsgaoilte forra, eich glasa fotha, trí gáoi glasa leo, glasa uile itt*er* eocha 7 éccosg iád. Ro fiarf*aidh* Eochaidh dibh: "can do lottabhsi?" ar sé, "7 cia sib fo déin?" "Tri dearbhsethracha diabh*alta* ind,"[52] ar iat "et Fet, Eighemh 7 Gol ar n-anmanda et a 35 Sìth Buidb tangam*ur* alle" ar iad; conadh and isp*er*tat*ur* in la[o]idh:

His activity, his strength,
his shout, his right is turned.

His death is turned
as all will see.
His dread is turned,
his doom is turned.

His might, his wealth,
his wantonness, his harshness is turned.

. . . .

9. . . . said Eochaid, "let him be vigourous, let him be furious (?) and let him approach the Ulaid . . .". The Ulaid simultaneously raised a wail as of bitter accusation:

". . . . edge upon shapely well-matched breasts
beauty (?) weakened . . .
nobles will step on necks of grown men."

"The poem (?) the spectres make is beautiful", said the druid . . . While the men of Ireland were there they saw another trio coming towards them. Their three heads were covered with wild-streaming grey hair, they had grey horses, grey spears; they were grey all over, horses and appearance alike. Eochaid asked them; "whence are ye going?" said he "and whom are ye for?" "We are three demon sisters", said they, "and Silence, Scream and Wail are our names and we have come hither from the Sith of Bodhb" said they. Then they recited the poem:

"Lodmar a Sith Buidb
co *m*batt*or* ruisc rúin
sochruide in tsl*uaigh*
is docr*u*ide dúin.
5 Ní docruide duin
acht budh *is*bh blae[a]
diar ttosga *is* do-imesga
sl*uagh* co-n im*irt* gae.
Seinde[53] tri sethracha diab*alta*
10 con × do*n* . . .[b]
Fet isí in tres ban
Eigem 7 Gol."[54]

10. (*p. 21*) . . . 7 sian-ghair na seanórach ag saighidh na sáiriorghaile. Cidh fil ann tra acht ro trasccraid tréinfhir,
15 ro maoltamhnaid mil*idh*, ro ciorrbhaid curaidh, ro claochlaid caomh-aighte, ro bán[aid?] beoil. Et ro dallaid d × roíscc desidhe. Ro cuireadh an cath ar comhramhaibh as a haithle conadh ann ro fhobair Fion*n* mac Rosa rí Laighean 7 a m*ac* .i. Maicnia,[55] 7 Feargal[56] mac Rosa a brathair, 7
20 Boirr*ach*[57] mac Aintéigh, 7 Colla[58] mac Faitem*ain* an cath go ttarla an coiccer righ-mil*idh*so doib .i. Feithean Beacc, Feithen Mór,[59] Eó mac Oirne,[60] Oghma[61] 7 Toillcheand[62] condorala im-f*or*gain eatorra. Ro ionns*aidh* Fionn mac Rosa 7 Eó mac Oirne ar oile 7 ro fearadh deabh*aidh* fhiochda
25 fhorránach eatorra ionnus go ttorchair Eó la Fionn. Ro fhobair Ogma 7 Toillcheann Cuilleasg mBrego[63] go ttorcrador agus c*ead* anraidh n-ionchomlainn a bfuil cechduir dib la Cuilleasc cona muint*ir*, ut dixit:

"La Fionn mac Rosa . . rem ngle . .
30 adrochair Éo mac Oirne.
Ré Cuilliusg mBregho na mbenn
docer Oghma 7 Toillcen*n*."

11. Ro fhóbair an Fetheán Mor Borrach mac Ainteigh ionnus (*p. 22*) go ttarla im-f*or*gain amnus earnach eatorra go
35 ttard an Fethean orcor sleighe do Borrach go ttorcair de dochum talmain. Iar n-eirge do do bheir béim boirb × don

[a]) 7 b*r* ðηb blae [b]) ɔ . . . dō (*one letter lost*)

"We went from the Sith of Bodhb
till there were mysterious incitements,
the multitude of the host
and the destruction of the fort.
. . . .
. . . .
at our wish and evil incitement
that the host made spear-play.
We are three demon sisters
. . . .
Silence is the third woman,
Scream and Wail."

10. . . . . and the shrill yells of the old men approaching the tremendous conflict. But what is there but the destruction of strong men, the beheading of warriors, the hacking of heroes, the disfiguring of fair features, the whitening of lips; and therebye . . . eyes were blinded. After that the hand-to-hand fighting began. Then Fionn son of Ros, king of Leinster, his son MaicNia, Feargal son of Ros his brother, Boirrach son of Antech and Colla son of Fathemon went into the fray till they met the following five leading soldiers; Little Feithean, Big Feithean, Eo son of Orne, Ogma and Tollchend and they fought together. Fionn and Eo attacked each other and a fierce deadly fight took place which ended in Eo being killed by Fionn. Ogma and Tollchend attacked Cuilleasg of Breg till they and a hundred fighting men who were with each of them fell by Cuilleasg and his men, as is said:

"By Fionn son of Ros — illustrious course —
fell Eo son of Orne.
By Cuilleasg of Breg the smiter
fell Ogma and Tollcend."

11. Big Feithean attacked Borrach and a hard and cruel struggle took place between them till Fethean flung a spear at Borrach which laid him low. Springing up he struck a fierce . . . blow with his broad-grooved sword

cloidheamh claisleathan baoi lais do Feten Mór go ttall a cheand de. Ro fuabair an Fetean Beg Colla mac Faitheamain go ttorcair lais an Fethean amail ata [san] rann:

"Re Borrach — ba beart go mbron —
5 ro torchair an Fet*en* Mor.
An Fet*en* Becc ro seal*adh*
la Colla mac Faitheamain."

Is annsin do radsat gasr*adh* Gailian iolach[64] choscair 7 comh-maoidhimh im na ceann*airc*. Ó tcúala Concobar an ní
10 sin cuir*edh*siomh Aodh Éicci*us*[65] ar amus Glaisne[66] a m[h]ac 7 Mis Deaghadh[67] mac Aim*eir*gin 7 Eogan mac Durtacht[68] 7 Laoghaire Buadhaigh,[68] go n-ebert int éigius:

„Buaidh-laoch Laoghaire leo clod*hu*s éo fo cion*n*-cainnill fo cosn*amh* gach buaidh . . ."

15

12. Tiaghaid iarom in cethrar caith-mil*idh*so d'Ullt*aibh* fó comh-thoilg 7 fo co*m*-mbaidh fon ccath 7 do radsatt a ngretha gaisg*idh* fo Gailiánaibh conadh ann ro ionnsaigh Glaisne 7 Mis Deaghaidh g*us* an mion*n*-righ ait a mbúi. Ro
20 fearsatt dno (*p. 23*) gleó friá Fionn ré na mac 7 ré a bratair. Dorochair dna annsin Fionn mac Rosa rí Laighen la Glaisne 7 la Mis Deg*adh*. Ro gabh Feargal mac Rosa an mionn-rig. Do rad im ceann Maicniadh 7 ro fhos*adh* an iorgh[ail?] ×. Iarsin ro fhobair Rae[69] 7 Clotholl Cruthach[69] dea[bhaidh?] ×
25 Laoghaire 7 ceithre c*ead* anr*aidh* ina bfo*m*chair ionus co [torc?]rattor uile le Laoghaire. Ciodhe Eoghan mac Durtacht × imdeargadh d'ionchaibh Ul*adh* amail ro comhfhobair an cath óir × bon*n* fri meidhe 7 meidhe fri bonn gach conair inar céimn*adh* seachnoín an catho 7 do cerattor an cethror righ-
30 mileadhso lais .i. Connla,[69] Coirpre,[69] Oilill[69] 7 Imit,[69] amail adb*ear*or:

"Rae Crutha[ch?], Clotholl Clothach
fri Laoghoire lan-bhrothach.
Fri Eoghan Connla, Coírbre,
35 Oilill, Imit, go n-airde."

Is ann ro fhóbairsiott trí mic Droighin .i. Rámh, Aodh 7 Buan[69] im-f*or*gain ris na Ruaidh-ceannaibh[70] amail ata isin rann:

at Fethean and beheaded him. Little Fethean attacked Colla son of Fatheman and he slew Fethean, as the verse has it:

"By Borrach — it was a tragic deed —
fell big Fethean.
Little Fethean was cut down
by Colla son of Fatheman."

Then it was that the Leinster army uttered a shout of exultation and boasting about the contest. When Conchobar heard that he sent Aodh the poet to seek Glasne his son; and Mes Deaghad son of Amergen, and Eogan son of Durthacht and Laegaire the Victorious and the poet said:

"oh Laegaire, victorious hero, lion who overthrows the salmon, good torch-head, good defence in every victory."

12. Then these four warriors of the Ulaid came to the battle with mutual strength and sympathy and uttered their war-cry against the Leinstermen. Then Glasne and Mes Deaghad charged at the spot where was the royal crown. They made an attack on Fionn and on his son and on his brother. Then Fionn king of Leinster did indeed fall by them. Feargal son of Ros took the crown. He put it on Maic Nia's head. The struggle . . . ceased. Then Rae and Clotholl the Shapely attacked . . . Laogaire and four hundred warriors along with them and they all fell by Laogaire. However Eogan son of Durthacht was [not?] reviled for the sake of Ulster for the way he went into battle, for . . . foot by neck and neck by foot was every path through which he strode in the fight and he slew these four chief soldiers; Connla, Coirpre, Oilill and Imit, as is said:

"Rae the shapely, Clotholl the renowned
[fell] by Laogaire full furious,
by Eoghan [fell] Connla and Coirpre,
Oilill and Imit loftily."

Then three sons of Droighen, Ramh, Aodh and Buan, made an attack on the Redheads, as is in the verse:

"Tri mic D[ro]ighin
Ramh is Aodh 7 Búan
go mbearradh caomh isin . . .
ccath as cumhan lin*n*
5 ann ro rubhsatt na Rúaidhcinn."

13. Is ann ro ghreis Meadbh 7 Oilill anti Ferghas mac Roigh, MacCecht,[71] Fraóch mac Fiodhaigh[72] 7 an Gamanr*aigh* olcheana, Fiamhain mac Foraói 7 D*ear*ca mac Con Rói dochum dula d'ionnsaighidh na h-iorghaile, conadh ann (*p. 24*) ro fhuab-
10 radar na deigh-fhir sin an deabaidh go dana dása*cht*ach deagh-tapaidh ar comairle Meadbha 7 Oililla. Iar ndula d' Fergus fon ccath ro nocht an Calath-[Colg?][73] × ro gabh ar ciorrbhadh na cc*ur*adh, ag marbhadh na ×, ag trascсradh na ttreinfer 7 ag lead[radh?] na laoch(?)-mileadh ionus gur bris bheirn
15 seacht c*ead* × caith-iorgail. Ba coscc robharta do riothfri × ert fris óir ba cosmhail 7 tot toinne f*or* trácht gach beím da mbean*nach*. Is ann ro fhuapair Cana Gall[74] [F]ionncadh mac Concob*air*[75] 7 Fionnchadh mac Conaill Cernaigh[75] é 7 do rattsad amas fair go ttucsatt gliaidh n-accgairbh n-éccennais
20 diároile. Tarlaicc Cano Gall sleigh for Feargas. Ro imghaibh F*ear*gas an [s]leigh eador-bhúas. Atnaigh Corbmac Conloingius[76] beim boirb neartmar biodbadh do Cano go ttobhacht a cheann de. Marb*adh* F*ear*gus iaromh an días oile amail adubhrad*ur*:

25 "Cano Gall tar glas mhuir nglais
rombí Corpmac Conlongais.
An días oile — fá gér gus —
as trén ro-s-foir*idh* Ferghus."

Dorad tra annsin Corbmac lama tar Fherg*us* 7 adbeart
30 fris:[77] "Aindlight*ach* fhúar-chroidhidh as fásughadh fine ina ndearnais 7 an do gní . . ."[78]

"Three sons of Droighen,
Ramh Aodh and Buan,
with fair clipped heads . . .
We remember . . .
There they killed the Red-heads."

13. Then Meadhb and Ailill urged the aforesaid Fergus son of Rogh, MacCecht, Fraoch son of Fiodach and the Gamanraid, Fiamain son of Foraoi and Dearca son of Cu Roi to go and enter the battle. Then those gentlemen went boldly, audaciously, swiftly to the fight by the advice of Meadhb and Oilill. When Fergus entered the battle he unsheathed the Calad-colg (= hard blade) and began to hack heroes, to slay . . . to overthrow champions, to mangle brave soldiers so that he cleared an enormous breach [in his?] battle charge. It was trying to stop a tidal wave to rush against . . . for every blow he struck was like the impact [?] of a wave on the shore. Then Fionncadh son of Concobhar and Fionncadh son of Conall Cernach attacked Cano Gall and assaulted him so that a perilous, rough, bitter fight took place between them. Cano Gall threw a spear at Fergus who avoided the spear whirling in mid air. Corbmac Conloingius gave a rough, powerful, hostile blow at Cano which cut off his head. Then Ferghus slew the other two as is said:

"Corpmac Conloingius slew Cano the foreigner
from over the green sea-stream.
The other two — it was bitter passion —
and impetuous is Ferghus who caused it."

Then Corpmac laid his hand on Ferghus and said to him: "what you have done is wicked, hard-hearted and a desolation of families and . . ."

Fragments which may belong to Cath F.

p. 41. Ni hord fein*nen* fod *clann* fothug*ad* for slabhrad*ad* siar amε*ar* gaiscc*ed* i ccath ain*echt* nathi naithechu in bes bur*ach* buirett Ul*tach* oengair im oengair *Cu Chullain* coro comart cl*ann* sin cos na . . .

p. 42. . . . crioth sleighe .i. sleagh do chrothadh 7 do bheart-núghadh ó a biobhaiscc go a h-adharc go ccoimhriásadh a rinn fría a bun amhail do roighne *Cu Chullain* an tanso for . . . gaisg*idh* as . . .

p. 43. 7 meide fri meide a*c*a isin cath no snaidhfittis m*ac* maodhaoisi tar na lintibh fola f*or*de*ir*ge battor fo a cos*aib* gach conoir no theig*eadh* isin cath. Ro gabsat na catha coimhfheidm faisin ina gcóirigt*ibh* 7 ina gcomraictibh. Ro sar cur*aidh* 7 na laith go le na fleagho as leas . . .

p. 44. Arinsíde f*ear* ag freasdal foghla, niá ag nertadh, err ag urslaidhe, brutlaoch badhba ag búadhughadh 7 cliaith-bearn*nach cead* ag comhcur cosccair calma t*ra* an comh-mbagh ro f*eor*ad*ar* fir Eir*end* anag . . . ciott Ul*aidh* dna nirbad . . .

Notes.

1. Corofin in Co. Clare? There is a Fincora near Roscrea which may possibly be the site intended. Both localities are in the territory called "Province of Eochaid m. Luchta."
2. For references to *E.* see "Sidelights on Tain Age" pp. 40-52.
3. A hole occurs here. I can find no word suitable to context.
4. One of Medhb's druids. See Mesca Ulad, Todd I.
5. A Connaught poet, father of Neide the poet. See Agallam na da S. LL 186 a.
6. These names unknown.
7. Poet of Cu Roi m. Daire. See ZCP III, p. 40.
8. Classical allusions are unusual in Tain cycle.
9. Cp. other rites in Irische Texte I, p. 213.
10. This emendation is only suggested. It is very doubtful.
11. See CRR, Todd IV, p. 68. Also LL 95 b.

12. For edition, notes and translation of the LL version of the rhetoric see Irische Texte III, p. 245.
13. I can find nothing to translate *dolar* unless it be *dol ar diberge* = "charge of vengeance".
14. This line is obviously another reading of a line in the description of Dond C. I have taken *onán* to be *oenán*. It seems a more suitable epithet than *oenmit* and may be the right reading.
15. Windisch was doubtful of the sense in LL. The reading *iarcaoile* suggests some description of the loins as the original intention.
16. From here to *Fionn* seems an interpolation. The metre is different from the preceding rhetoric and the allusions have nothing to do with a bull. *Binnithir . . . sirbhinn* comes into the description of Fedelm's voice in the Taín (LL 55 b).
17. I know no incident to which these lines can refer.
18. A bardic name for Ireland. See Irish Texts, Soc. XXII, p. LVII.
19. *Dam Dilenn* a fabulous ox of antiquity. See *dam d.* in Dictionary R. I. A. ed. Marstrander.
20. Perhaps *gréisigh* = provocation?
21. *tighleathar* = tiugh-leathar?
22. Cp. a similar phrase in the bull-fight in the TBC (LL 104 a).
23. Tot from context must be "dash, impact" but is not in dictionaries.
24. No mention of a son of E.'s found in any other saga.
25. One of the seven Maines. See Cath Boinde in H. 3. 17 for his other name, Maine Tai, and real name = Fergus.
26. *snisiot* = they encountered (O'Reilly).
27. *sgom(f)aim*, if emendation of context is correct, must mean either to bare or to knash the teeth.
28. After the end of the bull-fight should come the description of Eochaid's army of which p. 27 of MS. is a fragment. A good deal seems to be missing. I have placed p. 27 here in the original order.
29. Cp. Tain Bo Fraich, ZCP IV, p. 32. In TBC *Fraoch* was killed at the very outset long before Findchorad.
30. Barony of Erris in NW. Connaught.
31. Cp. Tain Bo Flidais, Celtic Review I, p. 296: "Gamain Ruadh na Reeadh, G. Cos re colptha tenn, G. Trasgarta triochat, G. Cosnuma cethorchat, G. slechtaigte sesgat . . ."
32. Brother of Cairbre Nia Fer. See CRR. *F.* is usually named Find File. See CRR, p. 58 and LL 311 c. For the following emendations cp. § 10.
33. See § 10 for Feargal.
34. Grandfather of Fionn and Cairbre N.
35. *Sedna* and *Nuada* were ancestors of Fionn. The names seem to be in wrong order but the passage is too imperfect to judge.
36. A gap occurs here. The next paragraph gives only the end of a speech by Eochaid m. Luchta. How much is missing it is impossible to say.
37. A Connaught hero. He had a story but it is lost.

38. Unknown.
39. See Mesca Ulad, Todd I.
40. Unknown.
41. Near Slieve Aughty in Co. Clare.
42. Unknown.
43. May be a place-name but I can find nothing like it in the Onomasticon.
44. I feel certain the "three" are the same as on p. 25 (MS.) and have placed that page after this paragraph.
45. This word is, from what we know of similar passages, most likely *gái* = spears. The opening description of the three spectres is lost.
46. On the shore of Lough Derg, above Killaloe, and therefore some distance eastward of Findcorad if in Clare, but west of Roscrea.
47. The following translation is tentative especially in the first 14 lines.
48. *deithbir?*
49. *griph* may be "claw' but "speed" seems more probable.
50. Cf. *grab*, LL 157 b 29.
51. See druids mentioned § 1.
52. Very rare form of *sind.*
53. Form of *sinde* = we, or 2nd pres. pass. of *sennim* = were sung?
54. After the apparitions of the Sidhe there was probably some account of the approach of the Ulster army and then the beginning of the battle. There may be several pages missing here.
55. Not in the pedigrees. See Dearg-ruathar C. C. for his death.
56. Unknown.
57. A North Antrim chief, mentioned in Aided Mac nUisnig. His name survives in Dun Barach on Fair Head.
58. See Dearg-ruathar C. C. for C.'s death. A Rochad mac F. is one of the Ulster chiefs in the Tain. (LL 98 b).
59. These two brothers of Conall Cernach were also in the battle of Rosna ree. (CRR, Todd IV, p. 46). In Tochustul Ulad, LL 94. BB 168 c.
60. E. mac Forne in Tochustul Ulad, LL 94 b.
61. "co hOgma nGrianainech co Brecc" LL 94 b.
62. "co Tollcend co Súde" LL 94 b.
63. See Dearg-ruathar C. C. for a Cuilleann Breg probably same as here.
64. *iolach.* The context implies some meaning like "cry, shout". See Glossary, Cathreim C. Clar.
65. A son of Amergin the poet. See CRR, Todd IV, p. 86.
66. See LL facs. 331 c and Cath Boinde, Ériu II, p. 173.
67. This brother of Conall Cernach comes into several sagas viz. CRR, Talland Etair, Mesca Ulad. See LL 31 b, BB 168 c, Lecan 123 a &c.
68. In battle of Rosnaree. See Todd IV, pp. 40, 78. Acc. to Tain Bo Flidais Eogan had been killed before Tain B. Cuailgne.
69. Unknown elsewhere.
70. Probably same as "Ruaidh-chinn Reathain" in CRR, Todd IV, p. 94.
71. See Cath Boinde and Togail Bruidne Ui Dergae for this Conaught hero.

72. See p. 404 notes 29, 31.
73. See LL facs. 102 a. YBL 51 b.
74. In battle of Rosnaree, Todd IV, p. 12. Also in Tochustul Ulad, LL 94 b.
75. See Todd IV, pp. 12, 62. Note our text here agrees with late version of CRR.
76. See LL facs. 55 and Bruiden da Chocae.
77. Cp. similar episode in TBC, LL 102 b.
78. A good deal must be lost as the battle is so far not decided and the account of Eochaid mac Luchta's death was probably long drawn out. The Dindsenchus poem on the subject says he was a "beetle of havoc" at Findcorad. There was probably a description similar to that of the death of Cairbre Nia Fer in Cath Ruis na Riog.

Index of Personal Names.

(The numbers after the names refer to the paragraphs. * = unknown.)

MAIGHRÉAD NÍ CONMHIDHE DOBS
(M. E. Dobbs)
Cois-Abhainn-Dála.

NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Band 12.

S. 412. Ich habe air. *cúrsagaim* 'ich schelte, tadle' nur zweifelnd auf lat. *curas ago* zurückgeführt. Aber da auch das einfache *cúraim*, deutlich aus lat. *curo*, mit derselben Bedeutung vorkommt (s. Contrib.), ist diese Herkunft nicht zu bezweifeln.

S. 413. Da kymr. *morwyn* 'Jungfrau' akorn. *moroin* offenbar genau *muirenn*: *ainm do mnai* (Cormac 882) entspricht, ist die Grundform **moreinā* (nicht **morignā* Pedersen I 104).

S. 426. Die mittelirische Verwechslung von *tic* und *tuc* (auch z. B. Zu ir. Hss. II 20, 11; Pass. a. Hom. 892) beruht wohl darauf, dafs leniertes ·*thic* und ·*thuic* gleich lauteten.

Band 13.

S. 266, Zl. 7. Zur Pflanze *duirmel* vgl. *du(i)rmell dluigthe draimme duinde* Mittelir. Versl. III § 33.

S. 270 § 10 Nr. 8. Zum 'fetten' Hafs vgl. die Rede Grainne's in Bezug auf Find ZCP I, 459: *Fil fom cridi cru comed olair meth miscais ceili* 'der Hafs des Gatten ist im Blut meines Herzens so grofs wie fette Brühe'.

S. 272. Beim 14. Rätsel hab ich übersehen, dafs *luabu* in der Vision von Mac Conglinne 33, 22 = 124, 2 vorkommt. Dort steht der Gen. *luabann* zwischen *láirce* und *lessi*; *luabu* ist also in der Nähe der Hinterschenkel zu suchen. Da es mit der Zange des Schmieds verglichen wird, kann Meyers Übersetzung '*loin*' nicht richtig sein; es mufs ein gekreuztes Bein bedeuten; 'Kreuz'?

S. 276 Str. 4. Für *cuirsid* ist gewifs *cúissig* zu lesen. Vgl. Metr. Dinds. III 18, 235: *cúisig* 'pipers', besser wohl 'Pfeifen, Flöten'; s. Contrib. s. v. *cúisech*. Ob dieser Nominativ richtig ist, ist zweifelhaft; Meyer belegt nur Dat. Ack. *cúisigh*, *cúisich*; es scheint eher ein konsonantischer Stamm zu sein.

S. 320 Zl. 11 l. *co n-uaill | na c(ur)aid asa Chraebruaid.*

S. 322 Zl. 8 l. *rem dligedaib*; Zl. 13—14 l. *ro clai dath | is aduar*; Zl. 15 l. *LX*.

S. 326 Zl. 2 ff. 7 f. 10. Die Verse stammen aus Baile Chuind Chétchathaig (Zu ir. Hss. I 50, 2 f. 4 f. 7) und sind wichtig, weil sie zeigen, wie stark der Wortlaut dieses alten Textes schwankte.

S. 354 Zl. 9 l. *Due* (*Dui*).

Band 14.

S. 60 Zl. 10 l. *sed no(n) est.*

S. 62 Zl. 12 l. *It e a·bbae* etc. 'Es sind ihre Kühe, die' usw.

S. 150. Bei diesem Text der Mog-Ruith-Sage hätte für Unkundige bemerkt werden müssen, dafs die Angabe, Mog Ruith habe Johannes den Täufer enthauptet (Z. 7—10), nur in dieser einen Hs. in den auch anderwärts überlieferten Text eingeschoben ist. Die Verbindung von Mug Roith mit Johannes beruht natürlich darauf, dafs man am Johannes-Tag (*fēil Eoin*) das Hereinbrechen des Verderbens über Irland erwartete (z. B. ZCP X 52 Str. 8).

S. 289 (u. 306). Durch Pokornys Güte hab ich jetzt Sidelights on the Táin Age etc. von Frl. Dobbs einsehen können. Sie ist dort über Cóir Anmann bekanntlich zu einer ganz anderen Anschauung gekommen als ich (Ir. Helden- und Königsage I 48 ff.). Während ich bei Vergleichung der in der kürzeren und der längeren Fassung enthaltenen Abschnitte den Eindruck gewann, dafs die zweite eine Erweiterung der anderen sei, hält sie sie für ursprünglicher. Es steht mir nicht zu, zu behaupten, dafs ich im Rechte sei; das mufs nun noch genauer Artikel für Artikel nachgeprüft werden. Aber wenn sie von vornherein die Möglichkeit abweist, dafs jemand aus einer alfabetischen Liste eine geografisch-genealogisch geordnete hätte herstellen können oder wollen, so wird man das nicht ohne weiteres zugeben. Sie weist ja selber S. 68 darauf hin, dafs hinter Enna Ceinnselach (209) ein Enna Bóguine folgt, der dort genealogisch nicht hingehört; seine Stellung würde sich nach der alfabetischen Liste (BB 252 a 1 und 17) unschwer erklären. Sehr dankenswert ist sicherlich, dafs sie die Anordnung der längeren Fassung genau auseinandergesetzt und gezeigt hat, dafs der Redaktor gewissen Genealogien folgt (ich habe weniger genau 'Königslisten' gesagt); aber ich fürchte, sie hat das Alter der Textabschnitte mit dem Alter der dem Redaktor vorliegenden Stammbäume verwechselt. Ihre Zeitbestimmungen kann ich daher einstweilen nicht als begründet ansehn.

Wie man sagen kann, Caher Conree zeige keine Spur ehemaliger Befestigung, verstehe ich nach Fotografien der gewaltigen Steinmauer nicht. Ein Wohnsitz ist es ja freilich nicht gewesen, wie die Untersuchungen gezeigt haben, sondern wohl nur eine Zufluchtsburg, die dann durch die Fantasie der späteren Geschlechter mit dem dämonischen Cū-Roi bevölkert wurde. — Wenn in Mesca Ulad die Ulter nur eine Fahrt von 26 Meilen zurückgelegt haben sollten, so schiene mir der ganze Witz der Erzählung verloren zu gehn, der ja eben darin besteht, dafs der führende Cū-Chulainn in Nacht und Trunkenheit über sein eigenes Gebiet Mag Muirtheimne weit hinausprellt. Wo die Érainn ursprünglich gesiedelt haben, mag zweifelhaft sein; für die Ulter-Sage wohnen sie jedenfalls im Südwesten.

S. 305 ff. Zu meiner Irischen Helden- und Königsage werden sich natürlich manche weiteren Nachträge und Berichtigungen liefern lassen. Ich möchte hier nur zweierlei berühren. Erstens die Berichtigung eines Versehens, S. 512: der Mammuts-Kopf, den man für den Kopf von Eochaid mac Luchta hielt, ist nicht 1057, sondern 1157 bei Finnchorad gefunden worden; dadurch fällt meine daran anknüpfende Bemerkung dahin. Zweitens läfst sich die Entstehungszeit von Imthecht na Tromdáime oder Tromdám Guairi (254 ff.) etwas genauer bestimmen. In Cath Cairnn Chonaill (ZCP III 218 § 36) erwähnt erst der Interpolator von LU, noch nicht LL die Kuh mit der Talgleber und die Brombeeren (im Winter), die aus unserer Geschichte stammen. Da dieses ca. 1160 geschrieben ist und der Interpolator H wohl im 13. Jahrhundert tätig war, mufs die Geschichte in der Zwischenzeit, etwa im Anfang des 13. Jahrhunderts entstanden sein. Ich hatte für das Aufkommen dieses Märchenstils eher an etwas spätere Zeit gedacht (S. 669). Der Aufenthalt von Senchān Torpēist bei Guaire in Durlus ist der Erzählung Scéla Cano meic Gartnáin (Anecd. I 7 ff.) nachgebildet, was ich damals übersehen habe. R. Th.

ERSCHIENENE SCHRIFTEN.[1]

Friedrich Marx, Über eine Marmorstatuette der Grofsen Mutter mit der ältesten Inschrift der Rheinlande in keltischer Sprache. Bonn (L. Röhrscheid) 1922, 32 S.

Der Herausgeber hat vor fünf Jahren eine kleine, 11 cm hohe Statuette aus griechischem Marmor mit Farbresten erworben, die damals in der Nähe von Koblenz gefunden sein soll. Sie stellt die sitzende 'Grofse Mutter' dar, die die linke Hand auf die Mähne eines Löwen legt, mit der rechten eine stehende weibliche Gestalt umfafst. In der Mitte der geglätteten Rückseite ist ein bärtiger Kopf in Relief inmitten einiger Figuren angebracht, darunter in viereckigem Rahmen vier Reihen griechischer Buchstaben gleichfalls in Relief:

κασιαν | *σαγκα* | *τνιυπ* | *ωνολη*

wobei der letzte Buchstabe nur aus zwei senkrechten Hasten II besteht. Die Statuette ist deutlich nach dem Muster von Terrakotten gearbeitet; der Männerkopf an der Stelle, wo diese etwa ein Loch haben, die Inschrift in Relief wie bei gestempelten. Die Frage zwischen Altertumskennern ist nun die, ob es das Werk eines modernen Fälschers ist — dagegen wird namentlich eingewendet, dafs ähnliche Fälschungen nicht nachgewiesen sind — oder ob etwa ein alter gallischer Künstler sich auf diese Weise an einem Stück griechischen Marmors betätigt hat. Der Hgb., der dieser Meinung ist, trennt *Κασι* (für *Κασιος*) *Ανσαγκατνι Υπω Υολη* und übersetzt: 'Kasios, des Ansankatnos Sohn, der Upo Vole, d. h. der Grofsen Mutter' (*upo* 'der Mutter', *vole* 'grofs'), wobei die Deutung der zwei letzten Wörter, auch die Annahme der Abkürzung *Κασι* (mindestens für *Κασις*) mitten in der Zeile ohne Interpunktion mir allzu kühn scheint. Ich würde mich nicht getrauen, die Inschrift als gallisch zu deuten.

[Seit diese Zeilen geschrieben wurden, hat sich das Stück als sichere Fälschung herausgestellt und zwar als eine von vielen, die ein Russe zum Teil bis 1910 in Sebastopol angefertigt, zum Teil später in Odessa verkauft hat und von denen manche nach Deutschland gelangt sind. Die sinnlosen Inschriften in erhabenen griechischen Buchstaben wurden durch Ätzung hergestellt. Ich verdanke den Nachweis einer freundlichen Mitteilung von Herrn Prof. Lehner.]

---

[1] Infolge Erkrankung des Herausgebers kann der gröfste Teil der Bücherbesprechungen erst im nächsten Hefte erscheinen.

Morgan Watkin, The French linguistic influence in mediæval Wales. Transactions of the Hon. Society of Cymmrodorion, Session 1918-19 p. 146-222 (London 1920). — Ders., The French literary influence in mediæval Wales. Ebd., Session 1919-20 p. 1—81 (1921).

Der Vf. möchte den Einfluſs, den die französisch sprechenden Anglonormannen auf das Kymrische ausgeübt haben, genauer herausarbeiten. Seine Ansicht (I 146 f.), daſs viele der französischen Lehnwörter nicht erst durch Vermittlung des Mittelenglischen, sondern unmittelbar übernommen worden sind, ist gewiſs wahrscheinlich; aber einen eigentlichen Beweis dafür, etwa durch den Nachweis von Lehnwörtern im Kymrischen, die dem Englischen fehlen, hat er nicht angetreten. Zwar gibt er am Ende von II (57 ff.) eine Reihe von Wörtern, die er aus dem Altfranzösischen erklären will, aber auf so gewaltsame Weise, daſs er wohl niemand überzeugen wird, z. B. *retkyr* 'Wildschweinlager' aus *recet*, *lloring* aus *losenge*, *erchwys* 'Meute' aus *enchace*, *yscyfala* 'sorglos usw.' aus *eschevelé*, *yscraff* 'eine Art Schiff' aus *esquif*, *rychtir* aus *richeté*, *godeuawc* (angeblich *godenart* zu lesen) aus *godendart* usw. Im ersten Teil sucht er namentlich den Einfluſs der anglonormannischen Ortografie auf die kymrische darzutun. Aber da er versäumt hat, zunächst ein genaues Bild der älteren zu geben, wie wir sie z. B. aus dem Computus oben VIII 408 kennen, erschwert er das Urteil, und sehr vieles klingt unglaubwürdig; so zeigt z. B. das dortige *loyr*, daſs seine Angabe (S. 179), *y* trete erst nach der normannischen Eroberung auf, falsch ist. Man hat den Eindruck, daſs er eine zum voraus gefaſste Ansicht in die Denkmäler hineingedeutet, nicht sie aus ihnen herausgelesen hat. Auf festerem Boden bewegt man sich beim 2. Teil, indem ja unzweifelhaft ist, daſs der Einfluſs der irischen Literatur, wie er sich anfangs des 12. Jh.s besonders in Kulhwch und Olwen bekundet, später durch den französischen abgelöst wird. Der Vf. glaubt, daſs bei der Übersetzung der französischen (oder lateinischen) Texte, die deutlich vielfach von Geistlichen herrührt (bei lateinischen ist es selbstverständlich), die Zisterzienser-Mönche in Wales eine hervorragende Rolle gespielt haben, die damit die Kreuzzugsstimmung anfachen wollten. Auch hier vermiſst man einigermaſsen zwingende Beweise und bei manchen ist es wenig einleuchtend. Seine Datierungen: Boun de Hanstone ca. 1150, Kedymdeithyas Amlyn ac Amic bald darauf, Ystorya de Carolo Magno (Roland-Turpin) nicht weit von 1188, auch Ystoria Charles (Karls Reise nach Jerusalem) im letzten Viertel des 12. Jh.s werden jedenfalls noch genau nachzuprüfen sein. Doch wäre es zu begrüſsen, wenn diese Übertragungen einmal auf ihre genauen Quellen und ihr Verhältnis zu ihnen eingehend untersucht würden.

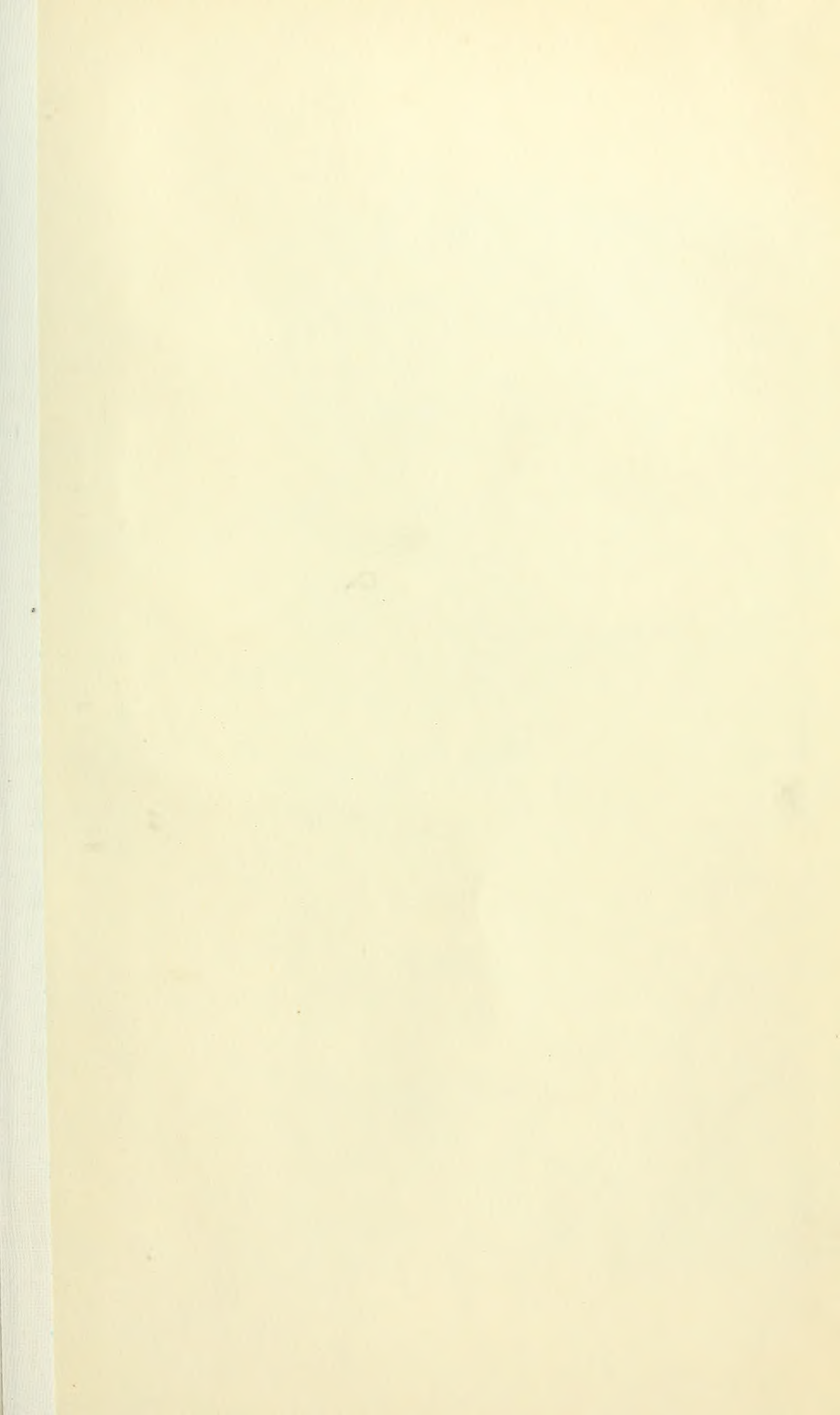
R. Th.

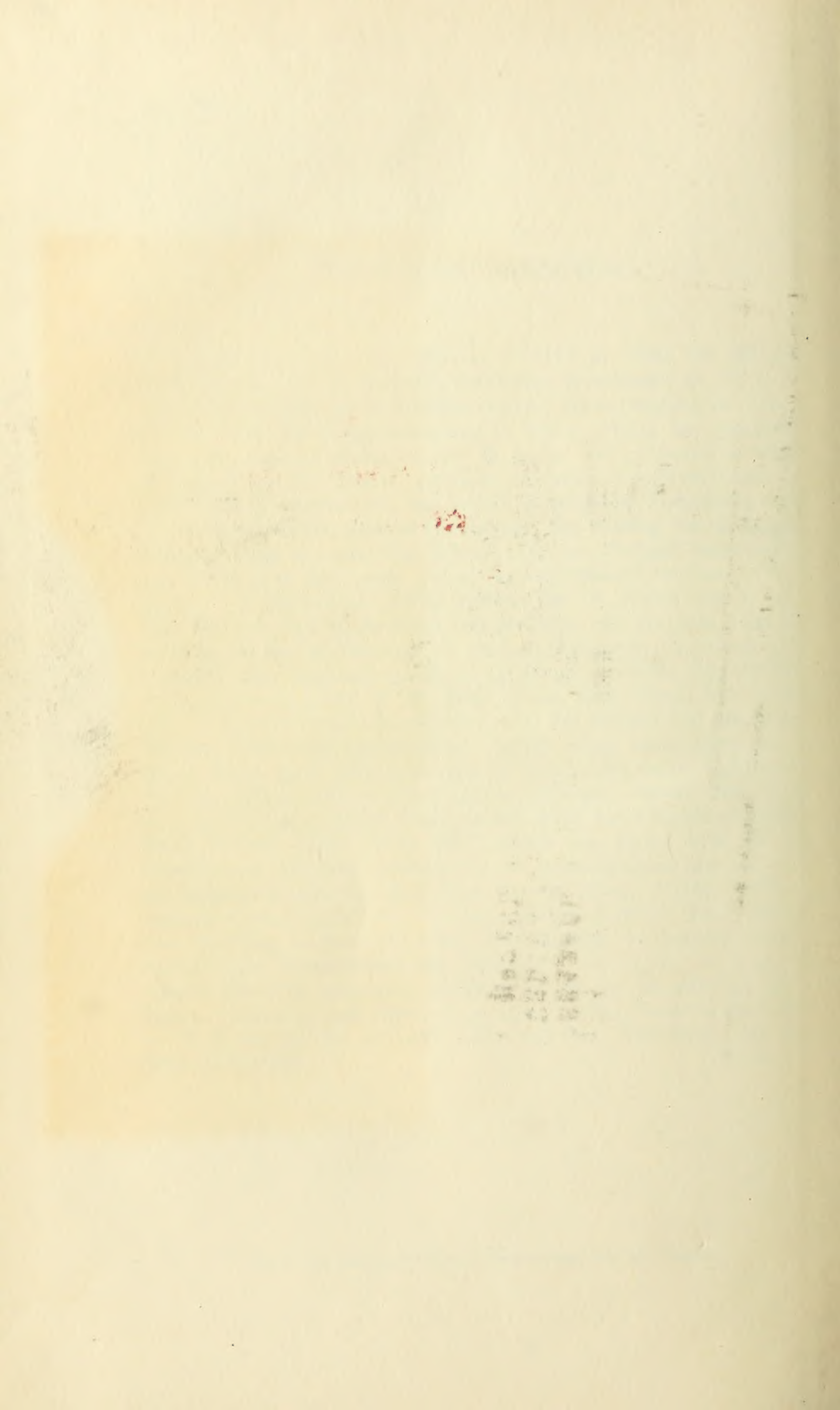
ZEITSCHRIFTENSCHAU.

In der Zeitschrift f. Roman. Philol. 41 (1921), 566—573 gibt K. Strecker aus der in Karlsruhe befindlichen Reichenauer Hs. CXCV ein lateinisches Gedicht von 28 Distichen heraus, das so verblafst ist, dafs es nur mit Hilfe des Palimpsestinstituts in Beuron wieder fast vollständig zum Leben erweckt werden konnte. Es ist an einen Dungalus abbas in urbe Velis (ein Vieux?) gerichtet, der von einem König Lodvicus reich beschenkt worden ist, und meldet in poetischer Verkleidung einen Brand des bekannten Klosters Glendalough, der Stiftung des hl. Coemgin (*Comgenia nata* 27), aus dem Dūngal nach dem Festland ausgewandert war. Es ist auch durch seine vielen irischen Ortsnamen interessant, deren Mehrzahl der Herausgeber richtig gedeutet hat. So *Liphia rura* 11 'Mag Lifi'; *Mastena iuga* 12 der Hügel von Ma(i)stiu, Gen. Ma(i)sten; *Currecha prata* 14 (in der Hs. fälschlich in *currucha* korrigiert) 'Cu(i)rrech Lifi'; *Caulantes* oder *Caulanntes montes* 15 die Berge von Cualu, Gen. Cualann; *Boenna* (*formosa puella*) 19 der Flufs Boann, älter Boënn, Gen. Boinne (*poplite virgineo currit adusque mare*, weil der unterste Teil des Flusses *Colptha* 'Schienbein, Unterschenkel' heifst); *Slane simul Berve* 21 die Flüsse Slaney (nicht *Inber Slain*, wie der Herausgeber meint) und Barrow. Von den nicht gedeuteten Namen dürften *fos(s)ensis culmina collis* 13 auf den sagenberühmten Hügel *Ailenn*, jünger *Ailiu*, heute Knockawlin (Grafschaft Kildare) gehen, indem der Verfasser den Namen wohl von *aile* 'Grenzgraben' herleitete (vielleicht ist die verblafste Glosse über *collis*, die der Herausgeber zweifelnd *diciu* liest, vielmehr *Ailiu*). *Tothrea turbida* 22 vermutlich der Bach *Dothair* (? die Nominativform unsicher), Gen. *Dothr(a)e*, Dat. *Dothr(a)i*, der sich südlich der Liffey-Mündung bei Ringsend ins Meer ergiefst (also Verschreibung für *Dothrea*?). Als Dichter ist wohl am ehesten *Petrus* 38 anzusehen, vielleicht der Abt von Glendalough, sei es dafs er wirklich so hiefs oder dafs er seinen irischen Namen so übersetzte. — V. 53 mit der Hs. zu lesen: *diversicoloribus*, Neubildung nach dem alten *versicoloria*.

R. Th.

Druck von Karras, Kröber & Nietschmann in Halle (Saale).





PB
1001
Z5
Bd.13-
14

Zeitschrift für celtische
Philologie

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

